



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	4
అధ్యాయము 2.....	25
అధ్యాయము 3.....	52
అధ్యాయము 4.....	80
అధ్యాయము 5.....	123
అధ్యాయము 6.....	154
అధ్యాయము 7.....	188
అధ్యాయము 8.....	213
అధ్యాయము 9.....	244
అధ్యాయము 10.....	284
అధ్యాయము 11.....	323
అధ్యాయము 12.....	346
అధ్యాయము 13.....	369
అధ్యాయము 14.....	395
అధ్యాయము 15.....	425
అధ్యాయము 16.....	461
అధ్యాయము 17.....	483
అధ్యాయము 18.....	526
అధ్యాయము 19.....	565
అధ్యాయము 20.....	602
అధ్యాయము 21.....	624
అధ్యాయము 22.....	649
అధ్యాయము 23.....	671
అధ్యాయము 24.....	715

అధ్యాయము 25.....735



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలువారిమీద తిరుగబడిరి.

Assamese আহাবৰ মৃত্যুৰ পাছত, মোৰাব দেশে ইস্রায়েলৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ-আচৰণ কৰিলে।

Bengali রাজা আহাবের মৃত্যুর পর, মোয়াব দেশটি ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করল।

Gujarati આહાબના મૃત્યુ પછી મોઆબે ઇસ્રાએલ સામે બળવો કર્યો.

Hindi अहाब के मरने के बाद मोआब इस्राएल के विरुद्ध हो गया।

Kannada 1 ಅಹಾಬನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಮೋವಾಬ್ಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದರು.

Malayalam ఆహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలువారిమీద తిరుగబడిరి.

Marathi अहाबाच्या मृत्यूनंतर मवाब इस्राएलावर उलटला.

Oriya ଅହାବର ଆହାବର ମୃତ୍ୟୁ ପରେ ମୋଆବେ ଇସ୍ରାଏଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ବିଦ୍ରୋହ କଲେ।

Punjabi ਅਹਾਬ ਦੇ ਮਰਨ ਪਿੱਛੋਂ ਮੋਆਬ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਬੇ ਮੁਖ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil ఆహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలువారిమీద తిరుగబడిరి.

వచనము 2

అహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలువారిమీద తిరుగబడిరి.

అహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబీయులు ఇశ్రాయేలువారిమీద తిరుగబడిరి.

దూతలను పంపగా

Assamese অহজিয়াই চমৰিয়াত তেওঁৰ ঘৰৰ ওপৰ-কোঁঠালিৰ খিড়িকিয়েদি তললৈ পৰি আঘাত পালে। তেতিয়া তেওঁ কেইজনমান লোকক এইবুলি কৈ পঠাই দিলে যে, “তোমালোকে গৈ ইক্ৰোণৰ দেৱতা বাল-জবুবৰ ওচৰত সোধা, এই আঘাতৰ পৰা মই সুস্থ হ’ম নে নাই।”

Bengali এক দিন, অহসিয় যখন শমরিয়ায় তাঁর বাড়ির ছাদে দাঁড়িয়ে ছিলেন, তিনি পড়ে গিয়ে নিজেকে জখম করেন। তিনি তখন তাঁর বার্তাবাহকদের ইক্ৰোণর বাল্-সবুবের যাজকদের কাছে জানতে পাঠালেন, জখম অবস্থা থেকে তিনি সুস্থ হতে পারবেন কি না।

Gujarati જ્યારે અહાસયા સમરૂનમાં તેના મહેલના ઉપરના ખંડમાં હતો અને ઝડપામાંથી પડી ગયો હતો, અને પથારીવદા હતો. ત્યારે ઇજા પામ્યા પછી તેણે પોતાના માંબાસોને, અંજોનના દેવ બઆબ-સબૂબ પાસે અમ કહીને મોકલ્યા કે, “જાણી આવો કે હું આ માંબામાંથી સાજો થઈશ?”

Hindi और अहज्याह एक झिलमिलीदार खिड़की में से, जो शोमरोन में उसकी अटारी में थी, गिर पड़ा, और बीमार हो गया। तब उसने दूतों को यह कह कर भेजा, कि तुम जा कर एक्रोन के बालजबूब नाम देवता से यह पूछ आओ, कि क्या मैं इस बीमारी से बचूंगा कि नहीं?

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಹಜ್ಯನು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲೆರುವ ತನ್ನ ಮೇಲು ಮಾಳಿಗೆಯ ಜಾಲರು ಕಿಟಕಿ ಯಿಂದ ಬಿದ್ದು ರೋಗಿಷ್ಟನಾದದರಿಂದ ಸೇವಕರನ್ನು ಕರೆದು--ನೀವು ಎತ್ತೋನಿನ ದೇವರಾದ ಬಾಳ್ವೆಬೂಬನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ನಾನು ಈ ರೋಗದಿಂದ ವಾಸಿಯಾ ಗುವೇನೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ವಿಚಾರಿಸಲು ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ అ గ్యూ వు ఊ మ రి యి లె త గెంఱి మొ ల్లి క యు డె కిల్లివాతిలిల్కుడి వీణు డీగంపిడిచ్చు; ఆవంఱి డ్యుతంఱారె ఆయచ్చు: ఱు డీగం మారి ఎఱిగిక్కు డెంఱువ్యం వరుమో ఎఱిగ్కు ఎఱిక్కుఱిలె డెవంఱయ ణ్ఱాంఱి డెంఱుంబిగెంఱుంఱు ఁఱిగ్కు ఁఱిగింఱి ఎఱిగ్కు ఆవరెంఱు కల్లిచ్చు.

Marathi अहज्या हा शोमरोनातील आपल्या वाड्याच्या माडीवरल्या खिडकीच्या जाळीतून खाली पडून दुखणाईत झाला; त्याने जासुदांना अशी आज्ञा केली की, “तुम्ही जाऊन एक्रोन येथील बआल-जबूब दैवताला प्रश्न करा की मी ह्या दुखण्यातून बरा होईन काय?”

Oriya ଏକଦା ଅହଜିୟା ତାଙ୍କର ଶୋମରୋନାତୀଳ ଗାଡ଼ିରୁ ଖିଡ଼କୀରୁ ଖାଲିତୁନ ଖାଲି ପଡ଼ି ଦୁଖଣାଈତ ହେଲା; ତାହାଙ୍କୁ ଜାସୁଦାମାନେ ଏହି ଆଜ୍ଞା କେଲି କି, “ତୁମ୍ଭେ ଯାଇଁ ଏକ୍ରୋନ ଯେଉଁଠି ବାଆଲ-ଜବୁବ ଦେବତା ପ୍ରଶ୍ନ କର କି ମୁଁ ଏହି ଦୁଖଣାତୁନୁ ବରା ହେଉଁନି କାୟ?”

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਆਪਣੇ ਉਸ ਚੁਬਾਰੇ ਦੀ ਜਾਲੀਦਾਰ ਤਾਕੀ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜਾ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਸੀ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਤੇ ਬੀਮਾਰ ਪੈ ਗਿਆ। ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਹਲਾਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਅਕਰੋਨ ਦੇ ਦਿਓਤਾ ਬਆਲ-ਜਬੂਬ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਪੁੱਛੋ ਭਈ ਕੀ ਮੈਂ ਇਸ ਰੋਗ ਤੋਂ ਅੱਛਾ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ?

Tamil అకశియా శమారియావీలిలిరుకక్కిరు తన్ మేలవీడ్డిలిరున్తు కిరాతీయిన్ వఱియాయ్ వీఱున్తు, వీయాతీపండ్: ఇన్త వీయాతీ న్గీఙ్కిప పిఱైపంపేణా ంన్రు ంకర్రోణిన్ తేవణాకియ పాకాల్శెప్పిడిత్తీల్ పోయ్ వీశారియిఙ్కంఱ్ ంన్రు ఆంకణ్ణ అన్రుప్పిణాన్.

వచనము 3

యెహోవా దూత తిప్పీయుడైన ఏలీయాతో ఈలాగు సెలవిచ్చెను నీవులేచి షోమ్రోను రాజు పంపిన

దూతలను ఎదుర్కొనబోయి యిట్లనుము ఇశ్రాయేలువారిలో దేవుడన్నవాడు లేడనుకొని ఎక్రోను

దేవతయైన బయల్జబూబునొద్ద మీరు విచారించబోవుచున్నారా?

Assamese কিন্তু যিহোৱাৰ দূতে তিচবীয়া এলিয়াক ক'লে, “তুমি গৈ চমৰিয়াৰ ৰজাই পঠোৱা লোকসকলৰ লগত সাক্ষাত কৰি তেওঁলোকক কোৱা, ‘ইস্ৰায়েল দেশত জানো ঐশ্বৰ নাই যে, তোমালোকে ইক্ৰোণৰ বাল-জবুবৰ গুৰিত সুধিবলৈ গৈছা?’

Bengali প্রভুর দূতরা তিশ্বীয় ভাবাদী এলিয়কে বললেন, “রাজা অহসিয় শমরিয়া থেকে কয়েক জন বার্তাবাহক পাঠিয়েছেন। ওঠ এবং যাও, তাদের সঙ্গে দেখা করে বলো, ‘ইস্রায়েলের কি কোন ঐশ্বর নেই যে তোমরা ইক্ৰোণর বাল-সবুবের কাছে জিজ্ঞাসা করতে বার্তাবাহক পাঠিয়েছ?’

Gujarati પરંતુ યહોવાના દૂતે તિશબેના એલિયાને જણાવ્યું, “અહાઝયાના સંદેશવાહકો પાસે જા, તેઓને પૂછી જો, ‘શું ઇસ્રાએલમાં કોઇ દેવ નથી? તો શા માટે તમે બઆહઝબૂબ પાસે એવું પૂછવા એકાંત જાઓ છો કે, રાજાને સાદું થશે કે નહિ?’

Hindi तब यहोवा के दूत ने तिशबी एलिय्याह से कहा, उठ कर शोमरोन के राजा के दूतों से मिलने को जा, और उन से कह, क्या इस्राएल में कोई परमेश्वर नहीं जो तुम एकरोन के बालजबूब देवता से पूछने जाते हो?

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ದೂತನು ತಿಶ್ಬೀಯ ನಾದ ಎಲೀಯನಿಗೆ--ನೀನೆದ್ದು ಸಮಾಯ ದ ಅರಸನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾ ದದ್ದೇನಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ದೇವರು ಇಲ್ಲದೆ ಇರುವದರಿಂದಲೇ ನೀವು ಎಕ್ರೋನಿನ ದೇವ ರಾದ ಬಾಳ್ಜಬೂಬನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲು ಹೋಗುತ್ತೀರಿ?

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ ദൂതൻ തിശ്ബ്യനായ ഏലിയാവോടു കല്പിച്ചതു: നീ എഴുന്നേറ്റു ശമർയ്യാരാജാവിന്റെ ദൂതന്മാരെ എതിരേറ്റുചെന്നു അവരോടു: യിസ്രായേലിൽ ദൈവം ഇല്ലാഞ്ഞിട്ടോ നിങ്ങൾ എക്രോനിലെ ദേവനായ ബാൽ ജബൂബിനോടു അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചാൻ പോകുന്നതു?

Marathi इतक्यात परमेश्वराचा देवदूत एलीया तिशबी ह्याला म्हणाला, “ऊठ, शोमरोनाच्या राजाच्या जासुदांना जाऊन गाठ आणि विचार, ‘तुम्ही एकरोन येथील बआल-जबूब दैवताला प्रश्न करायला चालला आहात, ते इस्राएलात कोणी देव नाही म्हणून की काय?’

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ତାଶ୍ବାୟ ଏଲିୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯାଅ, ଶମରିୟା ରାଜାଙ୍କର ଦୂତମାନଙ୍କୁ ଭେଟେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ କୁହ, ‘ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ କ’ଣ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଇକୋଣର ଦବେତା ବାଲ୍-ସବୁବଙ୍କୁ ପରାମର୍ଶ କରିବାକୁ ଯାଉଛ?’

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਤਿਸ਼ਬੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਜਾਹ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖ, ਕੀ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਅਕਰੋਨ ਦੇ ਦਿਓਤੇ ਬਆਲ-ਜਬੂਬ ਤੋਂ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਚੱਲੇ ਹੋ?

Tamil கர்த்தருடைய தூதன் திஸ்பியனாகிய எலியாவை நோக்கி: நீ எழுந்தரு, சமாரியாவுடைய ராஜாவின் ஆட்களுக்கு எதிர்ப்படப்போய்: இஸ்ரவேலிலே

Punjabi ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਕਿਹੋ ਜਿਹਾ ਮਨੁੱਖ ਸੀ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਇਆ ਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ?

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవన్ అవర్కణె న్నాకక్కి: అంగకణ్ణుక్కు గతిరప్పండ్రు వన్ద్రు, ఇన్ద్ర వార్తతకణె అంగగ్గిదత్తీల్ సొన్ణ మన్రుషన్ గప్పడిప్ప ప్పందవన్ గన్ద్రు కేడ్దాన్.

వచనము 8

అందుకు వారు అతడు గొంగళి ధరించుకొని నడుమునకు తోలుదట్టి కట్టుకొనినవాడని

ప్రత్యుత్తరమియ్యగా ఆ మనుష్యుడు తిప్పీయుడైన ఏలీయా అని అతడు చెప్పెను.

Assamese তেওঁলোকে উত্তর দিলে, “তেওঁ জন্মৰ নোমৰে তৈয়াৰী পোছাক পিন্ধিছিল আৰু তেওঁৰ কঁকালত আছিল চামৰাৰ কটিবন্ধন।” বজাই ক’লে, “তেরেঁ হৈছে তিচবীয়া এলিয়া।”

Bengali বার্তাবাহকরা অহসিয়কে উত্তর দিল, “এই লোকটা একটা রোমশ কোট পরেছিল আর ওর কোমরে একটা চামড়ার কটিবন্ধ ছিল।” তখন অহসিয় বললেন, “এ হল তিশ্বীয় এলিয়া!”

Gujarati તેમણે કહ્યું, “તે વાળની ડુંવાટી વાળો માંભાસ હતો અને તેણે તેની કમર ફરતે યામડાનો પટ્ટો પહેર્યો હતો.” રાજા બોલ્યો, “તે તો તિશ્વેનો એલિયા છે!”

Hindi उन्होंने उसको उत्तर दिया, वह तो रोंआर मनुष्य था और अपनी कमर में चमड़े का फेंटा बान्धे हुए था। उसने कहा, वह तिशबी एलिय्याह होगा।

Kannada ಅದಕ್ಕವರು--ಅವನು ಕೂದಲುಳ್ಳ ಮನುಷ್ಯನು; ಅವನ ನಡುವಿನ ಸುತ್ತಲು ತೊಗಲಿನ ನಡುಕಟ್ಟು ಇತ್ತು ಅಂದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು--ತಿಪ್ಪೀಯನಾದ ಎಲೀಯನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അവൻ രോമവസ്ത്രം ധരിച്ചു അരക്കു തോൽവാറു കെട്ടിയ ആളായിരുന്നു എന്നു അവർ അവനോടു പറഞ്ഞു. അവൻ തിശ്ബ്യനായ ഏലീയാവു തന്നെ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “त्याच्या अंगात केसांचा झगा होता व त्याच्या कंबरेस कातड्याचा कमरबंद होता.” तो म्हणाला, “तो एलीया तिशबीच.”

Oriya ବାର୍ତ୍ତାବହମାନେ ଅହସିୟଙ୍କୁ ଉତ୍ତର କଲେ, ସେ ଲୋକଟି ଲୋମଶ ବସ୍ତ୍ର ପରିଧାନ କରିଥିଲା ଓ ତା'ର କଟି ରେ ଏକ ଚମଡ଼ା ପଟୁକା ବନ୍ଧା ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇੱਕ ਜੱਤ ਵਾਲਾ ਆਦਮੀ ਜਿਹ ਦੇ ਲੱਕ ਦੁਆਲੇ ਚਮੜੇ ਦੀ ਪੇਟੀ ਬੱਧੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਤਦ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਉਹ ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਤਿਸ਼ਬੀ ਹੈ

Tamil அதற்கு அவர்கள்: அவன் மயிர் உடையைத் தரித்து, வார்க்கச்சையைத் தன் அரையிலே கட்டிக்கொண்டிருந்தான் என்றார்கள்; அப்பொழுது அவன்: திஸ்பியனாகிய எலியாதான் என்று சொல்லி;

వచనము 9

వెంటనే రాజు ఏబదిమందికి అధిపతియైన యొకనిని వాని యేబదిమందితో కూడ వీలీయా యొద్దకు

పంపెను. అతడు కొండమీద కూర్చునియుండగా అధిపతి యొక్క అతని సమీపమునకు పోయి

దైవజనుడా, నీవు దిగిరావలెనని రాజు ఆజ్ఞాపించుచున్నాడనెను.

Assamese তাৰ পাছত বজাই এজন সেনাপতি আৰু তেওঁৰ পঞ্চাশজন সৈন্যক এলিয়াৰ ওচৰলৈ পঠাই দিলে। এলিয়া সেই সময়ত পাহাৰৰ ওপৰত বহি আছিল। সেনাপতিজন এলিয়াৰ ওচৰলৈ উঠি গৈ ক’লে, “হে ঐশ্বৰৰ লোক, বজাই আপোনাক নামি আহিবলৈ কৈছে।”

Bengali অহসিয় তখন 50 জন লোক সহ এক সেনাপতিকে এলিয়র কাছে পাঠালেন। এলিয় তখন এক পাহাড়ের চূড়ায় বসেছিলেন। সেই সেনাপতিটি এসে এলিয়কে বললো, “হে ঐশ্বরের লোক, ‘রাজা তোমাকে নীচে নেমে আসতে হুকুম দিয়েছেন।’”

Gujarati ત્યાર પછી રાજાએ પચાસ સૈનિકોના એક નાયકને તેની ટુકડી સાથે એલિયા પાસે મોકલ્યો. તે જ્યારે ત્યાં પહોંચ્યો ત્યારે તેમણે તેને એક ટેકરીની ટોચે બેઠેલો જોયો. પેલા નાયકે તેને કહ્યું કે, “હે દેવના માંણસ, રાજાએ તેને નીચે આવવાની આજ્ઞા કરી છે.”

Hindi तब उसने उसके पास पचास सिपाहियों के एक प्रधान को उसके पचासों सिपाहियों समेत भेजा। प्रधान ने उसके पास जा कर क्या देखा कि वह पहाड़ की चोटी पर बैठा है। और उसने उस से कहा, हे परमेश्वर के भक्त राजा ने कहा है, कि तू उतर आ।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಐವತ್ತು ಮಂದಿಗೆ ಪ್ರಧಾನನನ್ನು ಅವನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯ ಸಂಗಡ ಇವನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವನು ಇವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದಾಗ ಇಗೋ, ಇವನು ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿದ್ದನು. ಆಗ ಅವನು ಎಲೀಯನಿಗೆ--ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೇ, ಇಳಿದು ಬಾ ಎಂದು ಅರಸನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ രാജാവു അമ്പതുപേർക്കു അധിപതിയായ ഒരുവനെയും അവന്റെ അമ്പതു ആളെയും അവന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു; അവൻ അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു; അവൻ ഒരു മലമുകളിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു; അവൻ അവനോടു: ദൈവപുരുഷാ, ഇറങ്ങിവരുവാൻ രാജാവു കല്പിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ह्यावर राजाने पन्नासांच्या एका नायकाला पन्नास शिपाई देऊन एलीयाकडे पाठवले. एलीया होता तेथे जाऊन त्याने पाहिले तेव्हा तो पर्वतशिखरावर बसलेला त्याच्या दृष्टीस पडला. तो त्याला म्हणाला, “हे देवाच्या माणसा, राजाज्ञा आहे की, ‘तू खाली उतरून ये.’”

Oriya ଅନନ୍ତର ଅହସିୟ ଜଣେ ଅଧିନାୟକ ଓ ପରୁଷ ଲୋକଙ୍କୁ ଏଲିୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ଅଧିନାୟକ ଉପରକୁ ଯାଇ ଏଲିୟଙ୍କୁ ମିଶିଲେ ଯିଏ ପବତ ଉପରେ ବସିଥିଲେ ଓ କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ଦୟାକରି 'ତଳକୁ ଆସା' କାରଣ ରାଜା ଆପଣଙ୍କୁ ଚାହାନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜਾਹ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪੰਜਾਹ ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਸੇ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ ਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਇੱਕ ਟਿੱਲੇ ਦੀ ਚੋਟੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਤਈ ਉਤਰ ਆ

Tamil அவனிடத்திற்கு ஒரு தலைவனையும், அவனுடைய ஐம்பது சேவகரையும் அனுப்பினான்; மலையின் உச்சியில் உட்கார்ந்திருக்கிற அவனிடத்தில் இவன் ஏறிப்போய்: தேவனுடைய மனுஷனே, ராஜா உன்னை வரச்சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 10

అందుకు వీలీయా నేను దైవజనుడనైతే అగ్ని ఆకాశమునుండి దిగివచ్చి నిన్ను నీ యేబదిమందిని

దహించును గాక అని యేబదిమందికి అధిపతియైన వానితో చెప్పగా, అగ్ని ఆకాశమునుండి దిగి

వానిని వాని యేబదిమందిని దహించెను.

Assamese এলিয়াই সেনাপতিজনক ক’লে, “মই যদি ঐশ্বৰৰ লোক হওঁ, তেন্তে আকাশৰ পৰা জুই নামি আহি যেন আপোনাক আৰু আপোনাৰ পঞ্চাশজন সৈন্যক পুৰি গ্ৰাস কৰে।” তেতিয়া আকাশৰ পৰা জুই নামি আহি সেই সেনাপতি আৰু তেওঁৰ পঞ্চাশজন সৈন্যক গ্ৰাস কৰিলে।

Bengali এলিয় তাঁকে উত্তর দিলেন, “আমি যদি সত্যিই ঐশ্বরের লোক হই, তবে স্বৰ্গ থেকে আশুন নেমে আসুক এবং আপনাকে ও আপনার 50 জন লোককে ধ্বংস করুক!” অতএব স্বৰ্গ থেকে আশুন নেমে এলো এবং সেনাপতি ও তার 50 জন লোককে ভস্মীভূত করে দিল।

Gujarati એલિયાએ જવાબ આપ્યો, “જો તું દેવનો માણસ હોઈ તો સ્વર્ગમાંથી નીચે અગ્નિ વરસો અને તું અને તારા સૈનિકો અહીં મરી જશો!” તેથી આકાશમાંથી અગ્નિ નીચે વરસ્યો અને બધા સૈનિકોના મૃત્યુ થયા.

Hindi एलिय्याह ने उस पचास सिपाहियों के प्रधान से कहा, यदि मैं परमेश्वर का भक्त हूँ तो आकाश से आग गिरकर तुझे तेरे पचासों समेत भस्म कर डाले। तब आकाश से आग उतरी और उसे उसके पचासों समेत भस्म कर दिया।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಎಲೀಯನು ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯ ಪ್ರಧಾನನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನಾನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದರೆ ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶದಿಂದ ಇಳಿದು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ದಹಿಸಿಬಿಡಲಿ ಅಂದನು. ತಕ್ಷಣವೇ ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶದಿಂದ ಇಳಿದು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഏലീയാവു അമ്പതുപേർക്കു അധിപതിയായവനോടു: ഞാനി ദൈവപുരുഷനെക്കിൽ ആകശത്തുനിന്നു തീ ഇറങ്ങി നിന്നെയും നിന്റെ അമ്പതു ആളെയും ദഹിപ്പിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. ഉടനെ ആകാശത്തുനിന്നു തീ ഇറങ്ങി അവനെയും അവന്റെ അമ്പതു ആളെയും ദഹിപ്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi एलीयाने त्या पन्नासांच्या नायकाला म्हटले, “मी देवाचा माणूस असलो तर आकाशातून अग्नीचा वर्षाव होऊन तो तुला व तुझ्या पन्नास शिपायांना भस्म करे.” तेव्हा आकाशातून अग्नीचा वर्षाव होऊन त्याने त्याला व त्याच्या पन्नास शिपायांना भस्म केले.

Oriya ଏଲିୟ ସହେ଼ ପଗୁଣ ଲୋକ ଅଧିନାୟକଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ମୁଁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ହୋଇଥାଏ, ତେବେ ସ୍ୱର୍ଗରୁ ଅଗ୍ନି ଆସି ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ତୁମ୍ଭର ପଗୁଣ ଲୋକଙ୍କୁ ଗ୍ରାସ କରୁ।

Punjabi ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਪੰਜਾਹ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜੇ ਮੈਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਅੱਗ ਉਤਰੇ ਤੇ ਤੈਨੂੰ ਤੇ ਤੇਰੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਦੇਵੇ। ਸੇ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਅੱਗ ਉਤਰੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੰਜਾਹ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అపొబామ్రుతు యలియా, అంత ఐంపతుపేరిన్ తలైవనుక్కుం ప్రిరతియత్తరమాక: నాన్ తేవనుదైయ మనుషునానాల్, అక్కిని వానత్తీలిరున్తు ఇరంగ్కి, ఉన్నెయిం ఉన్ ఐంపతుపేరైయిం పఠ్శిక్కక్కడవతు యన్ద్రాన్; ఉఢనై అక్కిని వానత్తీలిరున్తు ఇరంగ్కి, అవనైయిం అవన్ ఐంపతు పేరైయిం పఠ్శిత్తతు.

వచనము 11

మరల రాజు ఏబది మందిమీద అధిపతియైన మరియొకనిని వాని యేబదిమందితోకూడ పంపగా

వీడువచ్చి దైవజనుడా, త్వరగా దిగిరమ్మని రాజు ఆజ్ఞాపించుచున్నాడనెను.

Assamese বজাই আকৌ এজন সেনাপতি আৰু তেওঁৰ পঞ্চাশজন সৈন্যক এলিয়াৰ ওচৰলৈ পঠালে। সেই সেনাপতিয়েও এলিয়াক ক'লে, “হে ঈশ্বৰৰ লোক, বজাই আপোনাক এতিয়াই নামি আহিবলৈ কৈছে।”

Bengali অহসিয় তখন 50 জন লোক দিয়ে আরো এক জন সেনাপতিকে এলিয়র কাছে পাঠালেন। সে এসে এলিয়কে বললো, “এই যে জৈশ্বরের লোক, ‘রাজা তোমায় তাড়াতাড়ি নীচে নেমে আসতে হুকুম দিয়েছেন!’”

Gujarati રાજાએ પચાસ સૈનિકોના બીજા નાયકને પચાસ સૈનિકો સાથે ફરી મોકલ્યો અને તેણે જઈને કહ્યું કે, “હે દેવના માંણસ, રાજાએ કહેવડાવ્યું છે કે, ‘તારે અત્યારે જ આવવું પડશે.’”

Hindi फिर राजा ने उसके पास पचास सिपाहियों के एक और प्रधान को, पचासों सिपाहियों समेत भेज दिया। प्रधान ने उस से कहा हे परमेश्वर के भक्त राजा ने कहा है, कि फुतीं से तू उतर आ।

Kannada ತಿರುಗಿ ಅರಸನು ಇವನ ಬಳಿಗೆ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯ ಪ್ರಧಾನ ನನ್ನೂ ಅವನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವನು ಬಂದು ಇವನಿಗೆ--ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನೇ, ಬೇಗ ಇಳಿದು ಬಾ ಎಂದು ಅರಸನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അമ്പതുപേർക്കു അധിപതിയായ മറ്റൊരുത്തനെയും അവന്റെ അമ്പതു ആളെയും അവന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു; അവനും അവനോടു: ദൈവപുരുഷാ, വേഗത്തിൽ ഇറങ്ങിവരുവാൻ രാജാവു കല്പിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग राजाने त्याच्याकडे पुन्हा पन्नासांच्या एका नायकाला पन्नास शिपाई देऊन पाठवले. तो जाऊन त्याला म्हणाला, “हे देवाच्या माणसा, ‘राजाज्ञा आहे की, ‘तू लवकर खाली उतरून ये.’”

Oriya ପୁନର୍ବାର ଅହସିୟ ଆଉ ଜଣେ ଅଧିନାୟକ ଓ ପଚାଶ ଲୋକଙ୍କୁ ଏଲିୟ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ସେ ଅଧିନାୟକ ଏଲିୟଙ୍କୁ ପୂର୍ବପରି କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ରାଜା ତୁମକୁ ଗୁରୁତ୍ଵି, 'ଦୟାକରି ତଳକୁ ଆସ।'

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਪੰਜਾਹ ਦੇ ਦੂਜੇ ਸਰਦਾਰ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਹੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਛੇਤੀ ਉਤਰ ਆ

Tamil మறுపదియும் అవనిదత్తీర్కు వేవెరొర్రు తలెవణెయ్యమ్, అవణ్ణుడెయ్య జమ్పత్తు శేవకరెయ్యమ్ అణ్ణుప్పిణాన్. ఇివన్ అవణెణ న్నోకాక్కి: తేవణ్ణుడెయ్య మణ్ణుషణే, రాజ్ఞా ఁణ్ణెణశ్ శీక్కిరమాయ్ వరశ్శొసొల్లుకీర్రార్ ంణ్ణరాన్.

వచనము 12

అందుకు ఏలీయా నేను దైవజనుడనైతే అగ్ని ఆకాశమునుండి దిగివచ్చి నిన్ను నీ యేబదిమందిని

దహించును గాక అని చెప్పగా, ఆకాశమునుండి దేవుని అగ్ని దిగి వానిని వాని యేబదిమందిని

దహించెను.

Assamese এলিয়াই উত্তৰ দি ক'লে, “মই যদি জৈশ্বৰৰ লোক হওঁ, তেন্তে আকাশৰ পৰা জুই নামি আহি যেন আপোনাক আৰু আপোনাৰ পঞ্চাশজন সৈন্যক পুৰি থাৱ কৰে।” তেতিয়া

పూనబాఱి ఆకాశబ పబా ఙ్గెబబబ జుఱి నామి ఆఱి తేఱక ఆఱక తేఱక పబ్బాశజన సైనబక గ్రాస కబిలె।

Bengali ఎలియ తార కఠార ఉతరె బలలెన, “బెశ తో, తోమార కఠామతో ఆమి యది ఙ్గెబరెర లోక హై, తాహలె శ్వగ్గ ఠేకె అగ్ని బృష్టి హయె తుమి ఆర తోమార లోక సకల ఖృంస లోక!”కఠా శెష హతె నా హతెఱి ఆకాశ ఠేకె ఙ్గెబరెర పాఠానో అగ్నిశిఖా నెమె ఎసె సెఱి సెనాపతి ఆర తార 50 జన సెనాకె పుఱియె ఊఱి కరె దిల।

Gujarati ఆలియాఱె కఱ్య, “జో తుం డేవనో మాంఱస తోఱి, తో ఆకాశామాఠి అగ్ని వరసఠో అనె తుం తఠా తారా పఠాస సేనికొ అఠి మరీ జఠో.” క్షరీఠి స్వగ్గామాఠి అగ్ని వరస్యో అనె ఁఠా సేనికొనె మాఠి నాంఱా.

Hindi एलिय्याह ने उत्तर देकर उन से कहा, यदि मैं परमेश्वर का भक्त हूँ तो आकाश से आग गिरकर तुझे, तेरे पचासों समेत भस्म कर डाले; तब आकाश से परमेश्वर की आग उतरी और उसे उसके पचासों समेत भस्म कर दिया।

Kannada ಎಲೀಯನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿನಾನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದರೆ ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶ ದಿಂದ ಇಳಿದು ನಿನ್ನನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ದಹಿಸಿಬಿಡಲಿ ಅಂದನು. ತಕ್ಷಣವೇ ದೇವರ ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶದಿಂದ ಇಳಿದು ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഏലീയാവു അവനോടു: ഞാൻ ദൈവപുരുഷനെക്കുറിച്ച് ആകാശത്തുനിന്നു തീ ഇറങ്ങി നിന്നെയും നിന്റെ അമ്പതു ആളെയും ദഹിപ്പിക്കട്ടെ എന്ന് അതരം പറഞ്ഞു; ഉടനെ ദൈവത്തിന്റെ തീ ആകാശത്തുനിന്നു ഇറങ്ങി അവനെയും അവന്റെ അമ്പതു ആളെയും ദഹിപ്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi एलीया त्याला म्हणाला, “मी देवाचा माणूस असेन तर आकाशातून अग्नीचा वर्षाव होऊन तो तुला व तुझ्या पन्नास शिपायांना भस्म करे.” तेव्हा आकाशातून अग्नीचा वर्षाव होऊन त्याने त्याला व त्याच्या पन्नास शिपायांना भस्म केले.

Oriya ଏଲିୟ ସେ ଅପିନାୟକକୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁ ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ତେବେ ତୁ ଆକାଶରୁ ଅଗ୍ନି ଆସୁ ଏବଂ ତୁମ୍ଭକୁ ଓ ତୁମ୍ଭର ପଚାଶ ଲୋକକୁ ଗ୍ରାସ କରୁ।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਜੇ ਮੈਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਅੱਗ ਉਤਰੇ ਅਰ ਤੈਨੂੰ ਤੇ ਤੇਰੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਦੇਵੇ। ਸੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਅੱਗ ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਉੱਤਰੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕੀਤਾ

Tamil எலியா அவர்களுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நான் தேவனுடைய மனுஷனானால், அக்கினி வானத்திலிருந்து இறங்கி, உன்னையும் உன்

Marathi मग राजाने तिसऱ्यांदा पन्नासांच्या एका नायकाला पन्नास शिपाई देऊन पाठवले. ह्या तिसऱ्या पन्नासांच्या नायकाने जाऊन एलीयापुढे गुडघे टेकले व विनवणी करून म्हटले, “हे देवाच्या माणसा, माझा प्राण व ह्या आपल्या पन्नास दासांचे प्राण आपल्या दृष्टीला मोलवान वाटोत.

Oriya ଏହାପରେ ଅହସିୟ ଭୃତ୍ୟ ଥର ଅଧିନାୟକ ସହିତ ପଗୁଣ ଲୋକଙ୍କୁ ପୁଣି ପଠାଇଲେ। ଭୃତ୍ୟ ଅଧିନାୟକ ଏଲିୟ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଏଲିୟଙ୍କ ଆଗ ରେ ନମ୍ର ଭାବରେ ମଥାନତ କଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ମୁଁ ପ୍ରାଥମା କରୁଛି, ମାରେ ଜୀବନ ସହିତ ମାରେପଗୁଣ ଲୋକଙ୍କ ଜୀବନ ଆପଣ ବଞ୍ଚାନ୍ତୁ ଓ ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਫੇਰ ਤੀਸਰੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪੰਜਾਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਤੀਜਾ ਪੰਜਾਹਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਨੇੜੇ ਗਿਆ ਤੇ ਏਲੀਯਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਗੋਡੇ ਨਿਵਾਏ ਅਤੇ ਅਰਦਾਸ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਬੰਦੇ, ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਹਾਂ ਦਾਸਾਂ ਦੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਜ਼ਰਾ ਬਹੁ ਮੁੱਲੀਆਂ ਹੋਣ

Tamil திரும்பவும் மூன்றாந்தரம் ஒரு தலைவனையும், அவனுடைய ஐம்பது சேவகரையும் அனுப்பினான்; இந்த மூன்றாந்தலைவன் ஏறிவந்தபோது, எலியாவுக்கு முன்பாக முழங்காற்படியிட்டு, அவனை வேண்டிக்கொண்டு: தேவனுடைய மனுஷனே, என்னுடைய பிராணனும், உமது அடியாராகிய இந்த ஐம்பதுபேரின் பிராணனும் உமது பார்வைக்கு அருமையாயிருப்பதாக.

వచనము 14

చిత్తగించుము; ఆకాశమునుండి అగ్ని దిగి వెనుకటి పంచ దశాధిపతులను ఇద్దరిని వాని వాని

యేబదిమందితో కూడ దహించెను; అయితే నా ప్రాణము నీ దృష్టికి ప్రియమైనదిగా ఉండనిమ్మని

మనవిచేయగా

Assamese চাওক, আকাশৰ পৰা জুই নামি আগেয়ে অহা দুজন সেনাপতি আৰু তেওঁলোকৰ সকলো সৈন্যকে পুৰি গ্ৰাস কৰিলে; কিন্তু এইবাৰ আপোনাৰ দৃষ্টিত মোৰ প্ৰাণ বহুমূল্য হওক।”

Bengali স্বৰ্গ থেকে অগ্নি বৃষ্টি হয়ে আমার আগের দুই সেনাপতি আর তাদের সঙ্গের 50 জন মারা পড়েছে। দয়া করে আপনি আমাদের প্ৰাণে মারবেন না, আমাদের প্ৰাণ আপনার কাছে মূল্যবান হোক।”

Gujarati છેક સ્વર્ગમાંથી વરસેલા અગ્નિએ અમારી પહેલા આપેલા બન્ને નાયકોનો સંહાર કર્યો હતો. તું ચોક્કસ જાણ પણ હવે અમારા પર દયા કર.”

Hindi पचास पचास सिपाहियों के जो दो प्रधान अपने अपने पचासों समेत पहिले आए थे, उन को तो आग ने आकाश से गिरकर भस्म कर डाला, परन्तु अब मेरा प्राण तेरी दृष्टि में अनमोल ठहरे।

Kannada ಇಗೋ, ಬೆಂಕಿಯು ಆಕಾಶದಿಂದ ಇಳಿದು ಮೊದಲಿನ ಇಬ್ಬರು ಪ್ರಧಾನರನ್ನೂ ಅವರ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ದಹಿಸಿ ಸಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಆದರೆ ಈಗ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ನಿನ್ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ಅಮೂಲ್ಯವಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ಆಕಾಶത്തುനിಗು ತಿ ಹುಂಣಿ ಆವತುಪೇರಿಕಯಿಪತಿಮಾರಾಯ ಮು ಗುಲಿ ಲ ಠಣ್ಣ ರ ಣ್ಣು ಪೇ ರೆ ಯುಂ ಆ ವ ರು ಳೆ ಆ ಗು ತಿ ತು ಆ ಠ ಠ್ಣ ಯುಂ ಆವಿಪ್ಪಿಚ್ಚುಕುಣ್ಣುಂವಲ್ಲೊ; ಎಗುನಾಂ ಅಠಣ್ಣೆ ಪ್ರಾಣಣೆ ಆಠರಿಕೋಣೆಮೆ ಎಗುನು ಆಪೇಕುಷಿಚ್ಚು.

Marathi पाहा, आकाशातून आनीचा वर्षाव होऊन पहिले दोन नायक व त्यांचे पन्नास शिपाई भस्म झाले, पण आता माझा प्राण आपल्या दृष्टीस मोलवान वाटो.”

Oriya ଅଗ୍ନି ସ୍ତମ୍ଭରୁ ଆସି ପୁର ପୁର ଅପପତି ଓ ସମାଜକୋର ପଶୁକୁ ଲୋକକୁ ପୋଡ଼ି ପକାଇଲା। ମାତ୍ର ବର୍ତ୍ତମାନ ଆପଣ ଦୟାକରି ଆତ୍ମଜୀବନକୁ ବଞ୍ଚାନ୍ତୁ।

Punjabi ਵੇਖ, ਅਕਾਸ਼ੋਂ ਅੱਗ ਉੱਤਰੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਹ ਪੰਜਾਹ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਪੰਜਾਹਾਂ ਨੂੰ ਭਸਮ ਕਰ ਦਿੱਤਾ। ਪਰ ਹੁਣ ਮੇਰੀ ਜਾਨ ਤੇਰੇ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁ ਮੁੱਲੀ ਹੋਵੇ

Tamil இதோ, அக்கினி வானத்திலிருந்து இறங்கி, முந்தின இரண்டு தலைவரையும், அவரவருடைய ஐம்பது சேவகரையும் பட்சித்தது; இப்போதும் என்னுடைய பிராணன் உமது பார்வைக்கு அருமையாயிருப்பதாக என்றான்.

వచనము 15

యెహోవా దూత వానికి భయపడక వానితోకూడ దిగిపొమ్మని ఏలీయాకు సెలవిచ్చెను గనుక అతడు

లేచి వానితోకూడ రాజునొద్దకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ দূতে এলিয়াক ক’লে, “তুমি তেওঁৰ লগত নামি যোৱা, তেওঁক ভয় নকৰিবা।” তাতে এলিয়াই তেওঁৰ লগত নামি আহি বজাৰ ওচৰলৈ গ’ল।

Bengali তখন প্রভুর দূত এলিয়াকে বললেন, “ভয় পেও না, তুমি এর সঙ্গে যাও।” এলিয় তখন এই সেনাপতির সঙ্গে রাজা অহসিয়র কাছে গিয়ে তাঁকে বললেন,

Gujarati યહોવાના દૂતે એલિયાને કહ્યું કે, “એની સાથે જા, ગભરાઈશ નહિ.” તે તેની સાથે રાજા પાસે ગયો.

Hindi तब यहोवा के दूत ने उलिय्याह से कहा, उसके संग नीचे जा, उस से पत डर। तब एलिय्याह उठ कर उसके संग राजा के पास नीचे गया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಎಲೀಯನಿಗೆ--ಅವನ ಸಂಗಡ ಇಳಿದು ಹೋಗು; ಅವನಿಗೆ ಭಯಪಡಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവയുടെ ദൂതൻ ഏലിയാവോടു: ഇവനോടുകൂടെ പോക; അവനെ ഭയപ്പെടേണ്ടാ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവൻ എഴുന്നേറ്റു അവനോടുകൂടെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi परमेश्वराचा देवदूत एलीयाला म्हणाला, “खाली उतरून त्याच्याबरोबर जा; मिऊ नकोस.” तेव्हा एलीया उठून खाली उतरून त्याच्याबरोबर राजाकडे गेला.

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଏଲିୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଅଧିନାୟକଙ୍କ ସହିତ ଯାଅ, ତାଙ୍କୁ ଭୟ କରନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੇਠਾ ਜਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਨਾ ਡਰ। ਤਾਂ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਉਤਰ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய தூதன் எலியாவை நோக்கி: அவனோடே கூட இறங்கிப்போ, அவனுக்குப் பயப்படாதே என்றான்; அப்படியே அவன் எழுந்து அவனோடே கூட ராஜாவினிடத்திற்கு இறங்கிப் போய்,

వచనము 16

అతడు వచ్చి రాజును చూచి విచారణ చేయుటకు ఇశ్రాయేలు వారిమధ్య దేవుడన్నవాడు లేడనుకొని

నీవు ఎక్రోసు దేవతయగు బయల్బూబునొద్ద విచారణ చేయుటకై దూతలను పంపితివే; నీవెక్కిన

మంచముమీదనుండి దిగిరాకుండ నిశ్చయముగా నీవు మరణమవుదువు అని చెప్పెను.

Assamese তেওঁ বজাক ক'লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘আপুনি ইক্ৰোণৰ দেৱতা বাল-জবুবৰ ওচৰলৈ লোক পঠাইছিল। ইয়ায়েল দেশত জানো সুধিবৰ বাবে ঐশ্বৰ নাই? এনে কাম কৰাৰ কাৰণে যি শয্যাতে আপুনি পৰি আছে, সেই শয্যাৰ পৰা আৰু উঠিব নোৱাৰিব; কিন্তু অৱশ্যেই মৃত্যু হ'ব।”

Bengali প্রভু যা বলেন তা হল এই: “ইয়ায়েলে কি কোন ঐশ্বর নেই যে তুমি জিজ্ঞাসা করবার জন্য ইএোণর দেবতা বাল্-সবুবের কাছে বাতীবাহকদের পাঠিয়েছ? যেহেতু তুমি এরকম করেছ, তুমি আর বিছানা ছেড়ে উঠতে পারবে না। তোমার মৃত্যু অনিবার্য!”

Gujarati અને બોલ્યો, “આ યહોવાનાં વચન છે: કારણ કે ‘તેં એક્રોનના દેવ બઆલઝબૂબને પ્રશ્ન કરવા સંદેશવાહકો મોકલ્યા હતા, તેથી તું હમણા જ પથારીમાં પડ્યો છે તેમાંથી ઊઠવાનો નથી, તું ચોક્કસપણે મરી જશે.”

Hindi और उस से कहा, यहोवा यों कहता है, कि तू ने तो एक्रोन के बालजबूब देवता से पूछने को दूत भेजे थे तो क्या इस्राएल में कोई परमेश्वर नहीं कि जिस से तू पूछ सके? इस कारण तू जिस पलंग पर पड़ा है, उस पर से कभी न उठेगा, परन्तु मर ही जाएगा।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಎದ್ದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಇಳಿದು ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ-- ಆತನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಲು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ದೇವರು ಇಲ್ಲವೆಂದು ನೀನು ಎಕ್ರೋ ನಿನ ದೇವರಾದ

బాళ్ళేబూబనన్ను విజారిసలు జన రన్ను కళుహిసిద కారణ నీను ఐరిద మంజ దింద ఇళియదే నిశ్చయవಾಗಿ సాయువి ఎందు కత ను జేళుత్తాన అందను.

Malayalam അവനോടു: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു അരുളപ്പാടു ചോദിപ്പാൻ യിസ്രായേലിൽ ദൈവം ഇല്ലാഞ്ഞിട്ടോ നീ എക്രോനിലെ ദേവനായ ബാൽസെബുബിനോടു അരുളപ്പാടു ചോദിപ്പാൻ ദൂതന്മാരെ അയച്ചതു? ഇതുന്നിമിത്തം നീ കയറിയിരിക്കുന്ന കട്ടിലിൽനിന്നു ഇറങ്ങാതെ നിശ്ചയമായി മരിക്കും.

Marathi त्याने त्याला म्हटले, “परमेश्वर असे म्हणतो, ‘एक्रोन येथले दैवत बआल-जबूब ह्याला प्रश्न करायला तू जासूद पाठवलेस ते इस्राएलात देव नाही म्हणून की काय? ह्यास्तव ज्या बिछान्यावर तू पडला आहेस त्यावरून तू उठणार नाहीस; तू अवश्य मरशील.’”

Oriya ତହିଁ ଏଲିୟ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଇଗ୍ରାୟେଲ ରେ କ'ଣ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି? ତୁମ୍ଭେ ଇକୋଣ ଦବେତା ବାଲ୍-ସବୁବଠାରୁ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବାକୁ, କିହିଁକି ଦୂତ ପଠାଇଲ? ତୁମ୍ଭର ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଯୋଗୁଁ ତୁମ୍ଭେ ଶୟ୍ୟାରୁ ଆଉ ଉଠିବ ନାହିଁ, ସତ୍ତ୍ୱେଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ମରିବ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିସବୁ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କହିଲେ।

Punjabi ਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਤੂੰ ਜੇ ਅਕਰੋਨ ਦੇ ਦਿਓਤਾ ਬਆਲ-ਜਬੂਬ ਦੇ ਕੋਲ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ, ਕੀ ਇਸ ਲਈ ਤਈ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਤੂੰ ਗੱਲ ਪੁੱਛ ਸੱਕੇ? ਇਸ ਲਈ ਜਿਸ ਪਲੰਘ ਉੱਤੇ ਤੂੰ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੈਂ ਉਸ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਉਤਰੇਗਾ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਨਿਸੰਗ ਮਰੇਗਾ।

Tamil அவனைப் பார்த்து: இஸ்ரவேலிலே தேவன் இல்லையென்றா நீ எக்ரோனிள் தேவனாகிய பாகால்சேபூபிடத்தில் விசாரிக்க ஆட்களை அனுப்பினாய்; ஆதலால் நீ ஏறின கட்டிலிலிருந்து இறங்காமல் சாகவே சாவாய் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 17

ఏలీయా ద్వారా యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటప్రకారము అతడు చనిపోయెను. అతనికి కుమారుడు

లేనందున యూదా రాజైన యెహోషాఫాతు కుమారుడైన యెహోరాము ఏలుబడిలో రెండవ

సంవత్సరమందు యెహోరాము అతనికి మారుగా రాజయెను.

Assamese যিহোৱাই এলিয়াৰ যোগেদি যিদৰে কৈছিল, সেইদৰে ৰজা অহজিয়াৰ মৃত্যু হ'ল। অহজিয়াৰ কোনো পুত্ৰ সন্তান নথকাৰ বাবে তেওঁৰ ঠাইত যোৰাম ইশায়েলৰ ৰজা হ'ল। যিহূদাৰ ৰজা যিহোচাফটৰ পুত্ৰ যিহোৰামৰ ৰাজত্ব কালৰ দ্বিতীয় বছৰত যোৰাম ইশায়েলৰ ৰজা হৈছিল।

Bengali প্রভু যে ভাবে এলিয়র মাধ্যমে ভবিষ্যত্বাণী করেছিলেন, ঠিক সে ভাবেই অহসিয়ের মৃত্যু হল। যেহেতু অহসিয়র কোন পুত্র ছিল না, তার পরে যোরাম ইশায়েলের নতুন

రాజా శలెన| యిహూదార రాజా యిహోషాఫాటేర పూత్ర యిహోరామేర రాజత్వేర ద్వితీయ వశ్రే యోరామ ఐశ్రాయేలెర నతూన రాజా శలెన|

Gujarati అనే జేమ అలెయియాఅే కుఱ్యుం తుం తేమ యతేవాయిని శిఱ్ఱే శాయి పశ్చయాం అనే రాజా మృత్యు పామ్యో. తేనే పుత్ర నతేతో అేతలె తేనో ఱాఱ యతేరామ ఱశ్రాయేలెయియోనో రాజా అన్యో. యతూఱనా రాజా యతేరామ జే యతేశాశ్రాటనో పుత్ర తేతో-తేనా శాశననా అీజా వర్షమాం ఆ అన్యం

Hindi యహోవా కే ఱ్ఱస వచన కే అనుసార జో అలెయియాహ నే కహా త్తా, వహ మర గయా। ఔర అసకే సన్తాన న హోనే కే కారణ యహోరామ అసకే స్థాన పర యహూదా కే రాజా యహోశాపాత కే పుత్ర యహోరామ కే దూసరే వర్ష మేం రాజ్య కరనే లగా।

Kannada శాగేయే ఎలీయను శేళీద కత న వాక్యద ప్రకారవే అవను సత్తు శూదను; అవనిగే మగను ఇల్లదొండ యేశూదద అరసనాద యేశూదాశాఫాటన మగ నాగిరువ యేరామన ఆళ్ళికేయ ఎరడనే వరుష దల్లి యేరామను అవనిగే బదలాగి అరస నాదను.

Malayalam ష్రేణీయాయి పఱణ్ణ యహోవాయిం వశ్రాయప్రకారం తాణ్ణ అవనిగే మరీశ్రు పాయి; అవనిగే మరీశ్రు మకనిల్లాయకకొణ్ణ అవనిగే పకరం యెహోరాం యెహోరాంజావాయి యెహోరాంమాతనిగే మకనాయి యెహోరామిగే రణ్ణం అణ్ణిలెం రాజావాయి.

Marathi అలీయనే శాంగితలెల్యా పరమేశ్వరాశ్రా వచనాప్రమాణే తో మరణ పావలా. త్తాలా పుత్ర నవ్హతా మ్హణున త్తాశ్రా జాగీ యహోరామ హా రాజా శ్రాలా. యహూదాశా రాజా యహోశాఫాట హ్వాశా పుత్ర యహోరామ హ్వాశ్రా కారకిదీశ్రా దుశ్రయా వర్షీ హే శ్రాలే.

Oriya యదావ్రు అలెయియా దలెం కదెయివా అనువారే అదెయియాకర గురూ దెలెం। తాకర వుత్ర నయివారు అదెయియాక ఱరే యిదెయియాక రాజా యిదెయియాక గురూ యిదెయియాక వృతాణ్ణ వశ్ర రాజుక కాల రే యిదెయియాక తాక ఱద రే రాజ్య కరివాయి అారణ్ణ కలెం।

Punjabi మే ఁర యరేవార దే వశ్రన అనుసార శిరజ్జా ఁలీయార నే కిరూ మీ మర గియా అతే ఁస వరకే తఱి ఁస దా కేఱి పుత్ర నగీ మీ యరేవార దా పుత్ర యరేవార యరేవార దే పాతశ్రార దే దుజే వరరే యరేవార ఁస దే వార శాన వరన లగూ

Tamil అలీయా శెశాణ్ణ కరత్తరూదయ వారత్తయెయింపడియే అవణ్ణ ఁరెత్తు పోణాణ్ణ; అవణ్ణకుక్ కుమారణ్ణ ఁలెలలాతపడియిణాం, అవణ్ణ స్తూణాణ్ణతీలెలె యుతూవీణ్ణ రూజూవాయి యోశపాత్తుదయ కుమారణాణ్ణ యోరూమీణ్ణ ఁరెణ్ణదాం వరూషత్తీలెలె యోరూం అవణ్ణ స్తూణాణ్ణతీలెలె రూజూవాయిణాణ్ణ.

అహజ్యా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చి ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది.

Assamese అహజియాబ్ ఆన ఆన సకలొ కర్మబ్ ర్భూత ఇశ్రాయేలబ్ బజాసకలబ్ “ఇతిహాస” పుస్తకతనత జానొ లిఖా నాఐ?

Bengali అహసియ్ ఆర్ యా కిఛ్ఠు కరెఛ్ఠిలెన సె సబఐ ‘ఇశ్రాయేలెర్ రాజాదెర్ ఇతిహాస’ గ్రంథె లిపిబద్ధ్ ఆఛె|

Gujarati అహజయానా థాసన డరమ్యాన అనెలా దాకీనా అనాపొ థసాఅలెనా రాజాఅొనా థతిహాస విషెనా పుస్తకమాం ఆలెఖవమాం ఆవ్యాం థె.

Hindi अहज्याह के और काम जो उसने किए वह क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada అహజ్యను మఱిద ఇతర క్రియేగళు ఇశ్రాయేలిన అరసుగళ వృత్తాంతగళ పుస్తకదల్లి బరయల్పడలిల్లవ్వె?

Malayalam ఆ అ స్యూ వు ఒ య త మ ఱు ల్ల వు త్తా త్త ణ లి యి స్రూ యె లి రా జా క్క ణా రు లె వు త్తా త్త పు స్త క త్త ణి లి యి శ్ఠు తి యి రి క్కు న్ను వల్లెం.

Marathi अहज्याने केलेल्या बाकीच्या गोष्टींचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଅହଜିୟାଙ୍କ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାମାନଙ୍କର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଛି|

Punjabi ਹੁਣ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦੇ ਬਾਕੀ ਕੰਮ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤੇ ਵੀ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਹੋਏ ਨਹੀਂ ਹਨ?।।

Tamil అకశియావిన మఱ్ఱ వర్తమానాంగళ ఇస్రవేవల్ రాజాకళగిన న్రాణాకమప పుస్తకత్తతిల్ అల్లవో ంఱ్రుతియిరుక్కఱ్ఱు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese এলিয়াই ইলীচাক ক'লে, “তুমি ইয়াতে থাকা; যিহোৱাই মোক বৈৎএললৈ পঠাইছে।” কিন্তু ইলীচাই তেওঁক ক'লে, “যিহোৱাৰ শপত আৰু আপোনাৰ প্ৰাণৰ শপত, মই আপোনাক এৰি নাযাওঁ।” তাতে তেওঁলোক বৈৎএললৈ নামি গ'ল।

Bengali এলিয় ইলীশায়কে বললেন, “তুমি এখানেই থাকো, কারণ প্রভু আমাকে বৈথেল পর্যন্ত যেতে বলেছেন।” কিন্তু ইলীশায় বললেন, “আমি জীবন্ত প্রভুর নামে ও আপনার নামে শপথ করে বলছি যে আমি আপনাকে একলা ছেড়ে যাবো না।” সুতরাং তাঁরা দুজনেই তখন বৈথেলে গেলেন।

Gujarati એલિયાએ એલિશાને કહ્યું કે, “તું અહીં રહે, કારણ કે યહોવાએ મને બેથેલમાં જવાનું કહ્યું છે.” પણ એલિશાએ કહ્યું કે, “યહોવાના અને તમારા સમ કે, તું તમને છોડીને જવાનો નથી.”

Hindi एलिय्याह ने एलीशा से कहा, यहोवा मुझे बेटेल तक भेजता है इसलिये तू यहीं ठहरा रह। एलीशा ने कहा, यहोवा के और तेरे जीवन की शपथ मैं तुझे नहीं छोड़ने का; इसलिये वे बेटेल को चले गए।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಯನು ಎಲೀಷನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಇಲ್ಲಿ ಇರು; ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಬೇತೇಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸು ತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಎಲೀಷನು--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಬೇತೇಲಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ഏലീയാവു എലീശയോടു: നീ ഇവിടെ താമസിച്ചു കൊൾക: യഹോവ എന്ന ബേഥേലിലേക്കു അയച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. എലീശാ അവനോടു: യഹോവയാണ, നിന്റെ ജീവനാണ, ഞാൻ നിന്നെ വിടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ ബേഥേലിലേക്കു പോയി.

Marathi एलीया अलीशाला म्हणाला, “परमेश्वर मला बेथेल येथे पाठवत आहे; तर तू येथेच थांब.” अलीशा म्हणाला, “परमेश्वराच्या व आपल्या जीविताची शपथ, मी आपणाला कधी सोडणार नाही.” मग ते बेथेल येथे गेले.

Oriya ଏଲିୟ ଇଲିଶାୟକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି ଏଠା ରେ ରୁହନ୍ତୁ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ବେଥେଲକୁ ଯିବାକୁ କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਜ਼ਾਹ ਨੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਐਥੇ ਠਹਿਰ ਜਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬੈਤਏਲ ਤੀਕ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਤੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੱਹ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਾਂਗਾ! ਸੇ ਓਹ ਬੈਤਏਲ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਗਏ

Tamil எலியா எலிசாவை நோக்கி: நீ இங்கே இரு; கர்த்தர் என்னைப் பெத்தேல்மட்டும் போக அனுப்புகிறார் என்றான். அதற்கு எலிசா: நான் உம்மை விடுகிறதில்லை என்று கர்த்தரின் ஜீவனையும் உம்முடைய ஜீவனையும்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்; அப்படியே இருவரும் பெத்தேலுக்குப் போனார்கள்.

వచనము 3

బేతేలులో ఉన్న ప్రవక్తల శిష్యులు ఎలీషా యొద్దకు వచ్చి నేడు యెహోవా నీ యొద్దనుండి నీ గురువును పరమునకు తీసికొనిపోవునని నీవెరుగుదువా అని ఎలీషాను అడుగగా అతడు నేనెరుగుదును, మీరు ఊరకుండుడనెను.

Assamese বৈএলত থকা শিষ্য ভাববাদীসকলৰ এটা দলে ইলীচাৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “যিহোৱাই যে আজি আপোনাৰ গুৰুক আপোনাৰ ওচৰৰ পৰা লৈ যাব, সেই বিষয়ে আপুনি জানেনে?” ইলীচাই উত্তৰ দিলে, “হয়, মই জানো; কিন্তু তোমালোকে এই বিষয়ে একোকে নকৰা।”

Bengali বৈথলে ভাব্বাদীদেৱ একদল শিষ্য এসে ইলীশায়কে জিজ্ঞাসা করলেন, “আপনি কি জানেন যে আজ প্রভু আপনার মনিবকে আপনার কাছ থেকে সরিয়ে নিয়ে যাবেন?” ইলীশায় বললেন, “হ্যাঁ জানি। ওকথা থাক।”

Gujarati આથી તેઓ બન્ને બેથેલ ગયા. બેથેલમાં રહેતા પ્રબોધકોનો સંઘ એલિશાને મળવા આવ્યો અને તેમણે તેને કહ્યું, “ખબર છે કે, યહોવા આજે તારા ઘણીને તારાથી દૂર લઇ જવાના છે!” એલિશાએ કહ્યું, “મને ખબર છે, હવે કશું બોલશો નહિ.”

Hindi और बेतेलवासी भविष्यद्वक्ताओं के चले एलीशा के पास आकर कहने लगे, क्या तुझे मालूम है कि आज यहोवा तेरे स्वामी को तेरे ऊपर से उठा लेने पर है? उसने कहा, हां, मुझे भी यह मालूम है, तुम चुप रहो।

Kannada ಆಗ ಬೇತೇಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳು ಎಲೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಇಂದು ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವನೆಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೋ ಅಂದರು.

Malayalam ബേഥേലിലെ പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർ എലീശയുടെ അടുക്കൽ പുറത്തുവന്നു അവനോടു: യഹോവ ഇന്നു നിന്റെ യജമാനനെ നിന്റെ തലക്കൽ നിന്നു എടുത്തുകൊള്ളും എന്നു നീ അറിയുന്നുവോ എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവൻ: അതേ, ഞാൻ അറിയുന്നു; നിങ്ങൾ മിണ്ടാതിരിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi बेथेलातल्या संदेष्ट्यांचे शिष्य अलीशाकडे येऊन त्याला म्हणाले, “आज परमेश्वर तुझ्या धन्याला तुझ्या शिरावरून घेऊन जाणार आहे हे तुला ठाऊक आहे काय?” त्याने म्हटले, “मला ठाऊक आहे, पुरे करा.”

Oriya ବୈଥଲରେ ଦଳେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଇଲୀଶାୟଙ୍କ ପାଖକୁ ଆସିଲେ ଓ କହିଲେ, ଆଜି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ମହାଶୟକୁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ନିକ୍ଷେପିବେ ବୋଲି ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଜାଣ ନାହିଁ?

Punjabi ਅਤੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਬੈਤਏਲ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਲੀਸ਼ਾ ਕੋਲ ਆਏ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਜ ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਤੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਵੇਗਾ? ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ। ਚੁੱਪ ਰਹੋ

Tamil அப்பொழுது பெத்தேலிலிருந்த தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரர் எலிசாவினிடத்தில் வந்து: இன்றைக்குக் கர்த்தர் உனக்குத் தலைமையாயிருக்கிற உன் எஜமானை உன்னைவிட்டு எடுத்துக் கொள்வார் என்பது உனக்குத் தெரியுமா என்றார்கள். அதற்கு அவன்: எனக்குத் தெரியும், சும்மா இருங்கள் என்றான்.

వచనము 4

పిమ్మట ఏలీయా ఏలీషా, యెహోవా నన్ను యెరికోకు పొమ్మని సెలవిచ్చియున్నాడు గనుక నీవు దయచేసి యిక్కడ ఉండుమని ఏలీషాతో అనగా అతడు యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు, నేను నిన్ను విడువననెను గనుక వారిద్దరు యెరికోకు ప్రయాణము చేసిరి.

Assamese তাৰ পাছত এলিয়াই তেওঁক ক'লে, “ইলীচা, তুমি ইয়াতে থাকা; কিয়নো যিহোৱাই মোক যিৰীহোঁলৈ পঠাইছে।” কিন্তু ইলীচাই ক'লে, “যিহোৱাৰ শপত আৰু আপোনাৰ প্ৰাণৰ শপত, মই আপোনাক এৰি নাযাওঁ।” তাতে তেওঁলোক যিৰীহোঁলৈ গ'ল।

Bengali এলিয় ইলীশায়কে আদেশ করলেন, “তুমি এখানেই থাকো কারণ প্রভু আমাকে যিৰীহোতে যেতে বলেছেন।” কিন্তু ইলীশায় আবার বললেন, “আমি জীবন্ত প্রভু এবং আপনার নামে শপথ করে বলছি যে আমি আপনাকে ছেড়ে যাব না!” তখন তাঁরা দুজনে এক সজেই যিৰীহোতে গেলেন।

Gujarati પછી એલિયાએ કહ્યું, “એલિશા, તું અહીં રોકાઈ જા, યહોવા મને યરીહો મોકલે છે.” એલિશાએ ફરીથી જવાબ આપ્યો, “યહોવાના અને તમારા સમ ક્રે તું તમને છોડીને જવાનો નથી.” અને તેઓ યરીહો ગયા.

Hindi और एलिय्याह ने उस से कहा, हे एलीशा, यहोवा मुझे यरीहो को भेजता है; इसलिये तू यहीं ठहरा रह: उसने कहा, यहोवा के और तेरे जीवन की शपथ मैं तुझे नहीं छोड़ने का; सो वे यरीहो को आए।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ಹೌದು, ನಾನು ಕೂಡ ಬಲ್ಲೆ; ಸುಮ್ಮನೆ ಇರಿ ಅಂದನು. ಎಲೀಯನು ಅವನಿಗೆ--ಎಲೀಷನೇ, ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಇಲ್ಲೇ ಇರು; ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಯೆರಿಕೋ ವಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆವನು--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಯೆರಿಕೋವಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ഏ ലീ യാ വു അ വ നോ ടു : എ ലീ ശ യേ , നീ ഇ വി ടെ താമസിച്ചുകൊൾക; യഹോവ എന്ന യെരീഹോവിലേക്കു അയച്ചിരിക്കുന്നു

എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: യഹോവയാണ, നിന്റെ ജീവനാണ, ഞാൻ നിന്നെ വിടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ യെരീഹോവിലേക്കു പോയി.

Marathi एलीया त्याला म्हणाला, “अलीशा, परमेश्वर मला यरीहोला पाठवत आहे तर तू येथे थांब.” तो म्हणाला, “परमेश्वराच्या व आपल्या जीविताची शपथ, मी आपणाला सोडणार नाही.” मग ते यरीहोस गेले.

Oriya ଏଲିୟ ଇଲୀଶାୟାକୁ କହିଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି ତୁମ୍ଭେ ଏଠା ରେ ଥାଅ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଯିରାହାକେ ପଠାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਲੀਸ਼ਾ ਤੂੰ ਐਥੇ ਠਹਿਰ ਜਾਈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਯਰੀਹੋ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੌਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਾਂਗਾ! ਮੈਂ ਉਹ ਯਰੀਹੋ ਨੂੰ ਆਏ

Tamil பின்பு எலியா அவனை நோக்கி: எலிசாவே, நீ இங்கே இரு; கர்த்தர் என்னை எரிகோமட்டும் போக அனுப்புகிறார் என்றான். அதற்கு அவன்: நான் உம்மை விடுகிறதில்லை என்று கர்த்தருடைய ஜீவனையும் உம்முடைய ஜீவனையும் கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்; அப்படியே அவர்கள் எரிகோவுக்கு வந்தார்கள்.

వచనము 5

యెరికోలో ఉన్న ప్రవక్తల శిష్యులు ఎలీషాయొద్దకు వచ్చి నేడు యెహోవా నీయొద్దనుండి నీ గురువును పరమునకు తీసికొనిపోవునని నీవెరుగుదువా అని ఎలీషాను అడుగగా అతడు నేనెరుగుదును మీరు ఊరకుండుడనెను.

Assamese যিৰীহোত থকা শিষ্য ভাববাদী ইলীচাৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “যিহোৱাই যে আজি আপোনাৰ গুৰুক আপোনাৰ ওচৰৰ পৰা লৈ যাব, সেই বিষয়ে আপুনি জানেনে?” ইলীচাই উত্তৰ দিলে, “হয়, মই জানো; কিন্তু এই বিষয়ে তোমালোকে একোকে নকবা।”

Bengali যিৰীহোতে আবার ভাবাদীদের একদল শিষ্য এসে ইলীশায়কে জিজ্ঞেস করলেন, “আপনি কি জানেন যে প্রভু আজই আপনার মনিবকে আপনার কাছ থেকে দূরে নিয়ে যাবেন?” ইলীশায় উত্তর দিলেন, “হ্যাঁ, জানি। আমাকে সেটা মনে করিয়ে দেবেন না।”

Gujarati યરીઓમાં રહેતા પ્રબોધકોના સંઘે એલિથા પાસે જઈ તેને કહ્યું, “તને ખબર છે કે, યહોવા આજે તારા ઘણીને તારાથી દૂર લઈ જવાના છે?” તેણે કહ્યું, “મને ખબર છે, હવે કશું બોલશો નહિ.”

Hindi और यरीहोवासी भविष्यद्वक्ताओं के चेले एलीशा के पास आकर कहने लगे, क्या तुझे मालूम है कि आज यहोवा तेरे स्वामी को तेरे ऊपर से उठा लेने पर है? उसने उत्तर दिया, हां मुझे भी मालूम है, तुम चुप रहो।

Kannada ಆಗ ಯೆರಿಕೋವಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳು ಎಲೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ-- ಕತ ನು ಇಂದು ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವನೆಂದು ತಿಳಿದಿದ್ದೀಯೋ ಅಂದರು. ಅದಕ್ಕವನು--ನಾನು ಕೂಡ ಬಲ್ಲೆ, ಸುಮ್ಮನೆ ಇರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യെരీഹോവിലെ പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർ എലീശയുടെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു: യഹോവ ഇന്നു നീന്റെ യജമാനനെ നീന്റെ തലക്കൽനിന്നു എടുത്തുകൊള്ളും എന്നു നീ അറിയുന്നുവോ എന്നു ചോദിച്ചു; അതിന്നു അവൻ: അതേ, ഞാൻ അറിയുന്നു; നിങ്ങൾ മിണ്ടാതിരിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यरीहोतील संदेष्ट्यांचे शिष्य अलीशाकडे येऊन त्याला म्हणाले, “आज परमेश्वर तुझ्या धन्याला तुझ्या शिरावरून घेऊन जाणार आहे हे तुला ठाऊक आहे काय?” त्याने म्हटले, “मला ठाऊक आहे, पुरे करा.”

Oriya ଯିରାହାରେ ଦଳେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ଇଲୀଶାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଜାଣନାହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ଯଜମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଆଜିଠାରୁ ନିକଟେକରିବେ?

Punjabi ਤਦ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜੇ ਯਰੀਹੋ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਲੀਸ਼ਾ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਜ ਤੇਰੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਤੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਵੇਗਾ? ਉਸ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ। ਚੁੱਪ ਰਹੋ

Tamil எரிகோவிலிருந்த தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரர் எலிசாவினிடத்தில் வந்து: இன்றைக்குக் கர்த்தர் உனக்குத் தலைமையாயிருக்கிற உன் எஜமானனை உன்னைவிட்டு எடுத்துக்கொள்வார் என்பது உனக்குத் தெரியுமா என்று அவனைக் கேட்டார்கள். அதற்கு அவன்: எனக்குத் தெரியும், சும்மா இருங்கள் என்றான்.

వచనము 6

అంతట ఏలీయా యెహోవా నన్ను యొర్దానునకు పొమ్మని సెలవిచ్చియున్నాడు గనుక నీవు దయచేసి

యిక్కడ ఉండుమని ఏలీషాతో అనగా అతడు యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు, నేను నిన్ను

విడువనని చెప్పెను గనుక వారిద్దరును ప్రయాణమై సాగివెళ్లిరి.

Assamese তাৰ পাছত এলিয়াই ইলীচাক ক’লে, “তুমি ইয়াতে থাকা; কিয়নো যিহোৱাই মোক যৰ্দনলৈ পঠাইছে।” ইলীচাই উত্তৰ দিলে, “যিহোৱাৰ শপত আৰু আপোনাৰ প্ৰাণৰ শপত, মই আপোনাক এৰি নাযাওঁ।” সেয়ে তেওঁলোক দুয়ো যাবলৈ ধৰিলে।

Bengali এলিয় তখন ইলীশায়কে বললেন, “এখন তুমি এখানেই থাকো। প্রভু আমাকে যৰ্দন নদীতে যেতে নির্দেশ দিয়েছেন।” কিন্তু ইলীশায় উত্তর দিলেন, “আমি জীবন্ত প্রভু এবং

আপনার নামে শপথ করে বলছি যে আমি আপনাকে ছেড়ে যাব না!” তখন তাঁরা দুজনে এক সঞ্জই যেতে লাগলেন।

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “એલિશા, તું અહીં રહી જા, યહોવા તો મને યદન મોકલે છે.” પણ તેણે જવાબ આપ્યો, “યહોવાના અને તમારા સમ કંઈ તું તમને છોડીને જવાનો નથી.” અને તેઓ આગળ ચાલ્યા.

Hindi फिर एलिय्याह ने उस से कहा, यहोवा मुझे यरदन तक भेजता है, सो तू यहीं ठहरा रह; उसने कहा, यहोवा के और तेरे जीवन की शपथ मैं तुझे नहीं छोड़ने का; सो वे दोनों आगे चले।

Kannada ಎಲೀಯನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಇಲ್ಲೇ ಇರು; ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಯೊದ ನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವರಿ ಬ್ಬರೂ ಮುಂದಕ್ಕೆ ನಡೆದರು.

Malayalam ഏലീയാവു അവനോടു: നീ ഇവിടെ താമസിച്ചുകൊൾക; യഹോവ എന്നെ യോർദ്ദാങ്കലേക്കു അയച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു; അതിന്നു അവൻ യഹോവയാണ, നീന്റെ ജീവനാണ, ഞാൻ നീനെ വിടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവർ ഇരുവരുംകൂടെ പോയി.

Marathi एलीया त्याला म्हणाला, “परमेश्वर मला यादनेकडे पाठवत आहे. तू येथेच थांब.” तो म्हणाला, “परमेश्वराच्या व आपल्या जीविताची शपथ, मी आपणाला सोडणार नाही.” मग ते दोघे पुढे चालले.

Oriya ଏଲିୟ ଇଲିଶାୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ତୁମ୍ଭେ ଏହିଠା ରେ ଥାଅ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାୋଡେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀକୁ ପଠାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਐਥੇ ਠਹਿਰ ਜਾਈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਯਰਦਨ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ। ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੱਹ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਾਂਗਾ। ਮੈਂ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਤੁਰ ਗਏ

Tamil பின்பு எலியா அவனை நோக்கி: நீ இங்கே இரு; கர்த்தர் என்னை யோர்தானுக்கு அனுப்புகிறார் என்றான். அதற்கு அவன்: நான் உம்மை விட்டு கிற தில்லை என்று கர்த்தருடைய ஜீவனையும் உம்முடைய ஜீவனயும்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்; அப்படியே இருவரும் போனார்கள்.

వచనము 7

ప్రవక్తల శిష్యులలో ఏబదిమంది దూరమున నిలిచి చూచుచుండగా వారిద్దరు యొర్దాను నదిదగ్గర

నిలిచిరి.

Assamese এলিয়া আৰু ইলীচা দুয়ো যৰ্দন নদীৰ পাৰত গৈ ব'ল আৰু তেওঁলোকৰ পৰা কিছু দূৰৈত পঞ্চাশজন শিষ্য ভাববাদী আহি থিয় হ'ল।

Bengali ভাবাদীদের প্রায় 50 জন শিষ্যের একটি দল তাঁদের পেছন পেছন যাচ্ছিলেন। এলিয় এবং ইলীশায় যখন যর্দন নদীর সামনে গিয়ে দাঁড়ালেন তখন ঐ দলটিও তাঁদের থেকে বেশ কিছুটা দূরত্ব রেখে দাঁড়িয়ে পড়লো।

Gujarati પચાસ પ્રબોધકો તેમની પાછળ પાછળ ગયા. જ્યારે તેઓ યર્દન નદી પાસે ઊભા રહ્યા, ત્યારે પ્રબોધકો તેમનાથી અંતર રાખીને દૂર ઊભા રહ્યાં.

Hindi और भविष्यद्वक्ताओं के चेलों में से पचास जन जा कर उनके साम्हने दूर खड़े हुए, और वे दोनों यरदन के तीर खड़े हुए।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಹೋಗಿ ದೂರದಲ್ಲಿ ಎದುರಾಗಿ ನಿಂತರು. ಆದರೆ ಆ ಇಬ್ಬರೂ ಯೂದ ನಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತರು.

Malayalam പ്രവാചകശിഷ്യന്മാരിൽ അമ്പതുപേർ ചെന്നു അവർക്കെതിരെ ദൂരത്തു നിന്നു; അവർ ഇരുവരും യോർദ്ദാനരികെ നിന്നു.

Marathi संदेष्ट्यांचे पन्नास शिष्य येऊन त्यांच्यासमोर दूर उभे राहिले; आणि ते दोघे यादनेतीरी उभे राहिले.

Oriya ପୁନଶ୍ଚ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତାମାନଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ପଚାଶ ଜଣ ତାଙ୍କର ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ କଲେ। ଏଲିୟ ଓ ଇଲୀଶାୟ ଯଦନ ନଦୀ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଠିଆ ହେଲେ। ଆଉ ସେ ପଚାଶ ଲୋକ ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଦୂର ରେ ଛିଡା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਹ ਜਣੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਦੂਰ ਜਾ ਖਲੋਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਯਰਦਨ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਖਲੋ ਗਏ

Tamil தீர்க்கதரரிசிகளின் புத்திரரில் ஐம்பதுபேர் போய், தூரத்திலே பார்த்துக்கொண்டு நின்றார்கள்; அவர்கள் இருவரும் யோர்தான் கரையிலே நின்றார்கள்.

వచనము 8

అంతట ఏలీయా తన దుప్పటి తీసికొని మడతపెట్టి నీటిమీద కొట్టగా అది ఇవతలకును అవతలకును

విడిపోయెను గనుక వారిద్దరు పొడినేలమీద దాటిపోయిరి.

Assamese এলিয়াই নিজৰ গাৰ চাদৰখন নুৰিয়াই লৈ যৰ্দনৰ পানীত কোবালে; তাতে পানী দুয়োফালে দুভাগ হৈ গ'ল আৰু তেওঁলোক দুজন শুকান মাটিৰ ওপৰেদি পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali এলিয় তাঁর পরণের শাল খুলে সেটাকে ভাঁজ করলেন এবং সেটা দিয়ে জলে আঘাত করলেন। জলধারা ভাঁয়ে ও বামে ভাগ হয়ে গেল। এলিয় আর ইলীশায় তখন শূকনো মাটির ওপর দিয়ে হেঁটে নদী পার হলেন।

Gujarati એલિયાએ પોતાનો ઝલ્લો લઈ તેનો વીંટો વાળી તેના વડે પાણી પર પ્રહાર કર્યો અને તે સાથે નદીનું પાણી જમણી અને ડાબી બાજુ વહેંચાઈ ગયું અને તેઓ પલ્લ્યાં વગર નદી અંતર્ગત ગયા.

Hindi तब एलिय्याह ने अपनी चद्दर पकड़ कर ऐंठ ली, और जल पर मारा, तब वह इधर उधर दो भाग हो गया; और वे दोनों स्थल ही स्थल पार उतर गए।

Kannada ಎಲೀಯನು ತನ್ನ ಹೊದಿಕೆಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಮಡಚಿಕೊಂಡು ನೀರನ್ನು ಹೊಡೆದನು. ಆಗ ಆ ನೀರು ವಿಭಾಗವಾದದರಿಂದ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಒಣ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ದಾಟಿಹೋದರು.

Malayalam ಆಲಿಯಾ ಅಲಿಯಾವು ತನ್ನ ತಟ್ಟೆಯನ್ನು ತೆಗೆದು ಮಡಚಿಕೊಂಡು ನೀರನ್ನು ಹೊಡೆದನು. ಆಗ ಆ ನೀರು ವಿಭಾಗವಾದದರಿಂದ ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಒಣ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ದಾಟಿಹೋದರು.

Marathi एलीयाने आपला झगा काढून त्याची वळकटी करून ती पाण्यावर मारली तेव्हा पाणी दुभंगले; मग ते दोघे कोरड्या भूमीवरून पलीकडे गेले.

Oriya ଏଲିୟା ଆପଣା କୋଟା ନଈରେ ଏକତ୍ର ରୁଡ଼ାଇ ଠିଆ ହାଇଁ ପାଣିକୁ ଆଘାତ କଲେ। ତହିଁରେ ଜଳ ଦକ୍ଷିଣ ଓ ବାମକୁ ଦୁଇଭାଗ ହାଇଁଗଲେ। ଓ ସେ ଦୁ ଦେଁ ଶୁଷ୍କ ଭୂମି ଦିଗରେ ନଦୀ ପାର ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਏਲੀਯਾਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਚੱਦਰ ਲਈ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਵਲ੍ਹੇਟ ਕੇ ਪਾਣੀ ਉੱਤੇ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਉਹ ਪਾਟ ਕੇ ਐਧਰ ਐਧਰ ਹੋ ਗਿਆ ਸੇ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਸੁੱਕੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੀ ਪਾਰ ਹੋ ਗਏ

Tamil அப்பொழுது எலியா, தன் சால்வையை எடுத்து முறுக்கித் தண்ணீரை அடித்தான்; அது இருபக்கமாகப் பிரிந்தது; அவர்கள் இருவரும் உலர்ந்த தரைவழியாய் அக்கரைக்குப் போனார்கள்.

వచనము 9

వారు దాటిపోయిన తరువాత ఏలీయా ఏలీషాను చూచి నేను నీయొద్దనుండి తీయబడకమునుపు నీకొరకు నేనేమి చేయకోరుదువో దాని నడుగుమని చెప్పగా ఏలీషా నీకు కలిగిన ఆత్మలో రెండుపాళ్లు నా మీదికి వచ్చునట్లు దయచేయుమనెను.

Assamese পাৰ হৈ যোৱাৰ পাছত এলিয়াই ইলীচাক ক'লে, “মোক কোৱা, তোমাৰ ওচৰৰ পৰা মোক তুলি নিয়াৰ আগেয়ে মই তোমাৰ কাৰণে কি কৰিম?” ইলীচাই উত্তৰত ক'লে, “মিনতি কৰোঁ, আপোনাৰ আত্মাৰ ক্ষমতাৰ দুগুণ আত্মা যেন মই পাই।”

అందుకతడు నీవు అడిగినది కష్టతరముగా నున్నది; అయితే నీయొద్దనుండి తీయబడినప్పుడు నేను నీకు

కనబడినయెడల ఆ ప్రకారము నీకు లభించును, కనబడనియెడల అది కాకపోవునని చెప్పెను.

Assamese এলিয়াই ক'লে, “তুমি এক জটিল বিষয় বিচাৰিলা। তথাপিও তোমাৰ ওচৰৰ পৰা মোক লৈ যোৱাৰ সময়ত যদি তুমি মোক দেখা পোৱা, তেন্তে তুমি তাক পাবা; যদি দেখা নোপোৱা, তেন্তে নাপাবা।”

Bengali এলিয় বললেন, “তুমি বড় কঠিন বস্তু চেয়েছ। আমাকে যখন তোমার কাছ থেকে সরিয়ে নেওয়া হবে, তখন যদি তুমি আমাকে দেখতে পাও তাহলে তোমার মনের ইচ্ছা পূর্ণ হবে; কিন্তু যদি দেখতে না পাও তাহলে তোমার মনের ইচ্ছা অপূর্ণই থেকে যাবে।”

Gujarati એલિયાએ કહ્યું, “તારી માંગણી મુશ્કેલ છે, મને તારી પાસેથી બંધ લેવાતો જો તું જોઈ શકીશ, તો તારી ઇચ્છા પૂરી થશે; પણ જો તું જોવા ન પામે તો એ પૂરી નહિ થાય.”

Hindi एलिय्याह ने कहा, तू ने कठिन बात मांगी है, तौभी यदि तू मुझे उठा लिये जाने के बाद देखने पाए तो तेरे लिये ऐसा ही होगा; नहीं तो न होगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ನೀನು ಕಠಿಣವಾದದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿದಿ; ಆದಾಗ್ಯೂ ನಾನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ತೆಗೆಯಲ್ಪಡುವಾಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡುವುದಾದರೆ ನಿನಗೆ ದೊರಕುವದು; ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നീ പ്രയാസമുള്ള കാര്യമാകുന്നു ചോദിച്ചതു; ഞാൻ നീക്കൽ നീന്നു എടുത്തു കൊള്ളപ്പെടുമ്പോൾ നീ എന്നെ കാണുന്നുവെങ്കിൽ നീനക്കു അങ്ങനെ ഉണ്ടാകും; അല്ലെന്നുവരികിൽ ഉണ്ടാകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एलीया म्हणाला, “तू अवघड गोष्ट मागतोस, पण मला तुझ्यापासून घेऊन जातील त्या वेळी मी तुला दिसलो तर तू मागतोस ते तुला प्राप्त होईल, न दिसलो तर प्राप्त होणार नाही.”

Oriya ଏଲିୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଏକ କଷ୍ଟକର ବିଷୟ ମାଗିଲ। ତଥାପି ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରୁ ନିକ୍ଷେପିବେ ବେଳେ, ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ମାଗେତେ ଦେଖିବ ତବେେ ତୁମ୍ଭପ୍ରତି ତାହା ଘଟିବ, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ମାଗେତେ ଦେଖିବ ନାହିଁ, ତାହାହେଲେ ସପରେ ଘଟିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਔਖਾ ਸਵਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਜੇ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਓਦੋਂ ਵੇਖੋਂ ਜਦ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਲੈ ਲਿਆ ਜਾਵਾਂ ਤਾਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਉਦੋਂ ਹੀ ਹੋਵੇਗਾ ਪਰ ਜੇ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil அதற்கு அவன்: அரிதான காரியத்தைக் கேட்டாய்; உன்னைவிட்டு நான் எடுத்துக்கொள்ளப்படுகையில் என்னை நீ கண்டால் உனக்குக் கிடைக்கும்; இல்லாவிட்டால் கிடையாது என்றான்.

Tamil அதை எலிசா கண்டு: என் தகப்பனே, என் தகப்பனே, இஸ்ரவேலுக்கு இரதமும் குதிரைவீரருமாய் இருந்தவரே என்று புலம்பினான்; அவனை அப்புறம் காணாமல், தன் வஸ்திரத்தைப் பிடித்து இரண்டு துண்டாகக் கிழித்தான்.

వచనము 13

మరియు ఏలీయా దుప్పటి క్రిందపడగా అతడు దాని తీసికొని యొర్దాను ఒడ్డునకు వచ్చి నిలిచి

Assamese তাৰ পাছত এলিয়াৰ গাৰ পৰা পৰি যোৱা চাদৰখন তুলি লৈ তেওঁ উলটি আহি য'ৰদনৰ তীৰত থিয় হ'ল।

Bengali এলিয়র শালটা তখনও মাটিতে পড়ে ছিল, তাই ইলীশায় সেটা তুলে নিলেন। তারপর তিনি নদীর জলে আঘাত করলেন এবং বললেন, “কই, কোথায় প্রভু? এলিয়র ঐশ্বর কই?”

Gujarati પછી એલિયાનો ઝલ્લો પડી ગયો હતો, તે તેણે ઉપાડી લીધો, અને પછી તે યર્દનને કિનારે જઈને ઊભો રહ્યો.

Hindi फिर उसने एलियाह की चद्दर उठाई जो उस पर से गिरी थी, और वह लौट गया, और यरदन के तीर पर खड़ा हुआ।

Kannada ಅವನು ಎಲೀಯನಿಂದ ಬಿದ್ದ ಹೊದಿಕೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಯೊರ್ದ ನಿನ ತೀರದಲ್ಲಿ ನಿಂತನು.

Malayalam പിന്നെ അവാൻ ഏലിയാവിന്മേൽനിന്നു വീണ പുതപ്പു എടുത്തു മടങ്ങിച്ചെന്നു യോർദ്ദാനരികെ നിന്നു.

Marathi एलीयाचा जो झगा त्याच्या अंगावरून खाली पडला होता तो त्याने उचलून घेतला आणि तो परत जाऊन यार्देनेच्या तीरावर उभा राहिला.

Oriya ଏଲିୟଙ୍କ କୋଚ ଭୂମିରେ ପଡ଼ିଲାମାତ୍ରେ ରେ ଇଲାଶାୟ ତାକୁ ଉଠାଇ ନେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ତୀର ରେ ଛିଡ଼ା ହୋଇ ଯୋରଦନର ତୀରକୁ ଆସିବା କରି କହିଲେ, ଏଲିୟଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର, ସଦାପ୍ରଭୁ କେଉଁଠା ରେ ଅଛନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਦੀ ਗੋਦੜੀ ਭੀ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗੀ ਸੀ ਚੁੱਕ ਲਈ ਅਰ ਮੁੜ ਕੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਿਆ

Tamil பின்பு அவன் எலியாவின் மேலிருந்துகீழே விழுந்த சால்வையை எடுத்துத் திரும்பிப்போய், யோர்தானின் கரையிலே நின்று,

వచనము 14

ఒంటిమీదినుండి క్రిందపడిన ఆ దుప్పటిని పట్టుకొని నీటిమీద కొట్టి ఏలీయా యొక్క దేవుడైన యెహోవా ఎక్కడ ఉన్నాడనెను. అతడు ఆ దుప్పటితో నీటిని కొట్టగా అది ఇటు అటు విడిపోయినందున ఏలీషా అవతలి యొడ్డునకు నడిచిపోయెను.

Assamese এলিয়াৰ গাৰ পৰা পৰি যোৱা সেই চাদৰখানৰে তেওঁ পানীত আঘাত কৰি ক'লে, “এলিয়াৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা ক'ত?” যেতিয়া তেওঁ পানীত আঘাত কৰিলে, তেতিয়া পানী দুয়োকাষে দুভাগ হ'ল আৰু ইলীচা পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali যে মূহুর্তে শালটা গিয়ে জলে পড়ল, জলরাশি দুভাগ হয়ে গেল, আর ইলীশায় হেঁটে নদী পার হলেন!

Gujarati એલિયાના ઝભા વડે તેણે નદીના પાણી પર પ્રહાર કર્યો, તે મોટેથી બોલ્યો, “એલિયાના દેવ યહોવા ક્યાં છે?” અને પાણી બે ભાગમાં વહેવાઈ ગયું, એલિશા નદી પાર કરી ગયો.

Hindi और उसने एलिय्याह की वह चद्दर जो उस पर से गिरी थी, पकड़ कर जल पर मारी और कहा, एलिय्याह का परमेश्वर यहोवा कहां है? जब उसने जल पर मारा, तब वह इधर उधर दो भाग हो गया और एलीशा पार हो गया।

Kannada ಎಲೀಯನಿಂದ ಬಿದ್ದ ಹೊದಿಕೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀರನ್ನು ಹೊಡೆದು--ಎಲೀಯನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಅವನು ಹಾಗೆ ನೀರನ್ನು ಹೊಡೆದ ತರುವಾಯ ಅದು ಎರಡು ಭಾಗವಾದದ್ದರಿಂದ ಎಲೀ ಷನು ದಾಟಿಹೋದನು.

Malayalam ഏലീയാവിന്മേൽ നിന്നു വീണ പുതപ്പുകൊണ്ടു അവൻ വെള്ളത്തെ അടിച്ചു: ഏലീയാവിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ എവിടെ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ വെള്ളത്തെ അടിച്ചപ്പോൾ അതു അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങോട്ടും പിരിഞ്ഞു. എലീശാ ഇക്കരക്കു കടന്നു.

Marathi एलीयाच्या अंगावरून पडलेला झगा पाण्यावर मारून तो म्हणाला, “एलीयाचा देव परमेश्वर कोठे आहे?” त्याने तो पाण्यावर मारताच पाणी दुभंगले आणि अलीशा पलीकडे गेला.

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଜଳକୁ ଆଘାତ କରନ୍ତେ, ଜଳ ଦକ୍ଷିଣ ଓ ବାମକୁ ଦୁଇଭାଗ ହାଉଗେଲା ଏବଂ ଇଲୀଶାୟ ନଦୀ ପାର ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਗੋਦੜੀ ਜਿਹੜੀ ਏਲੀਯਾਹ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗੀ ਸੀ ਲੈ ਕੇ ਪਾਣੀ ਉੱਤੇ ਮਾਰੀ ਤੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਏਲੀਯਾਹ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਅਰ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਪਾਣੀ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਪਾਟ ਕੇ ਐਧਰ ਐਧਰ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਿਆ

Tamil எலியாவின்மேலிருந்து கீழே விழுந்த சால்வையைப் பிடித்து: எலியாவின் தேவனாகிய கர்த்தர் எங்கே என்று சொல்லித் தண்ணீரை அடித்தான்; தண்ணீரை அடித்தவுடனே அது இருபக்கமாகப் பிரிந்ததினால் எலிசா இக்கரைப்பட்டான்.

പക്ഷേ യഹോവയുടെ ആത്മാവു അവനെ എടുത്തു വല്ല മലയിലോ താഴ്വരയിലോ എങ്ങാനും ഇട്ടിട്ടുണ്ടായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ: നിങ്ങൾ അയക്കരുതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “ऐका, आपल्या सेवकांजवळ पन्नास बळकट पुरुष आहेत; त्यांना आपल्या स्वामीचा शोध करण्यास जाऊ द्या; परमेश्वराच्या आत्म्याने त्याला उचलून एखाद्या पर्वतावर अथवा एखाद्या खोऱ्यात टाकले असेल.” तो म्हणाला, “कोणालाही पाठवू नका.”

Oriya ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ଆମ୍ଭ ସହିତ ପରୁଷ ବଳବାନ୍ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି। ଆମେ ବିନୟ କରୁଛୁ, ସମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର ମହାଗଣଙ୍କୁ ଖାଜେଇବା ରେ ଯିବାକୁ ଦିଆ ହାଇପୋ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାରକୁ ନଇଁ କୌଣସି ପଦ କି ଉପତ୍ୟକା ଉପରେ ପକାଇ ଦଇଁଥିବେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਪੰਜਾਹ ਸੂਰ ਬੀਰ ਹਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦੇਹ ਭਈ ਓਹ ਤੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਭਾਲਣ। ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਆਤਮਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਕਿਸੇ ਪਹਾੜ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਾ ਕਿਸੇ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਹੋਵੇ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਘੱਲੋ

Tamil இதோ, உமது அடியாரோடே ஐம்பது பலவான்கள் இருக்கிறார்கள்; அவர்கள் போய் உம்முடைய எஜமானைத் தேடும்படி உத்தரவுகொடும்; ஒரு வேளை கர்த்தருடைய ஆவியானவர் அவரை எடுத்து, பர்வதங்களில் ஒன்றின்மேலாகிலும், பள்ளத்தாக்குகளில் ஒன்றிலாகிலும் கொண்டுபோய் வைத்திருப்பார் என்றார்கள். அதற்கு அவன்: அவர்களை அனுப்பவேண்டாம் என்றான்.

వచనము 17

అతడు ఒప్పువలసినంత బలవంతము చేసి వారతని బతిమాలగా అతడు పంపుడని సెలవిచ్చెను గనుక

వారు ఏబదిమందిని పంపిరి. వీరు వెళ్లి మూడు దినములు అతనిని వెదకినను అతడు వారికి

కనబడకపోయెను.

Assamese কিন্তু ভাৰবাদীসকলৰ শিষ্যৰ দলটোৱে ইলীচাক মিনতি কৰি থকাত, তেওঁ লাজ পাই ক’লে, “ঠিক আছে, পঠাই দিয়া।” তাতে তেওঁলোকে পঞ্চাশজন লোকক পঠাই দিলে আৰু সেই পঞ্চাশজনে তিনি দিন ধৰি বিচৰা পাছতো এলিয়াক নাপালে।

Bengali কিন্তু ভাব্বাদীদের সেই শিষ্যদের দল ইলীশায়কে এমন ভাবে মিনতি করতে লাগলো যে তিনি হতবুদ্ধি হয়ে পড়লেন। তারপর তিনি বললেন, “ঠিক আছে। এলিয়কে খুঁজে বের করতে কাউকে পাঠাও।” ভাব্বাদীদের দলটি এলিয়কে খুঁজে বের করার জন্য 50 জন শিষ্যকে পাঠিয়ে দিলেন। তিনদিন খোঁজাখুঁজির পরেও তাঁরা এলিয়কে খুঁজে পেলেন না।

Hindi उस समय तक वह यरीहो में ठहरा रहा, सो जब वे उसके पास लौट आए, तब उसने उन से कहा, क्या मैं ने तुम से न कहा था, कि मत जाओ?

Kannada ಅವನು ಇನ್ನೂ ಯೆರಿಕೋವಿನಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಅವರು ತಿರುಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು. ಆಗ ಅವನು ಇವ ರಿಗೆ--ಹೋಗಬೇಡಿರೆಂದು ನಾನು ನಿಮಗೆ ಹೇಳ ಲಿಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ യെരീഹോവിൽ പാർത്തിരുന്നതുകൊണ്ടു അവർ അവന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിവന്നു; അവൻ അവരോടു: പോകരുതു എന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞില്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते परत आले तेव्हा तो यरीहो येथे होता; तो त्यांना म्हणाला, “जाऊ नका असे मी तुम्हांला सांगितले नव्हते काय?”

Oriya ପୁଣି ସମାନେ ଯିରୀହାରେ ରେ ଇଲୀଶାୟ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ସମାନେ ଏଲିୟାକୁ ପାଇଲେ ନାହିଁ ଏଥି ରେ ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ନ ଯିବା ପାଇଁ ମୁଁ କହିଥିଲି।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ ਉਹ ਯਰੀਹੋ ਵਿੱਚ ਹੀ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਖਿਆ ਭਈ ਨਾ ਜਾਇਓ

Tamil எரிகோவிலிருந்த அவனிடத்திற்குத் திரும்பிவந்தபோது, அவன் இவர்களைப் பார்த்து: போக வேண்டாம் என்று நான் உங்களுக்குச் சொல்லவில்லையா என்றான்.

వచనము 19

అంతట ఆ పట్టణపువారు ఈ పట్టణమున్న చోటు రమ్మమైనదని మా యేలినవాడవైన నీకు

కనబడుచున్నది గాని నీళ్లు మంచివి కావు. అందుచేత భూమియు నిస్సారమైయున్నదని ఎలీషాతో

అనగా

Assamese এদিন নগৰৰ লোকসকলে ইলীচাক ক’লে, “মহাশয়, আপুনিতো দেখিছেই যে এক সুন্দৰ অৱস্থানত এই নগৰখন আছে। কিন্তু ইয়াৰ পানী বিশুদ্ধ নহয় আৰু ভূমিয়েও ভাল শস্য উৎপন্ন নকৰে।”

Bengali শহরের লোকরা এসে ইলীশায়কে বলল, “মহাশয় আপনি তো দেখতেই পাচ্ছেন যে এটি শহরের জন্য একটি উত্তম জায়গা। কিন্তু এখানকার জল খুবই খারাপ এবং জমি সুফলা নয়।”

Gujarati ଏવે યરીહો નગરના કેટલાક આગેવાનો એલિશાને મળવા આવ્યા, તેઓએ તેમને કહ્યું, “ઘણી, આપ જોઈ શકો છો કે અમારું શહેર કેવું રમણીય છે! પણ અહીંનું પાણી સારું નથી અને દેશમાં સ્ત્રીઓને કસુવાવડ થઈ જાય છે.”

Hindi उस नगर के निवासियों ने एलीशा से कहा, देख, यह नगर मनभावने स्थान पर बसा है, जैसा मेरा प्रभु देखता है परन्तु पानी बुरा है; और भूमि गर्म गिरानेवाली है।

Kannada ಆಗ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಜನರು ಎಲೀಷನಿಗೆ-- ಇಗೋ, ಈ ಪಟ್ಟಣದ ಸ್ಥಳವು ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿದೆ ಎಂದು ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನು ನೋಡುತ್ತಾನೆ; ಆದರೆ ನೀರು ಕೆಟ್ಟದ್ದು, ಭೂಮಿ ಬಂಜೆಯಾದದ್ದು ಅಂದರು.

Malayalam അനന്തരം ആ പട്ടണക്കാർ എലീശയോടു: ഈ പട്ടണത്തിന്റെ ഇരിപ്പു മനോഹരമായതെന്നു യജമാനൻ കാണുന്നുവല്ലോ; എന്നാൽ വെള്ളം ചീത്തയും ദേശം ഗർഭനാശകവും ആകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या नगराचे रहिवासी अलीशाला म्हणाले, “पाहा, हे नगर मनोहर स्थळी वसले आहे, हे आमच्या स्वामीला दिसतच आहे; पण येथले पाणी फार वाईट असल्यामुळे जमिनीत काही पिकत नाही.”

Oriya ନଗରର ଲୋକମାନେ ଇଲୀଶାୟ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ମହାଶୟ ତୁମ୍ଭେ ଦେଖିପାରିବ ଯେ, ଏହି ନଗରଟି ଅତି ସୁନ୍ଦର ଭାବରେ ଅବସ୍ଥିତ ଅଛି। ମାତ୍ର ଏହାର ଜଳ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୁର୍ଗନ୍ଧ ଦ୍ଵାରା ଦୂଷିତ ହୋଇଯାଇଛି, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଉତ୍ତମ ଶସ୍ୟ ଦେଉନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਲੀਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਇਹ ਸ਼ਹਿਰ ਕੋਠੇ ਚੰਗੇ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਸਾਡਾ ਸੁਆਮੀ ਭੀ ਵੇਖਦਾ ਹੈ ਪਰ ਪਾਣੀ ਖਰਾਬ ਤੇ ਧਰਤੀ ਬੰਜਰ ਜਿਹੀ ਹੈ

Tamil பின்பு அந்தப் பட்டணத்தின் மனுஷர் எலிசாவை நோக்கி: இதோ, எங்கள் ஆண்டவன் காண்கிறபடி இந்தப் பட்டணம் குடியிருப்புக்கு நல்லது; தண்ணீரோ கெட்டது, நிலமும் பாழ்நிலம் என்றார்கள்.

వచనము 20

అతడు క్రొత్త పాత్రలో ఉప్పువేసి నాయొద్దకు తీసికొనిరండని వారితో చెప్పెను. వారు దాని తీసికొనిరాగా

Assamese ইলীচাই ক'লে, “আপোনালোকে এটা নতুন পাত্ৰত অলপ নিমখ লৈ মোৰ ওচৰলৈ আহক।” লোকসকলেও সেইদৰেই ইলীচাৰ ওচৰলৈ আনি দিলে।

Bengali ইলীশায় বললেন, “একটা নতুন বাটিতে করে আমাকে কিছুটা লবণ এনে দাও।” লোকরা কথা মতো ইলীশায়কে বাটি এনে দিতে,

Gujarati તે બોલ્યો, “એક નવો વાટકો લાવો અને તેમાં થોડું મીઠું મૂકો.” લોકો લઈ આવ્યા.

Hindi उसने कहा, एक नये प्याले में नमक डालकर मेरे पास ले आओ; वे उसे उसके पास ले आए।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೊಸ ಗಡಿಗೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಅದರಲ್ಲಿ ಉಪ್ಪು ಹಾಕಿರಿ ಅಂದನು. ಅವರು ಅದನ್ನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഒരു പുതിയ തളിക കൊണ്ടുവന്നു അതിൽ ഉപ്പു ഇടുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അതു അവന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi त्याने म्हटले, “एक नवे पात्र माझ्याकडे आणा व त्यात मीठ घाला.” त्यांनी ते पात्र त्याच्याकडे आणले.

Oriya ଇଲାଶାୟ କହିଲେ, ମାତ୍ରେ ଗୋଟିଏ ନୂତନ ପାତ୍ର ଆଣି ଦିଅ ଓ ତହିଁରେ କିଛି ଲୁଣ ରଖା

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਇਕ ਨਵਾਂ ਭਾਂਡਾ ਲਿਆ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲੂਣ ਪਾ ਦਿਓ। ਮੈਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਲਿਆਏ

Tamil அப்பொழுது அவன்: ஒரு புதுத் தோண்டியை எடுத்து, அதிலே உப்புப் போட்டுக் கொண்டுவாருங்கள் என்றான்; அதை அவனிடத்தில் கொண்டு வந்தபோது,

వచనము 21

అతడు ఆ నీటి ఊటయొద్దకు పోయి అందులో ఉప్పువేసి, యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా ఈ నీటిని నేను బాగుచేసియున్నాను గనుక ఇక దీనివలన మరణము కలుగకపోవును. భూమియు నిస్సారముగా ఉండదు అనెను.

Assamese তেতিয়া ইলীচাই সেইখিনি লৈ পানীৰ ভুমুকৰ কাষলৈ ওলাই গ'ল আৰু তাত লোণখিনি পেলাই দি ক'লে, “যিহোৱাই এইদৰে কৈছে, ‘মই এই পানী বিশুদ্ধ কৰিলোঁ; এতিয়াৰ পৰা এই পানী খাই কাৰো মৃত্যু নহ'ব আৰু ভূমিৰ উৎপাদন শস্যও নষ্ট নহ'ব।”

Bengali ইলীশায় সেটাকে জলের উত্‌সর কাছে নিয়ে গেলেন, লবণটা তাতে ফেলে দিলেন এবং বললেন, “প্রভু যা বলেন তা হল এই: ‘আমি এই জল পবিত্র করলাম! এরপর থেকে এই জল খেলে আর কারো মৃত্যু হবে না। এই জমিতেও এবার থেকে ফসল হবে।”

Gujarati એટલે તેણે ઝરણા પાસે જઈને તેમાં મીઠું નાખીને કહ્યું, “આ યહોવાના વચન છે: ‘હું આ પાણીને નિરોગી કરું છું. હવે પછી એનાથી કોઈને મોત કે કષ્ટવાપડ નહિ આવે.”

Hindi तब वह जल के सोते के पास निकल गया, और उस में नमक डालकर कहा, यहोवा यों कहता है, कि मैं यह पानी ठीक कर देता हूँ, जिस से वह फिर कभी मृत्यु वा गर्म गिरने का कारण न होगा।

Kannada ಅವನು ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಉಪ್ಪು ಹಾಕಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಈ ನೀರನ್ನು ಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದೆನು; ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಅದರಿಂದ ಮರಣವೂ ಬಂಜೆತನವೂ ಆಗದಿರಲೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ നീരുറവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അതിൽ ഉപ്പു ഇട്ടു. ഞാനും ഈ വെള്ളം പശുമാക്കിയിരിക്കുന്നു; ഇനി ഇതിനാൽ മരണവും ഗർഭനാശവും ഉണ്ടാകയില്ല എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो पाण्याच्या झऱ्यानजीक गेला व त्यात ते मीठ टाकून म्हणाला, “परमेश्वर म्हणतो, मी हे पाणी चांगले करतो, ह्यापुढे ह्याने मृत्यू येणार नाही व पीक बुडणार नाही.”

Oriya ତପ୍ତରେ ଇଲୀଶାୟା ଜଳ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଉପରେ ସୁଲକୁ ଯାଇ ଲବଣକୁ ଜଳ ରେ ପକାଇଲେ ଓ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କୁହନ୍ତୁ, 'ମୁଁ ଏହି ଜଳକୁ ଶୁଦ୍ଧ କଲି। ଏଣିକି ଆଉ ତାହା ମୃତ୍ୟୁର କାରଣ ହବେ ନାହିଁ କିଅବା ଜମି ରେ ଅଙ୍କୁର ବଢାଇବାର ବାଧକ ହବେନାହିଁ।'

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਪਾਣੀ ਦੇ ਸେତେ କੋਲ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲୁਣ ਪਾ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਇਸ ਪਾਣੀ ਨੂੰ ਠੀਕ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਮੌਤ ਜਾ ਬੰਜਰਪਣ ਨਹੀਂ ਆਵੇਗਾ

Tamil அவன் நீரூற்றறண்டைக்குப் போய், உப்பை அதிலே போட்டு: இந்தத் தண்ணீரை ஆரோக்கியமாக்கினேன்; இனி இதினால் சாவும் வராது, நிலப்பாழும் இராது என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 22

కాబట్టి నేటివరకు ఎలీషా చెప్పిన మాటచొప్పున ఆ నీరు మంచిదైయున్నది.

Assamese এনেদৰে ইলীচাৰ কথা মতে সেই পানী বিশুদ্ধ হৈ আজি পৰ্যন্ত তেনেদৰে আছে।

Bengali ইলীশায়ের কথা মতো তখন সেই জল বিশুদ্ধ হয়ে গেল এবং আজ পর্যন্ত তা সে বরকমই আছে!

Gujarati પાણી શુદ્ધ થઈ ગયું અને એલિશાએ કહ્યા પ્રમાણે આજ સુધી એ પાણી શુદ્ધ રહ્યું છે.

Hindi एलीशा के इस वचन के अनुसार पानी ठीक हो गया, और आज तक ऐसा ही है।

Kannada ಎಲೀಷನು ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಆ ನೀರು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಹಾಗೆಯೇ ಇರುತ್ತದೆ.

Malayalam എ ലീ ശാ പറഞ്ഞതുപോലെ ആ വെള്ളം ഇന്നുവരെ പശുമായിത്തന്നെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi अलीशाच्या ह्या वचनानुसार ते पाणी चांगले झाले, ते आजवर तसेच आहे.

Oriya ଜଳ ନିମ୍ନ ଦେଲା। ଇଲୀଶାୟାଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ତାହା ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନିମ୍ନ ରହିଅଛି।

Punjabi ਸੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਪਾਣੀ ਠੀਕ ਹੋ ਗਿਆ ਤੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕ ਉੱਸੇ ਤਰਾਂ ਹੈ।।

Tamil எலிசா சொன்ன வார்த்தையின்படியே அந்தத் தண்ணீர் இந்நாளள் வரைக்கும் இருக்கிறபடி ஆரோக்கியமாயிற்று.

వచనము 23

అక్కడనుండి అతడు బేతేలునకు ఎక్కివెళ్లెను అతడు త్రోవను పోవుచుండగా బాలురు

పట్టణములోనుండి వచ్చి బోడివాడా ఎక్కిపొమ్ము, బోడివాడా ఎక్కిపొమ్మని అతని అపహాస్యము

చేయగా

Assamese পাছত ইলীচা তাৰ পৰা বৈএললৈ গ'ল। তেওঁ ওপৰলৈ উঠি গৈ থাকোতে বাটত কিছুমান সৰু ল'ৰাই নগৰৰ পৰা ওলাই আহি তেওঁক বিদ্রুপ কৰি ক'বলৈ ধৰিলে, “ঐ তপামূৰা, সোনকালে সোনকালে উঠি যা; তপামূৰা!”

Bengali সেখান থেকে ইলীশায় বৈথেল শহরে গেলেন। তিনি যখন শহরে যাবার জন্য পৰ্বত পার হচ্ছিলেন তখন শহর থেকে একদল বালক বেরিয়ে এসে তাঁকে নিয়ে ঠাট্টা-তামাশা শুরু করলো। তারা ইলীশায়কে বিদ্রুপ করল এবং বললো, “এই যে টোকমাথা, তাড়াতাড়ি কর! তাড়াতাড়ি পৰ্বতে ওঠ! টোকো!”

Gujarati ત્યાંથી તે બેથેલ જવા નીકળ્યો; અને તે રસ્તે થઈ જતો હતો એવામાં શહેરમાંથી કેટલાંક નાનાં બાળકો આવીને તેમની ઠણા મરકટી કરવા લાગ્યાં, તેઓ બૂમ પાડવા લાગ્યાં, “હે, ટાલિયા, આગળ જા.”

Hindi वहां से वह बेतेल को चला, और मार्ग की चढ़ाई में चल रहा था कि नगर से छोटे लड़के निकलकर उसका ठट्टा कर के कहने लगे, हे चन्दुए चढ़ जा, हे चन्दुए चढ़ जा।

Kannada ಅವನು ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬೆತೇಲಿಗೆ ಹೋದನು. ಅವನು ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಏರಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಚಿಕ್ಕ ಹುಡುಗರು ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಹೊರಟು ಬಂದು ಅವನನ್ನು ಹಾಸ್ಯಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ--ಬೋಳ ತಲೆಯವನೇ, ಏರಿ ಹೋಗು; ಬೋಳ ತಲೆಯವನೇ, ಏರಿ ಹೋಗು ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ അവിടെനിന്നു ബേഥേലിലേക്കു പോയി; അവൻ വഴിയിൽ നടക്കുമ്പോൾ ബാലന്മാർ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു വന്നു അവനെ പരിഹസിച്ചു അവനോടു: മൊട്ടുത്തലയാ, കയറി വാ; മൊട്ടുത്തലയാ, കയറി വാ; എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो तेथून वरती बेथेलकडे चालला; तो वाट चढून जात असता नगरातून काही पोरे बाहेर येऊन त्याची थट्टा करून म्हणाली, “अरे टकल्या, वर जा.”

Oriya ଅନନ୍ତର ଇଲୀଶାୟ ବୈଥେଲକୁ ଗଲେ। ସେ ବାଟରେ ଯାଉଥିବା ବେଳେ କେତେକ କ୍ଷୁଦ୍ର ବାଳକ ନଗର ବାହାରକୁ ଆସି ତାଙ୍କୁ ପରିହାସ କରି ଚିତ୍କାର କଲେ, ଆ ରେ ଚନ୍ଦା ମୁଣ୍ଡିଆ! ଉପରକୁ ଯା, ଆ ରେ ଚନ୍ଦା ମୁଣ୍ଡିଆ ଉପରକୁ ଯା!

Punjabi ਉਹ ਉੱਥੋਂ ਬੈਤਏਲ ਨੂੰ ਉਤਾਹਾਂ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਰ ਜਦ ਉਹ ਰਾਹ ਤੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਕੁਝ ਮੁੰਡੇ ਸਹਿਰੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲੇ ਅਰ ਠੱਠਾ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹਿਆ ਜਾ ਰਾਂਜੇ ਸਿਰ ਵਾਲਿਆ ਚੜ੍ਹਿਆ ਜਾ ਰਾਂਜੇ ਸਿਰ ਵਾਲਿਆ

Tamil அவன் அவ்விடத்தை விட்டுப் பெத்தேலுக்குப் போனான்; அவன் வழி நடந்து போகையில் பிள்ளைகள் பட்டணத்திலிருந்து வந்து, அவனைப் பார்த்து: மொட்டை த்தலை யா, மொட்டை த்தலை யா ஏறிப்போ என்று சொல்லி நிந்தித்தார்கள்.

వచనము 25

అతడు అచ్చటనుండి పోయి కర్మలు పర్వతమునకు వచ్చి అచ్చటనుండి పోయి షోమోనునకు

తిరిగివచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ সেই ঠাইৰ পৰা কৰ্মিল পৰ্বতলৈ গ'ল, আৰু তাৰ পৰা চমৰিয়ালৈ উভটি গ'ল।

Bengali ইলীশায় বৈথেল থেকে কৰ্মিল পৰ্বত হয়ে শমরিয়াতে ফিরে গেলেন।

Gujarati त्यांथी पछी अलिशा कामेर्ल पर्यत पर गयो अने त्यांथी समउन पाछो इयो.

Hindi वहां से वह कर्मेल को गया, और फिर वहां से शोमरोन को लौट गया।

Kannada ಅವನು ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕಮೆ ಉ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋದನು; ಅಲ್ಲಿಂದ ಸಮಾಯ ಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದನು.

Malayalam അവൻ അവിടംവിട്ടു കർമ്മേൽപർവ്വതത്തിലേക്കു പോയി; അവിടെനിന്നു ശമരിയയിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi तो तेथून निघून कर्मेल पर्वताकडे आला आणि तेथून शोमरोनाला माघारी गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଇଲୀଶାୟ ବୈଥେଲରେୁ କର୍ମିଲ ପର୍ବତକୁ ଓ ସାମରିୟାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਉਥੋਂ ਉਹ ਕਰਮਲ ਪਹਾੜ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਥੋਂ ਉਹ ਸ਼ਾਮਰਿਜਾ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ।

Tamil அவன் அவ்விடத்தை விட்டுக் கர்மேல் பர்வதத்திற்குப் போய், அங்கேயிருந்து சமாரியாவுக்குத் திரும்பினான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese తథాపి నవాటెర పుత్ర యాబవియామె యి సకలొ పాప కార్య కరి ఇశ్రాయెలక పాప కరివొలె వాధ్య కబాఱెఱ్ఱిల, సెఱై పాపవొబరత తెఱ్ఱె ఆసక్తఱ్ఱై ఱై ఱాకెల; తెఱ్ఱె సెఱైవొబర వక్త నకరిలె।

Bengali కిన్తఱ్ఱె తిని పాప కఱజ చాలియె గెలెన యా నవాటెర పుత్ర యాబవియామ కఱఱెఱ్ఱెలెన| యాబవియామ ఇశ్రాయెలకె పాప కఱజ కఱఱె వాధ్య కఱఱెఱ్ఱెలెన| యిఱొరఱామ ఁఱై పాపఱచరణ వక్త కఱఱెన ని|

Gujarati તેમ છતાં તે નબાટના પુત્ર યારોબામ જેણે ઇસ્રાએલી લોકોને પાપ કરવા માંટે પ્રોત્સાહન આપ્યું હતું -તેના પાપને વળગી રહ્યાં.

Hindi तौमी वह नबात के पुत्र यारोबाम के ऐसे पापों में जैसे उसने इस्राएल से भी कराए लिपटा रहा और उन से न फिरा।

Kannada ಆದರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನ ಪಾಪಗಳಿಗೆ ಅವನು ಅಂಟಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಬಿಡದೇ ಇದ್ದನು.

Malayalam എന്നാലും യിസ്രായേലിനെ കക്കാണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ചു നെ ബാത്താന്റെ മകനായ യൊരോബെയ്യാമിന്റെ പാപങ്ങളെ അറുവൻ വിട്ടുമാറാതെ മുറുകെ പിടിച്ചു.

Marathi तरी जी पापकर्मे नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याने इस्राएलाकडून करवली त्यांचे त्याने अवलंबन केले; ती त्याने सोडली नाहीत.

Oriya ତଥାପି ନବାଟୁକ ପୁତ୍ର ଯାଉବିୟାମ ଦ୍ଵାରା ଇସ୍ରାୟେଲଜନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ପାପରେ ଆସକ୍ତ କରାଇଥିଲେ ସେ ମଧ୍ୟ ସଦୃଶି ପାପଗୁଡ଼ିକୁ ଆସକ୍ତ ହେଲେ। ଯାଉବିୟାମ ଏହି ପାପଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଦ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਵੀ ਉਹ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਕਰਾਏ ਸੀ ਚਿੰਬੜਿਆ ਰਿਹਾ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ।

Tamil என்றாலும் இஸ்ரவேலைப் பாவஞ் செய்யப்பண்ணின நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் பாவங்களை அவன் விட்டு நீங்காமல் அவைகளிலே சிக்கிக் கொண்டிருந்தான்.

వచనము 4

మోయాబు రాజైన మేషా అనేకమైన మందలు గలవాడై లక్ష గొట్టిపిల్లలను బొచ్చుగల లక్ష

గొట్టిపొట్టిళ్లను ఇశ్రాయేలు రాజునకు పన్నుగా ఇచ్చుచుండువాడు.

Assamese మొర్రావర బజా మెఱాఱై మెబ-ఱాగ పుఱి సెఱైవొబర బంశ వుద్ధి కరిఱ్ఱిల। తెఱ్ఱె ఇశ్రాయెలర బజాక కర ఱిఱావె ఁక లఱఱఱ మెబ-ఱాగ పొరాలి అఱఱఱ ఁక లఱఱఱ మతఱ మెబ-ఱాగర అల దివ లఱగిఱ్ఱిల।

Bengali মোঘাবের রাজা মেশা ছিলেন এক জন মেঘ বংশ বৃদ্ধিকারক। মেশা ইশ্রায়েলের রাজাকে 1,00,000 মেঘ ও 1,00,000 পুরুষ মেঘের উল দিতেন।

Gujarati મોઆબનો રાજા મેશા ઘેટાં ઉછેરતો હતો, અને તે ઇસ્રાએલના રાજાને નિયમિત એક લાખ ઘેટાંનાં બચ્ચાં અને એક લાખ ઘેટાંનું ઊન વસુલીરૂપે આપતો હતો.

Hindi मोआब का राजा मेशा बहुत सी भेड़-बकरियां रखता था, और इस्राएल के राजा को एक लाख बच्चे और एक लाख मेढ़ों का ऊन कर की रीति से दिया करता था।

Kannada ಮೋವಾಬಿನ ಅರಸನಾದ ಮೇಷನು ಕುರಿಮಂದೆ ಯುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಕುರಿಮರಿಗಳನ್ನೂ ಉಣ್ಣೆ ಸಹಿತವಾಗಿ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಟಗರುಗಳನ್ನೂ ಕಷ್ಟವಾಗಿ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam మోవాబ్ రాజువాయ మేషెశు అనబడే అతని రాజ్యం; అతని అధీనంలో ఉన్న రాజులు; అతని అధీనంలో ఉన్న రాజులు; అతని అధీనంలో ఉన్న రాజులు; అతని అధీనంలో ఉన్న రాజులు.

Marathi मवाबाच्या राजा मेशा हा मेंढरांचे कळप बाळगून होता; तो इस्राएलाच्या राजाला एक लाख कोकरांची व एक लाख एडक्यांची लोकर खंडणी म्हणून देत असे.

Oriya ମୋୟାବର ରାଜା ମେଶା ଯେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାଙ୍କୁ କରତୁଣ୍ଡେ 1,00,000 ମେଷବହୁର ଓ 1,00,000 ମେଷର ଲୋମ ପ୍ରଦାନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਮੋਆਬ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੇਸ਼ਾ ਇੱਕ ਅਜਾਲੀ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਲੱਖ ਲੇਲਿਆਂ ਤੇ ਇੱਕ ਲੱਖ ਛੱਤ੍ਰਿਆਂ ਦੀ ਉੱਨ ਦਿੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil மோவாபின் ராஜாவாகிய மேசா ஆடுமாடுகள் பெருத்தவனாயிருந்து, இஸ்ரவேலின் ராஜாவுக்கு இலட்சம் ஆட்டுக்குட்டிகளையும், இலட்சம் குறும்பாட்டுக் கடாக்களையும் செலுத்திவந்தான்.

వచనము 5

అయితే అహాబు మరణమైన తరువాత మోయాబు రాజు ఇశ్రాయేలు రాజుమీద తిరుగుబాటు చేయగా

Assamese কিন্তু আহাবৰ মৃত্যুৰ পাছত, মোৰাবৰ বজাই ইশ্রায়েলৰ বজাৰ বিরুদ্ধে বিদ্রোহ কৰিলে।

Bengali কিন্তু আহাবের মৃত্যুর পর মোঘাবের রাজা ইশ্রায়েলের রাজার বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করলেন।

Gujarati જયારે આહાબ મૃત્યુ પામ્યો ત્યારે મોઆબના રાજાએ ઇસ્રાએલના રાજા સામે બળવો કર્યો,

Hindi जब अहाब मर गया, तब मोआब के राजा ने इस्राएल के राजा से बलवा किया।

Kannada ಅಹಾ ಬನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಮೋವಾ ಬಿನ ಅರಸನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ತಿರುಗಿಬಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ ആ ഹാബ് മരിച്ചശേഷം മോവാബ് രാജാവു യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു മത്സരിച്ചു.

Marathi अहाब मेल्यावर मवाबाचा राजा इस्राएलाच्या राजावर उलटला.

Oriya ମାତ୍ର ଆହାବୁକ ମୃତ୍ୟୁପରେ ମାୟୋବର ରାଜା ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧାଚରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦ ਅਹਾਬ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਮੋਆਬ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil ஆகாப் இறந்தபுன்பானபின் மோவாபின் ராஜா இஸ்ரவேலின் ராஜாவுக்கு விரோதமாய்க் கலகம் பண்ணினான்.

వచనము 6

యెహోరాము షోమోనులోనుండి బయలుదేరి ఇశ్రాయేలువారినందరిని సమకూర్చెను.

Assamese সেয়ে ইসায়েলৰ ৰজা যোৰামে তেতিয়া চমৰিয়াৰ পৰা ওলাই গৈ ইসায়েলীয়াসকলক যুদ্ধৰ কাৰণে একগোট কৰিলে।

Bengali তখন ৰাজা যিহোৱাম শমৰিয়া থেকে গিয়ে ইসায়েলের সমস্ত বাসিন্দাদের জড়ো কৰলেন এবং

Gujarati એટલે યહોરામ રાજાએ સમરૂનથી બહાર નીકળીને ઇસ્રાએલના બધા માંબસોને યુદ્ધ માંટે ભેગા કર્યાં.

Hindi उस समय राजा यहोराम ने शोमरोन से निकल कर सारे इस्राएल की गिनती ली।

Kannada ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಯೋರಾಮನು ಸಮಾಯ ದಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿದನು.

Malayalam ആ കാലത്തു യെഹോറാം രാജാവു ശമര്യയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു യിസ്രായേലിനെ ഒക്കെയും എണ്ണിനോക്കി.

Marathi त्या वेळी यहोराम राजाने शोमरोनातून बाहेर निघून सर्व इस्राएलाची जमवाजमव केली.

Oriya ସେତେବେଳେ ରାଜା ଯିହୋରାମ୍ ଶମରୀୟାରୁ ଯାଇ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਉਸ ਦਿਨ ਯਹੋਰਾਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਮਰਿਆ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ

Tamil அக்காலத்திலே யோராம் என்னும் ராஜா சமாரியாவிலிருந்து புறப்பட்டு, இஸ்ரவேலைவெல்லாம் இலக்கம் பார்த்துப்போய்;

వచనము 7

Oriya ଉତ୍ତରେ ଯିହାରୋମ୍ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହାଶାଫେଟ୍ କୁ ନିକଟକୁ ଦୂତ ପଠାଇ କହିଲେ, ମାୟୋବର ରାଜା ମାୟୋବିରୁଇ ରେ ୱେହାହାରୋଗ କରନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ମାୟୋବିରୁଇ କରୁଛ, ଯୁଦ୍ଧ କରୁଛ କିମ୍ବା ମାୟୋବିରୁଇ ରେ ଯିବ କି?

Punjabi ਅਰ ਉਹਨੇ ਜਾ ਕੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਤੋਂ ਪੁੱਛਵਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਮੋਆਬ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੈਥੋਂ ਆਕੀ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ। ਕੀ ਤੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਲੜਨ ਲਈ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚੱਲੇਗਾਂ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗਾ। ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਜਿਹਾ ਹਾਂ। ਮੇਰੇ ਲੋਕ ਤੇਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਰਗੇ ਤੇ ਮੇਰੇ ਘੋੜੇ ਤੇਰਿਆਂ ਘੋੜਿਆਂ ਵਰਗੇ ਹਨ

Tamil ਮੋਵਾਪੀਨ ਰਾਜਾ ਏਨਕੁ ਵਿਰੋਠਮਾਯਕ ਕਲਕਮਪਣਨੀਨਾਨ; ਮੋਵਾਪੀਯਰਮੇਲ ਯੁੱਠਮਪਣਨ, ਏਨੋਨੋਡੇਕੂ ਵਰੁਕੀਰੀਰਾ ਏਨੁ ਯੂਠਾਵਿਨ ਰਾਜਾਵਾਕੀਯ ਯੋਸਪਾਠਠੈਕ ਕੇਟੁਨੁਪਿਨਠੁਕੁ; ਅਵਨ ਨਾਨ ਵਰੁਕੀਰੇਨ; ਨਾਨ ਠਾਨ ਨੀਰ, ਏਨੁਨੁਠੈਯ ਯਨਾਠਕਠ ਏਮੁਠੁਠੈਯ ਯਨਾਠਕਠ, ਏਨੁਨੁਠੈਯ ਕੁਠੀਰੈਕਠ ਏਮੁਠੁਠੈਯ ਕੁਠੀਰੈਕਠ ਏਨੁਠਾਨ.

వచనము 8

మనము ఏ మార్గమున పోవుదమని యెహోషాఫాతు అడుగగా అతడు ఎదోము అరణ్యమార్గమున

పోవుదుమని చెప్పెను.

Assamese তাৰ পাছত ৰজা যোৰামে সুধিলে, “আমি কোন বাটেৰে গৈ আক্রমণ কৰিম?” তাতে তেওঁ ক’লে, “ইদোমৰ মৰুপ্ৰান্তৰৰ মাজেদি।”

Bengali যিহোশাফট যিহোরামকে প্রশ্ন করলেন, “আমরা কোন পথে যাবো?” যিহোরাম বললেন, “আমরা ইদোমের মরুভূমির মধ্যে দিয়ে যাবো।”

Gujarati તેણે પૂછ્યું, “આપણે હુમલો કરવા કયો રસ્તો લેવો જોઈએ?” યહોરામે જવાબ આપ્યો, “અદોમના રણમાંથી પસાર થતો રસ્તો.”

Hindi फिर उसने पूछा, हम किस मार्ग से जाएं? उसने उत्तर दिया, एदोम के जंगल से हीकर।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಮಾರ್ಗ ವಾಗಿ ಹೋಗೋಣ ಎಂದು ಇವನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು-- ಎದೋಮಿನ ಅರಣ್ಯ ಮಾರ್ಗ ವಾಗಿ ಅಂದನು.

Malayalam നാം ഏതു വഴിയായി പോകേണം എന്നു അവൻ ചോദിച്ചതിന്നു: എദോംമരുഭൂമി വഴിയായി തന്നെ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने विचारले, “कोणत्या मार्गाने आपण जावे?” त्याने म्हटले, “अदोमी राज्याच्या वाटेने.”

Oriya ଯିହୋରାମଙ୍କୁ ଯିହାଶାଫେଟ୍ ପଚାରିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ କେଉଁ ପଥରେ ଯିବା?

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਕਿਹੜੇ ਪਾਸਿਓਂ ਚੜ੍ਹੀਏ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਦੋਮ ਦੀ ਉਜਾੜ ਵੱਲੋਂ

Tamil ਏਨੁਠ ਵਠੀਯਾਯਪ ਪੋਵੋਵਾਮ ਏਨੁ ਠੈਕੁਟਾਨ; ਅਠੁਕੁ ਅਵਨ: ਏਠੋਠਾਮ ਵਨਾਨੁਠਰਵਠੀਯਾਯ ਏਨੁਠਾਨ.

వచనము 9

వచనము 10

ఇశ్రాయేలు రాజు కటకటా ముగ్గురు రాజులమైన మనలను మోయాబీయులచేతికి అప్పగింపవలెనని

యెహోవా మనలను పిలిచెననగా

Assamese তাকে দেখি ইস্রায়েলৰ ৰজাই ক'লে, “হায় হায়! মোৰাবৰ হাতত পৰাজিত হ'বলৈকে যিহোৱাই আমাৰ এই তিনিজন ৰজাক একত্ৰিত কৰি মাতি আনিলে নেকি?”

Bengali ইস্রায়েলের ৰাজা যিহোৱাম বললেন, “আমাৰ মনে হয়, মোয়াবীয়দের কাছে পৰাজিত হবার জন্য প্রভু আমাদের তিন জন ৰাজাকে একত্ৰিত করেছেন!”

Gujarati ત્યારે ઇસ્રાએલનો રાજા બોલી ઊઠયો કે, “અફસોસ! યહોવાએ આપણને ત્રણ રાજાઓને મોઆબીઓના હાથમાં સોંપી દેવા માટે જ ભેગાં કર્યા છે!”

Hindi और इस्राएल के राजा ने कहा, हाय! यहोवा ने इन तीन राजाओं को इसलिये इकट्ठा किया, कि उन को मोआब के हाथ में कर दे।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು -- ಅಯ್ಯೋ, ಕತ ನು ಈ ಮೂರು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳನ್ನು ಮೋವಾ ಬ್ಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಲು ಕರೆದಿದ್ದಾನಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽ രാജാവു: അയ്യോ, ഈ മൂന്നു രാജാക്കന്മാരെയും യഹോവ വിളിച്ചുവരുത്തിയതു അവരെ മോവാബ്യരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കേണ്ടതിനോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इस्राएलाचा राजा म्हणाला, “अरेरे! ह्या तिघा राजांना मवाबाच्या हाती घावे म्हणूनच परमेश्वराने त्यांना एकत्र केले आहे.”

Oriya ଶେଷ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋରାମ୍ କହିଲେ, ହାୟ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋଭାବ ଦସ୍ତ ରେ ସମସ୍ତ କରବାକୁ ଆମ୍ଭ ଦିନିଜଣଙ୍କୁ ଏକତ୍ର ଭାବିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹਾਏ, ਹਾਏ! ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਹੈ ਤਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਫੜਾ ਦੇਵੇ

Tamil అప్పొబామ్రత్రు ఇస్రవేలిన్ రాజా: ఇయో, ఇంత మున్ను రాజాకకణాయుం కరత్తర్ మోవాబియరీన్ కాయీల్ ఒప్పకకొకొకొక వరవమైత్తారే ణన్ద్రాన్.

వచనము 11

యెహోషాపాతు అతనిద్వారా మనము యెహోవాయొద్ద విచారణచేయుటకు యెహోవా ప్రవక్తలలో

ఒకడైనను ఇచ్చుట లేదా అని యడిగెను. అంతట ఇశ్రాయేలు రాజు సేవకులలో ఒకడు ఏలీయా

చేతులమీద నీళ్లుపోయుచు వచ్చిన 1 షాపాతు కుమారుడైన ఏలీషా ఇక్కడ ఉన్నాడని చెప్పగా

Assamese কিন্তু যিহোচাফটে ক'লে, “ইয়াত যিহোৱাৰ কোনো ভাববাদী নাই নেকি যিজনৰ যোগেদি আমি যিহোৱাৰ ওচৰত সুধিব পাৰিম?” তাতে ইশায়েলৰ ৰজাৰ দাসবোৰৰ এজনে ক'লে, “চাফটৰ পুতেক ইলীচা ইয়াত আছে। তেওঁ এলিয়াৰ হাতত পানী বাকী দিয়া সেৱাকাৰী আছিল।”

Bengali যিহোশাফট বললেন, “প্রভুর কোন ভাবাদী কি এখানে চারপাশে নেই? আমরা কি করব তাঁকে জিজ্ঞেস করা যাক।” তখন ইশায়েলের রাজার ভৃত্যদের এক জন বললো, “শাফটের পুত্র ইলীশায়, যিনি এলিয়র শিষ্য ছিলেন, তিনি এখানে আছেন।”

Gujarati પણ યહોશાફટે કહ્યું, “અહીં કોઈ યહોવાનો પ્રબોધક નથી કે, જેના માંરફતે આપણે યહોવાને પ્રશ્ન કરી શકીએ?” ઇસ્રાએલના રાજાના એક અમલદારે કહ્યું, “એલિશા અહીં છે, તે શાફાટનો પુત્ર હતો, જે એલિયાની સેવામાં રહેતો હતો.”

Hindi परन्तु यहोशापात ने कहा, क्या यहां यहोवा का कोई नबी नहीं है, जिसके द्वारा हम यहोवा से पूछें? इस्राएल के राजा के किसी कर्मचारी ने उत्तर देकर कहा, हां, शापात का पुत्र एलीशा जो एलिय्याह के हाथों को धुलाया करता था वह तो यहां है।

Kannada ಆದರೆ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು -- ಪ್ರವಾದಿಯ ಮೂಲಕವಾಗಿ ಕತ ನನ್ನು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಪ್ರವಾದಿಯು ಯಾವನೂ ಇಲ್ಲವೋ ಅಂದನು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಪ್ರತ್ಯು ತ್ತರವಾಗಿ--ಎಲೀಯನ ಕೈಗಳ ಮೇಲೆ ನೀರು ಹೊಯಿದ ಶಾಫಾಟನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷನು ಇಲ್ಲಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು--ಅವನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯ ಉಂಟು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോശാഫാത്ത: നാം യഹോവയോടു അരുളപ്പാടു ചോദിക്കേണ്ടതിന്നു ഇവിടെ യഹോവയുടെ പ്രവാചകൻ ആരുമില്ലയോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു യിസ്രായേൽ രാജാവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ ഒരാൾ : ഏലീയാവിന്റെ കൈക്കു വെള്ളം ഒഴിച്ച ശാഫാത്തിന്റെ മകൻ എലീശാ ഇവിടെ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा यहोशाफाट म्हणाला, “ज्याच्या द्वारे आपल्याला परमेश्वराला प्रश्न करता येईल असा परमेश्वराचा कोणी संदेष्टा येथे नाही काय?” इस्राएलाच्या राजाच्या सेवकांपैकी एकाने सांगितले, “एलीयाच्या हातावर पाणी घालणारा शाफाटाचा पुत्र अलीशा येथे आहे.”

Oriya ମାତ୍ର ଯିହୋଶାଫେଟ୍ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଏପରି କହେ଼ି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱୁକ୍ତା କ'ଣ ଏଠା ରେ ନାହାଁନ୍ତି ଯାହାଙ୍କୁ ଦଇ଼େ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିପାରୁ?

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਬੋਲਿਆ, ਕੀ ਐਥੇ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕੋਈ ਨਬੀ ਨਹੀਂ ਹੈ ਭਈ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਜਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਪੁੱਛੀਏ? ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਸ਼ਾਫਾਟ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਿਹੜਾ ਏਲੀਯਾਹ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਣੀ ਪਾਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਇੱਥੇ ਹੈ

Tamil అప్పొబొమ్మతు యోశపాత్: నామ్ కర్తరీడత్తిల్ విశారిక్కుంపడి కర్తరూడయ తీర్క్కతరిశి ஒருవరూమ్ ఇంకే ఇల్లయియా యెన్రు కేడ్డతర్కు, యెలియావీన్ కైకకంక్కుత్ తణ్ణణ్ణీర్ వార్తత శాప్పాత్తిన్ కుమారనాకీయ యెలిశా ఇంకే ఇరుక్కిరూన్ యెన్రు ఇస్రవేవల్ రాజూవీన్ ఖుఱ్ఱియక్కారరీల్ ఒరువన్ మఱ్ఱుమొఱ్ఱియాకశ్ శొన్నాన్.

వచనము 12

యహోషాపాతు యెహోవా ఆజ్ఞ యితని ద్వారా మనకు దొరుకుననెను. ఇశ్రాయేలు రాజును

యెహోషాపాతును ఎదోము రాజును అతనియొద్దకు పోగా

Assamese యిహోశాఫాట్ క'ల, “యిహోరాబ్ బాకా తేఝేర ఒచబత ఆఱ్ఱె.” తాతే యిశ్రాయేలబ్ బజా, యెదోమబ్ బజా ఆఱ్ఱె యిహోశాఫాట్ యెలీశాబ్ ఒచబలె నామి గ'ల।

Bengali యిహోశాఫాట్ బలలెన, “ఆమి శునెఱ్ఱి ప్రబు నిజె యెలీశాయేర్ ముఖ్ దియె కథా బలెన!”తఖన యిశ్రాయేలెర్ రాజా యిహోరామ్, యిహోశాఫాట్ ఒ యెదోమెర్ రాజా యెలీశాయేర్ సజ్జె దెఖా కరతె గలెన।

Gujarati యథూఱానా రాజాఁ కఱ్ఱ, “యథోవా తేనా దూరా యోలె ఁ.” ఆఱ్ఱి యెశ్రాయేలనో రాజ, యథోశాఫాట్ ఆనె ఆదోమనో రాజ తేనీ పాశె గయా.

Hindi తబ యహోశాపాత్ నె కహా, ఒసకే పాస్ యహోవా కా వచన్ పఱ్ఱుచా కరతా హే। తబ యెశ్రాయేల కా రాజా ఆరీ యహోశాపాత్ ఆరీ యదోమ్ కా రాజా ఒసకే పాస్ గయ।

Kannada ఇశ్రాయేలీన్ అరసనూ యేఱ్ఱోఱ్ఱాఱ్ఱాటనూ ఎదోమీన్ అరసనూ అవన్ బళిగే ఇళిదు ఱ్ఱోదరు.

Malayalam ఆవనెర్ పకలె యెహోవాయువె ఆరుఱ్ఱప్పాసు ఱ్ఱణ్ణు యెన్రు యె హో శా పా త్ ప ఱ ఱ్ఱు . ఆ ఱ్ఱె నె యి న్నూ యె లో రా జా వుం యెహోశాపాత్తుం యెదోమరాజావూం క్కువె ఆవనెర్ ఆసుకలె ఁఱ్ఱు.

Marathi యహోశాఫాట్ మ్హణాలా, “పరమేశ్వరాచె వచన్ త్యాలా ప్రాప్త హోత్ ఆసతె.” మగ యెశ్రాయేలాచా రాజా, యహోశాఫాట్ వ ఆదోమాచా రాజా హే త్యాచ్యాకడె గెలె.

Oriya ତହ୍ନଁ ଯିହୋଶାଫେଟ୍ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ତାଙ୍କ ପାଖ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ। ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਤੇ ਅਦੋਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਉਹ ਦੇ ਵੇਲ ਗਏ

Tamil అప్పొబొమ్మతు యోశపాత్ అవణై నోఱాక్కి: కర్తరూడయ వార్తతై అవణిడత్తిల్ ఇరుక్కిరూత్తు యెన్రూన్; ఇస్రవేవలీన్ రాజూవూమ్ యోశపాత్తుమ్ యెదోమీన్ రాజూవూమ్ అవణిడత్తిల్ పోనానాఱ్ఱు.

Marathi अलीशा इस्राएलाच्या राजाला म्हणाला, “मला तुझ्याशी काय कर्तव्य आहे? तू आपल्या बापाच्या, आपल्या आईच्या संदेष्ट्यांकडे जा.” इस्राएलाचा राजा त्याला म्हणाला, “नाही, नाही; ह्या तीन राजांना मवाबाच्या हाती घावे म्हणून परमेश्वराने त्यांना एकत्र केले आहे.”

Oriya ଏଥି ରେ ଇଲୀଶାୟ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟକୁ କହିଲେ, ମାତ୍ର ପାଖରେ ତୁମ୍ଭର କି କାମ ଅଛି? ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପିତା ମାତାଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତକୁ ନିକଟକୁ ଯାଆ

Punjabi ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਵਾਸਤਾ ਹੈ? ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਿਆਂ ਨਬੀਆਂ ਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦਿਆਂ ਨਬੀਆਂ ਕੋਲ ਜਾਹ। ਪਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਆਸ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਫੜਾ ਦੇਵੇ

Tamil எலிசா இஸ்ரவேலின் ராஜாவைப் பார்த்தது: எனக்கும் உமக்கும் என்ன? நீர் உம்முடைய தகப்பனின் தீர்க்கதரிசிகளிடத்திலும், உம்முடைய தாயாரின் தீர்க்கதரிசிகளிடத்திலும் போம் என்றான். அதற்கு இஸ்ரவேலின் ராஜா: அப்படியல்ல, கர்த்தர் இந்த மூன்று ராஜாக்களையும் மோவாபியரின் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கிறதற்கு வரவழைத்தார் என்றான்.

వచనము 14

వలీషా ఇల్లనెను ఎవని సన్నిధిని నేను నిలువబడియున్నానో, ఇశాయేలు దేవుడైన ఆ యెహోవా జీవముతోడు యూదారాజైన యెహోషాఫాతును నేను గౌరవము చేయనియెడల నిన్ను చూచుటకైనను లక్ష్యపెట్టుటకైనను ఒప్పకపోదును.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “যিজনাব সন্মুখত থাকি মই সেৱা কৰিবলৈ প্ৰস্তুত, বাহিনীসকলৰ সেই জীৱিত যিহোৱাৰ শপত যে, যিহূদাৰ ৰজা যিহোশাফট যদি ইয়াত নাথাকিলহেঁতেন, মই আপোনালৈ মনোযোগ নিদিলোহেঁতেন, এনেকি মই আপোনাৰ ফালে নাপালোহেঁতেন।

Bengali ইলীশায় বললেন, “আমি সর্বশক্তিমান প্রভুর সেবক। তবে আমি যিহূদার রাজা যিহোশাফটকে শ্রদ্ধা করি বলেই এখানে এসেছি। যিহোশাফট এখানে না থাকলে, আমি আপনার দিকে হয়ত মনোযোগ দিতাম না।

Gujarati એલિશાએ કહ્યું, “તું જમની સેવા કરું છું તે સર્વસમર્થ યહોવાના સમ, યહૂદાના રાજા યહોશાફાટ પ્રત્યે મને માન છે, તેથી જ તું તમારા ભણી જોઉં છું નહિ તો મેં નજર સરખી કરી ના હોત.

Hindi एलीशा ने कहा, सेनाओं का यहोवा जिसके सम्मुख मैं उपस्थित रहा करता हूँ, उसके जीवन की शपथ यदि मैं यहूदा के राजा यहोशापात का आदर मान न करता, तो मैं न तो तेरी ओर मुंह करता और न तुझ पर दृष्टि करता।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನು--ನಾನು ಯಾವಾತನ ಸಮ್ಮುಖ ದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುತ್ತೇನೋ ಆ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋಷಾ ಫಾಟನ ಸಮ್ಮುಖವನ್ನು ನಾನು ಗೌರವಿಸದಿದ್ದರೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ಕಡೆ ಕಣ್ಣಿಡುವದಿಲ್ಲ, ನೋಡುವದೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam അതിന്നു എലീശാ: ഞാൻ സേവിച്ചുനില്ക്കുന്ന സൈന്യങ്ങളുടെ യഹോവയാണ, യെഹൂദരാജാവായ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ മുഖം ഞാൻ ആദരിച്ചില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ നിന്നെ നോക്കുകയോ കടകഴിക്കുകയോ ഇല്ലായിരുന്നു;

Marathi अलीशा म्हणाला, “ज्याच्या हुजुरास मी असतो त्या सेनाधीश परमेश्वराच्या जीविताची शपथ; येथे असलेला यहूदाचा राजा यहोशाफाट ह्याला मी मान देत नसतो तर मी तुझ्याकडे दुकूनही पाहिले नसते.

Oriya ପୁଣି ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ମୁଁ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯିହୋଶାଫଟ୍‌କୁ ସମ୍ମାନ କରେ ଓ ମୁଁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସବଗକ୍ରିୟାକାର ସବୋ କରେ। ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଜୀବିତ ପ୍ରମାଣେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି, କବଳେ ଯିହୋଶାଫଟ୍‌କୁ ସକାଶେ ମୁଁ ଏଠାକୁ ଆସିଲି। ଯଦି ଯିହୋଶାଫଟ୍ ଏଠି ନଥାନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମକୁ ସମ୍ମୁଖେ ଅବଜ୍ଞା କରିଥାନ୍ତି। ମୁଁ ତୁମ ଆଡ଼େ ସମ୍ମୁଖେ ଦୃଷ୍ଟି ପକାଇ ନଥାନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਅਲੀਸ਼ਾ ਬੋਲਿਆ, ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂਹ ਜਿਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੈਂ ਖਲੋਤਾ ਹਾਂ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੀ ਹਜ਼ੂਰੀ ਦਾ ਲਿਹਾਜ਼ ਨਾ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਵੱਲ ਨਿਗਾਹ ਵੀ ਨਾ ਕਰਦਾ ਨਾ ਤੇਰੇ ਵੱਲ ਵੇਖਦਾ

Tamil அதற்கு எலிசா: நான் யூதாவின் ராஜாவாகிய யோசபாத்தின் முகத்தைப் பாராதிருந்தால் நான் உம்மை நோக்கவுமாட்டேன், உம்மைப் பார்க்கவுமாட்டேன் என்று சேனைகளுடைய கர்த்தருக்கு முன்றிற்கிற நான் அவருடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன்.

వచనము 15

నాయొద్దకు వీణ వాయిచగల యొకనిని తీసికొనిరమ్ము. వాడ్యకుడొకడు వచ్చి వాయిచుచుండగా

యెహోవా హస్తము2 అతనిమీదికి వచ్చెను గనుక అతడు ఈ మాట ప్రకటన చేసెను.

Assamese কিন্তু এতিয়া মোৰ ওচৰলৈ এজন বীণা বজোৱা লোকক লৈ আনক।” লোকজনে যেতিয়া বীণা বজাইছিল, তেতিয়া যিহোৱাৰ হাত ইলীচাৰ ওপৰলৈ আহিল।

Bengali যাই হোক এখন আমার কাছে এমন এক জনকে নিয়ে আসুন যে বীণা বাজাতে পারে।” বীণাবাদক এসে বীণা বাজাতে শুরু করলে প্রভুর শক্তি ইলীশায়ের ওপর এসে ভর করল।

Gujarati હવે કોઈ વીણા વગાડનારને માંટી પાસે લઈ આવો.”અને બન્યું એવું કે જ્યારે વીણા વગાડનારે વીણા વગાડવા માંડી એટલે યહોવાની શક્તિ એલિશામાં આવી.

Hindi अब कोई बजवैय्या मेरे पास ले आओ। जब बजवैय्या बजाने लगा, तब यहोवा की शक्ति एलीशा पर हुई।

Kannada ಅದರೆ ಈಗ ವಾದ್ಯ ಬಾರಿಸುವವನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು. ಆಗ ವಾದ್ಯ ಬಾರಿಸುವ ವನು ಬಾರಿಸಿದಾಗ ಕತ ನ ಕೈ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂತು.

Malayalam എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ഒരു വീണക്കാരനെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരൂവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. വീണക്കാരൻ വായിക്കുമ്പോൾ യഹോവയുടെ കൈ അവന്റെമേൽ വന്നു.

Marathi आता एखादा वाजंत्री घेऊन या.” वाजंत्री वाद्य वाजवत असताना परमेश्वराचा हस्त अलीशावर आला.

Oriya ତଥାପି ଜଣେ ବାଣୀବାଦକକୁ ଆଣ।

Punjabi ਪਰ ਹੁਣ ਕਿਸੇ ਵਜੰਤਰੀ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲਿਆਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਐਉਂ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਭਈ ਜਦ ਵਜੰਤਰੀ ਤਾਰਾਂ ਨੂੰ ਛੇੜਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਹੱਥ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil இப்போதும் ஒரு சுரமண்டல வாத்தியக்காரனை என்னிடத்தில் கொண்டுவருங்கள் என்றான்; சுரமண்டல வாத்தியக்காரன் வந்து வாசித்தபோது கர்த்தருடைய கரம் அவன்மேல் இறங்கி,

వచనము 16

యెహోవా సెలవిచ్చినదేమనగా ఈ లోయలో చాలా గోతులను త్రవ్వించుడి;

Assamese তাত তেওঁ ক'লে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে: ‘এই শুকান নদীৰ উপত্যকাটো খান্দি খাল তৈয়াৰ কৰক।’

Bengali তখন ইলীশায় বলে উঠলেন, “প্রভু বলেন, নদীর তলদেশ খাতময় করে দাও।

Gujarati અને તે બોલ્યો, “આ યહોવાનાં શબ્દો છે: આ ખીણને ખાડાંથી ભરી દો.

Hindi और उसने कहा, इस नाले में तुम लोग इतना खोदो, कि इस में गड़हे ही गड़हे हो जाएं।

Kannada ಅವನು ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ -- ಈ ತಗ್ಗನ್ನು ಹಳ್ಳ ಕೊಳ್ಳಗಳಾಗಿ ಮಾಡಿರೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അവൻ പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഈ താഴ്വരയിൽ അനേകം കുഴികൾ വെട്ടുവിൻ.

Marathi तो म्हणाला, “परमेश्वर असे म्हणतो, ह्या खोऱ्यात जिकडेतिकडे खळगे खणा.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହିନ୍ତି, ଏହି ଉପତ୍ୟକା ରେ ଗାତମାନ ଖୋଳ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਇਸ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਟੋਏ ਹੀ ਟੋਏ ਪੁੱਟ ਦਿਓ

Tamil அவன்: கர்த்தர் உரைக்கிறது என்னவென்றால், இந்தப் பள்ளத்தாக்கிலே எங்கும் வாய்க்கால்களை வெட்டுங்கள்.

వచనము 17

యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా గాలియే గాని వర్షమే గాని రాకపోయినను, మీరును మీ మందలును

మీ పశువులును త్రాగుటకు ఈ లోయ నీళ్లతో నిండును.

Assamese కিয়నో యిహోరై ఐఐ కథా కైఱ్ఱె, ‘ఆపొనాలొకె కొనొ వతాహ్ బా బబఱ్ఱుణ్ దెఖా నాపాలెఱ, ఐఐ నదీబ్ ఁపతకా పానీబె పబిపూర్ణ్ ఇ’వ్ ఆఱ్ఱ ఆపొనాలొకె పానీ ఖాబ్ పాబిబ్; ఆపొనాలొకెబ్ పశుధన ఆఱ్ఱ ఆన ఆన జన్తబొబెఱ పానీ ఖాబ్.’

Bengali తొమరా కొన బాతాస బా బాదలా దెఖతె నా పెలెఱ, జలె బరె ఁఠెబె సమఱ్ఱమి| తఖన తొమరా ఆఱ్ఱ తొమాదెర గఱ్ఱ, బాఱ్ఱుర ఐబఁ అనానా జన్త-జానొబార ఖాబార జల పాబె|

Gujarati తమె అఘా వరసాఁ కె పవన జొవా పామఠొ నఠి; పఠా ఆ కఠెర పాఠిఠి అఠాఠ్ జఠె. అనె తేమా తమె, తమాఠ్ఁ అఠకఠ అనె జానవఠె మాఠె పీవా పూఠ్ఁ పాఠి ఁఠె.

Hindi क्यौंकि यहीवा यों कहता है, कि तुम्हारे साम्ने न तो वायु चलेगी, और न वर्षा होगी; तौभी यह नाला पानी से भर जाएगा; और अपने गाय बैलों और पशुओं समेत तुम पीने पाओगे।

Kannada కఠ ను హిఱ్ఱే ఱ్ఱేఱుతానె--నిఱెను గాళియన్ను మళియన్ను నొఱెఱువదిల్ల; ఆదఠె నిఱెవు నిమ్మ దనగళు నిమ్మ పశుగళు కుఠియువ ఱాగే ఈ తగ్గు నిఱెరినింఠ తుంబల్పఱువదు.

Malayalam గిఱ్ఱెఱి కార్ఱు కఱ్ఱుకయిల్ల, మళయం కఱ్ఱుకయిల్ల; అఱ్ఱాఠ్ఱె గిఱ్ఱెఱుం గిఱ్ఱెఱుంఠె అఱ్ఱ సుమా సుకఱుం గిఱ్ఱెఱుంఠె ముగవఱ అ గఱ్ఱెఱుం కుఱిఱెఱఠఠకవఱ్ఱం. అఱ్ఱ తఱ్ఱార వెవఱ్ఱంకొఱ్ఱు గిఱ్ఱెఱుం.

Marathi परमेश्वर म्हणतो, काही वादळ किंवा पाऊस तुमच्या दृष्टीस न पडता हे खोरे पाण्याने भरून जाईल; आणि तुम्ही, तुमची पाठाळे आणि जनावरे पाणी पितील.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା ମଧ୍ୟ କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭମାନେ ବାୟୁ ଦେଖିବ ନାହିଁ କି ବୃଷ୍ଟି ଦେଖିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ଉପତ୍ୟକାଟି ଜଳ ରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ହୁଏ। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଗୋମଷାଦି ପଶୁମାନେ ଜଳପାନ କରିବେ।

Punjabi ਕਿ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਤਈ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਪੌਣ ਨੂੰ ਵੇਖੋਗੇ ਨਾ ਮੀਂਹ ਨੂੰ ਤਾਂ ਭੀ ਉਹ ਦੂਣ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਭਰ ਜਾਵੇਗੀ ਅਰ ਤੁਸੀਂ ਪੀਓਗੇ ਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਡੰਗਰ ਪਸ਼ੂ ਵੀ

Tamil நீங்கள் காற்றறையும் காணமாட்டீர்கள், மழையையும் காணமாட்டீர்கள்; ஆனாலும் நீங்களும் உங்கள் ஆடு மாடுகளும் உங்கள் மிருகஜீவன்களும் குடிக்கும்படிக்கு, இந்தப் பள்ளத்தாக்கு தண்ணீரால் நிரப்பப்படும் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார்.

వచనము 18

ఇది యెహోవా దృష్టికి అల్పమే, ఆయన మోయాబీయులను మీచేతికి అప్పగించును.

Marathi सकाळच्या प्रहरी अन्नबली अर्पण करण्याच्या समयी अदोमाच्या दिशेने पाणी वाहत आले व तो सर्व प्रदेश जलमय झाला.

Oriya ଏହାପରେ ପ୍ରାତଃକାଳୀନ ବଳିଦାନ ଉତ୍ତର କରାଗଲା ଯାହାପରେ ଇବୋମର ପଥ ଦିଗରେ ଉଲ୍ଲୀ ଥାଏ। ଏବଂ ଉପତ୍ୟକାକୁ ଉଲ୍ଲୀ କଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਈ ਜਾਂਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਅਦੇਮ ਦੇ ਪਾਸਿਓਂ ਪਾਣੀ ਆ ਰਿਹਾ ਸੀ ਤੇ ਉਹ ਧਰਤੀ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਭਰ ਗਈ

Tamil மறுநாள் காலமே பலிசெல்லுத்தப்படும் நேரத்தில், இதோ, தண்ணீர் ஏதோம் தேசவழியாய் வந்ததினால் தேசம் தண்ணீரால் நிரம்பிற்று.

వచనము 21

తమతో యుద్ధము చేయుటకు రాజులు వచ్చియున్నారని మోయాబీయులు విని, అల్పులనేమి ఘనులనేమి ఆయుధములు ధరించుకొనగల వారినందరిని సమకూర్చుకొని దేశపు సరిహద్దునందు నిలిచిరి.

Assamese ইতিমধ্যে মোরাবীয়াসকলে শুনিছিল যে, তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে সেই তিনিজন বজা যুদ্ধ কৰিবলৈ আহিছে। তেতিয়া যুদ্ধৰ সাজ পিন্ধি যুদ্ধ কৰিব পৰা সকলো একগোট হৈ দেশৰ সীমাত উপস্থিত হ'ল।

Bengali মোযাবের লোকরা শুনতে পেল, রাজারা তাদের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে এসেছেন। তখন তারা মোযাবে বর্ম পরার মতো বয়স যাদের হয়েছে তাদের সবাইকে এক জায়গায় জড়ো করে যুদ্ধ বাধার জন্য সীমান্তে অপেক্ষা করে থাকলো।

Gujarati જયારે મોઆબીઓને ખબર પડી કે ત્રણ રાજાઓ તેમની સાથે યુદ્ધ કરવા આવ્યા છે, ત્યારે હથિયાર ધારણ કરી શકે એવા એકે એક પુખ્ત વયના માંણસને બોલાવવામાં આવ્યો, અને સરહદ પર ગોઠવી દેવામાં આવ્યો.

Hindi यह सुन कर कि राजाओं ने हम से युद्ध करने के लिये चढ़ाई की है, जितने मोआबियों की अवस्था हथियार बान्धने योग्य थी, वे सब बुला कर इकट्ठे किए गए, और सिवाने पर खड़े हुए।

Kannada ಅರಸುಗಳು ತಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂದು ಮೋವಾಬ್ಯರು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಆಯುಧ ಧರಿಸತಕ್ಕ ಯೌವನಸ್ಥರು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಎಲ್ಲರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಮೇರೆಯಲ್ಲಿ ನಿಂತರು.

Malayalam എന്നാൽ ഈ രാജാക്കന്മാർ തങ്ങളോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പുറപ്പെട്ടുവന്നു എന്നു മോവാബ്യരോക്കെയും കേട്ടപ്പോൾ അവർ ആയുധം ധരിപ്പാൻ തക്ക പ്രായത്തിലും മേലോട്ടുമുള്ളവരെ വിളിച്ചുകൂട്ടി അതിരികൽ ചെയ്യുന്നിന്നു.

Marathi राजे एकत्र होऊन आपल्याशी लढाई करण्यासाठी येत आहेत हे मवाबी लोकांनी ऐकले तेव्हा जितके मवाबी लढाईसाठी कंबर बांधण्यास लायक होते तितके व त्यांहून अधिक वयाचे सगळे एकत्र होऊन सीमेवर उभे राहिले.

Oriya ମାୟାଂଘାୟାମାନେ ଶୁଣିଲେ ଯେ ରାଜାମାନେ ସମାନଙ୍କେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସମାନେଂ ସମସ୍ତେ ଏପରିକି ଅତ୍ୟଧିକ ବୃଦ୍ଧମାନେ ମଧ୍ୟ ସାଞ୍ଜୁ ପରିଧାନ କରି ଏକତ୍ରିତ ହେଲେ ଓ ଯୁଦ୍ଧ ପାଇଁ ସାମାନ୍ତ ରେ ଅପେକ୍ଷା କରି ରହିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਾਰੇ ਮੋਆਬੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਹੈ ਤਦ ਸਾਰੇ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਸਤਰ ਬੰਨ੍ਹ ਸੱਕਦੇ ਸਨ ਤੇ ਵੱਡੇ ਭੀ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਹੱਦ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਏ

Tamil தங்களோடு யுத்தம்பண்ண ராஜாக்கள் வருகிறதை மோவாபியரெல்லாரும் கேட்டபோது, அவர்கள் ஆயுதம் தரிக்கத்தக்க வயதுள்ளவர்களையும், அதற்கு மேல் தரமானவர்கள் எல்லாரையும் கூட்டி அழைத்துக் கொண்டு வந்து எல்லையிலே நின்றார்கள்.

వచనము 22

ఉదయమందు వీరు లేచినప్పుడు సూర్యుడు నీళ్లమీద ప్రకాశింపగా, అవతలి నీళ్లు మోయాబీయులకు

రక్తమువలె కనబడెను

Assamese অতি ৰাতিপুৱাতে যেতিয়া তেওঁলোকে সাৰ পালে, তেতিয়া সূৰ্যৰ ৰশ্মি পানীৰ ওপৰত প্ৰতিফলিত হৈছিল। মোৰাবীয়াসকলে তেওঁলোকৰ ওচৰত সেই পানী তেজৰ দৰে ৰঙা যেন দেখিলে।

Bengali মোষাবের লোকরা সকাল সকাল ঘুম থেকে উঠে সমতল ভূমির উপর জল দেখতে পেল। সূর্যকে পূব আকাশের রাঙা আলোয় রক্তের মত লাল দেখাচ্ছিল।

Gujarati બીજે દિવસે સવારે સૂર્યના લાલ રંગનો પ્રકાશ પાણી પર પડ્યો એટલે મોઆબીઓને પાણી રક્ત જેવું દેખાયું!

Hindi बिहान को जब वे उठे उस समय सूर्य की किरणों उस जल पर ऐसी पड़ीं कि वह मोआबियों की परली ओर से लोहू सा लाल दिखाई पड़ा।

Kannada ಮೋವಾಬ್ಯರು ಉದಯಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಆ ನೀರಿನ ಮೇಲೆ ಸೂರ್ಯ ನ ಪ್ರಕಾಶ ಬಿದ್ದದ್ದರಿಂದ ಆ ನೀರು ರಕ್ತದ ಹಾಗೆ ಕೆಂಪಾಗಿರುವದನ್ನು ಕಂಡರು.

Malayalam രാവിലെ അവർ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ സൂര്യൻ വെള്ളത്തിന്മേൽ ഉദിച്ചിട്ടു മോവാബ്യർക്കു തങ്ങളുടെ നേരെയുള്ള വെള്ളം രക്തംപോലെ ചുവപ്പായി തോന്നി:

Marathi दुसऱ्या दिवशी ते पहाटेस उठले आणि सूर्याचे किरण त्या पाण्यावर पडल्यामुळे मवाबी लोकांना ते दुरून रक्तासारखे भासले.

Oriya ମାଝୋବାୟମାନେ ପ୍ରଭାତ ରେ ଉଠିଲା ବେଳେ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଉଲ୍ଲସ ଉପରେ ଚନ୍ଦ୍ରକୁ ଥିଲା। ସମାନେ ଏହାକୁ ସମାନକୋର ରକ୍ତ ଭୂଲ୍ୟ ରଙ୍ଗପରି ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਭੜਕ ਸਾਰ ਉਠੇ ਤਾਂ ਪਾਣੀ ਉੱਤੇ ਸੂਰਜ ਚਮਕ ਰਿਹਾ ਸੀ ਅਰ ਮੋਆਬੀਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਪਾਣੀ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੀ ਲਹੂ ਵਾਂਗੂੰ ਦਿੱਸਦਾ ਸੀ

Tamil ెମୋவாபியர் அதிகாலமே ెழுந்தபோது ెசூரியன் தண்ணீரின் ెமல் பிரகாசித்ததினால் அந்தத் தண்ணீர் அவர்களுக்கு ెிரத்தம்போல் சிவப்பாய்க் காணப்பட்டது.

వచనము 23

గనుక వారు అది రక్తము సుమా; రాజులు ఒకరినొకరు హతము చేసికొని నిజముగా హతులైరి;

మోయాబీయులారా, దోపుడుసొమ్ము పట్టుకొందము రండని చెప్పుకొనిరి.

Assamese তেওঁলোকে আচৰিত হৈ ক’লে, “এই চাওকচোন, চাওঁক, এইয়া তেজ! নিশ্চয়ে, সেই বজাসকলে এজনে আন জনক হত্যা কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ মৃত্যু হ’ল! গতিকে হে মোরাবীয়াসকল ব’লা, এতিয়া আমি গৈ লুট কৰোঁহক!”

Bengali তারা সমস্বরে বলে উঠল, “দেখ, দেখ রক্ত! রাজারা নিশ্চয়ই একে অপরের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে মারা পড়েছে। চল এবার আমরা গিয়ে ওদের গা থেকে দামী জিনিসগুলো নিয়ে নিই!”

Gujarati તેઓ બોલી ઊઠયા, “આ તો લોહી છે! રાજાઓ અંદર અંદર લડ્યા હોવા જોઈએ અને તેમણે એકબીજાને કાપી નાખ્યા હોવા જોઈએ. માટે ચાલો, આપણે તેઓની છાવણીમાં જઈને લૂંટ ચલાવીએ.”

Hindi तो वे कहने लगे वह तो लोहू होगा, निःसन्देह वे राजा एक दूसरे को मार कर नाश हो गए हैं, इसलिये अब हे मोआबियो लूट लेने को जाओ;

Kannada ಆಗ ಅವರು--ಇದು ರಕ್ತವೇ; ಆ ಅರಸುಗಳು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮೊ ెಗೆ ಜಗಳವಾಡಿ ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ಕೊಂದಿದ್ದಾರೆ; ెಗ ಮೋವಾಬ್ಯರೇ, ಕೊಳ್ಳೆಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕೊಂಡರು.

Malayalam അതു രക്തമാകുന്നു; ആ രാജാക്കന്മാർ തമ്മിൽ പൊരുതു അന്യോന്യം സംഹരിച്ചുകളഞ്ഞു; ആകയാൽ മോവാബ്യരേ, കൊള്ളക്കു വരുവിൻ എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “ते रक्तच आहे; त्या राजांचा नाश झाला आहे; त्यांनी एकमेकांना मारून टाकले आहे ह्यात संशय नाही. तर मवाब्यांनो, लूट करायला चला.”

Oriya ମାୟାଦେବୀମାନେ କହିଲେ, ରକ୍ତକୁ ଦେଖ, ରାଜାମାନେ ପରସ୍ପର ମଧ୍ୟରେ ବୁଦ୍ଧି କରି ବିନଷ୍ଟ ହୋଇଛନ୍ତି। ସମାନେ ପରସ୍ପର ମଧ୍ୟରେ ଯୁଦ୍ଧକରି ସମାନଙ୍କର ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିଛନ୍ତି। ଗୁଳ୍ମ ଏବଂ ସହେଁ ମୃତ ଶରୀରରୁ ମୂଲ୍ୟବାନ ଜିନିଷମାନ ଲୁଚିବା।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਓਹ ਬੋਲੇ, ਏਹ ਤਾਂ ਲਹੂ ਹੈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਸ ਹੀ ਹੋ ਗਏ। ਹਾਂ, ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੋ ਨੂੰ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ ਹੈ। ਹੋ ਮੋਆਬ, ਹੁਣ ਉੱਟ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਓ

Tamil ਅତ୍ରିਨାଲ ਅਵਰਕਲ: ਇਤ੍ਰੁ ਇਰத்தம், அந்த ராஜாக்கள் தங்களைத் தாங்களே ஒருவரை ஒருவர் வெட்டிக்கொண்டு மாண்டுபோனார்கள்; ஆதலால் மோவாபியரே, கொள்ளைக்கு வாருங்கள் என்று சொன்னார்கள்.

వచనము 24

వారు ఇశ్రాయేలువారి దండు దగ్గరకు రాగా ఇశ్రాయేలీయులు లేచి వారిని హతము చేయుచుండిరి

గనుక మోయాబీయులు వారియెదుట నిలువలేక పారిపోయిరి; ఇశ్రాయేలీయులు వారి దేశములో

చొరబడి మోయాబీయులను హతము చేసిరి.

Assamese କିନ୍ତୁ ମୋରାବୀୟାସକଳ ୟିସାୟେଲৰ ছାউନିৰ ওচৰ ଆହି ମୋରାତ ୟିସାୟେଲୀୟାସକଳେ ଅତର୍କିତେ ଓଲାହି ଗୈ ମୋରାବୀୟାସକଳକ ଆକ୍ରମଣ କৰିଲେ ଆବୁ ମୋରାବୀୟାସକଳ ୟିସାୟେଲର ସନ୍ଧୁଧର ପରା ମଲାହି ଗ'ଲ। ୟିସାୟେଲର ସୈନ୍ୟସକଳେ ମୋରାବୀୟାସକଳକ ବଧ କৰି କৰି ତେଉଁଲୋକର ଦେଶତ ସୋମାହି ପৰିଲ।

Bengali ମୋୟାବୀୟରା ୟିସାୟେଲୀୟଦେର କାଛେ ଆସତେହି ୟିସାୟେଲୀୟରା ମୋୟାବୀୟ ସେନାବାହିନୀକେ ଆକ୍ରମଣ କରଲୋ। ମୋୟାବୀୟରା ତାଦେର ଥେକେ ଦୋଡ଼େ ପାଲିୟେ ଗେଲ, କିନ୍ତୁ ୟିସାୟେଲୀୟରା ତାଦେର ସାଓସା କରେ ଯୁଦ୍ଧ କରଲ।

Gujarati પરંતુ જયારે મોઆબીઓ ઇસ્રાએલીની છાવણીએ આવ્યા ત્યારે ઇસ્રાએલીઓએ ઊભા થઇને મોઆબીઓની સામે હુમલો કર્યો અને પછી મોઆબીઓ ત્યાથી ભાગવા લાગ્યા. ઇસ્રાએલીઓએ મોઆબીઓને પૂર્ણ રીતે હરાવ્યા.

Hindi और जब वे इस्राएल की छावनी के पास आए ही थे, कि इस्राएली उठ कर मोआबियों को मारने लगे और वे उनके साम्हने से भाग गए; और वे मोआब को मारते मारते उनके देश में पहुंच गए।

Kannada ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದಂಡಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಎದ್ದು ಮೋವಾಬ್ಯರು ತಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಮೋವಾಬ್ಯರನ್ನು ಅವರ ದೇಶದ ವರೆಗೂ ಹೊಡೆಯುತ್ತಾ ಬಂದರು.

Malayalam അ വർ യിസ്രായേൽ പാളയത്തിൽ എത്തിയപ്പോൾ യിസ്രായേല്യർ എഴുന്നേറ്റു മോവാബ്യരെ തോല്പിച്ചു; അവർ ദേശത്തിൽ കടന്നുചെന്നു മോവാബ്യരെ പിന്നെയും തോല്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi मवाबी इस्राएलाच्या छावणीनजीक आले तेव्हा इस्राएलांनी उठून त्यांना मार दिला; आणि ते त्यांच्यापुढून पळाले; इस्राएल त्यांना मारत मारत त्यांच्या देशात शिरले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ମାୟାବାୟମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଶିବିର ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ଭୂମିରୁ ପଳାୟନ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ଦଇଁଦେ ମାୟାବ ଭିତରୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਆਏ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਮੋਆਬੀਆਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰਿਆ ਭਈ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗਿਓਂ ਨੱਠ ਤੁਰੇ। ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਮੋਆਬੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் இஸ்ரவேலின் பாளையத்திற்கு வந்தபோதோ வெனில், இஸ்ரவேலர் எழும்பி, மோவாபியரைத் தங்களுக்கும் முன்பாக ஓடிப்போகத்தக்கதாய் முறிய அடித்து, அவர்கள் தேசத்திற்குள் புகுந்து, அங்கேயும் மோவாபியரை முறிய அடித்து,

వచనము 25

మరియు వారు పట్టణములను పడగొట్టి, సమస్తమైన మంచి భూభాగములమీదను తలయొక రాయి వేసి నింపి, నీళ్ల బావులన్నిటిని పూడ్చి, మంచి చెట్లన్నిటిని నరికివేసిరి. కీర్తరెశెతు పట్టణమును మాత్రము

వారు విడిచిపెట్టిరి గనుక దాని ప్రాకారము నిలిచియుండెను గాని వడిసెలలు విసరువారు దాని

చుట్టుకొని రాళ్లు విసరుచు వచ్చిరి.

Assamese তেওঁলোকে নগৰবোৰ ধ্বংস কৰিলে আৰু প্ৰত্যেকে শিল দলিয়াই সকলো সাৰুৱা পথাৰবোৰ শিলাময় কৰিলে। তেওঁলোকে পানীৰ ভুমুকবোৰ বন্ধ কৰি দিলে আৰু উত্তম উত্তম গছবোৰ কাটি পেলালে। কেৱলমাত্ৰ কীৰ-হেৰচত নগৰখনৰ শিলবোৰ য'তে আছিল ত'তে এৰি হ'ল। কিন্তু ফিঙ্গা অস্বধাৰী সৈন্যসকলে নগৰখন আক্ৰমণ কৰিলে।

Bengali একেৰ পৰ এক শহৰ ধ্বংস কৰে তাৰা সমস্ত ঝাৰ্ণাৰ মুখ বন্ধ কৰে দিল। তাৰা উৰ্বৰ ক্ষেত পাথৰ ছুঁড়ে ছুঁড়ে ভৰ্তি কৰে দিল, সমস্ত সতেজ গাছ কেটে ফেলল। সাৰা পথ যুদ্ধ কৰতে কৰতে তাৰা কীৰ্ হৰাসত পৰ্যন্ত গেল। তাৰা শহৰটাকে চাৰদিক থেকে ঘিৰে ফেলে অধিকাৰ কৰল।

Gujarati તેમણે નગરોને ભોંયભેગા કરી નાખ્યાં, દરેક માંણસે એક એક પથ્થર નાખીને દરેક ખેતરને પથ્થરથી ભરી દીધાં. બધા ઝરણાંને તેમણે બંધ કરી દીધા, અને બધાં જ સારા વૃક્ષો કાપી નાખ્યાં, આખરે તેમણે કીર-હરેસેથને ઘેરો ઘાલ્યો અને પથ્થરથી ટુમલો કરવા માટે ગોઝાણિયાઓનો ઉપયોગ કર્યો.

Hindi और उन्होंने नगरों को ढा दिया, और सब अच्छे खेतों में एक एक पुरुष ने अपना अपना पत्थर डाल कर उन्हें भर दिया; और जल के सब स्रोतों को भर दिया; और सब अच्छे अच्छे वृक्षों को काट डाला, यहां तक कि कीहीरीशेत के पत्थर तो रह गए, परन्तु उसको भी चारों ओर गोफन चलाने वालों ने जा कर मारा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿ ಉತ್ತಮವಾದ ಹೊಲಗಳ ಮೇಲೆ ಕಲ್ಲನ್ನು ಹಾಕಿ ತುಂಬಿಸಿ ನೀರು ಬಾವಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಚ್ಚಿ, ಎಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಮರಗಳನ್ನು ಬೀಳಮಾಡಿದರು. ಕೀಹ ರೆಷೆತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅದರ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಬಿಟ್ಟರು. ಆದರೆ ಕಲ್ಲೆಸೆಯುವವರು ಅದನ್ನೂ ಸುತ್ತಿ ಕೊಂಡು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಉತ್ತಮವಾದ ಹೊಲಗಳ ಮೇಲೆ ಕಲ್ಲನ್ನು ಹಾಕಿ ತುಂಬಿಸಿ ನೀರು ಬಾವಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುಚ್ಚಿ, ಎಲ್ಲಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಮರಗಳನ್ನು ಬೀಳಮಾಡಿದರು. ಕೀಹ ರೆಷೆತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಅದರ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಬಿಟ್ಟರು. ಆದರೆ ಕಲ್ಲೆಸೆಯುವವರು ಅದನ್ನೂ ಸುತ್ತಿ ಕೊಂಡು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟರು.

Marathi त्यांनी नगरांचा विध्वंस केला; सर्व चांगल्या शेतांत प्रत्येक पुरुषाने दगड फेकले, त्यांनी ती दगडांनी भरून टाकली; पाण्याचे सर्व कूप बुजवले, सर्व चांगली झाडे तोडून टाकली; फक्त कीर-हरेसेथ येथे त्यांनी दगडांशिवाय काहीएक राहू दिले नाही; आणि गोफणदारांनी घेरून त्याचा विध्वंस केला.

Oriya ଇଗ୍ରାୟେଲର ସନେ ନଗରଟିକୁ ଧ୍ବଂସ କରି ଦେଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଉତ୍ତମ ଭୂମିଖଣ୍ଡ ରେ ପ୍ରସ୍ତରଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣ କଲେ। ସମାନେ ଉଚ୍ଚ ନିର୍ମାଣକୁ ବୁଜି ଦେଲେ। ଉତ୍ତମ ବୃକ୍ଷଗୁଡ଼ିକୁ କାଟି ପକାଇଲେ, ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ କୀର୍ ହରେସେଥର ସମସ୍ତ ପଥରେ ଘୁଞ୍ଚି କଲେ। ସମାନେ ଏହାର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଘରେଇଲେ ଓ ଏହା ଉପରେ ମଧ୍ୟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਹਰ ਇੱਕ ਚੰਗੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਹਰ ਆਦਮੀ ਨੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪੱਥਰ ਸੁੱਟਿਆ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿੱਤਾ ਤੇ ਸਾਰ ਚੰਗੇ ਬਿਰਛ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੱਢ ਛੱਡੇ ਜਦ ਤੀਕ ਕੀਰ-ਹਰਾਸਥ ਵਿੱਚ ਪੱਥਰ ਹੀ ਬਾਕੀ ਰਹੇ ਤਾਂ ਗੋਪੀਆਂ ਚਲਾਉਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਘੇਰ ਕੇ ਮਾਰਿਆ

Tamil పట్టణాங்கణలను ఇடித்து, శకల నల్ల నిలత్తిలూం కలెలెఱిఱింతు నిరప్పి, నీ ఱ్రు ఱ్ఱు క ఱణ యె ల్లం మ తూ ర్తతు , న ల్ల మ ర ఱ్ఱం క ఱణ యె ల్లం మ వేదపిప్పోదాంకం; కిరారేశేత్తిలే మార్తీరం అతీన్ మతీలకం ఇంఱుం ఇడిపదాతిరుక్కీఱిపోతు; కవణకారర్ అతెశ్ శుఱ్ఱిక్కొణ్ణు అతెయ్యం శేతమాక్కీనాంకం.

వచనము 26

మోయాబురాజు యుద్ధము బహు కఠినముగా జరుగుట చూచి కత్తిదూయు ఏడువందల మందిని

ఏర్పరచుకొని, ఎదోము రాజునొద్దకు తీసికొనిపోవుటకు యత్నించెను గాని అది వారివలన

కాకపోయెను.

అప్పుడతడు తనకు మారుగా ఏలవలసిన తన జ్యేష్ఠ కుమారుని తీసికొని, పట్టణపు ప్రాకారముమీద దహనబలిగా అర్పింపగా ఇశ్రాయేలు వారిమీదికి కోపము బహుగా వచ్చెను గనుక వారు అతనిని

విడిచి తమ దేశమునకు మరలిపోయిరి.

Assamese తాৰ পাছত তেওঁ নিজৰ জ্যেষ্ঠপুত্র, যিজন তেওঁৰ পাছত ৰাজপাটৰ উত্তৰাধিকাৰী, তেওঁক লৈ গৈ নগৰৰ দেৱালৰ ওপৰত হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰিলে আৰু ইশ্বায়েলৰ বিৰুদ্ধে অতিশয় ক্ৰোধিত হ'ল। তাতে ইশ্বায়েলীয়া সৈন্যসকলে ৰজা মেচাক এৰি দি নিজ দেশলৈ ওভটি গ'ল।

Bengali তখন মোযাবেৰ ৰাজা তাঁৰ জ্যেষ্ঠপুত্র যুবৰাজকে শহৰেৰ বাইৰে চাৰপাশেৰ দেওয়ালেৰ কাছে নিয়ে গিয়ে হোমবলি হিসেবে উৎসৰ্গ করলেন। এতে ইশ্বায়েলীয়াৰা অত্যন্ত বিপর্যয়স্থ হল, তাই মোযাবেৰ ৰাজাকে ছেড়ে দিয়ে তারা তাদের দেশে ফিরে গেল।

Gujarati મોઆબના રાજાએ તેના પછી તેનો જયે પુત્ર જે રાજા થવાનો હતો તેને લઇને નગરના કોટ પર તેનું બલિદાન થઢાવ્યું, આથી ઇસ્રાએલીઓ એટલા તો બેબાકળા બની ગયા કે, તેઓએ પીછે હઠ કરીને પોતાને દેશ પાછા ચાલ્યા ગયા.

Hindi तब उसने अपने जेठे पुत्र को जो उसके स्थान में राज्य करनेवाला था पकड़ कर शहरपनाह पर होमबलि चढ़ाया। इस कारण इस्राएल पर बड़ा ही क्रोध हुआ, सो वे उसे छोड़ कर अपने देश को लौट गए।

Kannada ಆಗ ಅವನು ತನಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಆಳುವದಕ್ಕಿರುವ ತನ್ನ ಹಿರಿಯ ಮಗನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ದಹನ ಬಲಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸಿದನು; ಇದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ಅವರಿಗೆ ಬಹು ರೌದ್ರ ಉಂಟಾದ ದರಿಂದ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಹೋದರು.

Malayalam ആകയാൽ അവൻ തന്റെ ശേഷം വാഴുവാനുള്ള ആദ്യജാതനെ പിടിച്ചു മതിലിന്മേൽ ദഹനയാഗം കഴിച്ചു. അപ്പോൾ യിസ്രായേല്യരുടെമേൽ മഹാകോപം വന്നതുകൊണ്ടു അവർ അവനെ വിട്ടു സ്വദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi तेव्हा त्याने आपला ज्येष्ठ पुत्र युवराज ह्याला नेऊन तटावर त्याचा होम केला, ह्यावरून इस्राएलावर फार कोप झाला व ते त्याला सोडून स्वदेशी परत गेले.

Oriya ତହିଁ ସେ ଆପଣାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଜେଷ୍ଠପୁତ୍ରକୁ ନିକଟେ ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ହାମବେଲି ରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ। ଯିଏକି ପରବର୍ତ୍ତୀ ରାଜା ହାକିଆନ୍ତେ, ତାକୁ ନିକଟେ ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ହାମବେଲି ରୂପେ ଉତ୍ତର କଲେ। ଏଥି ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ବିପର୍ଯ୍ୟୟ ବଢ଼ିଲା। ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ମାୟୋବ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ନିଜ ଦେଶକୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਲੇਠੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੀ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਸੀ ਲੈ ਕੇ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਵੱਡਾ ਕਰੋਧ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਵੱਲੋਂ ਹਟ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਏ।

Tamil ਅੱਪੱਪਾਮੂਤੁ ਅਵਨ੍ ਤਨ੍ ਸੱਤਾਨਾਤੱਤਿਲ੍ ਰਾਜਾਵਾਕੱਪੱਪੋਕੀਰੁ ਤਨ੍ ਸੇ਷ੱਪੁਤੱਤੀਰਾਨਾਪੁ ਪਿਢਿੱਤੁ, ਅਲਾਨਕੱਤੱਤਿਨ੍ਮੇਲੁ ਅਵਨਾਨਾਸੁ ਸਰੁਵਾਨਕੁ ਤਕਨਮਾਕੁ ਪਲਿਯਿੱਦਾਨੁ; ਅੱਪੱਪਾਮੂਤੁ ਇੱਸਰਾਵੇਲਰੁਮੇਲੁ ਕੁਨੁਨਕੋਪਮੁ ਮੁਨੁਨੁਦੁਤੀਨਾਲੁ, ਅਵਰੁਕਲੁ ਅਵਨਾਨਾਵਿੱਦੁਪੁ ਪੁਰੁਪੁਪੁਦੁ, ਤਾਨਕਲੁ ਤੇਸੁਤੱਤੀਰੁਕੁਤੁ ਤੀਰੁਮੁਪਿ ਵਿੱਦਾਰੁਕਲੁ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట ప్రవక్తల శిష్యులలో ఒకని భార్య నీ దాసుడైన నా పెనిమిటి చనిపోయెను; అతడు యెహోవా యందు భక్తిగలవాడై యుండెనని నీకు తెలిసేయున్నది; ఇప్పుడు అప్పులవాడు నా యిద్దరు కుమారులు తనకు దాసులుగా ఉండుటకై వారిని పట్టుకొనిపోవుటకు వచ్చియున్నాడని ఎలీషాకు మొట్టపెట్టగా

Assamese এদিন শিষ্য ভাববাদী দ'লৰ এজনৰ ভাৰ্য্যাৱে কান্দি কান্দি ইলীচাৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “আপোনাৰ দাস মোৰ স্বামীৰ মৃত্যু হ'ল আৰু আপুনি জানে যে, আপোনাৰ দাস এজন যিহোৱাৰ ভয়কাৰী লোক আছিল। এতিয়া মহাজনে মোৰ পুত্ৰ দুটিক তেওঁৰ দাস কৰিবৰ কাৰণে লৈ যাবলৈ আহিছে।”

Bengali এক জন ব্রাহ্মিত ভাবাদীৰ মৃত্যু হলে তার স্ত্রী এসে ইলীশায়ের কাছে কেঁদে পড়লো, “আমার স্বামী অনুগত ভৃত্যের মতো আপনার সেবা করেছেন। কিন্তু এখন তিনি মৃত! আপনি জানেন আমার স্বামী প্রভুকে সম্মান করেন কিন্তু তিনি এক জন পুরুষের কাছে টাকা ধার করেছিলেন। এখন সেই মহাজন ব্রীতদাস বানানোর জন্য আমার দুই পুত্রকে নিতে আসছে।”

Gujarati ଏવે પ્રબોધકોના સંઘના એક પ્રબોધકની પત્નીએ એલિશાને કહ્યું, “આપનો સેવક માંરો પતિ મરી ગયો છે, આપ જાણો છો કે, તે યહોવાથી ડરીને ચાલતો હતો, એવે એક લેણદાર આવ્યો છે અને તે માંરા બે પુત્રોને લઈ જઈ ગુલામ બનાવવા માંગે છે.”

Hindi भविष्यद्वक्ताओं के चेलों की पत्नियों में से एक स्त्री ने एलीशा की दोहाई देकर कहा, तेरा दास मेरा पति मर गया, और तू जानता है कि वह यहोवा का भय माननेवाला था, और जिसका वह कर्जदार था वह आया है कि मेरे दोनों पुत्रों को अपने दास बनाने के लिये ले जाए।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳ ಹೆಂಡತಿಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳು ಎಲೀಷನಿಗೆ ಕೂಗಿ--ನಿನ್ನ ದಾಸ ನಾದ ನನ್ನ ಗಂಡನು ಸತ್ತನು; ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡುವವನಾಗಿದ್ದನೆಂದು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ; ಈಗ ಸಾಲಗಾರನು ನನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ತನಗೆ ದಾಸ ರಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಬಂದಿದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam പ്രവാചകശിഷ്യന്മാരുടെ ഭാര്യമാരിൽ ഒരുത്തി എലീശയോടു നിലവിളിച്ചു: നിന്റെ ദാസനായ എന്റെ ഭർത്താവു മരിച്ചുപോയി; നിന്റെ ദാസൻ യഹോവാഭക്തനായിരുന്നു എന്നു നിനക്കറിയാമല്ലോ; ഇപ്പോൾ കടക്കാരൻ എന്റെ രണ്ടു മക്കളെ പിടിച്ചു അടിമകളാക്കുവാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi एकदा संदेष्ट्याच्या शिष्यांच्या स्त्रियांपैकी एकीने अलीशाकडे गाऱ्हाणे केले; ती म्हणाली, “तुझा सेवक, माझा नवरा, मरून गेला आहे; तुला ठाऊक आहे की तो परमेश्वराचे भय बाळगणारा होता. त्याचा सावकार माझ्या दोन पुत्रांना दास करून नेण्यासाठी आला आहे.”

Oriya ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ଭୁକ୍ତାଗଣ ଦଳର ମଧ్యରୁ ଜଣକର ଭାବ୍ୟା ଇଲୀଗାୟକ ସମ୍ମୁଖରେ ଆସି କ୍ରମେ କର କହିଲେ, ଆପଣଙ୍କର ଦାସ ଯିଏ ମାରେ ସ୍ତ୍ରୀମା ଥିଲେ, ସେ ମରିଅଛନ୍ତି। ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଥିଲେ। ମାତ୍ର ସେ ଚଳା ଏକ ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ କରଜ କରୁଥିଲେ ଓ ସହେଁ ମହାଜନ ମାରେ ଦୁଇପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦାସ କରିନବୋକୁ ଆସିଅଛି।

Punjabi ਨਬੀਆਂ ਦਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਣੀ ਨੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਮੇਰਾ ਪਤੀ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਭਈ ਤੇਰਾ ਦਾਸ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨਦਾ ਸੀ। ਹੁਣ ਲੈਣਦਾਰ ਮੇਰੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬਰਦੇ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਲੈਣ ਆਇਆ ਹੈ

Tamil தீர்க்கதரரிசிகளுடைய புத்திரரில் ஒருவனுக்கு மனைவியாயிருந்த ஒரு ஸ்திரீ எலிசாவைப் பார்த்து: உமது அடியானாகிய என் புருஷன் இறந்து போனான்; உமது அடியான் கர்த்தருக்குப் பயந்து நடந்தான் என்பதை அறிவீர்; கடன்கொடுத்தவன் இப்போது என் இரண்டு குமாரரையும் தனக்கு அடிமைகளாக்கிக் கொள்ள வந்தான் என்றான்.

వచనము 2

ఎలీషా నావలన నీకేమి కావలెను? నీ యింటిలో ఏమి యున్నదో అది నాకు తెలియజెప్పుమనెను.

అందుకామె నీ దాసురాలనైన నా యింటిలో నూనెకుండ యొకటియున్నది; అది తప్ప మరేమియు

లేదనెను.

Assamese ইলীচাই তেওঁক সুধিলে, “মইনো তোমাক কিদৰে সহায় কৰিব পাৰোঁ? বাৰু, মোক কোৱাচোন, তোমাৰ ঘৰত কি আছে?” মহিলাগৰাকীয়ে ক’লে, “এবাটি তেলৰ বাহিৰে আপোনাৰ দাসীৰ ঘৰত একোৱেই নাই।”

Bengali ইলীশায় জিজ্ঞেস করলেন, “কিন্তু আমি কি করে তোমায় সাহায্য করবো? তোমার বাড়িতে কি আছে বলো?” সেই স্ত্রীলোকটি বললো, “আমার বাড়িতে এক জালা তেল ছাড়া আর কিছুই নেই।”

Gujarati એલિશાએ કહ્યું, “તું તને યી મદદ કરી શકું? તું મને એ કહે કે, તારી પાસે ઘરમાં શું છે?” તે સ્ત્રીએ જવાબ આપ્યો, “થોડુંક તેલ છે, એ સિવાય બીજું કશું જ નથી.”

Hindi एलीशा ने उस से पूछा, मैं तेरे लिये क्या करूं? मुझ से कह, कि तेरे घर में क्या है? उसने कहा, तेरी दासी के घर में एक हांडी तेल की छोड़ और कुछ नहीं है।

Kannada ಎಲೀ ಷನು ಅವಳಿಗೆ--ನಾನು ನಿನಗೆ ಏನು ಮಾಡಬೇಕು? ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಏನು ಉಂಟು, ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಅಂದನು. ಅವಳು--ನಿನ್ನ ಸೇವಕಳಿಗೆ ಒಂದು ಮೊಗ್ಗೆ ಎಣ್ಣೆ ಅಲ್ಲದೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದಿಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam എലീശ അവളോടു: ഞാൻ നിനക്കു വേണ്ടി എന്തു ചെയ്യേണം? പറക; വീട്ടിൽ നിനക്കു എന്തുളളു എന്നു ചോദിച്ചു. ഒരു ഭരണി എണ്ണയല്ലാതെ അടിയന്റെ വീട്ടിൽ മറ്റൊന്നും ഇല്ല എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi अलीशाने तिला विचारले, “मी तुझ्यासाठी काय करू हे मला सांग; तुझ्या घरात काय आहे?” ती म्हणाली, “एक घडा तेलाशिवाय आपल्या दासीच्या घरात काहीएक नाही.”

Oriya ତହିଁ ଇଲାଶାୟ କହିଲେ, ମୁଁ କିପରି ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରି ପାରିବି? ଏବେ କୁହ, ତୁମ୍ଭ ଘର କ'ଣ ଅଛି?

Punjabi ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕੀ ਕਰਾਂ? ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਤੇਰੇ ਘਰ ਕੀ ਹੈ? ਉਹ ਬੋਲੀ, ਤੇਰੀ ਟਹਿਲਣ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਕੁੱਪੀ ਤੇਲ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੁਝ ਭੀ ਨਹੀਂ

Tamil எலிசா அவளை நோக்கி: நான் உனக்கு என்னசெய்ய வேண்டும்? வீட்டில் உன்னிடத்தில் என்ன இருக்கிறது சொல் என்றான். அதற்கு அவள்: ஒரு குடம் எண்ணெய் அல்லாமல் உமது அடியாளுடைய வீட்டில் வேறொன்றும் இல்லை என்றாள்.

వచనము 3

అతడు నీవు బయటికి పోయి, నీ యిరుగు పొరుగు వారందరియొద్ద దొరుకగలిగిన వట్టి పాత్రలన్నిటిని

ఎరవు పుచ్చుకొనుము;

Assamese তেতিয়া ইলীচাই ক'লে, “তুমি তোমাৰ সকলো প্ৰতিবেশীসকলৰ পৰা কিছুমান খালী পাত্ৰ ধাৰ্বল আনিবলৈ ওলাই যোৱা। যিমান সম্ভৱ হয়, সিমান বেছিকৈ আনিবা।

Bengali তখন ইলীশায় বললেন, “যাও তোমার পাড়া প্রতিবেশীদের কাছ থেকে যতো পারো খালি বাটি জোগাড় করে নিয়ে এসো।

Gujarati એટલે એલિશાએ કહ્યું, “તો બહાર જઈને તારા બધા આડોશી-પાડોશી પાસેથી ખાલી વાસણો અને બરતણીઓ માંગી લાવ.

Hindi उसने कहा, तू बाहर जा कर अपनी सब पड़ोसियों खाली बरतन मांग ले आ, और थोड़े बरतन न लाना।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ನೀನು ಹೋಗಿ ಹೊರಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ನೆರೆಮನೆಯವರಿಂದ ಬರೀ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಕೋ; ಸ್ವಲ್ಪಮಾತ್ರ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಡ.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നീ ചെന്നു നിന്റെ അയൽക്കാരോടൊക്കെയും വെറുമ്പാത്രങ്ങൾ വായ്പ വാങ്ങുക; പാത്രങ്ങൾ കുറവായിരിക്കരുതു.

Marathi तो तिला म्हणाला, “तू जा आणि बाहेरून आपल्या शेजाऱ्यापाजाऱ्यांकडून बरीचशी रिकामी भांडी मागून आण.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲାଶାୟ କହିଲେ, ଯାଅ, ତୁମ୍ଭର ପଡ଼ୋଶୀମାନଙ୍କଠାରୁ ଖାଲି ପାତ୍ରଗୁଡ଼ିଏ ଧାର ଆଣ। ସମାନକୋର ଅନକେ ଶୂନ୍ୟ ପାତ୍ର ଥିବା ସମ୍ଭୋଧିକୁ ସବୁ ଆଣ।

Tamil உள்ளే போయ్, உன் பிள்ளைகளுடன் உள்ளே நின்று கதவைப் பூட்டி, அந்தப் பாத்திரங்கள் எல்லாவற்றிலும் வார்த்து, நிறைந்ததை ஒரு பக்கத்தில் வை என்றான்.

వచనము 5

ఆమె అతనియొద్దనుండి పోయి, తానును కుమారులును లోపలనుండి తలుపుమూసి, కుమారులు

తెచ్చిన పాత్రలలో నూనె పోసెను.

Assamese তেতিয়া মহিলাগৰাকী ইলীচাৰ ওচৰৰ পৰা গুছি গ'ল; তেওঁ নিজৰ ল'ৰা দুটিক লৈ ঘৰত সোমাই দুৱাৰ বন্ধ কৰি দিলে। ল'ৰা দুজনে তেওঁৰ ওচৰলৈ পাত্ৰবোৰ আনিবলৈ ধৰিলে আৰু তেওঁ সেইবোৰত তেল ঢালিয়েই থাকিল।

Bengali তখন সেই স্ত্রীলোকটি বাড়ী ফিরে গিয়ে সমস্ত দরজা বন্ধ করে দিল। সে আর তার পুত্ররাই শুধুমাত্র ঘরে ছিল। পুত্ররা একটার পর একটা বাটি আনছিল।

Gujarati પેલી સ્ત્રીએ ત્યાંથી જઈને બાળકો સાથે ઘરમાં જઈ બારણાં વાસી દીધાં, બાળકો જેમ જેમ તેને બરણીઓ આપતાં ગયાં તેમ તેમ તે તેમાં તેલ રેડતી ગઈ.

Hindi तब वह उसके पास से चली गई, और अपने बेटों समेत अपने घर जा कर द्वार बन्द किया; तब वे तो उसके पास बरतन लाते गए और वह उण्डेलती गई।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವಳು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿ ತಾನೂ ತನ್ನ ಕುಮಾರರೂ ಬಾಗಲು ಮುಚ್ಚಿದರು; ಇವರು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು; ಅವಳು ಹೊಯಿದಳು.

Malayalam അവൾ അവനെ വിട്ടു ചെന്നു തന്റെ മക്കളോടുകൂടെ അകത്തു കടന്നു വാതിൽ അടച്ചു; അവർ അവളുടെ അടുക്കൽ പാത്രങ്ങളെ വെച്ചുകൊടുക്കയും അവൾ പകരുകയും ചെയ്തു.

Marathi ती त्याच्यापासून गेली आणि आपल्या पुत्रांसह आपल्या घरात जाऊन तिने दार बंद केले; ते तिच्याकडे भांडी आणत ती भांडी ती भरत जाई.

Oriya ଇଲାଶାୟ ନିକଟରୁ ସେ ବିଧବା ସୁରା ଲୋକଟି ନିଜ ଘରକୁ ଆସି ଘରର ଦ୍ଵାର ବନ୍ଦ କଲା। ସେ ଘର ଭିତରେ ସେ ଓ ତା'ର ଦୁଇପୁତ୍ର ମାତ୍ର ରହିଲେ। ତା'ର ପୁତ୍ରମାନେ ପାତ୍ରଗୁଡ଼ିକୁ ଆଣିଲେ ଓ ସେ ସେଥି ରେ ତେଲ ଢାଳିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗਿਓਂ ਚੱਲੀ ਗਈ ਤੇ ਆਪਣੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਬੁਹਾ ਭੇੜ ਲਿਆ। ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਵੇਲ ਲਿਆਉਂਦੇ ਗਏ ਤੇ ਉਹ ਉੱਲਦੀ ਗਈ

Tamil அவள் அவனிடத்திலிருந்து போய், தன் பிள்ளைகளுடன் கதவைப் பூட்டிக்கொண்டு, இவர்கள் பாத்திரங்களை அவளிடத்தில் கொடுக்க, அவள் அவைகளில் வார்த்தாள்.

వచనము 6

పాత్రలన్నియు నిండిన తరువాత ఇంక పాత్రలు తెమ్మని ఆమె తన కుమారునితో చెప్పగా వాడు

మరేమియు లేవని చెప్పెను. అంతలో నూనె నిలిచిపోయెను.

Assamese সকলোবোৰ পাত্ৰ ভৰাৰ পাছত তেওঁ এজন পুতেকক ক'লে, “আন এটা পাত্ৰ লৈ আনা।” ল'ৰাজনে ক'লে, “আৰু একো পাত্ৰই বাকী নাই।” তেতিয়া তেল পৰা বন্ধ হৈ গ'ল।

Bengali স্ত্রীলোকটি সেগুলোতে তেল ঢালছিল। এমনি করে করে বহু পাত্ৰ ভরা হল। অবশেষে সে তার পুত্রদের বললো, “আমাকে আর একটি বাটি এনে দাও।” তার এক পুত্র তাকে বললো, “আর তো বাটি নেই।” ততক্ষণাত্ জালার তেল ফুরিয়ে গেল।

Gujarati જ્યારે બધી બરતણીઓ બરાઈ ગઈ ત્યારે તેણે બાળકોને કહ્યું, “મને બીજી બરતણી આપ.” ત્યારે તેણે કહ્યું, “હવે બરતણી રહી નથી.” એટલે તેણે વહેતું બંધ થઈ ગયું!

Hindi जब बरतन भर गए, तब उसने अपने बेटे से कहा, मेरे पास एक और भी ले आ, उसने उस से कहा, और बरतन तो नहीं रहा। तब तेल थम गया।

Kannada ఆ పాత్రేಗಳು తుಂಬిద తరువాయి ఐనాయితుందరే, అవళు తన్న మగనిగే-- ఇన్నొందు పాత్రేయన్ను నన్న బళిగే తక్కొండు బా అందళు. అవను అవళిగే--ఇన్ను పాత్రే ఇల్ల అందను.

Malayalam పాత్రులు నింపిన తరువాత ఆమె తన కుమారునితో చెప్పగా వాడు మరేమియు లేవని చెప్పెను. అంతలో నూనె నిలిచిపోయెను.

Marathi सर्व भांडी भरल्यावर ती आपल्या पुत्रांना म्हणाली, “मला आणखी एक भांडे आणून द्या;” त्यांनी म्हटले, “आता एकही भांडे उरले नाही;” तेव्हा तेल वाढायचे थांबले.

Oriya ସେ ଅନେକ ପାତ୍ର ପୂର୍ଣ୍ଣ କଲା। ଶେଷ ରେ ତା'ର ପୁଅମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ମୋତେ ଆଉ ଗୋଟିଏ ପାତ୍ର ଦିଅ।

Punjabi ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਹ ਭਾਂਡੇ ਭਰ ਗਏ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਹੋਰ ਭਾਂਡਾ ਲਿਆ। ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੋਰ ਤਾਂ ਕੋਈ ਭਾਂਡਾ ਨਹੀਂ ਹੈ ਤਾਂ ਤੇਲ ਬੰਦ ਹੋ ਗਿਆ।

Tamil అంతప పాత్రీరంగులు నిరైతంత పిన్, అవులు తన్ మకన్ ఒరువుణై న్నాకకి: ఇన్ఱుం ఒరు పాత్రీరమ్ కుంఱుంఱువా ంఱుఱాఱు. అతఱుక్రు అవున్: వేవేరై పాత్రీరమ్ ఇల్లై ంఱుఱాఱు; అప్పొపాఱుత్తు ంఱుంఱుంఱు ఱిన్ఱు; పొయిన్ఱు.

వచనము 7

ఆమె దైవజనుడైన అతనియొద్దకు వచ్చి సంగతి తెలియజెప్పగా అతడు నీవు పోయి ఆ నూనెను అమ్మి నీ అప్పు తీర్చి మిగిలినదానితో నీవును నీ పిల్లలును బ్రదుకుడని ఆమెతో చెప్పెను.

Assamese తాৰ পাছত মহিলাগৰাকীয়ে আহি ঐশ্বৰৰ লোকৰ আগত সকলোবোৰ কথা ক'লে; তেওঁ ক'লে, “যোৱা, সেই তেল বেচি তোমাৰ ধাৰ পৰিশোধ কৰা আৰু অৱশিষ্টে যি থাকিব, তাৰে তোমাৰ আৰু ল'ৰাহঁতৰ জীৱিকা চলাবা।”

Bengali স্ত্রীলোকটি গিয়ে ঐশ্বরের লোক, ইলীশায়কে একথা জানালো। ইলীশায় তাকে বললেন, “যাও, তেল বিক্রি করে দেনা মিটিয়ে ফেলো। যা বাকী টাকা থাকবে তাতে তোমার আর তোমার পুত্রদের জন্য যথেষ্ট হবে।”

Gujarati પછી સ્ત્રીએ જઈને દેવના માંઘાસને આ વાત જણાવી એટલે દેવના માંઘાસે તેને કહ્યું, “તું જઈને એ તેલ વેચીને તારું દેવું ભરપાઈ કરી દેજે, અને જે નાણાં બાકી રહે તે તારા બાળકો માટે રાખી લેજે.”

Hindi तब उसने जा कर परमेश्वर के भक्त को यह बता दिया। ओर उसने कहा, जा तेल बेच कर ऋण भर दे; और जो रह जाए, उस से तू अपने पुत्रों सहित अपना निर्वाह करना।

Kannada ಆಗ ಎಣ್ಣೆಯುಕ್ಕುವದು ನಿಂತು ಹೋయಿತು. ಆಗ ಅವಳು ಬಂದು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದಳು. ಅವನು--ನೀನು ಹೋಗಿ ఆ ಎణ్ణೆಯನ್ನು మారి నిన్న సాలవన్ను తీరిసి మిక్కద్దరింద ನೀనూ నిన్న మక్కళూ జీవన మాడిరి అందను.

Malayalam അവൾ ചെന്നു ദൈവപുരുഷനോടു വസ്തുത അറിയിച്ചു. നീ പോയി എണ്ണ വിറ്റു കടം വീട്ടി ശേഷിച്ചുകൊണ്ടു നീയും മക്കളും ഉപജീവനം കഴിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिने जाऊन देवाच्या माणसाला हे सांगितले. तो म्हणाला, “जा, तेल विकून आपले कर्ज फेड व जे शिल्लक राहील त्यावर आपला व आपल्या पुत्रांचा निर्वाह कर.” अलीशा व शूनैम येथील स्त्री

Oriya ତା'ପରେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲୀଶାୟଙ୍କୁ ଯାହାସବୁ ଘଟିଥିଲା କହିଲେ। ତହିଁ ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ଏବେ ଯାଅ, ସେ ସମସ୍ତ ଭେଳକୁ ବିକି ରଖି ପରିଶାପେ କର ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ ଅଥ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପୁତ୍ରମାନେ କାଳାତିପାତ କର।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਕੋਲ ਆਈ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜਾ ਕੇ ਤੇਲ ਵੇਚ ਤੇ ਆਪਣਾ ਕਰਜ਼ਾ ਭਰ ਦੇਹ ਅਤੇ ਜੋ ਬਚੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਤੂੰ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੁਜ਼ਰ ਕਰਿਓ।

Tamil அவள் போய் தேவனுடைய மனுஷனுக்கு அதை அறிவித்தாள். அப்பொழுது அவன்: நீ போய் அந்த எண்ணெயை விற்று, உன் கடனைத் தீர்த்து, மீந்ததைக்கொண்டு நீயும் உன் பிள்ளைகளும் ஜீவனம்பண்ணுங்கள் என்றான்.

ఒక దినమందు ఎలీషా ఘానేము పట్టణమునకు పోగా అచ్చట ఘనురాలైన యొక స్త్రీ భోజనమునకు రమ్మని అతని బలవంతముచేసెను గనుక అతడు ఆ మార్గమున వచ్చినప్పుడెల్ల ఆమె యింట భోజనము చేయుచు వచ్చెను.

Assamese এদিন ইলীচাই খোজ কাঢ়ি চুনেমলৈ গৈছিল। সেই ঠাইত বাস কৰা এগৰাকী ধনী মহিলাই তেওঁক নিজৰ ঘৰত আহাৰ গ্ৰহণ কৰিবলৈ বৰকৈ মিনতি কৰাত, তেওঁ তাত আহাৰ কৰিলে। পাছত তেওঁ যিমানবাৰ চুনেমৰ মাজেদি যায়, সিমানবাৰ সেই ঘৰত খোৱা-বোৱা কৰিবলৈ সোমায়।

Bengali ইলীশায় যখন একদিন শূনেমে যান, সেখানকার এক ধনবতী মহিলা তাঁকে নিজের বাড়িতে খাবার জন্য নেমন্তন্ন করল। এরপর থেকে ইলীশায় ওখান দিয়ে গেলেই ঐ মহিলা বাড়িতে গিয়ে খাওয়া-দাওয়া করতেন।

Gujarati એક દિવસ એવું બન્યું કે એલિશા શૂનેમ ગયો હતો. ત્યાં એક ધનવાન સ્ત્રીએ તેને રહેવા અને જમવા માટે આમંત્રિત કર્યા; આથી તે જ્યારે જ્યારે એ બાજુ આવતો, ત્યારે ત્યારે ત્યાં રોકાતો અને જમતો.

Hindi फिर एक दिन की बात है कि एलीशा शूनेम को गया, जहां एक कुलीन स्त्री थी, और उसने उसे रोटी खाने के लिये बिनती कर के विवश किया। और जब जब वह उधर से जाता, तब तब वह वहां रोटी खाने को उतरता था।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಎಲೀಷನು ಶೂನೇ ಮಿಗೆ ಹೋದನು. ಅಲ್ಲಿ ಘನವುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಇದ್ದಳು. ಅವಳು ಅವನನ್ನು ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದಳು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಆ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋಗುವಾಗೆಲ್ಲಾ ಅಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ಒಂದು ದಿನ ಒಂದು ಧನವಂತ ಮಹಿಲೆಯು ಒಬ್ಬ ಮಗುವನ್ನು ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಆಹ್ವಾನಿಸಿದಳು. ಆ ಮಗು ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾಗ, ಆ ಮಹಿಲೆಯು ಆ ಮಗುವಿಗೆ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದಳು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಆ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋಗುವಾಗೆಲ್ಲಾ ಅಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿ ತಿನ್ನಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು.

Marathi एके दिवशी असे झाले की अलीशा शूनेम येथे गेला; तेथे एक थोर स्त्री राहत होती; तिने त्याला आग्रह करून जेवायला लावले. पुढे तो त्या वाटेने जाई तेव्हा तेथे जेवायला उतरत असे.

Oriya ଏକଦା ଇଲୀଶାୟ ଶୁନମେକୁ ଗଲେ। ସଠାରେ ଏକ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଧନୀ ସୁରାଲୋକ ଭାଙ୍ଗୁ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ ଦବୋକୁ ବୁଲାଇଲା। ଏହାପରେ ଇଲୀଶାୟ ଯେତେଥର ସହେଁ ବାଟ ଦଇଁ ଗଲେ େସତେଥର ସଠାରେ ଅନ୍ନ ଭୋଜନ କଲେ।

Punjabi ਇੱਕ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਅਲੀਸ਼ਾ ਸ਼ੂਨੇਮ ਵੱਲੋਂ ਦੀ ਹੋ ਕੇ ਲੰਘਿਆ ਜਿੱਥੇ ਇੱਕ ਮੰਨੀ ਦੰਨੀ ਇਸਤ੍ਰੀ ਸੀ। ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਲਈ ਮਜਬੂਰ ਕੀਤਾ। ਫੇਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਕਦੀ ਉਹ ਉੱਧਰੋਂ ਦੀ ਲੰਘਦਾ ਸੀ ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਲਈ ਉੱਧਰੇ ਮੁੜ ਪੈਂਦਾ ਸੀ

Tamil పిన్పు ఒరునాఱ్ఱ గలిశా శ్రుణే ముక్కుప్ప పోయిరుక్కుమ్పోతు, అఱ్ఱకేయిరుంత కనమ్పొరుంతియ ఒరు స్తీరీ అవణై పోజునమ్పణ్ణ వరుంతిక్ కేడ్డుక్కుకొణ్ణదాఱ్ఱ; అప్పడియే అవణ్ పయణప్పడ్డు వరుకీరపోతెల్లమ్ పోజునమ్పణ్ణమ్పడి అఱ్ఱకే వఱ్ఱు తఱ్ఱువాఱ్ఱ.

వచనము 9

కాగా ఆమె తన పెనిమిటిని చూచి మనయొద్దకు వచ్చుచు పోవుచున్నవాడు భక్తిగల దైవజనుడని నేనెరుగుదును.

Assamese মহিলাগৰাকীয়ে তেওঁৰ স্বামীক ক'লে, “এই যি লোকজন প্ৰায়ে আমাৰ বাটেদি অহা-যোৱা কৰে, মই এতিয়া বুজিব পাৰিছোঁ যে, তেওঁ জৈশ্বৰ এজন পবিত্ৰ লোক।

Bengali সেই মহিলা তাঁর স্বামীকে বলল, “আমি জানি ইনি জৈশ্বরের একজন পবিত্ৰ মানুষ। সব সময়ই তিনি আমাদের বাড়ির সামনে দিয়ে যাতায়াত করেন।

Gujarati એ સ્ત્રીએ એક વાર પોતાના પતિને કહ્યું, “મને ખાતરી છે કે જે માંબાસ તમેશા આપણે ત્યાં આવે છે તે દેવનો માંબાસ હોવો જોઈએ.

Hindi और उस स्त्री ने अपने पति से कहा, सुन यह जो बार बार हमारे यहां से हो कर जाया करता है वह मुझे परमेश्वर का कोई पवित्र भक्त जान पड़ता है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲೂ ಹಾದು ಹೋಗುವ ಇವನು ಪರಿಶುದ್ಧನಾದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

Malayalam അവൾ തന്റെ ഭർത്താവിനോടു: നമ്മുടെ വഴിയായി കൂടക്കൂടെ കടന്നുപോകുന്ന ഈയാൾ വിശുദ്ധനായോരു ദൈവപുരുഷൻ എന്നു ഞാൻ കാണുന്നു.

Marathi ती आपल्या नवऱ्याला म्हणाली, “हा पुरुष वारंवार ह्या वाटेने जातो, हा कोणी देवाचा पवित्र माणूस आहे हे माझ्या लक्षात आले आहे.

Oriya ସୁରା ଲୋକଟି ଦିନେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀକୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ଏହି ଯେଉଁ ଲୋକଟି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଘର ନିକଟକୁ ଦଇବେ ସବଦା ଯାତାୟାତ କରୁଛି, ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ଲୋକ ବୋଲି ମୁଁ ଅନୁଭବ କରୁଛି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਭਈ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਬਹੁਤ ਵਰਕੇ ਸਾਡੇ ਪਾਸਿਓਂ ਲੰਘਦਾ ਹੈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਪਵਿੱਤਰ ਜਨ ਜਾਪਦਾ ਹੈ

Tamil అవఱ్ఱ తఱ్ఱ పురుషణై నోఱ్ఱాక్కి: ఇతో, నమ్మిడత్తీల్ గప్పోత్రమ్ వఱ్ఱు పోకీర తేవణుడైయ మణుషణాకీయ ఇవర్ పరిశుత్తవాఱ్ఱ గఱ్ఱు కాణ్ణకీరేఱ్ఱ.

వచనము 10

కావున మనము అతనికి గోడమీద ఒక చిన్నగది కట్టించి, అందులో అతని కొరకు మంచము, బల్ల, పీట దీపస్తంభము నుంచుదము; అతడు మనయొద్దకు వచ్చునప్పుడెల్ల అందులో బస చేయవచ్చునని చెప్పెను.

Assamese আইক না, আমি ছাদৰ ওপৰতে এটি সৰু কোঁঠালি সাজি তাৰ ভিতৰত তেওঁৰ কাৰণে এখন বিচনা, মেজ, চকী আৰু এটা চাকি ৰাখি থওঁ; তাতে তেওঁ আমাৰ ইয়াঁলৈ আহিলে, সেই কোঁঠালিত থাকিব পাৰিব।”

Bengali চলো না, উঁর জন্য ছাদে একটা ছোটো ঘর তুলে দিই। সেখানে একটা বিছানা, টেবিল, চেয়ার আর বাতিদান রেখে দেব। তাহলে এরপর যখন তিনি আমাদের বাড়ি আসবেন ঐ ঘরখানা নিজের জন্য ব্যবহার করতে পারবেন।”

Gujarati તો આપણે અને માંટે એક નાની ઓરડી બનાવીએ અને તેમાં એક પથારી, એક મેજ, એક ખુરસી અને એક દીવાની વ્યવસ્થા કરીએ, તેથી એ જ્યારે અહીં આવે ત્યારે અહીં આ ઓરડીમાં રહી શકે.”

Hindi तो हम भीत पर एक छोटी उपरौठी कोठरी बनाएं, और उस में उसके लिये एक खाट, एक मेज, एक कुर्सी और एक दीवट रखें, कि जब जब वह हमारे यहां आए, तब तब उसी में टिका करे।

Kannada ನಾವು ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ಕೊಠಡಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಮಂಚವನ್ನೂ ಮೇಜನ್ನೂ ಕುಚಿ ಯನ್ನೂ ದೀಪಸ್ತಂಭವನ್ನೂ ಇಡೋಣ. ಅವನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವನು ಅಂದಳು.

Malayalam గాం. చువు రోకు కుడియ చెరియోరు మాల్లి కమరి పణితుణ్ణాకు; అంతిల్ అవుణ్ణు ఇరు కుడిలుం ఇరు మెలయుం ఇరు గాంలొలొలియుం ఇరు గిలవిళుణ్ణుం వొణ్ణుకు; అవుణ్ణు గణ్ణుం అంకుణ్ణుం వరుంబొలొ అవుణ్ణు అవుం కయరి పాంలొలొంబొం అణ్ణుం పంణ్ణుం.

Marathi ह्यास्तव धाब्यावर आपण एक लहानशी खोली करू आणि त्याच्यासाठी एक खाट, एक मेज, एक खुर्ची व एक समई अशी तिथे ठेवू, म्हणजे तो आपल्याकडे येईल तेव्हा त्या खोलीत उतरत जाईल.”

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ବିନୟ କରୁଛି, ତୁମଫାନେ ଆମର ଛାତ ଉପରେ ଗୋଟିଏ େଛାଟ କଠାେରା ନିର୍ମାଣ କର ଓ ସେଥି ରେ ଗୋଟିଏ ଖଟ, ମଜ୍ଜ, ଆସନ ଓ ଦୀପରୁଖା ରଖିବ, ତେଣୁ ସେ ଆମଫାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲା ବେଳେ ସଠାେରେ ରହିବ।

Punjabi ਅਸੀਂ ਕੰਧ ਦੇ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਜਿਹਾ ਚੁਬਾਰਾ ਬਣਾਈਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਮੰਜਾ, ਇੱਕ ਮੇਜ਼, ਇੱਕ ਚੌਕੀ ਤੇ ਇੱਕ ਦੁਵਾਖੀ ਰੱਖੀਏ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਆਵੇ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਰਹਿ ਸੱਕੇਗਾ

Tamil நாம் மெத்தையின்மேல் ஒரு சிறிய அறைவீட்டைக் கட்டி, அதில் அவருக்கு ஒரு கட்டி லையும், மேஜையையும், நாற்காலியையும்,

Hindi और उसने अपने सेवक गेहजी से कहा, उस शुनेमिन को बुला ले। उसके बुलाने से वह उसके साम्हने खड़ी हुई।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಗೇಹಜಿಗೆ--ನೀನು ಶೂನೇಮ್ಯಳನ್ನು ಕರೆ ಅಂದನು. ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕರೆದದ್ದರಿಂದ ಅವಳು ಬಂದು ಮುಂದೆ ನಿಂತಳು.

Malayalam അവൻ തന്റെ ബാല്യക്കാരനായ ഗേഹസി യോടു : ശൂനേംകാരത്തിയെ വിളിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവളെ വിളിച്ചു. അവൾ അവന്റെ മുമ്പിൽ വന്നുനിന്നു.

Marathi त्याने आपला सेवक गेहजी ह्याला म्हटले, “त्या शूनेमकरिणीला बोलावून आण.” त्याने तिला बोलावले, आणि ती येऊन त्याच्यापुढे उभी राहिली.

Oriya ପୁଣି ସେ ନିଜର ଦାସ ଗି ହଜେ଼କୁ କହିଲେ, ସହେ଼ ଶୁନମେ଼ାୟା ସୁରାକୁ ଡାକ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਾਲਕੇ ਗੋਹਾਜੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਸ਼ੂਨੰਮੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੇ ਗਈ

Tamil அவன் தன் வேலைக்காரனாகிய கேயாசியை நோக்கி: இந்தச் சூனேமியாளை அழைத்துக் கொண்டுவா என்றான்; அவளை அழைத்துக் கொண்டு வந்தான்; அவள் அவனுக்கு முன்பாக நின்றாள்.

వచనము 13

అతడు నీవు ఇంత శ్రద్ధా భక్తులు మాయండు కనుపరచితివి నీకు నేనేమి చేయవలెను? రాజుతోనైనను

సైన్యాధిపతితోనైనను నిన్నుగూర్చి నేను మాటలాడవలెనని కోరుచున్నావా అని అడుగుమని గేహజీకి

అజ్ఞ ఇయ్యగా వాడు ఆ ప్రకారము ఆమెతో అనెను. అందుకామె నేను నా స్వజనులలో

కాపురమున్నాననెను.

Assamese তেতিয়া ইলীচাই তেওঁৰ দাসক ক'লে, “তেওঁক কোৱা, ‘আপুনি আমাৰ কাৰণে এই সকলো কষ্ট কৰিলে, এতিয়া আপোনাৰ কাৰণে আমি কি কৰিব পাৰোঁ? বজা বা প্রধান সেনাধ্যক্ষৰ ওচৰত আমি আপোনাৰ কাৰণে কিবা অনুৰোধ কৰিমনে?’” উত্তৰত মহিলাগৰাকীয়ে ক'লে, “মই মোৰ নিজৰ পৰিয়ালৰ মাজত ভালে আছোঁ।”

Bengali তাঁর ভৃত্যকে বললেন, “ওকে বলো, ‘দেখো তুমি আমাদের দুজনের যত্ন নেবার জন্য তোমার যথাসাধ্য করেছো। এখন আমরা তোমার জন্য কি করতে পারি? আমরা কি তোমার হয়ে রাজা বা সেনাপতির কাছে কিছু বলবো?’” তখন মহিলা উত্তর দিল, “আমি এখানে আমার আত্মীয়-স্বজনের মধ্যে দিব্যি আছি।”

ఎలీషా ఆమె నేనేమి చేయకొరుచున్నదని వాని నడుగగా గేహజీ ఆమెకు కుమారుడు లేడు; మరియు

ఆమె పెనిమిటి ముసలివాడని అతనితో చెప్పెను.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “তেন্তে আমি তেওঁৰ কাৰণে কি কৰিব পাৰোঁ?” গেহজীয়ে উত্তৰ দিলে, “অৱশ্যে, তেওঁৰ কোনো পুত্ৰ নাই আৰু তেওঁৰ স্বামীও বৃদ্ধ হ'ল।”

Bengali ইলీশాయ তখন গেহসিকে জিজ্ঞেস করলেন, “আমরা তাহলে ওর জন্য কি করতে পারি?” গেহসি উত্তর দিলো, “দাঁড়ান, আমি যতদূর জানি এই মহিলার কোনো পুত্র নেই আর ওঁর স্বামীরও যথেষ্ট বয়স হয়েছে।”

Gujarati થોડીવાર પછી દેવના માંબ્રાસે નોકર ગોહઝીનને પૂછ્યું, “આપણે તેને માંટે શું કરી શકીએ?” ગોહઝીએ જવાબ આપ્યો, “એક વાત છે કે તેની પાસે પુત્ર નથી અને એનો પતિ ઘરડો છે.”

Hindi फिर उसने कहा, तो इसके लिये क्या किया जाए? गेहजी ने उत्तर दिया, निश्चय उसके कोई लड़का नहीं, और उसका पति बूढ़ा है।

Kannada ಅವನು--ಹಾಗಾದರೆ ಅವಳಿಗೋ ಸ್ವರ ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಗೇಹ ಜಿಯು--ಅವಳು ಮಗುವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದಾಳೆ; ಅವಳ ಗಂಡನು ಮುದುಕನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവൾക്കു വേണ്ടി എന്തുചെയ്യാമെന്നു അവൻ ചോദിച്ചതിന്നു ഗേഹസി: അവൾക്കു മകനില്ലല്ലോ; അവളുടെ ഭർത്താവു വൃദ്ധനും ആകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने आपल्या सेवकाला विचारले, “हिच्यासाठी काय करावे?” गेहजी म्हणाला, “तिला मूलबाळ नाही; आणि तिचा नवरा वृद्ध आहे.”

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଗି ହସିକେ କହଲେ, ତେବେ ତା' ପାଇଁ କ'ଣ କରାଯିବ?

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ? ਅੱਗੋਂ ਗੋਹਾਜੀ ਬੋਲਿਆ, ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਉਹ ਦੇ ਕੋਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਹੈਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪਤੀ ਬਿਰਧ ਹੈ

Tamil அவளுக்கும் செய்யவேண்டியது என்னவென்று கேயாசியை அவன் கேட்டதற்கு; அவன், அவளுக்கும் பிள்ளை இல்லை, அவள் புருஷனும் பெரிய வயதுள்ளவன் என்றான்.

వచనము 15

అందుకతడు ఆమెను పిలుపుమనగా వాడు ఆమెను పిలిచెను.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “তেওঁক মাতি আনা।” তেতিয়া গেহজীয়ে চুনেমীয়ানীক মাতি আনিলে আৰু তেওঁ আহি দুৱাৰ মুখত থিয় হ'ল।

Bengali ইলীশায় বললেন, “ওকে ডেকে নিয়ে এসো।” গেহসি তখন সেই মহিলাকে ডাকতে গেলো। মহিলা এসে দরজার কাছে দাঁড়ালে

Gujarati એલિશાએ કહ્યું, “એને પાછી બોલાવ.”નોકરે તેને બૂમ પાડી અને તે બારણામાં આવીને ઊભી રહી.

Hindi उसने कहा, उसको बुला ले। और जब उसने उसे बुलाया, तब वह द्वार में खड़ी हुई।

Kannada ಪ್ರವಾ ದಿಯು--ಅವಳನ್ನು ಕರೆ ಅಂದನು. ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಅವಳು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ನಿಂತಳು.

Malayalam ఆవలె విజ్ఞాపించి ఆమెను పిలువగా ఆమె ద్వారం దాటింది. ఆమె ఆవలె విజ్ఞాపించినప్పుడు ఆమె వాటిలో నిలిచింది.

Marathi त्याने म्हटले, “तिला बोलाव.” त्याने बोलावल्यावर ती येऊन दारात उभी राहिली.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲିଶାୟ କହିଲେ, ତାକୁ ଡାକ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ, ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦ। ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤੇ ਉਹ ਬੁਰੇ ਵਿੱਚ ਆਣ ਖਲੋਤੀ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు అవణ్: అవణ్ణాక క్కప్పిఱు ంఱ్ఱాఱ్ఱ; అవణ్ణాక క్కప్పిఱ్ఱ డొబాత్తు, అవణ్ వఱ్ఱత్తు వాశఱ్ఱపఱియిలె ఱ్ఱిఱ్ఱాఱ్ఱ.

వచనము 16

ఆమె వచ్చి ద్వారమందు నిలువగా ఎలీషా మరుసటి యేట ఈ రుతువున నీ కౌగిట కుమారుడుండునని

ఆమెతో అనెను. ఆమె ఆ మాట విని దైవజనుడవైన నా యేలినవాడా, ఆలాగు పలుకవద్దు; నీ

దాసురాలనైన నాతో అబద్ధమాడవద్దనెను.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “অহা বছৰৰ এই সময়ত আপুনি কোলাত এটি পুত্ৰ সন্তান ল'বলৈ পাব।” মহিলাগৰাকীয়ে ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, হে ঐশ্বৰৰ লোক, আপোনাৰ দাসীক মিছা আশা নিদিব।”

Bengali গেহসি তাকে বলল, “প্রায় একই সময়, আগামী বছর তুমি তোমার নিজের পুত্রকে আদর করবে।” একথা শুনে মহিলাটি বলল, “হে প্রভু, আমার সঙ্গে মিথ্যে ছলনা করবেন না!”

Gujarati એટલે દેવના માંણાસે કહ્યું, “આવતે વષેર્ આ વખતે તારા ખોળામાં બાળક હશે.”પણ તેણે કહ્યું, “ના, દેવલકત! આપ દેવના લકત છો! આ દાસીને છેતરણો નહિ.”

Hindi तब उसने कहा, बसन्त ऋतु में दिन पूरे होने पर तू एक बेटा छाती से लगाएगी। स्त्री ने कहा, हे मेरे प्रभु! हे परमेश्वर के भक्त ऐसा नहीं, अपनी दासी को धोखा न दे।

Kannada ఆగ అవను--నిను బరువ వరుష ఇదే కాలదల్ల ఒబ్బ మగనన్ను అప్పికొళ్ళువి అందను. అదక్కవళుకాగల్ల, దేవర మనుష్యనే, నన్న ఒడయనే, నిన్న సేవకళిగే నిను సుళ్ళు ఘేళబేడ అందకు.

Malayalam അപ്പോൾ അവൻ: വരുന്ന ആണ്ടിൽ ഈ സമയമാകുമ്പോഴേക്കു നീ ഒരു മകനെ അണെച്ചുകൊള്ളും എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൾ: അല്ല, ദൈവപുരുഷനായ എന്റെ യജമാനനേ, അടിയനോടു ഭോഷ്കു പറയരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती तिला म्हणाला, “वसंतऋतु पुनरपि येईल तेव्हा तू पुत्राला उराशी धरशील.” ती म्हणाली, “छे, छे, माझे स्वामी, देवाचे माणूस, आपल्या दासीशी खोटे बोलू नका.”

Oriya ଇଲାଶାୟ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକକୁ କହିଲେ, ଏହି ସମୟରେ ପରବର୍ତ୍ତୀ ବସନ୍ତ ଋତୁ ହେଲାବଳକେ ଚୁମ୍ବେ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନ କୋଳ କରିବ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਐਸੇ ਰੁੱਤੇ ਬਸੰਤ ਦਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਕੁਝ ਨੇੜ ਤੇੜ ਤੇ ਤੇ ਕੁੱਛੜ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਵੇਗਾ। ਉਹ ਬੋਲੀ, ਨਹੀਂ ਮਰੇ ਸੁਆਮੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨਾਲ ਝੂਠ ਨਾ ਬੋਲ

Tamil அப்பொழுது அவன்: ஒரு பிராண உற்பத்திகாலத்திட்டத்திலே ஒரு குமாரனை அணைத்துக் கொண்டிருப்பாய் என்றான். அதற்கு அவள்: ஏது? தேவனுடைய மனுஷனாகிய என் ஆண்டவனே, உமது அடியாளருக்கு அபத்தம் சொல்லவேண்டாம் என்றாள்.

వచనము 17

పిమ్మట ఆ స్త్రీ గర్భ పతియై మరుసటి యేట ఎలీషా తనతో చెప్పిన కాలమున కుమారుని కనెను.

Assamese পাছত মহিলাগৰাকী গৰ্ভৱতী হ'ল আৰু ইলীচাই যেনেকৈ কৈছিল ঠিক সেইদৰেই পিছৰ বছৰৰ একে সময়ত তেওঁ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে।

Bengali ইলীশায়ের কথা মতোই, সেই মহিলা পরের বছর সে তার পুত্ৰ সন্তানের জন্ম দিল।

Gujarati પણ એ સ્ત્રીને ગર્ભ રહ્યો જ, અને એલિશાએ કહ્યું હતું તે પ્રમાણે, તે વખતે પુત્ર અવતર્યો.

Hindi और स्त्री को गर्भ रहा, और वसन्त ऋतु का जो समय एलीशा ने उस से कहा था, उसी समय जब दिन पूरे हुए, तब उसके पुत्र उत्पन्न हुआ।

Kannada ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಗರ್ಭ ಧರಿಸಿ ಎಲೀಷನು ತನಗೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಮುಂದಿನ ವರುಷ ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು.

Malayalam ആ സ്ത്രീ ഗർഭംധരിച്ചു പിറ്റെ ആണ്ടിൽ എലീശാ അവളോടു പറഞ്ഞ സമയത്തു തന്നെ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു.

Marathi पुढे अलीशाने सांगितल्याप्रमाणे त्या स्त्रीला गर्भ राहिला आणि वसंतऋतू पुनरपि आला तेव्हा तिला पुत्र झाला.

Oriya ସୁରା ଲୋକଟି ଗଭବତା ହେଲା ଇଲାଶାୟ ତାଙ୍କୁ କହିଲାପରି, ପର ବସନ୍ତ ଋତୁ ରେ ସେ ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ଜନ୍ମ କଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਗਰਭਵੰਤੀ ਹੋਈ ਅਰ ਜਿਵੇਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਉਸੇ ਰੁੱਤੇ ਬਸੰਤ ਦੇ ਨੇੜ ਤੇੜ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮਿਆਂ

Tamil அந்த ஸ்திரீ கர்ப்பந்தரித்து, எலிசா தன்னோடே சொன்னபடி, ஒரு உற்பத்திகாலத்திட்டத்தில் ஒரு குமாரனை பெற்றாள்.

వచనము 18

ఆ బిడ్డ యెదిగిన తరువాత ఒకనాడు కోత కోయువారి యొద్దనున్న తన తండ్రి దగ్గరకుపోయి అక్కడ

ఉండగా వాడు నా తలపోయెనే నా తలపోయెనే, అని తన తండ్రితో చెప్పెను.

Assamese ল'ৰাটি ডাঙৰ হ'বলৈ ধৰিলে। এদিন তেওঁৰ পিতৃ যেতিয়া শস্য দোৱা লোকসকলৰ লগত আছিল, তেতিয়া সি তাৰ বাপেকৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali ছেলেটি বড় হবার পর একদিন মাঠে তার পিতার ও অন্যদের সঙ্গে শস্য কাটা দেখতে গেল।

Gujarati પછી તે બાળક મોટો થયો, એક દિવસ એના પિતા ખેતરમાં બાબાનારાઓ સાથે કામ કરતા હતા, ત્યાં તેમની મુલાકાતે ગયો.

Hindi और जब लड़का बड़ा हो गया, तब एक दिन वह अपने पिता के पास लवने वालों के निकट निकल गया।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮಗುವು ಬೆಳೆದಾಗ ಒಂದು ದಿನ ಅವನು ಬೆಳೆ ಕೊಯ್ಯುವವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ബാലൻ വളർന്നപ്പോൾ ഒരു ദിവസം അയാൾ കൊയ്ത്തുകാരോടുകൂടെ ഇരുന്ന തന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi तो मुलगा वाढून मोठा झाल्यावर एके दिवशी लोक पिकाची कापणी करत होते तेथे तो बाहेर कापणाऱ्यांकडे आपल्या बापाकडे गेला.

Oriya ପିଲାଟି ବଢ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା। ଦିନେ ସେ କ୍ଷେତକୁ ଯାଇ ଲୋକମାନେ ଓ ତା'ର ପିତା ଶସ୍ୟ କାଟୁଥିଲା ବେଳେ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਬਾਲਕ ਵੱਡਾ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਵਾਇਆਂ ਵੱਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil அந்தப் பிள்ளை வளர்ந்தான், ஒரு நாள் அவன் அறுப்பறுக்கிறவர்களிடத்தில் ஒருந்த தன் தகப்பனண்டைக்குப் போயிருக்கும்போது,

వచనము 19

Gujarati તેથી તે છોકરાને ઘેર લઈ ગયો, તે (છોકરો) તેની માતાના ખોળામાં બપોર સુધી બેઠો અને પછી મૃત્યુ પામ્યો.

Hindi वह उसे उठा कर उसकी माता के पास ले गया, फिर वह दोपहर तक उसके घुटनों पर बैठा रहा, तब मर गया।

Kannada ಹುಡು ಗನು ಅವನನ್ನು ಅವನ ತಾಯಿಯ ಬಳಿಗೆ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಹೋದನು. ಅವನು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ವರೆಗೂ ಅವಳ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಸತ್ತುಹೋದನು.

Malayalam ಅವನು ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಬಳಿಗೆ ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಹೋದನು. ಅವನು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ವರೆಗೂ ಅವಳ ತೊಡೆಯ ಮೇಲೆ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಸತ್ತುಹೋದನು.

Marathi त्याने त्याला त्याच्या आईकडे नेले; तो दोन प्रहरपर्यंत तिच्या मांडीवर होता आणि मग मृत्यू पावला.

Oriya ଦାସ ପିଲାଟିକୁ ତା'ର ମାତା ନିକଟକୁ ନଇଗେଲା। ପିଲାଟି ତା'ର ମାତା କୋଳ ରେ ମଧ୍ୟାହ୍ନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହି ମରିଗଲା।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਕੋਲ ਅੰਦਰ ਲੈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੁਪਹਿਰਾਂ ਤਾਈਂ ਉਹ ਦੇ ਗੋਡਿਆਂ ਉੱਤੇ ਬੈਠਾ ਰਿਹਾ ਫੇਰ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil அவனை எடுத்து, அவன் தாயினிடத்தில் கொண்டுபோனபோது, அவன் மத்தியானமட்டும் அவள் மடியில் இருந்து செத்துப்போனான்.

వచనము 21

అప్పుడు ఆమె పిల్లవానిని దైవజనుని మంచముమీద పెట్టి తలుపువేసి బయటికి వచ్చి

Assamese তেতিয়া মাকে ল'ৰাটিক ওপৰলৈ নি ঐশ্বৰৰ লোকজনৰ বিচনাত শূৰাই থলে। তাৰ পাছত দুৱাৰ বন্ধ কৰি তেওঁ বাহিৰলৈ ওলাই আহিল।

Bengali মহিলাটি তখন মৃত ছেলেটিকে ইলীশায়ের ঘরে তাঁর বিছানায শূইয়ে দিয়ে ঘরের দরজা বন্ধ করে বেরিয়ে এল।

Gujarati પછી તે સ્ત્રીએ પોતાના પુત્રના મૃતદેહને ઉપાડીને દેવના માંબાસના ઓરડામાં લાવીને તેની પથારીમાં સૂવડાવી દીધો અને પછી તેણી બારણું વાસી ને બહાર ચાલી ગઈ.

Hindi तब उसने चढ़ कर उसको परमेश्वर के भक्त की खाट पर लिटा दिया, और निकल कर किवाड़ बन्द किया, तब उतर गई।

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಏರಿ ಹೋಗಿ ಅವನನ್ನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಮಂಚದಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಿ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಬಾಗಲು ಹಾಕಿ ಹೊರಟು ತನ್ನ ಗಂಡನನ್ನು ಕರೆದು --

Malayalam അപ്പോൾ അവൾ കയറിച്ചെന്നു അവനെ ദൈവപുരുഷന്റെ കട്ടിലിന്മേൽ കിടത്തി വാതിൽ അടച്ചു പുറത്തിറങ്ങി.

Marathi तेव्हा तिने त्याला वरती नेऊन देवाच्या माणसाच्या खाटेवर ठेवले, व दार बंद करून घेऊन ती खाली उतरली.

Oriya ଏହାପରେ ସୁରା ଲୋକଟି ଉପର କଠାଠାକୁ ଯାଇ ପରମେଶ୍ଵର ଲୋକଙ୍କ ଖଟ ଉପରେ ପୁଅକୁ ଶୁଆଇ ଦଇଠେ ଦ୍ଵାର ବନ୍ଦ କରି ବାହାରକୁ ଆସିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉੱਤੇ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਦੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਲਿਟਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਦਰ ਬੰਦ ਕਰ ਬਾਹਰ ਚੱਲੀ ਗਈ

Tamil அப்பொழுது அவள் ஏறிப்போய், அவனை தேவனுடைய மனுஷன் கட்டிலின்மேல் வைத்து, அவன் வைக்கப்பட்ட அறையின் கதவைப் பூட்டிக் கொண்டுபோய்,

వచనము 22

ఒక పనివానిని ఒక గాడిదను నాయొద్దకు పంపుము; నేను దైవజనుని యొద్దకు పోయివచ్చెదనని తన

పెనిమిటితో ఆమె యనగా

Assamese তেওঁ গিৰীয়েকক মাতি ক'লে, “আপুনি এতিয়াই এজন দাস আৰু এটা গাধা মোৰ ওচৰলৈ পঠাই দিয়ক। মই তৎক্ষণাত জৈশ্বৰ লোকজনৰ ওচৰলৈ গৈ আকৌ ঘূৰি আহিম।”

Bengali স্বামীকে ডেকে বলল, “ওগো, আমায় একটা গাধা আর এক জন ভৃত্য দাও। আমি একবার তাড়াতাড়ি জৈশ্বরের লোকের কাছ থেকে ঘুরে আসি।”

Gujarati પછી તેણે પોતાના પતિને કહ્યું, “મને એક ગઘેડો અને એક નોકર મોકલી આપો, કારણ કે હું જલ્દીથી દેવના માંણસ પાસે જઇ શકું અને પાછી આવી શકું.”

Hindi और उसने अपने पति से पुकार कर कहा, मेरे पास एक सेवक और एक गदही तुरन्त भेज दे कि मैं परमेश्वर के भक्त के यहां झट पट हो आऊं।

Kannada ನಾನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ತಿರುಗಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಯೌವನ ಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನೂ ಕತ್ತೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನೂ ನನಗೆ ಕಳುಹಿಸು ಅಂದಳು.

Malayalam പിന്നെ അവൾ തന്റെ ഭർത്താവിനെ വിളിച്ചു: ഞാൻ വേഗത്തിൽ ഒരു വ പുരുഷന്റെ അടുക്കലോളം പോയിവരേണ്ടതിന്നു എന്നിക്കു ഒരു ബാല്യക്കാരനെയും ഒരു കുഴുതയെയും അയച്ചുതരേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपल्या नवऱ्याला हाक मारून ती म्हणाली, “एक नोकर व एक गाढव लवकर माझ्याकडे पाठवून द्या, म्हणजे मी देवाच्या माणसाकडे झटकन जाऊन येते.”

Oriya ସେ ସୁରା ଲୋକଟି ତା'ର ସ୍ଵାମୀକୁ ଡାକି କହିଲା, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣକୁ ଓ ଗୋଟିଏ ଗଈକୁ ମାଠେ ନିକଟକୁ ପଠାନ୍ତୁ। ହେଲେ ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲାଶାୟକୁ ଶାନ୍ତ ଆଣି ଫରେ଼ ଆସିବି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੁਆਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਣਾ ਨਾਲੇ ਇੱਕ ਗਧਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲ ਭਈ ਮੈਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਕੋਲ ਭੱਜ ਜਾਵਾਂ ਤੇ ਮੁੜ ਆਵਾਂ

Tamil தன் புருஷனிடத்தில் ஆள் அனுப்பி: நான் சீக்கிரமாய் தேவனுடைய மனுஷன் இருக்கும் இடமட்டும் போய்வரும்படிக்கு; வேலைக்காரரில் ஒருவனையும் ஒரு கழுதையையும் எனக்கு அனுப்பவேண்டும் என்று சொல்லச்சொன்னாள்.

వచనము 23

అతడు నేడు అమావాస్య కాదే; విశ్రాంతిదినము కాదే; అతనియొద్దకు ఎందుకు పోవుదువని యడుగగా

అమె నేను పోవుట మంచిదని చెప్పి

Assamese তেওঁৰ গিৰিয়েকে ক'লে, “তুমি তেওঁৰ ওচৰলৈ আজিয়েই কিয় যাব বিচাৰিছা? আজিটো ন-জোন নহয়, বিখামবাৰও নহয়।” তেওঁ উত্তৰ দিলে, “তাতে ভালেই হ'ব।”

Bengali মহিলার স্বামী বলল, “আজ কেন ওঁর কাছে যেতে চাইছো? আজ তো অমাবস্যাও নয়, বিখামের দিনও নয়।” সে স্বামীকে বলল, “কিছু ভেবো না, সব ঠিক হয়ে যাবে।”

Gujarati તેના પતિએ પૂછ્યું, “આજે કેમ? આજે નથી અમાંવાસ્યા કે નથી વિશ્રામવાર.” પણ સ્ત્રીએ જવાબ આપ્યો, “બધું સાતું થશે, સૌ સારા વાનાં થશે.”

Hindi उसने कहा, आज तू उसके यहां क्योंजाएगी? आज न तो नये चांद का, और न विश्राम का दिन है; उसने कहा, कल्याण होगा।

Kannada అదక్కే అవను--ఇందు అమావాస్యే యల్ల, సబ్బత్తు అల్ల; యాకే నీను ఈ ఊత్తు అవన బళిగే ఊగెత్తై అందను. అదక్కవళు --ఒక్కేదాగిరువదు అందళు.

Malayalam అతిన్ను అవం: ఇన్ను నీ అవంణ్ణి అంకుణ్ణి పోకున్నాత్తు అంతిన్ను? ఇన్ను అమావాస్యయల్ల, శంబ్రంతం. అల్లల్లై అన్ను పంఠం. వేణ్ణతిల్ల అన్ను అవం పంఠం.

Marathi तो म्हणाला, “तू आज त्याच्याकडे का चाललीस? आज काही चंद्रदर्शन किंवा शब्बाथ नाही.” ती म्हणाली, “काही चिंता नाही.”

Oriya ଏଥି ରେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ କହିଲା, ତୁମେ କାହିଁକି ଆଜି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲାଶାୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବ? ଆଜିତ ଅମାବାସ୍ୟା ନୁହେଁ କି ବିଶ୍ରାମବାର ନୁହେଁ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਅੱਜ ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਨਾ ਨਵਾਂ ਚੰਦ ਹੈ ਨਾ ਸਬਤ? ਪਰ ਉਹ ਬੋਲੀ ਸਲਾਮਤੀ ਹੀ ਹੋਵੇਗੀ।

Tamil అంపొపామ్రుత్తు అవం: ఇత్తు అమావాసీయమ్ అల్ల ఊయ్వునాఱ్రమ్ అల్లవే; న్రి ఇన్ఱఱై క్కు అ వ రి డ త్తు క్కు ప్ పో క వే ఱ్ణ్ణి య త్తు ఱ న్ణ ఱ న్ఱు

కేడకశ్శెసాన్నాన్. అతర్రుకు అవగ్: గKపలామ్ శరీGఁఁన్, న్రాన్ పోక
వేణ్ణడియిరుక్కీరత్తు గన్ఱు సెసాల్లియిన్ఱుప్పి,

వచనము 24

గాడిదకు గంతకట్టించి తాను ఎక్కి తన పనివానితో శీఘ్రముగా తోలుము, నేను నీకు సెలవిచ్చితేనే
గాని నిమ్మళముగా తోలవద్దనెను.

Assamese తాৰ পাছত তেওঁ গাধৰ ওপৰত আসন সজাই নিজৰ দাসক ক'লে, “সোনকালে
চলাই নিয়া; মই নকওঁমানে তুমি লাহে লাহে নচলাবা।”

Bengali তারপর গাধার পিঠে জিন চাপিয়ে মহিলা তার কাজের লোককে বলল, “চলো
এবার তাড়াতাড়ি যাওয়া যাক! কেবল মাত্র যখন আমি বলব তখন ধীরে য়েও!”

Gujarati ગઘેડા પર જીન નંખાવીને તેણે નોકરને કહ્યું, “ઉતાવળ કરજે, અને સિવાય કે તું તને
કહું ધીમો પડતો નહિ.”

Hindi तब उस स्त्री ने गदही पर काठी बान्ध कर अपने सेवक से कहा, हांके चल; और मेरे कहे बिना
हांकने में ढिलाई न करना।

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ತಡಿಯನ್ನು ಹಾಕಿಸಿ తన్ను సేవకనిగే --నడిసికొండు
జొలెగు; నాను నినగే జేళువ వరేగు ననగొలెస్వర సవారియిన్ను తడమాడ బేడవేండు జేళి
కమే లు బిట్టదల్లిరువ దేవర మనుష్యన బళిగే బందళు.

Malayalam ఆ ణా గెన ఆ వలీ క శ్మత ష్శుంఱు క్కొ ష్శి డ్దు క య గి
బాల్యుకొరగొంఱు: గల్లవణ్ణం తెఱ్ఱిచ్చువిసుక; ణాంఱి పంఱణఱల్లొఱె తె వళియిఱ్ఱి
ఱ్ఱవిఱెయ్యం గిఱిఱణఱుఱు ఱ్ఱఱు పంఱణఱు.

Marathi गाढवावर खोगीर घालून ती बसली आणि नोकराला म्हणाली, “तू हे एकसारखे हाकत ने;
मी सांगितल्यावाचून ते हाकण्याचे सोडू नकोस.”

Oriya ତା'ପରେ ସେ ଗଢ଼ଇ ସଜାଇ ତାଙ୍କର ସବେକକୁ କହିଲେ, ଦୁତଗତି ରେ ଗଢ଼ଇକୁ ଚଲାଇ ଓ
ମାରେଆଦେଶ ନ ପାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗତି ଧାର କରନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਗਏ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਕੱਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੁਏ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੱਕ ਲੈ ਤੇ ਅੱਗੇ ਵੱਧ। ਜਦ
ਤਾਈਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਆਖਾਂ ਮੇਰੇ ਕਾਰਨ ਸੁਵਾਰੀ ਹੱਕ ਵਿੱਚ ਢਿੱਲ ਨਾ ਪਾਈਂ

Tamil కఱుఱెతయిన్ఱేమేల్ శేసణమ్వెవత్తు గఱి, తన్ వేలెలకకారణె నేఱాకకీ:
ఱిఱెత ఱ్ఱడ్డికకొకొణ్ణంఱుపో; న్రాన్ ఁనకకుశ్ శెసాన్నాల్ ఱ్ఱియి పోకీఱు వఱియిల్
గఱ్ఱకుమ్ ఱ్ఱడ్డతతె న్ఱిఱుత్తాఱె గన్ఱు సెసాల్లిప పుఱప్పంఱు,

వచనము 25

ఈ ప్రకారము ఆమె పోయి కర్మలు పర్వతమందున్న ఆ దైవజనుని యొద్దకు వచ్చెను. దైవజనుడు

దూరమునుండి ఆమెను చూచి అదిగో ఆ షూనేమీయురాలు;

Assamese এইদৰে তেওঁ ওলাই গ'ল আৰু কৰ্মিল পৰ্বতত ঐশ্বৰৰ লোকৰ ওচৰলৈ আহিল। ঐশ্বৰৰ লোকে মহিলাগৰাকীক দূৰৈতে দেখি, নিজৰ দাস গেহজীক ক'লে, “সৌৱা, চোৱা, চুনেমীয়া মহিলাগৰাকী;

Bengali ইলীশায়ের সঙ্গে দেখা করতে মহিলা কর্মিল পর্বতে গেল। ইলীশায় দূর থেকে শূনেমীয়া মহিলাকে আসতে দেখে তাঁর ভৃত্য গেহসিকে বললেন, “দেখো, সেই শূনেমীয়া মহিলা আসছেন!

Gujarati આમ, તે નીકળી પડી અને કામેલ પર્વત પર આવી ત્યારે એલિશાએ તેને દૂરથી જોઈને ગોહરીને કહ્યું, “જો શૂનેમથી પેલી સ્ત્રીઆવી રહી છે.

Hindi तो वह चलते चलते कर्मेल पर्वत को परमेश्वर के भक्त के निकट पहुंची। उसे दूर से देखकर परमेश्वर के भक्त ने अपने सेवक गेहजी से कहा, देख, उधर तो वह शूनेमिन है।

Kannada ಆಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ದೂರದಿಂದ ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಗೇಹಜಿಗೆ -- ಇಗೋ, ಆ ಶೂನೆಮ್ಯಳು.

Malayalam അവൾ ചെന്നു കുർമ്മേൽപർവ്വതത്തിൽ ദൈവപുരുഷന്റെ അടുക്കൽ എത്തി; ദൈവപുരുഷൻ അവളെ ദൂരത്തുകണ്ടപ്പോൾ തന്റെ ബാല്യക്കാരനായ ഗേഹസിയോടു: അതാ, ശൂനേംകാരത്തി വരുന്നു; നീ ഓടിച്ചെന്നു അവളെ എത്തിരേറ്റു:

Marathi मग ती चालत कर्मेल पर्वतावर देवाच्या माणसाजवळ जाऊन पोहचली. तिला दुरून पाहून देवाचा माणूस आपला सेवक गेहजी ह्याला म्हणाला, “ती पाहा, शूनेमकरीण;

Oriya ଏହିରୂପେ ସେ କର୍ମିଲ ପର୍ବତ ରେ ପହଞ୍ଚି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲୀଶାୟଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਰਾਹ ਪੈ ਗਈ ਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਵੇਲ ਕਰਮਲ ਦੇ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਗਈ ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੂਰੋਂ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਾਲਕੇ ਗੋਹਾਜੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਔਹ ਸੁਨੰਮੀ ਤੀਵੀਂ ਹੈ

Tamil కర్మేల పర్వతத்திலிருక్కిర తేవనుడయ మనుషునిడత్తిర్క్రం పోనాఁగ్; తేవనుడయ మనుషున్ తూరత్తిలే అవణై వరక్కణ్డ్ర, తన్ వేలైకకారనాకియ కేయాసియం పార్త్తు: అతో తునెమియాఁగ్ వరుకిరఱాఁగ్.

వచనము 26

నీవు ఆమెను ఎదుర్కొనుటకై పరుగున పోయి నీవును నీ పెనిమిటియు నీ బిడ్డయు సుఖముగా ఉన్నారా
అని అడుగుమని తన పనివాడైన గేహజీతో చెప్పి పంపెను. అందుకామె సుఖముగా ఉన్నామని
చెప్పెను.

Assamese তুমি দৌৰি তেওঁৰ ওচৰলৈ যোৱা আৰু সোধা যে, ‘আপুনি, আপোনাৰ স্বামী
আৰু আপোনাৰ ল’ৰাটি সকলোৱে কুশলে আছে নে?’ তাই উত্তৰ দিলে, “হয় ভাল আছে।”

Bengali তুমি তাড়াতাড়ি দৌড়ে গিয়ে খাঁজ নাও তো, ‘কি হল - সব ঠিক আছে কি না, ওর
স্বামী কেমন আছে? বাচাচটার শরীর ভালো আছে কি না?’ ‘গেহসি মহিলাকে এসব জিজ্ঞেস
করতে সে বলল, “সবই ঠিকঠাক আছে।”

Gujarati દોઠો જા, તેને મળ અને પૂછ કે, તું કુશળ તો છે ને? તારો પતિ કુશળ છે ને? તારો પુત્ર
કુશળ તો છે ને?” તે સ્ત્રીએ જવાબ આપ્યો, “હા”

Hindi अब उस से मिलने को दौड़ जा, और उस से पूछ, कि तू कुशल से है? तेरा पति भी कुशल से है?
और लड़का भी कुशल से है? पूछने पर स्त्री ने उत्तर दिया, हां, कुशल से हैं।

Kannada ನೀನು ಅವಳನ್ನು ಎదురుగొ యింకా యింకా అడిగి అవళిగే--నినగే క్షేమవో? నిన్న
గండనిగే క్షేమవో? మగువిగే క్షేమవో ಎಂದು కేళు అందను.

Malayalam సుఖం. తന്നాయో? ఆరితావూ సుఖమాయిరికొన్నువో?
బాలన్ను సుఖముణ్ణెం అన్ను ఆవలొంబొ యొడికొణ్ణం. అన్ను పంఱ్ణు.
సుఖం. తన్నె అన్ను ఆవలొ పంఱ్ణు.

Marathi धाव, तिला सामोरा जा आणि तिला विचार, तू खुशाल आहेस ना? तुझा नवरा खुशाल
आहे ना? मूल खुशाल आहे ना?” तिने म्हटले, “सर्व खुशाल आहेत.”

Oriya ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ଦୌଡ଼ିଯାଇ ତାକୁ ଭଲେ ପଚାର 'ସବୁ ଠିକ୍ ଅଛି କି? ତୁମ ସ୍ୱାମୀର ଓ ତୁମ ପୁତ୍ରର
ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ କି?'

Punjabi ਤੂੰ ਹੁਣ ਤੱਜ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਤੂੰ ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਤਾਂ ਹੈਂ? ਤੇਰਾ ਪਤੀ ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਹੈ?
ਬਾਲਕ ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਹੈ? ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲੀ, ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਹੈ

Tamil நீ அவளுக்கு எதிர்கொண்டு ஓடி, நீ சுகமாயிருக்கிறாயா? உன் புருஷன்
சுகமாயிருக்கிறானா? அந்தப் பிள்ளை சுகமாயிருக்கிறதா என்று அவளிடத்தில்
கேள் என்றான். அவள்: சுகந்தான் என்று சொல்லி,

వచనము 27

Oriya ଅନନ୍ତର ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ନିକଟକୁ ଆସି ତାଙ୍କର ଚରଣ ତଳେ ପଡ଼ିଲି। ଏଥି ରେ ଗି ହୃଦେ ା ତାକୁ ଚାଣିବାରୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ କହିଲେ, ତାହାକୁ ଛାଡ଼ିଦିଆ କାରଣ ତା'ର ପ୍ରାଣ ଶାଂକାକୁଳା ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଂେତେ ଜାଣାଇଲେ ନାହିଁ କ'ଣ ବାଳକ ପ୍ରତି ଘଟିଅଛି। ସେ ଏହା ମାଂରୁଂ ଗୋପନ ରଖିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਕੋਲ ਪਰਬਤ ਉੱਤੇ ਆਈ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇ ਪੈਰ ਫੜ ਲਏ ਅਤੇ ਰੋਹਾਜੀ ਉਹ ਨੂੰ ਪਰੇ ਹਟਾਉਣ ਲਈ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਰਹਿਣ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਮਨ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਹ ਮੈਥੋਂ ਲੁਕਾਇਆ ਤੇ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਿਆ

Tamil பர்வதத்திலிருக்கிற தேவனுடைய மனுஷனிடத்தில் வந்து, அவன் காலையப் பிடித்துக்கொண்டாள்; அப்பொழுது கேயாசி அவளை விலக்கிவிட வந்தான்; தேவனுடைய மனுஷன்: அவளைத் தடுக்காதே; அவள் ஆத்துமா துக்கமாயிருக்கிறது; கர்த்தர் அதை எனக்கு அறிவியாமல் மறைத்து வைத்தார் என்றான்.

వచనము 28

అప్పుడు ఆమె కుమారుడు కావలెనని నేను నా యేలినవాడవైన నిన్ను అడిగితినా? నన్ను

భ్రమపెట్టవద్దని నేను చెప్పలేదా? అని అతనితో మనవిచేయగా

Assamese মহিলাগৰাকীয়ে ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু, মই জানো আপোনাৰ ওচৰত এটি ল'ৰা খুজিছিলোঁ? মই জানো আপোনাক কোৱা নাছিলো, ‘মোক মিছা আশা নিদিব’?”

Bengali তখন সেই শূন্যমীষ মহিলা বলল, “আমি তো আপনার কাছে কখনও কোন পুত্র চাইনি। আমি তো আপনাকে বলেছিলাম, ‘আমার সঙ্গে ছলনা করবেন না!’”

Gujarati તે સ્ત્રી બોલી, “મારા મુરબ્બી! મેં આપની પાસે પુત્ર માંગ્યો હતો? મેં એમ નહોતું કહ્યું કે, મને છંતરથો નહિ?”

Hindi तब वह कहने लगी, क्या मैं ने अपने प्रभु से पुत्र का वर मांगा था? क्या मैं ने न कहा था मुझे घोखा न दे?

Kannada ಆಗ ಅವಳು--ನಾನು ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಂದ ಕುಮಾರನನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಂಡೆನೋ? ನನ್ನನ್ನು ಮೋಸಗೊಳಿಸಬೇಡ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಲಿಲ್ಲವೋ ಅಂದಳು.

Malayalam ഞാൻ യജമാനനോടു ഒരു മകനെ ചോദിച്ചിരുന്നുവോ? എന്നു ചതിക്കരുതേ എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞില്ലയോ എന്നു അവൾ പറഞ്ഞു.

Marathi ती म्हणाली, “मी स्वामींकडे पुत्राचा वर मागितला होता काय? मला फसवू नका असेच मी म्हटले होते ना?”

Oriya ତା'ପରେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି କହିଲା, ଗୁରୁ, ମୁଁ କ'ଣ ପୁତ୍ର ମାଗିଥିଲି? ମୁଁ କି କହିନଥିଲି, ' ମାଂେତେ ପ୍ରତାରଣା କରନାହିଁ'

നീന്നെ വന്നു. ചെയ്താൽ പ്രതിവന്നു. പറക്കും. അരുതു; എന്റെ വടി
ബാലന്റെ മുഖത്തു വെക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा अलीशा गेहजीला म्हणाला, “कंबर बांध आणि माझी काठी हाती घेऊन नीघ; वाटेने
कोणी भेटल्यास सलाम करू नकोस; कोणी सलाम केल्यास त्याला उलट सलाम करू नकोस. माझी
काठी नेऊन त्या मुलाच्या तोंडास लाव.”

Oriya ଏହାପରେ ଇଲୀଶା ଗି ହଜେ଼ାକୁ କହିଲେ, ଯିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୁଅ। ମାରେ ଯିଷ୍ଟିକୁ ସଙ୍ଗେ ରେ ନିଆ
ଗଲା ବେଳେ କୌଣସି ସ୍ଥାନ ରେ ଚିକିଏ ହେଲେ ଅଟକିବ ନାହିଁ। ଏପରିକି କାହାରିକୁ ଦେଖିଲେ ନମସ୍କାର କରନାହିଁ
ଓ କହେ଼ି ନମସ୍କାର କଲେ ତାକୁ ଉତ୍ତର କରନାହିଁ। ମାରେ ଯିଷ୍ଟି ନଇ଼େ ସହେ଼ି ବାଳକର ମୁଖ ଉପରେ ରଖି
ଦିଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਗੋਹਾਜ਼ੀ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਆਪਣਾ ਲੱਕ ਬੰਨ੍ਹ ਅਰ ਮੇਰੀ ਲਾਠੀ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣਾ
ਰਾਹ ਫੜ। ਜੇ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲੇ ਤਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਪਰਨਾਮ ਨਾ ਕਰੀਂ ਅਰ ਜੇ ਕੋਈ ਆਦਮੀ ਪਰਨਾਮ ਕਰੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਹ
ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਨਾ ਦੇਵੀਂ। ਫੇਰ ਤੂੰ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਮੇਰੀ ਲਾਠੀ ਰੱਖ ਦੇਵੀਂ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁତ୍ରੁ ਅਵਨ ਕੇਯਾਸੀਯੇਪ ਪਾਰੱਤੁ: ਨੰ ਊਨ ਈਦੈਯੇਕ
ਕੱਡਿਕੱਕਾਠੁ, ਂਨ ਤਢਿਯੇ ਊਨ ਕੈਯਿਲ ਪਿਢਿੱਤੁਕੱਕਾਠੁ, ਵਝਿਯਿਲ
ਓਰੁ ਵਠੈਸ ਸਨੱਠਿੱਤੁਲੁ ਅਵਠੈ ਵਿਨਵਾਮਲੁ, ਊਨਠੈ ਓਰੁ ਵਨ
ਵਿਨਵਿਨਾਲੁ ਅਵਠੁਕੱਕੁ ਮਠੁਮੋਮਾਝਿ ਸੋਲੱਲਾਮਲੁ ਪੋਪਾਯ; ਂਨ ਤਢਿਯੇ ਅਨੱਤਪ
ਪਿੱਠੈਯਿਨ ਮੁਕੱਠਿਨੰਮੇਲ ਵੈ ਂਨਠਾਨ.

వచనము 30

తల్లి ఆ మాట విని యెహోవా జీవముతోడు నీ జీవముతోడు, నేను నిన్ను విడువనని చెప్పగా అతడు లేచి

అమెతో కూడ పోయెను.

Assamese কিন্তু ল'ৰাৰ মাকে ক'লে, “জীৱিত যিহোৱা আৰু আপোনাৰ শপত খাই কওঁ,
মই আপোনাক এৰি নাযাওঁ।” সেয়ে ইলীচাই উঠি মহিলাগৰাকীৰ পাছে পাছে যাবলৈ ধৰিলে।

Bengali কিন্তু ছেলেটির মা বলল, “আমি জীবন্ত প্রভু এবং আপনার নামে শপথ করে
বলছি: আমি আপনাকে ছেড়ে যাব না!” তাই ইলীশায় উঠে দাঁড়ালেন এবং তাকে অনুসরণ
করলেন।

Gujarati પણ છોકરાની માતાએ કહ્યું, “ચહોવાના સમ, તમારા સમ; તું આપને છોડવાની નથી.
આથી એલિશા ઉઠયો અને તેની સાથે ગયો.

Hindi तब लड़के की मां ने एलीशा से कहा, यहोवा के और तेरे जीवन की शपथ मैं तुझे न छोडूंगी।
तो वह उठ कर उसके पीछे पीछे चला।

Kannada ಆದರೆ ಹುಡುಗನ ತಾಯಿ--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam എന്നാൽ ബാലന്റെ അമ്മ യഹോവയാണ, നീന്റെ ജീവനാണ, ഞാൻ നീന്നെ വിടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു; അങ്ങനെ അവൻ എഴുന്നേറ്റു അവളോടുകൂടെ പോയി.

Marathi तेव्हा त्या मुलाची आई म्हणाली, “परमेश्वराच्या व आपल्या जीविताची शपथ, मी आपणाला सोडणार नाही.” तेव्हा तो उठून तिच्यामागून चालला.

Oriya ଏଥି ରେ ବାଳକର ମାଆ କହିଲା, ମୁଁ ଶପଥ କରୁଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ଓ ଆପଣ ଜୀବିତ ଥିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਮੁੰਡੇ ਦੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਤੇ ਤੇਰੀ ਜਾਨ ਦੀ ਸੱਚ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਛੱਡਾਂਗੀ। ਮੈ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਤਰ ਪਿਆ

Tamil பிள்ளையின் தாயோ: நான் உம்மை விடுகிறதில்லை என்று கர்த்தரின் ஜீவனையும் உம்முடைய ஜீவனையும் கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றாள்; அப்பொழுது அவன் எழுந்திருந்து அவள் பின்னே போனான்.

వచనము 31

గేహజీ వారికంటే ముందుగా పోయి ఆ దండమును బాలుని ముఖముమీద పెట్టెను గాని యే శబ్దమును రాకపోయెను, ఏమియు వినవచ్చినట్టు కనబడలేదు గనుక వాడు ఏలీషాను ఎదుర్కొనవచ్చి బాలుడు మేలుకొనలేదని చెప్పెను.

Assamese গেহজীয়ে তেওঁলোকৰ আগে আগে গৈ ল’ৰাটিৰ মুখৰ ওপৰত সেই লাখুটিডাল ৰাখিলে, কিন্তু কোনো সাৰ-সুৰৰ লক্ষণ পোৱা নগ’ল। সেয়ে, গেহজীয়ে ইলীচাক লগ ধৰিবৰ বাবে উভটি গ’ল আৰু তেওঁক ক’লে, “ল’ৰাটি সাৰ পোৱা নাই।”

Bengali এদিকে গেহসি মহিলা ও ইলীশায়ের আগে আগে বাড়িতে এসে সেই লাঠিটা নিয়ে বাচাটাৰ মুখে ছোঁয়ালো, কিন্তু তাতে কোন জীবনের লক্ষণ দেখা গেল না। গেহসি তখন ফিরে এসে ইলীশায়কে বলল, “ছেলেটা তো উঠল না প্রভু!”

Gujarati ગોહજીને તે લોકો કરતાં વહેલાં પહોંચી જઈને લાકડી છોકરાના માં પર મૂકી, પણ જીવનાં કોઈ લક્ષણ જણાયાં નહિ, આથી તેણે પાછા જઈ એલિશાને જણાવ્યું કે, “છોકરો, હજી જાગ્યો નથી.”

Hindi उन से पहिले पहुंच कर गेहजी ने छड़ी को उस लड़के के मुंह पर रखा, परन्तु कोई शब्द न सुन पड़ा, और न उसने कान लगाया, तब वह एलीशा से मिलने को लौट आया, और उसको बतला दिया, कि लड़का नहीं जागा।

Kannada ಆಗ ಅವನೆದ್ದು ಅವಳ ಹಿಂದೆ ಹೋದನು. ಗೇಹಜಿಯು ಅವರಿಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗಿ ಆ ಕೋಲನ್ನು ಹುಡುಗನ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟನು. ಆದರೆ ಶಬ್ದವಾದರೂ ಆಲೈಸುವದಾದರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಇತ್ತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ತಿరిಗಿ ಹೋಗಿ ಎಲೀಷನಿಗೆ--ಹುಡುಗನು ಎಚ್ಚರವಾಗ ಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ಗೇಹಜಿಯು ಅವರಿಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗಿ ಆ ಕೋಲನ್ನು ಹುಡುಗನ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟನು. ಆದರೆ ಶಬ್ದವಾದರೂ ಆಲೈಸುವದಾದರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಇತ್ತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ತಿరిಗಿ ಹೋಗಿ ಎಲೀಷನಿಗೆ--ಹುಡುಗನು ಎಚ್ಚರವಾಗ ಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Marathi गेहजीने पुढे जाऊन त्या मुलाच्या तोंडाला काठी लावली, पण त्याने आवाज किंवा हालचाल केली नाही. तो अलीशाकडे परत येऊन म्हणाला, “मूल काही जागे होत नाही.”

Oriya ଗି ହଢ଼େଇ ଇଲୀଶାୟ ଓ ଶୁନ଼େଇୟା ସୁରା ପହ଼ିରା ପୁରୁ ସୁରା ଲୋକଟିର ଘ ରେ ପହ଼ିଲି। ସେ ଆଶାବାଡ଼ିକୁ ବାଳକର ମୁଖ ଉପରେ ରଖିଲା। ମାତ୍ର ପିଲାଟିର କୌଣସି ରବ କି ଶବ୍ଦ ହେଲାନାହିଁ। ତା'ପରେ ଗି ହଢ଼େଇ ଫରେଆସି ଇଲୀଶାୟକୁ ଉଚ୍ଚେ ଜଣାଇଲା, ବାଳକଟି ଉଠିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੋਹਾਜੀ ਉਠ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤੁਰ ਗਿਆ ਤੇ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਲਾਠੀ ਰੱਖੀ ਪਰ ਨਾ ਅਵਾਜ਼ ਸੀ ਨਾ ਸੁਰਤ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਮੁੜਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਮੁੰਡਾ ਨਹੀਂ ਜਾਗਿਆ

Tamil கேயாசி அவர்களுக்கு முன்னே போய், அந்தத் தடியைப் பிள்ளையின் முகத்தின்மேல் வைத்தான்; ஆனாலும் சத்தமும் இல்லை, உணர்ச்சியும் இல்லை; ஆகையால் அவன் திரும்பி அவனுக்கு எதிர்கொண்டு வந்து: பிள்ளை விழிக்கவில்லை என்று அவனுக்கு அறிவித்தான்.

వచనము 32

ಎಲೀಷಾ ಆ ಯಿಂಟ ಜೊచ్చಿ, ಬಾಲುಡು ಮರಣಮೆಯುಂಡಿ ತನ ಮಂಚಮುಮಿದ ಪೆಟ್ಟಬಡಿಯುಂಡುಟ ಚುವಿ

Assamese পাহত ইলীচাই ঘৰলৈ আহি দেখিলে যে, তেওঁৰ বিচনাত মৃত ল'ৰাটি শূৰাই থোৱা আছে।

Bengali ইলীশায় বাড়ির ভেতর তাঁর ঘরে গিয়ে দেখলেন, মৃত শিশুটিকে তাঁরই বিছানায় সোঁপানো আছে।

Gujarati એલિશા પછી ઘરમાં દાખલ થયો અને ત્યાં તેની પથારીમાં મરેલો છોકરો પડેલો હતો.

Hindi जब एलीशा घर में आया, तब क्या देखा, कि लड़का मरा हुआ उसकी खाट पर पड़ा है।

Kannada ಎಲೀಷನು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಆ ಹುಡುಗನು ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು ತನ್ನ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದನು.

Malayalam എലീശാ വീട്ടിൽ വന്നപ്പോൾ തന്റെ കുട്ടിലിന്മേൽ ബാലൻ മരിച്ചുകിടക്കുന്നതുകണ്ടു.

Marathi अलीशा घरात आला तेव्हा मूल मरून आपल्या खाटेवर पडले आहे असे त्याने पाहिले.

పడంపడి యాక అవన్మేల క్రప్పరం పడత్తుక కంండాన్; అప్పొమ్రుతు పిగ్గెయిన్ ఁడల అన్ల కంండతు.

వచనము 35

తాను దిగి యింటిలో ఇవతలనుండి యవతలకు ఒకసారి తిరిగి నడచి, మరల మంచముమీద ఎక్కి

వానిమీద పొడుగుగా పండుకొనగా బిడ్డ యేడుమారులు తుమ్మి కండ్లు తెరచెను.

Assamese తాৰ পাছত ইলীচাই নামি আহি ঘৰৰ ভিতৰতে অহা যোৱা কৰি ফুৰিলে; পাছত পুনৰায় বিচনাত উঠি গৈ ল'ৰাটিৰ ওপৰত দীঘল হৈ পৰিল। তাতে ল'ৰাটিয়ে সাতবাৰ হাঁচি মাৰি চকু মেলি চালে!

Bengali তারপর উঠে পড়ে ঘরটার চারপাশে কিছুক্ষণ হেঁটে আবার গিয়ে ঐ দেহের ওপর শুলেন তিনি। ওভাবেই তিনি শুয়ে থাকলেন, যত ক্ষণ না সাতবার হাঁচার পর চোখ মেলে উঠে বসল ছেলেটা।

Gujarati પછી એલિશા ઊભો થયો અને ઓરડામાં આંટા માંરી ફરી છોકરા પર સૂઇ ગયો. પછી છોકરાને સાત વખત છીંક આવી અને પોતાની આંખો ઉઘાડી.

Hindi और वह उसे छोड़कर घर में इधर उधर टहलने लगा, और फिर चढ़ कर लड़के पर पसर गया; तब लड़के ने सात बार छींका, और अपनी आंखें खोलीं।

Kannada ಆಗ ಅವನು ತಿರುಗಿ ಬಂದು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪಹೊತ್ತು ಅತ್ತಿತ್ತ ತಿರುಗಾಡಿ ಏರಿಹೋಗಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬೋಲ ಬಿದ್ದನು. ಆಗ ಆ ಹುಡುಗನು ಏಳು ಸಾರಿ ಸೀತು ತರುವಾಯ ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದನು.

Malayalam അവൻ ഇറങ്ങി മുറിയിൽ അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങോട്ടും ഒന്നു നടന്നിട്ടു പിന്നെയും കയറി അവന്റെമേൽ കവിണ്ണുകിടന്നു; അപ്പോൾ ബാലൻ ഏഴു പ്രാവശ്യം തുമ്മി കണ്ണു തുറന്നു.

Marathi मग त्याला सोडून तो घरात इकडेतिकडे फिरू लागला; व पुन्हा वर चढून त्या मुलावर त्याने पाखर घातली तेव्हा मुलाने सात वेळा शिंकून डोळे उघडले.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲିଶାୟ ଉଠିପଡ଼ି ଗୃହ ମଧ୍ୟରେ ଏଣେ ତେଣେ ବିଚରଣ କଲେ। ସେ ପୁଣି ବାଳକଟି ଉପରେ ଶୋଇ ପଡ଼ିଲେ। ଏଥି ରେ ବାଳକଟି ସାତଥର ଛିଙ୍କିଲା ଓ ରକ୍ଷୁ ଖାଲିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਪਰਤ ਪਿਆ ਅਰ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਘਰ ਵਿੱਚ ਐਧਰ ਐਧਰ ਟਹਿਲਿਆ ਤਦ ਉਹ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪਸਰ ਗਿਆ ਤੇ ਮੁੰਡਾ ਸੱਤ ਵਾਰੀ ਛਿੱਕਿਆ ਅਤੇ ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਖੋਲੀਆਂ

Tamil అవన్ గమ్రున్తు, అఱైఱవీడదిల్ ఇింగ్కమ్ అంగ్కమ్ ఁలావి, తీఱ్రుంపక్ కిడ్డప్పోయ్ అవన్మేల క్రప్పరంపడత్తాన్; అప్పొమ్రుతు అన్తప్పిగ్గెయిన్ గమ్రుతరమ్ తుమ్మిత్ తన్ కణ్కణైత్ తీఱ్రన్తాన్.

Bengali গিল্লালে তখন দুৰ্ভিক্ষ চলছিল। ইলীশায় আবার সেখানে গেলেন। ভাড়াদীদের দলটি তাঁর সামনে বসে ছিল। ইলীশায় তাঁর ভৃত্যকে বললেন, “বড় পাত্রটা আশ্রনে বসিয়ে এদের জন্য একটু রান্না কর।”

Gujarati એલિશા ગિલ્લાલ પાછો ફર્યો. તે સમયે ત્યાં મોંઘવારી હતી. એક દિવસ જ્યારે પ્રબોધકોનો સમૂહ તેની પાસે બેઠા હતા; ત્યારે તેણે પોતાના નોકરને કહ્યું, “એક મોટું તપેલું અગ્નિ પર ચઢાવીને પ્રબોધકોના સમૂહ માટે માંસની વાનગી રાંધવા માટે મૂકો.”

Hindi तब एलीशा गिलगाल को लौट गया। उस समय देश में अकाल था, और भविष्यद्वक्ताओं के चले उसके साम्हने बैठे हुए थे, और उसने अपने सेवक से कहा, हण्डा चढ़ा कर भविष्यद्वक्ताओं के चेलों के लिये कुछ पका।

Kannada ಎಲೀಷನು ತಿರುಗಿ ಗಿಲ್ಲಾಲಿಗೆ ಬಂದಾಗ ದೇಶ ದಲ್ಲಿ ಬರ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು. ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳು ಅವನ ಮುಂದೆ ಕುಳಿತಿರುವಾಗ ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ನೀನು ದೊಡ್ಡ ಗಡಿಗೆಯನ್ನು ಮೇಲಿಟ್ಟು ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರ ಆಹಾರವನ್ನು ಬೇಯಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം എലീശാ ഗിലഗാലിൽ പോയി; അന്നു ദേശത്തു ക്ഷാമം ഉണ്ടായിരുന്നു; പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർ അവന്റെ മുമ്പിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ അവൻ തന്റെ ബാല്യക്കാരനോടു : നീ വലിയ കലം അടുപ്പത്തു വെച്ചു പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർക്കു പായസം ഉണ്ടാക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अलीशा पुन्हा गिलगाल येथे गेला तेव्हा देशात दुष्काळ पडला होता, आणि संदेष्ट्यांचे शिष्य त्याच्यासमोर बसले असताना त्याने आपल्या सेवकाला सांगितले, “चुलीवर मोठे बहुगुणे ठेवून संदेष्ट्यांच्या शिष्यांसाठी शाकभाजी रांध.”

Oriya ଅନନ୍ତର ଇଲୀଶାୟ ଘୂନର୍ବାର ଗିଲ୍ଲାଲୁ ଫରୋଗଲେ। ସହେ ସମୟରେ ସଂକ୍ରମେ ସହେ ଭୂମିରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ିଥିଲା। ଯେତେବେଳେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଗଣଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ବସୁଥିବା ବେଳେ ଇଲୀଶାୟ ନିଜର ଦାସକୁ କହିଲେ, ହଣ୍ଡା ରୁଲିରେ ବସାଅ ଓ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ପାଇଁ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ପାକ କର।

Punjabi ਫੇਰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਗਿਲਗਾਲ ਨੂੰ ਮੁੜਿਆ ਅਤੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਾਲਕੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਦੇਗ ਚੜ੍ਹਾ ਦੇਹ ਅਤੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਲਈ ਭਾਜੀ ਉਬਾਲ

Tamil எலிசா கில்காலுக்குத் திரும்பிப் போய் இருக்கையில், தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாயிற்று; தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரர், அவனுக்கு முன்பாக உட்கார்ந்திருந்தார்கள்; அவன் தன் வேலைக்காரனை நோக்கி: நீ பெரிய பாணையை அடுப்பிலே வைத்துத் தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரருக்குக் கூழ்காய்ச்சு என்றான்.

అయితే ఒకడు కూరాకులు ఏరుటకు పొలములోనికి పోయి వెళ్లి ద్రాక్షచెట్టును చూచి, దాని

గుణమెరుగక దాని తీగెలు తెంపి ఒడినిండ కోసికొనివచ్చి, వాటిని తరిగి కూరకుండలో వేసెను.

Assamese తెతియా తెउँలొకబ మజబ এজনে শাক তুলি আনিবৰ কাৰণে পথাৰলৈ গ'ল। তেওঁ ফলেৰে ভৰা বনৰীয়া লতা দেখা পাই তাৰ ফল ছিঙি কোঁচত ভৰাই আনিলে; তাৰ পাছত সেইবোৰ কাটি চুৰুহাত দিলে; কিন্তু সেইবোৰ কি আছিল, তাক তেওঁলোকে নাজানিলে।

Bengali এক জন মাঠে শাকসজ্জি তুলতে গেল। মাঠে গিয়ে একটা ফলভরা জঙ্গলী লতা দেখতে পেয়ে লোকটা ফল ছিড়ে কোঁচড়ে বেঁধে নিয়ে এলো। তারপর সেই ফল কেটে পাত্রে দিয়ে দিল, যদিও ভাবাদীদেব দল আদৌ জানতো না ওটা কি ধরণের ফল।

Gujarati એક જણ ખેતરમાં શાકપાંદડું ઁગા કરવા ગયો ત્યાં તેણે એક જંગલી વેલામાંથી તેના ગોળ નાના ફળ તોડીને માંસની વાનગી રંધાતી હતી તેમાં નાખ્યાં. પણ તેઓ આને ઓળખતા નહોતા.

Hindi तब कोई मैदान में साग तोड़ने गया, और कोई जंगली लता पाकर अपनी अंक्वार भर इन्द्रायण तोड़ ले आया, और फांक फांक कर के पकने के लिये हण्डे में डाल दिया, और वे उसको न पहिचानते थे।

Kannada ఒబ్బను పల్వను తరలు అడవిగే ఊరి అడవియ బళ్ళియన్ను నోడి అడవియ కాయ గళన్ను తన్ను లుడియ తుంబ కుడిసికొండు బందు అవుగళన్ను కేయిదు ఆహారవిరువ గడిగేయల్లి హాకిదను; యాకందరే అవరు అవుగళన్ను అరి యదే ఇద్దరు.

Malayalam ഒരുത്തൻ ചീര പഠിച്ചാൻ വയലിൽ ചെന്നു ഒരു കാട്ടുവള്ളി കണ്ടു മടിനിയ പേച്ചുര പഠിച്ചു കൊണ്ടുവന്നു; അവർ അറിയായ്കയാൽ അറിഞ്ഞു പായസക്കലത്തിൽ ഇട്ടു.

Marathi तेव्हा एक माणूस बाहेर रानात शाकमाजी गोळा करण्यासाठी गेला असता त्याला एक रानवेल सापडली; तिच्यावरील कडू इंद्रायणे तोडून त्याने ओटीत भरून आणली; ती चिरून त्या शाकमाजीच्या बहुगुण्यात घातली; ती कडू होती हे त्यांना ठाऊक नव्हते.

Oriya ଚହୁଁ ଜଣେ ଲୋକ ଶାକ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ଷତକେୁ ଗଲା। ମାତ୍ର ସେ ଏକ ବନଧନ ପାଇ ତାହାର ଫଳ ରେ ଅଣ୍ଟି ପୁଣ୍ଡ କଲା। ସହେୁ ଫଳକୁ ଆଣି କାଟି ପାତ୍ର ରେ ଭରିଲା। କିନ୍ତୁ ସମାନ୍େ କି ଫଳ ବୋଲି ଜାଣି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਇੱਕ ਜਣਾ ਬਾਹਰ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਭਾਜੀ ਲੈਣ ਗਿਆ ਅਤੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜੰਗਲੀ ਵੇਲ ਲੱਭੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਜੰਗਲੀ ਕੱਦੂ ਤੋੜ ਕੇ ਝੋਲੀ ਭਰ ਲਈ ਅਤੇ ਆ ਗਿਆ ਤਦ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫਾੜੀਆਂ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਦੇਗ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਪਛਾਣ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil ஒருவன் கீரைகளைப் பறிக்க வெளியிலே போய், ஒரு பேய்க்கொம்மட்டிக் கொடியைக் கண்டு, அதன் காய்களை மடி நிறைய அறுத்துவந்து, அவைகளை

అరిన்த్రు కుంబ్పాణెనయిలే పోండ్లాన్; అత్రు ఇంనెతెన్దు అవరకంకుక్రత్ తెరియాతీరుంత్రు.

వచనము 40

తిసుటకు వారు వడ్డింపగా ప్రవక్తల శిష్యులు రుచిచూచి దైవజనుడా, కుండలో విషమున్నదని కేకలువేసి దానిని తినక మానిరి.

Assamese పాఠ్త తెంలొకె సెఱి ఆఙ్గా లొక సమూహక ఖావొలె వాకి దిలె; కిన్దు లొక సకలె సెఱి ఆఙ్గా ముఖత దియా మాత్రకె చిఱ్ఱి ఊఠిల, “ఱె శైశ్చరబ లొక, చకూత మృత్యు ఆఱ్ఱె!” తెంలొకె సెఱి ఆఙ్గా పునర ఖావ నొరారిలె।

Bengali ఖొల రానా హలె పాత్రె కిఱ్ఱొటా డెలె సవాయికె ఖెతె దెఱియా హల| కిన్దు సకలె సెఱి ఖొల ముఖె దియెఱి చిత్కార కరె ఱిలీశాయకె వలలొ, “శైశ్చరెర లొక పాత్రె విష మెశానొ ఆఱ్ఱె!” ఖొలెర శ్వాద విషాక్త హఱియై ఱిరా కెఱిఱె తా ఖెతె పారలొ నా|”

Gujarati పఱి తేమఱె మాంఱసొనె ఆవొనె ఆవొ మాంఱె డొలొయొ శెవొ తేమఱె మాంసనొ వానగొ ఖాపొ, తేఱొ డొలొ ఱిఱయా, “ఱెవనా మాంఱస, ఆ తపెలొమాం తొ మొంఱ ఆఱ్ఱు ఱె!” అనె తేఱొ తే ఆఱ్ఱ ఱకయా నఱి.

Hindi తబ उन्होंने उन मनुष्यों के खाने के लिये हण्डे में से परोसा। खाते समय वे चिल्लाकर बोल उठे, हे परमेश्वर के भक्त हण्डे में माहुर है, और वे उस में से खा न सके।

Kannada జనరిగే అదన్ను తిన్నవదక్కే బడిసిదరు. ఆఱ్ఱారవన్ను తిన్నుత్తిరువొగ వనాయి తందరే, అవరు--దేవర మనుష్యనే, గడిగేయల్లి విష ఎందు కుగిదరు. యాకందరే అదరల్లిదదన్ను అవరు తిన్నలారదే ఇదరు.

Malayalam ఆవరి ఆతు ఆఱ్ఱుకలొకొ విఱ్ఱి; ఆవరి పాయసం. కుడికొయొలొ గొలవిఱ్ఱి; ఱెఱెవపుఱొకొయొఱ్ఱొవె కలఱఱొలొ మఱం. అొకొ పంఱం.

Marathi त्यांनी ती भांड्यातून काढून त्या माणसांना वाढली. ती खाताच लोक ओरडून म्हणाले, “देवाच्या माणसा, बहुगुण्यात मरण आहे.” त्यांच्याने ते खाववेना.

Oriya ତହୁଁ ସମାନେ ପାକ ପରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ଭୋଜନ ନିମନ୍ତେ ତାହା ଭାଲିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ଭୋଜନ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ, ସମାନେ ଇଲାଶାୟକୁ ଚିହ୍ନାର କରି ଭାଲିଲେ, ହେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ, ହଣ୍ଡା ରେ ବିଷ ଅଛି। ତେଣୁ ସମାନେ ସେ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇ ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬੰਦਿਆਂ ਦੇ ਖਾਣ ਲਈ ਪਰੀਹ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਭਾਜੀ ਖਾ ਰਹੇ ਸਨ ਤਾਂ ਉਹ ਚੀਕ ਉੱਠੇ ਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ, ਦੇਗ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਮੌਤ ਹੈ! ਅਤੇ ਉਹ ਖਾ ਨਾ ਸੱਕੇ

వచనము 42

మరియు ఒకడు బయల్పాలిషానుండి మొదటిపంట బాపతు యవలపిండితో చేయబడిన యిరువది రొట్టెలను, క్రొత్త గోధుమ వెన్నులను కొన్ని పండ్లను తీసికొనివచ్చి దైవజనుడైన అతనికి కానుకగా ఇయ్యగా అతడు జనులు భోజనము చేయుటకు దాని వడ్డించుమనెను.

Assamese এবাৰ বাল-চালিচাৰ পৰা এজন মানুহে জৈশ্বৰ লোকৰ কাৰণে প্ৰথমে কটা শস্যৰ পৰা যৱ ধানৰ বিশটা পিঠা আৰু বস্তা ভৰাই নতুন শস্য আনিলে। ইলীচাই ক’লে, “এইবোৰ লোকসকলক খাবলৈ বিলাই দিয়া।”

Bengali বাল-শালিশা থেকে এক জন ইলীশায়ের জন্য নবান্নের ফসল হিসেবে 20 খানা যবের রুটি আর ঝোলা ভরে শস্য উপহার নিয়ে এসেছিল। ইলীশায় বললেন, “এই সব খাবার এখানে যারা আছে তাদের খেতে দাও।”

Gujarati બઆલ-શાલીશા એક માંબાસ એલિશા પાસે, પહેલા પાકના જવમાંથી બનાવેલા વીસ રોટલા અને બેરેલાં દાણાવાળાં તાજાં કણસલાં લઈને આવ્યો. એલિશાએ કહ્યું, “આ લોકોને તે ખાવા આપી દો.”

Hindi और कोई मनुष्य बालशालीशा से, पहिले उपजे हुए जव की बीस रोटियां, और अपनी बोरी में हरी बालें परमेश्वर के मक्त के पास ले आया; तो एलीशा ने कहा, उन लोगों को खाने के लिये दे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬಾಳುಷಾಲಿಷಾದಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಮೊದಲ ಫಲವಾದ ಜವಗೋದಿಯ ಇಪ್ಪತ್ತು ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ ಕಾಳಿ ನಿಂದ ತುಂಬಿದ ತೆನೆಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam അനന്തരം ബാൽ-ശാലീശയിൽനിന്നു ഒരാൾ ദൈവപുരുഷന്നു ആദ്യ ഫലമായിട്ടു ഇരുപതു യവത്തപ്പവും മലരും പൊക്കണത്തിൽ കൊണ്ടുവന്നു. ജനത്തിന്നു അതു തിന്മാൻ കൊടുക്ക എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു.

Marathi बआल-शालीशा येथील कोणी मनुष्य आपल्या प्रथमउपजातील जवाच्या वीस भाकरी आणि धान्याची हिरवी कणसे पोत्यात घालून देवाच्या माणसाकडे घेऊन आला. अलीशा त्याला म्हणाला, “ह्या माणसांना हे वाटून दे, त्यांना हे खाऊ दे.”

Oriya ଅନନ୍ତର ଜଣେ ଲୋକ ବାଲୁ-ଶାଲିଶାରୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକଙ୍କ ନିକଟକୁ ପ୍ରଥମ ଫଳ ରେ ରୋଟୀ ଅର୍ଥାତ୍ କୋଡ଼ିଏ ଯବ ରୋଟୀ ଓ ନୂତନ ଶସ୍ୟର ଶାଷା ଆପଣା ଝୁଲି ରେ ନଇଁ ଆଣିଲା। ତହିଁରେ ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦିଅ, ସମାଜେ ଭୋଜନ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਬਆਲ-ਸ਼ਾਲੀਸ਼ਾ ਤੋਂ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਆਇਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਦੇ ਲਈ ਪਹਿਲੇ ਫਲਾਂ ਦੇ ਜਵਾਂ ਦੀਆਂ ਵੀਹ ਰੋਟੀਆਂ ਤੇ ਅਨਾਜ ਦੇ ਹਰੇ ਹਰੇ ਸਿੱਟੇ ਆਪਣੀ ਝੋਲੀ ਵਿੱਚ ਲਿਆਇਆ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਦੇਹ ਭਈ ਓਹ ਖਾਣ

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੁਏ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸੌ ਆਦਮੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਹ ਕਿਵੇਂ ਰੱਖ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ? ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਦੇਹ ਭਈ ਓਹ ਖਾਣ। ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਓਹ ਖਾਣਗੇ ਤੇ ਬਾਕੀ ਛੱਡਣਗੇ

Tamil அதற்கு அவனுடைய பணிவிடைக்காரன்: இதை நான் நூறுபேருக்கு முன் வைப்பது எப்படி என்றான். அதற்கு அவன்: அதை ஜனங்களுக்குச் சாப்பிடக் கொடு; சாப்பிட்டபிற்பாடு இன்னும் மீதியுண்டாயிருக்கும் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 44

పనివాడు వారికి వడ్డింపగా యెహోవా సెలవిచ్చినట్లు అది వారు తినిన తరువాత మిగిలిపోయెను.

Assamese সেই দাসে তেতিয়া তাক নি লোকসকলৰ আগত ৰাখিলে। যিহোৱাই যিদৰে কৈছিল, সেইদৰেই তেওঁলোকে তাক খালে আৰু কিছু বাকীও থাকিল।

Bengali তখন ইলীশায়ের ভৃত্য সেই সব খাবার নিয়ে ভাষাদীদের সামনে ধরলো। তাদের পেট ভরে খাওয়ানোর পরেও, প্রভু যেমন বলেছিলেন দেখা গেল তখনও খাবার পড়ে আছে।

Gujarati તેણે લોકોને પીરસી દીધું અને તેઓ ખાઈ રહ્યા અને યહોવાના કહેવા મુજબ વધુ પડ્યા બંધ.

Hindi तब उसने उनके आगे धर दिया, और यहोवा के वचन के अनुसार उनके खाने के बाद कुछ बच भी गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಅವರ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟನು. ಕತ ನ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಅವರು ತಿಂದು ಉಳಿಸಿಟ್ಟರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ അവർക്കു വിളമ്പിക്കൊടുത്തു; യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം അവർ തിന്നുകയും ശേഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा ते त्याने लोकांना वाढले आणि परमेश्वराच्या वचनाप्रमाणे त्यांनी ते खाल्ल्यावर त्यातले काही उरले.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲୀଶାୟଙ୍କ ସବେକ ସହେ଼ି ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଖାଦ୍ୟ ରଖିଲେ। ସମାପନେ ସମସ୍ତେ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇଲାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ଉଚିଷ୍ଟ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਖਾਧਾ ਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬਾਕੀ ਭੀ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அப்பொழுது அவர்களுக்கு முன்பாக அதை வைத்தான்; கர்த்தருடைய வார்த்தையின்படியே அவர்கள் சாப்பிட்டதுமன்றி மீதியும் இருந்தது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

సిరియా రాజు సైన్యాధిపతియైన నయమాను అను నొకడుండెను. అతనిచేత యెహోవాయే సిరియా

దేశమునకు జయము కలుగజేసియుండెను గనుక అతడు తన యజమానుని దృష్టికి ఘనుడై

దయపొందినవాడాయెను. అతడు మహా పరాక్రమశాలియై యుండెను గాని అతడు కుష్ట రోగి.

Assamese అబామబ బజాబ సేనాపతిజనబ నామ ఆఱిల నామాన। తెఱ్ఱే ఆజన సాహసీ, పబాక్రమీ వీబ ఆఱిల ఆఱు తెఱ్ఱేబ యోగెదియెఱి యిహోరైఱి అబామీయా సేనాబ 3పబత జయీ ఱిఱిల। సెయె, బజాబ 3చబత తెఱ్ఱే ఆజన అతి మహాన ఆఱు శక్రబ బాక్తి ఆఱిల। కిల్రు తెఱ్ఱే ఆజన కుఱ్ఱబోగీ3 ఆఱిల।

Bengali అర్రామెర రాజార సేనాపతి ఱిల నామాన| రాజార కాఱె నామాన ఱిల ఆక జన మహాన ఆబం ఱుబ శక్రెయ బాక్తి, కారణ ప్రభు సబ సమయ త్తీర మాధ్యమె అర్రామకె విజయెర పఠె నియె యెతెన| నామాన ఱుబఱి శక్తిశాలీ 3 మహాన ఱలె3 తిని కుఱ్ఱ రోగా3ాత్ర ఱిలెన|

Gujarati అర్రామనా రాజనా సేనాపతి నామాన తేనా రాజనా మానీతో అనె కృపాపాత్ర మాంఱస గఱాతో 3తో, కారఱా, యతొవాయె అనీ మాంఱఱ్ఱె అర్రామీఅనె విజయ అపాయ్తొ 3తో. తే వీర యొఱ్ఱొ 3తో, పఱా తే క్రొఱి పీఱాతో 3తో.

Hindi అర్రామ కే రాజా కా నామాన నామ సేనాపతి అపనె స్వామీ కీ దృఱి మేం బఱా ఆఱిర ప్రతిఱితి పురుఱ ఠా, కయ్కొ కి యఱొవా నె 3సకె ద్వారా అర్రామియ్కొ కొ విజయీ కియా ఠా, ఆఱిర యఱ శూరవీర ఠా, పరన్తు కొఱి ఠా।

Kannada అర్రామ్యర అరసన స్యేన్యాధిపతియోద నామానను తన్ను యజమానన ముందే దోఱ్ఱవనాగియూ ఘనవృళ్ళవనాగియూ ఇద్దను. కత ను అవనింద అర్రామ్యరిగే బిఱుగఱేయన్ను ఁంఱుమాఱిద్దను; ఇదల్లదే అవను పరాక్రమ శాలీయొగిద్దను. ఆదరే అవను కుఱ్ఱరొగియొ గిద్దను.

Malayalam ఆరొం.రొజ్జావిఱ్ఱె సేనాపతియొయ నయమానం మువొంఱం. యఱొవ ఆరొమీన్యు జయం. నల్కీయతుకొకొంఱు ఆవఱ్ఱె యజమానం ఆవఱెన మఱొంఱుం. మొన్యుం. ఆఱై ఁఱ్ఱి; ఆవఱం పరాక్రమశాలీ ఁఱ్ఱిల్యుం. కుఱ్ఱంరొగి ఆఱైరుంఱు.

Marathi అర్రామాఱ్ఱా రాజాఱా సేనాపతి నామాన ఱా ఆపల్యా ధన్యాఱ్ఱా పదరీ ఆక ఠొర వ ప్రతిఱితి మన్యుఱ్ఱా; కారణ త్యాఱ్ఱా ద్వారె పరమేశ్వరొనె అర్రామాస జయ దిలా ఱొతా. తొ పరాక్రమీ వీర ఱొతా, పణ కొఱి ఱొతా.

Oriya అర్రామాఱ్ఱ రొజాఱ్ఱె నామాన్ నామ రె జఱె యనొఱితి ఱిలొ. ఱె తొ'ర మునివ వృతి మఱ్ఱుఱ్ఱు ఱిలొ. కారణ యదావృఱు తాఱ్ఱె యాదాఱ్ఱె రె అర్రామాఱ్ఱెనొకొ విజయ వృదాన కరిఱిలొ. యది3 నామాన్ అతి మఱ్ఱు 3 పరొక్రమశాలీ ఱిలొ, ఱె గొఱిఱె బత రమ రొగ రె ఆక్రొ ఱిలొ.

Punjabi ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਨਾਮਾਨ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਵੱਡਾ ਆਦਮੀ ਸੀ ਤੇ ਉਹ ਦਾ ਆਦਰ ਮਾਣ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅਰਾਮ ਨੂੰ ਫਤਹ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜੇਧਾ ਸੂਰਮਾ ਸੀ ਪਰ ਕੋੜੀ ਸੀ

Tamil சீரிய ராஜாவின் படைத்தலைவனாகிய நாகமான் என்பவன் தன் ஆண்டவனிடத்தில் பெரிய மனுஷனும் எண்ணிக்கையுள்ளவனுமாயிருந்தான்; அவனைக் கொண்டு கர்த்தர் சீரியாவுக்கு இரட்சிப்பைக் கட்டளையிட்டார்; மகா பராக்கிரமசாலியாகிய அவனோ குஷ்டரோகியாயிருந்தான்.

వచనము 2

సిరియనులు గుంపు గుంపులుగా బయలుదేరి ఇశ్రాయేలు దేశముమీదికి పోయియుండిరి.

వారచ్చటనుండి యొక చిన్నదాని చెరగొని తేగా, అది నయమాను భార్యకు పరిచారము

చేయుచుండెను.

Assamese এবাৰ অৰামীয়া সৈন্যৰ দলে ইশ্ৰায়েলক আক্রমণ কৰিবলৈ ওলাই যাওঁতে, ইশ্ৰায়েল দেশৰ পৰা এজনী সৰু ছোৱালী তুলি লৈ আহিছিল; তাই নামানৰ ভাৰ্য্যাৰ সেৱা কৰিছিল।

Bengali অৰামীয়ৱা বহুবাৰ ইশ্ৰায়েলে যুদ্ধ কৰতে সেনা-বাহিনী পাঠিয়েছিল। এই সব সেনাৱা এখানকাৰ লোকদেৱ বীতদাস কৰেও নিয়ে গিয়েছে। একবাৰ তাৱা ইশ্ৰায়েল থেকে একটা বাচচা মেয়েকে তুলে নিয়ে যায়। কালএমে এই ছোট মেয়েটি নামানের স্বীৰ এক দাসীতে পৰিণত হয়।

Gujarati અરામના દળો ઇસ્રાએલમાં થઈને પાછા ફરતાં હતા ત્યારે કેટલાંક બંદીવાનો સાથે એક નાની છોકરીને પણ તેઓ ગુલામ તરીકે પકડી ગયા હતા. તેને નામાનની પત્નીની દાસી તરીકે રાખવામાં આવી હતી.

Hindi अरामी लोग दल बान्ध कर इस्राएल के देश में जा कर वहां से एक छोटी लड़की बन्धुवाई में ले आए थे और वह नामान की पत्नी की सेवा करती थी।

Kannada ಅರಾಮ್ನುರು ಗುಂಪುಗುಂಪಾಗಿ ಹೊರಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶದಿಂದ ಒಬ್ಬ ಹುಡುಗಿಯನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಅವಳು ನಾಮಾ ನನ ಹೆಂಡತಿಗೆ ಸೇವಕಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam ఆ రామ్యు ఠి కు వ ఠి చ్చు ప్ప s యా యి వ న్ని రు న్న ప్పా ఠి యిన్రాయేలెదేశెఠ్ఠునిన్ఠు ఠి రు ఁఁఠియ పఁఠింకుఠియె పిఠిఁఠ్ఠుకొంఠు ప్పొయిరున్ఠు; ఆవఠి నయమాంఠె ఠి రుకుంఠు శుశ్రుంఠు ఁఁఠ్ఠువన్ఠు.

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਬੀਬੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਿਤੇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਉਸ ਨਬੀ ਦੇ ਕੋਲ ਹੁੰਦਾ ਜੋ ਸਾਮਰਿਆ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਤੋਂ ਚੰਗਿਆਂ ਕਰ ਦਿੰਦਾ

Tamil அவள் தன் நாச்சியாரைப் பார்த்து: என் ஆண்டவன் சமாரியாவிலிருக்கிற தீர்க்கதரிசியினிடத்தில் போவாரானால் நலமாயிருக்கும்; அவர் இவருடைய குஷ்டரோகத்தை நீக்கிவிடுவார் என்றாள்.

వచనము 4

నయమాను రాజునొద్దకు పోయి ఇశ్రాయేలు దేశపు చిన్నది చెప్పిన మాటలను అతనికి తెలియజేయగా

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েল দেশৰ পৰা অনা ছোৱালীজনীয়ে কোৱা সকলো কথা নামানে গৈ ৰজাক জনালে।

Bengali নামান তাঁর মনিবকে (অরামের রাজাকে) গিয়ে ইয়ায়েলীয় মেয়েটা কি বলেছে তা বললেন।

Gujarati નામાંને જઈને પોતાના રાજાને કહ્યું કે, ઇસ્રાએલ દેશની છોકરી આમ કહે છે.

Hindi तो किसी ने उसके प्रभु के पास जा कर कह दिया, कि इस्राएली लड़की इस प्रकार कहती है।

Kannada ಆಗ ಒಬ್ಬನು ಹೋಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶದ ಹುಡುಗಿಯು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ತನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ వంటి ఒక గుఱు తండ్రి యజమాన గూఱు : యిస్రాయేలీదేశంకొరతఱియాయ ఒపణ్ణిక్కుఱి ఇఱుగఱిఱుప్రకారం సుంసూరిక్కుఱు ఁగుఱు ఱుఱుయిక్కుఱు.

Marathi कोणीएकाने जाऊन आपल्या धन्याला सांगितले की ती इस्राएल मुलगी असे असे म्हणत आहे.”

Oriya ନାମାନ ନିଜର ପ୍ରଭୁ ଅରାମ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ବାଳିକା ଯାହା କହିଥିଲେ ସବୁ କହିଲେ।

Punjabi ਕਿਸੇ ਨੇ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਉਸ ਕੁੜੀ ਨੇ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦੇਸ ਦੀ ਹੈ ਐਉਂ ਐਉਂ ਆਖਿਆ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது அவன் போய், இஸ்ரவேல் தேசத்துப் பெண் இன்ன இன்ன பிரகாரமாய்ச் சொல்லுகிறாள் என்று தன் ஆண்டவனிடத்தில் அறிவித்தான்.

వచనము 5

సిరియా రాజు నేను ఇశ్రాయేలు రాజునకు దూతచేత పత్రిక పంపించెదనని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను గనుక అతడు

ఇరువది మణుగుల వెండియు లక్ష యిరువది వేల రూపాయిల బంగారును పది దుస్తుల బట్టలను

తీసికొనిపోయి ఇశ్రాయేలు రాజునకు పత్రికను అప్పగించెను.

Assamese “తెజ్తె తుమి এতিয়াই যোৱাগৈ, ইশ্রায়েলৰ ৰজালৈ মই এখন পত্ৰ পঠাই দিম,” অৰামৰ ৰজাই ক’লে। তেতিয়া নামানে নিজৰ লগত দহ কিষ্কৰ ৰূপ, ছয় হাজাৰটা সোণৰ টুকুৰা আৰু দহ যোৰ পিঙ্কা কাপোৰ লৈ ইশ্রায়েললৈ যাত্ৰা কৰিলে।

Bengali তখন অরামের রাজা বললেন, “ঠিক আছে, তুমি এখনই যাও। আমি ইশ্রায়েলের রাজাকে একটা চিঠি দিচ্ছি।” নামান তখন 750 পাউণ্ড রূপো, 6,000 টুকরো সোনা আর দশ প্রস্থ পোশাক উপহার স্বরূপ নিলেন এবং ইশ্রায়েলে গেলেন।

Gujarati અરામના રાજાએ કહ્યું, “સારું, તું જરૂર જા, હું ઇસ્રાએલના રાજા પર તને પત્ર લખી આપીશ.” આથી નામાં 10 મણ ચાંદી, 6,000 સોનામણેર અને 10 જોડ પોશાક લઈને સમરૂન જવા ઉપડ્યો.

Hindi अराम के राजा ने कहा, तू जा, मैं इस्राएल के राजा के पास एक पत्र भेजूंगा; तब वह दस किक्कार चान्दी और छःहजार टुकड़े सोना, और दस जोड़े कपड़े साथ ले कर खाना हो गया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನು--ನೀನು ಹೋಗಿ ಬಾ; ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ ಪತ್ರವನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವೆನು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಹತ್ತು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಆರು ಸಾವಿರ ಬಂಗಾರದ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನೂ ಹತ್ತು ದುಸ್ತು ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam നീ പോയി വരിക; ഞാൻ യിസ്രായേൽരാജാവിന്നു ഒരു എഴുത്തു തരാം എന്നു അരാമരാജാവു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അവൻ പത്തു താലത്തു വെള്ളിയും ആറായിരം ശേക്കൽ പൊന്നും പത്തു കൂട്ടം വസ്ത്രവും എടുത്തു പുറപ്പെട്ടു.

Marathi अरामाच्या राजाने म्हटले, “जा तर मग. मी इस्राएलाच्या राजाला पत्र देतो.” मग तो माणूस दहा किक्कार1 चांदी, सोन्याची सहा हजार नाणी व दहा पोशाख घेऊन निघाला.

Oriya ତା'ପରେ ଅରାମ ରାଜା କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭେ ଯାଅ, ଆଉ ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏକ ପତ୍ର ପଠାଇବି।

Punjabi ਤਾਂ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਚੱਲਾ ਜਾਹ। ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਚਿੱਠੀ ਘੱਲਾਂਗਾ। ਮੈਂ ਉਹ ਤੁਰ ਪਿਆ ਤੇ ਦਸ ਤੋੜੇ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਛੇ ਹਜ਼ਾਰ ਮਿਸਕਾਲ ਸੋਨਾ ਤੇ ਦਸ ਜੋੜੇ ਕੱਪੜੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਲਏ।

Tamil అప్పొబాముత్తు సీరీయావీన్ రాజా: నల్లత్తు పోకలం, ఇస్రవేలీన్ రాజావుక్కు న్నిరుపం తరుకీరేన్ యెన్ద్రాన్; అప్పబియే అవన్ తన్ కెయిలె పత్తుత్ తాలన్దు వెల్లణియెయ్యం, ఆరూయిరం శేకకల్ న్నిరైపొన్నెయ్యం, పత్తు మాన్ద్రువస్తీరంగళెయ్యం యెత్తుక్కుకొన్డొపొయ్,

వచనము 6

ఆ పత్రికలో ఉన్న సంగతి యేదనగా నా సేవకుడైన నయమానునకు కలిగిన కుప్పరోగమును నీవు

బాగుచేయవలెనని యీ పత్రికను అతనిచేత నీకు పంపించియున్నాను.

Assamese లగత ইশ্রায়েলৰ বজালৈ লিখা পত্ৰখনো তেওঁ ল'লে; বজালৈ নিয়া পত্ৰ খনত লিখা আছিল, “এই পত্ৰৰে সৈতে মই মোৰ সেৱক নামানৰ কুৰ্ণৰোগ সুস্থ হ'বৰ কাৰণে তেওঁক আপোনাৰ ওচৰলৈ পঠাইছো।”

Bengali নামানের সঙ্গে ইশ্রায়েলের রাজাকে লেখা অরামের রাজার চিঠিও ছিল যাতে লেখা ছিল, “আমি আমার সেবক নামানকে কুৰ্ণরোগ সারানোর জন্য আপনার কাছে পাঠালাম।”

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલના રાજાને પત્ર આપ્યો, જે નીચે મુજબ હતો, “હું માંરા સેવક નામાંને તમારી પાસે મોકલું છું, તમે એનો ચામડીનો રોગ કોઠ મટાડશો.”

Hindi और वह इस्राएल के राजा के पास वह पत्र ले गया जिस में यह लिखा था, कि जब यह पत्र तुझे मिले, तब जानना कि मैं ने नामान नाम अपने एक कर्मचारी को तेरे पास इसलिये भेजा है, कि तू उसका कोढ़ दूर कर दे।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡು ಬಂದನು. ಅದರಲ್ಲಿ--ಈ ಪತ್ರ ನಿನಗೆ ಸೇರುವಾಗ ಇಗೋ, ನೀನು ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನಾಮಾ ನನಿಗಿರುವ ಕುಷ್ಠರೋಗವನ್ನು ವಾಸಿಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನೆ ಎಂಬುದು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേൽരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ എഴുത്തുംകൊണ്ടു ചെന്നു; അതിൽ: ഈ എഴുത്തും കൊണ്ടുവരുന്ന എന്റെ ഭൃത്യൻ നയമാന്റെ കൂഷ്ഠരോഗം നീ മാറ്റിക്കൊടുക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ അവനെ നിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു എഴുതിയിരുന്നു.

Marathi त्याने इस्राएलाच्या राजासाठी पत्र आणले; त्यात असा मजकूर होता की, “ह्या पत्राच्या द्वारे आपल्याला कळवण्यात येत आहे की नामान नावाच्या माझ्या सेवकाला मी आपल्याकडे पाठवले आहे, आपण त्याचे कोड बरे करावे.”

Oriya ନାମାନ୍ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଅରାମ୍ ରାଜାଙ୍କଠାରୁ ଖଣ୍ଡେ ପତ୍ର ଦେଲେ। ଚିଠି ରେ ଲଖାଣ୍ଡେଥିଲା, ମୁଁ ମାରେ ଦାସ ନାମାନ୍ନୁ ତୁମ୍ଭ ପାଖକୁ ପଠାଇଲି। ଦୟାକରି ତାକୁ ମୋ ରୋଗରୁ ତାକୁ ଆରୋଗ୍ୟ କର।

Punjabi ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖਾਇਆ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਏਹ ਲਿਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਹੁਣ ਜਦ ਏਹ ਚਿੱਠੀ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਵੇਖ ਮੈ ਆਪਣੇ ਬੰਦੇ ਨਾਮਾਨ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲਆ ਹੈ ਭਈ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਕੋੜ ਤੋਂ ਚੰਗਿਆ ਕਰ ਦੇਵੇਂ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவிடத்தில் அந்த நிருபத்தைக் கொடுத்தான். அதிலே: இந்த நிருபத்தை உம்மிடத்தில் என் ஊழியக்காரனாகிய நாகமான்

കൊണ്ടുവരുവാൻ; நீர் அவன் குஷ்டரோகத்தை நீக்கி விட அவனை உம்மிடத்தில் அனுப்பியிருக்கிறேன் என்று எழுதியிருந்தது.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలు రాజు ఈ పత్రికను చదివి వస్త్రములు చింపుకొని చంపుటకును బ్రతికించుటకును నేను దేవుడనా? ఒకనికి కలిగిన కుప్పరోగమును మాన్పుమని నాయొద్దకు ఇతడు పంపుటయేమి? నాతో కలహమునకు కారణము అతడు ఎట్లు వెదకుచున్నాడో మీరు ఆలోచించుడనెను.

Assamese ইস্রায়েলৰ ৰজাই সেই পত্ৰ পঢ়ি বেজাৰতে নিজৰ কাপোৰ ফালি ক'লে, “মই জানো ঈশ্বৰ? মোৰ জানো কাৰোবাৰ মৃত্যু আৰু জীৱনৰ ওপৰত হাত আছে। কিয় এই লোকজনে এজন মানুহৰ কুৰ্ণ ৰোগ সুস্থ কৰাৰ বাবে তেওঁক মোৰ ওচৰলৈ পঠাইছে? ইয়াতে বুজা গৈছে যে, তেওঁ মোৰ লগত কাজিয়া আৰম্ভ কৰিবলৈহে ছল কৰিছে।”

Bengali চিঠিটা পড়ে ইস্রায়েলের রাজা মনোকষ্টে তাঁর পোশাক ছিঁড়ে ফেলে বললেন, “আমি তো আর ঈশ্বর নই! জীবন-মৃত্যুর ওপর আমার যখন কোন হাত নেই, তখন কেন অরামের রাজা কুর্নরোগীএক এক জনকে আমার কাছে সারিয়ে তোলার জন্য পাঠালেন? এটা খুবই স্পষ্ট যে তিনি একটি যুদ্ধ বাধাবার পরিকল্পনা করছেন!”

Gujarati જેવો ઇસ્રાએલના રાજાએ પત્ર વાંચ્યો, તે ગભરાઈ ગયો અને પોતાનાં કપડાં એમ કહતા ફાડી નાખ્યાં, “કે તું તે કંઈ દેવ નથી કે જે મરેલા માંદાસને જીવતો કરે? એણે મને આ માંદાસને એનો રોગ મટાડવા માટે મોકલી આપ્યો છે! જરૂર એ માંરી સાથે યુદ્ધ કરવા માંગે છે!”

Hindi इस पत्र के पढ़ने पर इस्राएल का राजा अपने वस्त्र फाड़ कर बोला, क्या मैं मारने वाला और जिलाने वाला परमेश्वर हूँ कि उस पुरुष ने मेरे पास किसी को इसलिये भेजा है कि मैं उसका कोढ़ दूर करूँ? सोच विचार तो करो, वह मुझ से झगड़े का कारण ढूंढता होगा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನು ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ಓದಿದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು--ಕೊಲ್ಲು ವದಕ್ಕೂ ಬದುಕಿಸುವದಕ್ಕೂ ನಾನು ದೇವರೋ? ಇವನ ಕುಷ್ಠರೋಗವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ವಾಸಿಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನು? ಇವನು ನನಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಜಗಳಕ್ಕೆ ಕಾರಣ ಹುಡುಕುವದನ್ನು ನೀವು ನೋಡಿ ತಿಳುಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവു എഴുത്തു വായിച്ചപ്പോൾ വസ്ത്രം കീറി: അവൻ ഇതാ, കുഷ്ഠരോഗം മാറ്റിക്കൊടുക്കേണ്ടതിന്നു ഒരാളെ എന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചിരിക്കുന്നു! മരിപ്പിക്കുകയും ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യാൻ ഞാൻ ദൈവമോ? നോക്കൂവിൻ, അവൻ ഇതിനാൽ എന്നോടു ശത്രുക്കൾക്കു കാരണം അന്വേഷിക്കുകയല്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हे पत्र वाचून इस्राएलाच्या राजाने आपली वस्त्रे फाडली; तो म्हणाला, “ह्या मनुष्याने कोड बरे करण्यासाठी माझ्याकडे हा माणूस पाठवला आहे; मरण व जीवन देणारा मी देव आहे काय? विचार करा; पाहा, हा माझ्याशी भांडण करण्याचे काहीतरी निमित्त पाहत आहे.”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯେତବେଳେ ଚିଠି ପାଠ କଲେ ସେ ଦୁଃଖ ରେ ନିଜର ବସ୍ତ୍ରକୁ ଚିରି କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିଏ ମୃତ ଓ ଜନ୍ମ ଦେବା ମାରେଅପିନ ରେ ଅଟେ କି? କାହିଁକି ତମ ରୋଗରୁ ଆରୋଗ୍ୟ ହବେ ବୋଲି ଅରାମ୍ ରାଜା ମାେ ପାଖକୁ ଜଣେ ଲୋକ ପଠାଇଛି? ତେଣୁ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ଦୁଃଖୀମାନେେ ବିଗୁର କର। ସେ କିପରି ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଚୂଟି ପାଇବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଅଛି।

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਚਿੱਠੀ ਪੜ੍ਹੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾੜ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੈਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹਾਂ ਭਈ ਮਾਰਾਂ ਤੇ ਜੁਆਵਾਂ ਜੇ ਇਹ ਪੁਰਸ਼ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲਦਾ ਹੈ ਭਈ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਕੇੜ ਤੋਂ ਚੰਗਾ ਕਰਾਂ? ਜ਼ਰਾ ਸੋਚੋ ਤੇ ਵੇਖੋ ਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੋਈ ਵਲਾ ਭਾਲਦਾ ਹੈ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா அந்த நிருபத்தை வாசித்தபோது, அவன் தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு : ஒரு மனுஷனை அவன் குஷ்டரோகத்தினின்று நீக்கி விடவேண்டும் என்று, அவன் என்னிடத்தில் நிருபம் அனுப்புகிறதற்கு, கொல்லவும் உயிர்ப்பிக்கவும் நான் தேவனா? இவன் என்னை விரோதிக் சமயம் தேடுகிறான் என்பதைச் சிந்தித்துப்பாருங்கள் என்றான்.

వచనము 8

ఇశ్రాయేలు రాజు తన వస్త్రమును చింపుకొనిన సంగతి దైవజనుడైన ఎలీషాకు వినబడినప్పుడు అతడు

నీ వస్త్రములు నీవెందుకు చింపుకొంటివి? ఇశ్రాయేలులో ప్రవక్త యొకడున్నాడని అతనికి

తెలియబడునట్లు అతని నాయొద్దకు రానిమ్ము అని రాజునకు వర్తమానము చేసెను.

Assamese যেতিয়া ইশ্রায়েলৰ ৰজাই নিজৰ কাপোৰ ফলা কথা ঐশ্বৰৰ লোক ইলীচাই শুনিলে, তেওঁ ৰজাৰ ওচৰলৈ এই বাৰ্তা পঠালে, “আপুনি কিয় আপোনাৰ বস্ত্ৰ ফালিলে? সেই মানুহক মোৰ ওচৰলৈ আহিব দিয়ক; তাতে তেওঁ জানিব যে ইশ্রায়েলৰ মাজত এজন ভাববাদী আছে।”

Bengali ঐশ্বরের লোক ইলীশায় খবর পেলেন শোকার্ত ইশ্রায়েলের রাজা তাঁর পোশাক ছিঁড়ে ফেলেছেন। তখন তিনি রাজাকে খবর পাঠালেন: “তুমি কেন পোশাক ছিঁড়ে কষ্ট পাচ্ছ? নামানকে আমার কাছে আসতে দাও, তাহলে ও বুঝবে ইশ্রায়েলে সত্যি সত্যিই একজন ভাবাদী বাস করে!”

Gujarati పలా జ్యారే డేవనా మాంఘస అేలిశానా జాఘామాం ఆవ్యు కే ఘాఅేలనా రాజాఅే పోతానాం వస్త్ర ఙ్ఙాఙ్ఙాం డే, త్యారే తేఘే తేనే సండేఘో మోకల్యో: “తుం ఘా మాంఘే గలఘాఘ గఘో డే? తుం నామాంఘే మాంఘీ పాసే మోకల, అేఘే అే జాఘఘే కే అఘీ ఘాఅేలమాం ఘఘేఘానో అేక సఘో ప్రఘోఘ క డే.”

Hindi यह सुनकर कि इस्राएल के राजा ने अपने वस्त्र फाड़े हैं, परमेश्वर के भक्त एलीशा ने राजा के पास कहला भेजा, तू ने क्यों अपने वस्त्र फाड़े हैं? वह मेरे पास आए, तब जान लेगा, कि इस्राएल में भविष्यद्वक्ता तो है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದು ಕೊಂಡನೆಂದು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನಾದ ಎಲೀಷನು ಕೇಳಿದಾಗ--ನೀನು ನಿನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡ ದ್ದೇನು? ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿ ಇದ್ದಾನೆಂದು ಅವನು ತಿಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ಅವನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಲಿ ಎಂದು ಅರಸನಿಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവു വസ്ത്രം കീറിക്കളഞ്ഞു എന്നു ദൈവപുരുഷനായ എലീശാ കേട്ടപ്പോൾ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: നീ വസ്ത്രം കീറിക്കളഞ്ഞതു എന്തു? അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ വരട്ടെ; എന്നാൽ യിസ്രായേലിൽ ഒരു പ്രവാചകൻ ഉണ്ടു എന്നു അവൻ അറിയും എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi इस्राएलाच्या राजाने आपली वस्त्रे फाडली हे देवाचा माणूस अलीशा ह्याने ऐकले, तेव्हा त्याने राजाला सांगून पाठवले, “तू आपली वस्त्रे का फाडलीस? त्याने माझ्याकडे यावे, म्हणजे इस्राएलात संदेष्टा आहे हे त्याला कळेल.”

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲୀଶାୟ ଶୁଣିଲେ ଯେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଛନ୍ତି, ସେ ଗୋଟିଏ ବାଉଁଶ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଲୁ ନାମାନ୍ ମାେ ନିକଟକୁ ଆସ, ତାହା ହେଲେ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵାରା ଅଛନ୍ତି, ସେ ଜାଣିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾੜੇ ਤਾਂ ਉਸਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇਹ ਕਹਾ ਘੱਲਿਆ ਤਈ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਕਿਉਂ ਪਾੜੇ ਹਨ? ਉਹਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਉਣ ਦੇਹ ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗੇ ਤਈ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਨਬੀ ਹੈ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா தன் வஸ்திராங்களைக் கிழித்துக்கொண்ட செய்தியை தேவனுடைய மனுஷனாகிய எலிசா கேட்டபோது, அவன்: நீர் உம்முடைய வஸ்திராங்களைக் கிழித்துக்கொள்வானேன்? அவன் என்னிடத்தில் வந்து, இஸ்ரவேலிலே தீர்க்கதரிசி உண்டென்பதை அறிந்துகொள்ளட்டும் என்று ராஜாவுக்குச் சொல்லியனுப்பினான்.

వచనము 9

నయమాను గుఱ్ఱములతోను రథముతోను వచ్చి ఎలీషా యింటి ద్వారముముందర నిలిచియుండగా

Assamese সেয়ে, নামানে নিজৰ ঘোঁৰা আৰু বথবোৰৰে সৈতে আহি, ইলীচাৰ ঘৰৰ দুৱাৰমুখত থিয় হ'ল।

Bengali নামান তখন তাঁর রথ ও ঘোড়া নিয়ে ইলীশায়ের বাড়ির বাইরে এসে দাঁড়ালেন।

Gujarati તેથી પોતાના રથો અને માંછાસો સાથે નામાંન એલિશા પ્રબોધકના ઘરે ગયો અને તેના બારણા સામે આવીને ઊભો રહ્યો.

Hindi तब नामान घोड़ों और रथों समेत एलीशा के द्वार पर आकर खड़ा हुआ।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ನಾಮಾನನು ತನ್ನ ಕುದುರೆಗಳ ಸಂಗ ಡಲೂ ರಥದ ಸಂಗಡಲೂ ಬಂದು ಎಲೀಷನ ಮನೆಯ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತನು.

Malayalam അങ്ങനെ നയമാൻ രഥത്തോടും കുതിരകളോടുംകൂടെ എലീശയുടെ വീടുവരാതിൽക്കൽ വന്നു നിന്നു.

Marathi तेव्हा नामान घोड्यांरथांनिशी अलीशाच्या दारी जाऊन उभा राहिला.

Oriya ତେଣୁ ନାମାନ ନିଜର ଅଶୁ ଓ ରଥାଦି ସହିତ ଇଲୀଶାୟଙ୍କ ଗୃହକୁ ଆସିଲେ। ସେ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਨਮਾਨ ਆਪਣੇ ਘੋੜਿਆਂ ਤੇ ਆਪਣੇ ਰਥਾਂ ਸਣੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਲੀਸ਼ਾਂ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਬੂਟੇ ਕੋਲ ਖਲੋ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே நாகமான் தன் குதிரைகளோடும் தன் இரதத்தோடும் வந்து எலிசாவின் வாசற்படியிலே நின்றான்.

వచనము 10

ఎలీషా నీవు యొర్దానునదికి పోయి యేడు మారులు స్నానము చేయుము, నీ ఒళ్లు మరల బాగు నీవు

శుద్ధుడవగుదువని అతనితో చెప్పటకు ఒక దూతను పంపెను.

Assamese ইলীচাই এজন লোকৰ দ্বাৰাই তেওঁৰ ওচৰলৈ এই বার্তা কৈ পঠালে, “আপুনি যাওঁক আৰু যৰ্দন নদীত সাতবাৰ জোবোৰা মাৰক, তাতে আপোনাৰ গাৰ মঙহ পূৰ্বৰ দৰে হৈ পৰিব আৰু আপুনি শুচি হ'ব।”

Bengali ইলীশায় এক জনকে দিয়ে খবর পাঠালেন, “যাও যর্দন নদীতে গিয়ে সাত বার স্নান করো, তাহলেই তোমার চামড়া ঠিক হয়ে যাবে আর তুমিও পরিষ্কার পরিচ্ছন্ন হয়ে উঠবে।”

Gujarati એલિશાએ અંદર રહીને જ તેને કહેવાડાવ્યું કે, ‘તું યર્દન નદીએ જા; અને તેમાં સાત વખત સ્નાન કર, તારો કોઢનો રોગ મટી જશે અને તું શુદ્ધ થશે.’

Hindi तब एलीशा ने एक दूत से उसके पास यह कहला भेजा, कि तू जा कर यरदन में सात बार डुबकी मार, तब तेरा शरीर ज्यों का त्यों हो जाएगा, और तू शुद्ध होगा।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನುನೀನು ಹೋಗಿ ಯೋದ ನಿನಲ್ಲಿ ಏಳು ಸಾರಿ ಸ್ನಾನ ಮಾಡು; ಆಗ ನಿನನ್ನು ಶರೀರವು ಮೊದಲಿನಂತೆ ಮಾಪ ಡುವದು; ನೀನು ಶುದ್ಧನಾಗುವಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಸೇವಕನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam എലീശാ ആളയച്ചു: നീ ചെന്നു യോർദ്ദാനിൽ ഏഴു പ്രാവശ്യം കുളിക്ക; അപ്പോൾ നിന്റെ ദേഹം മുമ്പിലത്തെപ്പോലെയാണി നീ ശുദ്ധനാകും എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi अलीशाने एका जासुदाच्या हाती त्याला सांगून पाठवले की, “जाऊन यादेंनेत सात वेळा स्नान कर म्हणजे तुझे शरीर पूर्वीसारखे होऊन तू शुद्ध होशील.”

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଏକ ଦୂତ ନାମାନ୍ ନିକଟକୁ ପଠାଇ କହିଲେ, ଯାଅ, ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀ ରେ ସାତଥର ସ୍ନାନ କର। ତାହାହେଲେ ତୁମ୍ଭର ନୂତନ ମାଂସ ହବେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଶୁଦ୍ଧ ହବେ।

Punjabi ਅਲੀਸ਼ਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਹਲਕਾਰੇ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਜਾਹ ਤੇ ਯਰਦਨ ਵਿੱਚ ਸੱਤ ਚੁੱਭੀਆਂ ਮਾਰ ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਸਰੀਰ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ ਤੇ ਤੂੰ ਸ਼ੁੱਧ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது எலிசா: அவனிடத்தில் ஆள் அனுப்பி, நீ போய், யோர்தானில் ஏழுதரம் ஸ்நானம் பண்ணு; அப்பொழுது உன் மாம்சம் மாறி, நீ சுத்தமாவாய் என்று சொல்லச் சொன்னான்.

వచనము 11

అందుకు నయమాను కోపము తెచ్చుకొని తిరిగిపోయి యిట్లనెను అతడు నాయొద్దకు వచ్చి నిలిచి, తన దేవుడైన యెహోవా నామమునుబట్టి తన చెయ్యి రోగముగా ఉన్న స్థలముమీద ఆడించి కుప్పరోగమును మాన్పునని నేననుకొంటిని.

Assamese তেতিয়া নামান তাৰ পৰা খং উঠি গুচি গ'ল আৰু তেওঁ ক'লে, “চোৱাছোন, মই ভাবিছিলোঁ, তেওঁ অৱশ্যেই ওলাই আহি মোৰ ওচৰত থিয় হ'ব আৰু নিজৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ নামেৰে প্ৰাৰ্থনা কৰিব, ৰোগৰ ঠাইত হাত বুলাই মোৰ কুৰ্ণ ৰোগ সুস্থ কৰিব।

Bengali নামান খুবই রুদ্ধ হয়ে চলে গেলেন। তিনি বললেন, “আমি ভেবেছিলাম একবার অন্তত ইলীশায় বাইরে এসে তাঁর প্রভু ঐশ্বরের নাম নিয়ে আমার গায়ের ওপর হাত নেড়ে আমার কুৰ্ণরোগ সারিয়ে তুলবেন!

Gujarati પણ નામાંન તો ગુસ્સે થઈને બબડતો બબડતો ચાલ્યો ગયો કે, “તું તો એમ ધારતો હતો કે, તે બહાર આવી માંરી પાસે ઊભો રહી, પોતાના દેવ યતોવાનું નામ લઈ, રોગવાળા ભાગ પર હાથ ફેરવી કોઠ મટાડી દેશે.

Hindi परन्तु नामान क्रोधित हो यह कहता हुआ चला गया, कि मैं ने तो सोचा था, कि अवश्य वह मेरे पास बाहर आएगा, और खड़ा हो कर अपने परमेश्वर यहोवा से प्रार्थना कर के कोढ़ के स्थान पर अपना हाथ फेर कर कोढ़ को दूर करेगा!

Kannada ಆಗ ನಾಮಾ ನನು ರೌದ್ರಗೊಂಡು ಹೊರಟು ಹೋಗಿ--ಇಗೋ, ಅವನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟುಬಂದು ತನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಹೆಸರನ್ನು ಕರೆದು ಆ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಕೈಯಾಡಿಸಿ ಕುಷ್ಠರೋಗವನ್ನು ವಾಸಿ ಮಾಡುವನೆಂದು ನಾನು ಯೋಚಿಸಿಕೊಂಡೆನು.

Malayalam അപ്പോൾ നയമാൻ ഏറ്റവും ക്രൂഡിച്ചു പുറപ്പെട്ടു: അവൻ തന്നെ പുറത്തുവന്നു അടുത്തുനിന്നു തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ നാമത്തെ വിളിച്ചു പ്രാർത്ഥിച്ചു തന്റെ കൈ ആ സ്ഥലത്തിനീതെ ആട്ടി ഇങ്ങനെ കുഷ്ഠരോഗിയെ സൗഖ്യമാക്കും എന്നു ഞാൻ വിചാരിച്ചു.

Marathi हे ऐकून नामान रागावून चालता झाला; तो म्हणाला, “पाहा, मला वाटले होते तो स्वतः माझ्याकडे बाहेर येईल आणि उभा राहून आपला देव परमेश्वर ह्याचे नाम घेईल आणि रोगाच्या ठिकाणी हात फिरवून माझे कोड बरे करील.

Oriya ମାତ୍ର ନାମାନ୍ କ୍ରୁଦ୍ଧ ହାଇବେ ଚାଲିଗଲେ। ସେ କହିଲେ ମୁଁ ଭାବିଥିଲି ସେ ବାହାରି ଆସି ଥାଆନ୍ତା ଏବଂ ତାଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ଡାକି ଥାଆନ୍ତା। ଏବଂ ସଂକ୍ରମିତ ରମ ଉପରେ ତାଙ୍କ ହାତ ରଖି ମାତ୍ରେ ଥାରେଗ୍ୟ କରୁଥାଆନ୍ତା।

Punjabi ਪਰ ਨਾਮਾਨ ਕ੍ਰੋਧੀ ਹੋ ਕੇ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਕਹਿਣ ਲੱਗਾ, ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਸੋਚਦਾ ਸਾਂ ਭਈ ਉਹ ਬਾਹਰ ਆ ਕੇ ਖਲੇ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਾਮ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਫੇਰੇਗਾ ਅਤੇ ਕੋੜੀ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil அதற்கு நாகமான் கடுங்கோபங்கொண்டு, புறப்பட்டுப்போய்: அவன் வெளியே வந்து நின்று, தன் தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுது, தன் கையினால் அந்த இடத்தைத் தடவி, இவ்விதமாய்க் குஷ்டரோகத்தை நீக்கிவிடுவான் என்று எனக்குள் நினைத்திருந்தேன்.

వచనము 12

దమస్కు నదులైన అబానాయును ఫర్మరును ఇశ్రాయేలు దేశములోని నదులన్నిటికంటె శ్రేష్ఠమైనవి

కావా? వాటిలో స్నానముచేసి శుద్ధి నొందలేనా అని అనుకొని రౌద్రుడై తిరిగి వెళ్లిపోయెను.

Assamese ইশ্রায়েলৰ সকলো নদীতকৈ জানো দম্বেচকৰ অবানা আৰু ফাৰ্ণৰ নদী উত্তম নহয়? মই জানো সেইবোৰত গা ধুই শুচি হ'ব নোৱাৰিম?" এই বুলি তেওঁ প্রচণ্ড খঙেৰে সৈতে ঘূৰি গুচি গ'ল।

Bengali দক্ষিণের অবানা আর পর্পর নদীর জল ইস্রায়েলের যে কোন জলের থেকেই ভালো! ওই সব নদীতে গা ধুলে কেন হবে না?” নামান প্রচণ্ড বেগে গিয়ে ফিরে যাবেন বলে ঠিক করলেন।

Gujarati દમસ્કની નદીઓ અબાનાહ અને ફાર્પાર ઇસ્રાએલની બીજી નદીઓ કરતાં વધારે સારી નથી? તેમાં સ્નાન કરીને તું રોગમુક્ત ન થઈ શકું? આમ તે પાછો ફરીને ગુસ્સામાં ચાલ્યો ગયો.

Hindi क्या दमिश्क की अबाना और पर्पर नदियां इस्राएल के सब जलाशयों से अत्तम नहीं हैं? क्या मैं उन में स्नान कर के शुद्ध नहीं हो सकता हूँ? इसलिये वह जलजलाहट से भरा हुआ लौट कर चला गया।

Kannada ನಾನು ಹೊಳೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ನಾನ ಮಾಡಿ ಶುದ್ಧನಾಗುವ ಹಾಗೆ ದಮಸ್ಕದ ನದಿಗಳಾದ ಅಬಾನಾ ಪಪ ರ್ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ನೀರಿಗಿಂತ ಉತ್ತಮವಲ್ಲವೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಕೋಪದಿಂದ ಹೋದನು.

Malayalam ദമ്മേ ശെക്കിലെ നദികളായ അബാനയും പർപ്പരും യിസ്രായേൽദേശത്തിലെ എല്ലാ വെള്ളങ്ങളെക്കാളും നല്ലതല്ലയോ? എനിക്കു അവയിൽ കുളിച്ചു ശുദ്ധനാകരുതോ എന്നു പറഞ്ഞു അവൻ ക്രോധത്തോടെ പോയി.

Marathi दिमिष्कातल्या नद्या अबाना व परपर ह्या इस्राएलाच्या सर्व जलाशयांपेक्षा उत्तम नाहीत काय? त्यांच्यात स्नान करून मला शुद्ध होता येणार नाही काय?” असे म्हणून तो क्रोधित होऊन निघून गेला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଜଳ ଅପେକ୍ଷା ଦମ୍ବେଶକର ଓ ପପର ନଦୀଗଣର ଜଳ ଅଧିକ ଭଲ ନୁହେଁ କି? ମୁଁ ଦମ୍ବେଶକର ସେ ନଦୀ ରେ ସ୍ନାନ କରି କାହିଁକି ଶୁଦ୍ଧି ନ ହେବେ? ତେଣୁ ସେ ରାଗି ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਕੀ ਦੰਮਿਸਕ ਦੀਆਂ ਨਦੀਆਂ ਅਬਾਨਾਹ ਤੇ ਫਰ ਫਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਨਦੀਆਂ ਤੋਂ ਚੰਗੀਆਂ ਨਹੀਂ ਹਨ? ਭਲਾ, ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਨਹਾ ਕੇ ਸ਼ੁੱਧ ਨਾ ਹੋ ਸੱਕਦਾ ਸਾਂ? ਮੈਂ ਉਹ ਮੁੜਿਆ ਤੇ ਗੁੱਸੇ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ

Tamil நான் ஸ்நானம்பண்ணிச் சுத்தமாகிறதற்கு இஸ்ரவேலின் தண்ணீர்கள் எல்லாவற்றைப்பார்க்கிலும் தமஸ்குவின் நதிகளாகிய ஆப்னாவும் பர்பாரும் நல்லதல்லவோ என்று சொல்லி, உக்கிரத்தோடே திரும்பிப் போனான்.

వచనము 13

అయితే అతని దాసులలో ఒకడు వచ్చి నాయనా, ఆ ప్రవక్త యేదైన నొక గొప్ప కార్యము చేయుమని నియమించినయెడల నీవు చేయకుండువా? అయితే స్నానముచేసి శుద్ధుడవు కమ్మును మాట దానికంటె

మేలుకాదా అని చెప్పినప్పుడు

Assamese তেতিয়া দাসবোৰে তেওঁৰ ওচৰ চাপি আহি নিবেদন কৰি ক'লে, “হে মোৰ পিতৃ, ভাববাদীজনে আপোনাক কোনো কষ্টৰ কাম কৰিবলৈ দিয়া হ'লে, আপুনি জানো তাক

నకబిలేహేతెన? తెజ్తె కినో డాఙ్బ కథా, తెఱ్ కెరల కేఱ్ఱె యె, 'జోబోబా మారి శుఱి హోర'; సెయె ఆపూని తాక కబా ఁఱిత." "

Bengali కిస్ట నామానెర భృత్యరా తాంకె గియె బలలొ, "మనిబ, బాబ్రాదీ యది ఆపనాకె ఖూబ శక్త కిఱ్ఱు బలతెన, ఆపని నిశ్ఱయిఱై తా శునతెన, తాఱై నా? ఁని యఖన ఆపనాకె ఖూబ సహజ ఁకఱా కాజ బలెఱెన, సెఱా అబశ్యాఱై కరా ఁఱిత| ఁని తొ బలెఱై ఱిలెన, 'ఘులెఱై తూమి శుఱి హయె యాబె|'"

Gujarati పఱా తేనా నొకఱొఁతె తేనీ పాసె జఱ్ఱెనె తేనె కఱ్ఱు, "ప్రఱొఁఱకె ఆపనె కఱొఱ ముఱకెఱ కఱ్య కఱపా మఱఱె కఱ్ఱు ఁఱె, తొ తమె కఱ్య ఁఱె కె నఱి? తేఱీ తేనీ ఆఱ్ఱానె ఆఱిఱీన అపఱయ ఠాఱొ. జఱఱొ, సనాన కఱీనె ధుఱ్ఱ ఠాఱొ!"

Hindi तब उसके सेवक पास आकर कहने लगे, हे हमारे पिता यदि भविष्यद्वक्ता तुझे कोई भारी काम करने की आज्ञा देता, तो क्या तू उसे न करता? फिर जब वह कहता है, कि स्नान कर के शुद्ध हो जा, तो कितना अधिक इसे मानना चाहिये।

Kannada ಅದರೆ ಅವನ ಸೇವಕರು ನಾಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ಪ್ರವಾದಿಯು ದೊಡ್ಡ ಕಾಯ ವನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರೆ ನೀನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಿಯಲ್ಲವೋ? ಅವನು ನಿನಗೆ ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ಶುದ್ಧನಾಗೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಅಡ್ಡಿ ಏನು ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ അവന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അടുത്തു വന്നു അവനോടു: പിതാവേ, പ്രവാചകൻ വലിയൊരു കാര്യം നിന്നോടു കല്പിച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ നീ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കുമോ? പിന്നെ അവൻ: കുളിച്ചു ശുദ്ധനാക എന്നു നിന്നോടു കല്പിച്ചാൽ എത്ര അധികം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याचे सेवक त्याच्याकडे येऊन म्हणाले, "बाबा, संदेष्ट्याने आपल्याला काही अवघड काम सांगितले असते तर आपण केले नसते काय? तर स्नान करून शुद्ध व्हा, एवढेच त्याने आपल्याला सांगितले, ते आपण का करू नये?"

Oriya କିନ୍ତୁ ନାମାନ ଦାସମାନେ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, ହେ ପିତା, ଯଦି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଦୁକ୍ତା କିଛି ବଡ଼ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ତାହା କରି ନଥାନ୍ତୁ? ତେଣୁ ଦୟାକରି ତାଙ୍କ କଥାମାନ ଯଦିଓ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଏକ ସହଜ ଜିନିଷ କରିବାକୁ କହୁଛି! ତାଙ୍କର ଉପଦେଶ ଅନୁସାରେ 'ସ୍ନାନ କର ଏବଂ ଶୁଦ୍ଧ ହୁଅ'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰ ਨੇੜੇ ਆਏ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਾਡੇ ਪਿਤਾ, ਜੇ ਨਬੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਵੱਡਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਿੰਦਾ ਤਾਂ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਕਰਦੇ? ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਭਈ ਨਹਾ ਲੈ ਤੇ ਸੁੱਧ ਹੋ ਜਾਹ ਤਾਂ ਕਿੰਨਾ ਵਧੀਕ ਏਹ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

Tamil அவன் ஊழியக்காரர் சம்பந்தத்தில் வந்தது, அவனை நோக்கி: தகப்பனே, அந்தத் தீர்க்கதரிசி ஒரு பெரிய காரியத்தைச் செய்ய உமக்குச் சொல்லியிருந்தால் அதை நீர் செய்யீர் அல்லவா? ஸ்நானம் பண்ணும்,

వచనము 15

అప్పుడతడు తన పరివారముతోకూడ దైవజనుని దగ్గరకు తిరిగివచ్చి అతని ముందర నిలిచి
చిత్తగించుము; ఇశ్రాయేలులోనున్న దేవుడు తప్ప లోకమంతటియందును మరియొక దేవుడు లేడని
నేను ఎరుగుదును; ఇప్పుడు నీవు నీ దాసుడనైన నాయొద్ద బహుమానము తీసికొనవలసినదని అతనితో
చెప్పగా

Assamese నామాన আৰু তেওঁৰ সকলো সঙ্গী তেতিয়া ঐশ্বৰৰ লোকৰ ওচৰলৈ উভটি আহিল। ইলীচাৰ সন্মুখত থিয় হৈ ক’লে, “মই এতিয়া জানিলোঁ যে, ইশ্ৰায়েলৰ বাহিৰে গোটেই পৃথিৱীতে আৰু ক’তো ঐশ্বৰ নাই। গতিকে এতিয়া অনুগ্রহ কৰি, আপোনাৰ এই দাসৰ পৰা এটি উপহাৰ গ্ৰহণ কৰক।”

Bengali నామాన আৰ তাঁৰ দলের সবাই তখন ইলীশায়ের কাছে ফিরে এলেন। ইলীশায়ের সামনে দাঁড়িয়ে নামান বললেন, “এতদিনে আমি বুঝলাম ইশ্রায়েল ছাড়া পৃথিবীতে আর কোথাও কোন ঐশ্বর নেই! এখন আপনি অনুগ্রহ করে আমার থেকে একটা উপহার গ্রহণ করুন!”

Gujarati ત્યાર પછી તે પોતાના આખા રસાલા સાથે દેવલકત એલિશા પાસે પાછો જઈ તેમની સામે ઊભો રહીને બોલ્યો, “હવે મને ખાતરી થઈ કે; ઇસ્રાએલ સિવાય પૃથ્વી પર કયાંય દેવ નથી; હવે આપ આ સેવકની એક ભેટ સ્વીકારવાની કૃપા કરો.”

Hindi तब वह अपने सब दल बल समेत परमेश्वर के भक्त के यहां लौट आया, और उसके सम्मुख खड़ा हो कर कहने लगा सुन, अब मैं ने जान लिया है, कि समस्त पृथ्वी में इस्राएल को छोड़ और कहीं परमेश्वर नहीं है। इसलिये अब अपने दास की भेंट ग्रहण कर।

Kannada ಆಗ ಅವನೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಪರಿವಾರದವರೂ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದರು. ಅವನು ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಂದೆ ನಿಂತು--ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿರುವ ದೇವರ ಹೊರತಾಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಲ್ಲಿಯೂ ಬೇರೆ ದೇವರು ಇಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು; ಆದಕಾರಣ ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಂದ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തന്റെ സകലപരിവാരവുമായി ദൈവപുരുഷന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങി വന്നു അവന്റെ മുമ്പാകെ നിന്നു; യിസ്രായേലിൽ അല്ലാതെ ഭൂമിയിൽ എങ്ങും ഒരു ദൈവം ഇല്ല എന്നു ഞാൻ ഇപ്പോൾ അറിയുന്നു; ആകയാൽ അടിയന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു ഒരു പ്രതിഗ്രഹം കൈക്കൊള്ളണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नंतर तो बरोबरची सर्व मंडळी घेऊन देवाच्या माणसाकडे परत गेला व त्याच्यासमोर उभा राहून म्हणाला, “अखिल पृथ्वीत इस्राएलाबाहेर देव नाही हे मला आता कळून आले आहे; तर आता आपल्या सेवकाचा नजराणा स्वीकारावा.”

Oriya ଏହାପରେ ନାମାନ୍ ଓ ତା'ର ସମସ୍ତ ସାଥୀ ଲୋକମାନେ ଫରେିଆସି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲୀଶାୟ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆସି ଛିଡା ହେଲେ ଓ କହିଲେ, ଦେଖନ୍ତୁ, ମୁଁ ଏବେ ବୁଝିଲି ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଛଡା ସମଗ୍ର ପୃଥିବୀ ରେ ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର କହେି ନାହାଁନ୍ତି। ତେଣୁ ମୁଁ ବିନୟ କରି କହୁଛି, ଆପଣ ଏ ଦାସଠାରୁ ଉପହାର ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਟੋਲੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਕੋਲ ਮੁੜ ਕੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋਤਾ ਤੇ ਬੋਲਿਆ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਇਸ ਲਈ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰ ਦੀ ਇੱਕ ਨਜ਼ਰ ਕਬੂਲ ਕਰ

Tamil அப்பொழுது அவன் தன் கூட்டத்தோடெல்லாம் தேவனுடைய மனுஷனிடத்துக்குத் திரும்பிவந்து, அவனுக்கு முன்பாக நின்று: இதோ, இஸ்ரவேலிலிருக்கிற தேவனைத்தவிர பூமியொங்கும் வேறே தேவன் இல்லை என்பதை அறிந்தேன்; இப்போதும் உமது அடியேன் கையில் ஒரு காணிக்கை வாங்கிக்கொள்ள வேண்டும் என்றான்.

వచనము 16

ఎలీషా ఎవని సన్నిధిని నేను నిలువబడియున్నానో, ఇశ్రాయేలు దేవుడైన ఆ యెహోవా జీవముతోడు

నేనేమియు తీసికొనను అని చెప్పెను. నయమాను అతనిని ఎంతో బతిమాలినను అతడు ఒప్పుక

పోయెను.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “মই যি জনাৰ সাক্ষাতে থিয় হৈ আছোঁ, সেই জীৱনময় যিহোৱাৰ শপত, মই একোকে গ্ৰহণ নকৰোঁ।” নামানে উপহাৰ গ্ৰহণ কৰিবলৈ তেওঁক বহুবাৰ অনুনয়-বিনয় কৰাতো তেওঁ মান্তি নহ'ল।

Bengali কিন্তু ইলীশায় বললেন, “আমি প্রভুর সেবা করি এবং আমার প্রতিজ্ঞা, যতদিন প্রভু আছেন আমি কোন উপহার নিতে পারব না।” নামান উপহার নেবার জন্য ইলীশায়কে অনেক অনুনয় বিনয় করেও টলাতে পারলেন না।

Gujarati પણ એલિશાએ કહ્યું, “જે યહોવાનો હું સેવક છું તેના સમ ખાઈને કહું છું કે, હું કોઈ ભેટ સ્વીકારીશ નહિ.”નામાને તેને કંઈક સ્વીકારવા માટે આગ્રહ કર્યો, પણ તેણે માન્યું નહિ,

Hindi एलीशा ने कहा, यहोवा जिसके सम्मुख मैं उपस्थित रहता हूँ उसके जीवन की शपथ मैं कुछ भेंट न लूंगा, और जब उसने उसको बहुत विवश किया कि भेंट को ग्रहण करे, तब भी वह इनकार ही करता रहा।

Kannada ಆದರೆ ಅವನುನಾನು ಯಾವಾತನ ಮುಂದೆ ನಿಲ್ಲುತ್ತೇನೋ ಆ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ಏನೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಿಲ್ಲ ಅಂದ ನು. ಅವನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ನಾಮಾನನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದರೂ ಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ഞാൻ സേവിച്ചുനില്ക്കുന്ന യഹോവയാണ, ഞാൻ ഒന്നും കൈക്കൊള്ളുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. കൈക്കൊൾവാൻ അവനെ നിർബ്ബന്ധിച്ചിട്ടും അവൻ വാങ്ങിയില്ല.

Marathi तो म्हणाला, “ज्या परमेश्वराच्या हुजुरास मी असतो त्याच्या जीविताची शपथ मी काहीएक घेणार नाही.” त्याने त्याला पुष्कळ आग्रह केला तरी तो काही घेईना.

Oriya ମାତ୍ର ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବୋ କରୁଛି। ମୁଁ ଶପଥ କରି କହୁଛି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ମୁଁ କୌଣସି ଉପହାର ଗ୍ରହଣ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਠ ਜਿਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੈਂ ਖਲੇਤਾ ਹਾਂ ਮੈਂ ਕੁਝ ਕਬੂਲ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ। ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਖਹਿੜੇ ਪਿਆ ਭਈ ਉਹ ਲੈ ਲਵੇ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਨਾਂਹ ਹੀ ਕਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil அதற்கு அவன்: நான் வாங்குகிறதில்லை என்று கர்த்தருக்கு முன்பாக அவருடைய ஜீவனைக்கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்; வாங்கவேண்டும் என்று அவனை வருந்தினாலும் தட்டுதல் பண்ணிவிட்டான்.

వచనము 17

అప్పుడు యెహోవాకు తప్ప దహనబలివైనను మరి యే బలివైనను ఇతరమైన దేవతలకు నేనికను

అర్పింపను; రెండు కంచరగాడిదలు మోయుపాటి మన్ను నీ దాసుడనైన నాకు ఇప్పించకూడదా?

Assamese নামানে ক’লে, “আপুনি যদি ইয়াক নলয়, তেন্তে অন্ততঃ মোক ইশ্রায়েলৰ পৰা দুটা খছৰে বোজা কৰিব পৰাকৈ মাটি আপোনাৰ এই দাসক দিয়ক; কিয়নো এতিয়াৰ পৰা মই যিহোৱাৰ বাহিৰে কোনো ইতৰ দেৱতালৈ হোমবলি বা বলি উৎসৰ্গ নকৰিম।

Bengali তখন নামান বললেন, “আপনি যখন নিতান্তই কোন উপহার নেবেন না, অন্তত আমাকে ইশ্রায়েল থেকে দু-টুকরি এখানকার ধূলো আমার দুটো খচচরের পিঠে চাপিয়ে নিয়ে যেতে অনুমতি দিন। কারণ এরপর থেকে আমি আর কোন মূর্তিকেই হোমবলি বা কোন নৈবেদ্য দেব না। আমি শুধুমাত্র প্রভুকেই বলিদান করব।

Gujarati त्याहे नामान ओल्यो, “आप ना ज पासो छो तो आ सेवकने जे मख्यर मांटी आपो, कारण, तुं जे ये यतोवा सिवाय जीज कोर देवने देवनापण के यज्ञो यडाववानो नथी.

Hindi तब नामान ने कहा, अच्छा, तो तेरे दास को दो खच्चर मिट्टी मिले, क्योंकि आगे को तेरा दास यहोवा को छोड़ और किसी ईश्वर को होमबलि वा मेलबलि न चढ़ाएगा।

Kannada ಆಗ ನಾಮಾನನುಹಾಗಾದರೆ ಎರಡು ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಗಳು ಹೊರತಕ್ಕ ಮಣ್ಣು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ದಯಮಾಡಬೇಕಲ್ಲ. ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಕತೆ ನಿಗೆ ಹೊರತಾಗಿ ಅನ್ಯದೇವರುಗಳಿಗೆ ದಹನಬಲಿಯನ್ನಾದರೂ ಬಲಿ ಯನ್ನಾದರೂ ಅಪಿ ಸನು.

Malayalam അപ്പോൾ നയമാൻ: എന്നാൽ രണ്ടു കോവർക്കഴുതച്ചുമടു മണ്ണു അടിയന്നു തരുവിക്കേണമേ; അടിയൻ ഇന്നി യഹോവെക്കല്ലാതെ അന്യദൈവങ്ങൾക്കു ഹോമയാഗവും ഹനനയാഗവും കഴിക്കയില്ല.

Marathi तेव्हा नामान म्हणाला, “एवढी तरी निदान कृपा करा की आपल्या दासाला दोन खेचरांच्या ओझ्याची माती घ्या; कारण ह्यापुढे आपला सेवक परमेश्वराशिवाय इतर कोणत्याही देवांना होमबली अर्पण करणार नाही की यज्ञही करणार नाही.

Oriya ଏଥି ରେ ନାମାନ କହିଲେ, ଆପଣ ଏହା ଯଦି ସ୍ଥାକାର ନ କରନ୍ତି, ତବେେ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ମାେ ପାଇଁ ଏହା କରା ଆପଣଙ୍କ ଏ ଦାସକୁ ଦୁଇ ଖରର ଭାରମାରି ଦିଆଯାଉ। କାରଣ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆପଣଙ୍କ ଏ ଦାସ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟତୀତ ଆଉ କୌଣସି ଦେବତା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବଳିଦାନ କି ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਨਾਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੇਰੇ ਚਾਕਰ ਨੂੰ ਦੋ ਖੱਚਰਾਂ ਦਾ ਭਾਰ ਮਿੱਟੀ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਜਾਵੇਗੀ? ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰਾ ਚਾਕਰ ਹੁਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਦਿਉਤੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨਾ ਤਾਂ ਹੋਮ ਬਲੀ ਤੇ ਨਾ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਵੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது நாகமான்: ஆனாலும் இரண்டு கோவேறு கழுதைகள் சும்மக்கத்தக்க இரண்டு பொதி மண் உமது அடியேனுக்குக் கட்டளையிடவேண்டும்; உமது அடியேன் இனிக் கர்த்தருக்கே அல்லாமல், அந்நிய தேவர்களுக்குச் சர்வாங்க தகனத்தையும் பலியையும் செலுத்துவதில்லை.

వచనము 18

నా యజమానుడు మ్రొక్కుటకు రిమ్మోను గుడిలో చొచ్చి నాచేతిమీద ఆనుకొనునప్పుడు, నేను రిమ్మోను గుడిలో నమస్కారము చేసినయెడల, రిమ్మోను గుడిలో నేను నమస్కారముచేసిన సంగతినిగూర్చి

యెహోవా నీ దాసుడనైన నన్ను క్షమించునుగాకని

Assamese কিন্তু, এটা বিষয়ত যেন যিহোৱাই আপোনাৰ এই দাসক ক্ষমা কৰে; মোৰ বজাই যেতিয়া সেৱা কৰিবৰ অৰ্থে বিস্মোনৰ মন্দিৰলৈ যায় আৰু তেওঁ মোৰ হাতৰ সাহায্যত নিৰ্ভৰ কৰে, সেই সময়ত মই নিজেও বিস্মোন দেৱতাৰ গৃহত মূৰ দোৱাঁব লগা হয়; তেতিয়া এই ক্ষত্ৰত যিহোৱাই আপোনাৰ দাসক ক্ষমা কৰক।”

Bengali আর আমি আগে থাকতেই ক্ষমা চেয়ে প্রভুর কাছে প্রার্থনা করে নিচ্ছি: ভবিষ্যতে আমার মনিব অরামরাজ যখন বিস্মোণের মন্দিরের মূর্তিকে পূজো দিতে যাবেন, তাঁর ওপর ভর নামবে বলে আমায় সেখানে মাথা নীচু করতেই হবে। কিন্তু প্রভু যেন সেজন্য আমাকে ক্ষমা করেন।”

Gujarati માંત્ર આટલી એક બાબતમાં હું યહોવાની ક્ષમા યાચું છું, અને તે એ કે મારા રાજા જયારે રિમ્મોન દેવના મંદિરમાં પૂજા કરવા જાય છે, ત્યારે મારા હાથનો ટેકો લે છે. અને તેઓ ત્યાં પગો લાગે છે. ત્યારે હું પણ પગો લાગું છું. યહોવા, આ સેવકને આટલી ક્ષમા કરો.”

Hindi एक बात तो यहोवा तेरे दास के लिये क्षमा करे, कि जब मेरा स्वामी रिम्मोन के भवन में दण्डवत करने को जाए, और वह मेरे हाथ का सहारा ले, और यों मुझे भी रिम्मोन के भवन में दण्डवत करनी पड़े, तब यहोवा तेरे दास का यह काम क्षमा करे कि मैं रिम्मोन के भवन में दण्डवत करूं।

Kannada ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಕತ ನು ನಿನ್ನು ಸೇವಕನಿಗೆ ಮನ್ನಿಸಲಿ; ಏನಂದರೆ, ನನ್ನ ಯಜಮಾನನು ಆರಾಧನೆಗೋಸ್ಕರ ರಿಮ್ಮೋನನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅವನು ನನ್ನ ಕೈಯ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಳ್ಳುವಾಗ ರಿಮ್ಮೋನನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಅಡ್ಡಬಿದ್ದರೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನು ಸೇವಕನಿಗೆ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮನ್ನಿಸಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഒ രു കാ ര്യ ത്തി ൽ മാ ത്രം യ ഹോ വ അ ടി യ നോ ടു ക്ഷ മി ക്കു മാ റാ ക ട്ടു : എ ന്റെ യ ജ മാ ന ൽ ന മ സ്ക റി പ്താ ൽ രി മ്മോ ന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ ചെന്നു എന്റെ കൈത്താങ്ങലോടെ കുന്തിടുന്നോൾ ഞാനും രിമ്മോന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ നമസ്കരിച്ചുപോകുന്ന ഈ കാര്യത്തിൽ യഹോവ അടിയനോടു ക്ഷമിക്കുമാറാകട്ടെ.

Marathi परमेश्वराने आपल्या दासाला एका गोष्टीची मात्र क्षमा करावी; म्हणजे माझा धनी रिम्मोन दैवताच्या मंदिरात पूजा करायला जातो तेव्हा मी त्याच्याजवळ असतो, आणि रिम्मोन दैवताच्या मंदिरात गेल्यावर त्याला मी नमन करत असतो; ह्याप्रमाणे रिम्मोनाच्या मंदिरात जाऊन मी त्याला नमन करीन तेव्हा परमेश्वराने आपल्या दासाला क्षमा करावी.”

Oriya ଏହା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ଶମା କରି ପାରନ୍ତି: ମାତ୍ରେପ୍ରଭୁ ରିମ୍ମୋନ ମନ୍ଦିର ରେ ପୂଜା କରିବା ପାଇଁ ଯିବା ବେଳେ ମାତ୍ରେ ଉପରେ ନତ ହବେ, ତେଣୁ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ରିମ୍ମୋନ ମନ୍ଦିର ରେ ପ୍ରଣାମ କରିବି, ଯେତେବେଳେ ସେ ପ୍ରଣାମ କରନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତ୍ରେ ଶମା କରିପାରନ୍ତି ଯେତେବେଳେ ଏହା ଘଟେ।

Punjabi ਇਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਚਾਕਰ ਨੂੰ ਖਿਮਾ ਕਰੇ ਕਿ ਜਦ ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਪੂਜਾ ਕਰਨ ਲਈ ਰਿੰਮੋਨ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਅਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਉੱਤੇ ਢਾਸਣਾ ਲਾਵੇ ਤੇ ਮੈਂ ਰਿੰਮੋਨ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਸੀਸ ਨਿਵਾਵਾਂ। ਜਦ ਮੈਂ ਰਿੰਮੋਨ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਸੀਸ ਨਿਵਾਵਾਂ ਤਾਂ ਇਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਚਾਕਰ ਨੂੰ ਖਿਮਾ ਕਰੇ

Tamil ஒரு காரியத்தையே கர்த்தர் உமது அடியேனுக்கு மன்னிப்பாராக; என் ஆண்டவன் பணிந்துகொள்ள நிம்மோன் கோவிலுக்குள் பிரவேசிக்கும்போது, நான் அவருக்குக் கைலாகு கொடுத்து நிம்மோன் கோவிலிலே பணியவேண்டியதாகும்; இப்படி நிம்மோன் கோவிலில் நான் பணிய வேண்டிய இந்தக் காரியத்தைக் கர்த்தர் உமது அடியேனுக்கு மன்னிப்பாராக என்றான்.

నయమానును కలిసికొనుటకై పోవుచుండగా, నయమాను తన వెనుకనుండి పరుగున వచ్చుచున్న వానిని చూచి తన రథముమీదనుండి దిగి వానిని ఎదుర్కొని క్షేమమా అని అడిగెను. అతడు క్షేమమే

అని చెప్పి

Assamese এইবুলি গেহজীয়ে নামানৰ পাছে পাছে ল'ৰি গ'ল। নামানে গেহজীক তেওঁৰ ফালে লৰি অহা দেখি তেওঁৰ লগত সাক্ষাৎ হ'বলৈ বথৰ পৰা নামি সুধিলে, “কি, সকলোবোৰ ঠিকে আছেন?”

Bengali এই বলে গেহসি নামানের পেছন পেছন দৌড়তে লাগল। নামান যখন দেখতে পেলেন একজন কেউ ছুটে ছুটে আসছে তিনি তখন রথ থেকে নেমে গেহসিকে প্রশ্ন করলেন, “কি, সব ঠিক আছে তো?”

Gujarati એમ વિચારીને ગોહરીએ નામાંની પાછળ દોડતો નીકળી પડ્યો. જ્યારે નામાંને તેને પોતાની પાછળ દોડતો જોયો ત્યારે તે રથમાંથી તેને મળવા કૂદી પડ્યો અને બોલ્યો, “બધું કુશળ તો છે ને?”

Hindi तब गेहजी नामान के पीछे दौड़ा, और नामान किसी को अपने पीछे दौड़ता हुआ देख कर, उस से मिलने को रथ से उतर पड़ा, और पूछा, सब कुशल क्षेम तो है?

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಗೇಹಜಿಯು ನಾಮಾನನ ಹಿಂದೆ ಹೋದನು. ನಾಮಾನನು ತನ್ನ ಹಿಂದೆ ಓಡಿ ಬರುವವನನ್ನು ನೋಡಿ ದಾಗ ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ರಥದಿಂದ ಇಳಿದು ಅವನಿಗೆ--ಎಲ್ಲಾ ಕ್ಷೇಮವೋ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ നയമാനെ പിന്തുടർന്നു. അവൻ തന്റെ പിന്നാലെ ഓടിവരുന്നതു നയമാൻ കണ്ടപ്പോൾ ഫ്രത്തിൽനിന്നിറങ്ങി അവനെ എതിരേറ്റു: സുഖം തന്നെയോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मग गेहजी नामानाच्या मागून गेला. आपल्यामागून कोणी धावत येत आहे हे नामानाने पाहिले तेव्हा त्याने आपल्या रथावरून उतरून त्याला सामोरे जाऊन विचारले, “सर्वकाही ठीक आहे ना?”

Oriya ତେଣୁ ଗି ହଜୋ ନାମାନୁକୁ ଅନୁସରଣ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਗੋਹਾਜੀ ਸਤਾਬੀ ਨਾਲ ਨਾਮਾਨ ਦੇ ਮਗਰ ਗਿਆ। ਜਦ ਨਾਮਾਨ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਕੋਈ ਮੇਰੇ ਮਗਰ ਨੱਸਾ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਰਥ ਤੋਂ ਉਤਰਿਆ ਅਰ ਬੋਲਿਆ, ਸੁਖ ਤਾਂ ਹੈ?

Tamil நாகமாணைப் பின் தொடர்ந்தான்; அவன் தன் பிறகே ஓடிவருகிறதை நாகமாண் கண்டபோது, அவனுக்கு எதிர்கொண்டு போக இரத்தத்திலிருந்து குதித்து: சுகசெய்தியா என்று கேட்டான்.

వచనము 22

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸਭ ਸੁਖ ਹੈ। ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਇਹ ਆਖਣ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਕਿ ਵੇਖ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਜੁਆਨ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜੀ ਦੇਸ ਤੋਂ ਹੁਣੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਏ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਤੋੜਾ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਦੋ ਜੋੜੇ ਬਸਤਰ ਦੇ ਦੇਹ

Tamil அதற்கு அவன்: சுகசெய்திதான்; தீர்க்கதரிசிகளின் புத்திரரில் இரண்டு வாலிபர் இப்பொழுதுதான் எப்பிராயீம் மலைத்தேசத்திலிருந்து என்னிடத்தில் வந்தார்கள்; அவர்களுக்கு ஒரு தாலந்து வெள்ளியையும், இரண்டு மாற்றுவஸ்திரங்களையும் தரவேண்டும் என்று கேட்க, என் எஜமான் என்னை அனுப்பினார் என்றான்.

వచనము 23

అందుకు నయమాను నీకు అనుకూలమైతే రెట్టింపు వెండి తీసికొనుమని బతిమాలి, రెండు సంచులలో నాలుగు మణుగుల వెండి కట్టి రెండు దుస్తుల బట్టలనిచ్చి, తన పనివారిలో ఇద్దరిమీద వాటిని వేయగా వారు గేహజీ ముందర వాటిని మోసికొనిపోయిరి.

Assamese তাতো নামানে ক'লে, “আপুনি যদি দুই কিল্লৰ লয়, তাতো মই অতি সুখী হ'ম।” এই বুলি নামানে দুযোৰ কাপোৰ আৰু দুটা বস্তাত দুই কিল্লৰ ৰূপ বান্ধি নিজৰ দুজন দাসক কঢ়িয়াই নিবলৈ দিলে; তেওঁলোকে সেইবোৰ লৈ গেহজীৰ আগে আগে গ'ল।

Bengali একথা শুনে নামান বললেন, “75 পাউণ্ড কেন? 150 পাউণ্ড নাও!” তারপর নামান দুটা বস্তায় 150 পাউণ্ড রূপো ভরে, তার সঙ্গে দু-প্রস্থ জামাকাপড় দিয়ে জোর করে তাঁর দুজন ভৃত্যকে গেহসির সঙ্গে পাঠালেন।

Gujarati નામાને કહ્યું, “જરૂર; ખુશીથી 68 કિલો ઘઈ જાઓ.” આ રીતે નામાને તેને ખૂબ કિંમતી એવાં બે જોડ વસ્ત્રો આપ્યાં, અને બે થેલામાં બે-બે 68 કિલો ચાંદી આપી તે તેણે તેના નોકરોના માથે ધડાવી; અને તેઓ ગેહઝીએની આગળ ચાલવા લાગ્યા.

Hindi नामान ने कहा, दो किककार लेने को प्रसन्न हो, तब उसने उस से बहुत बिनती कर के दो किककार चान्दी अलग थैलियों में बान्ध कर, दो जोड़े वस्त्र समेत अपने दो सेवकों पर लाद दिया, और वे उन्हें उसके आगे आगे ले चले।

Kannada ಆಗ ನಾಮಾನನು--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಎರಡು ತಲಾಂತು ಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೋ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಎರಡು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಎರಡು ಚೀಲಗಳಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದರ ಸಂಗಡ ಎರಡು ದುಸ್ತು ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತನ್ನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸಿದನು; ಅವರು ಇವನ ಮುಂದೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam ఆయ చెయ్తూ రణ్యు తాలాంతు వాణ్ణెణామె అుంఱు నాయమాంబి పంఱంతు. ఆంవంబి ఆంవంబె నారింబ్బుంబిచ్చు రణ్యు సుంబ్బెయియింబి రణ్యు తాలాంతు

వెళ్ళియుం రణ్య కుడుం వసుత్రెవం కెక్కి తనెం గుంబుకొరిల్ రణ్యుపెరుం పకలెం కెకొంతుం; ఆవరి ఆతుం యుంకుంకొంబు ఆవంం ముంబిల్ నంకుం.

Marathi नामान म्हणाला, “कृपा करून दोन किक्कार घे.” त्याने आग्रह करून दोन किक्कार चांदीच्या दोन थैल्या बांधून दोन पोशाखांसह आपल्या दोन सेवकांच्या खांद्यांवर ठेवल्या; हे सर्व घेऊन ते त्याच्यापुढे चालले.

Oriya ଏଥି ରେ ନାମାନ କହିଲେ, ଅନୁଗ୍ରହପୂର୍ବକ ଦୁଇ ଭଲନୁ ରୂପା ନିଆ ଆଉ ସେ ଗି ହଜୋକୁ ବହୁ ଅନୁ ରୋଧ କଲେ ରୂପା ନବୋକୁ। ସେ ଦୁଇଟି ଥଳା ରେ ଦୁଇ ଭଲନୁ ରୂପା ରହିଥିବା ନଲେ। ଏବଂ ଦୁଇ ଶହ ସାଜ ପୋଷାକ ନେଲେ। ନାମାନ ଏସବୁ ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକୁ ଗି ହଜୋର ଦୁଇ ଯୁବକ ସାହାଯ୍ୟକାରୀଗଣଙ୍କୁ ଦେଲେ ଏବଂ ସମାନେେ ଏହିସବୁ ଗି ହଜୋ ଆଗକୁ ବହନ କରି ନେଲେ।

Punjabi ਨਮਾਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਦੋ ਤੋੜੇ ਲੈ। ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਦੋ ਖਹਿੜੇ ਪਿਆ ਅਤੇ ਦੋ ਥੈਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਦੋ ਤੋੜੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਦੋ ਜੋੜੇ ਬਸਤਰਾਂ ਸਣੇ ਬੰਨ੍ਹ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੋ ਨੌਕਰਾਂ ਉੱਤੇ ਲੱਦ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਚੁੱਕ ਕੇ ਤੁਰ ਪਏ

Tamil அதற்கு நாகமான்: தயவுசெய்து, இரண்டு தாலந்தை வாங்கிக்கொள்ள என்று சொல்லி, அவனை வருந்தி, இரண்டு தாலந்து வெள்ளியை இரண்டு கைகளில் இரண்டு மாற்று வஸ்திரங்களோடே கட்டி, அவனுக்கு முன்பாகச் சுமந்து போக, தன் வேலைக்காரரான இரண்டு பேர்மேல் வைத்தான்.

వచనము 24

మెట్లదగ్గరకు వారు రాగానే వారియొద్దనుండి గేహజీ వాటిని తీసికొని యింటిలో దాచి వారికి

సెలవియ్యగా వారు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese পাছত পাহাৰৰ কাষ গৈ পোৱাত, তেওঁ দাসবোৰৰ পৰা সেই ৰূপৰ বস্তাবোৰ ল'লে আৰু ঘৰৰ ভিতৰত লুকুৱাই থৈ দাস দুজনক বিদায় দিলে। তেতিয়া তেওঁলোক গুচি গ'ল।

Bengali ভৃত্যরা এই সব জিনিস বয়ে পাহাড় পর্যন্ত নিয়ে আসার পর, গেহসি জিনিসগুলি নিয়ে ওদের ফেরত পাঠিয়ে দিল। তারপর ও এই সমস্ত জিনিস বাড়িতে লুকিয়ে রাখলো।

Gujarati જયારે ગોહઝીએ એલિશા રહેતો હતો તે ટેકરી પર પહોંચ્યો, ત્યારે તેણે પેલા બે માંણસો પાસેથી વસ્તુઓ લઈને ઘરમાં મૂકી દઈ તેમને મોકલી દીધા, પછી તેઓ વિદાય થયા.

Hindi जब वह टीले के पास पहुंचा, तब उसने उन वस्तुओं को उन से ले कर घर में रख दिया, और उन मनुष्यों को बिदा किया, और वे चले गए।

Kannada ಅವನು ದುಗ ಕೈ ಬಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ಅವರ ಕೈಯಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಮನೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ಆ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಹೋದರು.

Malayalam കുന്നിന്നരിക്കെ എത്തിയപ്പോൾ അവൻ അതു അവരുടെ കയ്യിൽ നിന്നു വാങ്ങി വീട്ടിൽ സൂക്ഷിച്ചു വെച്ചിട്ടു ബാല്യക്കാരെ അയച്ചുകളഞ്ഞു; അവർ പോകയും ചെയ്തു.

Marathi तो टेकडीनजीक येऊन पोहचला तेव्हा त्याने त्या वस्तू त्यांच्या हातून घेऊन आपल्या घरी ठेवून दिल्या आणि त्या माणसांना “जा” म्हणून सांगितले; मग ते निघून गेले.

Oriya ଗି ଉଠେଇ ଉପପବତ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚି ସମାଜକୋଠାରୁ ସମସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟ ନିକଟେ ଗୃହ ଭିତରେ ଲୁଚାଇ ରଖିଲେ ଓ ସହେଁ ଦୁଇଜଣ ଦାସକୁ ବିଦାୟ ଦେବାରୁ ସମାଜନେ ଶୁଣିଗଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਪਹਾੜੀ ਟਿੱਲੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲੈ ਕੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ ਸੋ ਉਹ ਚੱਲੇ ਗਏ

Tamil அவன் மேட்டண்டைக் கு வந்தபோது, அவன் அதை அவர்கள் கையிலிருந்து வாங்கி, வீட்டிலே வைத்து, அந்த மனுஷரை அனுப்பிவிட்டான்; அவர்கள் போய்விட்டார்கள்.

వచనము 25

అతడు లోపలికి పోయి తన యజమానుని ముందర నిలువగా ఎలీషా వానిని చూచి గేహజీ,

నీవెచ్చటనుండి వచ్చితివని అడిగినందుకు వాడు నీ దాసుడనైన నేను ఎచ్చటికిని పోలేదనెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ ভিতৰলৈ গৈ নিজৰ প্ৰভুৰ সন্মুখত থিয় হ'ল। তেতিয়া ইলীচাই তেওঁক সুধিলে, “গেহজী, তুমি ক'ৰ পৰা আহিলা?” তেওঁ উত্তৰ দিলে, “আপোনাৰ দাস ক'লৈকো যোৱা নাই।”

Bengali গেহসি এসে মনিবের সামনে দাঁড়ানোর পর ইলীশায় জিজ্ঞাস করলেন, “তুমি কোথায় গিয়েছিলে?” গেহসি উত্তর দিল, “কোথাও না তো।”

Gujarati જ્યારે તે અંદર જઈને પોતાના શેઠની આગળ ઊભો રહ્યો ત્યારે અલિશાએ કહ્યું, “ગેહઝીએ, તું ક્યાં ગયો હતો?” ગેહઝીએ કહ્યું, “ક્યાંય નહિ.”

Hindi और वह भीतर जा कर, अपने स्वामी के सामने खड़ा हुआ। एलीशा ने उस से पूछा, हे गेहजी तू कहां से आता है? उसने कहा, तेरा दास तो कहीं नहीं गया,

Kannada ಆಗ ಇವನು ಒಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮುಂದೆ ನಿಂತನು. ಎಲೀಷನು ಅವನಿಗೆ--ಗೆಹಜಿಯೇ, ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಎಲ್ಲಿಗೂ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ അകത്തു കടന്നു യജമാനന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു. എന്നാറെ എലീശാ അവനോടു: ഗേഹസിയേ, നീ എവിടെ പോയിരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. അടിയൻ എങ്ങും പോയില്ല എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi त्याप्रमाणे तो आत जाऊन आपल्या घन्यापुढे उभा राहिला. अलीशा त्याला म्हणाला, “गेहजी, तू कोठून आलास?” त्याने म्हटले, “आपला दास कोठेही गेला नव्हता.”

Oriya ଏହାପରେ ସେ ଭିତରକୁ ଯାଇ ଆପଣା ମହାଶୟ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ତହିଁ ଇଲାଶାୟ ଗି ହଜେରୀକୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଲ?

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਅੰਦਰ ਆ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋਤਾ ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਗੋਹਾਜੀ ਤੂੰ ਕਿੱਥੋਂ ਆ ਰਿਹਾ ਹੈ? ਤੇਰਾ ਬਾਲਕਾ ਐਧਰ ਐਧਰ ਕਿਤੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ

Tamil பின்பு அவன் உள்ளே போய்த் தன் எஜமானுக்கு முன்பாக நின்றான்; கேயாசியே, எங்கேயிருந்து வந்தாய் என்று எலிசா அவனைக் கேட்டதற்கு, அவன்: உமது அடியான் எங்கும் போகவில்லை என்றான்.

వచనము 26

అంతట ఎలీషా వానితో ఆ మనుష్యుడు తన రథము దిగి నిన్ను ఎదుర్కొనుటకు తిరిగి వచ్చినప్పుడు నా మనసు నీతోకూడ రాలేదా? ద్రవ్యమును వస్త్రములను ఒలీవచెట్ల తోటలను ద్రాక్షతోటలను గొట్టలను ఎడ్లను దాసదాసీలను సంపాదించుకొనుటకు ఇది సమయమా?

Assamese কিন্তু ইলীচাই তেওঁক ক’লে, “সেই মানুহজনে যেতিয়া তোমাৰ লগত সাক্ষাৎ কৰিবলৈ নিজৰ বথৰ পৰা নামিছিল, তেতিয়া মোৰ অন্তৰ জানো তোমাৰ লগত যোৱা নাছিল? ধন, কাপোৰ-কানি, জিত গছৰ বাৰী, দ্রাক্ষাবাৰী, মেৰ-ছাগ, গৰু আৰু দাস-দাসী লোৱাৰ এইটো জানো সময়?

Bengali ইলীশায় তখন বললেন, “শোন, নামান যখন রথ থেকে নেমে তোমার সঙ্গে দেখা করে, তখন আমার হৃদয় তোমার সঙ্গে ছিল, এটা টোকাপয়সা, জামাকাপড়, জলপাই কুঞ্জ, দ্রাক্ষা ক্ষেত, গরু, মেঘ, দাস-দাসী নেবার সময় নয়।

Gujarati પણ એલિશાએ કહ્યું, “જયારે રથમાંથી કૂદીને કોઇ તમને મળવા આવ્યું, ત્યારે માંરો આત્મા તમારી સાથે નહોતો? આ કંઈ હેટ લેવાનો પ્રસંગ છે? આ કંઈ પૈસા, કપડાં, જેતૂનની વાડીઓ, અને દ્રાક્ષની વાડીઓ ઘેટાં અને બળદો તથા દાસ અને દાસીઓ લેવાનો પ્રસંગ છે?

Hindi उसने उस से कहा, जब वह पुरुष इधर मुंह फेर कर तुझ से मिलने को अपने रथ पर से उतरा, तब वह पूरा हाल मुझे मालूम था; क्या यह समय चान्दी वा वस्त्र वा जलपाई वा दाख की बारियां, भेड़-बकरियां, गायबैल और दास-दासी लेने का है?

Kannada ಆಗ ಅವನು ಇವನಿಗೆ--ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಿన్నನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ತನ್ನ ರಥದಿಂದ ಇಳಿದು ನಿన్న ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ನన్న ಹೃದಯವು ನಿన్న ಸಂಗಡ ಹೋಗಲಿಲ್ಲವೋ? ದ್ರವ್ಯವನ್ನೂ ವస్త్రಗಳನ್ನೂ ಆಲಿದ್ ತೋಪುಗಳನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷೆಯ ತೋಟಗಳನ್ನೂ ಕುರಿ ದನಗಳನ್ನೂ ದಾಸదాసియరನ್ನూ పడకొళ్ళువదక్కే ఇదు సమయవో?

Malayalam അതിന്നു അവൻ: ആ പുരുഷൻ രഥത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങി നിന്നെന്നു എതിരോറ്റപ്പോൾ എന്റെ ഹൃദയം നിന്നോടു കൂടെ പോന്നിരുന്നില്ലയോ? ദ്രവ്യം സമ്പാദിപ്പാനും വസ്ത്രം, ഒലിവുതോട്ടം, മുന്തിരിത്തോട്ടം, ആടുമാടുകൾ, ദാസീദാസന്മാർ എന്നീവകമേടിപ്പാനും ഇതാകുന്നുവോ സമയം?

Marathi तो त्याला म्हणाला, “तो पुरुष तुला भेटण्यासाठी आपल्या रथावरून उतरून मागे फिरला तेव्हा माझे लक्ष तिकडे गेले नव्हते काय? चांदी, वस्त्रे, जैतुनांचे बाग, द्राक्षाचे मळे, शेरडेमेंढरे, गुरेढोरे, दासदासी घेण्याचा हा समय आहे काय?

Oriya ଏଥି ରେ ଇଲାଶାୟ ତାକୁ କହିଲେ, ଏହା ସତ୍ୟ ନୁହେଁ କି? ସେ ଲୋକ ତୁମକୁ ଭାବେବାକୁ ଯେତେବେଳେ ନିଜ ରଥରୁ ଫରେ ଆସିଲା, ସେତେବେଳେ ମାରେ ଅନୁକରଣ ତୁମ ସାଥୀ ରେ ଥିଲା? ଅଥ, ବସ୍ତ୍ର, ତୈଳ, ଦ୍ରାକ୍ଷା, ମଷେ, ଗୋରୁ ଓ ଦାସ-ଦାସୀ ଗ୍ରହଣ କରିବାର ତାହା କ'ଣ ସମୟ ନୁହେଁ?

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਤੈਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਰਥ ਉੱਤੇ ਮੁੜ ਆਇਆ ਤਾਂ ਕੀ ਮੇਰਾ ਮਨ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸੀ? ਕੀ ਚਾਂਦੀ ਲੈਣ ਅਰ ਬਸਤਰ ਤੇ ਜ਼ੈਤੂਨ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਤੇ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗਾਂ ਅਰ ਇੱਜੜਾਂ ਤੇ ਵੱਗਾਂ ਤੇ ਗੋਲੇ ਤੇ ਗੱਲੀਆਂ ਦੇ ਲੈਣ ਦਾ ਇਹੋ ਵੇਲਾ ਹੈ?

Tamil అప్పొబాழுతు అవన్ ఇవణెన్ పార్తతు: అంత మణుషన్ உనக்கு எதிర్ కొణ్డొవర తన్ ఇరతத்திலிருந்து ఇறங்கిత త్తిరూంపుకிறபோతు எన్ మనమ్ உన్ఱు డన్కూ డశ్ శెలల విలలెయ? పణత్తై వాంగ్కు కిర తర్కమ్, వస్తీరంగ్కలైయుం ఒలివత్తోప్పకలైయుం తీరాఁశత్తోప్పఁడంగ్కలైయుం ఆఱ్ఱమాఱ్ఱకలైయుం వేలై కకార ప్పైయుం వేలై కకారి కలైయుం వాంగ్కుకీరతర్కమ్ ఇతు కాలమా?

వచనము 27

కాబట్టి నయమానునకు కలిగిన కుప్ప నీకును నీ సంతతికిని సర్వకాలము అంటియుండును అని

చెప్పగా వాడు మంచువలె తెల్లనైన కుప్పము గలిగి ఎలీషా ఎదుటనుండి బయటికి వెళ్లెను.

Assamese এই হেতুকে নামানৰ কুৰ্শৰোগ তোমাৰ আৰু তোমাৰ বংশধৰ সকলৰ মাজত চিৰকাল লাগি থাকিব।” তেতিয়া গেহজী ইলীচাৰ সন্মুখৰ পৰা গুছি গ’ল আৰু তেওঁৰ গাৰ ছাল হিমৰ নিচিনা বগা কুৰ্শৰোগ হ’ল।

Bengali এখন নামানের রোগ তোমার আর তোমাদের উত্তরপুরুষদের হবে। তোমাদের কুৰ্শ হবে।”গেহসি যখন ইলীশায়ের কাছ থেকে চলে গেলেন, তখন ওর গায়ের চামড়া সাদা হয়ে গেল, বরফের মত সাদা।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట ప్రవక్తల శిష్యులు ఎలీషా యొద్దకు వచ్చి ఇదిగో నీ యొద్ద మాకున్న స్థలము ఇరుకుగా నున్నది;

Assamese এদিন শিষ্য ভাববাদীসকলে ইলীচাক ক'লে, “চাওঁক, যি ঠাইত আমি আপোনাৰ লগত থাকোঁ সেই ঠাই আমাৰ সকলোৰে কাৰণে অতি সৰু।

Bengali তৰুণ ভাবাদীরা ইলীশায়কে বললো, “আমরা ওখানে যে জায়গায় থাকি সেটা আমাদের পক্ষে বড্ড ছোট।

Gujarati એક દિવસે પ્રબોધકોના પુત્રો એલિશાની પાસે ગયા અને તેને કહ્યું, “તું જાણે છે કે, અમારી રહેવાની જગ્યા ઘણી સાંકડી છે,

Hindi और भविष्यद्वक्ताओं के चेलों में से किसी ने एलीशा से कहा, यह स्थान जिस में हम तेरे साम्हने रहते हैं, वह हमारे लिये सकेत है।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳು ಎಲೀಷನಿಗೆ-- ಇಗೋ, ಈಗ ನಾವು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಸ್ಥಳವು ನಮಗೆ ಇಕ್ಕಟ್ಟಾಗಿದೆ.

Malayalam പ്രവാചകശിഷ്യന്മാർ എലീശയോടു: ഞങ്ങൾ പാർക്കുന്ന ഈ സ്ഥലം ഞങ്ങൾക്കു തീരെ ഇടക്കുമായിരിക്കുന്നു എന്നു നീ കാണുന്നുവല്ലോ.

Marathi संदेष्ट्यांच्या शिष्यांनी अलीशाला म्हटले, “पाहा,आम्ही आपणासमोर राहत आहोत ते स्थळ फार अपुरे आहे.

Oriya ଅନନ୍ତର ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତାଙ୍କ ସନ୍ତାନମାନେ ଇଲୀଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଆପଣଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ବାସ କରୁଛୁ, ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ।

Punjabi ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਏਹ ਥਾਂ ਜਿੱਥੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਟਿਕਦੇ ਹਾਂ ਸਾਡੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਤੰਗ ਹੈ

Tamil தீர்க்கதரரிசிகளின் புத்திரர் எலிசாவை நோக்கி: இதோ, நாங்கள் உம்முடன் குடியிருக்கிற இந்த இடம் எங்களுக்கு நெருக்கமாய் இருக்கிறது.

వచనము 2

నీ సెలవైతే మేము యొక్కాను నదికి పోయి తలయొక వ్రూను అచ్చటనుండి తెచ్చుకొని మరియొకచోట

నివాసము కట్టుకొందుమని మనవి చేయుగా అతడు వెళ్లుడని ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను.

Assamese আপুনি অনুগ্রহ কৰি অনুমতি দিলে আমি য'দন নদীৰ কাষলৈ গৈ প্রতিজনে এডালকৈ গছ কাটি সেই ঠাইতে আমি থাকিবলৈ এডোখৰ ঠাই যুগুত কৰিম।” তাতে ইলীচাই ক'লে, “বাৰু, তোমালোক আগুৱাই যোৱা।”

Kannada ಆಗ ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಬಾ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ನಾನು ಬರುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവരിൽ ഒരുത്തൻ: ദയചെയ്തു അടിയങ്ങളോടുകൂടെ പോരണമേ എന്നു അപേക്ഷിച്ചതിന്നു പോരാം എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi एकाने त्याला म्हटले, “कृपा करून आपण आपल्या सेवकांबरोबर या.” तो म्हणाला, “बरे, येतो.”

Oriya ତନ୍ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ କହିଲା, ବିନୟ କରୁଛି, ଆପଣ ଆମ୍ଭ ସହିତ ଆସନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਦ ਇੱਕ ਜਣੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਾਲ ਚੱਲ।

Tamil அவர்களில் ஒருவன்: நீர் தயவுசெய்து உமது அடியாரோடே கூட வரவேண்டும் என்றான். அதற்கு அவன்: நான் வருகிறேன் என்று சொல்லி,

వచనము 4

వారితోకూడ పోయెను; వారు యొక్కొకరికి వచ్చి ప్రానులు నరుకుచుండిరి.

Assamese এইদৰে তেৱী তেওঁলোকৰ লগত গ'ল। তেওঁলোকে য'দনৰ ওচৰলৈ গৈ গছ কাটিবলৈ ধৰিলে।

Bengali ইলীশায় তখন ওদের সঙ্গে য'দন নদীর তীরে গেলেন। সেখানে গিয়ে তরুণ ভাড়াদীরা সবাই গাছ কাটতে শুরু করলো।

Gujarati અને તે તેમની સાથે ગયો. યદન પહોંચીને તેમણે લાકડાં કાપવા માંડ્યાં.

Hindi तो वह उनके संग चला और वे यरदन के तीर पहुंच कर लकड़ी काटने लगे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಹೋದನು. ಅವರು ಯೂದ ನಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಮರಗಳನ್ನು ಕಡಿಯುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ അവരോടുകൂടെ പോയി; അവർ യോർദ്ദാക്കൽ എത്തി മരംമുറിച്ചു.

Marathi तो त्यांच्याबरोबर गेला. ते यार्दनेकडे येऊन लाकडे तोडू लागले.

Oriya ତହିଁ ଇଲୀଶାୟ ସମାନଙ୍କ ସହିତ ଯଦନ ନଦୀକୁ ଗଲେ। ସମାନେ କାଠ କାଟିବା ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਚੱਲਾਂਗਾ ਸੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਯਰਦਨ ਕੋਲ ਆਏ ਉਹ ਲੱਕੜਾਂ ਵੱਢਣ ਲੱਗੇ

Tamil அவர்களோடே கூடப் போனான்; அவர்கள் யோர்தான் நதியருகே வந்த போது மரங்களை வெட்டினார்கள்.

వచనము 5

Assamese তেতিয়া ঐশ্বৰৰ লোকে সুধিলে, “সেইখন ক’ত পৰিল?” সেই লোকে ঠাইডোখৰ দেখুৱাই দিয়াত ইলীচাই এডোখৰ কাঠ কাটি আনি পানীত পেলাই দিলে; তেতিয়া লোহা ডোখৰ পানীত ওপঙি উঠিল।

Bengali ইলীশায় জিজ্ঞেস করলেন, “ঠিক কোথায় পড়েছে ওটা?” লোকটা ইলীশায়কে জায়গাটা দেখানোর পর, তিনি একটা ছড়ি কেটে সেটা জলে ছুঁড়ে ফেললেন। এতে কুড়ুলের মাথাটা সেই ছড়ির সঙ্গে ভেসে উঠলো!

Gujarati દેવના માંત્રાસ એલિશાએ પૂછ્યું, “ક્યાં પડી?” એટલે પેલાએ જાયા બતાવી. પછી એલિશાએ એક લાકડી કાપીને તે જગાએ નાખી અને લોખંડની કુહાડીને તરતી કરી.

Hindi परमेश्वर के भक्त ने पूछा, वह कहाँ गिरी? जब उसने स्थान दिखाया, तब उसने एक लकड़ी काट कर वहाँ डाल दी, और वह लोहा पानी पर तैरने लगा।

Kannada ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು--ಅದು ಎಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತು ಅಂದನು. ಇವನು ಅವನಿಗೆ ಆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ತೋರಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಅವನು ಒಂದು ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಕಡಿದು ಅಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಕೊಡಲಿಯು ತೇಲಾಡಿತು.

Malayalam അതു എവിടെ വീണു എന്നു ദൈവപുരുഷൻ ചോദിച്ചു; അവൻ ആ സ്ഥലം അവനെ കാണിച്ചു; അവൻ ഒരു കോൽ വെട്ടി അവിടെ എറിഞ്ഞു; ആ ഇരിമ്പു പൊങ്ങിവന്നു.

Marathi देवाच्या माणसाने विचारले, “ती कोठे पडली?” त्याने ती जागा दाखवल्यावर अलीशाने एक लाकूड तोडून तेथे टाकले तेव्हा लोखंड पाण्यावर तरंगू लागले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ କହିଲେ, କେଉଁ ସ୍ଥାନ ରେ ତାହା ପଡ଼ିଲା?

Punjabi ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਡਿੱਗਿਆ? ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਹ ਥਾਂ ਵਿਖਾਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਲੱਕੜੀ ਦਾ ਇੱਕ ਡੰਡਾ ਵੱਢ ਕੇ ਉਸੇ ਥਾਂ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਲੋਹਾ ਤਰਨ ਲੱਗ ਪਿਆ

Tamil தேவனுடைய மனுஷன் அது எங்கே விழுந்தது என்று கேட்டான்; அவன் அந்த இடத்தைக் காண்பித்தபோது, ஒரு கொம்பை வெட்டி, அதை அங்கே எறிந்து, அந்த இரும்பை மிதக்கப்பண்ணி,

వచనము 7

అతడు దానిని పట్టుకొనుమని వానితో చెప్పగా వాడు తన చెయ్యి చాపి దానిని పట్టుకొనెను.

Assamese ইলীচাই তেওঁক ক’লে, “সেইটো তুলি লোৱা।” তাতে তেওঁ হাত মেলি তাক ল’লে।

Bengali ইলীশায় বললেন, “যাও ওটা তুলে নাও এবার।” কৃতজ্ঞ চিত্তে লোকটি কুড়ুলের মাথাটা তুলে নিল।

Gujarati પછી તેણે કહ્યું, “ઉપાડી લે.” અને પેલા માંણસે ત્રય લંગાવીને તે ઉપાડી લીધી.

Hindi उसने कहा, उसे उठा ले, तब उसने हाथ बढ़ा कर उसे ले लिया।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಯು ಅವ ನಿಗೆ--ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೋ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಚಾಚಿ ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അതും എടുത്തുകൊൾക എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു. അവൻ കൈ നീട്ടി അതും എടുത്തു.

Marathi त्याने म्हटले, “ती काढून घे.” मग त्याने हात लांब करून ती घेतली. अलीशा व अरामी

Oriya ତା'ପରେ ସେ କହିଲେ, ତାହା ଉଠାଇ ନିଆ ତା'ପରେ ସେ ହାତ ବଢାଇ ତାହା ନଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲੈ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਹੱਥ ਵਧਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਿਆ।।

Tamil அதை எடுத்துக்கொள்ள என்றான்; அப்படியே அவன் தன் கையை நீட்டி அதை எடுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 8

సిరియా రాజు ఇశ్రాయేలుతో యుద్ధము చేయవలెనని కోరి తన సేవకులతో ఆలోచనచేసి ఫలాని

స్థలమందు మన దండుపేట ఉంచుదమని చెప్పెను.

Assamese সেই সময়ত অৰামৰ ৰজাই ইশ্বায়েলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিছিল। তেওঁ নিজৰ দাসবোৰৰ সৈতে চৰ্চা কৰি ক’লে, “অমুক-তমুক ঠাইত মোৰ ছাউনি থাকিব।”

Bengali অরামের রাজা ইশ্বায়েলের সঙ্গে যুদ্ধ করছিলেন। তিনি তাঁর সেনাবাহিনীর প্রধানদের সঙ্গে একটি পরিষদীয় বৈঠক করলেন। তিনি বললেন, “আমি একটি নির্দিষ্ট জায়গায় শিবির স্থাপন করব।”

Gujarati અરામનો રાજા ઇસ્રાએલ સામે યુદ્ધે યડ્યો હતો, એ દરમ્યાન તેણે પોતાના અમલદારોને યર્થા કરવા હેગા કરી કહ્યું, “આપણે અમુક અમુક જગ્યાએ ડ્રમલો કરવા માંગીએ છીએ.”

Hindi और अराम का जाजा इस्राएल से युद्ध कर रहा था, और सम्मति कर के अपने कर्मचारियों से कहा, कि अमुक स्थान पर मेरी छावनी होगी।

Kannada ತರುವಾಯ ಅರಾಮ್ ಅರಸನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುತ್ತಿದ್ದನು; ಇಂಥಿಂಥ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ದಂಡು ಇಳಿಯಬೇಕೆಂದು ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಯೋಚನೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം അരാംരാജാവിന്നു യിസ്രായേലിനോടു യുദ്ധം ഉണ്ടായി; ഇന്നിന്ന സ്ഥലത്തു പാളയം ഇറങ്ങേണം എന്നിങ്ങനെ അവൻ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരുമായി ആലോചന കഴിച്ചു.

Marathi मग अरामाच्या राजाने इस्राएलाबरोबर युद्ध आरंभले; त्याने आपल्या सेवकांबरोबर अशी मसलत केली की, “अमुक अमुक ठिकाणी आपण तळ घावा.”

Oriya ధరె అర్రాఢర రరర డర్రరడెల రరరర రె యుడ కరురరెలె. డె నరరర డనెర డకకఢరరర డరరర డక డరర డరర. డ డె డఢనలెంు అరరెఢ డెలె, డఢరర డున రె రురరరర డెరరరెంలె డఢనలెంు అరరరె డర్రరడెలరరరనలె అర్రరఢ కర.

Punjabi ਅਰਾਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨਾਲ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਤੇ ਆਖਿਆ ਤਈ ਫਲਾਨੀ ਫਲਾਨੀ ਥਾਂ ਮੇਰ ਡੇਰਾ ਲੱਗੇਗਾ

Tamil அக்காலத்தில் சீரியாவின் ராஜா இஸ்ரவேலுக்கு விரோதமாய் யுத்தம் பண்ணி, இன்ன இன்ன ஸ்தலத்திலே பாளையமிறங்குவேன் என்று தன் ஊழியக்காரரோடே ஆலோசனைபண்ணினான்.

వచనము 9

అయితే ఆ దైవజనుడు ఇశ్రాయేలు రాజునకు వర్తమానము పంపి ఫలాని స్థలమునకు నీవు పోవద్దు,

అచ్చటికి సిరియనులు వచ్చి దిగియున్నారని తెలియజేసెను గనుక

Assamese তেতিয়া জৈশ্বৰৰ লোকে ইশ্বায়েলৰ ৰজাক কৈ পঠালে বোলে, “সারধান, সেই ঠাইলৈ নাযাব; কাৰণ অৰামীয়াসকল সেই ঠাইলৈ নামি আহিছে।”

Bengali কিন্তু জৈশ্বরের লোকটি ইশ্বায়েলের রাজাকে একটি খবর দিয়ে সতর্ক করে দিলেন, “ওখান দিয়ে যাতায়াত করো না! খুব সাবধান! কারণ ওখানে অরামীয় সেনাবাহিনীর লোকরা লুকিয়ে আছে!”

Gujarati પણ દેવલકત એલિથાએ ઇસ્રાએલના રાજાને સંદેશો મોકલી એતવ્યો કે, “અમુક જગ્યાએ સાવધ રહેજો, કારણ, અરામીઓ ત્યાં ડુમલો કરનાર છે.”

Hindi तब परमेश्वर के भक्त ने इस्राएल के राजा के पास कहला भेजा, कि चौकसी कर और अमुक स्थान से हो कर न जाना क्योंकि वहां अरामी चढ़ाई करने वाले हैं।

Kannada ಆಗ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ಅಂಥಾ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಹಾದು ಹೋಗದೆ ಜಾಗ್ರತೆಯಾಗಿ ಇರು; ಯಾಕಂದರೆ ಅರಾಮ್ಯರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಇಳಿದು ಬಂದಿದ್ದಾರೆಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദൈവപുരുഷൻ യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു: ഇന്ന സ്ഥലത്തുകൂടി കടക്കാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിക്ക; അരമ്യർ അവിടേക്കു വരുന്നുണ്ടു എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi तेव्हा देवाच्या माणसाने इस्राएलाच्या राजाला सांगून पाठवले: “सावध राहा; अमुक अमुक ठिकाणी जाऊ नकोस; तेथे अरामी लोक चढाई करून येत आहेत.”

Oriya ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ଇଲୀଶାୟ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇ କହିଲେ, ସାବଧାନ, ତୁମ୍ଭେ ସହେଁ ଡୁମ୍ଭେ ଦଲେଁ ଯିବ ନାହିଁ କାରଣ ଅରାମୀୟମାନେ ସେ ଡୁମ୍ଭେ ରେ ଗୋପନ ରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਅੱਖਵਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਖਬਰਦਾਰ ਇਸ ਥਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੀ ਨਾ ਲੰਘੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਧਰ ਅਰਾਮੀ ਆ ਰਹੇ ਹਨ

Tamil ஆகிலும் தேவனுடைய மனுஷன் இஸ்ரவேலின் ராஜாவினிடத்தில் ஆள் அனுப்பி: இன்ன இடத்துக்குப் போகாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரும்; சீரியர் அங்கே இறங்குவார்கள் என்று சொல்லச் சொன்னான்.

వచనము 10

ఇశ్రాయేలు రాజు దైవజనుడు తనకు తెలిపి హెచ్చరిక చేసిన స్థలమునకు పంపి సంగతి తెలిసికొని

తనవారిని రక్షించుకొనెను. ఈలాగు మాటిమాటికి జరుగుచు వచ్చినందున

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলৰ বজাই ঐশ্বৰৰ লোকে তেওঁক সাৱধান কৰি দিয়া ঠাইডোখৰলৈ মানুহ পঠাই নিজক ৰক্ষা কৰিলে। এইদৰে ইলীচাই কৰা সতৰ্কতাত ৰজা বাৰে বাৰে ৰক্ষা পৰে।

Bengali খবর পেয়ে ইয়ায়েলের রাজা সঙ্গে সঙ্গে যে জায়গা সম্পর্কে ইলীশায় তাঁকে সতর্ক করে দিয়েছিলেন, তাঁর লোকদের জানিয়ে দিলেন এবং তিনি তাঁর বাহিনীর অনেকের জীবন রক্ষা করতে পারলেন।

Gujarati આથી ઇસ્રાએલના રાજાએ દેવના માંબાસ એલિશાએ કહેલી જગાએ માંબાસો મોકલી આપ્યા. એલિશા દરેક વખતે ચેતવણી આપતો રહ્યો અને રાજા સાવધ થઈ જતો. આપું એક બે વાર નહિ અનેક વાર બન્યું.

Hindi तब इस्राएल के राजा ने उस स्थान को, जिसकी चर्चा कर के परमेश्वर के भक्त ने उसे चिताया था, भेज कर, अपनी रक्षा की; और उस प्रकार एक दो बार नहीं वरन बहुत बार हुआ।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸಿ ತನಗೆ ಹೇಳಿದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಹೇಳಿಕಳುಹಿಸಿ ತನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿಕೊಂಡನು; ಹೀಗಾದದ್ದು ಒಂದೆರಡು ಸಾರಿ ಮಾತ್ರವೇ ಅಲ್ಲ.

Malayalam ദൈവപുരുഷൻ പറഞ്ഞും പ്രബോധിപ്പിച്ചും ഇരുന്ന സ്ഥലത്തേക്കു യിസ്രായേൽ രാജാവു ആളയച്ചു; അങ്ങനെ അവൻ ഒരു പ്രാവശ്യമല്ല, രണ്ടു പ്രാവശ്യവുമല്ല തന്നത്താൻ രക്ഷിച്ചതു.

Marathi तेव्हा ज्या ठिकाणी जाऊ नकोस अशी सूचना इस्राएलाच्या राजाला देवाच्या माणसाने केली होती तेथे त्याने लोक पाठवले. असा आपला बचाव त्याने एकदोनदाच नव्हे तर अनेकदा केला.

Oriya ତହିଁରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ବିଷୟ ରେ ସାବଧାନ କରାଇଥିଲେ ଇଗ୍ରାୟେଲର ରାଜା ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ବିଷୟ ରେ ଜଣାଇ ସତକ କରାଇଲେ। ଏହିପରି ଇଗ୍ରାୟେଲର ରାଜା ବହୁତ କମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କଲେ।

Oriya ଏଥି ରେ ଅରାମର ରାଜା ଅତ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟସ୍ତ ହାଇଁ ପଢ଼ିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ଉଚ୍ଚ କର୍ମଚାରୀଙ୍କୁ ଡାକି କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ କୁହ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କିଏ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପାଇଁ ଗୋପନ ରେ ସନ୍ଧାନ କରୁଛି।

Punjabi ਤਦ ਇਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦਾ ਜੀਅ ਘਬਰਾ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੱਸੋਗੇ ਭਈ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੌਣ ਆਦਮੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੱਲ ਹੈ

Tamil இந்தக் காரியத்தினிமித்தம் சீரிய ராஜாவின் இருதயம் குழம்பி, அவன் தன் ஊழியக்காரரை அழைத்து: நம்முடையவர்களில் இஸ்ரவேலின் ராஜாவுக்கு உளவாயிருக்கிறவன் யார் என்று நீங்கள் எனக்கு அறிவிக்கமாட்டீர்களா என்று கேட்டான்.

వచనము 12

అతని సేవకులలో ఒకడు రాజువైన నా యేలినవాడా, ఇశ్రాయేలు రాజు పక్షమున ఎవరును లేరుగాని ఇశ్రాయేలులో నున్న ప్రవక్తయగు ఎలీషా మీ అంతఃపురమందు మీరు అనుకొనిన మాటలు ఇశ్రాయేలు రాజునకు తెలియజేయుననెను.

Assamese তাতে দাসবোৰৰ মাজৰ এজনে ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, আমাৰ মাজত কোনো নাই; কিন্তু আপুনি শোৱা কোঠালিত যি সকলো কথা কয়, সেই কথা পৰ্যন্ত ইশ্বায়েলৰ ভাববাদী ইলীচাই ইশ্বায়েলৰ বজাক জনায়!”

Bengali তখন অরামীয় সেনাপ্রধানদের এক জন বললেন, “আমার মনিব এবং রাজা, আমাদের মধ্যে কেউই গুপ্তচর নয়! ইশ্বায়েলের ভাববাদী ইলীশায়, ইশ্বায়েলের রাজাকে অনেক গোপন খবরই দৈব্রলে জানিয়ে দিতে পারেন। এমন কি আপনি শোবার ঘরে যে সব কথাবার্তা বলেন তাও উনি জানতে পারেন!”

Gujarati ત્યારે એક અમલદાર બોલ્યો, “મુરબ્બી રાજા, કોઈ નહિ, પણ ઇસ્રાએલમાં રહેતા પ્રબોધક એલિશા તમે તમારા શયનખંડમાં પણ જે શબ્દો ઉચ્ચારો છો, તે ઇસ્રાએલના રાજાને કહી દે છે.”

Hindi एलीशा जो इस्राएल में भविष्यद्वक्ता है, वह इस्राएल के राजा को वे बातें भी बताया करता है, जो तू शयन की कोठरी में बोलता है।

Kannada ಅವನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು--ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ಅರಸನೇ, ಯಾವನೂ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಎಲೀಷನು ಇದ್ದಾನೆ; ನೀನು ನಿನ್ನ ಮಲಗುವ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸ ನಿಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അറാമിയിലെ സേനാനി: യജമാനനായ രാജാവേ, കാര്യം അങ്ങനെ; നീ ശയനഗൃഹത്തിൽ സംസാരിക്കുന്ന വാക്കുകൾ

యీ (నూ) యే లి లె (వ) వా చ క నా య యి లి (నూ) యే లి రా జా వి నె
 అరియిక్కున్ను ఎన్ను పంఠంతు.

Marathi त्याच्या एका सेवकाने त्याला सांगितले, “माझे स्वामीराज, असा कोणी नाही; पण आपण शयनगृहात बोलता ते शब्द इस्राएलातला संदेष्टा अलीशा हा इस्राएलाच्या राजाला कळवतो.”

Oriya ଅରାମ ରାଜାଙ୍କ ଅଧିକାରୀଗଣ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ କହିଲା, ନା, ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କହେ
 ୁପୁରର କାମ କରୁନାହାଁନ୍ତି। ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟକୁ ଇଲାଶାୟ ବହୁତ ଗୋପନାୟ କଥା ଇଶ୍ରାୟେଲ ରାଜାଙ୍କୁ ଜଣାନ୍ତି, ଏପରିକି
 ଶୟନ ଗୃହ ରେ ଯେଉଁ କଥା କୁହନ୍ତି, ତାହା ମଧ୍ୟ ସେ ରାଜାଙ୍କୁ ଜଣାଏ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਪਰ ਅਲੀਸ਼ਾ
 ਨਬੀ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤੇਰੀਆਂ ਓਹ ਗੱਲਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿੱਚ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ
 ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਦਾ ਹੈ।

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవన్ శుభ్రీయక్కారారిల్ ఒరువన్: అప్పడియిల్లె; యన్
 శ్శున్డవనాకీయ రాజ్జావే, న్నీర్ ఒమ్మ్రుడైయ పగ్గణి అఱైయిలైలై పేశుకీర్
 వార్తతైకకలైయమ్ ఇస్రవేలిరుక్కీర్ తీర్క్కతరీశీయాకీయ యలిశా ఇస్రవేలిన్
 రాజ్జావక్కు అఱివిప్పాన్ యన్ఱాన్.

వచనము 13

అందుకు రాజు మేము మనుష్యులను పంపి అతని తెప్పించునట్లు నీవు వెళ్లి అతడుండు చోటు చూచి

రమ్ము అని సెలవియ్యగా అతడు దోతానులో ఉన్నాడని వర్తమానము వచ్చెను.

Assamese বজাই ক’লে, “তোমালোকে গৈ তেওঁ ক’ত থাকে, তাক চাই আছাঁ; মই মানুহ
 পঠাই তেওঁক ধৰি আনিম।” পাছত তেওঁক জনোৱা হ’ল যে, “তেওঁ দোখানত আছে।”

Bengali অরামের রাজা বললেন, “আমি লোক পাঠাচ্ছি। এই ইলীশায়কে খুঁজে বের
 করতেই হবে!” ভৃত্যরা রাজাকে খবর দিল, “ইলীশায় এখন দোখনে আছেন!”

Gujarati રાજાએ કહ્યું, જાઓ, અને શોધી કાઢો કે, તે ક્યાં છે, “જેથી તું તેને માંભાસો મોકલીને
 પકડાવી લઉં.” તેને પછી જણાવવામાં આવ્યું કે, “પ્રબોધક અત્યારે દોખાનમાં છે.”

Hindi राजा ने कहा, जा कर देखो कि वह कहां है, तब मैं भेज कर उसे पकड़वा मंगाऊंगा। और उसको
 यह समाचार मिला कि वह दोतान में है।

Kannada ಆಗ ಅವನು--నాను కళుహిసి అవనన్ను హిడియువ హాగే నీను షోగి అవను
 ఎల్లదానో నోడిరి అందను. ఆగ ఇగో, దోతానీనల్లదానోండు అవనిగే తిళిసిదరు.

Malayalam గుణిణులు ఒయింను అవన్ యివిన్ ఇరుక్కుంను యింను గోంకువిన్;
 యాన్ అరుయశ్శు అవన్ పిడిప్పిక్కుం యింను అవన్ కుప్పిశ్శు. అవన్
 డోమానిల్లె యింను అవన్ అరివిక్కిడి.

Punjabi ਜਦ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠ ਕੇ ਬਾਹਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਇੱਕ ਫੌਜ ਨੇ ਘੋੜਿਆ ਤੇ ਰਥਾਂ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਘੇਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ। ਤਦ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹਾਏ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਜੀ, ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰੀਏ?

Tamil தேவனுடைய மனுஷனின் வேலைக்காரன் அதிகாலமே எழுந்து வெளியே புறப்படுகையில், இதோ, இராணுவமும் குதிரைகளும் இரதங்களும் பட்டணத்தைச் சுற்றிக் கொண்டிருக்கக் கண்டான்; அப்பொழுது வேலைக்காரன் அவனை நோக்கி: ஐயோ, என் ஆண்டவனே, என்னசெய்வோம் என்றான்.

వచనము 16

అతడు భయపడవద్దు, మన పక్షమున నున్నవారు వారికంటే అధికులై యున్నారని చెప్పి

Assamese ইলীচাই ক'লে, “ভয় নকৰিবা; কিয়নো আমাৰ লগত থকাসকল তেওঁলোকৰ লগত থকাসকলতকৈ অধিক।”

Bengali ইলীশায় বললেন, “ভয় পেও না! আমাদের জন্য যে সেনাবাহিনী যুদ্ধ করে তা অরামের সেনাবাহিনীর থেকে অনেক বড়।”

Gujarati તેણે કહ્યું, “ગભરાઈશ નહિ, કારણ, જેઓ આપણી સાથે છે તેઓ તેમની સાથે જેઓ છે તેઓનાં કરતાં વિશેષ છે.”

Hindi उसने कहा, मत डर; क्योंकि जो हमारी ओर हैं, वह उन से अधिक हैं, जो उनकी ओर हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕುವನು--ಭಯಪಡಬೇಡ; ಅವರ ಸಂಗಡ ಇರುವವರಿಗಿಂತ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇರುವವರು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: പേടിക്കേണ്ട; നമ്മോടുകൂടെയുള്ളവർ അവരോടുകൂടെയുള്ളവരെക്കാൾ അധികം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो म्हणाला, “मिऊ नकोस; त्यांच्या पक्षाचे आहेत त्यांच्याहून अधिक आपल्या पक्षाचे आहेत.”

Oriya ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ଭୟ କରନାହିଁ, କାରଣ ଯୋଦ୍ଧା ଆମ ପାଇଁ ଯିଏ ଯୁଦ୍ଧ କରୁଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂ ਜੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਬਾਹਲੇ ਹਨ

Tamil அதற்கு அவன்: பயப்படாதே; அவர்களோடிருக்கிறவர்களைப் பார்க்கிலும் நம்மோடிருக்கிறவர்கள் அதிகம் என்றான்.

వచనము 17

యెహోవా, వీడు చూచునట్లు దయచేసి వీని కండ్లను తెరువుమని ఎలీషా ప్రార్థన చేయగా యెహోవా ఆ పనివాని కండ్లను తెరవచేసెను గనుక వాడు ఎలీషా చుట్టును పర్వతము అగ్ని గుట్టములచేత రథములచేతను నిండియుండుట చూచెను.

Assamese তাৰ পাছত ইলীচাই এই প্রার্থনা কৰিলে, “হে যিহোৱা, মই নিবেদন কৰোঁ, এই দাসে যেন দেখা পায়, আপুনি তেওঁৰ চকু মুকলি কৰি দিব।” যিহোৱাই সেই দাসৰ চকু মুকলি কৰি দিলে। তাতে তেওঁ দেখা পালে যে, ইলীচাৰ চাৰিওফালে পাহাৰখন অগ্নিময় ঘোঁৰা আৰু বথেৰে ভৰি আছে!

Bengali ইলীশায় তারপর প্রার্থনা করে বললেন, “হে প্রভু, আমার ভৃত্যের চক্ষু উন্মিলিত কর যাতে ও দেখতে পায়।” য়েহেতু প্রভু সেই তরুণ ভৃত্যকে অলৌকিক দৃষ্টি দিলেন, ও দেখতে পেল, গোটা শহরটা শত সহস্র ঘোড়া আর আগুনের রথে ভরে রয়েছে! ইলীশায়কে ঘিরে আছে এই বাহিনী।

Gujarati પછી એલિશાએ યહોવાને પ્રાર્થના કરી કે, “હં યહોવા, તેની આંખો ખોલી નાખો અને તેને જોવા દો.” યહોવાએ તેના ચાકરની આંખ ખોલી નાખી પછી ચાકરને એ જોઇને આશ્ચર્ય થયું કે નગરની આજુબાજુના પર્વતો અગ્નિ રથો અને ઘોડાઓથી ભરાઇ ગયા હતાં.

Hindi तब एलीशा ने यह प्रार्थना की, हे यहोवा, इसकी आंखें खोल दे कि यह देख सके। तब यहोवा ने सेवक की आंखें खोल दीं, और जब वह देख सका, तब क्या देखा, कि एलीशा के चारों ओर का पहाड़ अग्निय घोड़ों और रथों से भरा हुआ है।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನುಕತ ನೇ, ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಅವನು ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆ ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ದನು. ಕತ ನು ಆ ಯೌವನಸ್ಥನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆ ದಾಗ ಇಗೋ, ಎಲೀಷನ ಸುತ್ತಲೂ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯ ಕುದುರೆಗಳೂ ರಥಗಳೂ ತುಂಬಿರುವದನ್ನು ಅವನು ನೋಡಿದನು.

Malayalam പിന്നെ എലീശാ പ്രാർത്ഥിച്ചു: യഹോവേ, ഇവൻ കാണത്തക്കവണ്ണം ഇവന്റെ കണ്ണു തുറക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. യഹോവ ബാല്യക്കാരന്റെ കണ്ണു തുറന്നു; എലീശയുടെ ചുറ്റും അഗ്നിമയമായ കുതിരകളും രഥങ്ങളും കൊണ്ടു മല നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നതു അവൻ കണ്ടു.

Marathi अलीशाने प्रार्थना केली की, “हे परमेश्वरा, ह्याचे डोळे उघड, ह्याला दृष्टी दे.” परमेश्वराने त्या तरुणाचे डोळे उघडले, तो पाहा, अलीशाच्या सभोवतालचा डोंगर अग्नीचे घोडे व रथ ह्यांनी व्यापून गेला आहे असे त्याला दिसले.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲୀଶାୟ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ମାରେ ସବେକର ଆଖି ଖାଲି ଦିଅ, ଯେପରି ସେ ଦେଖିପାରିବ।

Punjabi ਤਦ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲ੍ਹ ਭਈ ਉਹ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਨਿਗਾਹ ਕਰ ਕੇ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੇ ਦਵਾਲੇ ਦਾ ਪਹਾੜ ਅਗਨ ਦੇ ਘੋੜਿਆ ਤੇ ਰਥਾਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது எலிசா விண்ணப்பம் பண்ணி: கர்த்தாவே, இவன் பார்க்கும்படி இவன் கண்களைத் திறந்தருளும் என்றான்; உடனே கர்த்தர் அந்த வேலைக்காரன் கண்களைத் திறந்தார்; இதோ, எலிசாவைச் சுற்றிலும் அக்கினி மயமான குதிரைகளாலும் இரதங்களாலும் அந்த மலை நிறைந்திருக்கிறது அவன் கண்டான்.

వచనము 18

ఆ దండువారు అతని సమీపించినప్పుడు ఎలీషా ఈ జనులను అంధత్వముతో మొత్తుమని యెహోవాను వేడుకొనగా ఆయన ఎలీషా చేసిన ప్రార్థనచొప్పున వారిని అంధత్వముతో మొత్తెను.

Assamese পাছত অৰামীয়াসকল যেতিয়া ইলীচাৰ ওচৰলৈ নামি আহিছিল, তেতিয়া তেওঁ যিহোৱাৰ আগত এই প্রার্থনা কৰিলে, “মই নিবেদন কৰোঁ, আপুনি এই লোকসকলক অন্ধ কৰি দিয়ক।” তাতে ইলীচাৰ প্রার্থনা অনুসাৰে যিহোৱাই তেওঁলোকক অন্ধ কৰিলে।

Bengali এই সুবিশাল বাহিনী ইলীশায়ের আদেশের অপেক্ষায় নেমে এলে, তিনি প্রভুর কাছে প্রার্থনা করে বললেন, “তুমি এসব সেনার দৃষ্টিশক্তি কেড়ে নাও।” ইলীশায়ের প্রার্থনা মতো প্রভু তখন অরামীয় সেনাবাহিনীর দৃষ্টিশক্তি হরণ করলেন।

Gujarati અરામીઓ એલિશા તરફ ધસી આવ્યા, એટલે એલિશાએ યહોવાને પ્રાર્થના કરી, “હું યહોવા, તેઓને અંધ બનાવી દો.” અને યહોવાએ એલિશા એ કહ્યા પ્રમાણે તેમને આંધળા બનાવી દીધા.

Hindi जब अरामी उसके पास आए, तब एलीशा ने यहोवा से प्रार्थना की कि इस दल को अन्धा कर डाल। एलीशा के इस वचन के अनुसार उसने उन्हें अन्धा कर दिया।

Kannada ಅವರು ಇವನ ಬಳಿಗೆ ಇಳಿದು ಬಂದಾಗ ಎಲೀಷನು--ಕತ ನೇ, ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಈ ಜನರನ್ನು ಕುರುಡರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡು ಎಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿದನು. ಆಗ ಎಲೀಷನ ಮಾತಿನ ಹಾಗೆಯೇ ಆತನು ಅವರನ್ನು ಕುರುಡರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവാൻ അവാൻ്റെ അടുക്കൽ വന്നപ്പോൾ എലീശാ യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു: ഈ ജാതിയെ അന്ധത പിടിപ്പിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. എലീശയുടെ അപേക്ഷപ്രകാരം അവാൻ അവാൻ അന്ധത പിടിപ്പിച്ചു.

Marathi अरामी लोक अलीशावर चालून आले तेव्हा त्यांनी परमेश्वराची प्रार्थना केली की, “ह्या लोकांना आंधळे कर.” अलीशाच्या म्हणण्याप्रमाणे त्याने त्यांना आंधळे केले.

Oriya ଚା'ପରେ ଅରାମର ସୈନ୍ୟଗଣ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ଇଲୀଶାୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି, ସଦେ ୍ଲେ।କମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ଧ କରି ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੀ ਵੱਲ ਆਉਣ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਏਸ ਕੌਮ ਨੂੰ ਇਕ ਦਮ ਅੰਨ੍ਹੀ ਕਰ ਦੇਹ। ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੇ ਆਖੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਦਮ ਅੰਨ੍ਹਿਆ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவர்கள் அவனிடத்தில் வருகையில், எலிசா கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம்பண்ணி: இந்த ஜனங்களுக்கும் கண் மயக்கம் உண்டாகும்படி செய்யும் என்றான்; எலிசாவுடைய வார்த்தையின்படியே அவர்களுக்கும் கண்மயக்கம் உண்டாகும்படி செய்தார்.

వచనము 19

అప్పుడు ఎలీషా ఇది మార్గము కాదు, ఇది పట్టణము కాదు, మీరు నా వెంట వచ్చినయెడల మీరు వెదకువానియొద్దకు మిమ్మును తీసికొనిపోదునని వారితో చెప్పి షోమోను పట్టణమునకు వారిని నడిపించెను.

Assamese পাছত ইলীচাই অৰামীয়াসকলক ক'লে, “এইটো সেই বাট নহয় আৰু সেই নগৰো নহয়। আপোনালোক মোৰ পাছে পাছে আহাঁক, আপোনালোকে যাক বিচাৰিছে, মই সেই মানুহৰ ওচৰলৈ আপোনালোকক লৈ যাম।” এইবুলি তেওঁ তেওঁলোকক চমৰিয়ালৈ লৈ গ'ল।

Bengali ইলীশায় অৰামীয় সেনাবাহিনীকে ডেকে বললেন, “এটা সঠিক পথ বা শত্ৰু শহর নয়। আমার সঙ্গে এসো। তোমরা যাকে খুঁজছো, আমি তোমাদের তার কাছে পৌঁছে দেব চল।” একথা বলে ইলীশায় তাদের শমরিয়ায় নিয়ে গেলেন।

Gujarati પછી એલિશાએ તેમને કહ્યું, “તમે ખોટા રસ્તા પર છો. આ ખરું નગર નથી. તમે માંરી પાછળ આવો તમે જેને શોધો છો તેની પાસે હું તમને લઈ જઈશ.” પછી તે તેમને સમરૂન પાસે દોરી ગયાં.

Hindi तब एलीशा ने उन से कहा, यह तो मार्ग नहीं है, और न यह नगर है, मेरे पीछे हो लो; मैं तुम्हें उस मनुष्य के पास जिसे तुम ढूंढ रहे हो पहुंचाऊंगा। तब उसने उन्हें शोमरोन को पहुंचा दिया।

Kannada ಆಗ ಎಲೀ ಷನು ಅವರಿಗೆ--ಇದು ಆ ಮಾರ್ಗ ವಲ್ಲ, ಇದು ಆ ಪಟ್ಟಣವಲ್ಲ, ನನ್ನ ಹಿಂದೆ ಬನ್ನಿರಿ; ನೀವು ಹುಡುಕುವ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬರಮಾಡುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವರನ್ನು ಸಮಾಯ ಕೈ ನಡಿಸಿದನು.

Malayalam എലീശാ അവരോടു: ഇതല്ല വഴി; പട്ടണവും ഇതല്ല; എന്റെ പിന്നാലെ വരുവിൻ; നിങ്ങൾ അന്വേഷിക്കുന്ന ആളുടെ അടുക്കൽ ഞാൻ

Hindi जब वे शोमरोन में आ गए, तब एलीशा ने कहा, हे यहोवा, इन लोगों की आंखें खोल कि देख सकें। तब यहोवा ने उनकी आंखें खोलीं, और जब वे देखने लगे तब क्या देखा कि हम शोमरोन के मध्य में हैं।

Kannada ಅವರು ಸಮಾಯ ಕೈ ಬಂದಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಎಲೀ ಷನು--ಕತ ನೇ, ಇವರು ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ಇವರ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆ ಅಂದನು. ಆಗ ಕತ ನು ಅವರ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದನು; ಅವರು ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಸಮಾಯ ದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದರು.

Malayalam ശമരീ യുയിൽ എത്തിയപ്പോൾ എലീശാ: യഹോവേ, കാണത്തക്കവണ്ണം ഇവരുടെ കണ്ണു തുറക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. യഹോവ അവരുടെ കണ്ണു തുറന്നു; അവർ നോക്കിയപ്പോൾ തങ്ങൾ ശമരീയയുടെ നടുവിൽ നില്ക്കുന്നതുകണ്ടു.

Marathi ते शोमरोनात आल्यावर अलीशा म्हणाला, “परमेश्वरा, ह्या लोकांचे डोळे उघड, ह्यांना दिसू दे.” परमेश्वराने त्यांचे डोळे उघडले. त्यांना दिसू लागले तेव्हा आपण शोमरोनामध्ये आहोत असे त्यांना दिसले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ସମାନ୍ତେ ଶମରୀୟା ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ହେ ସଦାସ୍ତୁ, ଏମାନେ ଯେପରି ଦେଖି ପାରିବେ ଏଥିପାଇଁ ସମାନ୍ତେ ଚକ୍ଷୁ ଖାଲିଦେଖିଆ

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਉਹ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਖੋਲ੍ਹ ਦੇਹ ਤਈ ਉਹ ਵੇਖਣ। ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਿਗਾਹ ਕੀਤੀ ਤੇ ਵੇਖਿਆ ਤਈ ਅਸੀਂ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹਾਂ

Tamil அவர்கள் சமாரியாவில் வந்தபோது, எலிசா: கர்த்தாவே, இவர்கள் பார்க்கும்படிக்கு இவர்கள் கண்களைத் திறந்தருளும் என்றான்; பார்க்கும்படிக்குக் கர்த்தர் அவர்கள் கண்களைத் திறக்கும்போது, இதோ, அவர்கள் சமாரியாவின் நடுவே இருந்தார்கள்.

వచనము 21

అంతట ఇశ్రాయేలు రాజు వారిని పొరజూచి నాయనా వీరిని కొట్టుదునా, కొట్టుదునా? అని ఎలీషాను

అడుగగా

Assamese অৰামীয়াসকলক দেখা পাই ইয়ায়েলৰ বজাই ইলীচাক সুধিলে, “হে মোৰ পিতৃ, মই তেওঁলোকক বধ কৰিম নে? মই মাৰিম নে?”

Bengali ইয়ায়েলের রাজা অৰামীয় সেনাবাহিনীকে দেখার পর ইলীশায়কে জিজ্ঞেস করলেন, “হে আমার পিতা, আমি কি এদের হত্যা করব?”

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજાએ તેમને જોયા ત્યારે તેણે એલિશાને કહ્યું, “ઘણી, તું એમનો વધ કરું?”

Hindi उन को देखकर इस्राएल के राजा ने एलीशा से कहा, हे मेरे पिता, क्या मैं इन को मार लूँ? मैं उन को मार लूँ?

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಅವರನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಎಲೀಷನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ನಾನು ಹೊಡೆಯಲೋ? ಹೊಡೆಯಲೋ? ಅಂದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവു അവരെ കണ്ടിട്ടു എലീശയോടു: എന്റെ പിതാവേ, വെട്ടിക്കളയട്ടെ ഞാൻ ഇവരെ വെട്ടിക്കളയട്ടെ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi त्यांना पाहून इस्राएलाचा राजा अलीशाला म्हणाला, “बाबा, मी ह्यांना मारून टाकू काय?”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅରାମୀୟମାନଙ୍କୁ ଦେଖି ଇଲୀଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ମାତା ପିତା! ମୁଁ କ'ଣ ଏମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିବି? ମୁଁ କ'ଣ ଏମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିବି?

Punjabi ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ, ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ, ਕੀ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਾਂ? ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਾਂ?

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா அவர்களைக் கண்டபோது, எலிசாவைப் பார்த்து: என் தகப்பனே, நான் அவர்களை வெட்டிப் போடலாமா என்று கேட்டான்.

వచనము 22

అతడు నీవు వీరిని కొట్టవద్దు; నీ కత్తిచేతను నీ వింటిచేతను నీవు చెరపట్టిన వారినైనను కొట్టుదువా?

వారికి భోజనము పెట్టించి వారు తిని త్రాగిన తరువాత వారు తమ యజమానునియొద్దకు వెళ్లుదురని

చెప్పెను.

Assamese ইলীচাই উত্তৰ দিলে, “আপুনি তেওঁলোকক বধ নকৰিব। আপুনি আপোনাৰ তৰোৱাল আৰু ধনুৰে যিসকলক বন্দী কৰি আনিলে, সেই লোকসকলক জানো আপুনি বধ কৰিব? তেওঁলোকৰ আগত পিঠা আৰু পানী দিয়ক, যাতে তেওঁলোকে খাই বৈ তেওঁলোকৰ প্ৰভুৰ ওচৰলৈ ঘূৰি যাব পাৰে।”

Bengali ইলীশায় বললেন, “না, ওদের তুমি হত্যা কর না। যুদ্ধে তরবারি আর তীর-ধনুকের বলে যাদের তুমি বন্দী করবে, তাদের হত্যা করবে না। অরামীয় সেনাদের এখন রুটি আর জল পান করতে দাও। খাওয়া-দাওয়া হলে ওদের রাজার কাছে ওদের বাড়ীতে ফেরত পাঠিয়ে দিও।”

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “વધ ન કરીશ, જયારે તું તારી તરવાર અને ધનુષને જોરે માંછાસોને કેદ પકડે છે ત્યારે પણ તેમનો વધ કરે છે ખરો? એમને ખાવાપીવાનું આપ અને પાછા પોતાના રાજા પાસે જવા દે.”

Hindi उसने उत्तर दिया, मत मार। क्या तू उन को मार दिया करता है, जिन को तू तलवार और धनुष से बन्धुआ बना लेता है? तू उन को अन्न जल दे, कि खा पीकर अपने स्वामी के पास चले जाएं।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಹೊಡೆಯಬೇಡ; ನೀನು ನಿನ್ನ ಕತ್ತಿಯಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಬಿಲ್ಲಿನಿಂದಲೂ ಸೆರೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವವರನ್ನು ಹೊಡೆಯುತ್ತೀ ಯೋ? ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ನೀರನ್ನೂ ಇವರ ಮುಂದೆ ಇಡು; ಅವರು ತಿಂದು ಕುಡಿದು ತಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: വെട്ടിക്കളയരുതു; നീന്റെ വാൾകൊണ്ടും വീല്ല്യകൊണ്ടും പിടിച്ചവരെ നീ വെട്ടിക്കളയുമോ? ഇവർ തിന്നുകുടിച്ചു തങ്ങളുടെ യജമാനന്റെ അടുക്കൽ പോകേണ്ടതിന്നു അപ്പവും വെള്ളവും അവർക്കു കൊടുക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने म्हटले, “ह्यांना मारू नकोस; तलवार व धनुष्य ह्यांनी पाडाव केलेल्यांना तू मारून टाकत असतोस काय? ह्यांच्यापुढे अन्नपाणी वाढ; ह्यांना खाऊनपिऊन आपल्या घन्याकडे परत जाऊ दे.”

Oriya ଇଲାଶାୟ ଉତ୍ତର କଲେ, ନା, ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ବଧ କରନାହିଁ। ତୁମ୍ଭର ଖଣ୍ଡ ଦୂରା ବନ୍ଦୀ କରାଯିବା ଏହି ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭର ବନ୍ଦୀ କି? ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ସମ୍ମୁଖ ରେ ରୋଗୀ ଓ ଜଳ ରଖା ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଭୋଜନ ଓ ପାନ କରାଇ ଆପଣା ପ୍ରଭୁ ନିକଟକୁ ପଠାଇ ଦିଅ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਮਾਰੀਂ। ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਤੇ ਧਣੁਖ ਨਾਲ ਬੰਧੂਏ ਬਣਾਇਆ, ਕੀ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇਗਾ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੋਟੀ ਤੇ ਪਾਣੀ ਰੱਖ ਭਈ ਓਹ ਖਾਣ ਪੀਣ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਵੇਲ ਜਾਣ

Tamil அதற்கு அவன்: நீர் வெட்டவேண்டாம்; நீர் உம்முடைய பட்டயத்தாலும், உம்முடைய வில்லினாலும் சிறையாக்கிக் கொண்டவர்களை வெட்டுகிறீரோ? இவர்கள் பசித்துக் குடித்து, தங்கள் ஆண்டவனிடத்துக்குப் போகும்படிக்கு, அப்பமும் தண்ணீரும் அவர்களுக்கெதிரில் வையும் என்றான்.

వచనము 23

అతడు వారికొరకు విస్తారమైన భోజన పదార్థములను సిద్ధపరచగా వారు అన్నపానములు పుచ్చుకొని

రాజు సెలవుపొంది తమ యజమానునియొద్దకు పోయిరి. అప్పటినుండి సిరియనుల దండువారు

ఇశ్రాయేలు దేశములోనికి వచ్చుట మానిపోయెను.

Assamese তেতিয়া বজাই তেওঁলোকৰ বাবে বৰ ভোজৰ আয়োজন কৰিলে; তেওঁলোকে খোৱা-বোৱা শেষ কৰাৰ পাছত বজাই তেওঁলোকক বিদায় দিয়াত তেওঁলোক তেওঁলোকৰ প্ৰভুৰ ওচৰলৈ উলটি গ'ল। পাছত অৰামীয়াৰ সেই সৈন্যদল বহুদিন ধৰি ইশ্ৰায়েল দেশলৈ পুনৰ অহা নাছিল।

అంతట ఇశ్రాయేలు రాజు పట్టణపు ప్రాకారముమీద సంచారము చేయగా ఒక స్త్రీ రాజును చూచి

రాజువైన నా యేలినవాడా, సహాయము చేయుమని కేకలు వేయుట విని

Assamese ইয়ায়েলৰ ৰজাই এদিন নগৰৰ দেৱালৰ ওপৰেদি অহা-যোৱা কৰি আছিল; এনে সময়তে এগৰাকী মহিলাই তেওঁক চিঞৰি চিঞৰি ক'লে, “সহায় কৰক, হে মোৰ প্ৰভু, মহাৰাজ।”

Bengali ইয়ায়েলের ৰাজা শহরের চাৰপাশের প্ৰাচীরের ওপৰ পাৰাচাৰি কৰছিলেন, হঠাত্ এক মহিলা চিঁচিয়ে উঠলো, “হে ৰাজন, দয়া কৰে আমাৰ প্ৰাণ বাঁচান!”

Gujarati એક દિવસ ઇસ્રાએલનો રાજા નગરના કોટ ઉપરથી પસાર થતો હતો, ત્યારે એક સ્ત્રી તેની સામે આવી અને તેને અરજ કરી, “હે રાજા, અમને મદદ કરો!”

Hindi और इस्राएल का राजा शहरपनाह पर टहल रहा था, कि एक स्त्री ने पुकार के उस से कहा, हे प्रभु, हे राजा, बचा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾದು ಹೋಗುತ್ತಿರುವಾಗ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಅವನನ್ನು ಬೇಡುವ ವಳಾಗಿ--ನನ್ನ ಯಜಮಾನನೇ, ಅರಸನೇ, ಸಹಾಯ ಮಾಡು ಅಂದಳು.

Malayalam ഒരിക്കൽ യിസ്രായേൽരാജാവു മതിലിന്മേൽ നടക്കുമ്പോൾ ഒരു സ്ത്രീ അവനോടു: യജമാനനായ രാജാവേ, രക്ഷിക്കേണമേ എന്നു നിലവിളിച്ചു.

Marathi इस्राएलाचा राजा तटावर फिरत असताना एका स्त्रीने ओरडून त्याला म्हटले, “अहो स्वामीराज, साहाय्य करा!”

Oriya ଥରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ନଗରର ଚତୁପାଶର ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ଚାଲିଲା ବେଳେ ଜଣେ ସୁରାଲୋକ ରିକ୍ତାର କରି କହିଲା, ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁ, ମହାରାଜା! ବିନୟ କରୁଛି ମାତେ ସାହାୟ୍ୟ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਤੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਏਹ ਆਖ ਕਿ ਉਹ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਬਚਾ ਲਓ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜா அலங்கத்தின் மேல் நடந்துபோகையில், ஒரு ஸ்திரீ அவனைப்பார்த்துக் கூப்பிட்டு, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, இரட்சியும் என்றாள்.

వచనము 27

యెహోవా నీకు సహాయము చేయనిది నేనెక్కడనుండి నీకు సహాయము చేయుదును? కళ్లములోనుండి

యైనను ద్రాక్షగానుగలోనుండి యైనను దేనినైనను ఇచ్చి సహాయము చేయ వల్లపడదని చెప్పి

Assamese ৰজাই ক'লে, “যিহোৱাই যদি সহায় নকৰে, তেন্তে মই ক'ৰ পৰা তোমাক সহায় কৰিব পাৰোঁ? মৰণা মৰা খলাৰ পৰা নে দ্ৰাক্ষাকুণ্ডৰ পৰা?”

Bengali তখন ইস্রায়েলের রাজা বললেন, “প্রভু যদি নিজে তোমাকে রক্ষা না করেন, আমি কি করতে পারি বল? তোমাকে দেবার মতো আমার কিছুই নেই। এমনকি শস্য মাড়াইয়ের জমিতেও কোন শস্য নেই বা দ্রাক্ষা পেষার যন্ত্র থেকেও দ্রাক্ষারস নেই।”

Gujarati રાજાએ કહ્યું, “જો યહોવા તને મદદ ન કરતા હોય, તો હું તને કયાંથી મદદ કરવાનો હતો? તને આપવા માટે માંટી પાસે નથી અનાજ કે નથી દ્રાક્ષારસ.”

Hindi उसने कहा, यदि यहोवा तुझे न बचाए, तो मैं कहां से तुझे बचाऊं? क्या खलिहान में से, वा दाखरस के कुण्ड में से?

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸದೆ ಹೋದರೆ ನಾನು ಎಲ್ಲಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ? ಕಣದಿಂದಲೋ ಇಲ್ಲವೆ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಅಲೆಯಿಂದ ಲೋ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: യഹോവ നിന്നെ രക്ഷിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ ഞാൻ എവിടെ നിന്നു തന്നു നിന്നെ രക്ഷിക്കേണ്ടു? കള്ളുരയിൽ നിന്നോ മൂന്തിരിച്ചക്കിൻനിന്നോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “परमेश्वर तुला साहाय्य करत नाही तर मी कोठून करू? खळ्यातून की द्राक्षकुंडातून?”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କହିଲେ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ ସାହାୟ୍ୟ ନ କରନ୍ତି ତବେେ ମୁଁ କିପରି ତୁମକୁ ସାହାୟ୍ୟ କରି ପାରିବି? ମାେ ପାଖ ରେ ତୁମକୁ ଦବେକୁ କିଛି ନାହିଁ। ଶସ୍ୟ ଖଳା ରେ ଶସ୍ୟ ନାହିଁକି ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਅੱਗੋਂ ਬੋਲਿਆ, ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਬਚਾਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਕਿੱਥੋਂ ਬਚਾਵਾਂ? ਕੀ ਖਲਵਾੜੇ ਤੋਂ ਜਾਂ ਦਾਖ ਦੇ ਚੁਬੱਚੇ ਤੋਂ?

Tamil அதற்கு அவன்: கர்த்தர் உன்னை இரட்சிக்காதிருந்தால் நான் எதிலிருந்து எடுத்து உன்னை இரட்சிக்கலாம்? களஞ்சியத்திலிருந்தா, ஆலையிலிருந்தா என்று சொல்லி,

వచనము 28

నీ విచారమునకు కారణమేమని యడుగగా అది ఈ స్త్రీ నన్ను చూచి నేటి ఆహారమునకు నీ బిడ్డను

ఇమ్ము రేపు మనము నా బిడ్డను భక్షించుదుము, అని చెప్పినప్పుడు

Assamese বজাই তাইক পুনৰ সুধিলে, “তোমাৰ কি সমস্যা?” তাই উত্তৰ দিলে, “এই মহিলাই কৈছিল, ‘আজি আমি খাবলৈ তোমাৰ ল’ৰাটোক দিয়া; অহাকালি আমি মোৰ ল’ৰাটোক খাম।’”

Bengali তা যাকগে, “তোমার সমস্যাটা কি বলো?” মহিলা উত্তর দিলেন, “দেখুন ঐ মহিলাটি আমায় বলেছিল, ‘আজকে তোমার ছেলটাকে দাও, মেরে খাওয়া যাক। কাল আমারটাকে খাওয়া যাবে।’

Gujarati પછી રાજાએ તેને પૂછ્યું, “શી બાબત છે?” પેલી સ્ત્રીએ કહ્યું, “આ સ્ત્રીએ મને એમ કહ્યું હતું કે, ‘તું તારો પુત્ર આપ અને આપણે આજે તેને ખાઈશું અને માંરા પુત્રને આવતી કાલે ખાઈશું.’

Hindi फिर राजा ने उस से पूछा, तुझे क्या हुआ? उसने उत्तर दिया, इस स्त्री ने मुझ से कहा था, मुझे अपना बेटा दे, कि हम आज उसे खा लें, फिर कल मैं अपना बेटा दूंगी, और हम उसे भी खाएंगी।

Kannada ಅರಸನು ಅವಳಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದುಃಖ ವೇನು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವಳು--ಈ ಸ್ತ್ರೀಯು ನನಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಈ ಹೊತ್ತು ನಾವು ನಿನ್ನ ಮಗನನ್ನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಕೊಡು; ನಾಳೆ ನನ್ನ ಮಗನನ್ನು ತಿನ್ನೋಣ ಅಂದಳು.

Malayalam രാജാവു പിന്നെയും അവളോടു: നിന്റെ സങ്കടം എന്തു എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു അവൾ: ഈ സ്ത്രീ എനോടു: നിന്റെ മകനെ കൊണ്ടുവാ; ഇന്നു നമുക്കു അവനെ തിന്നാം; നാളെ എന്റെ മകനെ തിന്നാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजाने तिला विचारले, “तुला काय झाले?” तिने उत्तर दिले, “ही स्त्री मला म्हणाली, ‘तुझा मुलगा दे, म्हणजे आपण आज त्याला खाऊ आणि उद्या माझ्या मुलाला खाऊ.’

Oriya ଆଉ ରାଜା ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଦୁଃଖ କ'ଣ?

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਦੁਖ ਹੈ? ਉਹ ਬੋਲੀ, ਇਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇਹ ਤਈ ਅਸੀਂ ਅੱਜ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾਈਏ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਅਸੀਂ ਕੱਲ ਖਾ ਲਵਾਗੀਆਂ

Tamil ராஜா பின்னையும் அவளைப் பார்த்தது: உனக்கு என்னவேண்டும் என்று கேட்டான். அதற்கு அவள்: இந்த స్త్రీ என்னை నోదాக்கీ: உன் మకణెనత్ తా, అవణెనె ఇన్ఱు త్రిన్ఱేపామ్; నాణెనెకక్కు ఎన్ఱ మకణెనత్ త్రిన్ఱేపామ్ ఎన్ఱరాగ్.

వచనము 29

మేము నా బిడ్డను వంటచేసికొని తింటిమి. అయితే మరునాటియందు నేను దాని చూచి నేటి

ఆహారమునకు నీ బిడ్డను ఇమ్మని అడిగితిని గాని అది తన బిడ్డను దాచిపెట్టినని చెప్పెను.

Assamese সেইদৰেই আমি মোৰ ল'ৰাটোক সিজাই খালোঁ; পাছদিনা মই তাইক ক'লোঁ, “তোমাৰ ল'ৰাটোক দিয়া আৰু আমি তাক খাওঁ; কিন্তু, তাই নিজৰ ল'ৰাটোক লুকুৱাই ৰাখিলে।”

Bengali তখন আমরা আমার ছেলটাকে সেদ্ধ করে খেলাম। আর পরের দিন আমি খাবার জন্য ওর ছেলটাকে আনতে গিয়ে দেখি, ও ওর ছেলটাকে লুকিয়ে ফেলেছে!”

Gujarati તેથી અમે માંરા પુત્રનું માંસ રાંધીને ખાઇ, બીજે દિવસે મેં જ્યારે તેને કહ્યું, 'હવે તારા પુત્રને માંરી નાખ કે, આપણે તેનું માંસ ખાઈએ.' ત્યારે તેણે તેને સંતાડી દીધો."

Hindi तब मेरे बेटे को पका कर हम ने खा लिया, फिर दूसरे दिन जब मैं ने इस से कहा कि अपना बेटा दे कि हम उसे खा लें, तब इस ने अपने बेटे को छिपा रखा।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ನಾನು ನನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಬೇಯಿಸಿ ತಿಂದೆವು. ಮಾರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನಾನು ಅವಳಿಗೆ--ನಾವು ನಿನ್ನ ಮಗನನ್ನು ತಿನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಕೊಡು ಅಂದೆನು. ಆದರೆ ಅವಳು ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಿದ್ದಾಳೆ ಅಂದಳು.

Malayalam അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ എന്റെ മകനെ പഴുങ്ങിത്തീന്നു; പിറ്റേന്നാൾ ഞാൻ അവളോടു: നീന്റെ മകനെ കൊണ്ടുവാ; നമുക്കു അവനെയും തിന്നാം എന്നു പറഞ്ഞാറെ അവൾ തന്റെ മകനെ ഒളിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi माझा मुलगा शिजवून आम्ही खाल्ला; पण दुसऱ्या दिवशी मी हिला म्हटले, 'तुझा मुलगा दे म्हणजे आपण त्याला खाऊ.' तेव्हा हिने आपला मुलगा लपवून ठेवला."

Oriya ତେଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଫାରେ ପୁଅକୁ ସିଦ୍ଧ କରି ଖାଇଲୁ। ପରଦିନ ମୁଁ ସେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକକୁ କହିଲି, 'ତୁମ୍ଭ ପୁତ୍ରକୁ ଦିଅ, ଆମ୍ଭମାନେ ତାକୁ ଫାରି ଖାଇବା।' କିନ୍ତୁ ସେ ତା' ପୁଅକୁ ଲୁଚାଇ ଅଛି।

Punjabi ਸੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਪਕਾਇਆ ਤੇ ਖਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇਹ ਭਈ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਖਾਈਏ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਲੁਕਾ ਲਿਆ

Tamil అప్పటియే యే మకణణ ఆకకీత త్రిన్ద్రోయం; మఱునాగిల నాన్ ఇవణణ న్ద్రాకకీ: నామ్ యన్ మకణణత్ త్రిన్ద అవణణత్ త్రా యన్ద్రేన్; అవన్ తన్ మకణణ ఱుగిత్రువిడ్డాన్ యన్ద్రాన్.

వచనము 30

రాజు ఆ స్త్రీ మాటలు విని తన వస్త్రములను చింపుకొని యింక ప్రాకారముమీద నడిచి పోవుచుండగా

జనులు అతనిని తేరి చూచినప్పుడు లోపల అతని ఒంటిమీద గోనెపట్ట కనబడెను.

Assamese মহিলাগৰাকীৰ এই কথা শুনি ৰজাই নিজৰ কাপোৰ ফালিলে; তেওঁ তেতিয়াও দেৱালৰ ওপৰতে ফুৰি আছিল। তাতে লোকসকলে চাই দেখিলে যে নিজৰ পিন্ধা কাপোৰৰ তলত ৰজাই চট কাপোৰ পিন্ধি আছে।

Bengali একথা শুনে রাজা অত্যন্ত মনোকষ্টে, শোক প্রকাশের জন্য নিজের পোশাক ছিঁড়ে ফেললেন। দেওয়ালের ওপর দিয়ে যাবার সময়, লোকরা দেখতে পেল মহারাজ তাঁর পোশাকের তলায় শোক প্রকাশের চটের জামা পরে আছেন।

Gujarati જેવું રાજાએ આ સાંભળ્યું કે તેણે દુઃખના માંચાં પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડી નાખ્યાં. જ્યારે રાજા નગરના કોટ પરથી જતો હતો ત્યારે ઊંડોએ જોયું કે રાજાએ તેના કપડાંની નીચે શાણા કપડાં પહેર્યાં હતાં.

Hindi उस स्त्री की ये बातें सुनते ही, राजा ने अपने वस्त्र फाड़े (वह तो शहरपनाह पर टहल रहा था), जब लोगों ने देखा, तब उन को यह देख पड़ा कि वह भीतर अपनी देह पर टाट पहिने है।

Kannada ಅರಸನು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾದುಹೋದನು. ಜನರು ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಒಳಗೆ ಅವನ ಶರೀರದ ಮೇಲೆ ಗೋಣಿತಟ್ಟು ಇತ್ತು.

Malayalam സ്ത്രീയുടെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ രാജാവു വസ്ത്രം കീറി; അവൻ മതിലിന്മേൽ നടന്നു പോകുകയായിരുന്നു; ജനം അവനെ നോക്കിയപ്പോൾ അവൻ അകമെ ദേഹം പറ്റു രട്ടു ഉടുത്തിരിക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi त्या स्त्रीचे हे भाषण ऐकून राजाने आपली वस्त्रे फाडली. त्या प्रसंगी तो नगराच्या तटावर फिरत होता आणि लोकांनी पाहिले तेव्हा त्याने आतून आपल्या अंगाला गोणपाट गुंडाळले आहे असे त्यांना दिसले.

Oriya ସହେଁ ସୁରା ଲୋକର କଥା ଶୁଣି ରାଜା ତାଙ୍କର ଲୁଗା ଚିରି ଦେଲେ। ଯେତେବେଳେ ସମାଜେ ପ୍ରାଚୀର ଉପରେ ଯାଉଥିଲେ, ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଅଖା ପିନ୍ଧିଥିବାର ଦେଖିଲେ। ଏଥିରୁ ସେ ଦୁଃଖିତ ଓ ବ୍ୟସ୍ତ ବୋଲି ଜଣା ଯାଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਦੀ ਲੰਘਦਿਆਂ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾੜੇ ਅਰ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਨਿਗਾਹ ਕਰਕੇ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਅੰਦਰ ਵਾਰ ਉਹ ਦੇ ਤਨ ਉੱਤੇ ਟਾਟ ਹੈ

Tamil அந்த ஸ்திரீயின் வார்த்தைகளை ராஜா கேட்டவுடனே, அலங்கத்தின்மேல் நடந்துபோகிற அவன் தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டான்; அவன் உள்ளே தன் சரீரத்தின்மேல் இரட்டு உடுத்தியிருக்கிறதை ஜனங்கள் கண்டார்கள்.

వచనము 31

తరువాత రాజు షాపాతు కుమారుడైన ఎలీషాయొక్క తల యీ దినమున అతనిపైన

నిలిచియున్నయెడల దేవుడు నాకు గొప్ప అపాయము కలుగజేయునుగాక అనెను.

Assamese পাছত তেওঁ ক'লে, “আজি চাফটৰ পুতেক ইলীচাৰ মূৰ যদি তেওঁৰ কান্ধৰ ওপৰত থাকে, তেন্তে ঐশ্বৰে যেন মোক দণ্ড দিয়ে, আৰু সেয়া অধিকৰূপেই দিয়ক।”

Bengali রাজা তখন মনে মনে বললেন, “এসবের পরেও যদি আজ বিকেল পর্যন্ত শাফটের পুত্র ইলীশায়ের ধড়ে মুগুটো আস্ত থাকে, তবে যেন জৈশ্বর আমাকে শাস্তি দেন!”

Gujarati તે બોલ્યો, “જો આજે હું શાફટના પુત્ર એલિશાનું માથું તેના ઘડ પર રહેવા દઉં, તો યહોવા મારી આવી અને આથી ય ખરાબ હાલત કરો!”

Hindi तब वह बोल उठा, यदि मैं शापात के वृत्र एलीशा का सिर आज उसके धड़ पर रहने दूँ, तो परमेश्वर मेरे साथ ऐसा ही वरन इस से भी अधिक करे।

Kannada ಆಗ ಅವನು -- ಶಾಫಾಟನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಷನ ತಲೆಯು ಈ ದಿನ ಅವನ ಮೇಲೆ ಇದ್ದರೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಇದರಂತೆಯೂ ಇನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯೂ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ശാഫാത്തിന്റെ മകനായ എലീശയുടെ തല ഇന്നു അവന്റെ ഉടലിന്മേൽ ഇരുന്നാൽ ദൈവം എനോടും തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യട്ടെ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तो म्हणाला, “शाफाटाचा पुत्र अलीशा ह्याचे शिर जर मी आज त्याच्या घडावर राहू देईन तर देव माझे असेच किंबहुना ह्याहूनही अधिक करे.”

Oriya ରାଜା କହିଲେ, ଯଦି ଇଲୀଶାୟର ମସ୍ତକ ତାହା ଘଡ଼େ ରେ ରହେ, ଆଜି ଦିନଠାରୁ ଶେଷ ଯାଏ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାତେ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତେ ପାରନ୍ତି।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਅੱਜ ਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦਾ ਸਿਰ ਉਹ ਦੇ ਤਨ ਉੱਤੇ ਰਹਿ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਇਸੇ ਤਰਾਂ ਸਗੋਂ ਇਹ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਭੀ ਵਧ ਕੇ ਕਰੇ

Tamil அவன்: சாப்பாத்தின் குமாரனாகிய எலிசாவின் தலை இன்றைக்கு அவன்மேல் இருந்தால், தேவன் அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் எனக்குச் செய்யக்கூடவர் என்று சொன்னான்.

వచనము 32

అయితే ఎలీషా తన యింట కూర్చునియుండగా పెద్దలును అతనితోకూడ కూర్చుండియున్నప్పుడు రాజు

ఒక మనిషిని పంపెను. ఆ పంపబడినవాడు ఎలీషా దగ్గరకు రాకమునుపే అతడు ఆ పెద్దలను చూచి

ఈ నరహంతకుని కుమారుడు నా తలను కొట్టివేయుటకు ఒకని పంపియున్నాడని మీకు తెలిసినదా?

మీరు కనిపెట్టియుండి, ఆ దూత రాగా వాడు లోపలికి రాకుండ తలుపుతో వానిని వెలుపలికి తోసి

తలుపు మూసివేయుడి; వాని యజమానుని కాళ్లచప్పుడు వానివెనుక వినబడును గదా అని వారితో

చెప్పుచుండగా

Assamese ইলীচা সেই সময়ত নিজৰ ঘৰত বহি আছিল আৰু তেওঁৰ লগত বৃদ্ধ নেতাসকলো আছিল। বজাই এজন মানুহক ইলীচাৰ ওচৰলৈ পঠালে। কিন্তু মানুহজন যেতিয়া

ইলীচাৰ ওচৰলৈ আহিছিল, তেওঁ বৃদ্ধ লোকসকলক ক'লে, 'আপোনালোকে দেখা নাইনে কেনেকৈ সেই নৰবধীৰ পুতেকে মোৰ মূৰ নিবলৈ এজন লোকক পঠাইছে? শুনক, মানুহজন যেতিয়া আহিব, আপোনালোকে দুৰাৰখন বন্ধ কৰি দিব আৰু তেওঁৰ বিৰুদ্ধে দুৰাৰখন বন্ধ কৰি ধৰি ৰাখিব; তেওঁৰ পাছে পাছে জানো তেওঁৰ প্ৰভুৰ ভৰিৰ শব্দও নহয়?

Bengali ৰাজা ইলীশায়ের কাছে এক জন বার্তাবাহক পাঠালেন। ইলীশায় আর প্ৰবীণরা তখন ইলীশায়ের বাড়ীতে এক সজে বসেছিলেন। ইলীশায় প্ৰবীণদের বললেন, “দেখো খুনির বেটা ৰাজা, আমার মুণ্ডু কাটার জন্য লোক পাঠিয়েছে! দূত এলে দরজাটা বন্ধ করে দিও, ওকে কিছুতেই ভেতরে ঢুকতে দেবে না। ওর পেছন পেছন ওর মনিবের পায়ের আওয়াজ পাচ্ছি আমি!”

Gujarati એલિશા પોતાના ઘરમાં બેઠો હતો અને તેની સાથે વડીલો બેઠા હતા. રાજાએ અગાઉથી એક સંદેશવાહક મોકલ્યો હતો, પણ તે પહોંચે તે પહેલાં જ એલિશાએ વડીલોને કહ્યું હતું કે, “જોયું? એ જન્મજાત ખૂનીએ મારું માથું ઉડાવી દેવાને માણસ મોકલ્યો છે. સાવધ રહેજો. સંદેશવાહક આવે ત્યારે બારણાં વાસી દેજો અને તેને અંદર પ્રવેશવા દેશો નહિ, એની પાછળ જ આવતા એના રાજાનાં પગલાં નથી સંભળાતાં?”

Hindi एलीशा अपने घर में बैठा हुआ था, और पुरनिये भी उसके संग बैठे थे। सो जब राजा ने अपने पास से एक जन भेजा, तब उस दूत के पहुंचने से पहिले उसने पुरनियों से कहा, देखो, इस खूनी के बेटे ने किसी को मेरा सिर काटने को भेजा है; इसलिये जब वह दूत आए, तब किवाड़ बन्द कर के रोके रहना। क्या उसके स्वामी के पांव की आहट उसके पीछे नहीं सुन पड़ती?

Kannada ಎಲೀಷನು ಹಿರಿಯರ ಜೊತೆ ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದನು; ಆಗ ಅರಸನು ತನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆ ಸೇವಕನು ಎಲೀಷನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಅವನು ಹಿರಿಯರಿಗೆ--ಈ ಕೊಲೆಪಾತಕನ ಮಗನು ನನ್ನ ತಲೆ ಯನ್ನು ತೆಗೆಯುವದಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದನ್ನು ನೋಡಿದಿರೋ? ನೋಡಿರಿ; ಆ ಸೇವಕನು ಬಂದ ಕೂಡಲೆ ಬಾಗಲು ಮುಚ್ಚಿ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಅವನ ಯಜಮಾನನ ಪಾದಗಳ ಶಬ್ದವು ಅವನ ಹಿಂದೆ ಇಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam എലീശാ തന്റെ വീട്ടിൽ മൂപ്പന്മാരോടുകൂടെ ഇരിക്കുമ്പോൾ രാജാവു ഒരാളെ തനിക്കു മുമ്പായി അയച്ചു; ദൂതൻ എലീശയുടെ അടുക്കൽ എത്തുന്നതിന്നു മുമ്പെ അവൻ മൂപ്പന്മാരോടു: എന്റെ തല എടുത്തുകളവാൻ ആ കൂലിപാതകപുത്രൻ ആളയച്ചിരിക്കുന്നതു നിങ്ങൾ കണ്ടുവോ? നോക്കുവിൻ ദൂതൻ വരുമ്പോൾ നിങ്ങൾ വാതിൽ അടച്ചു വാതിൽക്കൽ അവനെ തടുത്തുകൊൾവിൻ; അവന്റെ യജമാനന്റെ കാലൊച്ച അവന്റെ പിമ്പിൽ കേൾക്കുന്നുണ്ടല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अलीशा त्या वेळी आपल्या घरात बसला असून त्याच्या भोवती वडील जन बसले होते; राजाने आपल्या जवळचा एक जासूद पाठवला; तो जाऊन पोहचण्यापूर्वी अलीशा त्या वडील जनांना म्हणाला, “पाहा, ह्या खुनी मनुष्याच्या पुत्राने माझे शिर छेदण्यास मनुष्य पाठवला आहे; तर तो जासूद आला म्हणजे कवाडे लावून घेऊन त्याला लोटून द्या; त्याच्या मागोमाग त्याच्या धन्याच्या पावलांची चाहूल ऐकू येत आहे, नाही काय?”

Oriya ରାଜା ଗୋଟିଏ ଦୂତ ଇଲିଶାୟଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ଇଲିଶାୟ େସତବେଳେ ପ୍ରାଚୀନବଗଙ୍କ ସହ ତାଙ୍କ ଘ ରେ ବସିଥିଲେ। ଦୂତ ପହଞ୍ଚିବା ପୂର୍ବରୁ ଇଲିଶାୟ ସହେି ପ୍ରାଚୀନବଗଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଏହି ନରହତ୍ୟାକାରୀର ପୁତ୍ର ମାରେ ମୁଣ୍ଡ ଛଦନେ କରିବାକୁ ଲୋକ ପଠାଇଛି। ଦେଖ, ସେ ଦୂତ ପହଞ୍ଚିଲା ବେଳେ ଦ୍ଵାର ବନ୍ଦ କର ଓ ତାକୁ ଗୃହ ରେ ପ୍ରବେଶ ନ କରାଇ ଦବୋପାଇଁ ଦ୍ଵାରକୁ ଦୂତ ଭାବରେ ଧର। ମୁଁ ଶୁଣେ ତା' ପ୍ରଭୁର ପଦଶବ୍ଦ ତା'ର ପଛ ରେ?

Punjabi ਜਦ ਅਲੀਸ਼ਾ ਆਪਣੇ ਘਰ ਬੈਠਾ ਸੀ ਅਰ ਬਜ਼ਰਗ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬੈਠੇ ਸਨ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਅੱਗੋਂ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ। ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿ ਹਲਕਾਰਾ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਅੱਪੜੇ ਉਸਨੇ ਆਪੇ ਹੀ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਵੇਖਦੇ ਹੋ ਭਈ ਉਸ ਖੂਨੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੇ ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਲੈਣ ਲਈ ਇੱਕ ਜਣੇ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ? ਵੇਖੋ, ਜਦ ਉਹ ਹਲਕਾਰਾ ਆਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਬੁਹਾ ਭੇੜ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਧੱਕੀ ਰੱਖਿਓ। ਕੀ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਸ ਦੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀ ਪੈਛੜ ਨਹੀਂ?

Tamil எலிசா தன் வீட்டில் உட்கார்ந்திருந்தான்; மூப்பரும் அவனோடு உட்கார்ந்திருந்தார்கள். அப்பொழுது ராஜா: ஒரு மனுஷனைத் தனக்கு முன்னே அனுப்பினான்; இந்த ஆள் எலிசாவினிடத்துக்கு வருமுன்னே, அவன் அந்த மூப்பரை நோக்கி: என் தலையை வாங்க, அந்தக் கொலைபாதகனுடைய மகன் ஆள் அனுப்பினான்; பார்த்தீர்களா? அந்த ஆள் வரும்போது, நீங்கள் அவனை உள்ளே வரவொட்டாமல் கதவைப் பூட்டிப்போடுங்கள்; அவனுக்குப் பின்னாக அவன் ஆண்டவனுடைய காலின் சத்தம் கேட்கிறது அல்லவா என்றான்.

వచనము 33

ఆ దూత అతనియొద్దకు వచ్చెను. అంతట రాజు ఈ కీడు యెహోవా వలననైనది, నేను ఇక ఎందుకు

యెహోవా కొరకు కనిపెట్టి యుండవలెననెను.

Assamese ইলীচাই তেওঁলোকৰ সৈতে কথা কৈ থাকোতেই, সেই মানুহজন তেওঁৰ ওচৰলৈ নামি আহিল। পাছত বজাই আহি ক'লে, “চাওঁক, এই বিপদ যিহোৱাৰ পৰা আহিছে। তেজ যিহোৱাৰ কাৰণে মই আৰু কিয় বাট চাই থাকিম?”

Bengali ইলীশায় যখন এসব কথাবার্তা বলছেন, বার্তাবাহক খবরটা নিয়ে পৌঁছল। খবরটা হল: “প্রভু যখন বয়ঃ এই বিপদ ডেকে এনেছেন তখন আমি কেন আর প্রভুর ওপর বিশ্বাস রাখব?”

Gujarati હજી તો એલિશા આ વાત કરતો હતો, ત્યાં જ રાજા આવી પહોંચ્યો, અને બોલ્યો, “આ આફત જરૂર યહોવા તરફથી આવેલી છે! મારે યહોવા પાસેથી વધારે મદદની અપેક્ષા શા માટે રાખવી જોઈએ?”

Hindi वह उन से यों बातें कर ही रहा था कि दूत उसके पास आ पहुंचा। और राजा कहने लगा, यह विपत्ति यहोवा की ओर से है, अब मैं आगे को यहोवा की बात क्यों जोहता रहूँ?

Kannada ಅವನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಇನ್ನೂ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಇಗೋ, ಆ ಸೇವಕನು ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಇಗೋ, ಈ ಕೇಡು ಕತ ನಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತು; ನಾನು ಇನ್ನೂ ಕತ ನನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುವದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവരോടു സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ദൂതൻ അവന്റെ അടുക്കൽ എത്തി; ഇതാ, ഈ അനർത്ഥം യഹോവയാൽ വരുന്നു; ഞാൻ ഇനി യഹോവയെ കാത്തിരിക്കുന്നതു എന്തിന്നു എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു.

Marathi तो त्यांच्याशी असे बोलत आहे इतक्यात जासूद त्याच्याकडे येऊन पोहचला. तो म्हणाला, “ही विपत्ती परमेश्वराने पाठवली आहे तर ह्यापुढे मी परमेश्वराची वाट का पाहावी?”

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଏହିପରି କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ବେଳେ, ସେ ଦୂତ ତାହା ପାଖକୁ ଆସିଲା, ଆଉ ସେ କହିଲା, ଏହି ଅସୁବିଧା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ, ମୁଁ କାହିଁକି ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରିବି?

Punjabi ਅਜੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਹੀ ਕਰਦਾ ਸੀ ਕਿ ਵੇਖੋ ਉਹ ਹਲਕਾਰਾ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆ ਪੁੱਜਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਇਹ ਗਰਹੁ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਹੈ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਅੱਗੇ ਨੂੰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਿਉਂ ਕਰਾਂ?।।

Tamil அவர்க ளோடே அவன் பேசிக்கொண்டிருக்கையில், அந்த ஆள் அவனிடத்தில் வந்து: இதோ, இந்தப் பொல்லாப்பு கர்த்தரால் உண்டானது; நான் இனி க் கர்த்தருக்காகக் காத்திருக்க வேண்டியது என்ன என்று ராஜா சொல்லுகிறார் என்றான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు ఎలీషా రాజుతో ఇట్లనెను యెహోవా మాట ఆలకించుము, యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా

రేపు ఈ వేళకు షోమోను ద్వారమందు రూపాయి ఒకటింటికి ఒక మానిక సన్నని పిండియు,

రూపాయి ఒకటింటికి రెండు మానికల యవలును అమ్మబడును.

Assamese ইলীচাই ক'লে, “যিহোৱাই যি কৈছে, তাক শুনক। যিহোৱাই কৈছে, ‘অহাকালি, প্ৰায় এনে সময়ত চমৰিয়া নগৰৰ দুৱাৰ মুখত এক চেয়া পৰিমাণৰ ময়দা আৰু দুই চেয়া পৰিমাণৰ যৱ কেৱল এক চেকলকৈ বিক্ৰী হ'ব।

Bengali ইলীশায় বললেন, “প্রভুর বার্তা শোন! প্রভু বলেন: ‘আগামীকাল এ সময়ের মধ্যেই শমরिया শহরের ফটকগুলোর পাশের বাজারে এক টুক্ৰি মিহি ময়দা অথবা দু টুক্ৰি য়ব কেবলমাত্র এক শেকল দিয়ে কিনতে পাওয়া যাবে।”

Gujarati એલિશાએ જવાબ આપ્યો, “આ યહોવાનાં વચન છે: આવતી કાલે આ સમયે સમરૂનના બજારમાં એક શેકેલની સાટે એક માપ લોટ અને એક શેકેલ સામે બે માપ જવ વેચાશે.

Hindi तब एलीशा ने कहा, यहोवा का वचन सुनो, यहोवा यों कहता है, कि कल इसी समय शोमरोन के फाटक में सआ भर मैदा एक शेकेल में और दो सआ जव भी एक शेकेल में बिकेगा।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನು--ನೀವು ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಕೇಳಿರಿ; ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ -- ನಾಳೆ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಇಷ್ಟು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಸಮಾಯ ದ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸೇರು ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟು ಒಂದು ಶೇಕೆಲಿಗೂ ಎರಡು ಸೇರು ಜವೆ ಗೋದಿಯು ಒಂದು ಶೇಕೆಲಿಗೂ ಮಾರಲ್ಪಡುವವು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ എലീശാ: യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു കേൾപ്പിൻ: നാളെ ഈ നേരത്തു ശമരീയയുടെ പടിവാതിൽക്കൽ ശേക്കലിന്നു ഒരു സെയറ കോതമ്പുമാവും ശേക്കലിന്നു രണ്ടു സെയറ യവവും വിലക്കും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा अलीशा म्हणाला, “तुम्ही परमेश्वराचे वचन ऐका; परमेश्वर म्हणतो: उद्या ह्याच वेळी शोमरोनाच्या वेशीत एक माप सपीठ एका शेकेलाला व दोन मापे सातू एका शेकेलाला मिळतील.”

Oriya ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ଦୁଃମାନେଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଶୁଣ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହିନ୍ତି, 'କାଲି ପ୍ରାୟ ଏହି ସମୟକୁ ପ୍ରଭୁର ଖାଦ୍ୟ ଆସିବ ଏବଂ ଏହା ପୁଣି ଅତି ଶସ୍ତା ହବେ। ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଶମରୀୟାର ନଗର ଦ୍ଵାର ରେ ଏକ ଶକେଲ ରେ ଏକ ଝୁଡ଼ିର ସୁନ୍ଦର ମଇଦା ଓ ସହେଂ ମୂଲ୍ୟ ରେ ଦୁଇ ଝୁଡ଼ି ଯବ କିଣିବ।'

Punjabi ਤਦ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣੋ। ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਕੱਲ ਇਸੇਕੁ ਵੇਲੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੇ ਦੱਸ ਸੇਰ ਮੈਦਾ ਇੱਕ ਰੁਪਏ ਦਾ ਅਤੇ ਵੀਹ ਸੇਰ ਜੌਂ ਇੱਕ ਰੁਪਏ ਦੇ ਹੋਣਗੇ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు ంలిశా: కర్తత్రుడైయ వార్తతైయైక కేత్రుఙ్కఱ్ఱ; నాఱఱఱ ఇన్ద్రేనరత్తీల్ సమారీయావీన్ వాసలీలైలై ఒర్రు మరక్కాల్ కోత్రుమై మా ఒర్రు

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ନଗରଦ୍ୱାର ପ୍ରବେଶ ସ୍ଥାନ ରେ ଗୁରୁଜଣ କୁଷ୍ଠା ଥିଲେ। ସମାନେ ପରସ୍ପରକୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ମୃତ୍ୟୁକୁ ଅପେକ୍ଷା କରି ଏଠା ରେ କାହିଁକି ରହିଅଛୁ?

Punjabi ਹੁਣ ਫਾਟਕ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੇ ਚਾਰ ਕੋੜੀ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਇੱਥੇ ਬੈਠੇ ਬੈਠੇ ਕਿਉਂ ਮਰੀਏ?

Tamil குஷ்டரோகிகளான நாலுபேர் ஒலிமுகவாசலில் இருந்தார்கள்; அவர்கள் ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி: நாம் இங்கே இருந்து சாகவேண்டியது என்ன?

వచనము 4

పట్టణములోనికి పోవుదమనుకొంటిమా పట్టణమందు క్షామమున్నందున అచ్చట చచ్చిపోదుము;
ఇచ్చట ఊరక కూర్చున్నను ఇచ్చటను చచ్చిపోదుము; పదండి, సిరియనుల దండుపేటలోనికి,
పోవుదము రండి, వారు మనలను బ్రదుకనిచ్చిన బ్రదుకుదుము, మనలను చంపిన చత్తుము అని

చెప్పుకొని

Assamese আমি যদি কওঁ যে, নগৰলৈকে সোমাই যাওঁ, তেন্তে তাতো আকাল হৈছে আৰু আমি সেই ঠাইতো মৰিম। এতিয়া ইয়াতো যদি বহি থাকোঁ, তেন্তে ইয়াতো মৰিম। এই হেতুকে আহাঁ, আমি অৰামীয়াসকলৰ ছাউনিলৈকে যাওঁ; তেওঁলোকে যদি আমাক জীয়াই ৰাখে, তেন্তে জী থাকিম আৰু যদি মাৰে, তেন্তে মৰিম।”

Bengali শমরিয়ায় তো একদানা খাবারও নেই। শহরে গেলেও আমরা মরব, এখানে থাকলেও মারা পড়ব। তার চেয়ে চল অরামীয়াদের তাঁবুর দিকে যাওয়া যাক। ওরা চাইলে আমরা বেঁচেও যেতে পারি, আর নয়তো মরতে হবে।”

Gujarati જો આપણે શહેરમાં જવાનો વિચાર કરીએ તો ત્યાં ભૂખમરો છે, અને આપણે મરી જઈશું. જો આપણે અહીં રહીએ છીએ તો ય આપણું મોત નિશ્ચિત છે, તો ચાલો, આપણે અરામીઓની છાવણીમાં ચાલ્યા જઈએ; તેઓ જો આપણને જીવતદાન આપશે, તો આપણે જીવી જઈશું, અને મારી નાખશે તોયે શું, મરી જઈશું!”

Hindi यदि हम कहें, कि नगर में जाएं, तो वहां मर जाएंगे; क्योंकि वहां मंहगी पड़ी है, और जो हम यहीं बैठे रहें, तौभी मर ही जाएंगे। तो आओ हम अराम की सेना में पकड़े जाएं; यदि वे हम को जिलाए रखें तो हम जीवित रहेंगे, और यदि वे हम को मार डालें, तौभी हम को मरना ही है।

Kannada ನಾವು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವೆವು ಅಂದರೆ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಬರವಿರುವದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ಸಾಯುತ್ತೇವೆ; ಇಲ್ಲಿ ನಾವು ಕುಳಿತಿದ್ದರೂ ಹಾಗೆಯೇ ಸಾಯುತ್ತೇವೆ. ಆದದರಿಂದ ನಾವು ಅರಾಮ್ಯರ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಹೋಗೋಣ ಬನ್ನಿರಿ; ಅವರು ನಮ್ಮನ್ನು ಬದುಕಿಸಿದರೆ ಬದುಕುವೆವು, ಸಾಯಿಸಿದರೆ ಸಾಯುವೆವು ಅಂದು ಕೊಂಡರು.

Malayalam പട്ടണത്തിൽ ചെല്ലുക എന്നുവന്നാൽ പട്ടണത്തിൽ ക്ഷാമമായിക്കൊണ്ടു നാം അവിടെവെച്ചു മരിക്കും; ഇവിടെ പാർത്താലും മരിക്കും. അതുകൊണ്ടു വരിക നമുക്കു അരാമ്യപാളയത്തിൽ പോകാം; അവർ നമ്മെ ജീവനോടെ വെച്ചാൽ നാം ജീവിച്ചിരിക്കും; അവർ നമ്മെ കൊന്നാൽ നാം മരിക്കയേയുള്ളൂ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नगरात जाऊ म्हटले तर तेथेही आपण मरणारच, कारण तेथे महागाई आणि येथे बसून राहिलो तरीही मरणारच; तर चला, आपण अरामी सेनेस जाऊन मिळू; त्यांनी आपल्याला जिवंत ठेवले तर आपण जगू; त्यांनी आपल्याला मारून टाकले तर आपण मरू एवढेच.”

Oriya ଶମରୀୟା ରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ, ଆତ୍ମମାନେ ଯଦି ନଗର ଭିତରକୁ ଯିବା ତବେେ ମରିବା। ଯଦି ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ରହିବା, ତବେେ ବି ମରିବା। ତେଣୁ ଗୁଲୁ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟ ଶିବିରକୁ ଯିବା। ଯଦି ସମାନେେ ବଞ୍ଚାଇବେ, ତବେେ ଆମେ ବଞ୍ଚିବା। ଯବେେ ଆମକୁ ମାରିବେ, ତବେେ ଆତ୍ମମାନେେ ମରିବା।

Punjabi ਜੇ ਅਸੀਂ ਆਖੀਏ ਭਈ ਚੱਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜੀਏ ਤਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਕਾਲ ਹੈ ਤੇ ਅਸੀਂ ਉੱਥੇ ਮਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਅਸੀਂ ਇੱਥੇ ਬੈਠੇ ਰਹੀਏ ਤਾਂ ਭੀ ਅਸੀਂ ਮਰਾਂਗੇ। ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਪਈਏ। ਜੇ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਜੀਉਂਦਾ ਛੱਡਣ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਜਾਵਾਂਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਉਹ ਸਾਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਮਰਨਾ ਤੈਂ ਹੈ ਹੀ

Tamil பட்டணத்திற்குள் போவோமென்றாலும் பட்டணத்தில் பஞ்சம் உண்டாயிருக்கிறதினால் அங்கே சாவோம்; நாம் இங்கே இருந்தாலும் சாவோம்; ஆகையால் இப்பொழுது சீரியருடைய இராணுவத்திற்குப் போவோம் வாருங்கள்; அவர்கள் நம்மை உயிரோடே வைத்தால் பிழைக்கிறோம்; நம்மைக் கொன்றால் சாகிறோம் என்று சொல்லி,

వచనము 5

సందేహీకటియందు సిరియనుల దండుపేటలోనికి పోవలెనని లేచి, సిరియనుల దండు వెలుపలి

భాగమునొద్దకు రాగా అచ్చట ఎవరును కనబడకపోయిరి.

Assamese কথামতে সেইদিনা সন্ধিয়াৰ সময়ত কুৰ্শৰোগী কেইজন অৰামীয়াসকলৰ ছাউনিত গৈ উপস্থিত হ'ল। তেওঁলোকে ছাউনিৰ কাষলৈ গৈ তাত কাকো দেখা নাপালে।

Bengali কথা মতো সেদিন বিকেলবেলা কুর্শরোগীরা অরামীয়দের তাঁবুতে গিয়ে উপস্থিত হল। তাঁবুর কাছাকাছি এসে ওরা দেখল, ধারে কাছে কেউই নেই!

Gujarati આથી સંઘ્યા સમયે તેઓ અરामीઓની છાવણીએ જવા નીકળી પડયા; પણ જ્યારે તેઓ છાવણીની હદમાં પહોંચ્યાં ત્યારે ત્યાં કોઈ નહોતું.

Hindi तब वे सांझ को अराम की छावनी में जाने को चले, और अराम की छावनी की छोर पर पहुंच कर क्या देखा, कि वहां कोई नहीं है।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಸಂಜೆಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಅರಾಮ್ಯರ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಲು ಅವರು ಅರಾಮ್ಯರ ಪಾಳೆಯದ ಅಂಚಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಅಲ್ಲಿ ಯಾರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ അരാംപാളയത്തിൽ പോകുവാൻ സന്ധ്യാസമയത്തു പുറപ്പെട്ടു. അരാംപാളയത്തിന്റെ അറ്റത്തു വന്നപ്പോൾ അവിടെ ആരെയും കാണാനില്ല.

Marathi ते संध्याकाळच्या वेळी अरामी लोकांच्या छावणीकडे जायला निघाले; अरामी लोकांच्या छावणीच्या हद्दीवर ते येऊन पाहतात तर तेथे एकही माणूस नव्हता.

Oriya ଚେଣୁ ସନ୍ଧେଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ରେ ସେ ରୁରିଜଣ କୁଷ୍ଠୀ ଅରାମୀୟ ଶିବିରକୁ ଗଲେ। ସମାନ୍ତେ ଅରାମୀୟ ଶିବିରର ବାହାର ସୀମା ରେ ପହଞ୍ଚି ଦେଖିଲେ, ସଂକ୍ରମେ କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲਈ ਤਕਾਲੀਂ ਉਠੇ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੀ ਬਾਹਰਲੀ ਹੱਦ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਤਾਂ ਵੇਖਿਆ ਭਈ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਭੀ ਆਦਮੀ ਨਹੀਂ ਹੈ।

Tamil சீரியருடைய இராணுவத்திற்குப் போக இருட்டோடே எழுந்திருந்து, சீரியருடைய பாளையத்தின் முன்னணியில் வந்தார்கள்; அங்கே ஒருவருமில்லை.

వచనము 6

యెహోవా రథముల ధ్వనియు గుఱ్ఱముల ధ్వనియు గొప్ప సమూహపు ధ్వనియు సిరియనుల దండునకు

వినబడునట్లు చేయగా వారు మనమీదికి వచ్చుటకై ఇశ్రాయేలు రాజు హిత్తీయుల రాజులకును

ఐగుప్తీయుల రాజులకును బత్తైమిచ్చియున్నాడని సిరియనులు ఒకరితోనొకరు చెప్పుకొని

Assamese কিয়নো তেতিয়া অৰামীয়া সৈন্যসকলক যিহোৱাই অনেক বথ, ঘোঁৰা আৰু আন বিশাল সৈন্যদলৰ শব্দ শুনাইছিল আৰু সেয়ে, অৰামীয়া সৈন্যসকলৰ এজনে আন জনক ক'বলৈ ধৰিলে, “চোৱা, আমাৰ বিৰুদ্ধে আক্রমণ কৰিবৰ কাৰণে ইশ্বায়েলৰ বজাই হিঠীয়া আৰু মিচৰীয় বজাসকলক পইচা দি আনিছে।”

Bengali প্রভুর মহিমায়, অরামীয় সেনাবাহিনীর লোকরা বাইরে রথবাহিনী, ঘোড়া-টোড়া নিয়ে বিশাল এক সেনাবাহিনীর এগিয়ে আসার আওয়াজ শুনে ভেবেছিল, “নিশ্চয়ই ইশ্বায়েলের রাজা হিঠীয় আর মিশরীয় রাজাকে আমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করার জন্য ভাড়া করে এনেছে!”

Gujarati કારણ, યહોવાએ એવું કર્યું કે અરামীઓને રથો, ઘોડાઓ અને મોટા સૈન્યના અવાજ જવો અવાજ સંભળાયો, અને તેથી છાવણીમાં વાત ફેલાઈ ગઈ કે, “ઇસ્રાએલના રાજાએ હિઠીઓના અને મિસરના રાજાઓને આપણા પર હુમલો કરવા મોકલ્યા છે.”

Hindi क्योंकि प्रभु ने अराम की सेना को रथों और घोड़ों की और भारी सेना की सी आहट सुनाई थी, और वे आपस में कहने लगे थे कि, सुनो, इस्राएल के राजा ने हित्ती और मिस्री राजाओं को वेतन पर बुलवाया है कि हम पर चढ़ाई करें।

Kannada ಕತ ನು ಪಾಳೆಯದಲ್ಲರುವ ಅರಾಮ್ಯರಿಗೆ ರಥಗಳ ಶಬ್ದವೂ ಕುದುರೆಗಳ ಶಬ್ದವೂ ಮಹಾಸೈನ್ಯದ ಶಬ್ದವೂ ಕೇಳಲ್ಪಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಒಬ್ಬರಿಗೊಬ್ಬರು--ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಬೀಳಲು ಹಿತ್ತಿಯರ ಅರಸುಗಳನ್ನೂ ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸುಗಳನ್ನೂ ಕೂಲಿಗೆ ಕರೆದಿದ್ದಾನೆ ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ಕು ಠಿ ಠಾಂ ವು ಆ ರಾ ಮ್ಯ ಸೈ ನ್ಯ ಠಾಂ ರ ಮ ಆಂ ಟು ಠ ಸ ಯುಂ ಕು ಠಿ ರ ಕ ಟು ಠ ಸ ಯುಂ ಮ ಏಂ ಸೈ ನ್ಯ ಠಾಂ ಠಿ ಠಿ ಯುಂ ಆಂ ರ ವಂ ಕೇಶಿಪ್ಪಿಚ್ಚಿರುನುತುಕುಂಟು ಆವರಿ ತುಠಿಲೆ ತುಠಿಲೆ: ಉತಾ, ನುಠುಠ ಸ ನೇರೇ ವ ರೇ ಠಾ ಠಿ ನು ಯಿ ಸುಂ ಯೇ ಠೆ ರಾ ಜಾ ವು ಏ ಠಿ ಯು ರಾ ಜಾ ಕು ಠಾ ರೇ ಯುಂ ಮಿ ಸು ಯಿಂ ರಾ ಜಾ ಕು ಠಾ ರೇ ಯುಂ ನ ಮು ಕುಂ ವಿ ರೋ ಯ ಮಾ ಯಿ ಕು ಲಿ ಕುಂ ವಾಂಟಿ ಯಿ ಠಿ ಕುಂ ನು ಏಂ ನು ಪಂ ಠಾಂ.

Marathi कारण परमेश्वराने रथ, घोडे व प्रचंड सैन्य ह्यांचा गलबता अरामी सेनेच्या कानी पाडला; तेव्हा ते आपसांत म्हणाले, “पाहा, इस्राएलाच्या राजाने हित्ती व मिसरी राजे द्रव्य देऊ करून बोलावले आहेत.”

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ରଥ ଶବ୍ଦ, ଅଶ୍ୱ ଶବ୍ଦ ଓ ବିପ୍ଳବ ସୈନ୍ୟବାହିନୀର ଶବ୍ଦ ଶୁଣାଇବାକୁ କାରଣ ହେଲେ। ତହିଁରେ ସମାନେ ପରସ୍ପରକୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଆରାମୀୟଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ହିତ୍ତୀୟ ଓ ମିସରୀୟ ରାଜାଗଣଙ୍କୁ ଆସ ବିରୁଦ୍ଧରେ ବଦଳେ ନିୟୁତ୍ତ କରିଅଛି।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਭਈ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਰਥਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੇ ਘੋੜਿਆਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੇ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਲਸਕਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣਵਾਈ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਕਹਿਣ ਲੱਗੇ, ਵੇਖੋ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਹਿੰਤਿਆਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਤੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਿਆਂ ਨੂੰ ਭਾੜੇ ਕੀਤਾ ਹੈ ਭਈ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਆ ਚੜ੍ਹਨ

Tamil ஆண்டவர் சீரியரின் இராணுவத்திற்கு இரதங்களின் இரைச்சலையும், குதிரைகளின் இரைச்சலையும், மகா இராணுவத்தின் இரைச்சலையும் கேட்கப் பண்ணினதினால், அவர்கள் ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி: இதோ, நம்மிடத்தில் போருக்கு வர, இஸ்ரவேலின் ராஜா ஏத்தியரின் ராஜாக்களையும் எகிப்தியரின் ராஜாக்களையும் நமக்கு விரோதமாகக் கூலி பொருத்தினான் என்று சொல்லி,

వచనము 7

లేచి తమ గుఱారములలోనైనను గుఱ్ఱములలోనైనను గాడిదలలోనైనను దండుపేటలో
నున్నవాటిలోనైనను ఏమియు తీసికొనకయే తమ ప్రాణములు రక్షించుకొనుట చాలుననుకొని,

సందెచీకటిని ఉన్నది ఉన్నట్లుగా పేట విడిచి పారిపోయియుండిరి.

Assamese সেইবাবে তেওঁলোকে সক্রিয়া হওঁতেই নিজৰ তষু, ঘোঁৰা আৰু গাধ সকলোবোৰ এৰি থৈ পলাই গৈছিল আৰু ছাউনি যেনে আছিল, তেনেকৈয়েই এৰি থৈ তেওঁলোক প্ৰাণৰ ভয়ত পলাই গৈছিল।

Bengali তাই অৰামীয়রা সেদিন বিকেল-বিকেলেই তাঁবু, ঘোড়া, গাধা সব কিছু পেছনে ফেলেই প্ৰাণের দায়ে পালিয়ে গেল।

Gujarati તેથી સંધ્યાકાળે જ તેઓ તેમના ઘોડાઓ, તંબુઓ અને બીજી બધી વસ્તુઓ છોડીને ભાગી ગયા, અને તેઓએ તેમનો પડાવ છોડી દીધો અને તેમનો જીવ બચાવવા માટે ભાગી ગયા.

Hindi इसलिये वे सांझ को उठ कर ऐसे भाग गए, कि अपने डेरे, घोड़े, गदहे, और छावनी जैसी की तैसी छोड़-छाड़ अपना अपना प्राण ले कर भाग गए।

Kannada ಅವರು ಸಂಜೆಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಪಾಳೆಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಹಾಗೆ ತಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳನ್ನೂ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ಕತ್ತೆಗಳನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟು ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു അവർ സന്ധ്യാസമയത്തുതന്നെ എഴുന്നേറ്റു ഓടിപ്പോയി; കൂടാരങ്ങൾ, കുതിരകൾ, കഴുതകൾ എന്നിവയെ പാളയത്തിൽ ഇരുന്നപാടെ ഉപേക്ഷിച്ചു ജീവരക്ഷക്കായി ഓടിപ്പോയി.

Marathi म्हणून त्यांनी संध्याकाळी उठून पलायन केले; आणि आपले डेरे, घोडे व गाढवे जागच्या जागी टाकून व छावणी सोडून ते आपला जीव घेऊन पळाले.

Oriya ତେଣୁ ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଗୋଧୂଳି ସମୟରେ ଶିବିର ଛାଡ଼ି ପଳାୟନ କଲେ। ସମାନେ ସମାନକୋର ଭୟ, ଅଶୁ ଗର୍ଭର ଆଦି ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ଛାଡ଼ି ଜୀବନ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਤਕਾਲੀ ਉੱਠ ਕੇ ਨੱਠ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ, ਆਪਣੇ ਘੋੜੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਗਏ ਅਰਥਾਤ ਡੇਰੇ ਜੇਹੇ ਦੇ ਤੇਹੇ ਛੱਡੇ ਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਜਾਨਾਂ ਲੈ ਕੇ ਨੱਠੇ

Tamil இருட்டோடே எழுந்திருந்து ஓடிப்போய், தங்கள் கூடாரங்களையும் தங்கள் குதிரைகளையும் தங்கள் கழுதைகளையும் தங்கள் பாளயத்தையும் அவைகள் இருந்த பிரகாரமாக விட்டு, தங்கள் பிராணன்மாத்திரம் தப்பும்படி ஓடிப்போனார்கள்.

వచనము 8

కాబట్టి ఆ కుష్ట రోగులు దండుపేట వెలుపటి భాగమునొద్దకు వచ్చి యొక గుడారము జొచ్చి

భోజనపానములు చేసి, అచ్చటనుండి వెండి బంగారములను బట్టలను ఎత్తికొనిపోయి దాచిపెట్టి,

తిరిగివచ్చి మరియొక గుడారము జొచ్చి అచ్చటనుండి సొమ్ము ఎత్తికొనిపోయి దాచిపెట్టిరి.

Assamese তাৰবাবে কুৰ্ণৰোগী কেইজনে ছাউনিৰ ওচৰলৈ গৈ এটা তষুৰ ভিতৰত সোমাই খোৱা-বোৱা কৰিলে আৰু তাৰ পৰা সোণ, ৰূপ আৰু কাপোৰ-কানিবোৰ লৈ গৈ লুকুৱাই

ବାଥିଲେ। ତା'ର ପାଞ୍ଚତ ତେଉଁଲୋକେ ପୁନର୍ ଘୂରି ଆହି ଆନ ଏଟା ତସ୍ତୁତ ସୋମାହି ତା'ର ପବାଓ ବହୁତ ବସ୍ତୁ ଲେ ଗୈ ଲୁକୁରାହି ବାଥିଲେ।

Bengali ତାରପର শএশিবিরে এসে কুষ্ঠরোগীরা একটা তাঁবুতে ঢুকে প্রাণভরে খাওয়া-দাওয়া করল। তারপর চারজন মিলে তাঁবু থেকে সোনা, রূপো, পোশাক-আশাক বের করে নিয়ে সে সব লুকিয়ে রাখল। তারপর চার জন আরেকটা তাঁবু থেকেও এই ভাবে জিনিসপত্র সরানোর পর বলাবলি করল,

Gujarati રકતપિતના રોગીઓ છાવણીમાં પહોંચીને એક તંબુમાથી બીજા તંબુમાં ગયા, ત્યાં તેઓએ ખાદ્ય-પીદ્ય, વળી તેઓને સોનું ચાંદી અને વસ્ત્રો જે મળ્યું તે લઇ લીધું અને તેને સંતાડી દીધું.

Hindi तो जब वे कोढ़ी छावनी की छोर के डेरों के पास पहुंचे, तब एक डेरे में घुस कर खाया पिया, और उस में से चान्दी, सोना और वस्त्र ले जा कर छिपा रखा; फिर लौट कर दूसरे डेरे में घुस गए और उस में से भी ले जा कर छिपा रखा।

Kannada ಆ ಕುಷ್ଠರೋಗಿಗಳ ದಂಡಿನ ಅಂಚಿನ ವರೆಗೂ ಬಂದು ಒಂದು ಡೇರೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ತಿಂದು ಕುಡಿದು ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಬೆಳ್ಳಿ, ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟರು; ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಮತ್ತೊಂದು ಡೇರೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಅಲ್ಲಿಂದಲೂ ಹಾಗೆಯೇ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟರು.

Malayalam ആ കൂഷ്ഠരോഗികൾ പാളയത്തിന്റെ അറ്റത്തു എത്തി ഒരു കൂടാരത്തിനകത്തു കയറി തിന്നുകുടിച്ചശേഷം അവിടെ നിന്നു വെള്ളിയും പൊന്നും വസ്ത്രങ്ങളും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി ഒളിച്ചുവെച്ചു; മടങ്ങിവന്നു മറ്റൊരു കൂടാരത്തിനകത്തു കയറി അതിൽനിന്നും എടുത്തു കൊണ്ടുപോയി ഒളിച്ചു വെച്ചു.

Marathi छावणीच्या बाहेरल्या हद्दीशी आल्यावर त्या कोड्यांनी एका तंबूत जाऊन तेथे खाणेपिणे केले आणि त्यातून रुपे, सोने व वस्त्रे नेऊन लपवून ठेवली; मग परत येऊन ते दुसऱ्या डेऱ्यात गेले आणि त्यातूनही माल नेऊन त्यांनी लपवून ठेवला.

Oriya ଏହାପରେ କୁଷ୍ଠାମାନେ ଗୋଟିଏ ଶିବିର ଭିତରକୁ ଗଲେ ଏବଂ ଭୋଜନ ଓ ପାନ କଲେ। ଅଧିକନ୍ତୁ ସମାନେ ସହେଁ ତମ୍ବୁରୁ ରୂପା, ସୁନା ଓ ବସ୍ତ୍ର ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ନଇଗେଲେ ଏବଂ ପଳାଇଲେ ଏବଂ ସହେଁ ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକୁ ଲୁଗୁଲ ରଖିଲେ। ତା'ପରେ ଶିବିରକୁ ଫରେଁଆସିଲେ ଓ ଅନ୍ୟ ଏକ ତମ୍ବୁ ଲୁଣ୍ଠନ କଲେ। ସେ ଦ୍ରବ୍ୟ ନଇଘେଇ ତାକୁ ଲୁଗୁଲ ରଖିଲେ।

Punjabi ମੈ ਜਦ ਓਹ ਕੇੜੀ ਡੇਰੇ ਦੀ ਬਾਹਰਲੀ ਹੱਦ ਤਾਈਂ ਪਹੁੰਚੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਖਾਧਾ ਪੀਤਾ ਅਰ ਉੱਥੋਂ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਸੋਨਾ ਅਰ ਬਸਤਰ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਲੁਕਾ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਮੁੜ ਕੇ ਆਏ ਅਰ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਉੱਥੋਂ ਭੀ ਲੈ ਗਏ ਅਰ ਜਾ ਕੇ ਲੁਕਾ ਦਿੱਤਾ

താമസിച്ചാൽ നമുക്കു കുറ്റം വരും; ആകയാൽ വരുവിൻ; നാം ചെന്നു രാജധാനിയിൽ അറിവുകൊടുക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग ते आपसांत म्हणू लागले, “आपण करत आहोत ते बरे नाही; आज शुभवार्ता कळवण्याचा दिवस आहे, पण आपण गप्प बसलो आहोत. सकाळ होईपर्यंत आपण थांबलो तर आपल्याला शासन होईल; तर चला, आपण राजवाड्यात जाऊन हे कळवू.”

Oriya ତା'ପରେ ଏହି ଜୁଷ୍ଟିଫାନେ ପରସ୍ପର ମଧ୍ୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା ହେଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଭଲ କରୁନାହିଁ, ଆଜି ସୁସମ୍ବାଦର ଦିନ, ମାତ୍ର ଆମ୍ଭମାନେ ନୀରବ ରହୁଛୁ। ଯଦି ଆମ୍ଭେ ପ୍ରଭାତ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିଳମ୍ବ କରିବା ତେବେ ଆମ୍ଭମାନେ ଦଣ୍ଡିତ ହେବା ତେବେ ଆସ ଏ ସମ୍ବାଦ ରାଜଗୃହ ରେ ଦେବା।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗੇ, ਅਸੀਂ ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ। ਅੱਜ ਦਾ ਦਿਨ ਖੁਸ਼ੀ ਦਾ ਸਮਾਚਾਰ ਦਾ ਦਿਨ ਹੈ ਅਰ ਅਸੀਂ ਚੁੱਪ ਚਾਪ ਹਾਂ। ਜੇ ਅਸੀਂ ਫਜ਼ਰ ਦੇ ਚਾਨਣ ਹੋਣ ਤਾਈਂ ਠਹਿਰੇ ਰਹੀਏ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਬਲਾ ਆਵੇਗੀ। ਹੁਣ ਆਓ ਅਸੀਂ ਜਾ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਖਬਰ ਕਰੀਏ

Tamil பின்பு அவர்கள் ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி: நாம் செய்கிறது நியாயமல்ல, இந்நாள் நற்செய்தி அறிவிக்கும் நாள்; நாம் மவுனமாயிருந்து, பொழுது விடியுமட்டும் காத்திருந்தால் குற்றம் நம்மேல் சமரும்; இப்போதும் நாம் போய் ராஜாவின் அரமனையாருக்கு இதை அறிவிப்போம் வாருங்கள் என்றார்கள்.

వచనము 10

వచ్చి పట్టణపు ద్వారపాలకుని పిలిచి మేము సిరియనుల దండుపేటకు పోతిమి. అచ్చట ఏ మనిషియు కనబడలేదు, మనిషి చప్పుడైనను లేదు. కట్టబడిన గుఱ్ఱములును కట్టబడిన గాడిదలును ఉన్నవి గాని

గుడారముల దగ్గర ఎవరును లేరని వానితో అనగా

Assamese তাত তেওঁলোকে গৈ প্ৰৱেশদ্বাৰৰ প্ৰহৰীসকলক মাতি ক'লে, “আমি অৰামীয়াসকলৰ ছাউনিলৈ গৈছিলোঁ; তাত কোনো মানুহ নাই আৰু কাৰো সাৰ-শব্দও নাই; কেৱল ঘোঁৰা আৰু গাধাবোৰ বন্ধা আছে, আৰু তৰুৰোৰো যেনে আছিল তেনেভাৱেই আছে।”

Bengali এই কুষ্ঠরোগীরা তখন এসে শহরের প্ৰহরীদের ডাকাডাকি শুরু করল। তারা প্ৰহরীদের বলল, “আমরা অরামীয়দের শিবিরে গিয়েছিলাম, কিন্তু সেখানে কাউকে দেখতে পেলাম না। এমন কি কারো কোন সাড়া-শব্দ অবধি পেলাম না। কোন লোক জন সেখানে নেই। কিন্তু তাঁবুর ভেতরে ঘোড়া, গাধা যেমনকার তেমন বাঁধা আছে। অথচ লোক জন কেউ নেই, সব ফাঁকা।”

Gujarati આથી તેઓ ગયા, અને નગરના દરવાજાના ચોકીદારોને ઝૂમ પાડીને કહ્યું, “અમે અરામીઓની છાવણીએ ગયા હતા, ત્યાં કોઈ માણસો ન હતાં કે ન હતો કશો અવાજ, ફક્ત ઘોડા અને ગધેડાં બાંધેલાં હતાં, અને તંબૂઓ જેમના તેમ ઊભા હતા.”

Hindi तब वे चले और नगर के चौकीदारों को बुलाकर बताया, कि हम जो अराम की छावनी में गए, तो क्या देखा, कि वहां कोई नहीं है, और मनुष्य की कुछ आहट नहीं है, केवल बन्धे हुए घोड़े और गदहे हैं, और डेरे जैसे के तैसे हैं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಬಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಿಲು ಕಾಯುವವನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ -- ನಾವು ಅರಾಮ್ನು ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬಂದೆವು; ಇಗೋ, ಅಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಲ್ಪಟ್ಟ ಕುದುರೆಗಳೂ ಕತ್ತೆಗಳೂ ನಿಶ್ಯಬ್ದವಾದ ಡೇರೆಗಳೂ ಹೊರತಾಗಿ ಮನುಷ್ಯನಾದರೂ ಮನುಷ್ಯನ ಶಬ್ದವಾದರೂ ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ പട്ടണവാതിൽക്കൽ ചെന്നു കാവൽക്കാരനെ വിളിച്ചു: ഞങ്ങൾ അരാംപാളയത്തിൽ പോയിരുന്നു; അവിടെ ഒരു മനുഷ്യനും ഇല്ല; ഒരു മനുഷ്യന്റെയും ശബ്ദം കേൾപ്പാനുമില്ല കുതിരകളും കഴുതകളും കെട്ടിയിരിക്കുന്നപാടെ നിലക്കുന്നു; കൂടാരങ്ങളും അപ്പാടെ തന്നെ ഇരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांनी जाऊन नगराच्या वेसकऱ्यांना हाक मारून सांगितले, “आम्ही अरामी लोकांच्या छावणीकडे गेलो होतो, तो पाहा, तेथे एकही मनुष्य नाही; माणसांचा शब्दही नाही. तेथे घोडे व गाढवे बांधून ठेवलेली आहेत; डेरेही जसेच्या तसेच आहेत.”

Oriya ତେଣୁ ଏହି କୁଷ୍ଟୀମାନେ ଆସି ନଗରର ଦୁଆକୁ ଡାକି କହିଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ଜଣାଇ କହିଲେ, ଆମମାନେ ଅରାମୀୟ ଛାଉଣୀକୁ ଯାଇଥିଲୁ ଏବଂ ସଠାରେ କାହାକୁ ପାଇଲୁ ନାହିଁ। ଆମେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲୁ ନାହିଁ। କୌଣସି ମଣିଷ ନଥିଲେ, କାହାରି ଶବ୍ଦ ଶୁଣିଲୁ ନାହିଁ। ଅଶ୍ୱ ଗଢ଼ି ସଠାରେ ବନ୍ଧା ହାଇଁ ରହିଛନ୍ତି ଓ ତମ୍ବୁଗୁଡ଼ିକ ସଢ଼େଁପରି ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਦਰਬਾਨ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਅਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਵੜੇ ਅਰ ਵੇਖੇ, ਉੱਥੇ ਨਾ ਆਦਮੀ ਸੀ ਨਾ ਆਦਮੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਿਰੇ ਘੋੜੇ ਬੱਧੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਗਏ ਬੱਧੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਤੰਬੂ ਜੇਹੇ ਦੇ ਤੇਹੇ ਸਨ

Tamil அப்படியே அவர்கள் வந்து, பட்டணத்து வாசல் காவலாளனை நோக்கிக் கூப்பிட்டு: நான்கள் சீரியரின் பாளையத்திற்குப் போய்வந்தோம்; அங்கே ஒருவரும் இல்லை, ஒரு மனுஷனுடைய சத்தமும் இல்லை, கட்டியிருக்கிற குதிரைகளும் கட்டியிருக்கிற கழுதைகளும், கூடாரங்களும் இருந்தபிரகாரம் இருக்கிறது என்று அவர்களுக்குச் சொன்னார்கள்.

కరె ఘాపటి మెరె మార్ఠె లూకియె భావఱ్ఱె, 'ఇశ్రాయేలీయర్రా శహర ఠెకె ఎసె హానా దిలెఱ్ఱె ఓదర జ్యూలూ పాకడారో| తఖన అవార అమాదెర ప్రీఱ్ఱె హఠెఠె హబె|"'

Gujarati ఆశ్ర తో అంధార్యం ఉత్తు ల్యాం జ డిఠీనే రాజాం పోతానా అమలదారోనే కఱ్ఱు, "అరామీఅంఠె శ్చు కర్తు ఠె తే ఉం తమనే కఱ్ఱు ఠ్ఠు, తే లోకొ జాలె ఠె కె ఆపాలె లూఠె మరీఠె ఠిఠె, ఆఠి తేఠొ ఠావఠి ఠొడినే వగడామాం సంతాఠ గయా ఠె. తేమఠె అేమ ఠార్తు ఠె కె, 'అే లోకొ శాఠేరమాంఠి ఠఠార ఆపఠె అేఠలె ఆపఠె తేమనే శ్రవతా పకడి లఠశ్చు అనే శాఠేరమాం ఠాఠల ఠఠ శఠశ్చు."'

Hindi और राजा रात ही को उठा, और अपने कर्मचारियों से कहा, मैं तुम्हें बताता हूँ कि अरामियों ने हम से क्या किया है? वे जानते हैं, कि हम लोग भूखे हैं इस कारण वे छावनी में से मैदान में छिपके को यह कहकर गए हैं, कि जब वे नगर से निकलेंगे, तब हम उन को जीवित ही पकड़ कर नगर में घुसने पाएंगे।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ರಾತ್రిಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ಅರಾಮ್ಯರು ನಮಗೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ನಿಮಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತೇನೆ. ನಾವು ಹಸಿದವರಾಗಿದ್ದೇವೆಂದು ಅವರು ತಿಳಿದು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಳ್ಳಲು ಪಾಳೆಯ ದಿಂದ ಹೊರಟು--ಅವರು ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಹೊರಟು ಬಂದಾಗ ನಾವು ಅವರನ್ನು ಸಜೀವಿಗಳನ್ನಾಗಿಯೇ ಹಿಡಿದು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವೆವು ಅಂದುಕೊಂಡಿ ದ್ದಾರೆ ಅಂದನು.

Malayalam రాజువా రాత్రియిల్ తణా అశ్రుణ్ణెర్లు క్రుత్యుణ్ణారోఢు: ఆరామ్మరీ ణ ణ్ణో డు ఇ డ్డె అఠ్ఠ తు అు ఠణ్ణ ణు ఠా ణీ ప ణ్ణఠు త రం ; ణం విఠణ్ణిఠిఠయొకొణు అుణు ఆవఠి ఆఠిఠణ్ణి: ఆవఠి పఢుణఠఠిల్ ణిణు పుఠఠఠువఠుం; ఆఱ్ఱెఱ్ఱి ణమ్మొకొ ఆవఠె జీవణ్ణోఢె పిడిఠయొం పఢుణఠఠిల్ కఠయొం డెఱ్ఱెం అుణుఠెఱ్ఱె ఆవఠి పఠఠయం విఢుఱ్ఱెఱ్ఱె వయఠిల్ఠి ఠజ్జిఱ్ఱిఠిఠయొకొణు అుణు పఠఠఠు.

Marathi राजा रात्रीचा उठून आपल्या सेवकांना म्हणाला, “अरामी लोकांचा काय विचार आहे हे मी तुम्हांला सांगतो. त्यांना ठाऊक आहे की आपली उपासमार झाली आहे; हे जाणून ते छावणीच्या बाहेर मैदानात लपून राहिले आहेत; त्यांचा मनसुबा असा की आपण नगरातून बाहेर पडलो की आपल्याला जिवंत पकडून नगरात प्रवेश करावा.”

Oriya ସହେଁ ରାତ୍ରି ସମୟରେ ରାଜା ଉଠି ନିଜର ଦାସମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଯାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କରିଛନ୍ତି ତାହା ମୁଁ ଏବେ କହିବି। ସମାନେ େ ଜାଣନ୍ତି ଆମ୍ଭମାନେ େ କ୍ଷୁଧାର୍ତ୍ତ। ତେଣୁ ସମାନେ େ ଶିବିରରୁ ବାହାରି କ୍ଷେତ୍ର ମଧ୍ୟରେ ଲୁଚି ରହିଛନ୍ତି। ସମାନେ େ ଭାବିଛନ୍ତି 'ଯେତେବେ େଲେ ଆମ୍ଭମାନେ େ ନଗରରୁ ବାହାରିବା ସମାନେ େ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜୀବନ୍ତୁ ଧରି ନଗର ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ।'

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਰਾਤੀਂ ਉੱਠਿਆ ਤੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਭਈ ਅਸੀਂ ਭੁੱਖੇ ਹਾਂ ਸੇ ਉਹ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਡੇਰਿਓਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਵਾਹਣ ਵਿੱਚ ਲੁਕਣ ਲਈ ਗਏ ਹਨ ਭਈ ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਨੂੰ ਫੜ ਲੈਣ ਐਉਂ ਉਹ ਫੇਰ ਸਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜਨਗੇ

Tamil అప్పొదు అతని సేవకులలో ఒకడు ఈలాగు మనవి చేసెను ఇంతకుముందు ఇశ్రాయేలువారలలో బహుమంది మనుష్యులు లయమైపోయిరి గదా ఇక అయిదుగురు లయమైపోవుట అబ్బురమా? నీకు అనుకూలమైనయెడల పట్టణమందు మిగిలియున్న రౌతులలో అయిదుగురిని తీసికొనిపోనిమ్ము; మనము వారిని పంపి చూచెదమని చెప్పెను.

వచనము 13

Assamese তেতিয়া বজাৰ এজন দাসে উত্তৰ দি ক'লে, “মই আপোনাক মিনতি কৰোঁ, কেইজনমান লোকক নগৰত যি কেইটা ঘোঁৰা অৱশিষ্ট আছে, তাৰ মাজৰ পৰা পাঁচটা ঘোঁৰা লৈ যাবলৈ দিয়ক। যিহেতু ইশ্রায়েলৰ অধিক লোকেই মৰিল। ইয়াত অৱশিষ্ট থকা সকলো ইশ্রায়েলবাসীৰ দৰে তেওঁলোকৰো মৃত্যু হ'ব। সেয়ে কি ঘটিছে, তাক চাবলৈ আমি তেওঁলোকক পঠিয়াই দিওঁ।”

Bengali রাজার এক জন সেনাপতি বলল, “পাঁচটা ঘোড়া নিয়ে গিয়ে কয়েক জন ব্যাপারটা সরেজমিনে দেখেই আসুক না! ঐ পাঁচটা ঘোড়া তো আমাদের মতোই শেষ অবধি না খেয়ে মরবে। কিন্তু আসল কথাটা জানা দরকার।”

Gujarati રાજાના અમલદારોમાંના એકે કહ્યું, “તમે કોઇને સત્ય જાણવા ત્યાં મોકલશો તો સાટું થશે. બે બે થોડા માણસો નગરમાં બાકી બચેલા ઘોડામાંથી પાંચ ઘોડાને બંધને જાય, આ ઘોડાઓ જો મરી જશે તો તેમનું નશીબ ઇસ્રાએલના નશીબથી જુદું નહિ હોય આખરે તો આપણે બધાં પણ મરી જવાના છીએ.”

Hindi परन्तु राजा के किसी कर्मचारी ने उत्तर देकर कहा, कि जो घोड़े नगर में बच रहे हैं उन में से लोग पांच घोड़े लें, और उन को भेज कर हम हाल जान लें। (वे तो इस्राएल की सब भीड़ के समान हैं जो नगर में रह गए हैं वरन इस्राएल की जो भीड़ मर मिट गई है वे उसी के समान हैं।)

Kannada ಆಗ ಅವನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು --ಕುದುರೆಗಳಲ್ಲಿ ಐದು ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕೆಲವರು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಲಿ; ಇಗೋ, ಅವು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಸಮೂಹದಲ್ಲಿ ಉಳಿದವುಗಳ ಹಾಗೆ ಅವೆ;

అందరే ఇగో, ఇస్రాయేలీన ఎల్లా గుంపినల్లి నాశవాగదే లుళీదవుగళంతివే; నావు కళుహిసి నోడోణ అందను.

Malayalam അതിന്നു അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ ഒരുത്തൻ: പട്ടണത്തിൽ ശേഷിച്ചുള്ള കുതിരകളിൽ അഞ്ചിനെ കൊണ്ടുവരട്ടെ; നാം ആളയച്ചു നോക്കിക്കേണം; അവർ ഇവിടെ ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ സകലപുരുഷന്മാരും നശിച്ചുപോയിരിക്കുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ സകലപുരുഷന്മാരും എന്നപോലെ ഇരിക്കും എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi राजाच्या एका सेवकाने म्हटले, “नगरात वाचून राहिलेल्या घोड्यांतले पाच घोडे देऊन काय आहे ते पाहायला कोणाला तरी पाठवावे; इस्राएलाचा जो समुदाय बाकी राहिला आहे त्याच्यासारखी त्या माणसांची गती होईल; किंवा ज्या इस्राएलाचा संहार झाला आहे त्यांच्यासारखी त्यांची स्थिती होईल.”

Oriya ରାଜାଙ୍କର ଉକ ଅଧିକାରୀ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ କହିଲା, ନଗର ବାହାରେ ଅବଶିଷ୍ଟ ଥିବା ପାଞ୍ଚଟି ଅଶ୍ୱ ରେ କେତେକ ଲୋକ ଯାଇ ଦେଖନ୍ତୁ। ନଗର ରେ ସହେଁ ଅଶ୍ୱଗୁଡ଼ିକ ପଳାଇଛନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ନଗରରୁ ପଳାଇଛନ୍ତି ସହେଁପରି ସମାଧାନେ ମରିବେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਚਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਘੋੜਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਬਾਕੀ ਹਨ ਪੰਜ ਘੋੜੇ ਲਏ ਜਾਣ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲ ਕੇ ਵੇਖੀਏ (ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦਲ ਦੇ ਵਾਂਗਰ ਹਨ ਜਿਹੜਾ ਬਚ ਰਿਹਾ ਹੈ ਜਾ ਵੇਖੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਉਸ ਸਾਰੇ ਦਲ ਦੇ ਵਾਂਗਰ ਹਨ ਜਿਹੜਾ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ)

Tamil அவன் ஊழியக்காரரில் ஒருவன் பிரதியுத்தரமாக: இங்கே மீதியான குதிரைகளில் ஐந்து குதிரைகளைக் கொண்டுபோக உத்தரவு கொடும்; இதோ, இங்கே மீதியான இஸ்ரவேலின் சகல ஏராளத்திலும், மாண்டுபோன இஸ்ரவேலின் சகல கூட்டத்திலும், அவைகள்; மாத்திரம் மீந்திருக்கிறது; அவைகளை நாம் அனுப்பிப்பார்ப்போம் என்றான்.

వచనము 14

వారు జోడు రథములను వాటి గుఱ్ఱములను తీసికొనగా సిరియనుల సైన్యము వెనుకపోయి

చూచిరండని రాజు వారికి సెలవిచ్చి పంపెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে ঘোঁৰাবোৰেৰে সৈতে দুখন বথ ল'লে, আৰু বজাই অৰামীয়া সৈন্যবোৰৰ সন্ধানত তেওঁলোকক পঠিয়াই দি ক'লে, “তোমালোকে গৈ চাই আঁহাগৈ।”

Bengali এরা যর্দন নদীর তীর পর্যন্ত অরামীয় সেনাদের সন্ধানে গিয়ে দেখল, সারাটা পথে জামাকাপড় আর অস্ত্র শস্ত্র ছড়িয়ে আছে। তাড়াছড়ো করে পালানোর সময় অরামীয় সেনারা এই সমস্ত জিনিস ফেলে গেছে।

Gujarati તેઓ યર્દન સુધી પાછળ પાછળ ગયા, તો આખો રસ્તો અરામીઓએ ગભરાટમાં ને ગભરાટમાં ફેંકી દીધેલાં વસ્ત્રો અને સરસામાનથી છવાઈ ગયેલો હતો. સંદેશવાહકોએ પાછા આવીને રાજાને ખબર આપી.

Hindi तब वे यरदन तक उनके पीछे चले गए, और क्या देखा, कि पूरा मार्ग वस्त्रों और पात्रों से भरा पड़ा है, जिन्हें अरामियों ने उतावली के मारे फेंक दिया था; तब दूत लौट आए, और राजा से यह कह सुनाया।

Kannada ಅವರು ಅವರ ಹಿಂದೆ ಯೂದ ನಿನ ವರೆಗೆ ಹೋದರು. ಇಗೋ, ಮಾಗ ದಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಅರಾಮ್ಯರು ಬಹು ಅವಸರದಿಂದ ಬಿಸಾಡಿದ ವಸ್ತ್ರಗಳೂ ಪಾತ್ರೆ ಗಳೂ ತುಂಬಿದ್ದನ್ನು ದೂತರು ತಿಳಿಸಿ ಬಂದು ಅರಸ ನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ യോർദ്ദാൻ വരെ അവരുടെ പിന്നാലെ ചെന്നു; എന്നാൽ അരാമ്യർ തന്ത്രപ്പാടിൽ എറിഞ്ഞുകളഞ്ഞ വസ്ത്രങ്ങളും മറ്റു സാധനങ്ങളും കൊണ്ടു വഴിയൊക്കെയും നിറഞ്ഞിരുന്നു; ദൂതന്മാർ മടങ്ങിവന്നു വിവരം രാജാവിനെ അറിയിച്ചു.

Marathi ते यार्दनेपर्यंत त्यांच्यामागून गेले आणि पाहतात तर अरामी लोकांनी आपली वस्त्रेपात्रे गडबडीत रस्ताभर टाकून दिलेली त्यांना आढळली. जासुदांनी परत जाऊन राजाला हे सांगितले.

Oriya ଅରାମୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଯାଇଥିବା ପଥରେ ସମାନେ ଯଜ୍ଞନ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ। ସମଗ୍ର ପଥରେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କର ଦୁର୍ଗ ପଲ୍ଲୀମାନ ରେ ଛାଡ଼ି ଯାଇଥିବା ବସ୍ତୁର ଓ ଅସ୍ତ୍ରର ଆଦି ପାତ୍ରମାନଙ୍କ ରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା। ସମାନେ ଫରେ ଆସି ରାଜାକୁ ଏହା ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਯਰਦਨ ਤਾਈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਗਏ ਅਤੇ ਵੇਖੇ,ਸਾਰਾ ਰਾਹ ਬਸਤਰਾਂ ਤੇ ਭਾਂਡਿਆਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਪਿਆ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੇ ਹਾਬੜਤਾਈ ਦਿਆਂ ਮਾਰਿਆਂ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਤਾਂ ਹਲਾਕਾਰਿਆਂ ਨੇ ਮੁੜ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil அவர்கள் யோர்தான் மட்டும் அவர்களைப் பின் தொடர்ந்துபோனார்கள்; சீரியர் தீவிரித்து ஓடுகையில், அவர்கள் எறிந்து போட்ட வஸ்திரங்களாலும் தட்டு முட்டுகளாலும் வழியெல்லாம் நிறைந்திருந்தது; அனுப்பப்பட்டவர்கள் திரும்பிவந்து ராஜாவுக்கு அதை அறிவித்தார்கள்.

Oriya ରାଜା ତାଙ୍କ ଅତି ନିକଟ ସମ୍ପର୍କୀଙ୍କୁ ନଗରଦూର ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ନିୟୁକ୍ତି କଲେ। ମାତ୍ର ଲୋକମାନେ ଖାଦ୍ୟ ଆଣିବାକୁ ଗଲେ। ବେଳେ ସମାପନେ ସମ୍ପର୍କୀଙ୍କ ଲୋକକୁ ଦଳି ଦେଲେ ତହିଁରେ ସେ ମରିଗଲେ। ରାଜା ଯେତେବେଳେ ଇଲାଶାୟ ଗୃହକୁ ଯାଇଥିଲେ ଇଲାଶାୟ ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହାହିଁ ସବୁ ଘଟିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸੇ ਹੁੱਦੇਦਾਰ ਨੂੰ ਜਿਹ ਦੇ ਹੱਥ ਦਾ ਉਹ ਡਾਸਣਾ ਲੈਂਦਾ ਸੀ ਫਾਟਕ ਦੀ ਦੇਖ ਭਾਲ ਉੱਤੇ ਲਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਫਾਟਕ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਹੇਠਾਂ ਮਿੱਧਿਆ ਗਿਆ ਤੇ ਮਰ ਗਿਆ ਜਿਵੇਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ

Tamil ராஜா தனக்குக் கைலாகு கொடுக்கிற அந்தப் பிரதானியை ஒலிமுக்கவாசலில் விசாரிப்பாயிருக்கக் கட்டளையிட்டிருந்தான் ; ஒலிமுக்கவாசலிலே ஜனங்கள் அவனை நெருங்கி மிதித்ததினாலே, ராஜா தேவனுடைய மனுஷனிடத்தில் வந்தபோது சொல்லியிருந்தபடியே, அவன் செத்துப்போனான்.

వచనము 18

మరియు రూపాయి ఒకటింటికి రెండు మానికల యవలును, రూపాయి ఒకటింటికి ఒక మానిక సన్ననిపిండియు, రేపు ఈ వేళప్పుడు షోమోనులో అమ్మబడునని దైవజనుడు రాజుతో చెప్పిన మాట నెరవేరెను.

Assamese ঐশ্বৰৰ লোকে বজাক যি কৈছিলে সেইভাৱেই এই ঘটনাটো ঘটিল। তেওঁ কৈছিল, “অহাকালি এনে সময়ত চমৰিয়াৰ দুৱাৰ মুখত দুই চেয়াৰ ঘান এক চেকলত, আৰু এক চেয়াৰ ময়দা এক চেকলত বেচা যাব।”

Bengali ইলীশায় বলেছিলেন, “যে কোন ব্যক্তি শমরিয়ার প্রবেশদ্বারে বাজার থেকে এক শেকলে এক ঝুড়ি মিহি ময়দা অথবা দুই ঝুড়ি যব কিনতে পারে।”

Gujarati એલિશાએ રાજાને કહ્યું હતું કે, “આવતી કાલે, આ વખતે સમરૂનના દરવાજા પાસે એક માપ મેંદા એક શેકેલે અને બે માપ જવ એક શેકેલે વેચાશે.” આમ પણ પ્રબોધકે રાજાને કહ્યું હતું.

Hindi परमेश्वर के भक्त ने जैसा राजा से यह कहा था, कि कल इसी समय शोमरोन के फाटक में दो सआ जव एक शेकेल में, और एक सआ मैदा एक शेकेल में बिकेगा, वैसा ही हुआ।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ--ಎರಡು ಸೇರು ಜವೆ ಗೋದಿಯು ಒಂದು ಶೇಕೆಲಿಗೂ ಒಂದು ಸೇರು ನಯವಾದ ಹಿಟ್ಟು ಒಂದು ಶೇಕೆಲಿಗೂ ನಾಳೆ ಇಷ್ಟು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಸಮಾಯ ದ ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಮಾರಲ್ಪಡುವ ವೆಂದು ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಅರಸನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಸಂಭವಿಸಿತು.

Malayalam നാളെ ഈ നേരത്തു ശമരിയുടെ പടിവാതിൽക്കൽ ശേക്കലിന്നു രണ്ടു സെയു യവവും ശേക്കലിന്നു ഒരു സെയു

കോതമ്പുമാവും വില്ക്കുമെന്നു ദൈവപുരുഷൻ രാജാവിനോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ ഈ അകമ്പടിനായകൻ ദൈവപുരുഷനോടു:

Marathi देवाचा माणूस राजाला म्हणाला होता की, “उद्या ह्याच वेळेस शोमरोनाच्या वेशीत एका शेकेलाला दोन मापे सातू व एका शेकेलाला एक माप सपीठ मिळेल.” तसेच झाले.

Oriya ଇଲାଶାୟ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଥିଲେ, କାଲି ପ୍ରାୟ ଏହି ସମୟରେ ଶମରିୟାର ନଗର ଦ୍ଵାର ରେ ଜଣେ ଲୋକ ଏକ ଝୁଡ଼ି ମଇଦା ଏକ ଶକେଲ ରେ ଓ ଦୁଇ ଝୁଡ଼ି ଯବ ଏକ ଶକେଲ ରେ ବିକ୍ରି କରିବା

Punjabi ਜਿਵੇਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਾਨ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਕੱਲ ਇਸੇਕੁ ਵੇਲੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੇ ਜੋ ਇੱਕ ਰੁਪਏ ਦੇ ਵੀਹ ਸੇਰ ਅਤੇ ਮੈਦਾ ਇੱਕ ਰੁਪਏ ਦਾ ਦਸ ਸੇਰ ਹੋਵੇਗਾ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਹੋਇਆ

Tamil இரண்டு மரக்கால் வாற்கோதுமை ஒரு சேக்கலுக்கும், நாளை இந்நேரத்திலே சமாரியாவின் ஒலிமுகவாசலில் விற்கும் என்று தேவனுடைய மனுஷன் ராஜாவோடே சொன்னதின்படியே நடந்தது.

వచనము 19

ఆ యధిపతియెహోవా ఆకాశమందు కిటికీలు తెరచినను అది జరుగునా అని ఆ దైవజనునితో చెప్పగా

అతడు నీవు కన్నులార చూచెదవుగాని దానిని తినకపోదువని ఆ యధిపతితో చెప్పెను.

Assamese সেই সেনাপতিয়ে উত্তৰত ঐশ্বৰৰ লোকক কৈছিল, “চাওঁক, যিহোৱাই যদি আকাশৰ থিড়িকিবোৰো খুলি দিয়ে, তথাপিও জানো এনেকুৱা হ’ব পাৰে?” ইলীচাই কৈছিল, “চাই থাকক, আপুনি নিজৰ চকুৰে তাক দেখিব, কিন্তু আপুনি তাৰ অলপো খাবলৈ নাপাব।”

Bengali কিন্তু ঐ আধিকারিক ঐশ্বরের লোককে উত্তর দিল, “এমনকি প্রভু যদি স্বর্গে জানালা তৈরী করেন, তবু এ ঘটনা ঘটবে না!” এবং ইলীশায় আধিকারিককে বললেন, “তুমি তোমার নিজের চোখে দেখবে, কিন্তু ঐ খাবার তুমি খাবে না।”

Gujarati ત્યારે એ અમલદારે કહ્યું હતું કે, “યહોવા આકાશમાં બારીઓ પાડે તો પણ આ સાચું પડે એમ છે ખરું?” અને એલિશાએ જવાબ આપ્યો હતો કે, “તું તારી સગી આંખે એ જોવા પામશે. જો કે એમાનું કશું તું ખાવા નહિ પામે.”

Hindi और उस सरदार ने परमेश्वर के भक्त को, उत्तर देकर कहा था, कि सुन चाहे यहोवा आकाश में झरोखे खोले तौमी क्या ऐसी बात हो सकेगी? और उसने कहा था, सुन, तू यह अपनी आंखों से तो देखेगा, परन्तु उस अन्न में से खाने न पाएगा।

Kannada ఆ అధికారి దేవర మనుష్యునిಗೆ ప్రత్యక్షరవಾಗಿ--ఇగో, కత ను ఆకాశదల్లి కిటికీగళన్ను లుంటుమాడిదరూ ఖాగా గువదో అందను; అదక్కవను--ఇగో, నీను నిన్ను కణ్ణుగళింద నోడూవి; ఆదర అదన్ను తిన్ను వదిల్ల ఎందు ఖేళిద్దను.

Malayalam യഹോവ ആകാശത്തിൽ കിളിവാതിലുകൾ ഉണ്ടാക്കിയാലും ഈ വാക്കുപോലെ സംഭവിക്കുമോ എന്നുത്തരം പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ; നിന്റെ കണ്ണുകൊണ്ടു നീ അതു കാണും; എങ്കിലും നീ അതിൽനിന്നു തിന്നുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi त्या सरदाराने देवाच्या माणसाला म्हटले होते की, “परमेश्वराने आकाशकपाटे उघडली तरी असा प्रकार होईल काय?” त्याला त्याने प्रत्युत्तर दिले होते की, “तू आपल्या डोळ्यांनी पाहशील पण त्यांतले काही खाणार नाहीस.”

Oriya ମାତ୍ର ସହେଁ ସନୋପତି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକକୁ ଉତ୍ତର କରି କହିଥିଲା, ଦେଖ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ସ୍ଵର ରେ ଦ୍ଵାର ଖୋଲନ୍ତି, ଏପରି ଘଟିବ ନାହିଁ? ସେତବେଳେ ଇଲାଶାୟ ସନୋପତିକୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ନିଜେ ସ୍ଵରକ୍ଷ୍ମ ରେ ଏହା ଦେଖିବ, ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ସେଥିରୁ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਹੁੰਦੇਦਾਰ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਕਿ ਵੇਖ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅਸਮਾਨ ਵਿੱਚ ਤਾਕੀਆਂ ਭੀ ਲਾ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਵੀ ਕੀ ਏਹ ਗੱਲ ਹੋ ਸੱਕਦੀ ਹੈ? ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ, ਵੇਖ ਤੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਨਾਲ ਵੇਖਣ ਹੀ ਵਾਲਾ ਹੈਂ ਪਰ ਤੂੰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ ਖਾਵੇਂਗਾ

Tamil அதற்கு அந்தப் பிரதானி தேவனுடைய மனுஷனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: இதோ, கர்த்தர் வானத்திலே மதகு களை உண்டாக்கினாலும், இந்த வார்த்தையின் படி நடக்குமா என்று சொல்ல; இவன், இதோ, உன்னுடைய கண்களினாலே அதைக் காண்பாய், ஆனாலும் அதிலே சாப்பிடமாட்டாய் என்றானே.

వచనము 20

జనులు ద్వారమందు అతని త్రొక్కగా అతడు మరణమాయెను గనుక ఆ మాట ప్రకారము అతనికి

సంభవించెను.

Assamese তেওঁলৈ ঠিক তেনেদৰেই ঘটিল। কিয়নো দুৱাৰৰ পথত লোকসকলৰ ভৰিৰ গচকত তেওঁৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali আধিকারিকের সঙ্গে একই ঘটনা ঘটল, লোকেরা তাকে ধাক্কা মেরে ফটকের উপর ফেলে তার উপর দিয়ে হেঁটে গেল এবং সে মারা গেল।

Gujarati અને એમ જ બન્યું; ઊંડોએ તેને દરવાજા આગળ જ પગ નીચે કચડી નાખ્યો અને તે મરી ગયો.

Hindi सो उसके साथ ठीक वैसा ही हुआ, अतएव वह फाटक में लोगों के पांवों के नीचे दब कर मर गया।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Oriya ఇంకాగాయి కిచ్చి గృత లోకాన్ని పునఃసృష్టించి కలిపింపె, ఏదా గి దుడొం రింకాన్ని కలిపి వేలె, దెఱ! దెఱం వురార పుత్రులు ఇంకాగాయి పునఃసృష్టించి కలిపింపె, వే వురార రింకాన్ని పాఠాన్ని అపఠా దింకాంకం కిచ్చి పాఠాన్ని గురారి నిఘంకె పఠింకె। గి దుడొం కలిపింపె, దె పాఠె పఠాఠింకె పఠారాంకం! ఏ దెఱంకె వదెం వురార పాఠార పుత్రులు ఇంకాగాయి పునఃసృష్టించి కలిపింపె।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸ ਹੀ ਰਿਹਾ ਸੀ ਕਿ ਕਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਮੁਰਦੇ ਨੂੰ ਜੁਆਲਿਆ ਤੇ ਵੇਖੇ ਉਹੋ ਤੀਵੀਂ ਜਿਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਜੁਆਲਿਆ ਸੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਪਣੇ ਘਰ ਤੇ ਆਪਣੀ ਭੈ ਦੇ ਲਈ ਦੁਹਾਈ ਦੇਣ ਲੱਗੀ। ਤਦ ਗੋਹਾਜ਼ੀ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਇਹੋ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਤੇ ਇਹੋ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਜਿਹ ਨੂੰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਜੁਆਲਿਆ

Tamil செத்துப் போனவனை உயிர்ப்பித்தார் என்பதை அவன் ராஜாவுக்கு அறிவிக்கிறபோது, இதோ, அவன் உயிர்ப்பித்த பிள்ளையின் தாயாகிய அந்த ஸ்திரீ வந்து, தன் வீட்டுக்காகவும் தன் வயலுக்காகவும் ராஜாவினிடத்தில் முறையிட்டாள்; அப்பொழுது கேயாசி: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, இவள்தான் அந்த ஸ்திரீ; எலிசா உயிர்ப்பித்த இவளுடைய குமாரன் இவன் தான் என்றான்.

వచనము 6

రాజు ఆ స్త్రీని అడిగినప్పుడు ఆమె అతనితో సంగతి తెలియజెప్పెను. కాబట్టి రాజు ఆమె పక్షముగా ఒక అధిపతిని నియమించి, ఆమె సొత్తు యావత్తును ఆమె దేశము విడిచినప్పటినుండి నేటివరకు భూమి ఫలించిన పంట యావత్తును ఆమెకు మరల ఇమ్మని సెలవిచ్చెను.

Assamese బజాఱి తెతియా మహిలాగబాకీక తాఱిబ ల'బాటిబ విషయె సుఖిలత, తాఱి తెఱ్ఱబ అాగత సకలొ కథా క'లె। తాతె బజాఱి మహిలాగబాకీబ కారణె అజన కర్మాచారీక అాదెశ ది క'లె, "తాఱిబ యి యి అాఱిల సకలొబొబ ఘూబాఱి దియా అాఱు తాఱి దెశ అిబి యొరారె పబా అతియాలెకె తాఱిబ మాఱితి యి యి శస్య అంపనఱ్ఱ ఱైఱిల, సెఱిబొబొ అిబఱిఱి దియా।"

Bengali రాజా మహిలాకె, సె కి ఱాయ తా జిజ్ఞెస కరలె, మహిలా తాంకె సబ కిఱు జానాల। రాజా అక రాజకర్మాచారీకె డెకె నిర్దెశ దిలెన, "శొనొ, అర యా న్యాయ ప్రాప్య తా అకె ఫిరియె తొ దెబెఱి, అర తాఱాఱా అ యెదిన ఠెకె దెశ ఱెఱె గియెఱె, తార పరదిన ఠెకె అర జమితె అిత్పనఱ్ఱ శస్యంకె యెన అకె దెంకె ఱయ।"

Gujarati రాజాఱె తే శ్రీనే పూఱ్యం, "ఱ్యం అా సాఱి వాత అె?" శ్రీఱె కఱ్యం, "అ, అెంకంకె అంకంకె ఱ్ఱం." తేఱి రాజాఱె అంక అఱికారీనే అాఱా కరి కె, అా శ్రీఱిని మాలికీఱింకంకె సర్వంకె అె తే తేనే సొంపి ఱెవామాం అావె అనే తేని గెరఱాజరిమాం తేని జమీనమాం అా అ సుధి ఠయెలి అిపజనాం నాలాం పలె తేనే అాపవామాం అావె.

Hindi जब राजा ने स्त्री से पूछा, तब उसने उस से सब कह दिया। तब राजा ने एक हाकिम को यह कह कर उसके साथ कर दिया कि जो कुछ इसका था वरन जब से इस ने देश को छोड़ दिया तब से इसके खेत की जितनी आमदनी अब तक हुई हो सब इसे फेर दे।

Kannada ಅರಸನು ಆ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವಳು ವಿವರವಾಗಿ ಹೇಳಿದಳು. ಆಗ ಅರಸನು ಅವಳಿಗಾಗಿ ಒಬ್ಬ ಅಧಿಕಾರಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟು ಅವಳಿಗೆ ಉಂಟಾದದ್ದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವಳು ದೇಶವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ದಿನ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಆ ಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಆ ಹೊಲದ ಹುಟ್ಟುವಳಿಯೆಲ್ಲಾ ಅವಳಿಗೆ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam രാജാവു സ്ത്രീയോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ അവളും അതു വിവരിച്ചു പറഞ്ഞു. രാജാവു ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥനെ നിയമിച്ചു : അവൾക്കുണ്ടായിരുന്നതൊക്കെയും അവൾ ദേശം വിട്ടുപോയ നാൾമുതൽ ഇതുവരെയുള്ള നിലത്തിന്റെ ആദായവും അവൾക്കു കൊടുപ്പിക്കണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा तुला काय पाहिजे असे राजाने विचारल्यावर तिने आपली हकिकत त्याला सांगितली. राजाने एका अंमलदाराला तिच्याबरोबर पाठवले; त्याला त्याने सांगितले, “तिचे जे काही आहे ते सर्व आणि तिने देश सोडला तेव्हापासून आजपर्यंतचे तिच्या शेतीचे उत्पन्न तिला मिळवून देण्याची तजवीज कर.”

Oriya ରାଜା ସୁରା ଲୋକଟିକୁ ଆସିବାର କାରଣ ପଚାରିବାରୁ ସୁରା ଲୋକଟି ସମସ୍ତ କଥା କହିଲା,

Punjabi ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ। ਇਸ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਹਾਕਮ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਭ ਕੁਝ ਜੇ ਇਹ ਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦ ਤੋਂ ਇਸ ਨੇ ਇਹ ਦੇਸ ਛੱਡਿਆ ਉਦੋਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਹੁਣ ਤਾਈਂ ਦੀ ਖੇਤ ਦੀ ਸਾਰੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਉਸ ਨੂੰ ਮੇੜ ਦੇਹ।

Tamil ராஜா அந்த ஸ்திரீயைக் கேட்டதற்கு, அவள்: அதை அவனுக்கு விவரித்துச் சொன்னாள்; அப்பொழுது ராஜா அவளுக்கு ஒரு பிரதானியை நியமித்து, அவளுக்கு உண்டானது எல்லாவற்றையும், அவள் தேசத்தை விட்டுப்போன நாள் முதல் இதுவரைக்கும் உண்டான அந்த வயலின் வருமானம் அனைத்தையும் அவளுக்குக் கிடைக்கும்படி செய் என்றான்.

వచనము 7

ఎలీషా దమస్కునకు వచ్చెను. ఆ కాలమున సిరియా రాజైన బెన్హదదు రోగియైయుండి, దైవజనుడైన

అతడు ఇక్కడికి వచ్చియున్నాడని తెలిసికొని

Assamese তাৰ পাছত ইলীচা দম্ৰাচকৌল আহিল; সেই সময়ত অৰামৰ বজা বিন-হদদ অসুস্থ আছিল। কানোৱে বজাক ক'লে, “ঐশ্বৰৰ লোক এই ঠাইলৈ আহিছে।”

Bengali একবার অরামের রাজা বিনহদদের অসুস্থতার সময় ইলীশায় দস্মশকে আসেন। বিনহদদকে এক জন একথা জানালে তিনি হসায়েলকে বললেন,

Gujarati પછી એલિશા અરામના પાટનગર દમસ્કમાં ગયો , ત્યાં બેન-હદાદ, રાજા માંદગીમાં પથારીપથા હતો, અને તેને ખબર મળી કે, “દેવના માણસ છેક આપણે આંગણે આવ્યા છે.”

Hindi और एलीशा दमिश्क को गया। और जब अराम के राजा बेन्हदद को जो रोगी था यह समाचार मिला, कि परमेश्वर का भक्त यहां भी आया है,

Kannada ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಬೆನ್ಹದದನು ಅಸ್ವಸ್ಥನಾಗಿರುವಾಗ ಎಲೀಷನು ದಮಸ್ಕಕ್ಕೆ ಬಂದನು. ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾನೆಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam അനന്തരം എലീശാ ദമേശ്കയിൽ ചെന്നു; അന്നു അരാംരാജാവായ ബെൻ-ഹദദ് രാജാവായിരുന്നു; ദൈവപുരുഷൻ വന്നിട്ടുണ്ടു എന്നു അവന്നു അറിവു കിട്ടി.

Marathi मग अलीशा दमिष्काला गेला; त्या वेळी अरामाचा राजा बेन-हदाद आजारी पडला होता; तेव्हा “देवाचा माणूस आला आहे” असे कोणी त्याला सांगितले.

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଦମିଶ୍କରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ଏହି ସମୟରେ ଅରାମର ରାଜା ବିନ୍ହଦଦ ପାଡ଼ିତ ଥିଲେ। ଜଣେ ଲୋକ ବିନ୍ହଦଦକୁ କହିଲା, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ସେ ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଛନ୍ତି ବୋଲି ତାଙ୍କୁ ସମ୍ବାଦ ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੰਮਿਸਕ ਵਿੱਚ ਆਇਆ। ਉਦੋਂ ਅਰਾਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਬਨ-ਹਦਦ ਬੀਮਾਰ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਇਹ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਭਈ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਜਨ ਐਥੋਂ ਤਾਈਂ ਆਇਆ ਹੈ

Tamil சீரியாவின் ராஜாவாகிய பெனாதாத் வியாதியாயிருந்தான்; எலிசா தமஸ்குவுக்கு வந்தான்; தேவனுடைய மனுஷன் இவ்விடத்தில் வந்திருக்கிறான் என்று அவனுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது,

వచనము 8

హజాయేలును పిలిచి నీవు ఒక కానుకను చేతపట్టుకొని దైవజనుడైన అతనిని ఎదుర్కొనబోయి ఈ

రోగము పోయి నేను బాగుపడుదునా లేదా అని అతనిద్వారా యెహోవా యొద్ద విచారణ చేయుమని

ఆజ్ఞ ఇచ్చి పంపెను.

Assamese বজাই তেতিয়া হজায়েলক ক’লে, “তুমি হাতত এটি উপহাৰ লৈ ঐশ্বৰৰ লোকৰ সাক্ষাৎ হ’বলৈ যোৱা আৰু তেওঁৰ যোগেদি যিহোৱাৰ পৰা জানি লোৱা যে, ‘মই এই অসুখৰ পৰা সুস্থ হৈ উঠিম নে নাই?’”

Bengali “একটা কোন উপহার নিয়ে গিয়ে এই ভাবাদীর সঙ্গে দেখা করে প্রভুকে জিজ্ঞেস করতে বলা, আমি সুস্থ হয়ে উঠব কি না।”

Gujarati જ્યારે રાજાએ એ જાણ્યું, ત્યારે તેણે હાથએલને કહ્યું, “કંઈ ભેટ લઈને એલિથા ને મળવા જા. તેમની મારફતે યહોવાને પ્રશ્ન કરીને જાણી લાવ કે, તું આ માંદગીમાંથી સાજો થઈશ કે કેમ.”

Hindi तब उसने हजाएल से कहा, भेंट ले कर परमेश्वर के भक्त से मिलने को जा, और उसके द्वारा यहोवा से यह पूछ, कि क्या बेहदद जो रोगी है वह बचेगा कि नहीं?

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಹಜಾಯೇಲನಿಗೆ--ನೀನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಎದುರುಗೊಂಡು ಈ ವ್ಯಾಧಿಯಿಂದ ನಾನು ಗುಣವಾಗುವೆನೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ಅವ ನಿಂದ ಕತ ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam രാജാവു ഹസായേലിനോടു: ഒരു സമ്മാനം എടുത്തുകൊണ്ടു ദൈവപുരുഷനെ ചെന്നുകണ്ടു: ഈ ദീനം മാറി എന്നിക്കു സൗഖ്യം വരുമോ എന്നു അവൻ മുഖാന്തരം യഹോവയോടു ചോദിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा राजाने हजाएलाला सांगितले, “हाती नजराणा घेऊन देवाच्या माणसाच्या भेटीला जा आणि त्याच्या द्वारे परमेश्वराला प्रश्न कर की मी ह्या रोगातून बरा होईन काय?”

Oriya ତତ୍ପରେ ରାଜା ବିନୁଦଦ୍ ଦସାୟଲକେ କହିଲେ, ଏହି ଉପହାର ନିକଟେ ପରମେଶ୍ୱର ଲୋକଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କର ଓ ମୁଁ ଏହି ପାତାଲୁ ମୁକ୍ତ ହବେ କି ନାହିଁ, ଏହି କଥା ତାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମାପ୍ତକୁ ପଚାରୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਾਜੇ ਨੇ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਚੜਾਵਾ ਲੈ ਕੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਜਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛ ਭਈ ਕੀ ਮੈਂ ਇਸ ਰੋਗ ਤੋਂ ਅੱਛਾ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ?

Tamil ராஜா ஆசகேலை நோக்கி: நீ உன் கையிலே ஒரு காணிக்கையை எடுத்துக் கொண்டு, தேவனுடைய மனுஷனுக்கு எதிர்கொண்டுபோய், நான் இந்த வியாதி நீங்கிப் பிழைப்பேனா என்று அவனைக் கொண்டு கர்த்தரிடத்தில் விசாரிக்கச் சொன்னான்.

వచనము 9

కాబట్టి హజాయేలు దమస్కులోనున్న మంచి వస్తువులన్నిటిలో నలువది ఒంటెల మోతంత కాసుకగా తీసికొని అతనిని ఎదుర్కొనబోయి అతని ముందర నిలిచి నీ కుమారుడును సిరియా రాజునైన బెన్షదదు నాకు కలిగిన రోగము పోయి నేను బాగుపడుదునా లేదా అని నిన్నడుగుటకు నన్ను పంపెనని చెప్పెను.

Assamese হজায়েলে তেতিয়া উপহাৰ হিচাবে দম্মেচকৰ সকলো উত্তম উত্তম বস্তুৰে চল্লিশটা উটৰ পিঠিত বোজাই কৰি ইলীচাৰ সৈতে সাক্ষাৎ হ'বলৈ গ'ল; তেওঁ আহি ইলীচাৰ সন্মুখত থিয় হৈ ক'লে, “আপোনাৰ পুত্ৰ অৰামৰ বজা বিন-হদদে এই কথা সুধিবলৈ মোক আপোনাৰ ওচৰলৈ পঠাইছে, ‘মই এই অসুখৰ পৰা সুস্থ হ'ম নে?’”

Tamil எலிசா அவனை நோக்கி: நீ போய், வியாதி நீங்கிப் பிழைப்பீர் என்று அவனுக்குச் சொல்லும்; ஆனாலும் அவன் சாகவே சாவான் என்பதைக் கர்த்தர் எனக்குக் காண்பித்தார் என்றான்.

వచనము 11

హజాయేలు ముఖము చిన్నబోవునంతవరకు ఆ దైవజనుడు అతని తేరి చూచుచు కన్నీళ్లు రాల్చెను.

Assamese ইয়াকে কৈ হজায়েলে লাজ নোপোৱা পৰ্যন্ত ইলীচাই তেওঁৰ ফালে একে-থৰে চাই থাকিল আৰু পাছত ঐশ্বৰৰ লোকে কান্দিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে।

Bengali ইলীশায় তারপর অনেক ক্ষণ একদৃষ্টে হসায়েলের দিকে তাকিয়ে থাকলেন। এতে হসায়েল লজ্জিত বোধ করছিলেন। এরপর ঐশ্বরের লোক কঁদতে শুরু করলেন।

Gujarati પછી એલિશા તેની સામે જ્યાં સુધી તે ક્ષોભ પામ્યો ત્યાં સુધી અનિમેષ ષ્ટિથી જોતો રહ્યો પછી દેવનો માણસ રડી પડ્યો.

Hindi और वह उसकी ओर टकटकी बान्ध कर देखता रहा, यहां तक कि वह लज्जित हुआ। और परमेश्वर का भक्त रोने लगा।

Kannada ಆಗ ಇವನು ನಾಚಿಕೆಪಡುವ ವರೆಗೆ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿ ಅತ್ತನು.

Malayalam പിന്നെ അവന്നു ലജ്ജ തോന്നുവോളം അവൻ കണ്ണുപറിക്കാതെ അവനെ ഉറ്റുനോക്കി ദൈവപുരുഷൻ കരഞ്ഞു.

Marathi तो त्याच्याकडे एकसारखा टक लावून पाहू लागला. त्याने इतकी टक लावली की तो भांबावून गेला; आणि देवाचा माणूस रडू लागला.

Oriya ସେତବେଳେ ଇଲୀଶାୟ ହସାୟଲେ ପତି ଏପରିସ୍ଥିତି ଦୃଷ୍ଟି କଲେ ଯେ, ସେ ଲଜ୍ଜିତ ହବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିନ୍ଦୁକ ହେଲେ। ପୁଣି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ରୋଦନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਦੀ ਵੱਲ ਟਿਕ ਟਿਕੀ ਲਾ ਕੇ ਵੇਖਦਾ ਰਿਹਾ ਇੱਥੋਂ ਤਾਈਂ ਭਈ ਉਹ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਜਨ ਰੋ ਪਿਆ

Tamil பின்பு தேவனுடைய மனுஷன்: தன் முகத்தைத் திருப்பாமல் அவன் சலித்துப்போகும்மட்டும் அவனை நோக்கிக் கொண்டே அழுதான்.

వచనము 12

హజాయేలు నా యేలినవాడవైన నీవు కన్నీళ్లు రాల్చెదవేమని అతని నడుగగా ఎలీషా యీలాగు

ప్రత్యుత్తరమిచ్చెను ఇశ్రాయేలువారి గట్టి స్థలములను నీవు కాల్చివేయుదువు; వారి యౌవనస్థులను

కత్తిచేత హతము చేయుదువు; వారి పిల్లలను నేలకు వేసి కొట్టి చంపుదువు; వారి గర్భిణుల కడుపులను చింపివేయుదువు గనుక నీవు వారికి చేయబోవు కీడును నేనెరిగియుండుటచేత కన్నీళ్లు రాల్చుచున్నాను.

Assamese হজায়েলে সুধিলে, “হে মোৰ প্ৰভু, আপুনি কিয় কান্দিছে?” তেওঁ উত্তৰ দিলে, “কাৰণ, তুমি ইস্রায়েলৰ লোকসকললৈ কি ক্ষতি কৰিবা, তাক মই জানো। তুমি তেওঁলোকৰ দুৰ্গবোৰ জুই দি পুৰিবা, তৰোৱালেৰে তেওঁলোকৰ যুবকসকলক বধ কৰিবা, তেওঁলোকৰ শিশুসকলক মাটিত আচাৰি মাৰিবা আৰু তেওঁলোকৰ গৰ্ভৱতী মহিলাবোৰৰ পেট ফালিবা।”

Bengali হসায়েল আৰ থাকতে না পেরে জিজ্ঞেস করলেন, “মহাশয় আপনি কাঁদছেন কেন?” ইলীশায় বললেন, “আমি কাঁদছি, কারণ আমি স্পষ্ট দেখতে পাচ্ছি তুমি ইস্রায়েলীয়দের কি কি ক্ষতি করবে! তুমি তাদের সুদৃঢ় শহরগুলো পুড়িয়ে দেবে, ধারালো তরবারি দিয়ে একের পর এক ইস্রায়েলীয় যুবক ও শিশুকে হত্যা করবে, ওদের গৰ্ভৱতী মহিলাদের কেটে দু টুকরো করবে।”

Gujarati હજાએલે પૂછ્યું, “સાહેબ, કેમ રડો છો?” અલિશાયે કહ્યું, “કારણ તમે ઇસ્રાએલીઓને જે જે નુકસાન કરવાના છો તેની મને ખબર છે: તમે તેમના કિલ્લાઓ બાળી મૂકશો, તેમના યુનંદા યોદ્ધાઓની હત્યા કરશો, તેમનાં બાળકોને ભોંય પર પછાડશો, અને તેમની સગર્ભા સ્ત્રીઓનાં પેટ ચીરી નાખશો.”

Hindi तब हजाएल ने पूछा, मेरा प्रभु क्यों रोता है? उसने उत्तर दिया, इसलिये कि मुझे मालूम है कि तू इस्राएलियों पर क्या क्या उपद्रव करेगा; उनके गढ़ वाले नगरों को तू फूंक देगा; उनके जवानों को तू तलवार से घात करेगा, उनके बाल-बच्चों को तू पटक देगा, और उनकी गर्भवती स्त्रियों को तू चीर डालेगा।

Kannada ಆಗ ಹಜಾಯೇಲನು--ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಅಳುವದೇನು ಅಂದನು.ಅದಕ್ಕವನು -- ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀನು ಮಾಡಲು ಹೋಗುವ ಕೇಡು ನನಗೆ ತಿಳಿದದೆ; ನೀನು ಅವರ ಕೋಟೆಗಳಿಗೆ ಬೆಂಕಿ ಹೊತ್ತಿಸಿ ಅವರ ಯೌವನ ಸ್ಥರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದು ಅವರ ಕೂಸುಗಳನ್ನು ಅಪ್ಪಳಿಸಿ ಅವರ ಗರ್ಭಿಣಿ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಸೀಳಿಬಿಡುವೆ ಅಂದನು.

Malayalam ಯಜమాനൻ കരയുന്നതു എന്തു എന്നു ഹസായേൽ ചോദിച്ചതിന്നു അവൻ: നീ യിസ്രായേൽമക്കളോടു ചെയ്യാനിരിക്കുന്ന ദോഷം ഞാൻ അറിയുന്നതുകൊണ്ടു തന്നെ; നീ അവരുടെ ദുർഗ്ഗങ്ങളെ തീയിട്ടു ചൂടുകയും അവരുടെ യൗവനക്കാരെ വാൾകൊണ്ടു കൊല്ലുകയും അവരുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളെ അടിച്ചു തകർക്കുകയും അവരുടെ ഗർഭിണികളെ പിളർക്കുകയും ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हजाएलाने विचारले, “माझे स्वामी का रडत आहेत?” त्याने म्हटले, “तू इस्राएल लोकांना उपद्रव देणार; त्यांची तटबंदी नगरे जाळून टाकणार, त्यांचे तरुण पुरुष तलवारीने वधणार; त्यांची

मुलेबाळे तू आपटून मारणार; त्यांच्या गर्भवती स्त्रिया तू चिरून टाकणार; हे सर्व मला ठाऊक आहे म्हणून.”

Oriya ଓହ୍ଲୁଁ ହସାୟେଲ ପଚାରିଲେ, ହେ ମାରେ ମହାଶୟ, କାହିଁକି ରୋଦନ କଲେ?

Punjabi ਤਦ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਕਿਉਂ ਰੋਂਦਾ ਹੈ? ਅੱਗੋਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਬਚੀ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਜੋ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਕਰੇਗਾ। ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਕਿਲ੍ਹਿਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾਵੇਗਾ ਅਰ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਚੰਗੇ ਗਭਰੂਆਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਘਾਤ ਕਰੇਗਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਪਟਕਾ ਪਟਕਾ ਕੇ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕਰੇਗਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਗਰਭਣੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਚੀਰ ਸੁੱਟੇਗਾ

Tamil ਅప్పொழுது ஆசகேல்: என் ஆண்டவன் அழுகிறது என்ன என்று கேட்டான். அதற்கு அவன்: நீ இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குச் செய்யும் தீங்கை நான் அறிந்திருக்கிறபடியினால் அழுகிறேன்; நீ அவர்கள் கோட்டைகளை அக்கினிக்கு இரையாக்கி, அவர்கள் வாலிபரைப் பட்டயத்தால் கொன்று, அவர்கள் குழந்தைகளைத் தரையோடே மோதி, அவர்கள் கர்ப்பவதிகளைக் கீறிப்போடுவாய் என்றான்.

వచనము 13

అందుకు హజాయేలు కుక్కవంటివాడనగు నీ దాసుడనైన నేను ఇంత కార్యము చేయుటకు

ఎంతటివాడను అని అతనితో అనగా, ఎలీషా నీవు సిరియామీద రాజవగుదువని యెహోవా నాకు

బయలుపరచి యున్నాడనెను.

Assamese তেতিয়া হজায়েলে ক'লে, “কেৱল এটা কুকুৰৰ তুল্য আপোনাৰ এই দাসনো কোন যে, এই ভয়ানক কৰ্ম কৰিব?” ইলীচাই ক'লে, “তুমি যে অৰামৰ ৰজা হ'বা, এই কথা যিহোৱাই মোক প্ৰকাশ কৰিলে।”

Bengali হসায়েল বললেন, “আমার সে অধিকার বা ক্ষমতা কোনটাই নেই! আমার দ্বারা এসব ভয়ঙ্কর কাজ কখনও হবে না!” ইলীশায় উত্তর দিলেন, “প্রভু আমাকে দেখালেন তুমি এক দিন অরামের রাজা হবে।”

Gujarati હસાએલ બોલ્યો, “પણ આ સેવક તે શી વિસાતમાં? તું તો એક કૂતરો માત્ર છું, એવું મોટું કામ શી રીતે કરી શકું?” એલિશાએ કહ્યું, “તું અરામનો રાજા થવાનો છે તે યહોવાએ મને બતાવ્યું છે.”

Hindi हजाएल ने कहा, तेरा दास जो कुत्ते सरीखा है, वह क्या है कि ऐसा बड़ा काम करे? एलीशा ने कहा, यहोवा ने मुझ पर यह प्रगट किया है कि तू अराम का राजा हो जाएगा।

Kannada ಅವನು ಎಲೀಷನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟು ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಇವನು ಅವನಿಗೆ--ಎಲೀಷನು ನಿನಗೆ ಏನು ಹೇಳಿದ ನೆಂದು ಕೇಳಿದ್ದಕ್ಕೆ ಅವನು--ನೀನು ನಿಜವಾಗಿ ಸ್ವಸ್ಥನಾ ಗುವೆ ಎಂದು ನನಗೆ ಹೇಳಿದನು ಅಂದನು. ಮಾರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ,

Malayalam അവൻ എലീശയെ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു തന്റെ യജമാനന്റെ അടുക്കൽ വന്നപ്പോൾ: എലീശാ നിന്നോടു എന്തു പറഞ്ഞു എന്നു അവൻ ചോദിച്ചു. നിനക്കു നിശ്ചയമായി സൗഖ്യം വരും എന്നു അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞു എന്നു അവൻ ഉത്തരംപറഞ്ഞു.

Marathi तो अलीशापासून निघून आपल्या घन्याकडे गेला; त्याने त्याला विचारले, “अलीशा तुला काय म्हणाला?” त्याने उत्तर दिले की, “आपण खात्रीने बरे व्हाल असे त्याने सांगितले.”

Oriya ତା'ପରେ ହସାୟେଲେ ଇଲୀଶାଙ୍କଠାରୁ ବିଦାୟ ନିକଟେ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ବିନ୍ଦୁହଦ୍ ହସାୟେଲେ କହିଲେ, ଇଲୀଶାୟ ଦୁଃଖକୁ କ'ଣ କହିଛନ୍ତି।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਅਲੀਸ਼ਾ ਵੇਲੇ ਤੁਰਪਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਵੇਲ ਆਇਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਆਖਿਆ ਹੈ? ਤਾਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਹੈ ਭਈ ਤੂੰ ਅੱਛਾ ਹੋ ਜਾਵੇਂਗਾ

Tamil இவன் எலிசாவை விட்டுப் புறப்பட்டு, தன் ஆண்டவனிடத்தில் வந்தபோது, அவன்: எலிசா உனக்கு என்ன சொன்னான் என்று கேட்டதற்கு; இவன் நீர் வியாதி நீங்கிப் பிழைப்பீர் என்று எனக்குச் சொன்னான் என்று சொல்லி,

వచనము 15

అయితే మరునాడు హజాయేలు ముదుగు బట్ట తీసికొని నీటిలో ముంచి రాజు ముఖముమీద పరచగా

అతడు చచ్చెను; అప్పుడు హజాయేలు అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese কিন্তু ঠিক পাছ দিনাই হজায়েলে এখন কষল পানীত জুবুৰিয়াই লৈ শ্বাসৰুদ্ধ হোৱাকৈ বজা বিন-হদদৰ মুখৰ ওপৰত মেলি ধৰিলে আৰু তাতে বজাৰ মৃত্যু হ'ল। তাৰ পাছত হজায়েল বিন-হদদৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali ঠিক তার পরের দিনই, হসায়েল একটা মোটা কাপড় জলে ডুবিয়ে, সেটাকে বিনহদদের মুখের ওপর বিছিয়ে দিয়ে তাঁর শ্বাসরোধ করলেন। বিনহদদের মৃত্যু হলে হসায়েল নতুন রাজা হলেন।

Gujarati બીજે દિવસે હસાયેલે એક ધાબળો લીધો. તેને પાણીમાં પલાળ્યો, પછી તેને રાજાના માં પર વીંટાળી દીધો. રાજા ગૂંગાળાઈને મરણ પામ્યો, તેની જગાએ હસાયેલ રાજા થયો.

Hindi दूसरे दिन उसने राजाई को ले कर जल से भिगो दिया, और उसको उसके मुंह पर ऐसा ओढ़ा दिया कि वह मर गया। तब हजाएल उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅವನು ದಪ್ಪ ಬಟ್ಟೆ ಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಅವನ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಸತ್ತನು. ಹೀಗೆ ಹಜಾ ಯೇಲನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam പിറുന്നാൾ അവൻ ഒരു കമ്പിളി എടുത്തു വെള്ളത്തിൽ മുക്കി അവന്റെ മുഖത്തിട്ടു; അതിനാൽ അവൻ മരിച്ചുപോയി; ഹസായേൽ അവന്നുപകരം രാജാവായ്തീർന്നു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी त्याने एक रजई घेऊन ती पाण्यात मिजवून त्याच्या तोंडावर पसरली; त्यामुळे तो मरण पावला. त्याच्या जागी हजाएल राजा झाला.

Oriya ମାତ୍ର ପରଦିନ ଦ୍ଵୟାୟଲେ ଏକ ପତଳା ବସ୍ତ୍ର ନଇଁେ ଜଳ ରେ ବୁଡ଼ାଇଲେ ଓ ରାଜା ବିନୁଦତ୍ତ ମୁଖ ଉପରେ ଆବୃତ କଲେ। ତହିଁରେ ତାଙ୍କର ଶ୍ଵାସରୁଦ୍ଧି ହାଇଁେ ସେ ମଲେ ଓ ଦ୍ଵୟାୟଲେ ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਚੱਦਰ ਲਈ ਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਭਿਉਂ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਤੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਤੇ ਹਜ਼ਾਏਲ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil మఱునాఱిలెలె ఒఱు సమ్రకకాఱాతతె ఱుఱుత్తు, తణ్ణణ్ణీరిలెలె తోయత్తు అవణ్ మ్రకత్తిణ్ణెమెల్ విరిత్తాణ్; అతిణాల్ అవణ్ సెత్తుప్పోణాణ్; ఆసకెల్ అవణ్ణుక్కుప్ప తిలయ్ రాజ్ఱావాణాణ్.

వచనము 16

అహోబు కుమారుడును ఇశ్రాయేలువారికి రాజునైన యెహోరాము ఏలుబడిలో అయిదవ

సంవత్సరమందు యెహోషాపాతు యూదారాజై యుండగా యూదా రాజైన యెహోషాపాతు

కుమారుడైన యెహోరాము ఏల నారంభించెను.

Assamese যিহোচাফটৰ পুত্র যিহোৰাম যিহূদাৰ ৰজা আছিল। ইশায়েলৰ ৰজা আহাবৰ পুত্র যোৰামৰ ৰাজত্ব কালৰ পঞ্চম বছৰত যিহোৰামে যিহূদাত ৰাজত্ব কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰে।

Bengali যিহোশাফটের পুত্র যিহোরাম ছিলেন যিহূদার রাজা। আহাবের পুত্র ইশায়েলের রাজা যোরামের রাজত্বের পঞ্চম বছরে যিহোরাম, যিহূদার সিংহাসনে বসেন।

Gujarati તે આહાબના પુત્ર યોરામનું ઇસ્રાએલ પરના શાસનનું પાંચમું વર્ષ હતું જ્યારે યહોશાફાટનો પુત્ર યહોરામ યહૂદાનો રાજા થયો.

Hindi इस्राएल के राजा अहाब के पुत्र योराम के पांचवें वर्ष में, जब यहूदा का राजा यहोशापात जीवित था, तब यहोशापात का पुत्र यहोराम यहूदा पर राज्य करने लगा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಅಹಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೋರಾಮನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಐದನೇ ವರುಷ ದಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಯೆಹೋಷಾಫಾ ಟನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋರಾಮನು ಆಳಲಾರಂಭಿಸಿ ದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ ആഹാബിന്റെ മകനായ യോരാമിന്റെ അഞ്ചാം ആണ്ടിൽ യെഹോശാഫാത്ത് യെഹൂദയിൽ രാജാവായിരിക്കുമ്പോൾ

തന്നെ യെഹൂദാ രാജാവായ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ മകൻ യെഹോരാം രാജാവായി.

Marathi इस्त्राएलाचा राजा अहाब ह्याचा पुत्र योराम ह्याच्या कारकिर्दीच्या पाचव्या वर्षी यहोशाफाट यहूदाचा राजा होता त्या वेळी त्याचा पुत्र यहोराम हा राज्य करू लागला.

Oriya ଆହାବୁକ ପୁତ୍ର ଯୋରାମଙ୍କ ଶାସକ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ରାଜତ୍ଵ କରିବାର ପଞ୍ଚମ ବର୍ଷ ରେ ଯିହୋଶାଫାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯିହୋରାମ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਰਾਮ ਦੇ ਪੰਜਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਜਦ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੀ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਰਾਮ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாயின் குமாரன் யோராமுடைய ஐந்தாம் வருஷத்தில், யோசபாத் யூதாவிடே இன்னும் ராஜாவாயிருக்கையில் யோசபாத்தின் குமாரனாகிய யோராம் என்னும் யூதாவின் ராஜாராஜ்யபாரம்பண்ணத் துவக்கினான்.

వచనము 17

అతడు ఏల నారంభించినప్పుడు ముప్పది రెండేండ్లవాడై యుండి యెరూషలేముండు వినిమిది

సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese তেওঁ যেতিয়া ৰাজত্ব আৰম্ভ কৰিছিল, তেতিয়া তেওঁৰ বয়স আছিল বহুশ বছৰ আৰু তেওঁ আঠ বছৰ ধৰি যিৰুচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali তিনি যখন সিংহাসনে বসেন তখন তাঁর বয়স ছিল 32 বছর। যিহোরাম আট বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati યહોરામ ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 32 વર્ષની હતી, અને તેણે યરૂશાલેમમાં આઠ વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi जब वह राजा हुआ, तब बत्तीस वर्ष का था, और आठ वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा।

Kannada ಅವನು ಆಳಲಾರಂಭಿಸಿದಾಗ ಮೂವತ್ತೆರಡು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಎಂಟು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam അവൻ വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു മുപ്പത്തിരണ്ടു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ എട്ടു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു.

Marathi तो बत्तीस वर्षांचा असता राज्य करू लागला; त्याने यरुशलेमेत आठ वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯିହୋରାମଙ୍କୁ ଯେତବେେଳେ ବଢ଼ିଶ ବର୍ଷ ହାଇଥିଲେ, ସେ ରାଜ୍ୟ ଉପରେ ଶାସନ କରିବା ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଆଠବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

మణెవియాయీరుంత్రాఱు; అవణ్ కర్రత్రరీణ్ పార్వైక్రూపం పొల్లొప్పొణతైశ్
శెశ్యతాణ్.

వచనము 19

అయినను యెహోవా సదాకాలము తన సేవకుడగు దావీదునకును అతని కుమారులకును దీపము
నిలిపెదనని మాట యిచ్చియుండెను గనుక అతని జ్ఞాపకముచేత యూదాను నశింపజేయుటకు
ఆయనకు మనస్సు లేకపోయెను.

Assamese తథాపి౩ యిహోరై నిజబ దాస దాయూదబ కథా మనత బాథి యిహూదా వినశ్టె కబిబోల
ఐశ్చా నకబిలె; కాబణ తెఱ్ఱ దాయూదక తెఱ్ఱబ బంశబ దిబ బూలి ప్రతిజ్ఞా కబిశ్చిల।

Bengali కిల్రు ప్రబ్ల త్తొర దాస దాయూదకె దెఱ్ఱా ప్రతిజ్ఞతి అనూయాయీయిహూదాకె భ్రంస కరెన ని|
ప్రబ్ల దాయూదకె కథా దియెశ్చిలెన సెథానె సబ సమయై త్తొర బంశెర కెఱ్ఱె నా కెఱ్ఱె రాజా హిసెబె
శాసన కరబె|

Gujarati పరెంతు యతొవా యఱ్ఱొనొ వినాశ కరవా మాగతాం నతొతా, కారెల కె తొమనొ పొతానొ శెవక
ఁఱ్ఱెఱ్ఱె తొమలొ పఱన ఆఱ్ఱ్యం ఱ్ఱం కె, ఱ్ఱం తారా పంశానొ ఁవొ ఱ్ఱంశా ఱ్ఱంఱ్ఱం తొఱిశా.

Hindi తొమీ యహొవా నె యహూదా కొ నాశ కరనా న చాహా, యహ్ ఉసకె దాస దాఱ్ఱద కె కారణ హూ, క్యొంకి
ఉసనె ఉసకొ వచన దియా థా, కి తొరె వంశ కె నిమిత్త మే సదా తొరె లియె ఁక దీపక జలతా హూ రఖూంగా।

Kannada కత ను దావీదనిగూ అవన మక్కళిగూ నిరంతరవಾಗಿ దిఁపవన్ను క్షొడువనెండు
అవనిగే వాగ్దాన మొడిద హాగే తన్ను సేవకనాద దావీదన నిమిత్త యేఱ్ఱుదవన్ను క్షొడిసలు
మనస్సిల్లదే ఇద్దను.

Malayalam ఁఱ్ఱొకొలొం యఱ్ఱొవ తఱ్ఱొ ఱొసనొయ ఱొవొఱిఱొనొంఱు అవనొం
అవఱ్ఱొంఱొ మఱ్ఱొలొంఱొం ఁఱ్ఱొనొంఱొం ఁఱ్ఱొ ఱొవం నఱ్ఱొంఱొం ఁఱ్ఱొం వొఱ్ఱొం
ఁఱ్ఱొయ్తొఱొంఱొంకొంఱొం అవఱ్ఱొంఱొం గొమిఱ్ఱం ఁఱ్ఱొంఱొం గొఱొంఱొంఱొంఱొం తొగొంఱొం
మనస్సొయిల్ల.

Marathi తథాపి ఆపలా సేవక దావీద హ్యాच्यास्तव यहूदाचा नाश करावा असे परमेश्वराला वाटले
नाही, कारण त्याने त्याला वचन दिले होते की तुझ्या संतानाच्या ठायी मी तुझा दीप कायम ठेवीन.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୁଦାକୁ ବିନାଶ କଲେ ନାହିଁ, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି
କହିଥିଲେ ଡାକ୍ତାରି ପରିବାରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ସବଦା ରାଜା ହୁବେ।

Punjabi ਫੇਰ ਭੀ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਮਿੱਤ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰਨਾ ਨਾ ਚਾਹਿਆ ਜਿਵੇਂ ਉਸ
ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰਤਿੰਗਿਆ ਕੀਤੀ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਵੰਸ ਨੂੰ ਸਦਾ ਲਈ ਇੱਕ ਚਰਾਗ ਦਿਆਂਗਾ

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಅಹಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೋರಾಮನ ಹನ್ನೆರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನಾದ ಅಹಜ್ಯನು ಆಳಲಾರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ ആഹാബിന്റെ മകൻ യോരാമിന്റെ പന്ത്രണ്ടാം ആണ്ടിൽ യെഹൂദാരാജാവായ യെഹോരാമിന്റെ മകൻ അഹസ്യാവു രാജാവായി.

Marathi अहाबाचा पुत्र इस्राएलाचा राजा योराम ह्याच्या कारकिर्दीच्या बाराव्या वर्षी यहूदाचा राजा यहोराम ह्याचा पुत्र अहज्या हा राज्य करू लागला.

Oriya ଅହାବୁଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋରାମ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଭୃତ୍ୟର ରାଜା ଦ୍ଵାଦଶ ବଷ ରେ ଯିହୋରାମଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅହସିୟ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਰਾਮ ਦੇ ਬਾਰ੍ਹਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਰਾਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாபின் குமாரன் யோராமுடைய பன்னிரண்டாம் வருஷத்திலே, யூதாவின் ராஜாவாகிய யோராமின் குமாரன் அகசியா ராஜாவானான்.

వచనము 26

అహజ్యా యేలనారంభించినప్పుడు ఇరువది రెండేండ్ల వాడై యుండి యెరూషలేములో ఒక

సంవత్సరము ఏలెను. అతని తల్లిపేరు అతల్యా; ఈమె ఇశ్రాయేలు రాజైన ఓమీ కుమార్తె.

Assamese অহজিয়াই যেতিয়া ৰাজত্ব আৰম্ভ কৰিছিল, তেতিয়া তেওঁৰ বয়স আছিল বাইশ বছৰ আৰু তেওঁ এবছৰ কাল যিৰুচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁৰ মাকৰ নাম আছিল অথলিয়া; তেওঁ ইয়ায়েলৰ ৰজা অসীৰ নাতিনীয়েক।

Bengali অহসিয় যখন ৰাজা হন তঁৰ বয়স ছিল ২২ বছৰ। তিনি এক বছৰ জেরুশালেমে ৰাজত্ব কৰেছিলেন। তঁৰ মা অথলিয়া ছিলেন ইয়ায়েলের ৰাজা অসিৰ নাতনি।

Gujarati અહાસયા રાજા થયો ત્યારે તે બાવીસ વર્ષનો હતો, પણ તેણે યરૂશાલેમમાં માત્ર એક વર્ષ સુધી રાજ્ય કર્યું, તેની માતાનું નામ અથાલ્યા હતું, તે ઇસ્રાએલના રાજા ઓમ્રીની પુત્રી હતી.

Hindi जब अहज्याह राजा बना, तब बाईस वर्ष का था, और यरुशालेम में एक ही वर्ष राज्य किया। और उसकी माता का नाम अतल्याह था, जो इस्राएल के राजा ओम्री की पोती थी।

Kannada అహ జ్యను ఆళలు ఆరంభిసిదాగ ఇప్పత్తేరడు వరుష దవనాగిద్దు యేరూసలేమినల్లి ఒందు వరుష ఆళిదను. అవన తాయి అతల్యళు; అవళు ఇస్రాయేలిన అరసనాద ఒమ్మియ మగళు.

Malayalam അഹസ്യാവു വാഴ്ച തുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തിരണ്ടു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ ഒരു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു. അവന്റെ അമ്മക്കു അമ്മല്യാ എന്നു പേർ; അവൾ യിസ്രായേൽരാജാവായ ഒമ്രിയുടെ പൌത്രി ആയിരുന്നു.

Marathi अहज्या राज्य करु लागला तेव्हा तो बावीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलैमेत एक वर्ष राज्य केले. त्याच्या आईचे नाव अथल्या; ही इस्राएलाचा राजा अम्री ह्याची नात.

Oriya ଅହସିଯଜ୍ଞ ଯେତବେେଲେ ବାଈଶି ବଷ ହାଇେଥିଲା, ସେ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହେଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଏକବଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କର ନାମ ଅଥଲିୟା, ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅମ୍ରିଙ୍କର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਹਜਯਾਹ ਬਾਹੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਵਰਹਾ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ। ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਥਲਯਾਹ ਸੀ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਮਰੀ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil అకశియా రాజువాకాకిరబోత్రు, ఇరుపత్తీరణ్డు వయతాయీరున్తు, ఓరే వరుషం గ్రుశలెమిల్ రాజ్యపారంపణ్ణిణాన్; ఇస్రవేలెలిన్ రాజువాకాకియ లుంరియిన్ క్రుమారత్తీయాన్ అవన్ తాయీన్ పేర్ అత్తాలియాన్.

వచనము 27

అతడు అహోబు కుటుంబీకుల ప్రవర్తనను అనుసరించుచు, వారివలెనే యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము

జరిగించెను; అతడు అహోబు ఇంటివారికి అల్లుడు.

Assamese অহজিয়াই আহাবৰ বংশৰ লোকসকলৰ পথত চলিলে আৰু তেওঁলোকৰ দৰেই কাৰ্য কৰি যিহোৱাৰ দৃষ্টিত কু-আচৰণ কৰিলে; কিয়নো অহজিয়া আহাবৰ বংশৰ জোঁৱায়ক আছিল।

Bengali প্রভু যা যা নিষেধ করেছিলেন, আহাবের পরিবারবর্গের মতো সে সমস্ত খারাপ কাজই অহসিয় করেছিলেন। এর কারণ অহসিয়র স্ত্রী ছিলেন আহাবের পরিবারেরই মেয়ে।

Gujarati તે આહાબના કુટુંબને પગલે ચાલ્યો અને આહાબના કુટુંબની જેમ તેણે ચહોવાની નજરમાં ખોટું ગણાય એવું આચરણ કર્યું. કારણ, તે એ કુટુંબ સાથે લગન સંબંધથી જોડાયેલો હતો.

Hindi वह अहाब के घराने की सी चाल चला, और अहाब के घराने की नाई वह काम करता था, जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, क्योंकि वह अहाब के घराने का दामाद था।

Kannada ಅವನು ಅಹಾಬನ ಮನೆಯ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಅಹಾಬನ ಮನೆಯವರ ಹಾಗೆ ಕೆತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಅಹಾಬನ ಅಳಿಯನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ ആഹാബ്ഗൃഹത്തിന്റെ വഴിയിൽ നടന്നു ആഹാബ്ഗൃഹം ചെയ്തതുപോലെ യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു; അവൻ ആഹാബിന്റെ ഗൃഹത്തോടു സംബന്ധമുള്ളവൻ ആയിരുന്നുവല്ലോ.

Marathi त्याची चालचलणूक अहाबाच्या घराण्यासारखी होती, आणि अहाबाच्या घराण्याप्रमाणेच परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले, कारण अहाबाच्या घराण्याचा तो जावई होता.

Oriya ଅହସିୟ ମାଧ୍ୟମରେ ଆହାବା ବଂଶଧର ପରି ବାସ କଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ କୁଳମାନ କଲେ। ସେ ଏହିପରି ବାସ କଲେ, କାରଣ ସେ ଆହାବା ବଂଶର ଜାମାତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਰਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਾਂਗੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬਦੀ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਜੁਆਈ ਸੀ

Tamil அவன் ஆகாபுடைய வீட்டாரின் வழியே நடந்து, ஆகாபின் வீட்டாரைப்போல் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான்; அவன் ஆகாபு வீட்டாரோடே சம்பந்தங்கலந்திருந்தான்.

వచనము 28

అతడు అహాబు కుమారుడైన యెహోరాముతోకూడ రామోత్తిలాదునందు సిరియా రాజైన

హజాయేలుతో యుద్ధముచేయ బయలుదేరగా సిరియునులు యెహోరామును గాయపరచిరి.

Assamese পাহত অৰামৰ বজা হজায়েলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবৰ কাৰণে বজা অহজিয়াই আহাবৰ পুত্র বজা যোৰামৰ সৈতে বামোৎ-গিলিয়দৌল গ'ল; তেতিয়া অৰামীয়াসকলে যোৰামক আঘাত কৰিলে।

Bengali য়োরাম ছিলেন আহাবের পরিবারের সদস্য। অহসিয় য়োরামকে নিয়ে রামোত্-গিলিয়দে অরামের রাজা হসায়েলের সঙ্গে যুদ্ধ করতে গিয়ে আহত হন। অরামের রাজা হসায়েলের বিরুদ্ধে যখন তিনি যুদ্ধ করেছিলেন, অরামীয়রা রামোতে তাঁকে আহত করেছিলেন। সেই আঘাত থেকে সেরে ওঠার জন্য

Gujarati અહાબના આહાબના પુત્ર યોરામ જોડે અરામના રાજા હજાએલ સામે રામોથ ગિલયાદ મુકામે યુદ્ધે યડયો, પણ અરામીઓએ યોરામને ઘાયલ કર્યો.

Hindi और वह अहाब के पुत्र योराम के संग गिलाद के रामोत में अराम के राजा हजाएल से लड़ने को गया, और अरामियों ने योराम को घायल किया।

Kannada ಅವನು ಅಹಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೋರಾಮನ ಸಂಗಡ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋ ತಿಗೆ ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಹಜಾಯೇಲನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಲು ಹೋದನು. ಆದರೆ ಅರಾಮ್ಯರು ಯೋರಾಮನನ್ನು ಹೊಡೆದರು.

Malayalam ఆవం ఆహాబున మగనాడ యోరామున సంగడ గిల్యాదిన్లీరువ రామో తిగే అరామ్యర అరసనాడ హజాయేలన మేలే యుద్ధమాడలు హోదను. ఆదరే అరామ్యరు యోరామునను హోడేదరు.

Marathi तो अहाबाचा पुत्र योराम ह्याच्याबरोबर रामोथ-गिलाद येथे अरामाचा राजा हजाएल ह्याच्याशी लढायला गेला; तेव्हा अरामी लोकांनी योरामाला घायला केले.

Oriya ଯୋରାମ ଆହାବ୍ ବଂଶର ଥିଲେ। ଏ ନିମନ୍ତେ ସେ ଅହସିୟଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ମିଶି ଅରାମର ରାଜା ହଜାୟଲଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ରାମାେତ-ଗିଲ୍‌ୟଦ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଏଥି ରେ ଅରାମୀୟମାନେ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଶତବିଷତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਰਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਾਦ ਵਿੱਚ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਗਿਆ ਅਰ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੇ ਯੋਰਾਮ ਨੂੰ ਫੱਟੜ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் ஆகாபின் குமாரனாகிய யோராமோடேகூடக் கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்திற்குச் சீரியாவின் ராஜாவாகிய ஆசகேலோடு யுத்தம்பண்ணப்போனான்; சீரியர் யோராமைக் காயப்படுத்தினார்கள்.

వచనము 29

రాజైన యెహోరాము సిరియా రాజైన హజాయేలుతో రామాలో యుద్ధము చేసినప్పుడు

సిరియనులవలన తాను పొందిన గాయములను బాగుచేసికొనుటకై యెజ్రేయేలు ఊరికి తిరిగిరాగా

యూదా రాజైన యెహోరాము కుమారుడైన అహజ్యా అహాబు కుమారుడైన యెహోరాము

రోగియాయెనని తెలిసికొని అతని దర్పించుటకై యెజ్రేయేలు ఊరికి వచ్చెను.

Assamese అబామబ బజా హజాయెలబ సైతె బామాత యుద్ధ కబాబ సమయత అబామీయాసకలె కబా సెహై ఆఘాతబ పబా సుష్ట హ'బబ కాబణె బజా యాబామ యిజ్రియెలలై ఘూరి గ'ల। యిహోబామబ పుత్ర యిహూదాబ బజా అహజియాహై ఆహాబబ పుత్ర యాబామె ఆఘాత పాహై అసుష్ట హోరా బాబె తెంక చాబలై యిజ్రియెలలై నామి గ'ల।

Bengali రాజా యోరామ ఇశ్రాయేలెర యిజ్రియెలె చలె యాన| యిహోరామెర పుత్ర యిహూదా రాజా అహస్యియ తఖన యిజ్రియెలె యోరామకె దెఖతె గియెజ్రిలెన|

Gujarati రాజా యోరామ జె అరామనా రాజా అశాఅెలె సాతె లస్తాం ధాయలె తయె అతో, తే తేమాంథి సాజె తపా పాణె యిశ్రాయెలె యాల్యె గయె, తే మాంఠె అతో తేథి అఅశయె తేని యంర క్షాటపా యిశ్రాయెలె గయె.

Hindi सो राजा योराम इसलिये लौट गया, कि यिज्रैल में उन घावों का इलाज कराए, जो उसको अरामियों के हाथ से उस समय लगे, जब वह हजाएल के साथ लड़ रहा था। और अहाब का पुत्र योराम तो यिज्रैल में रोगी रहा, इस कारण यहूदा के राजा यहोराम का पुत्र अहजयाह उसको देखने गया।

Kannada అరసనాద యోరామను అరామ్మర దేశద అరసనాద ఘజాయేలన మేలే యుద్ధమాడిదాగ రామో తినల్లి అరామ్మరు తన్నన్ను ఘోడెద గాయగళన్ను గుణమాడికొళ్ళువదక్కే ఇజ్రేలీగే తిరుగి ఘోదను. ఆగ అఘాబన మగనాద యోరా మను



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట ప్రవక్తయగు ఎలీషా ప్రవక్తల శిష్యులలో ఒకనిని పిలువనంపించి అతనితో ఇట్లనెను నీవు

నడుము బిగించుకొని యీ తైలపుగిన్నె చేతపట్టుకొని రామోత్తిలాదునకు పోయి

Assamese ఇలీచా భారవాదీయే శిష్య భావవాదీసకలబ మాజబ এজনক মাতি ক'লে, “যাত্রাৰ বাবে সাজু হোৱা আৰু ৰামোৎ-গিলিয়দলৈ যোৱা। তেলৰ এই সৰু বটলটো তোমাৰ লগত লোৱা।”

Bengali কয়েক জন তরুণ ভাব্বাদীকে ডেকে ইলীশায় বললেন, “তাড়াতাড়ি তৈরী হয়ে নাও এবং এই ছোট তেলের শিশিটা নিয়ে রামোত্-গিলিয়দে যাও।

Gujarati આ સમયે એલિશાએ યુવાન પ્રબોધકોમાંના એકને બોલાવીને કહ્યું, “તું તૈયાર થા; અને તેલની આ બટલી લઈને રામોથ-ગિલયાદ જા.

Hindi तब एलीशा भविष्यद्वक्ता ने भविष्यद्वक्ताओं के चेलों में से एक को बुला कर उस से कहा, कमर बान्ध, और हाथ में तेल की यह कुप्पी ले कर गिलाद के रामोत को जा।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಎಲೀಷನು ಪ್ರವಾದಿಗಳ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ-- ನಡುವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಈ ಎಣ್ಣೆಯ ಪಾತ್ರೆನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ರಾಮೋತಿಗೆ ಹೋಗು.

Malayalam എലീശാപ്രവാചകൻ ഒരു പ്രവാചകശിഷ്യനെ വിളിച്ചു അവനോടു പറഞ്ഞതു: നീ അരക്കെട്ടി ഈ തൈലപാത്രം എടുത്തുകൊണ്ടു ഗിലയാദിലെ രാമോത്തിലേക്കു പോക.

Marathi नंतर अलीशा संदेष्ट्याने संदेष्ट्यांच्या शिष्यांपैकी एकाला बोलावून सांगितले, “कंबर बांध आणि ही तेलाची कुपी हाती घेऊन रामोथ-गिलाद येथे जा.

Oriya ଇଲୀଶାୟ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତାଙ୍କ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣକୁ ଡାକି କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କଠି ରେ ବସ୍ତ୍ର ବାନ୍ଧି ଏହି ଚୈଳିଶିଶି ହାତ ରେ ଧରି ରାମୋତ୍-ଗିଲିୟଦକୁ ଯାଅ।

Punjabi ਅਲੀਸ਼ਾ ਨਬੀ ਨੇ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਲੱਕ ਬੰਨ੍ਹ ਅਰ ਤੇਲ ਦੀ ਇੱਕ ਕੁੱਪੀ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਅਰ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਆਦ ਨੂੰ ਜਾਹ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు తీర్కకతరిశియాకియ గలిసా తీర్కకతరిశికలిన పుత్తిరారిల్ ఒరువణై అழైత్తు: நீ இடைக்கட்டிக் கொண்டு, இந்தத் தைலக்குப்பியை உன் கையில் எடுத்துக்கொண்டு, கீலையாத்திலுள்ள ராமోத்திற்குப் போ.

వచనము 2

అచ్చట ప్రవేశించినప్పుడు నింషీకి పుట్టిన యెహోషాపాతు కుమారుడైన యెహూ యెక్కడనున్నాడని తెలిసికొని అతనిని దర్పించి, అతని సహోదరుల మధ్యనుండి అతనిని చాటుగా రప్పించి, లోపలి

గదిలోకి అతనిని పిలుచుకొనిపోయి

Assamese সেই ঠাই পালে তুমি নিমচীৰ নাতি অৰ্থাৎ যিহোচাফটৰ পুত্র যেহুক বিচাৰিবা; তেওঁৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক তেওঁৰ সঙ্গীসকলৰ মাজৰ পৰা আঁতৰাই এটা ভিতৰৰ কোঁঠালিলৈ লৈ যাবা।

Bengali সেখানে গিয়ে নিশ্চির পৌত্র যিহোশাফটের পুত্র যেহুকে ওর ভাইদের মধ্যে থেকে তুলে তাকে ভেতরের ঘরে নিয়ে যাবে।

Gujarati તું ત્યાં પહોંચે એટલે નિમ્નીના પુત્ર યહોશાફટના પુત્ર યેહૂને શોધી કાઢજે, તેને પોતાના મિત્રોથી છૂટો પાડજે અને અંદરની આરડીમાં લઈ જજે.

Hindi और वहां पहुंचकर येहू को जो यहोशापात का पुत्र और निमशी का पोता है, ढूंढ लेना; तब भीतर जा, उसकी खड़ा करा कर उसके भइयों से अलग एक भीतरी कोठरी में ले जाना।

Kannada ನೀನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಸೇರಿದಾಗ ನಿంಷಿಯ ಮಗನಾಗಿರುವ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗ ನಾದ ಯೇಹುವನ್ನು ಅಲ್ಲಿ ನೋಡಿ ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಸಹೋದರರ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಏಳ ಮಾಡಿ ಒಳಗಿನ ಕೊಠಡಿಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಎಣ್ಣೆಯ ಪಾತ್ರೆನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ದು

Malayalam അവിടെ എത്തിയ ശേഷം നിംശിയുടെ മകനായ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ മകൻ യേഹൂ എവിടെ ഇരിക്കുന്നു എന്നു നോക്കി അകത്തു ചെന്നു അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെ നടുവിലിന്നിന്നു അവനെ എഴുന്നേല്പിച്ചു ഉൾമുറിയിലേക്കു കൊണ്ടുപോക.

Marathi तेथे पोहचल्यावर येहू बिन यहोशाफाट बिन निमशी ह्याला शोधून काढ; मग आत जाऊन त्याला त्याच्या भाऊबंदांतून उठवून आतल्या खोलीत घेऊन जा.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ସଠା଼ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, ନିମ୍ନିକାର ପୌତ୍ର, ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯେହୁଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠାନ କରା ତା'ପରେ କୋଠରୀ ଭିତରକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତାଙ୍କୁ ଉଠାଇ ଏକ ଭିତର କୋଠରୀକୁ ନଇୟୋଥା

Punjabi ਜਦ ਤੂੰ ਉੱਥੇ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਨਿਮਸ਼ੀ ਦੇ ਪੋਤ੍ਰੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੇਹੂ ਨੂੰ ਲੱਭ ਲਈਂ ਤੇ ਤੂੰ ਅੰਦਰ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਠਾ ਕੇ ਅੰਦਰਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾਈਂ

Tamil நீ அங்கே சேர்ந்தபோது, நிம்சியின் மகனான யோசபாத்தின் குமாரன் யெகூ அங்கே இருக்கிறான் என்று பார்த்து, அங்கே உட்பிரவேசித்து, அவனைத் தன் சகோதரரின் நடுவிலிருந்து எழுந்திருக்கப்பண்ணி, அவனை உள்ளான ஒரு அறையிலே அழைத்துக்கொண்டுபோய்,

వచనము 3

తైలపుగిన్నె తీసికొని అతని తలమీద తైలము పోసి నేను నిన్ను ఇశ్రాయేలుమీద పట్టుభిషిక్తునిగా

చేసితినిని యెహోవా సెలవిచ్చుచున్నాడని అతనితో చెప్పి, ఆలస్యము చేయక తలుపుతీసి పారిపోము.

Assamese তাৰ পাছত এই বটলটোৰ পৰা অলপমান তেল লৈ তেওঁৰ মূৰত ঢালি দি ক'বা যে, “যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘ইস্রায়েলৰ ৰজা হিচাবে মই তোমাক অভিষেক কৰিলোঁ।’ তাৰ পাছত তুমি দুৱাৰখন মেলি দৌৰ মাৰিবা, পলম নকৰিবা।”

Bengali তারপর এই ছোট তেলের শিশিটা ওর মাথায় উপুড় করে দিয়ে বলবে, ‘প্রভু বলেছেন, আমি ইস্রায়েলের নতুন রাজা হিসেবে তোমায় অভিষেক করলাম।’ একথা বলেই দরজা খুলে দৌড়ে চলে আসবে। আর অপেক্ষা করবে না!”

Gujarati પછી આ તેલની કુપ્પીમાંથી તેના માથા પર તેલ રેડજે અને કહોજે કે, ‘આ યહોવાનાં વચન છે, હું તારો ઇસ્રાએલના રાજા તરીકે અભિષેક કરું છું.’ પછી બારણાં ઉઘાડીને જીવ લઈને ભાગી જશે.”

Hindi तब तेल की यह कुप्पी ले कर तेल को उसके सिर पर यह कह कर डालना, यहोवा यों कहता है, कि मैं इस्राएल का राजा होने के लिये तेरा अभिषेक कर देता हूँ। तब द्वार खोल कर भागना, विलम्ब न करना।

Kannada ಅವನಿಗೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆಂಬುದಾಗಿ ಹೇಳಿ ಕದವನ್ನು ತೆರೆದು ತಡಮಾಡದೆ ಓಡಿಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ തൈലപ്പാത്രം എടുത്തു അവന്റെ തലയിൽ ഒഴിച്ചു: ഞാനറിഞ്ഞു യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായി അഭിഷേകം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറഞ്ഞിട്ടു വാതിൽ തുറന്നു താമസിക്കാതെ ഓടിപ്പോയി.

Marathi मग ही तेलाची कुपी घेऊन त्याच्या मस्तकावर ओत व असे बोल, ‘परमेश्वर म्हणतो, तू इस्राएलाचा राजा व्हावेस म्हणून मी तुला अभिषेक केला आहे.’ मग दार उघडून पळ काढ, थांबू नकोस.”

Oriya ଏହି ୈଛାଟ ତୈଳ ଶିଶି ନଇଁ ତାଙ୍କ ମସ୍ତକରେ ତୈଳ ଢାଳି କୁହ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହା କହିଛନ୍ତି; ଆମେ ତୁମକୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜାଭିଷିକ୍ତ କଲୁ।' ତା'ପରେ ତୁମେ ଦୂର ଫିଟାଇ ଦୌଡ଼ି ଯାଅ, ଆଉ ବିଳମ୍ବ କରନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੇਲ ਦੀ ਕੁੱਪੀ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦੇਈਂ ਅਰ ਆਖੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਤਦ ਤੂੰ ਬੁਹਾ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਨੱਸੀਂ ਤੇ ਠਹਿਰੀਂ ਨਾ

Tamil తైలకంక్రప్పియె గొత్తూ, అవం తలయిన్మేల వార్తూ: ఉన్నెణ ఇస్ర వేలిన్మేల రాజా వాక అపి వేషకంపణ్ణి నేన్ గంఱు కర్తూ

Gujarati તે ત્યાં પહોંચ્યો ત્યારે તેણે લશ્કરના ઉપલા અમલદારોને બેગા થયેલા જોયા. તે બોલ્યો, “સેનાપતિ સાહેબ, હું આપને માટે એક સંદેશો લાવ્યો છું.” થેલૂએ પૂછ્યું, “તે કોને માટે છે?” અને તેણે કહ્યું, “સાહેબ, તમારા માટે.”

Hindi वहां पहुंचकर उसने क्या देखा, कि सेनापति बैठे हुए हैं; तब उसने कहा, हे सेनापति, मुझे तुझ से कुछ कहना है। येहू ने पूछा, हम सभों में किस से? उसने कहा हे सेनापति, तुझी से!

Kannada ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಸೇರಿದಾಗ ಇಗೋ, ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಗಳು ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಆಗ ಅವನು -- ಅಧಿಪತಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದ ಮಾತು ನನಗೆ ಉಂಟು ಅಂದನು. ಯೇಹುವು ಅವ ನಿಗೆ-- ನಮ್ಮೆಲ್ಲರಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೆ ಅಂದನು. ಅವನು ಅಧಿಪತಿಯೇ, ನಿನಗೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ പടനായകന്മാർ മരുമിച്ചു ഇരിക്കുന്നതു കണ്ടു: നായകാ, എനിക്കു നിന്നോടു ഒരു കാര്യം അറിയിപ്പാനുണ്ടു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞതിന്നു: ഞങ്ങൾ എല്ലാവരിലും വെച്ചു ആരോടു എന്നു യേശു ചോദിച്ചു. നിന്നോടു തന്നെ, നായകാ എന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तो तेथे जाऊन पोहचतो तर तेथे सैन्याचे सरदार बसले आहेत असे त्याला दिसून आले; तेव्हा तो म्हणाला, “हे सरदारा, तुला काही सांगायचे आहे.” येहूने विचारले, “आम्हा सर्वांतून कोणाला?” तो म्हणाला, “हे सरदारा, तुला.”

Oriya ସହେଁ ଯୁବା ଉପସ୍ଥିତ ହାଇଁ ସନୋପତିମାନେ ବସିଥିବାର ଦେଖିଲେ। ତହୁଁ ଯୁବକ କହିଲେ, ହେ ସନୋପତି, ମୁଁ ତୁମ ପାଇଁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ଆଣିଛି।

Punjabi ਅਰ ਜਦ ਉਹ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਫੌਜ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਸਨ। ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਰਦਾਰ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਸੁਨੇਹਾ ਹੈ ਅਰ ਯੇਹੂ ਬੋਲਿਆ, ਸਾਡੇ ਸਾਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਹਦੇ ਲਈ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਰਦਾਰ ਤੇਰੇ ਲਈ

Tamil அவன் உட்பிரவேசித்த போது, சேனாபதிகள் அங்கே உட்கார்ந்திருந்தார்கள்; அப்பொழுது அவன்: சேனாபதியே, உமக்குச் சொல்லவேண்டிய ஒரு வார்த்தை உண்டு என்றான். அதற்கு யெசு: எங்கெல்லாருக்குள்ளும் யாருக்கு என்று கேட்டதற்கு, அவன், சேனாபதியாகிய உமக்குத்தான் என்றான்.

వచనము 6

అప్పుడు ఆ యౌవనుడు అతని తలమీద తైలము పోసి అతనితో ఇట్లనెను ఇశ్రాయేలు దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా యెహోవా జనులైన ఇశ్రాయేలు వారిమీద నేను నిన్ను పట్టాభిషిక్తునిగా చేయుచున్నాను.

Assamese তাতে যেহু উঠি ঘৰৰ ভিতৰলৈ গ'ল। তেতিয়া সেই ভাৰবাদীয়ে যেহুৰ মূৰত তেল ঢালি দি ক'লে, “ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এই কথা কৈছে: ‘যিহোৱাৰ লোকসকলৰ ওপৰত অৰ্থাৎ ইস্রায়েলৰ ওপৰত বজা হিচাবে মই তোমাক অভিষেক কৰিলোঁ।

Bengali তখন যেহু উঠি বাড়িৰ ভেতৰে গেলেন। তৰুণ ভাৰবাদীটি সজে সজে যেহুৰ মাথায় তেল ঢালে দিয়ে বলল, “প্রভু ইস্রায়েলের ঈশ্বৰ বলেছেন, ‘আমি তোমাকে আমার ইস্রায়েলের সেবকদের নতুন রাজা হিসেবে অভিষেক করলাম।

Gujarati પછી યેહૂ ઊઠીને ઘરમાં ગયો અને પ્રબોધકે તેના માથા પર તેલ રેડી દીધું અને કહ્યું, “આ ઇસ્રાએલીના દેવ યહોવાનાં વચન છે, ‘હું તારો યહોવાના લોકો પર ઇસ્રાએલીઓના રાજા તરીકે અભિષેક કરું છું.

Hindi तब वह उठ कर घर में गया; और उसने यह कह कर उसके सिर पर तेल डाला कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, मैं अपनी प्रजा इस्राएल पर राजा होने के लिये तेरा अभिषेक कर देता हूँ।

Kannada ಅವನು ಎದ್ದು ಮನೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಹೋದನು. ಆಗ ಇವನು ಎಣ್ಣೆ ಯನ್ನು ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಹೊಯ್ದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದು--ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ, ಕತ ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿರಲು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam അവൻ എഴുന്നേറ്റു മൂറിക്കകത്തു കടന്നു; അപ്പോൾ അവൻ തൈലം. അവന്റെ തലയിൽ ഒഴിച്ചു അവനോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം. അരുളിച്ചെയ്യുന്നു; ഞാൻ നിന്നെ യഹോവയുടെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Marathi तेव्हा तो उठून घरात गेल्यावर त्या शिष्याने त्याच्या मस्तकावर तेल ओतून म्हटले, “इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, मी तुला परमेश्वराच्या लोकांचा म्हणजे इस्राएलाचा राजा व्हावे म्हणून अभिषेक केला आहे;

Oriya ଏଥି ରେ ଯହେୁ ଉଠି ଘର ଭିତରକୁ ଗଲେ। ତା'ପରେ ଯୁବ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭକ୍ତ। ଯହେୁଙ୍କ ମସ୍ତକରେ ସହେୁ ଚୈକ ଚାଳି କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଏହିକଥା କୁହନ୍ତି, 'ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଲୋକ ଅର୍ଥାତ୍ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜାଭିଷେକ କଲୁ।'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਤੇਲ ਡੋਹਲ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੋਣ ਲਈ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil அவன் எழுந்தது, அறைவீட்டிற்குள் பிரவேசித்தான்; அவன் அந்தத் தைலத்தை அவன் தலையின்மேல் வார்த்து, அவனை நோக்கி: இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால், உன்னைக் கர்த்தருடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணினேன்.

వచనము 7

కాబట్టి నా సేవకులైన ప్రవక్తలను హతము చేసినదానిని బట్టియు, యెహోవా సేవకులందరిని హతము చేసిన దానినిబట్టియు, యెజెబెలునకు ప్రతికారము చేయునట్లు నీవు నీ యజమానుడైన అహోబు సంతతివారిని హతముచేయుము.

Assamese তোমাৰ প্ৰভু আহাবৰ বংশক তুমি বিনষ্ট কৰিবা। জৈবেলৰ হাতেৰে মোৰ দাসবোৰৰ অৰ্থাৎ ভাববাদীসকলৰ আৰু যিহোৱাৰ আন সকলো দাসবোৰৰ যি বক্তৃপাত কৰা হ'ল, তাৰ প্ৰতিশোধ মই যেন লব পাৰোঁ।

Bengali তুমি তোমাৰ ৰাজা আহাবেৰ পৰিবাৰকে ধ্বংস কৰবে। আমাৰ ভৃত্যদেৱ, ভাৰ্মাদীদেৱ এবং প্ৰভুৰ সমস্ত সেবকদেৱ হত্যা কৰবাৰ জন্য আমি এই ভাবে জৈবেলকে শাস্তি দেব।

Gujarati તારે તારા રાજા આહાબના કુટુંબને મારી નાખવાનું છે. ઇઝેબેલ અને તેણીના કુટુંબને મારીને તું મારા સેવકો તથા પ્રબોધકોના ખૂનનો બદલો લઇશ. આહાબના આખા કુટુંબનો નાશ કરવાનો છે.

Hindi तो तू अपने स्वामी अहाब के घराने को मार डालना, जिस से मुझे अपने दास भविष्यद्वक्ताओं के वरन अपने सब दासों के खून का जो ईजेबेल ने बहाया, पलटा मिले।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ನನ್ನ ಸೇವಕರ ರಕ್ತ ಕೊಕ್ಕೊರವೂ ಕತ ನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರ ರಕ್ತಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ಈಜಿಬೆಲಳಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿ ಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ನೀನು ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನ ನಾದ ಅಹಾಬನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಬೇಕು.

Malayalam എന്റെ ദാസന്മാരായ പ്രവാചകന്മാരുടെ രക്തത്തിനും യഹോവയുടെ സകലദാസന്മാരുടെയും രക്തത്തിനും ഈസെബെലിനോടും ഞാൻ പ്രതികാരം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു നിന്റെ യജമാനനായ ആഹാബിന്റെ ഗൃഹത്തെ നീ സംഹരിച്ചുകളയേണം.

Marathi ईजबेलीच्या हातून माझे सेवक जे संदेष्टे आणि परमेश्वराचे दुसरे सर्व सेवक ह्यांचा रक्तपात झाला आहे त्याचा मला सूड घेणे आहे, म्हणून आपला धनी अहाब ह्याच्या घराण्याचा तू संहार कर.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ଆହାବ ବଂଶକୁ ବିନାଶ କରିବା ଏହି ରୂପେ ଆମ୍ଭେ ଆମ୍ଭର ସବେକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବୁକ୍ତାଗଣଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦାସ ସମୂହର ମୃତ୍ୟୁ ପାଇଁ ଈଶବଳେ ଉପରେ ପ୍ରତି ଶାପେ ନବେୁ।

Punjabi ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੀਂ ਤਈ ਮੈ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਲਹੂ ਦਾ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੱਤ ਦਾਸਾਂ ਦੇ ਲਹੂ ਦਾ ਵੱਟਾ ਈਜ਼ਬਲ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲਵਾਂ

Tamil நான் என் ஊழியக்காரராகிய தீர்க்கதரிசிகளின் இரத்தப்பழியையும், கர்த்தருடைய சகல ஊழியக்காரரின் இரத்தப் பழியையும், யேசபேலின் கையிலே

వా గ్రంథంబడి క్రొ న్నీ యన్ ఆ ణ్డ వ న్నా కి య ఆ కా పి ణ్ క్ర డ్ర మ్ప త్తై
అభిత్తువిడక్కడవాయ్.

వచనము 8

అహాబు సంతతివారందరును నశింతురు; అల్బులలోనేమి ఘనులలోనేమి అహాబు సంతతిలో ఏ

పురుషుడును ఉండకుండ అందరిని నిర్మూలము చేయుము.

Assamese আহাবৰ বংশৰ সকলোৱেই বিনষ্ট হ'ব; দাস হওঁক বা স্বাধীন হওঁক, আহাবৰ
বংশৰ প্ৰতিজন ল'ৰা শিশুক মই বিনষ্টে কৰিম।

Bengali আহাবেৰ বংশেৰ সকলকে মৰতে হবে। ওৱ বংশেৰ কোন পুৰুষ শিশুকেও আমি
জীবিত থাকতে দেব না।

Gujarati હું આહાબના કુટુંબના પ્રત્યેક માણસનો સંહાર કરીશ.

Hindi क्योंकि अहाब का समस्त घराना नाश हो जाएगा, और मैं अहाब के वंश के हर एक लड़के को
और इस्राएल में के क्या बन्द्युए, क्या स्वाधीन, हर एक को नाश कर डालूंगा।

Kannada ಅಹಾಬನ ಮನೆಯೆಲ್ಲಾ ನಾಶವಾಗಿ ಹೋಗುವದು. ಅಹಾಬನ ಸಂತಾನದ ಗಂಡಸರನ್ನೂ
ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ಉಳಿದು ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟವನನ್ನೂ ನಾನು ಕಡಿದು ಬಿಡುವೆನು.

Malayalam ಆಹಾబుಗೂ. ಆಹಾಬు. ಮೃಗಿಣ್ಣುಪೋಕೇಣಂ; ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿ
ಆಹಾಬಿಣ್ಣುಣ್ಣು ಸ್ವಾತೃಣ್ಣು. ಆಸ್ವಾತೃಣ್ಣುಮಾಯ ಪುರುಷಪ್ರಜಯ ಓಕೆಯು.
ಣ್ಣಾಣಿ ಷೋಡಿಚ್ಚುಕಳಯು.

Marathi अहाबाच्या सर्व घराण्याचा समूळ नाश होईल; अहाबाचा प्रत्येक मुलगा, मग तो
इस्राएलाच्या अटकेत असो की मोकळा असो, त्याचा मी उच्छेद करीन.

Oriya ତେଣୁ ଆହାବ ବଂଶର ସମସ୍ତେ ବିନଷ୍ଟ ହେବେ, ଏପରିକି ଆହାବ ବଂଶର ସମସ୍ତ ପୁଅମାନଙ୍କୁ ବନ୍ଦ
କି ମୁକ୍ତ ହେଉ ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ବିନାଶ ହେବେ, କହେ ଯି ପଲାନ କରି ପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਹਾਬ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਨਾਸ ਹੋਵੇਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਅਹਾਬ ਤੋਂ ਹਰ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਨਾਲੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਹਰ
ਬੰਧੁਏ ਨੂੰ ਅਰ ਹਰ ਅਜ਼ਾਦ ਨੂੰ ਕੱਟ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil ఆకాపిణ్ క్రొంపమెల్లలாம் అభియుం పడిక్కు, నాణ్ ఆకాపుక్కుశ్ శవరీల్
నీర్ విడ్రుం ఒరు నాయ్ మ్రతలాయ్ ఇర్రాతపడిక్కు, ఇస్రవేలిలే అవణ్ణుడయవరకణిల్
అడైప్పట్టవణ్ణయ్యం విడ్రుప్పట్టవణ్ణయ్యం కరువణ్ణత్తు,

వచనము 9

నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము కుటుంబికులను అహీయా కుమారుడైన బయెషా కుటుంబికులను

నేను అప్పగించినట్లు అహాబు కుటుంబికులను నేను అప్పగించుదును.

Gujarati ચિઝએલમાં આહાબની પત્ની ઈઝેબેલનું માંસ કૂતરા ખાશે, અને તેને દાટનાર કોઈ હશે નહિ.” પછી તેણે બારણું ઉઘાડ્યું અને દોડી ગયો.

Hindi और ईजेबेल को यिज्रैल की भूमि में कुत्ते खाएंगे, और उसको मिट्टी देने वाला कोई न होगा। तब वह द्वार खोल कर भाग गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಜ್ರೇಲಿನ ಪಾಲಿನಲ್ಲಿ ನಾಯಿಗಳು ಈಜೆಬೆಲಳನ್ನು ತಿನ್ನುವವು; ಅವಳನ್ನು ಹೂಣಿಡಲು ಯಾವನೂ ಇರುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಬಾಗಲನ್ನು ತೆರೆದು ಓಡಿಹೋದನು.

Malayalam ഈസెബెലിനെ യിസ്രേയേൽ പ്രദേശത്തുവെച്ചു നായ്ക്കൾ തിന്നുകളയും; അവളെ അടക്കം ചെയ്യാൻ ആരും ഉണ്ടാകയില്ല. പിന്നെ അവൻ വാതിൽ തുറന്നു ഓടിപ്പോയി.

Marathi इज्जेल्याच्या भूमीवर ईजबेलीस कुत्री खातील; तिला पुरायला कोणी असणार नाही.” मग दार उघडून त्याने पळ काढला.

Oriya ଯଦି କୁକୁରମାନେ ଇଷବଲରେ ଶରୀରକୁ ଯିଷ୍ଟିଯଲେ ଭୂମିରେ ଖାଇବେ ପୁଣି ସେ କବର ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਰ ਈਜ਼ਬਲ ਨੂੰ ਯਿਜ਼ਰਏਲ ਦੀ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚ ਕੁੱਤੇ ਖਾਣਗੇ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬਣ ਵਾਲਾ ਉੱਥੇ ਕੋਈ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਫੇਰ ਉਹ ਬੁਰਾ ਖੇਲ੍ਹ ਕੇ ਨੱਸ ਗਿਆ।

Tamil யேசபேலை யெஸ்ரயேலின் நிலத்திலே நாய்கள் தின்றுவிடும்; அவளை அடக்கம்பண்ணுகிறவன் இல்லையென்கிறார் என்று சொல்லி, கதவைத் திறந்து ஓடிப் போனான்.

వచనము 11

యెహూ బయలుదేరి తన యజమానుని సేవకులయొద్దకు రాగా ఒకడు ఏమి సంభవించినది? ఆ

వెట్టివాడు నీయొద్దకు వచ్చిన హేతువేమని అతని నడుగగా, అతడు వానిని వాని మాటలు

మీరెరిగెయున్నారని చెప్పెను.

Assamese যেহূরে বাহিৰলৈ আহি যেতিয়া তেওঁৰ সঙ্গী প্ৰভুৰ সেনাপতিসকলৰ ওচৰলৈ গ'ল, তেতিয়া তেওঁলোকৰ এজনে তেওঁক সুধিলে, “সকলো ঠিকেই আছে নে? সেই বলীয়াটো আপোনাৰ ওচৰলৈ কিয় আহিছিল?” যেহূরে ক'লে, “আপোনালোকেতো সেই মানুহক চিনি পায় আৰু তেওঁ কেনে ধৰণৰ প্ৰলাপ বকে, তাকো জানে।”

Bengali যেহূ আবার রাজকর্মচারীদের মধ্যে ফিরে গেলে এক জন জিজ্ঞেস করলেন, “কি হে সব কিছু ঠিক আছে তো? স্ক্যাপাটা তোমার কাছে কেন এসেছিল?” যেহূ উঁর অধীনস্থদের বললেন, “লোকটা যে কি সব পাগলের প্ৰলাপ বকে গেল!”

ఈ ప్రకారము నింషీకి పుట్టిన యెహోషాపాతు కుమారుడైన యెహూ యెహోరాముమీద కుట్రచేసెను.

అప్పుడు యెహోరామును ఇశ్రాయేలువారందరును సిరియా రాజైన హజాయేలును ఎదిరించుటకై

రామొత్తిలాదు దగ్గర కావలియుండిరి.

Assamese এইদৰে নিমচীৰ নাতি, অৰ্থাৎ যিহোচাফটৰ পুত্র যেহূৰে যোৰামৰ বিৰুদ্ধে ষড়যন্ত্র কৰিলে। সেই সময়তে বজা যোৰাম আৰু সমগ্র ইয়ায়েলবাসীয়ে অৰামৰ বজা হজায়েলৰ হাতৰ পৰা বামোৎ-গিলিয়দ ৰক্ষা কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছিল।

Bengali অতঃপর নিশ্শির পৌত্র ও যিহোশাফটের পুত্র যেহূ যোরামের বিৰুদ্ধে চএাভ করলেন। সে সময় যোরাম ও ইয়ায়েলীয়রা অরামের রাজা হসায়েলের হাত থেকে বামোত্-গিলিয়দ ৰক্ষা করতে চেষ্টা কৰিছিল।

Gujarati આ રીતે નિમ્શીના પુત્ર યહોશાફટના પુત્ર યેહૂએ યોરામ સામે કાવત્રું કર્યું, દરમ્યાન યોરામ અને ઇસ્રાએલનું આખું લશ્કર અરામના રાજા હસાયેલ વિરૂદ્ધ રામોથ -ગિલયાદમાં ઇસ્રાએલનું રક્ષણ કરતાં હતા.

Hindi यों येहू जो निमशी का पोता और यहोशापात का पुत्र था, उसने योराम से राजद्रोह की गोष्ठी की। (योराम तो सब इस्राएल समेत अराम के राजा हजाएल के कारण गिलाद के रामोत की रक्षा कर रहा था;

Kannada ಹೀಗೆ ನಿಂಷಿಯ ಮಗನಾಗಿ ರುವ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನಾದ ಯೆಹುವು ಯೆಹೋರಾಮನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ದನು. ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಹಜಾಯೇಲನ ನಿಮಿತ್ತ ಯೆಹೋರಾಮನೂ ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ಗಿಲ್ಯಾ ದಿನ ರಾಮೋತಿನಲ್ಲಿ ಕಾಯುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam అంశంనెం గింశియూం డకగాయ యెహోశాఫాట్తానింట్లె డకంట్లె యె హూ యో రా డి గూ వి రో డ మ యి క్కొ డ్కొ కె డ్కొ గాం కి . యో రా డ్కొ ఎల్లాయీస్రాయెల్కుం. ఆరాం.రాజువాయ అసాయెల్లెగిడితం. గిలెయిదిలె రామోత్తానిం కువల్లె ఆకకి స్కక్షిశ్చిరుం.

Marathi ह्या प्रकारे येहू बिन यहोशाफाट बिन निमशी ह्याने योरामाविरुद्ध फितुरी केली. (त्या वेळी योराम सर्व इस्राएलासह अरामाचा राजा हजाएल ह्याच्या भीतीमुळे रामोथ-गिलादाचे रक्षण करत होता;

Oriya ଅନନ୍ତର ନିମ୍ଶିର ପୌତ୍ର, ଯିହୋଶାଫଟ୍ଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯେହୁ ଯୋରାମଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଚକ୍ରାନ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਨਿਮਸ਼ੀ ਦੇ ਪੋਤ੍ਰੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੇਹੂ ਨੇ ਯੋਰਾਮ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਜ਼ਾਏਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯੋਰਾਮ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਸਣੇ ਰਾਮੋਥ-ਗਿਲਆਦ ਦੀ ਵੇਖ ਭਾਲ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil అప్పடியే న్రిమ్శియిన్ మకనాకియ యోశపాత్తీన్ క్రుమారన్ యెకూ ంపవన్ యోరామక్కు విరోధతమాయ్క కట్టప్పాడు పణ్ణిణాన్; యోరామో ఇస్రవేలర్

எல்லாரோடுங்கூட கீலேயாத்திலுள்ள ராமோத்திலே சீரியாவின் ராஜாவாகிய ஆசகேலினிமித்தம் காவல் வைத்து வைத்தான்.

వచనము 15

అయితే యెహోరాము సిరియా రాజైన హజాయేలుతో యుద్ధము చేయుచుండగా సిరియనులవలన తాను పొందిన గాయములను బాగు చేసికొనుటకై యెజ్రేయేలు ఊరికి తిరిగివచ్చియుండెను. అంతట యెహూ నీకనుకూలమైతే ఈ సంగతి తెలియబడకుండునట్లు ఈ పట్టణములోనుండి యెవనినైనను

యెజ్రేయేలు ఊరికి తప్పించుకొని పోనియ్యకుమని ఆజ్ఞ ఇచ్చి

Assamese কিন্তু অৰামৰ বজা হজায়েলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰাৰ সময়ত অৰামীয়াসকলে যোৰামক যি আঘাত কৰিছিল, তাৰ পৰা সুস্থ হ'বলৈ বজা যোৰাম যিজ্ৰিয়েললৈ উভটি আহিছিল। তাৰ পাছত যেহূৱে যোৰামৰ দাস, সঙ্গী সেনাপতি সকলক ক'লে, “আপোনালোকৰো যদি এয়ে মত হয়, তেন্তে যিজ্ৰিয়েলত এই কথা জনাবলৈ কোনো লোকক নগৰৰ পৰা ওলাই যাব নিদিব।”

Bengali রাজা য়োরাম অরামের রাজা হসায়েলের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করার সময় অরামীয় সেনাবাহিনীর হাতে আহত হয়েছিলেন। তিনি (এ সময়) তাঁর ক্ষতস্থানের শুশ্রূষার জন্য যিষ্টিয়েলে ছিলেন।যেহূ উপস্থিত রাজকর্মচারীদের সবাইকে বললেন, “তোমরা যদি সত্যি সত্যিই নতুন রাজা হিসেবে আমাকে মেনে নিয়ে থাকো, তাহলে খেয়াল রেখো কেউ যেন শহর থেকে পালিয়ে যিষ্টিয়েলে গিয়ে এ খবর দিতে না পারে।”

Gujarati పలా ధాయల తథా పణి యోరाम సాజో తథా మాటె యిశ్రాయేల పాణో డ్యో తతో, శే మాత్రాసో త్యాం యేథూనీ సాతే తథా తేఱోనే యేథూనే కణ్ణ్య, “శో తమే మనే రాజా జనాపథా ధత్యతా తో తో ఆపత్రో అతీ శే వాత కరి త్రే తేనీ తమారామాంథీ క్రోధపత్రా యిశ్రాయేలమాం శఠనే ఆ వాత కతేథో నత్రి.”

Hindi परन्तु राजा योराम आप अपने घाव का जो अराम के राजा हजाएल से युद्ध करने के समय उसको अरामियों से लगे थे, उनका इलाज कराने के लिये यिज़्रैल को लौठ गया था।) तब येहू ने कहा, यदि तुम्हारा ऐसा मन हो, तो इस नगर में से कोई निकल कर यिज़्रैल में सुनाने को न जाने पाए।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ಯೋರಾಮನು ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಹಜಾಯೇಲನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವಾಗ ಅರಾ ಮ್ಯರು ತನ್ನನ್ನು ಹೊಡೆದ ಗಾಯಗಳನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವ ನಿమిತ್ತ ఇజ్రేలಿಗೆ ಹೋగಿದ್ದను.

Malayalam അരാംരാജാവായ ഹസായേലിനോടുള്ള യുദ്ധത്തിൽ അരാമ്യർ തന്നി ക്കു ഏ ല്ലി ച്ച മു റി വു ക ശ്ല ക്കു യി സ്രേ യേ ലി ൽ വെ ച്ചു ചികിത്സചെയ്യേണ്ടതിന്നു യോരാംരാജാവു മടങ്ങിപ്പോന്നിരുന്നു. എന്നാൽ യേഹൂ : നിങ്ങൾ ശ്ല ക്കു സമ്മതമെങ്കിൽ യിസ്രേയേലിൽ ചെന്നു ഇതു

അറിയിക്കേണ്ടതിന്നു ആരും പട്ടണം വിട്ടുപോകാതെ സൂക്ഷിക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण अरामाचा राजा हजाएल ह्याच्याशी लढताना योराम¹ राजाला अराम्यांच्या हातून जे घाव लागले होते ते सर्व बरे व्हावेत म्हणून तो इझेलास परत गेला होता.) येहू म्हणाला, “तुमच्या मनास येईल तर ह्या नगरातून कोणालाही इझेलास हे कळवण्यासाठी निसटून जाऊ देऊ नका.”

Oriya ରାଜା ଯୋରାମ ଅରାମର ରାଜା ହସାୟଲକେ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲା ବେଳେ ଅରାମୀୟମାନେ ତାଙ୍କୁ କ୍ଷତ ବିକ୍ଷତ କରି ଦେଲେ। ସେ ସହେଁ କ୍ଷତରୁ ସୁସ୍ଥ ହବେ। ପାଇଁ ଯିଷ୍ଟିୟଲକେ ଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਯੋਰਾਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੁੜ ਗਿਆ ਸੀ ਭਈ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਫੱਟਾਂ ਦੀ ਦਵਾ ਦਾਰੂ ਕਰਾਏ ਜਿਹੜੇ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜਦਿਆਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲੱਗੇ ਸਨ। ਤਦ ਯੇਹੂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਵਿਚਾਰ ਅਜਿਹਾ ਹੈ ਤਾਂ ਕੋਈ ਨੱਸਣ ਵਾਲਾ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਨੂੰ ਖਬਰ ਲੈ ਜਾਣੀ ਨਾ ਪਾਵੇ

Tamil ஆனாலும் சீரியாவின் ராஜாவாகிய ஆசகேலோடே பண்ணின யுத்தத்திலே, சீரியர் தன்னை வெட்டின காயங்களை யெஸ்ரயேலிலே ஆற்றிக்கொள்ளுகிறதற்கு, ராஜாவாகிய யோராம் திரும்பிப் போயிருந்தான். யெசூ என்பவன்: இது; உங்களுக்குச் சம்மதியாயிருந்தால் யெஸ்ரயேலில் இதை அறிவிக்கிறதற்கு ஒரு வரும் பட்டணத்திலிருந்து தப்பிப் போகும்படி விடாதிருங்கள் என்றான்.

వచనము 16

రథము యెక్కి, యెజ్రేయేలు ఊరిలో యెహోరాము మంచము పట్టియుండగా అచ్చటికి పోయెను

మరియు యూదా రాజైన అహజ్యా యెహోరామును దర్శించుటకై అచ్చటికి వచ్చియుండెను.

Assamese তাৰ পাছত যেহূৰে এখন বথত উঠি যিঞ্জিয়েললৈ গ'ল; কিয়নো সেই ঠাইত যোৰাম শয়্যাত পৰি আছিল। সেই সময়ত যিহূদাৰ বজা অহজিয়াও যোৰামক চাবৰ কাৰণে তালৈ নামি গৈছিল।

Bengali য়োরাম তখন যিষ্টিয়েলে বিধাম নিচ্ছিলেন। যেহু তাঁর রথে চড়ে যিষ্টিয়েলে গেলেন। যিহূদার রাজা অহসিয়ও সে সময় য়োরামকে দেখতে যিষ্টিয়েলে এসেছিলেন।

Gujarati પછી યેહૂ પોતાના રથમાં બેસીને યિઝએલ જવા નીકળ્યો, કારણ, યોરમ ત્યાં પથારીવશ હતો અને યહૂદાનો રાજા અહાઝયા ત્યાં ગયો હતો.

Hindi तब येहू रथ पर चढ़कर, यिज़्रैल को चला जहां योराम पड़ा हुआ था; और यहूदा का राजा अहज्याह योराम के देखने को वहां आया था।

Kannada ಆಗ ಯೇಹುವು -- ನಿಮಗೆ ಮನಸ್ಸಾದರೆ ಹೋಗಿ ಇದನ್ನು ಇಜ್ರೇಲಿನಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲು ಪట్టుಣ ದಿಂದ ಯಾರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೊರಡದೆ ಇರಲಿ ಅಂದನು. ಯೇಹುವು ರಥದ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ

Hindi यिज्रैल के गुम्मत पर, जो पहरुआ खड़ा था, उसने येहू के संग आते हुए दल को देख कर कहा, मुझे एक दल दीखता है; योराम ने कहा, एक सवार को बुला कर उन लोगों से मिलने को भेज और वह उन से पूछे, क्या कुशल है?

Kannada ఇజ్రేలిన బురుజిన మేలే కావలు గారను నింతిద్దను. ఇవను బరువ యేఱువిన గుంపన్ను కండు--నాను గుంపన్ను నోడుత్తేనే అందను. అదక్కే యోరామను రాకుతనన్ను కరేదు అవరిగి ఎదురాగి కళుహిసి--సమాధా నవ్వోలు ఎందు కేళలి అందను.

Malayalam യിസ്രായേലിലെ ഗോപുരമുകളിൽ ഒരു കാവൽക്കാരൻ നിന്നിരുന്നു; അവൻ യേവഹൂവിന്റെ കൂട്ടം വരുന്നതു കണ്ടിട്ടു: ഞാൻ ഒരു കൂട്ടത്തെ കാണുന്നു എന്ന് പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ യോരാം: നീ ഒരു കുതിരച്ചേവകനെ വിളിച്ചു അവരുടെ നേരെ അയക്കേണം; അവൻ ചെന്നു: സമാധാനമോ എന്നു ചോദിക്കട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi इज्रैल येथील बुरुजावर पहारेकरी उभा होता. त्याने येहू येत होता त्याची टोळी पाहिली; मग त्याने येऊन सांगितले की, “मला एक टोळी दिसत आहे.” तेव्हा योराम म्हणाला, “एक सवार पाहून त्यांच्याकडे पाठव, त्याला विचारायला सांग की, “सर्वकाही ठीक आहे ना?”

Oriya ଜଣେ ବିଶ୍ୱାସ ଯୋଗ୍ୟ ପୁରୁଷ ଯିଷ୍ଟିଯଜ୍ଞରେ ଦୁଗ ଉପରେ ଛିଡା ହାଇଁ ଦେଖିଲା, ଯହେ଼ର ବଡ଼ ଦଳ ଆସୁଅଛନ୍ତି। ସେ ଯୋରାମ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହିଲେ, ମୁଁ ଏକ ବଡ଼ ଦଳ ଲୋକ ଆସିବାର ଦେଖୁଛି।

Punjabi ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਵਿੱਚ ਪਹਿਰੇ ਵਾਲਾ ਬੁਰਜ ਉੱਤੇ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਅਰ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਯੇਹੂ ਦੇ ਵੱਡੇ ਜੱਥੇ ਨੂੰ ਆਉਂਦਿਆਂ ਵੇਖਿਆ ਤਾਂ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਜੱਥਾ ਦਿੱਸਦਾ ਹੈ। ਯੋਰਾਮ ਨੇ ਕਿਹਾ, ਇੱਕ ਸਵਾਰ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਘੱਲ ਭਈ ਉਹ ਪੁੱਛੇ, ਸ਼ਾਂਤ ਤਾਂ ਹੈ?

Tamil యెస్రయేలీల కోపురత్తీన్మేలం న్నిఱ్ఱకీఱు జ్ఞామకకారణం, యెశువీన్ శుడ్డమ్ వఱుకీఱుతైక కణ్ణఱు: ఱుఱు శుడ్డత్తైక కాణ్ణకీఱేఱున్ ఱున్ఱాన్. అపపొఱుత్తు యోరామ్: నీ ఱుఱు క్రతీఱైఱీఱణైక శుప్పిఱు, అవఱుకఱుక్రు ఱుతీఱైఱుక అఱుప్పిశ సమాతానమా ఱున్ఱు కేఱుకశసెశాల్ ఱున్ఱాన్.

వచనము 18

కాబట్టి యొకడు గుఱ్ఱమెక్కి పోయి అతనిని ఎదుర్కొని సమాధానముగా వచ్చుచున్నారా? అని అడుగుమని రాజు నన్ను పంపెననగా యెహూ సమాధానముతో నీకేమి పని? నీవు నా వెనుకకు తిరిగిరమ్మని వానితో చెప్పగా ఆ కావలివాడు పంపబడినవాడు వారిని కలిసికొనెను గాని తిరిగిరాక నిలిచెనని సమాచారము తెలిపెను.

Assamese পাছত সেইদৰে এজন অশ্বাৰোহী য়েহূৰ সাক্ষাৎ হ'বলৈ ওলাই গ'ল আৰু তেওঁক ক'লে, “ৰজাই সুধিছে, আপোনালোক শান্তিভাৱেৰে আহিছে নে?” তাত য়েহূৰে ক'লে,

“শান্তিৰে অহাটো তোমাক কিয় লাগে? তুমি ঘূৰি মোৰ পাছে পাছে আহাঁ।” সেই প্ৰহৰীজনে তেতিয়া ৰজাক খবৰ দিলে, “সেই বাৰ্তাৰাহকজন গৈ তেওঁলোকৰ ওচৰ পালে, কিন্তু তেওঁ এতিয়ালৈকে উভটি অহা নাই।”

Bengali তখন ঘোড়সওয়ার এক জন বাৰ্তাৰাহক সেখানে গিয়ে য়েহুকে বলল, “রাজা এই কথা বললেন, ‘আপনি কি শান্তিতে এসেছেন?’” য়েহু বললেন, “শান্তি নিয়ে তোমার অতো মাথাব্যথা কিসের হে? আমাকে অনুসরণ করো।” প্ৰহৰী য়োরামকে বললো, “ঘোড়া নিয়ে একজন খোঁজ নিতে গিয়েছে, কিন্তু এখনও ফেরে নি।”

Gujarati ઘોડેસવાર યેહૂને મળ્યો અને કહ્યું, “રાજા પૂછે છે કે, ‘તમે શાંતિ માટે આવ્યા છો કે નહિ?’” યેહૂએ કહ્યું, “અમે શાંતિ માટે આવ્યા છીએ કે નહિ તેનું તારે શું કામ છે?” આવો, મને અનુસરો યોકીદારે રાજાને ખબર આપી કે, “આપણો માણસ ત્યાં જઈને તેમને મળ્યો છે, પણ તે પાછો ફર્યો નથી.”

Hindi तब एक सवार उस से मिलने को गया, और उस से कहा, राजा पूछता है, क्या कुशल है? येहू ने कहा, कुशल से तेरा क्या काम? हट कर मेरे पीछे चल। तब पहरए ने कहा, वह दूत उनके पास पहुंचा तो था, परन्तु लौट कर नहीं आया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಒಬ್ಬನು ಕುದುರೆಯನ್ನು ಹತ್ತಿ ಅವನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೋಗಿ-- ಸಮಾಧಾನವೋ ಎಂದು ಅರಸನು ಕೇಳು ತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಯೇಹುವು--ಸಮಾಧಾನ ನಿನಗೆ ಏನು? ನನ್ನ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗು ಅಂದನು. ಆಗ ಕಾವಲುಗಾರನು -- ಸೇವಕನು ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತಿರಿಗಿ ಬರಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഒരുത്തൻ കുതിരപ്പുറത്തു കയറി അവനെ എതിരേറ്റു ചെന്നു: സമാധാനമോ എന്നു രാജാവു ചോദിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. സമാധാനം കൊണ്ടു നിനക്കു എന്തു കാര്യം? തിരിഞ്ഞു എന്റെ പുറകിൽ വരിക എന്നു യേശു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ കാവൽക്കാരൻ: ദൂതൻ അവരുടെ അടുക്കലോളം ചെന്നിട്ടും മടങ്ങിവരുന്നില്ല എന്നു അറിയിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्याला भेटायला एक जण घोड्यावर बसून गेला व त्याला म्हणाला, “राजा असे विचारतो की सर्वकाही ठीक आहे ना?” येहू म्हणाला, “ठीक आहे किंवा नाही ह्याची तुला काय पंचाईत? चल, माझ्यामागे हो.” तेव्हा पहारेकऱ्याने सांगितले की, “जासूद त्यांच्याकडे गेला आहे पण तो काही परत आला नाही.”

Oriya ଦେଶୁ ଦୂତ ଅଶୁ ପୁଷ୍ପ ରେ ଯାଇ ଯହେହୁକୁ ସାକ୍ଷାତ କରି ପଚାରିଲେ, ରାଜା ଯୋରାମ ଜାଣିବାକୁ ଚାହୁଁଛି, 'ଦୁମ୍ବେ ଶାନ୍ତି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଆସିଛ ତ?'

Punjabi ਸੇ ਇੱਕ ਸਵਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਗਿਆ ਅਰ ਬੋਲਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਪੁੱਛਦਾ ਹੈ, ਸ਼ਾਂਤ ਤਾਂ ਹੈ? ਅਰ ਯੇਹੂ ਬੋਲਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਾਂਤ ਨਾਲ ਕੀ? ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਹੋ ਲੈ। ਅਰ ਪਹਿਰੇ ਵਾਲੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹਲਕਾਰਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਅਪੱੜ ਤਾ ਗਿਆ ਪਰ ਪਿਛਾਹਾਂ ਨਹੀਂ ਮੁੜਿਆ

Oriya ତା'ପରେ ଯୋରାମ ଦୂତାୟ ଦୂତକୁ ଅଶୁ ପୃଷ୍ଠ ରେ ପଠାଇଲେ। ଦୂତ ସମାଜଙ୍କୁ ଭେଟିଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ରାଜା ପଚାରିଛନ୍ତି, 'କୁଶଳ କି?'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਸਵਾਰ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਪੁੱਛਦਾ ਹੈ, ਸਾਂਤ ਤਾਂ ਹੈ? ਯੇਹੂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਤੈਨੂੰ ਸਾਂਤ ਨਾਲ ਕੀ? ਮੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਹੋ ਲੈ

Tamil ஆகையால் வேறொரு குதிரை வீரனை அனுப்பினான், அவன் அவர்களிடத்தில் போய்: சமாதானமா என்று ராஜா கேட்கச்சொன்னார் என்றான். அதற்கு யெசு சமாதானத்தைப்பற்றி உனக்கு என்ன? என் பிறகே திரும்பிவா என்றான்.

వచనము 20

అప్పుడు కావలి వాడు వీడును వారిని కలిసికొని తిరిగిరాక నిలిచెను మరియు అతడు వెళ్లి తోలడము

తోలుచున్నాడు గనుక అది నింషీ కుమారుడైన యెహూ తోలడమువలెనే యున్నదనెను.

Assamese সেই প্রহরীজনে পুনৰায় খবৰ দিলে, “সেই বার্তাবাহক জনেও গৈ তেওঁলোকক লগ পালে, কিন্তু তেওঁতো এতিয়ালৈকে উভটি অহা নাই। বথ চলোৱাটো দেখি ভাব হৈছে নিমচীৰ নাতিয়েক যহূৱে বথ চলাইছে। কিয়নো তেওঁ বলিয়াৰ দৰে বথ চলাইছে।”

Bengali প্রহরী য়োরামকে খবর দিল, “পরের ঘোড়সওয়ারও এখনো ফিরে আসে নি। এদিকে নিশ্চির পুত্র য়েহূর মত কে যেন একটা পাগলের মত রথ চালিয়ে আসছে।”

Gujarati યોકીદારે ખબર આપી, “આપણો માણસ ત્યાં ગયો હતો અને તેને મળ્યો છે, પણ પાછો ફર્યો નથી. તેની ઘોડા પર બેસવાની રીત પરથી લાગે છે કે એ યેહૂ છે, કારણ કે તે અહીં ગાંડાની જેમ આવી રહ્યો છે.”

Hindi तब पहरुए ने कहा, वह भी उनके पास पहुंचा तो था, परन्तु लौट कर नहीं आया। हांकना निमशी के पोते येहू का सा है; वह तो बौड़हे की नाई हांकता है।

Kannada ಆಗ ಕಾವಲುಗಾರನು--ಇವನೂ ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತಿರಿಗಿ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಇದಲ್ಲದೆ ಓಡಿಸುವದು ನಿಂಷಿಯ ಮಗನಾದ ಯೇಸುವು ಓಡಿಸುವ ಹಾಗಿದೆ; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಹುಚ್ಚುತನವಾಗಿ ಓಡಿಸುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ കാവൽക്കാരൻ: അവനും അവരുടെ അടുക്കലോളം ചെന്നിട്ടു മടങ്ങി വരുന്നില്ല; ആ ഓടിക്കുന്നതു നിംശിയുടെ മകനായ യേശു ഓടി കുന്നതു പോലെ ഇരിക്കുന്നു; ഭ്രാന്തനപ്പോലെ യല്ലോ അവൻ ഓടിച്ചുവരുന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा पहारेक्याने सांगितले, “तोही त्यांच्याकडे गेला आहे पण परत आला नाही. त्याचे रथ हाकणे निमशीचा पुत्र येहू ह्याच्या रथ हाकण्यासारखे आहे; तो मोठ्या सपाट्याने रथ हाकत आहे.”

Oriya ପ୍ରହରା ଯୋରାମକୁ କହିଲା, ଦୂତୀୟ ଦୂତ ସହେଁ ଦଳ ନିକଟକୁ ଗଲେ କିନ୍ତୁ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଫରେଲେ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଦେଖେ ଜଣେ ଲୋକ ଯହେଁ ପରି ନିଶ୍ଚିତ ନାତି ଗୋଟିଏ ରଥରେ ଦୂତଗୁଡ଼ିକୁ ଚଳାଉଛନ୍ତି। ସେ ପାଗଳ ମନୁଷ୍ୟ ପରି ଅତି ପ୍ରବଣ ବଗେ ରେ ରଥ ଚଳାଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਪਹਿਰੇ ਵਾਲੇ ਨੇ ਦੱਸਿਆ, ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਅੱਪੜ ਤਾਂ ਗਿਆ ਪਰ ਪਿଛାਹਾਂ ਨਹੀਂ ਮੁੜਿਆ ਅਰ ਹੱਕਣਾ ਨਿਮਸ਼ੀ ਦੇ ਪੁੱਤ୍ର ୟେਹୁ ਹੱਕਣ ਵਰਗਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹେ ਐਨੀ ਕਾਹਲੀ ਹੱਕਦਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।।

Tamil ଅପ୍ପୋମୁତ୍ରୁ ଜ୍ଞାମକକାରନ୍: ଅବନ୍ ଅବରକ୍‌ଗ୍‌ ଇରୁକ୍‌କ୍‌ତ୍‌ ଇଡ଼ମଡ଼ୁମ୍‌ ପୋଅନପୋତ୍ତୀଲ୍‌ୟ୍‌ ତ୍ତୀରୁମ୍‌ପିବରାବିଲ୍‌ଲେ ଶନ୍‌ନ୍‌ନ୍‌ୟ୍‌, ଓଡ଼ୁକିରତ୍ତୁ ନ୍‌ରିମ୍‌ସିୟିନ୍‌ କ୍ରୁମାରନାକିୟ ଯେକ୍‌କ୍‌ ଓଡ଼ୁକିରତ୍ତୁ; ପୋଲ ଇରୁକ୍‌କିରତ୍ତୁ; ଅତ୍ତୀବେକମାୟ୍‌ ଓଡ଼ୁକିରାନ୍‌ ଶନ୍‌ନ୍‌ନ୍‌ୟ୍‌ ଶୋଅନ୍‌ନାନ୍‌.

వచనము 21

రథము సిద్ధము చేయుమని యెహోరాము సెలవియ్యగా వారు అతని రథము సిద్ధము చేసిరి. అప్పుడు ఇశ్రాయేలు రాజైన యెహోరామును యూదా రాజైన అహజ్యాయును తమ తమ రథములనెక్కి యెహూను కలియబోయి యెజ్రెయేలీయుడైన నాబోతు భూభాగమందు అతనిని ఎదుర్కొనిరి.

Assamese তেতিয়া যোৰামে ক'লে, “মোৰ বথ যুগুত কৰা।” তেওঁলোকে তেওঁৰ বথ যুগুত কৰাৰ পাছত ইশ্ৰায়েলৰ ৰজা যোৰাম আৰু যিহূদাৰ ৰজা অহজিয়াই নিজৰ নিজৰ বথত উঠি য়েহূক লগ পাবলৈ ওলাই গ'ল। তেওঁলোকে য়েহূক যিঞ্জিয়েলীয়া নাবোতৰ এলেকাত লগ পালে।

Bengali য়োরাম বললেন, “আমার রথ নিয়ে এস।” তখন সেই ভৃত্য গিয়ে য়োরামের রথ নিয়ে এলে, ইশ্রায়েলের রাজা য়োরাম ও যিহূদার রাজা অহসিয়, যে য়ার রথে চড়ে য়েহূর সঙ্গে দেখা করতে গেলেন। তাঁরা যিঞ্জিয়েলের নাবোতের সম্পত্তির কাছে য়েহূর দেখা পেলেন।

Gujarati યોરામે કહ્યું, “મારો રથ તૈયાર કરો.” અને રથ તૈયાર થતાં જ ઇસ્રાએલનો રાજા યોરામ અને યહૂદાનો રાજા અહાસયા પોતપોતાના રથમાં યેહૂનો સામનો કરવા નીકળી પડયા અને નાબોથના ખેતર આગળ તેનો બેટો થઈ ગયો.

Hindi योराम ने कहा, मेरा रथ जुतवा। जब उसका रथ जुत गया, तब इस्राएल का राजा योराम और यहूदा का राजा अहज्याह, दोनों अपने अपने रथ पर चढ़ कर निकल गए, और येहू से मिलने को बाहर जा कर यिञ्जैल नाबोत की भूमि में उस से भेंट की।

Kannada ಯೋರಾಮನು ರಥಹೂಡಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅವನ ರಥವು ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೋರಾಮನೂ ಯೆಹೂ ದದ ಅರಸನಾದ ಅಹಜ್ಯನೂ ಹೊರಟು ಅವನವನು ತನ್ನ ತನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ಏರಿ ಯೆಹುವಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೊರಟು ಇಜ್ರೇಲ್ಯನಾದ ನಾಬೋತನ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಸಂಧಿಸಿದರು.

Malayalam ഉടനെ യോരാം: രഥം പൂട്ടുക എന്നു കല്പിച്ചു; രഥം പൂട്ടിയശേഷം യിസ്രായേൽ രാജാവായ യോരാം യെഹൂദാ രാജാവായ അഹസ്യാവുമാരായാൽ രഥത്തിൽ കയറി യെഹൂവിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു, യിസ്രായേലുകാരായ നാബോത്തിന്റെ നിലത്തിങ്കൽവെച്ചു അവനെ എത്തിരേറ്റു.

Marathi योराम म्हणाला, “रथ तयार करा.” तेव्हा त्यांनी त्याचा रथ तयार केला. इस्राएलाचा राजा योराम व यहूदाचा राजा अहज्या हे आपापल्या रथात बसून येहूला भेटायला गेले, आणि इज्जेलकर नाबोथ ह्याच्या शेतात त्यांची गाठ पडली.

Oriya ଏଥି ରେ ଯୋରାମ କହିଲେ, ମାରେ ରଥ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର।

Punjabi ਤਦ ਯੋਰਾਮ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੋਤ ਦੇਹ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਰਥ ਜੋਤ ਦਿੱਤਾ। ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯੋਰਾਮ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਰੱਥ ਉੱਤੇ ਨਿੱਕਲੇ ਅਰ ਯੇਹੂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਗਏ ਅਰ ਯਿਜ਼ਰਏਲੀ ਨਬੋਥ ਦੀ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਲੱਭ ਲਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు యోరామ్: ఇరతత్తైత ఆయత్తప్పట్టుత్తు యెన్ఱాన్; అవణ్ణుడైయ ఇరతత్తైత ఆయత్తప్పట్టుత్తినప్పొత్తు, ఇస్రవేలిన రాజావాకియ యోరామ్రమ్, యుతావిన రాజావాకియ అకశియావమ్ అవనవన్ తన్ తన్ ఇరతత్తైతల్ యెఱి యెక్కుక్కు నేర్రాకప్పఱప్పట్టు, యెస్రయేలియనాకియ నాబోత్తైన్ నిలత్తైలై అవణ్ణుక్కు యెత్తిరప్పట్టాఱ్ఱకల్.

వచనము 22

అంతట యెహూరాము యెహూను చూచి యెహూ సమాధానమా? అని అడుగగా యెహూ నీ తల్లియైన

యెజెబెలు జారత్వములును చిల్లంగి తనములును ఇంత యపరిమితమైయుండగా

సమాధానమెక్కుడనుండి వచ్చుననెను.

Assamese যোৰামে যেহুক দেখামাক্ৰে সুধিলে, “যেহু, তুমি শান্তিভাৱেৰে আহিছা নে?” তেওঁ ক’লে, “আপোনাৰ মা ঙ্গেজবলৰ ব্যভিচাৰী কাৰ্যৰ প্ৰতিমাপূজা আৰু মাযাকৰ্মৰ কাম যেতিয়া ইমান বেছিকৈ হৈছে তেন্তে তাত আৰু কি শান্তি থাকিব পাৰে?”

Bengali য়োরাম যেহুকে দেখতে পেয়ে বললেন, “তুমি বন্ধুর মতো এসেছো যেহু?” যেহু উত্তর দিলেন, “যতদিন তোমার মা ঙ্গেজবল বেশ্যাবৃত্তি ও ডাইনিগিরি চালিয়ে যাবে ততদিন বন্ধুত্বের কোনো প্রশ্নই ওঠে না।”

Gujarati યોરામે યેહૂને જોતાં જ પૂછ્યું, “શાંતિ માટે આવ્યો છે ને?” યેહૂએ કહ્યું “તમારી માનાં ઈજેબેલ મૂર્તિપૂજા અને કામણટૂમણ કર્યા કરતાં હોય ત્યારે શાંતિ ક્યાંથી હોય?”

Hindi येहू को देखते ही योराम ने पूछा, हे येहू क्या कुशल है? येहू ने उत्तर दिया, जब तक तेरी माता ईज़ेबेल छिनालपन और टोना करती रहे, तब तक कुशल कहां?

Kannada ಯೋರಾಮನು ಯೇಹೂ ವನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ--ಯೇಹುವೇ, ಸಮಾಧಾನವೋ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯಾದ ಈಜೆ ಬೆಲಳ ಜಾರತ್ವವೂ ಅವಳ ಮಾಟಗಳೂ ಅಧಿಕವಾಗಿರು ವಾಗ ಸಮಾಧಾನವೇನು ಅಂದನು.

Malayalam യേശുവിനെ കണ്ടപ്പോൾ യോരാം: യേശുവേ, സമാധാനമോ എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു യേശു: നിന്റെ അമ്മയായ ഈസേബേലിന്റെ പരസംഗവും ക്ഷുഭവും ഇത്ര അധികമായിരിക്കുന്നുണ്ടോ? എന്തു സമാധാനം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योरामाने येहूला पाहिले तेव्हा तो म्हणाला, “येहू, सर्वकाही ठीक आहे ना?” येहू म्हणाला, “तुझी आई ईजबेल हिचे व्यभिचार व गारुडे ह्यांचा सपाटा जोपर्यंत चालला आहे तोपर्यंत ठीक कसे असणार?”

Oriya ଯୋରାମ ଯେହୁକୁ ଦେଖି ପଚାରିଲେ, ହେ ଯେହୁ, ତୁମ୍ଭେ ଶାନ୍ତର ସହିତ ଆସିଛ ତ?

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਦ ਯੋਰਾਮ ਨੇ ਯੇਹੂ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਬੋਲਿਆ, ਯੇਹੂ ਸ਼ਾਂਤ ਤਾਂ ਹੈ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਤਾਈਂ ਤੇਰੀ ਮਾਂ ਈਜ਼ਬਲ ਦੀਆਂ ਜ਼ਨਾਹਕਾਰੀਆਂ ਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਜਾਦੂਗਾਰੀਆਂ ਏਨੀਆਂ ਵਧੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹੋਣ ਤਦ ਤਾਂਈ ਸ਼ਾਂਤ ਕੇਹੀ?

Tamil யோராம் யெசுவைக் கண்டவுடனே: யெசுவே, சமாதானமா என்றான். அதற்கு யெசு: உன் தாயாகிய யேசபேலின் வேசித்தனங்களும் அவளுடைய பில்லி சூனியங்களும், இத்தனை ஏராளமாயிருக்கையில் சமாதானம் ஏது என்றான்.

వచనము 23

యెహోరాము రథము త్రిప్పి అహజ్యా, ద్రోహము జరుగుచున్నదని అహజ్యాతో చెప్పి పారిపోయెను.

Assamese এই কথা শুনি যোৰামে নিজৰ বথ ঘূৰাই পলাবলৈ ধৰিলে আৰু অহজিয়াক ক’লে, “অহজিয়া, ই বিশ্বাসঘাতক।”

Bengali পালানোর জন্য ঘোড়ার মুখ ঘোরাতে ঘোরাতে যোরাম অহসিয়াকে বললেন, “এ সমস্ত চএাভ!”

Gujarati આ સાંભળીને યોરામે રથ ફેરવીને ભાગતાં ભાગતાં અહાસ્યાને બૂમ પાડીને કહ્યું, “દગો દગો, અહાસ્યા!”

Hindi तब योराम रास फेर के, और अहज्याह से यह कहकर कि हे अहज्याह विश्वासघात है, भाग चल।

Kannada ಆಗ ಯೋರಾ ಮನು ಅಹಜ್ಯನಿಗೆ--ಅಹಜ್ಯನೇ, ದ್ರೋಹ ಎಂದು ಹೇಳಿ ತನ್ನ ಕೈ ತಿರುಗಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡಿಹೋದನು.

Malayalam ಆಪ್ಪೊಲೆ ಯೋರಾಂ ರಮಂ ತಿರಿಚ್ಚು ಓಸಿಚ್ಚುಕೊಂಟು ಆಹಸ್ಯಾವೋಽಃ: ಆಹಸ್ಯಾವೇ, ಇತ್ತು ಡ್ರೋಹಂ ಅಗ್ನು ಪರಣತ್ತು.

Marathi हे ऐकून योरामाने आपला रथ फिरवून पळ काढला व अहज्याला म्हटले, “अहज्या, दगा रे दगा!”

Oriya ଏଥି ରେ ଯୋରାମ ଆପଣା ରଥ ବୁଲାଇ ପଳାୟନ କଲେ। ଯୋରାମ ଅହସିୟାକୁ କହିଲେ, ହେ ଅହସିୟା, ଶଠତା ହେଲା।

Punjabi ਤਦ ਯੋਰਾਮ ਨੇ ਵਾਗਾਂ ਮੋੜੀਆਂ ਅਰ ਨੱਸ ਤੁਰਿਆ ਅਰ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਛਲ ਹੈ!

Tamil ಅப்பொழுತ್ತು ಯோರாம் தன் இரதத்தைத் திருப்பிக்கொண்டு ஓடிப்போய், அகசியாவை நோக்கி: அகசியாவே, இது சதி என்றான்.

వచనము 24

అప్పుడు యెహూ తన బలముకొలది విల్లు ఎక్కుపెట్టి యెహోరామును భుజములమధ్య కొట్టగా బాణము

అతని గుండెగుండ దూసిపోయెను గనుక అతడు తన రథమునందే యొరిగెను.

Assamese তেতিয়া যেহূৰে নিজৰ সমস্ত বলেৰে সৈতে ধনুৰ জোঁৰ টানি, যোৰামৰ দুই কান্ধৰ মাজত কাঁড়ডাল মাৰি পঠালে। সেই কাঁড় গৈ বজা যোৰামৰ হৃদপিণ্ডৰ মাজেদি সৰকি গ'ল আৰু তেওঁ কুঁজা হৈ বথতে পৰি গ'ল।

Bengali কিন্তু ততক্ষণে যেহূৰ সজোরে নিষ্ক্রিষ্ট জ্যামুক্ত তীর গিয়ে যোরামের পিঠে বিদ্ধ হয়েছে। এই তীর যোরামের পিঠ ফুঁড়ে হৃৎপিণ্ডে গিয়ে চুকলো, রথের মধ্যেই যোরামের মৃতদেহ লুটিয়ে পড়ল।

Gujarati પણ યેહૂએ ધનુષ્ય યડાવીને યોરામને બે ખભા વચ્ચે વીંધી નાખ્યો; બાણ તેના હૃદયને વીંધીને પાર નીકળી ગયું અને તે રથમાં જ ઢળી પડ્યો.

Hindi तब येहू ने धनुष को कान तक खींच कर योराम के पखौड़ों के बीच ऐसा तीर मारा, कि वह उसका हृदय फोड़ कर निकल गया, और वह अपने रथ में झुक कर गिर पड़ा।

Kannada ಆದರೆ ಯೇಹುವು ಪೂಣ ಬಲದಿಂದ ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಬೊಗ್ಗಿಸಿ ತನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ಯೋರಾಮನನ್ನು ಅವನ ತೋಳುಗಳ ನಡುವೆ ಹೊಡೆದನು. ಬಾಣ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ತೂರಿ ಹೊರಟಿತು; ಅವನು ರಥದಲ್ಲಿ ಕೆಳಗೆ ಮುದುರಿ ಕೊಂಡು ಬಿದ್ದನು.

Malayalam యెహూ విల్లుకులెచ్చు యోరామిനെ ఆజ్ఞాత్యులె గన్యవె అయ్యెత్తు; ఆగ్నూ ఆవణ్ణె హ్యురయం తుల్యణ్ణె మర్కపుం కుగ్నూ; ఆవణ్ణె రమణ్ణె అర్కణ్ణె విణ్ణె.

Malayalam യേശു തന്റെ പടനായകനായ ബിദ്കാരോടു പറഞ്ഞതു: അവനെ എടുത്തു യിസ്രായേല്യനായ നാബോത്തിന്റെ നിലത്തിൽ എറിഞ്ഞുകളക; ഞാനും നീയും ഒരുമിച്ചു അവന്റെ അപ്പനായ ആഹാബിന്റെ പിന്നാലെ കുതിരയേറി പോകുമ്പോൾ:

Marathi तेव्हा येहूने आपला सरदार बिदकर ह्याला सांगितले, “त्याला उचलून इज्जेली नाबोथाच्या शेतात फेकून दे; त्याचा बाप अहाब ह्याच्यामागून तू आणि मी रथातून चाललो असता परमेश्वराने त्याला शासन सांगितले होते ते आठव;

Oriya ଯହେସୁ ତାଙ୍କର ସାରଥୀ ବିଦ୍ଧରକୁ କହିଲେ, ତାକୁ ଉଠାଇ ନଇଁେ ଯିଷ୍ଟିଯଲେ଼ା଼ୟ ନାବୋତ କ୍ଷେତ୍ର ଭୂମିରେ ପକାଇ ଦିଆ କାରଣ ଆରୋହଣ କରି ଏକତ୍ର ତାହାର ପିତା ଆହାବର ପଶ୍ଚାତ ଗମନ କରିବା ବେଳେ, ସଦାପ୍ରଭୁ କି ପ୍ରକାରେ ମୁଁ ଓ ତୁମ୍ଭେ ତାହା ଉପରେ ଏହି ଭାରକୁ ଥୋଇଥିଲେ ତାହା ସ୍ମରଣ କର।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਇੱਕ ਹੁੱਦੇਦਾਰ ਬਿਦਕਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਜਿਜ਼ਰਏਲੀ ਨਬੇਥ ਦੇ ਖੱਤੇ ਦੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਚੇਤੇ ਕਰ ਕਿ ਜਦ ਮੈਂ ਤੇ ਤੂੰ ਦੋਵੇਂ ਰਲ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਸਵਾਰ ਹੋਏ ਜਾਂਦੇ ਸਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਇਹੋ ਹੁਕਮ ਲਾਇਆ ਸੀ

Tamil ਅப்பொழுது యెశు, తన్ శేనాపతియాకియ పితకారై న్రాకఱ్ఱి: అవణై ంఱుత్తు, యెస్రయేలియాకియ నాబోత్తిన వయల్నీలత్తీల్ ంఱిన్దు పోఱు; నాణుం నీయుం ంఱు శోదాయ్ అవన్ తకప్పనాకియ ఆకాపిన్ పిఱకే క్రుతిరై ంఱి వఱుకిఱుపోతు, కర్తతర్ ఇన్ద ఆకఱ్ఱిణైయ అవన్మేల్ శమత్తినార్ ంపఱైత న్రిణైత్తుకఱ్ఱుకాన్.

వచనము 26

అప్పుడు యెహోవా సెలవిచ్చినదేమనగా నిశ్చయముగా నాబోతు రక్తమును వాని కుమారుల రక్తమును నిన్నటి దినమున నేను చూచితిని గనుక ఈ భూభాగమందు నేను దానికి ప్రతికారము చేయుదును; ఇదే

యెహోవా వాక్కు. కాబట్టి నీవు యెహోవా మాటచొప్పున అతని ఎత్తి యీ భూభాగమందు

పడవేయుము అనెను.

Assamese ‘మই যিহোৱাই কৈছো, যোৱাকালি মই নাবোতৰ আৰু তেওঁৰ পুতেকসকলৰ তেজ দেখিলোঁ আৰু এই মাটিতেই মই নিশ্চয়কৈ তোমাক তাৰ প্ৰতিফল দিম।’ এই হেতুকে তুমি এতিয়া যিহোৱাৰ কথা অনুসাৰে তেওঁক তুলি লৈ সেই মাটিত পেলাই দিয়া।”

Bengali ‘গতকাল আমি নাবোত আর ওর ছেলেদের রক্ত দেখেছি, তাই এই মাঠেই আমি আহাবকে শাস্তি দেব।’ প্রভুই একথা বলেছিলেন, অতএব যাও গিয়ে তাঁর ইচ্ছানুযায়ী যোরামের দেহ মাটিতে ছুঁড়ে ফেলে দাও।”

Marathi हे पाहून यहूदाचा राजा अहज्या हा बागेतील भवनाच्या रस्त्याने पळून गेला. येहूने त्याचा पाठलाग करून म्हटले, “त्यालाही रथातच ठार करा.” त्यांनी त्याला इब्लामाजवळील गुरघाटात मार दिला. तो तसाच मगिदोपर्यंत पळून जाऊन तेथे मेल्या.

Oriya ଯିହୁଦାର ରାଜା ଅହସିୟ ଏହା ଦେଖି ପଲ୍ଲୀୟନ କଲେ। ସେ ଉଦ୍ୟାନ ଗୃହ ଦଇଂ ପଲ୍ଲୀୟନ କରୁଥିବା ବେଳେ ଯହେୁ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଯାଇ କହିଲେ, ଅହସିୟଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ସହେ଼ି ରଥରେ ଆଘାତ କର।

Punjabi ਜਦ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਨੇ ਏਹ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਬਾਗ ਦੀ ਬਾਰਾਂਦਰੀ ਦੇ ਰਾਹ ਨੱਸਿਆ ਪਰ ਯੇਹੂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਕਿਹਾ, ਉਹ ਨੂੰ ਭੀ ਰਥ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ। ਇਹ ਗੂਰ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਉੱਤੇ ਜੋ ਜਿਬਲਾਮ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਹੈ ਹੋਇਆ ਅਰ ਉਹ ਮਗਿੱਦੋ ਨੂੰ ਭੱਜਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil இதை யூதாவின் ராஜாவாகிய அகசியா கண்டு, தோட்டத்தின் வீட்டுவழியாய் ஓடிப்போனான்; யெசூ அவனைப் பின் தொடர்ந்து: அவனையும் இரத்தத்திலே வெட்டிப்போட்டுங்கள் என்றான்; அவர்கள் இப்பலையாம் கிட்ட இருக்கிற கூர்மலையின் மேல் ஏறுகிற வழியிலே அப்படிச் செய்தார்கள்; அவன் மெகிதோவுக்கு ஓடிப்போய் அங்கே செத்துப் போனான்.

వచనము 28

అప్పుడు అతని సేవకులు అతనిని రథముమీద వేసి యెరూషలేమునకు తీసికొనిపోయి దావీదు

పురమందు అతని పితరుల సమాధిలో అతని పాతిపెట్టిరి.

Assamese তেওঁৰ দাসবোৰে তেওঁক বথত তুলি যিক্ৰচালেমলৈ লৈ গ'ল আৰু দায়ূদৰ নগৰত তেওঁৰ ওপৰ-পিতৃসকলৰ লগত তেওঁৰ মৈদামত তেওঁক মৈদাম দিলে।

Bengali অহসিয়র ভৃত্যরা রথে করে তাঁর মৃতদেহ জেরুশালেমে নিয়ে গিয়ে সেখানে দায়ূদ নগরীতে তাঁর পূর্বপুরুষদের সমাধিস্থলে তাঁকে কবর দিল।

Gujarati ત્યાં જ તેનું અવસાન થયું. તેના નોકરો તેને રથમાં યરુશાલેમ લઇ ગયા અને દાઉદના નગરમાં પિતૃઓ સાથે કબરમાં દફનાવ્યાં.

Hindi तब उसके कर्मचारियों ने उसे रथ पर यरुशलेम को पहुंचा कर दाऊदपुर में उसके पुरखाओं के बीच मिट्टी दी।

Kannada ಅವನ ಸೇವ ಕರು ಅವನನ್ನು ರಥದಲ್ಲಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಅವನ ಪಿತೃಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿ ಟ್ಪರು.

Malayalam ఆ వ యెంఱి డ్యు యు యా రి ఆ వ యెం ఱ మ ఠ్ఠా ని ల్లె వ య ఱ్ఱు యె రు ఱ లె మి లె క్కు కె ణ్డ యె పొ యి డా వీ డి యెంఱి యె గ ర ఠ్ఠా ని ల్లె ఆ వ యెంఱి పి ఠా క ఠ్ఠా రో డ్యు క్కు యె ఆ వ యెంఱి క ఱ్ఱ యి ల్లె ఆ వ యెంఱి ఆ డ క ఠ్ఠ యె ఱ్ఱు.

Marathi तेव्हा त्याच्या चाकरांनी त्याला रथात घालून यरुशलमेला नेले आणि दावीदपुरात त्याच्या वडिलांच्या थडायत त्याला मूठमाती दिली.

Oriya ଅହସିଯଜ ଦାସମାନେ ତାଙ୍କ ମୃତ ଶରୀରକୁ ରଥରେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ନଇଗେଲେ ଓ ଦାଉଦ ନଗର ରେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କ କବର ରେ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰ ਉਹ ਨੂੰ ਰਥ ਵਿੱਚ ਰਖ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਲਿਆਏ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ

Tamil அவனுடைய ஊழியக்காரர் அவனை இரதத்தின்மேல் எருசலேமுக்குக் கொண்டு போய், அவனைத் தாவீதின் நகரத்தில் அவன் பிதாக்களோடு அவனுடைய கல்லறையிலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 29

అహజ్యా అహోబు కుమారుడైన యెహోరాము ఏలుబడిలో పదకొండవ సంవత్సరమందు యూదాను ఏల నారంభించెను.

Assamese আহাবৰ পুত্ৰ যোৰামৰ ৰাজত্ব কালৰ একাদশ বছৰত অহজিয়া যিহূদাৰ ৰজা হৈছিল।

Bengali য়োরামের ইয়ায়েলে রাজত্ব কালের একাদশ বছরে অহসিয় যিহূদার রাজা হয়েছিলেন।

Gujarati આહાબના પુત્ર યોરામના ઇસ્રાએલ ઉપરના શાસનના અગિયારમાં વર્ષે અહાઝયા એ યહૂદા પર રાજ્ય કરવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi अहज्याह तो अहाब के पुत्र योराम के ग्यारहवें वर्ष में यहूदा पर राज्य करने लगा था।

Kannada ಅಹಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೋರಾಮನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹನ್ನೊಂದನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅಹಜ್ಯನು ಯೆಹೂದದ ಮೇಲೆ ಆಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam ആഹാബിന്റെ മകനായ യോരാമിന്റെ പതിനൊന്നാം ആണ്ടിൽ ആയിരുന്ന അഹസ്യാവു യെഹൂദയിൽ രാജാവായതു.

Marathi अहाबाचा पुत्र योराम ह्याच्या कारकिर्दीच्या अकराव्या वर्षी अहज्या यहूदावर राज्य करू लागला होता.

Oriya ଆହାବଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋରାମଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଶେଷରେ ଅହସିଯ ଯିହୁଦା ଉପରେ ରାଜ୍ୟ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਰਾਮ ਦੇ ਗਿਆਰਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil இந்த அகசியா, ஆகாபுடைய குமாரனாகிய யோராமின் பதினொன்றாம் வருஷத்தில் யூதாவின்மேல் ராஜாவானான்.

వచనము 30

యెహూ యెజ్రెయేలు ఊరికి వచ్చిన సంగతి యెజెబెలునకు వినబడెను గనుక ఆమె తన ముఖమునకు

రంగుపూసికొని శిరోభూషణములు ధరించుకొని కిటికీలోనుండి కనిపెట్టి చూచుచుండగా

Assamese তাৰ পাছত যেহু যিজ্ৰিয়েললৈ গ'ল। জৈবলে এই বাতৰি পাই চকুত কাজল লগালে আৰু কেশ-বিন্যাসেৰে নিজক শোভিত কৰি থিড়িকিয়েদি চালে।

Bengali যেহু যিষ্টিয়েলে পৌঁছতে জৈবল সে খবর পেল। সে সেজেগুজে চুল বেঁধে জানালার ধারে দাঁড়িয়ে বাইরে তাকিয়ে দেখল,

Gujarati యేహూ యిశ్రాయేల పటోయీ గయో, యెజెబెలునే అధి వాతని జాలా యె యె ఆతి, తెలె ఆంబొనో యెలగార కయో, మాతు ఆయ్యు అనే ఆరిమాంతి జెవా లాగి.

Hindi जब येहू यिज्रैल को आया, तब ईज्जेबेल यह सुन अपनी आंखों में सुर्मा लगा, अपना सिर संवार कर, खिड़की में से झांकने लगी।

Kannada ಯೇಹುವು ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾನೆಂದು ಈಜೆ ಬೆಲಳು ಕೇಳಿ ಅವಳು ತನ್ನ ಮುಖಕ್ಕೆ ಬಣ್ಣ ಹಚ್ಚಿ ಕೊಂಡು ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಶೃಂಗರಿಸಿಕೊಂಡು ಕಿಟಕಿ ಯಿಂದ ಇಣಕಿ ನೋಡಿದಳು.

Malayalam యెహూ యిస్రాయేలిలో వന്നాతు యెలసెబెలులో కెక్కిస్తూ తనెంట్టె కుణ్ణిలో మణియెళుతి తలచీకి మిగుకులికొణ్ణు కిజ్జివాతిలోకులెక్కుడి నెంకొకి.

Marathi येहू इज्जेल्यास आल्याचे ईजबेलीने ऐकले तेव्हा ती डोळ्यांत सुरमा घालून व मस्तक शृंगारून खिडकीतून बाहेर पाहत बसली.

Oriya ତା'ପରେ ଯହେୁ ଯିଜ୍ରିୟଲରେ ପଥରେ ଗଲେ। ଇଷବେଲେ ଏବିଷୟ ରେ ଯାଣିବାକୁ ପାଇଲେ। ତେଣୁ ସେ ନିଜକୁ ସଜାଇ ଓ ଆପଣା କେଶ ବିନ୍ୟାସ କରି ଝରକା ନିକଟରେ ଛିଡା ହାଇବେ ବାହାରକୁ ଚାହିଁଲେ।

Punjabi ਜਦ ਯੇਹੂ ਇਜ਼ਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਵੜਿਆ ਅਰ ਈਜ਼ਬਲ ਨੇ ਏਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਕੱਜਲ ਪਾਇਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਸਿੰਗਾਰ ਕੇ ਤਾਕੀ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਝਾਕਣ ਲੱਗੀ

Tamil యెహూ యెస్రయేలుకుక్ర వంతాన్; అతె యెశపేల్ కెకడ్డపొత్తు, తన్ కుణక గ్రు కక్ర మె యి డ్డ్రు, తన్ తలె యె శ శి న్కా గ్రి త్త్రు క్కొకా ణ్డ్రు, జున్నల్వழియాయ్ ండ్డిప్పార్తత్తు,

వచనము 31

యెహూ గుమ్ముద్వారా ప్రవేశించెను. ఆమె అతనిని చూచి నీ యజమానుని చంపినవాడా, జిమీ

వంటివాడా, నీవు సమాధానముగా వచ్చుచున్నావా అని అడుగగా

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಆ ಕಿಟಕಿಯ ಕಡೆಗೆ ಎತ್ತಿ--ನನ್ನ ಕಡೆ ಇರುವವರು ಯಾರು ಅಂದನು. ಆಗ ಇಬ್ಬರು ಮೂವರು ಕಂಚುಕಿಗಳು ಆ ಕಿಟಕಿ ಯಲ್ಲಿಂದ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿದರು.

Malayalam അവൻ തന്റെ മുഖം കിളിവാതിൽക്കലേക്കു ഉയർത്തി: ആരുള്ളു എന്റെ പക്ഷത്തു? ആരുള്ളു എന്നു ചോദിച്ചു. എന്നാറെ രണ്ടുമൂന്നു ഷണ്ഡന്മാർ പുറത്തേക്കു നോക്കി.

Marathi येहूने वर खिडकीकडे तोंड करून म्हटले, “माझ्या पक्षाचा कोणी आहे काय?” तेव्हा दोघा-तिघा खोज्यांनी त्याच्याकडे खिडकीतून डोकावले.

Oriya ଯହେୁ ଝେକା ଆଡେ ମୁଖ ଉଠାଇ କହିଲେ, କିଏ ମାେ ପକ୍ଷ ରେ ଅଛି?

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਤਾਕੀ ਵੱਲ ਮੂੰਹ ਚੁੱਕ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਕੌਣ ਹੈ? ਕੌਣ? ਅਤੇ ਦੋ ਤਿੰਨ ਖੋਜਿਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਵੱਲ ਝਾਕਿਆ

Tamil அப்பொழுது அவன் தன் முகத்தை அந்த ஜன்னலுக்கு நேராக ஏறெடுத்து: என் பட்சத்தில் இருக்கிறது யார்? யார்? என்று கேட்டதற்கு, இரண்டு மூன்று பிரதானிகள் அவனை எட்டிப்பார்த்தார்கள்.

వచనము 33

దీనిని క్రింద పడద్రోయుడని అతడు చెప్పగా వారు దానిని క్రిందికి పడద్రోసినందున దాని రక్తములో

కొంత గోడమీదను గుఱ్ఱములమీదను చిందెను. మరియు గుఱ్ఱములచేత అతడు దానిని క్రొక్కించెను.

Assamese যহূৱে ক’লে, “তেওঁক তললৈ পেলাই দিয়া।” তেতিয়া তেওঁলোকে ঐজেবলক তললৈ পেলাই দিলে; তাতে ঐজেবলৰ কিছু তেজ দেৱালত আৰু ঘোঁৰাবোৰৰ গাত ছিটিকি পৰিল আৰু যহূৰ ৰথৰ ঘোঁৰাবোৰে তেওঁক ভৰিৰে গচকিলে;

Bengali য়েহু তাদেৱ হুকুম দিলেন, “ওকে নীচে ফেলে দাও!” তখন নপুংসক প্ৰহৰীরা ঐষেবলকে নীচে ছুঁড়ে ফেলে দিল। ঐষেবলের ৰক্তেৰ ছিটে দেওয়ালে আৰ ঘোড়াদেৱ গায়ে লাগল। ঘোড়ারা ঐষেবলের দেহ মাড়িয়ে চলে গেল।

Gujarati એટલે તે બાલ્યો, “તેણીને નીચે ફેંકી દો.” તેથી તે બોકોએ તેણીને નીચે ફેંકી દીધી, તેના બોહીનાં છાંટા થોડા બીંત પર અને થોડા ઘોડાઓ પર પડ્યા જેમણે તેને કચડીને મારી નાખી હતી.

Hindi तब उसने कहा, उसे नीचे गिरा दो। सो उन्होंने उसको नीचे गिरा दिया, और उसके लोहू के कुछ छींटे भीत पर और कुछ घोड़ों पर पड़े, और उन्होंने उसको पांव से लताड़ दिया।

Kannada ಅವನು-- ಅವಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿಬಿಡಿರಿ ಅಂದನು. ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ತಳ್ಳಿಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವಳ ರಕ್ತವು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಕುದುರೆಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಚೆಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಅವನು ಅವಳನ್ನು ತುಳಿಸಿದನು.

Malayalam അവളെ താഴെ തള്ളിയിടുവിൻ എന്നു അവൻ കല്പിച്ചു. ഉടനെ അവൻ അവളെ താഴെ തള്ളിയിട്ടു; അവളുടെ രക്തം ചുവരിന്മേലും കുതിരകളിന്മേലും തെറിച്ചു; അവൻ അവളെ ചവിട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi त्याने त्यांना सांगितले, “तिला खाली टाका.” त्यांनी तिला खाली टाकले, तेव्हा तिचे काही रक्त मिंतीवर व घोड्यांवर पडले आणि त्याने तिला पायांखाली तुडवले.

Oriya ଯଦେ଼ୁ ସମାଜକେ଼ୁ କହିଲେ, ଇଷବଲକେ଼ୁ ତଳକୁ ପକାଇ ଦିଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਹੇਠਾਂ ਡੇਗ ਦਿਓ। ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਡੇਗ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਲਹੂ ਦੇ ਛਿੱਟੇ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਅਰ ਘੋੜਿਆਂ ਉੱਤੇ ਪਏ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲਤਾੜ ਛੱਡਿਆ

Tamil అప్పొబాముత్తు అవణ్: అవణైక క్కీழై తగ్గ్రుంగుంగు గణ్ణుఱున్; అప్పిడియే అవణైక క్కీழై తగ్గ్రుణిణతిణుఱున్, అవణ్ణుడైయ ఇరత్తమ్ శువరిలుమ్ క్రుతిరైకణిలుమ్ తెఱ్ఱిత్తత్తు; అవణ్ అవణై మితిత్తుక్ కుకాణ్ణు,

వచనము 34

అతడు లోపల ప్రవేశించి అన్నపానములు చేసిన తరువాత ఆ శాపగ్రస్తురాలు రాజకుమార్తె గనుక

మీరు వెళ్లి దానిని కనుగొని పాతిపెట్టుడని ఆజ్ఞ ఇయ్యగా

Assamese তাৰ পাছত যেহু ৰাজগৃহৰ ভিতৰলৈ গৈ ভোজন-পান কৰিলে; তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “এই শাও পোৱা মহিলাগৰাকীক এতিয়া চোৱা; তাইক লৈ মৈদাম দিয়াগৈ; কিয়নো তাই ৰজাৰ জীয়েক।”

Bengali যেহু বাড়ির ভেতরে গিয়ে পানাহার করে বললেন, “এই শাপগ্রস্তাকে এবার কবর দেবার ব্যবস্থা কর্ব হাজার হলেও রাজকন্যা তো বাটে।”

Gujarati પછી તે ખાવા અને પીવા માટે અંદર ગયો અને કહ્યું, “આ શાપિત સ્ત્રીને લઇ જાય અને તેને દફનાવો; કારણ કે આખરે તો તે રાજાની પુત્રી હતી.”

Hindi तब वह भीतर जा कर खाने पीने लगा; और कहा, जाओ उस श्रापित स्त्री को देख लो, और उसे मिट्टी दो; वह तो राजा की बेटी है।

Kannada ಅವನು ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ತಿಂದು ಕುಡಿದ ಮೇಲೆ ಅವರಿಗೆ -- ನೀವು ಹೋಗಿ ಆ ಶಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವಳನ್ನು ನೋಡಿಕೊಂಡು ಹೂಣಿಡಿರಿ; ಅವಳು ಅರಸನ ಮಗಳು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ചെന്നു ഭക്ഷിച്ചു പറന്നു ചെയ്ത ശേഷം: ആ ശപിക്കപ്പെട്ടവളെ ചെന്നു നോക്കി അടക്കം ചെയ്തിൻ; അവൾ രാജകുമാരിയല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो आत जाऊन खाऊनपिऊन म्हणाला, “जा; ती श्रापित स्त्री कोठे आहे ते पाहा व तिला मूठमाती द्या, कारण ती राजकन्या आहे.”

Oriya ଯଦେଊ ଭିତରକୁ ଯାଇ ଭୋଜନ ପାନ କଲେ। ତା'ପରେ ସେ କହିଲେ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହି ଅଭିଶପ୍ତା ନାରୀ କଥା ରୁଝ ଓ ତାକୁ କବର ଦିଅ, କାରଣ ସେ ରାଜକନ୍ୟା॥

Punjabi ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਅੰਦਰ ਵੜ ਕੇ ਖਾਧਾ ਪੀਤਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਸਰਾਪੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਸਾਂਭੋ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿਓ ਕਿਉਂਜੋ ਉਹ ਇੱਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਧੀ ਹੈ

Tamil உள்ளேபோய், புசித்துக் குடித்தபின்பு: நீங்கள் போய் சபிக்கப்பட்ட அந்த ஸ்திரீயைப் பார்த்து, அவளை அடக்கம்பண்ணுங்கள்; அவள் ஒரு ராஜகுமாரத்தி என்றாள்.

వచనము 35

వారు దానిని పాతిపెట్టబోయిరి; అయితే దాని కపాలమును పాదములును అరచేతులును తప్ప మరి

ఏమియు కనబడలేదు.

Assamese লোকসকলে যেতিয়া ঐজেবলক মৈদাম দিবৰ কাৰণে ওলাই গ'ল, তেতিয়া মূৰৰ লাউখোলা, ভৰি আৰু হাতৰ বাহিৰে তেওঁৰ একোকে নাপালে।

Bengali ভৃত্যরা ঐষেবলকে কবর দিতে গিয়ে দেহের কোন হৃদিস পেল না। তারা কেবল ঐষেবলের মাথার খুলি, পায়ে পাতা আর হাতের তালু খুঁজে পেল।

Gujarati જ્યારે તેઓ દફનાવવા ગયા ત્યારે ખોપરી, પગ તથા હાથની હથેળી સિવાય બીજું કંઈ ન મળ્યું.

Hindi जब वे उसे मिट्टी देने गए, तब उसकी खोपड़ी पांवों और हथेलियों को छोड़ कर उसका और कुछ न पाया।

Kannada ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಹೂಣಿಡಲು ಹೋದಾಗ ಅವಳ ತಲೆ ಬುರುಡೆಯೂ ಕಾಲುಗಳೂ ಅಂಗೈಗಳೂ ಹೊರತು ಮತ್ತೇನೂ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಅವರು ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ അവളെ അടക്കം ചെയ്യാൻ ചെന്നാറെ അവളുടെ തലമണ്ടയും കാലുകളും കൈപ്പത്തികളും അല്ലാതെ മറ്റെന്തെങ്കിലും കണ്ടില്ല.

Marathi तिला मूठमाती देण्यासाठी ते गेले तेव्हा तिची कवटी, पाय व हाताचे तळवे ह्यांखेरीज तिचे त्यांना काही सापडले नाही.

Oriya ଲୋକମାନେ ଇଷବଲକେଊ କବର ଦବୋକୁ ଗଲେ। ମାତ୍ର ସମାନେେ ତା'ର ମୁଣ୍ଡର ଖପୁରି, ପାଦ ଓ ହାତର ପାପୁଲି ଛଡା କିଛି ପାଇଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬਣ ਲਈ ਗਏ ਪਰ ਖੋਪੜੀ ਅਰ ਪੈਰਾਂ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀਆਂ ਹਥੇਲੀਆਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੁਝ ਭੀ ਨਾ ਮਿਲਿਆ

Punjabi ਤਦ ਓਹ ਮੁੜ ਆਏ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਇਹ ਦੱਸਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਓਹੋ ਬਚਨ ਹੈ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਏਲੀਯਾਹ ਤਿਸਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਦੀ ਭੂਮੀ ਦੇ ਖੱਤੇ ਵਿੱਚ ਕੁੱਤੇ ਈਜ਼ਬਲ ਦਾ ਮਾਸ ਖਾਣਗੇ

Tamil ஆகையால் அவர்கள் திரும்பவந்து அவனுக்கு அறிவித்தார்கள்; அப்பொழுது அவன்: இது கர்த்தர் திஸ்பியனாகிய எலியா என்னும் தம்முடைய ஊழியக்காரனைக் கொண்டு சொன்ன வார்த்தை; யெஸ்ரயேலின் நிலத்திலே நாய்கள் யேசபேலின் மாம்சத்தைத் தின்னும் என்றும்,

వచనము 37

యెజెబెలుయొక్క కళేబరము యెజ్రయేలు భూభాగమందున్న పెంటవలెనుండును అని తన సేవకుడును

తిప్పీయుడునగు ఏలీయాద్వారా యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటచొప్పున యిది జరిగెను.

Assamese আৰু সেই মাটিত জেজেবলৰ শৰ গৌবৰৰ দৰে পৰি থাকিব; তাতে কোনেও ক'ব নোৱাৰিব যে, 'এইটো জেজেবলৰ দেহ'।”

Bengali একতাল গৌবরের মত জেজেবলের দেহ যিষ্টিয়ালের পথে পড়ে থাকবে, লোকরা দেখে চিনতেও পারবে না।”

Gujarati ‘યિઝએલના પ્રદેશમાં ફૂતરાઓ ઇઝેબેલના મૃત શરીરનું માંસ ખાશે, આ મૃતદેહ ઇસ્રાએલની ભૂમિનું ખાતર બનશે; અને કોઈને બબર નહિ પડે કે આ ઇઝેબેલનું શરીર હતું.’”

Hindi और ईजेबेल की लोथ यिज्रैल की भूमि पर खाद की नाई पड़ी रहेगी, यहां तक कि कोई न कहेगा, यह ईजेबेल है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇದೇ ಈಜೆ ಬೆಲಳೆಂದು ಹೇಳಕೂಡದ ಹಾಗೆ ಇಜ್ರೇಲಿನ ಪಾಲಿನ ಹೊಲದ ಮೇಲ್ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಈಜೆಬೆಲಳ ಹಣೆ ಗೊಬ್ಬರದ ಹಾಗೆ ಇರುವುದು ಎಂಬುದೇ.

Malayalam అంతు యుసేబెలు అంతు పంవం కళియాలవణ్ణం యుసేబెలులెంఱి పిణం యిస్రేయేలుప్రదేశంతు వయలిలెల యాణంకం పోలెల అంకుం అంణిణంణెం యహోవ తిశ్శ్యునాయ అలెలియంవం అంణం తంఱి దంసంఱి మువంఱం. అంఱుఱిఱెయత వయం. తంణెం అంతు అంణం పంఱంతు.

Marathi ईजबेलीचे शव इज्जेलालील शेतात खताप्रमाणे पडून राहिल, ही ईजबेल आहे असे कोणी ओळखणार नाही.”

Oriya ପୁଣି ଇସବଲଲେ ଶରୀର ଯିଷ୍ଟିୟଲେ଼ାୟ ଭୂମି ଉପରେ ଖତପରି ଦେବା ତହିଁରେ କହେ଼ି ଏହି ଶରୀରକୁ ଜାଣିପାରିବେ ନାହିଁ ଏବଂ କହିପାରିବେ ନାହିଁ ଯେ, ଏହା ଇସବଲେ।’

Punjabi ਅਤੇ ਈਜ਼ਬਲ ਦੀ ਲੋਥ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਦੀ ਭੂਮੀ ਦੇ ਖੱਤੇ ਵਿੱਚ ਪਈ ਹੋਈ ਖਾਦ ਵਾਂਗੂੰ ਹੋਵੇਗੀ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਕਹਿ ਨਾ ਸੱਕੇ ਭਈ ਏਹ ਈਜ਼ਬਲ ਹੈ।

Tamil ఇன்னతు యేశువేలెன்று సొలలక్ కుడతపడిక్కు, యేశువేలెన్ పిరేతమ్ యెస్రయేలెన్ నిలత్తిలే వయలవెలెన్యెన్మేల్ పోదుమ్ ఁరువెప్పోల్ ఆకుమ్ ఁన్ఱుమ్ సొన్ఱారే ఁన్ఱాన్.

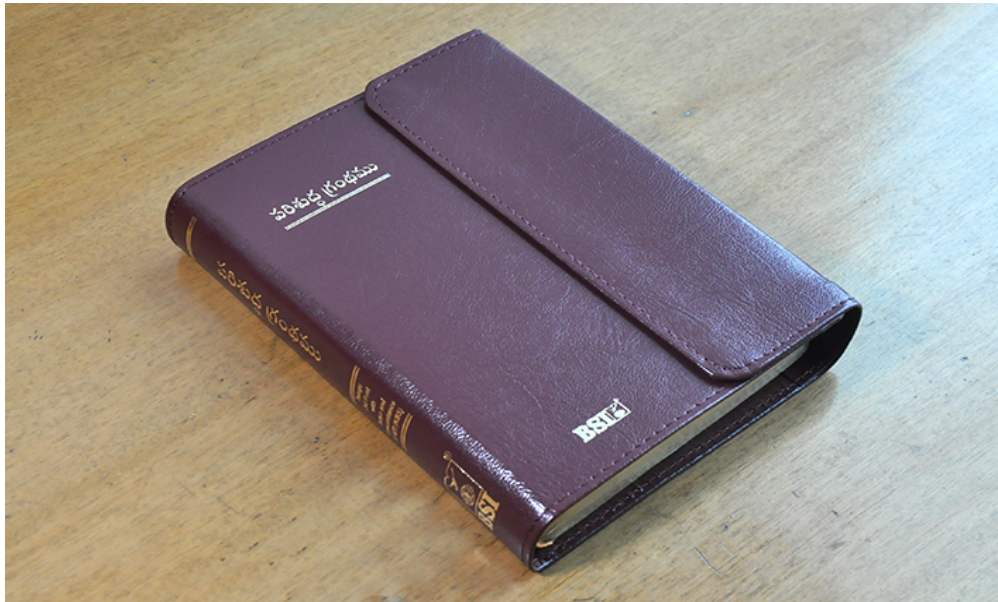


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Tamil ఆకాపుక్కుశ్ సమారియావీలె య్రుపతు కుమారర్ ఇరుంతపడియినాల్, యెశు సమారియావీలిరుక్కిర యెస్రయేలీన్ పిరపుక్కణాకీయ మ్రప్పరిడత్తుక్కమ్, ఆకాపుడైయ పిల్లైకణై వలర్కీర వర్కణిడత్తుక్కమ్ నిరుపంగణై య్రుతియన్రుప్పినాన్.

వచనము 2

మరియు మీకు రథములును గుఱ్ఱములును ప్రాకారముగల పట్టణమును ఆయుధ సామగ్రియును

కలవు గదా

Assamese “আপোনালোকৰ প্ৰভুৰ বংশধৰসকল আপোনালোকৰ লগত আছে আৰু বথ, ঘোঁৰা, গড়ৰে আবৃত এখন নগৰ আৰু অশ্ব-শস্ববোৰো আছে; এই হেতুকে এই পত্ৰ পোৱা মাৰ্বেই,

Bengali এই সমস্ত চিঠিতে লেখা হল: “এ চিঠি পাবার সঙ্গে সঙ্গেই আপনারা আপনাদের ভাইদের মধ্যে যাকে যোগ্যতম বলে মনে করেন, তাকে তার পিতার সিংহাসনে বসিয়ে পিতৃকুলপতিদের আধিপত্যের জন্য সংগ্রাম শুরু করার জন্য প্রস্তুত হন।

Gujarati “તમારા રાજાનાં પુત્રો તમારી પાસે છે, તમારી પાસે રથ અને ઘોડા છે, તમારી પાસે કિલ્લેબંધ નગરો અને શસ્ત્રો પણ છે.

Hindi कि तुम्हारे स्वामी के बेटे, पोते तो तुम्हारे पास रहते हैं, और तुम्हारे रथ, और घोड़े भी हैं, और तुम्हारे एक गढ़वाला नगर, और हथियार भी हैं; तो इस पत्र के हाथ लगते ही,

Kannada ನಿಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಕುಮಾರರು ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾರೆ; ಇದಲ್ಲದೆ ರಥಗಳೂ ಕುದುರೆಗಳೂ ಕೋಟೆಯೂ ಆయుಧಗಳೂ ನಿಮಗೆ ಉಂಟು. ಆದದರಿಂದ ಈ ಪತ್ರವು ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ

Malayalam നിങ്ങളുടെ യജമാനന്റെ പുത്രന്മാരും രഥങ്ങളും കുതിരകളും ഉറപ്പുള്ള പട്ടണവും ആയുധങ്ങളും നിങ്ങളുടെ കൈവശം ഉണ്ടല്ലോ.

Marathi “तुमच्या घन्याचे पुत्रपौत्र तुमच्यामध्ये राहत आहेत; तुमच्या स्वाधीन रथ, घोडे, तटबंदी नगर व हत्यारेही आहेत;

Oriya ଏହି ଚିଠି ପାଇବା ମାତ୍ରେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ତୁମ୍ଭ ପିତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅତି ଉତ୍ତମ ଓ ଯୋଗ୍ୟତମ ସନ୍ତାନଟିକୁ ବାଛି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ରଥମାନ ଅଛି, ଅଶ୍ୱମାନ ଅଛନ୍ତି ଓ ତୁମ୍ଭମାନେେ ଏକ ସୁଦୃଢ଼ ନଗର ରେ ବାସ କରୁଛ, ଆଉ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ର ଶସ୍ତ୍ର ଅଛି।

Punjabi ਭਈ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਤੁਹਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨ ਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਰਥ ਤੇ ਘੋੜੇ ਤੇ ਫਸੀਲਾਂ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇ ਹਥਿਆਰ ਭੀ ਹਨ

కుటుంబపు అధికారియు పట్టణపు అధికారియు పెద్దలును పిల్లలను పెంచినవారును కూడి యెహూకు
వర్తమానము పంపి మేము నీ దాసులము; నీ సెలవు ప్రకారము సమస్తము జరిగించెదము; మేము
ఎవనిని రాజుగా చేసికొనము; నీ దృష్టికి ఏది అనుకూలమో దాని చేయుమని తెలియజేసిరి.

Assamese এই হেতুকে ৰাজপৰিয়ালৰ পৰিচালক, নগৰৰ শাসনকৰ্তা, পৰিচাৰকসকল
আৰু আহাবৰ বংশধৰসকলক প্ৰতিপাল কৰাসকলে যেহুক এই কথা কৈ পঠালে, “আমি
আপোনাৰ দাস। আপুনি যি আজ্ঞা দিব, আমি সেই সকলোকে কৰিম। আমি কাকো ৰজা
নাপাতোঁ; আপুনি যি ভাল দেখে, তাকেই কৰক।”

Bengali আহাবের বাড়ির চৌকিদার, নগরপাল, শহরের নেতা ও আহাবের সন্তানদের
পালকপিতারা যেহুকে খবর পাঠাল: “আমরা আপনার আজ্ঞাধীন দাসানুদাস। আপনি যা
বলবেন আমরা তাই করতে রাজী আছি। আমরা নিজদের কোন রাজা নির্বাচন করছি না,
এবার আপনি যা ভাল মনে করবেন তাই করুন।”

Gujarati આથી મહેલના મુખ્ય કારભારીઓએ, વડીલોએ, અમલદારોએ અને છોકરાઓના
વાલીઓએ યેહૂને સંદેશો મોકલ્યો કે, “અમે આપના તાબેદાર છીએ. આપ જે કહેશો તે અમે કરીશું,
પણ અમે કોઈને રાજા જાહેર કરવાના નથી. આપને જે ઠીક લાગે તેમ કરો.” આહાબનાં સંતાનો
મારતા સમરૂનના વડીલો

Hindi तब जो राज घराने के काम पर था, और जो नगर के ऊपर था, उन्होंने और पुरनियों और लड़के-
बालों के पालने वालों ने येहू के पास यों कहला भेजा, कि हम तेरे दास हैं, जो कुछ तू हम से कहे, उसे हम
करेंगे; हम किसी को राजा न बनाएंगे, जो तुझे भाए वहीं कर।

Kannada ಆಗ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಇರುವವನೂ ಪಟ್ಟಣದ ಮೇಲೆ ಇರುವವನೂ ಹಿರಿಯರೂ
ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪೋಷಿಸುವವರೂ ಯೇಹೂ ವಿಗೆ--ನಾವು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು; ನೀನು ನಮಗೆ ಹೇಳುವ ದನ್ನೆಲ್ಲಾ
ಮಾಡುತ್ತೇವೆ; ನಾವು ಯಾವನನ್ನಾದರೂ ಅರಸನಾಗಲು ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ
ರುವದನ್ನು ಮಾಡು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam ആകയാൽ രാജധാനിവിചാരകനും നഗരാധിപതിയും മൂപ്പന്മാരും
പുത്രപാലകന്മാരും യേശുവിന്റെ അടുക്കൽ ആളയച്ചു: ഞങ്ങൾ നിന്റെ
ദാസന്മാർ; ഞങ്ങളോടു കല്പിക്കുന്നതൊക്കെയും ഞങ്ങൾ ചെയ്യാം; ഞങ്ങൾ
ഒരുത്തനെയും രാജാവാക്കുന്നില്ല; നിന്റെ ഇഷ്ടംപോലെ ചെയ്തുകൊൾക
എന്നു പറയിച്ചു. അവൻ രണ്ടാമതും എഴുത്തു എഴുതിയതു: നിങ്ങൾ എന്റെ
പക്ഷം ചേന്നു എന്റെ കല്പന കേൾക്കുമെങ്കിൽ നിങ്ങളുടെ യജമാനന്റെ
പുത്രന്മാരുടെ തല നാളെ ഈ നേരത്തു യിസ്രായേലിൽ എന്റെ അടുക്കൽ
കൊണ്ടുവരുവിൻ.

Marathi मग राजाचा खानगी कारभारी, नगरचा अधिकारी, तेथील वडील जन आणि त्या मुलांचे पालन करणारे ह्या सर्वांनी येहूला सांगून पाठवले की, “आम्ही आपले दास आहोत, आपण आम्हांला सांगाल ते आम्ही करू. आम्ही कोणालाही राजा करणार नाही; आपल्या नजरेला बरे दिसेल ते करा.”

Oriya ଦେଶୁ ଗୃହାଧିକ୍ଷ, ନଗର ରାଜ୍ୟପାଳ, ପ୍ରାଚୀନଗଣ, ଆହାରକ୍ଷ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ପ୍ରତିପାଳକମାନେ ଯଦେ଼ୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବୁକଥା କହି ପଠାଇଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ଼ ଆପଣଙ୍କର ଦାସ, ଆପଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯାହା ଆଜ୍ଞା କରିବେ ଆମ୍ଭମାନେ଼ ତାହା ସବୁ ପାଳନ କରିବୁ, ଆମ୍ଭମାନେ଼ କୌଣସି ଲୋକକୁ ରାଜା କରିବୁ ନାହିଁ, ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିର ରେ ଭଲ ତାହା ଆପଣ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਘਰ ਦਾ ਮੁਖਤਿਆਰ ਸੀ ਤੇ ਉਹ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਹਿਰ ਉੱਤੇ ਹਾਕਮ ਸੀ ਅਰ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਅਰ ਪਾਲਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਜੇਹੂੰ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖ ਘੱਲਿਆ, ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਹਾਂ ਅਰ ਸਭ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਆਖੋਗੇ ਅਸੀਂ ਵਰਾਂਗੇ। ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਹੀਂ ਬਣਾਵਾਂਗੇ। ਜੇ ਕੁਛ ਤੁਹਾਡੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ ਸੇ ਕਰੋ

Tamil ஆகையால் அரமனை விசாரிப்புக்காரனும், நகர விசாரிப்புக்காரனும், மூப்பரும், பிள்ளைகளின் விசாரிப்புக்காரரும்: நாங்கள் உமது அடியார்கள், நீர் எங்களுக்கும் சொல்வதையெல்லாம் செய்வோம்; நாங்கள் ஒருவரையும் ராஜாவாக்குவதில்லை; உமது பார்வைக்குச் சம்மதியானதைச் செய்யும் என்று யெகூவுக்குச் சொல்லியனுப்பினார்கள்.

వచనము 6

అప్పుడతడు రెండవ తాకిడు వ్రాయించి మీరు నా పక్షమున నుండి నా మాట వినుటకు

ఒప్పుకొనినయెడల మీ యజమానుని కుమారుల తలలను తీసికొని, రేపు ఈ వేళకు యెజ్రెయేలునకు

నాయొద్దకు రండని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను. డెబ్బదిమంది రాజకుమారులును వారిని పెంచిన పట్టణపు

పెద్దలయొద్ద ఉండిరి.

Assamese তেতিয়া যেহূরে তেওঁলোকলৈ দ্বিতীয় বাৰ পত্ৰ লিখিলে, “আপোনালোক যদি মোৰ পক্ষত থাকে আৰু মোৰ কথামতে চলে, তেন্তে আপোনালোকৰ প্ৰভুৰ বংশধৰসকলৰ মূৰ ছেদন কৰি অহাকালি এই সময়তে যিঞ্জিয়েলত মোৰ ওচৰলৈ আহিব।” আহাবৰ সেই সত্ত্বৰজন বংশধৰ তেতিয়া নগৰৰ প্ৰধান লোকসকলৰ লগত আছিল। তেওঁলোকে তেওঁলোকক চোৱা-চিতা কৰিছিল।

Bengali যেহু তখন এই সমস্ত নেতাদের দ্বিতীয় এক চিঠিতে নির্দেশ দিলেন, “আপনারা সত্যি সত্যিই যদি আমাকে সমর্থন করেন এবং আমার বশ্যতা স্বীকার করেন তাহলে আহাবের ছেলেদের মুণ্ডগুলো কেটে আগামীকাল এই সময় আমার কাছে, যিষিয়েলে নিয়ে আসবেন।”

आशावेर 70 जन छेल ए शहरई नेतादेर सजे बास करत यारा तादेर प्रतिपालन करेछिल।

Gujarati त्यारे येतूअे तेमने भीजे पत्र लेख्यो अने जल्लाय्युं, “जे तमे मारे पक्षे छो, अने मातुं कहुं करवा तैयार छो, तो आवती काले आ वपते तमारा राजना पुत्रोनां माथा लईने यिअखेअमां मारी समक्ष अजर थई जअओ.” राजना 70 राजकुमारो अछेरेना मुख्य माअसोनां अवालामां अतां जेअो तेमनी सुभाक़ारी माटे जवालअार अतां.

Hindi तब उसने दूसरा पत्र लिख कर उनके पास भेजा, कि यदि तुम मेरी ओर के हो और मेरी मानो, तो अपने स्वामी के बेटों-पोतों के सिर कटवाकर कल इसी समय तक मेरे पास यिज्रैल में हाजिर होना। राजपुत्र तो जो सत्तर मतुष्य थे, वे उस नगर के रईसों के पास पलते थे।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದು--ನೀವು ನನ್ನವರಾಗಿದ್ದು ನನ್ನ ಮಾತು ಕೇಳುವ ವರಾಗಿದ್ದರೆ ನಿಮ್ಮ ಯಜಮಾನನ ಮಕ್ಕಳಾಗಿರುವ ಮನುಷ್ಯರ ತಲೆಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ನಾಳೆ ಇಷ್ಟು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಇಜ್ರೇಲಿಗೆ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮನ್ನು ಪೋಷಿಸುವ ಪಟ್ಟಣದ ಪ್ರಮುಖರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ രാജകുമാരന്മാർ എഴുപതു പേരും തങ്ങളെ വളർത്തുന്ന നഗരപ്രധാനികളോടുകൂടെ ആയിരുന്നു.

Marathi मग त्याने त्यांना दुसऱ्यांदा पत्र लिहून पाठवले, ते असे: “तुम्ही माझ्या पक्षाचे असल्यास व माझे म्हणणे मानत असल्यास आपल्या धन्याच्या पुत्रपौत्रांची शिरे छेदून उद्या ह्या वेळेपर्यंत माझ्याकडे इज्रैल येथे हजर व्हा.” राजपुत्र सत्तर होते, त्यांचे पाबन करणाऱ्या नगरातल्या थोर लोकांजवळ ते राहत असत.

Oriya ତା'ପରେ ଯଦେ଼ୁ ଦ୍ଵିତୀୟ ଚି଼ି ନ଼ଦେ଼ବର ଓ ପ୍ରାଚୀନବରମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏହା କହି ଲେଖିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ମାତ୍ର ସପକ୍ଷ ରେ ଓ ମାତ୍ର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବ, ତଦ୍ଵେନା ଆହାରୁକ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ କରାଣୁଣୁ ଧରି ଆସନ୍ତାକାଲି ଏହି ସମୟରେ ଯିଷ୍ଟିଯଲକେ଼ୁ ମାତ୍ର ନିକଟକୁ ଆସ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੂਜੀ ਚਿੱਠੀ ਵਿੱਚ ਇਹ ਲਿਖਿਆ, ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਹੋ ਅਰ ਮੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੂੰ ਸੁਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਨ ਸਿਰ ਲਾਹ ਛੱਡੋ ਅਰ ਕੱਲ ਇਸੇਕੁ ਵੇਲੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਵਿੱਚ ਆ ਜਾਓ। ਹੁਣ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਸੱਤਰ ਜਣੇ ਸਨ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਲਦੇ ਸਨ

Tamil அப்பொழுது அவன்: அவர்களுக்கு இரண்டாம் நிருபத்தை எழுதினான்; அதில்: நீங்கள் என் பட்சத்தில் சேர்ந்து என் சொல்லைக் கேட்பீர்களானால், உங்கள் ஆண்டவனுடைய குமாரனின் தலைகளை வாங்கி, நாளை இந்நேரத்தில் யெஸ்ரயேலுக்கு என்னிடத்தில் வாருங்கள் என்று எழுதியிருந்தது. ராஜாவின் குமாரராகிய எழுபதுபேரும் தங்களை வளர்க்கிற பட்டணத்தின் பெரிய மனுஷரோடு இருந்தார்கள்.

Punjabi ਤਦ ਯੇਹੂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਜਿਜ਼ਰਏਲ ਵਿੱਚ ਬਾਕੀ ਰਹੇ ਸਨ, ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼ਾਂ, ਉਹ ਦੇ ਜਾਣ ਪਛਾਣਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਐਥੋਂ ਤਾਈਂ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਬਾਕੀ ਨਾ ਰਿਹਾ।

Tamil ಯెஸ்ਰయేਲிலும் ஆகாபின் குடும்பத்தாரில் மீதியான யாவரையும், அவனுக்கு இருந்த எல்லா மந்திரிகளையும், அவனைச்சேர்ந்த மனுஷரையும், அவனுடைய ஆசாரியர்களையும், அவனுக்கு ஒருவரையும் மீதியாக வைக்காதபடிக்கு யெசூ கொண்டுபோட்டான்.

వచనము 12

అప్పుడతడు లేచి ప్రయాణమై షోమోను పట్టణమునకు పోయెను. మార్గమందు అతడు గొట్ట

వెండ్రుకలు కత్తిరించు ఇంటికి వచ్చి

Assamese পাছত যেহু বাহিৰ হৈ চমৰিয়াৰ ফালে যাবলৈ ধৰিলে। বাটত তেওঁ মেৰ-ছাগ বখীয়াৰ গাওঁ বৈৎ-একদৰ ওচৰ পালে।

Bengali এরপর যেহু যিষ্টিয়ল থেকে শমরিয়ায় গেলেন। পথে ‘মেষপালকদের আড্ডা’ বলে একটা জায়গায় যেখানে মেষপালকরা মেষদের গা থেকে লোম ছাড়াত, থামলেন।

Gujarati પછી યેહૂ સમરૂન જવા નીકળ્યાં.

Hindi तब वह वहां से चलकर शोमरोन को गया। और मार्ग में चरवाहों के ऊन कतरने के स्थान पर पहुंचा ही था,

Kannada ಅವನು ಎದ್ದು ಹೊರಟು ಸಮಾಯ ಕೈ ಬಂದನು. ಯೇಹುವು ದಾರಿಯಲ್ಲಿರುವ ಕುರುಬರು ಉಣ್ಣೆ ಕತ್ತರಿಸುವ ಮನೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ

Malayalam പിന്നെ അവൻ പുറപ്പെട്ടു ശമരിയയിൽ ചെന്നു വഴിയിൽ ഇടയന്മാർ രോമം കുതിക്കുന്ന വീട്ടിന്നരികെ എത്തിയപ്പോൾ യോഹൂ

Marathi मग तो उठून शोमरोनास जायला निघाला. मार्गात येहू मेंढपाळांच्या लोकर कातरण्याच्या वाड्याजवळ आला असताना,

Oriya ଯେହୁ ଯିଷ୍ଟିୟଲେ ତ୍ୟାଗ କରି ଶମରିୟାକୁ ଗଲେ। ସେ ପଥ ମଧ୍ୟରେ ମେଷପାଳକମାନଙ୍କ ଛାଉଣୀ ନିକଟରେ ଅଟକି ଗଲେ। ଯେଉଁଠାରେ ସମାଜରେ ସମାଜରେ ମେଷପାଳକମାନେ ଲୋମ କାଟିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਉੱਠ ਕੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਿਆ। ਉਹ ਅਯਾਲੀਆਂ ਦੀ ਮੋਨੀ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਾਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ

Tamil பின்பு அவன் எழுந்தது சமாரியாவுக்குப் போகப் புறப்பட்டான்; வழியிலே அவன் ஆட்டுமயிர் கத்தரிக்கிற மேய்ப்பரின் ஊர் இருக்கும் இடத்துக்கு வந்தபோது,

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੇ ਫੜ ਲਵੋ। ਸੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦੇ ਫੜ ਲਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਿਆਲੀਆਂ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਮੋਨੀ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਟੋਏ ਕੋਲ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭੀ ਮਨੁੱਖ ਨਾ ਛੱਡਿਆ॥

Tamil ਅப்பொழுது அவன்: இவர்களை உயிரோடே பிடியுங்கள் என்றான்; அவர்களை உயிரோடே பிடித்து, நாற்பத்திரண்டு பேர்களாகிய அவர்களை ஆட்டுமயிர் கத்தரிக்கிற தூரவண்டையிலே வெட்டிப் போட்டார்கள்; அவர்களில் ஒருவனையும் அவன் மீதியாக விடவில்லை.

వచనము 15

అచ్చటినుండి అతడు పోయిన తరువాత తన్ను ఎదుర్కొన వచ్చిన రేకాబు కుమారుడైన

యెహోనాదాబును కనుగొని అతనిని కుశలప్రశ్నలడిగి నీయెడల నాకున్నట్టుగా నాయెడల నీకున్నదా అని అతనినడుగగా యెహోనాదాబు ఉన్నదనెను. ఆలాగైతే నాచేతిలో చెయ్యి వేయుమని చెప్పగా అతడు ఇతని చేతిలో చెయ్యి వేసెను. గనుక యెహూ తన రథముమీద అతనిని ఎక్కించుకొని

Assamese সেই ঠাইৰ পৰা গুচি যোৱাৰ পাছত ৰেখবৰ পুত্ৰ যিহোনাদবক য়েহূৱে লগ পালে। তেওঁ য়েহূক দেখা কৰিবলৈ আহিছিল। য়েহূৱে তেওঁক মঙ্গলবাদ জনাই ক'লে, “মোৰ হৃদয় যেনেকৈ আপোনাৰ লগত আছে তেনেকৈ আপুনিও মোৰ পক্ষত আছে নে?” যিহোনাদবে উত্তৰ দিলে, “হয়, আছে।” য়েহূৱে ক'লে “যদি সেয়ে তেন্তে আপোনাৰ হাত আগবঢ়াই দিয়ক।” যিহোনাদবে হাত আগবঢ়াই দিলে আৰু য়েহূৱে তেওঁক ৰথত তুলি ল'লে।

Bengali সেখান থেকে যাবার পথে রেখবের পুত্র যিহোনাদবের সঙ্গে য়েহূর দেখা হল। যিহোনাদব তখন য়েহূর সঙ্গেই দেখা করতে আসছিলেন। য়েহূ তাঁকে অভিবাদন জানিয়ে জিজ্ঞেস করলেন, “আমি যে রকম আপনাকে বিশ্বাসী বন্ধু বলে মনে করি, আপনিও কি আমাকে তাই করেন?” যিহোনাদব উত্তর দিলেন, “অবশ্যই! আমিও আপনার বিশ্বাসী বন্ধু।” য়েহূ বললেন, “তাই যদি হয় তবে আপনি আমার হাতে হাত রাখুন।” এই বলে নিজের হাত বাড়িয়ে দিয়ে যিহোনাদবকে নিজের রথে টেনে তুললেন।

Gujarati त्यांथी नीकलीने ते जया लाऱ्या, त्यारे सामेथी रेभाजनो पुत्र यथोनादाब तेने मणवा आवतो एतो. तेमणे अडेजीजानी कुशालता पूछी.पछी येडूअ तेने कहुं, “तुं तारा प्रत्ये जेवो विश्वासु छुं तेवो तुं मारा प्रत्ये छे?”यथोनादाबे कहुं, “हा छुं.”पछी येडूअ कहुं, “तारो एथ मने आप.”अने येडूअ तेने रथमां पोतानी जाजुअे जंथी लीधो.

Hindi जब वह वहां से चला, तब रेकाब का पुत्र यहोनादाब साम्हने से आता हुआ उसको मिला। उसका कुशल उस ने पूछ कर कहा, मेरा मन तो तेरी ओर निष्कपट है सो क्या तेरा मन भी वैसा ही है?

యహోనాదాబ నే కహా, హా, యేసా హీ హే। ఫిర उसने कहा, ऐसा हो, तो अपना हाथ मुझे दे। उसने अपना हाथ उसे दिया, और वह यह कह कर उसे अपने पास रथ पर चढ़ाने लगा, कि मेरे संग चल।

Kannada ಯೇಹುವು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೋಗಿ ತನ್ನನ್ನು ಎದುರು ಗೊಳ್ಳಲು ರೇಕಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋನಾದಾ ಬನನ್ನು ಕಂಡು ಅವನನ್ನು ವಂದಿಸಿ ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೃದಯವು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದೊಂದಿಗೆ ಇರುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿದೆಯೋ ಅಂದನು. ಯೆಹೋನಾದಾಬನು--ಅದೆ ಅಂದನು. ಹಾಗಾದರೆ ನಿನ್ನ ಕೈಕೊಡು ಅಂದನು. ಇವನು ತನ್ನ ಕೈಕೊಟ್ಟನು. ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ರಥದ ಮೇಲೆ ಏರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ--

Malayalam ಅವನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೃದಯವು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದೊಂದಿಗೆ ಇರುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿದೆಯೋ ಅಂದನು. ಯೆಹೋನಾದಾಬನು--ಅದೆ ಅಂದನು. ಹಾಗಾದರೆ ನಿನ್ನ ಕೈಕೊಡು ಅಂದನು. ಇವನು ತನ್ನ ಕೈಕೊಟ್ಟನು. ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ರಥದ ಮೇಲೆ ಏರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ--

Malayalam ಅವನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೃದಯವು ನಿನ್ನ ಹೃದಯದೊಂದಿಗೆ ಇರುವಂತೆ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವು ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿದೆಯೋ ಅಂದನು. ಯೆಹೋನಾದಾಬನು--ಅದೆ ಅಂದನು. ಹಾಗಾದರೆ ನಿನ್ನ ಕೈಕೊಡು ಅಂದನು. ಇವನು ತನ್ನ ಕೈಕೊಟ್ಟನು. ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ರಥದ ಮೇಲೆ ಏರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ--

Marathi तो तेथून निघाल्यावर रेखाबाचा पुत्र यहोनादाब त्याच्या भेटीला येताना त्याला आढळला; त्याने त्याचे क्षेमकुशल विचारल्यावर त्याला म्हटले, “तुझ्याविषयी माझे मन जसे शुद्ध आहे तसे तुझे आहे काय?” यहोनादाब म्हणाला, “आहे.” मग तो म्हणाला, “असे असेल तर मला तुझा हात दे.” त्याने त्याला हात दिला आणि आपल्या रथात घेतले.

Oriya ଏହାପରେ ଯହୋନାଦାବ ଯେହୋନାଦାବର ପୁତ୍ର ଯହୋନାଦାବ ତାଙ୍କୁ ଆଖିରେ ଦେଖିବା ପାଇଁ ଆସିଲା; ତାହାଙ୍କୁ ଯେହୋନାଦାବର ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ବିଚାର କରିବା ପାଇଁ ପଚାରିଲା, “ତୁମ୍ଭର ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ କିପରି? ମୁଁ ମଧ୍ୟ ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ କିପରି ପଚାରିବି?”

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਉਥੋਂ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਰ ਰੇਖਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਨਾਦਾਬ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਮਿਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪਰਨਾਮ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੇਰਾ ਮਨ ਠੀਕ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਮੇਰਾ ਮਨ ਤੇਰੇ ਮਨ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ? ਅੱਗੋਂ ਯਹੋਨਾਦਾਬ ਬੋਲਿਆ, ਠੀਕ ਹੈ। ਮੈਂ ਜੇ ਠੀਕ ਹੈ ਤਾਂ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਮੈਨੂੰ ਦੇਹ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ। ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਰਥ ਉੱਤੇ ਬਿਠਾ ਲਿਆ

Tamil அவன் அவ்விடம் விட்டுப் புறப்பட்ட போது, தனக்கு எதிர்ப்பட்ட ரேகாபின் குமாரனாகிய யோனதாபைச் சந்தித்து, அவனை உபசரித்து: என் இருதயம் உன் இருதயத்தோடே செம்மையாய் இருக்கிறது போல உன் இருதயமும் செம்மையாயிருக்கிறது என்று கேட்டான். அதற்கு யோனதாபு: அப்படியே இருக்கிறது என்றான்; அப்படியிருக்கிறதானால், உன் கையைத் தா என்று சொன்னான்; அவன் தன் கையைக் கொடுத்தபோது, அவனைத் தன்னிடத்தில் இரத்தத்தின்மேல் ஏறிவரச் சொல்லி,

యెహోవాను గూర్చి నాకు కలిగిన ఆసక్తిని చూచుటకై నాతోకూడ రమ్మనగా యెహూ రథముమీద

వారతని కూర్చుండబెట్టిరి.

Assamese তেতিয়া যেহূরে ক'লে, “মোৰ লগত আহাঁ আৰু যিহোৱাৰ কাৰণে মোৰ আগ্ৰহ কিমান তাক চোৱাহি।” এইদৰে তেওঁ যিহোনাদবক নিজৰ বথত তুলি লৈ গ'ল।

Bengali যেহূ বললেন, “আমার সঙ্গে চলুন। দেখতেই পাচ্ছেন প্রভুর প্রতি আমার অবিচল ভক্তি আছে।” যিহোনাদব তখন যেহূর রথ চড়েই রওনা হলেন।

Gujarati યેહૂએ તેને જણાવ્યું, “તું મારી સાથે ચાલ, અને યહોવાને માટે મેં થું થું કર્યું છે તે જો!” પછી તેણે યહોનાદાબને પોતાની સાથે રથમાં બેસાડી દીધો.

Hindi और देख, कि मुझे यहोवा के निमित्त कैसी जलन रहती है। तब वह उसके रथ पर चढ़ा दिया गया।

Kannada ನೀನು ನన్న ಸಂಗಡ ಬಂದು ಕತ ನಿಗೋ ಸ್ಥರ ನನಗುಂಟಾದ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ನೋಡು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ರಥದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam നീ എനോടുകൂടെ വന്നു യഹോവയെക്കുറിച്ചു എനിക്കുള്ള ശുഷ്കാന്തി കാണുക എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു; അങ്ങനെ അവനെ രഥത്തിൽ കയറ്റി അവൻ ഓടിച്ചു പോയി.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “माझ्याबरोबर चल; परमेश्वराप्रीत्यर्थ मला किती उत्कट आस्था आहे ती पाहा.” ह्या प्रकारे त्याने त्याला रथात बसवून घेतले.

Oriya ଯହେୱା କହିଲେ, ମାେ ସହିତ ଆସ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ମାରେ କିପରି ଦୃଢ଼ ଆସ୍ଥା ଚାହା ଦେଖି ପାରିବ।

Punjabi ਅਰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚੱਲ ਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਨਿੱਤ ਮੇਰੇ ਜੋਸ਼ ਨੂੰ ਵੇਖ। ਮੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਰਥ ਵਿੱਚ ਬਿਠਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil நீ என்னோடே கூட வந்து கர்த்தருக்காக எனக்கு இருக்கிற பக்தி வைராக்கியத்தைப் பார் என்றான்; அப்படியே இவனை அவன் இரதத்தின்மேல் ஏற்றினார்கள்.

వచనము 17

అతడు షోమ్రోనునకు వచ్చి షోమ్రోనులో అహాబునకు శేషించియున్న వారినందరిని చంపి, ఏలీయాకు

యెహోవా సెలవిచ్చిన మాట నెరవేర్చి, అహాబును నిర్మూలము చేయువరకు హతముచేయుట

మానకుండెను.

Assamese পাছত যেহূ চমৰিয়ালৈ আহি আহাবৰ ৰাজবংশৰ বাকী সকলো লোকক বধ কৰিলে; যিহোৱাই এলিয়াক যি কৈছিল সেই অনুসাৰে যেহূৱে তেওঁলোকক বিনষ্ট কৰিলে।

Bengali শমরিয়ায এসে যেহু আহাবের পরিবারের অবশিষ্টে জীবিত ব্যক্তিবর্গকে হত্যা করলেন। প্রভু এলিয়র কাছে যে ভবিষ্যত্বাণী করেছিলেন ঠিক সে ভাবেই যেহু আহাবের পরিবারের সবাইকে হত্যা করলেন, কাউকে রেহাই দিলেন না।

Gujarati સમરૂનમાં દાખલ થતાં જ તેણે ત્યાં બધવા પામેલા આહાબના કુટુંબીજનોની હત્યા કરી, અને આમ, યહોવાએ એલિયાને કહ્યું હતું તે મુજબ તેના વંશનો નાશ કર્યો.

Hindi शोमरोन को पहुंच कर उसने यहोवा के उस वचन के अनुसार जो उसने एलिय्याह से कहा था, अहाब के जितने शोमरोन में बचे रहे, उन सभी को मार के विनाश किया।

Kannada ಅವನು ಸಮಾಯ ಕೈ ಬಂದ ತರುವಾಯ ಸಮಾ ಯದಲ್ಲ ಕತ ನು ಎಲೀಯನಿಗೆ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಅವನನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಪರ್ಯಂತರ ಅಹಾಬನಿಗೆ ಉಳಿದವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು.

Malayalam ശമരിയയിൽ എത്തിയപ്പോൾ അവാൻ ശമരിയയിൽ ആഹാബിന്നു ശേഷിച്ചവരെ ഒക്കെയും യഹോവ ഏലിയാവോടു അരുളിച്ചെയ്ത വചനപ്രകാരം ഒട്ടൊഴിയാതെ സംഹരിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराने एलीयाला सांगितले होते त्या वचनानुसार येहूने शोमरोनास येऊन अहाबाचे जितके लोक तेथे उरले होते त्या सर्वांचा वध करून अहाबाला नामशेष केले.

Oriya ଯହେୁ ଶମରିୟାକୁ ଆସି ଆହାବୁକୁ ଅବଶିଷ୍ଟ ବଂଶଧରକୁ ବଧ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏଲିୟାକୁ କହିବାଦୁଷ୍ଟା ରେ ଯହେୁ ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਅਹਾਬ ਦੇ ਜਿੰਨੇ ਬਚੇ ਖੁਚੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਐਥੋਂ ਤਾਈਂ ਭਈ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਏਲੀਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਨਸ਼ਟ ਕਰ ਛੱਡਿਆ॥

Tamil அவன் சமாரியாவுக்கு வந்தபோது, கர்த்தர் எலியாவோடே சொன்ன வார்த்தையின்படியே, சமாரியாவில் ஆகாபுக்கு மீதியான யாவரையும் அழித்துத் தீருமளவும் சங்காரஞ்செய்தான்.

వచనము 18

తరువాత యెహూ జనులందరిని సమకూర్చి వారికిలాగు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను అహాబు బయలుదేవతకు

కొద్దిగానే పూజచేసెను. యెహూ అను నేను అధికముగా పూజ చేయబోవుచున్నాను,

Assamese তাৰ পাছত যেহূৰে সকলো লোকক গোটাঁই তেওঁলোকক ক'লে, “আহাবে বাল দেৱতাক সামান্য ভাৱে পূজা কৰিলে; কিন্তু যেহূৰে তেওঁৰ পূজা অধিক বেছিকৈ কৰিব।

Bengali তারপর যেহু সমস্ত লোকদের জড়ো করে বললেন, “আহাব আর বাল মূর্তির জন্য কি এমন কাজ করেছিলেন, যেহু তার থেকে অনেক বেশি করবে!

Gujarati બચાલના તમામ પ્રબોધકો અને યાજકોને બોલાવો. તેઓની સાથે તેઓના બધા જ અનુયાયીઓને પણ હાજર રાખો. એક પણ વ્યક્તિ બાકી રહેવો જોઈએ નહિ. કારણ કે આપણે, બચાલના ભક્તોએ ભેગા થઈને તેની પૂજા માટે મોટી ઉજવણી કરવાની છે. બચાલના માણસોમાંનો જે કોઈ અહીં નહિ આવે તેને મારી નાખવામાં આવશે.” પણ બચાલના ભક્તોને મારી નાખવા માટેનું યેઠું આ ષડયંત્ર હતું.

Hindi इसलिये अब बाल के सब नबियों, सब उपासकों और सब याजकों को मेरे पास बुला लाओ, उन में से कोई भी न रह जाए; क्योंकि बाल के लिये मेरा एक बड़ा यज्ञ होने वाला है; जो कोई न आए वह जीवित न बचेगा। येहू ने यह काम कपट कर के बाल के सब उपासकों को नाश करने के लिये किया।

Kannada ಅದರಿಂದ ಬಾಳನ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರವಾದಿಗಳನ್ನೂ ಸೇವಕರನ್ನೂ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆಯಿರಿ; ಒಬ್ಬನೂ ಬಾರದೆ ಇರಕೂಡದು. ನಾನು ಬಾಳನಿಗೆ ಮಹಾಬಲಿ ಕೊಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಯಾವನಾದರೂ ಬಾರದೆ ಹೋದರೆ ಅವನು ಬದುಕನು ಅಂದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಯೇಹುವು ಬಾಳನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವ ವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಇದನ್ನು ತಂತ್ರದಿಂದ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ആ ക യാ ൽ ബാലിന്റെ സകല പ്രവാചകന്മാരെയും സകലപൂജകന്മാരെയും സകലപുരോഹിതന്മാരെയും എന്റെ അടുക്കൽ വരുത്തുവിൻ; ഒരത്തനും വരാതിരിക്കരുതു; ഞാൻ ബാലിന്നു ഒരു മഹായാഗം കഴിപ്പാൻ പോകുന്നു; വരാത്തവർ ആരും ജീവനോടിരിക്കയില്ല എന്നു കല്പിച്ചു; എന്നാൽ ബാലിന്റെ പൂജകന്മാരെ നശിപ്പിക്കത്തക്കവണ്ണം യേശു ഈ ഉപായം പ്രയോഗിച്ചു.

Marathi तर आता बआलमूर्तीचे सर्व संदेष्टे, सर्व उपासक आणि सर्व याजक ह्यांना माझ्याकडे बोलावून आणा, त्यांच्यातला कोणीही मागे राहू देऊ नका; बआलाप्रीत्यर्थ मला महायज्ञ करायचा आहे. जो कोणी मागे राहिल त्याला देहान्त शिक्षा होईल.” बआलमूर्तीच्या सर्व उपासकांचा संहार करावा म्हणून येहूने ही कपटयुक्ती योजली.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ବାଲ ସମସ୍ତ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ, ତା'ର ସମସ୍ତ ପୂଜକଙ୍କୁ ଓ ତା'ର ସମସ୍ତ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ମାେ ନିକଟକୁ ଡାକା ଦେଖ ଯେ କହେି ଅନୁପସ୍ଥିତ ନ ରହନ୍ତି, କାରଣ ବାଲ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ମାରେ ଏକ ବଡ଼ ବଳିଦାନ କରିବାର ଇଚ୍ଛା ଏବଂ ଆଉ ଯେଉଁ ଲୋକ ଅନୁପସ୍ଥିତ ରହିବ ନିଶ୍ଚୟ ହତ୍ୟା କରାଯିବ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਬਆਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਨਬੀਆਂ, ਸਾਰਿਆਂ ਉਪਾਸਕਾਂ ਅਰ ਸਾਰਿਆਂ ਪੁਜਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੁਲਾ ਲਿਆਓ। ਕੋਈ ਭੀ ਰਹਿ ਨਾ ਜਾਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਬਆਲ ਦੇ ਲਈ ਮੈਂ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਉਣੀ ਹੈ ਜੋ ਕੋਈ ਨਾ ਆਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਜੀਉਂਦਾ ਨਾ ਬਚੇਗਾ। ਪਰ ਯੇਹੂ ਨੇ ਬਆਲ ਦਿਆਂ ਉਪਾਸਕਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਨ ਲਈ ਇਹ ਛਲ ਖੇਡਿਆ ਸੀ।

Tamil இப்போதும் பாகாலின் சகல தீர்க்கதரிசிகளையும், அவனுடைய சகல பணிவிடைக் காரரையும், அவனுடைய சகல ஆசாரியரையும் எண்ணிடத்தில் அழைப்பியுங்கள்; ஒருவனும் குறையலாகாது; நான் பாகாலுக்குப் பெரிய

యెహూయును రేకాబు కుమారుడైన యెహోనాదాబును బయలు గుడిలో ప్రవేశింపగా యెహూ యెహోవా భక్తులలో ఒకనినైనను ఇచ్చట మీయొద్దనుండనియ్యక బయలునకు మ్రొక్కువారు మాత్రమే యుండునట్లు జాగ్రత్త చేయుడని బయలునకు మ్రొక్కువారితో ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese తాৰ পাছত যেহু আৰু ৰেখবৰ পুত্ৰ যিহোনাদব বাল দেৱতাৰ মন্দিৰত সোমাল। যেহুৱে বাল দেৱতাৰ উপাসকসকলক ক'লে, “আপোনালোকে ভালদৰে চাওঁক যাতে যিহোৱাৰ দাসবোৰৰ মাজৰ কোনো আপোনালোকৰ মাজত নাথাকে, কেৱল বাল দেৱতাৰহে উপাসকসকল থাকিব।”

Bengali তখন যেহু আৰ ৰেখবৰ পুত্ৰ যিহোনাদব দুজনে মিলে বাল মূৰ্ত্তিৰ মন্দিৰে গেলেন। যেহু ভক্তদেৱ বললেন, “দেখো মন্দিৰে যেন শুধুমাত্ৰ বাল মূৰ্ত্তিৰ ভক্তৱাই থাকে।”

Gujarati પછી યેહૂ અને રેખાબનો પુત્ર યહોનાદાબ લોકોને સંબોધન કરવા મંદિરના અંદરના ભાગમાં ગયા; તેઓએ કહ્યું, “જેઓ બઆલનું ભજન કરે છે તેઓ જ અહીં હોવા જોઈએ તે ખાસ ધ્યાનમાં રાખજો. જેઓ યહોવાનું ભજન કરે છે તેઓમાંનો કોઈ અહીં હોવો જોઈએ નહીં!”

Hindi तब येहू रेकाब के पुत्र यहोनादाब को संग ले कर बाल के भवन में गया, और बाल के उपासकों से कहा, ढूँढ़ कर देखो, कि यहां तुम्हारे संग यहोवा का कोई उपासक तो नहीं है, केवल बाल ही के उपासक हैं। तब वे मेलबलि और होमबलि चढ़ाने को भीतर गए।

Kannada ಆಗ ಯೇಹುವೂ ರೆಕಾಬನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋನಾದಾಬನೂ ಬಾಳನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ದರು. ಅವರು ಬಾಳನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವವರ ಹೊರತು ಅವರ ಸಂಗಡ ಕತ ನ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಇರದ ಹಾಗೆ ಶೋಧಿಸಿ ನೋಡಿರಿ ಎಂದು ಬಾಳನನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವವರಿಗೆ ಹೇಳಿದರು.

Malayalam പിന്നെ യెഹൂവും രേഖാബിന്റെ മകനായ യോനാദാബും ബാലിന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ കടന്നു ബാലിന്റെ പൂജകന്മാരോടു: ബാലിന്റെ പൂജകന്മാർ മാത്രമല്ലാതെ യഹോവയുടെ പൂജകന്മാർ ആരും ഇവിടെ നിങ്ങളോടുകൂടെ ഇല്ലാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു തിരഞ്ഞു നോക്കുവിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi नंतर येहू आणि रेखाबाचा पुत्र यहोनादाब हे बआलाच्या देवळात गेले; येहू बआलाच्या उपासकांना म्हणाला, “येथे तुमच्याबरोबर परमेश्वराचे कोणी उपासक आहेत किंवा सर्व केवळ बआलाचे उपासक आहेत हे तपासून पाहा.”

Oriya ତା'ପରେ ଯହେହୁ ଓ ରେଖବର ପୁତ୍ର ଯିହାନୋଦବ ବାଲ୍ ମନ୍ଦିରକୁ ଗଲେ। ଯହେହୁ ବାଲ୍ ମନ୍ଦିରର ଉପାସକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ରତ୍ନପାତ୍ରକୁ ଦେଖ! ଏଠା ରେ ବାଲ୍ ପୂଜାରୀମାନଙ୍କ ଛଡା ଯେପରି ଏଠା ରେ ଆଉ କହେ଼ି ନ ଥାଏ। ଏଥିପାଇଁ ଖାଜେ଼ି ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦାସ ଏଠା ରେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਜੇਹੂ ਰੇਕਾਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਨਾਦਾਬ ਨਾਲ ਬਆਲ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿਚ ਵੜਿਆ ਅਰ ਉਹਨੇ ਬਆਲ ਦਿਆਂ ਉਪਾਸਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਭਾਲ ਕਰੋ ਤੇ ਵੇਖੋ ਭਈ ਇੱਥੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਉਪਾਸਕ ਨਾ ਹੋਵੇ। ਕੇਵਲ ਬਆਲ ਹੀ ਦੇ ਉਪਾਸਕ ਹੋਣ

Tamil பின்பு யெசூ: ரேகாபின் குமாரனாகிய யோனதாபோடுங்கூடப் பாகாலின் கோவிலுக்குள் பிரவேசித்து, பாகாலின் பணிவிடைக்காரரை நோக்கி: பாகாலின் ஊழியக்காரரை அல்லாமல் கர்த்தரின் ஊழியக்காரரில் ஒருவரும் இங்கே உங்களோடு இராதபடிக்குத் திட்டமாய்ப் பாருங்கள் என்றான்.

వచనము 24

బలులను దహనబలులను అర్పించుటకై వారు లోపల ప్రవేశింపగా యెహూ యెనుబదిమందిని బయట కావలియుంచి నేను మీ వశముచేసినవారిలో ఒకడైన తప్పించుకొని పోయినయెడల వాని ప్రాణమునకు బదులుగా వాని పోనిచ్చిన వాని ప్రాణము తీతునని వారితో చెప్పియుండెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোক বলি আৰু হোমবলি উৎসৰ্গ কৰিবলৈ ভিতৰলৈ সোমাই গ'ল। যেহূৱে বাহিৰত থিয় হৈ থকা আশী জন লোকক মনোনীত কৰি এই বুলি সাৱধান কৰি ক'লে, “মই তোমালোকৰ হাতত যিসকল লোকক আনি দিছোঁ, তেওঁলোকৰ এজনকো যদি কোনোৱে পলাই যাবলৈ দিয়ে তেন্তে সেই জনৰ প্ৰাণৰ সলনি, তেওঁৰে প্ৰাণ লোৱা হ'ব।”

Bengali বাল মূৰ্ত্তিৰ ভক্তৱা যজ্ঞে আত্মতি দিতে ও বলিদান করতে সবাই মিলে মন্দিৰেৰ ভেতৰে গেল। এদিকে মন্দিৰেৰ বাইৰে য়েহু ৪০ জন প্ৰহৰীকে দাঁড় কৰিয়ে ৰেখেছিলেন। তিনি তাদেৰ বললেন, “দেখো কেউ যেন পালাতে না পারে। কাৰোৱ দোষে যদি এক জনও পালিয়ে যায় তো আমি তাকে হত্যা কৰব।”

Gujarati પછી તે યજ્ઞો અને દહનાર્પણો આપવા અંદર ગયો. યેહૂએ ૪૦ માણસોને બહાર ગોઠવ્યા હતા અને તેમને કહ્યું હતું કે, “હું તમને સોંપી દઉં છું. અમાંના કોઈને પણ તમારામાનો જે કોઈ જીવતો જવા દેશે તે પોતે જીવતો નહિ રહે.”

Hindi येहू ने तो अस्सी पुरुष बाहर ठहरा कर उन से कहा था, यदि उन मनुष्यों में से जिन्हें मैं तुम्हारे हाथ कर दूँ, कोई भी बचने पाए, तो जो उसे जाने देगा उसका प्राण, उसके प्राण की सन्ती जाएगा।

Kannada ಅವರು ಬಲಿಗ ಳನ್ನೂ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಲು ಒಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಯೇಸುವು ಹೊರಗೆ ಎಂಭತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ--ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ ಜನರಲ್ಲಿ ಯಾವನಾದರೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದರೆ ಅವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಪ್ರಾಣ ಈಡಾಗಿರುವುದು ಅಂದನು.

Malayalam അവർ ഹനനയാഗങ്ങളും ഹോമയാഗങ്ങളും കഴിപ്പാൻ അകത്തു ചെന്നശേഷം യേശു പുറത്തു എണ്പതു പേരെ നിർത്തി: ഞാൻ നിങ്ങളുടെ

കയ്യിൽ ഏല്പിക്കുന്ന ആളുകളിൽ ഒരുത്തൻ ചാടിപ്പോയാൽ അവന്റെ ജീവന്നു പകരം അവനെ വിട്ടുയച്ചവന്റെ ജീവൻ ആയിരിക്കും എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग ते यज्ञ करण्यासाठी व होमबली अर्पण करण्यास आत गेले. इकडे येहूने ऐंशी पुरुष बाहेर ठेवले होते त्यांना त्याने सांगितले की, “जी माणसे मी तुमच्या हवाली करीन त्यांतला कोणी निसटून गेला तर जो त्याला जाऊ देईल त्याचा प्राण त्याच्याऐवजी घेण्यात येईल.”

Oriya ଏହାପରେ ବାଲ୍ମୁକୀଜୀଙ୍କୁ ଜଣାଇ ଦେଖାଇ ଓ ହାମବେଳି କରିବାକୁ ଭିତରକୁ ଗଲେ। ଯେହୁ ନିଜର ଅଣା ଜଣକୁ ବାହାରେ ନିୟୁକ୍ତ କରିଥିଲେ। ସେ ସମାଜରେ କହିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯେପରି ଜଣେ କହେ ପଳାଇ ନ ଯାଆନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਤੇਟਾਂ ਅਰ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਲਈ ਅੰਦਰ ਗਏ ਤਾਂ ਜੇਹੂ ਨੇ ਅੱਸੀ ਆਦਮੀ ਬਾਹਰ ਠਹਿਰਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਬਚ ਨਿੱਕਲੇ ਤਾਂ ਜਿਹੜਾ ਉਹਨੂੰ ਜਾਣ ਦੇਵੇ ਉਸ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਉਹ ਦੇ ਬਦਲੇ ਲਏ ਜਾਣਗੇ।

Tamil అవరక గా పలిక గా యుండు సర్వాంగక తకనాంగక గా యుండు సెలవు తత ఓంపిరవేసితత పింపు, యెకా వెలగియిలె గణంపత్రు పేరెరత్ తనకకు ఆయతతమాక వైతత్రు: నాన్ ఓంగక గా కెకయిలె ఒంపువికకీర మనుషిరీలె ఒరువనె గవన్ త పం వి డ కి న్నా గొనా అ వ న్న డె య జీ వ న్న కకు ప ప తి లా క అ వ నె త తంపవిండ్లవనైయ జీవన్ ఱ్లాయీరుకకుం గననాన్.

వచనము 25

దహనబలుల నర్పించుట సమాప్తికాగా యెహూ మీరు లోపల చొచ్చి యొక్కడైనను బయటికిరాకుండ

వారిని చంపుడని తన కావలివారితోను అధిపతులతోను చెప్పగా వారు అందరిని హతము చేసిరి.

పిమ్మట కావలివారును అధిపతులును వారిని బయటవేసి, బయలు గుడియున్న పట్టణమునకు పోయి

Assamese యేరూరె హోమవలి ఉత్సర్గ శెష కబాబ లగె లగె బఖీయా ఆరక సెనాపతిసకలక ఆజ్ఞా దిలె, “తోమాలొక భితబలె సోమో గె తేంలొకక వధ కబా; ఆజనకొ బాహిబలె ఆహిబ నిదిబా।” తేతియా తేంలొకె తబొరాలెబె తేంలొకక వధ కబిలె। బఖీయా ఆరక సెనాపతిసకలె తేంలొకక శబొబ బాహిబలె పేలొ ది, బాల దెరతాబ మన్దిబబ భితబ కౌంథాలిలె గల।

Bengali యేరూరె హోమవలితె జలసిఖన కరె ఉత్సర్గెర కాజ శెష కరలెన ఎబం తొర సెనాపతిదెర ఆర ప్రహరీదెర ఆదెశ దియె బలలెన, “ఎఖన యాం ఆర బాల మూర్తిర పూజకదెర మెరె ఫెల| కెం యెన మన్దిర తేకె ప్రాణ నియె బెరొతె నా పారె!”తఖన సెనాపతిరొ తాదెర తీష్క తరబారి దియె బాల మూర్తిర సమస్త పూజకదెర హత్యా కరల| తారొం రక్షీరొ మిలె పూజకదెర మ్తదెహగొలొ ఊడె ఊడె బాహిరె ఫెలల| తారపర ప్రహరీం సెనాపతిరొ మన్దిరెర గర్భగృహె చుకె

Assamese তেওঁলোকে বাল দেৱতাৰ মন্দিৰৰ পৰা পূজাৰ শিলৰ স্তম্ভবোৰ উলিয়াই আনি পুৰি পেলালে।

Bengali পাথৰেৰ ফলক ও স্মরণ স্তম্ভ বের করে এনে সেগুলোকে ভেঙে টুকরো টুকরো করে মন্দিরটাকে পুড়িয়ে দিল।

Gujarati બઆલના મંદિરમાં જે સ્તંભ હતો તેને તેઓ બહાર લઇ આવ્યા અને તેને બાળી મૂક્યાં.

Hindi और उन्होंने बाल के भवन में की लाठें निकाल कर फूंक दीं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಸಂಹರಿಸಿದರು. ಕಾವಲು ಗಾರನೂ ಅಧಿಪತಿಗಳೂ ಅವರನ್ನು ಹೊರಗೆ ಹಾಕಿದ ತರುವಾಯ ಬಾಳನ ಮನೆಯ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬಾಳನ ಮನೆಯಿಂದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ತಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ബാൽ ക്ഷേത്രത്തിലെ സ്തംഭം വിഗ്രഹങ്ങളെ പുറത്തു കൊണ്ടുവന്നു ചൂട്ടുകളഞ്ഞു.

Marathi बआलाच्या देवळात जे स्तंभ होते ते त्यांनी बाहेर काढून जाळून टाकले.

Oriya ପୁଣି ସମାନେ ବାଲ୍ ମନ୍ଦିରରୁ ସ୍ତମ୍ଭସମାନ ବାହାର କରି ଆଣି ପୋଡ଼ି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਅਰ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਬਆਲ ਦੇ ਮੰਦਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਕੱਢ ਕੇ ਫੂਕ ਛੱਡਿਆ

Tamil பாகால் கோவில் விக்കிரகாங்களை வெளியே எடுத்துவந்து, அவைகளைத் தீக்கொளுத்தி,

వచనము 27

మరియు బయలు ప్రతిమను గుడిని క్రింద పడగొట్టి దానిని పెంటయిల్లుగా చేసిరి. నేటివరకు అది

అలాగేయున్నది

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে বাল দেৱতাৰ স্তম্ভ আৰু মন্দিৰটো ভাঙি পেলালে আৰু তাক পাইখানা ঘৰ হিচাবে ব্যৱহাৰ কৰিলে। ই আজিলৈকে আছে।

Bengali তারপর তারা বালের স্মরণস্তম্ভ এবং বালের মন্দির ভেঙ্গে ফেলল, তারা মন্দিরটাকে ধ্বংস করে তার জায়গায় একটা বিষামাগার বানালো। লোকরা এখনও সেটাকে শৌচালয় হিসেবে ব্যবহার করে।

Gujarati આ રીતે તેઓએ બઆલના સ્તંભનો વિનાશ કરી નાખ્યો. તેઓએ બઆલના દેવનું મંદિર તોડી પાડ્યું અને તે જગ્યાને જાહેર શૌચાલય બનાવી દીધું જે આજે પણ છે.

Hindi और बाल की लाठ को उन्होंने तोड़ डाला; और बाल के भवन को ढाकर पायखाना बना दिया; और वह आज तक ऐसा ही है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಬಾಳನ ವಿಗ್ರಹ ವನ್ನು ಒಡೆದುಹಾಕಿ ಬಾಳನ ಮನೆಯನ್ನು ಕೆಡವಿಬಿಟ್ಟು ಅದನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತಿನ ವರೆಗೂ ತಿಪ್ಪೆಯಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവർ ബാൽസതംഭത്തെ തകർത്തു ബാൽക്ഷേത്രത്തെ ഇടിച്ചു അതിനെ മറപ്പുരയാക്കിത്തീർത്തു; അതു ഇന്നുവരെ അങ്ങനെതന്നെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi त्यांनी बआलाच्या मूर्तीस्तंभाचा भंग केला, आणि त्याचे देऊळ मोडून त्याचे शौचकूप केले; ते आजवर आहे.

Oriya ସମାପନେ ବାଲୁ ସ୍ତୁରଣାଥକ ପ୍ରସ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ ଓ ବାଲୁ ମନ୍ଦିରକୁ ଧୂଳିସାତ କଲେ ଓ ଏହାକୁ ଶୈଶୁଳୟ କଲେ। ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଙ୍ଗିଯାଇ ବ୍ୟବହାର ହେଉଛି।

Punjabi ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਬਆਲ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ ਨੂੰ ਤੋੜ ਛੱਡਿਆ ਅਤੇ ਬਆਲ ਦੇ ਮੰਦਰ ਨੂੰ ਢਾਹ ਕੇ ਸੇਧਖਾਨਾ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਓਵੇਂ ਹੀ ਹੈ

Tamil பாகாலின் சிலையைத் தகர்த்து, பாகாலின் கோவிலை இடித்து, அதை இந்நாளவரைக்கும் இருக்கிறதுபோல மலஜலாதி இடமாக்கினார்கள்.

వచనము 28

ఈ ప్రకారము యెహూ బయలుదేవతను ఇశ్రాయేలువారి మధ్య నుండకుండ నాశనము చేసెను.

Assamese এইদৰে য়হূৱে ইয়ায়লৰ মাজৰ পৰা বাল দেৱতা আৰু ইয়াৰ পূজা-অৰ্চনাক বন্ধ কৰিলে।

Bengali এই ভাবে য়হূৱে ইয়ায়ল বাল মূৰ্ত্তির পূজা বন্ধ করলেন।

Gujarati આ રીતે યેહૂએ ઇસ્રાએલમાંથી બઆલને સંપૂર્ણ રીતે સમાપ્ત કરી નાખ્યું.

Hindi यों येहू ने बाल को इस्राएल में से नाश कर के दूर किया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಯೇಹುವು ಬಾಳನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿಂದ ನಾಶಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യേഹൂ ബാലിനെ യിസ്രായേലിൽ നിന്നു നശിപ്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi ह्या प्रकारे येहूने इस्राएल लोकांतून बआलमूर्ती काढून टाकली.

Oriya ଏହିରୂପେ ଯହେୁ ଇସ୍ରାଏଲରୁ ବାଲୁ ପୂଜା ଦୂର କଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਯੇਹੂ ਨੇ ਬਆਲ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿੱਤਾ।।

Tamil இப்படியே யெகூ பாகாலை இஸ்ரவேலில் இரா தபடிக்கு அழித்துப்போட்டான்.

వచనము 29

అయితే ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము కారకుడైనట్లు
యెహూకూడ అందుకు కారకుడై, బేతేలు దాను అను స్థలములందున్న బంగారుదూడలను
అనుసరించుట మానలేదు.

Assamese কিন্তু নবাটৰ পুত্র যাববিয়ামে ইশ্রায়েলৰ দ্বাৰাই যিবোৰ পাপ কাৰ্য কৰাইছিল, সেইবোৰৰ পৰা তেওঁ আঁতৰি নাছিল অৰ্থাৎ বৈৎএল আৰু দানত থকা সোণৰ দামুৰি দুটাৰ পাছত চলাৰ পৰা যেহু আঁতৰ নহ'ল।

Bengali কিন্তু তা সত্ত্বেও, নবাটের পুত্র যাববিয়াম যে সমস্ত পাপ কাজ করতে ইশ্রায়েলের লোকদের বাধ্য করেছিলেন সে সমস্ত পাপ কাজ যেহু অব্যাহত রাখলেন। তিনি বৈথেল ও দানের সেই সোনার বাছুর দুটোকে ধ্বংস করেন নি।

Gujarati જે ઇસ્રાએલ પાસે પાપ કરાવતો હતો તે નબાટના પુત્ર યરોબઆમને ફક્ત યેહૂ રોકી ન શક્યો. બેથેલ અને દાનમાં ચાલતી સોનાના વાછરડાને પૂજવાની પ્રણાલીને તે બંધ ન કરી શક્યો.

Hindi तौमी नबात के पुत्र यारोबाम, जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार करने, अर्थात् बेतेल और दान में के सोने के बछड़ों की पूजा, उस से येहू अलग न हुआ।

Kannada ಆದರೆ ಬೆತೇಲ್, ದಾನ್‌ನಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಬಂಗಾರದ ಹೋರಿಗಳಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಯಾಮನ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಯೇಹುವು ತೊರೆದುಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എ ക്കി ലും. ബേ മേ ലി ലും. ദാ ന്നി ലും. ഉ ണ്ടാ യി രു ന്ന പൊൻകാളക്കുട്ടികളെക്കൊണ്ടു യിസ്രായേലിനെ പാപം ചെയ്യുമാറാക്കിയ നെ ബാ ത്തി ന്റെ മ ക നായ യൊ രോ ബെ യാ മി ന്റെ പാ പ ണ്ടു ലെ യേ ഹു വിദ്യമാറിയില്ല.

Marathi तथापि नबाटपुत्र यराबाम ह्याने इस्राएल लोकांना ज्या पापकर्मांच्या योगाने पाप करायला लावले ती पापकर्मे, अर्थात् बेथेल व दान येथे असलेली सोन्याची वासरे ह्यांचा नाद येहूने सोडला नाही.

Oriya ନବାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାବବିୟାମଙ୍କର ପାପକୁ ଯେହୂ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ ନାହିଁ, ଯିଏ ଇସ୍ରାୟେଲର ପାପ କରିବାର କାରଣ ହାଇଥିଲି। ଯେହୂ ମଧ୍ୟ ବୈଥେଲ ଓ ଦାନ ରେ ଥିବା ସୂବର୍ଣ୍ଣ ବାଛୁରୀ ଧ୍ବଂସ କରି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਕਰਵਾਏ ਸਨ ਜੇਹੂ ਨੇ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੋਨੇ ਦੇ ਵੱਡਿਆਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਬੈਤਏਲ ਅਤੇ ਦਾਨ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ஆனாலும் பெத்தேலிலும் தாணிலும் வைத்த பொற்கன்றுக்குட்டிகளால், இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் பாவங்களை யெகூ விட்டு விலகவில்லை.

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯੇਹੂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਲਈ ਭਈ ਤੈਂ ਉਹ ਕੰਮ ਕਰਕੇ ਜੇ ਮੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਸੀ ਇਹ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਹੈ ਅਰ ਅਹਾਬ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਮਨ ਦੀ ਇੱਛਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਵਰਤਾਵਾ ਕੀਤਾ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਚੌਥੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤਾਈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਣਗੇ

Tamil கர்த்தர் யெசுவை நோக்கி: என் பார்வைக்குச் செம்மையானதை நீ நன்றாய்ச் செய்து, என் இருதயத்தில் இருந்தபடி யெல்லாம் ஆகாபின் குடும்பத்துக்குச் செய்தபடியினால், உன் குமாரர் இஸ்ரவேலுடைய சிங்காசனத்தின்மேல் நாலு தலைமுறையாக வீற்றிருப்பார்கள் என்றார்.

వచనము 31

అయితే ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడైన యరొబాము చేసిన పాపములను యెహూ యేమాత్రమును విసర్జించనివాడై ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా నియమించిన ధర్మశాస్త్రమును పూర్ణహృదయముతో అనుసరించుటకు శ్రద్ధాభక్తులు లేనివాడాయెను.

Assamese তথাপি যেহুৱে নিজৰ সকলো চিত্তে সৈতে ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ব্যৱস্থা অনুসাৰে চলিবলৈ সাৱধান নহ'ল; যাৰবিয়ামে যিবোৰ পাপৰ দ্বাৰাই ইয়ায়েলক পাপ কৰাইছিল, সেইবোৰ পাপৰ পৰা তেওঁ আঁতৰ নহ'ল।

Bengali কিন্তু যেহু সমস্ত হৃদয় দিয়ে প্রভুর বিধি-নির্দেশ পালন করেন নি। য়ারবিয়াম ইয়ায়েলের বাসিন্দাদের যে সব পাপাচরণে বাধ্য করেছিলেন তা তিনি বন্ধ করতে পারেন নি।

Gujarati પણ યેહૂએ યહોવાના આદેશોનું હૃદયપૂર્વક પાલન ન કર્યું. યરોબામ ઇસ્રાએલ પાસે જે પાપ કરાવતો હતો તે કરવામાંથી પોતે દૂર રહી શક્યો નહિ.

Hindi परन्तु येहू ने इस्राएल के परमेश्वर यहोवा की व्यवस्था पर पूर्ण मन से चलने की चौकसी न की, वरन यारोबाम जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार करने से वह अलग न हुआ।

Kannada ಆದರೆ ಯೇಷುವು ತನ್ನ ಪೂಜಾ ಹೃದಯ ದಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ನ್ಯಾಯ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಹಾಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಾಗಿರ ಲಿಲ್ಲ; ಇಸ್ರಾಯೇಲರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿ ಸಿದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊರೆದು ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്കിലും യേശു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ ന്യായപ്രമാണപ്രകാരം പൂർണ്ണമനസ്സോടെ നടക്കുന്നതിനു ജാഗ്രത കാണിച്ചില്ല; യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ച യൊരോബെയായിന്റെ പാപങ്ങളെ അവൻ വിട്ടുമാറിയതുമില്ല.

Marathi पण येहूने इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्या नियमशास्त्राप्रमाणे चालण्याची पूर्ण मनाने खबरदारी घेतली नाही. यराबामाने इस्राएलाकडून ज्या कर्माच्या योगे पाप करवले त्यांचा नाद त्याने सोडला नाही.

Oriya ତଥାପି ତା'ପରେ ଯହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ପୂର୍ଣ୍ଣଦୟା ରେ ଅନୁକରଣ କଲେ ନାହିଁ। ନବାବଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାଙ୍କର ପାପକୁ ଯହେଁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ପାରିଲେ ନାହିଁ, ଯିଏ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପାପ କରିବାର କାରଣ ହାଇଁ।

Punjabi ਪਰ ਯੇਹੂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਨਾਲ ਚੱਲਣ ਦਾ ਗੌਰ ਨਾ ਕੀਤਾ, ਉਹ ਨੇ ਯਾਰਾਬਾਹ ਦਿਆਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ ਜਿਹੜੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਵਾਏ ਸਨ।

Tamil ஆனாலும் யெசூ இஸ்ரவேலின் தேவனுடைய கர்த்தரின் நியாயப்பிரமாணத்தின்படி தன் முழு இருதயத்தோடும் நடைக்கக்கவலைப்பட்டு விட்டால்; இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின யெரொபெயாமின் பாவங்களை விட்டு அவன் விலகவும் இல்லை.

వచనము 32

ఆ దినములలో యెహోవా ఇశ్రాయేలువారిని తగ్గించ నారంభించెను.

Assamese সেই কালত যিহোৱাই ইয়ায়েল দেশৰ সীমা সৰু কৰিবলৈ ধৰিলে। হজায়েল ইয়ায়েলৰ সীমাত ইয়ায়েলীয়াসকলক পৰাজয় কৰিলে।

Bengali প্রভু এসময় ইয়ায়েল থেকে টুকরো টুকরো ভূখণ্ড বিচ্ছিন্ন করছিলেন। ইয়ায়েলের প্রত্যেক সীমান্তই অরামের রাজা হসায়লের হাতে ইয়ায়েলীয় বাহিনী পরাজিত হল।

Gujarati તે દિવસોમાં યહોવાએ ઇસ્રાએલને નાનું બનાવવાની શરૂઆત કરી. હસાયેલે તેમને તેમના પોતાનાજ પ્રદેશમાં હરાવીને તેમની ભૂમિ કબજે કરી.

Hindi उन दिनों यहोवा इस्राएल को घटाने लगा, इसलिये हजाएल ने इस्राएल के उन सारे देशों में उन को मारा:

Kannada ఆ దినములలో యెహోవా ఇశ్రాయేలను కడిమీ మాడలు ఆరంభించెను. యాకందరే యెహోవా ఇశ్రాయేలను ఎల్లా మేరేగళల్లో అవరన్ను సంకరించెను.

Malayalam ఆ కాలములో యెహోవా ఇశ్రాయేలను కడిమీ మాడలు ఆరంభించెను. యాకందరే యెహోవా ఇశ్రాయేలను ఎల్లా మేరేగళల్లో అవరన్ను సంకరించెను.

Marathi त्या काळी परमेश्वर इस्राएलाची छाटाछाट करू लागला; हजाएलाने इस्राएलाच्या साऱ्या मुलखात त्यांना मार दिला;

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ଭାଗ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ପୁଣି ଅରାମର ରାଜା ହସାୟଲେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ସାମ୍ରାଜ୍ୟରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਘਟਾਉਣ ਲੱਗਾ ਅਰ ਹਜਾਏਲ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ

Hindi येहू के शोमरोन में इस्राएल पर राज्य करने का समय तो अट्ठाईस वर्ष का था।

Kannada ಯೇಹುವು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿದ್ದು ಇಪ್ಪತ್ತೆಂಟು ವರುಷಗಳು.

Malayalam യേശു ശമര്യയിൽ യിസ്രായേലിനെ വാണ കാലം ഇരുപത്തൊട്ടു സംവത്സരം ആയിരുന്നു.

Marathi येहूने शोमरोनात इस्राएलावर अट्ठावीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଶମରୀୟା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଯହେୁ ଅଠାଈଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਸਮਾ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯੇਹੂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਠਾਈ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ॥

Tamil యెశు సమారీయావీలె ఇస్రవేలినమేలం రాజ్యపారంపణ్ణిని నాడుకం
ఇరుపత్తెండు వరుషం.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese কিন্তু সকলো ৰাজপুত্ৰক বধ কৰাৰ সময়ত ৰজা যিহোৰামৰ জীয়েক অৰ্থাৎ অহজিয়াৰ ভনীয়েক যিহোচেবাই অহজিয়াৰ পুত্ৰ যোৰাচক ৰাজপুত্ৰসকলৰ মাজৰ পৰা চুৰ কৰি আনিলে। যিহোচেবাই যোৰাচক অথলিয়াৰ পৰা লুকুৱাই ৰাখিবৰ কাৰণে তেওঁক ধাই মাকৰে সৈতে এটা শোৱা কোঁঠালিত ৰাখিলে। সেয়ে অথলিয়াই যোৰাচক বধ কৰিব নোৱাৰিলে।

Bengali যিহোশেবা ছিলেন ৰাজা যোৰামের কন্যা, অহসিয়েৰ বোন। তিনি যখন দেখলেন সমস্ত ৰাজপুত্ৰদের হত্যা করা হচ্ছে, তখন অহসিয়েৰ এক পুত্ৰ যোয়াশকে নিয়ে একটা শয়ন ঘরে এক জন পৰিষেবিকার সঙ্গে লুকিয়ে রাখলেন। অতএব তাঁরা যোয়াশকে অথলিয়াৰ কাছ থেকে লুকিয়ে রাখলেন এবং এই ভাবে সে নিহত হল না।

Gujarati પણ રાજકુમારોની હત્યા થાલતી હતી ત્યાં અહાશયાની બહેન અને રાજા યોરમની પુત્રી યહોશોબાએ અહાશયાના પુત્ર યોઆશને અને તેની દાસીને લઇ જઇને શયનખંડમાં પૂરી દીધાં આમ, તેણે તેને અથાલ્યાથી છુપાવી દીધો અને તેનો વધ થતો રહી ગયો,

Hindi परन्तु यहोशेबा जो राजा योराम की बेटी, और अहज्याह की बहिन थी, उसने अहज्याह के पुत्र योआश को घात होने वाले राजकुमारों के बीच में से चुराकर धाई समेत बिछौने रखने की कोठरी में छिपा दिया। और उन्होंने उसे अतल्याह से ऐसा छिपा रखा, कि वह मारा न गया।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋರಾಮನಿಗೆ ಮಗಳಾದ ಯೆಹೋಷೆಬಳು ಕೊಂದುಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಅಹಜ್ಯನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋವಾಷ ನನ್ನು ಕದ್ದುಕೊಂಡಳು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡದ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನೂ ಅವನ ದಾದಿಯನ್ನೂ ಅತಲ್ಯೆಳಿಗೆ ಕಾಣದ ಹಾಗೆ ಮಲಗುವ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಟ್ಟಳು.

Malayalam എന്നാൽ യോരാം രാജാവിന്റെ മകളും അഹസ്യാവിന്റെ സഹോദരിയുമായ യെഹോശേബ കൊല്ലപ്പെടുന്ന രാജാക്കുമാരന്മാരുടെ ഇടയിൽ നിന്നും അഹസ്യാവിന്റെ മകനായ യോവാശിനെ മോഷ്ടിച്ചെടുത്തു അവനെയും അവന്റെ ധാത്രിയെയും അഥല്യാ കണക്കെ ഒരു ശയനഗൃഹത്തിൽ കൊണ്ടുപോയി ഒളിപ്പിച്ചു; അതുകൊണ്ടു അവനെ കൊല്ലുവാൻ ഇടയായില്ല.

Marathi तरी योराम राजाची कन्या व अहज्याची बहीण यहोशेबा हिने अहज्याचा पुत्र योवाश ह्याला त्या वधायच्या राजपुत्रांतून चोरून नेले आणि त्याला व त्याच्या दाईला बिछाने ठेवण्याच्या कोठडीत लपवून ठेवले; त्याला अथल्येच्या दृष्टिआड केल्यामुळे त्याचा वध झाला नाही.

Oriya ମାତ୍ର ଯୋରାମ ରାଜକନ୍ୟା, ଅହସିଯଙ୍କର ଭଗିନୀ ଯିହୋଶବୋ ଯେତବେଳେ ଦେଖିଲେ ରାଜପୁତ୍ରମାନେ ନିହତ ହେଲ, ସେ ପୁତ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯୋୟାଶକୁ ନଇଗେଲେ। ସେ ଶିଶୁ ଓ ତାହାର ଧାତ୍ରୀକୁ ନଇେ ଶଯନାଗାର ରେ ଲୁଗୁଇ ରଖିଲା। ତାକୁ ଲୁଗୁଇ ରଖିବାରୁ ସେ ଅଥଲିୟାଠାରୁ ହତ ହେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਯੇਰਾਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਧੀ ਯਹੋਸ਼ਬਾ ਨੇ ਜੋ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦੀ ਭੈਣ ਸੀ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਸ਼ ਨੂੰ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਮਾਰੇ ਜਾ ਰਹੇ ਸਨ ਚੁਰਾ ਲਿਆ। ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਦਾਈ ਸਣੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੌਣ ਵਾਲੀ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਅਥਲਯਾਹ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਅਜਿਹਾ ਲੁਕਾਇਆ ਭਈ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਨਾ ਗਿਆ

Tamil யோராம் என்னும் ராஜாவின் குமாரத்தியும் அகசியாவின் சகோதரியுமாகிய யோசேபாள், கொலையுண்ணப்படுகிற ராஜகுமாரரின் நடுவிலிருக்கிற அகசியாவின் மகனாகிய யோவாசைக் களவாய் எடுத்தாள்; அவன் கொல்லப்படாதபடி, அவனையும் அவன் தாதியையும் அத்தாலியாளுக்கும் தெரியாமல் பள்ளி அறையில் ஒளித்து வைத்தார்கள்.

వచనము 3

అతల్య దేశమును ఏలుచుండగా ఇతడు ఆరు సంవత్సరములు యెహోవా మందిరమందు దాదితో

కూడ దాచబడియుండెను.

Assamese యోరాచక్ లై యిహోచబా యిహోరాబ గృహత ఛవఛబ లుకాఱై థాకిల; సెఱై సమయత యిహూదా దేశత అథలియై శాసన కరిఱిఱిల।

Bengali এরপর অথলিয়া যিহূদায় ছ'বছর রাজত্ব করেন। সে সময় য়োয়াশকে নিয়ে যিহোশাবা প্রভুর মন্দিরে লুকিয়ে থাকেন।

Gujarati તે છ વર્ષ સુધી દાસી સાથે યહોવાના મંદિરમાં છુપાઈ રહ્યો અને એ દરમ્યાન અથાલ્યા દેશ પર રાજ કરતી રહી.

Hindi और वह उसके पास यहोवा के भवन में छःवर्ष छिपा रहा, और अतल्याह देश पर राज्य करती रही।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಆರು ವರುಷ ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದನು. ಅತಲ್ಯಳು ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಆಳುತ್ತಾ ಇದ್ದಳು.

Malayalam యోరాచక్ యిహోచబా యిహోరాబ గృహత ఛవఛబ లుకాఱై థాకిల; సెఱై సమయత యిహూదా దేశత అథలియై శాసన కరిఱిఱిల।

Marathi आणि परमेश्वराच्या मंदिरात त्याला सहा वर्षे तिच्याजवळ लपवून ठेवले होते. इकडे अथल्येने देशावर राज्य केले.

Oriya ତା'ପରେ ଯୋରାଶ ଓ ଯହୋଶବୋ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ଛଅବର୍ଷ ଗୋପନ ରେ ରହିଲେ ଓ ସେତବେଳେ ଅଥଲିୟା ଯିହୁଦା ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਛੇ ਵਰਹੇ ਲੁੱਕਿਆ ਰਿਹਾ ਅਰ ਅਥਲਯਾਹ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦੀ ਰਹੀ।

Tamil ఇవిగోడేకూడ అవన్ ఆవురువుం కర్తతరుడయ ఆలయత్తిల్
 ఒ గి త్తు వై క్క ప్ప డ్డి రు న్తా న్ ; అ త్తా లి యా గ్ల తే శ త్తి న్మే ల్
 రాజ్యపారంపణ్ణిణాన్.

వచనము 4

ఏడవ సంవత్సరమందు యెహోయాదా కావలికాయు వారిమీదను రాజదేహ సంరక్షకులమీదను
 ఏర్పడియున్న శతాధిపతులను పిలువనంపించి, యెహోవా మందిరములోనికి వారిని తీసికొనిపోయి,
 యెహోవా మందిరమందు వారిచేత ప్రమాణము చేయించి వారితో నిబంధనచేసి, వారికి ఆ రాజు

కుమారుని కనుపరచి యీలాగు ఆజ్ఞాపించెను

Assamese సప్తమ বছৰত পুৰোহিত যিহোయాదাই দেহৰক্ষীসকলৰ শত-সেনাপতি আৰু
 বক্ষক-সেনাসকলৰ শত-সেনাপতিসকললৈ বাৰ্তা পঠাই যিহোৱাৰ গৃহত নিজৰ ওচৰলৈ মাতি
 আনিলে। তেওঁ তেওঁলোকৰ সৈতে এটি চৰ্ত কৰিলে। যিহোৱাৰ গৃহত তেওঁ তেওঁলোকক এক
 শপত খোৱাই লৈ ৰাজকোঁৱৰ যোৱাচক আনি তেওঁলোকক দেখুৱালে।

Bengali সপ্তম বছৰে প্ৰভুৰ মন্দিৰেৰ মহাযাজক যিহোয়াদা ৰাজাৰ বিশেষ দেহৰক্ষীদেৰ
 প্ৰধান ও প্ৰধান সেনাপতিকে এক সঞ্জ মন্দিৰে ডেকে পাঠালেন। তাৰপৰ প্ৰভুৰ সামনে
 গোপনীয়তা ৰক্ষাৰ প্ৰতিশ্ৰুতি কৰিয়ে যিহোয়াদা তাঁদেৰ ৰাজপুত্ৰ যোয়াশেৰ সঞ্জ সাক্ষাত্
 কৰালেন।

Gujarati સાતમે વષેર્ મુખ્ય યાજક યહોયાદાએ રાજાના અને મહેલના રક્ષણદાને અને તેના
 નાયકોને બોલાવી મંગાવ્યા. અને તેમને મંદિરમાં પોતાની પાસે બોલાવ્યા. તેણે તેમની સાથે યહોવાના
 મંદિરમાં કરાર કર્યો. પછી તેણે તે લોકોને રાજકુમારને બતાવ્યો અને તેમની પાસે વચન લેવડાવ્યા.

Hindi सातवें वर्ष में यहोयादा ने जल्लादों और पहरुओं के शतपतियों को बुला भेजा, और उन को
 यहोवा के भवन में अपने पास ले आया; और उन से वाचा बान्धी और यहोवा के भवन में उन को शपथ
 खिला कर, उन को राजपुत्र दिखाया।

Kannada ಆದರೆ ಏಳನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋಯಾದಾ ವನು ನೂರಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದವರನ್ನೂ
 ರಾಣವೆಯ ಅಧಿಪತಿಗಳನ್ನೂ ಕಾವಲುಗಾರರ ಸಹಿತವಾಗಿ ಕರೆಯ ಕಳುಹಿಸಿ ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕತ ನ ಮನೆಗೆ
 ಕರಕೊಂಡು ಅವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅವರಿಂದ ಪ್ರಮಾಣ
 ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ಅರಸನ ಮಗನನ್ನು ತೋರಿಸಿ

Malayalam ഏഴാം ആണ്ടിൽ യെഹോയാദാ ആളയച്ചു കാര്യരുടെയും
 അകമ്പടിക്കളുടെയും ശതാധിപന്മാരെ വിളിപ്പിച്ചു തന്റെ അടുക്കൽ
 യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ വരുത്തി അവരോടു സഖ്യത ചെയ്തു; അവൻ

അവരെക്കൊണ്ടു യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽവെച്ചു സത്യം ചെയ്യിച്ചിട്ടു അവർക്കു രാജകുമാരെനെ കാണിച്ചു അവരോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi सातव्या वर्षी यहोयादाने हुजरे आणि गारदी ह्यांच्यातल्या शतपतींना बोलावणे पाठवले; त्यांना परमेश्वराच्या मंदिरात आणून त्यांच्याशी करार केला आणि त्यांच्याकडून आणभाक करवून त्यांना तो राजपुत्र दाखवला.

Oriya ଏହାପରେ ସପ୍ତମ ବଷ ରେ ଯିହୋୟାଦାରଦା ଲୋକ ପଠାଇ କରାଯମାନଙ୍କର ଓ ପ୍ରହରିବଗର ଅଧିକ୍ଷମାନଙ୍କୁ ଅଣାଇ ସମାନଙ୍କେୁ ଏକତ୍ରିତ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଆପଣା ନିକଟକୁ ନଲୋ, ଆଉ ସେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଏକ ରୁକ୍ତି କରାଇଲା ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସମାନଙ୍କେୁ ଶପଥ କରାଇ ରାଜପୁତ୍ର ଯୋଯାଶୁକୁ ଦଖାଇଲେ।

Punjabi ਪਰੰਤੂ ਸਤਵੇਂ ਵਰਹੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਨੇ ਕਾਰੀਆਂ ਤੇ ਪਹਿਰੇਦਾਰਾਂ ਦੇ ਸੌ ਸੌ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਘੱਲਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੇਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਇਆ। ਅਰ ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੌਂ ਖੁਵਾਈ ਤਾਂ ਉਹਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵਿਖਾਇਆ

Tamil ஏழாம் வருஷத்திலே யோய்தா நூறு பேருக்கு அதிபதிகளையும் தலைவரையும் காவலாளரையும் அழைப்பித்து, அவர்களைத் தன்னிடத்தில் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே வரச்சொல்லி, அவர்களோடு உடன்படிக்கைபண்ணி, அவர்களைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே ஆணையிடுவித்துக் கொண்டு, அவர்களுக்கு ராஜாவின் குமாரனைக் காண்பித்து,

వచనము 5

మీరు చేయవలసినదేమనగా, విశ్రాంతి దినమున లోపల ప్రవేశించు మీరు మూడు భాగములై యొక

భాగము రాజమందిరమునకు కావలి కాయువారై యుండవలెను;

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ তেওঁলোকক নিৰ্দেশ দি ক’লে, “আপোনালোকে এই কাম কৰিব লাগিব: আপোনালোকৰ যিসকলে বিশ্বামবাৰে কাম কৰিবলৈ যাব, তেওঁলোকৰ তিনি ভাগৰ এভাগে ৰাজগৃহ পহৰা দিব।

Bengali অতঃপর যিহোয়াদা তাঁদের নির্দেশ দিয়ে বললেন, “একটা কাজ তোমাদের করতেই হবে। তোমাদের দলের এক-তৃতীয়াংশ প্রত্যেকটা বিশ্বামের দিনের শুরুতে এসে রাজাকে তাঁর বাড়িতে পাহারা দেবে।

Gujarati “तमाटे आ प्रमाणे करवानुं छे: तमाटी पासे सैन्यनी त्रप्रा टूडडी छे, जेओ विश्रामवाटे इरज पर आवे छे. तेमानी अेड टूडडीअे मडेलेनी थोडी करवानी छे.

Hindi और उसने उन्हें आज्ञा दी, कि एक काम करो: अर्थात् तुम में से एक तिहाई लोग जो विश्रामदिन को आने वाले हों, वह राजमवन के पहरे की चौकसी करें।

Kannada ಅವರಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ--ನೀವು ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ ಸಬ್ಬತ್ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವವರಾದ ನಿಮ್ಮೊಳಗಿನ ಮೂರನೇ ಭಾಗವು ಅರಸನ ಮನೆಯ ಕಾವಲಿನ ಮೇಲೆ ಕಾವಲುಗಾರರಾಗಿ ಇರಿ .

Malayalam നിങ്ങളിൽ ചെത്തേണ്ടുന്ന കാര്യം ആവിതു: ശബ്ബത്തതിൽ തവണമാറിവരുന്ന നിങ്ങളിൽ മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം രാജധാനിക്കും.

Marathi त्याने त्यांना सांगितले, तुम्हांला करायचे ते हे: “जे तुम्ही शब्बाथ दिवशी येत असता, त्या तुमच्यातल्या एक तृतीयांश लोकांनी राजमंदिरावर पहारा ठेवावा;”

Oriya ତା'ପରେ ସେ ସମାନକେୁ ଆଜ୍ଞା ଦଲେ କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭମାନେେ ଏହା ନିଶ୍ଚୟ କରିବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଏକ ତୃତୀୟାଂଶ ବିଶ୍ୱାସ ଦିନ ଆରମ୍ଭ ରେ ଏହି ପ୍ରାସାଦକୁ ପ୍ରହରା ଦବୋକୁ ନିଶ୍ଚୟ ଆସିବା

Punjabi ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਕਿ ਤੁਸਾਂ ਆਹ ਕੰਮ ਕਰਨਾ। ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਤਿਹਾਈ ਸਬਤ ਨੂੰ ਆ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਉੱਤੇ ਪਹਿਰਾ ਦੇਣਗੇ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் செய்யவேண்டிய காரியம் என்னவென்றால், ஓய்வநாளில் முறைப்படி இங்கே வருகிற உங்களில் மூன்றில் ஒருபங்கு ராஜாவின அரமனைக் காவல் காக்கவேண்டும்.

వచనము 6

ఒక భాగము సూరు గుమ్ముముదగ్గర కాపు చేయవలెను, ఒక భాగము కాపు కాయువారి వెనుకటి

గుమ్ముమునొద్ద ఉండవలెను, ఈ ప్రకారము మందిరమును భద్రపరచుటకై మీరు దానిని కాచుకొని

యుండవలెను.

Assamese এক ভাগ ছুৰ দুৱাৰত থাকিব আৰু এক ভাগ বক্ষক-সেনাগৃহৰ পাছফালৰ দুৱাৰত থাকিব।”

Bengali আর এক-তৃতীয়াংশ সূর দরজার কাছে থাকবে। আর বাকি এক-তৃতীয়াংশ দরজার কাছে প্রহরীদের পেছনে দাঁড়িয়ে থাকবে।

Gujarati બીજી અને ત્રીજી ટૂકડીના માણસો મુખ્ય દરવાજે અને પાછળના દરવાજે યોડી કરે. આ રીતે તમે લોકોને મંદિરથી દૂર રાખી શકશો.

Hindi और एक तिहाई लोग सूर नाम फाटक में ठहरे रहें, और एक तिहाई लोग पहरुओं के पीछे के फाटक में रहें; यों तुम भवन की चौकसी कर के लोगों को रोके रहना।

Kannada ಮೂರನೇ ಭಾಗವು ಸೂರ್ ಎಂಬ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತೊಂದು ಮೂರನೇ ಭಾಗವು ಕಾವಲಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಇರಿ . ಹೀಗೆಯೇ ಮನೆಯ ಕಾವಲು ಮುರಿಯಲ್ಪಡದ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಕಾಯಿರಿ.

Malayalam മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം സൂരിപടിവാതിൽക്കല്യം മൂന്നിൽ ഒരു ഭാഗം അകമ്പടികളുടെ സ്ഥലത്തിന്റെ പിമ്പുറത്തുള്ള പടിവാതിൽക്കല്യം കാവൽ

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦੇ ਜੱਥੇ ਓਹ ਸੱਭੇ ਜਿਹੜੇ ਸਬਤ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਦੇ ਹਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਰਹਿ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ

Tamil இப்படியே ஓய்வுநாளில் முறைப்படியே உங்களில் இரண்டுபங்குபேர், ராஜாவினிடத்தில் கர்த்தருடைய ஆலயத்தைக் காவல் காக்கவேண்டும்.

వచనము 8

మీలో ప్రతి మనిషి తన తన ఆయుధములను చేతపట్టుకొని రాజుచుట్టు కాచుకొని యుండవలెను, ఎవడైనను పంక్తులలో ప్రవేశించినయెడల వాని చంపవలెను, రాజు బయలుదేరి సంచరించునప్పుడెల్ల

మీరు అతనియొద్ద ఉండవలెను.

Assamese আপোনালোক প্রতিজনে হাতত অস্ত্র লৈ বজাক চাৰিওফালে ঘেৰি ৰাখিব। আপোনালোকৰ শাৰীৰ মাজত য়েয়ে সোমাই আহিব তেওঁকে বধ কৰা হওঁক; বজা বাহিৰ বা ভিতৰ য'লৈকে যাওঁক, আপোনালোক তেওঁৰ সঙ্গ সঙ্গ থাকিব।

Bengali তিনি কোথাও গেলে তোমরা সবসময়ে তাঁর সঙ্গে সঙ্গে থাকবে। পুরো দলটাই যেন সশস্ত্র থাকে এবং রাজাকে সবসময়ে ঘিরে থাকে। সন্দেহ জনক কাউকে দেখলেই সঙ্গে সঙ্গে তাকে হত্যা করবে।”

Gujarati રાજા જયાં જયાં જાય કે આવે, ત્યાં ત્યાં તમારે તેની સાથે રહેવાનું છે.”

Hindi और तुम अपने अपने हाथ में हथियार लिये हुए राजा के चारों ओर रहना, और जो कोई पांतियों के भीतर घुसना चाहे वह मार डाला जाए, और तुम राजा के आते-जाते समय उसके संग रहना।

Kannada ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಆయుಧಗಳನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡು ಅರಸ ನನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡಿರಿ ; ಯಾವನಾದರೂ ಸಾಲುಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದರೆ ಅವನು ಕೊಲೆಯಾಗಲಿ. ಆದರೆ ಅರಸನು ಹೊರಗೆ ಹೋಗುವಾಗಲೂ ಒಳಗೆ ಬರುವಾಗಲೂ ನೀವು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರಿ .

Malayalam നിങ്ങൾ എല്ലാവരും താന്താന്റെ ആയുധം ധരിച്ചു രാജാവിന്റെ ചുറ്റും നിൽക്കേണം; അണിക്കകത്തു കടക്കുന്നവനെ കൊന്നുകളയേണം; രാജാവു പോകയും വരികയും ചെയ്യുമ്പോഴൊക്കെയും . നിങ്ങൾ അവനോടു കൂടെ ഉണ്ടായിരിക്കേണം . യെഹോയാദാവും രോഹിതൻ കല്പിച്ചതുപോലെ ഒക്കെയും ശതാധിപന്മാർ ചെയ്തു;

Marathi तुम्ही सर्वांनी हत्यारबंद होऊन राजाभोवती जमावे; कोणी पहाऱ्याच्या आत आला की त्याला मारून टाकावे; राजा आतबाहेर जाईल तेव्हा तुम्ही त्याच्याबरोबर असावे.”

Oriya ଦୁମ୍ଭାମାନେ ରାଜା ଯୋଯାଶକୁ ବେଞ୍ଚନ କରି ରହିବା ସେ ଯେତବେଳେ ଯିବେ, ଦୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କ ସହିତ ନିଶ୍ଚୟ ରହିବା ଦୁମ୍ଭାମାନେ ସବଦା ଅସ୍ତ୍ର ରେ ସଜ୍ଜିତ ହାଇବେ ରହିବା ଯେ କୌଣସି ଲୋକ ଦୁମ୍ଭର ଅତି ନିକଟକୁ ଆସେ ତାକୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବ।

Punjabi ਇਸ ਤਰਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਘੇਰੀ ਰੱਖਿਓ ਅਰ ਜੇ ਕੋਈ ਪਾਲਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਆਵੇ ਉਹ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ। ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਆਉਂਦਿਆਂ ਜਾਂਦਿਆਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਰਹਿਓ।

Tamil நீங்கள் அவரவர் தங்கள் ஆயுதங்களைக் கையிலே பிடித்தவர்களாய், ராஜா வைச் சுற்றி லும் வரிசையாய் நின்று கொண்டிருக்க வேண்டும்; வரிசைகளுக்குள் புகுந்துவருகிறவன்; கொலைசெய்யப்படக்கடவன்; ராஜா வெளியே போகும்போதும் உள்ளே வரும்போதும் நீங்கள் அவரோடே இருங்கள் என்றான்.

వచనము 9

శతాధిపతులు యాజకుడైన యెహోయాదా తమ కిచ్చిన అజ్జలన్నిటి ప్రకారము చేసిరి, ప్రతి మనిషి తన తన మనుష్యులను తీసికొని విశ్రాంతిదినమున లోపల ప్రవేశింపవలసిన వారితోను, విశ్రాంతిదినమున బయలుదేరవలసిన వారితోను కలిసి యాజకుడైన యెహోయాదాయొద్దకు వచ్చెను.

Assamese সেইদৰেই পুৰোহিত যিহোয়াদাই যিদৰে নিৰ্দেশ দিলে, শত-সেনাপতিসকলে সেই সকলোকে কৰিলে। তেওঁলোক প্রতিজনে নিজৰ নিজৰ লোকসকলক অৰ্থাৎ যিসকলে বিষাম বাৰে কাম কৰিবলৈ আহিছিল আৰু যিসকলে কামৰ পৰা ছুটি কৰিছিল, সেই সকলোকে লৈ যিহোয়াদা পুৰোহিতৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali সেনাপতিরা যাজক যিহোয়াদার সমস্ত নির্দেশ অক্ষরে অক্ষরে পালন করলেন। প্রত্যেক সেনাপতি তাঁর লোকসকল নিয়ে শনিবারে একটা দল রাজাকে পাহারা দেবে বলে কথা হল, আর বাদবাকি সপ্তাহ আরেকটা দল পাহারা দেবার কথা ঠিক হল। এই সমস্ত সৈনিক যাজক যিহোয়াদার কাছে গেলে

Gujarati તેથી અધિકારીઓએ યહોયાદાની આજ્ઞાનું પાલન કર્યું, તેમણે વિશ્રામવારે કામ ન કરતા પોતાના બધા માણસોને એકઠા કર્યા અને તેમને બેઠને તેઓ યાજક યહોયાદા પાસે આવ્યા.

Hindi यहोयादा याजक की इन सब आज्ञाओं के अनुसार शतपतियों ने किया। वे विश्रामदिन को आने वाले और जाने वाले दोनों दलों के अपने अपने जनों को संग ले कर यहोयादा याजक के पास गए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ನೂರಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದವರು ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾ ವನು ಅಜ್ಜಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ಸಬ್ಬತ್ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಬೇಕಾದ ತನ್ನ ಜನರನ್ನೂ ಸಬ್ಬತ್ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಹೊರಗೆ ಹೋಗಲು ಬೇಕಾದವರನ್ನೂ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾವನ ಬಳಿಗೆ ಕರಕೊಂಡು ಬಂದರು.

Malayalam അവർ ശബ്ദത്തിൽ തവണമാറി വരുന്നവരിലും ശബ്ദത്തിന്റെ തവണമാറി പോകുന്നവരിലും താന്താന്റെ ആളുകളെ യെഹോയാദാപുരോഹിതന്റെ അടുക്കൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi यहोयादा याजकाने केलेल्या हुकुमाप्रमाणे त्या शतपतींनी केले; शब्बाथ दिवशी जे लोक कामावर यायचे होते व जे कामावरून घरी जायचे होते ते सर्व घेऊन ते यहोयादा याजकाकडे आले.

Oriya ଯିହୋଯାଦା ଯାଜକ ଯାହାଘରୁ ଆଦେଶ କଲେ, ଅଧିକାରୀମାନେ ତଦନୁସାରେ ପାଳନ କଲେ। ସମାନକ୍ଷେପରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ତାଙ୍କର ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ଆଣିଲେ, ଉଭୟ ଯେଉଁମାନେ ବିଶ୍ରାମ ଦିନରେ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଉଥିଲେ ଓ ଯେଉଁମାନେ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ନଯାଉଥିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନେ ଯିହୋଯାଦା ଯାଜକ ନିକଟକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸੌ ਸੌ ਦਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਸਭ ਰੁਝ ਉਵੇਂ ਕੀਤਾ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਆਦਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਹੜੇ ਸਬਤ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਜਿਹੜੇ ਸਬਤ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਲਿਆ ਅਰ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਕੋਲ ਆਏ

Tamil ஆசாரியனாகிய யோய்தா கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் நூறுபேருக்கு அதிபதிகள் செய்து, அவரவர் ஓய்வுநாளில் முறைப்படி வருகிறவர்களும் முறைப்படி போகிறவர்களும்மாகிய தங்கள் மனுஷரைக் கூட்டிக்கொண்டு, ஆசாரியனாகிய யோய்தாவினிடத்தில் வந்தார்கள்.

వచనము 10

యాజకుడు మందిరములో ఉన్న దావీదు ఈటెలను డాళ్లను శతాధిపతులకు అప్పగింపగా

Assamese প্ৰবাহিত যিহোয়াদাই তেতিয়া বজা দায়ুদৰ যি সকলো যিঠি আৰু চাল যিহোৱাৰ গৃহত আছিল, সেইবোৰ লৈ শত-সনাপতিসকলক দিলে।

Bengali তিনি তাঁদের প্রভুর মন্দিরে দায়ুদের রাখা বর্শা ও চাল দিলেন।

Gujarati યાજકે સો સૈનિકોની ટૂકડીના નેતાને રાજા દાઉદના ભાલા અને ઢાલ આપ્યાં જે યહોવાના મંદિરમાં રખાયા હતાં.

Hindi तब याजक ने शतपतियों को राजा दाऊद के बर्छे, और ढालें जो यहोवा के भवन में थीं दे दीं।

Kannada ಆಗ ಯಾಜಕನು ಕತ ನ ಆಲಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಈಟಿಗಳನ್ನೂ ಗುರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ನೂರಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam പുരോഹിതൻ ദാവീദ്‌രാജാവിന്റെ വകയായി യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന കുന്തങ്ങളും പരിചകളും ശതാധിപന്മാർക്കു കൊടുത്തു.

Marathi तेव्हा दावीद राजाच्या बरच्या व ढाली परमेश्वराच्या मंदिरात होत्या त्या याजकाने शतपतींना दिल्या.

Oriya ଦାଉଦ ରାଜା ଯେଉଁଠି ବନ୍ଧୁ ଓ ତାଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ରଖିଥିଲେ, ଯାଜକ ସେସବୁ କାଠି ସମାନ୍ତରରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਨਕ ਨੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਬਰਛੇ ਤੇ ਢਾਲਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸੌ ਸੌ ਦਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀਆਂ।

Tamil ஆசாரியன் கர்த்தரின் ஆலயத்தில் தாவீதுராஜா வைத்திருந்த ஈட்டி களையும் கேடகங்களையும் நூறுபேருக்கு அதிபதிகளிடத்தில் கொடுத்தான்.

వచనము 11

కాపు కాయు వారిలో ప్రతి మనిషి తన తన ఆయుధములను చేతపట్టుకొని బలిపీఠము చెంతను

మందిరము చెంతను మందిరము కుడికొన మొదలుకొని యెడమ కొనవరకు రాజు చుట్టు నిలిచిరి.

Assamese বক্ষক-সনাবোৰৰ প্ৰত্যেকেই বজাৰ চাৰিওফালে হাতত নিজৰ অস্ত্ৰ লৈ মন্দিৰৰ সোঁ ফালৰ পৰা বাওঁ ফাললৈকে যজ্ঞবেদীৰ কাষে কাষে থিয় হৈ থাকিল।

Bengali প্ৰহৰীরা সকলে সশস্ত্ৰ অবস্থায় মন্দিরের ডান কোণ থেকে বাঁ কোণ পর্যন্ত, বেদীর চারপাশে এবং রাজা যখনই কোথাও বেরোতেন তাঁকে ঘিরে দাঁড়িয়ে থাকত।

Gujarati પછી એ રક્ષકો શસ્ત્ર સજ્જને મંદિરના દક્ષિણ ખૂણાથી તે ઉત્તર ખૂણા સુધી, પેદીને અને યત્રોવાના મંદિરને ઘેરીને રાજાનું રક્ષણ કરવા ગોઠવાઈ ગયા.

Hindi इसलिये वे पहरेदार अपने अपने हाथ में हथियार लिए हुए भवन के दक्खिनी कोने से ले कर उत्तरी कोने तक वेदी और भवन के पास राजा के चारों ओर उसकी आड़ कर के खड़े हुए।

Kannada ಕಾವಲುಗಾರರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಆయుಧಗಳನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಬಲಿಪೀಠದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಲಯದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಲಯದ ಬಲಪಾಶ್ಚ್ಚ ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಎಡಪಾಶ್ಚ್ಚದ ವರೆಗೂ ಅರಸನ ಸುತ್ತಲೂ ನಿಂತುಕೊಂಡರು.

Malayalam അകമ്പടികൾ ഒക്കെയും കയ്യിൽ ആയുധവുമായി ആലയത്തിന്റെ വലത്തുവശംമുതൽ ഇടത്തുവശംവരെ യാഗപീഠത്തിനും ആലയത്തിനും നേരെ രാജാവിന്റെ ചുറ്റും നിന്നു.

Marathi ते पहारेवाले हातात हत्यारे घेऊन मंदिराच्या दक्षिण कोपऱ्यापासून उत्तर कोपऱ्यापर्यंत वेदीच्या व मंदिराच्या जवळ राजाच्या समोवार उभे राहिले.

Oriya ଏହି ପ୍ରହରାମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁ ବାମପାଶରୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଓ ରାଜାଙ୍କ ଚତୁଃପାଶରୁ ରେ ଦୁସ୍ତ ରେ ଅସ୍ତ୍ର ଧରି ଠିଆ ହୋଇ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਪਹਿਰੇਦਾਰ ਆਪਣੇ ਆਪਣੇ ਹਥਿਆਰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਕੇ ਭਵਨ ਦੇ ਸੱਜੇ ਖੂੰਜਿਓਂ ਲੈ ਕੇ ਭਵਨ ਦੇ ਖੱਬੇ ਖੂੰਜੇ ਤਾਈਂ ਜਗਵੇਦੀ ਤੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਾਗੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਖੜੇ ਹੋ ਗਏ।

Oriya ସେତବେଳେ ସମାନେ ରାଜପୁତ୍ରକୁ ବାହାରକୁ ଆଣି ତାହା ମସ୍ତକରେ ମୁକୁଟ ପିନ୍ଧାଇଲେ ଓ ତାହାକୁ ସାକ୍ଷ ପୁସ୍ତକ ଦେଲେ। ପୁଣି ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ରାଜାକରି ଅଭିଷେକ କଲେ। ଆଉ କରତାଳି ଦିଅନ୍ତେ କହିଲେ, ରାଜା ରିଜାବି ହୁଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਲਿਆ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੁਕਟ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਸਾਖੀ ਨਾਮਾ ਵੀ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਅਰ ਤਾਲੀਆਂ ਵਜਾਈਆਂ ਤੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ!।।

Tamil ਅப்பொழுது அவன்: ராஜகுமாரனை வெளியே கொண்டுவந்து, கிரீடத்தை அவன்மேல் வைத்து, சாட்சியின் ஆகமத்தை அவன் கையிலே கொடுத்தான்; இப்படி அவனை ராஜாவாக்கி அபிஷேகம்பண்ணி: ராஜா வாழ்க என்று சொல்லி கைகொட்டினார்கள்.

వచనము 13

అతల్య, కాయువారును జనులును కేకలువేయగా విని, యెహోవా మందిరమందున్న జనుల దగ్గరకు

వచ్చి

Assamese বঙ্গক-সেনা আৰু লোকসকলৰ কোলাহল শুনি মহাৰাণী অথলিয়া যিহোৱাৰ গৃহলৈ লোক সকলৰ কাষলৈ আহিল।

Bengali মহাৰাণী অথলিয়া সৈনিক ও লোকদের কোলাহল শুনে প্রভুর মন্দিরে গিয়ে দেখলেন,

Gujarati લોકોનાં પોકાર સાંભળીને અથાલ્યા યહોવાના મંદિરે પહોંચી ગઇ.

Hindi जब अतल्याह को पहरुओं और लोगों का हलचल सुन पड़ा, तब वह उनके पास यहोवा के भवन में गई।

Kannada అతల్యులు శావలుగారర శబ్దవన్న జనర శబ్దవన్న కేళిదాగ కత న ఆలయదల్లిద్ద జనర బళిగే బందళు.

Malayalam അഥല്യാ അകമ്പടികളുടെയും ജനത്തിന്റെയും ആരവം കേട്ടു യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ ജനത്തിന്റെ അടുകൾ വന്നു.

Marathi पहारेकऱ्यांचा व लोकांचा गलबला ऐकून अथल्या परमेश्वराच्या मंदिरात त्यांच्याकडे आली.

Oriya ଏଥି ରେ ଅଥଲିୟା ପ୍ରହରାବଗର ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର କୋଳାହଳ ଶୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲ।

Punjabi ਅਥਲਯਾਹ ਨੇ ਪਹਿਰੇਦਾਰਾਂ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਰੌਲਾ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਆਈ

Tamil ఓడివరుకీర జనాంగ్గల శెయ్యత ఆరవారతతె అత్తాలియాగ్ల కేడ్డలపోత్రు: అవగ్ల కర్తతరుడెయ ఆలయత్తీర్కు జనాంగ్గలీడత్తీల్ వన్తు,

వచనము 14

రాజు ఎప్పటి మర్యాదచొప్పున ఒక స్తంభము దగ్గర నిలుచుటయు, అధిపతులును బాకా ఊదువారును రాజునొద్ద నిలువబడుటయు, దేశపు వారందరును సంతోషించుచు శృంగధ్వని చేయుటయు చూచి

తన వస్త్రములను చింపుకొని ద్రోహము ద్రోహము అని కేక వేయగా

Assamese తెఱ్ఱే చాఱి దెఖిలె యె, తాత బీతి అనుసాఱె బజా యోరాచ శుశ్రుటోఱ ౩చఱత తియి ఱై అాఱె. శత-సెనాపతిసకల అాఱు శిఖా బజోరాసకల బజాఱ కాఱత ఘెఱి అాఱె; సకలొ దెశవాసీయె అానన్ద కఱిఱె అాఱు శిఖా బజాఱిఱె. తెతియా బాణి అతలియాఱి నిజఱ కాపొఱ ఫాలి చిఱఱిలె, “బాజద్రోఱి! బాజద్రోఱి!”

Bengali సెఖానె శుశ్రుఱ కాఱె యెఖానె రాజాదెఱ దాఱానొఱ కతా, రాజా దాఱియె అాఱెన ఎఱం నెతారా సకలె తాఱె ఘిఱె శిఖా బాజాఱెఱన్| సకలకె ఖుఱ ఖుశీ దెఖతె పెయె మఱాఱత రాణి శొక ప్రకాశెఱ జన్య నిజెఱ పఱిఱెయె పొశాక ఱిఱ్ఱె ఘెలె చిత్కార కఱె ఁఱలెన, “విద్రోఱ, విద్రోఱ!”

Gujarati శఱ్ఱెనె శొయ్యు తొ, ఱొకొ తొఱె వఱ్యాం టతాం అనె రీతఱిఱాశ ముజఱ రాశ మఱ్య పఱ ఱిఱొ టతొ, అనె ఱఱాం డెశాశనొ టఱ్ఱనా పొకారొ కఱీనె రఱాశిఱాఱాం వఱాఱతాం టతా. అతాల్యాఅె రొఱమాం అాఱి పొతానాం కపఱాం ఱాఱి నాఱ్యాం అనె తె శొఱతి ఱుం పాఱి ఱిఱి, “ఱాశద్రొఱ! ఱాశద్రొఱ!”

Hindi और उसने क्या देखा कि राजा रीति के अनुसार खम्भे के पास खड़ा है, और राजा के पास प्रधान और तुरही बजाने वाले खड़े हैं। और लोग आनन्द करते और तुरहियां बजा रहे हैं। तब अतल्याह अपने वस्त्र फाड़कर राजद्रोह राजद्रोह यों पुकारने लगी।

Kannada అవళు దృష్టిసి నోడెవఱగ ఇగోఱె, అఱసను పద్ధతియె ప్రకార స్తంభద బళి యల్లి నింఱిద్దను. ప్రధానఱె తుతూఱి ఱుదు వవఱె అఱసన బళియల్లి నింఱిద్దరు. ఇదల్లదె దేశద జనఱల్లఱె సంతోషపఱు తుతూఱిగళన్ను ఱుదిదరు. ఆగ అతల్లళు తన్న వస్త్రగళన్ను ఱఱిదు కేంఱు--ద్రోఱ, ద్రోఱ ఎంఱు కుఱిదళు.

Malayalam ఆఱాఱఱఱకారం. తుఱిణిఱెఱి ఆఱిఱెఱె ఱాజాఱుం. ఱాజాఱిఱెఱి ఆఱుకఱెఱి ఱఱుకఱెఱుం. కాలఱుకఱెఱుం. ఱిఱ్ఱకుఱుం. ఱెఱెఱెఱె జఱం. ఱల్లఱిఱు కాలఱుం. ఱుఱుఱుం. కఱణిఱు ఆఱఱఱుం. వఱుఱుం. కీఱి: ఱ్రొఱం, ఱ్రొఱం. ఱుఱుం. పఱఱుం.

Hindi तब यहोयादा याजक ने दल के अधिकारी शतपतियों को आज्ञा दी कि उसे अपनी पांतियों के बीच से निकाल ले जाओ; और जो कोई उसके पीछे चले उसे तलवार से मार डालो। क्योंकि याजक ने कहा, कि वह यहोवा के भवन में न मार डाली जाए।

Kannada ಆದರೆ ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾವನು ನೂರರ ಅಧಿಪತಿಗಳಿಗೂ ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಿಗೂಸಾಲುಗಳ ಹೊರಗೆ ಅವಳನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿರಿ ಎಂದೂ ಅವಳನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವವನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಲ್ಲ ಲ್ಲಡಲಿ ಎಂದೂ ಹೇಳಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವಳು ಕತ ನ ಮಂದಿರದಲ್ಲಿ ಕೊಲೆಯಾಗಬಾರ ದೆಂದು ಯಾಜಕನು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോയാദാപുരോഹിതൻ പടനായകന്മാരായ ശതാധിപന്മാർക്കു കല്പന കൊടുത്തു; അവളെ അണിക്കളിയിൽകൂടി പുറത്തു കൊണ്ടുപോകുവിൻ; അവളെ അനുഗമിക്കുന്നവനെ വാൾകൊണ്ടു കൊല്ലുവിൻ എന്നു അവരോടു പറഞ്ഞു. യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽവെച്ചു അവളെ കൊല്ലരുതു എന്നു പുരോഹിതൻ കല്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi मग यहोयादा याजकाने सेनेवर असलेल्या शतपतींना आज्ञा केली की, “तिला सेनेच्या रांगेतून बाहेर काढा, तिच्यामागून जो जाईल त्याचा वध करा.” कारण याजकाने असे सांगितले आहे की, ”परमेश्वराच्या मंदिरात तिचा वध होऊ नये.”

Oriya ଏଥି ରେ ଯାଜକ ଯିହୋୟାଦାଋଦା ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କଋ ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଅଥଲିଯାକୁ ମନ୍ଦିର ବାହାରକୁ ନଇଋୟାଆ ଯିଏ ତା'ର ପଶ୍ଚାତ ଧାରନ କରୁଛି, ନିଶ୍ଚୟ ହତ୍ୟା କରାଯିବା ତାକୁ କିମ୍ବା ତା'ର ଅନୁସରଣକାରୀମାନଙ୍କୁ ମନ୍ଦିର ଭିତ ରେ ହତ୍ୟା କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਨੇ ਸੌ ਸੌ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਲਸਕਰ ਦੇ ਹਾਕਮ ਸਨ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਲਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰੋਂ ਲੈ ਜਾਓ ਅਰ ਜੇ ਕੋਈ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਆਵੇ ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਨਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਾਜਕ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਮਾਰੀ ਨਾ ਜਾਵੇ

Tamil ஆசாரியனாகிய யோய்தா ராணுவத்தலைவராகிய நூறுபேருக்கு அதிபதிகளானவர்களுக்குக் கட்டளையிட்டு: இவளை வரிசைகளுக்குப் புறம்பே கொண்டு போங்கள்; இவளைப் பின்பற்று கிறவனைப் பட்டயத்தாலே வெட்டிப்போடுங்கள் என்றான். கர்த்தருடைய ஆலயத்தில் அவளைக் கொல்லலாகாது என்று ஆசாரியன் சொல்லியிருந்தான்.

వచనము 16

రాజమందిరములోనికి గుఱ్ఱములు వచ్చు మార్గమున ఆమెకు దారి ఇచ్చిరి. ఆమె వెళ్లిపోగా వారు

ఆమెను అక్కడ పట్టుకొని చంపిరి.

Assamese সেয়ে অথলিয়াক তেওঁলোকে বাট এৰি দিলে। তাৰ পাছত তেওঁ ঘোঁৰা সোমোৱা ফালৰ দূৱাৰেদি ৰাজগৃহলৈ গৈছিল আৰু তাতে তেওঁক বধ কৰা হ'ল।

Bengali একথা শুনে সৈনিকরা অথলিয়াকে চেপে ধরল। তারপর তিনি রাজপ্রাসাদের ঘোড়া চাকার দিকের দরজা পার হতে না হতেই তাঁকে হত্যা করলো।

Gujarati તેથી તે લોકોએ તેને પકડી લીધી અને ઘોડાને દરવાજેથી તેને રાજમહેલમાં લઈ ગયા; ત્યાં તેનો વધ કર્યો.

Hindi इसलिये उन्होंने दोनों ओर से उसको जगह दी, और वह उस मार्ग के बीच से चली गई, जिस से घोड़े राजभवन में जाया करते थे; और वहां वह मार डाली गई।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕುದುರೆಗಳು ಅರಸನ ಮನೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಬರುವ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ಕೊಲೆಮಾಡಿದರು.

Malayalam അവർ അവൾക്കു വഴി ഉണ്ടാക്കിക്കൊടുത്തു; അവൾ കൂതിരവാതിൽ വഴിയായി രാജധാനിയിൽ എത്തിയപ്പോൾ അവളെ അവിടെവെച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा त्यांनी तिला जाण्यासाठी वाट केली व राजमंदिराकडे घोडे ज्या वाटेने येत असत त्या वाटेने ती बाहेर गेली; मग तिथे तिला जिवे मारले.

Oriya ଚହୁଁ ଅଥଲିୟା ଅଶ୍ୱଲିୟାକେ ଚେପେ ଧରଲେ । ତାରପର ତିନି ରାଜପ୍ରାସାଦର ଘୋଡ଼ା ଚାକାର ଦିକର ଦରଜା ପାର ହତେ ନା ହତେଇ ତାଁକେ ହତ୍ୟା କରଲୋ ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਰਾਹ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਉਸੇ ਰਾਹੋਂ ਗਈ ਜਿਸ ਰਾਹ ਘੋੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਨੂੰ ਜਾਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਉਥੇ ਮਾਰੀ ਗਈ।।

Tamil அவர்கள் அவளுக்கு இடம் உண்டாக்கி னபோது, ராஜாவின் அரமனைக்குள் குதிரைகள் பிரவேசிக்கிற வழியிலே அவள் போகையில், அவளைக் கொன்று போட்டார்கள்.

వచనము 17

అప్పుడు యెహోయాదా జనులు యెహోవా వారని ఆయన పేరట రాజుతోను జనులతోను నిబంధన

చేయించెను, మరియు అతడు రాజుపేరట జనులతో నిబంధన చేయించెను.

Assamese তাৰ পাছত যিহোয়াদাই যিহোৱা, ৰজা যোৱাচ আৰু প্ৰজাসকলৰ মাজত এক চুক্তি কৰিলে। এই চুক্তিত কোৱা হ'ল যে, ৰজা আৰু প্ৰজা উভয়েই যিহোৱাৰ লোক হৈ চলিব। তেওঁ ৰজা আৰু প্ৰজা পৰস্পৰৰ মাজতো এক চুক্তি কৰিলে।

Bengali যিহোয়াদা তখন প্রভু রাজা ও প্রজাদের মধ্যে মধ্যস্থতা করে একটি চুক্তি করলেন। এই চুক্তিতে বলা হল, রাজা ও প্রজা উভয়েই প্রভুর আশ্রিত। এছাড়াও এই চুক্তিপত্রে রাজা ও প্রজার পরস্পরের প্রতি কর্তব্য নির্ধারিত হল।

Gujarati યહોયાદા રાજાએ, યહોવા અને પ્રજા વચ્ચે કરાર કર્યો કે તેઓ બધા યહોવાને વિશ્વાસુ રહેશે. તેણે રાજા અને પ્રજા વચ્ચે પણ કરાર કર્યો.

Hindi तब यहोयादा ने यहोवा के, और राजा-प्रजा के बीच यहोवा की प्रजा होने की वाचा बन्धाई, और उसने राजा और प्रजा के मध्य भी वाचा बन्धाई।

Kannada ಯೆಹೋವಾದಾವನು ಕತ ನಿಗೂ ಅರಸನಿಗೂ ಜನರಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿದನು. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಜನರಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ಅರಸ ನಿಗೂ ಜನರಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അനന്തരം അവർ യഹോവയുടെ ജനമായിരിക്കുമെന്നു യഹോവയാദാ യഹോവെക്കും രാജാവിനും ജനത്തിനും മദ്ധ്യേയും രാജാവിനും ജനത്തിനും മദ്ധ്യേയും നിയമം ചെയ്തു.

Marathi ह्यानंतर राजा व प्रजा ह्यांनी परमेश्वराचे लोक व्हावे म्हणून यहोयादाने त्यांच्याकडून परमेश्वराशी करार करवला; तसाच त्याने राजा व प्रजा ह्यांच्यामध्येही करार करवला.

Oriya ତା'ପରେ ଯିହୋୟାଦାଠାରୁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ରାଜା ଓ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ରୁକ୍ତି କଲେ। ଏହି ରୁକ୍ତି ଅନୁସାରେ ରାଜା ଓ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଲୋକ ହେଲେ। ପୁଣି ଯିହୋୟାଦାଠାରୁ ରାଜା ଓ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ରୁକ୍ତି କରି କହିଲେ ଯେ, ରାଜା ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା କରିବେ ଓ ଲୋକମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ ମାନିବେ ଓ ତାଙ୍କ ଅନୁଗାମୀ ହେବେ।

Punjabi ਜਹੋਯਾਦਾ ਨੇ ਜਹੋਵਾਹ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਭਈ ਓਹ ਜਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਹੋਣ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਭੀ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు యోయంతా, అవరకల గరత్తరుడైయ జనమాయిరుక్కరూంపడిక్కు, రాజావమ్ జనాంగరూం కరత్తరొడై ఁడంపడిక్కైకపణ్ణవమ్, రాజావమ్ జనాంగరూం ఒరువరొడైయవర్ ఁడంపడిక్కైకపణ్ణవమ్ శెయ్యత్తు,

వచనము 18

అప్పుడు దేశపు జనులందరును బయలు గుడికిపోయి దానిని పడగొట్టి దాని బలిపీఠములను

ప్రతిమలను చిన్నాభిన్నములు చేసి, బయలునకు యాజకుడైన మత్తానును బలిపీఠముల ముందర

చంపివేసిరి. మరియు యాజకుడైన యెహోయాదా యెహోవా మందిరమును కాచుకొనుటకు

మనుష్యులను నియమించెను.

Assamese তাৰ পাছত দেশৰ সকলো লোকে একেলগে বাল দেৱতাৰ মন্দিৰলৈ গৈ তাক ভাঙি পেলালে; সেই ঠাইৰ বেদী আৰু মূৰ্ত্তিবোৰ ভাঙি খণ্ড-বিখণ্ড কৰিলে। তেওঁলোকে বাল দেৱতাৰ পুৰোহিত মন্ত্ৰনকো বেদীবোৰৰ সন্মুখত বধ কৰিলে। পাছত পুৰোহিত যিহোয়াদাই যিহোৱাৰ গৃহত বক্ষক-সেনাসকলৰ নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali এরপর সমস্ত লোক এক সঙ্গে বালদেবতার মন্দিরে গিয়ে বালদেবতার মূর্ত্তি ও বেদীগুলো ধ্বংস করল। বেদীগুলোকে টুকরো টুকরো করে ভাঙবার পর, তারা বালদেবতার

వచనము 19

అతడు శతాధిపతులను అధికారులను కాపుకాయు వారిని దేశపు జనులందరిని పిలిపింపగా వారు

యెహోవా మందిరములో నున్న రాజును తీసికొని, కాపుకాయువారి గుమ్మపు మార్గమున

రాజనగరునకు రాగా రాజు సింహాసనముమీద ఆసీనుడాయెను.

Assamese తాৰ পাছত যিহোయాదাই শত-সেনাপতি, দেহৰক্ষী, বক্ষক-সেনাসকল আৰু দেশৰ সকলো লোকক লগত লৈ যিহোৱাৰ গৃহৰ পৰা বজা যোৱাৰ চক উলিয়াই আনিলে। তেওঁলোকে বক্ষক-সেনাসকলৰ দুৱাৰৰ বাটেদি ৰাজগৃহলৈ আহিল সোমাই আহিল। এইদৰে যোৱাৰ ৰাজ সিংহাসনত বহিল।

Bengali সবাইকে নেতৃত্ব দিয়ে মন্দির থেকে রাজপ্রাসাদে নিয়ে গেলেন। রাজার বিশেষ দেহরক্ষী ও সেনাপতিরা রাজার সঙ্গে গেলেন। সবাই মিলে রাজপ্রাসাদের প্রবেশ পথে পৌঁছালে রাজা যোয়াশ সিংহাসনে গিয়ে বসলেন।

Gujarati પછી રાજાના અને મહેલના રક્ષકદળના નાયકોને તથા દેશના બધા લોકોને સાથે બંધ રાજાને ચડોવાના મંદિરમાંથી રક્ષકોને દરવાજે થઈને રાજમહેલમાં પહોંચાડી દીધો. થોઆશો રાજ સિંહાસન પર આસન લીધું.

Hindi तब वह शतपतियों, जल्लादों और पहरुओं और सब लोगों को साथ ले कर राजा को यहोवा के भवन से नीचे ले गया, और पहरुओं के फाटक के मार्ग से राजभवन को पहुंचा दिया। और राजा राजगद्दी पर विराजमान हुआ।

Kannada ಆಗ ಅವನು ನೂರಕ್ಕೆ అధిపతిగళన్నూ అధికారిగళన్నూ కావలుగారరన్నూ దేశద జన రేల్లరన్నూ తన్ను బళిగే కరకొండ మేలే అవరు అరసనన్ను కత న మనేయింద కావలుగారర బాగల మాగ వాగి అరమనేగే కరకొండు బందు అరసుగళ సింహాసనద మేలే కొడ్రిసిదరు.

Malayalam అంవం శతాధిపతులను అధికారులను కాపుకాయు వారిని దేశపు జనులందరిని పిలిపింపగా వారు యెహోవా మందిరములో నున్న రాజును తీసికొని, కాపుకాయువారి గుమ్మపు మార్గమున రాజనగరునకు రాగా రాజు సింహాసనముమీద ఆసీనుడాయెను.

Marathi आणि शतपती, हुजरे, गारदी व देशातले सर्व लोक ह्यांना बरोबर घेऊन राजाला परमेश्वराच्या मंदिरातून उतरवून खाली नेले आणि गारद्यांच्या वेशीच्या द्वाराने त्याला राजमंदिरात पोचवले. तेव्हा राजा राजासनावर विराजमान झाला.

Oriya ପୁଣି ସେ ଯାଜକ ସନୋପତିମାନଙ୍କୁ, କରାଯମାନଙ୍କୁ, ପ୍ରହରାମାନଙ୍କୁ ଓ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଧରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ ରାଜଗୃହକୁ ଚାଲି ରୋ ସମାନେ ପ୍ରହରାବଗର ଦ୍ଵାର ଦଇରେ ରାଜଗୃହକୁ ଆସିଲେ। ତା'ପରେ ଯୋଯାଶ ସିଂହାସନ ଉପରେ ଉପବିଷ୍ଟ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਈ ਅਰ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਥਲਯਾਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਤਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਅਮਨ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil தேசத்தின் ஜனங்கள் எல்லாரும் மகிழ்ந்து நகரம் அமைதலாயிற்று. அத்தாலியாளையோ ராஜாவின் அரமணையண்டையில்பட்டயத்தால் கொன்றுபோட்டார்கள்.

వచనము 21

యోవాషు ఏలనారంభించినప్పుడు అతడు ఏడేండ్లవాడు.

Assamese যোৱাচে যেতিয়া ৰাজত্ব আৰম্ভ কৰিছিল, তেতিয়া তেওঁৰ বয়স সাত বছৰ আছিল।

Bengali যোয়াশ যখন ৰাজা হন, তখন তাঁর বয়স ছিল মাত্র সাত বছর।

Gujarati યોઆશ જ્યારે રાજ કરવા આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર સাত વર્ષની હતી.

Hindi जब योआश राजा हुआ, उस समय वह सात वर्ष का था।

Kannada ಯೆಹೋವಾಷನು ಏಳು ವರುಷದವನಾ ಗಿದ್ದಾಗ ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam ಯెಹೋವಾಷ್ ರಾಜಾವಾಯ್‌ಪೊಲಿ ಆವನು ಏಳು ವಯಸ್ಸಾಯಿರುಂ.

Marathi यहोआश राज्य करू लागला तेव्हा तो सात वर्षांचा होता.

Oriya ଯୋଆଶ ସାତବର୍ଷ ବୟସ ରେ ରାଜତ୍ୱ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਯਹੋਯਾਸ਼ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ।।

Tamil యోవాషుస్ రాజావాకీరపోత్రు య్రు వయతాయీరుంతాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તેમ છતાં ઉચ્ચસ્થાનોનો નાશ કરવામાં આવ્યો નહોતાં, અને લોકોએ ત્યાં ધૂપ યજમાનવાનું અને દહનાર્પણો ચાલુ રાખ્યા હતા.

Hindi तौभी ऊंचे स्थान गिराए न गए; प्रजा के लोग तब भी ऊंचे स्थान पर बलि चढ़ाते और धूप जलाते रहे।

Kannada ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳು ಮಾತ್ರ ಕೆಡವಲ್ಪಡದೆ ಇದ್ದವು; ಜನರು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಧೂಪವನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam എങ്കിലും പൂജാഗിരിക്കൾക്കു നീക്കം വന്നില്ല; ജനം പൂജാഗിരിക്കളിൽ യാഗം കഴിച്ചും ധൂപം കാട്ടിയും പോന്നു.

Marathi तरी त्याने उच्च स्थाने काढून टाकली नव्हती; आणि लोक अजून उच्च स्थानी बली अर्पण करत व धूप जाळत.

Oriya ତଥାପି ସେ, ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଧୂସ କଲେ ନାହିଁ। ଲୋକମାନେ ତଥାପି ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କଲେ ଓ ସହେ ଉଚ୍ଚ ସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੀ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਾ ਢਾਹੇ। ਅਤੇ ਤਾਈਂ ਲੋਕ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਰ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ।

Tamil மேடைகளை மாத்திரம் அகற்றவில்லை; ஜனங்கள் இன்னும் மேடைகள்மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டிவந்தார்கள்.

వచనము 4

యోవాషు యాజకులను పిలిపించి యెహోవా మందిరములోనికి తేబడు ప్రతిష్ఠిత వస్తువుల విలువను

అనగా జనసంఖ్య దాఖలా చేయబడిన జనులు తెచ్చిన ద్రవ్యమును వంతుచొప్పున ప్రతి మనిషికి

నిర్ణయమైన ద్రవ్యమును, స్వేచ్ఛచేత నెవరైనను యెహోవా మందిరములోనికి తెచ్చిన ద్రవ్యమును,

Assamese যোৱাচে পুৰোহিতসকলক ক’লে, “যিহোৱাৰ গৃহলৈ বিশেষ উদ্দেশ্যৰ কাৰণে পবিত্ৰ দান হিচাবে ধন অনা হওঁক; গণিত লোকৰ পৰা মন্দিৰৰ কৰ, যিহোৱাৰ দ্বাৰা উৎসাহিত হৈ লোকসকলে মন্দিৰৰ কাৰণে নিজ মনোবাঞ্ছাৰে অনা দান-বৰঙনি, সেই সকলো লৈ আপোনালোকে জমা কৰিব।

Bengali যোয়াশ যাজকদের বললেন, “প্রভুর মন্দিরে কোন অর্থাভাব নেই। মন্দিরে জিনিসপত্র দান করা ছাড়াও, সময় সময় লোকেরা মন্দির করও দিয়ে এসেছে। খুশি মত উপহার তারা দিয়েছে।

Gujarati થોઆથો યાજકોને કહ્યું હતું કે, “મંદિરમાં અર્પણ તરીકે આપેલી રકમ, માથાદીઠ ઉઘરાવેલી જકાત, તથા લોકોએ સ્વેચ્છાએ મંદિરમાં આપેલી રકમ યાજકોએ સ્વીકારવી જોઈએ.

Bengali আপনারা, যাজকরা মন্দির মেরামতের জন্য ঐ অর্থ ব্যবহার করবেন। প্রত্যেক যাজক লোকদের জন্য কাজ করে, তাদের কাছ থেকে যে দক্ষিণা পান সেই টাকা দিয়েই তাদের প্রভুর মন্দির সংস্কার করা উচিত।”

Gujarati અને જયાં જયાં મંદિરમાં સમારકામ કરવાની જરૂર હોય ત્યાં ત્યાં સમારકામ કરાવે.

Hindi इन सब को याजक लोग अपनी जान पहचान के लोगों से लिया करें और भवन में जो कुछ टूटा फूटा हो उसको सुधार दें।

Kannada ಯಾಜಕರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ತನ್ನ ಪರಿಚಯ ದವರಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅಲಯದಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುವ ಒಡಕುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದುರಸ್ತುಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഓരോ പുരോഹിതനും താന്താന്റെ പരിചയക്കാരോടു വാങ്ങി ആലയത്തിന്നു അറ്റകുറ്റം കാണുന്നേടത്തൊക്കെയും അറ്റകുറ്റം തീർക്കേണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi याजकांनी आपल्या ओळखीच्या लोकांपासून घ्यावा आणि मंदिरात जी काय मोडतोड झाली असेल तिची दुरुस्ती करावी.”

Oriya ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନିରୂପିତ ମୁଦ୍ରା ପ୍ରାପ୍ତ କରି, ଯିଏ ସବୋ କରିଛି ମନ୍ଦିରର ଭଗ୍ନସ୍ଥଳର ମରାମତି ରେ ଯାଜକମାନେ ମୁଦ୍ରା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਜਾਜਕ ਆਪਣੇ ਜਾਣ ਪਛਾਣਾਂ ਵੇਲੋਂ ਲੈ ਲਿਆ ਵਰਨ ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਟੁੱਟ ਫੁੱਟ ਹੋਵੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਟੁੱਟਾਂ ਫੁੱਟਾਂ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਵਰਨ

Tamil ஆசாரியர்கள் அவரவர் தாங்களுக்கு அறிமுகமானவர்கள் கையில் வாங்கி கொண்டு, ஆலயத்தில் எங்கெங்கே பழுது காண்கிறதோ, அங்கேயெல்லாம் ஆலயத்தைப் பழுதுபார்க்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 6

అయితే యోవాషు ఏలుబడిలో ఇరువది మూడవ సంవత్సరమువరకును యాజకులు మందిరము

యొక్క శిథిలమైన స్థలములను బాగుచేయకయే యుండిరి గనుక

Assamese কিন্তু যোৱাচ ৰজাৰ ৰাজত্বৰ তেইশ বছৰৰ সময়ত দেখা গ’ল পুৰোহিতসকলে মন্দিৰ মেৰামতিৰ একো কামেই কৰা নাছিল।

Bengali কিন্তু যাজকরা মন্দির সংস্কার করলেন না। যোয়াশের রাজত্বের 23 বছরের মাথায়ও যখন যাজকরা মন্দির সারালেন না,

Gujarati પરંતુ યાજકોએ યોઆશ રાજના ત્રેવીસમા વર્ષ સુધી મંદિરમાં જરૂરી કોઈ પણ પ્રકારનું સમારકામ કરાવ્યું નહોતું.

Hindi तौमी याजकों ने भवन में जो टूटा फूटा था, उसे योआश राजा के तेईसवें वर्ष तक नहीं सुधारा था।

Kannada ಅದರೆ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋವಾಷನ ಇಪ್ಪತ್ತ ಮೂರನೇ ವರುಷದ ವರೆಗೂ ಯಾಜಕರು ಮನೆಯ ಒಡಕುಗಳನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ യെഹോവാൾ രാജാവിന്റെ ഇരുപത്തിമൂന്നാം. ആണ്ടിൽ പുരോഹിതന്മാർ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർത്തിട്ടില്ലായിരുന്നു.

Marathi असे असूनही यहोआश राजाच्या कारकिर्दीच्या तेविसाव्या वर्षापर्यंत मंदिराच्या मोडतोडीची दुरुस्ती झाली नाही.

Oriya ମାତ୍ର ଯାଜକମାନେ ଯୋଯାଶ୍ ରାଜତ୍ଵର ତଇତ୍ତେଣି ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୃହର କ୍ଷତିସ୍ଥାନ ମରାମତି କରି ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਯਹੋਆਸ਼ ਦੇ ਤੇਈਵੇਂ ਵਰਹੇ ਤਾਈਂ ਜਾਜਕਾਂ ਨੇ ਭਵਨ ਦੀ ਟੁੱਟ ਫੁੱਟ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil ஆனாலும் ராஜாவாகிய யோவாசின் இருபத்துமூன்றாம் வருஷமட்டும் ஆசாரியர்கள் ஆலயத்தைப் பழுதுபாராதே போனபடியினால்,

వచనము 7

యోవాషు యాజకుడైన యెహోయాదాను మిగిలిన యాజకులను పిలిపించి మందిరములో శిథిలమైన స్థలములను మీరెందుకు బాగుచేయకపోతిరి? ఇకను మీ మీ నెలవైన వారియొద్ద ద్రవ్యము తీసికొనక, మందిరములో శిథిలమైన స్థలములను బాగుచేయుటకై మీరు అంతకుముందు తీసికొనినదాని

నప్పగించుడని ఆజ్ఞ ఇచ్చి యుండెను.

Assamese সেয়ে, যোরাচ বজাই যিহোয়াদা পুৰোহিতক আৰু আন আন পুৰোহিতসকলক মাতি সুধিলে, “আপোনালোকে কিয় মন্দিৰৰ একোৱেই মেৰামতি কৰা নাই? এই হেতুকে, এতিয়াৰ পৰা আপোনালোকে পুনৰ আপোনালোকৰ কৰদাতাসকলৰ পৰা ধন নল’ব, বৰং মন্দিৰ মেৰামতিৰ অৰ্থে যিখিনি সংগ্ৰহ কৰা হ’ল সেইখিনি লৈ য়েয়ে মেৰামতি কৰিব পাৰে সেইসকলক দি দিয়ক।”

Bengali তখন রাজা যোয়াশ যাজক যিহোয়াদা ও অন্যান্য যাজকদের ডেকে পাঠিয়ে জানতে চাইলেন, “আপনারা কেন এখনও মন্দিরটা সারান নি? অবিলম্বে আপনারা লোকদের কাজ করে দক্ষিণা নেওয়া বন্ধ করুন। দক্ষিণার টাকাও আর বাজে খরচ করবেন না। ঐ টাকা অবশ্যই মন্দির সংস্কারের কাজে যাওয়া উচিত।”

Gujarati તેથી રાજાએ બીજા યાજકોને બોલાવડાવ્યા, અને તેમને પૂછ્યું, “તમે મંદિરનું સમારકામ કેમ કરાવતા નથી? હવેથી તમારે તમારા હંડારમાંથી કોઈ પૈસા લેવાના નથી, કારણ કે તે પૈસા તમને મંદિરના સમારકામ માટે આપવામાં આવ્યા હતાં.”

Hindi इसलिये राजा योआश ने यहोयादा याजक, और और याजकों को बुलवा कर पूछा, भवन में जो कुछ टूटा फूटा है, उसे तुम क्यों नहीं सुधारते? अब से अपनी जान पहचान के लोगों से और रुपया न लेना, और जो तुम्हें मिले, उसे भवन के सुधारने के लिये दे देना।

Kannada ಆಗ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋವಾಷನು ಯಾಜಕನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾ ವನನ್ನೂ ಯಾಜಕರನ್ನೂ ಕರೆದು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಮನೆಯ ಒಡಕುಗಳನ್ನು ದುರಸ್ತುಮಾಡದೆ ಇರುವ ದೇನು? ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನೀವು ನಿಮ್ಮ ಪರಿಚಯದವ ರಿಂದ ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳದೆ ಮನೆಯ ಒಡಕುಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಅದನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ആ ക യാ ൽ യെ ഹോ വാ ൾ രാ ജാ വു യെ ഹോ യാ ദാ പൂ രോ ഹി ത നെ യും ശേഷം പൂ രോ ഹി ത ന്മാ രെയും വരുത്തി അവരോടു: നിങ്ങൾ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർക്കാതിരിക്കുന്നതു എന്തു? ഇനി നിങ്ങൾ നിങ്ങളുടെ പരിചയക്കാരോടു ദ്രവ്യം വാങ്ങാതെ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർക്കേണ്ടതിന്നു അതു കൊടുപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा यहोआश राजाने यहोयादा याजक व इतर याजक ह्यांना बोलावून विचारले की, “मंदिराची मोडतोड झाली आहे तिची तुम्ही दुरुस्ती का करत नाही? ह्यापुढे आपल्या ओळखीच्या लोकांपासून पैसे घेऊन ठेवू नका, तर ते मंदिराच्या दुरुस्तीसाठी देऊन टाका.”

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଯୋଆଶ୍ ଯାଜକ ଯହୋୟାଦାରଦା ଓ ଅନ୍ୟ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ଡକାଇଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମନ୍ଦିରର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ କାହିଁକି ମରାମତି କରୁ ନାହିଁ? ତୁମ୍ଭେ ସବୋ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଆଉ ମୁଦ୍ରା ନିଅ ନାହିଁ। ସଦେ଼ ମୁଦ୍ରାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ପାଇଁ ମରାମତି ରେ ବ୍ୟବହାର ହେଉ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਯਹੋਆਸ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਜਾਜਕ ਅਰ ਦੂਜੇ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਭਵਨ ਦੀ ਟੁੱਟ ਫੁੱਟ ਦਾ ਮੁਰੰਮਤ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ? ਇਸ ਲਈ ਆਪਣਿਆਂ ਜਾਣ ਪਛਾਣਾਂ ਕੋਲੋਂ ਹੁਣ ਰੁਪਿਆ ਨਾ ਲਿਓ ਪਰ ਭਵਨ ਦੀ ਟੁੱਟ ਫੁੱਟ ਲਈ ਦਿਓ

Tamil ராஜா வாகிய யோவாஸ் ஆசாரியனாகிய யோய்தாவையும் மற்ற ஆசாரியர்களுக்கும் அழைப்பித்து: நீங்கள் ஆலயத்தைப் பழுதுபாராதேபோனதென்ன? இனி நீங்கள் உங்களுக்கு அறிமுகமானவர்கள் கையிலே பணத்தை வாங்காமல், அதை ஆலயத்தைப் பழுதுப்பார்க்கிறதற்காக விட்டுவிடுங்கள் என்றான்.

Tamil ఆశారీయనాకీయ యోయ్తా ఓరు పెండ్డియె ండుత్తు, అతీన్ మూడియీలె ఓరు తువారమీండు, అతెత్ప పలిపీడత్తణ్డెయీలె కర్తతరుడెయ ఆలయత్తీల్ జనంగ్గన్ ఁదపీరవేసీక్కుం వలతుపక్కత్తీల్ వైత్తాన్; వాశర్పడియెక్ కాక్కిర ఆశారీయర్గన్ కర్తతరుడెయ ఆలయత్తీర్కుక్ కొణ్ణువరప్పండ్ పణత్తెయెల్లం అతీలె పోండ్లార్గన్.

వచనము 10

పెట్టెలో ద్రవ్యము విస్తారముగా ఉన్నదని వారు తెలియజేయుగా రాజుయొక్క ప్రధాన మంత్రియును ప్రధాన యాజకుడును వచ్చి, యెహోవా మందిరమందు దొరికిన ద్రవ్యము లెక్కచూచి సంచులలో ఉంచిరి.

Assamese అఱైబారె తెఱ్ఱెలొకె యెతియా దెతిఱిల యె సెఱి చన్దుకత వఱ్ఱత ధన జమా ఱైఱిల, తెతియా బజార సఱివ ఆఱ్ఱు ప్రధాన పూఱొఱిఱె ఆఱి యిఱొరార గృఱై అనా సకలొ ధన ఱిఱాప కఱి వస్తాబొఱత వాఱ్ఱి ఱైఱిల।

Bengali అఱపఱ ఱెకె లొకఱొం మన్దిరె అలె ఱై వా)ఱొఱ మధ్యె ఱొకా పయసా ఫెలఱె శుఱ్ఱు కఱల| యఱనఱి మఱారాజెఱ సఱివ అఱం యాజక దెఱఱెన వా)ఱొఱ మధ్యె అనెక ఱొకా పయసా జమె గియెఱ్ఱె, ఱొఱా తఱన సమస్త ఱొకా పయసా వా) ఱెకె వెఱ కఱె శుఱె గొఱ్ఱె వ్యాగె ఱెఱె రాఱఱెన।

Gujarati ఱెమాం ముకెలాం నాలాంఱి పేఱి జయారె ఱెఱఱి జఱి ఱ్యారె రాజానొ నాలాంఱి అనె ముఱ్య యాజక అ నాలాం గాలింనె ఱెఱిఅొమాం ముకఱాం ఱఱాం.

Hindi జబ उन्होंने देखा, कि सन्दूक में बहुत रुपया है, तब राजा के प्रधान और महायाजक ने आकर उसे थैलियों में बांध दिया, और यहोवा के भवन में पाए हुए रुपये को गिन लिया।

Kannada పేట్టిగే యల్లి బఱళ ఱణె లుంఱిండు అవరు నొఱెఱి అఱసన లేఱకనొ ప్రధానయొజకనొ ఁండు కత న మనెయల్లి సిక్కిద ఱణవన్ను ఁణిసి ఱిలెదల్లి ఱాకిదరు.

Malayalam పెఱ్ఱకఱఱిఱిఱె ఱ్రవ్యం వఱఱఱెయొఱి అఱఱు కొఱఱువొఱొఱిఱె రాజావొఱెఱ్ఱె రొయసకొఱఱఱుం మఱొపూఱొఱొఱిఱుం కుఱెఱెఱెఱుం ఱొఱొవయొఱెఱె ఱ్రలయఱఱిఱిఱె కఱఱె ఱ్రవ్యం అఱఱ్ఱిఱి సఱఱిఱిఱిఱిఱె కెకఱుం.

Marathi नंतर पेटीत पुष्कळ पैसा झाला आहे असे पाहून राजाचा चिटणीस व मुख्य याजक ह्यांनी येऊन तो परमेश्वराच्या मंदिरात मिळालेला पैसा थैल्यांत बांधून तोलला.

Oriya ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ସିନ୍ଧୁକରେ ଟଙ୍କା ସଢାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ପକାଇଲେ। ଯେତେବେଳେ ରାଜାଙ୍କ ସରାବ ଓ ମହାୟାଜକ ଦେଖିଲେ ସିନ୍ଧୁକରେ ପ୍ରଚୁର ଟଙ୍କା ହାଇଗେଲେ, ସମାନେ ଥାସି ତାକୁ ନଇଗେଲେ ଓ ଥଳି ରେ ରଖି ଗଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਵੇਖਦੇ ਸਨ ਭਈ ਸੰਦੂਕ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਰੁਪਿਆ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮੁਸੱਦੀ ਅਰ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਉੱਤੇ ਆ ਕੇ ਉਸ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦਾ ਸੀ ਥੈਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪਾ ਕੇ ਗਿਣ ਲੈਂਦੇ ਸਨ

Tamil பெட்டியிலே மிகுந்த பணம் உண்டென்று அவர்கள் காணும்போது, ராஜாவின் சம்பிரதீயும் பிரதான ஆசாரியனும் வந்து: கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே சேகரிக்கப்பட்ட பணத்தை எண்ணி முடிப்புக்கட்டி,

వచనము 11

తరువాత వారు ఆ ద్రవ్యమును తూచి యెహోవా మందిరపు కాపరులకు, అనగా పనిచేయుంచు వారికప్పగించిరి; వీరు యెహోవా మందిరమందు పనిచేసిన కంసాలులకును శిల్పకారులకును కాసెపని

వారికిని రాతిపని వారికిని

Assamese পাছত যিমান ধন উঠে তাক ওজন কৰি যিহোৱাৰ মন্দিৰ তদাৰককাৰী সকলৰ হাতত দিছিল। তেওঁলোকে সেই ধন যিহোৱাৰ মন্দিৰ মেৰামতি কৰা লোকসকলক অৰ্থাৎ বাঢ়ৈ, গৃহ নিৰ্মাণ কৰা বনুৱাসকলক দিছিল।

Bengali তাঁরা ঐ অর্থ দিয়ে প্রভুর মন্দিরের কাঠের মিষ্টি, রাজমিষ্টি,

Gujarati પછી એ તોળેલાં-ગણેલાં નાણાં તેઓ સમારકામ પર દેખરેખ રાખનારાઓને આપતા હતા. તેઓ આ નાણાં સુથાર, કડિયા,

Hindi तब उन्होंने उस तौले हुए रुपये को उन काम कराने वालों के हाथ में दिया, जो यहोवा के भवन में अधिकारी थे; और उन्होंने उसे यहोवा के भवन के बनाने वाले बढ़इयों, राजों, और संगतराशों को दिये।

Kannada ಅವರು ಎಣಿಸಿದ ಹಣವನ್ನು ಕತ ನ ಮನೆಯ ವಿಚಾರಣೆಯ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿದರು. ಇವರು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವ ಬಡಗಿಯವರಿಗೂ ಶಿಲ್ಪಿಗಾರರಿಗೂ ಉಪ್ಪಾರರಿಗೂ ಕಲ್ಲುಕುಟಿಗರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ ദ്രവ്യം യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ പണി നടത്തുന്ന വിചാരകന്മാരുടെ പക്കൽ തൂക്കിക്കൊടുക്കും; അവർ അതു യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പണിചെയ്യുന്ന ആശാരിമാർക്കും ശില്പികൾക്കും.

Marathi तो पैसा तोलून जे परमेश्वराच्या मंदिराच्या दुरुस्तीचे काम पाहण्यासाठी नेमलेले होते, त्यांच्या हवाली तो केला; त्यांनी तो परमेश्वराच्या मंदिराचे काम करणारे सुतार व बांधकाम करणारे,

Oriya ସମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ, ବତ୍ତୋମାନଙ୍କେ଼ ଓ ଅନ୍ୟ ରାଜମନ୍ତ୍ରୀଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପୁନଃନିର୍ମାଣ କାର୍ଯ୍ୟ ମରାମତି ରେ ଏହି ଟଙ୍କା ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਓਹ ਉਸ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਜੇ ਤੇਲਿਆ ਹੋਇਆ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਰਿੰਦਿਆ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੰਦੇ ਸਨ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਦੇਖ ਭਾਲ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਰ ਓਹ ਤਰਖਾਣਾਂ ਤੇ ਉਸਾਰੀ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦਾ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ ਦੇ ਦਿੰਦੇ ਸਨ

Tamil எண்ணின பணத்தைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே விசாரிப்புக்காரர் கையிலே கொடுப்பார்கள்; அதை அவர்கள் கர்த்தருடைய ஆலயத்தைப் பழுதுபார்க்கிற தச்சருக்கும், சிற்பாசாரிகளுக்கும்,

వచనము 12

యెహోవా మందిరమందు శిథిలమైన స్థలములను బాగుచేయుటకు న్రూనులనేమి చెక్కుబడిన రాళ్లనేమి కొనుటకును, మందిరము బాగుచేయుటలో అయిన ఖర్చు అంతటికిని, ఆ ద్రవ్యము ఇచ్చుచు వచ్చిరి.

Assamese বাজমিষ্ৰী ও শিল ভাঙা লোকসকলক দিছিল; তাৰ উপৰিও, যিহোৱাৰ মন্দিৰ মেৰামতিৰ কাৰণে কাঠ কিনা, শিল ভাঙা আৰু প্ৰয়োজনীয় সকলো সামগ্ৰীৰ কাৰণে খৰচ কৰিছিল।

Bengali পাথৰ-কাটিয়ে, খোদাইকর ও অন্যান্য যেসব মিষ্ৰিরা প্ৰভূর মন্দিরে কাজ করত তাদের মাইনে দিতেন। এছাড়াও ঐ টাকা দিয়ে মন্দির সারানোর জন্য কাঠের গুঁড়ি, পাথর থেকে শুরু করে যা যা প্ৰয়োজন কিনতেন।

Gujarati ભાકડાના વેપારીઓ, પથ્થર અને ઇટના વેપારીઓ, અને જેઓએ યહોવાના મંદિરના બાંધકામ માટે સામગ્રી આપી હોય તેમને અને યહોવાના મંદિરના સમારકામ માટેની સામગ્રી લેવા માટે આપતા હતા.

Hindi और लकड़ी और गढ़े हुए पत्थर मोल लेने में, वरन जो कुछ भवन के टूटे फूटे की मरम्मत में खर्च होता था, उस में लगाया।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಕತ ನ ಮನೆಯ ಒಡಕುಗಳನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಮರವನ್ನೂ ಕೆತ್ತಿದಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೂ ಮನೆ ದುರಸ್ತು ಮಾಡಲು ಬೇಕಾದ ಎಲ್ಲಾ ವೆಚ್ಚಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam കല്ലണിക്കാരിക്കും കല്ലുവെട്ടുകാരിക്കും യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന മരവും ചെത്തിയ കല്ലും വാങ്ങുന്നതിനും ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന ചെലവൊക്കെയും കഴിക്കുന്നതിനും കൊടുക്കും.

Marathi गवंडी व पाथरवट ह्यांना दिला, तसेच इमारती लाकूड व घडलेले चिरे विकत घेण्यास व मंदिरात मोडतोड झाली होती तिची दुरुस्ती करण्यास खर्च केला.

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਰੁਪਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਈ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਪਿਆਲੇ ਯਾ ਗੁਲਤਰਾਸ਼ ਯਾ ਬਾਟਾਂ ਯਾ ਤੁਰੀਆਂ ਯਾ ਸੋਨੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਯਾ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਨਾ ਬਣਾਏ ਗਏ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குக் கொண்டுவரப்பட்ட பணத்தினாலே வெள்ளிக்கிண்ணங்களும், கீதவாத்தியங்களும், கலங்களும், எக்காளங்களும், பொற்பாத்திரங்களும், வெள்ளிப் பாத்திரங்களும் பண்ணப்படாமல்,

వచనము 14

మరమ్మతు పనిచేయువారికి మాత్రము ఆ ద్రవ్యము ఇచ్చి యెహోవా మందిరమును మరల బాగుచేయించిరి.

Assamese কিন্তু সেই ধন কেৱল তদাৰককাৰীসকলে যিহোৱাৰ গৃহ মেৰামতি কৰা বনুৱাসকলকহে দিছিল।

Bengali কারণ কারিগররা যারা মন্দির সারাচ্ছিল তাদের মাইনে ঐ অর্থ থেকে দেওয়া হত।

Gujarati પણ તેઓ આ નાણાંમાંથી કારીગરોને મજૂરી ચૂકવતા અને સમારકામનું ખર્ચ કરતા.

Hindi परन्तु वह काम करने वाले को दिया गया, और उन्होंने उसे ले कर यहोवा के भवन की मरम्मत की।

Kannada ಹಣದಿಂದ ಮಾಡಿ ಸದೆ ಅವರು ಅದನ್ನು ಕೆಲಸದವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡಿಸಿದರು.

Malayalam പണിചെയ്യുന്നവർക്കു മാത്രം അതു കൊടുക്കും; അങ്ങനെയഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നു അറുക്കും തീർക്കും.

Marathi तर ते सगळे पैसे कामगारांना दिले व त्यांनी ते घेऊन परमेश्वराच्या मंदिराची दुरुस्ती केली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମରାମତି ପାଇଁ ଜୁଣଳ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ ମଜୁରି ରେ ବ୍ୟୟ କରାଗଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਕਾਰੀਗਰਾਂ ਨੂੰ ਦਿੰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕੀਤੀ

T a m i l க ர்த்த ரு டை ய ஆ ல ய த்தை த் ப ப ழு து பா ர்க்கு த் ப டி க்கு வேலைசெய்கிறவர்களுக்கே அதைக் கொடுத்தார்கள்.

వచనము 15

మరియు పనివారికిచ్చుటకై ఆ ద్రవ్యము అప్పగింత పెట్టుకొనినవారు నమ్మకస్థులని వారిచేత లెక్క అడుగలేదు.

Assamese তদাৰককাৰীসকলৰ পৰা তেওঁলোকে কোনো হিচাপ লোৱাৰ আৱশ্যকতা নাছিল, কাৰণ এই লোকসকল সৎ আছিল।

Bengali কেউই পাই পয়সার হিসেব নিতেন না বা 'টাকা কিভাবে খরচ হল'- এ প্রশ্ন মিস্ত্রিদের করতেন না। কারণ সমস্ত মিস্ত্রিরা খুব বিশ্বাসী ছিল।

Gujarati જે દેખરેખ રાખનારા મુકાદ્દમોને એ નાણાં કારીગરોને ચૂકવવા માટે આપવામાં આવતાં હતાં તેમની પાસે કશો હિસાબ માગવામાં આવતો નહોતો, કારણ કે તેઓ પ્રામાણિક અને વિશ્વાસુ હતા.

Hindi और जिनके हाथ में काम करने वालों को देने के लिये रुपया दिया जाता था, उन से कुछ हिसाब न लिया जाता था, क्योंकि वे सच्चाई से काम करते थे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ಕೆಲಸ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಕೊಡುವದಕ್ಕೆ ಯಾರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದ್ದರೋ ಅವರಿಂದ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ പണിചെയ്യുന്നവർക്കു കൊടുക്കേണ്ടതിന്നു ദ്രവ്യം ഏറ്റുവാങ്ങിയവരോടു അവർ കണക്കു ചോദിച്ചില്ല; വിശ്വാസത്തിന്മേൽ ആയിരുന്നു അവർ പ്രവർത്തിച്ചുപോന്നതു.

Marathi कामकऱ्यांना देण्यासाठी ज्यांच्या हाती हा पैसा देत असत त्यांचा काही हिशोब ठेवला नाही; कारण ते आपले काम सचोटीने करत असत.

Oriya ମାତ୍ର ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ ଦେବା ପାଇଁ ଯେଉଁମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ସେ ଟଙ୍କା ଦିଆଗଲା, ସମାନକୋଠାରୁ କହେଁ ହିସାବ ନେଲେ ନାହିଁ କାରଣ ସମାନେ ଅତି ବିଶ୍ୱାସ ଭାବରେ କାମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਉਹ ਕਰਿੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਣ ਲਈ ਰੁਪਿਆ ਦਿੰਦੇ ਸਨ ਉਹਨਾਂ ਕੋਲੋਂ ਲੇਖਾ ਨਹੀਂ ਲੈਂਦੇ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦਿਆਨਤਦਾਰੀ ਨਾਲ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ

Tamil வேலை செய்கிறவர்களுக்குக் கொடுக்கும்படிக்கு, பணத்தை வரப்பற்றிக் கொண்டு மனுஷர் கையிலே கணக்குக் கேளாதிருந்தார்கள்; அவர்கள் உண்மையாய் அதை நடப்பித்தார்கள்.

వచనము 16

అపరాధ పరిహారార్థ బలులవలనను పాప పరిహారార్థ బలులవలనను దొరికిన సొమ్ము యెహోవా

మందిరములోనికి తేబడలేదు, అది యాజకులదాయెను.

Assamese কিন্তু যিহোৱাৰ মন্দিৰলৈ দোষাৰ্থক আৰু পাপাৰ্থক বলিৰ ধন অনা হোৱা নাছিল; সেইবোৰ পুৰোহিতসকলে পাইছিল।

Bengali দোষ মোচন ও পাপমোচনের নৈবেদ্যর থেকে পাওয়া টাকা কারিগরদের মাইনে দেবার জন্য ব্যবহৃত হত না কারণ ওটাতে ছিল যাজকদের অধিকার।

Gujarati દોષાર્થર્પણ તથા પાપાર્થર્પણ માટે આપેલાં નાણાં ચહોવાના મંદિરમાં લાવવામાં આવતાં નહિ; એ સીધાં યાજ્ઞોને તેમના પોતાના ઉપયોગ માટે આપવામાં આવતાં હતાં. આ નાણાં પેલી પેટીમાં મૂકવામાં આવતાં નહિ.

Hindi जो रुपया दोषबलियों और पापबलियों के लिये दिया जाता था, यह तो यहोवा के भवन में न लगाया गया, वह याजकों को मिलता था।

Kannada ಅವರು ನಂಬಿಗಸ್ತರಾಗಿ ಮಾಡಿದರು. ಆದರೆ ಅಪರಾಧದ ಹಣವನ್ನೂ ಪಾಪಪರಿಹಾರದ ಹಣವನ್ನೂ ಕೆಲವು ನಮನೆಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರಲಿಲ್ಲ; ಅದು ಯಾಜಕರದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അക്യത്യയാഗത്തിന്റെ ദ്രവ്യവും പാപയാഗത്തിന്റെ ദ്രവ്യവും യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ കൊണ്ടുവന്നില്ല; അതു പുരോഹിതന്മാർക്കുള്ളതായിരുന്നു.

Marathi दोषार्पणे व पापार्पणे ह्यांचा पैसा येत असे तो मंदिरात जमा करत नसत; तो पैसा याजकांचा असे.

Oriya କୌଣସି ଦୋଷ ପାଇଁ ଓ ପାପ ପାଇଁ ଉତ୍ସର୍ଗୀକୃତ ମୁଦ୍ରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ପୁନଃନିର୍ମାଣ ରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଲା ନାହିଁ ତାହା ଯାଜକମାନଙ୍କର ହେଲା।

Punjabi ਦੋਸ਼ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦਾ ਰੁਪਿਆ ਅਰ ਪਾਪ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਦਾ ਰੁਪਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਲਿਆਇਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਜਾਜਕਾਂ ਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।

Tamil குற்றப்பிராயச்சித்தப் பணமும் பாவப்பிராயச்சித்தப் பணமும் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்காகக் கொண்டுவரப் படவில்லை; அது ஆசாரியரைச் சேர்ந்தது.

వచనము 17

అంతట సిరియా రాజైన హజాయేలు గాతు పట్టణముమీదికి పోయి యుద్ధముచేసి దాని పట్టుకొనిన

తరువాత అతడు యెరూషలేముమీదికి రాదలచియుండగా

Assamese সেই কালত অৰামৰ ৰজা হজায়েলে গাত নগৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি তাক অধিকাৰ কৰিলে; তাৰ পাছত তেওঁ যিৰুচালেম আক্রমণ কৰিবলৈ আগবাঢ়িল।

Bengali অরামের রাজা হসায়েল গাত্ শহরের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে গিয়েছিলেন। গাতদের হারানোর পর হসায়েল জেরুশালেমের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করার পরিকল্পনা করেছিলেন।

Gujarati આ અરસામાં અરામનો રાજા હઝાએલ ગાથની સામે યુદ્ધે ચડ્યો અને તેને કબજે કરી યરુશાલેમ પર હુમલો કરવાની તૈયારી કરવા લાગ્યો.

Hindi तब अराम के राजा हजाएल ने गत नगर पर चढ़ाई की, और उस से लड़ाई कर के उसे ले लिया। तब उसने यरुशलेम पर भी चढ़ाई करने को अपना मुंह किया।

Kannada ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಹಜಾಯೇಲನು ಹೋಗಿ ಗತ್ ಊರಿನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು. ಹಜಾಯೇಲನು ಯೆರೂಸಲೇ ಮಿಗೆ ಹೋಗಲು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿದನು.

Malayalam ആ കാലത്തു അറാംരാജാവായ ഹസായേൽ പുറപ്പെട്ടു ഗന്തിനെ യുദ്ധംചെയ്തു പിടിച്ചു; ഹസായേൽ യെരൂശലേമിന്റെ നേരെയും വരേണ്ടതിന്നു

Marathi पुढे अरामाचा राजा हजाएल ह्याने स्वारी करून गथ घेतले आणि नंतर यरुशलैमेकडे आपला मोर्चा फिरवला.

Oriya ଅନନ୍ତର ଅରାମର ରାଜା ହଜାୟେଲ ଗାଥ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରି ତାକୁ ଅଧିକାର କଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଯିରୁଶାଲମ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਗਥ ਨਾਲ ਲੜ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ। ਤਦ ਹਜ਼ਾਏਲ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵੱਲ ਮੂੰਹ ਮੋੜਿਆ ਤਈ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰੇ

Tamil அதற்குப்பின்பு சீரியாவின் ராஜாவாகிய ஆசகேல் வந்தது, காத்தூராரின்மேல் யுத்தம்பண்ணி அதைப் பிடித்தான்; அதின்பின்பு எருசலேமுக்கு விரோதமாய்ப் போக ஆசகேல் தன் முகத்தைத் திருப்பினான்.

వచనము 18

యూదా రాజైన యోవాషు తన పితరులైన యెహోషాఫాతు యెహోరాము అహజ్యా అను యూదా రాజులు ప్రతిష్ఠించిన వస్తువులన్నిటిని, తాను ప్రతిష్ఠించిన వస్తువులను, యెహోవా మందిరములోను రాజనగరులోనున్న పదార్థములలోను కనబడిన బంగారమంతయు తీసికొని సిరియా రాజైన

హజాయేలునకు పంపగా అతడు యెరూషలేమునొద్దనుండి తిరిగిపోయెను.

Assamese তেতিয়া যিহূদাৰ ৰজা যোৱাচে তেওঁৰ পিতৃ আৰু পূৰ্বপুৰুষসকলে অৰ্থাৎ যিহূদাৰ পূৰ্বৰ ৰজা যিহোচাফট, যিহোৰাম আৰু অহজিয়াই দিয়া যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে পবিত্ৰ কৰা আৰু নিজৰো সকলো পবিত্ৰ বস্তুবোৰ অৰামৰ ৰজা হজায়েলৰ ওচৰলৈ পঠাই দিলে। তাৰ লগতে, যিহোৱাৰ গৃহ আৰু ৰাজগৃহৰ ভঁৰালবোৰত থকা সকলো সোণও পঠাই দিলে। হজায়েলে তেতিয়া যিৰুচালেম এৰি গুচি গ'ল।

Bengali যিহোশাফট, যিহোৰাম, অহসিয় প্রমুখ যিহূদাৰ রাজারা ছিলেন যোৱামের পূৰ্বপুৰুষ। এরা সকলেই প্রভুকে অনেক কিছু দান করেছিলেন। সে সব জিনিসই মন্দিরে রাখা ছিল। যোয়াশ নিজেও প্রভুকে বহু জিনিসপত্র দিয়েছিলেন। জেরুশালেমকে অৱামের হাত থেকে বাঁচানোর জন্য যোয়াশ এইসমস্ত জিনিসপত্র এবং তাঁর বাড়িতে ও মন্দিরে যত সোনা ছিল, সব কিছুই অৱামের রাজা হসায়লকে পাঠিয়ে দেন।

అడక్కంపణ్ణినారుకలు; అవున్ కుమారునాకీయ అమత్సీయా అవున్ స్తూనానత్తీల్
రాజూవూనాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese తెతియా యిహోరై ఇశ్రాయేలక ఎజన ఉద్ధాబకర్తా దిలె। తాతె ఇశ్రాయేలీయాసకల అబామీయాసకలబ హాతబ పబా ముక్త హ'ల ఆరక తెఱ్ఱేలొకె పూర్వబ దబె నిజ నిజ గృహత శాన్తిబె బాస కబిబొలె ధబిలె।

Bengali తఖన ప్రభు ఇశ్రాయేలకె బొంచానొర జన్య ఒక బ్యక్తికె పొఠాలెన| అర్రామీయదెర హాత థెకె ముక్త హయె ఇశ్రాయేలీయర్రా ఆగెర మత నిజెదెర బాడి ఫిరె గెల|

Gujarati యత్రోవాయె ధస్రాఅలెనె అకె ఊడావనార ఆయ్యో అనె తేలె ధస్రాఅలెలిఅనె అర్రామనా పంజామాంథి ముక్త కర్యా అనె తేఅొ ఇరీ పొతానాం ధరమాం పతలెనీ జెమ సుఖశాంతిమాం రతేవా లాగ్యా.

Hindi इसलिये यहोवा ने इस्राएल को एक छुड़ाने वाला दिया और वे अराम के वश से छूट गए; और इस्राएली अगले दिनों की नाई फिर अपने अपने डेरे में रहने लगे।

Kannada కత ను ఇస్రాయేలీగే ఒబ్బ రక్షక నన్ను కేఱ్ఱిద్దరింద అవరు అర్రామ్యర క్యేయింద తప్పిసికేండు ఘోదరు. ఇస్రాయేలొ మక్కళు ముంజిన హాగే తమ్మ డేరేగళల్లె వాసవొగిద్దరు.

Malayalam అఱొవ యిస్రొయేలిన్ను ఇరు రక్షకనె కెకొడుఱఱఱుకెకొణ్ణు ఱొ వ రీ ఱొ రొ మ్య రు డె ఱొ యి కొ ర ఱఱఱి ఱ్ఱె ని న్ను ఇ ఫి ఱఱఱు పొ యి ; యిస్రొయేలొమకలె పణకఱఱఱొప్పొలె తఱఱఱులొ క్యుడారఱఱఱులొ వసొప్పొంఱె సుంఱతివన్ను.

Marathi परमेश्वराने इस्राएलास सोडवणारा दिला तेव्हा इस्राएल लोक अरामाच्या ताब्यातून सुटून आपापल्या डेऱ्यांत पूर्वीप्रमाणे राहू लागले.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉଦ୍ଧାର ପାଇଁ ଏକ ଲୋକ ପଠାଇଲେ। ତା'ର ରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ମୁକ୍ତ ହେଲେ ଓ ପୂର୍ବପରି ନିଜ ନିଜ ଗୃହକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਇੱਕ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਅਰਾਮ ਦੇ ਹੱਥ ਹੇਠੋਂ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅੱਗੇ ਵਾਂਙੁ ਆਪਣਿਆਂ ਤੰਬੂਆਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿਣ ਪਏ

Tamil కార్తతర్ ఇస్రవేలుకుక్కు ఒరు రட்சకనెక కెకొత్తతినొల, అవరకగ్ల సీరీయరుడెయ కెకయింకీఱ్ఱిరుత్తు న్ఱింకలొనొరకగ్ల; ఆత్లొలొ ఇస్రవేలొ పుత్తీరర్ ముంబొలొ తఱంకగ్ల కుడారఱంకగ్లొలె క్రుడియిరుత్తొరకగ్ల.

వచనము 6

అయినను ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడగు యరొబాము కుటుంబికులు చేసిన పాపములను వారు విడువక వాటిననుసరించుచు వచ్చిరి. మరియు ఆ దేవతాస్తంభమును షొవ్రొనులో నిలిచియుండెను.

Assamese তথাপিও যাববিয়ামে যিবোৰ পাপৰ দ্বাৰাই ইশায়েলক পাপ কৰাইছিল, তেওঁলোকে সেই সকলো পাপ কাৰ্য কৰিয়েই থাকিল। আচৰা মুৰ্তিটো তেতিয়াও চমৰিয়াতে আছিল।

Bengali কিন্তু তা সত্ত্বেও যাববিয়াম যে সকল পাপ দ্বারা ইশায়েলীয়দের পাপাচরণে বাধ্য করেছিলেন, তাঁরা সে সকল পাপাচরণ বন্ধ করল না, কিন্তু আশেরার মূর্তিকে শমরিয়াতে থাকতে দিল।

Gujarati છતાં યરોબામને તેમની પાસે જે પાપકર્મો કરાવ્યાં હતાં તે તેમણે છોડ્યાં નહિ. સમરૂનમાં અશોરા દેવીની એક પ્રતિમા પણ હતી.

Hindi तौभी वे ऐसे पापों से न फिरे, जैसे यारोबाम के घराने ने किया, और जिनके अनुसार उसने इस्राएल से पाप कराए थे: परन्तु उन में चलते रहे, और शोमरोन में अशोरा भी खड़ी रही।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಮನೆಯ ಪಾಪ ಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡದೆ ಅವುಗಳಲ್ಲೇ ನಡೆದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ತೋಪು ನೆಲೆಯಾಗಿತ್ತು.

Malayalam എങ്കിലും യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ച യൊരോബെയും ഗൃഹത്തിന്റെ പാപങ്ങളെ അവർ വിട്ടുമാറാതെ അവയിൽ തന്നെ നടന്നു; അശോരാപ്രതിഷ്ഠക്കു ശമരിയയിൽ നീക്കം വന്നില്ല.

Marathi तरी यराबामाच्या घराण्याने जी पापकर्मे केली व जी त्याने इस्राएल लोकांकडून करवली त्या पापकर्मांप्रमाणे ते चालले; शोमरोनात अशोरामूर्तीही राहिल्या होत्या.

Oriya ତଥାପି ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଯାରୋବୀମ ବଂଶକୃତ ପାପ ପଥରୁ ବିମୁଖ ହେଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଯହେ ପୂର୍ବପରି ପାପ କରି ଚାଲିଲେ, ଯାହା ସମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଥିଲେ। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଶମରୀୟା ରେ ଆଶରୋ ଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକ ରଖିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਭੀ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਪਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਤਜਿਆ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਕਰਾਏ ਸਨ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਉਹ ਚੱਲਦੇ ਰਹੇ ਨਾਲੇ ਟੁੰਡ ਭੀ ਅਜੇ ਤਾਈਂ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਖੜੇ ਸਨ

Tamil ஆகிலும் இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின யெரொபெயாம் வீட்டாரின் பாவங்களை அவர்கள் விட்டு விலகாமல் அதிலே நடந்தார்கள்; சமாரியாவிலிருந்த விக்கிரகத்தோப்பும் நிலையாயிருந்தது.

వచనము 7

రాతులలో ఏబదిమందియు రథములలో పదియు కాల్బలములో పదివేలమందియు మాత్రమే యెహోయాహాజు దగ్గర ఉండిరి; మిగిలినవారిని సిరియా రాజు దుళ్లకొట్టిన ధూళివలె నాశనము చేసియుండెను.

Bengali যিহোয়াহসের মৃত্যুর পর লোকরা তাঁকে শমরিয়ায় তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাধিস্থ করেছিল। যিহোয়াহসের পর তাঁর পুত্র যোয়াশ নতুন রাজা হলেন।

Gujarati પછી યહોઆહાસ મરી ગયો અને તેને સમરૂનમાં દફનાવવામાં આવ્યો, પછી તેનો પુત્ર યોઆશ ગાદી પર બેઠો.

Hindi निदान यहोआहाज अपने पुरखाओं के संग सो गया और शोमरोन में उसे मिट्टी दी गई; और उसका पुत्र योआश उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಯೆಹೋವಾಹಾಜನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿಧ್ರಿಸಿದನು; ಅವನನ್ನು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam యెహోవాహాస్ తనతో పితాకణ్ణారెచ్చోలె నిఠ్రసిదను; అవనను సమాయ దల్లీ హూణిట్టరు; అవన మగనాద యోవాషను అవనిగే బదలాలి అరసనాదను.

Marathi यहोआहाज आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व त्यांनी त्याला शोमरोनात मूठमाती दिली; त्याचा पुत्र योवाश हा त्याच्या जागी राजा झाला. इस्राएलाचा राजा यहोआश ह्याची कारकीर्द

Oriya ଅନନ୍ତର ଯିହୋଆହାଜର ଶୁକ୍ଳ ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ଲୋକମାନେ ଶମରୀୟା ରେ ତାଙ୍କୁ ପୁରପୁରୁଷଙ୍କ ନିକଟରେ କବର ଦେଲେ। ତାଙ୍କ ଅନ୍ତେ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋଆଶ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਰ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਸ਼ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil యోవాహాకాస్ తన్ పితాకకణోగాడే నిత్తీరయదైదంతపిన్, అవణెన్ శమారియావీలె అడకకంపణ్ణిణాంకం; అవన్ క్రమారణాకీయ యోవాహాస్ అవన్ స్తానాత్తీల్ రాజ్జావానాన్.

వచనము 10

యూదారాజైన యోవాషు ఏలుబడిలో ముప్పది యేడవ సంవత్సరమందు యెహోయాహాజు

కుమారుడైన యెహోయాషు షోమోనులో ఇశ్రాయేలును ఏలనారంభించి పదునారు సంవత్సరములు

ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা যোৱাচৰ ৰজাৰ ৰাজত্বৰ সাতত্ৰিশ বছৰৰ সময়ত যিহোৱাহাজৰ পুত্র যিহোৱাচ চমৰিয়াত ইশ্ৰায়েলৰ ৰজা হ'ল। তেওঁ ষোল্ল বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali যিহূদায় যোয়াশের রাজত্বের 37 তম বছরে শমরিয়ায় যিহোয়াহসের পুত্র যিহোয়াশ ইশ্রায়েলের নতুন রাজা হলেন। তিনি মোট 16 বছর ইশ্রায়েল শাসন করেন।

Gujarati જ્યારે યહૂદાના રાજા યોઆશના શાસનના સાત્રીસ વર્ષમાં હતો, ત્યારે યહોઆહાસનો પુત્ર યોઆશ સમરૂનમાં ઇસ્રાએલનો રાજા થયો અને તેણે સોળ વર્ષ રાજ કર્યું,

Hindi यहूदा के राजा योआश के राज्य के सैंतीसवें वर्ष में यहोआहाज का पुत्र यहोआश शोमरोन में इस्राएल पर राज्य करने लगा, और सोलह वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಯೆಹೋವಾಷನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೂವತ್ತೇಳನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆಹೋವಾ ಹಾಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನಾಗಿ ಹದಿನಾರು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam യെഹూദാരാജാവായ യോവാശിന്റെ മൂപ്പന്മാരും ആണ്ടിൽ യെഹോവാഹാസിന്റെ മകനായ യോവാശ് യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായി ശമര്യയിൽ പതിനൊന്നു സംവത്സരം വാണു.

Marathi यहूदाचा राजा योवाश ह्याच्या कारकिर्दीच्या सदतिसाव्या वर्षी यहोआहाजाचा पुत्र यहोआश शोमरोनात इस्राएलावर राज्य करू लागला; त्याने सोळा वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଯୋୟାଶ ରାଜାଙ୍କ ସପ୍ତତ୍ରିଂଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କାଳ ରେ ଯିହୋୟାହାଜାରଶୁକ ପୁତ୍ର ଯୋୟାଶ ଶୋମରୋନା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କରିବାକୁ ଯାଇ ଷୋଡ଼ଳ ବଷ ରାଜ୍ୟଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯੋਆਸ਼ ਨੇ ਸੈਤੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਯਹੋਆਹਾਜ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਆਸ਼ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਸੋਲਾਂ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய யோவாசுடைய முப்பத்தேழாம் வருஷத்தில் யோவாசாசின் குமாரனாகிய யோவாஸ், இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாகிய சமாரியாவிலே பதினொன்றுவருஷம் ராஜ்யபாரம் பண்ணி,

వచనము 11

ఇతడును ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడగు నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము చేసిన

పాపములను విడువక వాటిననుసరించుచు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তাকেই কৰিছিল আৰু নবাটৰ পুতেক যাৰবিয়ামে ইশ্রায়েলৰ দ্বাৰাই যি সকলো পাপ কাৰ্য কৰাইছিল, তেওঁ তাকেই কৰিছিল; তাৰ পৰা তেওঁ আঁতৰি অহা নাছিল।

Bengali প্রভু যা কিছু বারণ করেছিলেন ইশ্রায়েলের রাজা যিহোয়াস সে সমস্তই করেন। নবাটের পুত্র যাৰবিয়ামের মতোই তিনি ইশ্রায়েলের লোকদের পাপের পথে চালিত করেন।

Gujarati તેણે યહોવાની ષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું અને નબાટના પુત્ર યરોબામને જે પાપ કર્યો કર્યાં તે કરવાનું તેણે ચાલું રાખ્યું, તેણે તે વસ્તુઓ છોડી નહિ.

Hindi और उसने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था, अर्थात् नबात का पुत्र यारोबाम जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार वह करता रहा, और उन से अलग न हुआ।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿ ಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊರೆದುಬಿಡದೆ ಅವುಗಳಲ್ಲೇ ನಡೆದನು.

Malayalam അ വൻ യഹോവെക്കു അ നിഷ്ട മായുള്ളതു ചെയ്തു ; യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ചു നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബയാമിന്റെ സകലപാപങ്ങളെയും അവൻ വിട്ടുമാറാതെ അവയിൽ തന്നെ നടന്നു.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले. नबाटाचा पुत्र यराबाम ह्याने इस्राएलाकडून जी पापकर्मे करवली होती ती त्याने सोडली नाहीत; त्यांप्रमाणे तो चालला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯୋୟାଶ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କୁକର୍ମ କଲେ। ନବାଟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋରବିୟାମ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ପାପରେ ଲିପ୍ତ କରୁଥିଲେ ସେହି ସମାନ ପାପ ଅନୁସରଣ କଲେ ଯିଏ ଇଶ୍ରାୟେଲ ପାପର କାରଣ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਕੀਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਵਰਵਾਏ ਸਨ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ। ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான்; இஸ்ரவேலைப் பா வ ஞ்ஞ்செ ய்ய ப்ப ண்ணி ன ந்ர பா த்தி ன் கு மா ர னா கி ய யெ ரொ பெ யா மி ன் பாவங்களை விட்டு விலகாமல் அவைகளிலெல்லாம் நடந்தான்.

వచనము 12

యెహోయాషు చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసినదాని అంతటినిగూర్చియు,

యూదారాజైన అమజ్యూతో యుద్ధము చేయునప్పుడు అతడు కనుపరచిన పరాక్రమమునుగూర్చియు

ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese যোরাচৰ অন্যান্য সকলো কৰ্ম আৰু যি পৰাক্ৰমেৰে তেওঁ যিহূদাৰ বজা অমচিয়াৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিছিল, সেই সকলো বৃত্তান্ত “ইস্রায়েলৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali য়োয়াশ য়ে সমস্ত গুরুত্বপূৰ্ণ কাজ কৰেছিলেন এবং অমত্‌সিয়েৰ সঞ্জে তাঁৰ যুদ্ধেৰ স্বিৰণ ‘ইস্রায়েলেৰ রাজাদেৰ ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati રાજાનું શાસન, તેમાં બનેલા અને તેણે કરેલાં મહાન કાર્યો તેણે યહૂદાના અમાસ્થા સામે લડેલી લડાઇ સહિત, બધું ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલું છે.

Hindi योआश के और सब काम जो उसने किए, और जिस वीरता से वह यहूदा के राजा अमस्याह से लड़ा, यह सब क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಯೆಹೋವಾಷನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಅವನು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಮಚ್ಯನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದ ಅವನ ಪరా ಕ್ರಮವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam യോ വാ ശി ന്നേ മ ുളു വൃ ത്താ ന്ന ണു ു. അ വ ന്നു ചെ യ്തതൊക്കെയും യെഹൂദാരാജാവായ അമസ്യാവോടു യുദ്ധത്തിൽ കാണിച്ച പരാക്രമവും യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്ത പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi योवाशाची बाकीची कृत्ये, त्याने जे काही केले ते आणि यहूदाचा राजा अमस्या ह्याच्याशी तो कसा शौर्याने लढला त्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଯୋଦାଶାଙ୍କ ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ, ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କ୍ରିୟା ଓ ଯେଉଁ ପରାକ୍ରମ ରେ ସେ ଯିହୁଦା ରେ ରାଜା ଅମସ୍ତ୍ରୀୟ ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧ କରିଥିଲେ ତାହା ସବୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜବଂଶ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਯੋਆਸ਼ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਸਤ ਕੁਝ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਮਰਥ ਜਿਹ ਦੇ ਸਹਿਤ ਉਹ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਲੜਿਆ ਕੀ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil யோவாசின் மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவன் செய்தவை யாவும், அவன் யூதாவின் ராஜாவாகிய அமத்தியாவோடு அவன் யுத்தம்பண்ணின வல்லமையும், இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 13

యెహోయాషు తన పితరులతో కూడ నిద్రించిన తరువాత యెరొబాము అతని సింహాసనముమీద

ఆసీనుడాయెను; యెహోయాషు షోమోనులో ఇశ్రాయేలు రాజుల సమాధియందు పాతిపెట్టబడెను.

Assamese পাছত যোৱাচ তেওঁৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ লগত নিদ্ৰিত হ'ল আৰু যাৰবিয়াম তেওঁৰ সিংহাসনত বহিল; যোৱাচক ইয়ায়েলৰ ৰজাসকলৰ লগত চমৰিয়াত মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali যিহোয়াসের মৃত্যুর পর তাঁকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে শমরিয়ায় সমাধিস্থ করা হয়। যিহোয়াসের মৃত্যুর পর যারবিয়াম নতুন রাজা হয়ে যোয়াশের সিংহাসনে বসেন।

Gujarati અને, યોઆશ મરી ગયો અને તેને સમઝનમાં ઇસ્રાએલના બધા રાજાઓ બેગો દફનાવવામાં આવ્યો પછી, તેની જગ્યાએ, યરોબઆમ રાજા બન્યો.

Hindi निदान योआश अपने पुरखाओं के संग सो गया और यारोबाम उसकी गद्दी पर विराजमान हुआ; और योआश को शोमरोन में इस्राएल के राजाओं के बीच मिट्टी दी गई।

Kannada ಯೆಹೋವಾ ಷನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದನು; ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ಸ್ಮಶಾನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ಅವನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತುಕೊಂಡನು.

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನು ಮರಣಕರವಾದ ವ್ಯಾಧಿ ಯಿಂದ ಬಿದ್ದು ಸತ್ತಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಯೋವಾಷನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಮುಂದೆ ಬಿದ್ದು ಅತ್ತು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ರಥವೂ ಅದರ ಕುದುರೆ ರಾಹುತನೂ ಆದವನೇ ಅಂದನು.

Malayalam ആ കാലത്തു എലീശാ മരണഹേതുകമായ രോഗംപിടിച്ചു കിടന്നു; അപ്പോൾ യിസ്രായേൽരാജാവായ യോവാശ് അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവന്റെ മുഖത്തിന്മീതെ കുനിഞ്ഞു കരഞ്ഞു; എന്റെ പിതാവേ, എന്റെ പിതാവേ, യിസ്രായേലിന്റെ തേരും തേരാളികളുമായുള്ളോവേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ज्या दुखण्याने अलीशा मरणार होता ते त्याला आता लागले; तेव्हा इस्राएलाचा राजा योवाश त्याच्याकडे गेला. तो ओणवून त्याचे मुख पाहून रडू लागला व म्हणाला, “बाबा! अहो बाबा! इस्राएलाच्या रथांनो! इस्राएलाच्या राततांनो!”

Oriya ଇଲାଶାୟ ପାଠିତ ହେଲେ, ପରେ ଅସୁସ୍ଥତାରୁ ମୃତ୍ୟୁ ବରଣ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ରାଜା ଯୋୟାଶ୍ ତାଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଗଲେ। ସେ ରୋଦନ କରି କହିଲେ, ହେ ମାରେ ପିତା! ହେ ମାରେପିତା! ହେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରଥ ଓ ତହିଁର ଅଶ୍ୱରୋହାଗଣ ପାଇଁ ଏହା ସମୟ କି?

Punjabi ਫੇਰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਉਸ ਰੋਗ ਨਾਲ ਬੀਮਾਰ ਹੋਇਆ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ। ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯੋਆਸ਼ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੋ ਕੇ ਆਖਣ ਲੱਗਾ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ! ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਰਥ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰਥੀ।

Tamil அவன் நாட்களில் எலிசா மரணத்துக்கு ஏதுவான வியாதியாய்க் கிடந்தான்; அப்பொழுது இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய யோவாஸ் அவனிடத்துக்குப் போய், அவன்மேல் விழுந்து, அழுது: என் தகப்பனே, என் தகப்பனே, இஸ்ரவேலுக்கு இரதமும் குதிரைவீரருமாயிருந்தவரே என்றான்.

వచనము 15

అందుకు ఎలీషా నీవు వింటిని బాణములను తీసికొమ్మని అతనితో చెప్పగా అతడు వింటిని

బాణములను తీసికొనెను.

Assamese তেতিয়া ইলীচাই তেওঁক ক'লে, “আপুনি মোৰ বাবে এখন ধনু আৰু কিছূমান কাঁড় লৈ আহঁক।” বজাই তেতিয়া এখন ধনু আৰু কিছূমান কাঁড় আনিলে।

Bengali ইলীশায় যিহোয়াশকে বললেন, “তীর ধনুক হাতে নাও।” তার কথা মতো যিহোয়াশ একটা ধনুক ও কিছূ তীর নিলেন।

Gujarati એલિશાએ કહ્યું, “ધનુષબાણ લઇ આવ.” અને તેણે ધનુષબાણ મંગાવ્યાં.

Hindi वह उसके पास धनुष और तीर ले आया।

Kannada ಆಗ ಎಲೀಷನು ಅವನಿಗೆ--బిల్లన్నూ బాణాళన్నూ తక్కు అందను.

Malayalam എലീശാ അവനോടു: അമ്പും വീല്പും എടുക്ക എന്നു പറഞ്ഞു; അവൻ അമ്പും വീല്പും എടുത്തു.

Marathi अलीशाने त्याला सांगितले, “धनुष्यबाण घेऊन ये.” तेव्हा तो धनुष्यबाण घेऊन त्याच्याकडे आला.

Oriya ଇଲାଶାୟ ଯୋଯାଶଙ୍କୁ କହିଲେ, ଧନୁଗୁଡ଼ିକ ଓ ବାଣ ଧର।

Punjabi ਤਾਂ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਧਣੁਖ ਤੇ ਬਾਣ ਲੈ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਧਣੁਖ ਤੇ ਬਾਣ ਲੈ ਲਏ

Tamil எலிசா அவனைப் பார்த்து: வில்லையும் அம்புகளையும் பிடியும் என்றான்; அப்படியே வில்லையும் அம்புகளையும் பிடித்துக்கொண்டான்.

వచనము 16

నీ చెయ్యి వింటిమీద ఉంచుమని అతడు ఇశ్రాయేలు రాజుతో చెప్పగా అతడు తన చెయ్యి వింటిమీద

ఉంచినప్పుడు ఎలీషా తన చేతులను రాజు చేతులమీద వేసి

Assamese তাৰ পাছত ইলীচাই ইয়ায়েলৰ বজাক ক’লে, “আপোনাৰ হাত ধনুত ৰাখক।” তেতিয়া বজাই ধনুখনৰ ওপৰত হাত ৰাখিলে। ইলীচাই নিজৰ হাত বজাৰ হাতৰ ওপৰত থলে।

Bengali তখন ইলীশায় ইয়ায়েলের রাজাকে বললেন, “এবার তোমার হাতে ধনুক রাখো।” যিহোয়াশ ধনুকে হাত রাখার পর ইলীশায় তার হাত রাজার হাতের ওপর রাখলেন।

Gujarati પછી એલિશાએ રાજાને કહ્યું, “ધનુષ્ય પર બાણ યડાવ.” અને તેણે યડાવ્યું, એલિશાએ પોતાના હાથ તેના હાથ પર મૂક્યા અને કહ્યું,

Hindi तब उसने इस्राएल के राजा से कहा, धनुष पर अपना हाथ लगा। जब उसने अपना हाथ लगाया, तब एलीशा ने अपने हाथ राजा के हाथों पर धर दिए।

Kannada ಅವನು ಬಿಲ್ಲು ಬಾಣಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡನು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಲ್ಲಿನ ಮೇಲೆ ಇರಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ അവൻ യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു നീന്റെ കൈ വീല്പിന്മേൽ വെക്ക എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ കൈവെച്ചപ്പോൾ എലീശാ തന്റെ കൈ രാജാവിന്റെ കൈമേൽ വെച്ചു.

Marathi त्याने इस्राएलाच्या राजाला सांगितले, “धनुष्याला आपला हात लाव.” त्याने आपला हात धनुष्याला लावला; तेव्हा अलीशाने आपले हात राजाच्या हातांवर ठेवले.

Oriya ତା'ପରେ ଇଲାଶାୟ ରାଜାଙ୍କୁ ଗୁଣି କହିଲେ, ଧନୁ ରେ ବୁଝହାତ ଦିଅ। ତେଣୁ ରାଜା ଧନୁ ଉପରେ ହାତ ରଖିଲେ। ତା'ପରେ ଇଲାଶାୟ ତାଙ୍କ ହାତ ରାଜାଙ୍କ ହାତ ଉପରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਧਣੁਖ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਰੱਖ। ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਫਿਰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਿਆਂ ਹੱਥਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ

നീ അഹേക്കിൻറെവെച്ചു, അരാമ്യൻറെ തോല്പിച്ചു, അശേഷം സംഹരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने सांगितले, “पूर्वेकडील खिडकी उघड.” त्याने ती उघडली. मग अलीशा त्याला म्हणाला, “बाण सोड.” तेव्हा त्याने तो सोडला. तो म्हणाला, “हा बाण परमेश्वराकडून होणाऱ्या सोडवणुकीचे म्हणजे अरामापासून सुटण्याचे चिन्ह होय; तू अफेक येथे अराम्यांना असा मार देशील की त्यांचा धुव्वा उडेल.”

Oriya ଇଲାଶାୟ କହିଲେ, ପୁର ଦିଗ ରେ ଥିବା ଝରକା ଖୋଲା ଯୋଡ଼ାଏ ଝରକା ଖାଲିେଲେ। ତା'ପରେ ଇଲାଶାୟ କହିଲେ, ତାର ନିଷପେ କର।

Punjabi ਅਰ ਆਖਿਆ, ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਦੀ ਤਾਕੀ ਖੋਲ੍ਹ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਖੋਲ੍ਹੀ। ਤਦ ਅਲੀਸ਼ਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਬਾਣ ਮਾਰ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਮਾਰਿਆ। ਤਦ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜਹੇਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਫਤਹ ਦਾ ਬਾਣ ਸਗੋਂ ਅਰਾਮ ਉੱਤੇ ਫਤਹ ਦਾ ਬਾਣ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਅਫੇਕ ਵਿੱਚ ਅਰਾਮ ਨੂੰ ਐਥੋਂ ਤਾਈਂ ਮਾਰੇਗਾ ਭਈ ਉਹ ਦਾ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil கிறுக்கேக இரூக்கிற ஜன்னலைத் திறவும் என்றான்; அவன் அதைத் திறந்த போது, எலிசா: எய்யும் என்றான்; இவன் எய்தபோது, அவன்: அது கர்த்தருடைய ரட்சிப்பின் அம்பும், சீரியரினின்று விடுதலையாக்கும் ரட்சிப்பின் அம்புமானது; நீர் ஆப்பெக்கிலே சீரியரைத் தீர முறிய அடிப்பீர் என்றான்.

వచనము 18

బాణములను పట్టుకొమ్మనగా అతడు పట్టుకొనెను. అంతట అతడు ఇశ్రాయేలు రాజుతో నేలను

కొట్టుమనినప్పుడు అతడు ముమ్మారు కొట్టి మానెను.

Assamese তেওঁ পুনৰ ক'লে, “আপুনি কাঁড়বোৰ লওঁক।” বজাই সেইবোৰ লোৱাৰ পাছত ইলীচাই ইয়ায়েলৰ বজাক ক'লে, “সেইবোৰেৰে মাটিত আঘাত কৰক।” তাতে বজাই মাটিত তিনিবাৰ আঘাত কৰিলে।

Bengali এরপর ইলীশায় আবার বললেন, “তীর নাও।” যিহোয়াশ তীর নিলে ইলীশায় ইয়ায়েলের রাজাকে নির্দেশ দিলেন, “তীরগুলি দিয়ে ভূমিতে আঘাত কর।” যিহোয়াশ পরপর তিন বার ভূমিতে তীর দিয়ে আঘাত করলেন, তারপর তিনি থামলেন।

Gujarati “હવે બીજા બાણ ઉપાડી લે.” એલિશાએ કહ્યું, રાજાએ બાણ ઉપાડી લીધાં એટલે એલિશાએ કહ્યું, “જમીન પર પછાડ.” રાજાએ ત્રણ વાર પછાડયાં અને પછી તે અટકી ગયો.

Hindi फिर उसने कहा, तीरों को ले; और जब उसने उन्हें लिया, तब उसने इस्त्राएल के राजा से कहा, भूमि पर मार; तब वह तीन बार मार कर ठहर गया।

Kannada ಅವನು--ಬಾಣಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು. ಅವನು ತಕ್ಕೋಡನು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಿಗೆ -- ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಹೊಡೆ ಅಂದನು.

Malayalam അമ്പു എടുക്ക എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. അവൻ എടുത്തു; നിലത്തടിക്ക എന്നു അവൻ യിസ്രായേൽരാജാവിനോടു പറഞ്ഞു. അവൻ മൂന്നു പ്രാവശ്യം അടിച്ചു നിർത്തി.

Marathi त्याने त्याला म्हटले, “बाण उचलून घे.” त्याने ते उचलून घेतले. मग तो इस्राएलाच्या राजाला म्हणाला, “जमिनीवर बाण मार.” तो तीनदा मारून थांबला.

Oriya ପୁଣି ଇଲୀଶାୟ କହିଲେ, ଭାରଗୁଡ଼ିକ ନିଆ ଯେ ଭାରଗୁଡ଼ିକ ନେଲେ ତା'ପରେ ଇଲୀଶାୟ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଭୂମିରୁ ଆଢାତ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਬਾਣਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਲੈ ਲਏ। ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮਾਰ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ ਮਾਰਿਆ ਤਦ ਠਹਿਰ ਗਿਆ

Tamil பின்பு அம்புகளை பிடியும் என்றான்; அவைகளைப் பிடித்தான். அப்பொழுது அவன் இஸ்ரவேலின் ராஜாவை நோக்கி: தரையிலே அடியும் என்றான்; அவன் முன்றுதரம் அடித்து நின்றான்.

వచనము 19

అందు నిమిత్తము దైవజనుడు అతనిమీద కోపగించి నీవు అయిదు మారులైన ఆరు మారులైన కొట్టినయెడల సిరియనులు నాశనమగువరకు నీవు వారిని హతము చేసియుండువు; అయితే ఇప్పుడు ముమ్మారు మాత్రమే సిరియనులను ఓడించెదవని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া ঈশ্বৰৰ লোকে তেওঁৰ ওপৰত ক্রুদ্ধ হৈ ক’লে, “পাঁচ-ছয়বাৰ মাটিত আঘাত কৰা আপোনাৰ উচিত আছিল। সেয়ে হোৱা হলে, আপুনি অৰামীয়াসকলক সমূলে ধ্বংস নোহোৱালৈকে আক্রমণ কৰি থাকিব পাৰিলেহেঁতেন। কিন্তু এতিয়া আপুনি কেৱল তিনিবাৰ তেওঁলোকক আক্রমণ কৰিব পাৰিব।

Bengali ইলীশায় রেগে গিয়ে বললেন, “তোমার অন্তত পাঁচ-ছ’বার ভূমিতে তীর দিয়ে আঘাত করা উচিত ছিল। তাহলে তুমি অরামীয় সেনাদের পুরোপুরি নিশ্চিহ্ন করে দিতে পারতে! কিন্তু এখন তুমি ওদের শুধু মাত্র তিন বার যুদ্ধে হারাতে পারবে!”

Gujarati તેથી દેવના માણસ એલિશા તેના પર ગુસ્સે થયા અને રાજાને કહ્યું, “તારે જમીનમાં પાંચ કે છ બાણ મારવા જોઈતા હતાં. જો એમ કર્યું હોત તો અરામીઓનો સંપૂર્ણ નાશ થઈ જાય ત્યાં સુધી તે તેઓને પરાજય આપ્યો હોત, હવે તું અરામને ફક્ત ત્રણ જ વાર હરાવી શકીશ.”

Hindi और परमेश्वर के जन ने उस पर क्रोधित हो कर कहा, तुझे तो पांच छः बार मारना चाहिये था। ऐसा करने से तो तू अराम को यहां तक मारता कि उनका अन्त कर डालता, परन्तु अब तू उन्हें तीन ही बार मारेगा।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಮೂರು ಸಾರಿ ಹೊಡೆದು ನಿಂತನು. ಆದರೆ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಅವನ ಮೇಲೆ ರೌದ್ರವುಳ್ಳವನಾಗಿ--ನೀನು ಐದಾರು ಸಾರಿ ಹೊಡೆ ಯಬೇಕಾಗಿತ್ತು; ಆಗ ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವ ವರೆಗೂ ಹೊಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ; ಆದರೆ ಈಗ ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ಮೂರು ಸಾರಿ ಹೊಡೆಯುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദൈവപുരുഷൻ അവനോടു കോപിച്ചു; നീ അഞ്ചാറു പ്രവാശ്യം അടിക്കേണ്ടിയിരുന്നു; എന്നാൽ നീ അരാമ്യരെ തോല്പിച്ചു അശേഷം സംഹരിക്കുമായിരുന്നു; ഇപ്പോഴോ നീ അരാമ്യരെ മൂന്നു പ്രാവശ്യം മാത്രം തോല്പിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi देवाचा माणूस त्याच्यावर रागावून म्हणाला, “तू पाचसहा वेळा बाण मारायचे असते, म्हणजे अरामाचा क्षय होईपर्यंत तू त्याला मार दिला असतास; आता तू त्याला तीन वेळा मात्र मार देशील.”

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ତାଙ୍କ ଉପରେ କୃତ୍ଵ ଦ୍ଵାଇକ୍ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପାଞ୍ଚ କିମ୍ବା ଛଅ ଥର ଆଘାତ କରିବା କଥା ତାହା ଦ୍ଵାଇକ୍ ଥିଲେ ତୁମ୍ଭେ ଅରାମକୁ ନିଃଶେଷ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାଧାନକୁ ଦରାଇଥାନ୍ତା କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଅରାମକୁ କବଳେ ତିନି ଥର ପାଇଁ ଦରାଇବା

Punjabi ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਜਨ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਪੰਜ ਯਾ ਛੇ ਵਾਰੀ ਮਾਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਅਰਾਮ ਨੂੰ ਐਨਾ ਮਾਰਦਾ ਭਈ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੰਦਾ ਪਰ ਹੁਣ ਤੂੰ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ ਹੀ ਅਰਾਮ ਨੂੰ ਮਾਰੇਗਾ

Tamil அப்பொழுது தேவனுடைய மனுஷன் அவன்மேல் கோபமாகி: நீர் ஐந்து ஆறுவிசை அடித்தீரானால், அப்பொழுது சீரியரைத் தீர முறிய அடிப்பீர்; இப்பொழுதோ சீரியரை மூன்றுவிசைமாத்திரம் முறிய அடிப்பீர் என்றான்.

వచనము 20

తరువాత ఎలీషా మృతిపొందగా వారు అతనిని సమాధిలో ఉంచిరి. ఒక సంవత్సరము గడచిన

తరువాత మోయాబీయుల సైన్యము దేశముమీదికి వచ్చినప్పుడు

Assamese পাছত ইলীচাৰ মৃত্যু হ'ল আৰু তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল। বছৰৰ আৰম্ভণিতে মোরাবীয়া দলবোৰ ইস্রায়েল দেশত সোমাল।

Bengali ইলীশায়ের মৃত্যু হলে লোকরা তাকে সমাধিস্থ করল। একবার বসন্তকালে, একদল মোরাবীয় সৈন্য ইস্রায়েল আক্রমণ করল।

Gujarati ત્યારબાદ એલિશાનું મૃત્યુ થયું અને તેને દફનાવવામાં આવ્યો. વરસોવરસ મોઆબી દરોડાખોરોની ટોળીઓ દેશ પર આક્રમણ કરતી હતી.

Hindi तब एलीशा मर गया, और उसे मिट्टी दी गई। एक वर्ष के बाद मोआब के दल देश में आए।

Kannada ಎಲೀಷನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿ ಟ್ಟರು. ವರುಷದ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಮೋವಾಬ್ಯರ ದಂಡು ಗಳು ದೇಶದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದವು.

Malayalam എന്നാൽ എലീശാ മരിച്ചു; അവർ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു; പിറ്റെ ആണ്ടിൽ മോവാബ്യരുടെ പടക്കൂട്ടങ്ങൾ ദേശത്തെ ആക്രമിച്ചു.

Marathi ह्यानंतर अलीशा मृत्यू पावला, व लोकांनी त्याला मूठमाती दिली. मग नव्या वर्षाच्या आरंभी मवाबी टोळ्यांनी देशावर स्वारी केली.

Oriya ଇଲୀଶାୟାଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁପରେ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਅਲੀਸ਼ਾ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ। ਮੋਆਬੀਆਂ ਦੇ ਜੱਥੇ ਸਾਲ ਦੇ ਆਦ ਵਿੱਚ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜੇ

Tamil எலிசா மரணமடைந்தான்; அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்; மறுவருஷத்திலே மோவாபியரின் தண்டுகள் தேசத்திலே வந்தது.

వచనము 21

కొందరు ఒక శవమును పాతిపెట్టుచు సైన్యమునకు భయపడి ఆ శవమును ఎలీషాయొక్క సమాధిలో ఉంచగా దింపిన ఆ శవము ఎలీషా శల్యములకు తగిలినప్పుడు అది తిరిగి బ్రతికి కాళ్లుమోపి నిలిచెను.

Assamese এবাৰ ইয়ায়েলীয়াসকলে যেতিয়া এজন মানুহক মৈদাম দি আছিল, তেতিয়া হঠাৎ এদল মোরাবীয়া মানুহ দেখি তেওঁৰ শৱটো ইলীচাৰ মৈদামৰ ভিতৰত পেলাই দিলে; তাতে সেই শৱে ইলীচাৰ অস্থি স্পৰ্শ কৰা মাত্ৰে জী উঠি নিজৰ ভৰিত ভৰ দি থিয় হ'ল।

Bengali ইয়ায়েলীয় কিছু ব্যক্তি সে সময়ে একটি শবদেহ সমাধিস্থ করতে যাচ্ছিল। তারা মোয়াবীয় সেনাদের দেখে ঐ শবদেহটি ইলীশায়ের কবরে ছুঁড়ে ফেলে পালিয়ে গেল। কিন্তু য়েই মূহূর্তে এই মৃতদেহটি ইলীশায়ের অস্থি স্পর্শ করল, সেই মূহূর্তে সেই লোকটি বেঁচে উঠে দাঁড়াল।

Gujarati એક વખત થોડાં લોકો (ઇસ્રાએલીઓ) એક માણસને દફનાવતા હતા. જેવા ઇસ્રાએલીઓએ મોઆબી સૈનિકોને જોયા, લોકો મૃતદેહને એલિશાની કબરની અંદર ફેંકી દઈને ભાગી ગયા. જેવો મૃતદેહ એલિશાનાં હાડકાંને અડ્યો કે મૃત માણસ જીવતો થઈ ગયો અને ઊઠીને ઊભો થઈ ગયો.

Hindi लोग किसी मनुष्य को मिट्टी दे रहे थे, कि एक दल उन्हें देख पड़ा तब उन्होंने उस लोथ को एलीशा की कबर में डाल दिया, और एलीशा की हड्डियों के छूते ही वह जी उठा, और अपने पावों के बल खड़ा हो गया।

Kannada ಆಗ ಏನಾಯಿ ತಂದರೆ, ಅವರು ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಹೂಣಿಡಲು ಹೋಗುವಾಗ ಇಗೋ, ದಂಡನ್ನು ಕಂಡು ಆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಎಲೀಷನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಬಿಸಾಡಿದರು. ಸತ್ತ ಮನುಷ್ಯನು ಅದರಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಾಗ ಎಲೀಷನ ಎಲುಬು ಗಳಿಗೆ ತಗುಲಿ ಜೀವ ಉಂಟಾದವನಾಗಿ ತನ್ನ ಕಾಲಾರಿ ಎದ್ದು ನಿಂತನು.

Malayalam ചിലർ ഒരു മനുഷ്യനെ അടക്കം ചെയ്യുമ്പോൾ ഒരു പടക്കൂട്ടത്തെ കണ്ടിട്ടു അയാളെ എലിശാവിന്റെ കല്ലറയിൽ ഇട്ടു; അവൻ അതിൽ വീണു എലിശയുടെ അസ്ഥികളെ തൊട്ടപ്പോൾ ജീവിച്ചു കാലൂന്നി എഴുന്നേറ്റു.

Marathi तेव्हा लोक एका मनुष्याला मूठमाती देत असताना त्यांच्या नजरेला एक टोळी पडली; आणि त्यांनी ते प्रेत अलीशाच्या कबरेत टाकले, तेव्हा अलीशाच्या अस्थींना स्पर्श झाल्याबरोबर तो मनुष्य जिवंत होऊन आपल्या पायांवर उभा राहिला.

Oriya କେତକେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଜଣେ ମୃତବ୍ୟକ୍ତିକୁ କବର ଦେଉଥିବା ବେଳେ ସମାନେ ମାୟୋବାୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ଆସୁଥିବାର ଦେଖିଲେ। ତହିଁ ସମାନେ ଭୟ ରେ ସହେ ମୃତ ଶରୀରକୁ ଇଲୀଶାୟ କବର ଭିତ ରେ ପକାଇ ଦେଲେ ଏବଂ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଗଲେ। ସହେ ମୃତ ବ୍ୟକ୍ତି ଇଲୀଶାୟଙ୍କ ଅସ୍ଥି ସ୍ପର୍ଶ କଲାମାତ୍ରେ ରେ ଜୀବନ୍ତ ହାଇଁ ନିଜ ଗୋଡ଼ ରେ ଛିଡ଼ା ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਦੱਬਣ ਨੂੰ ਹੀ ਸਨ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਜੱਥਾ ਡਿੱਠਾ। ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਜਦ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅਲੀਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਛੇਹਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਟਹਿਕ ਪਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪੈਰਾਂ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਿਆ।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవరకణ్, ఒర్రు మనుషుణై అడకకంపణ్ణంపొపొకెకయిల్, అంతత్ తణ్ణడైక కణ్ణు, అంత మనుషుణై ంలిశావిన కల్లఱైయిల్ పొండ్లార్కణ్; అంత మనుషుణిన్ పిరైతమ్ అతీలై విమ్రున్తు ంలిశావిన ంలొంపకణిన్మేంల్ పండ్లపొత్తు, అంత మనుషుణ్ ఒయిరడైన్తు తన్ కాలకణై ంఱన్ఱి ంమ్రున్ఱిర్రున్ఱాన్.

వచనము 22

యెహోయాహుజు దినములన్నియు సిరియా రాజైన హజాయేలు ఇశ్రాయేలువారిని బాధపెట్టెను.

Assamese যিহোৱাহজৰ গোটেই ৰাজত্ব কালত অৰামৰ ৰজা হজায়েলে ইশায়েলক উপদ্রৱ কৰিছিল।

Bengali যিহোয়াশের রাজত্বের সময় অরামের রাজা হসায়েল নানা ভাবে ইশায়েলকে বিপাকে ফেলেছেন।

Gujarati યહોઆહાઝના સમગ્ર રાજયશાસન દરમ્યાન અરામના રાજા હઝાએલે ઇસ્રાએલીઓ પર ત્રાસ ગુજાર્યો હતો.

Hindi यहोआहाज के जीवन भर अराम का राजा हजाएल इस्राएल पर अन्धेर ही करता रहा।

Kannada ಯೆಹೋವಾಹಾಜನ ದಿವಸಗಳೆಲ್ಲಾ ಅರಾ ಮೈರ ಅರಸನಾದ ಹಜಾಯೇಲನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಬಾಧೆಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam എ ന്നാൽ യെഹോവാഹാസിന്റെ കാലത്തൊക്കെയും അരാമ്യരാജാവായ ഹസായേൽ യിസ്രായേലിനെ തെരുക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi यहोआहाज ह्याच्या सर्व हयातीत अरामाचा राजा हजाएल ह्याने इस्राएलास त्रस्त केले.

Oriya ଯିହାଘୋଦାରଦ୍ରସଙ୍କ ରାଜତ୍ଵ କାଳର ସମସ୍ତ ସମୟ ଅରାମର ରାଜା ହସାୟଲେ ଇସ୍ରାୟେଲର କ୍ଲେଶର କାରଣ ହେଲେ।

Punjabi ਅਰਾਮ ਦਾ ਰਾਜਾ ਹਜ਼ਾਏਲ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਸਤਾਉਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil యోవాహాకాశిన్ నాఠ్‌కణిలెల్‌లామ్ శీగ్రియావీన్ రాజ్జావాకీయ ఆశకేలం ఇస్రవేలైలై ఒడ్రుక్‌కినాన్.

వచనము 23

గాని యెహోవా వారిమీద జాలిపడి వారియందు దయయుంచి, అబ్రాహాము ఇస్సాకు యాకోబులతో

తాను చేసియున్న నిబంధననుబట్టి వారియందు లక్ష్యము నిలిపి, వారిని నాశము చేయనొల్లక

యిప్పటికిని తన సముఖములోనుండి వారిని వెళ్లగొట్టకయుండెను.

Assamese কিন্তু যিহোৱাই অৱাহাম, ইচহাক আৰু যাকোবে সৈতে কৰা নিয়মৰ কাৰণে, তেওঁ ইশ্রায়েলৰ ওপৰত অনুগ্রহ আৰু দয়া কৰিলে; তেওঁলোকলৈ মনোযোগ দিলে। সেয়ে যিহোৱাই তেওঁলোকক বিনষ্ট কৰা নাছিল আৰু এতিয়াও তেওঁলোকক নিজৰ উপস্থিতিৰ পৰা দূৰ কৰা নাই।

Bengali কিন্তু ইশ্রায়েলীয়দের প্রতি প্রভুর কৃপা দৃষ্টি ছিল। তিনি করুণাবশতঃ ইশ্রায়েলীয়দের পক্ষ গ্রহণ করেছিলেন। অৱাহাম, ইহুহাক ও যাকোবের সঙ্গে চুক্তিবদ্ধ ছিলেন বলে প্রভু ইশ্রায়েলীয়দের ধ্বংসের মুখে ঠেলে দেন নি।

Gujarati પણ યહોવાએ કૃપા કરીને તેમની દયા ખાધી. ઇબ્રાહિમ, ઇસહાક અને યાકૂબ સાથે કરેલા કરારને કારણે તેની તેમના પ્રત્યે કૃપાદૃષ્ટિ હતી અને તેમનો નાશ કરવાની તેની ઇચ્છા નહોતી, તેમ અત્યાર સુધી તેણે તેમને પોતાની નજરથી દૂર પણ કર્યા નથી.”

Hindi परन्तु यहोवा ने उन पर अनुग्रह किया, और उन पर दया कर के अपनी उस वाचा के कारण जो उसने इब्राहीम, इसहाक और याकूब से बान्धी थी, उन पर कृपा दृष्टि की, और न तो उन्हें नाश किया, और न अपने साम्हने से निकाल दिया।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ಇಸಾಕನ ಯಾಕೋಬನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ದಯಮಾಡಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ಕೃಪೆ ತೋರಿಸಿ ಅವರ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿದನು. ಇನ್ನೂ ಅವರನ್ನು ನಾಶ ಮಾಡಲು ಅವರನ್ನು ತನ್ನಿಂದ ತೊರೆದು ಬಿಡಲು ಮನಸ್ಸಾಗಲಿಲ್ಲ, ಅವರನ್ನು ತನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಹೊರಡಿಸಲೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam అఘోరవక్తు ఆవరోధు కరుణయు. మనస్సులీవు. తోఠాని, ఆఘ్రాహం, యిస్హాక్, యాకోబు అణ్ణవరోధులై తణ్ణె గియమంగిమిఠం.

അവൻ അവരെ കടാക്ഷിച്ചു; അവരെ നശിപ്പിച്ചാൻ അവന്നു മനസ്സായില്ല; ഇതുവരെ തന്റെ സമ്മുഖത്തുനിന്നു അവരെ തള്ളിക്കളഞ്ഞതുമില്ല.

Marathi तरी परमेश्वराची त्यांच्यावर कृपा होती; देवाने अब्राहाम, इसहाक व याकोब ह्यांच्याशी केलेल्या करारामुळे त्याची इस्राएलावर कृपा होती; त्यांचा त्याला कळवळा होता व त्यांच्यावर त्याची मेहेरनजर होती, म्हणून त्याने त्यांचा अद्यापि नाश केला नाही व आपल्यासमोरून त्यांना दूर केले नाही.

Oriya ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୟାଳୁ ଥିଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି କୃପା ଦୃଷ୍ଟି କଲେ। କାରଣ ଅବ୍ରାହାମ, ଇସ୍ହାକ୍ ଓ ଯାକୂବ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ରୁଚ୍ଛି ହୋଇଥିଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କେ ବିନାଶ କରିବେ ନାହିଁ କି ଦୂରରେ ଦେବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਦਯਾਵਾਨ ਹੋਇਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਖਾਧਾ ਅਰ ਅਬਰਾਹਾਮ ਅਰ ਇਸਹਾਕ ਅਰ ਯਾਕੂਬ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹੇ ਹੋਏ ਨੇਮ ਦੇ ਨਮਿੱਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੱਲ ਮੁੜਿਆ ਅਰ ਅਜੇ ਭੀ ਨਾ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕਰਨਾ ਨਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਹਜ਼ੂਰੇ ਪਰੇ ਟਹਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் கர்த்தர் அவர்களுக்கு இரங்கி, ஆபிரகாம் ஈசாக்கு யாக்கோபு என்பவர்களோடு செய்த தமது உடன்படிக்கையினிமித்தம் அவர்களை அழிக்கச் சித்தமாயிராமலும், அவர்களை இன்னும் தம்முடைய முகத்தை விட்டுத் தள்ளாமலும் அவர்கள்மேல் மனதுருகி, அவர்களை நினைத்தருளினார்.

వచనము 24

సిరియా రాజైన హజాయేలు మరణము కాగా అతని కుమారుడైన బెన్దదు అతనికి మారుగా

రాజయెను.

Assamese অৰামৰ ৰজা হজায়েলৰ মৃত্যু হ'ল আৰু তেওঁৰ পুত্র বিন-হদদ তেওঁৰ পদত ৰজা হ'ল।

Bengali অরামের রাজা হসায়েলের মৃত্যু হলে বিনহদদ সে জায়গায় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati અરામનો રાજા હસાયેલ મૃત્યુ પામ્યો અને તેનો પુત્ર બેનહદદ તેની ગાદીએ આવ્યો.

Hindi तब अराम का राजा हजाएल मर गया, और उसका पुत्र बेन्हदद उसके स्थान पर राजा बन गया।

Kannada ಹೀಗೆ ಅರಾಮ್ನ ಅರಸ ನಾದ ಹಜಾಯೇಲನು ಸತ್ತನು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಬೆನ್ದದನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam അരാംരാജാവായ ഹസായേൽ മരിച്ചപ്പോൾ അവന്റെ മകനായ ബെൻ-ഹദദ് അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi अरामाचा राजा हजाएल हा मृत्यू पावला आणि त्याचा पुत्र बेन-हदाद त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ହସାୟଲଙ୍କେ ମୃତ୍ୟୁପରେ ବିନ୍ଦୁଦଦ୍ ନୂଆ ରାଜା ହେଲେ।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలు రాజును యెహోయాహాజు కుమారుడునైన యెహోయాషు ఏలుబడిలో రెండవ

సంవత్సరమందు యూదా రాజును యోవాషు కుమారుడునైన అమజ్యూ రాజాయెను.

Assamese ఇశ్రాయేలৰ ৰজা যিহోరాహজৰ পুত্র যিহోరాচৰ ৰাজত্ব কালৰ দ্বিতীয় বছৰত যিহూদাৰ ৰজা যోరాচৰ পুত্র অমচিয়াই ৰাজত্ব কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali যিহোয়াহসের পুত্র যিহোয়াশের ইশ্রায়েলে শাসনের দ্বিতীয় বছরে যিহূদায় রাজা যোয়াশের পুত্র অমত্‌সিয় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા યહોઆહાઝના પુત્ર યોઆશને બીજે વર્ષે યહૂદાના રાજા યોઆશનો પુત્ર અમાસ્યા રાજ કરવા લાગ્યો.

Hindi इस्राएल के राजा यहोआहाज के पुत्र योआश के दूसरे वर्ष में यहूदा के राजा योआश का पुत्र असस्याह राजा हुआ।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಯೆಹೋ ವಾಹಾಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಎರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸ ನಾಗಿರುವ ಯೆಹೋವಾಷನ ಮಗನಾದ ಅಮಚ್ಯೂನು ಅರಸನಾದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവായ യെഹോവാഹാസിന്റെ മകനായ യോവാശിന്റെ രണ്ടാം ആണ്ടിൽ യെഹൂദാരാജാവായ യോവാശിന്റെ മകൻ അമസ്യോവു രാജാവായി.

Marathi इस्राएलाचा राजा यहोआहाज1 ह्याचा पुत्र योवाश ह्याच्या कारकिर्दीच्या दुसऱ्या वर्षी यहूदाचा राजा योवाश ह्याचा पुत्र अमस्या राज्य करू लागला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଯିହୋଆହାଜର ପୁତ୍ର ଯୋଆଶଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଦ୍ଵିତୀୟ ବର୍ଷ ରେ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଯୋଆଶଙ୍କର ପୁତ୍ର ଅମସ୍ୟା ରାଜ୍ୟ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਬਸ਼ ਦੇ ਦੂਜੇ ਵਰਗੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯੋਆਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਸਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய யோவாகாசின் குமாரன் யோவாசுடைய இரண்டாம் வருஷத்திலே யூதாவின் ராஜாவாகிய யோவாசின் குமாரன் அமத்தியா ராஜாவானான்.

వచనము 2

అతడు ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేమునందు ఇరువదితొమ్మిది

సంవత్సరములు ఏలెను; అతని తల్లి యెరూషలేము కాపురస్థురాలైన యెహోయద్దాను.

Gujarati અમાસ્યાએ યહોવાની દ્રષ્ટિએ યોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું. જો કે છેક પિતૃ દાઉદના જેવું તો નહિ જ, તે બધી બાબતમાં પોતાના પિતા યોઆશને પગલે ચાલ્યો.

Hindi उसने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था तौमी अपने मूल पुरुष दाऊद की नाई न किया; उसने ठीक अपने पिता योआश के से काम किए।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿ ದನು; ಆದರೆ ತನ್ನ ಪಿತೃವಾದ ದಾವೀದನ ಹಾಗಲ್ಲ; ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಹೋವಾಷನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಅವನು ಯೆಹೋವಾಷನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಹೋವಾಷನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೆಹೋವಾಷನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे नीट ते तो करी; तरी त्याचा पूर्वज दावीद ह्याच्या तोडीचा तो नव्हता; त्याचा बाप योवाश ह्याच्या करणीप्रमाणे त्याची सगळी करणी होती.

Oriya ପୁଣି ଅମସିୟା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯଥାଥ କର୍ମ କଲେ। ମାତ୍ର ସେ ତାଙ୍କ ପୁରୁଷଦାଉଦଙ୍କ ପରି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଅନୁଗାମୀ ହେଲେ ନାହିଁ। ସେ ନିଜର ପିତା ଯୋଆଶଙ୍କୁ କୃତ କର୍ମାନୁସାରେ କର୍ମ କଲେ।

Punjabi ਅਰ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਸੀ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਪਰ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਵਾਂਗੁ ਨਹੀਂ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਯੋਆਸ਼ ਨੇ ਕੀਤਾ ਉਵੇਂ ਉਹ ਨੇ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்; ஆனாலும் தன் தகப்பனாகிய தாவீதைப்போலல்ல; தன் தகப்பனாகிய யோவாஸ் செய்தபடியெல்லாம் செய்தான்.

వచనము 4

అయితే అతడు ఉన్నత స్థలములను కొట్టివేయలేదు; జనులు ఇంకను ఉన్నత స్థలములలో

బలులనర్పించుచు ధూపము వేయుచునుండిరి.

Assamese কিন্তু ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ তেওঁ ধ্বংস নকৰিলে। লোকসকলে তাত তেতিয়াও হোমবলি দিছিল আৰু ধূপ জ্বলাই আছিল।

Bengali তিনি মূর্তির উচ্ছ্রানগুলি ধ্বংস করেন নি। এমনকি তাঁর রাজত্ব কালেও সেখানে লোকেরা বলিদান করত ও ধূপধূনো দিত।

Gujarati પણ તેણે મહત્વના સ્થાનકોનો, મહત્વની જગ્યાઓનો નાશ નહોતો કર્યો. અને લોકોએ ત્યાં બલિદાનો અર્પણ કરવાનું અને ધૂપ પેટાવવાનું ચાલુ રાખ્યું હતું.

Hindi उसके दिनों में ऊंचे स्थान गिराए न गए; लोग तब भी उन पर बलि चढ़ाते, और धूप जलाते रहे।

Kannada ಆದರೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಹಾಕಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಇನ್ನೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಯಪಿ ಸಿ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam എക്കിലും പുജാഗിരികൾക്കു നീക്കംവന്നില്ല; ജനം പുജാഗിരികളിൽ യാഗംകഴിച്ചും యుపంకాട്ടിയും పోന്നు.

Marathi पण उच्च स्थाने काही काढून टाकण्यात आली नव्हती; लोक अजूनही त्या स्थानी यज्ञ करत व धूप जाळत.

Oriya ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନୀରୁ ଉଚ୍ଚ ଧୂସ କଲେ ନାହିଁ ଲୋକମାନେ ତଥାପି ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ବଳିଦାନ କଲେ ଓ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਢਾਹਿਆ। ਅਜੇ ਤਾਈ ਲੋਕ ਉੱਚੀਆਂ ਤੋਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਰ ਧੂਪ ਪੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil மேடைகள் மாத்திரம் அகற்றப்படவில்லை; ஜனங்கள் இன்னும் மேடைகளின்மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டிவந்தார்கள்.

వచనము 5

రాజ్యమందు తాను స్థాపింపబడిన తరువాత రాజగు తన తండ్రిని చంపిన తన సేవకులను అతడు

హతము చేయించెను.

Assamese ৰাজ্য তেওঁৰ অধীনলৈ অহাৰ পাছতেই যি দাসবোৰে ৰজা অৰ্থাৎ তেওঁৰ পিতৃক বধ কৰিছিল, তেওঁলোকক তেওঁ বধ কৰিলে।

Bengali তাঁর সমস্ত বিরোধীদের সরিয়ে দিয়ে অমত্‌সিয় রাজ্যের ওপর কড়া নিয়ন্ত্রণ রাখলেন। যে সমস্ত আধিকারিকরা তাঁর পিতাকে হত্যা করেছিল, অমত্‌সিয় তাদের প্রাণদণ্ড দিয়েছিলেন।

Gujarati તેનું શાસન સુસ્થાપિત થઇ ગયા પછી તરત જ તેણે પોતાના પિતાનું ખૂન કરનારા અમલદારોને મારી નાખ્યા,

Hindi जब राज्य उसके हाथ में स्थिर हो गया, तब उसने अपने उन कर्मचारियों को मार डाला, जिन्होंने उसके पिता राजा को मार डाला था।

Kannada రాజ్యపు తన్న క్షేయల్లి స్థిరపట్టి తరువాయ అరస నాగిద్ద తన్న తందేయన్ను క్షేంద తన్న సేవకరన్ను క్షేందుహాకిదను.

Malayalam രാജ്യം അവന്നു സ്ഥിരമായപ്പോൾ തന്റെ അപ്പനായ രാജാവിനെ കൊന്ന ഭൃത്യന്മാരെ അവൻ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याच्या हाती राजसत्ता बळकट झाली तेव्हा त्याचा बाप जो राजा त्याचा घात ज्या चाकरांनी केला होता त्यांना त्याने जिवे मारले.

Oriya ସେତବେଳେ ଅମତ୍‌ସିୟର ରାଜ୍ୟ ଉପରେ ଦୃଢ଼ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ ଥିଲା। ସେ ତାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କର ହତ୍ୟାକାରୀ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਵੇਂ ਹੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਪੱਕੀ ਹੋ ਗਈ ਉਵੇਂ ਹੀ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਸੀ

Tamil ராஜ்யபாரம் அவன் கையிலே ஸ்திரப்பட்டபோது, அவனுடைய தகப்பனாகிய ராஜாவைக் கொண்டு போட்ட தன் ஊழியக்காரரைக் கொண்டுபோட்டான்.

వచనము 6

అయితే కుమారుల దోషమునుబట్టి తండ్రులకు మరణశిక్ష విధింపకూడదు, తండ్రుల దోషమునుబట్టి కుమారులకు మరణశిక్ష విధింపకూడదు. ఎవని పాపము నిమిత్తము వాడే మరణశిక్ష నొందును, అని మోషే వ్రాసియిచ్చిన ధర్మశాస్త్రమందు యెహోవా యిచ్చిన ఆజ్ఞనుబట్టి ఆ నరహంతకుల పిల్లలను అతడు హతము చేయలేదు.

Assamese কিন্তু ঘাতকসকলৰ পুত্ৰসকলক হ'লে তেওঁ বধ কৰা নাছিল; মোচিৰ বিধান পুস্তকত যি লিখা আছিল, তেওঁ সেই দৰেই তেওঁলোকক বধ নকৰিলে। সেই পুস্তকত যিহোৱাই এইদৰে কৈছে, “সন্তানৰ কাৰণে পিতৃক অথবা পিতৃ-মাতৃৰ কাৰণে সন্তানক মৃত্যুদণ্ডে দণ্ডিত কৰা উচিত নহ'ব। কিন্তু প্রতিজনে তেওঁৰ নিজ নিজ পাপৰ কাৰণে মৰিব লাগিব।”

Bengali কিন্তু এই সমস্ত ঘাতকদের হত্যা করলেও তিনি তাদের সন্তানদের নিষ্কৃতি দিয়েছিলেন কারণ মোশির বিধিপুস্তকে লিখিত আছে: “সন্তানের অপরাধের জন্য পিতামাতাকে যেমন মৃত্যুদণ্ড দেওয়া যাবে না, তেমনই পিতামাতার অপরাধের জন্য কোন সন্তানের মৃত্যুদণ্ড দেওয়াও ঠিক নয়। কোন ব্যক্তিকে শুধুমাত্র তার কৃত কোন অপরাধের জন্যই মৃত্যুদণ্ড দেওয়া যাবে।”

Gujarati પણ તેમના બાળકોને જીવતા રહેવા દીધા, કારણ, મુસાની સંહિતામાં યહોવાએ જણાવેલું છે કે, “સંતાનોના ગુના માટે મા-બાપને કે મા-બાપના ગુના માટે સંતાનોને દેહાંતંડ ન દેવો, પ્રત્યેકને તેના પોતાના પાપ માટે જ દેહાંતંડ દેવો.”

Hindi परन्तु उन खूनियों के लड़के-बालों को उसने न मार डाला, क्योंकि यहोवा की यह आज्ञा मूसा की व्यवस्था की पुस्तक में लिखी है, कि पुत्र के कारण पिता न मार डाला जाए, और पिता के कारण पुत्र न मार डाला जाए: जिसने पाप किया हो, वही उस पाप के कारण मार डाला जाए।

Kannada ಆದರೆ ತಂದೆಗಳು ತಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳ ನಿಮಿತ್ತ ಸಾಯಬಾರದು; ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ನಿಮಿತ್ತ ಸಾಯಬಾರದು; ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಪಾಪಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಸಾಯಬೇಕೆಂದು ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಮೋಶೆಯ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುವ ಪ್ರಕಾರ ಹೊಡೆದವರ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅವನು ಸಾಯಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്നാൽ പുത്രന്മാർക്കു പകരം പിതാക്കന്മാരും പിതാക്കന്മാർക്കു പകരം പുത്രന്മാരും മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കരുതു; താന്താന്റെ പാപത്തിന്നു താന്താൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണം എന്നു യഹോവ കല്പിച്ചതായി മോശെയുടെ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതു അനുസരിച്ചു അവൻ ആ കുലപാതകന്മാരുടെ മക്കളെ കൊല്ലാതിരുന്നു.

Marathi पण त्या खून करणाऱ्यांची मुलेबाळे त्याने जिवे मारली नाहीत; कारण मोशेच्या नियमशास्त्रात परमेश्वराने अशी आज्ञा दिली आहे की, “पुत्रांसाठी पित्यांना, पित्यांसाठी पुत्रांना मारू नये; जो तो आपल्याच पापामुळे प्राणास मुकावा.”

Oriya ମାତ୍ର, ସେ ହତ୍ୟାକାରୀମାନଙ୍କ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ ନାହିଁ କାରଣ ମାଗାଙ୍କେର ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଲିଖିତ ହାଇଁକ୍ସି ଯେ, ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ପାପପାଇଁ ପିତାମାତା ଦଣ୍ଡିତ ହବେଁ ନାହିଁ, କିମ୍ବା ପିତାମାତାଙ୍କ ପାପ ଯୋଗୁଁ ସନ୍ତାନଗଣ ମୃତ୍ୟୁଦଣ୍ଡ ପାଇବେ ନାହିଁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ନିଜ ପାପ ଲାଗି ଦଣ୍ଡିତ ଭୋଗ କରିବ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਮਾਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਮਾਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੂਸਾ ਦੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਐਉਂ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਭਈ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਪਿਉ ਨਾ ਮਾਰੇ ਜਾਣ ਅਰ ਨਾ ਪੇਵਾਂ ਦੇ ਬਦਲੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਰੇ ਜਾਣ ਪਰ ਹਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਹੀ ਪਾਪ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil ஆனாலும் பிள்ளைகளினிமித்தம் பிதாக்கள் கொலைசெய்யப்படாமலும் பிதாக்களினிமித்தம் பிள்ளைகள் கொலைசெய்யப்படாமலும், அவனவன் செய்த பாவத்தினிமித்தம் அவனவன் கொலைசெய்யப்படவேண்டும் என்று மோசேயின் நியாயப்பிரமாண புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறபடி, கர்த்தர் கட்டளையிட்ட பிரகாரம் கொலைசெய்தவர்களின் பிள்ளைகளை அவன் கொல்லாதிருந்தான்.

వచనము 7

మరియు ఉప్పులోయలో అతడు యుద్ధముచేసి ఎదోమీయులలో పదివేలమందిని హతముచేసి, సెల

అను పట్టణమును పట్టుకొని దానికి యొక్కయేలని పేరు పెట్టెను; నేటివరకు దానికి అదే పేరు.

Assamese অমচিয়াই লৰণ উপত্যকাত দহ হাজাৰ ইদোমীয়া লোকক বধ কৰিলে আৰু যুদ্ধত চেলা নগৰ অধিকাৰ কৰি সেই ঠাইৰ নাম যক্তিয়েল ৰাখিলে; সেই নাম আজিলৈকে আছে।

Bengali অমত্‌সিয় লবণ উপত্যকায় 10,000 ইদোমীয় সেনাকে হত্যা করেন। তিনি যুদ্ধ করে সেলা দখল করে, সেলার নাম পালেট “য়ক্তয়েল” রাখেন। ঐ অঞ্চল এখনো পর্যন্ত এই নামেই পরিচিত।

Gujarati અમાસ્યાએ 10,000 અદોમીઓને મીઠાની ખીણમાં હરાવ્યા અને તેણે સેલા નગરને કબજે પણ કરી લીધું, તેણે તેનું નામ યોકતએલ પાડ્યું અને આજે એ જ નામે ઓળખાય છે.”

Hindi उसी अमस्याह ने लोन की तराई में दस हजार एदोमी पुरुष मार डाले, और सेला नगर से युद्ध कर के उसे ले लिया, और उसका नाम योक्तेल रखा, और वह नाम आज तक चलता है।

Kannada ಅವನು ಉಪ್ಪಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಎದೋಮ್ಯರಾದ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸೆಲವನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಈ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಯೂಕ್ತೆಯೇಲ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവാൻ ഉപ്പുതാഴ്വരയിൽവെച്ചു എദോമ്യരിൽ പതിനായിരം പേരെ കൊന്നു, സേലയെ യുദ്ധംചെയ്തു പിടിച്ചു അതിന്നു യൊക്തയേൽ എന്നു പേർ വിളിച്ചു; അതു ഇന്നുവരെയും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi त्याने क्षार खोऱ्यात अदोमाच्या दहा हजार लोकांना मारून टाकले; सेला नगर लहून घेतले व त्याचे नाव बदलून ते यकथेल असे ठेवले; आजवर ते नाव चालू आहे.

Oriya ଅମସ୍ୟା ଲବଣ ଉପତ୍ୟକା ରେ 10,000 ଇଦୋମୀ ଲୋକଙ୍କୁ ବଧ କଲେ ଓ ସ୍ତୂଳ ରେ ସେଲା ନଗର ଅଧିକାର କରି ତାହାର ନାମ ଯୁକ୍ତଲେ ରଖିଲେ। ତାହା ଆଜି ମଧ୍ୟ ଯୁକ୍ତଲେ ନାମ ରେ ପରିଚିତ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਲੂਣ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਅਦੋਮੀ ਮਾਰੇ ਅਰ ਸਲਾ ਨੂੰ ਜੁੱਧ ਵਰਕੇ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਾਕਤੇਲ ਰੱਖਿਆ ਜਿਹੜਾ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਹੈ।

Tamil அவன் உப்புப் பள்ளத்தாக்கிலே ஏதோமியரின் பதினாயிரம்பேரை மடங்கடித்து, யுத்தஞ்செய்து சேலாவைப் பிடித்து, அதற்கு இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற பெயர்திரித்தான்.

వచనము 8

అంతట అమజ్యూ ఇశ్రాయేలురాజైన యెహూకు పుట్టిన యెహోయాహాజు కుమారుడైన యెహోయాషు

నొద్దకు దూతలను పంపి మనము ఒకరినొకరము దర్పించునట్లు నన్ను కలియరమ్మని వర్తమానము

చేయగా

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ য়েহূৰ নাতি, অৰ্থাৎ যিহোৱাহজৰ পুত্ৰ ইয়ায়েলৰ বজা যিহোৱাচীল মানুহ পঠাই ক’লে, “আইঁক, আমি যুদ্ধৰ কাৰণে মুখা-মুখি হওঁ।”

Bengali অমত্‌সিয় ইয়ায়েল-ৰাজ য়েহূৰ পৌত্ৰ, যিহোয়াহসেৰ পুত্ৰ যিহোৱামেৰ কাছে দূত পাঠিয়ে তাঁকে সম্মুখ সমরে আহ্বান করলেন।

Gujarati પછી અમાસ્યાએ ઇસ્રાએલના રાજા યોઆશને સંદેશો મોકલીને પડકાર કર્યો, “તારું સૈન્ય લઈને યુદ્ધ માટે આવી જા.”

Hindi तब अमस्याह ने इस्राएल के राजा योआश के पास जो येहू का पोता और यहोआहाज का पुत्र था दूतों से कहला भेजा, कि आ हम एक दूसरे का साम्हना करें।

Kannada ಆಗ ಅಮಚ್ಯನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಯೇಹುವಿನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಯೆಷೋವಾಹಾಜನ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಷನ ಬಳಿಗೆ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳು ಹಿಸಿ--ನಾವು ಒಬ್ಬರ ಮುಖವನ್ನು ಒಬ್ಬರು ನೋಡುವ ಹಾಗೆ ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ആ കാലത്തു അമസ്യായു യേഹൂവിന്റെ മകനായ യെഹോവാഹാസിന്റെ മകൻ യെഹോവാൾ എന്ന യിസ്രായേൽരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: വരിക, നാം തമ്മിൽ ഒന്നു നോക്കുക എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi मग अमस्याने इस्त्राएलाचा राजा यहोआश बिन यहोआहाज बिन येहू ह्याला जासुदांच्या हाती निरोप पाठवला की, “चल, आपण सामना करू.”

Oriya ଅମଚ୍ୟେନ ଯେହୋଶା ବିନ ଯେହୋହାଜ ବିନ ଯେହୁ ହାଲା ଜାସୁଦାଂଚ୍ୟା ହାତୀ ନିରୋପ ପାଠବଲା କୀ, “ଚଲ, ଆପଣ ସାମନା କରୁ.”

Punjabi ਤਦ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਸ਼ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਯੇਹੂ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਰ ਯਹੋਆਹਾਜ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਅੱਖਵਾ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਹੁਣ ਆ ਅਸੀਂ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੇ ਆਹਮੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵੇਖੀਏ

Tamil అంపొబామ్రుత్తు అమత్సీయా యెశువీన్ క్రుమారనాకీయ యోవాకాశీన్ క్రుమారన్ యోవాస్ గుంఠుం ఇంఠుం ఇస్రవేలిన్ రాజ్జావిడత్తీల్ స్తానాపతీకణై అఱుప్పి: నమ్మ్రుదైయ శామర్త్తీయత్తైత్ పార్పొపామ్ వా గుంఠుం శొలలశ్శొన్నాన్.

వచనము 9

ఇశ్రాయేలు రాజైన యెహోయాషు యూదా రాజైన అమజ్యాకు ఈలాగు వర్తమానము పంపెను
 లెబానోనులోనున్న ముండ్ల చెట్టొకటి నీ కుమారునెను నా కుమారునికిమ్మని లెబానోనులోనున్న దేవదారు
 వృక్షమునకు వర్తమానము పంపగా, లెబానోనులోనున్న దుష్టమృగము వచ్చి ఆ ముండ్లచెట్టును
 త్రొక్కివేసెను.

Assamese কিন্তু ইশ্রায়েলৰ ৰজা যিহোৱাচে উত্তৰত যিহূদাৰ ৰজা অমচিয়ালৈ কৈ পঠালে, “লিবাণোনৰ এজোপা কাঁইট গছে লিবাণোনৰেই এৰচ গছজোপালৈ কৈ পঠালে, ‘মোৰ পুত্ৰৰ লগত আপোনাৰ ছোৱালীক বিয়া দিয়ক।’ তাৰ পাছত লিবাণোনত থকা এটা বন্য জন্তুৱে ঘূৰি-ফুৰি আহি সেই কাঁইট গছজোপাক গছকি মাৰিলে।

Bengali ইশ্রায়েলের রাজা যিহোৱাম তখন যিহূদাৰ রাজা অমত্‌সিয়াকে খবৰ পাঠালেন, “লিবাণোনের কাঁটাৰোপ লিবাণোনের বটগাছকে বলেছিল, ‘আমার ছেলের বিয়ের জন্য তোমার মেয়েকে দাও।’ কিন্তু সে সময়ে একটা বুনো জন্তু যাবাৰ পথে লিবাণোনের কাঁটাৰোপকে মাড়িয়ে চলে যায়!

Assamese ইসায়েলৰ ৰজা যিহোৱাচে বৈৎচেমচত যিহূদাৰ ৰজা অমচিয়াক বন্দী কৰি যিৰূচালেমলৈ লৈ আহিল। অমচিয়া যোৱাৰ পুত্ৰ আৰু অহজিয়াৰ নাতি আছিল। তাৰ পাছত ৰজা যিহোৱাচে যিৰূচালেমলৈ আহি ইফ্ৰয়িমৰ দুৱাৰৰ পৰা কোণৰ দুৱাৰ পৰ্যন্ত প্ৰায় চাৰিশ হাত দীঘল যিৰূচালেমৰ প্ৰাচীৰ ভাঙি পেলালে।

Bengali বৈত্-শেমশে ইসায়েলের ৰাজা যিহোয়াশ যিহূদাৰ ৰাজা যোয়াশেৰ পুত্ৰ অমত্‌সিয়াকে বন্দী কৰলেন। তিনি অমত্‌সিয়াকে জেৰুশালেমে নিয়ে গিয়ে জেৰুশালেমেৰ প্ৰাচীৰেৰ ইফ্ৰয়িমের দ্বাৰ থেকে কোণের দরজা পৰ্যন্ত জেৰুশালেমেৰ 600 ফুট দেওয়াল ভেঙে

Gujarati ત્યાં તેણે એફ્રાઈમ દરવાજાથી તે ખૂણાના દરવાજા સુધીનો 400 ઢાથની ય૩શાલેમની બીત તોડી પાડી.

Hindi तब इस्राएल के राजा योआश ने यहूदा के राजा अमस्याह को जो अहज्याह का पोता, और योआश का पुत्र था, बेतशेमेश में पकड़ लिया, और यरुशलेम को गया, और यरुशलेम की शहरपनाह में से एप्रैमी फाटक से कोने वाले फाटक तक चार सौ हाथ गिरा दिए।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಯೋವಾಷನು ಅಹಜ್ಯನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋವಾಷನ ಮಗನಾಗಿ ರುವ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಮಚ್ಯನನ್ನು ಬೆತ್ಸೆ ಮೆಷಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನ ಬಾಗಲು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮೂಲೆಯ ಬಾಗಲ ವರೆಗೂ ನಾನೂರು ಮೂಳ ಉದ್ದದ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಕೆಡವಿಬಿಟ್ಟು

Malayalam അഹസ്യാവിന്റെ മകനായ യെഹോവാശിന്റെ മകൻ അമസ്യാവു എന്ന യെഹൂദാരാജാവിനെ യിസ്രായേൽരാജാവായ യെഹോവാൾ ബേത്-ശേമേശിൽവെച്ചു പിടിച്ചിട്ടു യെരൂശലേമിലേക്കു വന്നു, യെരൂശലേമിന്റെ മതിൽ എ (ഫ യീം പ ടി വാ തി ൽ മൂ ത ൽ കോൺ പ ടി വാ തി ൽ വരെ നാനൂറു മുഴം ഇടിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi इस्राएलाचा राजा यहोआश ह्याने यहूदाचा राजा अमस्या बिन यहोआश बिन अहज्या ह्याला बेथ-शेमेश येथे पकडले; त्याने यरुशलेमेस जाऊन एफ्राइमी वेशीपासून कोपरावेशीपर्यंत यरुशलेमेचा चारशे हात कोट पाडून टाकला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜା ଯୋଆଶର ପୁତ୍ର ଯିହୁଦାର ରାଜା ଓ ଅହଜିୟାଙ୍କର ପୌତ୍ର ବୈଅଶମେଶକୁ ଅଧିକାର କଲେ। ପ୍ରାୟ 600 ଫୁଟ୍ ଇସ୍ରାୟିମର ଦ୍ଵାରଠାରୁ କଣର ଦ୍ଵାର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନଗର ପାଟରୋ ଯୋଆଶର ଭାଙ୍ଗି ଦିଅଥିଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਆਸ਼ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਅਹਜ਼ਯਾਹ ਦਾ ਪੋਤਾ ਅਰ ਯਹੋਆਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਵਿੱਚ ਫੜ ਲਿਆ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਵੜਿਆ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਸਫੀਲ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਫਟਾਕ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਖੁੰਜੇ ਵਾਲੇ ਫਾਟਕ ਤਾਈਂ ਚਾਰ ਸੌ ਹੱਥ ਢਾਹ ਦਿੱਤੀ

Tamil அகசியாவின்கு குமாரனாகிய யோவாசின் குமாரன் அமத்‌சியா என்னும் யூதாவின்கு ராஜாவையோ, இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய யோவாஸ் பெத்‌ஷிமேசிலே

Hindi तब वह घोड़ों पर रख कर यरुशलेम में पहुंचाया गया, और वहां उसके पुरखाओं के बीच उसको दाऊदपुर में मिट्टी दी गई।

Kannada ಅವನ ಶವವನ್ನು ಕುದುರೆಗಳ ಮೇಲೆ ತರಲ್ಪಟ್ಟು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಿತ್ಯಗಳ ಸ್ಮಶಾನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവനെ കുതിരപ്പുറത്തുവെച്ചു കൊണ്ടുവന്നു യെരൂശലേമിൽ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi त्याला घोड्यांवर घालून आणले आणि यरुशलेमेत दावीदपुरात त्याच्या पूर्वजांमध्ये मूठमाती दिली.

Oriya ପୁଣି ସମାଜେ ତାଙ୍କର ମୃତ ଶବକୁ ଅଶୁଷ୍ଟ ରେ ଆଣି ତାଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସହିତ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଦାଉଦ ନଗର ରେ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਹ ਨੂੰ ਘੋੜਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲੈ ਆਏ ਅਰ ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ

Tamil குதிரைகள்மேல் அவனை எடுத்துக் கொண்டுவந்தார்கள்; அவன் எருசலேமில் இரூக்கிற தாவீதின் நகரத்திலே தன் பிதாக்களண்டையிலே அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 21

అప్పుడు యూదా జనులందరును పదునారు సంవత్సరములవాడైన అజర్యాను తీసికొని అతని

తండ్రియైన అమజ్యాకు బదులుగా పట్టాభిషేకము చేసిరి.

Assamese পাছত যিহূদাৰ সকলো লোকে অজৰিয়াক তেওঁৰ পিতৃ অমচিয়াৰ পদত বজা পাতিলে। তেতিয়া তেওঁৰ বয়স আছিল ষোল্ল বছৰ।

Bengali যিহূদার সবাই মিলে তখন অসরিয়কে নতুন রাজা বানালেন। সে সময় অসরিয়ার বয়স ছিল মাত্র 16 বছর।

Gujarati યહૂદાના બધા લોકોએ 16 વર્ષની ઉંમરના તેના પુત્ર અઝાર્યાને પસંદ કર્યા અને તેના પિતા પછી તેને રાજા બનાવ્યો.

Hindi तब सारी यहूदी प्रजा ने अजर्याह को ले कर, जो सोलह वर्ष का था, उसके पिता अमस्याह के स्थान पर राजा नियुक्त कर दिया।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಜನರು ಹದಿನಾರು ವರುಷದವನಾದ ಅಜಯ ನನ್ನು ಅವನ ತಂದೆಯಾದ ಅಮಚ್ಯಾಕಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾಗ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam യെഹൂദാജനമൊക്കെയും പതിനാറു വയസ്സു പ്രായമുള്ള അസരിയ്യാവെ കൊണ്ടുവന്നു അവന്റെ അപ്പനായ അമസ്യായിന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi मग सर्व यहुदी लोकांनी सोळा वर्षांच्या अजय्यास¹ त्याचा बाप अमस्या ह्याच्या जागी राजा केले.

Oriya ଅନନ୍ତର ଯିହୁଦୀର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଅମସ୍ତ୍ରୀୟଙ୍କର ଷୋଳବର୍ଷର ପୁତ୍ର ଅସରିୟଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ପଦ ରେ ରାଜା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਜ਼ਰਯਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਸੋਲਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਅਮਸਯਾਹ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ

Tamil யூதா ஜனாங்கள் யாவரும் பதினாறு வயதுள்ள அசரியாவை அழைத்துவந்து அவனை அவன் தகப்பனாகிய அமத்தசியாவின் ஸ்தானத்தில் ராஜாவாக்கினார்கள்.

వచనము 22

ఇతడు రాజైన తన తండ్రి తన పితరులతో నిద్రించిన తరువాత ఏలతు అను పట్టణమును బాగుగా

కట్టించి యూదావారికి దానిని మరల అప్పగించెను.

Assamese বজা অমচিয়া তেওঁৰ পূৰ্বপুরুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হোৱাৰ পাছত, বজা অজৰিয়াই এলং নগৰ পুনৰ নিৰ্মাণ কৰিলে আৰু যিহূদাৰ অধীনলৈ আনিলে।

Bengali অর্থাৎ রাজা অমত্‌সিয়েৰ মৃত্যু হলে নতুন রাজা হলেন অসরিয়। তিনি এলত্‌ শহর পুনর্দখল করে তা নতুন করে বানান।

Gujarati અમાસ્યાના અવસાન પછી અઝાર્યાએ એલાથ યહૂદા માટે પાછું મેળવ્યું અને તેને ફરી બંધાવ્યું.

Hindi जब राजा अमस्याह अपने पुरखाओं के संग सो गया, उसके बाद अजर्याह ने एलत को दृढ़ कर के यहूदा के वश में फिर कर लिया।

Kannada ಅರಸನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದ ತರು ವಾಯ ಇವನು ಏಲತನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ಅದನ್ನು ಯೆಹೂದಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam രാജാവു തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നീദ്രപ്രാപിച്ചശേഷം ഏലത്തു് പണിതതും അതിനെ യെഹൂദക്കു വീണ്ടുകൊണ്ടതും ഇവൻ തന്നെ.

Marathi अमस्या राजा आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजल्यावर अजय्याने एलाथाची मजबुती करून पुन्हा ते यहूदाच्या सत्तेत आणले.

Oriya ଅମସ୍ତ୍ରୀୟ ନିଜ ପୁରପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତତ୍ପରେ ଅସରିୟ ଏଲତ୍ ନଗରକୁ ଦୃଢ କରି ତାହା ପୁନର୍ବାର ଯିହୁଦୀର ଅଧିନକୁ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਜਾਣ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਉਸ ਨੇ ਏਲਥ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਫੇਰ ਯਹੂਦਾਹ ਵਿੱਚ ਰਲਾ ਲਿਆ।।

Tamil రాజా తన్ పితాకక గోగా డే న్రిత్తిరై యదై న్తపిన్పు, ఇవన్ గలతత్కక్కడ్డి, అతత్ త్రిరూంప య్తావీన్ వశమాక్కీక్కొండాన్.

వచనము 23

యూదారాజును యోవాషు కుమారుడనైన అమజ్యా యేలుబడిలో పదునయిదవ సంవత్సరమందు

ఇశ్రాయేలు రాజైన యెహోయాషు కుమారుడగు యరొబాము షోమోనులో ఏలనారంభించి

నలువదియొక సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese యిహూదాబ బజా యోరాచబ ప్లూ అమచియాబ బాజత్వబ పోక్లబ బహ్బబ సమయత ఇసాయెలబ బజా యిహోరాచబ ప్లూ యాబవియామె చమబియాత బజా హ'ల ఆబ్ తేఓం ఒకచల్లిశ బహ్బ బాజత్వ కబిలె।

Bengali యోయాశెర ప్లూ అమత్సియెర యిహూదాయ రాజత్వకాలెర 15 తమ బహ్బరె ఇసాయెలరాజ యిహోయాశెర ప్లూ యాబవియామ శమరియా య నతున రాజా హలెన| యాబవియామ 41 బహ్బర రాజత్వ కరెఱ్ఱిలెన ఎవఁ

Gujarati యడూఱానా రాజా యోఆశానా పుత్ర అమాస్యానా యాసననా 15 మా వఖేర్ యోఆశానో పుత్ర యరొబామ సమనమాం యసాఅలెనో రాజా యయో అనె తేలె 41 వర్ష రాజ కర్చు.

Hindi యిహూదా కే రాజా యోఆశా కే పుత్ర అమస్యాహ కే రాజ్య కే పన్ద్రహవేం వర్ష మేం ఇస్రాఎల కే రాజా యోఆశా కా పుత్ర యారోబామ శోమరోన మేం రాజ్య కరనె లగా, ఆరె ఒకతాలీస వర్ష రాజ్య కరతా రహా।

Kannada యేఱూదద అరసనాగిరువ యేఱూవోవోషన మగనాద అమజ్యన ఆళ్ళికేయ ఱదినేదనే వరు ఱదల్లి ఇస్రాయేలిన అరసనాగిరువ యేవోవో ఱన మగనాద యారోబోమను అరసనాగి సమాయ దల్లి నాల్వత్తొందు వరుష ఆళిదను.

Malayalam యెఱూదారాజావాయ యోవాషిఱ్ఱె మకఱ్ఱె ఆమస్యావిఱ్ఱె ఒతిగఱ్ఱె. ఆఱ్ఱె గఱ్ఱె యిస్రాయేలె రాజావాయ యోవాషిఱ్ఱె మకఱ్ఱె యోవోవోవాయ. రాజావాయ శిఱ్ఱెయిఱ్ఱె గాల్పఱ్ఱెఱ్ఱె గుంవఱ్ఱెం. వాఱ్ఱె.

Marathi యిహూదాచా రాజా అమస్యా బిన యోవాషా హ్యాచ్యా కారకిదీచ్యా పంధరాయ్వా వర్షో ఇస్రాఎలాచా రాజా యరొబామ బిన యోవాషా శోమరోనాత రాజ్య కరు లాగాలా; త్వానె ఒకేచాఱ్ఱిస వర్షే రాజ్య కేలె.

Oriya యిహూదార రాజా యోవాషాగల గుఱ్ఱె రాజా అమజ్యగల రాజుఱ్ఱెర యెర వష రె ఒగ్రాఱ్ఱెల రాజా యోవాషాగల గుఱ్ఱె యారవియా గల రాజ్య గావన ఆరెఱ్ఱె ఒకే ఒకే గల వష రాజుఱ్ఱె కలె।

Punjabi యిహూదాఱ్ఱె పాతశాఱ్ఱె యోవాషా ఱ్ఱె పుత్ర అమస్యాఱ్ఱె పందరవేం వరె వీచ ఇస్రాఱ్ఱెల ఱ్ఱె పాతశాఱ్ఱె యోవాషా ఱ్ఱె పుత్ర యారాబామ సామరియా వీచ రాజ కరన ల్లాగా అర ఱ్ఱె ఱ్ఱెఱ్ఱెల వరె రాజ కీతా

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਉਸ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਅਮਿੱਤਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਯੂਨਾਹ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਜੋ ਗਥ ਹੇਫਰ ਦਾ ਸੀ ਆਖਿਆ ਸੀ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਹੱਦ ਨੂੰ ਹਮਾਥ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਅਰਾਬਾਹ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰ ਤਾਈਂ ਫੇਰ ਪੁਚਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil காத்தேப்பேர் ஊரானாகிய அமித்தாய் என்னும் தீர்க்கதரிசியின் குமாரன் யோனா என்னும் தம்முடைய ஊழியக்காரனைக்கொண்டு இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சொல்லியிருந்த வார்த்தையின்படியே, அவன் ஆமாத்தின் எல்லை முத்தற்கொண்டு சம்பூமியின் கடல்மட்டுமுள்ள இஸ்ரவேலின் எல்லைகளைத் திரும்பச் சேர்த்துகொண்டான்.

వచనము 26

విలయనగా అల్పులేమి ఘనులేమి ఇశ్రాయేలువారికి సహాయులెవరును లేకపోయిరి.

Assamese কিয়নো যিহোৱাই দেখিছিল যে, ইয়ায়েলত স্বাধীন বা দাস সকলোৱে কেনেকৈ কষ্টে ভোগ কৰি আছে; তেওঁলোকক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ তাত কোনো নাছিল।

Bengali প্রভু দেখলেন ইয়ায়েলীয়রা খুবই সমস্যা পড়েছে। স্বাধীন বা পরাধীন এমন কেউই ছিল না যে ইয়ায়েলকে এই দুর্দশার হাত থেকে বাঁচাতে পারে।

Gujarati કારણ, યહોવાએ જોઈ લીધું હતું કે ઇસ્રાએલને કેવાં આકરાં કષ્ટો સહન કરવાં પડે છે અને ઇસ્રાએલની સાથે યડે એવું કોઈ રહ્યું નહોતું.

Hindi क्योंकि यहोवा ने इस्राएल का दुःख देखा कि बहुत ही कठिन है, वरन क्या बन्धुआ क्या स्वाधीन कोई भी बचा न रहा, और न इस्राएल के लिये कोई सहायक था।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಶ್ರಮೆಯು ಬಹಳ ಕಠಿಣವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಕತ ನು ಕಂಡನು. ಯಾಕಂದರೆ ಮುಚ್ಚಲ್ಪಟ್ಟವನಾದರೂ ಬಿಡಲ್ಪಟ್ಟವನಾದರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಸಹಾಯಕನಾದರೂ ಯಾವನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ കഷ്ടത എത്രയും കഠിനം, സ്വതന്ത്രനോ അസ്വതന്ത്രനോ ഇല്ല, യിസ്രായേലിന്നു സഹായം ചെയ്യുന്നവനുമില്ല എന്നു യഹോവ കണ്ടിട്ടു,

Marathi इस्राएलास दुःसह क्लेश होत आहेत असे परमेश्वराने पाहिले; बंदिवासात किंवा मोकळा असा कोणीही उरला नव्हता; इस्राएलाचा साहाय्यकारी असा कोणीच राहिला नव्हता.

Oriya କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦୟନୀୟ ଯତ୍ନରଣା ଦେଖିଲେ। ଯେଉଁମାନେ ଦୋଷି ଥିଲେ ଯେଉଁମାନେ ମୁକ୍ତ ଥିଲେ। ଏହା କାରଣ ଥିଲା, ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବାକୁ କେହି ନଥିଲେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦੁਖ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਉਹ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਬਹੁਤ ਕੌੜਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਾ ਤਾਂ ਕੋਈ ਬੰਧੂਆ ਨਾ ਨਿਰਬੰਧ ਰਿਹਾ ਅਰ ਨਾ ਕੋਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸਹਾਈ ਸੀ

Marathi मग यराबाम आपले पितर इस्राएलाचे राजे ह्यांच्या-जवळ जाऊन निजला आणि त्याचा पुत्र जखऱ्या हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଅନନ୍ତର ଯାରବିୟାମଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତାଙ୍କ ପଦର ରେ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଜିଖରିୟ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil ಯెਰੋਅਪਯਾਮ ਇਸ਼ਰਵੇਲਿਨ ਰਾਜਾਕਕਲਾਕਿਯ ਤਨ ਪਿதਾਕਕਲੋਲਾਡੇ ਨਿੱਤ୍ਠਿਰੈਯਦੈ-ਨੁੱਠਪਿਨ, ਅਵਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕਿਯ சகரியா அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలు రాజైన యరొబాము ఏలుబడిలో ఇరువది మూడవ సంవత్సరమందు యూదా రాజైన

అమజ్యా కుమారుడైన అజర్యా యేలనారంభించెను.

Assamese ఇశ్రాయేలబ బజా యాబవియామబ బాజత్వ కాలబ సాతాహేష బహుబత యిహూదాబ బజా అమచియాబ పుత్ర అజబియా బజా హ'ల।

Bengali యాబవియామెర రాజత్వెర 27 తమ బహురె అమత్సయెర పుత్ర అసరియ యిహూదాబ నతూన రాజా హయెఖిలెన।

Gujarati ధస్రాఅెనా రాజా యరొబామనా రాజయనా 27 మ్ వభెర్ అమాస్యానో పుత్ర 'అశాయా' యడూనా రాజా తయో.

Hindi इस्राएल के राजा यारोबाम के सताईसवें वर्ष में यहूदा के राजा अमस्याह का पुत्र अजर्याह राजा हुआ।

Kannada ఇస్రాయేలిన అరసనాద యారో బ్యామన ఆళ్వకేయ ఇప్పత్తేళనే వరుష దల్ల యేఘదద అరసనాగిరువ అమచ్ఛన మగ నాద అజయ ను ఆళలు ఆరంభిసదను.

Malayalam యిస్రాయేలీరాజువాయ యెరొబామయియోయియో యిహూదా రాజువాయె. అజర్యా అయిహూదా రాజువాయె.

Marathi इस्राएलाचा राजा यराबाम ह्याच्या कारकिर्दीच्या सत्ताविसाव्या वर्षी यहूदाचा राजा अजय्या2 बिन अमस्या राज्य करू लागला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଯାରୋବୀମଙ୍କ ରାଜତ୍ବର ସପ୍ତବିଂଶ ବର୍ଷ ରେ ଅମସିୟାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଅଜରିୟା ଯିହୁଦା ରେ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦੇ ਸਤਾਈਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਮਸਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਜਰਯਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாக Ti யெரொபெயாமின் இருபத்தேழாம் வரரஷத்தിൽ, ய TாவTΩਂ ராஜாவாகிய அமத்தசTோவின் குமாரன் அசரியா ராஜாவானான்.

వచనము 2

అతడు పదునారేండ్లవాడై యేలనారంభించి యెరూషలేమునందు ఏబది రెండు సంవత్సరములు

రాజుగా ఉండెను; అతని తల్లి యెరూషలేము కాపురస్థురాలైన యెకొల్యా.

Assamese తెఱ్ఱె షొలై బహు బయసత బజా హై యిక్రచాలెమత బారన బహు ధరి బాజత్వ కబిఖిల; తెఱ్ఱెబ మాకబ నామ అఖిల యిఖలియా। తెఱ్ఱె యిక్రచాలెమబ బాసిందా అఖిల।

Bengali অসরিয় যখন রাজা হন, তাঁর বয়স ছিল মাত্র 16 বছর। তিনি 52 বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন। অসরিয়ের মা ছিলেন যিথলিয়া (থেকে)।

Gujarati તે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 16 વર્ષની હતી. તેણે 52 વર્ષ ચરૂશાલેમમાં રાજ કર્યું, તેની માતાનું નામ યખોલ્યા હતું, અને તેનું વતન ચરૂશાલેમ હતું.

Hindi जब वह राज्य करने लगा, तब सोलह वर्ष का था, और यरुशलेम में बावन वर्ष राज्य करता रहा। उसकी माता का नाम यकोल्याह था, जो यरुशलेम की थी।

Kannada ಅವನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಹದಿನಾರು ವರುಷದವ ನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಐವತ್ತೆರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿಯ ಹೆಸರು ಯೆಕೊಲ್ಯಾಳು; ಅವಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವಳು.

Malayalam അവൻ വാഴ്ച തുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു പതിനാറു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ അമ്പത്തിരണ്ടു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു; യെരൂശലേംകാരത്തിയായ അവന്റെ അമ്മയ്ക്കു യെഖോല്യാ എന്നു പേർ.

Marathi तो राज्य करू लागला तेव्हा सोळा वर्षांचा होता, त्याने यरुशलेमेत बावन वर्षे राज्य केले. त्याच्या आईचे नाव यखिल्या, ती यरुशलेमकरीण होती.

Oriya ଷୋଡ଼ଶ ବର୍ଷ ବୟସ ରେ ଅସରିୟ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ ଆରମ୍ଭ କଲେ ଓ ସେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ବାବନ ବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କର ନାମ ଯିଖଲିୟା ଓ ସେ ଯିରୁଶାଲମ ନିବାସିନୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਸੋਲਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਬਵੰਜਾ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਕਾਲਯਾਹ ਸੀ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਸੀ

Tamil அவன் ராஜாவாகிறபோது பதினாறு வயதாயிருந்தது, ஐம்பத்திரண்டு வருஷம் எருசலேமிலே அரசாண்டான்; எருசலேம் நகரத்தாளான அவன் தாயின் பேர் எக்கோலியாள்.

వచనము 3

ఇతడు తన తండ్రియైన అమజ్యో చర్య యంతటిప్రకారము యెహోవా దృష్టికి నీతిగలవాడై ప్రవర్తించెను.

Assamese পিতৃ অমচিয়াৰ নিদৰ্শনেৰে তেওঁ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায় তাকে কৰিছিল।

Bengali অসরিয় তাঁর পিতা অমত্‌সিয়ের মত, প্রভুর চোখে য়েগুলো ঠিক সেই কাজগুলো করেছিলেন।

Gujarati તેણે પોતાના પિતા અમાસ્થાની જેમ ચહોવાની દૃષ્ટિએ યોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું. તે ભલો રાજા હતો.

Hindi जैसे उसका पिता अमस्याह किया करता था जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था, वैसे ही वह भी करता था।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅಮಚ್ಯನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ അപ്പനായ അമച്യോവു ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും യഹോവെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi त्याचा बाप अमस्या ह्याच्या एकंदर वागणुकीस अनुसरून परमेश्वराच्या दृष्टीने जे नीट ते तो करी.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଅସର଼ି. ଯଥାଥ କମନୀନ କଲେ। ଠିକ୍ ସହେପରି ତାଙ୍କର ପିତା ଅମସ୍ତ୍ରି. ପରି ସେ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਅਮਸਯਾਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਉਹੋ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய அமத்சியா செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்.

వచనము 4

ఉన్నత స్థలములను మాత్రము కొట్టివేయలేదు; ఉన్నత స్థలములయందు జనులు ఇంకను బలులు

అర్పించుచు ధూపము వేయుచు ఉండిరి.

Assamese কিন্তু, তেওঁ ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ হ'লে আঁতৰ নকৰিলে। লোকসকলে তেতিয়াও মঠবোৰত বলি উৎসৰ্গ কৰি ধূপ জ্বলাইছিল।

Bengali কিন্তু তিনি উঁচু বেদীগুলো ধ্বংস করেন নি। তখনও পর্যন্ত এই সব বেদীতে লোকেরা বলিদান করত ও ধূপধূনো দিত।

Gujarati મહત્વના ઉચ્ચસ્થાનોનો નાશ કર્યો નહિ, લોકોએ ત્યાં બલિદાનો આપવાનું અને ધૂપસળી પેટાવવાનું ચાલુ રાખ્યું હતું.

Hindi तौमी ऊंचे स्थान गिराए न गए; प्रजा के लोग उस समय भी उन पर बलि चढ़ाते, और धूप जलाते रहे।

Kannada ಆದರೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳು ಕೆಡವಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಇನ್ನೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸಿ ಧೂಪವನ್ನು ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam എങ്കിലും പൂജാഗിരിക്കൾ നീക്കം വന്നില്ല; ജനം പൂജാഗിരിക്കളിൽ യാഗം കഴിച്ചും ധൂപം കാട്ടിയും പോന്നു.

Marathi तरी उच्च स्थाने काढून टाकण्यात आली नव्हती; लोक अद्यापि उच्च स्थानी यज्ञ करत व धूप जाळत होते.

Oriya ମାତ୍ର ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ବିନଷ୍ଟ କଲେ ନାହିଁ। ଲୋକମାନେ ସଂକୀର୍ତ୍ତରେ ବଳିଦାନ କଲେ ଓ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੀ ਉੱਚੇ ਥਾਂ ਢਾਹੇ ਨਾ ਗਏ। ਅਜੇ ਤਾਈਂ ਲੋਕ ਉੱਚੀਆਂ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਰ ਧੁਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil மேடைகள் மாத்திரம் அகற்றப்படவில்லை; ஜனங்கள் இன்னும் மேடைகள் மேல் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டிவந்தார்கள்.

వచనము 5

యెహోవా ఈ రాజును మొత్తినందున అతడు మరణమగువరకు కుప్పరోగియై ప్రత్యేకముగా ఒక నగరులో నివసించెను గనుక రాజకుమారుడైన యోతాము నగరుమీద అధికారియై దేశపు జనులకు న్యాయము తీర్చువాడుగా ఉండెను.

Assamese পাছত যিহোৱাই বজাক আঘাত কৰাত তেওঁ মৃত্যু পৰ্যন্ত কুৰ্ণ ৰোগত ভুগিছিল আৰু তেওঁ এক পৃথক গৃহত বাস কৰিছিল। তাতে বজাৰ পুত্ৰ যোথম ৰাজগৃহৰ অধ্যক্ষ হৈছিল আৰু তেওঁ দেশৰ লোকসকলক শাসন কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali প্রভু রাজা অসরিয়কে কুৰ্ণরোগীতে পরিণত করেছিলেন এবং অসরিয় কুৰ্ণরোগী হিসেবেই শেষ পর্যন্ত মারা যান। তিনি একটা আলাদা ঘরে বাস করতেন এবং রাজপুত্র যোথম রাজপ্রাসাদের দায়িত্ব পালন করা ছাড়াও লোকদের বিচার করতেন।

Gujarati યહોવાએ તેને રક્તપિત્તનો રોગી બનાવ્યો, અને મરતાં સુધી તે રોગથી પીડાતો રહ્યો. તેથી તેને બધા કાર્યોથી મુક્ત કરવામાં આવ્યો અને તે પોતાના ઘરમાં એકલો રહેતો હતો, તેનો પુત્ર યોથામે મહેલનો કબજો લઇને દેશના લોકો પર શાસન કર્યું.

Hindi और यहोवा ने उस राजा को ऐसा मारा, कि वह मरने के दिन तक कोढ़ी रहा, और अलग एक घर में रहता था। और योताम नाम राजपुत्र उसके घराने के काम पर अधिकारी हो कर देश के लोगों का न्याय करता था।

Kannada ಕತ ನು ಅರಸನನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಜೀವದಿಂದಿರುವ ವರೆಗೂ ಕುಪ್ಪರೋಗಿಯಾಗಿದ್ದು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಅರಸನ ಮಗನಾದ ಯೋತಾಮನು ಮನೆ ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದು ದೇಶದ ಜನರಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ ഈ രാജാവിനെ ബാധിച്ചു. അവൻ ജീവപര്യന്തം കൂഷ്ഠരോഗിയായി ഒരു പ്രത്യേകശാലയിൽ പാർത്തിരുന്നു; രാജകുമാരനായ യോഥാം രാജധാനിക്കു വിചാരകനായി ദേശത്തെ ജനത്തിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वराने राजाला अशी शिक्षा केली की तेणेकरून तो आमरण कोडी झाला; तो निराळ्या घरात राहत असे. राजपुत्र योथाम हा त्याचा खानगी कारभारी होऊन देशातील लोकांचा न्यायनिवाडा करत असे.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ଅସରିଯିବୁ ମରଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୁଷ୍ଠା କର ଦେଲେ ଓ ସେ ଏକ ପୃଥକ ଗୃହ ରେ ବାସ କଲେ। ଆଉ ରାଜାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯୋଥମ ଗୃହର କର୍ତ୍ତା ହାଇ ଦେଶକୁ ଲୋକମାନଙ୍କର ବିଚାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਤਈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਰਨ ਦੇ ਦਿਹਾੜੇ ਤਾਈਂ ਕੋੜੀ ਰਿਹਾ ਅਰ ਅੱਡ ਇੱਕ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਥਾਮ ਘਰ ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਅਰ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil கர்த்தர் இந்த ராஜாவை வாதித்ததினால், அவன் தன் மரணநாள்மட்டும் குஷ்டரோகியாயிருந்து, தனித்து ஒரு வீட்டிலே வாசம்பண்ணினான்; ராஜாவின் குமாரனாகிய யோதாம் அரமனை விசாரிப்புக்காரனாயிருந்து, தேசத்தின் ஜனங்களை நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 6

అజర్యా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన దాని సంతటినిగూర్చియు

యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese উজ্জিয়াৰ অন্যান্য বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো কাৰ্যৰ বৰ্ণনা জানো “যিহূদাৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali অসরিয় যে সমস্ত গুরুত্বপূর্ণ কাজ করেছিলেন সে সমস্তই ‘যিহূদার রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati ଏଏ ଅନ୍ୟାୟାનાં ଶାସନନା ଗୀଜା ଗନାପାଠ, ଧତୁଢାନା ରାଜାଅଠାଁ ଶତିଶାସ ନାମକ ପୁସ୍ତକମାଂ ଗପାଧେଗାଁ ଶ.

Hindi अजर्याह के और सब काम जो उसने किए, वह क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में तहीं लिखे हैं?

Kannada ಅಜಯ ನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲವೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam അ സ ര യ്യാ വി ന്റെ മ ു ൊള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ചെയ്തതൊക്കെയും യെഹൂദാരാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi अजयाच्या बाकीच्या कृत्यांचे व त्याने जे काही केले त्या सर्वांचे वर्णन यहूदाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ଅସରିଯିବୁର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କ୍ରିୟା ଓ ପରାକ୍ରମ ଯିହୁଦା ରାଜବଂଶ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଅଛି।

Punjabi ਅਜਰਯਾਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਕੀ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil അശ്ശൂരിയാവിൻ മറ്റു വർത്തമാനങ്ങളും, അവൻ ചെയ്തவை യാവും, യൂതാഖഡൈയ രാജാക്കളിൻ നാണാകഥപ് പുസ്തകത്തിൽ അല്ലവോ ഞ്ഞുതീയിരുകകിറുതു.

వచనము 7

అజర్యా తన పితరులతోకూడ నిద్రించి దావీదు పురములో తన పితరుల సమాధియందు

పాతిపెట్టబడగా అతని కుమారుడైన యోతాము అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese পাছত উজ্জিয়া তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু দায়ুদৰ নগৰত তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষৰে সৈতে তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল। তেওঁৰ পুত্ৰ যোথম তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali অসরিয়র মৃত্যুর পর তাঁকে দায়ুদ নগরীতে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাধিস্থ করা হয়। তাঁর মৃত্যুর পর নতুন রাজা হলেন তাঁর পুত্র যোথম।

Gujarati તે મૃત્યુ પામ્યો અને તેને દાઉદના નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો, તેના પછી તેનો પુત્ર યોથામ રાજા બન્યો.

Hindi निदान अजर्याह अपने पुरखाओं के संग सो गया और उस को दाऊदपुर में उसके पुरखाओं के बीच मिट्टी दी गई, और उसका पुत्र योताम उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅಜಯ ನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದನು; ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಿತೃಗಳ ಸ್ಮಶಾನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋತಾಮನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam അസരിയ്യാവു തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നീദ്രപ്രാപിച്ചു; അവർ അവനെ ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അവന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകനായ യോഥാം അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi अजय्याऽ आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्यांनी त्याला दावीदपुरात त्याच्या पितरांमध्ये मूठमाती दिली. त्याचा पुत्र योथाम हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଅସରିୟଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସହିତ ଦାଉଦ ନଗର ରେ କବର ପାଇଲେ। ଅସରିୟଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁପରେ, ଯୋଥମ ଅସରିୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ନୂତନ ରାଜାରୂପେ ପରିଚିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਰਯਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਗਿਆ ਅਰ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਥਾਮ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

వచనము 10

యాబేషు కుమారుడైన షల్లూము అతనిమీద కుట్రచేసి, జనులు చూచుచుండగా అతనిమీద పడి

అతనిని చంపి అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese పాఠ్త జఖరియాৰ বিৰুদ্ধে যাবেচৰ পুত্র চল্লুমে চক্রান্ত কৰিলে আৰু লোকসকলৰ সন্মুখতে তেওঁক আঘাত কৰি বধ কৰিলে। তাৰ পাছত তেওঁৰ পদত নিজে বজা হ'ল।

Bengali যাবেশের পুত্র শল্লুম চক্রান্ত করে সখরিয়াকে ইবলিয়মে হত্যা করে নিজে নতুন রাজা হয়ে বসলেন।

Gujarati યાબેશના પુત્ર શાલ્લુમે તેની વિરૂદ્ધ કાવતરું કર્યું. ઇબ્લામ ખાતે તેને મારી નાખ્યો અને તેના પછી તે પોતે ગાદીએ આવ્યો.

Hindi और याबेश के पुत्र शल्लूम ने उस से राजद्रोह की गोष्ठी कर के उसको प्रजा के साम्हने मारा, और उसका घात कर के उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಆಗ ಯಾಬೇಷನ ಮಗನಾದ ಶಲ್ಲೂಮನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ಜನರ ಮುಂದೆ ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದು ಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam యాబేషానిని మరణం చేసిన షల్లూము. ఇబ్లాము దగ్గర అతనిని చంపించి అతని స్థానంలో రాజు అయ్యాడు.

Marathi याबेशाचा पुत्र शल्लूम ह्याने त्याच्याशी फिरतुरी करून व त्याला लोकांदेखत मार देऊन वधले, आणि त्याच्या जागी तो राजा झाला.

Oriya ଆଉ ଯାବେଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଶଲ୍ଲୁମ ଯାବେଶଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଚକ୍ରାନ୍ତ କଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ସମସ୍ତଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ବଧ କଲେ ଓ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਾਬੇਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਲੁਮ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਟ ਕੁੱਟ ਕੇ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil యాబేషానిని క్రమారాగా కియ సల్లూము అవనిని చంపి అతని స్థానంలో రాజు అయ్యాడు.

వచనము 11

జెకర్యా చేసిన కార్యములనుగూర్చి ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది.

Assamese জখৰিয়াৰ অন্যান্য বৃত্তান্ত “ইস্রায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali সখৰিয় আৰ য়ে সমস্ত গুরুত্বপূৰ্ণ কাজ কৰেছিলেন সে সব ‘ইস্রায়েলৰ ৰাজাদেৱ ইতিহাস’ গ্ৰন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati ઝખાર્યાના ઠાાસનનાં બીજા બનાવો અને તેના વિજયો ઇસ્રાએલનાં રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi जकर्याह के और काम इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखे हैं।

Kannada ಇಸ್ರೇಲ, ಜೆಕೆಯ ನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸು ಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

M a l a y a l a m ണെ വ രി യ്യാ വി ന്നു മ ു ുള വൃത്താന്തങ്ങൾ യി സ്രായേ ത്ത രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi जखय्याची बाकीची कृत्ये इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केली आहेत ती पाहा.

Oriya ଜିଖରିଯଜ୍ଞର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ, ପରାକ୍ରମ ଇତ୍ତାଦେଲ ରାଜବଂଶର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਜ਼ਕਰਯਾਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀ ਹੋਈ ਹੈ।

Tamil சகரியாவின் மற்ற வர்த்தமானங்கள் இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 12

నీ కుమారులు నాలుగవ తరమువరకు ఇశ్రాయేలు సింహాసనముమీద ఆసీనులైయుందురని యెహోవా యెహూతో నెలవచ్చిన మాటచొప్పున ఇది జరిగెను.

Assamese যিহোৱাই য়েহূৰ আগত যি কৈছিল, “তোমাৰ বংশৰ চাৰি পুৰুষলৈকে ইস্রায়েলৰ সিংহাসনত বহিব” সেয়া পূৰ্ণ হ’ল।

Bengali প্রভু ‘য়েহূৰ উত্তরপুরুষরা চারপুরুষ ধরে ইস্রায়েলে শাসন করবে’ বলে যে ভবিষ্যত্বাণী করেছিলেন, তা এই ভাবে সত্যে পরিণত হল।

Gujarati આમ, યહોવાએ યેહૂને જે કહ્યું હતું તે સાચું પડ્યું કે, “ચાર પેઢી સુધી તારા વંશજો ઇસ્રાએલની ગાદી પર બેસશે.” અને એમ જ થયું.

Hindi यों यहोवा का वह वचन पूरा हुआ, जो उसने येहू से कहा था, कि तेरे परपोते के पुत्र तक तेरी सन्तान इस्राएल की गद्दी पर बैठती जाएगी। और वैसा ही हुआ।

Kannada ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರು ನಾಲ್ಕನೇ ಸಂತತಿಯ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಿಂಹಾಸನದ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಿರುವರು ಎಂದು ಕತ ನು ಯೇಹೂವಿಗೆ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವು ಇದೇ; ಹೀಗೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam യഹോവ യേഹൂവോടു: നീന്റെ പുത്രന്മാർ നാലാം തലമുറവരെ യിസ്രായേലിന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഇരിക്കും എന്നു അരുളിച്ചെയ്ത വചനം ഇതാകുന്നു; അങ്ങനെ തന്നെ സംഭവിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने येहूस सांगितले होते की, “चौथ्या पिढीपर्यंत तुझे वंशज इस्राएलाच्या गादीवर बसतील.” त्याप्रमाणे घडून आले.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ସତ୍ୟ ହେଲା। ସେ ଯହେହୁକୁ କହିଥିଲେ ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଥ ପୁରୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ସିଂହାସନ ରେ ଉପବିଷ୍ଟ ହବେ, ତାହା ସହେପରି ଘଟିଲା।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਉਹ ਬਚਨ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਨੇ ਯੇਹੂ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਏਹੋ ਸੀ ਭਈ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਚੌਥੀ ਪੀੜ੍ਹੀ ਤਾਈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਉੱਤੇ ਬੈਠਣਗੇ ਅਰ ਉਦੋਂ ਹੀ ਹੋਇਆ।।

Tamil உன் குமாரர் நாலாம் தலைமுறைமட்டும் இஸ்ரவேலுடைய சிங்காசனத்தின் மேல் வீற்றிருப்பார்கள் என்று கர்த்தர் யெகூவோடே சொன்ன வார்த்தை இதுதான்; அப்படியே ஆயிற்று.

వచనము 13

యూదారాజైన ఉజ్జియా యేలుబడిలో ముప్పది తొమ్మిదవ సంవత్సరమందు యాబేషు కుమారుడైన

షల్లూము ఏలనారంభించి షోమోనులో నెల దినములు ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা উজ্জিয়াৰ ৰাজত্বৰ উনচল্লিশ বছৰত যাবেচৰ পুত্র চল্লুম ৰজা হ'ল আৰু তেওঁ চমৰিয়াত সম্পূৰ্ণ এমাহ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali যিহূদায় উষিয়ের রাজত্বের 39 তম বছরে যাবেশের পুত্র শল্লুম ইশ্রায়েলের রাজা হন। তিনি এক মাস শমরিয়ায় রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના નવા રાજાનું નામ શાલ્લૂમ હતું, તેના પિતાનું નામ યાબેશ હતું. તેણે સમરૂનમાં એક માસ રાજ કર્યું. એ રાજા થયો ત્યારે યહૂદામાં ઉઝિયા રાજા છેલ્લા 39 વર્ષથી રાજ કરતો હતો.

Hindi यहूदा के राजा उज्जियाह के उनतालीसवें वर्ष में याबेश का पुत्र शल्लूम राज्य करने लगा, और महीने भर शोमरोन में राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಉಜ್ಜೀಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯಾಬೇಷನ ಮಗ ನಾದ ಶಲ್ಲೂಮನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಒಂದು ತಿಂಗಳು ಆಳಿದನು.

Malayalam യെഹൂദാരാജാവായ ഉസ്സീയാവിന്റെ മൂപ്പന്മാരായ യാബേശിന്റെ മകനായ ശല്ലൂം രാജാവായി ശമര്യയിൽ ഒരു മാസം വാണു.

Marathi यहूदाचा राजा उज्जीया¹ ह्याच्या कारकिर्दीच्या एकोणचाळिसाव्या वर्षी शल्लूम बिन याबेश हा राज्य करू लागला; त्याने शोमरोनात एक महिना राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଉଷିୟଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଅଶଗୁଳିଶ ବଷ ରେ ଯାବେଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଶଲୁମ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ରାଜା ହେଲେ। ସେ ଶମରିୟା ରେ ଏକମାସ ପାଇଁ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਜੀਯਾਹ ਦੇ ਉਨਤਾਲੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਯਾਬੇਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੱਲੁਮ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਸਾਮਰਿਆ ਵਿੱਚ ਮਹੀਨਾ ਭਰ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய உசியாவின் முப்பத்தொன்பதாம் வருஷத்தில் யாபேசின் குமாரனாகிய சல்லும்¹ம் ராஜாவாகி, சமாரியாவில் ஒரு மாதம் அரசாண்டான்.

వచనము 14

గాదీ కుమారుడైన మెనహేము తిర్సాలోనుండి బయలుదేరి షోమ్రోనునకు వచ్చి షోమ్రోనులోనుండు

యాబేషు కుమారుడైన షల్లూముమీద పడి అతని చంపి అతనికి మారుగా రాజుయెను.

Assamese পাছত গাদীৰ পুত্র মনহেম তিৰ্চাৰ পৰা চমৰিয়ালৈ গৈ যাবেচৰ পুত্র চল্লুমক আক্রমণ কৰি তেওঁক বধ কৰিলে আৰু তেওঁৰ পদত নিজে বজা হ'ল।

Bengali গাদির পুত্র মনহেম তিসাঁ থেকে শমরিয়ায় এসে যাবেশের পুত্র শল্লুমকে হত্যা করে তাঁর জায়গায় নতুন রাজা হয়ে বসলেন।

Gujarati ત્યારબાદ ગાદીના પુત્ર મનાહેમ તિર્સાંત્રથી જઈને સમરૂનમાં પ્રવેશ કરી શાલુમને મારી નાખ્યો, અને તેના પછી પોતે ગાદીએ આવ્યો.

Hindi क्योंकि गादी के पुत्र मनहेम ने, तिस्रां से शोमरोन को जा कर याबेश के पुत्र शल्लूम को वहीं मारा, और उसे घात कर के उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಗಾದಿಯ ಮಗನಾದ ಮೆನಹೇಮನು ತಿಚ ದಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಸಮಾಯ ಕ್ಕೆ ಬಂದು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಯಾಬೇಷನ ಮಗನಾದ ಶಲ್ಲೂಮನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸ ನಾದನು.

Malayalam എന്നാൽ ഗാദിയുടെ മകനായ മെനഹേം തിസ്സയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു ശമരിയയിൽ വന്നു, യാബേശിന്റെ മകനായ ശല്ലൂമിനെ ശമരിയയിൽവെച്ചു വെട്ടിക്കൊന്നു അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi मनहेम बिन गादी हा तिरसा येथून शोमरोनास गेला आणि तेथे त्याने शल्लूम बिन याबेश ह्याला मार देऊन वधले आणि त्याच्या जागी तो राजा झाला.

Oriya ଆଉ ଗାଦିର ପୁତ୍ର ମନ ହେମ୍ ତିର୍ସାରୁ ଆସି ଶମରିୟା ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ ଓ ଯାବେଶଙ୍କ ପୁତ୍ର ଶଲୁମକୁ ଶମରିୟା ରେ ଆଘାତ କରି ବଧ କଲେ ଓ ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ରାଜ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਗਾਦੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਹੇਮ ਤਿਰਸਾਹ ਤੋਂ ਆਇਆ ਅਰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਵੜ ਗਿਆ ਅਰ ਯਾਬੇਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੱਲਮ ਨੂੰ ਸਾਰਮਿਯਾ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਘਾਤ ਕਰਕੇ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਿਆ

Tamil കാതീയിൻ ക്രമാരണാകിയ മെനാകേകം തിർസാവിലിരുന്തു ശമാരിയാவுக்கு വന്തു, യാപേഴിൻ ക്രമാരണാകിയ ശല്ലുമ്മൈഴ് ശമാരിയാവിലേ വെട്ടി ക്കൊன்றுപോட்டு, അവൻ സ്താനത്തിൽ രാജാവാനാൻ.

వచనము 15

పల్లము చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన కుట్రనుగూర్చియు ఇశ్రాయేలు రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese চল্লুমৰ অন্যান্য বৃত্তান্ত আৰু তেওঁৰ ষড়যন্ত্ৰৰ কথা “ইস্রায়েলৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” শ্লোকখনত লিখা আছে।

Bengali শল্লুম যা কিছু করেছিল, এমন কি সখরিযের বিরুদ্ধে তাঁর চএাল্তের কথা এ সবই ‘ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati રાજા શાલ્લૂમ અને તેણે કરેલાં કૃત્યો, તેના વર્ણનો ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi शल्लूम के और काम और उसने राजद्रोह की जो गोष्ठी की, यह सब इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखा है।

Kannada ಇಗೋ, ಶಲ್ಲೂಮನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಒಳಸಂಚೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸು ಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam ശല്ലൂമിന്റെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവൻ ഉണ്ടാക്കിയ കുറ്റംകുറ്റം യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi शल्लूमाची बाकीची कृत्ये व त्याने केलेले बंड ह्या सर्वांचे इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केले आहे ते पाहा.

Oriya ଶଲ୍ଲୁମଙ୍କର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ଜିଖରିଯଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କୃତ ଚକ୍ରାନ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରାଜାମାନଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਸ਼ੱਲਮ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਜੋ ਮਤਾ ਉਸ ਨੇ ਪਕਾਇਆ ਵੇਖੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil ശല്ലൂമിൻ മറ്റു വർത്തമാനങ്ങളും, അവൻ ചെയ്ത കட்டுപ്പാടും, ഇസ്രവേൽ രാജാക്കളിൻ നാണാകമപ് പുസ്തകത്തിൽ അല്ലവോ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

Punjabi ਤਦ ਮਨਹੇਮ ਨੇ ਤਿਰਸਾਹ ਤੋਂ ਜਾਕੇ ਤਿਫਸਹ ਨੂੰ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਫਾਟਕ ਨਾ ਖੋਲ੍ਹੇ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਥੋਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗਰਭ ਵਾਲੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਚੀਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அப்பொழுது மெனாகேகம் திப்சா பட்டணத்தையும், அதிலுள்ள யாவையும், திர்சாதொடங்கி அதின் எல்லைகளையும் முறிய அடித்தான்; அவர்கள் தனக்கு வாசலைத் திறக்கவில்லை என்று அவர்களை வெட்டி, அவர்களுடைய கர்ப்பவதிகளையெல்லாம் கீறிப்போட்டான்.

వచనము 17

యూదారాజైన అజర్యా యేలుబడిలో ముప్పదితొమ్మిదవ సంవత్సరమందు గాదీ కుమారుడైన

మెనహేము ఇశ్రాయేలువారిని ఏలనారంభించి షోమోనులో పది సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা অজৰিয়াৰ ৰাজত্বৰ ঊনচল্লিশ বছৰত গাদীৰ পুত্র মনহেম ইশায়েলৰ ৰজা হ'ল। তেওঁ চমৰিয়াত দহ বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali যিহূদায় অসরিয়ের রাজত্বের 39 বছরের মাথায় ইশায়েলের রাজা হবার পর গাদির পুত্র মনহেম 10 বছরের জন্য শমরিয়ায় রাজত্ব করেছিলেন।

Gujarati યહૂદાના રાજા અઝાર્યાએ 39 વર્ષોર સુધી શાસન કર્યું અને તે વર્ષે ગાદીનો પુત્ર મનાહેમ ઇસ્રાએલનો રાજા થયો. અને તેણે સમરૂનમાં 10 વર્ષ શાસન કર્યું.

Hindi यहूदा के राजा अजर्याह के उनतालीसवें वर्ष में गदी का पुत्र मनहेम इस्राएल पर राज्य करने लगा, और दस वर्ष शोमरोन में राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಜಯ ನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಮೂವತ್ತೊಂಭತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಗಾದಿಯ ಮಗ ನಾದ ಮೆನಹೇಮನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳ ಲಾರಂಭಿಸಿ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam ಯెಹೂದಾರಾಜಾವಾಯ ಅಸರಿಯಾ ರಾಜ್ಯವಿನ್ನೆ ಮುಪ್ಪತ್ತೊಂಬತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಗಾದಿಯ ಮಗ ನಾದ ಮೆನಹೇಮನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳ ಲಾರಂಭಿಸಿ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Marathi यहूदाचा राजा अजय्या ह्याच्या कारकिर्दीच्या एकोणचाळिसाव्या वर्षी मनहेम बिन गदी इस्राएलावर राज्य करू लागला; त्याने दहा वर्षे शोमरोनात राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଅସରିୟାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଅଶ୍ଵିନିକା ବର୍ଷ ରେ ଗାଦିଙ୍କର ପୁତ୍ର ମନ ହେମ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ରାଜା ହେଲେ ଓ ସେ ଶମରିୟା ରେ ଦଶବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਜਰਯਾਹ ਦੇ ਉਨਤਾਲੀਵੇਂ ਵਰਹੇ ਗਾਦੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਨਹੇਮ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ। ਉਹ ਨੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਦਸ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராజ్జாவாகிய అశరీయావின் ముప్పత్తెతాన్పతామ్ వరుషత్తీల్, కాతీయిన్ క్రుమారనాకీయ మెనాకేమ్ ఇస్రవేల్మేమ్ రాజ్జావాకీ శమారీయావీలే పత్తువరుషమ్ రాజ్జయపారంపణ్ణి, అవన్ తన్ నాడ్కణిలెల్లమ్ కర్తరీన్ పార్వైక్కుప్పొల్లాప్పానతైశ్ శెయ్తాన్.

వచనము 18

ఇతడును తన దినములన్నియు ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడగు నెబాతు కుమారుడైన

యెరొబాము చేసిన పాపములను విడువక యనుసరించుచు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము

జరిగించెను.

Assamese యిహోరార బృష్టిత యి బెయా, తెఱ్ఱే తాకె కబిళ్ళిల। నవాటెర పుత్ర యాబవియామె ఐశ్రాయేలెర ద్వాబాఐ యిబొబ పాప కబాఐళ్ళిల, తెఱ్ఱేర జీరనకాలత సెఐ సకలొ పాప కార్యెర పబా తెఱ్ఱే అఱ్ఱెరి అహా నాళ్ళిల।

Bengali ప్రభు యా కిళ్ళు కరతె బారణ కరెళ్ళిలెన మనహెమ్ సె సమస్త కజాఐ కరెళ్ళిలెన। నవాటెర పుత్ర యాబవియామెర మతొఐ తిని ఐశ్రాయేలెర లొకదెర పాపాచరణ కరతె బాధ్య కరెళ్ళిలెన।

Gujarati తెలొ యతొవొనీ ద్రిష్టిఅె అయొయ గాథాయ తెలొం ఆయరథా కర్తు. తెలొ నబాఠనా పుత్ర యరొబామె థాఱు కరెలొ పాపకమొర్ కరవొనాం యాల్లొ రొఖ్యాం. తెలొ తె లొకయా నట్టి.

Hindi उसने वह किया, जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था, अर्थात् नबात के पुत्र यारोबाम जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार वह करता रहा, और उन से वह जीवन भर अलग न हुआ।

Kannada అవను శత న దృష్టియల్లి కట్టదన్ను మొడిదను; అవను తన్న దివసగళల్లొల్లొ ఇశ్రాయేలెన్ము పాపమొడలు ప్రేరేపిసిద నేబాటన మగనాద యారొబొమ్మన పాపగళన్ను తొరెదుబిడల్లొ.

Malayalam ఆ వాని య హొవె క్కు ఆ ని ష్ఠ మాయొ ల్లొ తు షెయ్ తు ; యి న్రొ యె లి నె క్కొ ణ్ణు పాపం షెయ్ తి ష్చ నె ణ్ణొ త్తొ న్ణొ మ క్క నాయ యొ రొ షెయ్ తొ యొ మి న్ణొ పాపణ్ణొ ల్లొ జీవ పర్యుం. విద్యు మొ గియ తు మిల్లొ.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले; नबाटपुत्र यारोबाम ह्याने इस्राएलाकडून जी पापकर्मे करवली ती त्याने आमरण सोडली नाहीत.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହାସବୁ ପାପ ଓ ଦୃଷ୍ୟ, ସେସବୁ କମ କରି ଚାଲିଲେ। ସେ କବେେ ହେଲେ ପାପ କରିବାକୁ କ୍ଷାନ୍ତ ହେଲେ ନାହିଁ, ଯେଉଁସବୁ ପାପ ଯାଉଛିଯାଉଛି ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ କରାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜਿਹੜਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ। ਉਹ ਨੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦਿਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਕਰਵਾਏ ਸਨ ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் பாவங்களை விட்டு விலகாதிருந்தான்.

వచనము 19

అప్పుడు రాజైన పూలు దేశముమీదికి రాగా, మొనహేము తనకు రాజ్యము స్థిరపరచునట్లుగా పూలుచేత సంధి చేయించుకొనవలెనని రెండువేల మణుగుల వెండి పూలునకు ఇచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত অচুৰৰ বজা পুল ইয়ায়েল দেশৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ আহিল। তেতিয়া বজা মনহেম ইয়ায়েল ৰাজ্য সুস্থিৰ ৰাখিবৰ কাৰণে পুলৰ সহায় যেন তেওঁৰ লগত থাকে, তাৰ বাবে তেওঁ পুলক এক হাজাৰ কিৰ্কৰ ৰূপ দি নিজৰ পক্ষ কৰি ল'লে।

Bengali অশূর-রাজ পুল ইয়ায়েলের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে এলে মনহেম তাঁকে 75,000 পাউণ্ড ৰূপো দিয়ে নিজের পক্ষ আনার চেষ্টা করেন।

Gujarati તેના ઠાસન દરમ્યાન આશૂરના રાજા પૂલે ઇસ્રાએલ પર આક્રમણ કર્યું. ઇસ્રાએલમાં પોતાની સત્તા મજબૂત કરવામાં તેની મદદ મેળવવા માટે મનાહેમે તેને 34,000 કિલોચાંદી આપી.

Hindi अशूर के राजा पूल ने देश पर चढ़ाई की, और मनहेम ने उसको हजार किक्कार चांदी इस इच्छा से दी, कि वह उसका सहायक हो कर राज्य को उसके हाथ में स्थिर रखे।

Kannada ಆದರೆ ಅಶೂರದ ಅರಸನಾದ ಪೂಲನು ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಬಂದನು. ಆಗ ಮೊನಹೇಮನು ರಾಜ್ಯವನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಧೃಢಪಡಿಸಲು ಅವನ ಕೈ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಪೂಲನಿಗೆ ಸಾವಿರ ಬೆಳ್ಳಿ ತಲಾಂತು ಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അശൂരി രാജാവായ പൂൽ ദേശത്തെ ആക്രമിച്ചു; പൂൽ തന്നെ സഹായിക്കേണ്ടതിനും രാജ്യം തന്നിക്കു ഉറക്കേണ്ടതിനുമായി മെനഹേം അവന്നു ആയിരം താലന്തു വെള്ളികൊടുത്തു.

Marathi अशूरचा राजा पूल ह्याने देशावर स्वारी केली तेव्हा आपणास त्याने मदत करून गादीवर आपली स्थापना स्थिर करावी म्हणून मनहेमाने त्याला एक हजार किक्कार चांदी दिली.

Oriya ଅଶୂରର ରାଜା ପୁଲ ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିବାରୁ ମନ ହେମ୍ ତାଙ୍କର ସମ୍ପାଦନ ପାଇବା ପାଇଁ ତାଙ୍କୁ 1,000 ତାଲନ୍ତ ରୂପା ଦେଲେ। କାରଣ ପୁଲ ତାଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ସୁଦୃଢ଼ କରିବାକୁ ତାଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ।

Punjabi ਅਸ਼ੂਰ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਪੂਲ ਉਸ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਸੇ ਮਨਹੇਮ ਨੇ ਪੂਲ ਨੂੰ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋੜੇ ਚਾਂਦੀ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਉਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੇ ਅਰ ਰਾਜ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਪੱਕਿਆਂ ਕਰ ਦੇਵੇ

Tamil അസീറീയാവിൻ രാജാവாகിയ പൂൽ, தேசத்திற்கு விரோதமாய் வந்தான்; அப்பொழுது மெனாகேம் பூலின் உதவியினால் ராஜ்யபாரத்தை தன் கையில் பலப்படுத்தும்பொருட்டு, அவனுக்கு ஆயிரம் தாலந்து வெள்ளி கொடுத்தான்.

Tamil இந்தப் பணத்தை அசீரியாவின் ராஜாவுக்குக் கொடுக்கும்படி, மெனாகேம் இஸ்ரவேலில் பலத்த ஐசுவரியவான்களிடத்தில் ஆள் ஒன்றிற்கு ஐம்பது வெள்ளிச் சேக்கல் தண்டினான்; அப்படியே அசீரியாவின் ராஜா தேசத்திலே நிற்காமல் திரும்பிப்போனான்.

వచనము 21

మెనహేము చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన దానినంతటినిగూర్చియు

ఇశ్రాయేలురాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese মনহেমৰ অন্যান্য বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো কাৰ্যৰ কথা “ইস্রায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস” শ্লোকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali মনহেম যা কিছু গুরুত্বপূর্ণ কাজ করেছিলেন সে সবই ‘ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati મનાહેમના શાસનના બીજાં બનાવો અને તેણે કરેલા કાર્યો ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi मनहेम के उर काम जो उसने किए, वे सब क्या इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada ಮೆನಹೇಮನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam మెనహేమి యొక్క మరొకటి వృత్తాంతములు ఆయన యిస్రాయేలరాజులకంటె వృత్తాంతపుస్తకములో ఎక్కడా లేవు.

Marathi मनहेमाची बाकीची कृत्ये व त्याने जे काही केले त्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ମନହେମର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ ମହାନ କ୍ରିୟା ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜବଂଶର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਮਨਹੇਮ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਵੀ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆਂ ਨਹੀਂ?

Tamil మెనాకేమిన్ మఱ్ఱ వఱర్తమానాఙ్కఱుఱుం, అవఱ్ఱ శెసయ్తవై యావఱుం, ఇస్రవేల రాజాకఱ్కఱిన్ నఱాఱాకమప పుస్తకత్తఱిల్ అల్లవో ఁఱ్రుతియఱ్ఱుకఱ్కఱఱు.

వచనము 22

మెనహేము తన పితరులతో కూడ నిద్రించిన తరువాత అతని కుమారుడైన పెకహ్యో అతనికి మారుగా రాజయెను.

Assamese పాఠ్త మనహేమ తెఱ్ఱే పూర్వపూర్ణసకలబ లగత నిద్రిత హ'ల ఆఱ్ఱ తెఱ్ఱే పూర్ణ పకహియా తెఱ్ఱే పదత బజా హ'ల।

Bengali మనహేమేర మృత్యుర పర తాకే తా'ర పూర్వపూర్ణసదేర సజ్జే సమాధిస్థు కరా హయ| ఏరపర మనహేమేర పూర్ణ పకహియ తా'ర జాయగాయ నతున రాజా హన|

Gujarati ఆమ, మనాతేమ మృత్యు పామ్యో అనే తేనే దక్షనాపవామాం ఆయ్యో. తేనా పఠి, తేనో పుత్ర పకాఘ్లా సింహాసన పర ఁఠో.

Hindi నిదాన మనహేమ అపనే పురఖాओं కే సంగ సో गया और उसका पुत्र पकहयाह उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada మేనహేమను తన్న పితృ గళ సంగడ నిద్రిసెదను; అవన మగనాద పేక ఘను అవనిగే బదలగా అరసనాదను;

Malayalam మెనాహేమ తన్న పితృ గళ సంగడ నిద్రిసెదను; అవన మగనాద పేక ఘను అవనిగే బదలగా అరసనాదను;

Marathi మనహేమ ఆపल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; आणि त्याचा पुत्र पकहया हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ମନ ହେମୁକର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତାଙ୍କ ପରେ ତାଙ୍କ ପୁତ୍ର ପକହୟ ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ରାଜ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨਹੇਮ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਕਹਯਾਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil మెనాహేమ తన్న పితృ గళ సంగడ నిద్రిసెదను; అవన మగనాద పేక ఘను అవనిగే బదలగా అరసనాదను;

వచనము 23

యూదారాజైన అజర్యా యేలుబడిలో ఏబదియవ సంవత్సరమందు మెనహేము కుమారుడైన పెకహ్యో షోమోనులో ఇశ్రాయేలువారిని ఏలనారంభించి రెండు సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese యిహూదాబ బజా అజరీయాబ బాజత్వబ పక్షాశ బఘబత మనహేమబ పూర్ణ పకహియాఱి ఛమరీయాత ఱిసాయెలబ బజా ఱి దూబఘబ బాజత్వ కరబిలే।

Bengali యిహూదాయ అసరీయేర రాజత్వేర 50 తమ బఘరే మనహేమేర పూర్ణ పకహియ శమరీయాయ ఱిసాయెలేర రాజా హయేఘిలేన ఏబఁ తిని దూ బఘర రాజత్వ కరేఘిలేన|

Gujarati యడూనా రాజ అశార్యానా రాజయనా 50 మే వఖేర్ మనాటేమనో పుత్ర పకాట్రా సమకనమాం ధశ్నాఅేలనో రాజ తయో అనే తేలె2 వఖ్ రాజ కర్తు.

Hindi यहूदा के राजा अजर्याह के पचासवें वर्ष में मनहेम का पुत्र पकह्याह शोमरोन में इस्राएल पर राज्य करने लगा, और दो वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಜಯ ನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಐವತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಮೆನಹೇಮನ ಮಗನಾದ ಪೆಕಹನು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಎರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam యెహూదారాజువాయ ఆసురియూవింఱ్ఱె ఆంవతాం. ఆంఱిణిలె డెన డెమి ఱ్ఱె మకనాయ పేకనాయ దల్లి ఇస్రాయేలిన మేలే ఎరడు వరుష ఆళిదను.

Marathi यहूदाचा राजा अजय्या ह्याच्या कारकिर्दीच्या पन्नासाव्या वर्षी पकह्या बिन मनहेम शोमरोनात इस्राएलावर राज्य करू लागला; त्याने दोन वर्षे राज्य केले.

Oriya యిడూదార అజయియ అజయియ రాజుడూర ధగ్గుణ వఖ రే ధన డెమూక ధూత్ర ధకధ్రియ ఇఱ్ఱాఢెల రే రెండా డెలెం ఓ డె డుంకవఖ ఱిఱియ ఱియన కలెం

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਜਰਯਾਹ ਦੇ ਪੰਜਾਹਵੇਂ ਵਰਹੇ ਮਨਹੇਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਕਯਹਯਾਹ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਦੋ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய அசரியாவின் ஐம்பதாம் வருஷத்தில், மெனாகேமின் குமாரனாகிய பெக்காகியா இஸ்ரவேலின் மேல் ராஜாவாகி சமாரியாவிலே இரண்டு வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணி,

వచనము 24

ఇతడును ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడగు నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము చేసిన

పాపములను విడువక అనుసరించుచు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించెను.

Assamese যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া, পকহিয়াই তাকে কৰিলে। নবাটৰ পুত্ৰ যাৰবিয়ামে ইশ্রায়েলৰ দ্বাৰাই যি সকলো পাপ কাৰ্য কৰাইছিল, সেই সকলো পাপ কাৰ্যৰ পৰা তেওঁ আঁতৰ হোৱা নাছিল।

Bengali পকহিয় সে সমস্ত কাজই করেছিলেন, যেগুলো ছিল প্রভুর দ্বারা নিষিদ্ধ। নবাটের পুত্র য়ারবিয়ামের মতই তিনিও ইশ্রায়েলের লোকদের পাপাচরণের পথে ঠেলে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું હતું. તેણે નબાટના પુત્ર યરોબઆમે જે પાપકર્મોર શરુ કર્યા હતાં તે કરવાનું ચાલુ રાખ્યું, તેણે તે વસ્તુઓ છોડી નહિ.

Hindi उसने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था, अर्थात नबात के पुत्र यारोबाम जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार वह करता रहा, और उन से वह अलग न हुआ।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ಸಮುಖ ದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು; ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ದಂಧ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊರೆಯಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവാൻ യഹോവയെക്കുറിച്ചു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു; യിസ്രായേലിനെക്കൊണ്ടു പാപം ചെയ്യിച്ചു നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയായിന്റെ പാപങ്ങളെ വിട്ടുമാറിയതുമില്ല.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले; नबाटपुत्र यराबाम ह्याने इस्राएलाकडून जी पापकर्मे करवली ती त्याने सोडून दिली नाहीत.

Oriya ପକ୍ଷିଣ୍ଡ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ମନ୍ଦ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ସେ ପାପଗୁଡ଼ିକ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିମୁଖ ହେଲେ ନାହିଁ, ଯାହା ଯାଉବିୟାମ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ପାପ କରାଇଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ। ਉਹ ਨੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਦਿਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਮੂੰਹ ਨਾ ਮੋੜਿਆ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੋਂ ਕਰਵਾਏ ਸਨ

Tamil கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான்; அவன் இஸ்ரவேலைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமின் பாவங்களை விட்டு விலகவில்லை.

వచనము 25

ఇతని క్రింద అధిపతియు రెమల్యా కుమారుడునైన పెకహు కుట్ర చేసి, తనయొద్దనున్న గిలాదీయులైన

యేబది మందితోను, అర్రోబుతోను, అరీహేనుతోను కలిసికొని షోమోనులోనున్న రాజనగరులోని

అంతఃపురమందు అతనిని చంపి, పెకహ్యకు మారుగా రాజయెను.

Assamese পাছত বমলিয়াৰ পুত্র পেকহ নামেৰে তেওঁৰ এজন সেনাপতিয়ে তেওঁৰ বিৰুদ্ধে ষড়যন্ত্র কৰিলে। পেকহে গিলিয়দৰ পঞ্চাশজন লোকক লগত লৈ চমৰিয়াত ৰাজগৃহৰ দুৰ্গত ৰজা পকহিয়াৰ সৈতে অৰ্গোব আৰু অৰিয়ক বধ কৰিলে। সেনাপতিয়ে তেওঁক এইদৰে বধ কৰি তেওঁৰ পদত নিজে ৰজা হ'ল।

Bengali পকহিয়র সেনাপতি ছিলেন রমলিয়ের পুত্র পেকহ। পেকহ অর্গব এবং অরিযি সমেত গিলিয়দের 50 জন ব্যক্তিকে তাঁর সঙ্গে নিয়েছিলেন এবং রাজপ্রাসাদের মধ্যে পকহিয়কে হত্যা করেছিলেন।

Gujarati રમાલ્યાનો પુત્ર પેકાહ તેનો સેનાપતિ હતો, તેણે તેની સામે બળવો કર્યો અને કાવતરું કર્યું; જેમાં તેણે સમરૂનનાં રાજમહેલના કિલ્લોમાં 50 માણસોને મારી નાંખ્યા. તેણે અને ગિલયાદના 50 માણસોએ પકાહ્યાને, આગોર્હ અને આયેર્હને પણ ત્યાં મારી નાખ્યા. પછી પોતે ગાદી પર બેઠો.

Hindi उसके सरदार रमल्याह के पुत्र पेकह ने उस से राजद्रोह की गोष्ठी कर के, शोमरोन के राजमवन के गुम्मत में उसको और उसके संग अर्गोब और अर्ये को मारा; और पेकह के संग पचास गिलादी पुरुष थे, और वह उसका घात कर के उसके स्थान पर राजा बन गया।

Kannada ಆದರೆ ಅವನ ಅಧಿಪತಿಯಾದಂಥ, ರೆಮಲ್ಯನ ಮಗನಾದ ಪೆಕಹನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ಅಗೋ ಬನ್ನೂ ಅಯೇ ಯನ್ನೂ ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ಜನರಲ್ಲಿ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಅರಸನಿಗಿದ್ದ ಅರಮನೆ ಯೊಳಗೆ ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവന്റെ അകമ്പടിനായകനായി രെമല്യാവിന്റെ മകനായ പേക്കഹ് അവന്റെ നേരെ കൂട്ടുകെട്ടുണ്ടാക്കി, ഗിലെയദ്യരിൽ അമ്പതുപേരെ തുണകൂട്ടി ശമർത്യാരാജധാനിയുടെ കോട്ടയിൽവെച്ചു അവനെ അർഗ്ഗോബിനോടും അർയ്യേയോടുംകൂടെ വെട്ടിക്കൊന്നു അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi त्याचा सरदार रमाल्याचा पुत्र पेकह ह्याने त्याच्याशी फितुरी करून शोमरोनाच्या राजवाड्याच्या मनोऱ्यात त्याला व त्याच्याबरोबर अर्गोब व अरये ह्यांना वधले; पेकहाबरोबर पन्नास गिलादी लोक होते; त्यांना वधून त्याच्या जागी तो राजा झाला.

Oriya ରମଲ୍ୟର ପୁତ୍ର ପେକହେ, ପକହକ୍ଷେର ସୈନ୍ୟବାହାନିର ଜଣେ ସନୋପତି ରାଜ ପ୍ରାସାଦ ରେ ପକହେକୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଯେତେବେଳେ ରାଜାଙ୍କୁ ସେ ହତ୍ୟା କଲେ, ତାଙ୍କ ସହିତ ପରୁଷ ଗିଲିୟଦୀୟ ଲୋକ ଥିଲେ। ସେ ତାଙ୍କ ପରେ ନୂତନ ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਮਲਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਕਹ ਨੇ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਇੱਕ ਹੁੱਦੇਦਾਰ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਅਰਗੋਬ ਅਤੇ ਅਰਯੇਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਅਰ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਹ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil ஆனாலும் ரெமலியாவின் குமாரனாகிய பெக்கா என்னும் அவனுடைய சேர்வைக்காரன் அவனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபண்ணி, கீலேயாத் புத்திரரில் ஐம்பதுபேரைக் கூட்டிக்கொண்டு, அவனையும் அர்கோபையும் ஆசியேயையும்; ராஜாவின் வீடாகிய அரமனையிலே சமாரியாவில் வெட்டிக் கொன்றுபோட்டு, அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவானான்.

వచనము 26

పెకహ్యే చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసినదాని సంతటినిగూర్చియు ఇశ్రాయేలు

రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese পৰহিয়াৰ অন্যান্য বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো কাৰ্যৰ কথা “ইস্রায়েলৰ ৰজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali পৰহিয় য়ে সমস্ত গুৰুত্বপূৰ্ণ কাজ কৰেছিলেন সেসব ‘ইস্রায়েলৰ ৰাজাদেৱ ইতিহাস’ গ্ৰন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati પકાહ્યાનાં ઠાાસનના બીજ બનાવો ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi पकह्याह के और सब काम जो उसने किए, वह इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखे हैं।

Kannada ಇಗೂ, ಪೆಕಹನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆ ಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸು ಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam പെക്ക ഹ്യാവി ന്റെ മറ്റു ജ്ജ വൃത്താന്തങ്ങളും അവിൻ ചെയ്തതൊക്കെയും യിസ്രായേൽരാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi पकह्याची बाकीची कृत्ये व जे काही त्याने केले त्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलांच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, ते पाहा.

Oriya ଏହି ପକହେ଼ୟକାର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କ୍ରିୟା ଇସ୍ରାୟେଲ ରାଜାମାନଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଅଛି।

Punjabi ਪਕਹਯਾਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।।

Tamil பெக்காகியாவின் மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவன் செய்தவை யாவும், இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் நாளாகமப் புத்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 27

యూదారాజైన అజర్యా యేలుబడిలో ఏబదిరెండవ సంవత్సరమందు రెమల్యా కుమారుడైన పెకహు

షోమోనులో ఇశ్రాయేలును ఏలనారంభించి యిరువది సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese যিহূদাৰ ৰজা অজৰিয়াৰ ৰাজত্বৰ বাৱন বছৰত ৰমলিয়াৰ পুত্ৰ পেকহ চমৰিয়াত ইস্রায়েলৰ ৰজা হ'ল। তেওঁ বিশ বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল।

Bengali ৰাজা অসৰিয়েৰ যিহূদায় ৰাজত্বৰ 52 তম বছৰে ৰমলিয়েৰ পুত্ৰ পেকহ শমৰিয়ায় ইস্রায়েলৰ ৰাজা হন। পেকহ 20 বছৰ ৰাজত্ব কৰেছিলেন।

Gujarati યહૂદાના રાજા અઝાર્યાના રાજયના 52 મેં વષેર્ પેકાહ સમરૂનમાં ઇસ્રાએલનો રાજા થયો, જે રમાલ્યાનો પુત્ર હતો. તેણે 20 વર્ષ રાજ કર્યું.

Hindi यहूदा के राजा अजर्याह के बावनवें वर्ष में रमल्याह का पुत्र पेकह शोमरोन में इस्राएल पर राज्य करने लगा, और बीस वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಅಜಯ ನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಐವತ್ತೆರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ರೆಮಲ್ಯನ ಮಗನಾದ ಪೆಕಹನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಸಮಾಯ ದಲ್ಲಿ ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam ಯెಹೂದರಾಜಾವಾಯ ಆಸುರಿಯಾವಿಯೊಂಗೆ ಆಸುರಿಯೊಂಗೆ. ಆಂಟಿಯೊಂಗೆ ರెಮಲ್ಯಾವಿಯೊಂಗೆ ಮಹನಾಯ ಪೆಕಹನ್ ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿನ್ಯು ರಾಜಾವಾಯಿ ശമരിയയിൽ ഇരുപതു സംവത്സരം വാണു.

Marathi यहूदाचा राजा अजय्या ह्याच्या बावन्नाव्या वर्षी पेकह बिन रमाल्या शोमरोन येथे इस्राएलावर राज्य करू लागला, त्याने वीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଯିହୁଦା ରେ ଅସରିୟାହଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ବାବନ ବଷ ରେ ରମଲ୍ୟାହଙ୍କର ପୁତ୍ର ପେକହେ ଶୋରିୟା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଶାସନ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରି କୋଡ଼ିଏ ବଷ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਜਰਯਾਹ ਦੇ ਬਵੰਜਵੇਂ ਵਰਹੇ ਰਮਲਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੇਕਹ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਵੀਹ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய அசரியாவின் ஐம்பத்திரண்டாம் வருஷத்தில், ரெமலியாவின் குமாரனாகிய பெககா இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாகி சமாரியாவிலே இருபதுவருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணி,

వచనము 28

ఇతడును ఇశ్రాయేలువారు పాపము చేయుటకు కారకుడగు నెబాతు కుమారుడైన యరొబాము చేసిన

పాపములను విడువక అనుసరించుచు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించెను.

Assamese যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া, তেওঁ তাকে কৰিছিল। নবাটৰ পুত্ৰ য়াৰবিয়ামে ইশ্রায়েলৰ দ্বাৰাই যি সকলো পাপ কাৰ্য কৰাইছিল, পেকহ সেই সকলো পাপ কাৰ্যৰ পৰা আঁতৰ হোৱা নাছিল।

Bengali এবং প্রভু যা কিছু বারণ করেছিলেন পেকহ সে সবই করেছিলেন। নবাটের পুত্র য়াৰবিয়ামের মত পেকহও ইশ্রায়েলের লোকেদের পাপাচরণে বাধ্য করেন।

Gujarati તેણે યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું. નબાટના પુત્ર યરોબઆમે ઇસ્રાએલીઓ પાસે જે પાપકર્મો કરાવ્યાં હતાં તે કરવાનું તેણે ચાલું રાખ્યું. તેણે તે વસ્તુઓ છોડી નહિ.

Hindi उसने वह किया, जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था, अर्थात् नबात के पुत्र यारोबाम, जिसने इस्राएल से पाप कराया था, उसके पापों के अनुसार वह करता रहा, और उन से वह अलग न हुआ।

Hindi इस्राएल के राजा पेकह के दिनों में अश्शूर के राजा तिग्लत्पिलेसेर ने आकर इय्योन, अबेल्बेत्माका, यानोह, केदेश और हासोर नाम नगरों को और गिलाद और गालील, वरन नफ्ताली के पूरे देश को भी ले लिया, और उनके लोगों को बन्धुआ कर के अश्शूर को ले गया।

Kannada इस्रायేलीन अरसनಾದ पकहन दिवसगळी अशूरद अरस नाद त्रिग्लत्पिलेसेरनु बन्दु नैफ्तालीय देशवाद इय्योनन्नु अबेल्बेत्माकावन्नु यानोह वन्नु केदेशन्नु हासोरन्नु गिलादन्नु गलिलायवन्नु वरननन्नु जनरन्नु सैरयागि अशूरुगे ఒయ్యను.

Malayalam യിസ്രായേൽ രാജാവായ പേക്കഹിന്റെ കാലത്തു അശൂർരാജാവായ തിഗ്ലത്-പിലേസർ വന്നു ഈയോന്നും ആബേൽ-ബേത്-മയഖയും യാനോവഹും കേദേശും ഹാസോറും ഗിലെയദും ഗെലീലയും നഫ്താലിദേശം മുഴുവന്നും പിടിച്ചു നിവാസികളെ ബദ്ധരാക്കി അശൂരിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi इस्राएलाचा राजा पेकह ह्याच्या वेळी अश्शूरचा राजा तिग्लथ-पिलेसर ह्याने येऊन ईयोन, आबेल-बेथ-माका, यानोह, केदेश, हासोर, गिलाद व गालील तसेच संबंध नफताली प्रांत घेतला; तेथील लोक त्याने पाडाव करून अश्शूरास नेले.

Oriya इस्राएलର രാଜാ പേകഹ്‌യുടെ കാലത്ത് അശൂർ രാജാ തിഗ്ലത്-പിലേസർ ഇവിടെ ഇയ്യോൻ, അബേൽ-ബെത്-മാകാ, യാനോഹ, കേദേശ്, ഹാസോർ, ഗിലാദ്, ഗലീലയ്ക്ക്, നഫ്താലി പ്രദേശം മുഴുവനും പിടിച്ചു നിവാസികളെ ബദ്ധരാക്കി അശൂരിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਪੇਕਹ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤਿਗਲਥ ਪਿਲਸਰ ਨੇ ਆਣ ਕੇ ਈਯੋਨ ਅਰ ਆਬੇਲ-ਬੈਤ-ਮਆਕਾਹ ਅਰ ਯਾਨੋਆਹ ਅਰ ਕੇਦੇਸ਼ ਅਰ ਹਾਸੋਰ ਅਰ ਗਿਲਆਦ ਅਰ ਗਲੀਲ ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਰ ਕਰਕੇ ਅਸ਼ੂਰ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய பெக்காவின் நாட்களில் அசீரியாவின் ராஜாவாகிய திகிலாத்பிலேசர் வந்து, ஈயோனையும், பெத்மாக்கா என்னும் ஆபேலையும், யனோவாகையும், கேதேசையும், ஆத்சோரையும், கீலேயாத்தையும், கலிலேயாவாகிய நப்தலி தேசமனைத்தையும் பிடித்து, குடிகளைச் சிறையாக அசீரியாவுக்குக் கொண்டுபோனான்.

వచనము 30

అప్పుడు ఏలా కుమారుడైన హోషేయ ఇశ్రాయేలు రాజును రెమల్యా కుమారుడైన పెకహుమీద కుట్రచేసి, అతనిమీద పడి అతని చంపి, యూదా రాజైన ఉజ్జియా కుమారుడైన యోతాము ఏలుబడిలో ఇరువదియవ సంవత్సరమున అతనికి మారుగా రాజయెను.

పెకహు చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన దానినంతటినిగూర్చియు

ఇశ్రాయేలురాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese পেকহৰ আন্যান্য বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো কাৰ্যৰ কথা “ইস্রায়েলৰ বজাবিলাকৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত লিখা আছে।

Bengali পেকহ যা কিছু গুরুত্বপূৰ্ণ কাজ কৰেছিলেন সে সবই ‘ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati પેકાહનાં ઠાસનનાં બાકીનાં બનાવો અને બીજાં કાર્યો ઇસ્રાએલના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi पेकह के और सब काम जो उसने किए वह इस्राएल के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में लिखे हैं।

Kannada ಪೆಕಹನ, ಪೆಕಹನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ್ದೆಲ್ಲವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿವೆ.

Malayalam పేకాహి యింకా అనేక ముఖ్యమైన వృత్తాంతములు ఇస్రాయేలీయ రాజుల గురించి వ్రాయబడియున్నది.

Marathi पेकह ह्याची बाकीची कृत्ये व जे काही त्याने केले त्या सर्वांचे वर्णन इस्राएलाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, ते पाहा.

Oriya ପେକହ ଯା କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କାଜ କରେছিলେନ সে সবই ‘ইস্রায়েলের রাজাদের ইতিহাস’ পুস্তকରେ লিখিত হইয়াছে।

Punjabi ਪੇਕਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਸਭ ਵੁਝ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਵੇਖੋ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

Tamil పేకహావీన మఱు వర్తమానాఙ్కఱుం, అవఱు శెయ్యతవై యావఱుం, ఇస్రవేల రాజుకఱ్కఱిఱు నఱాఱాకమప పుస్తకత్తఱి అల్లవో వ్రుతఱియఱిఱుక్కిఱుత్తు.

వచనము 32

ఇశ్రాయేలురాజును రెమల్యా కుమారుడునైన పెకహు ఏలుబడిలో రెండవ సంవత్సరమున

యూదారాజైన ఉజ్జియా కుమారుడగు యోతాము ఏలనారంభించెను.

Assamese বমলিয়াৰ পুত্র ইস্রায়েলৰ বজা পেকহৰ বাজত্বৰ দ্বিতীয় বছৰত যিহূদাৰ বজা উজ্জিয়াৰ পুত্র যোথমে বাজত্ব কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali রমলিয়র পুত্র পেকহর ইস্রায়েলে রাজত্বের দ্বিতীয় বছরে উষিযের পুত্র যোথম যিহূদার নতুন রাজা হলেন।

Gujarati ઇસ્રાએલના રાજા રમાલ્યાના પુત્ર પેકાહના શાસનના બીજા વર્ષ દરમ્યાન ઉઝિઝયાનો પુત્ર યોથામ ચહૂદાનો રાજા થયો.

Hindi रमल्याह के पुत्र इस्राएल के राजा पेकह के दूसरे वर्ष में यहूदा के राजा उजिय्याह का पुत्र योताम राजा हुआ।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದಂಥ, ರೆಮಲ್ಯನ ಮಗನಾದ, ಪೆಕಹನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಎರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದಂಥ, ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಗ ನಾದ, ಯೋತಾಮನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽരാജാവായ രെമല്യാവിന്റെ മകനായ പേക്കഹിന്റെ രണ്ടാം ആണ്ടിൽ യെഹൂദാരാജാവായ ഉസ്സീയാവിന്റെ മകൻ യോഥാം രാജാവായി.

Marathi इस्राएलाचा राजा पेकह बिन रमाल्या ह्याच्या कारकिर्दीच्या दुसऱ्या वर्षी यहूदाचा राजा योथाम बिन उज्जीया राज्य करू लागला.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ରମଲିୟାଙ୍କର ପୁତ୍ର ପକହଙ୍କେ ରାଜତ୍ଵର ଦୃଢ଼ୀୟ ବସ ରେ ଯିହୁଦାର ରାଜା ଉସିୟାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯୋଥାମ ରାଜ୍ୟ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਰਮਲਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਕਹ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਦੂਜੇ ਵਰ੍ਹੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਜੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਥਾਮ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ரெமலியாவின் குமாரன் பெக்காவின் இரண்டாம் வருஷத்தில், யூதாவின் ராஜாவாகிய உசியாவின் குமாரன் யோதாம் ராஜாவானான்.

వచనము 33

అతడు ఇరువది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేమునందు రాజై పదునారు సంవత్సరములు ఏలెను. అతని

తల్లి సాదోకు కుమార్తెయైన యెరూషా.

Assamese তেওঁ পঁচিশ বছৰ বয়সত বজা হৈছিল আৰু ষোল্ল বছৰ যিকচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁৰ মাকৰ নাম আছিল যিকচা। তেওঁ চাদোকৰ জীয়েক আছিল।

Bengali য়োথাম যখন ৰাজা হন তঁৱৰ বয়স ছিল 25 বছৰ। তিনি 16 বছৰ জেরুশালেমে ৰাজত্ব কৰেছিলেন। তঁৱৰ মা ছিলেন সাদোকের কন্যা যিরুশা।

Gujarati તે જ્યારે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 25 વર્ષની હતી. તેણે યરુશાલેમ પર 16 વર્ષ શાસન કર્યું. સાદોકની પુત્રી યરુશા, તેની માતા હતી.

Hindi जब वह राज्य करने लगा, तब पच्चीस वर्ष का था, और यरुशलेम में सोलह वर्ष तक राज्य करता रहा। और उसकी पाता का नाम यरुशा था जो सादोक की बेटी थी।

Kannada ಅವನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷ ದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿಯು ಚಾದೋಕನ ಮಗಳಾಗಿ ದ್ದು ಯೆರೂಷಳು.

Malayalam അവൻ വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തഞ്ചു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ യെരൂശലേമിൽ പതിനാറു സംവത്സരം വാണു; അവന്റെ അമ്മക്കു യെരൂശാ എന്നു പേർ; അവൾ സാദോക്കിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi तो राज्य करु लागला तेव्हा पंचवीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलैमेत सोळा वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव यरुशा असे होते; ती सादोकाची कन्या.

Oriya ଯୋଥମ ପରିଣ ବସ ବୟସ ରେ ରାଜା ହେଲେ ଓ ଷୋହଳ ବସ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କ ନାମ ଯିରୁଶା ଓ ସେ ସାଦୋକର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਪੰਜੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਸੋਲਾਂ ਵਰਹੇ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਰੂਸ਼ਾ ਸੀ ਜੋ ਸਾਦੇਕ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil அவன் ராஜாவாகிறபோது, இருபத்தைந்து வயதாயிருந்து, எருசலேமிலே பதினாறுவருஷம் அரசாண்டான்; சாதோக்கின் குமாரத்தியாகிய அவன் தாயின் பேர் எருசாள்.

వచనము 34

ఇతడు యెహోవా దృష్టికి నీతిగా ప్రవర్తించి తన తండ్రియైన ఉజ్జీయా చర్యను పూర్తిగా అనుసరించెను.

Assamese তেওঁৰ পিতৃ উজ্জিয়াৰ নিদৰ্শনত চলি যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি ন্যায়, যোথমে তাকে কৰিছিল।

Bengali য়োথম তাঁর পিতা উষিয়ের মতোই প্রভু নির্দেশিত কাজকর্ম করেছিলেন।

Gujarati તેણે પોતાના પિતા ઉઝિયાની જેમ યહોવાની દ્રષ્ટિએ યોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું.

Hindi उसने वह किया जो यहोवा की दृष्टि में ठीक था, अर्थात् जैसा उसके पिता उजिय्याह ने किया था, ठीक वैसा ही उसने भी किया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಉಜ್ಜೀಯನು ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಮಾಡಿ ಕತ ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯದಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു; തന്റെ അപ്പനായ ഉസ്സീയാവു ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും ചെയ്തു.

Marathi परमेश्वराच्या दृष्टीने जे ठीक ते त्याने केले; त्याचा बाप उज्जीया ह्याच्या एकंदर वागणुकीप्रमाणे तो वागला.

Oriya ଯୋଥମ ଠିକ୍ ତାଙ୍କର ପିତା ଉଷିୟଙ୍କ ଦୁଲ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯଥାଥ କମ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਸੱਭੇ ਕੁਝ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਉੱਜੀਯਾਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਵੇਂ ਹੀ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਉਹੋ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil அவன் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்; தன் தகப்பனாகிய உசியா செய்தபடியெல்லாம் செய்தான்.

వచనము 35

అయినను ఉన్నత స్థలములను కొట్టివేయకుండెను; జనులు ఉన్నత స్థలములందు ఇంకను బలుల నర్పించుచు ధూపము వేయుచునుండిరి. ఇతడు యెహోవా మందిరమునకున్న యెత్తయిన ద్వారమును కట్టించెను.

Assamese কিন্তু ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ তেওঁ দূৰ কৰা নাছিল। লোকসকলে তেতিয়াও মঠবোৰত বলি উৎসৰ্গ কৰি ধূপ জ্বলাইছিল। যোথমে যিহোৱাৰ গৃহৰ ওপৰৰ দুৱাৰখন নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali কিন্তু তিনিও মূর্তি পূজোর জন্য নির্মিত উঁচু বেদীগুলো ধ্বংস করেন নি। তখনও পর্যন্ত এইসব বেদীতে লোকেরা বলিদান করত ও ধূপধূনো দিত। যোথাম প্রভুর মন্দিরের ওপরের দরজাটি তৈরী করেছিলেন।

Gujarati પરંતુ અગત્યની જગ્યાના થાનકોને ૩૭ દૂર કરવામાં આવ્યાં નહોતાં, અને ૯૦કો ૩૭ ત્યાં બલિદાનો અર્પણ કરતાં હતાં અને ધૂપ બાળતા હતાં. (તે એ વ્યક્તિ હતો જેણે યહોવાના મંદિરનો ઉપરનો દરવાજો બંધાવ્યો હતો.)

Hindi तौमी ऊंचे स्थान गिराए न गए, प्रजा के लोग उन पर उस समय भी बलि चढ़ाते और धूप जलाते रहे। यहोवा के भवन के ऊंचे फाटक को इसी ने बनाया था।

Kannada ಇವನು ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಎತ್ತರವಾದ ಬಾಗಲನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು. ಆದರೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳು ತೆಗೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ; ಜನರು ಇನ್ನೂ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪವನ್ನೂ ಅಪಿ ಸುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam എങ്കിലും പൂജാഗിരികൾക്കു നീക്കം വന്നില്ല; ജനം പൂജാഗിരികളിൽ യാഗം കഴിച്ചും ധൂപം കാട്ടിയും പോന്നു; അവൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ മേലത്തെ വാതിൽ പണിതു.

Marathi तरी उच्च स्थाने काढून टाकण्यात आली नव्हती; लोक अद्यापि उच्च स्थानी यज्ञ करत व धूप जाळत होते. परमेश्वराच्या मंदिराचा वरचा दरवाजा त्याने बांधला.

Oriya ମାତ୍ର ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀଗୁଡ଼ିକୁ ବିନଷ୍ଟ କଲେ ନାହିଁ। ସେ ସମୟରେ ମଧ୍ୟ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀରେ ବଳିଦାନ କଲେ ଓ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ। ଯୋଥମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଉପର ଦ୍ଵାର ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਕੇਵਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਢਾਹਿਆ। ਅਜੇ ਤਾਈਂ ਲੋਕ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਅਰ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ। ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਘਰ ਦਾ ਉਪਰਲਾ ਫਾਟਕ ਬਣਾਇਆ



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese আহজ বিশ বছৰ বয়সত বজা হৈছিল আৰু ষোল্ল বছৰ ধৰি তেওঁ যিৰুচালেমত ৰাজত্ব কৰিছিল; পূৰ্বপুরুষ দায়ূদে যেনেকৈ তেওঁৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত ভাল কাৰ্য কৰিছিল, বজা আহজে তেনে কাৰ্য কৰা নাছিল।

Bengali আহস যখন ৰাজা হন সে সময়ে তাঁর বয়স ছিল 20 বছর। তিনি 16 বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন। আহস তাঁর পূৰ্বপুরুষ দায়ূদের মত ছিলেন না, তিনি তাঁর ৰাজত্ব কালে প্রভুর অভিপ্ৰেত কাজকর্ম করেন নি।

Gujarati જ્યારે તે ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 20 વર્ષની હતી, તેણે યરૂશાલેમ પર 16 વર્ષ શાસન કર્યું, તેણે દાઉદની જેમ પોતાના દેવ યહોવાની દૃષ્ટિએ યોગ્ય ગણાય એવું કંઈ કર્યું નહિ.

Hindi जब आहाज राज्य करने लगा, तब वह बीस पर्व का था, और सोलह वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा। और उसने अपने मूलपुरुष दाऊद का सा काम नहीं किया, जो उसके परमेश्वर यहोवा की दृष्टि में ठीक था।

Kannada ಆಹಾಜನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನಾರು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam ആഹാസ് വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപതു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ യെരൂശലേമിൽ പതിനാറു സംവത്സരം വാണു, തന്റെ പിതാവായ ദാവീദ്, ചെയ്തതുപോലെ തന്റെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തില്ല.

Marathi आहाज राज्य करु लागला तेव्हा तो वीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत सोळा वर्षे राज्य केले; त्याचा पूर्वज दावीद ह्याने आपला देव परमेश्वर ह्याच्या दृष्टीने जे योग्य केले होते त्याप्रमाणे त्याने केले नाही.

Oriya ଆହାଞ୍ଜଙ୍କୁ ସମଲତଲବଲଲ କୋଡ଼ିଏ ବଷସସ ରାଜାସହଲଲ ଓସସ ଯିରୁଶାଲମସରସଷାହଲ ବଷ ରାଜ୍ୟ କଲଲ।ସସ ତାଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷ ଦାଉଦୁକ ପରି ନଥିଲଲ।ସସ କୁକମ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କଲଲ, ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିସର ଉଚିତ୍ ଥିଲ।।

Punjabi ਅਤੇ ਆਹਾਜ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜਦ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਸੇਲਾਂ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਨਾ ਕੀਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil ஆகாஸ் ராஜாவாகிறபோது இருபது வயதாயிருந்து, எருசலேமிலே பதினாறு வருஷம் அரசாண்டான்; அவன் தன் தகப்பனாகிய தாவீதைப்போல் தன் தேவனாகிய கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்யாமல்,

Tamil இஸ்ரவேல் ராஜாக்களின் வழியிலே நடந்து, கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகத் துரத்தின ஜாதிகளுடைய அருவருப்புகளின்படியே தன் குமாரனை முதலாய்த் தீக்கடக்கப்பண்ணினான்.

వచనము 4

మరియు అతడు ఉన్నత స్థలములలోను కొండమీదను సమస్తమైన పచ్చని వృక్షములక్రిందను బలులు అర్పించుచు ధూపము వేయుచు వచ్చెను.

Assamese তেওঁ পূজাৰ ওখ ঠাইবোৰত, পাহাৰৰ ওপৰত আৰু প্ৰত্যেক সেউজীয়া ডাল-পাতৰ গছৰ তলত বলি উৎসৰ্গ কৰিছিল আৰু ধূপ জ্বলাইছিল।

Bengali বলিদান করা ছাড়াও, আহস উচ্ছ্বানে, পাহাড়ে ও প্রতিটি সবুজ গাছের নীচে ধূপধূনো দিতেন।

Gujarati ત્યારે ડુંગરોને ટેકરીઓ પરનાં થાનકોએ, અને દરેક ઘટાદાર વૃક્ષો નીચે તે યજ્ઞો અને ધૂપ યડાવતો.

Hindi और ऊंचे स्थानों पर, और पहाड़ियों पर, और सब हरे वृक्षों के तले, वह बलि चढ़ाया और धूप जलाया करता था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಬೆಟ್ಟಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಹಸುರಾದ ಎಲ್ಲಾ ಮರಗಳ ಕೆಳಗೂ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಧೂಪವನ್ನೂ ಸಮಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam അവൻ പൂജാഗിരികളിലും കുന്നുകളിലും പച്ചവൃക്ഷത്തിൻ കീഴിലൊക്കെയും ബലി കഴിച്ചും యుపం కొట్టియు పోന്നు.

Marathi तो उच्च स्थानी, पहाडांवर व प्रत्येक हिरव्या वृक्षाखाली यज्ञ करत असे व धूप जाळत असे.

Oriya ପୁଣିସବ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀସର, ପବତ ଉପଲର ଓ ପ୍ରଲତ୍ୟକକ ଉରିଢୁଣ୍ଡ ଚୁଣତଲଲ ବଳିଦାନ କଲଲ ଓ ଧୂପ ଜଳାକଲଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਅਰ ਟਿੱਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਅਰ ਹਰ ਹਰੇ ਰੁੱਖ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil மேடைகளிலும் மலைகளின்மேலும் பச்சையான சகல மரத்தின்கீழும் பலியிட்டுத் தூபங்காட்டி வந்தான்.

వచనము 5

సిరియా రాజైన రెజీనును ఇశ్రాయేలు రాజైన రెమల్యా కుమారుడగు పెకహూను యెరూషలేముమీదికి యుద్ధమునకువచ్చి అక్కడనున్న ఆహోజును పట్టణమును ముట్టడివేసిరి గాని అతనిని జయింపలేకపోయిరి.

ఆ కాలమందు సిరియా రాజైన రెజీను ఏలతును మరల పట్టుకొని సిరియనుల వశముచేసి,
ఏలతులోనుండి యూదావారిని వెళ్లగొట్టగా సిరియనులు ఏలతు పట్టణమునకు వచ్చి కాపురముండిరి.

నేటివరకును వారచ్చటనే యున్నారు.

Assamese সেই সময়ত অৰামৰ ৰজা ৰচীনে এলং নগৰৰ পৰা যিহূদী লোকসকলক খেদাই দি এলং নগৰ পুণৰায় অৰামৰ অধীনলৈ আনিলে। তাৰ পাছত হৈদোমীয়াসকলে এলতলৈ আহি বাস কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু আজিলৈকে তেওঁলোকে তাত নিবাস কৰি আছে।

Bengali কিন্তু, সেই সময়ে, অৰামৰাজ ৰত্‌সীন যিহూদার লোকদের যারা সেখানে বাস করত তাদের তাড়িয়ে এলত্‌ দখল করেন। এরপর অরামীয়রা এলতে বসবাস শুরু করে এবং তারা এখনো সেখানেই আছে।

Gujarati તે જ સમયે અરામના રાજા રસીને એલાથને પાછું કબજે કરી લીધું, ને તેણે એલાથમાંથી યહૂદીઓને હાંકી કાઢ્યાં. અરામીઓ એલાથમાં આવીને ત્યાં વસ્યા. આજ સુધી તેઓ ત્યાં જ છે.

Hindi उस समय अराम के राजा रसीन ने, एलत को अराम के वश में कर के, यहूदियों को वहां से निकाल दिया; तब अरामी लोग एलत को गए, और आज के दिन तक वहां रहते हैं।

Kannada ಅದೇ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅರಾಮ್ಯರ ಅರಸನಾದ ರೆಜೀನನು ಏಲ ತನ್ನು ಅರಾಮಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ಏಲತಿನಿಂದ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟನು; ಅರಾಮ್ಯರು ಏಲತಿಗೆ ಬಂದು ಇಂದಿನವರೆಗೂ ಅಲ್ಲಿ ವಾಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam അറാം രാജാവായ രസീൻ ഏലത്ത് വീണ്ടെടുത്തു അരാംമീനോടു ചേർത്തു യെഹൂദന്മാരെ ഏലത്തിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു; അരാംമ്യർ ഏലത്തിൽ വന്നു ഇന്നുവരെയും അവിടെ പാർക്കുന്നു.

Marathi त्या वेळी अरामाचा राजा रसीन ह्याने एलाथ नावाचे नगर सर करून पुन्हा अरामात सामील केले व तेथल्या यहूदी लोकांना हाकून दिले; अरामी लोक तेथे जाऊन राहिले, ते आजपर्यंत तेथेच राहत आहेत.

Oriya ସସ ସମୟରେ ଅରାମର ରାଜା ରସୀନ୍ ଏଲତ ନଗରକୁ ପୁନର୍ବାର ଅରାମର ଅଧିନ କରାଇ ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କୁ ଏଲତୁ ଚାରିପଟେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଅରାମୀମାନଙ୍କୁ ଆସି ଅଧ୍ୟାବସି ରାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਰਾਮ ਦੇ ਰਾਜੇ ਰਸੀਨ ਏਲਥ ਨੂੰ ਫੇਰ ਲੈ ਕੇ ਅਰਾਮ ਵਿੱਚ ਰਲਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਏਲਥ ਵਿੱਚੋਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੂੰ ਉੱਕਾ ਹੀ ਕੱਢ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਅਰਾਮੀ ਏਲਥ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜੇ ਅਰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਉੱਥੇ ਵੱਸਦੇ ਹਨ

Tamil அக்காலத்தில் சீரியாவின் ராஜாவாகிய ரேத்சீன் ஏலாத்தைத் திரும்பச் சீரியாவோடே சேர்த்துக்கொண்டு, யூதரை ஏலாத்திலிருந்து துரத்தினான்; சீரியர் ஏலாத்திற்கு வந்து இந்நாள் வரைக்கும் அவ்விடத்திலே குடியாயிருக்கிறார்கள்.

Tamil ఆ కాస్ అశీరియావీన్ రాజావాకియ త్రికిలాత్పిలే శరిడత్తిర్కు స్తానాపతికణై అనుప్పి: నాన్ ఉమ్మడైయ అడియానుమ్ ఉమ్మడైయ కుమారనుమాయిరుక్కిరేన్; నీర్ వన్దు, ణకక్కు విరోతమాయెమ్మప్పిన్ శీరియా రాజావీన్ కెకక్కుమ్, ఇస్రవేవల్ రాజావీన్ కెకక్కుమ్ ణన్ణై నీంగకలాక్కివిదుమ్ ణన్ఱు సొల్లశ్శొల్లి;

వచనము 8

నేను నీ దాసుడను నీ కుమారుడనైయున్నాను గనుక నీవు వచ్చి, నామీదికి లేచిన సిరియారాజు

చేతిలోనుండియు ఇశ్రాయేలురాజు చేతిలోనుండియు నన్ను రక్షింపవలెనని అప్పుడు రాజైన

తిగ్లత్పిలేసిరునొద్దకు దూతలనంపగా

Assamese আহজে যিহোৱাৰ গৃহ আৰু ৰাজগৃহৰ উঁৰালত পোৱা সোণ আৰু ৰূপ লৈ উপহাৰ হিচাবে অচুবৰ ৰজাৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিলে।

Bengali প্রভুর মন্দিরের এবং রাজকোষের সমস্ত সোনা রূপো নিয়ে আহস উপহারস্বরূপে সেসব অশূররাজকে পাঠিয়ে দেন।

Gujarati આહાજે મંદિરમાંના અને રાજમહેલના હંડારમાંના સોનું તથા ચાંદી લઈને આશૂરના રાજાને હેટ મોકલી આપ્યાં.

Hindi और आहाज ने यहोवा के भवन में और राजभवन के भण्डारों में जितना सोना-चान्दी मिला उसे अशूर के राजा के पास भेंट कर के भेज दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆಹಾಜನು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅರಮನೆಯ ಬೊಕ್ಕಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അതിനായിട്ടു ആഹാസ് യഹോവയുടെ ആലയത്തിലും രാജധാനിയിലെ ഭണ്ഡാരത്തിലും കണ്ട വെള്ളിയും പൊന്നും എടുത്തു അശൂരി രാജാവിന്നു സമ്മാനമായി കൊടുത്തയച്ചു.

Marathi परमेश्वराच्या मंदिरात व राजवाड्याच्या भांडारात जेवढे सोनेरुपे आहाजास सापडले तेवढे त्याने अशूराच्या राजाकडे नजराणा म्हणून पाठवले.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ଆହସ୍ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରଘର ଓ ରାଜଗୃହର ଭଣ୍ଡାରଘର ଥିବା ସୁବଣ୍ଡ ଓ ରୋପ୍ୟସନଲଲ ଓ ଅଶୁରର ରାଜା ନିକଟକୁ ଉପହାର ସ୍ୱରୂପ ପଠାଇଲଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਨੇ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਉਹ ਸੋਨਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦਿਆਂ ਖਜ਼ਾਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਮਿਲਿਆ ਲੈ ਕੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਵੱਢੀ ਘੱਲੀ

Assamese తెం యిహోరాబ సన్ముఖత ఖకా పితలబ యజ్జవేదీటో తెం మన్దిబబ ఆగబ పబా, అర్థాఁ యిహోరాబ గృహ ఆఱు నతున వేదీబ మాజ ఠాఱేబ పబా ఆఱ్ఱబాఱే ఆని నతున వేదీబ ఉతుబ ఘాలె స్థాపన కబిలె।

Bengali మన్దిరేర సామనె ప్రభుర సన్ముఖభాగ థెకె ఆగేర పితలెర వేదీటి ఆఱస తులె ఘెలెన కారణ ఆటి త్తీర బానానో వేదీ 3 ప్రభుర మన్దిరేర మాఱఱానె ఖిల| ఆగేర వేదీటొకె ఆఱస త్తీర నిజేర బానానో వేదీర ఉతుర దికె బసియె దెన|

Gujarati మఢిరని ఆగల డెఱి కరేఱి కఱసాని వేదీనె తేఱె ఖసేడినె నవి వేదీని ఉతర తరఱ మూకావి డీఢి. ఆటఱే కే మఢిర అనె నవి వేదీని వఱ్ఱె.

Hindi और पीतल की जो वेदी यहोवा के साम्हने रहती थी उसको उसने भवन के साम्हने से अर्थात अपनी वेदी और यहोवा के भवन के बीच से हटा कर, उस वेदी की उत्तर ओर रख दिया।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿದ್ದ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಅವನು ಮನೆಯ ಮುಂಭಾಗದಿಂದಲೂ ಕತ ನ ಮನೆಗೂ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೂ ಮಧ್ಯದಿಂದಲೂ ತಂದು ಅದನ್ನು ಈ ಬಲಿಪೀಠಕ್ಕೆ ಉತ್ತರ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവയുടെ സന്നിധിയിലെ താമ്രയാഗപീഠം അവൻ ആലയത്തിന്റെ മുൻ വശത്തു തന്റെ യാഗപീഠത്തിനും യഹോവയുടെ ആലയത്തിനും മദ്ധ്യേനിന്നു നീക്കി തന്റെ യാഗപീഠത്തിന്റെ വടക്കുവശത്തു കൊണ്ടു പോയി വെച്ചു.

Marathi परमेश्वरापुढे असलेली पितळेची वेदी जी मंदिरापुढे म्हणजे वेदी व परमेश्वराचे मंदिर ह्यांच्या दरम्यान होती ती तेथून काढून त्याने तयार केलेल्या ह्या वेदीच्या उत्तरेकडे ठेवली.

Oriya ଆଉଘସ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖସ୍ଥିତ ପିତଳ ଉଜ୍ଜବଲଦା ଆଣିଲଲସଯଉଁଟାକି ଆଦାସ୍ ଉଜ୍ଜବଲଦା 3 ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ମଧ୍ୟସ୍ଥଳସର ଥିଲା 3 ଏହା ତାଙ୍କର ଉଜ୍ଜବଲଦାର ଉତ୍ତର ପାଶରୁସର ରଖିଲଲା।

Punjabi ਅਰ ਪਿੱਤਲ ਦੀ ਉਸ ਜਗਵੇਦੀ ਨੂੰ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੀ ਉਹ ਨੇ ਹੈਕਲ ਦੇ ਸਾਹਮਣਿਓਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਤੇ ਆਪਣੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹਟਾ ਕੇ ਆਪਣੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil కర్తతరీన్ శనఢ్ఢితీయిల్ ఇఱుఢ్ఢత వెణఢ్ఢకలప పలిపీడతతె అవఢ్ఢ తఢ్ఢ పలిపీడతతీఱుకఢ్ఢ కర్తతరీన్ ఆలయతతీఱుకఢ్ఢ ఢ్ఢఱువే ఆలయతతీన్ ముకప్పిలిఱుఢ్ఢతు ఁఱుఱుతు, అతెతత తఢ్ఢ పలిపీడతతీఱుక వడపుఢ్ఢమాయ్ వైవతతాఢ్ఢ.

వచనము 15

అప్పుడు రాజైన ఆహాజు యాజకుడైన ఊరియాకు ఆజ్ఞాపించినదేమనగా ఈ పెద్ద బలిపీఠముమీద

ఉదయము అర్పించు దహనబలులను, సాయంత్రమున అర్పించు నైవేద్యములను రాజు చేయు

దహనబలి నైవేద్యములను దేశపు జనులందరు అర్పించు దహనబలి నైవేద్యములను పానార్పణలను

Kannada ಅರಸನಾದ ಆಹಾಜನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಯಾಜಕನಾದ ಊರಿಯನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ആ ഹാ സു രാ ജാ വു ക ല്ലി ചു തു പോ ലെ ഒ ക്കെ യും ഉൗരീയാപുരോഹിതൻ ചെയ്തു.

Marathi आहाज राजाच्या आज्ञेप्रमाणे उरीया याजकाने केले.

Oriya ଯାଜକ ଉରିୟ ରାଜା ଆହାଜୁକ ଆଜ୍ଞାନୁସାସର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਰੀਯਾਹ ਜਾਜਕ ਨੇ ਆਹਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਅਨੁਸਾਰ ਸਭ ਕੁਝ ਕੀਤਾ

Tamil ராஜாவாகிய ஆகாஸ் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் ஆசாரியனாகிய உரியா செய்தான்.

వచనము 17

మరియు రాజైన ఆహాజు స్తంభముల అంచులను తీసివేసి వాటిమీదనున్న తొట్టిని తొలగించెను, ఇత్తడి

యెడ్లమీద నున్న సముద్రమును దింపి రాతి కట్టుమీద దానిని ఉంచెను.

Assamese তাৰ পাছত বজা আহজে পাত্ৰ থোৱা আধাৰবোৰৰ খলাপা আৰু প্ৰক্ষালন পাত্ৰবোৰ আধাৰবোৰৰ পৰা আতৰালে। তেওঁ পিতলেৰে তৈয়াৰী ষাঁড়বোৰৰ ওপৰত যি ডাঙৰ সমুদ্ৰ পাত্ৰটো বহোৱা আছিল, সেইটোও তেওঁ নমাই আনিলে আৰু এটা শিলৰ ভিত্তিৰ ওপৰত বহুৱালে।

Bengali মন্দিরে যাজকদের হাত ধোবার জন্য পাটাতনের ওপর পিতলে খোপ ও গামলা বসানো ছিল। আহস সেই সমস্ত খোপ ও গামলা সরিয়ে পাটাতনটি কেটে ফেলেন। তিনি ওটার তলায় রাখা পিতলের ষাঁড়ের সঙ্গে লাগানো বড় জল রাখার পাত্ৰটোও খুলে সান বাঁধানো মেঝেতে নামিয়ে দিয়েছিলেন।

Gujarati રાજા આહાજે ખસતી ઘોડીઓની આડી પાટડીઓ કાઢી નાખી, અને તેમાથી કૂંડીઓ ઉટાવી દીધી, અને કાંસાના બળદો પર જ્યાં તેમને રાખી હતી ત્યાંથી ઉપાડીને પથ્થરની ઘોડી પર મૂકી દીધી.

Hindi फिर राजा आहाज ने कुसियों की पटरियों को काट डाला, और हौदियों को उन पर से उतार दिया, और बड़े हौद को उन पीतल के बैलों पर से जो उसके तले थे उतारकर, पत्थरों के फर्श पर धर दिया।

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ಅರಸನಾದ ಆಹಾಜನು ಆಧಾರದ ಅಂಚುಗಳನ್ನು ಕೊಯ್ದು ಗಂಗಾಳವನ್ನು ಅದರ ಮೇಲಿನಿಂದ ತೆಗೆದು ಸಮುದ್ರ ಎಂಬ ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ಅದರ ಕೆಳಗಿರುವ ತಾಮ್ರದ ಎತ್ತುಗಳ ಮೇಲಿನಿಂದ ಇಳಿಸಿ ಅದನ್ನು ಕಲ್ಲುಗಳ ಕಟ್ಟೆಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ആഹാസ്രാജാവു പീഠങ്ങളുടെ ചട്ടപ്പലക കണ്ടിച്ചു തൊട്ടിയെ അവയുടെ മേൽനിന്നു നീക്കി; താമ്രക്കുടലിനെയും അതിന്റെ കീഴെ നിന്ന താമ്രക്കൊളപ്പുറത്തുനിന്നു ഇറക്കി ഒരു കല്ത്തളത്തിന്മേൽ വെച്ചു.

Marathi मग आहाज राजाने बैठकीवरले नक्षीकाम काढून टाकले आणि त्यावर असलेले गंगाळ काढले, आणि गंगाळसागर पितळी बैलांवरून काढून खाली फरसबंदीवर ठेवला.

Oriya ପୁଣି ଆହାସ୍ ରାଜା ବୈଠକିବୁଡ଼ିକ କାଟି ପ୍ରକ୍ଷାଳନ ପାତ୍ର ଓ କବାଟ ଫଳକ ଅଲଗା କଲଲା ଆଉ ବଡ଼ ଟ୍ୟାଙ୍କ ଭଲପାଏଇଁ ପିତ୍ତଳ ନିର୍ମିତ ଷଣ୍ଢ ଥିଲା, ସସସବୁର ଉପରୁ ତାକୁସନଇ ଏକ ପ୍ରସ୍ତର ଚୋଣ ଉପଲର ରଖିଲଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਆਹਾਜ਼ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਕੁਰਸੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪਟੜੀਆਂ ਨੂੰ ਕੱਟ ਛੱਡਿਆ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਉਪਰਲੇ ਹੱਦ ਨੂੰ ਲਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਸਾਗਰੀ ਹੱਦ ਨੂੰ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਬਲਦਾਂ ਉੱਤੇ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਥੱਲੇ ਸਨ ਲਾਹ ਕੇ ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਫਰਸ ਉੱਤੇ ਪਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil பின்னும் ராஜாவாகிய ஆகாஸ் ஆதாரங்களின் சவுக்கைகளை அறுத்து விட்டு, அவைகளின்மேலிருந்து கொப்பரைகளை எடுத்து, கடல்தொட்டியைக் கீழே நிற்கிற வெண்கல ரிஷபங்களின் மேலிருந்து இறக்கி, அதைக் கற்களின் தளவரிசையிலே வைத்து,

వచనము 18

మరియు అతడు అప్పుడు రాజునుబట్టి విశ్రాంతిదినపు ఆచరణకొరకై మందిరములో కట్టబడిన

మంటపమును, రాజు ఆవరణముగుండ పోవు ద్వారమును యెహోవా మందిరమునుండి తీసివేసెను.

Assamese যিহোৱাৰ গৃহত বিষাম দিনৰ উদ্দেশ্য মন্দিৰত চালি দি তেওঁলোকে যি ঠাই তৈয়াৰ কৰিছিল, অচূৰৰ বজাৰ ভয়ত বজা আহজে সেই চালি খুলি পেলালে আৰু যিহোৱাৰ গৃহৰ বাহিৰৰ ফালে বজা সোমাবৰ কাৰণে যি বিশেষ প্ৰৱেশদ্বাৰ কৰা হৈছিল, তাকো বন্ধ কৰি দিলে।

Bengali কর্মীরা বিষামের দিনের জমায়েতের জন্য মন্দিরের ভেতরে একটা ঢাকা জায়গা তৈরী করছিল। কিন্তু আহস সেই জায়গাটা সরিয়ে দেন। এছাড়াও আহস প্রভুর মন্দিরের বাইরের রাজাদের প্রবেশদ্বারটি খুলে নিয়েছিলেন। এসবই তিনি অশূররাজের জন্য করেছিলেন।

Gujarati આશૂરના રાજાને પ્રસન્ન કરવા માટે તેણે મંદિરમાંથી પડદાવાળી બેસવાની જગ્યા અને બહારનો દરવાજો પણ દૂર કરી નાખ્યો.

Hindi और विश्राम के दिन के लिये जो छाया हुआ स्थान भवन में बना था, और राजा के बाहर के प्रवेश करने का फाटक, उन को उसने अशूर के राजा के कारण यहीवा के भवन से अलग कर दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಸಬ್ಬತ್ತಿಗೋಸ್ಕರ ಇದ್ದ ಒಪ್ಪಾರನ್ನೂ ಹೊರಗಿದ್ದ ಅರಸನ ಪ್ರವೇಶವನ್ನೂ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ಕತ ನ ಮನೆಯಿಂದ ತಿರುಗಿಸಿದನು.

Malayalam ആലയത്തിങ്കൽ ഉണ്ടാക്കിയിരുന്ന ശബ്ദത്തോടുകൂടി താഴ്വാരവും രാജാവിന്നു പ്രവേശിപ്പാനുള്ള പുറത്തേക്കു നടയും അശൂരിരാജാവിനെ വിചാരിച്ചു യഹോവയുടെ ആലയത്തിങ്കൽനിന്നു മാറ്റിക്കളഞ്ഞു.

Marathi शब्बाथ दिवसासाठी जी चांदणी मंदिरात बांधली होती ती व राजाला बाहेरून प्रवेश करण्यासाठी जे दार केले होते ते, ही दोन्ही मंदिरापासून वेगळी करण्यात आली.

Oriya ଆଉ ବିଶ୍ୱାସ ସତ୍ତା ନିମନ୍ତେ ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟରେ ପଥରର ସମସ୍ତ ଅଂଶ ଓ ରାଜାଙ୍କର ପ୍ରବଳଶାସନ ବହିଷ୍କାର କରିଥିଲେ ତାହାସବୁ ଅଶୁରର ରାଜାଙ୍କ ଲାଗି ସଦାପ୍ରତି ଶ୍ରଦ୍ଧା ମନ୍ଦିରରୁ ସମ୍ପାଦନ କରାଯାଇ

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਛੱਤਿਆ ਹੋਇਆ ਰਾਹ ਜਿਹ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਬਤ ਦੇ ਲਈ ਹੈਕਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਬਾਹਰਲੇ ਫਾਟਕ ਨੂੰ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਤੋਂ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆலயத்தின் அருகே கட்டியிருந்த ஓய்வுநாளில் மண்டபத்தையும், ராஜா பிரவேசிக்கும் மண்டபத்தையும், அசீரியருடைய ராஜாவினிமித்தம் கர்த்தருடைய ஆலயத்திலிருந்து அப்புறப்படுத்தினான்.

వచనము 19

అహోజు చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చి యూదా రాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది.

Assamese বজা আহজৰ অন্যান্য সকলো কাৰ্যৰ বৃত্তান্ত “যিহূদাৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali আহস যে সমস্ত গুরুত্বপূর্ণ কাজ করেছিলেন সে সব ‘যিহূদার রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati આહસના શાસનનાં બીજાં બધાં કાર્યો યહૂદાના રાજાઓનાં ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi आहाज के और काम जो उसने किए, वे क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं?

Kannada ಆದರೆ ಆಹಾಜನು ಮಾಡಿದ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ആ ഹാസ് ചെയ്ത മറ്റു ഉള്ള വൃത്താന്തങ്ങൾ യെഹൂദാ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്ത പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi आहाजाने केलेल्या बाकीच्या गोष्टी यहुदाच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केल्या आहेत, नाहीत काय?

Oriya ଏହିଠରି ଆହାଞ୍ଜକର ଅବଶିଷ୍ଟ କ୍ରିୟାର ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଯିହୁଦା ରାଜାମାନଙ୍କ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକଲର ଲିଖିତସହାଈଛି।

Punjabi ਆਹਾਜ਼ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਕੀ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੇਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil ஆகாஸ் செய்த மற்ற வர்த்தமானாங்கள் யூதாவுடைய ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 20

అహాజు తన పితరులతో కూడ నిద్రించి దావీదు పురమందు తన పితరుల సమాధిలో పాతిపెట్టబడెను;

అతని కుమారుడైన హిజ్కియా అతనికి మారుగా రాజయెను.

Assamese পাহজ বজা আহজ তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ লগত নিদ্ৰিত হ'ল আৰু দায়ুদৰ নগৰত তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ লগত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল; তেওঁৰ পদত তেওঁৰ পুত্ৰ হিষ্কিয়া বজা হ'ল।

Bengali আহসেৰ মৃত্যুৰ পৰ, তাঁকে তাঁৰ পূৰ্বপুৰুষদেৰ সজে দায়ুদ নগৰীতে সমাধিস্থ করা হয়। তারপৰ তাঁৰ পুত্ৰ হিষ্কিয় নতুন রাজা হলেন।

Gujarati અને એ પછી રાજા આહાઝ મૃત્યુ પામ્યો અને તે પિતૃઓ ભેગો પોઠી ગયો, અને તેને દાઉદના નગરમાં દફનાવવામાં આવ્યો, તેના પછી તેનો પુત્ર હિઝ્કિયા ગાદીએ આવ્યો.

Hindi निदान आहाज अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसे उसके पुरखाओं के बीच दाऊदपुर में मिट्टी दी गई, और उसका पुत्र हिजकिय्याह उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅಹಾಜನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದನು. ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸ್ಮಶಾನ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅವನ ಮಗನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಅವ ನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam ആഹാസ് തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ അവന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു; അവന്റെ മകൻ ഹിസ്കീയാവു അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi आहाज आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला; त्याला दावीदपुरात त्याच्या पितरांमध्ये मूठमाती दिली; त्याचा पुत्र हिज्किया हा त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଆହାଞ୍ଜକର ମୃତ୍ୟୁସହଜା ଓସସ ନିଜ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ସହିତ ଦାଉଦ ନଗରସର କବରସନଲଲା ତାଙ୍କ ପଦସର ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ହିଜକିୟ ଶାସନ କଲଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਗਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਦਾਊਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।।

Tamil ਆਕਾਸ਼ ਤਨ ਪਿਤਾਕਕਲੋਲਾਡੇ ਨਿੱਤ੍ਰਿਰੈਯਦੈਨ੍ਰੁਪਿਨ, ਅਵਨ ਤਾਵੀਤਿਨ ਨਕਰੁੱਤ੍ਰਿਲ ਤਨ ਪਿਤਾਕਕਲਾਨੁੰਦੈਯਿਲੇ ਅਦਕਕਮੁਪਨੁੰਨੁਪੁੱਦੁਨ; ਅਵਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕਿਯ ਁਸ਼ੈਕਕਿਯਾ ਅਵਨ ਸੁੱਤਾਨੁੱਤ੍ਰਿਲ ਰਾਯਾਵਾਨਾਨ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi उस पर अशूर के राजा शल्मनेसर ने चढ़ाई की, और होशे उसके आधीन हो कर, उसको भेंट देने लगा।

Kannada అశూరిన అరసనాద శల్మనేసరను అవన మేల బందద్దరింద ఊశేయను అవనిగే సేవక నాగి కప్పవన్ను కేటన్ను.

Malayalam అశూరి గేరి అశూరి రాజువాయ శలమనాసారి పుంపెప్పి వున్నా; ఊశేయ అవనా అశూరితనాయితనీరినా కప్పం కెకాసుతువున్నా.

Marathi अशूरचा राजा शल्मनेसर हा त्याच्यावर चढाई करून आला; होशे त्याचा अंकित झाला व त्याने त्याला खंडणी दिली.

Oriya ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଅଶୁରର ରାଜା ଶଲ୍ମନେସର ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିଲେ। ସେ ତାଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରି ନିଜର ଅଧିନସ୍ଥ କଲେ। ତେଣୁ ହାଶେୟ ତାଙ୍କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବାକୁ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଭାବରେ ଦାନ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ਼ਲਮਨਸਰ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ। ਹੋਸ਼ੇਆ ਉਹ ਦਾ ਦਾਸ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਨਜ਼ਰ ਦਿੱਤੀ

Tamil అవనుక్ర విరోధాత్మాక ఆశీరియావిన రాజువాకీయ శలమనాసార్ వంత్రాన్; అపంపాపుత్రు శుంపెప్పా అవనాశ శేవీకకీరవనాకీ, అవనుక్రప పక్రతీకడ్డినాన్.

వచనము 4

అతడు ఐగుప్తు రాజైన సోనొద్ధకు దూతలను పంపి, పూర్వము తాను ఏటేట ఇచ్చుచు వచ్చినట్లు

అప్పుడు రాజునకు పన్ను ఇయ్యకపోగా, హోషేయ చేసిన కుట్ర అప్పుడు రాజు తెలిసికొని అతనికి

సంకెళ్లు వేయించి బందీగృహములో ఉంచెను.

Assamese পাছত অচুৰৰ বজাই বুজি পালে যে, হোচেয়াই তেওঁৰ বিৰুদ্ধে ষড়যন্ত্ৰ ৰচনা কৰিছে, কিয়নো তেওঁ মিচৰৰ চো ৰজা ওচৰলৈ বাৰ্তাবাহকসকলক পঠাইছিল আৰু অচুৰৰ ৰজাক বছৰে বছৰে যি ৰাজহ দিছিল, সেয়া পুনৰ দিয়া নাছিল। সেইবাবেই অচুৰৰ ৰজাই তেওঁক ধৰি নি কাৰাগাৰত বন্দী কৰি থৈছিল।

Bengali কিন্তু পরে তিনি মিশররাজ সোর কাছে সাহায্য চেয়ে পাঠিয়ে অশূররাজকে কর পাঠানো বন্ধ করে দিলেন। অশূররাজ, হোশেয়র এই চএান্তের কথা জানতে পরে তাঁকে খেপ্তার করে জেল আটক করেন।

Gujarati પણ હોશિયાએ તેને દગો આપ્યો અને મિસરના રાજા 'સો'ને સંદેશો મોકલ્યો. અને તે ખંડણી ભરતો હતો તે પણ ભરી નહિ પાછળથી જ્યારે રાજાને આની ખબર પડી ત્યારે તેને પકડીને કેદમાં પૂર્યો.

Bengali ইস্রায়েলের বিভিন্ন অঞ্চলে আক্রমণ করতে করতে অশূররাজ শেষ পর্যন্ত শমরিয়াকে এসে পৌঁছান এবং শমরিয়াকে বিধ্বস্ত করে তিনি তাঁর তিন বছর যুদ্ধ করেন।

Gujarati પછી આશૂરનો રાજા સમગ્ર દેશ પર ચઢી આવ્યો, ને સમગ્ર સુધી આવીને ૩ વર્ષ સુધી તેને ઘેરો ઘાલ્યો.

Hindi तब अशूर के राजा ने पूरे देश पर चढ़ाई की, और शोमरोन को जा कर तीन वर्ष तक उसे घेरे रहा।

Kannada ಆಗ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ದೇಶವೆಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆ ಬಂದು, ಸಮಾಯ ಕೈ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಮೂರು ವರುಷಗಳ ವರೆಗೂ ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿದನು.

Malayalam അശൂരി രാജാവു രാജ്യത്തു എല്ലാവരും കൂടി കടന്നു ശമരിയയിലേക്കു വന്നു അതിനെ മൂന്നു സംവത്സരം നീരോധിച്ചു.

Marathi मग अशूराच्या राजाने सर्व देशावर स्वारी केली आणि शोमरोनास जाऊन तो तीन वर्षे वेढा घालून राहिला.

Oriya ଅଶୁରର ରାଜା ଇଶ୍ରାୟେଲ ବହୁସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ ଓ ଶମରୀୟାକୁ ଆସି ତା' ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ତିନି ବର୍ଷ ଧରି ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਸਾਮਰਿਯਾ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ ਕੇ ਤਿੰਨ ਵਰ੍ਹੇ ਉਹ ਨੂੰ ਘੇਰੀ ਰੱਖਿਆ

Tamil അഷീറീയാ രാജാ തേടം ഞങ്ക്രം പൊയ്, ശമാറീയാവുക്രം വന്തു അതെ മൂன்று വന്ദ്രഷം മുന്ററികൈക പോട്. റുന്ദ്രതാണ്.

వచనము 6

హోషేయ యేలుబడిలో తొమ్మిదవ సంవత్సరమందు అప్పుడు రాజు షోమోను పట్టణమును పట్టుకొని ఇశ్రాయేలువారిని అప్పుడు దేశములోనికి చెరగొనిపోయి. గోజానునది దగ్గరనున్న హాలహు హోబోరు అను స్థలములందును మాదీయుల పట్టణములలోను వారిని ఉంచెను.

Assamese হোচেয়াৰ ৰাজত্বৰ নৱম বছৰৰ সময়ত অচুৰৰ ৰজাই চমৰিয়া দখল কৰিলে আৰু ইস্রায়েলীয়াসকলক বন্দী কৰি অচুৰ দেশলৈ লৈ গ'ল। তেওঁলোকক তেওঁ হলহত, গোজনৰ নদী হাবোৰৰ পাৰত আৰু মাদীয়াসকলৰ নগৰবোৰত বাস কৰিবলৈ দিলে।

Bengali হোশেযর ইস্রায়েল শাসনের নবম বছরে শমরিয়া দখল করেন। অশূররাজ বহু ইস্রায়েলীয়কে বন্দী করে তাদের অশূর দেশে নিয়ে গিয়েছিলেন। এই সমস্ত বন্দীদের তিনি হলহ, হাবোর ও গোষণ নদীর তীরে ও মাদীযদের বিভিন্ন শহরে বসবাসে বাধ্য করেছিলেন।

Gujarati હોશિયાના શાસનના 9મે વરસે આશૂરનો રાજા સમરૂન કબજે કરવામાં સફળ થયો અને તે આશૂરમાં ઇસ્રાએલીઓને લઇ આવ્યો. તેણે તેમને હલાહ શહેરમાં, ગોઝાનની નદી, હાબોર નદીને પાસે અને માદીઓના નગરમાં વસાવ્યા.

Hindi होशे के नौवें वर्ष में अशूर के राजा ने शोमरोन को ले लिया, और इस्राएल को अशूर में ले जा कर, हलह में और गोजान की नदी हाबोर के पास और मादियों के नगरों में बसाया।

Kannada ಹೊಶೇ ಯನ ಒಂಭತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ಸಮಾಯ ವನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಅಶೂರಿಗೆ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದು ಗೋಜಾನು ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹಲಹುನಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಬೋರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮೇದ್ಯರ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅವರನ್ನು ಇರಿಸಿದನು.

Malayalam ಹೊಶೆಯಾಯನು ಆರನೆಯ ವರುಷದಲ್ಲೂ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ಸಮಾಯ ವನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಅಶೂರಿಗೆ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ದು ಗೋಜಾನು ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಹಲಹುನಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಬೋರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಮೇದ್ಯರ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅವರನ್ನು ಇರಿಸಿದನು.

Marathi होशेच्या कारकिर्दीच्या नवव्या वर्षी अशूराच्या राजाने शोमरोन सर केले व इस्राएल लोकांना अशूर देशात नेऊन हलह व हाबोर येथे व गोजान नदीतीरी व मेघांच्या नगरांतून वसवले.

Oriya ହୋଶେୟାୟନ ରାଜାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଅଶୂରର ରାଜା ଶୋମରୋନ କୁ ଲେଇ ଯାଇଥିଲା ଏବଂ ସମାୟକୁ ଅଶୂରକୁ ନେଇ ଯାଇଥିଲା ଏବଂ ଗୋଜାନ ନଦୀର ବାଡ଼ିରେ ଥିବା ହାବୋର ନଦୀର କୂଳରେ ଥିବା ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ସେଠାରେ ବସାଇଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਹੋਸ਼ੇਆ ਦੇ ਨੌਵੇਂ ਵਰਸੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਅਸੀਰ ਕਰਕੇ ਅਸ਼ੂਰ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਲਹ ਵਿੱਚ ਤੇ ਗੋਜ਼ਾਨ ਦੀ ਨਦੀ ਹਾਬੋਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਰ ਮਾਦੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਸਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil હોશેયાવિન ઓનપત્રામ વરુષત્થિલ અસીરિયા રાજા સમારિયાવેવપ્ પિડિત્તુ, ઇસ્રાયેલેલ અસીરિયાવક્રુષ્ સિરેયયાકકુ કોઠાણ્ડુપોપાય, અવરકઠેલક કોસાન ન્તિ ઓરમાન આલોકિલ્લમ આપોરિલ્લમ મેતિયરિન પડ્ડણાંગકળિલ્લમ ક્રુડિયેરુનિનાન.

వచనము 7

ఎందుకనగా ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తు దేశములోనుండియు, ఐగుప్తు రాజైన ఫరోయొక్క బలముక్తిందనుండియు, తమ్మును విడిపించిన తమ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి పాపముచేసి యితర దేవతలయందు భయభక్తులు నిలిపి

Assamese এই সকলো ঘটিছিল, কারণ যদিও ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই তেওঁলোকক মিচৰৰ বজা ফৰৌণৰ অধীনৰ পৰা বাহিৰ কৰি মিচৰ দেশৰ পৰা লৈ আনিছিল, তথাপিও

Bengali এই সব জায়গায় তারা প্রভু কর্তৃক বিভাঙিত অন্যান্য জাতির মত ধূপধূনো দিতে শুরু করেছিল, যার ফলে প্রভু রুদ্ধ হয়েছিলেন।

Gujarati અને યહોવાએ જેમને હાંકી કાઢયા હતાં, તે હોકોની જેમ ઉચ્ચસ્થાનકો પર દહનાર્પણ અને આહવાહન કરવા લાગ્યા. તેમની આ વર્તણૂકથી યહોવાનો રોષ ભલૂકી ઊઠયો.

Hindi और ऐसे ऊंचे स्थानों में उन जातियों की नाईं जिन को यहोवा ने उनके साम्हने से निकाल दिया था, धूप जलाया, और यहोवा को क्रोध दिलाने के योग्य बुरे काम किए।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನು ತಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯ ಜನಾಂಗಗಳ ಹಾಗೆ ಅವರು ಎಲ್ಲಾ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಟ್ಟು ಕತ ನನ್ನು ಸಿಟ್ಟುಗೊಳಿಸುವ ಹಾಗೆ ಕೆಟ್ಟ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದರು--

Malayalam യഹോവ തങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ നിന്നു നീക്കക്കളഞ്ഞിരുന്ന ജാതികളെപ്പോലെ അവർ സകലപൂജാഗിരികളിലും ധൂപം കാട്ടി യഹോവയെ കോപിപ്പിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം ദോഷമായുള്ള കാര്യങ്ങളെ പ്രവർത്തിച്ചു.

Marathi आणि परमेश्वराने जी राष्ट्रे त्यांच्यापुढून घालवली होती त्यांच्याप्रमाणे त्यांनी सगळ्या उच्च स्थानी धूप जाळला आणि परमेश्वराला संताप येईल अशा प्रकारची वाईट कर्मे केली.

Oriya ପୁଣି ସଂଗ୍ରହେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନାମାନଙ୍କ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ବିତାଡ଼ିତ ହାଇଦେ଼ିବା ଦେଶାନ୍ତମାନଙ୍କ ପରି ସମାନ୍ତେ ଧୂପ ଜଳାଇଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରକ୍ତି ପାଇଁ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਸਾਰਿਆਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਹਨਾਂ ਕੋਮਾਂ ਵਾਂਹੁ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣਿਓਂ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਧੂਪ ਪੁਖਾਈ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਭੜਕਾਉਣ ਲਈ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਜੋ ਭੈੜੇ ਸਨ

Tamil கர்த்தர் தங்களை விட்டுக் குடிவிலக்கின ஜாதிகளைப்போல, சகல மே டை களி லு ம் தூ ப ங்கா ட்டி , க ர்த்த ரு க்கு க் கோ ப மு ண்டா க த் துரக்கிரியைகளைச் செய்து,

వచనము 12

చేయకూడదని వేటినిగూర్చి యెహోవా తమ కాజ్ఞాపించెనో వాటిని చేసి పూజించుచుండిరి.

Assamese তেওঁলোকে মূৰ্তি পূজা কৰিছিল, যদিও যিহোৱাই তেওঁলোকক কৈছিল যে, “তোমালোকে এনে কাৰ্য নকৰিবা।”

Bengali তারা মূৰ্তি পূজাও শুরু করেছিল। প্রভু বহুবার ইস্রায়েলীয়দের সতর্ক করে বলেছিলেন, “তোমরা এই সব পাপাচরণ কর না।”

Gujarati યહોવાએ તેમને કહ્યું હતું કે, “આ તમારે કરવાનું જ નથી.” તેમ છતાં તેમણે મૂર્તિપૂજા શરૂ કરી.

Hindi और मूर्तों की उपासना की, जिसके विषय यहोवा ने उन से कहा था कि तुम यह काम न करना।

Hindi तौमी यहोवा ने सब भविष्यद्वक्ताओं और सब दशियों के द्वारा इस्राएल और यहूदा को यह कह कर चिताया था, कि अपनी बुरी चाल छोड़ कर उस सारी व्यवस्था के अनुसार जो मैं ने तुम्हारे पुरखाओं को दी थी, और अपने दास भविष्यद्वक्ताओं के हाथ तुम्हारे पास पहुंचाई है, मेरी आज्ञाओं और विधियों को माना करो।

Kannada ನೀವು ನಿಮ್ಮ ದುಮಾ ಗ೯ಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ, ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ನನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಾಂತರ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ನನ್ನ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೂ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ಕೈಕೊಳ್ಳಿರೆಂದು ಕತ ನು ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರವಾ ದಿಗಳ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿಯೂ ಎಲ್ಲಾ ದಶಿ ಗಳ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೂ ಯೆಹೂ ದಕ್ಕೂ ಸಾಕ್ಷಿ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവ സകലപ്രവാചകന്മാരും ദേശകന്മാരും മുഖാന്തരം യിസ്രായേലിനോടും യെഹൂദയോടും: നിങ്ങളുടെ ദുർമ്മാർഗ്ഗങ്ങളെ വിട്ടു ഞാൻ നിങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോടു കല്പിച്ചതും എന്റെ ദാസന്മാരായ പ്രവാചകന്മാർ മുഖാന്തരം നിങ്ങൾക്കു അയച്ചു തന്നതുമായ ന്യായപ്രമാണത്തിന്നൊത്തവണ്ണമൊക്കെയും എന്റെ കല്പനകളും ചട്ടങ്ങളും പ്രമാണിച്ചുനടപ്പിൻ എന്നു സാക്ഷീകരിച്ചു.

Marathi तरी परमेश्वराने सर्व संदेष्टे व द्रष्टे ह्यांच्या द्वारे इस्राएल व यहूदा ह्यांना बजावून सांगितले होते की, “तुम्ही आपले वाईट मार्ग सोडून तुमच्या पूर्वजांना जे सगळे नियमशास्त्र मी विहित करून माझे सेवक संदेष्टे ह्यांच्या द्वारे तुमच्याकडे पाठवले होते त्याला अनुसरून माझ्या आज्ञा व नियम पाळावेत.”

Oriya ତଥାପି ସଦାପ୍ରଭୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତା ଓ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଦୃଷ୍ଟିକାରୀଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାର ପ୍ରତି ଚତାବେନା ଦଇେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କୁକାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିରତ ହୁଅ, ଆଉ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପିତୃଲୋକଙ୍କ ପାଇଁ ଯେଉଁ ଆଦେଶ କଲି ଓ ଯାହାସବୁ ମାରେ ସବେକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁକ୍ତାଗଣଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଅଛୁ, ତଦନୁସା ରେ ମାରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ବିଧି ସବୁ ପାଳନ କର।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਰੇ ਨਬੀਆਂ ਅਰ ਸਾਰੇ ਰੀਬ ਬੀਨਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਇੱਹ ਕਹਿ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਨੂੰ ਚਿਤਾਰਦਾ ਰਿਹਾ ਤਈ ਆਪਣਿਆਂ ਭੈੜਿਆਂ ਰਾਹਾਂ ਤੋਂ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਉਸ ਸਾਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਸ ਦੀ ਆਗਿਆ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਮੇਰਿਆਂ ਹੁਕਮਾਂ ਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਮੰਨੇ

Tamil நீங்கள் உங்கள் பொல்லாத வழிகளை விட்டுத் திரும்பி, நான் உங்கள் பிதாக்களுக்குக் கட்டளையிட்டதும், என் ஊழியக்காரராகிய தீர்க்கதரிசிகளைக் கொண்டு உங்களுக்குச் சொல்லியனுப்பினதுமான நியாயப்பிரமாணத்தின்படியெல்லாம் என் கற்பனைகளையும் என் கட்டளையையும் கைக்கொள்ளுங்கள் என்று கர்த்தர் தீர்க்கதரிசிகள் ஞான திருஷ்டிக்காரர் எல்லாரையும் கொண்டு இஸ்ரவேலுக்கும் யூதாவுக்கும் திடச்சாட்சியாய் எச்சரித்துக்கொண்டிருந்தும்,

వచనము 14

వారు విననివారై తమ దేవుడైన యెహోవా దృష్టికి విశ్వాసఘాతుకులైన తమ పితరులు ముష్కరులైనట్లు
తామును ముష్కరులైరి.

Assamese తথাপিও তেওঁলোকে সেই কথা নুশুনিলে। ঐশ্বৰ যিহোৱাত বিশ্বাস নকৰা তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ নিচিনাকৈ তেওঁলোক আঁকোৰ-গাঁজ হৈ থাকিল।

Bengali কিন্তু তবুও লোকরা কৰ্ণপাত করেনি। তারা তাদের পূৰ্বপুৰুষদের মতই গাঁযাৰুঁমি করে প্রভু, তাদের ঐশ্বরের অবজ্ঞা করেছে, তাঁর প্রতি আস্থা রাখেনি।

Gujarati પણ ઇસ્રાએલીઓએ તેમના આદેશોનું પાલન ન કર્યું અને પોતે જે કરતા હતાં તે કરવાનું ચાલુ રાખ્યું. તેઓ તેમના વડવાઓની જેમ જીવી હતા અને તેમને જે ગમ્યું તે જ કર્યું. તેમને યહોવા તેમના દેવ પર વિશ્વાસ નહોતો.

Hindi परन्तु उन्होंने न माना, वरन अपने उन पुरखाओं की नाई, जिन्होंने अपने परमेश्वर यहोवा का विश्वास न किया था, वे भी हठीले बन गए।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ಕೇಳ ದೆಯೂ ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಲ್ಲಿ ನಂಬಿಕೆ ಇಡ ದೆಯೂ ತಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳ ಕುತ್ತಿಗೆಯ ಹಾಗೆ ತಮ್ಮ ಕುತ್ತಿಗೆಯನ್ನು

Malayalam എങ്കിലും അവർ കേൾക്കാതെ തങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയിൽ വിശ്വസിക്കാതിരുന്ന പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ ദൃശ്ശാഠ్యം കാണിച്ചു,

Marathi इतके असूनही ते ऐकेनात; तर त्यांच्या पूर्वजांनी आपला देव परमेश्वर ह्याच्यावर विश्वास न ठेवता मान ताठ केली त्याप्रमाणे त्यांनी केले.

Oriya ମାତ୍ର ସମାନେ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ପରି ଅବାଧ ହେଲେ। ସମାନଙ୍କେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ସମାନଙ୍କେ ପରମେଶ୍ଵର ଏହା ବିଶ୍ଵାସ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਭੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੰਨ ਨਾ ਲਾਇਆ ਸੱਗੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੇ ਨਿਹਚਾ ਨਾ ਕੀਤੀ ਢੀਠ ਹੋ ਗਏ

Tamil அவர்கள் செவிகொடாமல், தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர்மேல் விசுவாசியாமற்போன கடினக் கழுத்துள்ள தங்கள் பிதாக்களைப்போல், தங்கள் கழுத்தைக் கடினப்படுத்தி,

వచనము 15

వారు ఆయన కట్టడలను, తమ పితరులతో ఆయన చేసిన నిబంధనను, ఆయన తమకు నిర్ణయించిన
ధర్మశాస్త్రమును వినర్పించి వ్యర్థమైనదాని అనుసరించుచు, వ్యర్థులైవారి వాడుకలచొప్పున మీరు

Oriya ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ସମାନଙ୍କେ ପିତୃଗଣଙ୍କ ସହିତ କୃତ ତାଙ୍କର ନିୟମ ଓ ସମାନଙ୍କେ ପ୍ରତି ଦତ୍ତ ତାହାଙ୍କର ସାକ୍ଷ୍ୟସବୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଚତାବେନା ଶୁଣିବାକୁ ଅମାନ୍ୟ କଲେ। ସମାନେ ମୂଲ୍ୟହୀନ ମୂର୍ଖିଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କଲେ ପୂଜା କଲେ ଏବଂ ସମାନେ ନିଜେ ମୂଲ୍ୟହୀନ ହାଇଗେଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କ ଚତୁଃପାଶରବ ରେ ଜାତି ପରି ବାସ କଲେ, ଯଦିଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ଥାଦେଶ ଦଇଥିଲେ, ସମାନେ ଯାହା କରନ୍ତି ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହା କର ନାହିଁ। ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ବାରିବାକୁ ମନା କରିଥିଲେ, ସମାନେ ତାହା କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉਸ ਨੇਮ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਬੱਧਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਖੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਮਾਲੀਆਂ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਰੱਦਿਆ ਅਰ ਨਿਕੰਮੀਆ ਵਸਤੂਆਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗ ਕੇ ਨਿਕੰਮੇ ਹੋ ਗਏ ਅਰ ਆਪਣੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗ ਗਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੱਕੀ ਕੀਤੀ ਸੀ ਭਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਾਂਗੁ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰਨ

Tamil அவருடைய கட்டளைகளையும், அவர் தங்கள் பிதாக்களோடே பண்ணின அவருடைய உடன்படிக்கையையும், அவர் தங்களுக்குத் திடச்சாட்சியாய்க் காண்பித்த அவருடைய சாட்சிகளையும் வெறுத்து விட்டு, வீணான விக்கிரகங்களைப் பின்பற்றி வீணராசி, அவர்களைச் சுற்றிலும் இருக்கிறவர்களைப்போல, செய்ய வேண்டாமென்று கர்த்தர் தங்களுக்குக் கட்டளையிட்டு விலக்கியிருந்த ஜாதிகளுக்குப் பின்பின்று,

వచనము 16

వారు తమ దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలన్నిటిని యనుసరింపక పోత విగ్రహములైన రెండు దూడలను చేసి

దేవతాస్తంభములను నిలిపి ఆకాశసమూహమునకు నమస్కరించి బయలుదేవతను పూజించిరి.

Assamese তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ সকলো আজ্ঞা অগ্রাহ্য কৰি, নিজৰ নিমিত্তে পূজা কৰিবলৈ সাঁচত চলা দুটা দামুৰিৰ মূৰ্তি, এটা আচৰা মূৰ্তি সাজিছিল; তেওঁলোকে আকাশৰ সকলো তৰা আৰু বাল দেৱতাৰ সেৱা-পূজা কৰিছিল।

Bengali প্রভু, তাদের ঐশ্বরের আদেশ অস্বীকার করে লোকেরা সোনার বাছুর তৈরী করেছেন। আশেরার খুঁটি পুঁতেছে; আকাশের চাঁদ, তারা, বাল মূর্তিকে পূজা দিয়েছে;

Gujarati તેમણે તેમના પોતાના યહોવા દેવની આજ્ઞાઓનો ત્યાગ કર્યો અને તેમણે પોતાના માટે ઢાળેલા બે પોઠિયા બનાવડાવ્યાં. તેમણે અશોરાદેવીની મૂર્તિ કરાવી અને આકાશનાં બધાં નક્ષત્રોની અને બઆલદેવની સેવાપૂજા કરવા લાગ્યાં.

Hindi वरन उन्होंने अपने परमेश्वर यहोवा की सब आज्ञाओं को त्याग दिया, और दो बछड़ों की मूर्तें ढाल कर बनाईं, और अशोरा भी बनाईं; और आकाश के सारे गणों को दण्डवत की, और बाल की उपासना की।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವರು ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಮಗೆ ತಾವೇ ಎರಕ ಹೊಯ್ದ ವಿಗ್ರಹಗಳಾದ ಎರಡು ಹೋರಿಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ವಿಗ್ರಹಗಳ ತೋಪನ್ನು ಮಾಡಿ ಆಕಾಶದ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಬಾಳನನ್ನು ಸೇವಿಸಿ

Malayalam അവർ തങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയുടെ കല്പനകളെ ഒക്കെയും ഉപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളണതു തങ്ങൾക്കു രണ്ടു കോളക്കൂട്ടികളുടെ വിഗ്രഹങ്ങൾ വാർപ്പിച്ചു അശേരളപ്രതിഷ്ഠയും ഉണ്ടാക്കി; ആകാശത്തിലെ സർവ്വസൈന്യത്തെയും നമസ്കരിച്ചു ബാലിനെയും സേവിച്ചുപോന്നു.

Marathi त्यांनी आपला देव परमेश्वर ह्याच्या सर्व आज्ञा सोडून देऊन वासरांच्या दोन ओतीव मूर्ती तयार केल्या; त्यांनी अशेरा मूर्ती केली, सर्व नक्षत्रगणांची पूजा केली, आणि बआल मूर्तीची उपासना केली.

Oriya ପୁଣି ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାନେ ସୁବର୍ଣ୍ଣର ଦୁଇ ଗୋବତ୍ସ ଓ ଆଗରୋ ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସମାନେ ଆକାଶର ତାରାଗଣକୁ ପୂଜା କଲେ ଓ ବାଲୁ ସର୍ବୋ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਤੱਜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਢਾਲੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਅਰਥਾਤ ਦੇ ਵੱਡੇ ਬਣਾਏ ਅਰ ਇੱਕ ਟੁੰਡ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਬਆਲ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ

Tamil தாங்கள் தேவனாகிய கர்த்தரின் கற்பனைகளையெல்லாம் விட்டுவிட்டு, இரண்டு கன்றுக்குட்டிகளாகிய வார்ப்பித்த விக்കிரகங்களைத் தங்களுக்கு உண்டாக்கி, விக்കிரகத் தோப்புகளை நாட்டி, வானத்தின் சேனைகளையெல்லாம் பணிந்துகொண்டு, பாகாலைச் சேவித்தார்கள்.

వచనము 17

మరియు తమ కుమారులను కుమార్తెలను అగ్నిగుండమును దాటించి శకునమును చిల్లంగితనమును

వాడుక చేసికొని యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము చేయుటకై తమ్మును తాము అమ్ముకొని, ఆయనకు

కోపము పుట్టించిరి.

Assamese নিজৰ ল'ৰা-ছোৱালীবোৰক তেওঁলোকে হোমবলিক্ৰমে উৎসৰ্গ কৰিছিল; ভৱিষ্যত জনাৰ বাবে তেওঁলোকে মঞ্জল চোৱা কাৰ্য ও মায়াকৰ্মৰ অভ্যাস কৰিছিল; যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া, সেই সকলোকে কৰিবলৈ তেওঁলোকে নিজক বিক্ৰী কৰি যিহোৱাক ক্ৰোধিত কৰি তুলিছিল।

Bengali এমন কি তাদের ছেলেমেয়েদের হোমবলি দিয়েছে। ভবিষ্যৎ জানার জন্য তারা মন্ত্র-তন্ত্র, ডাকিনী বিদ্যা আয়ত্ত করতে চেষ্টা করেছে। এমন কি পাপাচরণের জন্য দেহ বিক্রয় পর্যন্ত করেছে। এসব কাজের জন্য প্রভু তাদের ওপর রুদ্ধ হয়ে

Gujarati તેમણે પોતાનાં સંતાનોને હોમચણામાં હોમ્યાં. તેમણે ભવિષ્ય જોવાનું શરૂ કર્યું અને કામણટૂંમણ કરવાનું પણ શરૂ કર્યું. યહોવાની ષ્ટિએ જે અયોગ્ય હતું એવા આચરણને તેમણે અનુસર્યું. અને આ રીતે પોતાની જાતને વેચી મારી જેનાથી યહોવા ગુસ્સે થયા.

Hindi और अपने बेटे-बेटियों को आग में होम कर के चढाया; और भावी कहने वालों से पूछने, और टोना करने लगे; और जो यहोवा की दृष्टि में बुरा था जिस से वह क्रोधित भी होता है, उसके करने को अपनी इच्छा से बिक गए।

Kannada ತಮ್ಮ ಕುಮಾರರನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನೂ ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ದಾಟಮಾಡಿ ಕಣಿಗಳನ್ನೂ ಶಕುನಗಳನ್ನೂ ಬಳಸಿ ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪ ಬರುವಂತೆ ಆತನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಲು ತಮ್ಮನ್ನು ಮಾರಿಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ಆವರಿ ತಾಣಾಚ್ಚೂರ ಪುತ್ರಾಣಾರಯ್ಯಂ ಪುತ್ರಿಯಾರಯ್ಯಂ ಆಗ್ನಿಪ್ರವೇಶಂ. ಎ. ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಪ್ರ. ಷಂ. ವ್ಯಂ. ಆ. ಡಿ. ಎ. ರ. ವ್ಯಂ. ಪ್ರ. ಯೋ. ಗಿ. ಶ್ರೀ. ಯ. ಹೊ. ವ. ಯ. ಕೊ. ಪಿ. ಪ್ಪಿ. ಕೊ. ಣ. ತಿ. ನ್ಯಂ. ಆ. ವ. ನ್ಯಂ. ಆ. ಗಿ. ಷ. ಮ. ಯು. ಉ. ತ್ಯಂ. ಎ. ಯ. ವ. ಣ. ತಾಣಾಚ್ಚೂರತಾಣಾ ವಿಯ್ಯೂಕುಚ್ಚೂರತಾಣಾ.

Marathi त्यांनी आपले पुत्र व कन्या ह्यांचे आनीत होम करून त्यांचे अर्पण केले; ते शकुनमुहूर्त पाहू लागले व जादूटोणा करू लागले आणि जे परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट व ज्यामुळे त्याला संताप येतो ते करण्यासाठी त्यांनी आपल्याला वाहून घेतले.

Oriya ଆଉ ସମାନେ ନିଜର ପୁତ୍ର କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଅଗ୍ନି ରେ ବଳିଦାନ କଲେ। ସମାନେ ଭବିଷ୍ୟତବାଣୀ କରିବା ପାଇଁ ଯାଦୁବିଦ୍ୟା, ତାତ୍ତ୍ଵାଣି ବିନ୍ୟା ଓ ଜ୍ୟୋତିଷବିଦ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କୋରଥାନିତ୍ଵ କରିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କୁଳମାନଙ୍କୁ ସମାନେ ନିଜକୁ ବିକ୍ରୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਰ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਦੀ ਲੰਘਾਇਆ ਅਤੇ ਪੁੱਛ ਪੁਆਉਣ ਤੋਂ ਤੇ ਜਾਦੂਗਰੀ ਤੋਂ ਕੰਮ ਲਿਆ ਅਰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੰਮਾਂ ਲਈ ਵਿਕ ਗਏ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਭੜਕਾਇਆ

Tamil அவர்கள் தங்கள் குமாரரையும் தங்கள் குமாரத்திகளையும் தீக்கடக்கப்பண்ணி, குறிகேட்டு நிமித்தங்கள் பார்த்து, கர்த்தருக்குக் கோபமுண்டாக்க அவர் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்கிறதற்குத் தங்களை விற்றுப் போட்டார்கள்.

వచనము 18

కాబట్టి యెహోవా ఇశ్రాయేలువారియందు బహుగా కోపగించి, తన సముఖములోనుండి వారిని

వెళ్లగొట్టెను గనుక యూదా గోత్రము గాక మరి యే గోత్రమును శేషించి యుండలేదు.

Assamese এই হেতুকে ইশায়েলী লোকসকলৰ ওপৰত যিহোৱা অতিশয় ক্ৰোধিত হ'ল আৰু তেওঁলোকক নিজৰ সন্মুখৰ পৰা দূৰ কৰিলে; কেৱল যিহূদা গোষ্ঠীৰ বাহিৰে কোনো বাকী নাথাকিল।

Bengali তাদের নিজের চোখের সামনে থেকে সরিয়ে দিয়েছিলেন। যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী ছাড়া আর কোন ইশায়েলীয় পরিবারই প্রভুর কোপ দৃষ্টি থেকে রক্ষা পায়নি।

Gujarati આ બધાને કારણે યહોવાનો રોષ ઇસ્રાએલ સામે બહુકી ઊઠ્યો અને તેણે તેમને પોતાની નજર આગળથી દૂર કર્યા. ફક્ત યહૂદાનું કુળસમૂહ રહ્યું.

Hindi इस कारण यहोवा इस्राएल से अति क्रोधित हुआ, और उन्हें अपने साम्हने से दूर कर दिया; यहूदा का गोत्र छोड़ और कोई बचा न रहा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಬಹುಕೋಪ ಗೊಂಡು ಅವರನ್ನು ತನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕಿ ದನು. ಯೆಹೂದದ ಗೋತ್ರದ ಹೊರತಾಗಿ ಇನ್ಯಾರೂ ಉಳಿದದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam അതുന്നിമിത്തം യഹോവ യിസ്രായേലിനോടു ഏറ്റവും കോപിച്ചു അവരെ തന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു; യെഹൂദാഗോത്രം മാത്രമല്ലാതെ ആരും ശേഷിച്ചില്ല.

Marathi त्यामुळे परमेश्वर इस्राएलावर अति कोपायमान झाला; त्याने त्यांना आपल्या दृष्टिआड केले; यहूदाच्या वंशाखेरीज कोणी उरला नाही.

Oriya ଏଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ କ୍ରୋଧ ହେଲେ ଓ ସମାଜଙ୍କୁ ନିଜ ଦୃଷ୍ଟି ଦୂରରେ ଦେଲେ। କବଳେ ଯିହୁଦାର ଗୋଷ୍ଠୀ ଛଡା ଆଉ କହେଁ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਅੱਤ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਦੂਰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ। ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਗੋਤ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਕੋਈ ਨਾ ਛੱਟਿਆ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் இஸ்ரவேலின்மேல் மிகவும் கோபமடைந்து, அவர்களைத் தம்முடைய முகத்தைவிட்டு அகற்றினார்; யூதாக்கோத்திரமாத்திரமே மீதியாயிற்று.

వచనము 19

అయితే యూదావారును తమ దేవుడైన యెహోవా ఆజ్ఞలను విడిచిపెట్టినవారై ఇశ్రాయేలువారు

చేసికొనిన కట్టడలను అనుసరించిరి.

Assamese কিন্তু যিহূদা ফৈদেও তেওঁলোকৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে নচলি, ইশায়েলে যি যি কৰিছিল তাকে অনুসৰণ কৰিছিল।

Bengali যিহূদার লোকরাও নির্দোষ ছিল না, তারাও প্রভু, তাদের ঈশ্বরের আদেশগুলো মানেনি এবং ইশায়েলের বাসিন্দাদের মতই পাপাচরণে লিপ্ত হয়েছিল।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಂತತಿ ಯನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡಿಬಿಟ್ಟು ಅವರನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ಅವರನ್ನು ತನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ತಳ್ಳಿಬಿಡುವ ವರೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆಗಾರರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ആകയാൽ യഹോവ യിസ്രായേൽസന്തതിയെ മുഴുവനും തള്ളി അവരെ താഴ്ത്തി, കൊള്ളയിടുന്നവരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു, ഒടുവിൽ അവരെ തന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi म्हणून परमेश्वराने इस्राएलाच्या सर्व वंशजांचा त्याग करून त्यांना पिडले, त्यांना लुटणाऱ्यांच्या हाती दिले व शेवटी त्यांना आपल्या दृष्टीसमोरून घालवून दिले.

Oriya ଏଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲୀୟଙ୍କୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କେ ୁ କ୍ଲେଶ ଦେଲେ। ସମାନଙ୍କେ ୁ ବିନାଶକାରୀମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କଲେ। ଶେଷ ରେ ସେ ସମାନଙ୍କେ ୁ ନିଜ ଦୃଷ୍ଟି ପଥରୁ ଦୂରରେ ଦେଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਵੰਸ ਨੂੰ ਰੱਦਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨੀਵਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੁਟੇਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਕੇ ਅੰਤ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ ਛੱਡਿਆ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் இஸ்ரவேல் சந்ததியாரையெல்லாம் புறக்கணித்து, அவர்களைத் தமது முகத்தைவிட்டுத் தள்ளுமட்டாக ஒடுக்கி, அவர்களைக் கொள்ளைக்காரர் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்.

వచనము 21

ఆయన ఇశ్రాయేలు గోత్రములను దావీదు ఇంటివారిలోనుండి విడగొట్టివేయగా వారు నెబాతు

కుమారుడైన యరొబామును రాజుగా చేసికొనిరి. ఈ యరొబాము ఇశ్రాయేలువారు యెహోవాను

అనుసరింపకుండ ఆయనమీద వారిని తిరుగబడచేసి, వారు ఘోరపాపము చేయుటకు

కారకుడాయెను.

Assamese যিহোৱাই ইস্রায়েলীসকলক দায়ুদৰ ৰাজকীয় বংশৰ পৰা যেতিয়া কাঢ়ি লৈ বেলেগ কৰিছিল, তেতিয়া তেওঁলোকে নবাটৰ পুত্ৰ যাৰবিয়ামক ৰজা পাতিছিল। সেই যাৰবিয়ামে ইস্রায়েলী লোকসকলক যিহোৱাৰ নিৰ্দেশিত পথত চলাৰ পৰা আঁতৰাই নি তেওঁলোকৰ দ্বাৰাই মহাপাপ কৰাইছিল।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলীয়দের দায়ুদের পরিবার থেকে বিচ্ছিন্ন করেন এবং ইস্রায়েলীয়রা নবাটের পুত্র যাববিয়ামকে তাদের রাজা করেন।

Gujarati જ્યારે ઇસ્રાએલ દાઉદના ઘરમાંથી છૂટું પડી ગયું ત્યારે ઇસ્રાએલીઓએ નબાટના યરોબઆમને રાજા બનાવ્યો; તેણે ઇસ્રાએલીઓને યહોવા વિરૂદ્ધ પાપ કરવા પ્રેર્યા અને ભયંકર પાપમાં નાખ્યા.

Hindi उसने इस्राएल को तो दाऊद के घराने के हाथ से छीन लिया, और उन्होंने नबात के पुत्र यारोबाम को अपना राजा बनाया; और यारोबाम ने इस्राएल को यहोवा के पीछे चलने से दूर खींच कर उन से बड़ा पाप कराया।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ದಾವೀದನ ಮನೆಯಿಂದ ಹರಿದುಬಿಟ್ಟನು; ಅವರು ನೆಬಾಟನ ಮಗನಾದ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು. ಆಗ ಯಾರೊಬ್ಬಾಮನು ಇಸ್ರಾಯೇಲರನ್ನು ಕತ ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದರಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಮಹಾ ಪಾಪಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേലിനെ ദാവീദ് ഗൃഹത്തിൽനിന്നു പറിച്ച്കളഞ്ഞു; അവൻ നെബാത്തിന്റെ മകനായ യൊരോബെയായിനെ രാജാവാക്കി; യൊരോബെയായം യിസ്രായേലിനെ യഹോവയെ വിട്ടുമാറുമാറാക്കി അവരെക്കൊണ്ടു വലിയൊരു പാപം ചെയ്യിച്ചു.

Marathi त्याने इस्राएलास दाविदाच्या घराण्यापासून निराळे केले; तेव्हा लोकांनी नबाटपुत्र यराबाम ह्याला आपला राजा केले; त्या यराबामाने इस्राएलास परमेश्वराच्या मार्गापासून परावृत्त करून त्यांच्याकडून महापातक करवले.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦ ବଂଶରୁ ଇଶ୍ରାୟେଲକୁ ଛିନ୍ନ କଲେ। ଆଉ ସମାନେ ନବାଟର ପୁତ୍ର ଯାରବିୟାମକୁ ସମାନଙ୍କେ ରାଜା କଲେ। ଯାରବିୟାମ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ଅନୁଗାମୀ ହବୋରୁ ନିରୂତ୍ କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ମଦାପାପ କରାଇଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਬਾਟ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਯਾਰਾਬਾਮ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਨੋਂ ਹਟਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡਾ ਪਾਪ ਕਰਾਇਆ

Tamil இஸ்ரவேலர் தாவீது வம்சத்தை விட்டுப் பிரிந்து, நேபாத்தின் குமாரனாகிய யெரொபெயாமை ராஜாவாக்கினார்கள்; அப்பொழுது யெரொபெயாம் இஸ்ரவேலைக் கர்த்தரை விட்டுப் பின்வாங்கவும், பெரிய பாவத்தைச் செய்யவும்பண்ணினான்.

వచనము 22

ఇశ్రాయేలువారు యరొబాము చేసిన పాపములలో దేనిని విడువక వాటిననుసరించుచు వచ్చిరి గనుక

Assamese ইস্রায়েলৰ লোকসকলে যাৰবিয়ামে কৰা সকলো পাপ কাৰ্যকে অনুসৰণ কৰি চলিছিল। সেইবোৰৰ পৰা ঘূৰি অহা নাছিল।

Bengali আর যারবিয়াম ইস্রায়েলীয়দের প্রভু নির্দেশিত পথ থেকে দূরে সরিয়ে এনে ভয়ঙ্কর সমস্ত পাপের পথে নিয়ে যান ও তাদের পাপাচরণে বাধ্য করেন।

Gujarati તેમણે ખૂબ મુશ્કેલીઓનો સામનો કર્યો; યરોબઆમે જે પાપ કર્યા હતા તે ઇસ્રાએલીઓએ કરવાનું ચાલુ રાખ્યું.

Hindi सो जैसे पाप यारोबाम ने किए थे, वैसे ही पाप इस्राएली भी करते रहे, और उन से अलग न हुए।

Kannada ಕತ ನು ಪ್ರವಾ ದಿಗಳಾದ ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ತನ್ನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ತೆಗೆದು ಹಾಕುವ ವರೆಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರೊ ಬ್ಯಾಪನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಪಾಪಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದರು; ಅವುಗಳನ್ನು ತೊರೆದು ಬಿಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽ‌ക്കൾ യൊരോബെയാം ചെയ്ത സകലപാപങ്ങളിലും നടന്നു.

Marathi यराबामाने जी पातके केली त्यांचे अनुकरण इस्राएल लोकांनी केले; त्यांनी ती पातके सोडून दिली नाहीत.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀମାନେ ଯାରୋବାମଙ୍କ କୃତ ସମସ୍ତ ପାପ କଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କ ସଦ୍ଦେଶି ପାପଗୁଡ଼ିକ କରିବାରୁ ବିମୁଖ ହେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਓਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਪਾਪਾਂ ਵਿੱਚ ਤੁਰਦੇ ਰਹੇ ਜੋ ਯਾਰਾਬਾਅਮ ਨੇ ਕੀਤੇ ਸਨ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਤੱਜਿਆ

Tamil அப்படியே இஸ்ரவேல் புத்திரர் யெரொபெயாம் செய்த எல்லாப் பாவங்களிலும் நடந்தது,

వచనము 23

తన సేవకులైన ప్రవక్తలద్వారా యెహోవా సెలవిచ్చిన మాటచొప్పున, ఆయన ఇశ్రాయేలువారిని తన

సముఖములోనుండి వెళ్లగొట్టెను. ఆ హేతువుచేత వారు తమ స్వదేశములోనుండి అప్పుడు

దేశములోనికి చెరగొనిపోబడిరి; నేటివరకు వారచ్చట ఉన్నారు.

Assamese এইদৰে যিহোৱাই তেওঁৰ সকলো দাস অৰ্থাৎ ভাববাদীসকলৰ যোগেদি দিয়া সারধান বাণী অনুসাৰে নিজৰ সন্মুখৰ পৰা ইয়ায়েলক দূৰ কৰিলে। এইকাৰণেই ইয়ায়েলৰ লোকসকলক তেওঁলোকৰ নিজৰ দেশৰ পৰা অচূৰ দেশলৈ নিয়া হ'ল। আজিলৈকে তেওঁলোক সেই ঠাইতে আছে।

Bengali প্রভু তাদের চোখের সামনে থেকে দূর না করে দেওয়া পর্যন্ত তারা এই সব পাপাচরণ করা বন্ধ করেনি। তাই প্রভু এই সমস্ত বিপর্যয়ের কথা জানিয়ে আগেই তাঁর ভাববাদীদের মুখ দিয়ে ভবিষ্যৎবাণী করিয়েছিলেন। ফলস্বরূপ ইয়ায়েলীয়রা গৃহচ্যুত হয়ে অশূর রাজ্যে যেতে বাধ্য হল এবং এখনও পর্যন্ত তারা সেখানেই বাস করে।

Gujarati આખરે પ્રબોધકોએ જે ભવિષ્યકથન કર્યું હતું તે બધું જ બન્યું. એટલે સુધી કે યહોવાએ તેઓને પોતાની નજર આગળથી દૂર કર્યાં. ઇસ્રાએલીઓને તેમનું વતન છોડવું પડ્યું અને તેમને આશૂર જવા માટે વિદાય કરવામાં આવ્યા, અને આજે પણ તેઓ ત્યાં જ છે.

Hindi अन्त में यहोवा ने इस्राएल को अपने साम्हने से दूर कर दिया, जैसे कि उसने अपने सब दास भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा कहा था। इस प्रकार इस्राएल अपने देश से निकाल कर अशूर को पहुंचाया गया, जहां वह आज के दिन तक रहता है।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನವರು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ತಮ್ಮ ದೇಶದಿಂದ ಅಶೂರಿಗೆ ಸೆರೆಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ അവയെ വിട്ടുമാറാതെ യഹോവ പ്രാവചകന്മാരായ തന്റെ സകലദാസന്മാരും മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തപ്രകാരം ഒടുവിൽ യിസ്രായേലിനെ തന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു. ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽ സ്വദേശം വിട്ടു അശൂരിലേക്കു പോകേണ്ടിവന്നു; ഇന്നുവരെ അവിടെ ഇരിക്കുന്നു.

Marathi शेवटी परमेश्वराने आपले सर्व सेवक जे संदेष्टे त्यांच्या द्वारे सांगितल्याप्रमाणे इस्राएलास आपल्या दृष्टिआड केले. त्यांना स्वदेशातून काढून अशूरास नेण्यात आले; तेथेच ते आजवर राहत आहेत.

Oriya ଶେଷ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ଭବିଷ୍ୟତବକ୍ତ୍ର ସବେକମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯେପରି କହିଥିଲେ ତଦନୁସା ରେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ସେ ନିଜ କୃପାଦୃଷ୍ଟିରୁ ଦୂର କରାଇ ଦେଲେ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲରୁ ନିର୍ବାସିତ ହୋଇ ଅଶୂର ରେ ରହିଲେ। ସମାନେ ଆଜିଯାଏ ସଠାରେ ରହି ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਐਥੋਂ ਤਾਈਂ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਖਿਆ ਸੀ। ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਆਪਣੀ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਅੱਸੂਰ ਵਿੱਚ ਪੁਚਾਇਆ ਗਿਆ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਹੈਂ।

Tamil கர்த்தர் தீர்க்கதரிசிகளாகிய தம்முடைய ஊழியக்காரர் எல்லாரையும் கொண்டு சொல்லியிருந்தபடி, அவர்களைத் தமது சமூகத்தைவிட்டு அகற்றுகிற வரைக்கும் அவைகளை விட்டு விலகாதிருந்தார்கள்; இப்படியே இஸ்ரவேலர் தங்கள் தேசத்தின்று அசீரியாவுக்குக் கொண்டு போகப்பட்டு இந்நாளவரைக்கும் இருக்கிறார்கள்.

వచనము 24

అప్పుడు రాజు బబులోను, కూతా, అవ్వా, హమాతు, సెపర్వయీము అను తన దేశములలోనుండి

జనులను రప్పించి, ఇశ్రాయేలువారికి మారుగా షోమోను పట్టణములలో ఉంచెను గనుక వారు

షోమోను దేశమును స్వంతంఠించుకొని దాని పట్టణములలో కాపురము చేసిరి.

Assamese అచూబర బజాఱై ిశ్రాయేలీసకలర సలని బెబిలన, కూతా, అవ్వా, హమాత్ ఆరూ డాకరబీమర పరబా లాక ఆని డమరీయార నగరబాబరత బాస కరబిబలె దిలె; తెఱ్ఱలొకె డమరీయా అధికార కరె తార నగరబాబరత రసతి కరబిబలె ధరబిలె।

Bengali ిశ్రాయేలీయదెర హాత ఠెకె శమరీయా అధికార కరె నియె అశూరెర రాజా బాబిల, కూతా, అవ్వా, హమాత్ ఁ సఫరబీమ ఠెకె నతున బాసిన్దా నియె ఁసె తాదెర శమరీయా ఁ తార ఆాశెపాశెర శహరగులొయ బసియె దిలెన।

Gujarati ఆాశూరనా రాజాఁ బాబిల, కూతా, అవ్వా, హమాత్ అనె సజ్జారబీమనా లొకొనె లావీనె ఁసాఁబిఁబానె ఁదలె సమరీననా ఁతరొమాం పసావ్వా. ఆాఠీ తెఁబాఁబె సమరీననొ కఁబజొ లఁఁబె తెనాం నగరొమాం పసవాఠ కర్యా.

Hindi और अशूर के राजा ने बाबेल, कूता, अब्वा हमात और सपर्वैम नगरों से लोगों को लाकर, इस्राएलियों के स्थान पर शोमरोन के नगरों में बसाया; सो वे शोमरोन के अधिकारी हो कर उसके नगरों में रहने लगे।

Kannaḁa అశూరిన అరసను బాబిలీనీందలూ కూతా అవ్వా హమాత్ సేఫవ యీమీనీందలూ జనరన్ను బరమాడి అవరన్ను ఇస్రాయేల్ మక్కళిగే బద లాగి సమాయ ద పట్టణగళల్లి ఇరిసీదను. ఇవరు సమాయ వన్ను స్వతంఠ్రీసీకొండు అవర పట్టణగళల్లి వాసీసీదరు.

Malayalam ఆశూరి రాజువూ బాబెల్, కూతా, అవ్వా, హమాత్ వ సఫరవార్జీమ హ్వా ఠికాణచె లొక ఆాణున ఇస్రాయెల్ లొకాంచ్చా జాగీ శొమరొనాతీల్ నగరాंतూన వసవలె; శొమరొన తాబ్బాత ఘెఁన త్పాతీల్ నగరాంత తె రాహు లాగలె.

Marathi अशूराच्या राजाने बाबेल, कूता, अब्वा, हमाथ व सफरवाईम ह्या ठिकाणचे लोक आणून इस्राएल लोकांच्या जागी शोमरोनातील नगरांतून वसवले; शोमरोन ताब्यात घेऊन त्यातील नगरांत ते राहू लागले.

Oriya ଅନୁର ଅଶୁରର ରାଜା ବାବିଲ, କୁଆ, ଅଦ୍ଦା, ହମାତ୍ ଓ ସପର୍ବୟିମଠାରୁ ଲୋକ ଆଣି ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ବଦଳ ରେ ଶୋମରୋନର ବିଭିନ୍ନ ନଗର ରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ତହିଁ ସମାନେ ଶୋମରୋନ ଅଧିକାର କରି ସଠାରେ ନାନା ନଗର ରେ ବାସ କଲେ।

Oriya ଏହି ଲୋକମାନେ ଶମ୍ବରୀୟା ରେ ଯେତେବେଳେ ବାସ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ ସେତେବେଳେ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭଜ କଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ସିଂହ ପଠାଇଲେ। ସିଂହମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତକଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਤਾ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦ ਓਹ ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲੇ ਉੱਥੇ ਵੱਸੇ ਤਾਂ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦੇ ਸਨ। ਇਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸ਼ੀਹ ਘੱਲੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

Tamil அவர்கள் அங்கே குடியேறினது முதல், கர்த்தருக்குப் பயப்படாததினால், கர்த்தர் அவர்களுக்குள்ளே சிங்கங்களை அனுப்பினார்; அவைகள் அவர்களில் சிலரைக் கொன்றுபோட்டது.

వచనము 26

తమరు పట్టుకొనిన షోమోను పట్టణములలో తాముంచిన జనులకు ఆ దేశపు దేవుని మర్యాద

తెలియకున్నది గనుక ఆయన సింహములను పంపించెను. ఇశ్రాయేలు దేవుని మర్యాద వారికి

తెలియనందున సింహములు వారిని చంపుచున్నవని వారు అప్పుడు రాజుతో మనవి చేయుగా

Assamese তেতিয়া অচূৰৰ ৰজাৰ আগত তেওঁলোকে ক’লে, “আপুনি যি জাতিবোৰক আনি চমৰিয়াত বাস কৰিবৰ কাৰণে পঠাই দিলে, তেওঁলোকে সেই দেশৰ ঐশ্বৰক কেনেদৰে উপাসনা কৰিব লাগে, তাক নাজানে। সেয়ে ঐশ্বৰে তেওঁলোকৰ মাজলৈ সিংহ পঠালে আৰু সেইবোৰে লোকসকলক মাৰি আছে, কিয়নো তেওঁলোকে সেই দেশৰ ঐশ্বৰৰ নিয়ম প্রণালী নাজানে।”

Bengali কিছু লোক তখন অশূররাজকে বলল, “আপনি যে সমস্ত লোকদের শমরিয়ার শহরগুলোতে বসিয়ে দিয়েছিলেন তারা ওখানকার দেবতার নীতি-নির্দেশগুলো জানত না। সে কারণেই সেখানকার দেবতা এই সমস্ত অজ্ঞ লোকদের হত্যা করার জন্য সিংহ পাঠিয়ে দিয়েছিলেন।”

Gujarati આશૂરના રાજાને કહેવામાં આવ્યું કે, “જે લોકોને દેશ છોડાવીને તમે સમરૂનના નગરોમાં વસાવ્યા છે, તેઓને એ દેશના દેવની ઉપાસનાની વિધિની ખબર નથી, આથી તેણે તેમની વચ્ચે સિંહો મોકલ્યા છે અને તે સિંહો એમને ખાઈ જશે, કારણ, તેમને પ્રદેશના દેવની ઉપાસનાની વિધિની ખબર નથી.”

Hindi इस कारण उन्होंने अशूर के राजा के पास कहला भेजा कि जो जातियां तू ने उनके देशों से निकाल कर शोमरोन के नगरों में बसा दी हैं, वे उस देश के देवता की रीति नहीं जानतीं, उस से उसने उसके मध्य सिंह भेजे हैं जो उन को इसलिये मार डालते हैं कि वे उस देश के देवता की रीति नहीं जानते।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಅವರು ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನೀನು ಸೇರಿಸಿ ಸಮಾಯ ದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಇರಿಸಿದ ಜನಾಂಗಗಳು ಆ ದೇಶದ ದೇವರ ಕ್ರಮವನ್ನು ತಿಳಿಯದೆ ಇದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಆ ದೇಶದ ದೇವರ

క్రమవన్ను తిళియదే ఇద్దరింద ఆతను అవర మధ్యదల్లి సింహులన్ను కళుహిసిద్దాన; ఇగోల, అవు అవరన్ను కేందుహాకుత్తవే అందరు.

Malayalam അപ്പോൾ അവർ അശ്ശൂർ രാജാവിനെ അറിയിച്ചതു: നീ കൂടിനീക്കി ശമര്യുപട്ടണങ്ങളിൽ പാർപ്പിച്ച ജാതികൾ ആദേശത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ മാർഗ്ഗം അറിയായകകൊണ്ടു അവൻ അവരുടെ ഇടയിൽ സിംഹങ്ങളെ അയച്ചു; അവർ ആ ദേശത്തിലെ ദൈവത്തിന്റെ മാർഗ്ഗം അറിയായകയാൽ അവ അവരെ കൊന്നുകളയുന്നു.

Marathi ह्यामुळे त्यांनी अश्रूराच्या राजाकडे सांगून पाठवले की, “आपण ज्या लोकांना त्यांच्या देशातून काढून शोमरोनातील नगरांत वसवले त्यांना ह्या देशाच्या देवाची वहिवाट अवगत नाही; म्हणून त्याने त्यांच्यामध्ये सिंह पाठवले आहेत, त्यांनी त्यांच्यातले कित्येक लोक मारून टाकले आहेत, कारण त्यांना ह्या देशाच्या देवाची वहिवाट ठाऊक नाही.”

Oriya ଏଣୁ କେତକେ ଲୋକ ଅଶୁରର ରାଜାକୁ କହିଲେ, ଆପଣ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିର୍ବାସିତ କଲେ ଓ ଶମରୀୟା ରେ ରଖିଲେ, ସହେଁ ଦେଶର ଦବେତାମାନଙ୍କର ନିୟମ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ସମାନଙ୍କେୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ପଠାଉଛନ୍ତି। କାରଣ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଦେଶ ଦବେତାଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਇਹ ਆਖਿਆ ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਸਾਮਰਿਆ ਵਿੱਚ ਵਸਾਇਆ ਹੈ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਰੀਤ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੀਆਂ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸ਼ੀਹ ਘੱਲੇ ਹਨ ਅਰ ਵੇਖੋ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪਾੜਦੇ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਦੀ ਰੀਤ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ

Tamil అప్పొబాఱ్రుత్తు జనాఙ్కణ్ అశీరియా రాజ్జావై న్నోఙ్కఱ్ఱి: న్నీర్ ఇఱిఙ్కేయిఱుఱ్ఱు అఱ్ఱుప్పి సమారియావఱిఱ్ఱి పఱ్ఱణఱ్ఱిలై క్రుఱియేఱ్ఱువిత్త జాతికణ్ అఱ్ఱుత్తే సత్తు తేవఱ్ఱుదైయ కారియత్తై అఱ్ఱియాతపఱియఱ్ఱిఱాల్, అవర్ అవర్కఱ్ఱుక్కుఱ్ఱిఱ్ఱే సఱిఙ్కఱ్ఱిఱ్ఱి అఱ్ఱుప్పిఱ్ఱాఱ్ఱి; అఱ్ఱుత్తే సత్తు తేవఱ్ఱుదైయ కారియత్తై అవర్కణ్ అఱ్ఱియాతపఱియఱ్ఱిఱాల్, అవైకణ్ అవర్కణ్కొక్కొఱ్ఱుఱ్ఱు పొఱ్ఱుకఱ్ఱిఱ్ఱు ఱ్ఱెఱ్ఱు సొఱ్ఱ్ఱాఱ్ఱిఱ్ఱి.

వచనము 27

అప్పుడు రాజు అచ్చటనుండి తేబడిన యాజకులలో ఒకనిని అచ్చటికి మీరు తోడుకొనిపోవుడి; అతడు

అచ్చటికి పోయి కాపురముండి ఆ దేశపు దేవుని మర్యాదను వారికి నేర్పవలెనని ఆజ్ఞాపించెను.

Assamese তেতিয়া অচূৰৰ ৰজাই এই আজ্ঞা দিলে, “তাৰ পৰা অনা পুৰোহিতসকলৰ এজনক তালৈ যাবলৈ দিয়া আৰু তেওঁ গৈ তাত বসতি কৰক। তেওঁ সেই দেশৰ ঈশ্বৰক কেনেদৰে উপাসনা কৰিব লাগে, তাক শিকাওক।”

Bengali తখন అశూరరాజ నిర్దేశ దిలెన, “శమరియా (తేకె యె సమస్త యాజకదేర ధరె అనానా హయెఱ్ఱిల, తాదేర ఏక జనకె అనానా శమరియాతె పాఠియె దాం యాతె సె ఁఖానకార లోకదేర ఏ దేశేర మూర్తిర నీతి-నిర్దేశశులొ శిథియె పడియె తులతె పారె|”

Gujarati આથી આશ્ચર్యના રાજાએ એવી આજ્ઞા કરી કે, “સમગ્રનમાંથી દેશ નિકાલ કરેલા યાજકોમાંથી એકને ત્યાં પાછો મોકલો, જેથી તે ત્યાં જઈને રહે અને લોકોને દેશના દેવની ઉપાસના કરવાની રીત શીખવે.”

Hindi तब अशूर के राजा ने आज्ञा दी, कि जिन याजकों को तुम उस देश से ले आए, उन में से एक को वहां पहुंचा दो; और वह वहां जा कर रहे, और वह उन को उस देश के देवता की रीति सिखाए।

Kannada ಆಗ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು--ನೀವು ಅಲ್ಲಿಂದ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದಯಾಜಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿರಿ; ಅವರು ಅಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರಲಿ; ಅವನು ಅವರಿಗೆ ಆ ದೇಶದ ದೇವರ ಕ್ರಮವನ್ನು ಬೋಧಿಸಲಿ ಎಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು.

Malayalam അതിന്നു അശൂര രാജാവു: നിങ്ങൾ അവിടെനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന പുരോഹിതന്മാരിൽ ഒരുത്തനെ അവിടേക്കു കൊണ്ടുപോകുവിൻ; അവർ ചെന്നു അവിടെ പാർക്കയും അവർ ആ ദേശത്തെ ദൈവത്തിന്റെ മാർഗ്ഗം അവരെ ഉപദേശിക്കയും ചെയ്യട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi मग अशूराच्या राजाने आज्ञा केली की, “जे याजक तुम्ही त्या देशातून धरून आणाले आहेत त्यांच्यातला एक तिकडे पाठवून द्या; त्याने तेथे जाऊन राहावे आणि त्या देशाच्या देवाची वहिवाट काय आहे ती त्याने लोकांना शिकवावी.”

Oriya ତେଣୁ ଅଶୁର ରାଜା ସମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞାଦେଇ କହିଲା, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଠାରେ ଯେଉଁ ଯାଜକମାନଙ୍କୁ ବାଛିଅଛା ସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସଠାରେ ନଇଯୋଅ, ସମାନଙ୍କୁ ସଠାରେ ଯାଇ ବାସ କରନ୍ତୁ ଓ ସେ ସ୍ଥାନରେ ଦବେତାର ବିଧି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଉ।

Punjabi ਤਦ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਕਿ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਉੱਥੋਂ ਅਸੀਰ ਕਰ ਕੇ ਲੈ ਆਏ ਹੋ ਉਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਉੱਥੋਂ ਲੈ ਜਾਓ ਤਈ ਉਹ ਉੱਥੇ ਜਾ ਕੇ ਵੱਸੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਦੇਵਤੇ ਦੀ ਰੀਤ ਸਿਖਾਉਣ

Tamil அதற்கு அசீரியா ராஜா: நீங்கள் அங்கேயிருந்து கொண்டு வந்த ஆசாரியர்களில் ஒருவனை அங்கே அழைத்துக் கொண்டுபோங்கள்; அவர்கள் அங்கே குடியிருக்கும்படிக்கு, அவன் அவர்களுக்கு அந்த தேசத்து தேவனுடைய காரியத்தைப் போதிக்கக்கடவன் என்று கட்டளையிட்டான்.

వచనము 28

కాగా షోమోనులోనుండి వారు పట్టుకొని వచ్చిన యాజకులలో ఒకడు వచ్చి బేతేలు ఊరిలో

కాపురముండి, యెహోవాయందు భయభక్తులుగా ఉండతగిన మర్యాదను వారికి బోధించెను గాని

Assamese সেইদৰে বেবিলনৰ লোকসকলে চক্ৰোৎ-বনোতৰ মূৰ্তি, কুথৰ লোকসকলে নেৰ্গলৰ মূৰ্তি, হমাতৰ লোকসকলে অচীমা মূৰ্তি সাজিলে;

Bengali বাবিলের লোকরা এই ভাবে তাদের মূর্তি সুক্ৰোত্-বনোত্কে স্থাপন করল; কুথের লোকরা নেৰ্গলের মূর্তি বানালো; হমাতের লোকরা অশীমার মূর্তি বানালো;

Gujarati બાબિલના લોકો સુક્રોત-બનોતને પૂજતા હતા. કૂથના લોકો નેર્ગલને, હમાથના લોકો અશીમાને,

Hindi बाबेल के मनुष्यों ने तो सुककोतबनोत को, कूत के मनुष्यों ने नेर्गल को, हमात के मनुष्यों ने अशीमा को,

Kannada ಬಾಬೆಲಿನ ಜನರು ಸುಕೋತ್ಯೆನೋತನ್ನು ಮಾಡಿದರು; ಕೂತದವರು ನೆಗಲನ್ನು ಮಾಡಿದರು; ಹಮಾತಿನ ಮನುಷ್ಯರು ಅಶೀಮನನ್ನು ಮಾಡಿದರು.

Malayalam ബാബേൽകാരി സുകോത്ത-ബനോത്താനെ ഉണ്ടാക്കി; കൂഥക്കാരി നേരിഗാലിനെ ഉണ്ടാക്കി; ഹമാത്തകാരി അശീമയെ ഉണ്ടാക്കി;

Marathi बाबेलच्या लोकांनी सुककोथ-बनोथ, कूथ येथील लोकांनी नेर्गल, हमाथ येथील लोकांनी अशीमा,

Oriya ପୁଣି ବାବିଲୀୟ ଲୋକମାନେ ସୁକ୍ଳୋତ୍-ବନୋତ୍ ମିଥ୍ୟା ଦବେତା ତିଆରି କଲେ। ହମାତୀୟ ଲୋକମାନେ ଅଶୀମା ମିଥ୍ୟା ଦବେତା ତିଆରି କଲେ ଓ କୁଥୀୟ ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ନର୍ଗେଲ ମିଥ୍ୟା ଦବେତା ମାନ ତିଆରି କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਬਾਬਲ ਦਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਸੁੱਕੋਥ ਬਨੋਥ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਕੂਥ ਦਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਨੇਰਗਲ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਹਮਾਥ ਦਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਅਸੀਮਾ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

Tamil பாபிலோனின் மனுஷர் சுக்கோத் பெனோத்தையும், கூத்தின் மனுஷர் நேர்காலையும், ஆமாத்தின் மனுஷர் அசீமாவையும்,

వచనము 31

ఆవీయులు నిబ్బజు దేవతను తర్తాకు దేవతను, ఎవరు వారి దేవతను పెట్టుకొనుచుండిరి. సెపర్వీయులు

తమ పిల్లలను ఆద్రమొలెకు అనెమొలెకు అను సెపర్వయీముయొక్క దేవతలకు అగ్నిగుండమందు

దహించుచుండిరి.

Assamese অব্ৰিয়াসকলে নিভজ আৰু তৰ্তকৰ মূৰ্তি সাজিলে; অদ্রম্মেলক আৰু অনম্মেলক নামৰ চফৰ্বয়িমৰ দেৱতাবোৰৰ উদ্দেশ্যে চফৰ্বয়িমৰ লোকসকলে তেওঁলোকৰ নিজৰ সন্তান সকলক জুইত পুৰি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali অব্রীযেরা স্থাপন করলো নিভস ও তর্তকের মূর্তি আর সফৰ্বীযেরা তাদের দেবতা অদ্রম্মেলক ও অনম্মেলকের উদ্দেশ্যে নিজেদের ছেলেমেয়েদের আগুনে বলি দিতে লাগল।

Gujarati આ લોકો યહોવાની પણ પૂજા કરતા હતા, અને તેમણે પોતાનામાંથી કોઇ એકને યાજક નિયુક્ત કર્યો જે તેઓના મુખ્યસ્થાનોની મૂર્તિઓની સેવાપૂજા કરતો હતો.

Hindi यों वे यहावा का भय मानते तो थे, परन्तु सब प्रकार के लोगों में से ऊंचे स्थानों के याजक भी ठहरा देते थे, जो ऊंचे स्थानों के भवनों में उनके लिये बलि करते थे।

Kannada ಹೀಗೆ ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ತಮ್ಮಲ್ಲಿರುವ ನೀಚ ರೊಳಗೆ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಾನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಯಾಜಕರನ್ನು ಮಾಡಿ ಕೊಂಡರು. ಇವರು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲಿರುವ ಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುತ್ತಾ ಇದ್ದರು.

Malayalam അവർ യഹോവയെ ഭജിക്കയും തങ്ങളുടെ ഇടയിൽനിന്നു തന്നെ പുജാഗിരിപുരോഹിതന്മാരെ നിയമിക്കയും അവർ അവർക്കു വേണ്ടി പുജാഗിരിക്ക്ഷേത്രങ്ങളിൽ യാഗം കഴിക്കയും ചെയ്യും.

Marathi ते परमेश्वराचे भय बाळगत तरी त्यांनी आपल्या सगळ्या लोकांतून माणसे निवडून त्यांना उच्च स्थानांचे याजक केले; ते उच्च स्थानांच्या मंदिरांत त्यांच्याप्रीत्यर्थ होमहवन करत होते.

Oriya ସମାନେ ଯେ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପାସନା କଲେ। ସମାନେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀ ରେ ଯାଜକଗଣଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ବାଛିଲେ। ଏହି ଯାଜକମାନେ ସହେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥଳୀ ରେ ମନ୍ଦିରସବୁ ରେ ପଶୁଗୁଡ଼ିକ ବଳିଦାନ କଲେ।

Punjabi ਇਸ ਤਰਾਂ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨਣ ਵਾਲੇ ਤਾਂ ਹੋ ਗਏ ਪਰ ਨਾਲ ਹੀ ਆਪਣੇ ਲਈ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਜਾਜਕ ਭੀ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬਣਾ ਲਏ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਮੰਦਰਾਂ ਵਿੱਚ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் கர்த்தருக்குப் பயந்ததுமன்றி, மேடைகளிலுள்ள கோவில்களில் தங்களுக்குக்காக ஆராதனை செய்கிறதற்கு, தங்களுக்குள் ஈனமானவர்களை ஆசாரியர்களாகவும் ஏற்படுத்தினார்கள்.

వచనము 33

ఈ ప్రకారముగా వారు యెహోవా యందు భయభక్తులు గలవారైయుండి, తాము ఏ జనులలోనుండి

పట్టబడిరో ఆ యా జనుల మర్యాదచొప్పున తమ దేవతలను పూజించుచుండిరి.

Assamese তেওঁলোকে যিহোৱাক উপাসনা কৰাৰ লগতে যি জাতিবোৰৰ মাজৰ পৰা তেওঁলোকক লৈ অনা হৈছিল, সেই জাতিবোৰৰ নিয়ম-প্রণালী অনুসাৰে নিজৰ দেৱতাবোৰৰো পূজা-অৰ্চনা কৰিছিল।

Bengali তারা নিজেদের দেশের রীতিনীতি অনুযায়ীনিজেদের দেবদেবীর সঙ্গে প্রভুরও উপাসনা করতো।

Gujarati તેઓ યહોવાની પૂજા કરતા હતા અને સાથો સાથ પોતે જે દેશમાંથી આવ્યા હતા તેની વિધિ પ્રમાણે પોતાના દેવોની પણ પૂજા કરતા હતા.

Hindi वे यहोवा का भय मानते तो थे, परन्तु उन जातियों की रीति पर, जिनके बीच से वे निकाले गए थे, अपने अपने देवताओं की भी उपासना करते रहे।

Kannada ಅವರು ಕತೆ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು ಅವರು ಅಲ್ಲಿಂದ ಒಯ್ದು ಜನಾಂಗಗಳ ಪದ್ಧತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ತಮ್ಮ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ യഹോവയെ ഭജിക്കയും. തങ്ങൾ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു പോന്ന ജാതികളുടെ മര്യാദപ്രകാരം സ്വന്തം ദേവന്മാരെ സേവിക്കയും ചെയ്തുപോന്നു.

Marathi ते परमेश्वराचे भय धरत खरे, तरी ज्या राष्ट्रांतून त्यांना आणले होते त्यांच्या रीतीप्रमाणे ते आपल्या दैवतांची उपासना करत.

Oriya ସମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ ଓ ସମ୍ମାନ କଲେ। ଏବଂ ସମାନେ଼ ମଧ୍ୟ ସମାନଲୋର ଦେଶର ଦବେତାମାନଙ୍କର ସବୋ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨਦੇ ਸਨ ਪਰ ਨਾਲ ਹੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦੀ ਰੀਤ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਕੱਢ ਕੇ ਲਿਆਂਦੇ ਗਏ ਸਨ ਆਪਣੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਵੀ ਕਰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ

Tamil அப்படியே கர்த்தருக்குப் பயந்தும், தாங்கள் விட்டுவந்த ஜாதிகளுடைய முறைமையின்படியே தங்கள் தேவர்களைச் சேவித்தும் வந்தார்கள்.

వచనము 34

నేటి వరకు తమ పూర్వమర్యాదల ప్రకారము వారు చేయుచున్నారు; యెహోవాయందు భయభక్తులు పూనక వారితో నిబంధనచేసి మీరు ఇతర దేవతలకు భయపడకయు, వాటికి నమస్కరింపకయు, పూజ

చేయకయు, బలులు అర్పింపకయు,

Assamese আজিলৈকে তেওঁলোকে সেই পূৰ্বকালৰ নিয়ম-প্রণালী মানি চলি আছে। তেওঁলোকে প্রকৃতার্থত যিহোৱাক উপাসনা নকৰে, কাৰণ যিহোৱাই যি যাকোবৰ নাম ইয়ায়েল ৰাখিছিল, সেই যাকোবৰ সন্তান সকলৰ বিধি বা নিৰ্দেশ বা বিধান বা যিহোৱাই তেওঁলোকক দিয়া আজ্ঞা অনুসাৰে তেওঁলোকে কাৰ্য নকৰে।

Bengali এমনকি এখনও অতীতের মতোই এই সমস্ত লোক প্রভুর প্রতি যথোচিত শ্রদ্ধা ও সম্মান না দেখিয়ে বাস করে। তারা মোটেই ইয়ায়েলীয়দের নিয়ম এবং আদেশগুলি পালন করে নি। যাকোবের সন্তানদের প্রভু যে বিধি ও আজ্ঞা দিয়েছিলেন তা তারা পালন করে নি।

Gujarati આજે પણ તે લોકોમાં આ જ રીત છે. યાહૂબ જે ઇસ્રાએલ કહેવાયો-ના વંશજોને યહોવાએ જે પ્રમાણે સૂચનાઓ આપી હતી તે પ્રમાણે, તેઓ યહોવાની ઉપાસના કરતાં નથી.

Hindi आज के दिन तक वे अपनी पहिली रीतियों पर चलते हैं, वे यहोवा का भय नहीं मानते।

Kannada ಈ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಅವರು ತಮ್ಮ ಪೂವ ದ ನ್ಯಾಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ; ಅವರು ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡದೆ ತಮ್ಮ ಕಟ್ಟಳೆಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ತಮ್ಮ ನೀತಿಗಳ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟ ಯಾಕೋಬನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಮಾಡದೆ ಇದ್ದಾರೆ.

Malayalam ഇന്നുവരെയും അവർ മുമ്പിലത്തെ മര്യാദപ്രകാരം തന്നെ ചെയ്യുന്നു; യഹോവയെ ഭജിക്കുന്നില്ല; തങ്ങളുടെ സ്വന്ത ചട്ടങ്ങളെയും മാർഗ്ഗവിധികളെയും ആകട്ടെ, യഹോവ യിസ്രായേൽ എന്നു പേർവിളിച്ച യക്കോബിന്റെ മക്കളോടു കല്പിച്ച ന്യായപ്രമാണത്തെയും കല്പനയെയുംകൊണ്ടു അനുസരിച്ചുനടക്കുന്നതുമാകട്ടെ.

Marathi ते आपल्या पूर्वीच्या वहिवाटीप्रमाणे आजवर चालत आहेत; ते परमेश्वराचे भय बाळगत नाहीत; ते आपले स्वतःचे नियम व निर्णय पाळत नाहीत किंवा परमेश्वराने ज्यांना इस्राएल हे नाव दिले त्या याकोबाच्या वंशजांना परमेश्वराने विहित केलेले नियमशास्त्र व आज्ञा ह्यांप्रमाणेही चालत नाहीत.

Oriya ସମାନେ ଥାନ୍ତି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଧ୍ୟ ପୂର୍ବରୁ ଅନୁସାରେ ରହିଛନ୍ତି। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ କରୁ ନାହାନ୍ତି। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କର ବିଧି ଓ ଆଜ୍ଞା ସମାନେ ପାଳନ କରୁ ନାହାନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯାହୁରର ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ନାମ ଦେଇଥିଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରୁ ନାହାନ୍ତି।

Punjabi ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਉਹ ਪਹਿਲੀਆਂ ਰੀਤਾਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦੇ ਨਾ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਬਿਧੀਆਂ ਜਾਂ ਰੀਤਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਨਾ ਉਸ ਬਿਵਸਥਾ ਅਰ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹ ਦਾ ਹੁਕਮ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਯਾਕੂਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਰੱਖਿਆ ਸੀ

Tamil இந்நாளாவரையும் அவர்கள் தங்கள் முந்தின முறைகளின்படியே செய்து வருகிறார்கள்; அவர்கள் கர்த்தருக்குப் பயந்து நடக்கிறதுமில்லை, தங்கள் சுயதிட்டங்கள் முறைமைகளின் படியாகிலும், கர்த்தர் இஸ்ரவேல் என்று பேரிட்ட யாக்கோபின் புத்திரருக்குக் கற்பித்த நியாயப்பிரமாணத்திற்கும் கற்பனைக்கும் ஒத்தபடியாகிலும் செய்கிறதுமில்லை.

వచనము 35

మహాధికారము చూపి బాహు బలముచేత ఐగుప్తు దేశములోనుండి మిమ్మును రప్పించిన

యెహోవాయందు భయభక్తులు కలిగి ఆయనకు మాత్రమే నమస్కారముచేసి బలులు అర్పింపవలెనని

ఇశ్రాయేలని పేరుపెట్టబడిన యాకోబు సంతతివారికి సెలవిచ్చిన దేవుని సేవింపకయు

Assamese যাকোবৰ সৈতে যিহোৱাই ইয়ায়েলসকলৰ কাৰণে এটি নিয়ম স্থাপন কৰি তেওঁলোকক এই আজ্ঞা দিছিল, “তোমালোকে আন কোনো দেৱ-দেবীক ভয় নকৰিবা বা তেওঁলোকৰ আগত প্ৰণিপাত নকৰিবা আৰু তেওঁলোকক সেৱা-পূজা বা তেওঁলোকৰ উদ্দেশ্যে বলিদান নকৰিবা।

Bengali তোমরা শুধুমাত্র প্রভুকে, যে প্রভু ঐশ্বর তোমাদের মিশর থেকে উদ্ধার করেছিলেন, তাঁকেই অনুসরণ করবে। প্রভু তোমাদের উদ্ধার করার জন্য তাঁর ক্ষমতা প্রদর্শন করেছিলেন, তোমরা এক মাত্র তাঁরই উপাসনা করবে এবং তাঁর উদ্দেশ্যে বলিদান করবে।

Gujarati જે તમને પોતાની મહાન શક્તિ દ્વારા મિસરમાંથી બહાર લઇ આવ્યા હતાં, તમારે ફક્ત યહોવાની જ ઉપાસના કરવાની છે, તમારે ફક્ત તેના જ પગે પડવાનું છે અને યજ્ઞો અર્પવાનાં છે.તેને અને ફક્ત તેને જ માટે બલિદાન અર્પણ કરવાના છે.

Hindi परन्तु यहोवा जो तुम को बड़े बल और बढ़ाई हुई मुजा के द्वारा मिस्र देश से निकाल ले आया, तुम उसी का भय मानना, उसी को दण्डवत करना और उसी को बलि चढ़ाना।

Kannada ಆದರೆ ಮಹಾಶಕ್ತಿ ಯಿಂದಲೂ ಭುಜಪರಾಕ್ರಮದಿಂದಲೂ ಐಗುಪ್ತದೇಶ ದಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಬರಮಾಡಿದ ಕತ ನಿಗೆ ನೀವು ಭಯಪಟ್ಟು ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಆತನಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿರಿ.

Malayalam നീങ്ങളെ മഹാശക്തികൊണ്ടും നീട്ടിയ ഭൂജംകൊണ്ടും മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു കൊണ്ടുവന്ന യഹോവയെ മാത്രം ഭജിക്കയും അവനെ മാത്രം നമസ്കരിക്കയും അവന്നു മാത്രം യാഗംകഴിക്കയും വേണം.

Marathi तर परमेश्वराने महासामर्थ्याने व हात लांब करून तुम्हांला मिस्र देशातून बाहेर आणले त्याचे भय घरा, त्याची आराधना करा आणि त्यालाच बली अर्पा.

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ କେବଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ନିଶ୍ଚୟ ଭୟ କରିବ, ଯିଏ ମହାପରାକ୍ରମ ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ। ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚୟ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କରିବ ଓ ତାଙ୍କୁ ଉପାସନା କରିବ ଏବଂ ତାଙ୍କ ସମ୍ମାନାଥେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କରିବ।

Punjabi ਪਰ ਜਹੋਵਾਹ ਜੇ ਵੱਡੇ ਬਲ ਅਰ ਪਸਾਰੀ ਹੋਈ ਬਾਂਹ ਨਾਲ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਕੇਵਲ ਉਸੇ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨੋ ਅਰ ਉਸੇ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਮੱਥਾ ਟੇਕੋ ਅਤੇ ਉਸੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੁਸੀਂ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਇਓ

Tamil உங்களை மகா வல்லமையினாலும் ஓங்கிய புயத்தினாலும் எகிப்துதேசத்திலிருந்து வரப்பண்ணின கர்த்தருக்கே பயந்து, அவரையே பணிந்துகொண்டு, அவருக்கே பலியிட்டு,

వచనము 37

మరియు ఇతర దేవతలను పూజింపక మీరు బ్రదుకు దినములన్నియు మోషే మీకు వ్రాసియిచ్చిన

కట్టడలను విధులను, అనగా ధర్మశాస్త్రము ధర్మమంతటిని గైకొనవలెను.

Assamese তেওঁ যি সকলো বিধি, নির্দেশ, বিধান আৰু আজ্ঞা তোমালোকৰ কাৰণে লিখি দিছিল তাক তোমালোকে সদায় পালন কৰিবা। গতিকে তোমালোকে আন দেৱতাবোৰলৈ ভয় নকৰিবা।

Bengali তোমরা অবশ্যই তাঁর নিয়ম, বিধি, শিক্ষা অনুসারে চলবে এবং সব সময় তিনি যে ভাবে বলেছেন সেই ভাবে জীবনযাপন করবে। অন্য দেবতাদের সম্মান কর না।

Gujarati નિયમો, કાયદા, સૂચના અને હૂકમો જે તેણે (યહોવાએ) તમને આપ્યા છે, તેનું તમારે જીવન પર્યંત નિષ્ઠા પુર્યંક પાલન કરવાનું છે. તમારે બીજા કોઈ દેવની સેવા કરવાની નથી.

Hindi और उसने जो जो विधियां और नियम और जो व्यवस्था और आज्ञाएं तुम्हारे लिये लिखीं, उन्हें तुम सदा चौकसी से मानते रहो; और पराये देवताओं का भय न मानना।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆತನು ನಿಮಗೆ ಬರೆದುಕೊಟ್ಟ ಕಟ್ಟಳೆಗಳನ್ನೂ ನೀತಿಗಳನ್ನೂ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನೂ ನೀವು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕೈಕೊಳ್ಳಲು ಎಚ್ಚರಿಕೆ ಯಾಗಿರಬೇಕು; ಇತರ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಭಯಪಡ ಬೇಡಿರಿ.

Malayalam അവൻ നിങ്ങൾക്കു എഴുതിത്തന്ന ചട്ടങ്ങളെയും ന്യായങ്ങളെയും ന്യായ പ്രമാണത്തെയും കല്പനയെയും നിങ്ങൾ എല്ലാ നാളും പ്രമാണിച്ചുനടക്കണം; അന്യദൈവങ്ങളെ ഭജിക്കരുതു.

Marathi आणि जे नियम, निर्णय, नियमशास्त्र व आज्ञा त्याने तुमच्यासाठी लिहून ठेवल्या आहेत त्या निरंतर पाळा; व अन्य देवांचे भय धरू नका.

Oriya ପୁଣି ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ବିଧି, ଶାସନବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଶିକ୍ଷାସମୂହ ଲେଖି ଅଛନ୍ତି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ତାହା ସଦାକାଳ ପାଳନ କରିବାକୁ ମନୋଯୋଗ କରିବା ଆଉ ଅନ୍ୟ ଦେବତାଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଭୟ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜੋ ਬਿਧੀਆਂ ਅਰ ਆਗਿਆਵਾਂ ਅਰ ਬਿਵਸਥਾ ਅਰ ਹੁਕਮਾਨਾ ਉਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲਿਖੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਦਾ ਪੱਕਾ ਕਰ ਕੇ ਮੰਨਿਓ ਅਰ ਪਰਾਏ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦਾ ਭੈ ਨਾ ਮੰਨਿਓ

Tamil அவர் உங்களுக்கு எழுதிக்கொடுத்த திட்டங்களின்படியும், முறைமைகளின்படியும், நியாயப்பிரமாணத்தின்படியும், கற்பனைகளின்படியும், நீங்கள் சகல நாளும் செய்கிறதற்குக் கவனமாயிருந்து அந்நிய தேவர்களுக்குப் பயப்படாதிருங்கள்.

వచనము 38

నేను మీతో చేసిన నిబంధనను మరువకయు ఇతర దేవతలను పూజింపకయు ఉండవలెను.

Assamese মই তোমালোকে সৈতে কৰা নিয়মটি তোমালোকে নাপাহৰিবা আৰু আন দেৱতাবোৰৰ উপাসনা নকৰিবা।

Bengali তোমরা কখনো আমার সঙ্গে তোমাদের চুক্তির কথা ভুলে যেও না। অন্য কোন দেবদেবীর আনুগত্য স্বীকার কোর না।

Gujarati યહોવાએ જણાવ્યું હતું, “મેં તારી સાથે જે કરાર કર્યો છે; તેને તારે કદી ભૂલવાનો નથી, અને તેથી તારે અન્ય દેવોની પૂજા કદી કરવી નહિ.

Hindi और जो वाचा मैं ने तुम्हारे साथ बान्धी है, उसे न भूलना और पराये देवताओं का भय न मानना।

Kannada ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾಡಿದ ಒಡಂಬಡಿ ಕೆಯನ್ನು ನೀವು ಮರೆಯದೆ ಇತರ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಭಯಪಡದೆ

Malayalam ഞാൻ നിങ്ങളോടു ചെയ്ത നിയമം. നിങ്ങൾ മറക്കരുതു; അന്യ ദൈവങ്ങളെ ഭജിക്കരുതു.

Marathi मी तुमच्याशी जो करार केला आहे तो विसरू नका व अन्य देवांचे भय धरू नका.

Oriya ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଯେଉଁ ବୁଦ୍ଧି କରିଥିଲି, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଶୋରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହଁ। ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭୟ କିମ୍ବା ସମ୍ମାନ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହଁ।

Punjabi ਜਿਹੜਾ ਨੇਮ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਭੁੱਲਣਾ ਨਾ ਪਰਾਏ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦਾ ਭੈ ਤੁਸੀਂ ਮੰਨਣਾ

Tamil நான் உங்களுோடே பண்ணின உடன்படிக்கையை நீங்கள் மறவாமலும், அந்நிய தேவர்களுக்குப் பயப்படாமலும்,

వచనము 39

మీ దేవుడైన యెహోవాయందు భయభక్తులు గలవారై యుండినయెడల ఆయన మీ

శత్రువులచేతిలోనుండి మిమ్మును విడిపించునని ఆయన సెలవిచ్చినను

Assamese কিন্তু তোমালোকৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাকেই তোমালোকে উপাসনা কৰিবা; তাতে তেৱেঁই তোমালোকক তোমালোকৰ সকলো শত্ৰুৰ শক্তিৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিব।”

Bengali তোমরা তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের প্রতি সম্মান দেখাও, তাহলে তিনি তোমাদের সমস্ত শত্রুর হাত থেকে, সমস্ত বিপদে-আপদে রক্ষা করবেন।”

Gujarati તારે કેવળ યહોવાની બક્તિ કરવી, એ જ એક એવો છે જે તને તારા સર્વ શત્રુઓથી બચાવશે.”

Hindi केवल अपने परमेश्वर यहोवा का भय पानना, वही तुम को तुम्हारे सब शत्रुओं के हाथ से बचाएगा।

Kannada ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯ ಪಡಿರಿ. ಆಗ ಆತನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯೊಳಗಿಂದ ವಿಮೋಚನೆ ಮಾಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ മാത്രം. നിങ്ങൾ ഭജിക്കേണം; എന്നാൽ അവൻ നിങ്ങളെ നിങ്ങളുടെ സകലശത്രുക്കളുടെയും കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിക്കും.

Marathi तुमचा देव परमेश्वर ह्याचे भय धरा; तोच तुम्हांला तुमच्या शत्रूंच्या हातून सोडवील.”

Oriya ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ କବଳେ ଭୟ ଓ ସମ୍ମାନ କରିବ ଓ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଠାରୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਭੈ ਮੰਨਿਓ ਤਦ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਵੇਗਾ

Tamil உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்கே பயந்து நடப்பீர்களாக; அப்பொழுது அவர் உங்கள் எல்லாச் சத்துருக்களின் கைக்கும் உங்களைத் தப்பிவிப்பார் என்று அவர்களுக்குச் சொல்லியிருந்தார்.

వచనము 40

వారు ఆయన మాటవినక తమ పూర్వపు మర్యాదచొప్పుననే జరిగించుచు వచ్చిరి.

Assamese তথাপিও তেওঁলোকে সেই কথালৈ কাণ নিদিলে; তেওঁলোকে পূৰ্বে যিদৰে কৰিছিল, সেই অনুসাৰেই চলি থাকিল।

Bengali কিন্তু ইয়ায়েলীয়রা সে কথা শুনল না। তারা আগের মতোই পাপাচরণ করে যেতে লাগলো।

Gujarati પણ ઇસ્રાએલીઓએ તે સાંભળ્યું નહિ ને અન્ય દેવોનું આહવાન કરવાનું યાહુ રાખ્યું.

Hindi तौमी उन्होंने न माना, परन्तु वे अपनी पहिली रीति के अनुसार करते रहे।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ಕೇಳದೆ ತಮ್ಮ ಪೂವ ದ ಪದ್ಧತಿ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എങ്കിലും അവർ കേൾക്കാതെ തങ്ങളുടെ പണ്ടത്തെ മര്യാദ അനുസരിച്ചു നടന്നു.

Marathi तरी ते ऐकेनात; ते आपल्या पूर्वीच्या वहिवाटीप्रमाणे करत राहिले.

Oriya ମାତ୍ର ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ତାହା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ପୂର୍ବ ରୀତି ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ଚାଲିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਾ ਸੁਣਿਆ ਸਗੋਂ ਆਪਣੀ ਪਹਿਲੀ ਰੀਤ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil ஆனாலும் அவர்கள் செவி கொடாமல் தங்கள் முந்தின முறைமைகளின்படியே செய்தார்கள்.

వచనము 41

ఆ ప్రజలు ఆలాగున యెహోవాయందు భయభక్తులు గలవారైనను తాము పెట్టుకొనిన విగ్రహములను

పూజించుచు వచ్చిరి. మరియు తమ పితరులు చేసినట్లు వారి యింటివారును వారి సంతతివారును

నేటివరకు చేయుచున్నారు.

Assamese এইদৰে সেই জাতি সমূহে যিহোৱাক ভয় কৰিছিল আৰু তেওঁলোকৰ কটা-প্রতিমাকো পূজা কৰিছিল; তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে যেনেকৈ কৰিছিল, তেওঁলোকৰ নাতি-পুতিসকলেও তেনেকৈ আজিলৈকে কৰি আহিছে।

Bengali তাই এখন, অন্যান্য জাতির লোকরা প্রভুর প্রশংসা করে, কিন্তু তারা তাদের নিজেদের মূর্তিও পূজা করে। আর পিতামহ-প্রপিতামহদের অনুসরণ করে তাদের ছেলেমেয়ে, নাতি-নাতনি, পূর্বপুরুষরা এখনও পর্যন্ত সে ভাবেই পূজা করে আসছে।

Gujarati આમ, એ લોકો યહોવાની પણ ઉપાસના કરતા અને પોતાની મૂર્તિઓની પણ પૂજા કરતા, અને તેમનાં સંતાનો તેમજ તેમનાં સંતાનોનાં સંતાનો પણ આજે તેમના પિતૃઓની વિધિઓને વળગી રહ્યાં છે.

Hindi अतएव वे जातियां यहोवा का भय मानती तो थीं, परन्तु अपनी खुदी हुई मूर्तों की उपासना भी करती रहीं, और जैसे वे करते थे वैसे ही उनके बेटे पोते भी आज के दिन तक करते हैं।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಈ ಜನಾಂಗಗಳು ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಡದೆ ತಮ್ಮ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದರು; ಅವರ ಪಿತೃಗಳು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಅವರೂ ಅವರ ಮಕ್ಕಳೂ ಮೊಮ್ಮಕ್ಕಳೂ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಮಾಡುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆ.

Malayalam അങ്ങനെ ഈ ജാതികൾ യഹോവയെ ഭജിക്കയും തങ്ങളുടെ വിഗ്രഹങ്ങളെ സേവിക്കയും ചെയ്തു; പിതാക്കന്മാർ ചെയ്തതുപോലെ പുത്രന്മാരും പൗത്രന്മാരും ഇന്നുവരെ ചെയ്തുവരുന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे ही राष्ट्रे इकडे परमेश्वराचे भय धरत व तिकडे कोरीव मूर्तीचीही पूजा करत; त्यांचे पूर्वज करत त्याप्रमाणेच त्यांचे पुत्रपौत्र आजवर करत आहेत.

Oriya ଏହିପରି ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭଜ ଓ ସମ୍ମାନ କଲେ କିନ୍ତୁ ସମାନେ ମଧ୍ୟ ଭଣ୍ଡ ଦବେତାମାନଙ୍କର ସର୍ବୋ କଲେ। ସମାନଙ୍କର ପୁତ୍ର ଓ ପୌତ୍ରଗଣ ମଧ୍ୟ ନିଜ ନିଜ ପୁରୁପୁରୁଷଗଣ ଯାହା କରିଥିଲେ, ସହେପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରି ଆସୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହିସବୁ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਇਸ ਤਰਾਂ ਉਹ ਕੌਮਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭੈ ਵੀ ਮੰਨਦੀਆਂ ਸਨ ਤੇ ਨਾਲੇ ਆਪਣੀਆਂ ਘੜੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਵੀ ਕਰਦੀਆਂ ਸਨ ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਸਨ ਓਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪੋਤੇ ਭੀ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤਾਈਂ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦੇ ਹਨ।

Tamil அப்படியே அந்த ஜாதிகள் கர்த்தருக்குப் பயந்தும், தங்கள் விக்കிரகங்களைச் சேவித்தும் வந்தார்கள்; அவர்கள் பிள்ளைகளும் அவர்கள் பிள்ளைகளின் பிள்ளைகளும் தங்கள் பிதாக்கள் செய்தபடியே இந்நாள்வரைக்கும் செய்துவருகிறார்கள்.

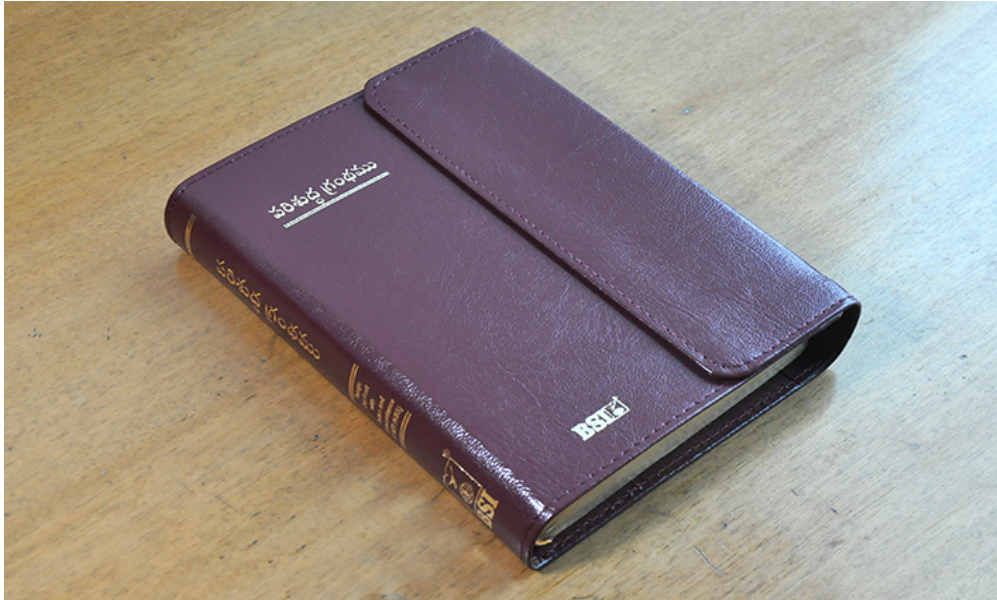


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Hindi जैसे उसके मूलपुरुष दाऊद ने किया था जो यहोवा की दृष्टि में ठीक है वैसे ही उसने भी किया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ದಾವೀದನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ പിതാവായ ദാവീദ് ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും യഹോവെക്കു പ്രസാദമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi त्याचा पूर्वज दावीद ह्याच्या सर्व करणीप्रमाणे तो परमेश्वराच्या दृष्टीने जे ठीक ते करी.

Oriya ହିଜକିସ ତାଙ୍କର ପୁରପୁରୁଷ ଦାଉଦଙ୍କ ସମସ୍ତ କ୍ରିୟାମାନଙ୍କୁ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯଥାଥ କମ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁਭ ਕੁਝ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਉਹੇ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பனாகிய தாவீது செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குச் செம்மையானதைச் செய்தான்.

వచనము 4

ఉన్నత స్థలములను కొట్టివేసి విగ్రహములను పగులగొట్టి దేవతాస్తంభములను పడగొట్టి మోషే చేసిన యిత్తడి సర్పమును చిన్నాభిన్నములుగా చేసెను. దానికి ఇశ్రాయేలీయులు నెహుష్టానను పేరుపెట్టి

దానికి ధూపము వేయుచు వచ్చియుండిరి

Assamese তেওঁ ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ আতৰালে, স্তম্ভবোৰ ভাঙি পেলালে আৰু আচৰা মূৰ্ত্তিবোৰ কাটি পেলালে। মোচিয়ে নিৰ্ম্মাণ কৰা পিতলৰ সাপটো তেওঁ ডোখৰ ডোখৰ কৈ ভাঙি পেলালে, কিয়নো সেই কালত ইয়ায়েলী লোকসকলে তাৰ উদ্দেশ্যে ধূপ জ্বলাইছিল। পিতলৰ সাপটোৰ নাম “নহুষ্টন” ৰখা হৈছিল।

Bengali হিষ্কিয় উচ্চস্থানগুলি এবং স্মরণ স্তম্ভগুলো ভেঙে ফেললেন এবং আশেরার খুঁটিগুলিও কেটে ফেলেছিলেন। সে সময় ইয়ায়েলের লোকরা “নহুষ্টন” নামে মোশির বানানো পিতলের একটা সাপের মূৰ্ত্তির সামনে ধূপধুনো দিত। হিষ্কিয় লোকদের এই পুতুল পূজা বন্ধ করার জন্য পিতলের সাপটাকে টুকরো টুকরো করে ভেঙে দিয়েছিলেন।

Gujarati તેણે ઉચ્ચસ્થાનો પરની સમાધિઓ દૂર કરી, અશોરાદેવીની મૂર્તિ કાપી નાખી અને મૂસાએ તૈયાર કરાવેલા કાંસાના સાપને તોડી ટુકડા કરી નાખ્યા, કારણ કે ત્યાં સુધી ઇસ્રાએલીઓ તેને બલિદાનો અર્પણ કરતા હતા, તેણે તેઓને કહ્યું; આ તો ફક્ત કાંસાનો ટુકડો છે.

Hindi उसने ऊंचे स्थान गिरा दिए, लाठों को तोड़ दिया, अशोरा को काट डाला। और पीतल का जो सांप मूसा ने बनाया था, उसको उसने इस कारण चूर चूर कर दिया, कि उन दिनों तक इस्राएली उसके लिये धूप जलाते थे; और उसने उसका नाम नहुशतान रखा।

Kannada ಅವನು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕಿ, ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟು, ತೋಪುಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಿ, ಮೋಶೆಯು ಮಾಡಿದ ತಾಮ್ರದ ಸಪ ವನ್ನು ಚೂರುಚೂರು ಮಾಡಿದನು. ಆ ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಅದಕ್ಕೆ ಧೂಪಸುಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದನ್ನು ತಾಮ್ರದ ತುಂಡು ಎಂದು ಅವನು ಕರೆದನು.

Malayalam ಅವನು ಪುಜಾರಿಗಳಿಗೆ ಗೋಪಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಹಾಕಿ, ಮೋಶೆಯು ಮಾಡಿದ ತಾಮ್ರದ ಸಪ ವನ್ನು ಚೂರುಚೂರು ಮಾಡಿದನು. ಆ ದಿವಸಗಳ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಅದಕ್ಕೆ ಧೂಪಸುಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದನ್ನು ತಾಮ್ರದ ತುಂಡು ಎಂದು ಅವನು ಕರೆದನು.

Marathi त्याने उच्च स्थाने काढून टाकली, मूर्तिस्तंभ फोडले, अशोरा मूर्तींचा उच्छेद केला व मोशेने केलेल्या पितळी सर्पांचे चूर्ण केले; कारण, हा काळपावेतो इस्राएल लोक त्यापुढे धूप जाळत असत; त्याला नहुशतान (पितळेचा तुकडा) हे नाव दिले होते.

Oriya ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ବଂସ କରି ଦେଲେ। ସମସ୍ତ ସ୍ତୁତି ସ୍ତମ୍ଭ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ଆଶୋରା ମୂର୍ତ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ କାଟି ପକାଇଲେ। ପୁଣି ମୋଶେ ନିର୍ମୂଳ ପିତ୍ତଳ ସର୍ପ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। କାରଣ ତାଙ୍କରି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସହେ ସମୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଧୂପ ଜଳାଉଥିଲେ। ଏହାର ନାମ ନହୁଶତାନ ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਥੀਮਾਂ ਦੇ ਟੁੱਕੜੇ ਟੁੱਕੜੇ ਕਰ ਦਿੱਤੇ ਅਰ ਟੰਡਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਸੱਪ ਨੂੰ ਜੋ ਮੂਸਾ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਚਕਨਾ ਚੂਰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤਾਈਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਪੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਨਹੁਸ਼ਤਾਨ ਰੱਖਿਆ

Tamil అ వ న్ మే డై క గాణ అ క ర్త ర్తి , శీ లై క గాణ త్ త క ర్త త్తు , వికీరకత్తోప్పకగాణ వేవ్డి, మోషే పణ్ణియిరుంత వేవ్ణకలశ్ శరప్పతతై ఊడత్తుప్ప పోడ్డాన్; అన్దాన్దాన్దం ఇస్రవేవ్ పుత్తీరర్ అతర్క్రత్ తూపాన్కాన్ద వన్దాన్దాన్; అతర్క్రత్తీక్రస్తాన్ గన్ద్రు పేరీడ్డాన్.

వచనము 5

అతడు ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా యందు విశ్వాసముంచినవాడు; అతని తరువాత వచ్చిన

యూదా రాజులలోను అతని పూర్వికులైన రాజులలోను అతనితో సమమైనవాడు ఒకడునులేడు.

Assamese হিষ্টিয়াই ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ ওপৰত ভাৰসা কৰিছিল। তেওঁৰ আগত বা পাছত যিহূদাৰ ৰজাসকলৰ মাজত তেওঁৰ নিচিনা কোনো নাছিল।

Bengali প্রভু, ইয়ায়েলের ঐশ্বরের ওপর হিষ্টিয়র সম্পূর্ণ আস্থা ছিল। হিষ্টিয়র আগে বা পরে যিহূদার কোন রাজাই তাঁর মত ছিলেন না।

Gujarati તેણે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા પર વિશ્વાસ રાખ્યો હતો. તેની પેટલાં થઈ ગયેલા કે તેની પછી થયેલા યહૂદાના રાજાઓમાં કોઈ પણ તેના જેવો નહોતો.

Hindi वह इस्राएल के परमेश्वर यहोवा पर भरोसा रखता था, और उसके बाद यहूदा के सब राजाओं में कोई उसके बराबर न हुआ, और न उस से पहिले भी ऐसा कोई हुआ था।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಲ್ಲಿ ಭರವಸವುಳ್ಳ ವನಾಗಿದ್ದನು; ಅವನಿಗೆ ಮುಂಚೆ ಇದ್ದವರಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ತರುವಾಯ ಯೆಹೂದದ ಎಲ್ಲಾ ಅರಸುಗಳ ಲ್ಲಿಯೂ ಅವನ ಹಾಗೆ ಇದ್ದವನು ಒಬ್ಬನೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam ಆವൻ യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയിൽ ആശ്രയിച്ചു; അവന്നു മുമ്പും പിമ്പും ഉണ്ടായിരുന്ന സകല യെഹൂദാരാജാക്കന്മാരിലും ആരും അവനോടു തുല്യനായിരുന്നില്ല.

Marathi इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याच्यावर त्याचा भाव असे; त्याच्यामागून यहूदाच्या सर्व राजांमध्ये त्याच्या तोडीचा कोणी होऊन गेला नाही व त्याच्यापूर्वीही झाला नाही.

Oriya ଦିଉକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠା ରେ ଦୃଢ଼ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଥିଲେ। ଯିହୁଦାର କୌଣସି ରାଜା ତାଙ୍କ ପୂର୍ବରୁ ବା ପରରୁ ଦିଉକିୟଙ୍କ ପରି ନଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਰੱਖਦਾ ਸੀ ਐਥੇ ਤਾਈਂ ਭਈ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭੀ ਉਸ ਦੇ ਵਰਗਾ ਨਾ ਹੋਇਆ ਅਰ ਨਾ ਉਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕੋਈ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil అ వ న్ ఐ యి యే లి న్ థే వ నా కి య క ర్త త్త రి న్ మే ల్ వై త్త న్ దం పి క్క క యి లే, అ వ న్ ను క్క ప్ పి న్ ను మ్ అ వ న్ ను క్క ము న్ ను మ్ ఐ రు న్ ద య్ థ తా విన్ రా జ్జా క్క గ్గి లి ల్ లా మ్ అ వ న్ న ప్ పో ల్ ఒ రు వ న్ ను మ్ ఐ రు న్ ద త్ తి ల్ లై.

వచనము 6

అతడు యెహోవాతో హత్తుకొని, ఆయనను వెంబడించుటలో వెనుకతీయక ఆయన మోషేకు

ఆజ్ఞాపించిన ఆజ్ఞలన్నిటిని గైకొనుచుండెను.

Assamese যিহোৱাৰ লগত তেওঁ লাগি আছিল আৰু তেওঁৰ পাছত চলিবলৈ এৰা নাছিল। যিহোৱাই মোচিক যি যি আজ্ঞা দিছিল, সেই সকলো তেওঁ পালন কৰিছিল।

Bengali হিষ্টিয় প্রভুর সম্পূর্ণরূপে অনুগত ছিলেন এবং তিনি সব সময়ই প্রভুকে অনুসরণ করে চলছিলেন। তিনি মোশিকে দেওয়া প্রভুর আদেশগুলো মেনে চলছিলেন।

Gujarati તે યહોવાને સંપૂર્ણ નિવાન હતો અને નિવાનીમાં તે કદી યલિત થયો નહોતો, અને યહોવાએ મૂસાને જણાવેલી આજ્ઞાઓનું તે પાલન કરતો હતો.

Hindi और वह यहोवा से लिपटा रहा और उसके पीछे चलना न छोड़ा; और जो आज्ञाएं यहोवा ने मूसा को दी थीं, उनका वह पालन करता रहा।

Kannada ಅವನು ಕತ ನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡದೆ ಆತನಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡು ಕತ ನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾ ಪಿಸಿದ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയോടു ചേർന്നിരുന്നു അവനെ വിട്ടു പിന്മാറാതെ യഹോവ മോശെയോടു കല്പിച്ച അവന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിച്ചുനടന്നു.

Marathi तो परमेश्वराला धरून राहिला; त्याला अनुसरण्याचे त्याने सोडले नाही; परमेश्वराने मोशेला ज्या आज्ञा विहित केल्या होत्या त्या त्याने पाळल्या.

Oriya ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆସକ୍ତ ଥିଲେ। ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅନୁଗମନରୁ ବିମୁଖ ହାଇଁ ନଥିଲେ। ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଗାକ୍ଷେଁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦଇଁଥିଲେ। ସେ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ସେ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਚਿੰਬੜਿਆ ਰਿਹਾ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਨੇ ਨਾ ਹਟਿਆ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਨੂੰ ਮੰਨਦਾ ਰਿਹਾ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੁਸਾ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਸਨ

Tamil அவன் கர்த்தரை விட்டுப் பின்வாங்காமல் அவரைச் சார்ந்திருந்து, கர்த்தர் மோசேக்குக் கற்பித்த அவருடைய கற்பனைகளைக் கைக்கொண்டு நடந்தான்.

వచనము 7

కావున యెహోవా అతనికి తోడుగా ఉండెను; తాను వెళ్లిన చోటనెల్ల అతడు జయము పొందెను. అతడు అప్పుడు రాజునకు సేవచేయకుండ అతనిమీద తిరుగబడెను.

Assamese সেয়ে যিহোৱা তেওঁৰ সঙ্গ সঙ্গ আছিল; তেওঁ য'লৈকে গৈছিল, তাতেই তেওঁ সফল হৈছিল; তেওঁ অচুবৰ ৰজাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ কৰিছিল আৰু তেওঁৰ অধীনত থাকিবলৈ অস্বীকাৰ কৰিছিল।

Bengali তাই প্রভুও সৰ্বস্বত্বে হিষ্টিয়ৰ সহায় হয়ছিলেন। হিষ্টিয় যা কিছু কৰছিলেন, তাতেই সফল হন। হিষ্টিয় অশূৰৰাজের আধিপত্য অস্বীকাৰ কৰে তাঁর প্রতি আনুগত্য প্রদৰ্শন বন্ধ করেন।

Gujarati આથી યહોવા તેની મદદમાં રહ્યાં અને તે જે કોઈ જવાબદારી સ્વીકારતો, તેમાં સફળ થતો, તેણે આશ્ચર્યના રાજા સામે બળવો કર્યો અને તેની તાબેદારી સ્વીકારવાની ના પાડી.

Hindi इसलिये यहोवा उसके संग रहा; और जहां कहीं वह जाता था, वहां उसका काम सफल होता था। और उसने अशूर के राजा से बलवा कर के, उसकी आधीनता छोड़ दी।

Kannada ಕತ ನು ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು; ಅವನು ಯಾವ ಕಡೆಗೆ ಹೋದರೂ ಅವನಿಗೆ ಸಫಲವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅವನು ಅಶೂರಿನ ಅರಸ ನನ್ನು ಸೇವಿಸದೆ ಅವನ ಮೇಲೆ ತಿರುಗಿ ಬಿದ್ದನು.

Malayalam യഹോവ അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൻ ചെന്നേടത്തൊക്കെയും കൃതാർത്ഥനായ്വന്നു; അവൻ അശൂരിരാജാവിനോടു മത്സരിച്ചു അവനെ സേവിക്കാതിരുന്നു.

Marathi ह्यास्तव परमेश्वर त्याच्याबरोबर होता; जिकडेजिकडे तो जाई तिकडेतिकडे त्याला यशःप्राप्ती होई; त्याने अशूराच्या राजाविरुद्ध बंड केले; त्याचा तो अंकित राहिला नाही.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ସହବର୍ତ୍ତୀ ହେଲେ ସେ ଯେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ ସବୁ ରେ କୃତକାର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ।
Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਰਿਹਾ ਅਰ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਗਿਆ ਉਸ ਦਾ ਜਾਣਾ ਸਫਲ ਹੋਇਆ ਅਰ ਉਹ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਬੇ ਮੁਖ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਅਧੀਨ ਨਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் அவனோடிருந்தார்; அவன் போகிற இடம் எங்கும் அவனுக்கு அநுகூலமாயிற்று; அவன் அசீரியா ராஜாவைச் சேவிக்காமல், அவன் அதிகாரத்தைத் தள்ளிவிட்டான்.

వచనము 8

మరియు గాజా పట్టణమువరకు దాని సరిహద్దులవరకు కాపరుల గుడిసెలయందేమి,

ప్రాకారములుగల పట్టణములయందేమి, అంతటను అతడు ఫిలిష్తీయులను ఓడించెను.

Assamese তেওঁ গাজা আৰু তাৰ চাৰিসীমালৈকে, প্ৰহৰীসকলৰ ওখ মিনাৰৰ পৰা গড়ৰে আৰুত নগৰলৈকে বসবাস কৰা পলেষ্টীয়াসকলক আক্ৰমণ কৰি পৰাজয় কৰিছিল।

Bengali তিনি ঘসা ও তার পার্শ্ববর্তী অঞ্চলের ছোট বড় সমস্ত পলেষ্টীয় শহরগুলোকে যুদ্ধে পরাজিত করেছিলেন।

Gujarati તેણે દૂર ગાઝા સુધીના પલિસ્તીઓને હરાવ્યા અને નાના ગામોથી માંડીને મોટા કિલ્લેબંધીવાળાં શહેરો તેણે જીતી લીધા.

Hindi उसने पलिश्तियों को गाज़ा और उसके सिवानों तक, पहरुओं के गुम्मत और गढ़ वाले नगर तक मारा।

Kannada ಅವನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಗಾಜದ ವರೆಗೂ ಅದರ ಮೇರೆಗಳ ವರೆಗೂ ಕಾವಲುಗಾರರ ಬುರುಜುಗಳ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಕೋಟೆಯುಳ್ಳ ಪಟ್ಟಣದ ವರೆಗೂ ಸಂಹರಿಸಿದನು.

Malayalam അവാൻ ഫെലിസ്ത്യരെ ഗസ്സയോളം തോല്പിച്ചു; കാവൽക്കാരുടെ ഗോപുരം മുതൽ ഉറപ്പുള്ള പട്ടണംവരെയുള്ള അതിന്റെ പ്രദേശത്തെ ശൂന്യമാക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi गज्जा व त्याची शिवारे येथपर्यंत पहारेकऱ्यांच्या बुरुजा-पासून तटबंदीच्या नगरांपर्यंतच्या पलिष्ट्यांना त्याने मार दिला.

Oriya ସେ ଘସା ଓ ତହିଁର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପହରାମାନଙ୍କ ବୁର ଅବଧି ପ୍ରାଚୀରବେଷ୍ଟିତ ବଡ଼ ଓ େଛାଟ ନଗରଗୁଡ଼ିକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਉਸੇ ਨੇ ਹੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਜਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਹੱਦਾਂ ਤਾਈਂ ਪਹਿਰੇਦਾਰਾਂ ਦੇ ਬੁਰਜ ਤੋਂ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰ ਤਾਈਂ ਮਾਰਿਆ।

Tamil அவன் பெலிஸ்தரைக் காசாமட்டும் அதின் எல்லைகள் பரியந்தமும், காவலாளர் காக்கிற கோபுரங்கள் தொடங்கி அரணான நகரங்கள் பரியந்தமும் முறிய அடித்தான்.

వచనము 9

రాజైన హిజ్కీయా యేలుబడిలో నాలుగవ సంవత్సరమందు, ఇశ్రాయేలు రాజైన ఏలా కుమారుడగు

హోషేయ యేలుబడిలో ఏడవ సంవత్సరమందు, అప్పుడు రాజైన షల్మనేసరు షోమోను

పట్టణముమీదికి వచ్చి ముట్టడివేసెను.

Assamese యిహూదాబ బజా హిక్లియాబ బాజత్వబ చతుర్థ బహుబత, అర్థాఽలలాబ పుత్ర ఇశ్రాయేలబ బజా హోచెయాబ బాజత్వబ సప్తమ బహుబత, అచూబబ బజా చల్మనెచబె చమరియాబ విరూద్ధె ఆహి నగబఖన అరబోధ కబిలె।

Bengali అశూరరాజ శలమనెషర, హిక్లియర యిహూదాయ రాజత్వెర చతుర్థ బహురె ఎవఁ అలార పుత్ర హోషియర ఇశ్రాయేలె రాజత్వెర సప్తమ బహురె, శమరియార విరూద్ధె యుద్ధ కరతె గియెఱిలెన| అశూరరాజెర సెనాబాహినీ చతుర్దిక తేకె శమరియా ఘిరె ఫెలె

Gujarati యథూఽనా రాజా త్రివిక్లియానా యాసననా 4యా వసేర్, అెటలె కె యశ్రాయేలమా త్రోషియా రాజనా యాసనన్ 7మ్ ౪వ యాలత్ ౭త్ ఆశతూరనా రాజా యాఱ్మనెసేరె యశ్రాయేల ౪ర ఆక్రమణ కర్తు అనె సమర్ 3న నగరనె యెరె యాల్యె, అనె తే కఱశె కర్తు.

Hindi రాजा हिजकियाह के चौथे वर्ष में जो एला के पुत्र इस्राएल के राजा होशे का सातवां वर्ष था, अशूर के राजा शल्मनेसर ने शोमरोन पर चढ़ाई कर के उसे घेर लिया।

Kannada ఇశ్రాయేలిన అరసనాగిరువ ఐలన మగ నాద ఱ్మెశేయన ఆళ్ళికేయ ఐళనే వరుషదల్లి, అరసనాగిరువ హిజ్కీయన నాల్కనే వరుషదల్లి ఐనాయితందరె, అశూరిన అరసనాద శల్మనేసరను సమాయ ద మేలే బందు అదన్ను ముత్తిగే హాకిదను.

Malayalam యిస్రాయేలెర రాజాయ యెలన మగ నాద ఱ్మెశేయన ఆళ్ళికేయ ఐళనే వరుషదల్లి, అరసనాగిరువ హిజ్కీయన నాల్కనే వరుషదల్లి ఐనాయితందరె, అశూరిన అరసనాద శల్మనేసరను సమాయ ద మేలే బందు అదన్ను ముత్తిగే హాకిదను.

Marathi हिज्कीया राजाच्या कारकिर्दीच्या चौथ्या वर्षी म्हणजे इस्राएलाचा राजा होशे बिन एला ह्याच्या कारकिर्दीच्या सातव्या वर्षी अशूरचा राजा शल्मनेसर ह्याने शोमरोनावर स्वारी करून त्याला वेढा दिला.

Oriya ଅନୁର ଯିହୁଦାର ରାଜା ହିଜକିୟାଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଚତୁର୍ଥ ବର୍ଷ ରେ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଏଲାଙ୍କର ପୁତ୍ର ହୋଶିୟାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ସପ୍ତମ ବର୍ଷ ରେ ଅଶୂରର ରାଜା ଶଲ୍ମନେସର ଶୋମରୋନା ଘେରିବାକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କୁ ଅବରୋଧ କଲେ।

Punjabi ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚੌਥੇ ਵਰਹੇ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਏਲਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਸ਼ਿਆ ਦਾ ਸੱਤਵਾਂ ਵਰਹਾ ਸੀ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ਼ਲਮਨਸਰ ਨੇ ਸਾਮਰਿਯਾ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਘੋਰਾ ਪਾ ਲਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஏலாவின் குமாரன் ஓசையாவின் ஏழாம் வருஷத்திற்குச் சரியான எசேக்கியா ராஜாவின் நாலாம் வருஷத்திலே அசீரியா ராஜாவாகிய சல்மனாசார் சமாரியாவுக்கு விரோதமாய் வந்து அதை முற்றிக்கொண்டான்.

వచనము 10

మూడు సంవత్సరములు పూర్తియైన తరువాత అష్షూరీయులు దాని పట్టుకొనిరి. హిజ్కీయా యేలుబడిలో ఆరవ సంవత్సరమందు, ఇశ్రాయేలురాజైన హోషేయ యేలుబడిలో తొమ్మిదవ సంవత్సరమందు షోమ్రోను పట్టణము పట్టబడెను.

Assamese তিনি বছৰ অৱবোধ কৰি ৰখাৰ পাছত হিষ্কিয়াৰ ৰাজত্বৰ ছয় বছৰত আৰু ইয়ায়েলৰ ৰজা হোচেয়াৰ ৰাজত্বৰ নৱম বছৰত অচূৰে চমৰিয়া দখল কৰি ল'লে।

Bengali এবং তৃতীয় বছরে অশূররাজ শলমনেখর শমরिया দখল করেন। হিষ্কিয়র যিহূদায় শাসনের ষষ্ঠ বছরে এবং হোশিয়র ইয়ায়েলে শাসনের নবম বছরে শমরिया অশূররাজের পদানত হয়।

Gujarati તેણે તે ૩૦૪૫ પછી ૬૦૪૬ કર્યું. ઇસ્રાએલમાં, રાજા હોશિયા તેના શાસનના ૭માં વર્ષમાં હતો અને તે વષેર રાજા હિસ્કિયા તેના ચતુર્થ પરના શાસનના છઠ્ઠા વર્ષમાં હતો. તે સમય દરમ્યાન, સમરૂન નગરનું પતન થયું.

Hindi और तीन वर्ष के बीतने पर उन्होंने उसको ले लिया। इस प्रकार हिजकिय्याह के छठवें वर्ष में जो इस्राएल के राजा होशे का नौवां वर्ष था, शोमरोन ले लिया गया।

Kannada ಮೂರು ವರುಷವಾದ ತರುವಾಯ ಅವರು ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಹೋಶೇಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಒಂಭತ್ತನೇ ವರುಷವಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಆರನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಸಮಾ ಯವು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam മൂന്നു സംവത്സരം കഴിഞ്ഞശേഷം അവർ അതു പിടിച്ചു; ഹിസ്കീയാവിന്റെ ആറം ആണ്ടിൽ, യിസ്രായേൽരാജാവായ ഹോശേയയുടെ ഒമ്പതാം ആണ്ടിൽ തന്നെ, ശമര്യയു പിടിക്കപ്പെട്ടു.

Marathi तीन वर्षांच्या अखेरीस त्याने ते सर केले; हिज्कीयाच्या कारकिर्दीच्या सहाव्या वर्षी म्हणजे इस्राएलाचा राजा होशे ह्याच्या कारकिर्दीच्या नवव्या वर्षी शोमरोन सर करण्यात आले.

Marathi ह्याचे कारण हेच की त्यांनी आपला देव परमेश्वर ह्याची वाणी मानली नाही व त्याचा करार मोडला; परमेश्वराचा सेवक मोशे ह्याने विहित केलेले सर्वकाही त्यांनी जुमानले नाही; ते, ते ऐकेनात व त्याप्रमाणे वागेनात.

Oriya ଏସବୁ ଘଟିବାର କାରଣ ହେଲା ସମାଜରେ ଆପଣା ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମାନିଲେ ନାହିଁ। ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ରୁକ୍ତିକୁ ସମାଜରେ ଭାଙ୍ଗିଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସବେକ ମାଗାକେର ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ମାନିଲେ ନାହିଁ। ଆଉ ତାହା ଶୁଣିବାକୁ ସମ୍ମତ ହେଲେ ନାହିଁ କି ତାହା ପାଳନ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾ ਸੁਣੀ ਸਗੋਂ ਉਹ ਦੇ ਨੇਮ ਦੀ ਉਲੰਘਣਾ ਕੀਤੀ। ਉਹ ਸਭ ਕੁਝ ਜਿਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦਾਸ ਮੁਸਾ ਨੇ ਦਿੱਤੀ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਨਾ ਤਾਂ ਮੰਨਿਆ ਅਰ ਨਾ ਉਹ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕੀਤਾ।

Tamil அவர்கள் தங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சத்தத்திற்குச் செவிகொடாமல், அவருடைய உடன்படிக்கையையும் கர்த்தரின் தாசனாகிய மோசே கற்பித்த யாவற்றையும் மீறி, அதற்குச் செவிகொடாமலும் அதின்படி செய்யாமலும் போனார்கள்.

వచనము 13

రాజైన హిజ్కీయా యేలుబడిలో పదునాలుగవ సంవత్సరమందు అప్పుడు రాజైన సన్వేరిబు యూదా

దేశమందున్న ప్రాకారములుగల పట్టణములన్నిటి మీదికి వచ్చి వాటిని పట్టుకొనగా

Assamese যিহূদাৰ ৰজা হিষ্কিয়াৰ ৰাজত্বৰ চৈধ্য বছৰত, অচূৰৰ ৰজা চনহেৰীবে যিহূদাৰ সকলো গড়ৰে আবৃত নগৰবোৰ আক্রমণ কৰি সেইবোৰ অধিকাৰ কৰি ল'লে।

Bengali হিষ্কিয়র রাজত্বের তম বছরে, অশূর-রাজ সনেহরীব যিহূদার দুর্গ বেষ্টিত সমস্ত শহরগুলোর বিরুদ্ধে যুদ্ধ যাত্রা করেন এবং তাদের পরাজিত করেন। 14 তখন যিহূদার রাজা হিষ্কিয় লাখীশে অশূররাজের কাছে একটা খবর পাঠালেন।

Gujarati હિસ્કિયાના અમલના 4માં વર્ષે આશૂરના રાજા સાન્હેરીબે યહૂદાનાં બધાં કિલ્લેબંદી નગરો પર ચડાઈ કરીને તે કબજે કરી લીધાં.

Hindi हिजकिय्याह राजा के चौदहवें वर्ष में अशूर के राजा सन्हेरीब ने यहूदा के सब गढ़ वाले नगरों पर चढ़ाई कर के उन को ले लिया।

Kannada ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹದಿನಾಲ್ಕನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಸನ್ವೇರಿಬನು ಯೆಹೂದದ ಕೋಟೆಯುಳ್ಳ ಸಕಲ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam യെഹూദాരാജാവായ ഹിസ്കീയാവിന്റെ പതിനാലാം ആണ്ടിൽ അ ശ്ശൂ ൽ രാ ജാ വാ യ സ ന്നു ഹേ ൽ റീ ബ്ബ് യെ ഹൂ ദ യി ലെ ഉ റ പ്ലു ഉള്ള എല്ലാപട്ടണങ്ങളുടെയും നേരെ പുറപ്പെട്ടുവന്നു അവയെ പിടിച്ചു.

Marathi हिज्कीया राजाच्या कारकिर्दीच्या चौदाव्या वर्षी अश्रूचा राजा सन्हेरीब ह्याने यहूदाच्या सर्व तटबंदी नगरांवर चढाई करून ती घेतली.

Oriya ଅନନ୍ତର ଦିଜକିୟଙ୍କର ରାଜତ୍ଵର ଚତୁଃଦ୍ଵିତୀୟ ବର୍ଷ ରେ ଅଶ୍ରୁର ରାଜା ସନ୍ ହରେର୍ଦ୍ଦ ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ ନଗର ଅବରୋଧ କରି ତାକୁ ଅଧିକାର କଲେ।

Punjabi ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਚੌਧਵੇਂ ਵਰ੍ਹੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਨਹੇਰੀਬ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவின் பதினாலாம் வருஷத்திலே அசீரியா ராஜாவாகிய சனகெரிப் யூதாவிலிருக்கிற அரணான சகல பட்டணங்களுக்கும் விரோதமாய் வந்து அவைகளைப் பிடித்தான்.

వచనము 14

యూదారాజైన హిజ్కీయా లాకీషు పట్టణమందున్న అష్షూరు రాజునొద్దకు దూతలను పంపి నావలన తప్ప వచ్చినది; నాయొద్దనుండి తిరిగి నీవు వెళ్లిపోయినయెడల నామీద నీవు మోపినదానిని నేను భరించుదునని వర్తమానము చేయగా, అష్షూరు రాజు యూదా రాజైన హిజ్కీయాకు ఆరువందల మణుగుల వెండియు ఆరువది మణుగుల బంగారమును జుల్మానాగా నియమించెను.

Assamese তাতে যিহূদাৰ ৰজা হিষ্কিয়াই লাখীচত থকা অচূৰৰ ৰজাৰ ওচৰলৈ এই বুলি কৈ পঠালে, “মই অপৰাধ কৰিলোঁ; আপুনি মোৰ ৰাজত্বৰ পৰা উলটি যাওঁক; আপুনি যি বিচাৰিব মই তাক দিবলৈ প্রস্তুত আছোঁ।” তাতে অচূৰৰ ৰজাই যিহূদাৰ ৰজা হিষ্কিয়াৰ পৰা তিনিশ কিল্কৰ ৰূপ আৰু ত্ৰিশ কিল্কৰ সোণ দাবী কৰিলে।

Bengali হিষ্কিয় বললেন, “আমি অনায়াস করেছি। আপনি আমার রাজত্ব ছেড়ে চলে গেলে, আপনি যা চাইবেন আমি তাই দিতে প্রস্তুত আছি।” তখন অশূররাজ হিষ্কিয়ের কাছে 11 টন রূপো ও 1টন সোনা চেয়ে পাঠালেন!

Gujarati ત્યારે યહૂદાના રાજા હિઝ્કિયાએ લાખીશ સુધી પહોંચેલા આશૂરના રાજાને સંદેશો મોકલ્યો કે, “મારી ભૂલ થઈ છે, તું મારી પાસેથી પાછો જા, તું જે શરતો મારી આગળ રજૂ કરીશ તેનો તું સ્વીકાર કરીશ.” આથી આશૂરના રાજાએ 11 ટન ચાંદીની અને એક ટન સોનાની વસુલી માગી લીધી.

Hindi तब यहूदा के राजा हिजकिय्याह ने अशूर के राजा के पास लाकीश को कहला भेजा, कि मुझ से अपराध हुआ, मेरे पास से लौट जा; और जो भार तू मुझ पर डालेगा उसको मैं उठाऊंगा। तो अशूर के राजा ने यहूदा के राजा हिजकिय्याह के लिये तीन सौ किवकार चान्दी और तीस किवकार सोना ठहरा दिया।

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಲಾಕೀ ಷನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನಾನು ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂತಿರಿಗಿ ಹೋಗು; ನೀನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸುವದನ್ನು ನಾನು ತಾಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿ ದನು. ಆಗ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನಿಗೆ ಮುನ್ನೂರು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಮೂವತ್ತು ತಲಾಂತು ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಕೊಡಲು ನೇಮಕ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಆಪೊಲೆ ಯೆಹೂದರಾಜಾವಾಯ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಲಾಕೀ ಷನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಿಗೆ--ನಾನು ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂತಿರಿಗಿ ಹೋಗು; ನೀನು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಹೊರಿಸುವದನ್ನು ನಾನು ತಾಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿ ದನು. ಆಗ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನಿಗೆ ಮುನ್ನೂರು ತಲಾಂತು ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೂ ಮೂವತ್ತು ತಲಾಂತು ಬಂಗಾರವನ್ನೂ ಕೊಡಲು ನೇಮಕ ಮಾಡಿದನು.

Marathi यहूदाचा राजा हिज्कीया ह्याने अशूराच्या राजाला लाखीश येथे सांगून पाठवले की, “माझ्या हातून अपराध झाला आहे, आता माझ्याकडून परत जा; आपण माझ्यावर जो बोजा लादाल तो मी सहन करीन.” यहूदाचा राजा हिज्कीया ह्याने तीनशे किवकार¹ चांदी व तीस किवकार सोने खंडणी घावी असे अशूराच्या राजाने ठरवले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହିଜକିୟ ଲାଖୀଶକୁ ଅଶୁରର ରାଜା ନିକରକୁ ଲୋକ ପଠାଇଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ମୁଁ ପାପ କରିଅଛି, ଦୟାକରି ମାଂ ଦେଶ ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ ବନ୍ଦ କରା ଆପଣା ମାଂ ଠାରୁ ଯାହା ରୁହିବେ ମୁଁ ଦବୋକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਲਾਕੀਸ਼ ਵਿੱਚ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਮੈਥੋਂ ਪਾਪ ਹੋਇਆ। ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜ ਜਾਹ। ਜੇ ਕੁਝ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਧਰੋਂ ਉਹ ਮੈਂ ਚੁੱਕਾਂਗਾ। ਮੈਂ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਤੋੜੇ ਚਾਂਦੀ ਅਰ ਤੀਹ ਤੋੜੇ ਸੋਨਾ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਲਈ ਠਹਿਰਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil అప్పొలెయెహూదరారాజావాయ హిజ్కీయన లాకీ షన బళియల్లద్ది అశూరిన అరసనಿಗೆ--నాను పాపమాడిదదేనే; నన్నన్ను బిట్టు హింతిరిగి హోగు; నీను నన్న మేలే హొరిసువదన్ను నాను తాళికొళ్ళుత్తేనే ఎందు హేళి కళుహిసి దను. ఆగ అశూరిన అరసను యెహూదద అరసనాద హిజ్కీయనీగే మున్నూరు తలాంతు బెళ్ళీయన్నూ మూవత్తు తలాంతు బంగారవన్నూ కోడలు నేమక మాడిదను.

వచనము 15

కావున హిజ్రియా యెహోవా మందిరమందును రాజనగరునందున్న పదార్థములలో కనబడిన

వెండియంతయు అతనికిచ్చెను.

Assamese సెయె, బజా హిజ్రియాఐ యిహోరారాబ గృహ ఆకాక బాజుబాలత యిమాన క్రప ఆఱ్ఱిల, సకలొబొబ తేఱక దిలె।

Bengali హిజ్రియ ప్రభుర మన్దిరె ఓ రాజకొఱె యత క్రొపొ ఱ్ఱిల సవఱె అశూరరాజకె దియె దెన।

Gujarati త్రిశ్రికయాఱె తేనె యతొవొనా మండెరమానీ అనె రాజమతేలనా లండారమాఱి ఱధి యాఱి ఆపి ఱిధి;

Hindi తబ జితనీ చాన్దీ యహొవా కే భవన ఆర రాజభవన కే భణడారొ మే మిలీ, తస సబ కొ హిజ్రికయ్యాహ నె తసె దె దియా।

Kannada ఆదదరింద ఱిజ్ఱియెను కత న మనెయల్లియొ అరసన మనెయ బొకకనగళల్లియొ సిక్కిద ఎల్లా బిళ్ళి యెన్ను కేఱ్ఱెను.

Malayalam అనిస్కీయావొ యహొవయ్యుఱె ఆఱ్ఱలయఱ్ఱిలొం రాజయొనియిలెల ఆఱ్ఱయొఱ్ఱిలొం కఱెఱ వెఱఱ్ఱియొకొయ్యొం కొఱ్ఱుఱ్ఱు.

Marathi పఱెశ్వరాఱ్ఱి మందెరొత వ రాజవాఱ్ఱియాఱ్ఱి మాండారొత జెవఱి చాఱిదీ మిఱాలీ తేవఱి హిజ్రికీయానె త్పాలా దిలీ.

Oriya తేఱ్ఱె ద్రిజ్రికీయ యదొఱ్ఱుఱ్ఱె గదెర రె ఓ రాజగృహర ఒఱ్ఱిరొగొన రె ఱివా యగవ రూఱా తొఱ్ఱె దలెఱె

Punjabi అతె గెఱ్ఱివీయాఱ నె సారీ చాఱిదీ నె యఱెవొఱ దె తవన వొఱ్ఱె అఱ పొతమాఱ దె మగిల దె యఱ్ఱానియా వొఱ్ఱె మిలీ ఱ్ఱెఱ్ఱి దె దొఱి

Tamil ఆఱ్ఱలొలొం గఱెశకకీయా కఱ్ఱతఱ్ఱిగిఱ్ఱె ఆఱ్ఱయతఱ్ఱిలొం రాజొఱ్ఱయెలయ ఆఱ్ఱమఱెఱె ఱెపొకకీఱ్ఱాఱ్ఱిలొం అకప్పట్టె గలలొ వెలఱ్ఱిగిలొయ్యొం కెకొఱ్ఱతఱాఱ్ఱె.

వచనము 16

మరియు ఆ కాలమందు హిజ్రియా దేవాలయపు తలుపులకున్న బంగారమును తాను కట్టించిన

స్తంభములకున్న బంగారమును తీయించి అప్పుడు రాజునకిచ్చెను.

Assamese తాబ పొఱ్ఱె యిఱ్ఱుదొబ బజా హిజ్రియాఐ యిహోరారాబ మన్దిరబ దూరొబ ఆకాక శుశ్రుబొబర పబా సొగబ పతొబొబ ఆకొరొఱి సెఱెబొబ అఱ్ఱుబర బజొక ది దిలె।

Bengali హిజ్రియ ప్రభుర మన్దిరెర దరజొ ఓ దరజొర తామె యెసవ సొనా వసియెఱ్ఱిలెన, సె సవఱె కెఱె అశూరరాజకె పొఱ్ఱియె దియెఱ్ఱిలెన।

Gujarati તે સમયે તેણે, યહોવાના મંદિરમાં સોનાના પતરાંથી મહેલા બારણાં અને બારસાખોને કાપી નાખ્યાં, તેણે તે બધુંય આશ્ચર્યના રાજાને આપી દીધું.

Hindi उस समय हिजकिय्याह ने यहोवा के मन्दिर के किवाड़ों से और उन खम्भों से भी जिन पर यहूदा के राजा हिजकिय्याह ने सोना मढ़ा था, सोने को छीलकर अशूर के राजा को दे दिया।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಕತ ನ ಮಂದಿರದ ಕದ ಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಸ್ತಂಭಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ತಾನು ಹೊದಿಸಿದ್ದ ಬಂಗಾರವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸ ನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ആ കാലത്തു യെഹൂദരാജാവായ ഹിസ്കീയാവു യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിന്റെ വാതിലുകളിലും കുട്ടുകളിലും താൻ പൊതിഞ്ഞിരുന്ന പൊന്നും പഠിച്ചു. അശൂരിരാജാവിന്നു കൊടുത്തു.

Marathi त्या वेळी हिज्कीयाने परमेश्वराच्या मंदिराचे दरवाजे व दारबाह्या ह्यांवर जी सोन्याची मढणी केली होती ती काढून अशूराच्या राजाला दिली.

Oriya ସେ ସମୟରେ ହିଜକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ଦ୍ଵାର ଦେଶ ରେ ଓ ସ୍ତମ୍ଭମାନଙ୍କ ରେ ଯେଉଁ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ମଣ୍ଡନ କରାଯାଇଥିଲା ସେ ସବୁ କାଟି ଅଶୁରର ରାଜାଙ୍କୁ ଅପଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਠੈਕਲ ਦੇ ਬੁਹਿਆਂ ਦਾ ਅਰ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੋਨਾ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਮੜਵਾਇਆ ਸੀ ਲਾਹ ਲਿਆ ਅਰ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அக்காலத்திலே யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியா கர்த்தருடைய ஆலயக்கதவுகளிலும் நிலைகளிலும் தான் அழுத்தியிருந்த பொன் தகடுகளைக் கழற்றி அவைகளை அசீரியா ராஜாவுக்குக் கொடுத்தான்.

వచనము 17

అంతట అప్పుడు రాజు తర్తానును రబ్బారీనును రబ్బాకేనును లాకీషు పట్టణమునుండి

యెరూషలేమునందున్న రాజైన హిజ్కీయామీదికి బహు గొప్ప సమాహముతో పంపెను. వారు

యెరూషలేముమీదికి వచ్చి చాకిరేవు మార్గమందున్న మెరకకొలను కాలువయొద్ద ప్రవేశించి నిలిచి

రాజును పిలువనంపగా

Assamese তথাপিও, অচুবৰ বজাই লাখীচৰ পৰা তৰ্তন, বৰচাৰীচ, আৰু বৰচাকিক বহু সৈন্যসামন্তৰে সৈতে যিক্ৰচালমলৈ হিষ্কিয়া বজাৰ ওচৰলৈ পঠালে। তেওঁলোকে যাবা কৰি আহি যিক্ৰচালমৰ ওচৰ পাই ওখ ঠাইৰ পুখুৰীৰ পানী বৈ অহা নলাৰ ফালে আগবাঢ়ি গৈ ঘাইপথৰ ধোবাসকলৰ পথাৰৰ কাষত থিয় হ'ল।

Bengali অশুররাজ লাখীশ থেকে জেরুশালেমে হিষ্কিয়র কাছে তাঁর সব চেয়ে গুরুত্বপূর্ণ তিনজন সেনাপতি, রবশাকি, তর্তুয ও রবসারিসের অধীনে একটি বড় সেনাবাহিনী পাঠান। তারা ধোপাদের ঘাটের কাছে রাস্তার ওপরের খাঁড়ির কাছে দাঁড়িয়ে ছিল।

Gujarati લાખીશથી આશૂરના રાજાએ સેનાપતિઓને, અને તેના મહત્વના અમલદારોને વિશાળ લશ્કર સાથે યરૂશાલેમ મોકલ્યા. અને તેમણે યરૂશાલેમ પહોંચીને ધોબીઘાટને ઘોરી માર્ગ પર આવેલા ઉપલા તળાવના ગરનાળા આગળ પડાવ નાખ્યા,

Hindi तौमी अशूर के राजा ने तर्तान, रबसारीस और रबशाके को बड़ी सेना देकर, लाकीश से यरुशलेम के पास हिजकिय्याह राजा के विरुद्ध भेज दिया। सो वे यरुशलेम को गए और वहां पहुंच कर ऊपर के पोखरे की नाली के पास धोबियों के खेत की सड़क पर जा कर खड़े हुए।

Kannada ಅಶೂರಿನ ಅರಸನು ಲಾಕೀಷಿನಿಂದ ತತಾ ನ ನನ್ನೂ ರಬ್ಬಾರೀಸನನ್ನೂ ರಬ್ಬಾಕೆಯನ್ನೂ ದೊಡ್ಡ ದಂಡನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಕೀ ಯನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು ಅರಸನ ಹೊಲದ ರಾಜ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿರುವ ಮೇಲಿನ ಕೆರೆಯ ಕಾಲುವೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತರು. ಅವರು ಅರಸನನ್ನು ಕರೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam എങ്കിലും അശൂർ രാജാവു തർത്താനെയും റബ്-സാരിസിനെയും റബ്-ശാക്കെയെയും ലാഖീശിൽനിന്നു ഹിസ്കീയാരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ഒരു വലിയ സൈന്യവുമായി യെരൂശലേമിന്റെ നേരെ അയച്ചു; അവർ പുറപ്പെട്ടു യെരൂശലേമിൽ വന്നു. അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ അലക്കുകാരന്റെ വയലിലെ പെരുവഴിക്കലുള്ള മേലത്തെ കുളത്തിന്റെ കല്ലാത്തിക്കരികെ ചെന്നുനിന്നു.

Marathi एवढ्यावरही अशूराच्या राजाने तर्तान, रब-सारीस व रब-शाके (उच्चाधिकारी) ह्यांना मोठ्या सैन्यानिशी लाखीशाहून यरुशलेमेस हिज्कीयाकडे पाठवले. ते यरुशलेमेला जाऊन परटाच्या शेताजवळच्या वरच्या तळ्याच्या नळानजीक येऊन ठेपले.

Oriya ଅନନ୍ତର ଅଶୁରର ରାଜା ତାଙ୍କ ଭିଜିଷ୍ଟା ମୁଖ୍ୟ ସନୋଧକ୍ଷ୍ୟ ଭର୍ତ୍ତନ, ରବସାରାସ, ଓ ରବ୍ବାକିଙ୍କୁ ମହାସୈନ୍ୟ ସହିତ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ହିଜକିୟ ରାଜା ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ। ତହିଁ ସମାନେ ଲଖାସବୁ ଯାତ୍ରା କରି ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆସିଲେ। ସମାନେ ସଠାରେ ପହଞ୍ଚି ରଜକର କ୍ଷେତ୍ର ପଥସ୍ଥିତ ଉପର ପୁଷ୍କରିଣୀର ନାଳ ନିକଟରେ ଠିଆ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਤਰਤਾਨ ਅਰ ਰਬਸਾਰੀਸ ਅਰ ਰਬਸਾਕੇਹ ਨੂੰ ਲਾਕੀਸ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਫੌਜ ਦੇ ਨਾਲ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੱਲ ਜਰੂਸਲਮ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ। ਸੋ ਉਹ ਚੜ੍ਹੇ ਤੇ ਜਰੂਸਲਮ ਦੇ ਲਾਰੇ ਅੱਪੜੇ ਅਰ ਉਪਰਲੇ ਤਲਾਓ ਦੀ ਖਾਲੀ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਧੋਬੀਆਂ ਦੇ ਮਦਾਨ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਹੈ ਖਲੇ ਗਏ

Tamil ஆகிலும் அசீரியா ராஜா லாகீசிலிருந்து தந்தானையும் ரப்பசாரீசையும் ரப்பசாக்கேயையும் பெரிய சேனையோடே எருசலேமுக்கு எசைக்கியா

Assamese চাওঁক, আপুনিতো মিচৰৰ ওপৰত, অৰ্থাৎ সেই থেঁতেলা খোৱা নলৰ লাখুটিত নিৰ্ভৰ কৰিছে; কোনোৱে সেই নলৰ লাখুটিৰ ওপৰত ভৰ দিলে, সিটো ভাঙিবই, তাৰ আঁহও তেওঁৰ হাতত ফুটি সোমাব। মিচৰৰ ৰজা ফৰৌণত নিৰ্ভৰ কৰা সকলৰ কাৰণে তেওঁ তেনেকুৱাই হয়।

Bengali তুমি কি মিশৰেৰ ওপৰ, একটি বেনু বাঁশেৰ তৈৰী চলবাৰ ছড়িৰ ওপৰ নিৰ্ভৰ কৰছ? মনে ৰোখো এই ছড়িৰ ওপৰ বেসী ভৰ দিলে, ছড়ি তো ভাঙবেই এমন কি তাৰ চোঁচও তোমাৰ হাতে ফুটে তোমায় জখম কৰতে পাৰে! মিশৰেৰ ৰাজাৰ উপৰে তুমি নিৰ্ভৰ কৰতে পাৰ না।

Gujarati মিসরীআও উপর? मिसर तो ढागोढा ढरु षेपुं छे; षे कौर्ष अनेओ आढार ढे छे तेढनओ ढथ कपार्ढ षथ छे. मिसरनओ रओष ङारुननओ विसुवओ ङे आढार रओषी रओकओ नढि.”

Hindi सुन, तू तो उस कुचले हुए नरकट अर्थात मिस्र पर भरोसा रखता है, उस पर यदि कोई टेक लगाए, तो वह उसके हाथ में चुभकर छेदेगा। मिस्र का राजा फ़िरौन अपने सब भरोसा रखने वालों के लिये ऐसा ही है।

Kannada ನೀನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತಿರುಗಿ ಬೀಳು ವದಕ್ಕೆ ಯಾರಲ್ಲಿ ಭರವಸ ಇಟ್ಟಿದ್ದೀ? ಇಗೋ, ನೀನು ಮುರಿದ ಬೆತ್ತದ ಕೋಲಾದ ಐಗುಪ್ತದ ಮೇಲೆ ಭರ ವಸವಾಗಿದ್ದೀ. ಅದರ ಮೇಲೆ ಮನುಷ್ಯನು ಊರಿ ಕೊಂಡರೆ ಅದು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕು ಚುಚ್ಚುವದು. ಐಗುಪ್ತದ ಅರಸನಾದ ಫರೋಹನು ತನ್ನಲ್ಲಿ ಭರವಸ ವಾಗಿರುವ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹೀಗೆಯೇ ಇದ್ದಾನೆ.

Malayalam ചതെഞ്ഞ ഓടക്കോലായ ഈ മിസ്രയീമിലല്ലോ നീ ആശ്രയിക്കുന്നതു; അതിന്മേൽ ഒരുത്തൻ ഉന്നിയാൽ അതു അവന്റെ ഉള്ളംകയ്യിൽ തറെച്ചുകൊള്ളും; മിസ്രയീംരാജാവായ ഫറോഹൻ തന്നിൽ ആശ്രയിക്കുന്ന ഏവർക്കും അങ്ങനെ തന്നേയാകുന്നു.

Marathi पाहा, तो मिसर म्हणजे चेचलेला बोरु, त्यावर तू टेकतोस; त्यावर कोणी टेकला तर तो त्याच्या हातात शिरून बोचेल; जे कोणी मिसरी राजा फारो ह्याच्यावर टेकतात त्यांना तो असाच आहे.

Oriya ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଦୁମ୍ଫେ ଭଙ୍ଗା ହାଇଂେିବା ଆଶାବାଡ଼ି ଉପରେ ନିଭର କରୁଅଛ। ଏହି ଆଶାବାଡ଼ି ମିଶରର ଅଟେ। କିନ୍ତୁ ଯଦି କହେଂି ତା' ଉପରେ ଆଉଜେ ଏହା ଭାଙ୍ଗି ଯିବ ଏବଂ ହାତ ରେ ପଶି ଫୋଡ଼ି ହାଇଂେିବ ଓ ଏହାକୁ ଘାଆ କରିଦେବେ। ଯେଉଁମାନେ ମିଶରର ରାଜା ଫାରୋ ଉପରେ ନିଭର କରୁଛନ୍ତି, ସମାନେଂ ଏହି ଭାଗ୍ୟର ଅଂଶିଦାର ହବେ।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖ ਤੈਨੂੰ ਏਸ ਦਰੜੇ ਹੋਏ ਕਾਨੇ ਅਰਥਾਤ ਮਿਸਰ ਦੇ ਸਹਾਰੇ ਦਾ ਭਰੋਸਾ ਹੈ। ਜੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਢਾਸਣਾ ਲਾਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਖੁੱਭ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪਾੜ ਛੱਡੇਗਾ। ਮਿਸਰ ਦਾ ਰਾਜਾ ਫਿਰਉਨ ਉਹਨਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭਰੋਸਾ ਰਖਦੇ ਹਨ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਹੀ ਹੈ

Tamil இதோ, நெரிந்த நாணல்கோலாகிய அந்த எகிப்தை நம்புகிறாய்; அதிண்மேல் ஒருவன் சாய்ந்தால், அது அவன் உள்ளங்கையில் பட்டு

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ಈಗ ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ಹೊಣೆ ಗಾರರನ್ನು ಕೊಡು; ಈಗ ನೀನು ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಏರುವವರನ್ನು ಇಡಲು ನಿನಗೆ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವಿದ್ದರೆ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಕೊಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam ಆಠ ಕ ಳ್ತು ಂಞ ಣ್ಣೆ ಯ ಜ ಮ ಾ ನ ಗ ಯ ಆ ಠ ಣ್ಣು ರಿ ರಾ ಜಾ ವ್ಯು ಮ ಯಿ ವಾ ತ್ಯು ಕ ಕ್ತು ಕ; ನಿನಗು ಕೃತಿರಚ್ಚವಕರ ಕಯ್ಠುವಾಂಠ ಕಳಿಯುಮೆಹಿಂಠ ಣಾಂಠ ನಿನಗು ರಣಾಯಿಂ ಕೃತಿರಯ ತಂ.

Marathi आता माझा स्वामी अशूरचा राजा ह्याच्याशी सामना करण्यासाठी उभा राहा; तुला स्वार बसवण्याची ताकद असली तर तुला दोन हजार घोडे देतो.

Oriya ଏବେ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ମାତ୍ର ମହାଶୟ, ଅଶୁରର ରାଜାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରୁଦ୍ଧି କର, ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ 2,000 ଅଶୁ ଦବେ଼ି ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ପାରୁଛ ତବେ଼େ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଚଢ଼ିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭ ଆଡୁ ଲୋକ ଆଣ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਹੁਣ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸ਼ਰਤ ਲਾ। ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜੇ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਜੇ ਤੂੰ ਉਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਸਵਾਰ ਬਿਠਾ ਸੱਕੇਂ

Tamil நான் உனக்கு இரண்டாயிரம் குதிரைகளைக் கொடுப்பேன்; நீ அவைகள் மேல் ஏறத்தக்கவர்களைச் சம்பாதிக்கக் கூடுமானால் அசீரியா ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனோடே சபதங்கூறு.

వచనము 24

అట్లయితే నా యజమానుని సేవకులలో అత్యల్పుడైన అధిపతియగు ఒకనిని నీవేలాగు ఎదిరింతువు?

రథములను రౌతులను పంపునని ఐగుప్తు రాజును నీవు ఆశ్రయించుకొంటివే.

Assamese যদি ইয়াকে কৰিব নোৱাৰে, তেন্তে মোৰ প্ৰভুৰ দাসবোৰৰ মাজৰ সকলোতকৈ সৰু সেনাপতি এজনকেইবা আপুনি কেনেকৈ বাধা দি ৰাখিব পাৰিব? আপুনি ৰথ ও অশ্বাৰোহীসকলৰ কাৰণে মিচৰৰ ওপৰত ভাৰসা কৰিছে!

Bengali কারণ তোমরা মিশরের ৰথ আর অশ্বারোহীদের ওপর ভরসা করে আমাদের সেনাবাহিনীর একজন জমাদারকেও হারাতে পারবে না!

Gujarati તમે મારા ઘણીના સેવકોનાં એક પણ કપ્તાનને કેવી રીતે હરાવી શકો? જો તમે ૨થો અને ઘોડાઓ માટે મિસર પર આધાર રાખો તો?

Hindi फिर तू मेरे स्वामी के छोटे से छोटे कर्मचारी का भी कहा न मान कर क्यों रथों और सवारों के लिये मिस्र पर भरोसा रखता है?

Kannada ಹಾಗೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಚಿಕ್ಕ ಸೇವಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಅಧಿಪತಿಯ ಮುಖವನ್ನು ಹೇಗೆ ತಿರುಗಿಸುವೆ? ಆದರೆ ನೀನು ರಥಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ರಾಹುತರಿಗೋ ಸ್ಕರವೂ ಐಗುಪ್ತದ ಮೇಲೆ ಭರವಸೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದೀಯೋ?

Malayalam നീ പിന്നെ എങ്ങനെ എന്റെ യജമാനന്റെ എളിയ ദാസന്മാരിൽ ഒരു പടനായകനെ യെക്കിലും മടക്കും? രഥങ്ങൾ കോയിട്ടും കുതിരച്ചേവകൾക്കായിട്ടും നീ മിസ്രയീമിൽ ആശ്രയിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi माझ्या घन्याच्या अगदी कनिष्ठ दर्जाच्या एका तरी सरदाराला तू कसा पिटाळशील? म्हणूनच तू रथ आणि स्वार मिळवण्यासाठी मिसरावर मिस्त ठेवतोस ना?

Oriya ରୁମ୍ଭେ ମାରେ ମହାଶୟଳ ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଏପରିକି ସରୁଠାରୁ ଦୁବଳ, କ୍ଷୁଦ୍ରତମ ସୈନ୍ୟକୁ ପରାସ୍ତ କରି ପାରିବ ନାହିଁ। ରୁମ୍ଭେ ରଥ ଓ ଅଶ୍ଵରୋହୀ ନିମନ୍ତେ ମିଶର ଦେଶ ଉପରେ ନିର୍ଭର କରୁଛ।

Punjabi ਫੇਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਦੇ ਤੁੱਛ ਤੋਂ ਤੁੱਛ ਚਾਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਵੇਂ ਇੱਕ ਕਪਤਾਨ ਦਾ ਭੀ ਮੂੰਹ ਫੇਰ ਸੱਕੇਗਾ? ਜਾ ਵੀ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਵੱਲੋਂ ਰੱਥਾਂ ਤੋਂ ਸਵਾਰਾਂ ਲਈ ਮਿਸਰ ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਹੈ?

Tamil கூறாதேபோனால், நீ என் ஆண்டவனுடைய ஊழியக்காரரில் ஒரே ஒரு சிறிய தலைவனின் முகத்தை எப்படித் திருப்புவாய்? இரதங்களோடு குதிரைவீரரும் வருவார்கள் என்று எகிப்தையா நம்புகிறாய்?

వచనము 25

యెహోవా సెలవునొందకయే ఈ దేశమును పాడుచేయుటకు నేను వచ్చితినా? లేదు; ఆ దేశముమీదికి

పోయి దాని పాడుచేయుమని యెహోవా నాకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను అనెను.

Assamese তাৰ উপৰি, মই জানো যিহোৱাৰ অবিহনেই এই ঠাইৰ অহিতে যুজঁ দিবলৈ আৰু তাক বিনষ্ট কৰিবলৈ আহিছোঁ? যিহোৱাই মোক কৈছিল, ‘তুমি সেই দেশৰ অহিতে উঠি গৈ তাক বিনষ্ট কৰা’।”

Bengali আমরা প্রভুর বিনা সম্মতিতে জেরুশালেম ধ্বংস করতে আসি নি। প্রভুই বয়ং বলেছেন, “যাও, এই দেশের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে এই দেশকে ধ্বংস করো!”

Gujarati તમે શું એમ માનો છો કે, તું આ દેશને ખેદાન-મેદાન કરવા યાદી આવ્યો છું. તે યાદવાની સંમતિ વગર આવ્યો હોઈશ? યાદવાએ પોતે મને કહ્યું છે કે, “તું આ દેશ પર યાદાઈ કરી એને ખેદાનમેદાન કરી નાંખ.”

Hindi क्या मैं ने यहोवा के बिना कहे, इस स्थान को उजाड़ने के लिये चढ़ाई की है? यहोवा ने मुझ से कहा है, कि उस देश पर चढ़ाई कर के उसे उजाड़ दे।

Kannada ಈ ಸ್ಥಳವನ್ನು ನಾಶಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಅಪ್ಪಣೆ ಇಲ್ಲದೆ ಬಂದಿದ್ದೇನೋ? ಈ ದೇಶದ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ನಾಶಮಾಡೆಂದು ಕತ ನು ನನಗೆ ಹೇಳಿದನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ ഇപ്പോൾ ഈ സ്ഥലം നശിപ്പിക്കാൻ യഹോവയെ കൂടാതെയോ അതിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുവന്നിരിക്കുന്നതു? യഹോവ എന്നോട്: ഈ ദേശത്തിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുചെന്നു അതിനെ നശിപ്പിക്ക എന്നു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi मी ह्या देशावर चाल करून ह्याचा नाश करण्यास आलो तो का परमेश्वराच्या सांगण्यावाचून? परमेश्वरानेच मला सांगितले की ह्या देशावर चढाई करून जा व ह्याचा विध्वंस कर.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିନା ମୁଁ ଏ ଦେଶ ଧ୍ବଜ କରିବାକୁ ଆସି ନାହିଁ। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଂେତେ କହିଲେ, ଏହି ଦେଶ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯାଅ ଓ ତାକୁ ଧ୍ବଜ କର!

Punjabi ਕੀ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਬਾਹਰਾ ਹੋ ਕੇ ਇਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰਨ ਲਈ ਇਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਹੈ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਪੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਏਸ ਦੇਸ ਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ ਕੇ ਏਸ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਦੇਹ!

Tamil இப்போதும் கர்த்தருடைய கட்டளையில்தாமல் இந்த ஸ்தலத்தை அழிக்க வந்தேனோ? இந்த தேசத்திற்கு விரோதமாய்ப் போய் அதை அழித்துப்போடு என்று கர்த்தர் என்னோடே சொன்னாரே என்றான்.

వచనము 26

హిల్కీయా కుమారుడైన ఎల్యాకీము షెబ్నాయు యోవాహు అనువారు చిత్తగించుము, నీ దాసులమైన మాకు సిరియా భాష తెలియును గనుక దానితో మాటలాడుము; ప్రాకారముమీద నున్న ప్రజల

వినికిడిలో యూదుల భాషతో మాటలాడకుమని రబ్బాకేతో అనగా

Assamese তেতিয়া হিঙ্কিয়াৰ পুত্ৰ ইলিয়াকীম, চেবনা আৰু যোৱাহে বৰচাকিক ক’লে, “বিনয় কৰোঁ, আপোনাৰ দাসবোৰৰ লগত আপুনি অৰামীয়া ভাষাৰে কথা কওঁক, কাৰণ আমি তাক বুজি পাওঁ; কিন্তু গড়ৰ ওপৰত থিয় হৈ থকা লোকসকলে শুনিব পৰাকৈ আপুনি আমাৰ লগত ইব্ৰী ভাষাৰে কথা নক’ব।”

Bengali একথা শুনে, হিঙ্কিয়ের পুত্র ইলিয়াকিম, শিবন ও যোয়াহ সেই সেনাপতিকে বলল, “অনুগ্রহ করে আমাদের সঙ্গে আরামিক ভাষায় কথা বলুন। কারণ যদি আপনি ইহুদীদের ভাষায় কথা বলেন, তাহলে দেওয়ালের ওপরের লোকরা আমাদের কথাবার্তা শুনতে পারে!”

Gujarati એલ્યાકીમ, શેબ્ના અને યોઆહ સેનાપતિઓને કહ્યું, “મહેરબાની કરીને અમારી સાથે અરામીભાષામાં બોલો, અમે એ ભાષા સમજીએ છીએ. અમારી સાથે યહૂદીઓની ભાષામાં ના બોલશો. કારણ કે બધા લોકો જેઓ દિવાલ પર છે તેઓ સમજી જશે કે તમે શું કહી રહ્યાં છો!”

Hindi तब हिलकिय्याह के पुत्र एल्याकीम और शेब्ना योआह ने रबशाके से कहा, अपने दासों से अरामी भाषा में बातें कर, क्योंकि हम उसे समझते हैं; और हम से यहूदी भाषा में शहरपनाह पर बैठे हुए लोगों के सुनते बातें न कर।

Kannada ಆಗ ಹಿಲ್ಕೀಯನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಯಾಕೀಮನೂ ಶೆಬ್ನನೂ ಯೋವನೂ ರಬ್ಬಾಕೆಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಅರಾಮ್ಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡು. ಅದು ನಮಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ; ಗೋಡೆಯ ಮೇಲಿರುವ ಜನರು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಯೆಹೂದ್ಯರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಬೇಡ ಅಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ ഹിൽക്കീയാവിന്റെ മകനായ എല്യാക്കീമും ശെബ്നയും യോവാഹും ൨൭ - ൨൯ - ൩൦ കേരളം : അടിയങ്ങളോടും അരംഭം അടിയങ്ങൾ സംസാരിക്കണമേ; അതു ഞങ്ങൾക്കു അറിയാം; മതിലിന്മേലുള്ള ജനം കേൾക്കെ ഞങ്ങളോടും യെഹൂദാഭാഷയിൽ സംസാരിക്കരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग एल्याकीम बिन हिल्कीया, शेबना व यवाह ह्यांनी रब-शाके ह्याला विनंती केली की, “आपल्या दासांशी अरामी भाषेत बोला, ती आम्हांला समजते; कोटावरील लोकांच्या कानी पडेल म्हणून यहूदी भाषेत आमच्याशी बोलू नका.”

Oriya ତା'ପରେ ହିଲକିୟର ପୁତ୍ର ଇଲିୟାକୀମ୍, ଶିବନ ଓ ଯୋୟାହ ରବଗାକିକୁ କହିଲେ, ବିନୟ କରୁଅଛୁ, ଆପଣ ଅରାମୀୟ ଭାଷାରେ ଦାସମାନଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ତାହା ବୁଝୁଅଛୁ। କିନ୍ତୁ ଆପଣ ଯିହୁଦୀୟ ଭାଷାରେ କୁହନ୍ତୁ ନାହିଁ କାରଣ ପ୍ରାଚୀର ଉପରିସ୍ଥ ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ କଥା ଶୁଣି ପାରିବେ।

Punjabi ਤਦ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਕੀਮ ਅਰ ਸ਼ਬਨਾ ਅਰ ਯੋਆਹ ਨੇ ਰਬਸਾਕੇਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤਈ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਾਲ ਅਰਾਮੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹਨੂੰ ਸਮਝਦੇ ਹਾਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸੁਣਦੀਆਂ ਜੋ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਹਨ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਨਾ ਕਰੋ

Tamil அப்பொழுது இலக்கியாவின் குமாரன் எலியாகீமும் செப்னாவும் யோவாகும் ரப்சாக்கேயைப் பார்த்தது: உமது அடியாரோடே சீரியபாஷையிலே பேசும், அது எங்களுக்குத் தெரியும்; அலங்கத்திலிருக்கிற ஜனத்தின் செவிகள் கேட்க எங்களோடே யூதபாஷையிலே பேசவேண்டாம் என்றார்கள்.

వచనము 27

రబ్బాకే ఈ మాటలు చెప్పటకై నా యజమానుడు నీ యజమానుని యొద్దకును నీయొద్దకును నన్ను పంపెనా? తమ మలమును తినునట్లును తమ మూత్రమును త్రాగునట్లును మీతోకూడ ప్రాకారముమీద

కూర్చున్నవారియొద్దకును నన్ను పంపెనుగదా అని చెప్పి

Assamese কিন্তু বৰচাকিয়ে তেওঁলোকক ক'লে, “মোৰ প্ৰভুৱে কেৱল আপোনালোকৰ প্ৰভু আৰু আপোনালোকৰ ওচৰলৈকে এই সকলো কথা ক'বলৈ জানো মোক পঠাইছে? তেওঁ জানো গড়ৰ ওপৰত বহা সেই সকলো লোক, যিসকলে আপোনালোকৰ দৰেই বিষ্ঠা আৰু প্ৰস্ৰাৰ খাব লাগিব, তেওঁলোকৰ ওচৰলৈকো মোক পঠোৱা নাই?”

Bengali কিন্তু এই সেনাপতি ৰবশাকি তখন বললেন, “আমাদের ৰাজা আমায় কেবলমাত্ৰ তোমার বা তোমার ৰাজ্যৰ সঙ্গ কথా বলতে পাঠান নি। আমি দেওয়ালের ওপৰে বসে থাকা লোকদের সঙ্গও কথా বলছি। কারণ তাদেরও তোমাদের মতো নিজেদের বিষ্ঠা খেতে হবে, আর নিজেদের মূত্ৰ পান করতে হবে!”

Malayalam യഹോവ നമ്മെ നിശ്ചయമായി വിടുവിക്കും; ഈ നഗരം അശ്ശൂർരാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു ഹിസ്കീയാവു നിങ്ങളെ യഹോവയിൽ ആശ്രയിക്കുമാറാക്കുകയും അരുതു.

Marathi परमेश्वर आमचा बचाव करीलच करील, हे शहर अश्रूराच्या राजाच्या हाती जाणार नाही असे बोलून हिज्कीया तुम्हांला परमेश्वरावर भिस्त ठेवायला न लावो.'

Oriya ଦିଜକିୟ ଭୁମ୍ବର ବିଶ୍ୱାସ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠା ରେ ନଜନ୍ନାଉ, ଦିଜକିୟ କ ହେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିବେ। ଅଶୁରର ରାଜା ଏହି ନଗରକୁ ପରାସ୍ତ କରି ପାରିବ ନାହିଁ।'

Punjabi ਨਾ ਹੀ ਹਿਜ਼ਕੀਆਹ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਜਹੋਵਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰੋਸਾ ਕਰਾਵੇ ਕਿ ਜਹੋਵਾਹ ਨਿਸੰਗ ਸਾਡੂੰ ਛੁਡਾਵੇਗਾ ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਸ਼ਹਿਰ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் நம்மை நிச்சயமாய்த் தப்புவிப்பார்; இந்த நகரம் அசீரியா ராஜாவின் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கப்படுவதில்லை என்று சொல்லி, எசேக்கியா உங்களைக் கர்த்தரை நம்பப்பண்ணுவான்; அதற்கு இடங்கொடாதிருங்கள் என்று ராஜா சொல்லுகிறார்.

వచనము 31

హిజ్కియా చెప్పిన మాట మీరంగీకరింపవద్దు; అప్పుడు రాజు సెలవిచ్చినదేమనగా నాతో సంధిచేసికొని

నాయొద్దకు మీరు బయటికి వచ్చినయెడల మీలో ప్రతిమనిషి తన ద్రాక్షచెట్టుఫలమును తన

అంజూరపుచెట్టు ఫలమును తినుచు తన బావి నీళ్లు త్రాగుచు ఉండును.

Assamese আপোনালোকে হিষ্টিয়াৰ কথা নুশুনিব। কিয়নো অচূৰৰ ৰজাই এইদৰে কৈছে, ‘আপোনালোকে মোৰে সৈতে সন্ধি কৰক আৰু বাহিৰ হৈ মোৰ ওচৰলৈ আহাঁক; তাতে আপোনালোক সকলোৱে নিজৰ নিজৰ দ্ৰাক্ষালতা আৰু ডিমৰু গছৰ পৰা ফল খাব পাৰিব আৰু নিজৰ কুৱাঁৰ পানীও খাব পাৰিব।

Bengali কিন্তু হিষ্টিয়ৰ কথা শুনো না!“অশূৰৰাজ বলে পাঠিয়েছেন: ‘আমার সঙ্গে সন্ধি স্থাপন করো। আমার আনুগত্য স্বীকার করলে তোমরা তোমাদের নিজেদের ক্ষেতের ফসল, বাড়ির কুঁয়োর জল খেতে পারবে।

Gujarati તમે હિસ્તિયા રાજાનું ચોક્કસ સાંભળશો નહિ, કારણકે આશૂરનો રાજા કહે છે કે, “મારી સાથે સુલેહ કરો અને મારી પાસે આવો. પછી તમે દરેક તમારા પોતાના દ્રાક્ષના વાડાના અને અંજીરના ઝાડોના ફળનો આનંદ માણશો. અને તમારા પોતાના ડૂવાનું પાણી પીશો.”

Hindi हिजकिय्याह की मत सुनो। अशूर का राजा कहता है कि भेंट भेज कर मुझे प्रसन्न करो और मेरे पास निकल आओ, और प्रत्येक अपनी अपनी दाखलता और अंजीर के वृक्ष के फल खाता और अपने अपने कुण्ड का पानी पीता रहे।

Kannada ಹಿಜ್ಜಿಯನ ಮಾತು ಕೇಳಬೇಡಿರಿ. ಅಶೂರಿನ ಅರ ಸನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ--ನೀವು ಸಾಯದೆ ಬದು ಕುವ ಹಾಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯಿಂದ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಹೊರಟು ಬನ್ನಿರಿ.

Malayalam ഹിസുകಿಯಾವಿന്നു നിങ്ങൾ ചെവിക്കൊടുക്കരുതു; അശൂരിരാജാവു ഇപ്രകാരം കല്പിക്കുന്നു: നിങ്ങൾ എന്നോടു സന്ധി ചെയ്തു എന്റെ അടുക്കൽ പുറത്തുവരുവിൻ; നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ മൂന്തിരിവള്ളിയുടെയും അത്തിവൃക്ഷത്തിന്റെയും ഫലം തിന്നുകയും താന്താന്റെ കിണറ്റിലെ വെള്ളം കുടിക്കുകയും ചെയ്തുകൊൾവിൻ.

Marathi हिज्जीयाचे ऐकू नका, कारण अशूरचा राजा म्हणतो, माझ्याशी सल्ला करा व माझ्याकडे निघून या; आणि तूर्त तुम्ही प्रत्येक जण आपापल्या द्राक्षवेलाचे फळ खा, तुम्ही प्रत्येक जण आपापल्या अंजिराचे फळ खा, तुम्ही प्रत्येक जण आपापल्या हौदांचे पाणी प्या;

Oriya ହିଜ୍ଜିୟ କଥା ଶୁଣ ନାହିଁ।

Punjabi ਹਿਜ਼ੀਯਾਹ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣਿਓ ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਸ਼ੂਰ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਐਉਂ ਫ਼ਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ ਕਿ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸੁਲਾਹ ਕਰੋ ਅਤੇ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਓ। ਤਾਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣੀ ਦਾਖ ਦੀ ਵੇਲ ਤੋਂ ਅਰ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣੇ ਹੀ ਹੰਜੀਰ ਦੇ ਰੁੱਖ ਤੋਂ ਖਾਵੇਗਾ ਅਰ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣੇ ਹੀ ਚੁਬੱਚੇ ਦਾ ਪਾਣੀ ਪੀਵੇਗਾ।

Tamil எசே கக்கியாவின் சொல்லைக் கேளாதிருங்கள்; அசீரியா ராஜா சொல்லுகிறதாவது: நீங்கள் என்னோடே ராசியாகி, காணிக்கையோடே என்னிடத்தில் வாருங்கள்; நான் வந்து, உங்களை உங்கள் தேசத்துக்கு ஒப்பான தானியமும் திராட்சத்தோட்டமுமுள்ள தேசமும், அப்பமும் திராட்சரசமுமுள்ள தேசமும், ஒலிவ எண்ணெயும் தேனுமுள்ள தேசமுமாகிய சீமைக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோகும்படி,

వచనము 32

అటుపిమ్మట మీరు చావక బ్రదుకునట్లుగా మేము వచ్చి మీ దేశమువంటి దేశమునకు, అనగా గోధుమలును ద్రాక్షారసమును గల దేశమునకును, ఆహారమును ద్రాక్షచెట్లును గల దేశమునకును, ఒలీవతైలమును తేనెయునుగల దేశమునకును మిమ్మును తీసికొనిపోవుదును, అచ్చట మీరు సుఖముగా నుండురు. కావున యెహోవా మిమ్మును విడిపించునని చెప్పి హిజ్జియా మీకు బోధించు మాటలను వినవద్దు.

Assamese মই উলটি আহি আপোনালোকক আপোনালোকৰ নিজৰ দেশৰ দৰে শস্য আৰু নতুন দ্রাক্ষাৰসৰ দেশ, অন্ন আৰু দ্রাক্ষাবাৰীবোৰৰ দেশ, জিতগছ আৰু মধু থকা এখন

దేశాలే లై యామ; తాత ఆపొనాలొకర మృత్యు నహ'వ, కిన్తు జీయాఱి ఠాకివ।' హిక్లియాఱి యెతియా ఆపొనాలొకర ఁఱి కఠా కై ఢుఱులావ విఱాఱె యె, 'ఱిఱొరొఱి ఆపొనాలొకర ఁఱుఱాఱ కఱివ,' తెతియా ఆపొనాలొకరె తెఁఁఁ కఠా నుశునివ।

Bengali తొమరొ ఱది ఆమి ఆసార పర ఆమార సజ్జె సజ్జె ఱలె ఆసొ తాఱలె తొమారెఱ ఁమన ఁక దెశె నియె ఱావ, యెఠానె సవూజ శ్కెత శస్యె ఱరె ఠాకె, అపర్యాఱు ద్రాక్షారస ఆర గాఱ్-గాఱ్ఱలి ఢలె ఱరె ఠాకె| తొమరొ శ్వాఱ్ఱన్ద్యె, ఠావార ఁ వశ్కసఱ ఠాకతె పారవె| కిన్తు హిక్లియర కఠా ఱ తొమరొ కాన దిఁ నా| ఁ తొమారె దలె ఱొనతె ఱెఱ్ఱొ కరఱ్ఱె, వలఱ్ఱె, 'పఱ్ఱు ఆమారె రక్షా కరవెన|'

Gujarati త్వాం సుధీ అఱీం తమారా ఁఱామాం తమె ఠాంఱిఠి రఱీ ఠాకొ ఱొ. త్వార పఱి ఱుం తమనె తమారా ఁఱా ఱేవా ఱ అఱక ఁఱామాం ఱఱ ఱఱఱా, అనాఱ అనె ద్రాక్షారసనొ ఁఱా, రొఱఱి అనె ద్రాక్షరీవాఱిఱొనొ ఁఱా, శేఱున అనె మఱనొ ఁఱా-తమె ఆమ కరొ ఱేఠి తమె మరఠొ నఱి పఱా ఱ్రువీ ఱఠొ పఱా ఱ్ఱాంఱె ఱిక్లికఠా రాఱా తమనె కఱఱె కె, ఱఱొవా తమనె ఱ్ఱారఠె తొ తేనె సాంఱఱఠొ నఱి.

Hindi तब मैं आकर तुम को ऐसे देश में ले जाऊंगा, जो तुम्हारे देश के समान अनाज और नये दाखमधु का देश, रोटी और दाखबारियों का देश, जलपाइयों और मधु का देश है, वहां तुम मरोगे नहीं, जीवित रहोगे; तो जब हिजकिय्याह यह कह कर तुम को बहकाए, कि यहोवा हम को बचाएगा, तब उसकी न सुनना।

Kannada నాను బంధు నిమ్మ దేశద ఠాగే ధాన్యవూ ద్రాక్షారసవూ ఇరువ దేశకే, రొఱ్ఱియు రొఱ్ఱే తొఱఱగఱూ ఇరువ దేశకే, ఁఱ్ఱేయన్ను కొఱువ ఇప్పే మర గఱూ జేనూ ఇరువ దేశకే, నిమ్మన్ను కరకొంఱు ఠొఱొగువ వరేగొ నిమ్మల్లి ప్రితి మనుష్యను తన్న తన్న ద్రాక్షే ఫలవన్ను అంజూరద ఫలవన్ను తింధు తన్న తన్న బావీయ నీరన్ను కుఱియలి. ఆదరే-- కత ను నమ్మన్ను తప్పిసువనెంధు ఱిజ్జీ యను నిమ్మన్ను ప్పేరేపిసువాగ అవన మాఠు కేళబేఱిరి.

Malayalam പിന്നെ ഞാൻ വന്നു നിങ്ങളുടെ ദേശത്തിന്നു തുല്യമായി ധാന്യവും വിത്തും അപ്പവും മുന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളും ഒലിവെണ്ണയും തേനും ഉള്ള ഒരു ദേശത്തേക്കു നിങ്ങളെ കൊണ്ടുപോകും; എന്നാൽ നിങ്ങൾ മരിക്കാതെ ജീവിക്കുകയും; യഹോവ നമ്മെ വിടുവിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു നിങ്ങളെ ചതിക്കുന്ന ഹിസ്കീയാവിന്നു ചെവിക്കൊടുക്കരുതു.

Marathi पुढे मी येऊन तुमच्या देशासारखा देश, धान्याचा व द्राक्षारसाचा देश, अन्नाचा व द्राक्षाच्या मळ्यांचा देश, जैतून तेलाचा व मधाचा देश ह्यात तुम्हांला नेईन; म्हणजे तुम्ही जिवंत राहाल, मरणार नाही; परमेश्वर आमचा बचाव करील असे बोलून हिज्कीया तुमचे मन वळवू पाहील तेव्हा त्याचे ऐकू नका.

Oriya ଶେଷ ରେ ମୁଁ ଆସି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱଦେଶ ତୁଲ୍ୟ ଏକ ଦେଶକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଉଁ ଯେଉଁଠା ରେ ଶସ୍ୟ, ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ, ରୋଗୀ, ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର, ଜିତକୈଳ ଓ ମଧୁ ବିପୁଳ ପରିମାଣ ରେ ଅଛି, ସଠାରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ବଞ୍ଚିବ ଓ ମରିବ ନାହିଁ ମାତ୍ର ରାଜା ହିତକୈଳ କଥା ଶୁଣ ନାହିଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମନକୁ ବଦଳାଇବା ପାଇଁ ସେ ସବୁବେଳେ କହିବ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବେ'

Punjabi ਜਦ ਤਾਈਂ ਮੈਂ ਆ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇੱਕ ਅਜੇਹੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲੈ ਜਾਵਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਦੇਸ ਵਾਂਗ ਅਨਾਜ ਤੇ ਨਵੀਂ ਮੈਂ ਦਾ ਦੇਸ, ਰੋਟੀ ਤੇ ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗਾਂ ਦਾ ਦੇਸ, ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਤੇਲ ਅਰ ਸ਼ਹਿਤ ਦਾ ਦੇਸ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਜੀਉਂਦੇ ਰਹੋ ਅਰ ਮਰ ਨਾ ਜਾਓ। ਪਰ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਭਰਮਾਵੇਗਾ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਛੁਡਾਵੇਗਾ

Tamil அவனவன் தன் தன் திராட்சச்செடியின் கனியையும் தன் தன் அத்திமரத்தின் கனியையும் புசித்து, அவனவன் தன் தன் கிணற்றின் தண்ணீரைக் குடியுங்கள்; இவ்விதமாய் நீங்கள் சாகாமல் பிழைப்பீர்கள்; கர்த்தர் நம்மைத் தப்பு விப்பார் என்று உங்களைப் போதனை செய்ய எசே க்கியாவுக்குச் செவிகொடாதிருங்கள்.

వచనము 33

ఆ యా జనముల దేవతలలో ఏదైనను తన దేశమును అప్పుడు రాజు చేతిలోనుండి విడిపించెనా?

Assamese আন আন জাতিৰ দেৱতাবোৰে জানো অচুবৰ বজাৰ হাতৰ পৰা তেওঁলোকক উদ্ধাৰ কৰিছে?

Bengali কিন্তু ভবে দেখো কোন দেশের দেবতাই কি তাঁর উপাসকদের অশূররাজের কবল থেকে বাঁচাতে পেরেছেন? না!

Gujarati કોઈ પણ પ્રજાના દેવે મારા હાથમાંથી એના દેશને બચાવ્યો છે ખરો?

Hindi क्या और जातियों के देवताओं ने अपने अपने देश को अशूर के राजा के हाथ से कभी बचाया है?

Kannada ಜನಾಂಗಗಳ ದೇವರುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವ ನಾದರೂ ತನ್ನ ದೇಶವನ್ನು ಅಶೂರಿನ ಅರಸನ ಕೈಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಟ್ಟದ್ದು ಉಂಟೋ?

Malayalam ജാതികളുടെ ദേവന്മാർ ആരെങ്കിലും തന്റെ ദേശത്തെ അശൂരിരാജാവിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi राष्ट्रान्च्या देवांपैकी कोणी आपला देश अशूराच्या राजाच्या हातून सोडवला आहे?

Oriya ନାନା ଗୋଷ୍ଠୀର ଦେବତାଗଣ ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ଦେବତା କ'ଣ ଅଶୁରାୟ ରାଜାଙ୍କ ହସ୍ତରୁ ଆପଣା ଦେଶ ଉଦ୍ଧାର କରିଅଛି? ନା!

Punjabi ਕੀ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੇ ਭੀ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਕਦੀ ਛੁਡਾਇਆ ਹੈ?

యెహోవా మాచేతిలోనుండి యెరూషలేమును విడిపించుననుటకు ఆ యా దేశముల దేవతలలో

ఏదైనను తన దేశమును మాచేతిలోనుండి విడిపించినది కలదా అని చెప్పెను.

Assamese সেই দেশবোৰৰ সকলো দেৱতাৰ মাজত এনে কোনো দেৱতা আছে য়ে মোৰ অধিকাৰৰ পৰা নিজৰ দেশ উদ্ধাৰ কৰিলে; যিহোৱাইনো মোৰ শক্তিৰ পৰা যিৰূচালেমক কেনেকৈ উদ্ধাৰ কৰিব পাৰিব?”

Bengali অন্য কোন দেবতা কি আমার হাত থেকে তাঁদের দেশ রক্ষা করতে পেরেছেন? না! প্রভু কেমন করে আমার হাত থেকে জেরুশালেম রক্ষা করবেন?”

Gujarati આ બધા દેશોના દેવોમાંથી કયા દેશના દેવો પોતાના દેશને મારા હાથમાંથી છોડાવી શક્યા? તો કેવી રીતે યહોવા યરૂશાલેમને મારા હાથમાંથી છોડાવશે?”

Hindi देश देश के सब देवताओं में से ऐसा कौन है, जिसने अपने देश को मेरे हाथ से बचाया हो? फिर क्या यहोवा यरुशलेम को मेरे हाथ से बचाएगा।

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ಕತ ನು ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿ ಬಿಟ್ಟಾನೋ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ യെരൂശലേമിനെ എന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വിടുവിപ്പാൻ ആ ദേശങ്ങളിലെ സകലദേവന്മാരിലും. വെച്ചു. ഒരുത്തൻ തന്റെ ദേശത്തെ എന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു വിടുവിച്ചുവോ?

Marathi ह्या सर्व देशांच्या देवांपैकी कोणी आपला देश माझ्या हातून सोडवला? तर परमेश्वर माझ्या हातून यरुशलेम कसे सोडवणार?”

Oriya ନାନା ଗୋଷ୍ଠୀୟ ଦବେତାଗଣ ମଧ୍ୟରୁ କହେଁ ଆପଣା ଦେଶକୁ ମାେ ହସ୍ତରୁ ଉଦ୍ଧାର କରିଛି ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ଠାରୁ ଯିରୁଶାଲମ୍ ଉଦ୍ଧାର କରିବେ?

Punjabi ਦੇਸਾਂ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਕਿਹੜੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾ ਲਿਆ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਛੁਡਾ ਲਵੇ?

Tamil கர்த்தர் எருசலேமை என் கைக்குத் தப்புவிப்பார் என்பதற்கு, அந்த தேசங்களுடைய எல்லா தேவர்களுக்கும் தங்கள் தேசத்தை என் கைக்குத் தப்புவித்தவர் யார் என்கிறார் என்று சொன்னான்.

వచనము 36

అయితే అతనికి ప్రత్యుత్తరమియ్యవద్దని రాజు సెలవిచ్చియుండుటచేత జనులు ఎంతమాత్రమును

ప్రత్యుత్తరమియ్యక ఊరకుండిరి.

Assamese কিন্তু লোকসকল মনে মনে থাকিল; তেওঁলোকে তেওঁক এটি কথাৰো উত্তৰ নিদিলে; কিয়নো ৰজাই এনে আজ্ঞা দিছিল, “আপোনালোকে তেওঁক উত্তৰ নিদিব।”

Bengali কিন্তু একথা শুনেও লোকরা নিশ্চুপ হয়ে থাকল। তাঁরা একটা কথাও উচ্চারণ করল না কারণ মহারাজ হিষ্টিয় তাদের বলে দিয়েছিলেন, “ওর সঙ্গে তোমরা কোন কথা বলা না।”

Gujarati બધા લોકો મુંગા રહ્યા, કોઈ એક શબ્દ પણ બોલ્યું નહિ. કારણ, રાજાએ હુકમ કર્યો હતો કે, “કોઈ એને જવાબ ન આપશો.”

Hindi परन्तु सब लोग चुप रहे और उसके उत्तर में एक बात भी न कही, क्योंकि राजा की ऐसी आज्ञा थी, कि उसको उत्तर न देना।

Kannada ಆದರೆ ಜನರು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಹೇಳದೆ ಸುಮ್ಮನಿದ್ದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ಹೇಳಬೇಡಿ ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಅರಸನ ಆಜ್ಞೆ ಇತ್ತು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം മിണ്ടാതിരുന്നു അവനോടു ഒന്നും ഉത്തരം പറഞ്ഞില്ല; അവനോടു ഉത്തരം പറയാതെത്തന്നു കല്പന ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi लोक गप्प राहिले, त्याच्याशी एकही शब्द बोलले नाहीत; कारण “तुम्ही त्याला उत्तर देऊ नका” अशी राजाची त्यांना ताकीद होती.

Oriya ମାତ୍ର ଲୋକମାନେ ନୀରବ ରହିଲେ। ସମାନେ ପଦେ ହେଲେ ରବଣାକିକୁ ଉତ୍ତର କଲେ ନାହିଁ, କାରଣ ହିଜକିୟ ସମାନଙ୍କୁ ଆଦେଶ କରିଥିଲେ, କୌଣସି କଥା ତାଙ୍କୁ କହିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਚੁੱਪ ਵੱਟ ਲਈ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਗੱਲ ਦਾ ਭੀ ਉੱਤਰ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਹੁਕਮ ਇਹ ਸੀ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇਣਾ ਹੀ ਨਹੀਂ

Tamil ஆனாலும் ஜனங்கள் அவனுக்கு ஒரு வார்த்தையும் பிரதியுத்தரமாகச் சொல்லாமல் மவுனமாயிருந்தார்கள்; அவனுக்கு மறுஉத்தரவு சொல்லவேண்டாம் என்று ராஜா கட்டளையிட்டிருந்தான்.

వచనము 37

గృహనిర్వాహకుడును హిల్మీయా కుమారుడైన ఎల్యాకీమును, శాస్త్రియగు షెబ్నాయును, రాజ్యపు

దస్తావేజులమీదనున్న ఆసాపు కుమారుడైన యోవాహును, బట్టలు చింపుకొని హిజ్కీయా యొద్దకు

వచ్చి, రజ్జాకే పలికిన మాటలన్నియు తెలియజెప్పిరి.

Assamese তাৰ পাছত ৰাজগৃহৰ ঘৰগিৰী হিষ্টিয়াৰ পুত্র ইলিয়াকীম, ৰাজলিখক চেবনা আৰু ইতিহাস-লিখক আচফৰ পুত্র যোৱাহে নিজৰ কাপোৰ ফালি হিষ্টিয়াৰ ওচৰলৈ গ'ল আৰু ৰবচাকিৰ কথা জনালে।

Bengali রাজপ্রাসাদের চৌকিদার, হিষ্টিয়ের পুত্র ইলিয়াকীম, শেবন ও আসফের পুত্র, তথ্যসংগ্রাহক যোয়াহ হিষ্টিয়র কাছে এল। শোকপ্রকাশের জন্য তারা ছেঁড়া জামাকাপড় পরেছিল। অশূররাজের সেনাপতি তাদের কি বলেছেন, তারা সেই সব রাজা হিষ্টিয়কে জানাল।

Gujarati મહેલોના મુખ્ય કારભારી ઉલ્કિયાનો પુત્ર એલ્યાકીમ, મંત્રી શેબના અને આસાફનો પુત્ર નોંધણીકાર યોઆહ, ઉલ્કિયા રાજાની પાસે ગયા. તેઓએ નિરાશ થઇને પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યાં અને આશ્ચર્યના રાજાના મુખ્ય સેનાપતિએ જે કહ્યું હતું તે તેને કહી સંભળાવ્યું.

Hindi तब हिलकिय्याह का पुत्र एल्यकीम जो राजघराने के काम पर था, और शेबना जो मन्त्री था, और आसाफ का पुत्र योआह जो इतिहास का लिखने वाला था, अपने वस्त्र फाड़े हुए, हिजकिय्याह के पास जा कर रबशाके की बातें कह सुनाईं।

Kannada ಆಗ ಮನೆವಾತೆ ಯವನಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಯಾಕೀಮನೂ ಲೇಖಕನಾದ ಶೆಬ್ನೂ ಸಂಪ್ರತಿಯವನಾದ ಆಸಾಫನ ಮಗನಾದ ಯೋವನೂ ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ಹಿಜ್ಕಿಯನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ರಬ್ಬಾಕೆಯು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam ഹി ൽ ക്കീ യാ വി ന്റെ മ ക നാ യ എ ല്യാ ക്കീ. എ ന്ന രാജധാനിവിചാരകനും രായസക്കാരനായ ശൈബനയും ആസാഫിന്റെ മകനായ യോവാഹ് എന്ന മന്ത്രിയും വസ്ത്രം കീറി ഹിസ്കീയാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു റബ്-ശാക്കെയുടെ വാക്കു അവനോടു അറിയിച്ചു.

Marathi मग खानगी कारभारी एल्यकीम बिन हिल्कीया, चिटणीस शेबना व बखरनवीस यवाह बिन आसाफ हे आपली वस्त्रे फाडून हिज्कीयाकडे आले व त्याला त्यांनी रब-शाके ह्याचे बोलणे कळवले.

Oriya ହିଲ୍ଲିୟର ପୁତ୍ର ଇଲ୍ଲିୟାକୀମ ନାମକ ରାଜଗୃହାଧିକ୍ଷ, ଶିବନ୍ ଲେଖକ ଓ ଆସାଫର ପୁତ୍ର ଯୋହାନ୍ ନାମ ଇତିହାସ ଲେଖକ ନିଜ ନିଜ ବସ୍ତ୍ରରସବୁ ଚିରି ହିଜ୍ଜିକିୟ ନିକଟକୁ ଆସି ଆଦେଶକାରୀ କଥାସବୁ ତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੋ ਮਹਿਲ ਦਾ ਮੁਖਤਿਆਰ ਸੀ ਅਰ ਸ਼ਬਨਾ ਮੁਨੀਮ ਅਰ ਆਸਾਫ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਹ ਲਿਖਾਰੀ ਕੱਪੜੇ ਪਾੜ ਕੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਰਬਸ਼ਾਕੇਹ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਦੱਸੀਆਂ॥

Tamil அப்பொழுது இலக்கியாவின் குமாரனாகிய எலியாக்கீம் என்னும் அரமனை விசாரிப்புக்காரனும், செப்னா என்னும் சம்பிரதீயும், ஆசாப்பின் குமாரன் யோவாக் என்னும் கணக்கனும் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு, எசேக்கியாவினிடத்தில் வந்து, ரப்சாக்கேயின் வார்த்தைகளை அவனுக்குத் தெரிவித்தார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati તેણે મહેલના કારભારી એલ્યાકીમને, મંત્રી શેબનાને તથા વડીલ યાજકોમાંના કેટલાકને જે બધાએ શાણાં વસ્ત્રો પહેર્યા હતા, તેમને આમોસના પુત્ર યશયાયા પ્રબોધક પાસે સંદેશો આપવા મોકલ્યા.

Hindi और उसने एल्यकीम को जो राजघराने के काम पर था, और शेबना मन्त्री को, और याजकों के पुरनियों को, जो सब टाट ओढ़े हुए थे, आमोस के पुत्र यशयायाह भविष्यद्वक्ता के पास भेज दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಗೋಣೀತಟ್ಟನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡ ಮನೆವಾತೆ ಯವ ನಾದ ಎಲ್ಲಾಕೀಮನನ್ನೂ ಲೇಖಕನಾದ ಶೆಬ್ನನನ್ನೂ ಯಾಜಕರ ಹಿರಿಯರನ್ನೂ ಆಮೋಚನ ಮಗನಾದ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಯೆಶಾಯನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ രാജധാനിവിചാരകനായ എല്യാക്കീമിനെയും രായസക്കാരനായ ശെബ്നനെയും പുരോഹിതന്മാരുടെ മൂപ്പന്മാരെയും രദ്യുത്തവരായി ആമോസിന്റെ മകനായ യേശയ്യാപ്രവാചകന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു.

Marathi तेव्हा खानगी कारभारी एल्यकीम, चिटणीस शेबना व याजकांपैकी वृद्ध लोक ह्यांना गोणपाट नेसलेले असे आमोजाचा पुत्र यशया संदेष्टा ह्याच्याकडे त्याने पाठवले.

Oriya ପୁଣି ରାଜଗୃହାଧିକ୍ଷ ଇଲିୟାକୀମକୁ, ଲେଖକ ଶିବନୁ ଓ ଯାଜକମାନଙ୍କର ପ୍ରାଚୀନବଗକୁ ଅଣା ଘୋଡ଼ାଇ ଆମୋସର ପୁତ୍ର ଉଷୟାଦରକୁ ଯିଶାୟ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਨੂੰ ਜੋ ਮਹਿਲ ਦਾ ਮੁਖਤਿਆਰ ਸੀ ਅਰ ਸ਼ਬਨਾ ਮੁਨੀਮ ਅਰ ਜਾਜਕਾਂ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਟਾਟ ਪੁਆ ਕੇ ਆਮੋਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸਾਯਾਹ ਨਬੀ ਦੇ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ

Tamil ಅರಮனை விசாரிப்புக்காரனாகிய எலியாகீமையும், சம்பிரதீயாகிய செப்னாவையும், ஆசாரியர்களின் மூப்பரையும், ஆமோத்தீன் குமாரனாகிய ஏசாயா என்னும் தீர்க்கதரிசியினிடத்துக்கு இரட்டு உடுத்தி க்கொண்ட வர்களாக அனுப்பினான்.

వచనము 3

వీరు గోసెపట్ట కట్టుకొని అతనియొద్దకు వచ్చి అతనితో ఇట్లనిరి హిజ్కీయా సెలవిచ్చునదేమనగా ఈ

దినము శ్రమయు శిక్షయు దూషణయు గల దినము; పిల్లలు పుట్టవచ్చిరి గాని కనుటకు శక్తి చాలదు.

Assamese তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “হিষ্টিয়াই কৈছে যে, ‘আজিৰ দিনটো হৈছে সঙ্কটৰ; ধমকি আৰু অপমানৰ দিন; কিয়নো সন্তান সকল প্ৰসৱৰ দূৰাৰ মুখলৈ আহিছে, কিন্তু জন্ম দিয়াৰ শক্তি নাই।

Bengali এরা সকলে গিয়ে যিশাইয়াকে বলল, “হিষ্টিয় বলেছেন, ‘এই সঙ্কটের দিনে আমাদের করা ভুল-ত্রুটি ও পাপাচরণের কথা স্মরণ করা উচিত। কিন্তু অবস্থা এখন এরকম যে নবজাতকের জন্ম দিতে হবে অথচ প্রসূতির কোন শক্তি নেই।

Gujarati તેમણે જઈને કહ્યું, હિસ્તિયાએ આ પ્રમાણે કહેવડાવ્યું છે: “આજે અમારા માટે દુઃખનો દિવસ છે, સજાનો અને નામોશીનો દિવસ છે; કેમ કે બાળક જન્મવા તૈયાર છે, પણ તેને જન્મ આપવાની શક્તિ માતા પાસે નથી, એવી અમારી દશા છે.

Hindi उन्होंने उस से कहा, हिजकिय्याह यों कहता है, आज का दिन संकट, और उलहने, और निन्दा का दिन है; बच्चे जन्मने पर हुए पर जच्चा को जन्म देने का बल न रहा।

Kannada ಅವರು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ--ಇದು ಇಕ್ಕಟ್ಟು ಗದರಿಕೆಯೂ ನಿಂದೆಯೂ ಆದ ದಿವಸ; ಯಾಕಂದರೆ ಹರಿಗೆಯ ಸಮಯವು ಬಂತು ಆದರೆ ಹೆರುವ ಶಕ್ತಿ ಇಲ್ಲ.

Malayalam അവർ അവനോടു പറഞ്ഞതു: ഹിസ്കീയാവു ഇപ്രകാരം പറയുന്നു: ഇതു കഷ്ടവും ശാസനയും നിന്ദയും ഉള്ള ദിവസം അത്രേ; കുഞ്ഞുങ്ങൾ ജനിച്ചായിരിക്കുന്നു; പ്രസവിച്ചാനോ ശക്തിയില്ല.

Marathi ते जाऊन त्याला म्हणाले, “हिज्कीया असे म्हणतो की आजचा दिवस क्लेश, शिक्षा व अपमान ह्यांचा आहे, कारण मुले जन्मायला आली पण प्रसवण्याची शक्ती नाही.

Oriya ସମାନେ େ ଯିଶାଇୟାକୁ କହିଲେ, ହିଜକିୟା କହନ୍ତି, ଏହି ଲ୍ଲେଶ, ଅନୁରୋଧ ଓ ଅପମାନର ଦିନ, ଏହା ଏପରି ଦିନ ଯବେ େ ଶିଶୁଗଣ ପ୍ରସବ ଦ୍ଵାର ରେ ଉପସ୍ଥିତ, ମାତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବାକୁ ସମାନଲେ ପାଖ ରେ ଶକ୍ତି ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਦਿਨ ਦੁਖ ਤੇ ਘੁਰ ਤੇ ਬੇਪਤੀ ਦਾ ਦਿਨ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਬੱਚੇ ਤਾਂ ਜੰਮਣ ਵਾਲੇ ਹਨ ਪਰ ਜਣਨ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਹੀਂ ਹੈ

Tamil இவர்கள் அவனை நோக்கி: இந்த நாள் நெருக்கமும் கண்டிதமும் தூஷணமும் அநுபவிக்கிற நாள்; பிள்ளைப்பேறு நோக்கியிருக்கிறது, பெறவோ பெலனில்லை.

వచనము 4

జీవముగల దేవుని దూషించుటకై అప్పురు రాజైన తన యజమానునిచేత పంపబడిన రబ్బాకే పలికిన మాటలన్నియు నీ దేవుడైన యెహోవా ఒకవేళ ఆలకించి, నీ దేవుడైన యెహోవాకు వినబడియున్న ఆ మాటలనుబట్టి ఆయన అప్పురు రాజును గద్దించునేమో కాబట్టి నిలిచిన శేషముకొరకు నీవు హెచ్చుగా ప్రార్థన చేయుము.

Assamese আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই সম্ভৱতঃ বৰচাকিৰ সকলো কথাই শুনিলে, যিজনক তেওঁৰ প্ৰভু অচূৰৰ বজাই জীৱন্ত ঐশ্বৰক ঠাট্টা-বিদ্ৰূপ কৰিবলৈ পঠাইছিল; হয়তো আপোনাৰ

Gujarati જુઓ, હું તેનામાં એક આત્મા મૂકીશ,ને તે એક અફવા સાંભળીને પોતાના દેશમાં પાછો જશે; પછી હું તેને તેના પોતાના દેશમાં તરવારથી મારી નાખીશ.”

Hindi सुन, मैं उसके मन में प्रेरणा करूंगा, कि वह कुछ समाचार सुन कर अपने देश को लौट जाए, और मैं उसको उसी के देश में तलवार से मरवा डालूंगा।

Kannada ಇಗೋ, ನಾನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಗಾಳಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವೆನು. ಅವನು ಒಂದು ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಕೇಳಿ ತನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗುವನು. ಇದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಅವನನ್ನು ಬೀಳಮಾಡುವೆನು ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ അവന്നു ഒരു മനോവിഭ്രമം വരുത്തും; അവൻ ഒരു ശ്രുതി കേട്ടിട്ടു സ്വദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോകും; ഞാൻ അവനെ അവന്റെ സ്വന്തദേശത്തുവെച്ചു വാൾകൊണ്ടു വീഴ്ത്താറാക്കും.

Marathi पाहा, मी त्याच्या ठायी अशी काही प्रेरणा करीन की तो काही अफवा ऐकून आपल्या देशाला परत जाईल व त्याच्याच देशात तो तलवारीने पडेल असे मी करीन.”

Oriya ଏଠାକୁ ଦେଖ ମୁଁ ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ଆତ୍ମା ଦେବି ଓ ସେ ଏକ ଜନରର ଶୁଣିବ ଏବଂ ତା'ର ଦେଶକୁ ଫରୋଇବି, ଆଉ ମୁଁ ତାକୁ ତା'ର ନିଜ ଦେଶ ରେ ଖଣ୍ଡ ଦ୍ଵାରା ବଧ କରାବି।

Punjabi ਵੇਖ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਅਜਿਹੀ ਰੂਹ ਪਾਵਾਂਗਾ ਭਈ ਉਹ ਅਵਾਈ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸੇ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਡੇਗ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இதோ, அவன் ஒரு செய்தியைக் கேட்டு, தன் தேசத்துக்குத் திரும்புவதற்கான ஆவியை நான் அவனுக்குள் அனுப்பி, அவனை அவன் தேசத்திலே பட்டயத்தால் விழுப்பண்ணுவேன் என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்பதை உங்கள் ஆண்டவனிடத்தில் சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 8

అప్పుడు రాజు లాకీషు పట్టణమును విడిచివెళ్లి లిబ్నామీద యుద్ధము చేయుచుండగా రజ్జూకే పోయి

అతని కలిసికొనెను.

Assamese পাছত বৰচাকিয়ে উভটি আহি শুনিলে যে অচূৰৰ বজাই লাখীচ এৰি লিব্‌নাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিছে।

Bengali অশূর-রাজের সেনাপতি খবর পেলেন, তাদের মহারাজ লাখীশ ছেড়ে গিয়ে লিবনার বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করছেন।

Gujarati આશૂરનો વડો અમલદાર પાછો ફર્યો, ત્યારે તેને સમાચાર મળ્યા કે, રાજા લાખીશ તેને છોડી જઈ લિબ્નાહ સામે લડી રહ્યો છે એટલે તે તેને ત્યાં જઈને મળ્યો.

Hindi तब रबशाके ने लौटकर अशूर के राजा को लिब्ना नगर से युद्ध करते पाया, क्योंकि उसने सुना था कि वह लाकीश के पास से उठ गया है।

Kannada రబ్బాకేయు తిరిగి ఘోగుత్తిరువాగ లిబ్న ద మేలే యుద్ధమాడుత్తిరువ అశూరిన అరసనను కండుకొండను. లాకీషను బిట్టనెందు కేళిద్దను.

Malayalam గంబ-శాకేణ దసణిశ్చిన్ను ఆశ్శూరిరాజువు లిబ్నయ్యుణ్ణ గేణె యుద్ధం శ్చిన్ను కణ్ణ; ఆవుణ్ణ లావీశ్ విత్తు పోయి శ్చిన్ను ఆవుణ్ణ క్కెత్తిరున్ను.

Marathi नंतर रब-शाके परत गेला तेव्हा अशूरचा राजा लिब्ना नगराशी लढताना त्याला आढळला; कारण लाखीशाहून त्याने तळ उठवला अशी त्याला खबर लागली होती.

Oriya ଅନନ୍ତର ଅଶୁରାୟ ରାଜା ଲାଖୀଶକୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରିଛି ବୋଲି ରବଶାକି ଶୁଣି ଫରେଗିଲା ଓ ଲିବନା ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ତାକୁ ଯୁଦ୍ଧ କରୁଥିବାର ଦେଖିଲା॥

Punjabi ਸੇ ਰਬਸ਼ਾਕੇ ਮੁੜ ਗਿਆ ਅਰ ਅਸ਼ੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਲਿਬਨਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਜੁੱਧ ਕਰਦਿਆਂ ਪਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਲਾਕੀਸ਼ ਤੋਂ ਉੱਠ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil అశోరియా రాజు లాకీశాశవిండ్రిం పురంబండ్రిం అంఠ్ఠు కేణ్ణవింబండ్రిం, గంబశాకేకే త్రిణ్ణంబింబోయ్, అవుణ్ణ లింబనావిణ్ణంమేల యుత్తంబణ్ణుకీఠ్ఠైతక కణ్ణండ్రిం.

వచనము 9

అంతట కూషరాజైన తిర్హాకా తనమీద యుద్ధము చేయుటకు వచ్చెనని అప్పుడు రాజునకు

వినబడినప్పుడు, అతడు ఇంకొకసారి హిజ్మియాయొద్దకు దూతలను పంపి యీలాగు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছতে অচুবৰ বজা চনহেৰীবে খবৰ পালে যে মিচৰ আৰু কুচ দেশৰ বজা তিহাঁকাই তেওঁৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবৰ কাৰণে ওলাই আহিছে। তেতিয়া অচুবৰ বজাই পুনৰ হিষ্টিয়াৰ ওচৰলৈ লোকসকলৰ যোগেদি এক বাৰ্তা পঠাই দিলে:

Bengali ইতিমধ্যে অশূর-রাজ গুজব শুনলেন, “কূশদেশের রাজা তিহঁকঃ তাঁর বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে আসছেন!”তখন অশূর-রাজ হিষ্টিয়র কাছে আবার দূত মারফত খবর পাঠালেন। এই বাৰ্তায বলা হল:

Gujarati આશૂરના રાજાને એવા સમાચાર મળ્યા કે, કૂશનો રાજા તિહંકાહ તેના પર ચઢાઈ કરવા આવે છે, એટલે તેણે ફરી યહૂદાના રાજા હિસ્તિયાને પત્ર મોકલી કહેવડાવ્યું કે,

Hindi और जब उसने कूश के राजा तिहँका के विषय यह सुना, कि वह मुझ से लड़ने को निकला है, तब उसने हिजकिय्याह के पास दूतों को यह कह कर भेजा,

Kannada ಆಗ ಅವನು ಕೂಷಿನ ಅರಸನಾದ ತಿಹಾ ಕನನ್ನು ಕುರಿತು--ಇಗೋ, ಅವನು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಲು ಹೊರಟಿದ್ದಾನೆಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ತಿರಿಗಿ ಹಿಜ್ಜೇ ಯನ ಬಳಿಗೆ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ

Malayalam കൃൾ രാജാവായ തിരീഹാക്ക തന്റെ നേരെ യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു കേട്ടിട്ടു അവൻ പിന്നെയും ഹിസ്കീയാവിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു പറയിച്ചതെന്തെന്നാൽ:

Marathi मग “कूशाचा राजा तिहाका तुझ्याशी लढायला निघाला आहे” असे कोणी बोलताना त्याने ऐकले; हे ऐकून त्याने हिज्कीयाला जासुदांच्या हाती सांगून पाठवले की,

Oriya ପୁଣି ଅଶୁରାୟ ରାଜା କୁଶଦେଶୀୟ ତିହକ ରାଜ ବିଷୟ ରେ ଏହି ଜନରବ ଶୁଣିଲା, ଦେଖ, ତିହକ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରାକୁ ଆସିଅଛି।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਕੁਸ਼ ਦੇ ਰਾਜੇ ਤਿਰਹਾਕਾ ਦੇ ਵਿਖੇ ਇਹ ਸੁਣਿਆ ਭਈ ਵੇਖ ਉਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਵੱਲ ਫੇਰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ

Tamil இதோ, எத்தியோப்பியா ராஜாவாகிய தீராக்கா உம்மோடு யுத்தம்பண்ணப் புறப்பட்டான் என்று சொல்லக் கேள்விப்பட்டான்; அப்பொழுது அவன் திரும்ப எசேக்கியாவினிடத்துக்கு ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி:

వచనము 10

యూదా రాజగు హిజ్కీయాతో ఈలాగు చెప్పుడి యెరూషలేము అప్పురు రాజు చేతికి అప్పగింపబడదని

చెప్పి నీవు నమ్ముకొనియున్న నీ దేవునిచేత మోసపోకుము.

Assamese “তোমালোকে গৈ যিহূদাৰ বজা হিষ্টিয়াক কোৱাগৈ, ‘আপোনাৰ ঐশ্বৰ, যিজনৰ ওপৰত আপুনি ভাৰসা ৰাখে, তেওঁ এইবুলি কৈ প্ৰতাৰণা কৰিবলৈ নিদিব ‘অচূৰৰ বজাৰ হাতত যিক্ৰচালমক শোধাই দিয়া নহ’ব’।”

Bengali যিহূদা-রাজা হিষ্টিয় সমীপেষু, আপনাদের ঐশ্বরের দ্বারা প্ৰতারণিত হয়ে যদি আশ্চা রাখেন, “অশূর-রাজ জেরুশালেমকে পদানত করতে পারবেন না!” তাহলে ভুল করবেন।

Gujarati “તું, યહૂદાના રાજા હિસ્તિક્યાને જરુર કહેજે કે, તું જેના પર વિશ્વાસ રાખીને બેઠો છે તે તારો યહોવા દેવ તને એમ કહીને છતરે નહિ કે, “યરુશાલેમ આશૂરના રાજાના તાબામાં જવાનું નથી.”

Hindi तुम यहूदा के राजा हिजकिय्याह से यों कहना: तेरा परमेश्वर जिसका तू भरोसा करता है, यह कह कर तुझे धोखा न देने पाए, कि यरुशलेम अशूर के राजा के वश में न पड़ेगा।

Kannada ನೀವು ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಹಿಜ್ಜೀಯನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನೆಂದರೆ-- ಯೆರೂಸలేము ಅಶೂ, ರಿನ ಅರಸನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ನೀನು ನಂಬಿರುವ ನಿನ್ನ ದೇವರು ನಿನ್ನನ್ನು ಮೋಸಗೊಳಿಸ ದಿರಲಿ.

Malayalam നിങ്ങൾ യെഹൂദരാജാവായ ഹിസ്കീയാവോടു പറയേണ്ടതു: യെരൂശലേം അശൂർ രാജാവിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചുകൊടുക്കുകയില്ല എന്നു നീ ആശ്രയിക്കുന്ന നിന്റെ ദൈവം നിന്നെ ചതിക്കരുതു.

Marathi “तुम्ही हिज्कीया राजाकडे जाऊन सांगा, ज्या तुझ्या देवावर तू भिस्त ठेवतोस तो, ‘अशूर्याच्या राजाच्या हाती यरुशलैम लागणार नाही, असे बोलून तुला न फसवो.

Oriya ରୁଦ୍ରନାମେ ଯିହୁଦାର ରାଜା ହିଜକିୟା ଧରିକଥା କହିବ,

Punjabi ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖਿਓ ਕਿ ਤੇਰਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਤੇਰਾ ਭਰੋਸਾ ਹੈ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਤੈਨੂੰ ਧੋਖਾ ਨਾ ਦੇਵੇ ਭਈ ਯਹੂਸਲਮ ਅਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil நீங்கள் யூதாவின் ராஜாவாகிய எசேக்கியாவுக்குச் சொல்லவேண்டியது என்ன வென்றால், எருசலேம் அசீரியா ராஜாவின் கையில ஒப்புக்கொடுக்கப்படுவதில்லையென்று நீ நம்பியிருக்கிற உன் தேவன் உன்னை எத்த ஒட்டாதே.

వచనము 11

ఇదిగో అప్పుడు రాజులు సకల దేశములను బొత్తిగా నశింపజేసిన సంగతి నీకు వినబడినది గదా నీవు

మాత్రము తప్పించుకొందువా?

Assamese চাওঁক, আপুনিতো শুনিছেই যে অচুবৰ বজাই সকলো দেশক সম্পূৰ্ণৰূপে বিনষ্ট কৰিবৰ কেনে ব্যৱহাৰ কৰিছে; তেনেহলে, আপুনি ৰক্ষা পাবনে?

Bengali আপনি নিশ্চয়ই অন্যান্য দেশের বিরুদ্ধে অশূর-রাজের যুদ্ধযাত্রা ও তাদের পরিণতির কথা অবগত আছেন। এই সমস্ত দেশকে আমরা সম্পূর্ণরূপে ধ্বংস করেছি। আপনারা কি ভাবছেন যে, আপনারা উদ্ধার পাবেন?

Gujarati તું તો સારી રીતે જાણે છે કે આશૂરના રાજાઓ જ્યાં ગયા ત્યાં તેઓએ શું કર્યું છે. તેઓએ સર્વનાશ કર્યો છે, તો પછી એ તને ક્યાંથી છોડવાનો છે?

Hindi देख, तू ने तो सुना है अशूर के राजाओं ने सब देशों से कैसा व्यवहार किया है उन्हें सत्यानाश कर दिया है। फिर क्या तू बचेगा?

Kannada ಇಗೋ, ಅಶೂರಿನ ಅರಸುಗಳು ಎಲ್ಲಾ ದೇಶಗಳನ್ನು ಶಾಪಕೊಟ್ಟು ನಿಮೂ ಲ ಮಾಡಿದ ವತ ಮಾನವನ್ನು ಕೇಳಿದಿ. ಆದರೆ ನೀನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಿಯೋ?

Malayalam അശൂർരാജാക്കന്മാർ സകലദേശങ്ങളോടും ചെയ്തതും അവക്കു ഉന്മൂലനാശം വരുത്തിയതും നീ കേട്ടിട്ടുണ്ടല്ലോ ; നീ ഒഴിഞ്ഞുപോകുമോ?

Marathi अशूरुाच्या राजांनी सर्व देशांचे काय केले ते पाहा; त्यांचा विध्वंस कसा केला हे तू ऐकले आहेच; तर तू सुटणार काय?

Oriya ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଭୂମ୍ୟମାନେେ ମଧ୍ୟ ଶୁଣିଅଛ ଯେ, ଅଶୁରାୟ ରାଜାମାନେ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଦେଶକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ଧ୍ୱଂସ କରିଅଛନ୍ତି। ଭୂମ୍ୟମାନେେ କ'ଣ ଉଦ୍ଧାର ପାଇବ? ନା!

Punjabi ਵੇਖ ਤੂੰ ਆਪ ਸੁਣਿਆ ਹੈ ਕਿ ਅਸੂਰ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇਸਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਕੀ ਕੀਤਾ। ਕੀ ਤੂੰ ਹੀ ਛੁੱਟ ਜਾਵੇਗਾ?

Tamil இதோ, அசீரியா ராஜாக்கள் சகல தேசங்களையும் சங்கரித்த செய்தியை நீ கேட்டிருக்கிறாயே, நீ தப்புவாயோ?

వచనము 12

నా పితరులు నిర్మూలముచేసిన గోజూనువారు గాని హారాను వారు గాని, రెజెపులు గాని, తెలశ్శారులో

నుండిన ఏదెనీయులు గాని తమ దేవతల సహాయమువలన తప్పించుకొనిరా?

Assamese মোৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে গৌজন, হাৰণ, বেচফ, আৰু তলচ্ছাৰত থকা এদনৰ যি জাতি সমূহক বিনষ্ট কৰিছিল, তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰে জানো তেওঁলোকক ৰক্ষা কৰিছিল?

Bengali এই সমস্ত জাতির দেবতা তাঁদের নিজেদের লোকদের বাঁচাতে পারেন নি। আমার পূৰ্বপুৰুষৰা, গৌষণ, হাৰণ, বেত্‌সফ, তলশ্শৰ এদোনেৰ লোকৰা এদের সবাইকেই ধ্বংস করেছিল।

Gujarati પ્રજાઓના દેવો, જેનો મારા પૂર્વજોએ વિનાશ કર્યો હતો તેમને બચાવી શક્યા? તેમાં ગોઝાન, હારાન, રેસેફ અને તલસસારમાં રહેતા એદેનના લોકોનો સમાવેશ થાય છે?”

Hindi गोजान और हारान और रेसेप और तलस्सार में रहने वाले एदेनी, जिन जातियों को मेरे पुरखाओं ने नाश किया, क्या उन में से किसी जाति के देवताओं ने उसको बचा लिया?

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆಗಳು ಹಾಳು ಮಾಡಿದ ಗೋಜಾನ್, ಹಾರಾನ್, ರೆಸೆಫ್, ತೆಲಶ್ಶಾರ್‌ನಲ್ಲಿದ್ದ ಎದೆನಿನ ಮಕ್ಕಳು,

Malayalam ഗോസാന, ഹാരാന, രേസെഫ്, തെലസ്സാരിലെ എദേന്യർ എന്നിങ്ങനെ എന്റെ പിതാക്കന്മാർ നശിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ജാതികളുടെ ദേവന്മാർ അവരെ വിടുവിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi गोजान, हारान, रेसफ व तलस्सार येथे राहणारे एदेनी लोक ह्यांचा माझ्या वाडवडिलांनी विध्वंस केला, त्यांचा त्या राष्ट्रांच्या देवांनी बचाव केला काय?

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ମାରେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ ଗୋଶନ, ହାରୋଶ, ରେସ୍‌ସଫ ଦେଶାୟମାନଙ୍କୁ ଓ ଭଲ୍‌ସର ନିବସା ଏଦନ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିଛନ୍ତି। ସମାନଙ୍କେର ଦେବତାଗଣ ସମାନଙ୍କେୁ ଉଦ୍ଧାର କରି ପାରିଲେ ନାହିଁ?

Punjabi ਕੀ ਓਹਨਾਂ ਕੌਮਾਂ ਦਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਗੋਜ਼ਾਨ ਅਰ ਹਾਰਾਨ ਅਰ ਰਸ਼ਫ ਅਰ ਅਦਨ ਦਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਤਲਾਸਾਰ ਵਿੱਚ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਛੁਡਾਇਆ ਸੀ?

Tamil என் பிதாக்கள் அழித்து விட்ட கோசானையும் ஆரானையும் ரேத்சேப்பையும், தெலாசாரிலிருந்த ஏதேனின் புத்திரரையும் அவர்களுடைய தேவர்கள் தப்புவித்ததுண்டோ?

వచనము 13

హమాతు రాజు ఏమాయెను? అర్పాదు రాజును సెపర్వీయీము హేన ఇవ్వా అను పట్టణముల

రాజులును ఏమైరి?

Assamese হমাতৰ বজা, অৰ্পদৰ বজা, চফৰ্বয়িমৰ নগৰবোৰৰ বজা, হেনা আৰু ইব্ৰাৰ বজা ক'ত আছে?"

Bengali কোথায় গেলেন হমাত্, অৰ্পদ, সফৰ্বয়িম, হেনা, ইব্ৰাৰ রাজারা? এঁরা সকলেই মরে ভূত হয়ে গিয়েছেন!"

Gujarati હમાથના રાજાની, આર્પાદના રાજાની, સફર્વાઈમના રાજાની તથા હેનાના અને ઇવ્વાહના રાજાની કેવી દશા થઈ?

Hindi हमात का राजा, और अर्पाद का राजा, और समर्वैम नगर का राजा, और हेना और इव्वा के राजा ये सब कहां रहे? इस पत्री को हिजकिय्याह ने दूतों के हाथ से ले कर पढ़ा।

Kannada ಈ ಜನಾಂಗಗಳ ದೇವರುಗಳು ಅವರನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಬಿಟ್ಟರೋ? ಹಮಾತಿನ ಅರಸನೂ ಅಫಾ ದಿನ ಅರಸನೂ ಸೆಫವ ಯಿಮ್ ಪಟ್ಟಣದ, ಹೇನ, ಇವ್ವಾ ಅರಸನೂ ಎಲ್ಲಿ ಎಂಬದೇ.

Malayalam ഹമാത്താറാജാവും അർപ്പാദാറാജാവും സെഫർവ്വയീംപട്ടണം ഹേന ഇവ്വ എന്നവെക്കു രാജാവായിരുന്നവനും എവിടെ?

Marathi हमाथाचा राजा, अर्पादाचा राजा, आणि सफरवाईम, हेना व इव्वा ह्यांचे राजे हे कोठे आहेत?"

Oriya ଆଉ କାହାନ୍ତି ହମାତ୍, ଅପଦ, ସଫର୍ବୈୟମ, ହେନା ଓ ଅଦ୍ଦାର ରାଜଗଣ? ସମାନ୍ତେ ସମସ୍ତେ ବିନାଶ ପ୍ରାପ୍ତ ହାଇଅଛନ୍ତି!

Punjabi ਹਮਾਥ ਦਾ ਰਾਜਾ, ਅਰਪਾਦ ਦਾ ਰਾਜਾ ਅਰ ਸਫਰਵਾਇਮ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਹੇਨਾ ਅਰ ਇੱਵਾਹ ਦੇ ਰਾਜੇ ਕਿੱਥੇ ਹਨ?

Tamil ஆமாத்தின் ராஜாவும், அர்பாத்தின் ராஜாவும், செப்பர்வாயீம் ஏனா ஈவா பட்டணங்களின் ராஜாவும் எங்கே? என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

వచనము 14

Assamese তাৰ পাছত হিষ্টিয়াই যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি ক'লে, “হে বাহিনীসকলৰ যিহোৱা, দুই কৰুৱৰ মাজত থকা হে ইশ্বায়েলৰ ঐশ্বৰ, পৃথিৱীৰ সমুদায় ৰাজ্যৰ ওপৰত একমাত্ৰ ঐশ্বৰ আপুনিয়েই; আপুনিয়েই আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱীৰ সৃষ্টিকৰ্তা।

Bengali তারপর তিনি প্রভুর কাছে প্ৰাৰ্থনা করে বললেন, “প্রভু করুৱ দূতদের মধ্যে আসীন ইশ্বায়েলের ঐশ্বৰ আপনি এই পৃথিৱীৰ সমস্ত ভূ-ভাগ, সমস্ত দেশেই নিয়ামক। স্বৰ্গ ও পৃথিৱী আপনাই হাতে গড়া।

Gujarati પછી ત્રિસિક્ષ્યાએ યહોવા આગળ પ્રાર્થના કરી કે, હે ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા, “જેમનું આસન કહ્નના દેવદૂતો પર છે, પૃથ્વી પરનાં સર્વ લોકોના દેવ તમે એકલા જ છો, તમે આકાશ અને પૃથ્વીના સર્જનહાર છો.

Hindi और यहोवा से यह प्रार्थना की, कि हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा! हे करुबों पर विराजने वाले ! पृथ्वी के सब राज्यों के ऊपर केवल तू ही परमेश्वर है। आकाश और पृथ्वी को तू ही ने बनाया है।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಕೆರೂಬಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನೀನೊಬ್ಬನೇ ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ದೇವ ರಾಗಿದ್ದೀ.

Malayalam ഹിസ്കീയാവു യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ പ്രാർത്ഥിച്ചുപറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: കെരൂബുകൾക്കുമീതെ അധിവസിക്കുന്ന യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ ഒരുത്തൻ മാത്രം. ഭൂമിയിലെ സകലരാജ്യങ്ങൾക്കും ദൈവം ആകുന്നു; നീ ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും ഉണ്ടാക്കി.

Marathi हिज्कीयाने परमेश्वराची प्रार्थना केली की, “हे परमेश्वरा, इस्राएलाच्या देवा, करुबारुढ असलेल्या देवा, तूच काय तो पृथ्वीवरील सर्व राज्यांचा देव आहेस; तूच आकाश व पृथ्वी ही निर्माण केली.

Oriya ହିଜକିୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରି କହିଲେ, ହେ କିରୁବଗଣ ଉପରେ ଉପବିଷ୍ଟ ସଦାପ୍ରଭୁ , ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମେ କବଳେ ଏ ସମଗ୍ର ବିଶ୍ୱର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ତୁମେ ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀ ନିର୍ମାଣ କରି ଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਿਜ਼ਕੀਆਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕੀਤੀ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਕਰੂਬੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵਿਰਾਜਣ ਵਾਲੇ, ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦਾ ਤੂੰ ਆਪ ਹੀ ਇਕੱਲਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ। ਤੈਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ

Tamil கர்த்தரை நோக்கி: கேருபீன்களின் மத்தியில் வாசம்பண்ணுகிற இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் ஒருவரே பூமியின் ராஜ்யங்களுக்கெல்லாம் தேவனானவர்; நீர் வானத்தையும் பூமியையும் உண்டாக்கினீர்.

వచనము 16

యెహోవా, చెవియొగ్గి ఆలకింపుము; యెహోవా, కన్నులు తెరచి దృష్టించుము; జీవముగల దేవుడవైన

నిన్ను దూషించుటకై సన్న్దోర్ణు పంపినవాని మాటలను చెవిని బెట్టుము.

Assamese हे यिहोरा, काण पाति शुनक, हे यिहोरा, चकू मेलि चाउंक। जीरुत जेश्वरक निन्दा कबिबर काबणे चनहेबीवे यि कथा कै पठाहेछे, सेया शुनक।

Bengali প্রভু, অনুগ্রহ করে আমার কথা শুনুন, চোখ খুলে এই চিঠিখানা দেখুন। কি ভাবে স্নেহের জীবন্ত জেশ্বরকে অপমান করেছেন তা শুনুন।

Gujarati હે યહોવા, તમે કાન દર્શને સાંભળો, તમારી આંખો ઉઘાડો અને જુઓ, અને ધ્યાનથી સાંભળો કે કેવી રીતે સાન્દરીઝ હાજરાહુર દેવની મદકરી કરે છે.

Hindi हे यहोवा! कान लगाकर सुन, हे यहोवा आंख खोल कर देख, और सन्हेरीब के वचनों को सुन ले, जो उसने जीवते परमेश्वर की निन्दा करने को कहला भेजे हैं।

Kannada ನೀನೇ ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಉಂಟು ಮಾಡಿದ್ದೀ. ಕತ ನೇ, ಕಿವಿ ಕೊಟ್ಟು ಕೇಳು; ಕತ ನೆ, ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ತೆರೆದುನೋಡು. ಸನ್ದೋರ್ಣನು ಜೀವವುಳ್ಳ ದೇವರನ್ನು ನಿಂದಿಸಿ ಕಳುಹಿಸಿದ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕೇಳು.

Malayalam యహోవే, యెవియొగ్గి యెహోవా, కన్నులు తెరచి దృష్టించుము; జీవముగల దేవుడవైన నిన్ను దూషించుటకై సన్న్దోర్ణు పంపినవాని మాటలను చెవిని బెట్టుము.

Marathi हे परमेश्वरा, कान लावून ऐक; हे परमेश्वरा, तू डोळे उघडून पाहा आणि सन्हेरिबाने तुझा म्हणजे जिवंत देवाचा उपमर्द करण्यासाठी जो निरोप पाठवला आहे त्याचे शब्द ऐक.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆପଣା କଣ୍ଠ ତରେ ଓ ଶୁଣ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣାର ରକ୍ଷା ଫିରାଅ ଓ ଦେଖ; ଜୀବନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଅପମାନ କରିବା ପାଇଁ ସନ୍ଦୋର୍ଣ୍ଣ ଦେବର ନିନ୍ଦା କହି ପଠାଇଅଛି, ତାହାର ସନ୍ଦୋର୍ଣ୍ଣକଥା ଶୁଣ।

Punjabi ੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਆਪਣਾ ਕੰਨ ਲਾ ਅਰ ਸੁਣ! ੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਖੋਲ੍ਹ ਅਰ ਵੇਖ! ਤੂੰ ਸਨਹੇਰੀਬ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣ ਜਿਹੜੀਆਂ ਉਹ ਨੇ ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਬੋਲੀਆਂ ਮਾਰਨ ਲਈ ਅਖਵਾ ਘੱਲੀਆਂ ਹਨ

Tamil కర్తతావే, యమత్రు సెవీయెస శాయత్తుక్ కేఱ్రమ్; కర్తతావే, నీర్ యమత్రు కణ్కణైత్ తీర్నత్తుపారమ్; శనకెగ్రిప్ జీవన్లుగ్గ తేవణై నిన్దీక్కుంబడిక్కుళ్ సొల్లియన్లుప్పిన్ వార్తతకణైక్ కేఱ్రమ్.

వచనము 17

యెహోవా, అప్పుడు రాజులు ఆ జనములను వారి దేశములను పొడుచేసి

Assamese हे यिहोरा, एहे कथा सत्य ये, अचूबर बजासकले जातिबोबरक आरु तेउँलोकबर देशबोबर विनष्टे करिले।

Bengali প্রভু ইহা সত্য অশূর-রাজ এসমস্ত দেশ ধ্বংস করেছেন।

Gujarati ଏଠେ ଧତ୍ରୋଠା, ଧରେଧର ଆଝ୍ଠୁରନା ରାଜାଠୋଠେ ପ୍ରଜାଠୋଠୋ ତଥା ତେମନା ଝେଶୋଠୋ ନାଶ କର୍ଯ୍ୟ ଓ.

Hindi हे यहीवा, सच तो है, कि अशूर के राजाओं ने जातियों को और उनके देशों को उजाड़ा है।

Kannada ಕತ ನೇ, ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅಶೂರಿನ ಅರಸುಗಳು ಜನಾಂಗಗಳನ್ನೂ ಅವರ ದೇಶಗಳನ್ನೂ ಹಾಳು ಮಾಡಿ ಅವರ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam യഹോവേ, അശൂരി രാജാക്കന്മാർ ആ ജാതികളെയും അവരുടെ ദേശത്തെയും ശൂന്യമാക്കിയതു സത്യം തന്നെ.

Marathi हे परमेश्वरा, खरोखर अशूराच्या राजांनी सर्व राष्ट्रे व त्यांच्या जमिनी ओसाड केल्या आहेत;

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଏହା ସତ୍ୟ ଯେ ଅଶୁରର ରାଜାମାନେ ନାନା ଗୋଷ୍ଠୀ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶକୁ ଧ୍ଵଂସ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਅਸ਼ੂਰ ਦਿਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਕੌਮਾਂ ਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦਿਆਂ ਦੇਸਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil கர்த்தாவே, அசீரியா ராஜாக்கள் அந்த ஜாதிகளையும் அவர்கள் தேசத்தையும் நாசமாக்கி,

వచనము 18

వారి దేవతలను అగ్నిలో వేసినది నిజమే. ఆ రాజ్యముల దేవతలు నిజమైన దేవుండు కాక

మనుష్యులచేత చేయబడిన కట్టలు రాళ్లే గనుక వారు వారిని నిర్మూలము చేసిరి.

Assamese তেউঁলোকৰ দেৱতাবোৰক জুইত পেলালে; কিয়নো সেইবোৰ দেৱতা নাছিল, মনুষ্যৰ হাতেৰে নিৰ্মিত কেৱল কাঠ আৰু শিলৰ শিল্পকাৰ্য্য মাথোন; সেয়ে, অচূৰীয়াসকলে সেইবোৰ বিনষ্টে কৰিলে।

Bengali তারা তাদের মূর্তিসমূহকে আগুনে ছুঁড়ে ফেলেছেন এসবই সত্যি কথা। কিন্তু সেই সব মূর্তি তো আসলে মানুষের বানানো কাঠ এবং পাথরের পুতুল মাত্র ছিল। যে কারণে অশূর-রাজ ওদের ধ্বংস করতে পেরেছিলেন।

Gujarati અને તેમના ઈવોને અગ્નિમાં પઢરાવી ઈધા છે! પણ એ ઈવો નહોતા, એ તો માણસોના ઢાથની ઢનાવેલી વસ્તુ, ફક્ત પથ્થર અને લાકડાં હતા, અને તેથી જ તેમણે તેમનો નાશ કર્યો હતો.

Hindi और उनके देवताओं को आग में झोंका है, क्योंकि वे ईश्वर न थे; वे मनुष्यों के बनाए हुए काठ और पत्थर ही के थे; इस कारण वे उन को नाश कर सके।

Kannada ಅವು ದೇವರುಗಳಲ್ಲ, ಮನುಷ್ಯನ ಕೈಕೆಲಸವಾದ ಕಟ್ಟಿಗೆಯೂ ಕಲ್ಲೂ ಆಗಿದ್ದವು.

Malayalam അവരുടെ ദേവന്മാരെ അവർ തീയിലിട്ടു ചുട്ടുകളഞ്ഞു; അവ ദേവന്മാരല്ല, മനുഷ്യരുടെ കൈപ്പണിയായ മരവും കല്ലും മാത്രം ആയിരുന്നവല്ലോ; ആകയാൽ അവർ അവയെ നശിപ്പിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi त्यांचे देव त्यांनी अग्नीत टाकले आहेत; कारण ते देव नव्हते, ते माणसांच्या हातांनी घडलेले काष्ठ व पाषाण होते म्हणून त्यांनी त्यांचा नाश केला.

Oriya ଅଶୁରର ରାଜାମାନେ ସମାନଙ୍କେ ଜାତିର ଦବେତାଗୁଡ଼ିକୁ ଅଗ୍ନି ରେ ଦଗ୍ଧିକୃତ କଲେ। ଅବଶ୍ୟ ସମାନେ ପ୍ରକୃତ ଦବେତାଗଣ ନଥିଲେ। ମନୁଷ୍ୟକୃତ କାଷ୍ଠ ଓ ପ୍ରସ୍ତରର ପ୍ରତିମା ମାତ୍ର, ତେଣୁ ସହେ ରାଜାମାନେ ସଗ୍ରେଭିକୃତ ବିନାଶ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਦੇਵਤੇ ਭੀ ਨਹੀਂ ਸਨ ਸਗੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਿਆਂ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਕਾਰੀਗਰੀ ਅਰ ਲੱਕੜੀ ਤੇ ਪੱਥਰ ਸਨ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்களுடைய தேவர்களை நெருப்பிலே போட்டுவிட்டது மெய்தான்; அவைகள் தேவர்கள் அல்லவே, மனுஷர் கைவேலையான மரமும் கல்லும் தானே; ஆகையால் அவைகளை நிர்த்தூளி யாக்கினார்கள்.

వచనము 19

యెహోవా మా దేవా; లోకమందున్న సమస్త జనులు నీవే నిజముగా అద్వితీయ దేవుడవైన

యెహోవావని తెలిసికొనునట్లుగా అతనిచేతిలోనుండి మమును రక్షించుము.

Assamese এই হেতুকে, হে আমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, মই আপোনাক বিনয় কৰোঁ, আপুনি আমাক তেওঁৰ হাতৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰক, তেতিয়া পৃথিৱীৰ সমগ্ৰ ৰাজ্যই জানিব পাৰিব যে আপুনিয়েই ঐশ্বৰ, কেৱল আপুনিয়েই যিহোৱা।”

Bengali কিন্তু এখন প্রভু, আমাদের ঐশ্বর অশূর-রাজের কবল থেকে উদ্ধার করুন। তাহলে পৃথিবীর সর্বত্র সবাই জানবে প্রভুই একমাত্র ঐশ্বর।”

Gujarati પણ હવે, ઓ અમારા દેવ યહોવા, અમને તેમના હાથમાંથી ઉગારો અને પૃથ્વીનાં બધાં રાજ્યાને બબર પડવા દો કે, તમે જ એક માત્ર દેવ છો.”

Hindi इसलिये अब हे हमारे परमेश्वर यहोवा तू हमें उसके हाथ से बचा, कि पृथ्वी के राज्य राज्य के लोग जान लें कि केवल तू ही यहोवा है।

Kannada ಅದದ ರಿಂದ ಅವರು ಅವುಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಈಗ ನಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ, ನೀನೊಬ್ಬನೇ ದೇವರಾದ ಕತ ನಾಗಿದ್ದೀ ಎಂದು ಭೂಮಿಯ ಎಲ್ಲಾ ರಾಜ್ಯಗಳೂ ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸು ಎಂಬುದೇ.

Malayalam ഇപ്പോഴോ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവേ, നീ ഒരുത്തൻ മാത്രം യഹോവയായ ദൈവം എന്നു ഭൂമിയിലെ സകലരാജ്യങ്ങളും അറിയേണ്ടതിന്നു ഞങ്ങളെ അവന്റെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിക്കേണമേ.

Marathi आता परमेश्वरा, आमच्या देवा, त्याच्या हातातून आम्हांला सोडव, म्हणजे पृथ्वीवरील सर्व राष्ट्रे जाणतील की तूच काय तो परमेश्वर देव आहेस.”

Oriya ତେଣୁ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଛି ଅଶୁରର ରାଜା ଦସ୍ତୁରୁ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କର, ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଅଟ, ଏହା ପୃଥିବୀର ସମୁଦାୟ ରାଜ୍ୟ ଜାଣିବେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਮਿੰਨਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਬਚਾ ਲੈ ਤਾਂ ਜੋ ਧਰਤੀ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਜਾਣ ਲੈਣ ਤਈ ਤੂੰਹੀਏਂ ਯਹੋਵਾਹ ਇਕੱਲਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈਂ।

Tamil இப்போதும் எங்கள் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் ஒருவரே தேவனாகிய கர்த்தர் என்று பூமியின் ராஜ்யங்கள் எல்லாம் அறியும்படிக்கு, எங்களை அவன் கைக்கு நீங்கலாக்கி இரட்சியும் என்று விண்ணப்பம்பண்ணினான்.

వచనము 20

అంతట ఆమోజు కుమారుడైన యెషయా హిజ్కీయా యొద్దకు ఈ వర్తమానము పంపెను

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడగు యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా అప్పుడు రాజైన సన్వోరీబు విషయమందు

నీవు నా యెదుట చేసిన ప్రార్థన నేను అంగీకరించియున్నాను.

Assamese তেতিয়া আমোচৰ পুত্ৰ যিচয়াই হিষ্কিয়াৰ ওচৰলৈ এই কথা কৈ পঠালে, “ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এইদৰে কৈছে যে, ‘অচুৰৰ বজা চনহেৰীবৰ সশ্বক্কে তুমি যিদৰে প্ৰাৰ্থনা কৰিলা, তাক মই শুনিলো।’

Bengali আমোসের পুত্র যিশাইয়, হিষ্কিয়কে খবর পাঠালেন, “প্রভু ইস্রায়েলের ঈশ্বর জানিয়েছেন: ‘তুমি সনেহরীবের বিরুদ্ধে আমার কাছে যে প্রাৰ্থনা করেছো, আমি তা শুনতে পেয়েছি।’

Gujarati પછી આમોસના પુત્ર યશાયાએ હિઝકિયાને સંદેશો પહોંચાડયો કે, “ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા આમ કહે છે કે, “તેં આશૂરના રાજા સાન્હેરીબ વિરુદ્ધ મને પ્રાર્થના કરી હતી. મેં તારી પ્રાર્થના સંભળી છે.”

Hindi तब आमोस के पुत्र यशायाह ने हिजकिय्याह के पास यह कहला भेजा, कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि जो प्रार्थना तू ने अशूर के राजा सन्हेरीब के विषय मुझ से की, उसे मैं ने सुना है।

Kannada ಆಗ ಆಮೋಚನ ಮಗನಾದ ಯೆಶಾಯನು ಹಿಜ್ಕೀಯನಿಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದೇನಂದರೆ-- ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ --ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಸನ್ವೇರೀಬನನ್ನು ಕುರಿತು ನೀನು ನನಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ನಾನು ಕೇಳಿ ದ್ದೇನೆ. ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವೇನಂದರೆ--

Malayalam ആമോസിന്റെ മകനായ യേശുയാവും ഹിസ്കീയാവിന്റെ അടുക്കൽ പറഞ്ഞയച്ചതു എന്തെന്നാൽ: യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: നീ അശ്ശൂർരാജാവായ സൻ ഹേരീബിൻ നിമിത്തം എന്നോടു പ്രാർത്ഥിച്ചതു ഞാൻ കേട്ടു.

Marathi तेव्हा आमोजाचा पुत्र यशया ह्याने हिज्कीयाला सांगून पाठवले की, “परमेश्वर इस्राएलाचा देव असे म्हणतो, अशूरचा राजा सन्हेरीब ह्याच्याविषयी तू माझी प्रार्थना केलीस ती मी ऐकली आहे.

Oriya ଏହାପରେ ଆମାେସର ପୁତ୍ର ଯିଶାୟାଙ୍କ ହିଜକିୟାଙ୍କ ନିକଟକୁ କହି ପଠାଇଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର ଏହି କଥା କହିନ୍ତି, 'ତୁମ୍ଭେ ଅଶୁରର ରାଜା ସନ ହରେର୍ାବ୍ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଆମ୍ଭ ନିକଟରେ ଯେଉଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲ, ତାହା ଆମ୍ଭେ ଶୁଣିଲୁ।'

Punjabi ਤਦ ਆਮੋਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਸਾਯਾਹ ਨੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੂੰ ਏਹ ਅਖਵਾ ਘੱਲਿਆ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਜੇ ਪੁਰਬਨਾ ਤੈਂ ਅੱਸੁਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਨਹੇਰੀਬ ਦੇ ਵਿਖੇ ਮੈਥੋਂ ਮੰਗੀ ਹੈ ਉਹ ਮੈਂ ਸੁਣ ਲਈ ਹੈ

Tamil ਅਪ୍‌ପொழுತ್ತು ஆமோத்சின் குமாரனாகிய ஏசாயா எசேக்கியாவுக்குச் சொல்லியனுப்பினது: இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் உரைக்கிறது என்னவென்றால், அசீரியா ராஜாவாகிய சனகெரிபின்நிமித்தம் நீ என்னை நோக்கிப் பண்ணின விண்ணப்பத்தைக் கேட்டேன்.

వచనము 21

అతనిగూర్చి యెహోవా సెలవిచ్చుమాట యేదనగా సీయోను కుమారియైన కన్యక నిన్ను దూషణ

చేయుచున్నది; నిన్ను అపహాస్యము చేయుచున్నది; యెరూషలేము కుమారి నిన్ను చూచి తల

ఊచుచున్నది.

Assamese তেওঁৰ বিষয়ে যিহোৱাই এই কথা কৈছে: ‘চিয়োনৰ যুৱতী কন্যাই তোমাক হেয়জ্ঞান কৰে আৰু তোমাক বিদ্রূপ কৰি হাঁহে; যিৰূচালেমৰ কন্যাই তোমাক দেখি মূৰ জোকাৰে।

Bengali “সনেহরীব সম্পর্কে প্রভু বলেন:সিয়োনের কুমারী কন্যা মনে করে তুমি খুব একটা গুরুত্বপূর্ণ নও। তাই সে তোমায় টিটকিরি করে, তোমার পেছনে তোমায় অপমান করছে।

Gujarati તેના વિષે યહોવા જે વચન બોલ્યા છે તે આ છે: “સિયોનની ડુંવારી પુત્રી તને તુષ્ટ ગણે છે, તિરસ્કાર સહિત તારી હાંસી ઉડાવે છે; યરૂશાલેમની પુત્રીએ તારા તરફ પોતાનું ડોહું ધુણાવ્યું છે.

Hindi उसके विषय में यहोवा ने यह वचन कहा है, कि सिय्योन की कुमारी कन्या तुझे तुच्छ जानती और तुझे ठट्टों में उड़ाती है, यरुशालेम की पुत्री, तुझ पर सिर हिलाती है।

Kannada ಚೀಯೋನಿನ ಮಗಳಾದ ಕನ್ಯಾಸ್ತ್ರೀ ನಿನ್ನನ್ನು ಉದಾಸೀನ ಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ; ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಕುಮಾತೆ ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ತಲೆ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

Malayalam ಅವನೊಬ್ಬನು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದಾಸೀನ ಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ; ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಕುಮಾತೆ ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ತಲೆ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

Marathi तर त्याच्याविषयी परमेश्वर जे वचन बोलला आहे ते हे: सीयोनची कुमारी तुला तुच्छ लेखते व तुझा उपहास करते; यरुशलेमेची कन्या तुला पाठमोरे पाहून, आपले मस्तक हालवते.

Oriya ଏହା ହେଉଛି ସନ୍ ହରେ଼ାବ୍ ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାଣୀ:

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜੇ ਬਚਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਸੇ ਇਹ ਹੈ, - ਸੀਯੋਨ ਦੀ ਕੁਮਾਰੀ ਧੀ, ਤੈਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਦੀ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਮਖੌਲ ਵਰਦੀ ਹੈ, ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੀ ਧੀ ਤੇਰੇ ਪਿੱਛੇ ਸਿਰ ਹਿਲਾਉਂਦੀ ਹੈ।

Tamil ಅವನೊಬ್ಬನು ನಿನ್ನನ್ನು ಉದಾಸೀನ ಮಾಡಿ ನಿನಗೆ ಅಪಹಾಸ್ಯ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ; ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಕುಮಾತೆ ನಿನ್ನ ಹಿಂದೆ ತಲೆ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತಾಳೆ.

వచనము 22

నీవు ఎవనిని తిరస్కరించితివి? ఎవనిని దూషించితివి? నీవు గర్వించి యెవనిని భయపెట్టితివి?

Assamese তুমি কাক অপমান কৰিলা? কাক নিন্দা কৰিলা? তুমি কাৰ বিৰুদ্ধে চিঞৰি কথা ক'লা আৰু দৰ্পেৰে সৈতে চকুতুলি চাইছা? ইসায়েলৰ পবিত্ৰ ঈশ্বৰ জনাৰ বিৰুদ্ধেই তুমি এইবোৰ কৰিলা।

Bengali তুমি কাকে অপমান করেছ এবং ঈশ্বরের নামে কাকে অভিশাপ দিয়েছ বলে মনে কর? তুমি কার বিৰুদ্ধে গলা তুলেছ এবং গৰ্বিত ভাবে তাকিয়েছ? সেটা ইসায়েলের সেই পবিত্ৰ এক জনের বিৰুদ্ধে।

Gujarati તમે કોની મજક કરી છે? કોની ટીકા કરી છે? તે કોની સામે અવાજ ઉઠાવ્યો છે,ને ઉદ્દતાઈભરી નજર કરી છે? તે ઇસ્રાએલના પવિત્ર દેવ વિરુદ્ધ જ!

Hindi तू ने जो नामधराई और निन्दा की है, वह किसकी की है? और तू ने जो बड़ा बोल बोला और घमण्ड किया है वह किसके विरुद्ध किया है? इस्राएल के पवित्र के विरुद्ध तू ने किया है!

Kannada ಯಾರನ್ನು ನಿಂದಿಸಿ ದೂಷಿಸಿದೆ? ಯಾರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸ್ವರವನ್ನು ಎತ್ತಿ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿದೆ? ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪರಿಶುದ್ಧನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೇ.

Malayalam നീ ആരെ യാകുന്നു നിന്ദിച്ചു ദൂഷിച്ചതു? ആർക്കു വിരോധമായിട്ടാകുന്നു നീ ഒച്ച പൊക്കുകയും തല ഉന്നതമായി ഉയർത്തുകയും ചെയ്തതു? യിസ്രായേലിന്റെ പരിശുദ്ധനു വിരോധമായിട്ടു തന്നെയല്ലോ.

Marathi तू कोणाची निंदा केलीस? कोणाच्या विरुद्ध दुर्भाषण केलेस? कोणाच्या विरुद्ध ताठ्याने बोललास? कोणावर आपल्या भुवया चढवल्या? इस्राएलाचा जो पवित्र त्यावर!

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭକୁ କିଏ ଅପମାନିତ ଓ ନିନ୍ଦା କଲା? କିଏ ତୁମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କହିଲା। ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଧର୍ମସ୍ମରଣ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଥିଲ। ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କଠାରୁ ଅଧିକ ଭଲ ବୋଲି ତୁମ୍ଭେ କାହିଁ କଲ।

Punjabi ਤੈਂ ਕਿਹ ਨੂੰ ਬੋਲੀਆਂ ਮਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਕਿਹ ਨੂੰ ਕੁਫਰ ਬਕਿਆ? ਕਿਹ ਦੇ ਵਿਰੁਧ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਅਵਾਜ਼ ਉੱਚੀ ਕੀਤੀ? ਹਾਂ, ਤੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਵਿੱਤਰ ਪੁਰਖ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਘੁਮੰਡ ਨਾਲ, ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉਤਾਰਾਂ ਚੁੱਕੀਆਂ।

Tamil యారై న్నింతిత్తుత్ త్రావితతాయ్? యారుక్కు విరోధతమాయ్ ఉన్ శత్రుత్తతై యర్తతినాయ్? న్ని ఇస్రవేలిన పరిశుక్తుక్కు విరోధతమాయల్లవో ఉన్ కణకణై మేఱ్ఱమయక గ్రెఱ్ఱతతాయ్?

వచనము 23

ఇశ్రాయేలీయుల పరిశుద్ధ దేవునినే గదా నీ దూతలచేత యెహోవాను తిరస్కరించి పలికించిన మాటలు ఇవే గదా. నా రథముల సముదాయముతో నేను పర్వత శిఖరములకును లెబానోను పార్శ్వములకును ఎక్కియున్నాను ఎత్తుగల దాని దేవదారు వృక్షములను శ్రేష్ఠమైన సరళవృక్షములను సరికివేసియున్నాను వాని దూరపు సరిహద్దులలో సత్రములలోనికిని కర్మలు ఫలవంతములగు క్షేత్రమైన అడవిలోనికిని ప్రవేశించియున్నాను.

Assamese তুমি নিজ দূতবোৰৰ দ্বাৰাই প্ৰভুৰ নিন্দা কৰি ক'লা, 'মোৰ অধিক বথবোৰেৰে সৈতে পৰ্ব্বতবোৰৰ উচ্চ শিখৰলৈ, লিবানোনৰ আটাইতকৈ ওখ ওখ শিখৰলৈকে উঠি গলোঁ; মই তাৰ ওখ ওখ এৰচ গছবোৰ কাটি পেলাম আৰু তাৰ উত্তম উত্তম দেৱদাৰু গছবোৰ কাটি পেলাম; আৰু মই তাৰ বহুত দূৰলৈকে সোমাই যাম, সকলোতকৈ উত্তম ফলৱতী অৰণ্যৰ ভিতৰলৈ সোমাই যাম।

Bengali তাই তুমি তোমার বাৰ্তাবাহকদের এই কথা বলবার জন্য পাঠিয়ে প্ৰভুকে অপমান করেছ। তুমি বলেছ, “আমার অজস্র রথবাহিনী নিয়ে আমি উচ্চতম পর্বত থেকে লিবানোনের গভীরতম প্ৰদেশ পৰ্যন্ত গিয়েছি। সেখানকার উচ্চতম দেবদাৰু গাছ থেকে শুরু করে সব চেয়ে ভাল আর দুৰ্মল্য গাছও কেটে টুকরো করেছি। লিবানোনের সবচেয়ে উঁচু প্ৰান্তর থেকে গভীর জঙ্গল পৰ্যন্ত চেষ্টা।

Gujarati તારા નોકરો મારફતે તેં યહોવા વિષે ખરાબ વાતો કરી છે. તેં કહ્યું છે કે, “મારા રથો વડે હું પર્વતોના શિખર પર, લેબાનોનના દૂરતમ ખૂણાઓમાં ચઢ્યો છું, તેનાં સૌથી ઊંચાં અંતેજવૃક્ષોને તથા તેનાં ઉત્તમ દેવદારનાં વૃક્ષોને મેં કાપ્યા; હું જંગલના સૌથી ગીચ પ્રદેશોમાં પ્રવેશ્યો.

Hindi अपने दूतों के द्वारा तू ने प्रभु की निन्दा कर के कहा है, कि बहुत से रथ ले कर मैं पर्वतों की चोटियों पर, वरन लबानोन के बीच तक चढ़ आया हूँ, और मैं उसके ऊंचे ऊंचे देवदारुओं और अच्छे अच्छे सनोवरों को काट डालूंगा; और उस में जो सब से ऊंचा टिकने का स्थान होगा उस में और उसके वन की फलदाईं बारियों में प्रवेश करूंगा।

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಾಂತರ ಕತ ನನ್ನು ನಿಂದಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದು--ನಾನು ನನ್ನ ಹೆಚ್ಚಾದ ರಥಗಳಿಂದ ಪವ ತಗಳ ಶಿಖರಕ್ಕೂ ಲೆಬನೋನಿನ ಪಾರ್ಶ್ವಗಳಿಗೂ ಹೋಗಿ ಅದರ ಉನ್ನತ ವಾದ ದೇವದಾರುಗಳನ್ನೂ ಅದರ ಮುಖ್ಯವಾದ ತುರಾಯಿ ಮರಗಳನ್ನೂ ಕಡಿದು ಅದರ ಅಂಚಿನ ಗಡಿ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಫಲವುಳ್ಳ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಸೇರುತ್ತೇನೆ.

Malayalam നീന്റെ ദൂതന്മാർ മുഖാന്തരം നീ കുർത്താവിനെ നിന്ദിച്ചു: എന്റെ അസംഖ്യരമങ്ങളോടുകൂടെ ഞാൻ മലമുകളിലും ലെബാനോന്റെ ശിഖരങ്ങളിലും കയറിയിരിക്കുന്നു; അതിലെ പൊക്കമുള്ള ദേവദാരുകളും വിശേഷമായ സരളവൃക്ഷങ്ങളും ഞാൻ മുറിക്കും; അതിന്റെ അറ്റത്തെ പാർപ്പിടംവരെയും ചെഴിപ്പുള്ള കായവരെയും ഞാൻ കടന്നുചെല്ലും.

Marathi तू आपल्या जासुदांच्या द्वारे प्रभूची निंदा करून म्हणालास, 'मी आपल्या बहुत रथानिशी पर्वतांच्या माथ्यावर लबानोनाच्या अगदी मध्यापर्यंत चढून आलो आहे; मी त्याचे उंच गंधसरु व निवडक देवदारु तोडीन; त्याच्या अत्यंत दूरच्या उच्च स्थानी त्याच्या फळझाडांच्या राईत प्रवेश करीन.

Oriya ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦୂତମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପିଙ୍କାର କରିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ କହିଲେ, ମୁଁ ମାରେ ଅପାର ରଥରେ ପବତଗଣର ଉର୍ଦ୍ଧକୁ ଆସିଲି। ମୁଁ ଲିବାନୋନ ଅଭ୍ୟନ୍ତରକୁ ଆସିଅଛି। ମୁଁ ତାହାର ଉଚ୍ଚ ଏରସ୍ତୁଷ ଓ ତାହାର ଉକ୍ତୁଷ୍ଟ ଦବଦୋରୁ ବୃକ୍ଷସବୁ କାଟି ପକାଇଲି। ପୁଣି ମୁଁ ତାହାର ଫଳପୂର୍ଣ୍ଣ କ୍ଷେତ୍ରରୁ ଅରଣ୍ୟ ରେ ଲିବାନୋନ ଉର୍ଦ୍ଧକୁ ଗଲି।

Punjabi ਤੈਂ ਆਪਣਿਆਂ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ ਬੋਲੀਆਂ ਮਾਰੀਆਂ, ਅਰ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਬਾਹਲਿਆਂ ਰਥਾਂ ਨਾਲ ਪਹਾੜਾਂ ਦੀਆਂ ਟੀਸੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸਗੋਂ ਲਬਾਨੋਨ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਤਾਈਂ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਉੱਚੇ ਤੋਂ ਉੱਚੇ ਦਿਆਰ, ਤੇ ਵਧੀਆ ਤੋਂ ਵਧੀਆਂ ਸਰੂ ਵੱਢ ਛੱਡਿਆ, ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਟੀਸੀ ਦੇ ਟਿਕਾਣਿਆਂ ਵਿੱਚ, ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਬਣ ਵਾੜੀ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜਿਆ।

Tamil உன் ஸ்தானாபதிகளைக் கொண்டு நீ ஆண்டவரை நிந்தித்து: என் இரதங்களின் திரளினாலே நான் மலைகளின் கொடுமுடிகளுக்கும் லீபனோனின் சிகரங்களுக்கும் வந்து ஏறினேன்; அதின் உயரமான கேதுருமரங்களையும், உச்சிதமான தேவதாரி விருட்சங்களையும் நான் வெட்டி, அதின் கடையாந்தரத்; தாபரமட்டும், அதின் செழுமையான வனமட்டும் வருவேன் என்றும்,

నేను త్రవ్వి పరుల నీళ్లు పానము చేసియున్నాను నా అరకాలిచేత నేను దిట్టమైన స్థలముల

నదులనన్నిటిని ఎండిపోజేసియున్నాను.

Assamese 'మఱి కుర్రో ఖాన్ది విదేశబ పానీ పాన కబిలొం। మఱి మోబ బబిబ తలూరాబెబె మిచబబ నదీబోబ శుకూరాలొ।'

Bengali 'আমি কুয়ো খুঁড়ে নিত্যনতুন জায়গার জল পান করেছি। মিশরের নদীর জল শুকিয়ে, খেঁচটে শুকনো জমিতে পায় (হেঁটেছি)।'

Gujarati 'મેં જીતેલાં પ્રદેશોમાં કૂવા ખોદીને પરભોમનાં પાણી પીધાં છે, અને મારા પગનાં તળિયાથી મેં મિસરની બધી નદીઓ સૂકવી નાખી છે.'

Hindi 'मैं ने तो खुदवा कर परदेश का पानी पिया; और मिस्र की नहरों में पांव धरते ही उन्हें सुखा डालूंगा।'

Kannada 'ನಾನು ಅಗೆದು ಅನ್ಯರ ನೀರನ್ನು ಕುಡಿದಿದ್ದೇನೆ; ನನ್ನ ಅಂಗಾಲುಗಳಿಂದ ಕೊಟೆ ಸ್ಥಳಗಳ ಪ್ರವಾಹಗಳನ್ನು ಬತ್ತಿಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡಿ ದ್ದೇನೆ.'

Malayalam 'ഞാൻ അന്യജലം കുഴിച്ചെടുത്തു കുടിക്കും. എന്റെ കാലടികളാൽ മിസ്രയീമിലെ സകലനദികളെയും വറ്റിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.'

Marathi 'मी खणून परस्थलांचे पाणी प्यालो; माझ्या पायांच्या तळव्यांनी मिस्र देशाचे सर्व जलप्रवाह मी सुकवून टाकीन.'

Oriya 'ଆମେ ନୂତନ ସ୍ଥାନ ରେ କୂପ ଖାଲିଅଛୁ ଓ ଜଳପାନ କରିଅଛୁ। ପୁଣି ଆମେ ମିଶରର ସମସ୍ତ ନଦୀ ଶୁଷ୍କ କରିବା ଓ ଦେଶ ରେ ପଦ ଚାଲି କରିବା।'

Punjabi 'ਮੈਂ ਤਾਂ ਪੁੱਟ ਪੁੱਟ ਕੇ ਪਰਦੇਸਾਂ ਦਾ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਮਿਸਰ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਨਦੀਆਂ ਨੂੰ, ਆਪਣੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀਆਂ ਤਲੀਆਂ ਨਾਲ ਮੁਕਾ ਦਿੱਤਾ'

Tamil 'நான் அந்நியதேசங்களில் கிணறு வெட்டி தண்ணீர் குடித்தேன்; என் உள்ளங்கால்களினால் அரணிப்பான இடங்களின் அகழிகளை யெல்லாம் வறளவும் பண்ணினேன் என்றும் சொன்னாய்.'

వచనము 25

నేనే పూర్వమందే దీని కలుగజేసిననియు పురాతనకాలమందే దీని నిర్ణయించిననియు నీకు

వినబడలేదా? ప్రాకారములుగల పట్టణములను నీవు పాడు దిబ్బలుగా చేయుట నావలననే

సంభవించినది.

వచనము 27

నీవు కూర్చుండుటయు బయలువెళ్లుటయు లోపలికి వచ్చుటయు నామీదవేయు రంకెలును నాకు

తెలిసేయున్నవి.

Assamese కిన్త్రు మই তোমাৰ বহা, এনেকি তুমি বাহিৰলৈ বা ভিতৰলৈ অহা-যোৱা কৰা আৰু মোৰ বিৰুদ্ধে কৰা খং এই সকলোকে জানো।

Bengali আমি এটা জানি তুমি কখন বসে থাকো, কখন আসো, কখন যাও এবং কখন তুমি আমার বিরুদ্ধে।

Gujarati તારું નીચે બેસવું, તારું બહાર જવું, તારું અંદર આવવું તથા મારા પર તારું ક્રોધાચ્છાન થવું એ સર્વ હું જાણું છું.

Hindi मैं तो तेरा बैठा रहना, और कूच करना, और लौट आना जानता हूँ, और यह भी कि तू मुझ पर अपना क्रोध भड़काता है।

Kannada ನಿನ್ನ ಕೂತಿರುವಿಕೆಯನ್ನೂ ಹೊರಡುವಿಕೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಬರುವಿಕೆಯನ್ನೂ ನೀನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾಡುವ ರೌದ್ರವನ್ನೂ ನಾನು ಬಲ್ಲೆನು.

Malayalam എന്നാൽ നിന്റെ ഇരിപ്പും നിന്റെ ഗമനവും ആഗമനവും എന്റെ നേരെയുള്ള നിന്റെ കോപഭ്രാന്തും ഞാൻ അറിയുന്നു.

Marathi तुझे बसणेतुणो, तुझे जाणेयेणे व तुझा माझ्यावरचा संताप मला ठाऊक आहे.

Oriya ମାତ୍ର କେତବେଳେ ତୁମ୍ଭର ବସିବାର, ବାହାରକୁ ଯିବାର ଭିତରକୁ ଆସିବାର ଓ ମାତ୍ର ସହିତ ତୁମ୍ଭ ପୈତୃକତା ଦ୍ରବର ଆମେ ଜାଣୁ।

Punjabi ਪਰ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਬੈਠਣਾ ਤੇ ਤੇਰਾ ਅੰਦਰ ਬਾਹਰ ਆਉਣਾ ਜਾਣਾ, ਅਰ ਤੇਰਾ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਖਿਝਣਾ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ।

Tamil உன் இருப்பையும், உன் போக்கையும், உன் வரவையும், நீ எனக்கு விரோதமாய்க் கொந்தளிக்கிறதையும் அறிவேன்.

వచనము 28

నామీద నీవు వేయు రంకెలును నీవు చేసిన కలహమును నా చెవులలో జొచ్చెను గనుక నా గాలమును

నీ ముక్కునకు తగిలించెదను. నా కళ్లము నీ నోటిలో పెట్టి నిన్ను మళ్లించెదను. నీవు వచ్చిన

మార్గముననే నిన్ను మళ్లించెదను.

Assamese তুমি মোৰ বিৰুদ্ধে কৰা খঙৰ কাৰণে আৰু তোমাৰ অহংকাৰৰ কথা মোৰ কাণত পৰাৰ কাৰণে, মই তোমাৰ নাকত মোৰ হাঁকোটা আৰু মুখত মোৰ লাগাম লগাম আৰু যি বাটেদি তুমি আহিলা, সেই বাটেদিয়েই মই তোমাক ঘূৰাই পঠাম।’

Bengali তুমি কখন আমাকে অপমান করো, কখন তোমার স্ীত নাসা শূন্যে তুলে গর্ব কর, সে সবই আমি খেয়াল রাখি। এবার তাই আমি তোমার এই স্ীত নাসায় দড়ি বেঁধে তোমায় কলুর বলদের মতো ঘোরাবো আর জাবর কাটাবো, ঠিক যে ভাবে তোমায় টেনে তুলেছিলাম সে ভাবেই এক ফুঁয়ে তোমায় নীচে ফেলবো।”

Gujarati મારા પર છોધ કરવાને લીધે તું તારા નાકમાં કડી પહેરાવવાનો છું અને તારા મોંમા લગામ નાખવાનો છું અને જે રસ્તે તું આવ્યો એ જ રસ્તે તું તને પાછો વાળી દેવાનો છું.”

Hindi इस कारण कि तू मुझ पर अपना क्रोध भड़काता और तेरे अभिमान की बातें मेरे कानों में पड़ी हैं; मैं तेरी नाक में अपनी नकेल डाल कर और तेरे मुंह में अपना लगाम लगा कर, जिस मार्ग से तू आया है, उसी से तुझे लोटा दूंगा।

Kannada ನೀನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾಡುವ ನಿన్న ರೌದ್ರವೂ ನಿನ್ನ ಅಹಂಕಾರವೂ ನನ್ನ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದದರಿಂದ ನಾನು ನನ್ನ ಕೊಂಡಿಯನ್ನು ನಿನ್ನ ಮೂಗಿನಲ್ಲಿಯೂ ನನ್ನ ಕಡಿವಾಣವನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಾಯಲ್ಲಿಯೂ ಹಾಕಿ ನೀನು ಬಂದ ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂತಿರುಗಿಸುವೆನು.

Malayalam എന്റെ നേരെയുള്ള നിന്റെ കോപഭ്രാന്തുകളും നിന്റെ അഹങ്കാരം എന്റെ ചെവിയിൽ എത്തിയിരിക്കുന്നതുകളും ഞാൻ എന്റെ കൊളുത്തു നിന്റെ മൂക്കിലും എന്റെ കടിഞ്ഞാണി നിന്റെ അധരങ്ങളിലും ഇട്ടു, നീ വന്ന വഴിക്കു നിന്നെ മടക്കിക്കൊണ്ടു പോകും.

Marathi माझ्यावरच्या तुझ्या संतापामुळे व माझ्या कानावर आलेल्या तुझ्या उन्मत्तपणामुळे मी तुझ्या नाकात वेसण व तुझ्या तोंडात लगाम घालून ज्या वाटेने तू आलास तिनेच तुला परत लावीन.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ କୋରଥ କରିଅଛ ଓ ତୁମ୍ଭର ଅହମିକା ପୂଣ୍ଡ ପିଙ୍କାର ଆମ୍ଭର କଣ୍ଠଗୋର ଢାଳିଅଛି। ଏଣୁ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ନାସିକା ରେ ଅଙ୍କୁଶ ଓ ତୁମ୍ଭ ଓଷ୍ଠଧାର ରେ ଲଗାମ ଦବେ। ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ବାଟରେ ଆସିଥିଲ ସେହି ବାଟରେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଦବେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਤੇਰਾ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਖਿੜਣਾ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਰੋਲਾ ਮੇਰੇ ਕੰਨੀਂ ਪਹੁੰਚਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਨਕੇਲ ਤੇਰੇ ਨੱਕ ਵਿੱਚ ਅਰ ਆਪਣੀ ਲਗਾਮ ਤੇਰੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਪਾਵਾਂਗਾ, ਅਰ ਜਿਹੜੇ ਰਾਹ ਤੂੰ ਆਇਆ ਉਸੇ ਰਾਹ ਤੈਨੂੰ ਪਿਛਾਹਾਂ ਮੋੜ ਦਿਆਂਗਾ।

Tamil நீ எனக்கு விரோதமாய்க் கொந்தளித்து, வீரியம் பேசினது என் செவிகளில் ஏறினபடியினால், நான் என் துறட்டை உன் மூக்கிலும் என் கடிவாள் தை உன் வாயிலும் போட்டு, நீ வந்த வழியே உன்னைத் திருப்பிக்கொண்டு போவேன் என்று அவனைக்குறித்துச் சொல்லுகிறார்.

మరియు యెషయా చెప్పినదేమనగా హిజ్కీయా, నీకిదే సూచనయగును. ఈ సంవత్సరమందు దానంతట అదే పండు ధాన్యమును, రెండవ సంవత్సరమందు దానినుండి కలుగు ధాన్యమును మీరు భుజింతురు, మూడవ సంవత్సరమున మీరు విత్తనము విత్తి చేలు కోయుదురు; ద్రాక్షతోటలు నాటి వాటిఫలము అనుభవించుదురు.

Assamese 'তোমাৰ কাৰণে এয়ে এক চিন হ'ব: এই বছৰত নিজে নিজে যি উৎপন্ন হ'ব, তাকে তোমালোকে খাবা। দ্বিতীয় বছৰত তাৰ পৰা যি উৎপন্ন হ'ব, তোমালোকে তাকে ভোজন কৰিবা; কিন্তু তৃতীয় বছৰত তোমালোকে কঠীয়া সিচিঁ শস্য দাবা, দ্রাক্ষাবাৰী পাতি তাৰ ফল ভোগ কৰিবা।

Bengali "এটি হবে তোমার পক্ষ একটি চিহ্নরূপ। এবছর তুমি মাঠে যে শস্য আপনিই জন্মায় তাই খাবে। পরের বছর তুমি বীজ থেকে যে শস্য হয় তাই খাবে। আর তার পরের বছর, তৃতীয় বছরে তুমি তোমার নিজের বোনা বীজের শস্য থেকে খেতে পারবে। এর থেকেই, আমি যে তোমার সহায় তা প্রমাণিত হবে। তুমি দ্রাক্ষা ক্ষেতে গাছ পুঁতে সেই দ্রাক্ষা নিজে খাবে।

Gujarati પછી યહોવાએ હિસ્ત્રિક્યાને કહ્યું, 'આ તારા માટે આ ચિન્હ છે. આ વરસે તમે આપમેળે ઊગી નીકળેલા દાણા ખાશો, અને બીજે વરસે એના દાણાંમાંથી પાકેલું અનાજ ખાશો, અને ત્રીજે વર્ષે તમે વાવજો અને લેણજો, દ્રાક્ષની વાડીઓ કરજો અને તેનાં ફળ ખાજો.

Hindi और तेरे लिये यह चिन्ह होगा, कि इस वर्ष तो तुम उसे खाओगे जो आप से आप उगे, और दूसरे वर्ष उसे जो उत्पन्न हो वह खाओगे; और तीसरे वर्ष बीज बोने और उसे लवने पाओगे, और दाख की बारियां लगाने और उनका फल खाने पाओगे।

Kannada ನಿನಗೆ ಗುರುತು ಇದೇ--ಈ ವರುಷದಲ್ಲಿ ತನ್ನಷ್ಟಕ್ಕೆ ತಾನೇ ಬೆಳೆದದ್ದನ್ನೂ ಎರಡನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಅದರಿಂದ ಮೂಳೆತದ್ದನ್ನೂ ತಿನ್ನುವಿರಿ; ಆದರೆ ಮೂರನೇ ವರುಷ ದಲ್ಲಿ ನೀವು ಬಿತ್ತಿ ಕೊಯ್ಯಿರಿ; ದ್ರಾಕ್ಷೇ ತೋಟಗಳನ್ನು ನೆಟ್ಟು ಅವುಗಳ ಫಲಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಿರಿ.

Malayalam എന്നാൽ ഇതു നിനക്കു അടയാളം ആകും; നിങ്ങൾ ഈ ആണ്ടിൽ പടുവിത്തുവിലയുന്നതും രണ്ടാം ആണ്ടിൽ താനേ കിളുർത്തു വിലയുന്നതും തിന്നും; മൂന്നാം ആണ്ടിൽ നിങ്ങൾ വിതച്ചു കൊയ്യുകയും മൂന്നിരീത്തോടും ഉണ്ടാക്കി അവയുടെ പഴം തിന്നുകയും ചെയ്യും.

Marathi आता तुला हे चिन्ह देतो: यंदा तुम्ही आपोआप उगवलेले खाल; पुढल्या वर्षी त्याचा खोंडवा फुटेल तो खाल; तिसऱ्या वर्षी तुम्ही पेरा, कापा, द्राक्षांचे मळे लावा व त्यांचे फळ खा.

Oriya ହେ ହିଜକିୟ, ଏହା ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ମାରେ ସାହାୟ୍ୟର ଚିହ୍ନ ହବେ। ଏହି ବର୍ଷ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯୁକ୍ତ ଶତେ ରେ ବଢ଼ିଥିବା ଶସ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବ ଓ ପର ବର୍ଷ ତହିଁରୁ ଅଳ୍ପରିତ ଶସ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବ। ମାତ୍ର ଦୃତୀୟ ବର୍ଷ ତୁମ୍ଭେ ବୁଣିଥିବା ଶସ୍ୟ କାଟିବ ଓ ତୁମ୍ଭ ଦ୍ଵାରା ରୋପିତ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରରୁ ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ।

Punjabi ਤੇਰੇ ਲਈ ਇਹ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੋਵੇਗਾ। ਇਸ ਸਾਲ ਉਹ ਖਾਓ ਜੇ ਕਿਰੇ ਹੋਏ ਬੀ ਤੋਂ ਉੱਗੇ, ਦੂਜੇ ਵਰਗੇ ਉਹ ਜੇ ਪਿੱਛੇ ਉਤਪਤ ਹੋਵੇ, ਤਦ ਤੀਜੇ ਵਰਗੇ ਤੁਸੀਂ ਬੀ ਬੀਜੇ ਤੇ ਵੱਢੇ, ਅੰਗੂਰੀ ਬਾਗ ਲਾਓ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਫਲ ਖਾਓ

Tamil உனக்கு அடையாளமாயிருப்பது என்னவென்றால்: இந்த வருஷத்திலே தப்பிப் பயிராகிறதையும், இரண்டாம் வருஷத்திலே தானாய் விளைகிறதையும் சாப்பிட்டு வீர்களுள்; மூன்றாம் வருஷத்திலோ விதைத்து அறுத்து, திராட்சத்தோட்டங்களை நாட்டி, அவைகளின் கனிகளைப் புசிப்பீர்கள்.

వచనము 30

యూదా వంశములో తప్పించుకొనిన శేషము ఇంకను క్రిందికి వేరు తన్ని మీదికి ఎదిగి ఫలించును.

Assamese যিহূদাৰ ফৈদৰ যি লোকসকল তেতিয়াও জীৱিত থাকিব, তেওঁলোকে পুনৰ শিপা মেলিব আৰু ফল উৎপন্ন কৰিব।

Bengali যিহূদার যে সমস্ত লোক পালিয়ে গিয়েছে এবং বেঁচে আছে আবার সংখ্যায় বৃদ্ধি পাবে।

Gujarati યહૂદાના વંશના રહ્યાસહ્યા માણસો, જેનાં મૂળ ઊંડાં ગયાં છે એવા છોડની જેમ ફૂલછો- ઝાલશે;

Hindi और यहूदा के घराने के बचे हुए लोग फिर जड़ पकड़ेंगे, और फलेंगे भी।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಮನೆತನದಲ್ಲಿ ಉಳಿದು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವರು ತಿರಿಗಿ ಕೆಳಗೆ ಬೇರೂರಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಫಲ ಬಿಡುವರು.

Malayalam യെഹൂദാഗృහాంతരിൽ ശേഷിച്ചിരിക്കുന്ന ഒരു രക്ഷിതഗണം. വീണ്ടും താഴെ വേരൂന്നി മീതെ ഫലം കായക്കും.

Marathi यहूदा वंशातील निभावलेला शेष पुन्हा खाली मूळ धरील आणि वर फळ देईल.

Oriya ପୁଣି ଯିହୁଦା ବଞ୍ଚିରହିଥିବା ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ସମାନକୋର ପରିବାର ରେ କଢ଼େଇ ଗୁଣା ରେ ବଢ଼ିପାରିବେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਬਚੇ ਖੁਚੇ ਜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬਚ ਰਹੇ ਹਨ ਫੇਰ ਹੇਠਾਂ ਨੂੰ ਜੜ ਫੜ ਕੇ ਉਤਾਹਾਂ ਫਲ ਲਿਆਉਣਗੇ

Tamil யூதா வம்சத்தாரில் தப்பி மீந்திருக்கிறவர்கள் மறுபடியும் கீழே வேர்பற்றி மேலே கனிகொடுப்பார்கள்.

వచనము 31

శేషించువారు యెరూషలేములోనుండి బయలుదేరుదురు; తప్పించుకొనినవారు సీయోను కొండలోనుండి బయలుదేరుదురు; సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా ఆసక్తి దీని నెరవేర్చును.

Assamese కియనో యిక్రచాలెమబ పబా ఆఱ్ఱు చియోన పర్వతబ పబా అరశిష్టే జీరిత లోకసకల ఆఱ్ఱిబ; బాఱ్ఱిని సమూఱ్ఱ యిఱోరార ఁసాఱ్ఱే ఱ్ఱియొక సిద్ధు కఱ్ఱిబ।’

Bengali యే సమస్త అల్ల సఱ్ఱ్యక లోక బాకీ ఆఱ్ఱే తారా జెఱ్ఱశాలెమ ఱ్ఱేకె బెరియే ఆసబె ఁబఱ్ఱ కిఱ్ఱు సఱ్ఱ్యక సియోన పర్వత ఱ్ఱెడె చలె యాబె।’

Gujarati కారల కే యఱ్ఱశాలెమం అనె సియోన పర్వత పఱ్ఱ కేటలొక మాఱ్ఱసో అఱ్ఱి జఱ్ఱా పామఱ్ఱో, యఱ్ఱోవొనీ ఆఱ్ఱశానా ప్రతాపె ఆ అఱ్ఱు సిద్ధు ఱ్ఱఱో.

Hindi क्योँकि यरुशालेम में से बचे हुए और सिय्योन पर्वत के भागे हुए लोग निकलेंगे। यहोवा यह काम अपनी जलन के कारण करेगा।

Kannada ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಿಂದ ಉಳಿದವರೂ ಚಿಯೋನ್ ಪವ ತ ದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡವರೂ ಹೊರಡುವರು. ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನ ಆಸಕ್ತಿಯು ಇದನ್ನು ಮಾಡುವದು.

Malayalam ಓರು ಷೇಷಿಪ್ಪು ಯೆರೂಶಲೇಮಿಲೆನಿಗ್ಗುಂ. ಓರು ರಕ್ಷಿತಿಗಲಂ. ಸೀಯೋನ್ ಪರಿವೃತಲೆನಿಗ್ಗುಂ. ಪುಂಪ್ಪೆಪ್ಪುಂ; ಯೆರೂಶಲೇಮಿಯೆ ತೀಕ್ಷಣತ ಳಾತಿಲೆನ ಳಾಂಕುಷಿಂ.

Marathi कारण यरुशालेमेतून शेष निघेल व सीयोन डोंगरातून निभावलेले निघतील. परमेश्वराची आस्था हे सिद्धीस नेईल.

Oriya ଅଳ୍ପ କେତକେ ମୃତ୍ୟୁର ରକ୍ଷା ପାଇଥିବା ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ସିୟୋନ ପର୍ବତଠାରୁ ଓ ଯିରୁଶାଲମରୁ ବାହାରକୁ ଯିବେ। ଏହି ଘଟଣା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନଭାବରୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਇੱਕ ਬਕੀਆ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚੋਂ ਅਰ ਬਚੇ ਖੁਚੇ ਸੀਯੋਨ ਪਰਬਤ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲਣਗੇ। ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਅਣਖ ਇਹ ਕਰੇਗੀ

Tamil மீதியாயிருக்கிறவர்கள் எருசலேமிலும், தப்பினவர்கள் சீயோன் மலையிலும் இருந்து புறப்படுவார்கள்; சேனைகளுடைய கர்த்தரின் வைராக்கியம் இதைச் செய்யும்.

వచనము 32

కాబట్టి అప్పుడు రాజునుగూర్చి యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా అతడు ఈ పట్టణములోనికి రాడు;

దానిమీద ఒక బాణమైన ప్రయోగింపడు; ఒక కేడెమునైన దానికి కనుపరచడు; దానియెదుట

ముట్టడిదిబ్బ కట్టడు.

Assamese ఁఱ్ఱే ఱ్ఱేతుకె అఱ్ఱుబబ బజాబ విషయె యిఱోరారఱ్ఱి ఁఱ్ఱే కఱ్ఱా కేఱ్ఱఱ్ఱ: ‘తెఱ్ఱే ఁఱ్ఱే నగబలె నాఱ్ఱిబ, ఁనెకీ ఁపాత క్కాంఱో నామాఱ్ఱిబ। తెఱ్ఱే చాల లె ఱ్ఱియొబ సనూఱ్ఱలె నాఱ్ఱిబ నాఱ్ఱిబా ఱ్ఱియొబ విఱ్ఱుద్ధె అరబోధబ పఱ్ఱ నిర్మాణ నకఱ్ఱిబ।

Assamese তেওঁ যি পথেদি আহিল, সেই পথেৰেই উলটি যাব; এই নগৰত তেওঁ নোসোমাব; এয়ে হৈছে যিহোৱাৰ ঘোষণা।

Bengali যে পথ দিয়ে অশূর-রাজ এসেছিল, সে পথেই আবার ফিরে যাবে। এ শহরে তার ঢাকা আর হবে না!

Gujarati તે જે રસ્તે આવ્યો તે રસ્તે પાછો જશે. આ શહેરમાં તે પ્રવેશ નહિ કરે. આ ડું યહોવા બોલું છું.

Hindi जिस मार्ग से वह आया, उसी से वह लौट भी जाएगा, और इस नगर में प्रवेश न करने पाएगा, यहोवा की यही वाणी है।

Kannada ಅವನು ಬಂದ ಮಾಗ ವಾಗಿಯೇ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗುವನು; ಆದರೆ ಅವನು ಈ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಬರುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അവൻ വന്ന വഴിക്കൂ തന്നെ മടങ്ങിപ്പോകും; ഈ നഗരത്തിലേക്കു വരികയില്ല.

Marathi ज्या वाटेने तो आला तिनेच तो परत जाईल; त्याचा ह्या नगरात प्रवेश होणार नाही, असे परमेश्वर म्हणतो.

Oriya ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ସେ ଯେଉଁ ବାଟରେ ଆସିଥିଲା ସେହି ବାଟରେ ଫେରିଯିବ। ସେ ଏ ନଗରକୁ ଆସିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਿਹੜੇ ਰਾਹ ਉਹ ਆਇਆ ਉਸੇ ਰਾਹ ਮੁੜ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਉਹ ਏਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵੇਲ ਨਾ ਆਵੇਗਾ, ਏਹ ਜਹੇਵਾਹ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ

Tamil அவன் இந்த நகரத்திற்குள் பிரவேசியாமல், தான் வந்தவழியே திரும்பிப்போவான்.

వచనము 34

నా నిమిత్తమును నా సేవకుడైన దావీదు నిమిత్తమును నేను ఈ పట్టణమును కాపాడి రక్షించుదును.

Assamese মই নিজৰ কাৰণে আৰু মোৰ দাস দায়ূদৰ কাৰণে, মই এই নগৰক প্ৰতিহত কৰি উদ্ধাৰ কৰিম'।”

Bengali আমি এই শহরকে রক্ষা করব আর বাঁচাব। আমার নিজের জন্য আর আমার সেবক দায়ূদের জন্যই আমি এই কাজ করব।”

Gujarati મારે પોતાને માટે તેમજ મારા સેવક દાઉદને માટે ડું આ નગરનું રક્ષણ કરીશ અને તેને ઉગારી લઈશ.”

Hindi और मैं अपने निमित्त और अपने दास दाऊद के निमित्त इस नगर की रक्षा कर के इसे बचाऊंगा।

Kannada ನನ್ನ ನಿಮಿತ್ತವೂ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನ ನಿಮಿತ್ತವೂ ನಾನು ಈ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಅದನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವೆನು ಎಂಬುದೇ.

Malayalam എന്റെ നിമിത്തവും എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിന്റെ നിമിത്തവും ഞാൻ ഈ നഗരത്തെ പാലിച്ചു രക്ഷിക്കും എന്നു യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു.

Marathi मी आपल्यासाठी व माझा सेवक दावीद ह्याच्यासाठी ह्या नगराचा उद्धार होईल असे ह्याचे संरक्षण करीन.”

Oriya ମୁଁ ଏହି ନଗରକୁ ରକ୍ଷା କରିବି ମାତ୍ରେ ନିଜ ସକାଶେ ଓ ମାତ୍ରେ ଦାସ ଦାଉଦ ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଏ ନଗରକୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବି।

Punjabi ਇਸ ਤਰਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਨਿਮਿੱਤ ਤੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਿਮਿੱਤ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਬਚਾਉਣ ਲਈ ਇਹ ਨੂੰ ਸਾਂਭ ਰੱਖਾਂਗਾ।

Tamil என் நிமித்தமும் என் தாசனாகிய தாவீதின் நிமித்தமும் நான் இந்த நகரத்தை இரட்சிக்கும்படிக்கு, இதற்கு ஆதரவாயிருப்பேன் என்பதைக் கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று சொல்லியனுப்பினான்.

వచనము 35

ఆ రాత్రియే యెహోవా దూత బయలుదేరి అప్పుడు వారి దండుపేటలో జొచ్చి లక్ష యెనుబదియయిదు

వేలమందిని హతముచేసెను. ఉదయమున జనులు లేచి చూడగా వారందరును మృతకళేబరములై

యుండిరి.

Assamese সেই বাতিয়েই যিহোৱাৰ স্বৰ্গদূতে বাহিৰলৈ ওলাই গৈ, অচুবীয়াসকলৰ ছাউনিৰ এক লাখ পঁচাত্তাশী হাজাৰ সৈন্যক বধ কৰিলে; পিছদিনা বাতিপুৱা লোকসকল যেতিয়া উঠিল, তেতিয়া সকলো ঠাইতে মৰা শৱ পৰি থকা দেখিলে।

Bengali সেই রাতেই প্রভুর পাঠানো দূত গিয়ে অশূর-রাজের 1,85,000 সেনা ধ্বংস করলেন। সকালে উঠে সবাই শুধু মৃতদেহ দেখতে পেল।

Gujarati એ જ રાત્રે યહોવાના દૂતે જઈને આશૂરીઓની છાવણીમાં 1,85,000 માણસોને મારી નાખ્યા, અને સવારે ઠોકોએ જાગીને જોયું તો બધા મરેલાં પડ્યાં હતા.

Hindi उसी रात में क्या हुआ, कि यहोवा के दूत ने निकल कर अशूरियों की छावनी में एक लाख पचासी हजार पुरुषों को मारा, और मोर को जब लोग सबेरे उठे, तब देखा, कि लोथ ही लोथ पड़ी है।

Kannada ಅದೇ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ, ಕತ ನ ದೂತನು ಹೊರಟು ಅಶೂರಿನ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಎಂಭತ್ತೈದು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದನು. ಉದಯದಲ್ಲಿ ಜನರು ಎದ್ದಾಗ ಇಗೋ, ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಸತ್ತು ಹೆಣಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അന്നു രാത്രി യഹോവയുടെ ദൂതൻ പുറപ്പെട്ടു അശൂരിപാളയത്തിൽ ഒരു ലക്ഷത്തെണ്പത്തയ്യായിരം പേരെ കൊന്നു; ജനം രാവിലെ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ അവർ എല്ലാവരും ശവങ്ങളായി കിടക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi त्या रात्री असे झाले की परमेश्वराच्या देवदूताने जाऊन अश्रूरी गोटातले एक लक्ष पंचाऐंशी हजार लोक मारले; पहाटेस लोक उठून पाहतात तर सर्व प्रेतेच प्रेते!

Oriya ଅନନ୍ତର ସହେଁ ରାତ୍ରି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଅଶୂରାୟନୀନଙ୍କର ଛାଉଣୀ ରେ 1,85,000 ଲୋକ ସଂହାର କଲେ। ଅବଶିଷ୍ଟ ସୈନ୍ୟମାନେ ପ୍ରଭାତ ରେ ମୃତ ଶରୀର ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉੱਸੇ ਰਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਅੱਸੂਰੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਲੱਖ ਪਚਾਸੀ ਹਜ਼ਾਰ ਮਾਰ ਛੱਡੇ ਅਰ ਜਦ ਲੋਕ ਤੜਕ ਸਾਰ ਉੱਠੇ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਓਹ ਸਭ ਲੋਥਾਂ ਹੀ ਲੋਥਾਂ ਸਨ

Tamil அன்று இராத்திரியில் சம்பவித்தது என்னவென்றால்: கர்த்தருடைய தூதன் புறப்பட்டு, அசீரியரின் பாளையத்தில் லட்சத்தெண்பத்தையாயிரம்பேரைச் சாங்கரித்தான்; அதிகாலமே எழுந்திருக்கும் போது, இதோ, அவர்கள் எல்லாரும் செத்த பிரேதங்களாய்க் கிடந்தார்கள்.

వచనము 36

అప్పుడు రాజైన సస్వరీబు తిరిగిపోయి నీనవె పట్టణమునకు

Assamese সেয়ে অচুবৰ বজা চনহেৰীবে ইয়ায়েলৰ পৰা ঘৰলৈ উভটি গ'ল আৰু নীনবি চহৰত বাস কৰিলে।

Bengali সনেহরীব তখন নীনবীতে ফিরে গিয়ে বাস করতে শুরু করলেন।

Gujarati તેથી આશ્ચૂરનો રાજા સાન્હરીબ પાછો ઘરે જતો રહ્યો. તે નિનવેહમાં રહ્યો.

Hindi तब अशूर का राजा सन्हेरीब चल दिया, और लौट कर निनवे में रहने लगा।

Kannada ಅಶೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಸಸ್ವೇರೀಬನು ಹಿಂತಿರುಗಿಹೋಗಿ ನಿನವೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അശൂരരാജാവായ സൺ ഹേരീബ് യാത്ര പുറപ്പെട്ടു മടങ്ങിപ്പോയി നീനെവേയിൽ പാർത്തു.

Marathi मग अशूरूराचा राजा सन्हेरीब तळ उठवून माघारा चालता झाला आणि निनवेत जाऊन राहिला.

Oriya ତେଣୁ ଅଶୂରର ରାଜା ସନ୍ ହରେରୀବ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲା ଓ ନିନିବା ରେ ଅବସ୍ଥାନ କଲା।

Punjabi ਸੇ ਅੱਸੂਰ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਨਹੇਰੀਬ ਉੱਥੋਂ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਤੇ ਮੁੜ ਕੇ ਨੀਨਵਾਹ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਿਹਾ

Tamil அப்பொழுது அசீரியா ராஜாவாகிய சனகெரிப் பிரயாணப்பட்டு, திரும்பிப் போய் நினிவேயில் இருந்துவிட்டான்.

వచనము 37

వచ్చి నివసించిన తరువాత అతడు నిస్రోకు అను తన దేవత మందిరమందు మ్రొక్కుచుండగా అతని

కుమారులైన అద్రెమొలెకును షరెజెరును ఖడ్గముతో అతని చంపి అరారాతు దేశములోనికి

తప్పించుకొని పోయిరి; అప్పుడు అతని కుమారుడైన ఏసర్దద్దోను అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese ఆదిని యెతియా చనహేబీబె నిజబ దెరతా నిజోకబ మందిరత పూజా కరి ఆఱ్ఱిల, తెతియా అద్రమెలక ఆఱ్ఱు చబెచబ నామెబె తెఱ్ఱేబ దుజన పుతెకె తెఱ్ఱేక తబోరాలెబె ఆఱ్ఱాత కరి వధ కరిలె; పాఱ్ఱత తెఱ్ఱేలొక అబారట దెశొలె పలొఱ్ఱి గ'ల. చనహేబీబబ పదత తెఱ్ఱేబ పుత్ర ఆచబ-హదొన బజా హ'ల.

Bengali ఆక దిన తిని యఖన తొర ఐశ్ఱెదెవతా నిజోకెర మందిరె పూజా కరిఱ్ఱిలెన, సె సమయ తొర దుఱ్ఱి పుత్ర అద్రమెలక ఆ శరెత్సర తొకె తరవారిర ఆఱ్ఱాతె హత్యా కరె అరారట దెశె పాలియె గెలె, తొర ఆరెక పుత్ర ఆసర-హదొన తొర జొయగొయ నతున రాజా హలెన|

Gujarati ఆక దివస తే పొతానా డేవ నిజొఱ్ఱనా మందీరమా పూజా కరతొ ఆతొ, త్పారె తేనా పుత్రొ ఆఱ్ఱామ్మెలొఱ్ఱె ఆనె శారఆసెరె తేనె తరవారతీ మారీ నాఱ్ఱి 'అరారాట' డేశామా లొగొ గయా. తేనొ పుత్ర ఆసార-ఆఱ్ఱెన తేనా పఱ్ఱి గొఱ్ఱిఆ ఆఱ్ఱ్యొ ఆనె రాజ కర్తు.

Hindi वहां वह अपने देवता निस्त्रोक के मन्दिर में दण्डवत कर रहा था, कि अद्रेमलेक और सरेसेर ने उसको तलवार से मारा, और अरारात देश में भाग गए। और उसी का पुत्र एसहद्दीन उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada అవను తన్న దేవరాద నిస్రోకన మనెయల్లి ఆరాధిసుత్తిరువొగ అవన మక్కళాద అద్రమొలొకనూ సరెజెరనూ అవనన్ను కత్తియింద ఱొడెదు అరరాట్ దేశకొ తప్పిసికొండు ఱొడెదు. అవన మగనాద ఏసర్దద్దొనను అవనిగే బదలొగి అరసనాదను.

Malayalam ఆవనొ తనొ డెవతా నిస్రోక కె మందిర మే దణ్ణవత కర రహా తా, కి అద్రెమలెక ఆర సరెసెర నె ఉసకొ తలవార సె మారా, ఆర అరారాత దెశ మే డాగ గె. ఆర ఉసొ కా పుత్ర ఆసహ్దొన ఉసకె స్థాన పర రాజ్య కరె లగా.

Marathi तेथे तो आपला देव निस्त्रोख ह्याच्या देवळात जाऊन पूजा करत असता त्याचे मुलगे अद्रमलेक व शरेसर ह्यांनी त्याचा तलवारीने वध केला आणि ते अराराट देशात पळून गेले; मग एसर-हद्दीन त्याच्या जागी राजा झाला.

Oriya ଏକଦା ସନ୍ ଦୁରେ଼ାବ୍ ଆପଣା ନିଷ୍ତ୍ରୋକ ନାମକ ଦେବତାକୁ ମନ୍ଦିର ରେ ପୂଜା କରିବା ବେଳେ ତା'ର ପୁତ୍ର ଅଦ୍ ରେମ୍ଲେକେ ଓ ଶ ରେହ୍ନର ତାହାକୁ ଖଡ୍ଗ ରେ ବଧ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ଅରାରଟ ଦେଶକୁ ପଳାୟନ କଲେ। ଆଉ ତା'ର ପୁତ୍ର ଏସରହଦ୍ଦୋନ ତାହାର ପଦ ରେ ରାଜା ହେଲା।

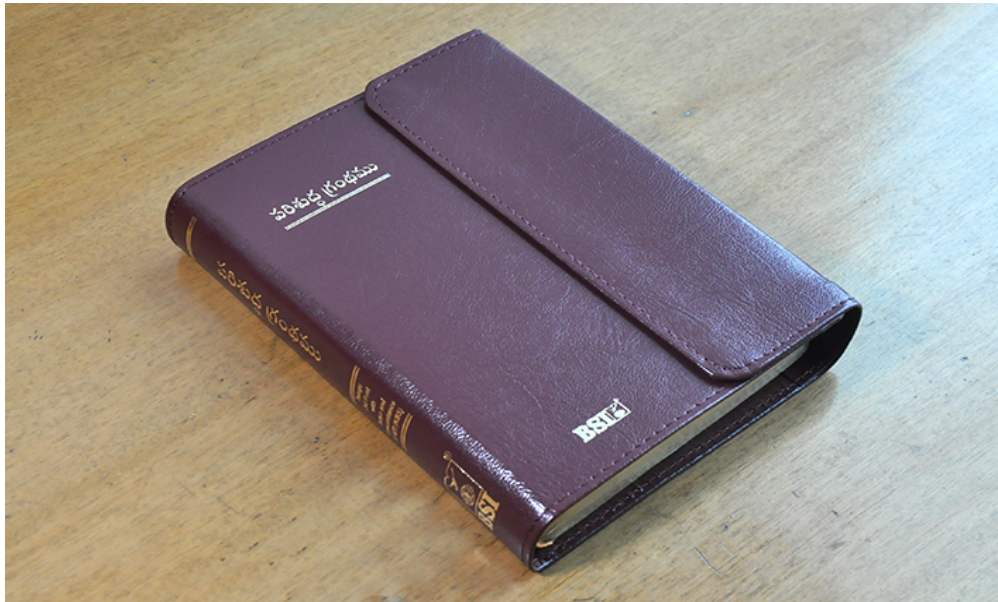


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese “হে যিহোৱা, মিনতি কৰিছোঁ, এবাৰ সোঁৱৰণ কৰক, মই কেনে বিশ্বাসেৰে আৰু সমস্ত হৃদয়েৰে আপোনাৰ সন্মুখত চলা-ফুৰা কৰি আহিছোঁ; আপোনাৰ দৃষ্টিত মই কেনে সৎ আচৰণ কৰি আহিছোঁ।” এইবুলি হিষ্কিয়াই বৰকৈ কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali “প্রভু মনে রেখ আমি সমস্ত অন্তঃকরণ দিয়ে মনে প্রাণে তোমার সেবা করেছি। যা কিছু ভাল কাজ তুমি করতে বলেছ সবই আমি করেছি।” তারপর হিষ্কিয় খুব কান্নাকাটি করলেন।

Gujarati “ઓ યહોવા, એટલું ધ્યાનમાં રાખજે, અને યાદ રાખજે કે તું સફળ અને પ્રામાણિક જીવન જીવ્યો છું અને તે યોધાર આંસુએ રડી પડ્યો.

Hindi मैं बिलिती करता हूँ, स्मरण कर, कि मैं सच्चाई और खरे मन से अपने को तेरे सम्मुख जान कर चलता आया हूँ; और जो तुझे अच्छा तगता है वही मैं करता आया हूँ। तब हिजकिय्याह बिलक बिलक कर रोया।

Kannada ಓ ಕತ ನೇ, ನಾನು ಸತ್ಯದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ನಡೆದು ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆಂದು ನೆನಸು ಅಂದನು. ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತನು.

Malayalam ಊ ಯೋ ಯ ಹೊ ವೇ , ಣಾ ಣಿ ವಿ ಷ ಸ್ತ ತ ಯೋ ಸುಂ
ಫ್ರ ಕಾ ಗ್ರ ಹ್ಯ ರ ಯ ಣೆತಾ ಸುಂ ಕು ಳೆ ತಿ ರು ಮು ಗ್ವಿ ಳೆ ನ ಸ ನ್ನು ನಿ ನ ಕ್ಕು
ಪ್ರಸಾಧಮಾಯುಚ್ಚತು ಷಯ್ತಿರಿಕ್ಕುನ್ನು ಂನು ಂರಿಕೋಣಮೇ ಂನು ಪಂಣತ್ತು.
ಹಿಸ್ಕಿಯಾವು ಫ್ರಯ್ಯುಂ ಕೂಣತ್ತು.

Marathi “हे परमेश्वरा, मी तुझ्यासमोर सत्यतेने व सात्त्विक मनाने वागलो आहे आणि तुझ्या दृष्टीने जे योग्य तेच करत आलो आहे ह्याचे स्मरण कर अशी तुला मी विनंती करतो.” असे म्हणून हिज्कीया मनस्वी रडला.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୁଁ ବିନୟ କରି କହୁଛି, ମୁଁ ସତ୍ୟତା ଓ ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣ ରେ ତୁମ୍ଭ ସବୋ କରି ଆସିଛି ଓ ତୁମ୍ଭ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଉତ୍ତମ କର୍ମାଣ କରିଅଛି। ଏହା ଏବେ ସ୍ମରଣ କର। ତା'ପରେ ହିଜକିୟ ଅତିଶୟ ରୋଦନ କଲେ।

Punjabi ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਮਿੰਨਤ ਵਰਦਾ ਹਾਂ ਚੇਤੇ ਵਰ ਭਈ ਮੈਂ ਕਿਵੇਂ ਵਫ਼ਾਦਾਰੀ ਨਾਲ ਤੇ ਪੂਰੇ ਦਿਲ ਨਾਲ ਤੇਰੇ ਹਜ਼ੂਰ ਚੱਲਦਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਅਰ ਜੇ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭਲਾ ਹੈ ਉਹੇ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਭੁੱਬਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਰੋਇਆ

Tamil ஆ கர்த்தாவே, நான் உமக்கு முன்பாக உண்மையும் மன உத்தமமுமாய் நடந்தது, உமது பார்வைக்கு நலமானதைச் செய்தேன் என்பதை நினைத்தருளும் என்று விண்ணப்பம்பண்ணினான். எசேக்கியா மிகவும் அழுதான்.

వచనము 4

তোমার চকুৰ পানী দেখিলোঁ। তৃতীয় দিনা মই তোমাক আৰোগ্য কৰিম আৰু তুমি যিহোৱাৰ গৃহলৈ উঠি যাবা।

Bengali “যাও, আমার লোকদের নেতা হিষ্টিয়কে গিয়ে বল, ‘তোমার পিতা দায়ূদের প্রভু তোমার প্রার্থনা শুনেছেন এবং তোমার চোখের জল দেখেছেন। তাই আমি তোমায় সারিয়ে তুলব। আজ থেকে তিন দিনের মাথায় তুমি আবার প্রভুর মন্দিরে যেতে পারবে।

Gujarati “તું પાછો જઈને મારા લોકોના આગેવાન હિસ્તિયાને કહે કે, ‘આ તારા પિતૃ દાઉદના દેવ યહોવાનાં વચન છે: મેં તારી પ્રાર્થના સાંભળી છે અને તારાં આંસુ મેં જોયાં છે. તું તને સાજો કરીશ અને આજથી ત્રિજે દિવસે તું મંદિરે જઈશ.

Hindi कि लौटकर मेरी प्रजा के प्रधान हिजकिय्याह से कह, कि तेरे मूलपुरुष दाऊद का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि मैं ने तेरी प्रार्थना सुनी और तेरे आंसू देखे हैं; देख, मैं तुझे चंगा करता हूँ; परसों तू यहोवा के भवन में जा सकेगा।

Kannada ನೀನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ನನ್ನ ಜನರ ನಾಯಕನಾದ ಹಿಜ್ಕಿಯನಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನಾನು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ; ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ನೋಡಿದ್ದೇನೆ; ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥಮಾಡುತ್ತೇನೆ; ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುವೆ.

Malayalam നീ മടങ്ങിയിച്ചെന്നു എന്റെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുവായ ഹിസ്കീയാവോടു പറയേണ്ടതു: നീന്റെ പിതാവായ ദാവീദിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഞാൻ നീന്റെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടു നീന്റെ കണ്ണുനീർ കണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞാൻ നീന്നെ സൗഖ്യമാക്കും; മൂന്നാം ദിവസം നീ യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പോകും.

Marathi “परत जाऊन माझ्या लोकांचा नायक हिज्कीया ह्याला सांग, तुझा पूर्वज दावीद ह्याचा देव परमेश्वर म्हणतो, मी तुझी प्रार्थना ऐकली आहे, तुझे अश्रू पाहिले आहेत; मी तुला बरे करतो. तू आजपासून तिसऱ्या दिवशी परमेश्वराच्या मंदिरी जाशील.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଫାରେଇଥା ଓ ଆମ୍ଭେଲ୍ଲାକମାନଙ୍କର ଅଧିପତି ଦିଜକିୟକୁ କୁହ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପୂର୍ବପୁରୁଷ ଦାଉଦର ପରମେଶ୍ୱର ଏହି କଥା କହନ୍ତି, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିଲୁ ଓ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଲୋଭକ ଦେଖିଲୁ। ତେଣୁ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ସ୍ୱସ୍ଥ କରୁଛୁ ଓ ତୁମ୍ଭେ ତୃତୀୟ ଦିନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଯିବ।

Punjabi ਕਿ ਮੁੜ ਜਾਹ ਅਰ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਪਰਧਾਨ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੂੰ ਆਖ ਜਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਸੁਣੀ ਹੈ। ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਥਰੂ ਵੇਖ ਲਏ ਹਨ। ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਅੱਛਾ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਹਾਂ। ਤੀਜੇ ਦਿਹਾੜੇ ਤੂੰ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਜਾਏਂਗਾ

Tamil நீ திரும்பிப்போய், என் ஜனத்தின் அதிபதியாகிய எசேக்கியாவை நோக்கி: உன் தகப்பனாகிய தாவீதின் தேவனாயிருக்கிற கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால்: உன் விண்ணப்பத்தைக் கேட்டேன், உன் கண்ணீரைக்

Punjabi ਅਰ ਮੈਂ ਤੇਰਿਆਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪੰਦਰਾ ਵਰਹੇ ਹੋਰ ਵਧਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅੱਸੂਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਨਮਿੱਤ ਅਰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਮਿੱਤ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਸਾਂਭ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil உன் நாட்களோடே பதினைந்து வருஷங்களைக் கூட்டுவேன்; உன்னையும் இந்த நகரத்தையும் அசீரியா ராஜாவின்கைக்குத் தப்புவித்து, என் நிமித்தமும் என் தாசனாகிய தாவீதின் நிமித்தமும் இந்த நகரத்துக்கு ஆதரவாய் இருப்பேன் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 7

పిమ్మట యెషయా అంజూరపుపండ్ల ముద్ద తెప్పించుడని చెప్పగా వారు దాని తెచ్చి కురుపుమీద

వేసినతరువాత అతడు బాగుపడెను.

Assamese যিচয়াই ক'লে, সেই “ডিমৰু গুটিৰ পিটিকা লৈ আনি;” তেতিয়া লোকসকলে তাক আনি হিষ্টিয়াৰ খৰুৰ ওপৰত সানি দিয়াত তেওঁ সুস্থ হ'ল।

Bengali যিশাইয়ে তখন বললেন, “ডুমুর ফল বেটে রাজার ক্ষতস্থানে লাগিয়ে দাও।” কথা মতো হিষ্টিয়র ক্ষতস্থানে ডুমুরের প্রলেপ লাগাতে হিষ্টিয় সুস্থ হয়ে উঠলেন।

Gujarati યશાયાએ કહ્યું, “અંજીરની પોટીસ લાવીને તેના ગૂંમડા પર લગાવો અને રાજા સાજો થઈ જશે.”

Hindi तब यशयाह ने कहा, अंजीरों की एक टिकिया लो। जब उन्होंने उसे ले कर फोड़े पर बांधा, तब वह चंगा हो गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಶಾಯನು ಅಂಜೂರದ ಹಣ್ಣುಗಳ ಉಂಡೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರ ಹೇಳಿದನು. ಅವರು ಹಾಗೆಯೇ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹುಣ್ಣಿನ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಗುಣ ಹೊಂದಿದನು.

Malayalam പിന്നെ യേശായാവു ഒരു അത്താപ്പഴക്കട്ട കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അതു കൊണ്ടുവന്നു പറുവിന്മേൽ ഇട്ടു അവന്നു സൌഖ്യമായി.

Marathi यशयाने सांगितले, “अंजिराची एक चांदकी आणा.” ती त्यांनी आणून गळवावर बांधली व त्याला गुण आला.

Oriya ତ'ପରେ ଯିଶାଇୟ କହିଲେ, ଏକ ଡିମ୍ବିରି ମିଶ୍ରଣ ତିଆରି କର ଓ କ୍ଷତ ସ୍ଥାନ ରେ ଲଗାଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਸਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਹੰਜੀਰਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਲੁੱਪਰੀ ਲਓ। ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਲੈ ਕੇ ਫੇੜੇ ਉੱਤੇ ਬੱਧੀ ਅਰ ਉਹ ਅੱਛਾ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil பின்பு ஏசாயா: அத்திப்பழத்து அடையைக் கொண்டுவாருங்கள் என்றான்; அதை அவர்கள் கொண்டுவந்து, பிளவையின்மேல் பற்றுப்போட்டபோது அவன் பிழைத்தான்.

వచనము 8

యెహోవా నన్ను స్వస్థపరచుననుటకును, నేను మూడవ దినమున ఆయన మందిరమునకు ఎక్కి

పోవుదుననుటకును సూచన ఏదని హిజ్జీయా యొషయాను అడుగగా యొషయా ఇట్లనెను

Assamese সেই সময়ত হিষ্টিয়াই যিচয়াক ক'লে, “যিহোৱাই যে মোক সুস্থ কৰিব আৰু তৃতীয় দিনা মই যিহোৱাৰ গৃহলৈ উঠি যাম, তাৰ কি চিন হ'ব?”

Bengali হিষ্টিয় বললেন, “আমি কি করে বুঝব যে প্রভু আবার আমায় সারিয়ে তুলবেন, আর তিন দিনের মাথায় আমি তাঁর মন্দিরে যেতে পারব?”

Gujarati પછી હિસ્તિક્યાએ યશાયાને પૂછ્યું, “યહોવા મને સાજો કરી દેશે અને તું ત્રીજે દિવસમાં મંદિરે જઈશ, એની અંધાણી શી?”

Hindi हिजकिय्याह ने यशयाह से पूछा, यहोवा जो मुझे चंगा करेगा और मैं परसों यहोवा के भवन को जा सकूंगा, इसका क्या चिन्ह होगा?

Kannada ಆದರೆ ಹಿಜ್ಜೀಯನು ಯೆಶಾಯನಿಗೆ--ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥ ಮಾಡುವನೆಂಬದಕ್ಕೂ ನಾನು ಮೂರನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುವನೆಂಬದಕ್ಕೂ ನನಗೆ ಗುರುತೇನು ಅಂದನು.

Malayalam ഹിസ്കീയാ യാവു യെ ശ യ്യാ വോടു : യ ഹോവ എ ന്ന സൗഖ്യമാക്കുകയും ഞാൻ മൂന്നാം ദിവസം യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പോകുകയും ചെയ്യുമെന്നതിന്നു അടയാളം എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi हिज्कीयाने यशयाला विचारले की, “तिसऱ्या दिवशी परमेश्वर मला बरे करील व मी परमेश्वराच्या मंदिराकडे चढून जाईन ह्याची खूण काय?”

Oriya ହିଜକିୟା ଯିଶାୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେ ମାତେ ଆରୋଗ୍ୟ କରିବେ ଓ ତୃତୀୟ ଦିନ ରେ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଯିବି, ଏହାର କି ସୂଚନା ଅଛି?

Punjabi ਫੇਰ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਯਸਾਯਾਹ ਤੋਂ ਪੁੱਛਿਆ, ਕੀ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਅੱਛਾ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ ਅਰ ਮੈਂ ਤੀਜੇ ਦਿਹਾੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਜਾਵਾਂਗਾ

Tamil எசேக்கீயா ஏசாயாவை நோக்கி: கர்த்தர் என்னைக் குணமாக்குவதற்கும், மூன்றாம்நாளிலே நான் கர்த்தருடைய ஆலயத்திற்குப் போவதற்கும் அடையாளம் என்ன என்றான்.

వచనము 9

తాను సెలవిచ్చిన మాట యెహోవా నెరవేర్చుననుటకు ఆయన దయచేసిన సూచన ఏదనగా, నీడ

పదిమెట్లు ముందుకు నడిచెనుగదా? అది పదిమెట్లు వెనుకకు నడిచినయెడల అవునా?

Assamese যিচয়াই উত্তৰ দি ক'লে, “যিহোৱাই যে তেওঁৰ প্ৰতিজ্ঞা সিদ্ধ কৰিব, সেইবাবে যিহোৱাৰ পৰা আপোনাৰ বাবে এই চিন দিব; আপুনি কওঁক, ছাঁটো দহ খাপ আগবাঢ়ি যাব লাগে নে দহ খাপ পাছলৈ হুঁহকি আহিব লাগে?”

Bengali যিশাইয় বললেন, “তুমি কি চাও? ছায়াটো কি দশ পা এগিয়ে যাবে, না দশ পা পিছিয়ে যাবে? প্রভু যে কথা বলেছেন তাহা যে সফল করবেন তাহার এই চিহ্ন তোমার জন্য।”

Gujarati યશાયાએ કહ્યું, “આ અંધાણી યહોવા તરફથી આવે છે. હાં, તેમણે જેનું વચન આપ્યું હતું તે જરૂર કરે છે. આ છાંયડો 10 ડગલા આગળ જાય કે 10 ડગલા પાછો જાય.”

Hindi यशयाह ने कहा, यहोवा जो अपने कहे हुए वचन को पूरा करेगा, इस बात का यहोवा की ओर से तेरे लिये यह चिन्ह होगा, कि धूपघड़ी की छाया दस अंश आगे बढ़ जाएगी, व दस अंश घट जाएगी।

Kannada ಆಗ ಯೆಶಾಯನು --ಕತ ನು, ತಾನು ಹೇಳಿದ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡುವ ನೆಂಬದಕ್ಕೆ ಕತ ನ ಕಡೆಯಿಂದ ನಿನಗೆ ಉಂಟಾಗುವ ಗುರುತು ಇದೇ--ನೆರಳು ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಮುಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೋ? ಇಲ್ಲವೆ ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೋ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam ಅಂತಿನ್ನು ಯೆಶಯಾಯ್: ಯಹೋವ ಅರುಣಿಶ್ಚಯ್ತ ಕಾರ್ಯಂ. ನಿವರಿಂತಿಕ್ಕುಮೆನ್ನುತ್ತಿನ್ನು ಯಹೋವಯಿಕ್ಕುಲೆನಿನ್ನು ಇತ್ತು ನಿಗಕ್ಕು ಅಸಯಾಶ್ಚಂ. ಅಕ್ಕುಂ: ನಿಶ್ಚಲೆ ಪತ್ತು ಪಸಿ ಮುನ್ಯಾಸ ಪೋಕೇಣಮೋ? ಪತ್ತು ಪಸಿ ಪಿಣೋಕ್ಕಂ. ತಿರಿಯೇಣಮೋ ಅನ್ನು ಚೋಡಿಶ್ಚು.

Marathi यशया म्हणाला, “परमेश्वराने जे सांगितले ते तो करीलच ह्याविषयी परमेश्वराकडून ही खूण आहे: शंकुयंत्रावरील छाया दहा अंश पुढे जावी की मागे यावी?”

Oriya ତହିଁ ଯିଶାଇୟ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କି ସୂଚନା ଚାହୁଁଛ? ଛାୟା କ'ଣ ଦଶ ପାଠୁଣୁ ଆଗକୁ କିମ୍ବା ଦଶ ପାଠୁଣୁ ପଛକୁ ଯିବ ? ତୁମ୍ଭ ପାଇଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କଠାରୁ ଏହି ଚିହ୍ନ ହବେ। ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ସଫଳ କରିବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਯਸ਼ਾਯਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਗੱਲ ਦਾ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਜੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਉਹ ਨੂੰ ਕਰੇਗਾ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇਹ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹੈ, ਕੀ ਪੜਛਾਵਾਂ ਦਾ ਦਸ ਦਰਜੇ ਅਗਾਂਹ ਨੂੰ ਜਾਏ ਦਸ ਦਰਜੇ ਪਿਛਾਹਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

Tamil அதற்கு ஏசாயா: கர்த்தர் தாம் சொன்ன வார்த்தையின்படியே செய்வாரென்பதற்கு, கர்த்தரால் உனக்கு உண்டாகும் அடையாளமாகச் சாயை பத்துப் பாகை முன்னிட்டுப் போகவேண்டுமோ, பத்துப்பாகை பின்னிட்டுத் திரும்ப வேண்டுமோ என்று கேட்டான்.

వచనము 10

అందుకు హిజ్కీయా యిట్లనెను నీడ పదిమెట్లు ముందరికి నడుచుట అల్పము గాని నీడ పది గడులు

వెనుకకు నడుచుట చాలును.

Assamese তেতিয়া হিষ্টিয়াই ক'লে, “নহয়, ছাঁ দহ ধাপ আগবাঢ়ি যোৱাটো সাধাৰণ কথা; বৰং ছাঁটো দহ ধাপ পাছলৈ হুঁহকি যাওঁক।”

Bengali হিষ্টিয় উত্তর দিলেন, “না না, ছায়ার পক্ষে এগিয়ে চলাটাই সহজ! আপনি বরঞ্চ আহসের সিঁড়িতে ছায়াটাকে দশ পা পিছু হটিয়ে দিন।”

Gujarati ત્યારે ટિસિક્યાએ કહ્યું, છાંયડોને 10 ડગલા આગળ જવું તો સહેલું છે, પણ એ 10 ડગલા પાછળ જાય એમ કરો.”

Hindi हिजकिय्याह ने कहा, छाया का दस अंश आगे बढ़ना तो हलकी बात है, इसलिए ऐसा हो कि छाया दस अंश पीछे लौट जाए।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಹಿಜ್ಜೀ ಯನು--ನೆರಳು ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಇಳಿಯುವದು ಅಲ್ಪವಾದದ್ದು; ಹಾಗಲ್ಲ, ನೆರಳು ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഹിസ്കീയാവു: നിഴൽ പത്തു പടി ഇറങ്ങിപ്പോകുന്നതു എളുപ്പം ആകുന്നു; അങ്ങനെയല്ല, നിഴൽ പത്തുപടി പിന്നോക്കം തിരിയട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi हिज्कीयाने म्हटले, “छाया दहा अंश पुढे जावी ही सोपी गोष्ट आहे; तर छाया दहा अंश मागे यावी.”

Oriya ଏଥି ରେ ହିଜକିୟା ଉତ୍ତର କଲେ, ଛାୟା ଦଶପାଦୁଣ୍ଡ ଆଗକୁ ଯିବା ସହଜ କଥା, ମାତ୍ର ଦଶ ପାଦୁଣ୍ଡ ପଛକୁ ଘୁଞ୍ଚାଇବା

Punjabi ਤਾਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਬੋਲਿਆ, ਪੜਛਾਵੇਂ ਦਾ ਦਸ ਦਰਜੇ ਅਗਾਹਾਂ ਜਾਣਾ ਤਾਂ ਨਿੱਕੀ ਗੱਲ ਜਿਹੀ ਗੱਲ ਹੈ। ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਪੜਛਾਵਾਂ ਦਸ ਦਰਜੇ ਪਿਛਾਹਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜੇ

Tamil அதற்கு எசேக்கியா: சாயை பத்துப்பாக்கை முன்னிட்டுப்போகிறது லேசான காரியம்; அப்படி வேண்டாம்; சாயை பத்துப்பாக்கை பின்னிட்டுத் திரும்பவேண்டும் என்றான்.

వచనము 11

ప్రవక్తయగు యెషయా యెహోవాను ప్రార్థింపగా ఆయన ఆహోజు గడియారపు పలకమీద పదిమెట్లు

ముందరికి నడిచిన నీడ పదిమెట్లు వెనుకకు తిరిగిపోవునట్లు చేసెను.

Assamese তেতিয়া যিচয়া ভাববাদীয়ে যিহোৱাৰ আগত প্রার্থনা কৰিলে আৰু যিহোৱাই ছাঁটো দহ ধাপ পিছুৱাই আনিলে; তাতে আহজৰ চিৰিৰ পথত ছাঁটো তললৈ নামি গ'ল।

Bengali যিশাইয় তখন প্রভুর কাছে প্রার্থনা করলেন এবং প্রভু সেই ছায়াটাকে আহসের সিঁড়িপথে দশ পা পিছিয়ে দিলেন যেখানে সেটা একটু আগেই ছিল।”

Gujarati પ્રબોધક યથાયાએ યહોવાને મોટેથી પોકાર કર્યો, છાંયડાને 10 ડગલા પાછળ ઉઠાવ્યો, આ રીતે સૂર્ય આહાઝના સૌર-ઘડિયાલ પર ક્ષીણ થયો.

Hindi तब यशायाह भविष्यद्वक्ता ने यहोवा को पुकारा, और आहाज की घूपघड़ी की छाया, जो दस अंश ढल चुकी थी, यहोवा ने उसको पीछे की ओर लौटा दिया।

Kannada ಆಗ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಯೆಶಾಯನು ಕತ ನಿಗೆ ಮೂರೆಯಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಆಹಾಜನ ಛಾಯಾಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಹೋದ ನೆರಳನ್ನು ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಆಹಾಜನು ಯೆಶಾಯನಿಗೆ ಮೂರೆಯಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಆಹಾಜನ ಛಾಯಾಸ್ತಂಭದಲ್ಲಿ ಇಳಿದುಹೋದ ನೆರಳನ್ನು ಹತ್ತು ಮೆಟ್ಟಲು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿದನು.

Marathi यशया संदेष्ट्याने परमेश्वराची प्रार्थना केली आणि आहाजाच्या शंकुयंत्रावर छाया दहा अंश उतरली होती तेवढी त्याने मागे आणली.

Oriya ତା'ପରେ ଯିଶାୟାଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। ଏଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଛାୟା କଲେ ଯେ, ଦଶ ପାଉଣ୍ଡ ଆରକୁ ଯାଇ ପଛକୁ ଘୁଞ୍ଚି ଆସିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯਸਾਯਾਹ ਨਬੀ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਪੁਕਾਰਿਆ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਪੜਛਾਵੇਂ ਨੂੰ ਆਹਾਜ ਦੀ ਧੁੱਪ ਘੜੀ ਵਿੱਚ ਦਸ ਦਰਜੇ ਅਰਥਾਤ ਜਿੱਨਾ ਉਹ ਢਲ ਚੁੱਕਿਆ ਸੀ ਓਨਾਂ ਹੀ ਪਿਛਾਹਾਂ ਨੂੰ ਮੋੜ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அப்பொழுது ஏசாயா தீர்க்கதரிசி கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிடுகையில், அவர் ஆகாசடைய சூரிய கடியாரத்தில் பாகைக்குப் பாகை முன்போன சாயை பத்துப்பாகை பின்னிட்டுத் திரும்பும்படி செய்தார்.

వచనము 12

ఆ కాలమందు బబులోను రాజును బలదాను కుమారుడునైన బెరోదక్పలదాను హిజ్కీయా

రోగియైయుండిన సంగతి విని, పత్రికలను కానుకను అతనియొద్దకు పంపగా

Assamese সেই সময়ত বলদানৰ পুত্র বেবিলনৰ ৰজা বৰোদক বলদানে ৰজা হিষ্টিয়াৰ অসুখৰ খবৰ পালে। সেয়ে তেওঁ হিষ্টিয়াৰ ওচৰলৈ পত্ৰ আৰু এটি উপহাৰ পঠালে।

Bengali সেসময়ে বাবিলের রাজা ছিলেন বলদানের পুত্র বরোদকুলদন। হিষ্টিয়ার অসুস্থতার কথা শুনে তিনি লোক মারফত তাঁর জন্য চিঠি ও একটি উপহার পাঠিয়েছিলেন।

Gujarati તે સમયે બાબિલના રાજા બાલઅદાનના પુત્ર બરોદાખ-બાલઅદાને કેટલાક માણસોને થુભેચ્છા પત્રો અને ભેટ ભઈને હિસ્તિક્યા પાસે મોકલ્યા કારણ કે તેણે તેની માંદગીના સમાચાર જાણ્યા હતા.

Hindi उस समय बलदान का पुत्र बरोदकबलदान जो बाबेल का राजा था, उसने हिजकिय्याह के रोगी होने की चर्चा सुन कर, उसके पास पत्री और भेंट भेजी।

Kannada ಅದೇ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾದ ಬಲ ದಾನನ ಮಗನಾದ ಬೆರೋದಕಬಲದಾನನು, ಹಿಜ್ಜೀ ಯನು ರೋಗದಲ್ಲಿದ್ದು ಸ್ವಸ್ಥನಾದನೆಂದು ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಪತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನೂ ಹಿಜ್ಜೀಯನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ആ കാലത്തു ബലദാന്റെ മകനായ ബെരോദാക്-ബലദാൻ എന്ന ബാബേൽരാജാവു ഹിസ്കീയാവു ദീനമായ്ക്കിടന്നിരുന്നു എന്നു കേട്ടിട്ടു ഹിസ്കീയാവിന്നു എഴുത്തും സമ്മാനവും കൊടുത്തയച്ചു.

Marathi त्या वेळेस बाबेलचा राजा बलदानाचा पुत्र बरोदख बलदान ह्याने हिज्कीयाला पत्र व नजराणा पाठवला. कारण तो आजारी असल्याचे त्याने ऐकले होते.

Oriya ସେ ସମୟରେ ବଲଦନର ପୁତ୍ର ମରୋଦକବଲଦନ୍ ବାବିଲର ରାଜା ଥିଲେ। ସେ ହିଜକିୟ, ନିକଟକୁ ପତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଓ ଉପହାର ପଠାଇଲେ। କାରଣ ସେ ହିଜକିୟ ଅସୁସ୍ଥତା ବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਲਦਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ୍ର ਬਰੋਦਖ-ਬਲਦਾਨ ਨੇ ਹਿਜ਼ਕੀਆਹ ਨੂੰ ਸੁਗਾਤ ਅਰ ਚਿੱਠੀਆਂ ਘੱਲੀਆਂ ਵਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਸੀ ਕਿ ਹਿਜ਼ਕੀਆਹ ਬੀਮਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil அக்காலத்திலே பலாதானின் குமாரனாகிய பெரோதாக்க பலாதான் என்னும் பாபி லோனின் ராஜா எசேக்கியா வியாதிப்பட்டிருக்கிறதைக் கேட்டு, அவனிடத்துக்கு நிருபங்களையும் வெகுமானத்தையும் அனுப்பினான்.

వచనము 13

హిజ్జీయా, దూతలు వచ్చినమాట విని వారిని లోపలికి రప్పించి, తన నగరునందేమి రాజ్యమందేమి

కలిగిన సమస్త వస్తువులలో దేనిని మరుగుచేయక తన పదార్థములుగల కొట్టును, వెండి

బంగారములను, గంధవర్ణములను, పరిమళ తైలమును, ఆయుధశాలను, తన పదార్థములలోనున్న

సమస్తమును వారికి చూపించెను.

Assamese হিষ্টিয়াক সেই চিঠিবোৰ পঢ়ি শুনালে। তাৰ পাছত বজাই সেই বাৰ্তাবাহকসকলক সম্পূৰ্ণ ৰাজপ্ৰাসাদটো দেখুউৱাৰ লগতে নিজৰ বহুমূল্য দ্ৰব্য, যেনে ৰূপ, সোণ, সুগন্ধি মছলা, মূল্যবান তেল আৰু তেওঁৰ অশ্ব-সশ্ব আদি উঁৰালৰ আটাই বস্তু তেওঁলোকক দেখুৱালে। হিষ্টিয়াৰ ৰাজগৃহত বা তেওঁৰ গোটেই ৰাজ্যত এনে একোৱেই নাথাকিল, যি তেওঁ তেওঁলোকক নেদেখুৱালে।

Bengali হিষ্টিয় বাবিলের এই ব্যক্তিদের স্বাগত জানিয়ে তাঁদের রাজপ্রাসাদের ও তাঁর রাজত্বের সোনা, রূপো, মশলাপাতি, দুর্মূল্য আতর, অশ্বশশ্ব ও রাজকোষের যা কিছু সম্ভার, তা দেখিয়েছিলেন। সারা রাজ্যে এমন কিছু ছিল না যা হিষ্টিয় তাদের দেখান নি।

Gujarati અને તારા પોતાના પુત્રોને લઈ જઈને બાબિલના રાજાના મહેલમાં નોકરો તરીકે રાખવામાં આવશે.”

Hindi और जो पुत्र तेरे वंश में उत्पन्न हों, उन में से भी कितनों को वे बन्धुआई में ले जाएंगे; और वे खोजे बन कर बाबेल के राजमवन में रहेंगे।

Kannada ನಿನ್ನಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ನಿನ್ನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವರು. ಅವರು ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕಂಚುಕಿಯರಾಗಿರು ವರು ಅಂದನು.

Malayalam നീ ജനിച്ചിട്ടുവരായി നിന്നിൽ നിന്നുണ്ടാകുന്ന നിന്റെ പുത്രന്മാരിലും ചിലരെ അവർ കൊണ്ടുപോകും; അവർ ബാബേൽരാജാവിന്റെ അരമനയിൽ ഷണ്ഡന്മാരായിരിക്കും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു.

Marathi तुझ्यापासून होणारे तुझ्या पोटचे पुत्र ह्यांना ते नेतील व बाबेलच्या राजवाड्यात ते खोजे होऊन राहतील.”

Oriya ତୁମ୍ଭଠାରୁ ଜନ୍ମ ହାକ୍ତେଥିବା ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ବାବିଲୋନୀୟମାନେ ନିକ୍ଷେପିବେ ଓ ବାବିଲ ରାଜାର ଅଢାଳିକା ରେ ସମାନ୍ତେ ନିପୁସକ ହାକ୍ତେ ରହିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੇਰਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੇ ਤੈਥੋਂ ਪੈਦਾ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਜੇ ਤੈਥੋਂ ਜੰਮਣਗੇ ਕਈਆਂ ਨੂੰ ਉਹ ਲੈ ਜਾਣਗੇ ਅਰ ਉਹ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਖੋਜੇ ਬਣਨਗੇ

Tamil நீர் பெறப்போகிற உமது சந்தானமாகிய; உமது குமாரர்களிலும் சிலர் பாபிலோன் ராஜாவின அரமனையிலே அரமனை வேலைக்காரராயிருப்பார்கள் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றான்.

వచనము 19

అందుకు హిబ్బియా నీవు తెలియజేసిన యెహోవా ఆజ్ఞ చొప్పున జరుగుట మేలే; నా దినములలో

సమాధానము సత్యము కలిగినయెడల మేలేగదా అని యెషయాతో అనెను.

Assamese হিষ্টিয়াই তেতিয়া যিচয়াক ক'লে, “আপুনি যিহোৱাৰ যি কথা ক'লে, সেয়ে উত্তম।” তেওঁ এই কথা ক'লে, কাৰণ তেওঁ ভাৱিছিল, “মোৰ জীৱন কালত শান্তি আৰু নিৰাপদ হ'লে, সেয়ে জানো উত্তম নহ'ব?”

Bengali হিষ্টিয় তখন যিশাইয়কে বললেন, “খবরটা বেশ ভালই! কারণ তিনি ভাবলেন, আমার জীবিত কালে শান্তি বজায় থাকলেই আমি খুসী!”

Gujarati હિસ્તિયાએ કહ્યું, “તમે યહોવાનાં જે વચન સંભળાવ્યાં તે સારાં છે.” તેણે વિચાર્યું કે, “હું જીવીશ ત્યાં સુધી તો શાંતિ અને સુરક્ષા કાયમ રહેશે ને?”

Hindi हिजकिय्याह ने यशायाह से कहा, यहोवा का वचन जो तू ने कहा है, वह भला ही है, फिर उसने कहा, क्या मेरे दिनों में शांति और सच्चाई बनी न रहेंगी?

Kannada ಆಗ ಹಿಜ್ಜಿಯನು ಯೆಶಾಯನಿಗೆ ನೀನು ಹೇಳಿದ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಉತ್ತಮವಾದದ್ದು ಅಂದನು. ಅವನು--ನನ್ನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಾಧಾ ನವೂ ಸತ್ಯವೂ ಇದ್ದರೆ ಅದು ಉತ್ತಮವಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഹിസകീയാവു യേശയ്യാവോടു: നീ പറഞ്ഞിരിക്കുന്ന യഹോവയുടെ വചനം നല്ലതു എന്നു പറഞ്ഞു; എന്റെ ജീവകാലത്തു സമാധാനവും സത്യവും ഉണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा हिज्कीया यशयाला म्हणाला, “आपण सांगितलेले परमेश्वराचे वचन यथायोग्य आहे.” तो आणखी म्हणाला, “माझ्या कारकिर्दीत तरी शांतता व स्थिरता ही राहणार ना?”

Oriya ତା'ପରେ ହିଜକିୟା ଯିଶାଇୟାକୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯେଉଁ ବାକ୍ୟ କହିଲେ, ତାହା ଅତି ଉତ୍ତମ।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਯਸਾਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਜੇ ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਉਹ ਭਲਾ ਹੈ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਏਹ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਭਈ ਮੇਰੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਲਾਹ ਤੇ ਸਚਿਆਈ ਰਹੇਗੀ?

Tamil ಅಪೊಪಾಢ್ರತು ಂಶೆಕಕ್ಕಿಯಾ ಂಸಾಯಾವಾ ಂನಾಕ್ಕಿ: ನ್ನಿರಂ ಸಾಂನನ ಕರತ್ತರುಡಾಯ ವಾರತ್ತತ ನಲ್ಲತುತಾಂನಂ ಂನು ಸಾಲ್ಲಿ, ಂನಂ ನಾಡ್ಕಳಿಲಾವತು ಸಮಾತಾನಮುಮ್ ಂಣಮಯುಮ್ ಇರುಕ್ಕುಮೆ ಂನುಂ.

వచనము 20

హిజ్జియా చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతని పరాక్రమమంతటినిగూర్చియు, అతడు కొలను శ్రవ్వించి కాలువ వేయించి పట్టణములోనికి నీళ్లు రప్పించినదానినిగూర్చియు, యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese হিজ্জিয়াৰ অন্যান্য সকলো বৃত্তান্ত, তেওঁৰ সকলো পৰাক্ৰমৰ কথা আৰু তেওঁ কেনেকৈ পুখুৰী আৰু নলা কৰি নগৰলৈ পানী আনিছিল, এই সকলো জানো “যিহূদাৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali হিজ্জিয় যা কিছু গুরুত্বপূৰ্ণ কাজ কৰেছিল, যেন কৰে তিনি জলৰ ডোবা ও সুড়ঙ্গ গড়েছিল এৰং শহৰৰ ভেতৰে জল এনেছিল, সে সবই ‘যিহূদাৰ ৰাজাদেৰ ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati હિજ્જિયાનાં શાસનનાં બીજા બનાવો અને તેણે કરેલા કાર્યોની તથા તેણે નગરમાં પાણી લાવવા માટે બંધાવેલાં નહેરો અને બંધો આ બધું “યહૂદાના રાજાઓનાં ઇતિહાસ” નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi हिजकिय्याह के और सब काम और उसकी सारी वीरता और किस रीति उसने एक पोखरा और नाली खुदवा कर नगर में पानी पहुंचा दिया, यह सब क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಹಿಜ್ಜಿಯನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಅವನು ಕೆರೆಯನ್ನೂ ನಾಲೆ ಯನ್ನೂ ಮಾಡಿಸಿ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು ಬರ ಮಾಡಿದ್ದೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ? ಹಿಜ್ಜಿಯನು ತನ್ನ ಪಿತೃಗಳ ಸಂಗಡ ನಿದ್ರಿಸಿದನು;

Malayalam ഹിസ്മീയായിന്റെ മറ്റുള്ള വൃത്താന്തങ്ങളും അവന്റെ സകല പരാക്രമപ്രവൃത്തികളും അവൻ ഒരു കുളവും കല്പാത്തിയും ഉണ്ടാക്കി വെള്ളം ന ഗ ര ത്തി ന്ന ക ത്തു വ രു ത്തി യ ത്തും യെ ഹൂ ദാ രാ ജാ ക്ക ന്നാ രു ടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi हिज्जियाची बाकीची कृत्ये, त्याचा सर्व पराक्रम, त्याने तळे व नळ बांधून नगरात पाणी आणले ह्या सर्वांचे वर्णन यहूदाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ହିଜ୍ଜିୟାଙ୍କର ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରାକ୍ରମ ସେ କିପରି ପୁଷ୍କରିଣୀ ଓ ନାଳ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ନଗର ମଧ୍ୟକୁ ଜଳ ଆଣିଲେ, ଏ ସମସ୍ତ ଯିଦ୍ଦୂଦା ରାଜବଂଶର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହୋଇଅଛି।

Punjabi ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸਾਮਰਥਾ ਅਰ ਕਿਵੇਂ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਤਲਾਓ ਤੇ ਨਾਲੀ ਬਣਾ ਕੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਲਿਆਂਦਾ ਕੀ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ? ਸੇ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੇਂ ਗਿਆ ਉਹ ਦਾ ਪੁਤ੍ਰ ਮਨਸ਼ਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil எசேக்கியாவின் மற்ற வர்த்தமானங்களும், அவனுடைய எல்லா வல்லமையும், அவன் ஒரு குளத்தையும் சாலகத்தையும் உண்டாக்கினதினாலே தண்ணீரை நகரத்திற்குள்ளே வரப்பண்ணினதும், யூதாவுடைய ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 21

హిజ్జియా తన పితరులతో కూడ నిద్రించగా అతని కుమారుడైన మనషే అతనికి మారుగా రాజుయెను.

Assamese পাছত হিঞ্জিয়া তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ লগত নিদ্রিত হ'ল আৰু তেওঁৰ পুত্র মনচি তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali হিঞ্জিয়র মৃত্যু হলে তাঁকে তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে সমাধিস্থ করা হলে তাঁর পুত্র মনঃশি নতুন রাজা হলেন

Gujarati એ પછી હિજ્જિયા પિતૃલોકને પામ્યો એટલે તેનો પુત્ર મનાશહ તેના પછી ગાદીએ આવ્યો અને રાજ કરવા લાગ્યો.

Hindi निदान हिज्जियाह अपने पुरखाओं के संग सो गया और उसका पुत्र मनश्शो उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅವನ ಮಗನಾದ ಮನಸೈಯು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸ ನಾದನು.

Malayalam ഹിസ്കീയാവു തന്റെ പിതാക്കന്മാരെപ്പോലെ നിദ്രപ്രാപിച്ചു; അവന്റെ മകനായ മനശ്ശെ അവന്നു പകരം രാജാവായി.

Marathi हिज्कीया आपल्या पितरांजवळ जाऊन निजला व त्याच्या जागी त्याचा पुत्र मनश्शे राजा झाला.

Oriya ଅନନ୍ତର ହିଜକିୟାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା ଓ ସେ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ସହିତ କବର ନେଲେ। ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ମନଶ୍ଶି ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi

Tamil ീശേക୍କിയാ തൻ പിതാക്കളോടേ നിത്തീരെയടൈന്തപിൻ, അവൻ ക്രുമാരനാകിയ മനാശേ അവൻ സ്താനത്തിൽ രാജാവാനാൻ.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మనస్సే యేలనారంభించినప్పుడు పండ్రెండేండ్లవాడై యెరూషలేములో ఏబదియయిదు సంవత్సరములు

ఏలెను; అతని తల్లిపేరు హెఫ్ఫిబా.

Assamese మనచి బాబ్ బహు బయసత బజా హైছিল আৰু তেওঁ যিৰুচালেমত পঁচপন্ন বছৰ
ৰাজত্ব কৰিছিল; তেওঁৰ মাকৰ নাম আছিল হెফచীবা।

Bengali మాత్ర 12 বছর বয়সে রাজা হয়ে মনঃশি মোট 55 বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেন।
তঁার মায়ের নাম ছিল হিফসীবা।

Gujarati యడూదానో నవో రాజా మనాశాః గాఢీఅ ఆవ్యో, త్పారే తేనీ ఓమర 12 వర్షనీ త్తీ, తేలె
యరథాలేమమా 55 వర్ష రాజ కర్తు, తేనీ మాతానుం నామ తేఢ్సీబాత త్తుం.

Hindi जब मनश्शो राज्य करने लगा, तब वह बारह वर्ष का था, और यरुशलेम में पचपन वर्ष तक
राज्य करता रहा; और उसकी माता का नाम हेप्सीबा था।

Kannada 1 మనస్సేయు ఆళలు ఆరంభిసిదాగ హన్నరడు వరుషదవనాగిద్దు అవను
ఐవత్తేదు వరుష యేరూసలేమినల్లి ఆళిదను. అవన తాయీయ హేసరు హేస్సీబా.

Malayalam మ గ య్లె వా శ్చ తు s ణ్ణి య ష్చో లి ఆ వ గ్గు ప గ్గ ణ్ణ
వయగ్గుయిరుగు; ఆవగ్గి ఆవగ్గణ్ణు గుంవగ్గుం. యెరుశలేమిల్లి వాగ్గు
ఆవగ్గె ఆవగ్గణ్ణు యెవ్విగ్గు అగ్గు ష్చేరి.

Marathi मनश्शो राज्य करु लागला तेव्हा तो बारा वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत पंचावन वर्षे
राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव हेप्सीबा असे होते.

Oriya ମନଃଶି ବାବରଞ୍ଚ ବୟସ ରେ ରାଜ୍ୟ ଶାସନ କରିବା ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସେ ଯିରୁଶାଲମ୍ ରେ ପଞ୍ଚାବନ ବର୍ଷ
ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କର ମାତାଙ୍କ ନାମ ହାଫ୍ସୀବା ଥିଲା।

Punjabi ਜਦ ਮਨੱਸਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਬਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾ ਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਪਚਵੰਜਾ ਵਰੇ
ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹਫਸੀਬਾਹ ਸੀ

Tamil మనాశే గాజ్జావాకిరపాత్రు పన్నీరణ్ణు వయతాయీరున్తు, ఐంపత్తైన్తు
వగ్గుణ్ణం గగ్గుశలేమిల్ అరశాణ్ణాన్; అవన్ త్రాయీన్పేర్ గప్సీపాగ్.

వచనము 2

అతడు యెహోవా దృష్టికి చెడుతనము జరిగించుచు, ఇశ్రాయేలీయులయెదుట నిలువకుండ యెహోవా

వెళ్లగొట్టిన జనములు చేసినట్లు హేయక్రియలు చేయుచు వచ్చెను.

Assamese యిహోరాయి ఇశ్రాయేలీయాసకలబ సన్నుఖబ పబా యి సకలొ జాతిక దూబ కబిছিল,
తెంలొకబ దబేఱి ఘిగలగీయా కార్య కబి మనచియె యిహోరాయి దృష్టిత యి బెయా తాకె కబిছিল।

Bengali তাঁর পিতা হিষ্টিয় যে সমস্ত উচ্চস্থান ভেঙে দিয়েছিলেন, মনঃশি আবার নতুন করে সেই সব বেদী নির্মাণ করেছিলেন। বাল মূর্তির পূজার জন্য বেদী বানানো ছাড়াও, ইশ্রায়েলের রাজা আহাবের মতই মনঃশি আশেরার খুঁটি পুঁতেছিলেন। তিনি আকাশের তারাদেরও পূজা করতেন।

Gujarati તેના પિતા હિસ્ત્રિયાએ તોડી પાડેલા ઉચ્ચસ્થાનો પરનાં થાનકો તેણે ફરી બંધાવ્યાં, તેણે બનાવેલાં માટે યજ્ઞ વેદીઓ ચણાવી અને ઇસ્રાએલના રાજાની જેમ અશોરાદેવીની મૂર્તિ બનાવી અને તેની પૂજા કરી, અને આકાશમાંનાં બધાં નક્ષત્રોની સેવાપૂજા કરવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi उसने उन ऊंचे स्थानों को जिन को उसके पिता हिजकिय्याह ने नाश किया था, फिर बनाया, और इस्राएल के राजा अहाब की नाई बाल के लिये वेदियां और एक अशोरा बनवाई, और आकाश के कुल गण को दण्डवत और उनकी उपासना करता रहा।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಹಿಜ್ಕೀಯನು ನಾಶಮಾಡಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕಟ್ಟಿಸಿ ಬಾಳನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠ ಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಅಹಾಬನು ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ವಿಗ್ರಹದ ತೋಪನ್ನು ಮಾಡಿ ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಅವುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದನು.

Malayalam ತന്റെ ಆಸ್ಥಾನವು ಹಿಜ್ಕಿಯಾ ಅವರ ಪುತ್ರನು ಹಾಕಿದಂತೆ, ಅವನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿರುವ ನಕ್ಷತ್ರಗಳನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದನು. ಅವನು ಅಶೋರಾದೇವಿಯನ್ನು ಮೂರ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದನು. ಅವನು ಅಶೋರಾದೇವಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದನು. ಅವನು ಅಶೋರಾದೇವಿಯನ್ನು ಪೂಜಿಸಿದನು.

Marathi त्याचा बाप हिज्कीया ह्याने उच्च स्थाने उद्ध्वस्त केली होती ती त्याने पुन्हा बांधली; इस्राएलाचा राजा आहाब ह्याच्याप्रमाणे बालमूर्तीसाठी वेदी बांधून त्याने एक अशोरामूर्ती केली; त्याप्रमाणेच तो नक्षत्रगणांची पूजा करत असे.

Oriya ତାଙ୍କର ପିତା ହିଜକିୟା ଯେଉଁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ବସ୍ତ କରିଥିଲେ, ସେ ପୁନର୍ବାର ସେଗୁଡ଼ିକୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜା ଆହାବ ପରି ସେ ବାଲ ନିମନ୍ତେ ଯଜ୍ଞବେଦି ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ ଓ ଆଶେରା ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କଲେ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ସ୍ତମ୍ଭ ସମସ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ରକୁ ପୂଜା କରି ସମାଜଲୋକର ସର୍ବୋଚ୍ଚ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਬਣਾ ਲਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਨੇ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਰ ਬਾਲ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਟੁੰਡ ਬਣਾਏ ਜਿਵੇਂ ਇਸਾਰਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਹਾਬ ਕੀਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੁਰਗੀ ਲਸਕਰ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤਾ

Tamil தன் தகப்பனாகிய எசேக்கியா இடித்துப்போட்ட மேடைகளைத் திரும்பவும் கட்டி, பாகாலுக்குப் பலிபீடங்களை எடுப்பித்து, இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய ஆகாப் செய்ததுபோல விக்கிரகத்தோப்பை உண்டாக்கி, வானத்தின் சேனைகளையெல்லாம் பணிந்துகொண்டு அவைகளைச் சேவித்தான்.

మరియు నా నామము ఉంచుదునని యెహోవా సెలవిచ్చిన యెరూషలేములో అతడు యెహోవా

మందిరమందు బలిపీఠములను కట్టించెను.

Assamese যদিও যিহোৱাই এই আজ্ঞা দিছিল যে, “মই যিৰুচালেমত চিৰকাললৈকে মোৰ নাম স্থাপন কৰিম”, তথাপিও মনচিয়ে যিহোৱাৰ গৃহত কিছুমান বেদী নিৰ্মাণ কৰিছিল।

Bengali মূর্তিসমূহের প্রতি আনুগত্য দেখিয়ে তিনি প্রভুর প্রিয় ও পবিত্র মন্দিরের মধ্যেও বেদী বানিয়েছিলেন। (এই সেই জায়গা যেখানে প্রভু বলেছিলেন, “আমি জেরুশালেমে আমার নাম স্থাপন করব।”)

Gujarati જે મંદિર વિષે યહોવાએ એમ કહ્યું હતું કે, “યરુશાલેમમાં મારા નામની સ્થાપના કરીશ.” તે મંદિરમાં તેણે વેદીઓ ઊભી કરી.

Hindi और उसने यहोवा के उस भवन में वेदियां बनाईं जिसके विषय यहोवा ने कहा था, कि यरुशालेम में मैं अपना नाम रखूंगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಇರಿಸುವೆನೆಂದು ಕತ ನು ಯಾವದನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ್ದನೋ ಆ ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅವನು ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam യെരൂശలేമിൽ ഞാൻ എന്റെ നാം സ്ഥാപിക്കുമെന്നു യഹോവ കല്പിച്ചിരുന്ന യഹോവയുടെ ആലയത്തിലും അവൻ ബലിപീഠങ്ങൾ പണിതു.

Marathi परमेश्वराने ज्या आपल्या मंदिराविषयी म्हटले होते की, “यरुशालेमेत मी आपले नाव ठेवीन” त्यात त्याने वेद्या बांधल्या.

Oriya ପୁଣି ଆମ୍ଭେ ଯିରୁଶାଲମ୍ ରେ ଆପଣା ନାମ ସ୍ଥାପନ କରିବା ବୋଲି ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ମନ୍ଦିର ବିଷୟ ରେ କହିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହେଁ ମନ୍ଦିର ରେ ସେ ଯଜ୍ଞବଦେ଼ି ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਉਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਮੈਂ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil எருசலேமிலே என் நாமத்தை விளங்கப்பண்ணுவேன் என்று கர்த்தர் சொல்லிக் குறித்த கர்த்தருடைய ஆலயத்திலே அவன் பலிபீடங்களைக் கட்டி,

వచనము 5

మరియు యెహోవా మందిరమునకున్న రెండు సొలలలో ఆకాశ సమూహములకు అతడు

బలిపీఠములను కట్టించెను.

Assamese যিহোৱাৰ গৃহৰ দুয়োখন চোতালতে তেওঁ আকাশৰ সকলো তৰাবোৰৰ উদ্দেশ্যে কিছুমান বেদী নিৰ্মাণ কৰিছিল।

Bengali মন্দিরের দুটো উঠানে তিনি আকাশের নক্ষত্ররাজির জন্য বেদী বানান।

Gujarati યહોવાના મંદિરનાં, બંને પ્રાંગણમાં આકાશમાંના બધાં નક્ષત્રો અને ગ્રહો માટે વેદીઓ બંધાવી.

Hindi वरन यहोवा के भवन के दोनों आंगनों में भी उसने आकाश के कुल गण के लिये वेदियां बनाईं।

Kannada ಕತ ನ ಮನೆಯ ಎರಡು ಅಂಗಳಗಳಲ್ಲಿ ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ രണ്ടു പ്രാകാരങ്ങളിലും അവൻ ആകാശത്തിലെ സർവ്വസൈന്യത്തിനും ബലിപീഠങ്ങൾ പണിതു;

Marathi परमेश्वराच्या मंदिराच्या दोन्ही अंगणांत त्याने नक्षत्रगणांसाठी वेद्या बांधल्या.

Oriya ଆହୁରି ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୁଇ ପ୍ରାଙ୍ଗଣ ରେ ଆକାଶସ୍ଥ ସକଳ ବାହିନୀ ନିମନ୍ତେ ଯଜ୍ଞବେଦି ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਅੰਗਣਾਂ ਵਿੱਚ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲਖ਼ਕਰ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் இரண்டு பிராகாரங்களிலும் வானத்தின் சேனைகளுக்கெல்லாம் பலிபீடங்களைக் கட்டி,

వచనము 6

అతడు తన కుమారుని అగ్నిగుండము దాటించి, జ్యోతిషమును శకునములను వాడుకచేసి,

యక్షిణిగాండ్రతోను సోదెగాండ్రతోను సాంగత్యము చేసెను. ఈ ప్రకారము అతడు యెహోవా దృష్టికి

బహుగా చెడుతనము జరిగించుచు ఆయనకు కోపము పుట్టించెను

Assamese তেওঁ নিজৰ পুত্ৰক হোমবলি দি অগ্নিত আৰুতি দিছিল; তেওঁ মঞ্জল চোৱা কাৰ্য আৰু মায়াকৰ্মৰ অভ্যাস কৰিছিল। তেওঁ ভূত পোহা আৰু মৃত আত্মাবোৰৰ সৈতে কথোপকথন কৰাসকলৰ পৰা পৰামৰ্শ লৈছিল। যিহোৱাৰ দৃষ্টিত এইদৰে অনেক বেয়া কাৰ্য কৰি তেওঁ ঐশ্বৰক ক্ৰোধাশ্বিত কৰিছিল।

Bengali তাঁর নিজের পুত্ৰকে তিনি যজ্ঞবেদীর আগুনে আৰুতি দেন। ভবিষ্যৎ জানার জন্য তিনি প্রেতাত্মা ও পিশাচদের কাছে যাতায়াত করতেন। প্রভুকে অসন্তুষ্ট করার মত আরো অনেক কাজই মনঃশি করেছিলেন। ফলতঃ প্রভু খুবই রুদ্ধ হয়েছিলেন।

Gujarati તેણે પોતાના પુત્રને હોમયજ્ઞમાં હોમી દીધો. તે લાભમુહૂર્ત પૂછતો, જાદુ કરતો, ને ભૂવાઓ તથા જાદુગરો સાથે વ્યવહાર રાખતો; તેણે યહોવાને ન ગમે તેવાં બીજા અનેક કાર્યો કરી યહોવાનો રોષ વહોરી લીધો.

Hindi फिर उसने अपने बेटे को आग में होम कर के चढ़ाया; और शुभ-अशुभ मुहुर्तों को मानता, और टोना करता, और ओझों और भूत सिद्धि वालों से व्यवहार करता था; वरन उसने ऐसे बहुत से काम किए जो यहोवा की दृष्टि में बुरे हैं, और जिन से वह क्रोधित होता है।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ದಾಟುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು; ಮೇಘ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಸಪ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿದನು; ಯಕ್ಷಿಣಿ ಗಾರರ ಬಳಿಯಲ್ಲೂ ಮಂತ್ರಜ್ಞರ ಬಳಿಯಲ್ಲೂ ವಿಚಾರಿ ಸಿದನು; ಕತ ನಿಗೆ ಕೋಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಲು ಆತನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಕೆಟ್ಟತನವನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಅವನು ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಲ್ಲಿ ದಾಟುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು; ಮೇಘ ಮಂತ್ರಗಳನ್ನೂ ಸಪ మంತ್ರಗಳನ್ನూ ಮಾಡಿದనು; యక్షిణి గారర బళియల్లూ మంತ್ರజ్ఞర బళియల్లూ విచారి సీదను; కత నిగే కోపవన్ను ఎబ్బిసలు ఆతన దృష్టియల్లీ అత్యంత కేట్టతనవన్ను ಮಾಡీదను.

Marathi त्याने आपल्या पुत्राचा आनीत होम करून तो अर्पण केला; तो शकुनमुहूर्त पाळत असे, जादूटोणा करत असे आणि भूतवैद्य व चेटकी ह्यांच्याशी संबंध ठेवत असे; परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट असे पुष्कळ करून त्याने त्याला संताप आणला.

Oriya ମନଃଶି ଆପଣା ପୁତ୍ରକୁ ଅଗ୍ନି ରେ ଉତ୍ତର କଲେ। ସେ ଶୁଭଶୁଭ କହିବାର ବିଦ୍ୟା, ଗଣକତା, ଯାଦୁବିଦ୍ୟା, ଭୂତବୈଦ୍ୟ ରତେ ଓ ଗୁଣାଗା ରତେ କାର୍ଯ୍ୟ ରେ ଅଭ୍ୟସ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘਾਇਆ ਅਰ ਫਾਲ ਪਾਉਦਾ ਅਰ ਟੂਣੇ ਟੇਟਕੇ ਵਰਦਾ ਅਤੇ ਪੁੱਛਣ ਵਾਲੇ ਆਤਮਿਆਂ ਅਰ ਜਾਦੂਗਰਾਂ ਨਾਲ ਵਾਸਤਾ ਰੱਖਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਹ ਅਜੇਹਾ ਕੰਮ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ ਬਹੁਤ ਵੱਧ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਭੜਕਾਇਆ

Tamil తన క్రమారణిత త్రిమితీ కక పపణణి, నా గ్పా ర్కకీ ర వ న్ను మ్ న్రి మి త్త మ్పా ర్కకీ ర వ న్ను మాయి రు న్తు, అ ర్శ న మ్ పా ర్కకీ ర వ ర్క గ్గా యు మ్ క్రు ర్రి సో ల్ల క్కీ ర వ ర్క గ్గా యు మ్ వై త్త, క ర్త రు క్క కు కే ప ము ణ్డా క అ వ ర్ పా ర్ వై క్క ప్ పొ ల్ లా ప్ పా న తై మి క్రు త్రి యా య్ శ్ శె య్ తా న్.

వచనము 7

యెహోవా దావీదునకును అతని కుమారుడైన సొలోమోనునకును ఆజ్ఞ ఇచ్చి ఈ మందిరమున

ఇశ్రాయేలు గోత్రస్థానములలోనుండి నేను కోరుకొనిన యెరూషలేమునందు నా నామమును

సదాకాలము ఉంచుదునని సెలవిచ్చిన యెహోవా మందిరమందు తాను చేయించిన అషేరా ప్రతిమను

ఉంచెను.

Assamese তেওঁ যি আচৰা মূৰ্তি খোদাই কৰি নিৰ্মাণ কৰিছিল, সেইটো নি যিহোৱাৰ গৃহত স্থাপন কৰিছিল। যিহোৱাই তেওঁৰ গৃহৰ সৰ্ব্বদা দায়ুদ আৰু দায়ুদৰ পুত্র চলোমনক কৈছিল, “এই গৃহত আৰু ইশ্রায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজৰ পৰা মই মনোনীত কৰা এই যিৰুচালেমত মই মোৰ নাম চিৰকাললৈকে স্থাপন কৰিম।

Bengali মনঃশি পাথর কুঁদে আশেরার একটা মূর্তি বানিয়ে সেটাকে মন্দিরে বসিয়েছিলেন। প্রভু দাযূদ ও তাঁর পুত্র শলোমনকে বলেছিলেন, “সমস্ত শহরের মধ্যে থেকে আমি জেরুশালেমকে বেছে নিয়েছি। এখানকার এই মন্দিরে আমার নাম চির দিনের জন্য থাকবে।

Gujarati તેણે અશોરાદેવીની કંડારેલી મૂર્તિ બનાવડાવી અને તેને યહોવાના મંદિરમાં સ્થાપી, જે યહોવાએ દાઉદને અને તેના પુત્ર સુલેમાનને કહ્યું હતું કે, ઇસ્રાએલના બધા વંશોના પ્રદેશમાંથી યરુશાલેમ નગરીનો આ પ્રદેશ પસંદ કર્યો હતો. જ્યાં મારું મંદિર છે અને મારું નામ જ્યાં હંમેશા સ્થપાયેલું રહેશે.

Hindi और अशोरा की जो मूर्त उसने खुदवाई, उसको उसने उस भवन में स्थापित किया, जिसके विषय यहोवा ने दाऊद और उसके पुत्र सुलैमान से कहा था, कि इस भवन में और यरुशालेम में, जिस को मैं ने इस्राएल के सब गोत्रों में से चुन लिया है, मैं सदैव अपना नाम रखूंगा।

Kannada ಈ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಕಲ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನಾನು ಆದುಕೊಂಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ನನ್ನ ನಾಮವನ್ನು ಯುಗಯುಗಕ್ಕೂ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡುವೆನೆಂದು ಕತ ನು ದಾವೀದನಿಗೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನಿಗೂ ಯಾವದನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳಿದ್ದನೋ ಆ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತಾನು ಮಾಡಿದ ತೋಪಿನ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಇಟ್ಟನು.

Malayalam ഈ ആലയത്തിലും യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രങ്ങളിൽ നിന്നും ഞാൻ തിരഞ്ഞെടുത്തിരിക്കുന്ന യെരൂശലേമിലും ഞാൻ എന്റെ നാമം എന്നേക്കും സ്ഥാപിക്കും എന്നു യഹോവ ദാവീദിനോടും അവന്റെ മകനായ ശലോമോനോടും അരുളിച്ചെയ്ത ആലയത്തിൽ താൻ ഉണ്ടാക്കിയ അശേരാപ്രതിഷ്ഠ അവൻ പ്രതിഷ്ഠിച്ചു.

Marathi आपण केलेली अशोरामूर्ती त्याने परमेश्वराच्या मंदिरात ठेवली; ह्या मंदिराविषयी दावीद व त्याचा पुत्र शलमोन ह्यांना परमेश्वर म्हणाला होता की, “हे मंदिर आणि इस्राएलाच्या सर्व वंशांतून निवडून घेतलेले यरुशालेम ह्यात मी आपले नाम निरंतर ठेवीन;

Oriya ପୁଣି ମନଃଶି ଆଶରୋ ରେ ଏକ ଖାଦେଇତ ମୂର୍ତ୍ତି ନିର୍ମାଣ କରାଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ରେ ସ୍ଥାପନ କଲେ। କିନ୍ତୁ ସଦେଇ ମନ୍ଦିର ବିଷୟ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦକୁ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶଲୋମନୁ କହିଥିଲେ, ମୁଁ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ନଗରଠାରୁ ଯିରୁଶାଲମ୍ ନିର୍ମାଣ କରାଇ ଯିରୁଶାଲମ୍ ଏହି ମନ୍ଦିର ରେ ଆମର ନାମ ରିକାଳ ସ୍ଥାପନ କରିବୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਅਸ਼ੋਰਾਹ ਦੇਵੀ ਦੀ ਮੂਰਤ ਨੂੰ ਉਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਧਰ ਦਿੱਤਾ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿਖੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਕਿ ਏਸ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣ ਲਿਆ ਸਦਾ ਤੀਕਰ ਆਪਣਾ ਨਾਮ ਰੱਖਾਂਗਾ

Tamil இந்த ஆலயத்திலும், நான் இஸ்ரவேலின் சகல கோத்திரங்களிலுமிருந்து தெரிந்து கொண்டு எருசலேமில், என் நாமத்தை என்றைக்கும் விளங்கப்பண்ணுவேன் என்று கர்த்தர் தாவிதோடும் அவன் குமாரனாகிய

Marathi पण त्यांनी ऐकले नाही. मनश्शेने त्यांना एवढे बहकवले की इस्राएलांदेखत परमेश्वराने ज्या राष्ट्रांचा संहार केला होता त्यांच्यापेक्षाही ते अधिकच दुष्कर्म करू लागले.

Oriya ମାତ୍ର ସମାନେ଼ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ କିଣାନର ଦେଶଠାରୁ ଅଧିକ ମନ୍ଦ କର୍ମ କରିବାକୁ ମନଶି ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ମାଗ ଦଶନ କରୁଥିଲେ। ସେଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମାନଙ୍କେ଼ୁ ବିନଷ୍ଟ କରାଗଲା। ଯେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଦେଶକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੰਨ ਨਾ ਲਾਇਆ ਅਰ ਮਨਸ਼ਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਹਿਕਾਇਆ ਤਈ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੌਮਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੰਗਿਓਂ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਸੀ ਹੋਰ ਭੀ ਭੈੜੇ ਕੰਮ ਕਰਨਾ।

Tamil ஆனாலும் அவர்கள் கேளாதேபோனார்கள்; கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாக அழித்த ஜாதிகள் செய்த பொல்லாப்பைப்பார்க்கிலும் அதிகமாய்ச் செய்ய மனாசே அவர்களை ஏவிவிட்டான்.

వచనము 10

కాగా యెహోవా తన సేవకులైన ప్రవక్తల ద్వారా ఈలాగు సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই তেওঁৰ দাস ভাববাদীসকলৰ দ্বাৰাই এই কথা ক'লে,

Bengali শ্রভু তাঁর দাস ভাব্বাদীদের মাধ্যমে বলে পাঠিয়েছিলেন:

Gujarati ત્યારે યહોવાએ પોતાના સેવક પ્રબોધકો મારફતે કહ્યું કે,

Hindi इसलिये यहोवा ने अपने दास भविष्यद्वक्ताओं के द्वारा कहा,

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ಪ್ರವಾದಿಗಳಾದ ತನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam ആകയാൽ യഹോവ, പ്രവാചകന്മാരായ തന്റെ ദാസന്മാർ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതെന്തെന്നാൽ:

Marathi ह्यासाठी परमेश्वर आपले सेवक जे संदेष्टे त्यांच्या द्वारे बोलला, तो म्हणाला,

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣା ସବେକ ଓ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଏହିକଥା କହିଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਏਹ ਬੋਲਿਆ,

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் தீர்க்கதரிசிகளாகிய தம்முடைய ஊழியக்காரரைக் கொண்டு உரைத்தது:

వచనము 11

యూదారాజైన మనష్యే యీ హేయమైన కార్యములను చేసి, తనకు ముందున్న అమోరీయులను

మించిన చెడునడత కనుపరచి, తాను పెట్టుకొనిన విగ్రహములవలన యూదావారు పాపము

చేయుటకు కారకుడాయెను.

Assamese “যিহূদাৰ ৰজা মনচিয়ে এনেবোৰ ঘিণলগীয়া কৰ্ম কৰিছে। তেওঁৰ পূৰ্বতে যি ইমোৰীয়া লোকসকল আছিল, তেওঁলোকতকৈও তেওঁ অধিক কুকৰ্ম কৰিছে আৰু নিজৰ মূৰ্তি বোৰৰ দ্বাৰাই যিহূদাক পাপৰ পথত পৰিচালিত কৰাইছে।”

Bengali “যিহূদার রাজা মনঃশি, ইমোৰীযদের থেকেও বহুগুণে ঘৃণ্য অপরাধ করেছে এবং মূর্তিপূজা করে যিহূদাকেও পাপের পথে ঠেলে দিয়েছে। তাই

Gujarati “યહૂદાના રાજા મનાશાએ આ બધાં શરમજનક કાર્યો કર્યા છે, અને એના પહેલાં અમોરીઓએ કરેલાં દુષ્ટ કૃત્યોને પણ તેઓ વટાવી ગયાં છે, અને તેણે યહૂદાના લોકોને મૂર્તિપૂજા કરાવીને પાપમાં પ્રેર્યા છે.

Hindi कि यहूदा के राजा मनश्शो ने जो ये घृणित काम किए, और जितनी बुराइयां एमोरियों ने जो उस से पहिले थे की थीं, उन से भी अधिक बुराइयां कीं; और यहूदियों से अपनी बनाई हुई मूरतों की पूजा करवा के उन्हें पाप में फंसाया है।

Kannada ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಾದ ಮನಸ್ಸೆಯು ತನ್ನ ಮುಂದೆ ಇದ್ದ ಅಮೋರಿಯರು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ಕೆಟ್ಟದ್ದಾದ ಈ ಅಸಹ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಯೆಹೂದವನ್ನು ತನ್ನ ವಿಗ್ರಹಗಳಿಂದ ಪಾಪಮಾಡಿಸಿದನು. ಈ ಕಾರಣ ದಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಹೇಳು ವದೇನಂದರೆ--

Malayalam ಯెಹೂದಾರಾಜಾವಾಯ ಮನಶ್ಶೋ ತನಗಿತ್ತು ಮೂರನು ಉಗ್ರವಾಯಿರೂಗು ಅರೋರಿಯರಿ ಚೆಯೆತ ನುಕಲಂತಾಕಾಂಟು. ಅರಿಯಿಕ. ಡೋಷಮಾಯಿ ಉ ಮ್ಲೋಚ್ಚತಕುಲಿ ಪ್ರವರಿಂತಾಚಿರಿಕಯಾಲ್ಯು. ತನಗೆ ವಿಗ್ರಹಂಗಳೊಳೊಕಾಂಟು ಯೆಹೂದಯಯು. ಪಾಪಂ ಚೆಯಿಕ್ಕಯಾಲ್ಯು.

Marathi “यहूदाचा राजा मनश्शो ह्याने ही अमंगळ कृत्ये केली आहेत; पूर्वीच्या अमोरी लोकांपेक्षाही अधिक दुष्कर्म केले आहे आणि आपण मूर्तींच्या नादी लागून यहूदालाही पाप करायला लावले आहे;

Oriya ଯିହୁଦାର ରାଜା ମନଶଶି ଏହି ସମସ୍ତ ଦୁଷ୍ଟା ଯୋଗ୍ୟ କମ କରୁଅଛ। ତାଙ୍କ ପୂର୍ବରୁ ଯେଉଁ ଭ ମାରୋୟମାନେ ଥିଲେ ସମାନଭେ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ କୁକମ କରୁଅଛ। ତାଙ୍କର ପ୍ରତିମା ଆରାଧନା ଦ୍ଵାରା ସେ ଯିହୁଦାକୁ ପାପ କରାଇଛି।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮਨਸ਼ਹ ਨੇ ਏਹ ਘਿਣਾਉਣੇ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਹਨ ਅਰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਜੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਸਨ ਵਧ ਕੇ ਭੈੜੇ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਸਗੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਭੀ ਆਪਣੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਬੁੱਤਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਪਾਪ ਕਰਾਇਆ

Tamil யூதாவின் ராஜாவாகிய மனாசே தனக்கு முன்னிருந்த எமோரியர் செய்த எல்லாவற்றைப்பார்க்கிலும் கேடாக இந்த அருவருப்புக்களைச் செய்து, தன் நரகலான விக்கிரகங்களால் யூதாவையும் பாவஞ்செய்யப்பண்ணினபடியினால்,

Tamil గ్రుసలేమిన్మేల సమారియావిన మడ్డనూలెయ్యం ఆకాప వీడ్డిన్ తూక్కు నూలెయ్యం పిడిప్పేన్; ఓరువన్ ఓరు తాలత్తైత్ తుడైత్తుప్పిన్పు అతైత్ కవిత్తువైక్కిరుత్తుపొల గ్రుసలేమైత్ తుడైత్తువీడైవేన్.

వచనము 14

మరియు నా స్వాస్థ్యములో శేషించినవారిని నేను శ్రోసివేసి వారి శత్రువులచేతికి వారిని అప్పగించెదను.

Assamese మోబ లోకసకలబ వాకీ అశక మై తాగ కరిమ ఆక శక్రబోబబ హాత తెఱ్ఱలొకక శోధాఱి దిమ; తాతె తెఱ్ఱలొక శక్రబోబబ చికాబ హ'వ ఆక తెఱ్ఱలొకక సకలొ వస్తు శక్రబోబబ లూట్ కరి నివ।

Bengali తవె ఆమార కిఱ్ఱు బక్త తాకవె, యాదెర ఆమి రెహై దిలెఱ, శక్రూర హాత తేకె తారా వాఱ్ఱతె పారవె నా| శక్రూరా తాదెర వన్దీ కరె సజ్జె నియె యావె| తారా యె రకమ మూల్యావన జినిసెర మతో యాకె సెనారా యుద్ధె పెయె తాకె।

Gujarati మారా పోతానా లోకొమానా డాకీ రఱ్ఱెలాఱోనె ఱుం తక్ర డఱ్ఱా అనె తేమనె తేమనా దుఱ్ఱమనోనా ఱాతమాం సొప్పి డఱ్ఱా; తేఱొ ఱుంఱనొ అనె దుఱ్ఱమనోనొ ఱొగ తఱ్ఱ పఱఱె.

Hindi और मैं अपने निज भाग के बचे हुआं को त्याग कर शत्रुओं के हाथ कर दूंगा और वे अपने सब शत्रुओं के लिए लूट और धन बन जाएंगे।

Kannada ఇదల్లదే నాను నన్న బాధ్యతేగే లుళిదిరువవరన్ను బిట్టు బిట్టు అవరన్ను శత్రుగళ కేగే ఒప్పిసిబిడువేను. అవరు తమ్మ శత్రుగళిగే కేళ్యయూ సూరేయూ ఆగి ఱోలెగువరు.

Malayalam ఎఱ్ఱెఱ్ఱె ఆవకాశఱఱిఱ్ఱె శోషిఱ్ఱు ఱాఱ్ఱె తుఱ్ఱిఱ్ఱు ఆవఱఱె ఆ వ రు ఱె శ (తు) ఱె ఱ్ఱు ఱె క ఱ్ఱి ఱ్ఱె ఱ్ఱె ఱ్ఱి ఱ్ఱె; ఆ వ రి త ఱె ఱ్ఱు ఱె సకలశ(తు)ఱ్ఱిఱ్ఱె కవఱ్ఱిఱ్ఱె కెకొఱ్ఱెఱ్ఱె ఆఱ్ఱయ్ఱిఱ్ఱె.

Marathi శోష రాహిలెల్యా మాఱ్ఱయా వతనఱ్ఱ లొకాంచా మీ త్యాగ కరిన; త్యానా శత్రుంచ్యా హాతి దేఱ్ఱెన్; తే ఆపల్యా సర్వ శత్రుంచె మక్షయ వ లూట్ హొతీల;

Oriya ମୁଁ ମାରେଅବଶିଷ୍ଟ ନିଜ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବା ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ ଶତ୍ରୁ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିବି ସମାନଙ୍କେ ଶତ୍ରୁଗଣ ସମାନଙ୍କେ ଲୁଟ୍ କରିବେ ଏବଂ ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ବନ୍ଦୀରୂପେ ନଇଂଦିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਦਿਆਂ ਬਚਿਆਂ ਖੁਚਿਆਂ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦਿਆਂ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਸ਼ਿਕਾਰ ਤੇ ਲੁੱਟ ਹੋਣਗੇ

Tamil ఆ వ ర్క గ్ల త ఱ్ఱక గ్ల పి తా క్క గ్ల గ కి ప్తి లి రు న్తు పు ఱ ప్ప డ్డ న్నాగ్లమ్రతఱ్ఱెకొఱ్ఱెఱ్ఱె ఇఱ్ఱెనాగ్లవరైక్కుం గన్ పారవైక్కుప్పిన్ పొల్లొప్పానతైత్ సెయ్త్తు, గనక్కుక్ కేకొపం ముడ్డి వన్దపడియినాల్, గన్ శతన్దరత్తీన్

మరియు మనష్షే యెహోవా దృష్టికి చెడు నడత నడిచి, యూదావారిని పాపములో దింపినది గాక యెరూషలేమును ఈ కొననుండి ఆ కొనవరకు రక్తముతో నిండునట్లు నిరపరాధుల రక్తమును బహుగా ఒలికించెను.

Assamese তাৰ বাহিৰেও ইমূৰৰ পৰা সিমূৰলৈকে যিৰুচালেম মৃতকৰ তেজেৰে পূৰ্ণ নকৰামানলৈকে মনচিয়ে নিৰ্দোষী লোকসকলৰ বক্তৃপাত কৰিলে। যিহূদাৰ লোকসকলৰ দ্বাৰাই তেওঁ কৰোঁৱা পাপ কাৰ্যৰ উপৰি তেওঁ এনে পাপ কৰি যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তাকে কৰিছিল।

Bengali আর মনঃশি বহু নিৰ্দোষ ব্যক্তিকেও হত্যা করেছে। মনঃশি জেরুশালেম রক্তে পরিপূর্ণ করেছে। তার এই সমস্ত পাপ, পক্ষান্তরে যিহূদারই পাপের ভার বৃদ্ধি করেছে। প্রভু যা করতে বারণ করেছেন, মনঃশি তা করতে যিহূদাকে বাধ্য করেছে।”

Gujarati વળી મનાશાએ યરૂશાલેમ લોહીથી છલોછલ બરાઈ જાય એટલું બધું નિદોષોનું લોહી રેડયું હતું. ઉપરાંત, તેણે યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કરી, યહૂદાવાસીઓને જે પાપ કરવા પ્રેર્યા તે તો જુદું.”

Hindi मनश्शे ने तो न केवल वह काम करा के यहूदियोंसे पाप कराया, जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, वरन निर्दोषों का खून बहुत बहाया, यहां तक कि उसने यरुशलेम को एक सिरे से दूसरे सिरे तक खून से भर दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಮನಸ್ಸೆಯು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಡನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದವು ಪಾಪವನ್ನು ಮಾಡಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದ ತನ್ನ ಪಾಪದ ಹೊರತು ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ಒಂದು ಕೊನೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಕೊನೆಯ ವರೆಗೂ ತಾನು ಬಹು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಚೆಲ್ಲಿದ ನಿರಾಪರಾಧದ ರಕ್ತದಿಂದ ತುಂಬಿಸಿದನು.

Malayalam അത്രയുംമല്ല, യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്യേണ്ടതിന്നു മനശ്ശെ യെഹൂദയെക്കൊണ്ടു ചെയ്യിച്ച പാപം കൂടാതെ അവൻ യെരൂശലേമിൽ ഒരറ്റംമുതൽ മറ്റേഅറ്റംവരെ നിറപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തവും ഏറ്റവും വളരെ ചിന്നിച്ചു.

Marathi मनश्शेने परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते करून यहूदाला पाप करायला लावले, एवढेच नव्हे तर त्याने निर्दोषी जनांचा मनस्वी संहार केला, एका टोकापासून दुसऱ्या टोकापर्यंत यरुशलेम रक्तमय केले.

Oriya ପୁଣି ମନଶ୍ଶେ ବହୁ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରି ଯିରୁଶାଲମ୍ ରେ ଏକ ପ୍ରାନ୍ତରୁ ଅନ୍ୟ ପ୍ରାନ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରକ୍ତ ରେ ପରିପୁଣ୍ଣ କଲେ। ଏହା ସହିତ ସେ ଯିହୁଦାକୁ ପାପରେ ଅଶୀକୃତ କରାଇଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଦୁର୍ଜନ କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਮਨੱਸਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਾਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਪਾਪ ਕਰਾਇਆ ਕਿ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਨ ਨਿਰਰੋਸ਼ਾਂ ਦਾ ਲਹੂ ਭੀ ਇੰਨਾ ਬਾਹਲਾ ਵਹਾਇਆ ਕਿ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸਿਰਿਓਂ ਦੂਜੇ ਸਿਰੇ ਤਾਈਂ ਭਰ ਛੱਡਿਆ

Tamil கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்யும்படியாக, மனாசே யூதாவைப் பாவஞ்செய்யப்பண்ணின அந்தப் பாவமும் தவிர, அவன் எருசலேமை நாலு மூலைவரையும் இரத்தப்பழிகளால் நிரப்பத்தக்கதாய், குற்றமில்லாத இரத்தத்தையும் மிகுதியாகச் சிந்தினான்.

వచనము 17

మనషే చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చియు, అతడు చేసిన దాని నంతటినిగూర్చియు, అతడు చేసిన దోషమునుగూర్చియు, యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు వ్రాయబడియున్నది.

Assamese মনচিৰ অন্যান্য সকলো বৃত্তান্ত, তেওঁ কৰা সকলো কাৰ্য আৰু পাপ কৰ্মৰ কথা জানো “যিহূদাৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” খুস্তকখনত লিখা নাই?

Bengali মনঃশি যে সমস্ত কাজ করেছিলেন, এমন কি তাঁর সমস্ত পাপাচরণের কথাও ‘যিহূদার রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati મનાશનાં શાસનનાં બીજા બનાવો અને કાર્યો યહૂદાના રાજાઓના ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi मनश्शे के और सब काम जो उसने किए, और जो पाप उसने किए, वह सब क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखा है?

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲವೂ ಅವನು ಮಾಡಿದ ಪಾಪವೂ ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತಾಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam മ ന ശ്ശേ യു ടെ മ ുളള വൃത്താന്തങ്ങളും അ വ ന്റെ ച യ്ത തൊ ക്കെ യും അ വ ന്റെ പാ പ വും യെ ഹൂ ദാ രാ ജാ ക്ക ന്മാ രു ടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi मनश्शेची बाकीची कृत्ये, त्याने जे काही केले ते सर्व आणि त्याने केलेले पापकर्म ह्या सर्वांचे वर्णन यहूदाच्या राजांच्या बखरीत केले आहे, नाही काय?

Oriya ମନଶିକାର ଏ ସମସ୍ତ ବୃତ୍ତାନ୍ତ, ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ତାଙ୍କର କୃତ ପାପ ଯିହୁଦା ରାଜାମାନଙ୍କର ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାଇଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਮਨੱਸਹ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਤੇ ਉਹ ਸੱਤੇ ਕੁਝ ਜੋ ਉਸਨੇ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਹ ਪਾਪ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਕਰਾਇਆ ਕੀ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Oriya ତାଙ୍କ ପିତାଙ୍କ ପରି ବାସ କଲେ। ସେ ସହେଁ ପ୍ରତିମାମାନ ପୂଜା କଲେ, ଯାହା ମନଃଶି, ତାଙ୍କର ପିତା ପୂଜା କରି ଆସୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਸਾਰੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਰਿਆ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਦਾ ਪਿਉ ਤੁਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੁੱਤਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਕੀਤੀ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੱਗੇ ମੱਥਾ ਟੇਕਿਆ

Tamil தன் தகப்பன் நடந்த எல்லா வழியிலும் நடந்து, தன் தகப்பன் சேவித்த நரகலான விக்കிரகங்களைச் சேவித்து அவைகளைப் பணிந்துகொண்டு,

వచనము 22

తన తండ్రి పూజించిన విగ్రహములను తానును పూజించెను.

Assamese তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাক তেওঁ ত্যাগ কৰিলে আৰু যিহোৱাৰ পথত নচলিলে।

Bengali তিনি তাঁর প্রভু পূর্বপুরুষদের ঐশ্বরের অভিপ্রায় অনুযায়ী জীবনযাপন না করে তাঁকে পরিত্যাগ করেন।

Gujarati તેણે પોતાના પિતૃઓના યત્રોવા દેવનો ત્યાગ કર્યો અને દેવની સલાહ સાંભળવાની ના પાડી.

Hindi और उसने अपने पितरों के परमेश्वर यहोवा को त्याग दिया, और यहोवा के मार्ग पर न चला।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆಯು ನಡೆದ ಎಲ್ಲಾ ಮಾರ್ಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆದು ತನ್ನ ತಂದೆಯು ಸೇವಿಸಿದ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ತಾನೂ ಸೇವಿಸಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഉപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളത്തക്കവിധം; യഹോവയുടെ വഴിയിൽ നടന്നതുമില്ല.

Marathi आपल्या वाडवडिलांचा देव परमेश्वर ह्याला त्याने सोडले; तो परमेश्वराच्या मार्गाने चालला नाही.

Oriya ଆଉ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କଲେ ଓ ପରମେଶ୍ୱର ଯାହା ଗୁରୁଥିଲେ ସେ ସପରେଁ ବାସ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪੁਣੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਨਾ ਤੁਰਿਆ

Tamil கர்த்தரின் வழியிலே நடவாமல், தன் பிதாக்களின் தேவனாகிய கர்த்தரை விட்டு விட்டான்.

వచనము 23

అమోను సేవకులు అతనిమీద కుట్రచేసి అతని నగరునందు అతని చంపగా

Assamese పాఠ్త ఆమోనబ దాసబోబె తెఱ్ఱె బిర్రుదె షడయనై కబి బాజగృహతె తెఱ్ఱె బధ కబిలె।

Bengali ఆమోనెర భృతరా తీర బిర్రుదె చఱానై కరె తీకె తీర నిజెర బాఢితెఱె హతా కరె।

Gujarati ఆఱెఱె తేనా నొకరొఱె తేనీ వికరై క్షాపతరై ఘడినె, అనె తేనె రాజమఢెలమా మారీ నాఱ్యొ.

Hindi और आमोन के कर्मचारियों ने द्रोह की गोष्ठी कर के राजा को उसी के भवन में मार डाला।

Kannada ಅದರೆ ಆಮೋನನ ಸೇವಕರು ಅವನ ಮೇಲೆ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿ ಅರಸ ನನ್ನು ಅವನ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ ആ മോ ന്റെ ഭൃത്യ ന്മാ ൽ അ വ ന്റെ നേ രെ ക്ഷുഭകുക്സുണ്ടാക്കി രാജാവിനെ അരമനയിൽവെച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു;

Marathi आमोनाच्या चाकरांनी त्याच्याशी फितुरी केली; त्यांनी राजाला त्याच्याच वाड्यात जिवे मारले;

Oriya ଆମୋନେର ଦାସମାନେ ତାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଚକ୍ରାନ୍ତ କଲେ ଓ ତାଙ୍କ ନିଜ ଗୃହ ରେ ତାଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਮੋਨ ਦਿਆਂ ਚਾਕਰਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਵਿੱਚੇ ਹੀ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ

Tamil ஆமோனின் ஊழியக்காரர் அவனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடு பண்ணி, ராஜாவை அவன் அரமனையிலே கொன்றுபோட்டார்கள்.

వచనము 24

దేశపు జనులు రాజైన ఆమోనుమీద కుట్రచేసిన వారినందరిని చంపి అతని కుమారుడైన యోషీయాకు అతనికి మారుగా పట్టాభిషేకము చేసిరి.

Assamese కిన్త్ర యిసకలె బజా ఆమోనబ బిర్రుదె షడయనై కబిఱిల, దెశబ లొకసకలె తెఱ్ఱెలొక సకలొకె బధ కబిలె ఆఱ్ఱ ఆమోనబ పుత్ర యొఱియొక తెఱ్ఱెలొకె బజా పొతిలె।

Bengali రుద్ర సాధారణ మానుష ఆమోనెర బిర్రుదె చఱానైకారీదెర హతా కరె తీర పుత్ర యొషియకె తీర జొయగొయ నతున రాజా కరల।

Gujarati પરંતુ દેશના લોકોએ બધા ક્షాపతరો ખોરોને મારી નાખ્યા અને તેના પુત્ર યોશિયાને ગાદીએ બેસાડ્યો.

Hindi तब साधारण लोगों ने उन सभी को मार डाला, जिन्होंने राजा आमोन से द्रोह की गोष्ठी की थी, और लोगों ने उसके पुत्र योशिय्याह को उसके स्थान पर राजा किया।

Kannada ದೇಶದ ಜನರು ಅರಸನಾದ ಆಮೋನನ ಮೇಲೆ ಒಳಸಂಚು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋಷೀಯನನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ ദേശത്തെ ജനം ആമോൻ രാജാവിന്റെ നേരെ കൂട്ടുകെട്ടുണ്ടാക്കിയവരെ ഒക്കെയും കൊന്നു; ദേശത്തെ ജനം അവന്റെ മകനായ യോശీയാവെ അവന്നുപകരം രാജാവാക്കി.

Marathi पण ज्यांनी आमोन राजाशी फितुरी केली त्या सर्वांना देशातल्या लोकांनी जिवे मारले, आणि त्यांनी त्याच्या जागी त्याचा पुत्र योशीया ह्याला राजा केले.

Oriya ମାତ୍ର ଜନ ସାଧାରଣ ସହେଁ ହତ୍ୟାକାରୀଙ୍କୁ, ସମସ୍ତ ଯେଉଁମାନେ ଆମାେନ୍ ରାଜାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଷଡ଼ଯନ୍ତ୍ର କରୁଥିଲେ ତାଙ୍କୁ ବଧ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନ୍େ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯୋଶିୟାଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ରାଜା କରାଇଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਮੋਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ਸੀ ਅਰ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਸਾਡਿਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਛੱਡਿਆ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਸੀਯਾਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ

Tamil அதினால் தேசத்து ஜனங்கள் ராஜாவாகிய ஆமோனுக்கு விரோதமாய்க் கட்டுப்பாடுபண்ணினவர்களுையெல்லாம் வெட்டிப்போட்டு, அவன் குமாரனாகிய யோசியாவை அவன் ஸ்தானத்தில் ராஜாவாக்கினார்கள்.

వచనము 25

ఆమోను చేసిన యితర కార్యములనుగూర్చి యూదారాజుల వృత్తాంతముల గ్రంథమందు

వ్రాయబడియున్నది.

Assamese আমোনৰ অন্যান্য সকলো কাৰ্যৰ বৃত্তান্ত “যিবুদাৰ বজাসকলৰ ইতিহাস” পুস্তকখনত জানো লিখা নাই?

Bengali আমোন আর যা কিছু করেছিলেন সে সমস্তই ‘যিবুদার রাজাদের ইতিহাস’ গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati રાજા આમોનનાં શાસનનાં બીજાં બનાવો અને કાયેરા યહૂદાના રાજાઓના ઇતિહાસ નામક પુસ્તકમાં લખાયેલાં છે.

Hindi आमोन के और काम जो उसने किए, वह क्या यहूदा के राजाओं के इतिहास की पुस्तक में नहीं लिखे हैं।

Kannada ಆಮೋನನು ಮಾಡಿದ ಅವನ ಇತರ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ವೃತ್ತాಂತಗಳ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ആമോൻ ചെയ്ത മറ്റു ജൂ വൃത്താന്തങ്ങൾ യെഹൂദാ രാജാക്കന്മാരുടെ വൃത്താന്തപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Marathi आमोनाची बाकीची कृत्ये यहूदाच्या राजांच्या बखरीत वर्णन केली आहेत, नाहीत काय?

Oriya ଏହି ଆମାେନ୍‌କୁ ଅବଶିଷ୍ଟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଯିଦୁଦା ରାଜବଂଶ ଇତିହାସ ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖିତ ହାକେଇଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਆਮੋਨ ਦੀ ਬਾਕੀ ਵਾਰਤਾ ਅਰ ਜੇ ਕੁਝ ਉਹ ਨੇ ਕੀਤਾ ਕੀ ਉਹ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੇ ਇਤਹਾਸ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਨਹੀਂ ਹੈ?

Tamil ஆமோன் செய்த மற்ற வர்த்தமானங்கள் யூதாவுடைய ராஜாக்களின் நாளாகமப் புஸ்தகத்தில் அல்லவோ எழுதியிருக்கிறது.

వచనము 26

ఉజ్జయిక్కు తోటలో అతనికి కలిగిన సమాధియందు అతడు పాతిపెట్టబడెను; అతని కుమారుడైన

యోషీయా అతనికి మారుగా రాజాయెను.

Assamese পাছত উজ্জ্বাৰ বাৰীত থকা নিজৰ মৈদামনিত তেওঁক মৈদাম দিলে। তেওঁৰ পুত্ৰ যোচিয়া তেওঁৰ পদত বজা হ'ল।

Bengali আমোনকেও তাঁর পূর্বপুরুষদের সঙ্গে উষের বাগানে সমাধিস্থ করা হয়। এরপর তাঁর পুত্র যোশিয় রাজ্য পরিচালনা শুরু করেন।

Gujarati તેને ઉઝઝાના બગીચામાં તેના પિતાની કબરમાં દફનાવવામાં આવ્યો. તેના પછી તેનો પુત્ર યોશિયા ગાદીએ આવ્યો.

Hindi उसे भी उज्जर की बारी में उसकी निज कबर में मिट्टी दी गई; और उसका पुत्र योशिय्याह उसके स्थान पर राज्य करने लगा।

Kannada ಅವನ ಶವವನ್ನು ಉಜ್ಜನ ತೋಟದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಾಧಿ ಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋಷೀ ಯನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam ഉജ്ജയ്യുടെ തോട്ടത്തിലെ അവന്റെ കല്ലറയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു. അവന്റെ മകനായ യോശീയാവു അവന്നുപകരം രാജാവായി.

Marathi आमोनाला उज्जाच्या बागेत त्यानेच बांधलेल्या थड्यात मूठमाती देण्यात आली; त्याच्या जागी त्याचा पुत्र योशीया हा राजा झाला.

Oriya ଆମାେନ୍ ନିଜ ବଗିଚା ଉଷର ରେ କବର ନେଲେ ଓ ତାଙ୍କ ପଦ ରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯୋଶିୟା ରାଜା ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਉੱਜਾ ਦੇ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਸੀਯਾਹ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ।

Tamil அவன் ஊசாவின் தோட்டத்திலுள்ள அவனுடைய கல்லறையில் அடக்கம் பண்ணப்பட்டான்; அவன் ஸ்தானத்திலே அவன் குமாரனாகிய யோசியா ராஜாவானான்.

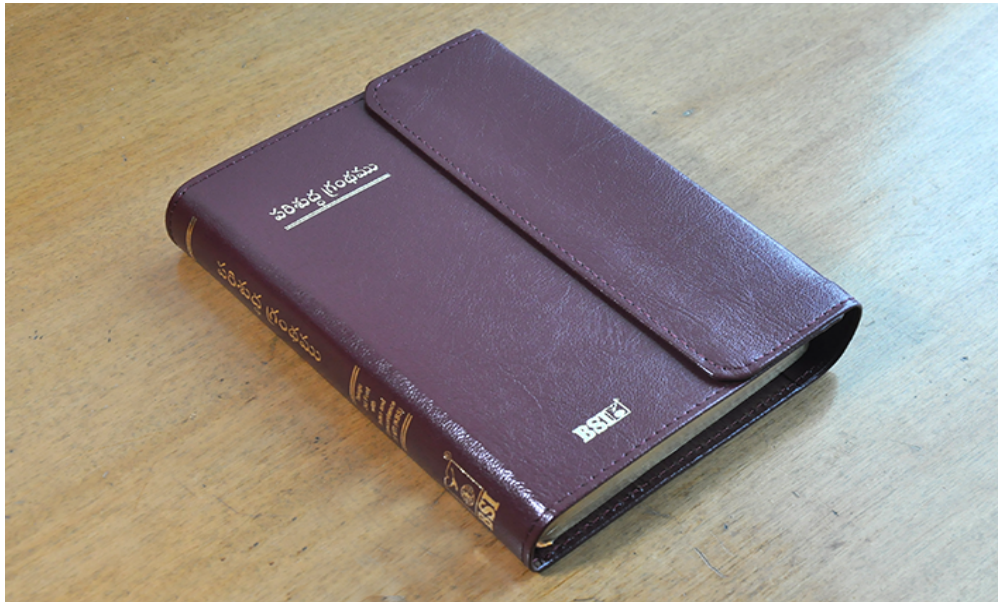


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali তাঁর রাজত্বের 18 তম বছরে, য়াশিয় মশুল্লমের পৌত্র ও অত্‌সলিযের পুত্র সচিব শাফনকে প্রভুর মন্দিরে পাঠিয়ে ছিলেন।

Gujarati પોતાના રાજ્યના 18 મેં વષેર્ તેણે મથુલોમના પુત્ર અસાલ્યાના પુત્ર શાફાનને બોલાવ્યો અને તેમને યહોવાના મંદિરમાં આ સંદેશો આપીને મોકલ્યો:

Hindi अपने राज्य के अठारहवें वर्ष में राजा योशिय्याह ने असल्याह के पुत्र शापान मंत्री को जो मशुल्लाम का पोता था, यहोवा के भवन में यह कह कर भेजा, कि हिलकिय्याह महायाजक के पास जा कर कह,

Kannada ಅರಸನಾದ ಯೋಷೀಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹದಿನೆಂಟನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅರಸನು ಲೇಖಕನಾದ ಮೆಷುಲ್ಲಾ ಮನ ಮಗನಾದ ಅಚಲ್ಯನ ಮಗನಾದ ಶಾಫಾನನನ್ನು ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam ಯೋಶಿಯಾರಾಜ್ಯವಿನ್ನೆ ಪತ್ತಿನೆನ್ನೂ. ಅತ್ತಣ್ಣಿಲೆ ರಾಜ್ಯವು ಐಶುಲ್ಲಾ ಮಿನೆನ್ನೆ ಮಕ್ಕನಾಯ ಅನುಪ್ಯಾವಿನೆನ್ನೆ ಮಕ್ಕನಾಯ ಲೋಹಾನ್ ಅತ್ತಣ್ಣ ರಾಯನು ಅತ್ತರಣ್ಣ ಯೋವಾಯುಣ್ಣ ಅತ್ತಲಯತ್ತಣ್ಣಿಲೆ ಅತ್ತ ಅತ್ತ ಪಂಣತ್ತಣ್ಣನಂತೆ:

Marathi आपल्या कारकिर्दीच्या अठराव्या वर्षी योशीया राजाने आपला चिटणीस शाफान बिन असल्या बिन मशुल्लाम ह्याला परमेश्वराच्या मंदिरात पाठवले.

Oriya ଯୋଶିୟ ତାଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ଅଷ୍ଟାଦଶ ବଷ ରେ ମଶୁଲ୍ଲମର ପୌତ୍ର, ଅହଲିୟର ପୁତ୍ର ଶାଫାନ ସମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ପଠାଇ କହିଲେ।

Punjabi ਜੋਸ਼ੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅਠਾਰਵੇਂ ਵਰਹੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਮੁਸੱਲਾਮ ਦੇ ਪੋਤ੍ਰੇ ਅਸਲਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਾਫਾਨ ਮੁਨੀਮ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਘੱਲਿਆ

Tamil ராஜாவாகிய யோசியாவின் பதினெட்டாம் வருஷத்திலே, ராஜா மெசுல்லாமின் குமாரனாகிய அத்தசலியாவின் மகன் சாப்பான் என்னும் சம்பிரதீயைக் கர்த்தரின் ஆலயத்துக்கு அனுப்பி:

వచనము 4

నీవు ప్రధాన యాజకుడైన హిల్మీయాయొద్దకు పోయి, ద్వారపాలకులు జనులయొద్ద వసూలు చేసి

యెహోవా మందిరములో ఉంచిన రొక్కపు మొత్తము చూడుమని అతనితో చెప్పుము.

Assamese “আপুনি প্রধান পুৰোহিত হিঙ্কিয়াৰ ওচৰলৈ যাওঁক আৰু তেওঁক কওঁক যে লোকসকলৰ পৰা পোৱা যিহোৱাৰ গৃহলৈ অনা যি ধন মন্দিৰ-ৰক্ষকসকলে জমা কৰে, তাৰ যেন হিচাপ কৰে।

Bengali “ప్రధాన యాజక శిక్షియకె లోకరా ప్రభూర మన్దిరె యా ప్రణామీ దెయ్ తా సంగ్రహ కరతె బలెన| తిని బలెన, “దారోయానరా దర్శనాఠీదెర కాఱ్ఱ తేకె ఐఐ ప్రణామీ నియె తాకె|

Gujarati “મુખ્ય યાજક હિલ્કિયા પાસે જા અને કહે કે, તે પૈસા સાથે તૈયાર રહે જે પૈસા લોકોએ યહોવાને અર્પણ કર્યા હતા અને દરવાનોએ એકઠા કર્યા હતાં.

Hindi कि जो चान्दी यहोवा के भवन में लाई गई है, और द्वारपालों ने प्रजा से इकट्ठी की है,

Kannada ನೀನು ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗು, ಅವನು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ದ್ವಾರಪಾಲಕರು ಜನರಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕೂಡಿಸಿದ ಹಣವನ್ನು ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಲಿ.

Malayalam നീ മഹാപുരോഹിതനായ ഹിൽക്കീയാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുക. യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ പിരിഞ്ഞുവന്നതും വാതിൽകാവൽക്കാർ ജനത്തോടു പിരിച്ചുടുത്തതുമായ ദ്രവ്യം അവൻ കണക്കുനോക്കട്ടെ.

Marathi त्याने त्याला सांगितले, “जा, मुख्य याजक हिल्कीया ह्याला सांग की जो पैसा परमेश्वराच्या मंदिरी आलेला आहे व द्वारपाळांनी लोकांपासून जमवला आहे त्याचा हिशोब करा.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ମହାଯାଜକ ହିଲକିୟ ନିକଟକୁ ଯାଅ, ତାଙ୍କୁ କୁହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଆନାତ ଯେଉଁ ମୁଦ୍ରା ଦ୍ଵାରପାଳମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ସଂଗ୍ରହ କରୁଛନ୍ତି, ସେ ମୁଦ୍ରା ଏଣିକି ଆଣା

Punjabi ਭਈ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਵੇਲ ਜਾਹ ਭਈ ਉਹ ਉਸ ਰੁਪਏ ਨੂੰ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਲਿਆਇਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਫਾਟਕ ਦੇ ਪਹਿਰੇਦਾਰਾਂ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਵੇਲੋਂ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਹੈ ਗਿਣੇ

Tamil நீ பிரதான ஆசாரியனாகிய இலக்கியாவினிடத்தில் போய், கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்குக் கொண்டுവരப்பட்டതും வாசൽകാக்கிறവர்கள் ജനத்தിൻ കையിലേ വാங்கப்பட்டതുമാന പணத்தை അവൻ തൊകൈപാർത്തു,

వచనము 5

యెహోవా మందిరపు పనికి అధికారులై పని జరిగించువారిచేతికి ఆ ద్రవ్యమును అప్పగించిన తరువాత

యెహోవా మందిరమందలి శిథిలమైన స్థలములను బాగుచేయుటకై యెహోవా మందిరపు పనిచేయు

కూలివారికి వారు దాని నియ్యవలెననియు

Assamese সেই ধন যিহোৱাৰ গৃহত নিযুক্ত তত্বাৱধায়কসকলৰ হাতত দিয়া হওঁক আৰু তেওঁলোকে মন্দিৰৰ ভগ্ন স্থান মেৰামতি কৰিবলৈ সেই ধনেৰে যিহোৱাৰ গৃহত কাম কৰা বনুৱাসকলৰ মজুৰি দিয়ক।

Bengali యాజకదెర ఐఐ టాకా దియె మిస్త్రి డెకె ప్రభూర మన్దిర సారానో ఉచిత| యాజక యెన అవశ్యఐ యె సమస్త లోక ప్రభూర మన్దిర సారానోర కాయెర తదారకి కరవె, తాదెర హాతె ఐఐ సర టాకాపయసా తులె దెన|

Gujarati અને પછી યહોવાના મંદિરમાં યાગતા કામના વ્યવસ્થાપકોને સોંપતા.

Hindi उसको जोड़ कर, उन काम कराने वालों को सौंप दे, जो यहोवा के भवन के काम पर मुखिये हैं; फिर वे उसको यहोवा के भवन में काम करने वाले कारीगरों को दें, इसलिये कि उस में जो कुछ टूटा फूटा हो उसकी वे मरम्मत करें।

Kannada ಅವರು ಅದನ್ನು ಕಠ ನ ಮನೆಯ ಕೆಲಸಮಾಡುವವರ ಮೇಲೆ ಇರುವ ಕಾವಲುಗಾರರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಲಿ.

Malayalam അവർ അതു യഹോവയുടെ ആലയത്തിലെ വിചാരകരായി പണിനടത്തുന്നവരുടെ കയ്യിൽ കൊടുക്കട്ടെ; അവർ അതു യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റം തീർക്കേണ്ടതിന്നു

Marathi मग तो परमेश्वराच्या मंदिराची देखरेख करणाऱ्या कामदारांना द्या; त्यांनी तो पैसा घेऊन मंदिराची मोडतोड झाली असेल ती दुरुस्त करण्यासाठी कारागिरांना द्यावा.

Oriya ସେ ସହେଁ ମୁଦ୍ରାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର ମରାମତି ପାଇଁ ଶ୍ରମିକମାନଙ୍କୁ ମଜୁରି ଦିଅନ୍ତୁ। ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ମନ୍ଦିର ମରାମତି ରେ ଭଲବ୍ୟବସ୍ଥାରେ ଯାଜକ ମୁଦ୍ରା ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਕਿ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਰਿੰਦਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦੇਣ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੀ ਦੇਖ ਭਾਲ ਕਰਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਜੋ ਓਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਰਿੰਦਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਦੇਣ ਜੋ ਭਵਨ ਦੀ ਟੁੱਟ ਫੁੱਟ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਕਰਨ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil பிற்பாடு அவர்கள் அதைக் கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் வேலையை விசாரிக்கிறவர்கள் கையிலே கொடுத்து, அவர்கள் அதைக் கர்த்தரின் ஆலயத்தைப் பழுது பார்க்கிறதற்காக அதிலிருக்கிற வேலைக்காரராகிய,

వచనము 6

వడ్లవారికిని శిల్పకారులకును కాసెపని వారికిని మందిరమును బాగుచేయుటకై వ్రాసులనేమి చెక్కిన

రాళ్లనేమి కొనుటకును ఇయ్యవలెననియు తెలియజెప్పుము.

Assamese কাঠমিস্ত্রী, ঘৰ নিৰ্মাতা আৰু ৰাজমিস্ত্রীসকলক মজুৰি দিয়ক; তাৰ উপৰি মন্দিৰ মেৰামতিৰ কাৰণে যেন কাঠ আৰু কটা শিল আদি কিনে।”

Bengali এই টাকা দিয়ে ছুতোর মিস্ত্রি, পাথর খোদাইকার, পাথর কাটিয়েদের মাইনে দেওয়া ছাড়াও যেন প্রয়োজন মতো মন্দির সারানোর কাঠ, পাথর ও অন্যান্য জিনিসপত্র কেনা হয়।

Gujarati તેઓએ તે પૈસા મંદિરના સમારકામમાં રોકાયેલા સુથારો, મિસ્ત્રીઓ અને કડિયાઓને પગાર ચૂકવવામાં અને મંદિરના સમારકામ માટે લાકડું અને વહેંચેલા પથ્થર ખરીદવામાં આપ્યા.

Hindi अर्थात् बढइयों, राजों और संगतराशों को दें, और भवन की मरम्मत के लिये लकड़ी और गढ़े हुए पत्थर मोल लेने में लगाएं।

Kannada ಮನೆ ದುರಸ್ತುಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಕಠ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವವರಾದ ಬಡಿಗೆಯವ ರಿಗೂ ಶಿಲ್ಪಿಗಾರರಿಗೂ ಕಲ್ಲು ಕೆಲಸದವರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟು ಮನೆಯನ್ನು ದುರಸ್ತು ಮಾಡಲು ಮರಗಳನ್ನೂ ಕೆತ್ತಿದ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನೂ ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಕೊಡಲಿ.

Malayalam അതിൽ പണി ചെയ്യുന്ന ആശാരികൾക്കും ശില്പികൾക്കും കല്ലണിക്കാർക്കും ആലയത്തിന്റെ അറ്റകുറ്റപ്പണിക്കു മരവും ചെയ്തതിയ കല്ലും മേടിക്കേണ്ടതിനും കൊടുക്കട്ടെ.

Marathi सुतार, बांधकाम करणारे व गवंडी ह्यांना तो घावा; तसेच मंदिराची दुरुस्ती करण्यासाठी इमारती लाकूड व घडीव चिरे विकत घ्यावेत.”

Oriya ସହେଁ ମୁଦ୍ରାକୁ ବଦଳେ, ରାଜମିସ୍ତ୍ରି ଓ ପ୍ରସ୍ତର ଖାଦେନକାରୀଙ୍କୁ ଦବୋ ରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ। ପୁଣି ମନ୍ଦିର ପୁନଃନିର୍ମାଣ ରେ ବ୍ୟବହୃତ କାଠ ଓ ଖାଦେତ ପଥର କିଣିବା ରେ ସହେଁ ମୁଦ୍ରାକୁ ବିନିଯୋଗ କରନ୍ତୁ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਤਰਖਾਣਾਂ ਤੇ ਰਾਜਾਂ ਤੇ ਮਿਸਤਰੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲੇ ਭਵਨ ਦੀ ਮੁਰੰਮਤ ਦੇ ਲਈ ਲੱਕੜ ਅਤੇ ਕੱਟੇ ਹੋਏ ਪੱਥਰ ਮੁੱਲ ਲੈਣ

Tamil தச்சருக்கும், சிற்பாசாரிகளுக்கும், கொற்றருக்கும், ஆலயத்தைப் பழுது பார்க்கும்படி வேண்டிய மரங்களையும் வெட்டின கற்களையும் வாங்குகிறதற்கும் செலவழிக்கவேண்டும்.

వచనము 7

ఆ అధికారులు నమ్మకస్థులని వారిచేతికి అప్పగించిన ద్రవ్యమునుగూర్చి వారియొద్ద లెక్క

పుచ్చుకొనకుండిరి.

Assamese কিন্তু তেওঁলোকৰ হাতত যি ধন দিয়া হ'ল, তাৰ হিচাপ তেওঁলোকে দিয়াৰ প্ৰয়োজন নাই। কিয়নো তেওঁলোকে বিশ্বাসীৰূপে কাৰ্য কৰিছিল।

Bengali মিষ্টিদের গুণে টাকা পয়সা দেবার কোন দরকার নেই, কারণ ওরা সকলেই খুব বিশ্বাসী।”

Gujarati તેમને સોંપેલાં નાણાંનો તેઓ હિસાબ માગવાના નથી. કારણ, તેઓ પ્રામાણિક છે.”

Hindi परन्तु जिनके हाथ में वह चान्दी सौंपी गई, उन से हिसाब न लिया गया, क्योंकि वे सच्चाई से काम करते थे।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ನಂಬಿಗಸ್ತರಾಗಿ ಕೆಲಸಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ ಹಣವನ್ನು ಕುರಿತು ಅವರಿಂದ ಲೆಕ್ಕ ಕೇಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam എന്താൽ ദ്രവ്യം കയ്യേറ്റുവാങ്ങിയവരോടു കണക്കു ചോദിക്കേണ്ടാ; അവർ വിശ്വാസത്തിന്മേലല്ലോ പ്രവർത്തിക്കുന്നതു.

Marathi ज्यांच्या हाती तो पैका दिला होता, त्यांच्याकडे कोणी हिशोब मागितला नाही, कारण ते आपले काम सचोटीने करत.”

Oriya ସହେଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ମୁଦ୍ରା ଦିଆଗଲା ତା'ର ହିସାବ ରଖାଗଲା ନାହିଁ, କାରଣ ସମାଜେ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਚਾਂਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ ਉਹ ਦਾ ਲੇਖਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਵੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਵਿਹਾਰ ਦੇ ਖਰੇ ਸਨ

T a m i l ஆ கி லு ம் அ ந்த ப் ப ண த்தை த் த ங்க ள் கை யி ல் ஒ ப்பு வி த்து க்கொ ள்ளு கி ற வ ர்க ளோ கா ரி ய த்தை உ ண்மை யா ய் ந ட ப்பி க்கி ற ப டி யி னா ல் , அ வ ர்க ளி ட த்தி ல் அ தி ன்க ண க்கை க் கேட்கவேண்டியதில்லை என்று சொல் என்றான்.

వచనము 8

అంతట ప్రధానయాజకుడైన హిల్మీయా యెహోవా మందిరమందు ధర్మశాస్త్రగ్రంథము నాకు దొరికెనని

షోఫాను అను శాస్త్రితో చెప్పి ఆ గ్రంథమును షోఫానునకు అప్పగించెను. అతడు దానిని చదివి

Assamese প্রধান পুৰোহিত হিষ্কিয়াই লেখক চাফন লিখকক ক'লে, “মই যিহোৱাৰ গৃহত ব্যৱস্থা পুস্তকখন পালোঁ।” হিষ্কিয়াই পুস্তকখন চাফনক দিয়াৰ পাছত তেওঁ তাক পঢ়িলে।

Bengali প্রধান যাজক হিষ্কিয়, সচিব শাফনকে বললেন, “দেখো, আমি প্রভুর মন্দিরের ভেতরে বিধিপুস্তক খুঁজে পেয়েছি!” তিনি শাফনকে পুস্তকটি দিলে শাফন তা পড়ে দেখলেন।

Gujarati મુખ્યયાજક હિસ્કિયાએ સચિવ શાફાનને કહ્યું, “મને યહોવાના મંદિરમાંથી નિયમશાસ્ત્રનું પુસ્તક મળી આવ્યું છે.” હિસ્કિયાએ તે પોથી શાફાનને આપી અને તેણે તે વાંચી જોઈ.

Hindi और हिलकिय्याह महायाजक ने शापान मंत्री से कहा, मुझे यहोवा के भवन में व्यवस्था की पुस्तक मिली है; तब हिलकिय्याह ने शापान को वह पुस्तक दी, और वह उसे पढ़ने लगा।

Kannada ಆಗ ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕನಾದ ಹಿಲ್ಮೀಯನು ಲೇಖಕ ನಾದ ಶಾಫಾನನಿಗೆ--ನಾನು ಕತ ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು; ಹಿಲ್ಮೀಯನು ಆ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಶಾಫಾನನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು; ಅವನು ಅದನ್ನು ಓದಿದನು.

Malayalam മഹാപുരോഹിതനായ ഹിൽക്കീയാവു രായസക്കാരനായ ശാഫാനോടു: ഞാൻ ന്യായപ്രമാണപുസ്തകം യഹോവയുടെ ആലയത്തിൽ കണ്ടെത്തിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ഹിൽക്കീയാവു ആ പുസ്തകം ശാഫാനെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു; അവൻ അതു വായിച്ചു.

Marathi मुख्य याजक हिल्कीया ह्याने शाफान चिटणीस ह्याला सांगितले की, “परमेश्वराच्या मंदिरात मला नियमशास्त्राचा ग्रंथ सापडला आहे.” हिल्कीयाने तो ग्रंथ शाफानास दिला व त्याने तो वाचला.

Oriya ସେତବେଳେ ମହାଯାଜକ ହିଲକିୟ ଶାଫନ୍ ସମ୍ପାଦକଙ୍କୁ କହିଲା, ଏଠାକୁ ଦେଖ, ଥାମ୍ବେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରର ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକ ପାଇଅଛୁ। ତା'ପରେ ଶାଫନ୍ ସହେ ପୁସ୍ତକ ପାଠ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਾਫਾਨ ਲਿਖਾਰੀ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਜਾਜਕ ਨੇ ਇੱਕ ਪੋਥੀ ਮੈਨੂੰ ਫੜਾਈ ਹੈ ਅਰ ਸ਼ਾਫਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪੜ੍ਹਿਆ

Tamil சம்பிரதீயாகிய சாப்பான் பின்னையும் ராஜாவை நோக்கி: ஆசாரியனாகிய இலக்கியா என்னிடத்தில் ஒரு புத்தகத்தைக் கொடுத்தான் என்று அறிவித்து, அதை ராஜாவுக்கு முன்பாக வாசித்தான்.

వచనము 11

రాజు ధర్మశాస్త్రము గల ఆ గ్రంథపు మాటలు వినినప్పుడు తన బట్టలు చింపుకొనెను.

Assamese বারুয়া পুস্তকত যি লিখা আছিল, তাক শুনি বজাই নিজৰ কাপোৰ ফালিলে।

Bengali বিধিপুস্তকে বর্ণিত কথা শুনে মহারাজ দুঃখ ও শোক প্রকাশের জন্য নিজের পরিধেয় পোশাক ছিঁড়ে ফেললেন।

Gujarati એ જે ક્ષણે રાજાએ ટીપણાંમાં યું બનેલું છે સાબળું, રાજા ખૂબ વ્યથિત બની ગયો અને તેણે પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડી નાખ્યાં.

Hindi व्यवस्था की उस पुस्तक की बातें सुन कर राजा ने अपने वस्त्र फाड़े।

Kannada ಅರಸನು ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪುಸ್ತಕದ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡನು.

Malayalam രാജാവു ന്യായപ്രമാണപുസ്തകത്തിലെ വാക്യങ്ങളെ കേട്ടിട്ടു വസ്ത്രം കീറി;

Marathi त्या नियमशास्त्राच्या ग्रंथातली वचने राजाने ऐकली तेव्हा त्याने आपली वस्त्रे फाडली.

Oriya ଏଥି ରେ ରାଜା ସହେଁ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକର ବାକ୍ୟ ଶ୍ରବଣ କରି ଆପଣା ଦୁଃଖ ଓ ବ୍ୟସ୍ତତା ଜଣାଇବାକୁ ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਿਵਸਥਾ ਦੀ ਪੋਥੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਬਸਤਰ ਪਾੜੇ

Tamil ராஜா நியாயப்பிரமாண புத்தகத்தின் வார்த்தைகளைக் கேட்டபோது, தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு,

వచనము 12

తరువాత రాజు యాజకుడైన హిల్మీయాను, షాఫాను కుమారుడైన అహీకామును, మీకాయా కుమారుడైన అకోరును, షాఫాను అను శాస్త్రిని, అశాయా అను రాజసేవకులలో ఒకనిని పిలిచి

అజ్ఞాపించినదేమనగా

Assamese বজাই পুৰোহিত হিষ্কিয়াক, চাফনৰ পুত্ৰ অহীকামক, মীথায়ীৰ পুত্ৰ অকবোৰক, লেখক চাফনক আৰু বজাৰ নিজ দাস অচায়াক আজ্ঞা দি ক'লে,

Bengali ভারপৰ তিনি যাজক হিষ্কিয়, শাফনের পুত্ৰ অহীকাম, মীথায়ের পুত্ৰ অক্বোর, সচিব শাফন ও তাঁর নিজস্ব ভৃত্য অসায়কে ডেকে নির্দেশ দিলেন,

Gujarati તેણે હિસ્કિયા યાજકને, શાફાનને, પોતાના મદદનીશ અસાયને, શાફાનના પુત્ર અહીકામને તથા મીથામાઇના પુત્ર આખોરને આજ્ઞા કરી.

Hindi फिर उसने हिलकिय्याह याजक, शाफान के पुत्र अहीकाम, मीकायाह के पुत्र अकबोर, शाफान मंत्री और असाया नाम अपने एक कर्मचारी को आज्ञा दी,

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನು ಯಾಜಕನಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನಿಗೂ ಶಾಫಾನನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಕಾಮನಿಗೂ ವಿಶಾಕಾ ಯನ ಮಗನಾದ ಅಕ್ಬೋರನಿಗೂ ಲೇಖಕನಾದ ಅಸಾಯನಿಗೂ ಅರಸನ ಸೇವಕನಾದ ಅಸಾಯನಿಗೂ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam ರಾಜ್ಯವು ಪುರೋಹಿತನಾಗ ಯ ಹಿಲಕಿಯಾವೋಯೂ. ಉಪಾಧಿಕಾರಿ ಮಹರ್ಷಿ ಆ ಹಿ ಕೂ ಮಿ ನೋ ಯೂ. ಮಿ ಖಾ ಯಾ ವಿ ನೋ ಮ ಹ ಳಿ ಆ ಹ್ನೋ ರಿ ನೋ ಯೂ. ರಾಯನುಕೂರನಾಗ ಯ ಉಪಾಧಿಕಾರಿಯೂ. ರಾಜ್ಯಭಿತ್ಯನಾಗ ಯ ಆನುಯಾವೋಯೂ.

Marathi मग त्याने हिल्कीया याजक, अहीकाम बिन शाफान, अखबोर बिन मिखाया, शाफान चिटणीस व राजसेवक असाया ह्यांना आज्ञा केली की,

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ହିଲକିୟ ଯାଜକକୁ, ଶାଫନ୍ ପୁତ୍ର ଅହୀକାମକୁ, ମିଖାୟର ପୁତ୍ର ଅକ୍ବୋରକୁ, ଶାଫନ୍ ସମ୍ପାଦକ ଓ ଅସାୟ ନାମକ ରାଜ ଭୃତ୍ୟକୁ ଏହି ଆଜ୍ଞା ଦିଲେକି--

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹਿਲਕੀਯਾਹ ਜਾਜਕ ਅਰ ਸ਼ਾਫਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਕਾਮ ਅਰ ਮੀਕਾਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਕਬੋਰ ਅਰ ਸ਼ਾਫਾਨ ਲਿਖਾਰੀ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅਸਾਯਾਹ ਨੂੰ ਏਹ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਕਿ

Tamil ਆਸਾਰੀਯ ਨਾਕੀਯ ਇਲੱਕੀਯਾ ਵੁਕੱਕੁਮ, ਸਾਪੱਪਾਨਿਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕੀਯ ਅਕੱਕਾਮੁਕੱਕੁਮ, ਮਿਕਾਯਾਵਿਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕੀਯ ਅਕੱਪੋਰੁਕੱਕੁਮ, ਸਮੱਪਿਰਥੀਯਾਕੀਯ ਸਾਪੱਪਾਨੁਕੱਕੁਮ, ਰਾਜ਼ਾਵਿਨ ਊਠ੍ਰਿਯ ਕੱਕਾਰਨਾਕੀਯ ਅਸਾਯਾ ਵੁਕੱਕੁਮ ਰਾਜ਼ਾ ਕੱਟੱਲਾਯਿੱਟੱਟੁ:

వచనము 13

మీరు పోయి దొరికిన యీ గ్రంథపు మాటలనుగూర్చి నా విషయములోను జనుల విషయములోను

యూదావారందరి విషయములోను యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయుడి; మన పితరులు తమ

విషయములో వ్రాయబడియున్న దానంతటి ప్రకారము చేయక యీ గ్రంథపు మాటలను విననివారైరి

గనుక యెహోవా కోపాగ్ని మనమీద ఇంత అధికముగా మండుచున్నది.

Assamese “আপোনালোক যাওঁক আৰু এই যি পুস্তকখন পোৱা গৈছে, তাত যিবোৰ কথা লিখা আছে সেই সকলোবোৰৰ সম্বন্ধে আপোনালোকে গৈ মোৰ কাৰণে, লোকসকলৰ কাৰণে আৰু সমগ্ৰ যিহূদা দেশৰ কাৰণে যিহোৱাৰ ওচৰত সোধক; কিয়নো আমাৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱা ক্ৰোধত প্রজ্বলিত হৈছে; কাৰণ আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে এই পুস্তকৰ কথাবোৰ নুশুনিলে আৰু আমাৰ সম্বন্ধে পালন কৰিবৰ কাৰণে যি সকলো কথা লিখা আছে, সেই অনুসাৰে তেওঁলোকে কাৰ্য নকৰিলে।”

Bengali “আমার হয়ে, আমার প্রজাদের হয়ে, সমগ্র যিহূদার হয়ে প্রভুকে জিজ্ঞেস কর আমরা কি করব? খুঁজে পাওয়া এই বিধিপুস্তকের বাণী সম্পর্কেও তাঁকে প্রশ্ন করো। প্রভু আমাদের প্রতি রুদ্ধ হয়েছেন কারণ আমাদের পূর্বপুরুষরা এই বিধিপুস্তকের কথা আমাদের যা নির্দেশ দেওয়া হয়েছিল তা মেনে চলেন নি।”

Gujarati જાઓ અને મારા અને લોકોના વતી આ જે પોથી મળી આવી છે તેમાંનાં વચનો વિષે યહોવાને પ્રશ્ન કરો. આપણા પર યહોવા ખૂબ રોષે ભરાયા છે અને તેઓ આપણને સજા કરશે, કારણકે આપણા પૂર્વજોએ આ પોથીમાં જે કંઈ કરવાનું ભખવામાં આવ્યું છે તેનું પાલન કર્યું નહોતું. તેમાં જે આપણે કરવું જોઈએ તેમ કહ્યું છે, તે આપણે નહોતું કર્યું.”

Hindi कि यह पुस्तक जो मिली है, उसकी बातों के विषय तुम जा कर मेरी और प्रजा की और सब यहूदियों की ओर से यहोवा से पूछो, क्योंकि यहोवा की बड़ी ही जलजलाहट हम पर इस कारण भड़की है, कि हमारे पुरखाओं ने इस पुस्तक की बातें न मानी कि कुछ हमारे लिये लिखा है, उसके अनुसार करते।

Kannada ನೀವು ಹೋಗಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ನನಗೋಸ್ಕರವೂ ಜನರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಎಲ್ಲಾ ಯೆಹೂದ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಕತ ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಿಚಾರಿಸಿರಿ. ಯಾಕೆಂದರೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಕುರಿತು ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಲು ನಮ್ಮ ಪಿತೃಗಳು ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳದೆ ಹೋದದರಿಂದ ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಉರಿ ಯುವ ದೇವರ ಕೋಪವು ದೊಡ್ಡದಾಗಿದೆ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ ചെന്നു കണ്ടെത്തിയിരിക്കുന്ന ഈ പുസ്തകത്തിലെ വാക്യങ്ങളെക്കുറിച്ചു എനിക്കും ജനത്തിനും എല്ലായെഹൂദർക്കും വേണ്ടി യ ഹോ വ യോ ടു അ രു ഉ പ്ലാ ടു ചോ ദി പ്പി ന്ൻ ; ന മൂ ക്കു വേണ്ടി എഴുതിയിരിക്കുന്നതൊക്കെയും അനുസരിച്ചുനടപ്പാൻ തക്കവണ്ണം നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാർ ഈ പുസ്തകത്തിലെ വാക്യങ്ങളെ കേൾക്കായ്കകൊണ്ടു നമ്മുടെ നേരെ ജ്വലിച്ചിരിക്കുന്ന യഹോവയുടെ കോപം വലിയതല്ലോ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi “हा जो ग्रंथ सापडला आहे त्यातील मजकुरासंबंधाने तुम्ही जाऊन माझ्यातर्फे, प्रजेच्यातर्फे व सर्व यहूदाच्यातर्फे परमेश्वराला प्रश्न करा; आमच्या वाडवडिलांनी ह्या ग्रंथातली वचने ऐकली नाहीत व

आमच्यासाठी जे ह्यात लिहिले आहे ते पाळले नाही म्हणून परमेश्वराचा आमच्यावर मोठा क्रोध मडकला आहे.”

Oriya ରାଜା ଯୋଶିୟା କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାଅ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପରୁର ମାେ ପାଇଁ, ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଓ ସମଗ୍ର ଯିହୁଦା ପାଇଁ କ'ଣ କରୁରୁ। ଏହି ପୁସ୍ତକ ବିଷୟ ରେ ପରୁର। ପରମେଶ୍ୱର ଆମ ଉପରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ କୋପିତ ହାଇେଛନ୍ତି। କାରଣ ଏହି ପୁସ୍ତକରେ ଆମ ପାଇଁ ଯେପରି ଲଖାେ ଥିଲା, ଆମର ପୁରପୁରୁଷ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରତି ପାନ୍ୟ ଦଇେ ନଥିଲେ।

Punjabi ਜਾਓ ਅਰ ਇਸ ਪੋਥੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿਖੇ ਜੇ ਲੱਭੀ ਹੈ ਮੇਰੀ ਵੱਲੋਂ ਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਵੱਲੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵੱਡਾ ਕ੍ਰੋਧ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਇਸੇ ਲਈ ਭੜਕਿਆ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਸਭ ਜੇ ਸਾਡੇ ਵਿਖੇ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਉਹ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਇਸ ਪੋਥੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਸੁਣਿਆ

Tamil கண்டெடுக்கப்பட்ட இந்தப் புஸ்தகத்தின் வார்த்தைகளினிமித்தம் நீங்கள் போய், எனக்காகவும் ஜனத்திற்காகவும் யூதாவனைத்திற்காகவும் கர்த்தரிடத்தில் விசாரியுங்கள்; நமக்காக எழுதியிருக்கிற எல்லாவற்றின்படியேயும் செய்ய நம்முடைய பிதாக்கள் இந்தப் புஸ்தகத்தின் வார்த்தைகளுக்கும் செவிகொடாதுபடியினால், நம்மேல் பற்றியெரிந்த கர்த்தருடைய உக்கிரம் பெரியது என்றான்.

వచనము 14

కాబట్టి యాజకుడైన హిల్మీయాయును, అహికామును, అక్బోరును, షాఫానును, అశాయాయును ప్రవక్తీయగు హుల్దాయొద్దకు వచ్చిరి. ఈమె వస్త్రశాలకు అధికారియగు హర్షముకు పుట్టిన తిక్కాకు కుమారుడైన షల్లుమునుకు భార్యయై యెరూషలేములో రెండవ భాగమందు కాపురస్థురాలై యుండెను.

ఈమెయొద్దకు వారు వచ్చి మాటలాడగా

Assamese এই কথা শুনি পুৰোহিত হিঙ্কিয়া, অহীকামক, অকবোৰ, চাফন আৰু অচায়াই ভাৱবাদিনী হুন্দাৰ ওচৰলৈ গ'ল। হুন্দা আছিল বস্তু বখীয়া চল্লুমৰ ভাৰ্যা আৰু চল্লুম আছিল হৰ্ছৰ নাতি তিকবাব পুত্ৰ। হুন্দাই যিৰুচালেমৰ দ্বিতীয় অংশত বাস কৰিছিল। তেওঁলোকে ভাৱবাদিনী হুন্দাৰ লগত কথাপকথন কৰিলে।

Bengali याजक हिक्किय, अहीकाम, अक्बोर, शाफन आर असाय तखन महिला भाव्वादिनी हुन्दार काछे गेलन। हुन्दा छिलेन बसुआगारेर तत्रुवधायक हर्हसेर पौत्र, तिक्रेरेर पुत्र ओ शल्लुमेर स्त्री, द्वितीय विभागे थाकतेन। ताँरा सकले जेरुशालेमेर काछेइ हुन्दार काछे गिये ताँर सजेर देखा करे कथावार्ता बललेन।

Gujarati કારણ એ લોકોએ મને છોડી દઈને બીજા દેવોને ધૂપ અર્પણ કરવાનું શરૂ કર્યું છે. આ બધાં કુકમોર્થી તેમણે મને ગુસ્સે કર્યો છે; મારો રોષ આ ભૂમિ પર બહુડી ઊઠશે અને તે શાંત પડવાનો નથી.”

Hindi उन लोगों ने मुझे त्याग कर पराये देवताओं के लिये धूप जलाया और अपनी बनाई हुई सब वस्तुओं के द्वारा मुझे क्रोध दिलाया है, इस कारण मेरी जलजलाहट इस स्थान पर भड़केगी और फिर शांत न होगी।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಕೈ ಕೆಲಸಗಳಿಂದ ನನಗೆ ಕೊಪವನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇತರ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ನನ್ನ ಕೊಪ ಈ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಹೊತ್ತಿ ಉರಿಯುವದು, ಅರಿಹೋಗದು ಎಂದು ಕತೆ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അവർ എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു തങ്ങളുടെ സകല പ്രവൃത്തികളാലും എനിക്കു കോപം വരത്തക്കവണ്ണം അന്യദേവന്മാർക്കു ധൂപം കാട്ടിയതു കൊണ്ടു എന്റെ കോപം ഈ സ്ഥലത്തിന്റെ നേരെ ജ്വലിക്കും; അതു കെട്ടുപോകയുമില്ല.

Marathi कारण ह्या लोकांनी मला सोडून देऊन अन्य देवांपुढे धूप जाळता आहे आणि आपल्या हातांनी घडलेल्या सर्व वस्तूंमुळे मला संतप्त केले आहे, म्हणून ह्या स्थानावर माझा क्रोध भडकेल, तो शांत व्हायचा नाही.

Oriya କାରଣ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ ମାତେ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଛନ୍ତି। ସମାନେ ଅନ୍ୟ ଦେବତାଗଣଙ୍କ ପାଦରେ ଧୂପ ଜଳାଇଛନ୍ତି। ସମାନେ ବହୁତ ପ୍ରତିମା ତିଆରି କରିଛନ୍ତି ଓ ମାତେ ଅତି କୋପ କରାଇଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଏହି ସ୍ଥାନ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଆମ କୋରାଧା, ପ୍ରଜ୍ଜ୍ୱଳିତ ହବେ ଓ ତାହା କବେ ନିର୍ବାପିତ ହବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਪਰਾਏ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧੂਪ ਧੁਖਾਈ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਕਾਰੀਗਰੀ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਕ੍ਰੋਧ ਵਿੱਚ ਲਿਆਉਣ। ਮੈ ਮੇਰਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸ ਥਾਂ ਤੇ ਭੜਕੇਗਾ ਅਰ ਠੰਡਾ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil அவர்கள் என்னைவிட்டு, தங்கள் கைகளின் கிரியைகள் எல்லாவற்றிலும் எனக்குக் கோபமுண்டாக்க வேறே தேவர்களுக்குத் தூபங்காட்டினபடியினால், என் உக்கிரம் இந்த ஸ்தலத்தின்மேல் பற்றியெரியும்; அது அவிந்துபோவது இல்லையென்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்று சொல்லுங்கள்.

వచనము 18

యెహోవాయొద్ద విచారణ చేయుటకై మిమ్మును పంపిన యూదా రాజునకు ఈ మాట తెలియపరచుడి

Assamese কিন্তু যিজনৈ যিহোৱাৰ ইচ্ছা সুধিবৰ কাৰণে আপোনালোকক পঠাইছে, সেই যিহুদাৰ ৰজাক আপোনালোকে ক’ব যে, ‘ইস্রায়েলৰ ঈশ্বৰ যিহোৱাই এইদৰে কৈছে: ‘তুমি সেই সকলো কথা শুনিলা।’

Bengali “যিহূদার রাজা য়োশিয তোমাদের প্রভুর কাছে পরামর্শ নিতে পাঠিয়েছেন, তাঁকে গিয়ে তোমরা প্রভু ইশ্রায়েলের ঐশ্বর বলা যে সব কথা শুনলে তা জানাও। তোমরা সকলেই এখানে আর এখানকার লোকদের জীবনে কি ঘটতে চলেছে শুনলে।

Gujarati અને જે વ્યક્તિએ તમને યહોવાને પ્રશ્ન કરવા મોકલ્યો છે તે યહૂદાના રાજાને તમે જઇને કહો, ઇસ્રાએલના દેવ યહોવા તમે સાંભળેલી વાતો વિષે આમ કહે છે.

Hindi परन्तु यहूदा का राजा जिसने तुम्हें यहोवा से पूछने को भेजा है उस से तुम यों कहो, कि इस्राएल का परमेश्वर यहोवा कहता है।

Kannada ಆದರೆ ಕತೆ ನಿಂದ ವಿಚಾರಿಸಲು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದ ಯೆಹೂದದ ಅರಸನಿಗೆ ನೀವು ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದು ಇದೇ--ನೀವು ಕೇಳಿದ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತೆ ನು ಹೇಳುವದೇನಂದರೆ --

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയോടു ചോദിച്ചാൻ നിങ്ങളെ അയച്ച യെഹൂദരാജാവിനോടു നിങ്ങൾ പറയേണ്ടതു എന്തെന്നാൽ: നീ കേട്ടിരിക്കുന്ന വാക്യങ്ങളെ കുറിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു.

Marathi तथापि ज्याने तुम्हांला परमेश्वराला प्रश्न करायला पाठवले त्या यहूदाच्या राजाला जाऊन सांगा: इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो,

Oriya ଯିହୁଦା ରାଜା ଯୋଶିୟ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିବାକୁ ଦୁଃମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ଦୁଃମେ ତାଙ୍କୁ କୁହ, 'ଯଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ପରମେଶ୍ଵର ଏହିକଥା କହନ୍ତି, ଯାହା ଦୁଃମେ ପୁସ୍ତକରୁ ପଢ଼ି ଶୁଣିଛ, ମାରେ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଏହି ସ୍ଥାନ ଓ ଏହାର ନିବାସାମାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਪਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛ ਗਿੱਛ ਕਰਨ ਲਈ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਐਉਂ ਆਖਿਓ ਕਿ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਓਹਨਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੇ ਵਿਖੇ ਜਿਹੜੀਆਂ ਤੈਂ ਸੁਣੀਆਂ ਹਨ

Tamil கர்த்தரிடத்தில் விசாரிக்கிறதற்கு உங்களை அனுப்பின யூதாவின் ராஜாவினிடத்தில் நீங்கள் போய்: நீர் கேட்ட வார்த்தைகளைக் குறித்து இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால்:

వచనము 19

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా ఈ స్థలము పాడగుననియు, దాని

కాపురస్థులు దూషణాస్పదులగుదురనియు, నేను చెప్పిన మాటలను నీవు ఆలకించి, మెత్తని

మనస్సుకలిగి యెహోవా సన్నిధిని దీనత్వము ధరించి, నీ బట్టలు చింపుకొని నా సన్నిధిని కన్నీళ్లు

రాల్పితివి గనుక నీవు చేయు మనవిని నేను అంగీకరించియున్నాను.

Assamese তোমাৰ অন্তৰ কোমল আছিল কাৰণে যেতিয়া তুমি মই এই ঠাই আৰু ইয়াৰ লোকসকলৰ বিৰুদ্ধে কোৱা ধ্বংস আৰু শাওৰ কথা শুনিলো, তেতিয়া তুমি যিহোৱাৰ সন্মুখত নম্ৰ থ'লো; নিজৰ কাপোৰ ফালি মোৰ সন্মুখত কান্দি শোক কৰিলা; সেয়ে ময়ো তোমাৰ প্ৰাৰ্থনা শুনিলো' - যিহোৱাই এই কথা প্ৰকাশ কৰিলে।

Bengali তোমাদেৱ হৃদয় কোমল, আমি জানি এসব ভয়ঙ্কৰ কথা শুনে তোমাদেৱ খুব খাৰাপ লেগেছে। তোমরা তোমাদেৱ পোশাক ছিঁড়ে, কাঁদতে কাঁদতে শোকপ্ৰকাশ কৰেছ বলেই আমি তোমাদেৱ কথা শুনেছি, প্ৰভু একথা বলেন।

Gujarati જ્યારે તમે ખૂબ દિલગીર થયા અને મારા પગે પડ્યા, જ્યારે તમે જાણ્યું કે આ નગર અને તેના લોકો શ્રાપિત થશે અને નિર્જન થઈ જશે, ત્યારે તમે તમારા વસ્ત્રો ફાડી નાખ્યાં અને પશ્ચાતાપથી મારી પાસે રડ્યાં, તેથી હું પણ તમને સાંભળીશ." અને એટલે હું આ જગ્યા પર જે આફતો ઉતારનાર છું તે તારે નજરે જોવી નહિ પડે.

Hindi इसलिये कि तू वे बातें सुन कर दीन हुआ, और मेरी वे बातें सुन कर कि इस स्थान और इसके निवासियों देख कर लोग चकित होंगे, और शाप दिया करेंगे, तू ने यहोवा के साम्हने अपना सिर नवाया, और अपने वस्त्र फाड़ कर मेरे साम्हने रोया है, इस कारण मैं ने तेरी सुनी है, यहोवा की यही वाणी है।

Kannada ಈ ಸ್ಥಳಕ್ಕೂ ಅದರ ನಿವಾಸಿಗಳಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅವರು ನಾಶವೂ ಶಾಪವೂ ಆಗುವದೆಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ನೀನು ಕೇಳಿದಾಗ ನಿನ್ನ ಹೃದಯವು ಮೆತ್ತಗಾಗಿ ನೀನು ನಿನ್ನನ್ನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ತಗ್ಗಿಸಿ ನಿನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಅತ್ತಿದ್ದನ್ನು ನಾನೇ ಕೇಳಿದ್ದೇನೆಂದು ಕತ ನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അ വ രി സ്മതം ഭ ന ത്തി ന്നും ശോ പ ത്തി ന്നും വിഷയമായിത്തീരുമെന്നു ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തിന്നും നിവാസികൾക്കും വിരോധമായി അരുളിച്ചെയ്തതു നീ കേട്ടപ്പോൾ നിന്റെ ഹൃദയം അലിഞ്ഞു, നീ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നെത്തന്നെ താഴ്ത്തുകയും നിന്റെ വസ്ത്രം കീറി എന്റെ മുമ്പാകെ കരകയും ചെയ്തുകൊണ്ടു ഞാനും നിന്റെ അപേക്ഷ കേട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു.

Marathi तू ही वचने ऐकून दीन झालास, आणि हे स्थान व ह्यातील रहिवासीही विस्मयाला व शापाला विषय होतील असे जे मी बोललो आहे ते ऐकून परमेश्वरापुढे नम्र झालास, तू आपली वस्त्रे फाडलीस व माझ्यासमोर रडलास ह्यामुळे मी तुझी विनंती ऐकली आहे, असे परमेश्वर म्हणतो.

Oriya ଭୟଙ୍କର ଜିନିଷ ଏହି ନିବାସୀ ଓ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ଘଟିବା ଏହାଶୁଣି ତୁମ୍ଭର ହୃଦୟ କୋମଳ ହେଲା। ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଛାମୁ ରେ ନିଜକୁ ନମ୍ର କଲ ଓ ନିଜ ବସ୍ତ୍ର ର ଚିରିଲ ଓ ମାେ ଛାମୁ ରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲା ଏଣୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ବିନତି ଶୁଣିଲି।

Punjabi ਏਸ ਲਈ ਕਿ ਤੇਰਾ ਮਨ ਮੁਲੈਮ ਹੋਇਆ ਅਰ ਜਦ ਤੂੰ ਉਹ ਸੁਣਿਆ ਜੇ ਮੈਂ ਇਸ ਥਾਂ ਅਰ ਇਹ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਆਖਿਆ ਭਈ ਓਹ ਨਾਸ ਹੋਣ ਤੇ ਸਰਾਪੇ ਜਾਣ ਤਾਂ ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੀਵਾਂ ਹੋਇਆ ਤੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ ਅਰ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਹੋਇਆ ਸੇ ਮੈਂ ਭੀ ਤੇਰੀ ਸੁਣੀ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ

Tamil நான் இந்த ஸ்தலத்திற்கும் அதின் குடிகளுக்கும் விரோதமாக, அவர்கள் பாழும் சாபமுமாவார்கள் என்று சொன்னதை நீ கேட்டபோது, உன் இருதயம் இளகி, நீ கர்த்தருக்கு முன்பாக உன்னை தாழ்த்தி, உன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக் கொண்டு, எனக்கு முன்பாக அழுதபடியினால் நானும் உன் விண்ணப்பத்தைக் கேட்டேன்.

వచనము 20

నేను నిన్ను నీ పితరులయొద్ద చేర్చుదును; నీవు నెమ్మది నొందినవాడవై సమాధికి చేర్చబడుదువు. నేను ఈ స్థలముమీదికి రప్పింపబోవు కీడును నీవు నీ కన్నులతో చూడనే చూడవు; ఇదే యెహోవా వాక్కు.

అంతట వారు ఈ వర్తమానమును రాజునొద్దకు తెచ్చిరి.

Assamese ‘এই কাৰণতে শুনা, মই তোমাক তোমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ ওচৰলৈ লৈ যাম; তোমাক শান্তিৰে মৈদাম দিয়া হ’ব। এই ঠাই আৰু ইয়াৰ লোকসকলৰ ওপৰত মই যি অমঙ্গল আনিম, তোমাৰ চকুৱে তাক নেদেখিব’।” তেতিয়া লোককেইজনে হুন্দাৰ এই বাৰ্তা লৈ ৰজাৰ ওচৰলৈ উলটি গ’ল।

Bengali ‘যাও, তোমরা সকলেই অস্তিত্ব শান্তিতে মরতে পারবে। প্রভু বলেছেন, ‘তিনি জেরুশালেমে যে দুর্যোগ ঘনিয়ে তুলবেন তা তোমাদের দেখে যেতে হবে না।’ “তখন যাজক হিল্কিয়, অহীকাম, অক্বোর, শাফন আর অসায় রাজাকে গিয়ে এসব কথা জানালেন।

Gujarati તે પટેલાં તું તારા પિતૃઓ ળેગો થઈ જશે, અને શાંતિથી તું કબરમાં પહોંચી જશે.” તેઓ આ ઉત્તર લઈને રાજા પાસે ગયા.

Hindi इसलिये देख, मैं ऐसा करूंगा, कि तू अपने पुरखाओं के संग मिल जाएगा, और तू शांति से अपनी कबर को पहुंचाया जाएगा, और जो विपत्ति मैं इस स्थान पर डाला चाहता हूँ, उस में से तूझे अपनी आंखों से कुछ भी देखना न पड़ेगा। तब उन्होंने लौट कर राजा को यही सन्देश दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಪితೃಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವೆను; ನೀನು ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ನಿನ್ನ ಸಮಾಧಿಗೆ ಸೇರುವಿ; ನಾನು ಈ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಬರಮಾಡುವ ಕೇಡನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಕಾಣುವದಿಲ್ಲ ಎಂಬದು. ಅವರು ಹೋಗಿ ಈ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam ఆంతుకొంఱు ణాంఱి గొంఱి గొంఱి పితాకణ్ణారోఱు ఛేరింతుకొంఱు; గొంఱి సమాయాగణ్ణారోఱి గొంఱి కల్లంయింఱి ఆంకణ్ణోఱు;

ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തിന്നു വരുത്തുവാൻ പോകുന്ന അനർത്ഥമൊന്നും നിന്റെ കണ്ണു കാണുകയില്ല. അവർ രാജാവിനോടു ഈ മറുപടി ബോധിപ്പിച്ചു.

Marathi तर पाहा, मी असे करीन की तुला तुझ्या पितरांशी मिळवीन; तुला तुझ्या कबरेत सुरक्षितपणे पोचवतील; जो गहजब मी ह्या स्थलावर आणणार आहे तो तू आपल्या डोळ्यांनी पाहणार नाहीस.” त्यांनी परत येऊन राजाला हे कळवले.

Oriya ' ତେଣୁ ଆମେ ତୁମକୁ ତୁମ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିବୁ। ତୁମେ ଶାନ୍ତି ରେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ କରର ରେ ସଂଗୃହିତ ହବେ। ତୁମେ ଭୟଙ୍କର କ୍ଲେଶ ଦେଖିବା ନାହିଁ। କାରଣ ମୁଁ ଏହି ସ୍ଥାନ ରେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଆଣିବାକୁ ଯାଉଛି।'

Punjabi ਏਸ ਕਾਰਨ ਵੇਖ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਰਲਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਅਰ ਤੂੰ ਸਾਂਤੀ ਨਾਲ ਆਪਣੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਅਰ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉਸ ਸਾਰੀ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਜੇ ਮੈਂ ਇਸ ਥਾਂ ਉੱਤੇ ਲਿਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹਾਂ ਨਾ ਵੇਖਣਗੀਆਂ। ਉਹ ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਏਹ ਸੁਨੇਹਾ ਲਿਆਏ।।

Tamil ஆகையால், இதோ, நான் உன்னை உன் பிதாக்களண்டையிலே சேர்த்துக் கொள்ளுவேன்; நீ சமாதானத்தோடே உன் கல்லறையில் சேர்வாய்; நான் இந்த ஸ்தலத்தின்மேல் வரப்பண்ணும் சகல பொல்லாப்பையும் உன் கண்கள் காண்பதில்லை என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்பதைச் சொல்லுங்கள் என்றாள்; இந்த மறு உத்தரவை அவர்கள் போய் ராஜாவுக்குச் சொன்னார்கள்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali తారపర తిని ప్రభుర మందిరె గెలెన| యిహూదా 3 జెరూశాలెమెర సమస్త లొక 3 యాజకగణ, బాబ్రాదీగణ, సాధారణ మానుష త్తెకె శురూ కరె మహాన బాక్తి3 తార సజ్జె మందిరె గెల| తారపర తిని ప్రభుర మందిరె ఖుజె పా3యా విధిపూస్తకతి సవాహికె ఉఱ్ఱశ్వరె పడె శొనాలెన|

Gujarati య3శాలేమ అనే యఢూనా సర్వ యాజకొ, ప్రబోధకొ, అనే నానాథీ మోటా సర్వ లొకొ మండీర ఆగాల లేగా యథా. రాజాఅే తేఅొనీ ఆగాల మండీరమాంథీ మఱి ఆపేల్యు డేవనా నియమశాస్త్రను పుస్తక పూరేపూరే వాఱి సలలాయ్యు.

Hindi और राजा, यहूदा के सब लोगों और यरुशालेम के सब निवासियों और याजकों और नबियों वरन छोटे बड़े सारी प्रजा के लोगों को संग ले कर यहोवा के भवन में गया। तब उसने जो वाचा की मुस्तक यहोवा के भवन में मिली थी, उसकी सब बातें उन को पढ़ कर सुनाई।

Kannada ಆಗ ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಯೆಹೂದದ ಜనರೆಲ್ಲರూ ಯೆరೂ సలేమీన నివాసికళెల్లరూ యాజకరూ ప్రవాది గళూ డిరికిరియరాద ఎల్లా జనరూ కత న ఆలయకే హేదరు. అవరు కేళువ హాగే కత న ఆలయదల్లి సిక్కిద ఒడంబడికేయ పుస్తకద మాతుగళనెల్లా అవను ఓదిదను.

Malayalam రాజావూ. సుకలయెహూదాపురుషణారూ. యెరూశలేమీలె సుకలనివాసీకలూ. పురూహీతారూ. ప్రవాచకారూ. ఆరబాలవృధు. జనమొకెయూ. యహూవయూడె ఆరలయఠాణీలెకొ డెచన్ను; యహూవయూడె ఆరలయఠాణీలెవెచ్చు కణ్ణుకీడీయ నీయమపుస్తకఠాణీలె వాక్యణ్ణులెయెల్లూ. ఆవరీ కేలెకెకె ఆవరీ వాయిచ్చు.

Marathi यहूदा येथील सर्व लोक, सर्व यरुशलेमेतले रहिवासी, याजक, संदेष्टे, सर्व आबालवृद्ध ह्यांना बरोबर घेऊन राजा परमेश्वराच्या मंदिराकडे गेला; परमेश्वराच्या मंदिरात सापडलेल्या कराराच्या ग्रंथातील सर्व वचने त्याने लोकांना ऐकू येतील अशी वाचून दाखवली.

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରକୁ ଗମନ କଲେ। ତାଙ୍କ ସହିତ ଯିହୁଦାର ସମସ୍ତ ଲୋକ, ଯିରୁଶାଲମର ସମସ୍ତ ବାସିନ୍ଦା, ଯାଜକମାନେ, ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌କ୍ରମାମାନେ ଓ ସମସ୍ତ ବଡ଼ରୁ େଛାଟ ଗମନ କଲେ। ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମନ୍ଦିରରୁ ପ୍ରାପ୍ତ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପୁସ୍ତକର ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ସମାଜକେର କଣ୍ଠ ଗୋରର ହବେ ପାଇଁ ଯୋଶିୟା ରାଜା ପାଠ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵਾਸੀ ਅਰ ਜਾਜਕ ਅਰ ਨਬੀ ਅਰ ਸਾਰੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਨੇਮ ਦੀ ਪੋਥੀ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਸੀ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਕੰਠੀ ਪਾਈਆਂ

Tamil రాజాబుమ్, అవణోనాడు యుతావీన్ మణుష్యర్ యావరూమ్ గ్రుశలేమీన్ క్రుడికన్ అణైవరూమ్, ఆ సా రీ యరకణ్రూమ్, త్తీరకకత రీ శీ కణ్రూమ్, శీ ర్రి యో ర్త్రు వకకీ ప్ పెరియోరమ్ డ్రుగ్గణ్ణ శకలరూమ్ కరత్తరీన్ ఆలయత్త్రుక్కుప్ పోనా ర్కణ్ణ;

പൂർണ്ണ ഹൃദയത്തോടും പൂർണ്ണ മനസ്സോടും കൂടെ പ്രമാണിക്കുകയും ഈ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന നിയമത്തിന്റെ വാക്യങ്ങൾ നിവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യാമെന്നു യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ഒരു നിയമം ചെയ്തു. ജനമൊക്കെയും ഈ നിയമത്തിൽ യോജിച്ചു.

Marathi मग राजाने पीठावर उभे राहून परमेश्वरासमोर असा करार केला की, “मी परमेश्वराचे अनुसरण करीन व त्याच्या आज्ञा, निर्बंध व नियम जिवेभावे पाळीन, ह्या ग्रंथात लिहिलेली सर्व वचने पाळीन.” तेव्हा सर्व लोकांनी तो करार मान्य केला.

Oriya ଏଥି ରେ ରାଜା ସ୍ତମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖ ରେ ଠିଆ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ ଗୋଟିଏ ଯୁକ୍ତି କଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅନୁକରଣ କରିବାକୁ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞାମାନ, ସାକ୍ଷକତା ଓ ନିୟମମାନ ତାଙ୍କ ସମସ୍ତ ହୃଦୟ ଓ ମନ ସହିତ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ଏହା କରିବାକୁ ରାଜି ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਥੜੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਨੇਮ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਭਈ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰਾਂਗੇ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੁਕਮਾਂ ਤੇ ਸਾਖੀਆਂ ਤੇ ਬਿਧੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਦਿਲ ਅਰ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਜਾਨ ਨਾਲ ਮੰਨਾਂਗੇ ਅਰ ਉਸ ਨੇਮ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਹਨ ਪੂਰਾਂ ਵਰਾਂਗੇ ਤਾ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੇਮ ਨੂੰ ਮੰਨ ਲਿਆ

Tamil அப்பொழுது ராஜா, தூண் அருகே நின்று, கர்த்தரைப் பின்பற்றி நடக்கவும், அவருடைய கற்பனைகளையும் அவருடைய சாட்சிகளையும் அவருடைய கட்டளைகளையும் முழு இருதயத்தோடும் முழு ஆத்துமாவோடும் கைக்கொள்ளவும், அந்தப் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிற அந்த உடன்படிக்கையின் வார்த்தைகளை நிறைவேற்றவும் கர்த்தருடைய சந்நிதியில் உடன்படிக்கைபண்ணினான்; ஜனங்கள் எல்லாரும் உடன்படிக்கைக்கு உட்பட்டார்கள்.

వచనము 4

రాజు బయలు దేవతకును అషేరా దేవికిని నక్షత్రములకును చేయబడిన ఉపకరణములన్నిటి యెహోవా ఆలయములోనుండి ఇవతలకు తీసికొని రావలెనని ప్రధానయాజకుడైన హిల్మీయాకును రెండవ వరుస యాజకులకును ద్వారపాలకులకును ఆజ్ఞ ఇయ్యగా హిల్మీయా వాటిని యెరూషలేము వెలుపల కిద్దోను పొలములో కాల్చివేసి, బూడిదెను బేతేలు ఊరికి పంపివేసెను.

Assamese বজাই তেতিয়া যিহোৱাৰ মন্দিৰৰ পৰা বাল দেৱতা আৰু আচেৰা, আকাশৰ সকলো তৰাবোৰৰ সেৱা-পূজাৰ কাৰণে সজা পাত্ৰবোৰ বাহিৰ কৰিবৰ কাৰণে প্ৰধান পুৰোহিত হিন্দিয়াক, তেওঁৰ অধীনত থকা আন আন পুৰোহিতসকলক আৰু দ্বাৰ-ৰক্ষকসকলক

आदेश दिले। तेउं सेहैबोब यिक्चालेमब बाहिबत किद्रोण उपत्यकाब मुकलि ठाईत पुबि दिले आरु ह्छाईबोब वै९एल्लै लै ग'ल।

Bengali তারপর রাজা য়াশিয়, প্রধান যাজক হিঙ্কিয়, অন্যান্য যাজকদের, মন্দিরের দাররক্ষী প্রভুর মন্দির থেকে বাল মূর্তি, আশেরা ও নক্ষত্রদের পূজা ও আনুগত্য প্রদর্শনের জন্য ব্যবহৃত সমস্ত থালা ও অন্যান্য জিনিসপত্র বের করে আনতে নির্দেশ দিলেন। এরপর তিনি এই সব কিছু জেরুশালেমের বাইরে কিদ্রোণের উপত্যকায় নিয়ে গিয়ে পুড়িয়ে সেই ছাই বৈথেলে নিয়ে এলেন।

Gujarati એ પછી રાજાએ વડા યાજક હિંકિયાને તથા મદદનીશ યાજકને તેમજ દ્વારના રક્ષકોને બઆલદેવની અશેરાદેવીની તેમજ આકાશનાં નક્ષત્રોની પૂજામાં વપરાતી બધી સામગ્રી યહોવાના મંદિરમાંથી હઠાવી લેવાનો હુકમ કર્યો, અને તે બધીને તેણે યરુશાલેમ બહાર કિદ્રોનનાં કોતરમાં બાળી મુકાવી, અને તેની રાખ બેથેલ લઈ જવામાં આવી.

Hindi तब राजा ने हिलकिय्याह महायाजक और उसके नीचे के याजकों और द्वारपालों को आज्ञा दी कि जितने पात्र बाल और अशेरा और आकाश के सब गण के लिये बने हैं, उन सभी को यहोवा के मन्दिर में से निकाल ले आओ। तब उसने उन को यरुशलेम के बाहर किद्रोन के खेतों में फूंक कर उनकी राख बेतेल को पहुंचा दी।

Kannada ಅರ ಸನು--ಬಾಳನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ವಿಗ್ರಹದ ತೋಪುಗಳಿ ಗೋಸ್ಕರವೂ ಆಕಾಶದ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೋಸ್ಕರವೂ ಮಾಡ ಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನು ಕತ ನ ಆಲಯದಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಧಾನ ಯಾಜಕ ನಾದ ಹಿಲ್ಕಿಯನಿಗೂ ಎರಡನೇ ತರಗತಿಯ ಯಾಜಕ ರಿಗೂ ದ್ವಾರಪಾಲಕರಿಗೂ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದನು ಮತ್ತು ಅವನು ಅವುಗಳನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಹೊರಗೆ ಕಿದ್ರೋನ್ ಹೊಲಗಳಲ್ಲಿ ಸುಡಿಸಿ ಅವುಗಳ ಬೂದಿ ಯನ್ನು ಬೇತೆಲಿಗೆ ತರುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam രാജാവു മഹാപുരോഹിതനായ ഹിൽക്കീയാവോടും രണ്ടാം തരത്തിലുള്ള പുരോഹിതന്മാരോടും വാതിൽ കാക്കുന്നവരോടും ബാലിന്നും അശേരക്കും ആകാശത്തിലെ സർവ്വസൈന്യത്തിനും വേണ്ടി ഉണ്ടാക്കിയ ഉപകരണങ്ങളെക്കൊയും യഹോവയുടെ മന്ദിരത്തിൽ നിന്നു പുറത്തു കൊണ്ടുപോകുവാൻ കല്പിച്ചു; യെരൂശലേമിന്നു പുറത്തു കിദ്ദോൻ പ്രദേശത്തുവെച്ചു അവയെ ചൂട്ടു, ചാരം ബേഥേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi मग राजाने हिल्कीया मुख्य याजक, दुसऱ्या प्रतीचे याजक आणि द्वारपाळ ह्यांना आज्ञा केली की बआल मूर्ती, अशेरामूर्ती व नक्षत्रगण ह्यांच्यासाठी जी पात्रे केली आहेत ती सर्व परमेश्वराच्या मंदिरातून बाहेर काढा. त्याने ती सर्व पात्रे यरुशलेमेच्या बाहेर किद्रोनच्या मैदानात जाळून त्यांची राख बेथेल येथे पाठवली.

Oriya ପୁଣି ରାଜା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ ବାଲର, ଆଶରୋମୂର୍ତ୍ତୀର ଓ ସ୍ତରସ୍ତ୍ର ସମସ୍ତ ବାହିନୀ ଓ ମିଥ୍ୟା ଦବେତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିର୍ମିତ ସକଳ ସାମଗ୍ରୀ ବାହାର କରି ଆଣିବା ପାଇଁ ହିଲକିୟ ମହାୟାଜକକୁ, ଦୂତାୟ ଶ୍

అమలమాం అర్పణో కర్యా తే, సూర్య,చంద్ర, నక్షత్రో అనే అకాశానా అధాం సమూతనో సమాపేశ తతో తతో.

Hindi और जिन पुजारियों को यहूदा के राजाओं ने यहूदा के नगरों के ऊंचे स्थानों में और यरुशलेम के आस पास के स्थानों में धूप जलाने के लिये ठहराया था, उन को और जो बाल और सूर्य-चन्द्रमा, राशिचक्र और आकाश के कुल गण को धूप जलाते थे, उन को भी राजा ने दूर कर दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿರುವ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಧೂಪವನ್ನು ಸುಡಲು ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳು ನೇಮಿಸಿದ್ದ ಪೂಜಾರಿಗಳನ್ನೂ ಬಾಳನಿಗೂ ಸೂಯ ನಿಗೂ ಚಂದ್ರನಿಗೂ ಹನ್ನೆರಡು ರಾಶಿಗಳಿಗೂ ಆಕಾಶದ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೂ ಧೂಪಸುಡುವವರಾರೂ ಇರದ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಯೆಹೂದಾಪತ್ರಣಾ ಛಿಲಿಂ ಯೆರೂಶಲೇಮಿನೊ ಚುರಿಲಿಂ ಮುಚ್ಚ ಪುಜಾಗಿರಿಕಿಲ್ಲಿ ಯುಪಂ ಕಾತ್ರವಾಣಿ ಯೆಹೂದಾರಾಜಾಕಾಣಾರಿ ನಿಯಮಿಚ್ಚಿರುಂ ಪುಜಾಗಿರಿಕಿಲ್ಲಿ ಯುಂ ಬಾಲಿಂ ನುರುಂ ಚಂದ್ರಂ ಗ್ರಹಣಾಳಿಕ್ಕುಂ ಅಕಾಶಾಣಿಯಲೆ ನುರಿವುಸೆನುಣಿಯುಂ ಯುಪಂ ಕಾತ್ರಿಯವರೆಯುಂ ಅವಾಣಿ ನಿಕಿಕ್ಕಿಣ್ಣುಂ.

Marathi जितके पुजारी यहूदाच्या राजांनी यहूदी नगरांच्या उच्च स्थानी व यरुशलेमेच्या आसपासच्या उच्च स्थानी धूप जाळण्यासाठी नेमले होते ते आणि जे कोणी बआल, सूर्य, चंद्र, राशिचक्र व नक्षत्रगण ह्यांना धूप जाळत होते ते सर्व राजाने काढून टाकले.

Oriya ରାଜା ସମସ୍ତ ସାଧାରଣ ଲୋକ ଯାଜକ ଭାବରେ ଯିହୁଦାର ରାଜାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ନିୟୁକ୍ତି ହାକିଥିଲେ, ଯାଜକ ରୂପେ ସବେ କରବାକୁ ବରଖାସ୍ତ କଲେ। ଏହି ଭଣ୍ଡ ଯାଜକଗଣ ଯିହୁଦାର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନଗରର ଭିତ୍ତରେ ରେ ସବୁବେଳେ ଧୂପ ଜାଳନ୍ତି ଓ ଯିହୁଶାଲମସ୍ଥିତ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ନଗର ରେ ବାଲୁକ ସମ୍ମାନାଥେ ସୂର୍ଯ୍ୟ,ଚନ୍ଦ୍ର ଗ୍ରହ ଏବଂ ଆକାଶର ସମସ୍ତ ଶକ୍ତିଗୁଡ଼ିକରେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਬੁੱਤ ਪੂਜਕ ਪੂਜਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਿਆਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਅਰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਣ ਲਈ ਠਹਿਰਾਇਆ ਸੀ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਭੀ ਜੇ ਬਆਲ, ਸੂਰਜ, ਚੰਦ, ਘੁੰਮਣ ਵਾਲੇ ਤਾਰੇ ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲਸਕਰ ਲਈ ਧੂਪ ਧੁਖਾਉਂਦੇ ਸਨ ਹਟਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil யூதாவின் பட்டணங்களிலும் எருசலேமைச் சுற்றிலும் மேடைகளின்மேல் தூபங்காட்ட, யூதாவின் ராஜாக்கள் வைத்த பூஜாசாரிகளையும், பாகாலுக்கும் சூரியனுக்கும் சந்திரனுக்கும் கிரகங்களுக்கும் வானத்தின் சகல சேனைகளுக்கும் தூபங்காட்டினவர்களையும் அகற்றிவிட்டான்.

వచనము 6

యెహోవా మందిరమందున్న అషేరాదేవి ప్రతిమను యెరూషలేము వెలుపలనున్న కిద్రోను వాగుదగ్గరకు

తెప్పించి, కిద్రోను వాగు ఒడ్డున దాని కాల్చి త్రొక్కి పొడుముచేసి ఆ పొడుమును సామాన్య జనుల

సమాధులమీద చల్లెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহৰ পৰা আচৰা মূৰ্ত্তিটো বাহিৰ কৰি, যিৰুচালেমৰ পৰা কিদ্রোণ উপত্যকালৈ নি তাত পুৰি পেলালে। তাৰ পাছত তাক কোবাই কোবাই গুড়ি কৰি তাৰ ধূলি সাধাৰণ জনতাৰ মৈদামৰ ওপৰত ছটিয়াই দিলে।

Bengali তারপর প্রভুর মন্দির চত্বর থেকে আশেরার মূর্তির জন্য পোঁতা সমস্ত খুঁটি উপড়ে তুলে শহরের বাইরে কিদ্রোণ উপত্যকায় নিয়ে গিয়ে পুড়িয়ে ছাই করে, সেই ছাই সাধারণ মানুষদের কবরে ছড়িয়ে দিলেন।

Gujarati યરૂશાલેમના મંદિરમાંથી અશેરાદેવીની મૂર્તિને યરૂશાલેમની બહાર કિદ્રોનના કોતરમાં લઈ જઈને બાળીને બેસ્મ કરી નાખી અને તેની રાખ ગાઝા નજીક સામાન્ય લોકોની કબરો પર ફેંકી દીધી.

Hindi और वह अशोरा को यहोवा के भवन में से निकाल कर यरुशलेम के बाहर किद्रोन नाले में लिवा ले गया और वहीं उसको फूंक दिया, और पीस कर बुकनी कर दिया। तब वह बुकनी साधारण लोगों की कबरों पर फेंक दी।

Kannada ಕತ ನ ಆಲಯದೊಳಗಿಂದ ವಿಗ್ರಹದ ತೋಪನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಹೊರಗೆ ಕಿದ್ರೋನ್ ಹಳ್ಳಕ್ಕೆ ಅದನ್ನು ತರಿಸಿ ಅವನು ಕಿದ್ರೋನ್ ಹಳ್ಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸುಟ್ಟು ಧೂಳಾಗಿ ಪುಡಿಮಾಡಿ ಆ ಧೂಳಿನ ಪುಡಿಯನ್ನು ಜನರ ಸಮಾಧಿ ಗಳ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿಸಿದನು.

Malayalam ఆ ఊరిలో ప్రతిష్ఠించిన యెరూషలేము వాగు దగ్గరకు తెప్పించి, కిద్రోను వాగు ఒడ్డున దాని కాల్చి త్రొక్కి పొడుముచేసి ఆ పొడుమును సామాన్య జనుల సమాధులమీద చల్లెను.

Marathi त्याने परमेश्वराच्या मंदिरातून अशोरा मूर्ती बाहेर काढली व यरुशलेमेबाहेर किद्रोन ओहोळाजवळ नेऊन जाळून टाकली, पायांनी तुडवून तिचे चूर्ण केले व ते साधारण लोकांच्या कबरांवर फेकून दिले.

Oriya ଆଉ ଯୋଶିୟା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରୁ ଆଶେରା ମୂର୍ତ୍ତି କାଢ଼ିନିକେ ଯିରୁଶାଲମର ବାହାରେ କିଦ୍ରୋଣ ନଦୀ ଓ ନିକଟକୁ ଆଣିଲେ। ସଠାରେ ସେ ଏହାକୁ ଦଗ୍ଧ କଲେ ଓ ତାକୁ ପଷେ ଧୂଳି କଲେ। ସହେ ଚୂର୍ଣ୍ଣକୁ ନିକଟରେ ସାମାନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ କବର ଉପରେ ନିଶ୍ଚେ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਟੰਡਦੇਵੀ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਤੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਕਿਦਰੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਦਰੋਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਟ ਕੁੱਟ ਕੇ ਪੀਪੂੰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਸ ਪੀਪੂੰ ਨੂੰ ਆਮ ਲੋਕਾਂ ਦੀਆਂ ਕਬਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil కర్తతరీన్ ఆలయత్తిర్కు అరుకే స్తీరీకల్ తోప్ప విక్కిరకత్తుక్కుక్కుక్కు
కూడారంగులై నెయ్త ఇడత్తిల్లుల్ల ఇలశ్శాయాన పుణరశ్శిక్కారరీన్
వీడుకలై ఇడిత్తుప్పోడ్డాన్.

వచనము 8

యూదా పట్టణములోనున్న యాజకులనందరిని అతడు అవతలికి వెళ్లగొట్టెను, గెబా మొదలుకొని

బెయేర్షెబా వరకును యాజకులు ధూపమువేసిన ఉన్నత స్థలములను అతడు అపవిత్ర పరచి,

పట్టణములో ప్రవేశించువాని యెడమ పార్శ్వమున పట్టణపు అధికారియైన యెహోషువ

గుమ్ముదగ్గరనుండు ఉన్నత స్థలములను పడగొట్టించెను.

Assamese బజా యోచియాఱి యిహూదాబ నగరబోబర సకలొ పుబోహితక యిక్కచాలెమొలె ఆనిలె
ఆక గెబాబ పబా బెబ-చెబా పర్వత్త యి సకలొ ఁథ ఁఱిబె మఠబోబర పుబోహితసకలె ధూప
జ్వలఱిఱిల్ల, తెఁఁ సెఱి సకలొబోబర ఁఱి అపవిత్ర కరి దిలె. తెఁఁ దూరబోబరర ఁచరత తకా ఁథ
ఁఱిబె మఠబోబర ధ్వంస కరిలె; యిక్కచాలెమ నగరబ యిహొఱూరఱా నామర ఎజన బాజ్యపాలె నిర్మాణ కరఱా
యిహొఱూరఱా దూరబర ప్రరెశ పతత యి సకలొ ఁథ ఁఱిత మఠబోబర ఆఱిల్ల, తెఁఁ సెఱి సకలొకె
బాఱి పేలాలె. ఁఱి మఠబోబర నగరబలె సొమఱి యోరఱా నగరబర ప్రధాన దూరబర బాఁఁఫాలె ఆఱిల్ల.

Bengali సె సమయ యాజకరఱా యిహూదార విభిన్న శహరె ఱ్ఱిఱియె బసబాస కరత ఎబం జెర్కశాలెమె
ప్రభూర మందిరెర బెదీతె బలిదాన నా కరె మూర్తिसమూరెర జన్య సర్వత్ర బానానొ ఁఱ్ఱు బెదీఁగులొయ
బలిదాన కరతొ ఁ ధూపధూనొ దిత| గెబా తేకె బెర్షెబా పర్వత్త సర జాయగాతెఱి ఁఱి బెదీఁగులొ
ఱిల్ల|

Gujarati యఱ్ఱుఱానా నగరొమాఁతీ తేఱొ ఁధా యాజకొనె యఱ్ఱశాలెమమాం ఱెగా కర్యా, అనె గొఁబాతీ ఁర-
ఱొబా సుధీ సర్వత్ర తేఁఁ జ్యాం జ్యాం అర్పఱా స్తంఱ అనె అర్పఱా వేఱిఁఁఁ తీ, తే ఁధాం తేఱొ ఱ కర్యా.
పఱి తేఱొ నగరనా శాసక యఱొఱూఱానా ఱరవఱా పాసె ఆవేలొ ఁఱ్ఱస్థానొ తొఱి నాఱ్ఱా. ఱ ముఖ
నగర ఱరవఱానీ ఱఁఱి ఁఱుఱె తొ.

Hindi और उसने यहूदा के सब नगरों से याजकों को बुलवाकर गेबा से बेशेबा तक के उन ऊंचे स्थानों
को, जहां उन याजकों ने धूप जलाया था, अशुद्ध कर दिया; और फाटकों के ऊंचे स्थान अर्थात् जो स्थान
नगर के यहोशू नाम हाकिम के फाटक पर थे, और नगर के फाटक के भीतर जाने वाले की बाईं ओर थे,
उन को उसने ढा दिया।

Kannada ఇదల్లడె అవను యేఱుదద పట్టణగళింద యాజకరేల్లరన్ను బర మొడి గేబ
మొదలుగొండు బేఱే బద వరేగొ యాజకరు ధూప సుడుత్తిద్ద లున్నత స్థళగళన్ను

Assamese কোনেও যাতে মালক দেৱতাৰ উদ্দেশ্যে নিজৰ পুতেক বা জীয়েকক হোমবলি দিব নোৱাৰে, সেয়ে ৰজা যোচিয়াই বিন-হিন্নোমৰ উপত্যকাত থকা তোফৎ নামৰ পূজাৰ ঠাইক অপবিত্ৰ কৰি দিলে।

Bengali হিন্নোম সোন উপত্যকাৰ তোফতে মালকেৰ মূৰ্ত্তিৰ উদ্দেশ্যে লোকৰা বেদীতে নিজেদের ছেলেমেয়েকে আগুনে আহুতি দিত। যোশিয এই পাপাচরণ বন্ধ করার জন্য এই বেদী এমন ভাবে ভেঙে দিয়েছিলেন যাতে তা আর ব্যবহার করা না যায়।

Gujarati ३వే పల్లి కడఁగి పల్లె వ్యక్తి పోతానా పుత్ర కే పుత్రీనే మారీ నాఖినే తేనుఁ జలిదాన తరీకే అర్పణ న కరీ యకే, కారణకే రాజుఅ జేన-త్రినోమనీ ఖిలమాం ఆవేలీ తోకేతనీ వేదీనే పల్లె తోడి పాడి తదీ.

Hindi फिर उसने तोपेत को जो हिन्नोमवंशियों की तराई में था, अशुद्ध कर दिया, ताकि कोई अपने बेटे वा बेटी को मोलोक के लिये आग में होम कर के न चढ़ाए।

Kannada ಯಾವನೂ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನಾದರೂ ಮಗಳನ್ನಾದರೂ ಮೇಲೆಕನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಬೆಂಕಿದಾಟಿಸದ ಹಾಗೆ ಹಿನ್ನೋಮನ ಮಕ್ಕಳ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿದ್ದ ತೋಫತನ್ನು ಹೊಲೆಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆరొం. త గెంఱి మ క గెయెయె మ క గెయెయె మోలె అని గు ఆ గునివ్రవెలం. చెయ్యి అతిరి అణెణతి గు వెంఱి-అ గెంఱం. తాళారయిలె ఆం గుం గుం లుం. ఆం వంఱి ఆం గుం గుం మం అణి.

Marathi नंतर, कोणी आपला पुत्र अथवा कन्या ह्यांचा अग्नीत होम करून त्याला मोलखास अर्पू नये म्हणून हिन्नोमपुत्रांच्या खोऱ्यातील तोफेत त्याने भ्रष्ट करून टाकले.

Oriya ତୋଫତ ବନେ-ଦ୍ଵିଗ୍ନୋମ ଉପତ୍ୟକାର ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନ ଥିଲା, ଯେଉଁଠା ରେ ଲୋକମାନେ ସମାଜକେର ପୁତ୍ର ଓ କନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ମଲକେ ମିଥ୍ୟା ଦବେତା ସମ୍ମାନାଥେ ଅଗ୍ନି ରେ ଦ୍ରାମେ କଲେ। ଯେତବେଲେ ଯୋଶିୟସ ସହେ ଶ୍ଵାନକୁ ଅପବିତ୍ର କଲେ। ଲୋକମାନେ ଯେପରି ଦ୍ରାମେ ସ୍ଥାନକୁ ଅଧିକ ସମୟ ବ୍ୟବହାର ପାଇଁ ବନ୍ଦ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਤੋਫਥ ਨੂੰ ਜੋ ਬਨੀ ਹਿੰਨੋਮ ਦੀ ਵਾਦੀ ਵਿੱਚ ਹੈ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਜੋ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਾਂ ਆਪਣੀ ਪੀ ਨੂੰ ਮੇਲਕ ਦੇ ਲਈ ਅੱਗ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਨਾ ਲੰਘਾਵੇ

Tamil ஒரு வனும் மோளேகு க்கெகன்று தன் குமாரனையாகிலும் தன் குமாரத்தியையாகிலும் தீக்கடக்கப்பண்ணாதபடிக்கு, இன்னோம் புத்திரரின் பள்ளத்தாக்கிலிருக்கிற தோப்பேத் என்னும் ஸ்தலத்தையும் அவன் தீட்டாக்கி,

వచనము 11

ఇదియుగాక అతడు యూదా రాజులు సూర్యునికి ప్రతిష్ఠించిన గుఱ్ఱములను మంటపములో నివసించు

పరిచారకుడైన నెతన్యెలకుయొక్క గది దగ్గర యెహోవా మందిరపు ద్వారమునొద్దనుండి తీసివేసి,

సూర్యునికి ప్రతిష్ఠింపబడిన రథములను అగ్నితో కాల్చివేసెను.

Oriya ଅତୀତ ରେ యిద్రూవార రాజానానె అధిపతి యిర కంఠేరార ఊత ఇయరె యెంట్ యిజువదెంఱి నిఱిఱి కరియెలెం ఓ మనఱి యిద్రూవూక మఱియర దుక యిదర రె యెంట్ యిజువదెంఱి గుఱిక నిఱిఱి కరియెలెం యెఱియె యె యిద్రూ వూక రుఱి కలెం ఓ యె ధూలిక నలెంఱి కెద్రెఱి నదా రె నిఱియె కలెం।

Punjabi ਅਤੇ ਜੋ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਆਹਾਜ਼ ਦੇ ਚੁਬਾਰੇ ਦੀ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਸਨ ਜਿਹੜੀਆਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਬਣਾਈਆਂ ਸਨ ਅਰ ਓਹ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਤੀ ਜੋ ਮਨਸ਼ਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਤਵਨ ਦੇ ਦੋਹਾਂ ਅੰਗਣਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਈਆਂ ਸਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਢਾਹ ਛੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਉੱਥੋਂ ਚੁੱਕਵਾ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਸੁਆਹ ਨੂੰ ਕਿਦਰੇਨ ਦੇ ਨਾਲੇ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ

Tamil யூதாவின் ராஜாக்கள் உண்டாக்கினதும், ஆகாசுடைய மேல்வீட்டில் இருந்ததுமான பலிபீடங்களையும், மனாசே கர்த்தருடைய ஆலயத்தின் இரண்டு பிராகாரங்களிலும் உண்டாக்கின பலிபீடங்களையும் ராஜா இடித்து, அவைகளின்; தூளை அங்கேயிருந்து எடுத்துக் கீதரோன் ஆற்றில் கொட்டினான்.

వచనము 13

యెరూషలేము ఎదుటనున్న హేయమను పర్వతపు కుడిపార్శ్వమందు అష్టారోతు అను సీదోనీయుల విగ్రహమునకును, కెమోషు అను మోయాబీయుల విగ్రహమునకును, మిల్కీము అను అమ్మోనీయుల విగ్రహమునకును ఇశ్రాయేలు రాజైన సొలొమోను కట్టించిన ఉన్నత స్థలములను రాజు అపవిత్రపరచి

Assamese ব্ৰষ্টাচাৰ পাহাৰৰ দক্ষিণে যিৰুচালেমৰ পূবফালে যি সকলো মঠ ওখ ঠাইবোৰত আছিল, সেইবোৰক যোচিয়াই অপবিত্ৰ কৰিলে। ইশ্ৰায়েলৰ বজা চলোমনে চীদোনীয়াসকলৰ ঘৃণ্য দেৱী অষ্টোৰেতৰ কাৰণে, মোৰাবীয়াসকলৰ ঘৃণ্য দেৱতা কমোচৰ কাৰণে আৰু অশ্মোনৰ লোকসকলৰ ঘৃণ্য দেৱতা মিঙ্কমৰ কাৰণে এই সকলো ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ তৈয়াৰ কৰিছিল।

Bengali রাজা শলোমনও অতীতে জেরুশালেমের কাছে বিনাশ পাহাড়ের দক্ষিণে এই ধরণের কিছু উঁচু বেদী বানিয়েছিলেন, যেখানে সীদোনীয়দের ঘৃণ্য মূর্তি অষ্টোরতের পূজার জন্য এই সব বেদী ব্যবহার করা হত। এছাড়াও মহারাজ শলোমন মোয়াবীয়দের কমোশ ও আমোনীয়দের মিঙ্কম প্রমুখ ঘৃণ্য মূর্তির জন্য যে সমস্ত উঁচু বেদী বানিয়েছিলেন, যোশিয সে সমস্তই ভেঙে দিয়েছিলেন।

Gujarati વળી તેણે ઇસ્રાએલની પૂર્વ તરફના ઉચ્ચસ્થાનકો અપવિત્ર કર્યા. તે ઇસ્રાએલના સુલેમાન રાજાએ બંધાવેલી “વિનાશક ટેકરીઓની” દક્ષિણે હતાં જે તેણે આશ્તોરેથ માટે બંધાવી હતી જે સિદોનીઓની ભયાનક દેવી હતી, મોઆબીઓના ભયાનક દેવ કમોશ અને આમ્મોનીઓના ભયાનક દેવ, મિલ્કોમના સ્થાનકો પણ તોડી પાડ્યાં.

Hindi और जो ऊंचे स्थान इस्त्राएल के राजा सुलैमान ने यरुशलैम की पूर्व ओर और विकारी नाम पहाड़ी की दक्खिन अलंग, अश्तोरेत नाम सीदोनियों की घिनौनी देवी, और कमोश नाम मोआबियों के

घिनौने देवता, और मिल्कोम नाम अम्मोनियों के घिनौने देवता के लिये बनवाए थे, उन को राजा ने अशुद्ध कर दिया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮುಂದೆ ಮೋಸದ ಬೆಟ್ಟದ ಬಲ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ಚೀದೋನ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಅಷ್ಟೋ ರೆತಿಗೂ ಮೋವಾಬ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಕೆಮೋಷ ನಿಗೂ ಅಮೋನಿನ ಮಕ್ಕಳ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಮಿಲೋ ಮನಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನೂ ಅರಸನು ಹೊಲೆಮಾಡಿ

Malayalam ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಮುಂದೆ ಮೋಸದ ಬೆಟ್ಟದ ಬಲ ಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿಯೂ ಚೀದೋನ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಅಷ್ಟೋ ರೆತಿಗೂ ಮೋವಾಬ್ಯರ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಕೆಮೋಷ ನಿಗೂ ಅಮೋನಿನ ಮಕ್ಕಳ ಅಸಹ್ಯಕರವಾದ ಮಿಲೋ ಮನಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನಾದ ಸೊಲೊ ಮೋನನು ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನೂ ಅರಸನು ಹೊಲೆಮಾಡಿ

Marathi आणि इस्राएलाचा राजा शलमोन ह्याने यरुशलेमेच्या पूर्वेस आणि विध्वंसगिरी नावाच्या पहाडाच्या दक्षिणेस सीदोन्यांची अमंगळ देवी अष्टोरेथ, मवाबाचे अमंगळ दैवत कमोश व अम्मोन्यांचे अमंगळ दैवत मिलकोम ह्यांच्याप्रीत्यर्थ जी उच्च स्थाने बांधली होती ती राजाने भ्रष्ट केली.

Oriya ରାଜା ଉକ ସୁଲଗୁଡ଼ିକ ଅଶୁଚି କଲେ, ଯେଉଁସବୁ ଯିରୁଶାଲମର ପୂର୍ବ ରେ ବିନାଶ ପବତ ଉପରେ ଶଲୋମନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଗଢା ହାଇଥିଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଅଷ୍ଟୋରୋଥ ସମ୍ମାନାଥେ ସାଦୋନାୟମାନଙ୍କର ଉଣ୍ଡ ଦବେତାଗଣ, କମୋଶ ପାଇଁ ମୋସାବର ଉଣ୍ଡ ଦବେତା ଏବଂ ମିଲ୍କୋମ ପାଇଁ ଅମୋନାୟମାନଙ୍କର ଉଣ୍ଡ ଦବେତା ପାଇଁ ତିଆରି ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਾਂਦੇ ਪਰਬਤ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਸੀਦੋਨੀਆਂ ਦੀ ਘਿਣਾਉਣੀ ਦੇਵੀ ਅਸਤਾਰੋਥ ਅਰ ਮੋਆਬੀਆਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਦੇਵ ਕਮੋਸ਼ ਅਰ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਘਿਣਾਉਣੇ ਦੇਵ ਮਿਲਕੋਮ ਦੇ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ

Tamil எருசலேமுக்கு எதிரே இருக்கிற நாசமலையின் வலதுபுறத்தில் இஸ்ரவேலின் ராஜாவாகிய சாலொமோன் சீதோனியரின் அருவருப்பாகிய அஸ்தரோத்திற்கும், மோவாபியரின் அருவருப்பாகிய காமோசுக்கும், அம்மோன் புத்திரரின் அருவருப்பாகிய மில்கோமுக்கும் கட்டியிருந்த மேடைகளையும் ராஜா தீட்டாக்கி,

వచనము 14

ఆ ప్రతిమలను తునకలుగా కొట్టించి, అషేరాదేవి ప్రతిమను పడగొట్టించి వాటి స్థానములను నర

శల్యములతో నింపెను.

Assamese বজা যোচিয়াই পূজাৰ শিলৰ স্তম্ভবোৰ ভাঙি পেলালে আৰু আচৰা মুৰ্তিবোৰো কাটি পেলালে। সেই ঠাইবোৰ মানুহৰ অস্থিৰে পূৰ্ণ কৰি ঢাকি দিলে।

Bengali তিনি যাবতীয় স্মৃতিফলক, আশেরার খুঁটি ভেঙে দিয়ে সে সব জায়গায় নরকঙ্কাল ছড়িয়ে দেন।

Gujarati તેણે સ્તંભો તોડી પાડ્યા અને અશોરાદેવીનાં પ્રતીકો કાપી નાખ્યાં. તેઓ જે જગ્યાએ ઊભાં હતાં તે જગ્યાઓ માણસોનાં હાડકાંઓથી પૂરી દીધી.

Hindi और उसने लाठों को तोड़ दिया और अशेरों को काट डाला, और उनके स्थान मनुष्यों की हड्डियों से भर दिए।

Kannada ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಮುರಿದು ವಿಗ್ರಹದ ತೋಪುಗಳನ್ನು ಕಡಿದುಬಿಟ್ಟು ಅವುಗಳ ಸ್ಥಳಗಳನ್ನು ಮನುಷ್ಯರ ಎಲುಬುಗಳಿಂದ ತುಂಬಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ വിഗ്രഹസ്മാരങ്ങളെ തകർത്തു അശോരാപ്രതിഷ്ഠകളെ വെട്ടിക്കളഞ്ഞു, അവ നിന്നിരുന്ന സ്ഥലങ്ങളെ മനുഷ്യാസ്ഥികൾകൊണ്ടു നിറെച്ചു.

Marathi त्याने तेथील मूर्तिस्तंभ मोडून त्यांचे तुकडे केले, तेथील अशोरामूर्ती फोडून टाकल्या व त्यांच्या ठिकाणी माणसांची हाडे भरून ठेवली.

Oriya ଆଉ ମଧ୍ୟ ସେ ସମସ୍ତ ସ୍ତୁତିସ୍ତମ୍ଭ ଓ ଆଶରୋ ମୂର୍ତ୍ତି ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ ଓ ସହେଁ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକ ମନୁଷ୍ୟର ଅସ୍ଥିରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਟੁੱਕੜੇ ਟੁੱਕੜੇ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਟੁੰਡਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਥਾਂ ਆਦਮੀਆਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨਾਲ ਭਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil சிலைகளை உடைத்து, விக்கிரகத் தோப்புகளை நிர்மூலமாக்கி, அவைகளின் ஸ்தலத்தை மனுஷரின் எலும்புகளால் நிரப்பினான்.

వచనము 15

బేతేలులోనున్న బలిపీఠమును ఉన్నత స్థలమును, అనగా ఇశ్రాయేలు వారు పాపము చేయుటకు కారకుడైన నెబాతు కుమారుడగు యరొబాము కట్టించిన ఆ ఉన్నత స్థలమును బలిపీఠమును అతడు పడగొట్టించి, ఆ ఉన్నత స్థలమును కాల్చి పొడుము అగునట్లుగా త్రొక్కించి అషేరాదేవి ప్రతిమను కాల్చివేసెను.

Assamese ইশায়েলক পাপ কাৰ্যত লিপ্ত কৰোঁৱা নবাটৰ পুত্ৰ যাৰবিয়ামে বৈৎএলত যি বেদী আৰু ওখ ঠাইৰ মঠ নিৰ্মাণ কৰিছিল, তাক যোচিয়াই ভাঙি পেলালে। তেওঁ মঠৰ বেদী জুইৰে পুৰি তাক মাৰি মাৰি গুড়া কৰি পেলালে। আচেৰা মুৰ্ত্তিটোও জুইৰে পুৰিলে।

Bengali নবাটের পুত্র যারবিয়াম ইশায়েলকে পাপাচরণের পথে ঠেলে দিয়েছিলেন। তিনি বৈথেলে যে উচ্চস্থান বানান য়াশিয় তা ভেঙে ধূলোয় মিশিয়ে, আশেরার খুঁটিতে আগুন ধরিয়ে দিলেন।

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ চাৰিওফালে চালে আৰু পাহাৰৰ কাষত থকা সমাধিস্থল দেখা পালে। তেওঁ মানুহ পঠাই সেই সমাধিবোৰৰ পৰা অস্থিবোৰ উলিয়াই অনালে আৰু সেইবোৰ বেদীৰ ওপৰত পুৰি তাক অপবিত্ৰ কৰিলে। ঈশ্বৰৰ লোকে যি সকলো ঘটনাৰ কথা পূৰ্বে ঘোষণা কৰিছিল, যিহোৱাৰ সেই বাক্য অনুসাৰেই এই সকলো হ'ল।

Bengali য়োশিয় পৰ্বতৰ আশেপাশে তাকিয়ে অনেক কবৰখানা দেখতে পেলেন। লোক পাঠিয়ে সেখান থেকে মৃত মানুষের হাড় তুলিয়ে এনে, য়োশিয় সেই সমস্ত হাড় যজ্ঞবেদীতে পুড়িয়ে, যজ্ঞবেদী অশুচি করে দেন। ভাব্রাদীদের মুখ দিয়ে প্রভু, য়ারবিয়াম যখন সেই বেদীর পাশে গিয়ে দাঁড়িয়েছিলেন, তখনই এই সব ভবিষ্যত্বাণী কৰিয়েছিলেন। য়োশিয় চাৰপাশে তাকিয়ে সেই ভাব্রাদীদের সমাধিস্থল দেখতে পেলেন।

Gujarati જ્યારે યોશિયા બીજી તરફ ફર્યા ત્યારે તેણે એક ટેકરી પર કેટલીક કબરો જોઈ, આ રીતે, જે રીતે દેવના માણસે ભવિષ્યવાણી બોલી હતી તે પ્રમાણે જ તેણે વેદીને ષ કરી.

Hindi और योशिय्याह ने फिर कर वहां के पहाड़ की कबरों को देखा, और लोगों को भेज कर उन कबरों से हड्डियां निकलवा दीं और वेदी पर जलवाकर उसको अशुद्ध किया। यह यहोवा के उस वचन के अनुसार हुआ, जो परमेश्वर के उस भक्त ने पुकार कर कहा था जिसने इन्हीं बातों की चर्चा की थी।

Kannada ಯೋಷೀಯನು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಾಧಿಗಳನ್ನು ಕಂಡು, ಕಳುಹಿಸಿ, ಸಮಾಧಿಗಳಿಂದ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಈ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನು ಸಾರಿದ ಕತೆ ನ ವಾಕ್ಯದ ಪ್ರಕಾರ ಬಲಿಪೀಠದ ಮೇಲೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟು ಅದನ್ನು ಹೊಲೆಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യോശീയാവു തിരിഞ്ഞു നോക്കിയപ്പോൾ അവിടെ മലയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന കല്ലുകൾ കണ്ടിട്ടു ആളയച്ചു കല്ലുകളിൽനിന്നു അസ്ഥികളെ എടുപ്പിച്ചു, ഈ കാര്യം മുന്നറിയിച്ചിരുന്ന ദൈവപുരുഷൻ പ്രസ്താവിച്ച യഹോവയുടെ വചനപ്രകാരം ആ യാഗപീഠത്തിന്മേൽ ഇട്ടു ചുട്ടു അതു അശുദ്ധമാക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi योशीयाने वळून पाहिले तर डोंगरावरील कबरा त्याच्या दृष्टीस पडल्या; त्याने माणसे पाठवून कबरांतून हाडे बाहेर काढून आणवली आणि ती त्या वेदीवर जाळून ती भ्रष्ट केली. ह्या गोष्टी विदित करणाऱ्या देवाच्या माणसाने देवाचे जे वचन कळवले होते त्याप्रमाणे हे घडले.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଶୀୟ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗକୁ ଚାହିଁଲା ବେଳେ ସଠାରେ ପବତ ଉପରେ କବରମାନ ଦେଖିଲେ। ତହିଁ ସେ ଲୋକ ପଠାଇ ସହେଁ କବରମାନଙ୍କର ଅସ୍ଥୁ ଅଣାଇଲେ। ଆଉ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକ ପୂର୍ବେ ଯେପରି ପ୍ରବାର କରିଥିଲେ। ତାଙ୍କ ପ୍ରଚାରିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ସହେଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ସହେଁ ଅସ୍ଥୁ ସବୁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ରଖିଲେ ଓ ଦଗ୍ଧ କରି ଅଶୁଚି କଲେ। ଏହି ସମୟରେ ପରମେଶ୍ଵର ଲୋକଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ଯୋରବିୟାମ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ପାଖରେ ଛିଡା ହାଇଁଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਯੋਸੀਯਾਹ ਮੁੜਿਆ ਅਰ ਉਹ ਕਬਰਾਂ ਜੋ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਸਨ ਡਿੱਠੀਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਲੋਕ ਘੱਲ ਕੇ ਕਬਰਾਂ ਉੱਚੇ ਹੱਡੀਆਂ ਕਢਵਾਈਆਂ ਅਰ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾੜ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਭਰਿਸ਼ਟ ਕੀਤਾ। ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹੋਇਆ ਜਿਹ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਜਨ ਨੇ ਪਰਚਾਰ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਾਰਤਾਂ ਦਾ ਭੀ ਪਰਚਾਰ ਕੀਤਾ ਸੀ

Tamil யோசியா திரும்பிப்பார்க்கிறபோது அங்கே அந்த மலையிலிருக்கிற கல்லறைகளைக் கண்டு, ஆட்களை அனுப்பி, அந்தக் கல்லறைகளிலுள்ள எலும்புகளை எடுத்து வரச்செய்து, இப்படி நடக்கும் என்று தேவனுடைய மனுஷன் கூறின கர்த்தருடைய வார்த்தையின்படியே, அவைகளை அந்தப் பலிபீடத்தின்மேல் சுட்டெரித்து அதைத் தீட்டாக்கினான்.

వచనము 17

అంతట అతడు నాకు కనబడుచున్న ఆ సమాధి యెవరిదని అడిగినప్పుడు పట్టణపువారు అది

యూదాదేశమునుండి వచ్చి నీవు, బేతేలులోని బలిపీఠమునకు చేసిన క్రియలను ముందుగా తెలిపిన

దైవజనుని సమాధియని చెప్పిరి.

Assamese বজাই সুধিলে, “মই (সেই যি স্তম্ভটো দেখা পাইছো, সেইটো কি?” নগৰৰ লোকসকলে ক’লে, “সেইটো ঐশ্বৰৰ লোকৰ মৈদাম। ঐশ্বৰৰ সেই লোকে যিহূদাৰ পৰা আহি বৈৎএলৰ বেদীৰ বিৰুদ্ধে যি যি ঘোষণা কৰিছিল, আপুনিও ঠিক তাকেই কৰিছে।”

Bengali য়োশিয প্রস্ন করলেন, “ওটা কিসের ফলক?” শহরের লোকরা তাঁকে উত্তর দিলো, “এটা সেই যিহূদা থেকে আসা ভান্বাদীর কবর। আপনি বৈথেলের বেদীতে যা করলেন তা তিনি বহু দিন আগেই ভবিষ্যত্বাণী করেছিলেন।”

Gujarati અને તેણે પૂછ્યું, “ત્યાં પેલું સ્મારક શાનું છે?” નગરના લોકોએ કહ્યું, “એ તો જે દેવના માણસ એલિયાએ યહૂદાથી આવીને તમે બેથેલની વેદીના જે હાલ કર્યા તેની અગમ વાણી ભાખી હતી તેની કબર છે.”

Hindi तब उसने पूछा, जो खम्भा मुझे दिखाई पड़ता है, वह क्या है? तब नगर के लोगों ने उस से कहा, वह परमेश्वर के उस भक्त जन की कब्र है, जिसने यहूदा से आकर इसी काम की चर्चा पुकार कर की जो तू ने बेतेल की वेदी से किया है।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ನಾನು ನೋಡಿದ ಆ ಶಿರೋನಾಮವೇನು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಆ ಪట్టಣದ ಜನರು ಅವನಿಗೆಯೆಹೂದದಿಂದ ಬಂದು ಬೇತೇಲಿನ ಬಲಿಪೀఠಕ್ಕೆ ವಿರೋధವಾಗಿ ನೀನು ಮಾಡಿದ ಈ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಸಾರಿ ಹೇಳಿದ ದೇವರ ಮನುಷ್ಯನ ಸమాధి అందరు.

Malayalam ణాంఠి కాణుణ్ణా ఆఠ్ఱ ఖణ్ణాపకన్ఠంఠం ఎఱ్ఱణ్ణు ఎఱ్ఱణ్ణు ఆఠ్ఱవఠ్ఱి ఛాఠ్ఱిఱ్ఱి. ఆఠ్ఱఠ్ఱిణ్ణు ఆఠ్ఱ పఠ్ఱణ్ణకాఠ్ఱి ఆఠ్ఱవఠ్ఱంఠ్ఱు: ఆఠ్ఱ యెఱ్ఱుఠ్ఱయిఠ్ఱిణ్ణిణ్ణు

వ రి క యుం గీ యె య్తఱి రి క్కు నా కం రు ణం డె ణె డె లి డె లె యం గ పిం ణె ణె క్కు రి య్త ము న్న రి యి క్కు యుం యె య్త డె రె వ పు రు ష ణె ణె క్కు ణె యం క్కు న్న యె ణె పం ణె ణె.

Marathi मग त्याने विचारले, “माझ्यासमोर हे जे स्मारक दिसत आहे ते कोणाचे?” नगरातील लोकांनी त्याला सांगितले की, “तू ह्या बेथेलच्या वेदीचे जे काही केले त्याविषयी ज्या देवाच्या माणसाने यहूदातून येऊन विदित केले होते त्याचे हे थडगे.”

Oriya ଯୋଗିନ୍ଦ୍ର ପରିଲୋ, ଏହି ସମାପ୍ତି ପଥର କ'ଣ, ମୁଁ ଯାହା ଦେଖୁଛି?

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਔਹ ਯਾਦਗਾਰ ਜੋ ਮੈਂ ਓਧਰ ਵੇਖਦਾ ਹਾਂ ਕੀ ਹੈ? ਅੱਗੋਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਉਸ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਜਨ ਦੀ ਕਬਰ ਹੈ ਜਿਹ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਆ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੰਮਾਂ ਦਾ ਪਰਚਾਰ ਕੀਤਾ ਜੋ ਤੂੰ ਬੈਤਏਲ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕੀਤੇ ਹਨ

Tamil அப்பொழுது அவன்: நான் காண்கிற அந்தக் குறிப்படையாளம் என்ன என்று கேட்டதற்கு, அந்தப் பட்டணத்து மனுஷர்: அது யூதாவிலிருந்து வந்து, நீர் செய்த இந்தக் கிரியைகளைப் பெத்தேலின் பலிபீடத்திற்கு விரோதமாய்க் கூறி, அறிவித்த தேவனுடைய மனுஷனின் கல்லறை என்றார்கள்.

వచనము 18

అందుకతడు దానిని తప్పించుడి, యెవడును అతని శల్యములను తీయకూడదని చెప్పగా వారు అతని

శల్యములను జొర్రొను పట్టణమునుండి వచ్చిన ప్రవక్త శల్యములను తప్పించిరి.

Assamese তেতিয়া বজা যোচিয়াই ক'লে, “সেইটো থাকিবলৈ দিয়া; কোনেও যেন তেওঁৰ হাড়বোৰ আঁতৰ নকৰে।” সেয়ে লোকসকলে তেওঁৰ হাড়বোৰ আৰু যি ভাববাদী চমৰিয়াৰ পৰা আহিছিল, তেওঁৰ হাড়বোৰ যেনেদৰে আছিল, তেনেদৰেই ৰাখিলে।

Bengali য়োশিয় তখন বললেন, “দেখা উঁর কবরে যেন কোন রকম হাত না পড়ে। উঁকে শান্তিতে থাকতে দাও।” তখন লোকরা শমরিয়ার সেই ভাব্বাদীর সমাধিস্থল যে ভাবে ছিল, সে ভাবেই অবিকৃত অবস্থায় রেখে দিল।

Gujarati તેણે કહ્યું, “એ બંને રહી.” કોઈ એનાં હાડકાં ખસેડશો નહિ.” તેથી તેઓએ તેનાં હાડકાં છોડી દીધાં અને સમરૂનથી આવેલા દેવના માણસનાં હાડકાંને પણ કોઈ અડચું નહિ.

Hindi तब उसने कहा, उसको छोड़ दो; उसकी हड्डियों को कोई न हटाए। तब उन्होंने उसकी हड्डियां उस नबी की हड्डियों के संग जो शोमरोन से आया था, रहने दी।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡಿರಿ; ಯಾವನೂ ಅವನ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟದೆ ಇರಲಿ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಅವನ ಎಲುಬುಗಳನ್ನು ಸಮಾಯ ದಿಂದ ಬಂದ ಪ್ರವಾದಿಯ ಎಲುಬುಗಳ ಸಂಗಡ ಸುಮ್ಮನೆ ಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam അപ്പോൾ അവൻ: അതു ഇരിക്കട്ടെ; അവന്റെ അസ്ഥികളെ ആരും അനക്കരുതു എന്നു കല്പിച്ചു. അങ്ങനെ അവർ അവന്റെ അസ്ഥികളെയും ശമർയ്യയിൽനിന്നു വന്ന പ്രവാചകന്റെ അസ്ഥികളെയും വിട്ടുപോയി.

Marathi तो म्हणाला, “त्याच्या वाटेला कोणी जाऊ नका, त्याच्या अस्थी कोणी काढू नका.” त्यांनी त्याच्या अस्थी शोमरोनाहून आलेल्या संदेष्ट्याच्या अस्थींबरोबर तशाच राहू दिल्या.

Oriya ଦେଶ ରାଜା କହିଲେ, ପରମେଶ୍ୱର ଲୋକଙ୍କୁ ଏକା ଛାଡ଼ିଦିଅ! ତାଙ୍କର ଅସ୍ଥିରୁତିକୁ ସ୍ଥାନାନ୍ତର କର ନାହିଁ। ଦେଶ ସମାପନେ ସଠାରେ ଶମରୀୟାରୁ ଆଗତ ଭବିଷ୍ୟଦବକ୍ତାର ଅସ୍ଥି ସହିତ ତାଙ୍କର ଅସ୍ଥି ଛାଡ଼ି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਨੂੰ ਵਿਸਰਾਮ ਕਰਨ ਦਿਓ। ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਛੇੜੇ। ਮੈਂ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਉਸ ਨਬੀ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨਾਲ ਜੋ ਸਾਮਰਿਯਾ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਸੀ ਰਹਿਣ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil அதற்கு அவன்: இருக்கட்டும், ஒருவனும் அவன் எலும்புகளைத் தொடவேண்டாம் என்றான்; அப்படியே அவன் எலும்புகளைச் சமாரியாவிலிருந்து வந்த தீர்க்கதரிசியின் எலும்புகளோடு விட்டுவிட்டார்கள்.

వచనము 19

మరియు ఇశ్రాయేలు రాజులు షోమ్రోను పట్టణములలో ఏ ఉన్నతస్థలములలో మందిరములను కట్టించి యెహోవాకు కోపము పుట్టించిరో ఆ మందిరములన్నిటిని యోషీయా తీసివేసి, తాను బేతేలులో చేసిన క్రియలన్నిటి ప్రకారము వాటికి చేసెను.

Assamese চমৰিয়াৰ নগৰবোৰত থকা সকলো মন্দিৰ আৰু ওখ ঠাইৰ মঠবোৰ, যি সকলোবোৰ ইশ্রায়েলৰ ৰজাসকলে নিৰ্মাণ কৰি যিহোৱাক ভ্ৰুঙ্ক কৰি তুলিছিল, যোচিয়াই সেইবোৰ দূৰ কৰি দিলে আৰু তেওঁ বৈৎএলত কৰা সকলো কৰ্মৰ দৰেই সেইবোৰলৈকো কৰিলে।

Bengali শমরিয়ায় শহরগুলোয় মূর্তিসমূহের বেদীর আশেপাশে যে সমস্ত মন্দির গজিয়ে উঠেছিল য়োশিয় সেগুলোও ভেঙে দিয়েছিলেন। ইশ্রায়েলের আগেকার রাজা-রাজারাই এই সমস্ত মন্দির বানিয়ে প্রভুকে খুবই অসন্তুষ্ট করে তুলেছিলেন। য়োশিয় এই সব মন্দিরের দশা বৈথেলের বেদীর মতোই করেছিলেন।

Gujarati વળી, યોશિયાએ સમરૂનનાં નગરોમાં ઇસ્રાએલના રાજાઓએ બનાવેલા ઉચ્ચસ્થાનકોનો નાશ કરીને જે યહોવોનો રોષ વહોરી લીધો હતો, તે બધાંની પણ તેણે બેથેલમાં કરી હતી તેવી જ દશા કરી.

Hindi फिर ऊंचे स्थान के जितने भवन शोमरोन के नगरों में थे, जिन को इस्राएल के राजाओं ने बना कर यहोवा को रिस दिलाई थी, उन सभी को योशिय्याह ने गिरा दिया; और जैसा जैसा उसने बेतेल में किया था, वैसा वैसा उन से भी किया।

Kannada ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಅರಸುಗಳು ಸಮಾಯ ದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ, ಕತ ನ ಕೋಪವನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿದ ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮನೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಯೋಷೀಯನು ಕೆಡವಿಹಾಕಿ ಬೇತೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ತಾನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಕ್ರಿಯೆಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಅವುಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿ,

Malayalam ಯಹೋವಯ ಕೋಪಿಪ್ಪಿಣೋಣಂತಿನ್ನು ಯಿನ್ರಾಯೇಲೆರಾಜಾಕಣಾಂತಿ ಉಮರಿಯಾಪದ್ರಣಾಣಿಲ್ಲಿ ಉಣಾಕಣಿಯಿರುಣು ಸುಕಲಪುಜಾಘಿರಿಕೋಷತ್ರಾಣಾಣೆಯುಂ ಯೋ ಷಿ ಯಾ ವು ಣಿ ಕಣಿ ಕಣ ಉ ಣತು ಣೆ ಣೆ ಲಿ ಲಿ ಣಾ ವ ಣಿ ಷಯೆತತುಪೋಲೆಯಾಕೆಯುಂ ಆವಯೊಸುಂ ಷಯೆತು.

Marathi ಜೆವಡಿ उच्च स्थाने शोमरोनातील नगरांत बांधून इस्राएलाच्या राजांनी परमेश्वरास संताप आणला होता ती सर्व योशीयाने काढून टाकली; त्याने बेथेल येथे केले होते त्याप्रमाणेच त्यांचे केले.

Oriya ପୁଣି ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜାମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ବିରକ୍ତି କରିବା ପାଇଁ ଶମରିୟାର ନାନା ନଗର ରେ ଉତ୍ତୁଳାମାନଙ୍କ ରେ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ ଯୋଶିୟା ସେ ସବୁ ଧ୍ବଂସ କଲେ। ବୈଥଲେ ରେ ଯେପରି କରିଥିଲେ ସଠାରେ ମଧ୍ୟ ସଂହେପରି କଲେ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਯੋਸੀਯਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਮੰਦਰਾਂ ਨੂੰ ਭੀ ਜੋ ਸਾਮਰਿਯਾ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਕ੍ਰੋਧ ਨੂੰ ਭੜਕਾਉਣ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਸਭ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬੈਤਏਲ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਭੀ ਕੀਤਾ

Tamil ಕರ್ತೃತ್ರಕ್ರಕ್ರಕ್ರ ಕೋಪಮುಂಡಾಕ್ರಕ್ರ ಇಿಸ್ರವೇಲಿನ್ ರಾಜಾಕ್ರಕ್ರಕ್ರ ಸಮಾರಿಯಾವಿನ್ ಪದ್ಧಣಾಂಗಣಿಲ್ ಉಂಡಾಕ್ರಕ್ರಿಯಿರುಂತ್ರ ಮೇಡೆಕಣಿನ್ ಕೋವಿಲ್ಕಣೆಯೆಲ್ಲಾಂ ಯೋಶಿಯಾ ತಕ ರ್ತೃತ್ರ, ಪೆತ್ತೆಲಿಲೇ ತಾನ್ ಸೆಯತ್ರ ಸೆಯಕೆಕಣಿನ್ಪದಿಯೆ ಅವಕಣಕ್ರಕ್ರಕ್ರಕ್ರ ಸೆಯತ್ರ,

వచనము 20

అచ్చట అతడు ఉన్నత స్థలములకు నియమింపబడిన యాజకులనందరిని బలిపీఠముల మీద చంపించి వాటిమీద నర శల్యములను కాల్పించి యెరూషలేమునకు తిరిగి వచ్చెను.

Assamese মঠবোৰৰ সকলো পুৰোহিতকে যোচিয়াই সেই বেদীবোৰৰ ওপৰত বধ কৰিলে আৰু সেইবোৰৰ ওপৰত মানুহৰ হাড়বোৰ পুৰিলে। তাৰ পাছত তেওঁ যিৰূশালেমলৈ ঘূৰি গ'ল।

Bengali য়োশিয শমরিয়ার উচ্চস্থানের সমস্ত যাজকদেরই হত্যা করলেন। তিনি বেদীর ওপরে মানুষের অস্থি পোড়ালেন। এই ভাবে তিনি পূজার জায়গা পুরোপুরি নিশ্চিহ্ন করে জেরুশালেমে ফিরে গেলেন।

Gujarati એ ટેકરી ઉપરનાં થાનકોના બધા યાજકોનો તેણે વેદીઓ પર વધ કર્યો, અને તે વેદીઓ પર તેણે માણસનાં હાડકાં બાળ્યાં, પછી તે યરુશાલેમ પાછો ગયો.

Hindi और उन ऊंचे स्थानों के जितने याजक वहां थे उन सभी को उसने उन्ही वेदियों पर बलि किया और उन पर मनुष्यों की हड्डियां जला कर यरुशलेम को लौट गया।

Malayalam അനന്തരം രാജാവു സകലജനത്തോടും: ഈ നിയമപുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്ന പ്രകാരം നിങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയ്ക്കു പെസഹ ആചരിപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi नंतर राजाने सर्व लोकांना आज्ञा दिली की, “ह्या कराराच्या ग्रंथात लिहिले आहे त्याप्रमाणे तुम्ही आपला देव परमेश्वर ह्याच्याप्रीत्यर्थ वल्हांडण सण पाळा.”

Oriya ତା'ପରେ ଯୋଶିୟ ରାଜା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଏହି ନିୟମ ପୁସ୍ତକର ଯୁକ୍ତିନୁସାରେ ତୁମ୍ଭର ପରମେଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସମ୍ମାନାର୍ଥେ ନିସ୍ତାର ପବ ପାଳନ କର।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਏਹ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਜਿਵੇਂ ਇਸ ਨੇਮ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੈ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਲਈ ਪਸਹ ਮਨਾਓ

Tamil பின்பு ராஜா : இந்த உடன்படிக்கையின்படி பஸ்தகத்திலுள்ள எழுதியிருக்கிறபடியே உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தருக்குப் பஸ்காவை ஆசரியங்கள் என்று சகல ஜனங்களுக்கும் கட்டளையிட்டான்.

వచనము 22

ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయము నడిపించిన న్యాయాధిపతులున్న దినములనుండి ఇశ్రాయేలు రాజుల యొక్కయు యూదా రాజులయొక్కయు దినములన్నిటి వరకు ఎన్నడును జరుగనంత గొప్పగా ఆ సమయమందు పస్కా పండుగ ఆచరింపబడెను.

Assamese ইয়ায়েলৰ বিচাৰকর্তাসকলৰ শাসন কালত অথবা ইয়ায়েল আৰু যিহূদাৰ ৰজাসকলৰ আমোলত এনে ধৰণৰ নিস্তাৰ-পৰ্ব পালন কেতিয়াও কৰা হোৱা নাছিল।

Bengali ইয়ায়েলে বিচাৰকদের শাসনকালের পর আর কেউ এভাবে নিস্তারপর্ব উদযাপন করেনি। ইয়ায়েল বা যিহূদার আর কোন রাজাই আগে কখনও এত সমারোহের সঙ্গে নিস্তারপর্ব পালন করেন নি।

Gujarati ન્યાયાધીશોના સમયથી ક્યારેય આવો પાસ્ખાપર્વ ઊજવાયો નહોતો, ઇસ્રાએલ કે યહૂદાના એક પણ રાજા દ્વારા પણ નહિ.

Hindi निश्चय ऐसा फसह न तो न्यायियों के दिनों में माना गया था जो इस्राएल का न्याय करते थे, और न इस्राएल वा यहूदा के राजाओं के दिनों में माना गया था।

Kannada ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಿದ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳ ದಿವಸಗಳು ಮೊದಲು ಗೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಯೆಹೂದದ ಅರಸುಗಳ ಸಕಲ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಇಂಥಾ ಪಸ್ಕುವು ಆಚರಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേലിന്നു ന്യായപാലനം ചെയ്തിരുന്ന ന്യായാധിപന്മാരുടെ കാലം മുതൽക്കും യിസ്രായേൽ രാജാക്കന്മാരുടെയും

Gujarati એના પહેલાં કે પછી એવો કોઈ રાજા થયો નથી, જેણે મૂસાના નિયમશાસ્ત્રનું પાલન કરીને પૂરા હૃદયથી અને સંપૂર્ણ બળથી યહોવાની ભક્તિ કરી હોય.”

Hindi और उसके तुल्य न तो उस से पहिले कोई ऐसा राजा हुआ और न उसके बाद ऐसा कोई राजा उठा, जो मूसा की पूरी व्यवस्था के अनुसार अपने पूर्ण मन और मूर्ण प्राण और पूर्ण शक्ति से यहोवा की ओर फिरा हो।

Kannada ತನ್ನ ಪೂಣ ಹೃದಯ ದಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಪೂಣ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಪೂಣ ಬಲದಿಂದಲೂ ಮೊಶೆಯ ಎಲ್ಲಾ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿದ ಅರಸನ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮುಂದೆ ಯಾವನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ; ಅವನ ತರುವಾಯ ಅವನ ಹಾಗೆ ಯಾವನೂ ಎದ್ದಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಅವನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣದಿಂದಲೂ ಪೂರ್ಣ ಬಲದಿಂದಲೂ ಮೊಶೆಯ ಎಲ್ಲಾ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣದ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ತಿರುಗಿದ ಅರಸನ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮುಂದೆ ಯಾವನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ; ಅವನ ತರುವಾಯ ಅವನ ಹಾಗೆ ಯಾವನೂ ಎದ್ದಿರಲಿಲ್ಲ.

Marathi मोशेच्या नियमशास्त्रानुसार आपल्या सर्व मनाने, आपल्या सर्व जिवाने व आपल्या सर्व बलाने परमेश्वरमजनी लागणारा योशीयासारखा राजा पूर्वी होऊन गेला नाही व पुढेही झाला नाही.

Oriya ଯେହୁଦୀୟ ଯେପରି ସର୍ବାନ୍ତଃକରଣ ରେ, ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣ ଓ ସମସ୍ତ ଶକ୍ତି ଦ୍ୱାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନୁରକ୍ତ ହେଲେ। ଯେହୁଦୀୟଙ୍କ ପରି ମାଗାଲେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଳନ କରିବାର କୌଣସି ରାଜା ନଥିଲେ। ଏପରି କୌଣସି ରାଜା ତାଙ୍କ ପୂର୍ବରୁ ନଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କ ପରେ କହେଇଁ ସପରେଇଁ ହେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕੋਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉਹ ਦੇ ਵਰਗਾ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ ਜੋ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਅਰ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਅਰ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਸ਼ਕਤੀ ਨਾਲ ਮੂਸਾ ਦੀ ਸਾਰੀ ਬਿਵਸਥਾ ਅਨੁਸਾਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲ ਫਿਰਿਆ ਹੋਵੇ ਅਰ ਨਾ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਕੋਈ ਉਹ ਦੇ ਵਰਗਾ ਉੱਠਿਆ

Tamil கர்த்தரிடத்துக்குத் தன் முழு இருதயத்தோடும் தன் முழு ஆத்துமாவோடும் தன் முழு பலத்தோடும் மோசேயின் நியாயப்பிரமாணத்திற்கு ஏற்றபடியெல்லாம் செய்ய மனதைச் சாய்த்தான்; அவனைப் போலொத்த ராஜா அவனுக்குமுன் இருந்ததுமில்லை, அவனுக்குப்பின் எழும்பினதுமில்லை.

వచనము 26

అయినను మనషే యోహోవాకు పుట్టించిన కోపమునుబట్టి ఆయన కోపాగ్ని యింకను చల్లారకుండ

యూదామీద మండుచునే యుండెను.

Assamese তথাপিও, মনচিয়ে যি সকলো কাম কৰি যিহোৱাক ক্রুদ্ধ কৰি তুলিছিল, সেইবোৰৰ কাৰণে যিহূদাৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাৰ যি ভয়ঙ্কৰ ক্রোধ প্রজ্বলিত হৈ উঠিছিল, সেই ক্রোধৰ পৰা তেওঁ নুঘূৰিল।

వచనము 34

యోషీయా కుమారుడైన ఎల్యాకీమును అతని తండ్రియైన యోషీయాకు మారుగా రాజుగా నియమించి,

అతనికి యెహోయాకీమును మారుపేరుపెట్టి యెహోయాహాజు ఐగుప్తు దేశమునకు కొనిపోగా

అతడచ్చట మృతిబొందెను.

Assamese ফৰৌণ নখোৱে যোচিয়াৰ আন এজন পুত্ৰ ইলিয়াকীমক তেওঁৰ পিতৃ যোচিয়াৰ পদত বজা পাতিলে আৰু তেওঁৰ নাম সলাই যিহোয়াকীম ৰাখিলে। কিন্তু তেওঁ যিহোৱাহাজক মিচৰলৈ লৈ গ'ল আৰু তাতে যিহোৱাহাজৰ মৃত্যু হ'ল।

Bengali ফরৌণ, য়োশিয়র আরেক পুত্র। ইলিয়াকীমকে নতুন রাজা বানিয়ে তাঁর নাম পালেট যিহোয়াকীম রাখেন। আর যিহোয়াহসকে তিনি মিশরে নিয়ে যান। সেখানেই তাঁর মৃত্যু হয়।

Gujarati ફારુને યોશિયાના પુત્ર એલ્યાકીમને તેના પિતા યોશિયા પછી રાજા બનાવ્યો અને તેનું નામ બદલીને યહોયાકીમ રાખ્યું. યહોઆહાઝને તે મિસર લઈ ગયો અને ત્યાં તેનું અવસાન થયું.

Hindi तब फिरौन-नको ने योशिय्याह के पुत्र एल्याकीम को उसके पिता योशिय्याह के स्थान पर राजा नियुक्त किया, और उसका नाम बदल कर यहोयाकीम रखा; और यहोआहाज को ले गया। सो यहोआहाज मिस्र में जा कर वहीं मर गया।

Kannada ಫರೋಹನಕೋ ಯೋಷೀಯನ ಮಗ ನಾದ ಎಲ್ಯಾಕೀಮನನ್ನು ಅವನ ತಂದೆಯಾದ ಯೋಷೀ ಯನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ ಯೆಹೋಯಾಕೀಮನೆಂಬ ಬದಲು ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟು ಯೆಹೋವಾಹಾಜನನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋದನು; ಅವನು ಐಗುಪ್ತದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam ಫರೋಹನ-ನಕೋ ನೇ ಯೋಶಿಯಾಹಾ ಕೇ ಪುತ್ರ ಎಲ್ಯಾಕೀಮ ಕೋ ಅತನಕೇ ಪಿತಾ ಯೋಶಿಯಾಹಾ ಕೇ ಸ್ಥಾನ ಪರ ರಾಜಾ ನಿಯುಕ್ತ ಕಿಯಾ, ಅರೇ ಅತಕಾ ನಾಂ ಬದಲ ಕರ ಯಹೋಯಾಕೀಂ ರಖಾ; ಅರೇ ಯಹೋಆಹಾಜಾ ಕೋ ಲೇ ಗಯಾ। ಸೋ ಯಹೋಆಹಾಜಾ ಮಿಸ್ರ ಮೇ ಜಾ ಕರ ವಹೇ ಮರ ಗಯಾ।

Marathi मग फारो-नखो ह्याने योशीयाचा पुत्र एल्याकीम ह्याला त्याच्या बापाच्या जागी राजा केले, त्याने त्याचे नाव बदलून यहोयाकीम असे ठेवले; यहोआहाज मिसर देशाला गेल्यावर मरण पावला.

Oriya ତତ୍ତ୍ୱେ ଫାରୋ-ନଖୋ ଯୋଶିୟାହଙ୍କର ପୁତ୍ର ଏଲିୟାକୀମ୍ ଯିଏ ଯୋଶିୟାହଙ୍କର ସ୍ଥାନ ରେ ନୂଆ ରାଜା ପଦ ରେ ଘୋଷଣା କଲେ, ସେ ତାଙ୍କର ନାମ ଯିହୋୟାହାଜରକୀମ୍ ରଖିଲା। କିନ୍ତୁ ଯିହୋୟାହାଜରହସୁକୁ ସେ ମିଶରକୁ ନଇଗେଲେ ଓ ସହେରା ରେ ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਫਿਰਉਨ ਨਕੋਹ ਨੇ ਯੋਸੀਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਯਾਕੀਮ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਯੋਸੀਯਾਹ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਦਲ ਕੇ ਯਹੋਯਾਕੀਮ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਯਹੋਆਹਾਜ਼ ਨੂੰ ਲੈ ਗਿਆ ਜੋ ਉਹ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਰ ਉੱਥੇ ਮਰ ਗਿਆ

Marathi यहोयाकीम ह्याने फारोला सोने व रुपे दिले; पण हा पैसा फारोच्या हुकमाप्रमाणे देण्यासाठी त्याला देशावर कर बसवावा लागला; देशातल्या सर्व लोकांवर कर बसवून फारो-नखो ह्याला देण्यासाठी त्याने प्रत्येकाकडून सोने व रुपे वसूल केले.

Oriya ଯିହୋୟାକୀମ୍ ଫାରୋକୁ ସହେଁ ସବୁ ସୁନା ଓ ରୂପା ଦେଲେ ମାତ୍ର ଫାରୋ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ ସହେଁ ରେ ଚାପ ଓ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଦେବା ନିମିତ୍ତ ସେ ଦସବୋସାଙ୍କ ଉପରେ କର ବସାଇଲେ। ସେ ଫାରୋଙ୍କୁ ଦେବା ପାଇଁ ନିରୁପିତ କର ଅନୁସାରେ ଦେଶବାସୀଙ୍କଠାରୁ ସହେଁ ରୂପା ଓ ସୁନା ଆଦାୟ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਕੀਮ ਨੇ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਫਿਰਉਨ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਏਸ ਉੱਤੇ ਫਿਰਉਨ ਦੇ ਹੁਕਮ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰ ਲਾ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਏਸ ਦੇ ਹਰ ਮਨੁੱਖ ਤੋਂ ਉਸ ਦੇ ਕਰ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਚਾਂਦੀ ਤੇ ਸੋਨਾ ਲਿਆ ਭਈ ਉਹ ਫਿਰਉਨ ਨਕੋਹ ਨੂੰ ਦੇਵੇ

Tamil அந்த வெள்ளியையும் பொன்னையும் யோயாக்கீம் பார்வோனுக்குக் கொடுத்தான்; ஆனாலும் பார்வோனுடைய கட்டளையின்படி அந்தப் பணத்தைக் கொடுக்கும்படி அவன் தேசத்தை மதிப்பிட்டு, அவரவர் மதிப்பின்படி அந்த வெள்ளியையும் பொன்னையும் பார்வோன் நேகோவுக்குக் கொடுக்கத்தக்கதாக தேசத்து ஜனங்களின் கையிலே தண்டினான்.

వచనము 36

యెహోయాకీము ఏలనారంభించినప్పుడు ఇరువది యయిదేండ్లవాడై యెరూషలేమున పదకొండు

సంవత్సరములు ఏలెను. అతని తల్లి రూమా ఊరివాడైన పెదాయా కుమార్తెయగు జెబూదా.

Assamese যিহোয়াকীমে পঁচিশ বছৰ বয়সত ৰজা হৈছিল। তেওঁ যিৰুচালেমত এঘাৰ বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁৰ মাকৰ নাম আছিল জবীদা। তেওঁ ৰুমা-নিবাসী পদায়াৰ জীয়েক আছিল।

Bengali যিহোয়াকীম 25 বছর বয়সে রাজা হয়ে এগারো বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেছিলেন। তাঁর মা ছিলেন রুমার পদাযের কন্যা সবীদা।

Gujarati યહોયાકીમ ગાદીએ આવ્યો ત્યારે તેની ઉંમર 25 વર્ષની હતી. અને તેણે યરુશાલેમમાં 11 વર્ષ રાજ કર્યું. તેની માતાનું નામ ઝબીદાહ હતું અને તે રુમાહના પેદાયાની પુત્રી હતી.

Hindi जब यहोयाकीम राज्य करने लगा, तब वह पच्चीस पष का था, और ग्यारह वर्ष तक यरुशलेम में राज्य करता रहा; और उसकी माता का नाम जबीदा था जो रुमावासी अदायाह की बेटी थी।

Kannada ಯೆಹೋಯಾಕೀಮನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿ ರೂಮದ ಪೆದಾಯನ ಮಗಳು ಜೆಬೂದಾಳೆಂಬವಳು.

Malayalam യഹോయాക്കീം വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തഞ്ചു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ പതിനൊന്നു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു. അവന്റെ അമ്മക്കു സെബീദാ എന്നു പേർ; അവൾ രൂമക്കാരനായ പെദായാവിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi यहोयाकीम राज्य करु लागला तेव्हा तो पंचवीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलैमेत अकरा वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव जबूदा; ती रुमा येथला पदाया ह्याची कन्या.

Oriya ଯିହାୟାକୀମ୍ ରାଜ୍ୟ କରୁ ଲାଗଲା ତେବ୍ଵା ତୋ ପଂଚବୀସ ବର୍ଷାଂଚା ହୋତା; ତ୍ୟାନେ ଯରୁଶଲେମେତ ଅକରା ବର୍ଷେ ରାଜ୍ୟ କେଲେ; ତ୍ୟାଚ୍ୟା ଆଇଁଚେ ନାବ ଜବୁଦା; ତୀ ରୁମା ଯେଥଲା ପଦାୟା ହ୍ୟାଚୀ କନ୍ୟା.

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਯਾਕੀਮ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਉਹ ਪੰਝੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਯਰੂਸਲਮ ਵਿੱਚ ਗਿਆਰਾਂ ਵਰੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜ਼ਬੂਦਾਹ ਸੀ ਜੋ ਰੁਮਾਹ ਦੇ ਪਦਾਯਾਹ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil యోయాకీమ్ రాజువాకిరబోతు ఇరుపத்தைந்து వయతాయీరుந்து, పతినినారువరుషమ్ గ్రుశలెమిల్ అరశాణ్డాన్; రుమా ఊరానాకియ పెతాయామిన్ క్రుమారత్తియాకియ అవన్ తాయీన్పేర్ సెపుతాన్.

వచనము 37

ఇతడును తన పితరుల చర్యలన్నిటి ప్రకారముగా యెహోవా దృష్టికి చెడు నడత నడిచెను.

Assamese যিহোৱাকীমে তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ দৰেই যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তাকেই কৰিছিল।

Bengali যিহোয়াকীমও শ্রভু যে সমস্ত কাজ করতে বারণ করেন, তাঁর অধিকাংশ পূর্বপুরুষদের মত সেই সমস্ত কাজ করেছিলেন।

Gujarati યહોયાકીમે પોતાના પિતૃઓની જેમ યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય તેવું આચરણ કર્યું.

Hindi उसने ठीक अपने पुरखाओं की नाई वह किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಂದೆಗಳು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲದರ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവൻ തന്റെ പിതാക്കന്മാർ ചെയ്തതുപോലെ ഒക്കെയും യഹോവെക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi त्याने आपल्या पूर्वजांच्या सर्व करणीप्रमाणे परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते केले.

Oriya ଏହି ଯିହାୟାକୀମ୍ ସମାନ ତାଙ୍କ ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କ ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ବୁଦ୍ଧି ରେ ଲିପୁ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ।।

Tamil அவன் தன் பிதாக்கள் செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਸਦੀਆਂ ਦੇ ਜੱਥੇ ਅਰ ਅਰਾਮ ਦੇ ਜੱਥੇ ਅਰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਜੱਥੇ ਅਰ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਜੱਥੇ ਘੱਲੇ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਉਸ ਬਚਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸਾਂ ਨਬੀਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੇ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ కల్తేయరిన్ తణ్డొకఱైయుమ్, శీరియరిన్ తణ్డొకఱైయుమ్, మోవాపియరిన్ తణ్డొకఱైయుమ్, అమ్మోమోన్ పుత్తీరరిన్ తణ్డొకఱైయుమ్, అవన్ మేల్ వరవిడ్దార్; తీర్క్కతరిశికఱాకియ తమ్మ్రుడైయ ఊమ్రియక్కారరైక్కొణ్డొ కర్తతర్ శొన్న వార్తతైయిన్పడియే అవర్ అవైకఱై యుతావై అమ్రొక్కమ్పడిక్కొ వరవిడ్దార్.

వచనము 3

మనష్షే చేసిన క్రియలన్నిటినిబట్టియు, అతడు నిరపరాధులను హతముచేయుటనుబట్టియు, యూదావారు యెహోవా సముఖమునుండి పారదోలబడునట్లుగా ఆయన ఆజ్ఞవలన ఇది వారిమీదికి వచ్చెను.

Assamese యిహోరార అజ్ఞా అనుసారే యిహూదా దేశబ ప్రతి ఏఱే సకలొ ఘటిఱిల, యాతె తెఱ్ఱొలొకక నిజబ సమ్మఖబ పబా యిహోరారే దూబ కబిబ పారె। ఏఱే సకలొబొబ ఘటిఱిల, కియనొ మనఱియె కబా సకలొ పొప కార్యబ కారణె;

Bengali ఏఱే బావేఱే ప్రబ్దు యిహూదాకె తొర ఱొఱెఱ సామనె ఱెకె సరియె దెబార పరికల్లనా కరెన| మనఃశిర పొపొఱరణెర జనయేఱే ప్రబ్దు ఏ సిద్ధాంత నియెఱిలెన|

Gujarati యఱ్ఱొఱాని ఆపొ స్థితి అెక జ కారెఱి యెఱి ఱితి.

Hindi निःसन्देह यह यहूदा पर यहोवा की आज्ञा से हुआ, ताकि वह उन को अपने साम्हने से दूर करे। यह मनश्शे के सब पापों के कारण हुआ।

Kannada నిశ్చయవారి శత న అప్పణ్ణయింద ఇదు యేఱొదద మేలె ఆయితు. అదేనందరె, మనస్సేయు తన్న ఎల్లా శ్కత్కళింద మొడిద పొపగళ నిమిత్త అవరన్ను ఆతను తన్న సమ్మఖదింద తేగేదు ఱాకువదక్కొస్కరవే.

Malayalam మనఱియె కబా సకలొ పొప కార్యబ కారణె;

Marathi యిహూదీ లొకానా ఆపల్యాసమొరన ఘాలవావె మ్హణున్ నిఃసంశయ ఱే సర్వ పరమేశ్వరాఱ్యా ఆజ్ఞెనె యిహూదావర ఆలె; మనశ్శెనె కెలెల్యా సర్వ పొపకర్మామొలె వ త్యానె నిరపరాఱ ఱనాంఱా రక్తపొత కెల్యామొలె అసె జ్ఞాలె.

Oriya ମନଃଶିର ପାପ କମ ଯୋଗୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୁଦା ରେ ଏହି ଘଟଣାସବୁ ଘଟିବାକୁ ଦେଲେ। ଏହି ରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ୁ ତାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରୁ ଦୂରରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਹੁਕਮ ਕਰਕੇ ਹੀ ਇਹ ਯਹੂਦਾਹ ਨਾਲ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਮਨਸ਼ਹ ਦਿਆਂ ਪਾਪਾਂ ਕਰਕੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਕਰਨੀਆਂ ਅਨੁਸਾਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਅੱਗਿਓਂ ਪਰੇ ਹਟਾ ਦੇਵੇ

Tamil மனாசே தன் எல்லாச் செய்கைகளினாலும் செய்த பாவங்களினிமித்தம் யூதாவைத் தமது சமூகத்தை விட்டு அகற்றும்படி கர்த்தருடைய கட்டளையினால் அப்படி நடந்தது.

వచనము 4

అతడు నిరపరాధుల రక్తముతో యెరూషలేమును నింపినందున అది క్షమించుటకు యోహోవాకు

మనస్సు లేకపోయెను.

Assamese আৰু তেওঁ কৰা নিৰ্দোষী লোকসকলৰ বক্তৃপাতৰ কাৰণে। মনচিয়ে নিৰ্দোষীসকলৰ তেজেৰে যিৰুচালেম পূৰ্ণ কৰিছিল আৰু যিহোৱাই ইয়াক ক্ষমা কৰিবলৈ মাতি নহ'ল।

Bengali মনঃশি বহু নিরীহ লোককে হত্যা করে জেরুশালেম রক্তে পরিপূর্ণ করেছিলেন যা প্রভু কখনও ক্ষমা করেন নি।

Gujarati તે કારણ હતું કે, યહોવાએ તેમને મનાશાના પાપોની સજા કરવા માટે આ હુકમ કર્યો હતો. આ એટલા માટે થયું, કારણકે તેણે નિદોષ લોકોને મારીને તેમના લોહીથી યરૂશાલેમને ભરી દીધું હતું. યહોવા આ પાપ માટે તેમને કદી માફ કરવા નહોતા માગતા.

Hindi और निर्दोषों के उस खून के कारण जो उसने किया था; क्योंकि उसने यरुशलेम को निर्दोषों के खून से भर दिया था, जिस को यहोवा ने क्षमा करना न चाहा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಚೆಲ್ಲಿದ ನಿರಪರಾಧದ ರಕ್ತದ ನಿಮಿತ್ತ ಇದು ಉಂಟಾಯಿತು. ಅವನು ನಿರಪರಾಧದ ರಕ್ತದಿಂದ ಯೆರೂಸಲೇಮನ್ನು ತುಂಬಿಸಿದ್ದನು. ಕತ ನು ಅದನ್ನು ಮನ್ನಿಸಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam അവൻ കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തം ചൊരിയിച്ചു യെരൂശലേമിനെ കുറ്റമില്ലാത്ത രക്തംകൊണ്ടു നിറച്ചതും ക്ഷമിപ്പാൻ യഹോവെക്കു മനസ്സായില്ല.

Marathi त्याने यरुशलेम निरपराध जनांच्या रक्ताने भरून टाकले म्हणून परमेश्वर क्षमा करीना.

Oriya କାରଣ ମନଃଶି ବହୁ ନୀରିହ ନିର୍ଦୋଷ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକରି ସମାନଙ୍କେ ରକ୍ତ ରେ ଯିରୁଶାଲମ୍ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କଲା। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ସହେି ପାପ ପାଇଁ କ୍ଷମା କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੇਦੋਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਲਹੂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਤੀ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬਹਾਇਆ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬੇਦੋਸ਼ਿਆਂ ਦੇ ਲਹੂ ਨਾਲ ਯਹੂਸਲਮ ਨੂੰ ਤਰ ਛੱਡਿਆ ਸੀ ਅਰ ਜਹੋਵਾਹ ਖਿਮਾ ਕਰਨ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦਾ

Oriya యిదామొదారగాన్ తాజా యితాజా తుల్య వదావ్రుజు దృష్టే రె కుకానాన కలెం

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਵੇਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੇ ਸੱਤੇ ਕੁਝ ਕੀਤਾ ਉਵੇਂ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਕੀਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தகப்பன் செய்தபடியெல்லாம் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்தான்.

వచనము 10

ఆ కాలమందు బబులోను రాజైన నెబుకద్నెజరుయొక్క సేవకులు యెరూషలేముమీదికి వచ్చి

పట్టణమునకు ముట్టడివేసిరి.

Assamese সেই সময়ত বেবিলনৰ ৰজা নবুখদনেচৰৰ সৈন্যসকলে যিৰুচালেম আক্রমণ কৰি নগৰ অৱৰোধ কৰিলে।

Bengali সেই সময়, নবুখদ্ৰিত্সরের সেনাপতিরা এসে চারপাশ থেকে জেরুশালেম ঘিরে ফেলেছিলেন।

Gujarati તે સમયે બાબિલના રાજા નબૂખાદનેસ્સારના સેનાપતિઓએ યરૂશાલેમ પર યઠાઈ કરી તેને ઘેરો ઘાલ્યો.

Hindi उसके दिनों में बाबेल के राजा नबूकदनेस्सर के कर्मचारियों ने यरूशलेम पर चढ़ाई कर के नगर को घेर लिया।

Kannada ఆ కాలదల్లి బాబీలిన అరసనాద నేబూక ద్నెజరన సేవకరు యెరూషలేమిగ్గి విరూధవాగి బందాగ్ ఆ పట్టణవు ముత్తిగ్గి హాకల్పట్టితు.

Malayalam ఆ కాలమున బాబెలు రాజు నెబుకద్నెజరు యెరూషలేమును ముట్టడించి పట్టణమును ముట్టడించెను.

Marathi त्याच्या कारकिर्दीत बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याच्या सेवकांनी यरुशलेमेवर स्वारी करून नगराला वेढा दिला.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ନବୁଖଦ୍ନେଜରଙ୍କ ଅଧିକାରୀମାନେ ଯିରୁଶାଲମ୍ ଆସି ତାକୁ ଅବରୋଧ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦ-ਨਸੱਰ ਦੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਘੇਰਿਆ ਗਿਆ

Tamil அக்காலத்திலே பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சாரின் சேவகர் எருசலேமுக்கு வந்தார்கள்; நகரம் முற்றிக்கை போடப்பட்டது.

వచనము 11

వారు పట్టణమునకు ముట్టడి వేయుచుండగా బబులోను రాజైన నెబుకద్నెజరు తానే దానిమీదికి వచ్చెను.

Assamese తెంబ సైనాసకలె యెతియా నగబఖన ఘెరి బాఖిఱిల, తెతియా బెవెలనబ బజా నబూఖదనెచబ నిజెఱె నగబలె ఆఱిల।

Bengali తారపర నబూఖద్నిత్సర బయః శహరె ఆసెన।

Gujarati તેનું ૯૨૬૨ ૨૩૯૨ને ઘેરો ઘાલીને ૫૨૫૫ ૬૨૫ અં ૬૨મ્યાન તે જાતે ત્યાં આવી પહોંચ્યો.

Hindi और जब बाबेल के राजा नबूकदनेस्सर के कर्मचारी नगर को घेरे हुए थे, तब वह आप वहां आ गया।

Kannada ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದನು; ಅವನ ಸೇವಕರು ಅದನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ഭൂതൃന്മാർ നിരോധിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ ബാബേൽ രാജാവായ നെബൂഖദ്നേസ്സർ നഗരത്തിന്റെ നേരെ വന്നു.

Marathi बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याच्या सेवकांनी नगराला वेढा घातला असताना तो स्वतः तेथे आला;

Oriya ତା'ପରେ ବାବିଲର ରାଜା ନବୁଖଦ୍ନେସର ଅବରୋଧ ହାଇଁଲିବା ନଗର ରେ ତାଙ୍କର ଅପିକାରୀମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਬਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦ-ਨਸੱਰ ਸ਼ਹਿਰ ਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਜਦ ਕਿ ਉਹ ਦੇ ਚਾਕਰ ਉਸ ਨੂੰ ਘੇਰ ਰਹੇ ਸਨ

Tamil பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சாருடைய சேவகர் நகரத்தை முற்றிக்ைக போடுகையில் அவன் தானும் அதற்கு விரோதமாய் வந்தான்.

వచనము 12

అప్పుడు యూదారాజైన యెహోయాకీనును అతని తల్లియును అతని సేవకులును అతని క్రింది అధిపతులును అతని పరివారమును బయలువెళ్లి బబులోనురాజునొద్దకు రాగా బబులోనురాజు యేలుబడిలో ఎనిమిదవ సంవత్సరమున అతని పట్టుకొనెను.

Assamese యిబూదాబ బజా యెహోయాఖీన, తెంబ మాక, తెంబ దాసబోబ, తెంబ బాజపూత్రసకల ఆఱు కమఱాబీసకల సకలొరెఱె బజా నబూఖదనెచబబ ౩చబలె ౩లొఱె గ'ల। తాతె బజా నబూఖదనెచబబ బాజత్తబ ఆఱ బఱబత తెంబ యెహోరాఖీమక బందీ కరి లె గ'ల।

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਚਾਚੇ ਮੱਤਨਜਾਹ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਉਂ ਬਦਲ ਕੇ ਸਿਦਕੀਜਾਹ ਰੱਖ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவனுக்குப் பதிலாகப் பாபிலோன் ராஜா அவன் சிறிய தகப்பனாகிய மத்தனியாவை ராஜாவாக வைத்து, அவனுக்குச் சித்தேக்கியா என்று மறுபெரிட்டான்.

వచనము 18

సిద్కీయా యేలనారంభించినప్పుడు ఇరువదియొక సంవత్సరములవాడు; అతడు యెరూషలేమునందు పదకొండు సంవత్సరములు ఏలెను.

Assamese একৈশ বছৰ বয়সত চিদ্দিকিয়া ৰজা হৈছিল। তেওঁ যিক্ৰচালেমত এঘাৰ বছৰ ৰাজত্ব কৰিছিল। তেওঁৰ মাকৰ নাম আছিল হমূতল। তেওঁ লিব্‌না নিবাসী যিৰিমিয়াৰ জীয়েক আছিল।

Bengali সিদ্দিকিয় 21 বছর বয়সে রাজা হয়ে 11 বছর জেরুশালেমে রাজত্ব করেন। তাঁর মা ছিলেন লিবনার যিরমিয়ার কন্যা হমূটল।

Gujarati सिद्धिकिया गादीअे आव्यो, त्यारे तेनी उमर 21 वर्षनी होती, अने तेणे य़रुशालेममां 11 वर्ष राज कर्युं, तेनी मातानुं नाम हमूटाल उरुं, अने लिब्नाउना यमिर्यानी पुत्री होती.

Hindi जब सिद्धिकियाह राज्य करने लगा, तब वह इक्कीस वर्ष का था, और यरुशलेम में ग्यारह वर्ष तक राज्य करता रहा; और उसकी माता का नाम हमूतल था, जो लिब्नावासी यिर्मयाह की बेटी थी।

Kannada ಚಿದ್ಧೀಯನು ಆಳಲು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ಇಪ್ಪತ್ತೊಂದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹನ್ನೊಂದು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಅವನ ತಾಯಿ ಲಿಬ್ನಾದ ಯೆರಮಿಯನ ಮಗಳಾಗಿದ್ದ ಹಮೂಟಲ್ ಎಂಬ ವಳು.

Malayalam സിദ്ദിക്കീയാവു വാഴ്ചതുടങ്ങിയപ്പോൾ അവന്നു ഇരുപത്തൊന്നു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ പതിനൊന്നു സംവത്സരം യെരൂശലേമിൽ വാണു; അവന്റെ അമ്മക്കു ഹമൂതൽ എന്നു പേർ; അവൾ ലിബ്നക്കാരനായ യിരമ്യാവിന്റെ മകൾ ആയിരുന്നു.

Marathi सिद्धीकीया राज्य करु लागला तेव्हा तो एकवीस वर्षांचा होता; त्याने यरुशलेमेत अकरा वर्षे राज्य केले; त्याच्या आईचे नाव हमूटल; ती लिब्ना येथील यिर्मया ह्याची कन्या.

Oriya ସିଦ୍ଦିକିୟ ଶାସନ କଲା ବଳକେ ତାଙ୍କୁ ଏକୋଇଶ ବର୍ଷ ହାଇଲେ। ସେ ଏଗାର ବର୍ଷ ଯିରୁଶାଲମ୍ ରେ ରାଜତ୍ଵ କଲେ। ତାଙ୍କ ମାତାଙ୍କ ନାମ ହମୁଟଲ ଓ ସେ ଲିବ୍ନା ନିବାସୀ ଯିରମିୟର କନ୍ୟା ଥିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਿਦਕੀਜਾਹ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਾਂ ਇੱਕੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਗਿਆਰਾਂ ਵਰੇਹ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਦਾ ਨਾਉਂ ਹਮੂਟਲ ਸੀ ਜੋ ਲਿਬਨਾਹ ਦੇ ਯਿਰਮਜਾਹ ਦੀ ਧੀ ਸੀ

Tamil சிதேக்கியா ராஜாவாகிறபோது இருபத்தொரு வயதாயிருந்து, பதினொரு வருஷம் எருசலேமிலே அரசாண்டான்; லிபீனா ஊரானாகிய எரேமியாவின் குமாரத்தியான அவன் தாயின்பேர் அமுத்தாள்.

వచనము 19

అతని తల్లి లిబ్నా ఊరివాడైన యిర్మీయా యొక్క కుమార్తెయగు హమాటలు. యెహోయాకీము యొక్క చర్య అంతటి చొప్పున సిద్ధియా యెహోవా దృష్టికి చెడునడత నడిచెను.

Assamese যিহোয়াকীমৰ দৰে চিদিকিয়াই যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তাকে কৰিছিল।

Bengali যিহোয়াখীনের মতই সিদিকিয়, প্রভু যা কিছু করতে বারণ করেছিলেন সে সমস্ত কাজই করেছিলেন।

Gujarati સિદિકિયાએ યહોયા ખીનની જેમ યહોવાની દૃષ્ટિએ અયોગ્ય ગણાય એવું આચરણ કર્યું.

Hindi उसने ठीक यहोयाकीम की लीक पर चलकर वही किया जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है।

Kannada ಅವನು ಯೆಹೋಯಾಕೀಮನು ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾದರ ಪ್ರಕಾರ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam యె హో యా క్షీం. యె యత్తు పోలె ఒ క్షయం. ఆ వ గ్ల యె హో వొక్క ఆ గ్ని ష్ఠ మాయులొత్తు యె యత్తు.

Marathi यहोयाकीमाप्रमाणे त्याचे वर्तन असून परमेश्वराच्या दृष्टीने जे वाईट ते त्याने केले.

Oriya ସିଦିକିୟ ଯିହୋୟାଦାରଖାନଙ୍କ ପରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ କୁଳମାନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭ ਰੁਝ ਜੇ ਯਹੋਯਾਕੀਮ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਸੇ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਉਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਭੈੜਾ ਸੀ

Tamil యోయాకీమ్ శెయ్యతపడియెల్లாம் అవణుమ్ కర్తతరుడైయ పార్వైవక్కుప్ప పొల్లొప్పానతైశ్ శెయ్యతాన్.

వచనము 20

యూదావారిమీదను యెరూషలేము వారిమీదను యెహోవా తెచ్చుకొనిన కోపమునుబట్టి తన

సముఖములోనుండి వారిని తోలివేయుటకై బబులోనురాజు మీద సిద్ధియా తిరుగబడెను.

Assamese যিৰুচালেম আৰু যিহূদাৰ ওপৰত যিহোৱা ক্রুদ্ধ হোৱাৰ কাৰণে এই দুই দেশক তেওঁ নিজৰ সন্মুখৰ পৰা দূৰ নকৰা পৰ্যন্ত এই সকলো দশা ঘটি আছিল। পাছত চিদিকিয়াই বেবিলনৰ ৰজাৰ বিৰুদ্ধে বিদ্রোহ কৰিলে।



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

2 రాజులు

అధ్యాయము 25

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਭਈ ਉਹ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਨੌਵੇਂ ਵਰਹੇ ਦੇ ਦਸਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਦਸਵੇਂ ਦਿਨ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦ-ਨੱਸਰ ਨੇ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਡੇਰੇ ਲਾ ਲਏ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦਮਦਮਾ ਬਣਾਇਆ

Tamil அவன் ராஜ்யபாரம்பண்ணும் ஒன்பதாம் வருஷம் பத்தாம் மாதம் பத்தாந்தேதியிலே பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சாரும் அவனுடைய எல்லா இராணுவமும் எருசலேமுக்கு விரோதமாய் வந்து, அதற்கு எதிரே பாளையமிறங்கி, சுற்றிலும் அதற்கு எதிராகக் கொத்தளங்களைக் கட்டினார்கள்.

వచనము 2

ఈ ప్రకారము రాజైన సిద్దియా యేలుబడియందు పదకొండవ సంవత్సరము వరకు పట్టణము ముట్టడి వేయబడియుండగా

Assamese এইদৰে চিদ্দিকিয়াৰ ৰাজত্বৰ এঘাৰ বছৰলৈকে নগৰখন অৱৰোধ কৰি ৰাখিছিল।

Bengali এই ভাবে তাঁর সেনাবাহিনী সিদ্দিকিয়র রাজত্বের একাদশ বছর পর্যন্ত জেরুশালেম ঘিরে রেখেছিল।

Gujarati એ પ્રમાણે સિદિકિયા રાજના અગિયારમા વર્ષ સુધી નગરને ઘેરો રહ્યો.

Hindi और नगर सिदकिय्याह राजा के ग्यारहवें वर्ष तक घिरा हुआ रहा।

Kannada ಅರಸನಾದ ಚಿದ್ಡೀಯನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹನ್ನೊಂದನೇ ವರುಷದ ವರೆಗೆ ಪಟ್ಟಣವು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam സിദെക്കീയാ രാജാവിന്റെ പതിനൊന്നാം ആണ്ടുവരെ നഗരം നിരോധിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു.

Marathi सिद्कीया राजाच्या कारकिर्दीच्या अकराव्या वर्षापर्यंत नगराला वेढा पडला होता.

Oriya ସମାନକୋର ସୈନ୍ୟବାହିନୀ ସିଦ୍ଦିକିୟ ରାଜାଙ୍କ ଏକାଦଶ ବଷ ରାଜତ୍ୱ କାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଅବରୋଧ କରି ଘରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਦੇ ਗਿਆਰਵੇਂ ਵਰਹੇ ਤਾਈਂ ਸ਼ਹਿਰ ਘੇਰਿਆ ਰਿਹਾ

Tamil அப்படியே சிதேக்கியா ராஜாவின் பதினோராம் வருஷமட்டும் நகரம் முற்றிக்ைக போடப்பட்டிருந்தது.

వచనము 3

నాల్గవ నెల తొమ్మిదవ దినమందు పట్టణములో క్షామము అఘోరమాయెను, దేశపు జనులకు ఆహారము లేకపోయెను.

Assamese সেই বছৰে চতুৰ্থ মাহৰ নৱম দিনা নগৰত ইমান ভীষণভাৱে আকাল হ'ল যে, দেশৰ লোকসকলৰ কাৰণে খাবলৈ একোৱে নাছিল।

Bengali এদিকে শহৰেৰ ভেতৰে খাদ্যাভাব উত্তৰোত্তৰ বৃদ্ধি পাৰ্ছিল। চতুৰ্থ মাসেৰ 9তম দিনেৰ পৰা থেকে শহৰে সাধাৰণ মানুষেৰ খাবাৰ মত এককণা খাবাৰও আৰ অবশিষ্টে ছিল না।

Gujarati રાજ્યમાં થોથા મહિનાના નવમા દિવશે દુકાળ એટલો સખત બની ગયો કે, ખાવા માટે કઇ ખોરાક બાકી ન રહ્યો. તે થોથા મહિનાનો નવમો દિવસ હતો, નગરમાં અનાજની ભારે તંગી વર્તાતી હતી.

Hindi चौथे महीने के नौवें दिन से नगर में महंगी यहां तक बढ़ गई, कि देश के लोगों के लिये कुछ खाने को न रहा।

Kannada ನಾಲ್ಕನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಒಂಭತ್ತನೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಬರವು ಬಲವಾದದರಿಂದ ದೇಶದ ಜನರಿಗೆ ರೊಟ್ಟಿಯಿಲ್ಲದೆ ಹೋಯಿತು.

Malayalam നാലാം മാസം ഒമ്പതാം തീയതി നഗരത്തിൽ ക്ഷാമം കലശലായി ദേശത്തെ ജനത്തിന്നു ആഹാരം ഇല്ലാതെപോയി.

Marathi चवथ्या महिन्याच्या नवमीपासून नगरात एवढी महागाई झाली की देशाच्या लोकांना काही खायला मिळना.

Oriya ନଗର ରେ ଭୟଙ୍କର ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ପଡ଼ିଲା। ଚତୁଥ ମାସର ନବମ ଦିନ ରେ ନଗର ରେ ମହାଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଭୟଙ୍କର ମାତ୍ରା ରେ ବଢ଼ିଗୁଲିଲା। ତେଣୁ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ବ୍ରବ୍ୟ ମିଳିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਚੌਥੇ ਮਹਿਨੇ ਦੇ ਨੌਵੇਂ ਦਿਹਾੜੇ ਜਦ ਕਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਡਾਢਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਰ ਦੇਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਰੋਟੀ ਨਾ ਰਹੀ

Tamil நாலாம் மாதம் ஒன்பதாந்தேதியிலே பஞ்சம் நகரத்திலே அதிகரித்து, தேசத்தின் ஜனத்திற்கு ஆகாரம் இல்லாமற்போயிற்று; நகரத்தின் மதிலில் திறப்பு கண்டது.

వచనము 4

కల్లీయులు పట్టణ ప్రాకారమును పడగొట్టగా సైనికులు రాత్రియందు రాజు తోటదగ్గర రెండు గోడల

మధ్యనున్న ద్వారపు మార్గమున పారిపోయిరి.

Assamese পাছত নগৰৰ দেৱালৰ কোনো এক ঠাই ভঙা হ'ল। যদিও কলদীয়াসকলে তেতিয়াও নগৰখন ঘেৰি ৰাখিছিল, তথাপিও ৰাতি যিহূদাৰ সকলো যোদ্ধাই ৰজাৰ উদ্যানৰ ওচৰত থকা দুই দেৱালৰ মাজৰ দুৱাৰেদি পলাই গ'ল আৰু ৰজা অৰাবাৰ ফালে পলাই গ'ল।

Bengali শেষ পর্যন্ত নবুখদ্নিত্সরের সেনাবাহিনী শহরের প্রাচীর ভেঙে ভেতরে ঢুকে পড়লে, সে রাতেই বাগানের গুপ্তপথের ফাঁপা দেওয়ালের মধ্যে দিয়ে রাজা সিদিকিয় ও তাঁর

అయితే కల్లీయులు పట్టణముచుట్టు ఉండగా రాజు మైదానమునకు పోవుమార్గమున వెళ్లిపోయెను;
కల్లీయుల సైన్యము రాజును తరిమి, అతని సైన్యము అతనికి దూరముగా చెదరిపోయినందున యెరికో
మైదానమందు అతని పట్టుకొనిరి.

Assamese కలదీయా సैन्या सकले बजाब पाछत खेदि गै यिबीहोब उचबब यर्दन नदीब उपत्यकाब समथलत तेउँक धबिले; तेउँब सकलो सैन्या-सामञ्ज तेउँब उचबब पबा छिन्न-भिन्न हे ग'ल।

Bengali কিন্তু বাবিলের সেনাবাহিনী তাঁদের ধাওয়া করে য়িৰীহোর কাছে রাজা সিদিকিয়কে বন্দী করে। সিদিকিয়র সমস্ত সেনা তাঁকে একলা ফেলে রেখে পালিয়ে যায়।

Gujarati બાબિલના રાજાના સૈન્યે તેનો પીછો ક્યો અને તેને યરીખોના મેદાનમાં પકડી પાડયો, અને તેની સાથેના લોકો વિખેરાઈ ગયા અને તેને છોડી ગયા.

Hindi तब कसदियों की सेना ने राजा का पीछा किया, और उसको यरीहो के पास के अराबा में जा लिया, और उसकी पूरी सेना उसके पास से तितर बितर हो गई।

Kannada ಕಸ್ತೀಯರು ಪಟ್ಟಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವರ ದಂಡು ಅರಸನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಯೆರಿಕೋವಿನ ಬಯಲು ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹಿಡು ಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ കൽദയരുടെ സൈന്യം രാജാവിനെ പിന്തുടർന്നു യെരീഹോ നടുമുളിയിൽ വെച്ചു അവനോടു എത്തി; അവന്റെ സൈന്യമൊക്കെയും അവനെ വിട്ടു ചിന്നിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा खास्दी सेनेने राजाचा पाठलाग करून त्याला यरीहोच्या मैदानात गाठले व त्याच्या सर्व सैन्याची दाणादाण केली.

Oriya ତତ୍ତ୍ଵେ କଲଦାୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ରାଜାଙ୍କ ପଶ୍ଚାତ୍ପାଦନ କରି ଯିରୀହୋ ପଦା ରେ ତାଙ୍କୁ ଧରିଲେ। ଯେତେବେଳେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਸਦੀਆਂ ਦੀ ਸੈਨਾ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਯਰੀਹੋ ਦੇ ਮਦਾਨ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਜਾ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਖਿੱਤ ਪੁੰਡ ਗਈ

Tamil కల్తేయరిన్ ఇర్రాణ్ణువత్తార్ రాజ్జావైప్పిన్ తొదార్నత్తు గ్రికోవీన్ శమనాన్ ప్రిమియిల్ అవనైప్పిడిత్తార్కల్; అప్పొబామ్రుత్తు అవణ్ణుడైయ ఇర్రాణ్ణువమెల్లమ్ అవనై విండుశ్ శితఱిప్పొయిఱ్ఱు.

వచనము 6

వారు రాజును పట్టుకొని రిబ్లా పట్టణమందున్న బబులోను రాజునొద్దకు తీసికొనిపోయినప్పుడు రాజు
అతనికి శిక్ష విధించెను.

Assamese తెంఱ్ఱెలొకె బజా చిదికియాక బన్దీ కరి బిల్లాత వెవలినబ బజాబ ౩చబెలె లె అనిలె। తాత తెంఱ్ఱె ౩పబత శాస్తిబ అజ్జా దిలె।

Bengali బావలీయరా తాకె బన్దీ కరె బావలె రాజార కాఱె నియె యా యా అఖన ఱిల రిల్లాతె, యిని తాకె శాస్తి దెన।

Gujarati બાબિલના સૈનિકોએ સિદકિયાને પકડીને તેમના રાજા નબૂખાદનેસ્సારની પાસે રિબલાહ લઈ ગયા. અને ત્યાં તેને સજા કરવામાં આવી.

Hindi तब वे राजा को पकड़ कर रिबला में बाबेल के राजा के पास ले गए, और उसे दण्ड की आज्ञा दी गई।

Kannada ಅವನ ದಂಡಲ್ಲಾ ಅವನ ಕಡೆಯಿಂದ ಚದರಿ ಹೋಯಿತು. ಅವರು ಅರಸನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು, ರಿಬ್ಲದಲ್ಲಿದ್ದವ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಅವನ ಮೇಲೆ ನ್ಯಾಯವನ್ನು ನಿಜ ಯಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ രാജാവിനെ പിടിച്ചു രിബ്ലയിൽ ബാബേൽരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടു ചെന്നു; അവർ അവന്നു വിധി കല്പിച്ചു.

Marathi ते राजाला पकडून रिबला येथे बाबेलच्या राजाकडे घेऊन गेले; त्यांनी त्याची शिक्षा ठरवली.

Oriya ତା'ପରେ ସମ୍ରାଜ୍ୟେ ରାଜାକୁ ଧରି ରିବ୍ଲା ରେ ଥିବା ବାବିଲ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ନେଲେ। ସମ୍ରାଜ୍ୟେ ତାକୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବାକୁ ସ୍ଥିର କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਰਿਬਲਾਹ ਵਿੱਚ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਲਿਆਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੀਤਾ

Tamil அவர்கள் ராஜாவைப் பிடித்து, அவனை ரிப்லாவிலிருக்கிற பாபிலோன் ராஜாவினிடத்துக்குக் கொண்டுபோய், அவனை நியாயந்தீர்த்து,

వచనము 7

సిద్కయా చూచుచుండగా వారు అతని కుమారులను చంపించి సిద్కయా కన్నులు ఊడదీయించి

యిత్తడి సంకెళ్లతో అతని బంధించి బబులోను పట్టణమునకు తీసికొనిపోయిరి.

Assamese సెనాసకలె చిదికియాబ చకూబ సన్నుఖతె తెంఱ్ఱె పుబ్రసకలక బధ కరిలె। తాబ పాఱత చిదికియాబ చకూ దూటా కాఱి తెంఱ్ఱెక పితలబ శికలిబె బాక్సి వెవలినలె లె గ'ల।

Bengali তারা সিদিকিয়র সামনেই তাঁর চার পুত্রকে হত্যা করে, তাঁর চোখ গেলে দিয়ে শিকল পরিয়ে তাঁকে বাবিলে নিয়ে গিয়েছিল।

Gujarati તેની નજર આગળ તેના દીકરાઓને રહેંસી નાખવામાં આવ્યા અને ત્યાર પછી તેની આંખો ફોડી નાખી, સાંકળે બાંધી તેને બાબિલ લઈ જવામાં આવ્યો.

Hindi और उन्होंने सिदकिय्याह के पुत्रों को उसके साम्हने घात किया और सिदकिय्याह की आंखें फोड़ डालीं और उसे पीतल की बेडियों से जकड़ कर बाबेल को ले गए।

Kannada ಅವರು ಚಿದ್ಕಿಯನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಅವನ ಕಣ್ಣೆದುರಿನಲ್ಲಿಯೇ ಕೊಂದ ತರುವಾಯ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಕಿತ್ತುಹಾಕಿ ಅವನಿಗೆ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಬೇಡಿ ಹಾಕಿ ಅವನನ್ನು ಬಾಬೆಲಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam അവർ സിദക്കീയാവിന്റെ പുത്രന്മാരെ അവൻ കാണുകെ കൊന്നു; സിദക്കീയാവിന്റെ കണ്ണു പൊട്ടിച്ചിട്ടു രണ്ടു ചങ്ങലകൊണ്ടു അവനെ ബന്ധിച്ചു ബാബേലിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi त्यांनी सिद्कीयाच्या पुत्रांचा त्याच्या डोळ्यांदेखत वध केला आणि सिद्कीयाचे डोळे फोडून त्याला बेड्यांनी जखडून बाबेलास नेले.

Oriya ସମାନେ଼ ସିଦ୍ଦିକିୟାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖ ରେ ବଧ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ଼ ସିଦ୍ଦିକିୟାଙ୍କର ଚକ୍ଷୁ ଉପାଡ଼ି ପକାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଶୃଙ୍ଖଳ ରେ ବାନ୍ଧି ବାବିଲକୁ ନଇ଼େ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਦਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕੋਹਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਿਦਕੀਯਾਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਕੱਢ ਛੱਡੀਆਂ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਪਿੱਤਲ ਦੀਆਂ ਬੇੜੀਆਂ ਨਾਲ ਜਕੜ ਕੇ ਬਾਬਲ ਵਿੱਚ ਲਿਆਏ।।

Tamil சிதேக்கியாவின் குமாரரை அவன் கண்களுக்கு முன்பாக வெட்டி, சிதேக்கியாவின் கண்களைக் குருடாக்கி, அவனுக்கு இரண்டு வெண்கல விலங்குகளைப் போட்டு, அவனைப் பாபிலோனுக்குக் கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 8

మరియు బబులోనురాజైన నెబుకద్నెజరు ఏలుబడిలో పందొమ్మిదవ సంవత్సరమందు అయిదవ నెల

యేడవ దినమున రాజదేహసంరక్షకులకు అధిపతియు బబులోనురాజు సేవకుడునగు నెబూజరదాను

యెరూషలేమునకు వచ్చి

Assamese বেবিলনৰ ৰজা নবুখদনেচৰৰ ৰাজত্বৰ উন্নৈশ বছৰৰ পঞ্চম মাহৰ সপ্তম দিনা, বাবিলৰ ৰজা নবুখদনেচৰৰ ৰজাৰ এজন দাস দেহৰক্ষীৰ অধিনায়ক নবুজৰদান যিৰুচালেমলৈ আহিল।

Bengali নবুখদ্নিত্সরের বাবিল শাসনের উনিশ বছরের পঞ্চম মাসের ৭তম দিনে নবুঘরদন জেরুশালেমে আসেন। নবুঘরদন ছিলেন তাঁর সর্বাধিকারী রণকুশলী সৈন্যদের সেনাপতি।

Gujarati બાબિલના રાજા નબૂખાદનેસ્સારના શાસનના અગાણીસમાં વર્ષમાં, પાંચમા મહિનાના સાતમા દિવસે, રાજાના અંગરક્ષકો, તેમનો સરદાર, નબૂઝારઅદાન અને તેના મંત્રીઓ યરૂશાલેમમાં પ્રવેશ્યા,

Hindi बाबेल के राजा नबूकदनेस्सर के उन्नीसवें वर्ष के पांचवें महीने के सातवें दिन को जल्लादों का प्रधान नबूजरदान जो बाबेल के राजा का एक कर्मचारी था, यरूशलेम में आया।

Kannada ಐದನೇ ತಿಂಗಳಿನ ಏಳನೇ ದಿವಸಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನೇಚರನ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೇ ವರುಷದಲ್ಲಿ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನ ಸೇವಕ ನಾದ ಕಾವಲಿನ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ನೆಬೂಜರದಾನನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು,

Malayalam അഞ്ചാം മാസം ഏഴാം തിയ്യതി, നെബൂഖദ് നേസർ രാജാവെന്ന ബാബേൽരാജാവിന്റെ പത്തൊമ്പതാം ആണ്ടിൽ തന്നെ, ബാബേൽരാജാവിന്റെ ഭൃത്യനായി അകമ്പടി നായകനായ നെബൂസരദാൻ യെരൂശലേമിൽവന്നു.

Marathi बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याच्या कारकिर्दीच्या एकोणिसाव्या वर्षी पाचव्या महिन्याच्या सप्तमीस नबुजरदान यरुशलेमेला आला; हा बाबेलच्या राजाचा सेवक असून गारद्यांचा नायक होता.

Oriya ନବୁଖଦ୍ନେଚର ରାଜତ୍ଵର ଉନବିଂଶ ବଷ ରେ ପଞ୍ଚମ ମାସର ସପ୍ତମ ଦିନ ରେ ବାବିଲ ରାଜାର ଦାସ ନବୁସରଦନ୍ ଉତ୍ତମ ଯୋଦ୍ଧାବରର ସନୋପତି ରୂପେ ଯିରୁଶାଲମ୍ନୁ ଆସିଲ।

Punjabi ਪੰਜਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਜੋ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦ-ਨੱਸਰ ਦਾ ਉੱਨੀਵਾਂ ਵਰਹਾ ਸੀ ਸ਼ਾਹੀ ਜਲਾਦਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਨਬੂਜਰਦਾਨ ਜੋ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਚਾਕਰ ਸੀ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ

Tamil ஐந்தாம் மாதம் ஏழாந்தேதியிலே நேபுகாத்நேச்சார் என்னும் பாபிலோன் ராஜா வின்பத்தொன்பதாம் வருஷத்திலே, பாபிலோன் ராஜா வின்பஊழியக்காரனாகிய நெபுசராதான் என்னும் காவல் சேனாபதி எருசலேமுக்கு வந்து,

వచనము 9

యెహోవా మందిరమును రాజనగరును యెరూషలేమునందున్న యిండ్లన్నిటిని గొప్పవారి

యిండ్లన్నిటిని అగ్నిచేత కాల్చించెను.

Assamese তেওঁ যিহোৱাৰ গৃহত, ৰাজগৃহত আৰু যিৰুচালেমৰ সকলো ঘৰতে জুই লগাই দিলে। নগৰৰ প্ৰধান প্ৰধান অট্টালিকাবোৰ জুই দি পুৰিলে।

Bengali তিনি প্রভুর মন্দির এবং রাজপ্রাসাদ পুড়িয়ে ফেললেন। তিনি ছোট বড় সমস্ত ঘর বাড়ীও ধ্বংস করে দিয়েছিলেন।

Gujarati યહોવાના મંદિરને, રાજાના મહેલને અને શહેરનાં બધાં મકાનોને બાળી મૂક્યાં.

Hindi और उसने यहोवा के भवन और राजभवन और यरुशलेम के सब घरों को अर्थात् हर एक बड़े घर को आग लगा कर फूंक दिया।

Kannada ಕತ ನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಅರಮನೆಯನ್ನೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಮನೆಗಳನ್ನೂ ಪ್ರತಿ ದೊಡ್ಡ ಮನುಷ್ಯನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ യഹോവയുടെ ആലയവും രാജധാനിയും ചുട്ടുകളഞ്ഞു; യെരൂശലേമിലെ എല്ലാവീടുകളും പ്രധാനഭവനങ്ങളൊക്കെയും അവൻ തീ വെച്ചു ചുട്ടുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याने परमेश्वराचे मंदिर व राजवाडा जाळून टाकला, तशीच यरुशलमेतली सगळी मोठमोठी घरे जाळून टाकली.

Oriya ନବୁସରମ୍ମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିର, ରାଜଗୃହ, ଯିରୁଶାଲମ୍ ସମସ୍ତ ଗୃହ ଓ ଏପରିକି ବୃହତ୍ ଗୃହ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଗ୍ନିରେ ଦଗ୍ଧ କଲା।

Punjabi ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਭਵਨ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮਹਿਲ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ, ਹਾਂ, ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰ ਨਾਲੇ ਹਰ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼ ਦਾ ਘਰ ਉਸ ਨੇ ਅੱਗ ਨਾਲ ਫੂਕ ਦਿੱਤਾ

Tamil கர்த்தருடைய ஆலயத்தையும், ராஜாவின் அரமனையையும், எருசலேமின் சகல கட்டடங்களையும், பெரிய வீடுகள் எல்லாவற்றையும் அக்கினியால் சுட்டுமீட்டி விட்டான்.

వచనము 10

మరియు రాజదేహసంరక్షకుల అధిపతియొద్దనున్న కల్తీయుల సైనికులందరును యెరూషలేము

చుట్టునున్న ప్రాకారములను పడగొట్టిరి.

Assamese দেহৰক্ষীৰ অধিনায়ক জনৰ অধীনত সকলো বেবিলনীয় সৈন্যদলে যিৰুচালেমৰ চাৰিওফালৰ দেৱাল ভাঙি পেলালে।

Bengali এরপর, নবুখদ্রিত্সরের সৈন্যবাহিনীর সেনারা জেরুশালেমের চারপাশের প্রাচীর ভেঙে ফেলে

Gujarati તેના હથકરે નગરની દીવાલો તોડી નાખી.

Hindi और यरुशलेम के चारों ओर की सब शहरपनाह को कसदियो की पूरी सेना ने जो जल्लादों के प्रधान के संग थी ढा दिया।

Kannada ಕಾವಲುಗಾರರ ಅಧಿಪತಿಯ ಸಂಗಡದಲ್ಲಿದ್ದ ಕಸ್ತೀಯರ ಸೈನ್ಯದವರೆ ಲ್ಲರೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಸುತ್ತಲೂ ಇರುವ ಗೋಡೆ ಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam അ ക ന്വ ടി നാ യ ക നോ ു ക്കു ടെ ഉ ണ്ടാ യി രു ന്ന ക ൽ ദ യ ണൈ ന്വ മൊ ക്കെ യും. യെ രു ശ ലേ മി നെ ൽ ചു ൽ ു മൂ ൽള മ തി ലു ക ൽള ഇ ടി ചു ക ൽള ണ്ണ ു.

Marathi गारद्यांच्या सरदारांबरोबर असलेल्या खास्यांच्या सर्व सैन्याने यरुशलमेभोवतालचे सर्व तट पाडून टाकले.

Oriya ନବୁସରଦନୁକ ସହିତ ଥିବା ସମସ୍ତ ସୈନ୍ୟ ଯିରୁଶାଲମ୍ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ରେ ଥିବା ପ୍ରାଚୀରକୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਕਸਦੀਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਨੇ ਜੋ ਜਲਾਦਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀਆਂ ਕੰਧਾਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ

Malayalam തീ ചൂട്ടി കളും കലശങ്ങളും പൊന്നും
വെള്ളിയുംകൊണ്ടുള്ളതൊക്കെയും അകമ്പടിനായകൻ കൊണ്ടുപോയി.

Marathi अग्निपात्रे, कटोरे वगैरे जेवढी सोन्याची होती त्यांचे सोने व जी चांदीची होती त्यांची चांदी
गारघांच्या सरदाराने नेली.

Oriya ପୁଣି ନବୁସରଦନ୍ ଅଙ୍ଗାରଧାନା, କୁଣ୍ଡସବୁ, ଯାହା ସୁନାର ଥିଲା ତାକୁ ସୁନା କରି ଓ ଯାହା ରୂପାର ଥିଲା
ତାକୁ ରୂପାର କରି ନଇଗେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅੰਗੀਠੀਆਂ ਅਰ ਬਾਟੇ ਜੇ ਸੈਨੇ ਦੇ ਸਨ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਸੋਨਾ ਅਰ ਜੇ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਸਨ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਚਾਂਦੀ
ਜਲਾਦਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil சுத்தப் பொன்னும் சுத்த வெள்ளியுமான தூபகலசங்களையும்
கலங்களையும் காவல் சேனாபதி எடுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 16

మరియు అతడు యెహోవా మందిరమునకు సొలొమోను చేయించిన రెండు స్తంభములను

సముద్రమును మట్లను తీసికొనిపోయెను. ఈ యిత్తడి వస్తువులయెత్తు లెక్కకు మించియుండెను.

Assamese যিহোৱাৰ গৃহৰ কাৰণে চলোমনে যি দুটা স্তম্ভ, সমুদ্ৰ-পাৰ আৰু পাৰ বখা
আধাৰবোৰ অধিক পিতলৰে তৈয়াৰ কৰিছিল; সেই পিতলৰ ওজন কৰিব পৰা নাছিল।

Bengali তিনি যা নিয়েছিলেন তার তালিকা নীচে দেওয়া হল: 27 ফুট দৈর্ঘ্যের 2টি পিতলের
স্তম্ভ,

Gujarati કાંસાના બે સ્તંભો, સમુદ્ર અને પૈડાવાળી ઘોડીઓનું વજન કરવું અશક્ય હતું કેમ કે તે
ઘણા વજનદાર હતા. આ સર્વ વસ્તુઓ સુલેમાન રાજાએ યહોવાના મંદિરને માટે બનાવડાવી હતી.

Hindi दोनों खम्भे, एक हौद और जो कुसियाँ सुलैमान ने यहोवा के भवन के लिये बनाए थे, इन सब
वस्तुओं का पीतल तौल से बाहर था।

Kannada ಸೊಲೊಮೋನನು ಕತ ನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರ ಮಾಡಿಸಿದ್ದ ಎರಡು ಸ್ತಂಭಗಳೂ
ಸಮುದ್ರವೆನಿಸಿಕೊಂಡ ಪಾತ್ರೆಯೂ ಆಧಾರಗಳೂ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನುಗಳ ತಾಮ್ರವು ತೂಕ ಮಾಡ
ಲಾರದಷ್ಟಿತ್ತು.

Malayalam ശലോമോൻ യഹോവയുടെ ആലയത്തിന്നുവേണ്ടി ഉണ്ടാക്കിയ
രണ്ടു സ്തംഭം , ഒരു കുടൽ , പീഠങ്ങൾ എന്നിങ്ങനെ യുള്ള
സകലഉപകരങ്ങളുടെയും താമ്രത്തിന്നു തൂക്കമില്ലാതെയിരുന്നു.

Marathi दोन खांब, गंगाळसागर व त्याच्या बैठकी हे सर्व शलमोनाने परमेश्वराच्या मंदिरासाठी केले
होते, ह्या सर्व उपकरणांचे पितळ अपरिमित होते.

Oriya ନବୁସରଦନ୍ ନଇେଥିବା ଦ୍ରବ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ହେଲା, ଯଥା:

Punjabi ਰਹੇ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ, ਵੱਡਾ ਹੋਂਦ ਅਰ ਕੁਰਸੀਆਂ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੁਲੇਮਾਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਭਵਨ ਦੇ ਲਈ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਉਹਨਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਦਾ ਪਿੱਤਲ ਤੋਲੋਂ ਬਾਹਰ ਸੀ

Tamil சாலொமோன் கர்த்தருடைய ஆலயத்துக்காகப் பண்ணுவித்த இரண்டு தூண்களும், ஒரு கடல் தொட்டியும் ஆதரங்களுமாகிய அந்தச் சகல பணிமுட்டுகளுடைய வெண்கலத்திற்கும் நிறையில்கலை.

వచనము 17

ఒకొక స్తంభపు నిడివి పదునెనిమిది మూరలు. దాని పైపీట యిత్రడిది, పైపీట నిడివి మూడు మూరలు.

మరియు ఆ పైపీట చుట్టు ఉన్న అల్లికలును దానిమ్మపండ్లును ఇత్తడివి; రెండవ స్తంభమును వీటివలె

అల్లికపని కలిగియుండెను.

Assamese এটা স্তম্ভৰ উচ্চতা আছিল ওঠৰ হাত; তাৰ শীৰ্ষ মূৰটোত পিতলেৰে নিৰ্মিত এটা গম্বুজ আছিল। সেই শীৰ্ষভাগৰ চৌদিশ পিতলৰ জালি আৰু ডালিমৰ কাৰুকাৰ্যৰে সজোৱা আছিল আৰু তাৰ উচ্চতা তিনি হাত আছিল। আনটো স্তম্ভও প্ৰথমটোৰ দৰে জালিৰ কাৰুকাৰ্যৰে একে আছিল।

Bengali স্তম্ভের মাথার ওপরের কাৰুকাৰ্যখচিত 41,2 ফুট উঁচু গম্বুজ, পিতলের বড় জলাধার, প্ৰভুৰ মন্দিরের জন্য শলোমনের তৈরী করা ঠেলাগাড়িটা; সব মিলিয়ে এগুলোর ওজন সঠিক কত ছিল তা বলাও কঠিন!

Gujarati એક સ્તંભની ઊંચાઈ અઠાર ત્રણ હતી, અને તેના પર કાંસાની મથોટી હતી અને તેની ઊંચાઈ ત્રણ ત્રણ હતી, તે એક ઢાંકણું હતું જે ગોળ ફરતું હતું અને દરવાજા લટકતું હતું મથાળા પર યોગરદમ જાળી તથા દાડમો પાડેલાં હતાં, અને તે એક ગોળાકાર જેવું માળખું હતું. બીજો સ્તંભ પણ જાળીદાર નકશી પાડેલી હતી અને તેના જેવો જ હતો.

Hindi एक एक खम्भे की ऊंचाई अठारह अठारह हाथ की थी और एक एक खम्भे के ऊपर तीन तीन हाथ ऊंची पीतल की एक एक कंगनी थी, और एक एक कंगनी पर चारों ओर जो जाली और अनार बने थे, वे सब पीतल के थे।

Kannada ಒಂದು ಸ್ತಂಭವು ಹದಿನೆಂಟು ಮೊಳ ಎತ್ತರವಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಮೇಲಿದ್ದ ಬೋದಿಗೆ ತಾಮ್ರ ದ್ವಾರಿ ಮೂರು ಮೊಳ ಉದ್ದವಾಗಿತ್ತು. ಬೋದಿಗೆಯ ಸುತ್ತಲಿದ್ದ ಹೆಣೆತದ ಕೆಲಸವೂ ದಾಳಿಂಬರಗಳೂ ಎಲ್ಲಾ ತಾಮ್ರವಾಗಿತ್ತು. ಎರಡನೇ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ಇದರ ಹಾಗೆಯೇ ಹೆಣೆತದ ಕೆಲಸ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഒരു സ്തംഭത്തിന്റെ ഉയരം പതിനെട്ടു മുഴം; അതിന്മേലുള്ള പോതിക താമ്രംകൊണ്ടു ആയിരുന്നു; പോതികയുടെ ഉയരം മൂന്നു മുഴം; പോതികയുടെ ചുറ്റുമുള്ള വലപ്പണിയും മാതളപ്പഴവും ആസകലം

Malayalam അകമ്പടിനായകൻ മഹാപുരോഹിതനായ സെരായാവെയും രണ്ടാം പുരോഹിതനായ സെഫ്നായാവെയും മൂന്നു ഉമ്മരപ്പടിക്കാവൽക്കാരെയും പിടിച്ചു കൊണ്ടു പോയി.

Marathi गारद्यांच्या सरदाराने मुख्य याजक सराया, दुय्यम याजक सफन्या व तीन द्वारपाळ ह्यांना पकडून नेले.

Oriya ପୁଣି ନବୁସରଦନ୍ ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ସରାୟ ଦୂତୀୟ ଯାଜକ ସଫନିୟ ଓ ତିନି ଜଣ ଦ୍ଵାରପାଳଙ୍କୁ ନଇଁେ ଗଲେ॥

Punjabi ਅਤੇ ਜਲਾਦਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਨੇ ਸਰਾਯਾਹ ਪਰਧਾਨ ਜਾਜਕ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਜਾਜਕ ਸਫਨਯਾਹ ਅਰ ਤਿੰਨਾਂ ਦਰਬਾਨਾਂ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ

Tamil காவல் சேனாபதி பிரதான ஆசாரியனாகிய செராயாவையும், இரண்டாம் ஆசாரியனாகிய செப்பனியாவையும், வாசல்காக்கும் மூன்று காவற்காரரையும் பிடித்தான்.

వచనము 19

మరియు ఆయుధస్థలమీద నియమింపబడియున్న అధిపతిని, పట్టణములోనుండి తీసికొని, రాజు సముఖమును కనిపెట్టుకొని యుండువారిలో పట్టణమందు దొరకిన అయిదుగురిని, దేశపుజనులను సంఖ్య చేయువారి అధిపతియొక్క లేఖికుని, సామాన్యజనులలో పట్టణమందు దొరకిన అరువదిమందిని పట్టుకొనెను.

Assamese সেই নগৰৰ পৰা তেওঁ যোদ্ধাসকলৰ ওপৰত নিযুক্ত এজন কৰ্মচাৰীক আৰু তেতিয়াও নগৰতে থকা বজাৰ পাঁচজন পৰামৰ্শদাতাক বন্দী কৰি নিলে। তাৰোপৰি সৈন্যদলত নিযুক্ত কৰাৰ বিশেষ দায়িত্বত থকা বজাৰ সেনাধ্যক্ষজনৰ সৈতে নগৰত থকা দেশৰ ষাঠিজন গণ্যমান্য ব্যক্তিকো ধৰি নিলে।

Bengali আর শহর থেকে তিনিজন সেনাসচিব, রাজার 5 জন পরামর্শদাতা, সেনাপ্রধানের ব্যক্তিসচিব যিনি লোকদের মধ্যে থেকে বাছাই করে সেনা নিয়োগ করতেন, এরা ছাড়াও 60 জন সাধারণ মানুষকে বন্দী করেন।

Gujarati ત્યાર પછી તેણે નગરમાંથી લશ્કરના વડા અમલદારને, નગરમાંથી મળી આવેલા રાજાના પાંચ સલાહકારોને, સેનાપતિના લશ્કરની લેરતી અને તાલીમનું કામ સંભાળનાર મંત્રીને, તેમજ પ્રદેશના 60 સામાન્ય લોકોને, જેઓ નગર માંથી મળ્યા હતાં તેમને સાથે લીધા.

Hindi और नगर में से उसने एक हाकिम को पकड़ा जो योद्धाओं के ऊपर था, और जो पुरुष राजा के सम्मुख रहा करते थे, उन में से पांच जन जो नगर में मिले, और सेनापति का मुन्शी जो लोगों को सेना में भरती किया करता था; और लोगों में से साठ पुरुष जो नगर में मिले।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗಿಂದ ಯುದ್ಧಸ್ಥರ ಮೇಲಿದ್ದ ಒಬ್ಬ ಅಧಿ ಕಾರಿಯನ್ನೂ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ಅರಸನ ಸಮ್ಮುಖ ದಲ್ಲಿದ್ದ ಐದು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ದೇಶದ ಜನರನ್ನೂ ಸೈನ್ಯದ ತರಬೇತು ಮಾಡಿದ ಪ್ರಧಾನನ ಲೇಖಕನೂ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿದ ದೇಶದ ಜನರಾದ ಅರವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಅವನು ಹಿಡಿದನು.

Malayalam നഗരത്തിൽ നിന്നു അവൻ യോദ്ധാക്കളുടെ മേൽവിചാരകനായ ഒരു ഷണ്ഡനെയും നഗരത്തിൽവെച്ചു കണ്ടെത്തിയ രാജപരിചാരകന്മാരിൽ അഞ്ചുപേരെയും ദേശത്തെ ജനത്തെ പടക്കു സ്വരൂപിക്കുന്ന സേനാപതിയുടെ രായ സക്കാറനെയും നഗരത്തിൽ കണ്ട ദേശത്തെ ജനത്തിൽ അറുപതുപേരെയും പിടിച്ചു കൊണ്ടുപോയി.

Marathi योद्ध्यांवर नेमलेल्या एका खोजाला त्याने नगरातून पकडून नेले; राजाच्या हुजुरास असणारे पाच पुरुष त्याला शहरात आढळले त्यांनाही त्याने नेले; त्याप्रमाणेच लोकांची सैन्यात भरती करणारा सेनापतीचा चिटणीस आणि नगरात सापडलेल्या लोकांपैकी साठ माणसे ह्यांना त्याने नेले.

Oriya ସେ ମଧ୍ୟ ବନ୍ଦୀପରି ନିଆଗଲା ଏକ ନୟୁସକକୁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ଦଖାଣ୍ଡଣ, ରାଜାଙ୍କର ଉପଦେଶଗଣ, ସନୋର ସନୋପତିର ସଚିବ, ଯିଏ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣିବାର ଦାୟିତ୍ଵ ରେ ଥିଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କରୁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ବାଛିବା ଏବଂ ଷାଠିଏ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ସହର ରେ ମଣିଲେ।

Punjabi ਅਰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦਰਬਾਰੀ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਜੋ ਜੋਧਿਆਂ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮਿਲੇ ਅਰ ਸੈਨਾਪਤੀ ਦਾ ਲਿਖਾਰੀ ਜੋ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਭਰਤੀ ਕਰਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਰ ਦੇਸ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਠ ਆਦਮੀ ਜੋ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮਿਲੇ

Tamil நகரத்திலே அவன் யுத்த மனுஷரின் விசாரிப்புக்காரனாகிய பிரதானி ஒருவனையும், ராஜாவின் மந்திரிகளிலே நகரத்தில் அகப்பட்ட ஐந்துபேரையும், தேசத்தின் ஜனத்தைச் சேவகம் எழுதுகிற தலைவனான இராணுவச்சம்பிரதாயியும், தேசஜனத்திலே நகரத்தில் அகப்பட்ட அறுபதுபேரையும் பிடித்தான்.

వచనము 20

రాజదేహసంరక్షకుల అధిపతియగు నెబూజరదాను వీరిని తీసికొని రిబ్లా పట్టణమందున్న

బబులోనురాజునొద్దకు రాగా

Assamese দেহৰক্ষীৰ অধিনায়ক নবুজৰদানে তেওঁলোকক বিপ্লাত থকা বেবিলনৰ বজাৰ ওচৰলৈ লৈ গ'ল।

Bengali তারপর নবুঘরদন এদের সবাইকে হমাতের বিপ্লায় বাবিল-রাজের কাছে নিয়ে গেলে, বাবিল-রাজ সেখানেই তাদের হত্যা করেন।

Gujarati અને એ બધાને તે હમાથના પ્રદેશમાં આવેલા રિબ્લાહમાં બાબિલના રાજા આગળ લઈ ગયા.

Hindi इन को जल्लादों का प्रधान नबुजरदान पकड़ कर रिबला के राजा के पास ले गया।

Kannada ಕಾವಲಿನ ವರ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ನೆಬೂಜರದಾನನು ಇವರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ರಿಬ್ಲದಲ್ಲಿದ್ದ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam ഇവരെ അകമ്പടിക്കായകനായ നെബൂസരദാൻ പിടിച്ചു രിബ്ലയിൽ ബാബേൽരാജാവിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നു.

Marathi गारद्यांचा सरदार नबुजरदान ह्याने त्यांना पकडून रिब्ला येथे बाबेलच्या राजाकडे नेले.

Oriya ତା'ପରେ ନବୁଝରଦନ୍ ସମାନଙ୍କୁ ଧରି ହମାତର ରିବ୍ଲା ରେ ଥିବା ବାବିଲ୍ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ନଇଗେଲା ବାବିଲର ରାଜା ସମାନଙ୍କୁ ସହେ ରିବ୍ଲା ରେ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਲਾਦਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਨਬੂਜਰਦਾਨ ਫੜ ਕੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਰਿਬਲਾਹ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil அவர்களைக் காவல் சேனாபதியாகிய நெபுசராதான் பிடித்து, ரிப்லாவில் இருக்கிற பாபிலோன் ராஜாவினிடத்துக்குக் கொண்டுபோனான்.

వచనము 21

బబులోనురాజు హమాతు దేశమందున్న రిబ్లా పట్టణమందు వారిని చంపించెను. ఈ రీతిగా యూదా వారు తమ దేశములోనుండి ఎత్తికొనిపోబడిరి.

Assamese বেবিলনৰ বজাই হমাৎ দেশৰ বিপ্লাত এই সকলো লোককে বধ কৰিলে। এইদৰে যিহূদাৰ লোকসকলক বন্দী কৰি নিজ দেশৰ পৰা দূৰলৈ লৈ যোৱা হ'ল।

Bengali আর যিহূদার লোকদের বন্দী করে তাঁরা সজে নিয়ে যান।

Gujarati અને ત્યાં બાબિલના રાજાએ તેમને ફટકા મરાવીને મારી નંખાવ્યા. આમ યહૂદાવાસીઓને બંદીવાન બનાવીને, તેઓના દેશમાંથી લઈ જવામાં આવ્યા.

Hindi तब बाबेल के राजा ने उन्हें हमात देश के रिबला में ऐसा मारा कि वे मर गए। यों यहूदी बन्धुआ बन के अपने देश से निकाल दिए गए।

Kannada ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನು ಹಮಾತ್ ರಿಬ್ಲ ದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು. ಈ ಪ್ರಕಾರವೇ ಯೆಹೂದ್ಯರು ತಮ್ಮ ದೇಶದಲ್ಲಿಂದ ಸೆರೆ ಯಾಗಿ ಒಯ್ಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam ബാബേൽരാജാവു ഹാമത്ത് ദേശത്തിലെ രിബ്ളയിൽവെച്ചു അവരെ വെട്ടിക്കൊന്നു. ഇങ്ങനെ യെഹൂദാ സ്വദേശം വിട്ടുപോകേണ്ടിവന്നു.

Marathi बाबेलच्या राजाने त्यांना हमाथ देशातील रिब्ला येथे मार देऊन ठार केले. ह्या प्रकारे यहूदी लोकांना त्यांच्या देशातून कैद करून नेले.

Oriya ଏହି ରୂପେ ଯିହୁଦା ଆପଣା ଦେଶରୁ ବନ୍ଦୀ ହାକିଁ ନୀତି ହୋଇଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਹਮਾਥ ਦੇਸ ਦੇ ਰਿਬਲਾਹ ਵਿੱਚ ਮਾਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਘਾਤ ਕੀਤਾ ਸੇ ਜਹੂਦਾਹ ਆਪਣੀ ਹੀ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਅਸੀਰ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil அவர்களைப் பாபிலோன் ராஜா ஆமாத் தேசத்தின் பட்டணமான ரிப்லாவிலே வெட்டிக் கொன்றுபோட்டான்; இப்படியே யூதா ஜனங்கள் தங்கள் தேசத்திலிருந்து சிறையிருப்புக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டார்கள்.

వచనము 22

బబులోను రాజైన నెబుకద్నెజరు యూదా దేశమందు ఉండనిచ్చిన వారిమీద అతడు షాఫాసునకు

పుట్టిన అహీకాము కుమారుడైన గెదల్యాను అధిపతిగా నిర్ణయించెను.

Assamese বেবিলনৰ ৰজা নব্বুখদনেচৰে যি সকল লোকক যিহূদা দেশত এৰি থৈ গৈছিল, তেওঁলোকৰ ওপৰত নব্বুজাৰদানে চাফনৰ নাতি অহীকামকৰ পুত্র গদলিয়াক শাসনকর্তা নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali বাবিল-রাজ নব্বুখদ্রিত্সর কিছু লোককে যিহূদায় রেখ গিয়েছিলেন। তিনি শাফনের পৌত্র অহীকামের পুত্র গদলিয়াকে এই সমস্ত লোকদের শাসন করার জন্য শাসক হিসেবে যিহূদায় বসিয়ে যান।

Gujarati બાબિલના રાજા નબૂખાદનેસ્સારે જે લોકોને યહૂદાના પ્રદેશમાં રહેવા દીધા હતા, તેમના પર રાજ્ય કરવાને તેણે શાફાનના પુત્ર અહીકામના પુત્ર ગદાલ્યાને યહૂદામાં શાસન કર્તા તરીકે નીમ્યાં.

Hindi और जो लोग यहूदा देश में रह गए, जिन को बाबेल के राजा नबूकदनेस्सर ने छोड़ दिया, उन पर उसने अहीकाम के पुत्र गदल्याह को जो शापान का पोता था अधिकारी ठहराया।

Kannada ಆದರೆ ಬಾಬೆಲಿನ ಅರಸನಾದ ನೆಬೂಕದ್ನೆಚ್ಚರನು ತಾನು ಯೆಹೂದ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಉಳಿಸಿದ ಜನರ ಮೇಲೆ ಶಾಫಾನನ ಮೊಮ್ಮಗನೂ ಅಹೀಕಾಮನ ಮಗನೂ ಆದ ಗೆದಲ್ಯಾನನ್ನು ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam ബാബേൽരാജാവായ നെബൂഖദ്നേസർ യെഹൂദാദേശത്തു ശേഷിപ്പിച്ചുവെച്ച ജനത്തിന്നു ശാഫാന്റെ മകനായ അഹീക്കാമിന്റെ മകനായ ഗെദല്യാവെ അധിപതിയാക്കി.

Marathi यहूदा देशातील जे लोक बाबेलचा राजा नबुखद्रेस्सर ह्याने राहू दिले होते त्यांच्यावर त्याने गदल्या बिन अहीकाम बिन शाफान ह्याला सुभेदार नेमले.

Oriya ବାବିଲର ରାଜା ନବୁଖନୁସର କିଛି ଲୋକ ଯିଦୁଦା ରେ ଛାଡ଼ି ଯାଇଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ଶାଫାନର ଶୈଳ ଅହୀକାମର ପୁତ୍ର ଗଦଲିୟ ଥିଲା, ବାବିଲର ରାଜା ଗଦଲିୟକୁ ଯିଦୁଦାର ଶାସନ କର୍ତ୍ତା ରୂପେ ନିଯୁକ୍ତି କଲେ।

Punjabi ਪਰਤੂ ਜੇ ਲੋਕ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਗਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਬੂਕਦਨੱਸਰ ਨੇ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਉਹ ਨੇ ਅਹੀਕਾਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਰ ਸ਼ਾਫਾਨ ਦੇ ਪੋਤੇ ਗਦਲਯਾਹ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil பாபிலோன் ராஜாவாகிய நேபுகாத்நேச்சார், யூதேயாதேசத்தில் மீதியாக வைத்த ஜனத்தின்மேல், சாப்பாணின் குமாரனாகிய அகீக்காமின் மகன் கெதலியாவை அதிகாரியாக வைத்தான்.

వచనము 23

యూదావారి సైన్యాధిపతులందరును వారి జనులందరును బబులోనురాజు గెదల్యాను అధిపతిగా

నియమించిన సంగతి విని, మిస్సా పట్టణమందున్న గెదల్యా యొద్దకు నెతన్యా కుమారుడైన

ఇష్మాయేలును, కారేహ కుమారుడైన యోహానానును, నెటోఫాతీయుడైన తన్ముమెతు కుమారుడగు

శెరాయాయును, మాయకాతీయుడైన యొకనికిపుట్టిన యజన్యాను కూడి రాగా

Assamese পাছত যেতিয়া বেবিলনৰ ৰজাই গদলিয়াক শাসনকর্তা নিযুক্ত কৰিছে বুলি যিহূদাৰ বাকী কেইজনমান সেনাধ্যক্ষ আৰু তেওঁলোকৰ লোকসকলে শুনিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে অৰ্থাৎ নথনিয়াৰ পুত্র ইশ্মায়েল, কাৰেহৰ পুত্র যোহানন, নটোফাতীয়া তনহুমতৰ পুত্র চৰায়া, মাখাথীয়াৰ পুত্র যাজনিয়া আৰু তেওঁলোকৰ লোকসকল মিষ্পাত গদলিয়াৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali এদিকে এ খবর পেয়ে নথনিয়ের পুত্র ইশ্মায়েল, কারেয়ের পুত্র যোহানন, নটোফাতীয় তনহুমতের পুত্র সরায় আর মাখাথীযের পুত্র যাসনিয প্রমুখ সেনাবাহিনীর প্রধানরা তাদের দলবল নিয়ে মিষ্পাতে গদলিয়র সঙ্গে দেখা করতে গেলেন।

Gujarati જયારે લશ્કરી ટુકડીઓના સેનાપતિઓએ અને તેમના માણસોએ સાંભળ્યું કે બાબિલના રાજાએ ગદાલ્યાને શાસન કર્તા નીમ્યો છે, ત્યારે તેઓ તેને મળવા મિષ્પાહ ગયા, એટલે નથાન્યાનો પુત્ર ઇશ્માએલ, કારેઆહનો પુત્ર યોહાનન, નટોફાથી તાન્હુમેથનો પુત્ર સરાયા, માઅખાથીનો પુત્ર યાઅઝાન્યા, અને તેઓના માણસો ગદાલ્યાને મળ્યા.

Hindi जब दलों के सब प्रधानों ने अर्थात् नतन्याह के पुत्र इश्माएल कारेहू के पुत्र योहानान, नतोपाई, तन्हूमेत के पुत्र सरायाह और किसी माकाई के पुत्र याजन्याह ने और उनके जनों ने यह सुना, कि बाबेल के

राजा ने गदल्याह को अधिकारी ठहराया है, तब वे अपने अपने जनों समेत मिस्र में गदल्याह के पास आए।

Kannada ఆదరం బాబీలిన అరసను గదల్యనను అధిపతి యాగి మాడిద్దానందు దండుగళ అధిపతిగళూ అవర జనరూ కేళిద మేలీ నేతన్యన మగనాద ఇష్మాయీలనూ కారేజన మగనాద యోహా ననూ నేఱోఫదవనాద తన్దుమేతన మగనాద సేరాయనూ మాకాత్యరల్ల ఒబ్బన మగనాద యాజన్యనూ అవర జనరూ మిచ్చదల్లద్ద గదల్యన బళిగే బందరు.

Malayalam ణాణ్బెల్లరాజ్జావ్వు గెరెల్యూవె అయిపతియాకకి ఎన్ను గెమన్యావిగ్గె మకగ్గి యిశ్మాయేల్, కారెగిగ్గె మకగ్గి యోహానాగ్గి, గెతోమాన్యనాయ తగ్గిహ్మెత్తగిగ్గె మకగ్గి గెసరాయ్వా, మావాయ్గె మకగ్గి యాసన్యావ్వు ఎన్నుగిణ్గె గెకలగ్గెనాపతికల్లూ అవరూగ్గె అల్లూకల్లూ క్కెక్కెల్లూ అవరీ మిస్పెయిల్లె గెరెల్యూవిగ్గె అగ్గిగ్గెల్లె వగ్గు.

Marathi बाबेलच्या राजाने गदल्यास सुभेदार नेमले हे सेनानायकांनी व त्याच्या लोकांनी ऐकले, तेव्हा इश्राएल बिन नथन्या, योहानान बिन कारेह, सराया बिन तान्हुमेथ, नटोफाथी आणि याजन्या बिन माकाथी व त्यांचे सर्व पुरुष मिस्र येथे गदल्या ह्याच्याकडे आले.

Oriya ଏହାପରେ ବାବିଲର ରାଜା ଗଦଲିୟକୁ ଶାସନକର୍ତ୍ତା କରିଅଛ ବୋଲି ଶୁଣି ସନୋପତିଗଣ ଓ ସମାନକ୍ଷେ ଲୋକମାନେ ଯଥା: ନଥନିୟର ପୁତ୍ର ଇଶ୍ଵାୟଲେ, କା ରହରେ ପୁତ୍ର ଯୋହାନନ୍, ନାଗୋଫାତାୟଠାରୁ ତନହୁମଥର ପୁତ୍ର ସରାୟ, ମାକାତାୟର ପୁତ୍ର ଯାଜନିୟ ଓ ସମାନକ୍ଷେର ଲୋକମାନେ ମିସ୍ତ୍ରର ଗଦଲିୟ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸਾਰਿਆਂ ਸੈਨਾਪਤੀਆਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਈ ਬਾਬਲ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਗਦਲਯਾਹ ਨੂੰ ਅਧਕਾਰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਮਿਸਪਹ ਵਿੱਚ ਗਦਲਯਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਏ ਅਰਥਾਤ ਨਥਨਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸ਼ਮਾਏਲ ਅਰ ਕਾਰੇਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਹਨਾਨ ਅਰ ਨਟੋਫਾਥੀ ਤਨਹੁਮਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਰਾਯਾਹ ਅਰ ਮਾਕਾਥੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਾਜਨਯਾਹ, ਏਹ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਵੀ

Tamil పాపిలొలాన్ రాజ్జా కెతలియావై అతీకారియాక వైత్తతై, శకల ఇరాన్లువశ్ శేర్వైక్కారరూమ్ అవర్కణ్డైయ మన్లుషరూమ్ కేడ్డపొత్తు, అవర్కగ్గి మిస్పావీల్ ఇరుక్కీర కెతలియావీనిదత్తీల్ వన్తార్కగ్గి; అవర్కగ్గి యారెనిల్, నెత్తనియావీన్ కుమారన్ ఇస్మవేలూమ్, కరేయావీన్ కుమారన్ యోకనాన్లుమ్, నెత్తేత్తోప్పాత్తీయనాకీయ తన్కూమేత్తీన్ కుమారన్ శెరాయావూమ్, మాకాత్తీయనాన్ ఒరువన్లుదైయ కుమారన్ యశనియావూమ్ అవర్కగ్గి మన్లుషరూమే.

వచనము 24

Oriya ମାତ୍ର ସପ୍ତମ ମାସ ରେ ରାଜବଂଶ ଜାତ ଇଲ୍ଲୀଶାମାର ପୌତ୍ର ନଥନିୟର ପୁତ୍ର ଇଶ୍ଟାୟଲେ, ଯିଏ ରାଜା ପରିବାରରୁ ଥିଲେ। ସେ ଓ ତାଙ୍କର ଦଶଜଣ ସଙ୍ଗୀ ଗଦଲୀୟକୁ, ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କୁ ଓ ମିସ୍ରା ରେ ଥିବା କଲଦୀୟମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸੱਤਵੇਂ ਮਹੀਨੇ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਨਥਨਜਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੇ ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ ਦੇ ਪੋਤੇ ਇਸ਼ਮਾਏਲ ਜੋ ਰਾਜਬੰਸੀ ਸੀ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦਸ ਮਨੁੱਖ ਲੈ ਕੇ ਆਇਆ ਕਿ ਗਦਲਜਾਹ ਨੂੰ ਐਉਂ ਮਾਰਿਆ ਕਿ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਤੇ ਕਸਦੀਆਂ ਨੂੰ ਭੀ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਸਪਹ ਵਿੱਚ ਸਨ

Tamil ஏழாம் மாதத்திலே, ராஜவம்சத்திலே பிறந்த எலிசாமாவின் குமாரனாகிய நெத்தனியாவின் குமாரன் இஸ்மவேல் பத்து மனுஷரோடே கூட வந்து, கெதலியாவையும், அவனோடே மிஸ்பாவிலிருந்த யூதரையும், கல்தேயரையும் வெட்டிக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 26

అప్పుడు కొద్దివారేమి గొప్పవారేమి జనులందరును, సైన్యాధిపతులును, లేచి కల్మీయుల భయముచేత
ఐగుప్తు దేశమునకు పారిపోయిరి.

Assamese সেয়ে বেবিলনীয়াসকলৰ ভয়ত যিহূদাৰ সৰুৰ পৰা বৰলৈকে সকলো আৰু সেনাধক্ষসকল মিচৰলৈ গুছি গ'ল।

Bengali তারপর সেনাবাহিনীর লোক থেকে শুরু করে ছোট বড় সবাই বাবিলীয়দের ভয়ে মিশরে পালিয়ে গেল।

Gujarati ત્યારબાદ નાનાંમોટાં બધાંજ લોકો ઇસ્રાએલીઓ તથા લશ્કરના અમલદારો બાબિલવાસીઓની બીકથી મિસર ભાગી ગયા.

Hindi तब क्या छोटे क्या बड़े सारी प्रजा के लोग और दलों के प्रधान कसदियों के डर के मारे उठ कर मिस्र में जा कर रहने लगे।

Kannada ಆಗ ಹಿರಿ ಕಿರಿಯರಾದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ದಂಡುಗಳ ಅಧಿ ಪತಿಗಳೂ ಎದ್ದು ಐಗುಪ್ತಕ್ಕೆ ಹೋದರು; ಯಾಕೆಂದರೆ ಕಸ್ತೀಯರಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam അപ്പോൾ ആബാലവൃദ്ധം ജനമൊക്കെയും സേനാപതിമാരും കൽദയരെ ഭയപ്പെടുകയാൽ എഴുന്നേറ്റു പുറപ്പെട്ടു മിസ്രയീമിലേക്കു പോയി.

Marathi तेव्हा लहानथोर सर्व लोक आणि सेनांचे नायक मिस्र देशाला निघून गेले; त्यांना खास्र्यांचा धाक पडला होता.

Oriya ତା'ପରେ ସମସ୍ତ ସନୋପତିଗଣ ଓ େଛାଟ ବଡ ସବୁ ଲୋକ ମିଶରକୁ ପଳାଇଲେ। କାରଣ ସମାନ୍ୈ କଲଦୀୟମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਨਿੱਕੇ ਵੱਡੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਤੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਉੱਠ ਕੇ ਮਿਸਰ ਨੂੰ ਆਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਕਸਦੀਆਂ ਤੋਂ ਡਰਦੇ ਸਨ।।

Malayalam അവനോടു ആദരവായി സംസാരിച്ചു അവന്റെ ആസനത്തെ തന്നോടുകൂടെ ബാബേലിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന രാജാക്കന്മാരുടെ ആസനങ്ങൾക്കു മേലായി വെച്ചു;

Marathi त्याच्याशी त्याने गोड भाषण करून बाबेलात जे राजे त्याच्या बंदीत होते त्यांच्याहून त्याला उच्च आसन दिले.

Oriya ଇବିଲ-ମରୋଦକ୍ ଯିହୋୟାକୀମଙ୍କୁ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୟାଳୁ ଥିଲେ। ସେ ବାବିଲ ରେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ଅନ୍ୟ ରାଜାମାନଙ୍କ ଆସନଠାରୁ ସେ ଯିହୋୟାକୀମଙ୍କୁ ଉଚ୍ଚସ୍ଥାନ ଦିଅଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹਿੱਤ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਿੰਘਾਸਣ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਦੇ ਸਿੰਘਾਸਣਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਬਾਬਲ ਵਿੱਚ ਸਨ ਉੱਚਿਆਂ ਕੀਤਾ

Tamil அவனோடே அன்பாய்ப் பேசி, அவனுடைய சிங்காசனத்தைத் தன்னோடே பாபிலோனிலிருந்து ராஜாக்களின் சிங்காசனங்களுக்கு உயரமாக வைத்து,

వచనము 29

కాగా అతడు తన బందీగృహ వస్త్రములను తీసివేసి వేరు వస్త్ర ములను ధరించుకొని తాను బ్రదికిన

దినములన్నియు రాజు సన్నిధిని భోజనముచేయుచు వచ్చెను.

Assamese ইবীল-মরোদকে যিহোরাখীনৰ পৰা কাৰাগাৰৰ কাপোৰ খুলি পেলালে আৰু যিহোরাখীনে নিজৰ জীৱনৰ বাকী দিনবোৰত সদায় ৰজাৰ মেজত খোৱা-বোৱা কৰি কটালে।

Bengali মরোদক, যিহোয়াকীমের আসামীর পোশাক খুলে দিয়েছিলেন। এবং জীবনের বাকী কটা দিন যিহোয়াকীম মরোদকের সঙ্গে একই টেবিলে বসে খাওয়া দাওয়া করেন।

Gujarati આથી યહોયાખીને કારાવાસનાં કપડાં ઉતારી સામાન્ય નાગરિકનો પોષાક પહેરી, બાકીનું જીવન રાજાના આશ્રિત તરીકે વિતાવ્યું. એક જ મેજ પર બેસી તેણે તેમની સાથે ભોજન લીધું

Hindi और उसके बन्दीगृह के वस्त्र बदल दिए और उसने जीवन भर नित्य राजा के सम्मुख भोजन किया।

Kannada ಅವನು ಜೀವದಿಂದಿರುವ ವರೆಗೂ ಅರಸನ ಸಮ್ಮುಖದಲ್ಲಿ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಯಾವಾಗಲೂ ತಿನ್ನುತ್ತಾ ಇದ್ದನು.

Malayalam അവന്റെ കാരാഗൃഹവസ്ത്രം മാറ്റി; അവൻ ജീവപര്യന്തം നിത്യം അവന്റെ സന്നിധിയിൽ ഭക്ഷണം കഴിച്ചു പോന്നു.

Marathi त्याने आपली कारागृहातील वस्त्रे बदलली व तो आमरण नित्य राजाच्या पंक्तीस जेवत असे.

Oriya ଇବିଲ-ମରୋଦକ୍ ଯିହୋୟାକୀମଙ୍କ କାରାଗାର ପୋଷାକ ବଦଳାଇ ଦିଅଥିଲେ ଓ ସେ ପ୍ରତିଦିନ ତାଙ୍କ ସହିତ ଗୋଟିଏ ମେଜ ରେ ଯାବଦ୍ଧୀବନ ଭୋଜନ କଲେ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਕੈਦ ਵਾਲੇ ਬਸਤਰ ਬਦਲ ਕੇ ਉਹ ਉਮਰ ਭਰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰੋਟੀ ਖਾਂਦਾ ਰਿਹਾ

